বাল্মীকীয়ং

রামায়ণম্

(গৌড়ীয়-পাঠঃ)

লোকনাথ-চক্রবর্ত্তিকৃত-টীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা
বঙ্গানুবাদ-পাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

ষট্‌ত্রিংশ-খণ্ডম্

(সুন্দরকাণ্ডে ১৭—২৯ সর্গাঃ)

সাংখ্যতীর্থ-মীমাংসাতীর্থ-তত্ত্বরত্ন-শাস্ত্রি-
শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ-এম্-এ-
ভট্টাচার্য্যেণ সংস্কৃতম্

METROPOLITAN PRINTING & PUBLISHING HOUSE, LTD.
90, LOWER CIRCULAR ROAD, CALCUTTA
1945

কলিকাতা সংস্কৃত গ্রন্থমালা

১। **ব্রহ্মসূত্রশাঙ্করভাষ্য**—নয়টি টীকা ও সংস্কৃত ভূমিকা সহ—মহামহোপাধ্যায় শ্রীঅনন্তকৃষ্ণ শাস্ত্রী সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সম্বলিত। চতুঃসূত্রী।

মূল্য—১৫৲ টাকা।

২। **বাল্মীকি-রামায়ণ**—(বঙ্গাক্ষরে মুদ্রিত) লোকনাথ চক্রবর্ত্তীর টীকা, সম্পাদকীয় টিপ্পনী ও বঙ্গানুবাদ সহ—শ্রীঅমরেশ্বর ঠাকুর, এম্-এ, পি-এ্চ-ডি, বেদান্তশাস্ত্রী সম্পাদিত (৩০ খণ্ড)।

বাল্মীকি-রামায়ণ—৩০শ খণ্ড (কিষ্কিন্ধ্যাকাণ্ড বিংশ সর্গ) হইতে শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত।

(৩৭শ খণ্ড, সুন্দরকাণ্ড, যন্ত্রস্থ।) প্রতিখণ্ড মূল্য—১৲ টাকা।

৩। **কৌলজ্ঞাননির্ণয়**—(মৎস্যেন্দ্রনাথ-প্রস্থানভূত বৌদ্ধতন্ত্র) ইংরাজী ভূমিকা ও টিপ্পনী সহ—শ্রীপ্রবোধচন্দ্র বাগ্‌চি, এম্-এ, ডি-লিট্ সম্পাদিত।

মূল্য—৬৲ টাকা।

৪। **বেদান্তসিদ্ধান্তসূক্তিমঞ্জরী**—(সিদ্ধান্তলেশসিদ্ধান্ত) প্রকাশটীকা, সংস্কৃত ও ইংরাজী ভূমিকা, সংস্কৃত ও ইংরাজী টিপ্পনী, সূচীপত্রাদি সহ—শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ সম্পাদিত।

মূল্য—৪৲ টাকা।

৫। **অভিনয়দর্পণ**—(নন্দিকেশ্বরকৃত) ইংরাজী ভূমিকা, অনুবাদ, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীমনোমোহন ঘোষ, এম্-এ, কাব্যতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—৫৲ টাকা।

৬। **কাব্যপ্রকাশ**—মহেশ্বরন্যায়ালঙ্কারকৃত আদর্শটীকা, সংস্কৃত ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীঅমরেন্দ্রমোহন তর্কতীর্থ ও শ্রীউপেন্দ্রমোহন সাংখ্যতীর্থ সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকাদি সম্বলিত।

মূল্য—৮৲ টাকা।

৭। **মাতৃকাভেদতন্ত্র**—সংস্কৃত ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীচিন্তামণি ভট্টাচার্য্য সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সম্বলিত।

মূল্য—২৲ টাকা।

৮। **সপ্তপদার্থী**—(ন্যায়-বৈশেষিক প্রকরণগ্রন্থ) মিতভাষিণী, পদার্থ-চন্দ্রিকা, বলভদ্র-সন্দর্ভ, জিনবর্দ্ধনটীকা, সংস্কৃত ও ইংরাজী ভূমিকা, টিপ্পনী প্রভৃতি সহ—শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র বেদান্ততীর্থ, এম্-এ, ও শ্রীঅমরেন্দ্রমোহন তর্কতীর্থ সম্পাদিত।

মূল্য—৪৲ টাকা।

৯। **ন্যায়ামৃত ও অদ্বৈতসিদ্ধি**—সাতটী টীকা, ইংরাজী ও সংস্কৃত ভূমিকা সহ—মহামহোপাধ্যায় শ্রীঅনন্তকৃষ্ণ শাস্ত্রী সম্পাদিত। সাক্ষিবাধবিচার পর্য্যন্ত।

মূল্য—১২৲ টাকা।

১০। **ডাকার্ণব**—(বৌদ্ধতন্ত্র) ইংরাজী ভূমিকা, টিপ্পনী, সূচীপত্র সহ—শ্রীনগেন্দ্রনারায়ণ চৌধুরী, এম্-এ, পি-এ্চ্-ডি সম্পাদিত।

মূল্য—৫৲ টাকা।

১১। **অধ্যাত্মরামায়ণ**—নরোত্তম, গোপাল চক্রবর্ত্তী ও রামবর্ম্মকৃত টীকা, টিপ্পনী সহ—শ্রীনগেন্দ্রনাথ সিদ্ধান্তরত্ন সম্পাদিত। ইংরাজী ভূমিকা সম্বলিত।

মূল্য—১২৲ টাকা।

সপদ্মাশ্চ[1] নদীস্তত্র নানাদ্বিজগণা[2]যুতাঃ।
দদর্শ হনুমান্ বীরো নদদ্ভির্ব্বিহগৈঃ শুভৈঃ ॥ ৩২ ॥
কৃত্রিমাঞ্চ ন[3]দীং রম্যাং পূর্ণাং[4] শীতেন বারিণা।
মণিপ্র[5]বালসোপানাং মু[6]ক্তামিশ্রিতবালুকাম্ ॥ ৩৩ ॥
প্রাসাদৈঃ সুমহদ্ভিশ্চ সু[7]কৃতৈর্ব্বিশ্বকর্ম্মণা।
কাঞ্চনৈঃ পর্ব্বতৈশ্চৈব কৃত্রিমৈরুপশোভিতাম্ ॥ ৩৪ ॥
যে কেচিৎ পাদপাস্তত্র পুষ্পোপগফ[8]লোপগাঃ।
সু[9]চ্ছদা বিবিধাকারাঃ সর্ব্বে সৌবর্ণবেদিকাঃ।
দিব্যাভির্ব্বহুপুষ্পাভির্লতাভিরনুবেষ্টিতাঃ ॥ ৩৫ ॥
বীক্ষমাণশ্চ তত্রাসৌ মার্গমাণশ্চ মৈ[10]থিলীম্।
অবেক্ষমাণো[11] ভূমিং চ সর্ব্বতঃ সোঽন্বৈক্ষত ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। মুক্তামিশ্রিতবালুকাং মুক্তাব্যাপ্তবালুকাম্।
৩৪। লো-টী। পুনরশোকবনিকাং বিশিনষ্টি—'প্রাসাদৈ'রিতিপদ্যেন।
৩৫। লো-টী সৌবর্ণবেদিকাস্তলে ইতি শেষঃ। অনুবেষ্টিতাঃ পাদপাঃ।
৩৬। লো-টী। বীক্ষমাণঃ পাদপান্ ভূমিং চাবেক্ষমাণঃ। সর্ব্বতঃ সর্ব্বত্র। সোঽন্বৈক্ষত—'বিসিস্মিয়ে' ইতি ক্বচিৎ।

বীর হনুমান্ সেখানে নানা পক্ষিসমাকীর্ণ পদ্মযুক্ত নদীসমূহ এবং [চারিদিকে] বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত সুবৃহৎ অট্টালিকা, কাঞ্চনময় কৃত্রিম পর্ব্বত ও কূজনকারী মনোরম পক্ষিসমূহে পরিশোভিত, মণি ও প্রবালময় সোপানসম্পন্ন, মুক্তামিশ্রিত বালুকাযুক্ত, শীতল সলিলপূর্ণ রমণীয় কৃত্রিম নদী দেখিতে পাইলেন ॥ ৩২-৩৪ ॥

সেখানে বিভিন্ন রকমের যে সমস্ত বৃক্ষ আছে, তাহাদের প্রত্যেকটিই মনোরম পত্র এবং ফল-পুষ্প-সম্পন্ন, প্রত্যেক টি সুবর্ণময় বেদিকাযুক্ত এবং বহু পুষ্প-সমাকীর্ণ মনোরম লতাসমূহে পরিবেষ্টিত ॥ ৩৫ ॥

হনুমান্ সেখানে দেখিতে দেখিতে এবং সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে ভূতলে অবলোকন করত চারিদিকে পর্য্যবেক্ষণ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

১। ত '-ঞ্চ নদীস্তত্র'। ২। ঘ '-সমাযুতাঃ'। ৩। ক '-দীমগ্র্যাং', খ '-দীং বগ্নাং'। ৪। ছ 'শীতলবা-'। ৫। ছ-ত '-প্রবর-'। ৬। ত 'মুক্তাং নিঃসৃতবালুকাম্', খ 'মুক্তাপ্রতিমবালুকাম্'। ৭। খ 'নির্ম্মিতৈর্ব্বি-'। ৮। ড-থ-দ '-ফলাপলাঃ'। ৯। ঘ-খ 'সচ্ছদা', ত 'সচ্ছত্রা'। ১০। থ 'জানকীম্'। ১১। ছ 'ভূমীক্ষ'।

[১]সুসংমৃষ্টেষু দেশেষু [২]সুমৃষ্টমণিতোরণম্ ।
দদর্শ বিবিধা[৩]কারং [৪]মণিকাঞ্চনবেদিকম্ ॥ ৩৭ ॥
তথা বিচরতস্তস্য তদ্বনং পুষ্পিতদ্রুমম্ ।
মার্গমাণস্য বৈদেহীং [৫]ব্যতীয়ায় বিভাবরী ॥ ৩৮ ॥
ষড়ঙ্গবেদবিদুষাং ক্রতুপ্রবরযাজিনাম্ ।
শুশ্রাব ব্রহ্ম[৬]ঘোষঞ্চ তূর্য্য[৭]ঘোষঞ্চ মারুতিঃ ॥ ৩৯ ॥
[৮]মুক্ত্বা বিহঙ্গাঃ [৯]স্থানানি [১০]যযুঃ পদ্মসরাংসি বৈ ।
বোধয়িত্বা শুভৈর্ব্বাক্যৈঃ কামিনীমিব [১১]কামুকঃ ॥ ৪০ ॥
সোঽপশ্যদ্ ভূমিভাগাংশ্চ [১২]তত্র প্রস্রবণানি চ ।
[১৩]তথা [১৪]সুবর্ণবৃক্ষাংশ্চ [১৫]সৌবর্ণকুসুমচ্ছদান্ ॥ ৪১ ॥

৩৭। লো-টী। সুসংমৃষ্টেষু। গৃহমিতি শেষঃ। সংমৃষ্টানি উজ্জ্বলানি মণি-তোরণানি মণিময়ানি বহির্দ্বারাণি যস্য তৎ।

৩৮। লো-টী। বিভাবরী রাত্রিঃ ব্যতীয়ায় অতিক্রান্তা।

৪০। লো-টী। মুক্ত্বা ত্যক্ত্বা।

[তিনি] সুপরিষ্কৃত প্রদেশে মণি ও কাঞ্চনময় বেদিকাযুক্ত উজ্জ্বল মণিময় নানাপ্রকার তোরণ দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৭ ॥

সীতান্বেষণার্থে হনুমানের পুষ্পিত বৃক্ষযুক্ত সেই বনে এইরূপে বিচরণ করিতে করিতে রাত্রি অতিবাহিত হইল ॥ ৩৮ ॥

হনুমান্ ষড়ঙ্গবেদবিৎ উত্তম যাজ্ঞিকগণের বেদধ্বনি এবং তূর্য্যধ্বনি শুনিতে পাইলেন ॥ ৩৯ ॥

বিহঙ্গগণ কামুক ব্যক্তির ন্যায় মধুর বাক্যে (শব্দে) কামিনীগণকে জাগরিত করিয়া স্থানত্যাগপূর্ব্বক পদ্মসরোবরে গমন করিল ॥ ৪০ ॥

হনুমান্ সেখানে ভূভাগ, প্রস্রবণ এবং সুবর্ণময় পুষ্প ও পত্রযুক্ত সুবর্ণময় বৃক্ষসমূহ দেখিতে পাইলেন ॥ ৪১ ॥

১। ঘ-থ 'অসং-'। ২। থ '-ণাম্'। ৩। থ '-কারাং'। ৪। থ '-কাম্'। ৫। দ 'ব্যতীতা সা'। ৬। ছ '-ঘোষাংশ্চ'। ৭। ছ '-ঘোষাংশ্চ'। ৮। ত '-ক্তা'। ৯। থ 'পানার্থে'। ১০। ত 'যান্তি পদ্মাকুলং সরঃ'। ১১। ত '-কাঃ'। ১২। থ 'ততঃ'। ১৩। থ 'ততঃ'। ১৪। ঘ 'সৌবর্ণ-'। ১৫। ছ '-কুঙ্কুম-'।

তেষাং দ্রুমাণাং প্রভয়া মেরোরিব সমপ্রভঃ[১]।
অমন্যত মহাতেজাঃ কাঞ্চনোঽস্মীতি মারুতিঃ ॥ ৪২ ॥
তান্ কাঞ্চনাংস্তরুগণান্ মারুতেন সমীরিতান্।
কিঙ্কিণীশতনির্ঘোষান্ দদর্শ পবনাত্মজঃ ॥ ৪৩ ॥
ততাং[২] প্রবালৈস্তরুণৈঃ পত্রৈশ্চ বহুভির্ব্বৃতাম্[৩]।
কাঞ্চনীং শিংশপামেকাং দদর্শ মহতীং কপিঃ ॥ ৪৪ ॥
তেষাং কাঞ্চনবৃক্ষাণাং মধ্যে জাতং মহাদ্রুমম্[৪]।
প্রবৃদ্ধং শিংশপাবৃক্ষং পুপ্লুবে তং মহাকপিঃ[৫] ॥ ৪৫ ॥
আপ্লুত্য হনুমান্ বীরো দদর্শ রুচিরপ্রভাম্[৬]।
বৃতাং হেমময়ীভিশ্চ বেদিকাভিঃ[৭] সমন্ততঃ ॥ ৪৬ ॥

৪২। লো-টী। অমন্যত আত্মানমিতি শেষঃ।

৪৩। লো-টী। কিঙ্কিণীশতানামিব নির্ঘোষো যেষাং তান্।

৪৪। লো-টী। ততাং ব্যাপ্তাং প্রবালৈঃ কোমলৈস্তরুণৈরন্যৈ[র্ম্যৈ ?]শ্চ। একামেকজাতীয়াম্। মহতীং বহুলামিত্যর্থঃ। অতো বক্ষ্যতি 'তেষা'মিতি।

মহাতেজস্বী হনুমান্ সেই বৃক্ষসমূহের প্রভায় সুমেরুপর্ব্বতের ন্যায় প্রভামণ্ডিত হইয়া মনে করিলেন—"আমি সুবর্ণময় হইয়াছি" ॥ ৪২ ॥

হনুমান্ দেখিলেন—সেই কাঞ্চনময় তরুরাজি বাতান্দোলিত হইয়া শত শত কিঙ্কিণীর ন্যায় শব্দ করিতেছে ॥ ৪৩ ॥

হনুমান্ বহু পত্রসমাচ্ছন্ন তরুণ পল্লবে পরিব্যাপ্ত একটি কাঞ্চনময় বিশাল শিংশপা-বৃক্ষ দেখিতে পাইলেন ॥ ৪৪ ॥

মহাকপি হনুমান্ সেই কাঞ্চনময় বৃক্ষসমূহের মধ্যভাগে সমুৎপন্ন সেই প্রবর্দ্ধিত বিশাল শিংশপাবৃক্ষে লাফাইয়া গমন করিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহাতেজস্বী বীর হনুমান্ লম্ফপ্রদানপূর্ব্বক চারিদিকে সুবর্ণময় বেদিকা-

---

১। ছ 'সমন্ততঃ'। ২। ঘ-ছ 'ততঃ', থ 'লতা-'। ৩। থ '-বৃতাম্', দ '-ধৃতাম্'। ৪। ঘ '-তরুম্', দ '-প্রভম্'। ৫। ঘ-ছ-থ 'স মারুতিঃ'। ৬। দ '-রাননাম্'। ৭। দ 'বেদীভিশ্চ'।

[১]সুপুষ্পিতাগ্রাং রুচিরাং তরুণাঙ্কুরকোমলাম্ ।
সমারুহ্য মহাতেজাঃ শিংশপাং তামচিন্তয়ৎ ॥ ৪৭ ॥
[২]ইহ দ্রক্ষ্যামি বৈদেহীং রামদর্শনলালসাম্ ।
ইতশ্চেতশ্চ [৩]দুঃখার্ত্তাং [৪]সংপতন্তীং যদৃচ্ছয়া ॥ ৪৮ ॥
নিরুদ্ধাং পরমোদ্বিগ্নাং [৫]বাষ্পাপিহিতলোচনাম্ ।
মৃগেণ হরিণীং হীনাং মৃগরাজ[৮]বশামিব ॥ ৪৯ ॥
অশোকবনিকা হীয়ং [৬]দৃঢ়ং রম্যা দুরাত্মনঃ ।
কাঞ্চনৈরা[৭]বৃতা বৃক্ষৈর্ব্বহুভিঃ সুমনোহরৈঃ ॥ ৫০ ॥
চম্পকৈঃ [৮]সরলৈশ্চৈব শোভিতা চন্দনৈস্তথা ।
[৯]লতাভিশ্চ সুপুষ্পাভির্ম্মাল্যৈশ্চ জলজৈস্তথা ॥ ৫১ ॥

৪৭। লো-টী। তরুণাঃ কোমলাশ্চাঙ্কুরা যস্যাং তাম্ ।
৪৯। লো-টী। মৃগরাজঃ সিংহঃ ।
৫০। লো-টী। দৃঢ়মত্যর্থম্ ।

পরিবৃত, মনোরম প্রভামণ্ডিত, অগ্রভাগে উত্তম পুষ্পযুক্ত, তরুণ অঙ্কুরোদ্গমে মনোরম সেই শিংশপা-বৃক্ষে আরোহণ করিয়া নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন এবং চিন্তা করিলেন—॥ ৪৬-৪৭ ॥

এইখানে রামের দর্শনলালসায় ইচ্ছানুসারে ইতস্ততঃ ধাবমানা অত্যন্ত উদ্বিগ্না দুঃখার্ত্তা বাষ্পচ্ছন্ননেত্রা অবরুদ্ধা বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে সিংহবশবর্ত্তিনী হরিণ-পরিত্যক্তা হরিণীর ন্যায় দেখিতে পাইব ॥ ৪৮-৪৯ ॥

দুরাত্মা রাবণের এই অশোক-বন অত্যন্ত রমণীয়—ইহা কাঞ্চনময় বহু বৃক্ষে পরিব্যাপ্ত এবং চম্পক, সরল ও চন্দনবৃক্ষ, উত্তম পুষ্পসমন্বিত বহু লতা এবং জলজ*পুষ্পদ্বারা পরিশোভিত ॥ ৫০-৫১ ॥

১। ঘ 'পুষ্পিতায়াং সুরু-', ছ 'পুষ্পিতাগ্রাং সুরু-', দ 'পুষ্পিতাগ্রাঞ্চ রু-'। ২। ক 'ইতো'। ৩। ক 'দুঃখিতাং'। ৪। ছ 'সংপশ্যন্তীং'। ৫। ছ 'বাষ্পপিহিত-'। ৬। ত 'দৃষ্টা'। ৭। ঘ '-রাবৃতৈর্ব্ব ক্ষৈ-'। । ঘ 'শব-'। ৯। ত-টি 'লতাভিঃ পুষ্পিতাভিশ্চ তমালৈরিক্ষুদৈস্তথা'।

ইয়ঞ্চ[১] নলিনী রম্যা দ্বিজসঙ্ঘনিষেবিতা।
ইহ সা রামমহিষী নূনমেষ্যতি[২] জানকী ॥ ৫২ ॥

এবন্তু[৩] মত্বা হনুমান্ মহাত্মা পরীক্ষমাণো[৪] মনুজেন্দ্রপত্নীম্।
অবেক্ষমাণশ্চ দদর্শ সর্ব্বং[৫] সুপুষ্পিতে পত্রঘনে[৬] নিলীনঃ ॥ ৫৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডেঽশোকবনিকাপ্রবেশো নাম সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

৫৩। লো-টী। অবেক্ষ্যমাণং দর্শনীয়ং সর্ব্বং বনম্। পত্রঘনে ঘনপত্রে, পত্রেণ ঘনে নিরন্তরে ছিদ্রশূন্যে ইতি বা। "ঘনং কাংস্যাদিবাদ্যে স্যাৎ ত্রিষু পূর্ণে নিরন্তরে" ইতি ভূরি°।

অশোকবনিকাভিচয়ঃ ॥ ১৭ ॥

এই পক্ষিকুলাকীর্ণ পদ্মসরোবর অতীব রমণীয়, রাম-মহিষী সীতা নিশ্চয়ই এস্থানে আগমন করিবেন ॥ ৫২ ॥

এইরূপ মনে করিয়া মহাত্মা হনুমান্ রাম-মহিষী সীতার প্রতীক্ষা করিতে করিতে পুষ্পযুক্ত পত্রমধ্যে বিলীন থাকিয়া সমস্ত পর্য্যবেক্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৫৩॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে অশোকবনিকা-প্রবেশ নামক ১৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। ত-পুস্তকে ইতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ২। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'বনবাসরতা নিত্যমেষ্যতে বনচারিণী। রামস্য দয়িতা ভার্য্যা নূনমেষ্যতি জানকী॥ রামশোকাভিসন্তপ্তা প্রিয়রামা মনোরমা। যদি জীবতি সা দেবী তারাপতি-নিভাননা। আগমিষ্যতি সুব্যক্তমিমাং পুণ্যাং মহানদীম্॥" ইতি, থ-পুস্তকে পুনঃ "সা রামা রামমহিষী রামস্য চ সখী প্রিয়া। বনসঞ্চারকুশলা নূনমেষ্যতি জানকী॥ অথবা মৃগশাবাক্ষী বনস্যাস্য বিচক্ষণা। বনমেষ্যতি সা চেদং রামচিন্তানুকর্ষিতা॥ রামশোকাতিসন্তপ্তা সা দেবী বামলোচনা। বনবাসবতী নিত্যমেষ্যতে বনচারিণী॥ বনেচরাণাং সততং নূনং স্পৃহয়তে বনম্। রামস্য দয়িতা ভার্য্যা নূনমেষ্যতি জানকী॥ রামশোকাভিসন্তপ্তা প্রিয়া রামমনোরমা। সন্ধ্যেব বাসরস্যাসৌ ধ্রুবমেষ্যতি জানকী। ইমাং নদীং শীতজলাং সন্ধ্যা চ বরবর্ণিনী। তস্যাশ্চাপ্যনুরূপেয়মশোকবনিকা শুভা॥ তত্র যা পার্থিবেন্দ্রস্য পত্নী রামস্য সম্মতা। যদি জীবতি সা দেবী তারাপতিনিভাননা॥ আগমিষ্যতি সাবশ্যমিমাং পুণ্যাং মহানদীম্॥" ইত্যধিকম্। ৩। ঘ-ছ-থ 'ইত্যেবমুক্ত্বা'। ৪। ঘ 'প্রতীক্ষ-', ছ-থ 'নিরীক্ষ-'। ৫। থ-দ 'তং'। ৬। থ '-বনে'।

(১৮) অষ্টাদশঃ সর্গঃ

[1]পরীক্ষমাণস্তত্রাথ মার্গমাণশ্চ[2] [3]জানকীম্।
অপশ্যদ্ ভূমিভাগাংশ্চ সর্ব্বতঃ সুসমাহিতান্[4] ॥ ১ ॥
[5]সুসংমৃষ্টেষু দেশেষু [6]মুক্তাবৈদূর্য্যবেদিকান্[7]।
দদর্শ হনুমাংস্তত্র মণিকাঞ্চনরাজতান্ ॥ ২ ॥
সন্তানকলতাভিশ্চ পাদপাননুবেষ্টিতান্।
সৃজতঃ পুষ্পবর্ষাণি জীমূতানিব[8] বর্ষতঃ[9] ॥ ৩ ॥
কেশরাংশ্চাপ্য[10]শোকাংশ্চ[11] তথা শাল্মলিকিংশুকান্[12]।
জ্বলনার্কনিভান্[13] ফুল্লান্[14] সমন্তাদনুশোভিতান্[15] ॥ ৪ ॥
[16]তমালৈঃ কর্ণিকারৈশ্চ চম্পকৈশ্চ সুপুষ্পিতৈঃ।
মেরোঃ শিখরসঙ্কাশৈর্নাগৈরিব বিরাজিতান্ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। সুসমাহিতান্ সুষ্ঠু সমাহিতান্, ভূমিভাগান্ ভূপ্রদেশান্, তত্র তেষু দেশেষু।

২-৩। লো-টী। পাদপান্ দদর্শ ইতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। বিন্যস্তান্ বিভাগেনারোপিতান্। বজ্রময্যো বেদিকা যেষু তান্। মণিকাঞ্চনরাজতান্ তত্তদ্বর্ণান্। সন্তানকলতাভিঃ কল্পতরুলতাভিঃ।

৪-৫। লো-টী। পুনর্ভূমিভাগান্ বিশিনষ্টি 'কেশরৈ'রিতি দ্বয়েন। কেশরৈর্নাগকেশরৈঃ। নাগৈঃ সর্পৈরিব। সমুচ্ছ্রিতান্ চন্দনবৃক্ষানিব। 'বিরাজিতা'নিতি কচিৎ পাঠঃ।

হনুমান্ সেখানে পরীক্ষা করিয়া দেখিতে দেখিতে এবং সীতার অন্বেষণ করিতে করিতে চারিদিকে সুরক্ষিত স্থানসমূহও অবলোকন করিলেন ॥ ১ ॥

হনুমান্ সেখানে সুপরিষ্কৃত প্রদেশে কল্পলতা-পরিবেষ্টিত, মুক্তা ও প্রবালময় বেদিকাযুক্ত, বর্ষণশীল মেঘের ন্যায় পুষ্প-বর্ষণকারী, মণি, কাঞ্চন ও রজতময় বৃক্ষসমূহ দেখিলেন ॥ ২-৩ ॥

[হনুমান্] চতুর্দ্দিকে বহ্নি ও সূর্য্যের ন্যায় শোভাময় প্রফুল্ল কেশর, অশোক, শাল্মলি ও কিংশুক বৃক্ষ [দেখিতে পাইলেন] ॥ ৪ ॥

১। ইতঃ প্রভৃতি চতুর্থশ্লোকান্তাংশস্য স্থানে ত-পুস্তকে "তমালৈঃ কর্ণিকারৈশ্চ চম্পকৈশ্চ সুপুষ্পিতৈঃ। মেরোঃ শিখরসঙ্কাশৈর্নাগৈরিব বিরাজিতম্ ॥" ইত্যয়মেক এব শ্লোকো দৃশ্যতে; ঘ-ছ-থ 'স বীক্ষ-'। ২। ছ '-স্ত'। ৩। দ 'মৈথিলীম্'। ৪। থ '-হিতঃ'। ৫। ছ 'ততো মৃ-'। ৬। ছ 'বজ্রবৈদূর্য্যবেদিকান্', ক 'বিন্যস্তান্ মণিবেদিকান্। ৭। দ '-বেদিকান্'। ৮। দ '-নীব'। ৯। ঘ-দ 'সর্ব্বতঃ'। ১০। ছ-থ দ '-রৈশ্চাপ্য-'। ১১। ছ-থ-দ '-শোকৈশ্চ'। ১২। ছ-থ-দ '-কৈঃ'। ১৩। ছ-থ-দ 'নিভৈঃ'। ১৪। ছ-থ-দ '-ল্লৈঃ'। ১৫। ছ '-দুপশোভিতাম্', থ-দ '-দুপশোভিতান্'। ১৬। ক-ত-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি, দ 'বকুলৈঃ'।

শাতকুম্ভ[১]প্রভাঃ কেচিৎ কেচিদগ্নিশিখোপমাঃ।
নীলাঞ্জননিভাঃ কেচিৎ তত্রাশোকাঃ সমন্ততঃ ॥ ৬ ॥
নন্দনং[২] বিবুধো[৩]দ্যানং[৪] বনং চৈত্ররথং[৫] যথা।
অ[৬]তিবৃদ্ধমচিন্ত্যঞ্চ দিব্যং রম্যং শ্রিয়া বৃতম্ ॥ ৭ ॥
দ্বিতীয়মিব চাকাশং পুষ্পজ্যোতির্গণাবৃতম্।
পুষ্পরত্ন[৭]শতৈশ্চিত্রৈঃ[৮] পঞ্চমং সাগরং যথা ॥ ৮ ॥
স তন্নন্দনসঙ্কাশং মৃগপক্ষিনিষেবিতম্।
হর্ম্ম্যপ্রাসাদসংবাধং কোকিলো[৯]ৎকূজনাদিতম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। আদিত্যমতিবৃত্তমতিক্রান্তমিব, উচ্চতয়া। যদ্বা, আদিত্যমুদ্যন্তং রক্তবর্ণমতিক্রান্তমিব, রক্তবর্ণতয়া। অচিন্ত্যং তত্র বনোত্তমম্ ঈদৃশমিতি বক্তুং চিন্তয়িতুং বা অশক্যম্। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

৮। লো-টী। পুষ্পাণ্যেব জ্যোতির্গণাঃ তৈরাবৃতম্। চত্বারঃ সাগরাঃ, প্রতিদিশমেকস্যৈব ভেদাৎ, পঞ্চমং তদিত্যন্বয়ঃ।

৯। লো-টী। হর্ম্ম্যাণাং প্রাসাদানাং চ সম্যগ্ বাধা পীড়া যত্র তৎ। কোকিলানামুৎকূজৈঃ শব্দৈর্নাদিতম্।

সেগুলি [চারিদিকে] সুন্দর পুষ্পযুক্ত সুমেরুশৃঙ্গতুল্য তমাল, কর্ণিকার ও চম্পক বৃক্ষদ্বারা যেন সর্পদ্বারা বিরাজিত (অর্থাৎ চন্দনবৃক্ষের ন্যায়) ॥ ৫ ॥

সেই বনের চারিদিকে অশোকবৃক্ষ; তাহাদের কতকগুলি সুবর্ণের ন্যায় এবং কতকগুলি অগ্নিশিখার ন্যায় প্রভাবিশিষ্ট; আবার কতকগুলি নীলাঞ্জনের (অর্থাৎ তুঁতের) ন্যায় ॥ ৬ ॥

রমণীয় দেবোদ্যান নন্দনবন এবং রমণীয় কুবেরের উদ্যান চৈত্ররথের ন্যায় সেই বন অতি বিশাল, অচিন্তনীয় এবং অপূর্ব্ব সৌন্দর্য্যমণ্ডিত ॥ ৭ ॥

সেই বন পুষ্পরূপী জ্যোতিষ্কমালাবিমণ্ডিত দ্বিতীয় একটী আকাশের ন্যায় এবং পুষ্পরূপ শত শত বিচিত্র রত্নদ্বারা পঞ্চম সমুদ্রের ন্যায় ॥ ৮ ॥

পবননন্দন হনূমান্ সেখানে অবস্থান করিয়া সেই নন্দনবনতুল্য অরণ্য অবলোকন করিতে লাগিলেন—তাহা মৃগ ও পক্ষিগণের আশ্রয়, হর্ম্ম্য ও প্রাসাদ-

---

১। ঘ-থ '-নি-', ত '-ময়াঃ'। ২। ত-থ 'যথা নন্দনমুদ্যানং'। ৩। ক 'বিবিধোদ্যানং'। ৪। ঘ 'চিত্রশ্চৈব রথং তথা', থ-দ 'চিত্রং'। ৫। ক-ছ-ত 'তথা'। ৬। থ 'অনিবৃত্তমিবাদিত্যমচিন্ত্যং তদ্বনোত্তমম্', দ 'অনিবৃত্তং শ্রিয়া জুষ্টমচিন্ত্যং তদ্বনোত্তমম্', ঘ 'অতিবৃক্ষশ্রিয়া দীপ্তমুচ্চিষন্ তদ্বনোত্তমম্', ছ-ত 'অনিবৃত্তমিবাদিত্যমচিন্ত্যং তৎ বনোত্তমম্'। ৭। থ '-সিতৈ-'। ৮। থ '-মঃ সাগরো যথা'। ৯। ছ '-লোৎকর-', ত '-রৈরুদ্-', দ '-াকুল-'।]

১
পুষ্পিতোৎপলপদ্মাভির্ব্বাপীভিরুপশোভিতম্ ।
২ ৩
বহ্বাসনগৃহোপেতং বহুভূমিশতৈর্ব্বৃতম্ ॥ ১০ ॥
৪ ৫ ৬
লতাবিতানৈর্ব্বিবিধৈঃ পুষ্পৈরবনতদ্রুমম্ ।
তথা গুল্মসহস্রৈশ্চ সর্ব্বতঃ সমলঙ্কৃতম্ ॥ ১১ ॥
দিব্যৈঃ সর্ব্বর্ত্তুকুসুমৈঃ ফলবদ্ভিশ্চ পাদপৈঃ ।
৭
দিব্যগন্ধরসস্পর্শৈঃ শোভিতং সংপ্রপুষ্পিতৈঃ ॥ ১২ ॥
পুষ্পিতানামশোকানাং প্রভাং সূর্য্যোদয়ং প্রতি ।
৮ ৯
প্রদীপ্তামিব তত্রস্থো মারুতিঃ সমুদৈক্ষত ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। পুষ্পিতানি উৎপলপদ্মানি যাসু তাভিঃ। বহুভিরাসনৈর্গৃহৈশ্চোপেতং যুক্তম্। বহুভির্ভূমিশতৈর্ভূমিপ্রদেশশতৈর্বৃতম্। 'রত্নভূমিশতৈ'রিত্যপি পাঠঃ।

১১। লো-টী। অবনতা দ্রুমা যস্মিন্ তৎ। গুল্মৈর্ঘট্টৈরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, গুল্মসহস্রৈঃ সেনাসহস্রৈঃ। সেনারক্ষণস্থানৈর্ব্বা। "গুল্মঃ সেনা-ঘট্টভিদোঃ সেনারক্ষণ-রুগ্‌ভিদো"রিতি কোষঃ।

১২। লো-টী। সর্ব্বেষু ঋতুষু কুসুমানি যেষু তৈঃ পাদপৈঃ, ফুল্লবদ্ভিঃ স্নিগ্ধৈরিত্যর্থঃ। দিব্যা মনোহরা গন্ধাদয়ো যেষু তৈঃ।

১৩। লো-টী। সূর্য্যোদয়ং প্রতি লক্ষ্যীকৃত্য যা প্রভা তাং পুষ্পিতানামশোকানাং প্রভয়া নষ্টামিব সমুদৈক্ষত। যদ্বা, তেষাং প্রভাং সূর্য্যোদয়ং প্রতি সূর্য্যোদয়ে নষ্টাং লীনাম্। অথবা সূর্য্যস্য উদয়ম্ উদয়াচলং প্রতি যা প্রভা তামশোকৈঃ পুষ্পিতৈঃ করণৈঃ প্রনষ্টামিব।

মালায় পরিব্যাপ্ত, কোকিলগণের কল-কূজনে নিনাদিত এবং বিকসিত উৎপল ও পদ্মযুক্ত সরোবরসমূহে পরিশোভিত ; তাহার মধ্যে বহু আসন ও গৃহ আছে এবং [বিশ্রামযোগ্য] শত শত স্থান আছে, বৃক্ষরাজি বিবিধ লতাজালে এবং পুষ্পভারে অবনত হইয়া পড়িয়াছে ; সেই বন চতুর্দ্দিকে সহস্র সহস্র গুল্ম (অর্থাৎ আগাছার ঝোপ) দ্বারা পরিবৃত এবং মনোরম গন্ধ, রস, স্পর্শ, পুষ্প ও ফলশালী পাদপরাজি ও সর্ব্ব-ঋতুলভ্য মনোরম কুসুমসম্ভারে পরিশোভিত ; পুষ্পিত অশোকবৃক্ষের প্রদীপ্তপ্রায় প্রভা সূর্য্যোদয়তুল্য ॥ ৯-১৩ ॥

১। ছ '-পত্রাভি-'। ২। থ 'মণিকাঞ্চনবেদিকম্'। ৩। ত '-মীন-'। ৪। থ 'বতানৈ-'। ৫। ত '-র্ব্বহুভিঃ'। ৬। থ '-চিত-'। ৭। ছ '-স্তত্র সুপুষ্পি-', দ '-তৈঃ সং-'। ৮। ম-ছ-থ 'প্রনষ্টা-', দ 'প্রশস্তা-'। ৯। ত-থ 'সমবৈক্ষত'।

নিষ্পত্র[1]শাখাশ্চ নগাঃ ক্রিয়মাণা[2] ইবাপরে।
নিষ্পতদ্ভিশ্চ শতশশ্ছিন্নৈঃ[3] পুষ্পাবতংসকৈঃ॥ ১৪॥
আ মূলাৎ পুষ্পনিচিতৈ[4]রশোকৈঃ শোকনাশনৈঃ[5]।
পুষ্পভারাতিভারেণ স্পৃশদ্ভিরিব মেদিনীম্॥ ১৫॥
সরলৈঃ[6] কর্ণিকারৈশ্চ কিংশুকৈশ্চ[7] সুপুষ্পিতৈঃ[8]।
স দেশো[9] ভ্রমরাবাসঃ[10] প্রদীপ্ত ইব লক্ষ্যতে॥ ১৬॥
পুন্নাগাঃ সপ্তপর্ণাশ্চ চম্পকোদ্দালকাস্তথা।
বিবৃদ্ধমূলাঃ শতশঃ শোভন্তে[11] স্ম সুপুষ্পিতাঃ॥ ১৭॥

১৪। লো-টী। পুষ্পাণীবাবতংসাঃ শেখরা যেষাং তৈঃ। কুককুটৈঃ (?)। "অবতংসো ন স্ত্রিয়াং স্যাৎ কর্ণপূরে চ শেখরে" ইতি কোষঃ। তৈঃ শতশো নিষ্পতদ্ভিঃ। নগা বৃক্ষাঃ, নির্গতানি পত্রাণি যাভ্যস্তাঃ শাখা যেষাং তে তথাভূতা ইব ক্রিয়মাণা ইব সমুদৈক্ষত ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। অত্র বাক্যার্থঃ কর্ম্ম।

১৫-১৬। লো-টী। স দেশঃ অশোকাদিভির্বৃক্ষৈর্হেতুভিঃ প্রদীপ্ত ইব লক্ষ্যতে ইতি দ্বিতীয়েনান্বয়ঃ। কিম্ভূতৈঃ? আ মূলাৎ মূলমারভ্য পুষ্পাণাং নিচিতং ব্যাপ্তিঃ সঞ্চয়ো বা যেষাং তৈঃ। ভ্রমরাণামা সমন্তাদ্ যোগঃ সংযোগো যস্মিন্ স ভ্রমরাযোগঃ। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] 'ভ্রমরায়স্ত' ইতি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। তদ্ব্যাখ্যানম্—'আয়স্তভ্রমর' ইতি। অস্যার্থঃ—আয়স্তা ইতস্ততঃ ক্ষিপ্তাশ্চালিতা ভ্রমরা যস্মিন্ সঃ। "আয়স্তস্তেজসি ক্ষিপ্তে" ইতি ভূরি০।

১৭। লো-টী। শোভয়ন্তি তদ্বনমিতি শেষঃ।

পত্র ও শাখাশূন্য কতিপয় বৃক্ষের পুষ্পরূপ শিরোভূষণ শতধা ছিন্ন ও নিপতিত হইয়াছিল॥ ১৪॥

শোকনাশক অশোকবৃক্ষসমূহ পুষ্পভারে অবনত হইয়া যেন ভূতল স্পর্শ করিতেছিল। মূল পর্য্যন্ত পুষ্পরাশিপরিব্যাপ্ত সেই অশোকবৃক্ষসমূহ এবং সরল, কর্ণিকার ও পুষ্পিত পলাশবৃক্ষের দ্বারা সেই প্রদেশ যেন প্রজ্বলিত ভ্রমরাবাসের ন্যায় প্রতীত হইতেছিল॥ ১৫-১৬॥

১। দ নিষ্পন্ন-'। ২। ঘ-থ 'ম্রিয়মাণা'। ৩। ঘ-ছ-ত-দ-থ '-শ্চিত্রৈ-'। ৪। থ '-বিচি-'। ৫। ঘ-দ '-নাশকৈঃ'। ৬। ক 'শরলৈঃ'। ৭। থ '-শ্চাপি পুষ্পিতৈঃ'। ৮। দ '-তাঃ'। ৯। দ-পুস্তকে ইদং পাদদ্বয়ং নাস্তি। ১০। ঘ '-রায়াসী', ক '-রাযোগঃ', ত '-রাযোগী'। ১১। ক-দ '-ভয়ন্তে সুপু-', ছ '-ভয়ন্তে স্ম পুষ্পি-', থ '-ভয়ন্তি স্ম পু-', ত '-ভয়ন্তি সুপু-'।

সর্ব্বর্ত্তু[১] ফুল্লকুসুমৈঃ পাদপৈর্ম্মধুগন্ধিভিঃ।
নানাবিহগসংঘুষ্টৈ[২]র্দ্দিব্যং মৃগগণায়ুতম্[৩] ॥ ১৮ ॥
অনেকগন্ধপ্রবহং[৪] পুণ্যগন্ধি মনোহরম্।
শৈলেন্দ্রমিব গন্ধানামাকরং[৫] গন্ধমাদনম্ ॥ ১৯ ॥
তরুণাদিত্যসঙ্কাশং শোভিতং[৬] প্রিয়দর্শনম্[৭]।
কোকিলৈর্ভৃঙ্গরাজৈশ্চ হংসৈর্ম্মত্তৈশ্চ সারসৈঃ ॥ ২০ ॥
অশোকবনিকায়াস্তু[৮] তস্যাং বানরপুঙ্গবঃ।
সোঽপশ্যদবিদূরস্থং প্রাসাদং চৈত্যমুত্তমম্[৯] ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। মধূনাং পুষ্পরসানাং গন্ধো বর্ত্ততে যেষু তৈঃ। নানাবিহগানাং সংঘুষ্টং নাদো যেষু তৈঃ।

১৯। লো-টী। অনেকগন্ধং প্রবহতীতি তৎ। পুণ্যগন্ধি মনোহরগন্ধবৎ, অতো মনোহরম্। শৈলেন্দ্রং গন্ধমাদনমিবেত্যন্বয়ঃ।

২০-২১। লো-টী। কোকিলাদিভির্বিশিষ্টং প্রাসাদং ভূভুজো গৃহম্, উত্তমং চৈত্যমায়তনং চাপশ্যৎ।

শত শত পুন্নাগ, বিবৃদ্ধ-মূল সপ্তপর্ণ এবং চম্পক ও উদ্দালকবৃক্ষ পুষ্পিত হইয়া শোভা পাইতেছিল ॥ ১৭ ॥

সেই মৃগগণ-পরিব্যাপ্ত অরণ্য বহু পক্ষীর কলনাদে নিনাদিত, মধুগন্ধযুক্ত পাদপরাজি এবং সর্ব্ব-ঋতুলভ্য কুসুমসম্ভারে মনোরম ॥ ১৮ ॥

সেখানে নানাবিধ গন্ধ প্রবাহিত হইতেছিল, মনোহরগন্ধপূর্ণ মনোরম সেই অরণ্য শৈলরাজ গন্ধমাদনের ন্যায় নানা গন্ধের আকর ॥ ১৯ ॥

তরুণ আদিত্যের ন্যায় সুন্দর সেই অরণ্য প্রমত্ত কোকিল, ভৃঙ্গরাজ, হংস এবং সারসবৃন্দে পরিশোভিত ॥ ২০ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ হনূমান্ সেই অশোকবনে অদূরে একটী চৈত্য-প্রাসাদ (পূজা-মন্দির) দেখিতে পাইলেন ॥ ২১ ॥

১। ছ '-পুষ্পনিচিতৈঃ', ত-থ-দ '-পুষ্পনিচয়ৈঃ'। ২। দ '-হঙ্গৈঃ সংঘু-'। ৩। ছ-দ '-বৃতম্'। ৪। ঋ-ত '-গন্ধম-'। ৫। ছ 'গন্ধাঢ্যং দ্বিতীয়ং'। ৬। ঘ '-শৈঃ'। ৭। ঘ-ছ-দ '-দর্শনৈঃ'। ৮। ত '-ন্নাঞ্চ'। ৯। দ '-সত্তমম্'।

ধৃতং[১] স্তম্ভসহস্রেণ রম্যং কৈলাসপাণ্ডুরম্ ।
প্রবাল[২]কৃতসোপানং তপ্তকাঞ্চনবেদিকম্ ॥ ২২ ॥
মুষ্ণন্তমিব চক্ষূংষি দ্যোতয়ন্তমিব শ্রিয়া[৩] ।
বিপুলং প্রাংশুতাযোগাদুল্লিখন্তমিবাম্বরম্ ॥ ২৩ ॥
স প্রবিশ্য মহাবাহুরশোকবনিকাং শুভাম্ ।
দদর্শ বিকৃতাস্তত্র রাক্ষসীঃ কপিকুঞ্জরঃ ॥ ২৪ ॥
ত্রিকর্ণীঃ[৪] শঙ্কুকর্ণী[৫]শ্চ লম্বকর্ণীরকর্ণিকাঃ ।
একাক্ষী[৬]শৈচককর্ণীশ্চ কর্ণপ্রাবরণাস্তথা ॥ ২৫ ॥
অতিমাত্রোত্তমাঙ্গা[৭]শ্চ তনু[৮]দীর্ঘশিরোধরাঃ[৯] ।
মুক্ত[১০]কেশীস্তথাঽকেশীঃ কেশকম্বলধারিণীঃ ॥ ২৬ ॥

২২-২৩। লো-টী। উভয়ং বিশিনষ্টি—ধৃতমিতি শ্লোকদ্বয়েন।
[লো-টী]। বেপমানং কম্পমানম্।
২৫। লো-টী। উগ্রকর্ণীঃ ভয়ানককর্ণীঃ। 'এককর্ণী'রিত্যপি পাঠঃ।
২৬। লো-টী। অতিমাত্রং মাত্রামতিক্রান্তমুত্তমাঙ্গং শিরো যাসাং তাঃ। তনুরল্পা দীর্ঘা চ শিরোধরা গ্রীবা যাসাং তাঃ। 'দন্তদীর্ঘশিরোধরা' ইতি পাঠে দন্তেন সহ দীর্ঘা শিরোধরা যাসাং তাঃ। 'অকেশী'রিতি চ্ছেদঃ।

সহস্রস্তম্ভযুক্ত রমণীয় সেই প্রাসাদ কৈলাস পর্ব্বতের ন্যায় শুভ্র এবং প্রবাল-নির্ম্মিত সোপান ও বিশুদ্ধ কাঞ্চনময় বেদিকাযুক্ত ॥ ২২ ॥

সেই বিশাল প্রাসাদ ঔন্নত্যবশে যেন আকাশকে উৎকীর্ণ করিতেছে, (অর্থাৎ আকাশ ভেদ করিয়া উঠিতেছে,) ঔজ্জ্বল্যে [চারিদিক] উদ্ভাসিত করিতেছে এবং যেন [দর্শকগণের] দৃষ্টি হরণ করিতেছে ॥ ২৩ ॥

মহাবাহু কপিশ্রেষ্ঠ হনূমান্ মনোরম অশোকবনে প্রবেশ করিয়া বিকৃতাকার রাক্ষসীগণকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২৪ ॥

তাহাদের মধ্যে কাহারও তিন কর্ণ, কাহারও কর্ণ শঙ্কু অর্থাৎ কীলকের ন্যায়, কাহারও কর্ণ অতিশয় দীর্ঘ, কেহ বা কর্ণহীন, কেহ বা একনেত্রা, কেহ এককর্ণী, আবার কাহারও বা কর্ণ উত্তরীয় বস্ত্রের কার্য্য করে (অর্থাৎ অতি বিশাল কর্ণ শরীরকে আচ্ছাদিত করিয়া ফেলে) ॥ ২৫ ॥

১। ঘ-ছ-দ 'বৃতং'। ২। দ '-মণি-'। ৩। দ 'শ্রিয়ম্'। ৪। ঘ 'ত্রিশিখীঃ'। ৫। ঘ '-র্ণাশ্চ'। ৬। ঘ '-ক্ষীশ্চৈককর্ণাশ্চ', থ '-ক্ষীশ্চোগ্রকর্ণীশ্চ'। ৭। ছ-ত-থ-দ '-ঙ্গীশ্চ'। ৮। ঘ 'দীর্ঘদন্ত-', দ 'তত্র দীর্ঘশিরো-'। ৯। ত-দ '-ধরাঃ'। ১০। ক 'মুক্তকেশীশ্চ তু-'।

১পৃথুকর্ণললাটাশ্চ লম্বোদরপয়োধরাঃ।
করালা ভগ্নবক্ত্রাশ্চ বিরূপা২ বিকৃতাননাঃ ॥ ২৭ ॥
৩দুর্ম্মুখীঃ কপিলাঃ কৃষ্ণাঃ ক্রোধনাঃ কলহপ্রিয়াঃ।
কালায়সমহাশূলকূটমুদ্গরধারিণীঃ ॥ ২৮ ॥
৪বরাহনক্রবক্ত্রাশ্চ অশিবাঃ শিবদর্শনাঃ।
হ্রস্বা দীর্ঘাস্তথা কুব্জা৫ বিকটা বামনাস্তথা ॥ ২৯ ॥
৬গজোষ্ট্রখরপাদীশ্চ৭ শার্দ্দূলমহিষাননাঃ।
হস্ত্যশ্বখরনাগাস্যা মস্তকোচ্ছ্রা৮য়নাসিকাঃ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। কালায়সং লোহবিশেষঃ তদ্‌ঘটিতং মহাশূলং কূটঞ্চ যন্ত্রবিশেষঃ। "কূটোঽস্ত্রী নিশ্চয়ে যন্ত্রে কৈতবানৃতরাশিষু" ইতি কোষঃ।

২৯। লো-টী। শিবদর্শনাঃ ভদ্রদর্শনাঃ। "শিবং ভদ্রে সুখে জলে" ইতি ত্রিলিঙ্গম্। 'ঘোরদর্শনা' ইত্যপি ক্বাচিৎকঃ পাঠঃ। ভূমিবরাহস্য নক্রস্য চ বক্ত্রাণীব বক্ত্রাণি যাসাং তাঃ। 'বরাহতনুবক্ত্রাশ্চে'ত্যপি পাঠঃ। স্বভাবতোঽশিবাঃ। বিকটা দন্তুরাঃ। "বিকটো দন্তুরে পৃথা"বিত্যজয়ঃ।

৩০। লো-টী। হস্ত্যশ্বখরাণামিব নাভয় আস্যানি চ যাসাং তাঃ। মস্তকবদুচ্ছ্রায়যুক্তা নাসিকা যাসাং তাঃ। 'ললাটোচ্ছ্রিতে'তি পাঠে ললাটে উচ্ছ্রিতাঃ সমুন্নদ্ধাঃ সংলগ্না নাসিকা যাসাং তাঃ। "উচ্ছ্রিতং ত্রিষু সঞ্জাতে সমুন্নদ্ধপ্রবৃদ্ধয়ো"রিত্যজয়ঃ।

কাহারও কাহারও মস্তক অতি বৃহৎ, কিন্তু তাহার আধারভূত গ্রীবাদেশ কৃশ এবং দীর্ঘ; কেহ মুক্তকেশী, কাহারও বা কেশ নাই, আবার কেহ কেহ বা কম্বলের ন্যায় [পক্ব] কেশ ধারণ করিতেছিল ॥ ২৬ ॥

তাহাদের কর্ণ ও ললাট অতি বিশাল, উদর ও পয়োধর অতি দীর্ঘ; তাহারা দুর্ম্মুখ, কদাকার, বিকৃতমুখী, ক্রোধনস্বভাবা এবং কলহপ্রিয়া; কাহারও বক্ত্র ঈষৎ ভগ্ন এবং ভয়াবহ, কেহ কপিলবর্ণা, কেহ কৃষ্ণবর্ণা; কেহ কেহ কৃষ্ণবর্ণ লৌহনির্ম্মিত বিশাল শূল, কূটাস্ত্র ও মুদ্গর ধারণ করিতেছিল ॥ ২৭-২৮ ॥

কেহ হ্রস্ব, কেহ দীর্ঘ, কেহ কুব্জ, কেহ বামন, কেহ বরাহমুখী, কেহ কুম্ভীরমুখী; তাহারা অমঙ্গলময়ী এবং বিকটাকৃতি; কেহ কেহ আবার দেখিতে সুন্দরী ॥২৯॥

কাহারও পা হস্তীর ন্যায়, কাহারও উষ্ট্রের ন্যায়, কাহারও গর্দ্দভের ন্যায়; কাহারও মুখ ব্যাঘ্রের ন্যায়, কাহারও মহিষের ন্যায়, কাহারও হস্তীর ন্যায়, কাহারও অশ্বের ন্যায়, কাহারও গর্দ্দভের ন্যায় এবং কাহারও বা সর্পের ন্যায়; কাহারও কাহারও নাসিকা মস্তকের সমান উন্নত ॥ ৩০ ॥

১। দ 'পৃথক্‌ক-'। ২। ছ '-ভাস্তথা'। ৩। ঘ-দ 'দুর্ম্মুখাঃ'। ৪। ছ-ত-দ '-তনু-'। ৫। দ 'কুব্জা'। ৬। দ 'গজেন্দ্রখর-'। ৭। ঘ-ত-দ '-পাদাশ্চ'। ৮। ক '-চ্ছ্রিত-'।

চতুষ্পাদীর্দ্বিপাদীশ্চ পৃথুপাদীস্ত্রিপাদিকাঃ।
অতিমাত্রশিরোগ্রীবা[১] অতিমাত্রপয়োধরাঃ ॥ ৩১ ॥
অতিমাত্রাস্যনেত্রাশ্চ দীর্ঘ[২]জিহ্বা[৩]নখীস্তথা।
[৪]অজ[৫]মুখীরশ্বমুখীর্গোমুখীঃ শূকরীমুখীঃ ॥ ৩২ ॥
[৬]তরক্ষুখরবক্ত্রাশ্চ রাক্ষসী[৭]ভীম[৮]বিক্রমাঃ।
হ্রস্বনাসা[৯]তিনাসাশ্চ তির্য্যগ্নাসা অনাসিকাঃ।
[১০]গজসন্নিভনাসাশ্চ ললাটোচ্ছ্রিতনাসিকাঃ ॥ ৩৩ ॥
অসিমুদ্গরশূলানি দধতীর্ম্মাংসভোজনাঃ।
মাংসশোণিতদিগ্ধাঙ্গী[১১]র্ব্বসাদিগ্ধকরাননাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী। মাত্রামতিক্রান্তাঃ শির ইব পর্ব্বতশিখর ইব গ্রীবা যাসাং তাঃ অতিমাত্রশিরোগ্রীবাঃ। "শিরঃ প্রধানে সেনাগ্রে মস্তকে শিখরেঽপি চে"তি কোষঃ।

৩৩। লো-টী। তরক্ষোর্ব্যাঘ্রস্যেব খরাণি তীক্ষ্ণানি ভয়ঙ্করাণি বক্ত্রাণি যাসাং তাস্তরক্ষুখরবক্ত্রাঃ।

কাহারও দুই পা, কাহারও তিন পা, কাহারও চারি পা, আবার কাহারও পা অতিশয় স্থূল; কাহারও বিশাল মস্তক, বিশাল গ্রীবা এবং স্থূল পয়োধর ॥ ৩১ ॥

[সেই হনূমৎকর্ত্তৃক দৃশ্যমান] ভীম-বিক্রম রাক্ষসীগণের কাহারও মুখ ও চক্ষু অতি বৃহৎ, জিহ্বা ও নখ অতিশয় দীর্ঘ; কেহ ছাগমুখী, কেহ অশ্বমুখী, কেহ গো-মুখী, কেহ শূকরমুখী; আবার কাহারও মুখ ব্যাঘ্রের মুখের ন্যায় ভয়ানক; কাহারও নাসিকা ক্ষুদ্র, কাহারও বৃহৎ, কাহারও বক্র; আবার কেহ বা নাসিকাহীন; কাহারও নাসিকা হস্তীর ন্যায়, আবার কাহারও নাসিকা ললাটোপরি উন্নত ॥ ৩১-৩৩ ॥

তাহারা খড়্গ, মুদ্গর ও শূলধারিণী এবং মাংসভোজিনী; তাহাদের সমগ্র শরীর মাংস ও শোণিতলিপ্ত এবং হস্ত ও আনন বসালিপ্ত ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ-দ '-কুচোদরীঃ', ছ '-কুচোদরাঃ'। ২। দ '-স্তন-'। ৩। ছ-দ '-নখান্ত-'। ৪। ঘ-দ 'অজামু-'। ৫। ছ '-খীঃ খরমুখী-'। ৬। ছ 'তুরঙ্গখরনাসাশ্চ'। ৭। ত-থ '-ঘোর-'। ৮। থ-দ '-দর্শনাঃ'। ৯। থ '-নাসাশ্চাতিনাসাস্তির্য্য-'। ১০। ক-পুস্তকে ইদং পাদদ্বয়ং নাস্তি। ১১। ছ '-র্ম্মেদোদি-'।

পিবন্তীঃ খাদমানাশ্চ নিত্যং [1]মাংসব[2]সাপ্রিয়াঃ।
অনাশিতাঃ সদা পুষ্টাঃ সর্ব্ব[3]ভক্ষাঃ [4]সমুন্নতাঃ ॥ ৩৫ ॥
তা দৃষ্ট্বা বানরো হৃষ্টো লোম[5]হর্ষসমন্বিতঃ।
[6]স্কন্ধবন্তমুপা[7]সীনঃ পরিবার্য্য বনস্পতিম্ ॥ ৩৬ ॥
তাভিঃ পরিবৃতান্তত্র সগ্রহামিব রোহিণীম্।
দদর্শ হনুমাংস্তত্র [8]লতাং কুসুমিতা[9]মিব ॥ ৩৭ ॥
মলিনাম্বরসংবীতাং রাক্ষসীভিঃ সুসংবৃতাম্।
উপবাসকৃশাং দীনাং নিশ্বসন্তীং পুনঃ পুনঃ ॥ ৩৮ ॥
ধ্যানশোকপরাং [10]দেবীং [11]ভর্ত্তৃব্যসনকর্ষিতাম্।
দদর্শ হনুমান্ বীরো [12]বদ্ধাং গজবধূমিব ॥ ৩৯ ॥

৩৫। লো-টী। অনাশিতা অপি সদা পুষ্টাঃ।
৩৬। লো-টী। লোমহর্ষেণ পুলকেন সমুদ্ধতো ব্যাপ্তঃ

তাহারা নিরন্তর পান ও ভোজননিরত, মাংস ও বসাপ্রিয়, সর্ব্বদা অতৃপ্ত, পরিপুষ্ট, সর্ব্বভুক্ এবং অত্যন্ত উদ্ধত ॥ ৩৫ ॥

তাহাদিগকে দেখিয়া হনূমান্ হৃষ্ট ও রোমাঞ্চিত হইয়া গোপনে একটী প্রশস্ত স্কন্ধযুক্ত বৃক্ষে উপবেশন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

হনূমান্ সেখানে সেই বৃক্ষোপরি অবস্থান করিয়া, গ্রহযুক্তা রোহিণীর ন্যায়, কুসুমিতা লতার ন্যায়, সেই রাক্ষসীগণকর্ত্তৃক পরিবেষ্টিতা ও সুরক্ষিতা মলিনবস্ত্রপরিহিতা উপবাসকৃশা অতিদীনা কোনও দেবীতুল্যা রমণীকে দেখিতে পাইলেন। বীর হনূমান্ দেখিলেন—সেই দেবী পুনঃ পুনঃ নিঃশ্বাস ত্যাগ করিতেছেন, তিনি ভর্ত্তৃবিরহে কৃশতাপ্রাপ্ত, বন্ধনাবদ্ধ হস্তিনীর ন্যায় চিন্তা ও শোকপরায়ণা ॥ ৩৭-৩৯ ॥

১। ত 'রক্তবসা-'। ২। দ '-রস-'। ৩। ঘ '-ভক্ষার্থসন্তুতাঃ'। ৪। ক-ঘ 'সমুত্থিতাঃ'। ৫। ত-থ '-র্ষং সমুদ্ধতঃ', ক-দ '-র্ষসমুদ্ধতঃ'। ৬। ত 'সুন্দরস্তম্-'। ৭। থ '-নাঃ'। ৮। দ 'বদ্ধাং গজবধূমিব'। ৯। ক-ঘ-পুস্তকয়োরতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তির্দৃশ্যতে। ১০। ছ-থ-দ 'দীনাং'। ১১। থ 'ভর্ত্তুর্ব্য-'। ১২। ত 'বধূং', থ 'বৃদ্ধাং'।

বৃক্ষমূলে নিরানন্দাং দদর্শ কপিরঙ্গনাম্।
[১]সীদন্তীং শুক্লপক্ষাদৌ চন্দ্র[২]রেখামিবা[৩]বিলাম্ ॥ ৪০ ॥
[৪]মন্দং [৫]প্রখ্যায়মানেন রূপেণাপ্রতিমেন তাম্।
পিনদ্ধাং ধূমজালেন প্রভামিব বিভাবসোঃ ॥ ৪১ ॥
পীতেনৈকেন সংবীতাং কৃষ্ণেনোত্তরবাসসা।
ভুজাভ্যাং সাধুবৃত্তাভ্যাং প্রতিচ্ছন্নকুচোদরীম্ ॥ ৪২ ॥
সম্পন্না[৬]মনলঙ্কারামপদ্মামিব পদ্মিনীম্।
ব্রীড়িতাং দুঃখসন্তপ্তাং [৭]পরিম্লানাং তপস্বিনীম্ ॥ ৪৩ ॥
গ্রহেণ লোহিতাঙ্গেন রোহিণীমিব পীড়িতাম্।
[৮]তাং স্মৃতিমিব [৯]সন্দিগ্ধামৃদ্ধিং নিপতিতামিব ॥ ৪৪ ॥

৪০। লো-টী। "বৃক্ষমূলে নিরানন্দাং দদর্শ কপিরঙ্গনা"মিত্যাদি-"কালমেঘৈরিবাবৃতা"মিত্যন্তেন সার্দ্ধচতুর্দ্দশকেনান্বয়ঃ। শুক্লপক্ষাদৌ প্রতিপদি। আবিলামস্পষ্টাম্।

৪১। লো-টী। মন্দমল্পং যথা ভবতি তথা প্রখ্যায়মানেন প্রকাশমানেনোপলক্ষিতাম্।

৪৩। লো-টী। অনলংকারামপি সম্পন্নাম্, স কপিঃ, পদ্মামিব শ্রিয়মিব, পদ্মমাশ্রয়ত্বয়া বর্ত্ততে যস্যাস্তাম্। দুঃখেন রামবিরহজেন বাহ্যতঃ সন্তপ্তাম্। তপস্বিনীমন্তস্তাপবতীম্।

৪৪। লো-টী। স্মৃতিং মন্বাদিস্মৃতিং সন্দিগ্ধাম্, অর্থতঃ পাঠতো বা সন্দিগ্ধা মন্বাদিস্মৃতির্যথা ন প্রকাশতে তথেত্যর্থঃ। নিপতিতাং পরহস্তগতাম্।

হনূমান্ শুক্লপক্ষীয় প্রতিপদের মলিন চন্দ্রকলার ন্যায় আনন্দহীনা ও বিষাদগ্রস্তা সেই অঙ্গনাকে একটি বৃক্ষমূলে দেখিতে পাইলেন ॥ ৪০ ॥

ঈষৎ প্রকাশিত অপ্রতিম সৌন্দর্য্যপ্রভাবে তাঁহাকে ধূমরাশিসমাচ্ছন্ন অগ্নিপ্রভার ন্যায় দেখাইতেছিল ॥ ৪১ ॥

তিনি পীতবর্ণ একটি বস্ত্র এবং কৃষ্ণবর্ণ উত্তরীয়বস্ত্রে আবৃতা, সুন্দর ও সুগোল ভুজদ্বয়ে তাঁহার স্তন ও উদর আচ্ছাদিত ছিল ॥ ৪২ ॥

তিনি ক্লিষ্ট, লজ্জিত, দুঃখসন্তপ্ত ও বিষাদগ্রস্ত। অলঙ্কারশূন্য হইয়া তিনি পদ্মশূন্য পদ্মিনীর ন্যায় হইয়াছিলেন ॥ ৪৩ ॥

তিনি সন্দিগ্ধ স্মৃতির ন্যায়, অবনতিগ্রস্ত সমৃদ্ধির ন্যায় এবং লোহিতাঙ্গ গ্রহ (মঙ্গল ?) কর্ত্তৃক পীড়িতা রোহিণীর ন্যায় ॥ ৪৪ ॥

১। ঘ 'তুদতীং', ঘ-টী 'সীদতীং', ত-থ 'সুদতীং'। ২। দ '-লেখা-'। ৩। ত '-বলাম্', দ '-মলাম্'। ৪। ঘ 'মন্দপ্র-'। ৫। থ 'প্রক্ষীয়-'। ৬। ক '-রাং সপদ্মা-'। ৭। থ-দ 'সুকুমারীং'। ৮। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং চ নাস্তি। ৯। ড় 'সংবিগ্না-'।

আশামিব ব্যপগতামাজ্ঞাং প্রতিহতামিব।
অশ্রুধৌতমুখীং[১] দীনাং কৃশামনশনেন[২] চ ॥ ৪৫ ॥
দুর্ব্বলাং দুঃখসন্তপ্তাং সুকুমারীং তপস্বিনীম্।
নিঃশ্বাসবহুলাং[৩] ভীতাং পন্নগেন্দ্রবধূমিব ॥ ৪৬ ॥
শোকজালেন[৪] মহতা বিততেনাভিসংবৃতাম্[৫]।
সংচ্ছন্নাং ধূমজালেন শিখামিব বিভাবসোঃ ॥ ৪৭ ॥
নীলনাগাভয়া বেণ্যা জঘনং গতয়ৈকয়া।
ভূমৌ দেবীং তদাসীনাং নিয়তাং[৬] তাপসীমিব ॥ ৪৮ ॥
প্রধ্যানপরমাং বালাং রুদতীং[৭] কুররীমিব।
প্রিয়ং জনমপশ্যন্তীং পশ্যন্তীং রাক্ষসীজনম্ ॥ ৪৯ ॥

৪৫। লো-টী। আশাং তৃষ্ণাং ব্যপগতাং পরৈর্নাশিতাম্, দীনাং দুর্গতাম্।

৪৬। লো-টী। তপস্বিনীং পতিধর্ম্মবতীম্। ভীতাং ভিয়া ইতং রামস্য স্মৃতির্যস্যাস্তাম্। 'ইতং স্মৃতৌ গতে ত্রিষু' ইতি কোষঃ।

৪৭। লো-টী। বিততেন বিস্তৃতেন প্রকাশমানেনেত্যর্থঃ। যদ্বা, মহতা বিস্তৃতেনেতি পদাভ্যাং শোকস্যাতিমহত্ত্বং খ্যাপিতম্। 'পিনদ্ধাং ধূমজালেনে'ত্যনেন 'সংচ্ছন্নাং ধূমজালেনে'ত্যনেন চ প্রভা-শিখয়োর্ভেদাদপুনরুক্তিঃ। যদ্বা, তত্র বিভাবসোঃ সূর্য্যস্য, অত্র বিভাবসোরগ্নেঃ।

৪৮। লো-টী। নীলনাগস্য কৃষ্ণসর্পস্যেব আভা সাদৃশ্যং যস্যাস্তয়া বিশিষ্টাম্। জঘনং কটিং শ্রোণিপুরোভাগং বা। "জঘনঞ্চ স্ত্রিয়াঃ শ্রোণিপুরোভাগে কটাবপি" ইতি কোষঃ।

[তিনি] ব্যপগত আশার ন্যায় এবং প্রতিহত আজ্ঞার ন্যায়; [তিনি] অনাহারে কৃশা, দীনভাবাপন্না; তাঁহার মুখমণ্ডল অশ্রুপ্লাবিত ॥ ৪৫ ॥

তিনি অতিশয় ক্লিষ্ট, দুর্ব্বল, দুঃখসন্তপ্ত এবং কোমলাঙ্গী; সন্ত্রস্তা সর্পীর ন্যায় তাঁহার ঘন ঘন নিঃশ্বাস বহিতেছিল ॥ ৪৬ ॥

বিস্তারপ্রাপ্ত মহাশোকে সমাচ্ছন্না [সেই কামিনী] ধূমজালে সমাচ্ছন্ন অগ্নি-শিখার ন্যায় [প্রতীত হইতেছিলেন] ॥ ৪৭ ॥

ব্রতচারিণী তপস্বিনীর ন্যায় সেই দেবী তখন ভূতলে উপবিষ্টা ছিলেন; তাঁহার কৃষ্ণসর্পের ন্যায় একটী মাত্র বেণী জঘন পর্য্যন্ত লম্বিত ছিল ॥ ৪৮ ॥

প্রিয়জনকে না দেখিয়া এবং রাক্ষসীগণকে দেখিয়া অত্যন্ত চিন্তান্বিতা সেই বালিকা কুররীর ন্যায় রোদন করিতেছিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। ত '-পূর্ণমু-'। ২। থ 'কৃশাং মানসদুঃখিতাম্'। ৩। থ '-বিহ্বলাং'। ৪। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ-ত '-নাতি-'। ৬। দ 'পতিতাং'। ৭। ক 'রুদন্তীং'।

যূথপেন মৃগীং হীনাং শার্দ্দূলানুসৃতামিব[১]।
সোপসর্গাং[২] যথা সিদ্ধিং বুদ্ধিং[৩] প্রতিহতামিব ॥ ৫০ ॥
রামাপরাধব্যথিতাং রক্ষোহরণকর্ষিতাম্।
চিত্রামিব[৪] গ্রহগ্রস্তাং রাক্ষসীগণরক্ষিতাম্ ॥ ৫১ ॥
অবলাং মৃগশাবাক্ষীং[৫] বীক্ষমাণামিতস্ততঃ।
শোকবাষ্পাভিপূর্ণেন[৬] চারুকৃষ্ণাক্ষিপক্ষ্মণা[৭]।
বদনেনাপ্রসন্নেন[৮] নিশ্বসন্তীং মুহুর্ম্মুহুঃ ॥ ৫২ ॥
মলপঙ্কধরাং দীনাং মণ্ডনার্হামমণ্ডিতাম্[৯]।
প্রভাং নক্ষত্ররাজস্য কালমেঘৈরিবাবৃতাম্ ॥ ৫৩ ॥

৫০। লো-টী। শার্দ্দূলেন ব্যাঘ্রেণ অনু পশ্চাৎ সৃতাং ব্যাপ্তাম্। সিদ্ধিং তত্ত্বজ্ঞানং সোপসর্গাং মধুমত্যাদ্যুপসর্গবতীম্।

৫১। লো-টী। রামাপরাধঃ কনকমৃগানয়নোক্তিঃ তেন ব্যথিতাম্। চিত্রাং নক্ষত্রম্।

৫২। লো-টী। কৃষ্ণং বক্রং কুটিলমন্তে চক্ষুষোরুপর্য্যধোভাগে পক্ষ্ম যস্য তেন।

৫৩। লো-টী। দীনাং ভীতাম্।

[সেই রমণী] যূথপতিপরিত্যক্তা ব্যাঘ্রতাড়িতা হরিণীর ন্যায়, উপদ্রবযুক্ত সিদ্ধির ন্যায় এবং বাধাপ্রাপ্ত বুদ্ধির ন্যায় [প্রতীত হইতেছিলেন] ॥ ৫০ ॥

[তিনি] রামের [নিকট স্বীয়] অপরাধে দুঃখিতা, রাক্ষসকর্ত্তৃক অপহরণ-হেতু কৃশতাযুক্তা এবং রাক্ষসীবৃন্দে পরিবেষ্টিতা হইয়া গ্রহাক্রান্ত চিত্রানক্ষত্রের ন্যায় [প্রতীত হইতেছিলেন] ॥ ৫১ ॥

সেই হরিণ-শিশুর ন্যায় [মনোরম] নয়নযুক্তা অবলা [চঞ্চল দৃষ্টিতে] চারিদিকে অবলোকন করিতেছিলেন। তাঁহার মনোহর কৃষ্ণবর্ণ নয়নপক্ষ্ম-শোভিত বদনমণ্ডল শোকে বাষ্পাপ্লুত ও বিষাদগ্রস্ত হইয়াছিল; তিনি মুহুর্মুহুঃ [দীর্ঘ] নিঃশ্বাস ত্যাগ করিতেছিলেন ॥ ৫২ ॥

তিনি মল-পঙ্ক (অর্থাৎ অশ্রু ও ঘর্ম্মাদিদ্বারা পঙ্কভাবাপন্ন গাত্রমল) ধারণ করিতেছিলেন, তিনি ভীতা, তিনি অলঙ্কার ধারণের যোগ্যা অথচ অলঙ্কারশূন্যা, কৃষ্ণমেঘে সমাবৃত চন্দ্রপ্রভার ন্যায় [প্রতীত হইতেছিলেন] ॥ ৫৩ ॥

১। ঙ '-লান্নিসিহা-', দ '-লেন চ্যুতামিব'। ২। ঘ '-সঙ্গাং'। ৩। ছ-থ 'বৃদ্ধিং', দ 'ঋদ্ধিং'। ৪। ঙ 'চিন্তামিব গৃহস্থানাং'। ৫। ঘ '-ক্ষীমী-'। ৬। ছ-থ '-ভিপূ-'। ৭। ঘ 'কৃষ্ণরক্তাক্ষপক্ষ্মণা', ছ 'কৃষ্ণরক্তান্তপক্ষ্মণা', ঙ 'কৃষ্ণবর্ণাক্ষিপক্ষ্মণা', থ 'কৃষ্ণবর্ণাক্ষপক্ষ্মণা'। ৮। ছ 'নয়ঃনেনা-'। ৯। ঘ '-মমণ্ডনাম্'।

তস্য সন্দিদিহে বুদ্ধিস্তাং দৃষ্ট্বা[১] তদ্বিনির্ণয়ে।
[২]অধীতাং যোগহীনস্য বিদ্যাং প্রতিগতামিব ॥ ৫৪ ॥
দুঃখেন বুবুধে চৈনাং হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।
সংস্কারেণ যথা হীনাং বাচমর্থান্তরং গতাম্ ॥ ৫৫ ॥
তিষ্ঠন্তীমনলঙ্কারাং দীপ্যমানাং স্বতেজসা।
অবশাং দুঃখ[৩]সন্তপ্তাং নিরানন্দাং তপস্বিনীম্।
[৪]অশ্রুপূর্ণমুখীং শ্রান্তাং[৫] কৃশামনশনেন চ ॥ ৫৬ ॥
একবেণীধরাং দীনাং[৬] তাপসীবেশধারিণীম্।
[৭]সুখহীনাং দুঃখতপ্তাং ব্যসনানামকোবিদাম্ ॥ ৫৭ ॥

৫৪। লো-টী। তদ্বিনির্ণয়ে তস্যা বিনির্ণয়ে। আম্নাতাং পূর্ব্বমভ্যস্তাং পাঠতঃ, গতাং বিজ্ঞাতামর্থতশ্চ, "গতং বিজ্ঞাতযাতয়ো"রিতি কোষঃ। যোগহীনস্য চিন্তনহীনস্য পুংসো যথা বুদ্ধির্বিদ্যাং শাস্ত্রং প্রতি সন্দিদিহে, তথেত্যর্থঃ। "যোগোঽপূর্ব্বার্থসংপ্রাপ্তৌ সংগতিধ্যানযুক্তিষু" ইতি কোষঃ।

৫৫। লো-টী। সীতায়া দুঃখেন হেতুনা। সংস্কারেণ ব্যাকরণব্যুৎপত্ত্যা। অর্থান্তরং গতামর্থান্তরপ্রকাশিকাম্। যথা ভব ইতি বক্তব্যে ভব ইতি প্রথমান্ত উক্তঃ।

আলোচনাবিহীন ব্যক্তি যেমন বিজ্ঞাত ও পূর্ব্বাভ্যস্ত বিদ্যায় সন্দিহান হয়, সেইরূপ তাঁহাকে দেখিয়া হনূমানের বুদ্ধি—'তিনি কে?' এই নির্ণয়ে সংশয়াক্রান্ত হইল ॥ ৫৪ ॥

পবননন্দন হনূমান্ তাঁহাকে সংস্কারবিহীন অর্থান্তরপ্রকাশক [দুর্ব্বোধ] বাক্যের ন্যায় অতিকষ্টে বুঝিতে পারিলেন ॥ ৫৫ ॥

তিনি অলঙ্কারশূন্যা, অথচ স্বীয় প্রভায় উদ্ভাসিত হইয়াই অবস্থিতা, অবশা, দুঃখসন্তপ্তা, শোচনীয়া ও আনন্দশূন্যা; তাঁহার মুখ অশ্রুপূর্ণ; তিনি পরিশ্রান্ত ও উপবাসে কৃশ হইয়া পড়িয়াছেন; তিনি অতি দীনা তপস্বিনীর বেশ ও [স্বামি-বিরহের[৮] চিহ্ন—] একটী মাত্র বেণী ধারণ করিতেছেন, তিনি সুখহীনা, দুঃখে সন্তপ্তা, বিপদ্ বিষয়ে তাঁহার কোন জ্ঞান নাই; (অর্থাৎ ইতিপূর্ব্বে কোনরূপ বিপদের সহিত

১। দ '-নির্ণয়ে বীক্ষতাং শুভাম্'(?)। ২। ঘ-ছ 'আম্নাতাং', খ-দ 'অম্নাতাং'। ৩। থ 'তাক সং-'। ৪। ছ-প দ-পুস্তকেষু ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ-ত 'দীনাং'। ৬। ছ 'দেবীং'। ৭। ক 'সুখার্হাং দুঃখসন্তপ্তাম্'।

তাং সমীক্ষ্য বিশালাক্ষীমধিকং মলিনাং কৃশাম্।
তর্কয়ামাস সীতেতি কারণৈরুপপাদয়ন্ ॥ ৫৮ ॥
হ্রিয়মাণা তদা[১] তেন রক্ষসা কামরূপিণা।
যথা পুরা[২] বৈ দৃষ্টা মে তথারূপেয়মঙ্গনা[৩] ॥ ৫৯ ॥
পূর্ণচন্দ্রাননা শ্যামা চারুবৃত্তপয়োধরা।
কুর্ব্বতী[৪] প্রভয়া দেবী সর্ব্বা বিতিমিরা দিশঃ ॥ ৬০ ॥
তাং নীলকেশীং[৫] বিম্বৌষ্ঠীং[৬] সুমধ্যাং সুপ্রতিষ্ঠিতাম্।
পীনাঞ্চিতগুরুশ্রোণীং[৭] বরোরুং সংহতস্তনীম্[৮] ॥ ৬১ ॥
পদ্মপত্রবিশালাক্ষীং মন্মথস্য রতীমিব।
ইষ্টাং[৯][১০] সর্ব্বস্য জগতঃ পূর্ণচন্দ্রপ্রভামিব[১১] ॥ ৬২ ॥

৫৯। লো-টী। দৃষ্টা শ্রুতা।

৬০। লো-টী। শ্যামা অজাতরজস্কা অপ্রসূতা বা।

৬১। লো-টী। সুপ্রতিষ্ঠিতাং ভূমৌ সম্যক্‌প্রতিষ্ঠিতপদাম্ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। পতিব্রতাত্বেন সম্যক্ প্রতিষ্ঠিতাং খ্যাতাং বা। পীনত্বেনাঞ্চিতা পূজিতা গুরুর্মহতী শ্রোণির্যস্যাঃ তাম্। সংহতৌ পরস্পরাবলগ্নৌ স্তনৌ যস্যাস্তাম্।

৬২। লো-টী। পদ্মপত্রাণামন্তর্যৎ পলাশং তদ্বদক্ষিণী যস্যাঃ।

তাঁহার পরিচয় হয় নাই ;) সেই অত্যন্ত মলিনা কৃশাঙ্গী আয়তলোচনা রমণীকে দেখিয়া হনূমান্ [মনে মনে] কারণদ্বারা উপপাদন করত সীতা বলিয়া সন্দেহ করিতে লাগিলেন—॥ ৫৬-৫৮ ॥

"তখন সেই কামরূপী রাক্ষসকর্ত্তৃক অপহ্রিয়মাণা রমণীকে যেরূপ শুনিয়াছিলাম, এই রমণী সেইরূপ ; এই যুবতীর বদন পূর্ণচন্দ্রের ন্যায়, স্তনদ্বয় বর্ত্তুল ও মনোহর ; এই দেবী স্বীয় প্রভায় সমস্ত দিকের অন্ধকার দূর করিতেছেন" ॥৫৯-৬০॥

তাঁহার কেশপাশ কৃষ্ণবর্ণ, ওষ্ঠদ্বয় বিম্বতুল্য, মধ্যভাগ মনোরম ; স্থূল, প্রশস্ত ও বিশাল নিতম্ব, উত্তম উরুদ্বয়, স্তনদ্বয় নিবিড় ; তিনি নিশ্চল ভাবে অবস্থান করিতেছিলেন ; তিনি কামদেবের রতীর ন্যায় [সুন্দরী] ; তাঁহার

১। ঘ-ত 'তদাঙ্কেন', ছ 'তদাঙ্গেন', থ 'দশাস্তেন', দ 'তদঙ্কেন'। ২। দ 'ময়া পুরা দৃষ্টা'। ৩। ছ '-পেণ চা-'। ৪। ক 'কুর্ব্বন্তী'। ৫। ছ '-কেশাং'। ৬। দ 'বিম্বোষ্ঠীং'। ৭। ত '-শ্রোণীরামোরুং'। ৮। দ '-রুসংহত-'। ৯। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১০। ঘ '-ষ্টাক সর্ব্বজগতঃ'। ১১। ক '-নিভাসি-'।

তাং দৃষ্ট্বা তপ্তহেমাভাং লোককান্তামিব শ্রিয়ম্ ।
জগাম মনসা রামং[১] মারুতস্যাত্মসম্ভবঃ ॥ ৬৩ ॥
অস্যা[২] হেতোর্ব্বিশালাক্ষ্যা হতো বালী[৩] মহাবলঃ ।
রাবণপ্রতিমো বীর্য্যে কবন্ধশ্চ[৪] নিপাতিতঃ[৫] ॥ ৬৪ ॥
বিরাধশ্চ হতঃ সংখ্যে রাক্ষসো ভীমবিক্রমঃ ।
তেন বিক্রম্য রামেণ মহেন্দ্রেণেব সংবরঃ ॥ ৬৫ ॥
চতুর্দ্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ভীমকর্ম্মণাম্ ।
নিহতানি জনস্থানে শরৈরগ্নিশিখোপমৈঃ ॥ ৬৬ ॥
খরশ্চ নিহতঃ সংখ্যে দূষণশ্চ মহাবলঃ ।
ত্রিশিরাশ্চ মহাতেজা রামেণ বিদিতাত্মনা ।
ঘোরা শূর্পণখা চৈব কৃত্তকর্ণাগ্রনাসিকা ॥ ৬৭ ॥

নেত্রদ্বয় পদ্মপত্রের ন্যায় বিশাল; তিনি পূর্ণচন্দ্রের প্রভার ন্যায় সমস্ত জগতে সমাদৃতা; মূর্ত্তিমতী শোভার ন্যায় সেই লোক [-লোচন] -প্রিয়া তপ্তকাঞ্চনবর্ণা রমণীকে দেখিয়া পবননন্দন হনূমান্ মনে মনে রামকে চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ৬১-৬৩ ॥

"এই আয়তলোচনার জন্যই বীর্য্যবত্তায় রাবণতুল্য মহাবলশালী বালী ও 'কবন্ধ' নিহত হইয়াছেন ॥ ৬৪ ॥

[ইঁহার জন্যই] ইন্দ্র যেরূপ সংবরাসুরকে বধ করিয়াছিলেন, রাম সেইরূপ যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশপূর্ব্বক ভীমপরাক্রমশালী বিরাধ-রাক্ষসকে নিহত করিয়াছেন এবং জনস্থানে অগ্নিশিখাতুল্য শরজালে চতুর্দ্দশ-সহস্র ভীমকর্ম্মা রাক্ষস সংহার করিয়াছেন ॥ ৬৫-৬৬ ॥

[ইঁহার জন্যই] বিখ্যাত ধৈর্য্যশালী রামচন্দ্র যুদ্ধে মহাবলশালী খর, দূষণ ও মহাতেজাঃ ত্রিশিরানামক অসুরকে নিহত করিয়াছেন এবং [ইঁহার জন্যই] ঘোরাকৃতি শূর্পণখার কর্ণাগ্র ও নাসিকা কর্ত্তিত হইয়াছে ॥ ৬৭ ॥

১। দ 'সাধ্বীং'। ২। ছ 'তস্যা'। ৩। দ '-নির্ম্মহা-'। ৪। ঘ '-ন্ধো বিনিপাতিতঃ'। ৫। থ-দ 'মহাবলঃ'।

ঐশ্বর্য্যং বানরাণাঞ্চ দুর্ল্লভং বালিপালিতম্ ।
তারাং রুমাঞ্চ মালাঞ্চ কপিরাজ্যঞ্চ শাশ্বতম্ ।
অস্যা নিমিত্তে সুগ্রীবঃ প্রাপ্তবাল্লোঁকসৎকৃতম্ ॥ ৬৮ ॥
সাগরশ্চ ময়া ক্রান্তঃ শ্রীমান্ নদনদীপতিঃ ।
অস্যা হেতোর্ব্বিশালাক্ষ্যা পুরী চেয়ং নিরীক্ষিতা ॥ ৬৯ ॥
যদি রামঃ সমুদ্রান্তাং মেদিনীং পরিবর্ত্তয়েৎ ।
অস্যাঃ কৃতে জগৎ সর্ব্বমনুমন্যেত কেবলম্ ॥ ৭০ ॥
রাজ্যং বা ত্রিষু লোকেষু সীতাং বা জনকাত্মজাম্ ।
মন্যে লোকাস্ত্রয়োঽপ্যেতে নার্হন্তি জনকাত্মজাম্ ॥ ৭১ ॥

৭০-৭১। লো-টী। যদি রাম ইতি। যদীত্যসন্দেহে সন্দেহবচনম্, 'যদি বেদাঃ প্রমাণং স্যু'রিতিবৎ। অস্যাঃ কৃতে নিমিত্তে কেবলং নির্ণীতমেব পরিবর্ত্তয়েৎ পরিবর্জ্জয়েৎ। ন কেবলং তাং, সর্ব্বং জগদপি, "জগৎ স্যাৎ পিষ্টপে ক্লীবং বায়ৌ না জঙ্গমে ত্রিষু" ইতি কোষঃ। তত্রৈবং বিচারাতে—ত্রিষু লোকেষু রাজ্যং রাজত্বম্ অনুমন্যেত স্বীকুর্য্যাৎ, কিং বা জনকাত্মজাম্ ? তত্রাহ—'মন্যে লোকা' ইতি। নার্হন্তি সীতায়াঃ সদৃশা ন ভবন্তি, অতো জানকীং প্রতিসন্ধাতু(?) ইতি ভাবঃ।

ইঁহার জন্যই সুগ্রীব বানরগণের সুদুর্ল্লভ বালীর রক্ষিত ঐশ্বর্য্য, [ইন্দ্রদত্ত] মাল্য, তারা, রুমা ও লোকপূজিত চিরন্তন কপিরাজ্য প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥৬৮॥

আমিও এই আয়তলোচনার জন্যই, নদ-নদী-পতি সুন্দর সমুদ্র অতিক্রম করিয়াছি এবং এই [লঙ্কা] নগরী দর্শন করিয়াছি ॥ ৬৯ ॥

যদি রাম ইঁহার জন্য আসমুদ্র পৃথিবী[র আধিপত্য] পরিত্যাগ করেন, সমস্ত জগৎ নিশ্চয় [তাহা] অনুমোদন করিবে ॥ ৭০ ॥

[পৃথিবী ত' দূরের কথা] ত্রিলোকের রাজত্ব এবং জনকনন্দিনী সীতা, এই উভয় বিবেচনা করিলে মনে হয়, লোকত্রয় [-রাজত্ব] জনকনন্দিনীর সমান হইবে না ॥ ৭১ ॥

১। দ '-সংস্কৃ-'। ২। খ '-তঃ'। ৩। খ '-ক্রান্ত-'। ৪। দ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ত 'লোকে'।

দুষ্করং কুরুতে রামো যদিমাং মত্তকাশিনীম্ ।
বিনা সীতাং মহাভাগাং মুহূর্ত্তমপি জীবতি ॥ ৭২ ॥
এবং দৃষ্ট্বা তদা সীতাং হনুমান্ মারুতাত্মজঃ ।
জগাম মনসা রামং সীতাঞ্চ প্রশশংস হ ॥ ৭৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাদর্শনং নাম
অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৭২। লো-টী। মত্তকাশিনীং বরস্ত্রিয়ম্।

সীতাদর্শনম্ ॥ ১৮ ॥

রাম যে এই মহাভাগা উত্তমাঙ্গনা সীতা-ব্যতিরেকে মুহূর্ত্তমাত্রও বাঁচিয়া থাকেন, তাহা অতি দুষ্কর কার্য্যই করেন" ॥ ৭২ ॥

পবননন্দন হনূমান্ তখন সীতাকে দেখিয়া মনে মনে এইরূপে রামের কথা ভাবিতে লাগিলেন এবং সীতার প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ৭৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাদর্শন-
নামক ১৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

১। দু'কর্ম্ম।

(১৯) ঊনবিংশঃ সর্গঃ

[১]প্রশস্য [২]তু [৩]প্রশংস্তব্যাং সীতাং স হরিপুঙ্গবঃ।
গুণাভিরামং রামঞ্চ পুনশ্চিন্তাপরোঽভবৎ ॥ ১ ॥
স মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা বাষ্পপর্য্যাকুলেক্ষণঃ।
সীতামাশ্রিত্য তেজস্বী বিললাপ সুদুঃখিতঃ ॥ ২ ॥
ইয়ং [৪]সা ধর্ম্মশীলস্য মৈথিলস্য মহাত্মনঃ।
সুতা জনকরাজস্য সীতা [৫]ভর্ত্তৃদৃঢ়ব্রতা ॥ ৩ ॥
উত্থিতা ধরণীং ভিত্ত্বা [৬]ক্ষেত্রাদ্ধলমুখক্ষতাৎ।
[৭]পদ্মরেণুনিভৈঃ [৮]স্পৃষ্টা [৯]গৌরৈঃ কেদারপাংশুভিঃ ॥ ৪ ॥
বিক্রা[১০]ন্তস্যার্য্যশীলস্য [১১]সংযুগেষ্বনিবর্ত্তিনঃ।
স্নুষা দশরথস্যৈষা [১২]চারিত্রাঢ্যা যশস্বিনী ॥ ৫ ॥
ধর্ম্মজ্ঞস্য কৃতজ্ঞস্য রামস্য বিদিতাত্মনঃ।
ইয়ং সা দয়িতা ভার্য্যা রা[১৩]ক্ষসীবশমাগতা ॥ ৬ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ প্রশংসনীয়া সীতা ও গুণাভিরাম রামকে [মনে মনে] প্রশংসা করিয়া পুনরায় চিন্তান্বিত হইলেন ॥ ১ ॥

তেজস্বী হনুমান্ মুহূর্ত্তকাল চিন্তা করিয়া অতিশয় দুঃখিত হইয়া সীতার জন্য বিলাপ করিতে লাগিলেন—॥ ২ ॥

ইনিই সেই ধর্ম্মপরায়ণ মিথিলাধিপতি মহাত্মা জনকরাজার কন্যা—অক্ষুণ্ণ পাতিব্রত্য-ধর্ম্মযুক্তা সীতা ॥ ৩ ॥

ইনি লাঙ্গলের অগ্রভাগ দ্বারা বিদারিত ক্ষেত্র হইতে পৃথিবী ভেদ করিয়া পদ্মরেণুসদৃশ শুভ্র ক্ষেত্রধূলিলিপ্ত হইয়া উত্থিত হইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

ইনি আর্য্যচরিত্রসম্পন্ন সংগ্রামে অপরাঙ্মুখ পরাক্রান্ত দশরথের চরিত্রবতী ও যশস্বিনী পুত্রবধূ ॥ ৫ ॥

১। থ-দ 'প্রশংস্য'। ২। ঘ-ত থ 'চ'। ৩। ছ-ত-দ 'প্রশস্তব্যাং'। ৪। ত-থ 'চ'। ৫। ঘ-থ 'ভর্ত্তৃদৃ-'। ৬। ত 'ক্ষেত্রে হল-'। ৭। ত 'পদ্মেন্দুসন্নিভৈর্দ্দৃষ্টৈঃ'। ৮। ঘ-থ-দ 'স্পৃষ্ট্বা'। ৯। ঘ 'ঘোরৈঃ'। ১০। ঘ '-স্তাস্ত শী-'। ১১। দ 'মৈথিলস্য মহাত্মনঃ'। ১২। ত 'জ্যেষ্ঠা রাজ্ঞো যশস্বিনী', থ-দ 'চারুনেত্রা'। ১৩। ঘ '-সীভিঃ সমা-'।

সুখং সর্ব্বং পরিত্যজ্য ভর্ত্তৃ[১]স্নেহবলা[২]দ্ধৃতা।
অচিন্তয়িত্বা দুঃখানি প্রবিষ্টা নির্জ্জ[৩]নং বনম্ ॥ ৭ ॥
সন্তুষ্টা ফলমূলেন ভর্ত্তৃশু[৪]শ্রূষণে রতা।
যাং গৃহে ভজতে[৫] প্রীতিং বনেঽপি ভজতে তথা ॥ ৮ ॥
সে[৬]য়ং কনকবর্ণা[৭]ভা নিত্যং সস্মিতভা[৮]ষিণী।
সহতে যাতনাং ঘোরামনাথা মন্দভাগিনী ॥ ৯ ॥
পী[৯]তং কনকবর্ণাভমস্যাস্তদ্ বসনোত্তমম্।
উ[১০]ত্তরীয়ং নগে ত্যক্তং দৃষ্টং মে বানরৈঃ সহ ॥ ১০ ॥
ভূষণানি চ মুখ্যানি দৃষ্টানি ধ[১১]রণীতলে।
অন[১২]য়ৈবাপবিদ্ধানি স্বনবন্তি মহান্তি চ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। অপবিদ্ধানি ত্যক্তানি।

ইনিই সেই ধর্ম্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ ও আত্মদর্শী রামচন্দ্রের প্রিয়া ভার্য্যা, [এক্ষণে] রাক্ষসীগণের বশীভূতা হইয়াছেন ॥ ৬ ॥

ইনি পতিস্নেহে আকৃষ্ট হইয়া সমস্ত সুখ পরিত্যাগপূর্ব্বক [বনবাস-জন্য] দুঃখের কথা চিন্তা না করিয়াই (অর্থাৎ দুঃখকে তুচ্ছজ্ঞান করিয়া) নির্জ্জন বনে প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥ ৭ ॥

ইনি গৃহে যেরূপ প্রীতিলাভ করিতেন, ফলমূলে সন্তুষ্টা এবং স্বামিসেবায় নিরত থাকিয়া অরণ্যমধ্যেও সেইরূপ প্রীতি লাভ করিতেন ॥ ৮ ॥

নিয়ত মন্দ হাস্যে আলাপপরায়ণা সেই এই কনকবর্ণা মন্দভাগিনী [সীতা] অনাথা (অর্থাৎ পতিবিরহিতা) হইয়া ঘোর যাতনা সহ্য করিতেছেন ॥ ৯ ॥

পর্ব্বতের উপর ইঁহারই পরিত্যক্ত সেই সুবর্ণের ন্যায় পীতবর্ণ উত্তম উত্তরীয় বস্ত্র বানরগণের সহিত দেখিতে পাইয়াছিলাম ॥ ১০ ॥

ভূতলে ইঁহারই পরিত্যক্ত ধ্বনিযুক্ত মহামূল্য উৎকৃষ্ট অলংকাররাজি দেখিয়াছিলাম ॥ ১১ ॥

১। 'ভর্ত্তুঃ'। ২। ঘ-ছ-ত-দ '-লাৎ কৃতা'। ৩। ত-দ 'দণ্ডকং'। ৪। দ '-সন্তোষণে'। ৫। ঘ 'ভজতি'। ৬। দ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, থ 'সৈষা'। ৭। ত '-ঙ্গী'। ৮। দ '-ভাবিনী'। ৯। ঘ-থ 'পীতং কাঞ্চনবর্ণাভ-', ছ 'পীতং কাঞ্চনপট্টাভং যস্যাস্ত-'। ১০। ঘ '-মঞ্চ যত্ত্যা-'। ১১। দ 'বসুধা-'। ১২। দ '-য়ৈব পিনদ্ধানি'।

সুকৃতৌ কর্ণবেষ্টৌ চ কুণ্ডলে চ সুসংস্কৃতে[১]।
মণিবিদ্রুম[২]যুক্তানি হস্তয়োর্ভূষণানি চ ॥ ১২ ॥
[৩]যানি চৈব বিমুক্তানি তথাসংস্থানবন্তি চ।
তান্যস্যা এব মন্যেহহং যানি রামো[৪]হন্বকীর্ত্তয়ৎ।
অনয়া তু বিহীনানি [৫]তান্যে[৬]তানি ন সংশয়ঃ ॥ ১৩ ॥
ইমাং তু[৭] শীলসম্পন্নাং দ্রষ্টু[৮]মিচ্ছামি মৈথিলীম্।
রাবণেন প্রমথিতাং প্রপামিব পিপাসুনা ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। কর্ণবেষ্টৌ তাড়ঙ্কৌ। কুণ্ডলে কর্ণাবলম্বিনী কর্ণাভরণে।

১৩। লো-টী। ম্লানানি মলিনানি, অনয়া তু অনয়ৈব, ভূষণানি বিহীনানি ত্যক্তানি তানি অস্যা ইতি এতেষু অঙ্গেষু নোপলক্ষয়ে ন পশ্যামি। অতো যানি তত্র বিহীনানি তানি অস্যা ন ভবন্তি অপি তু ভবন্ত্যেব, নান্যস্যা ইতি ন সন্দেহঃ।

[লো-টী]। পরিধানবস্ত্রমালোক্যাহ—ইদং চিরগৃহীতত্বাৎ পরিক্লিষ্টং মলিনং ন অন্তরমনন্তরমস্যা ন সদৃশমিত্যর্থঃ। 'ছিদ্রাত্মীয়-বিনা-বহিরবসরমধ্যাত্মসদৃশেষু' ইতি কোষঃ। যথৈতৎ পরিক্লিষ্টং তথৈবৈতদ্বর্ণং তত্র নগে পরিত্যক্তমুত্তরীয়ং তদপি পরিক্লিষ্টম্। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

১৪। লো-টী। প্রমথিতাং প্রাপ্তাং প্রার্থিতাং বা।

সুনির্ম্মিত তাড়ঙ্কদ্বয়, সমুজ্জ্বল কুণ্ডলযুগল, মণি ও প্রবালখচিত হস্তাভরণ-সমূহ এবং তাদৃশ আকৃতিবিশিষ্ট যে সমস্ত অলংকার পরিত্যক্ত হইয়াছিল এবং রাম যেগুলির কথা বলিয়াছিলেন, আমি মনে করি—সেগুলি ইঁহারই; সেই এই অলংকারগুলি ইনিই নিক্ষেপ করিয়াছিলেন—সন্দেহ নাই ॥ ১২-১৩ ॥

[আমি] পিপাসু রাবণের প্রার্থিতা পানশালার ন্যায় এই চরিত্রবতীকেই দর্শন করিতে ইচ্ছা করিতেছি (অর্থাৎ ইঁহারই অনুসন্ধান করিতেছি) ॥ ১৪ ॥

১। থ 'স্বলংকৃতে'। ২। থ '-মুক্তানি'। ৩। ঘ 'শ্যামানি চিরমুক্তত্বাত্তথা', ছ 'শ্যামানি চির-', দ 'যানি বৈ চিরমুক্তত্বাত্তথা'। ৪। ঘ-ত-দ '-হনুকীর্ত্তয়েৎ'। ৫। ঘ-দ 'তানি নেহোপলক্ষয়ে'। ৬। অতঃ পরং ঘ-ছ-থ-পুস্তকেষু "ইদং চিরগৃহীতত্বাৎ পরিক্লিষ্টমনন্তরম্। তথা হি দুর্লভং ত্যক্ত- (তথা তত্র হি তদ্বর্ণ- ছ, তথাহি তত্র তদ্বর্ণ- ঘ,) মুত্তরীয়ং তথৈব তৎ ('চ' ঘ-ছ) ॥ ইতি, দ-পুস্তকে পুনঃ "ম্লানান্যানি বিহীনানি তান্যেতানি ন সংশয়ঃ। ইদং চিরগৃহীতত্বাৎ পরিক্লিষ্টমনন্তরম্ ॥ তথা হি তত্র তদ্বস্ত্র উত্তরীয়স্তথৈব চ।" ইত্যধিকম্। ৭। ত 'চ'। ৮। ক 'দ্রষ্টু-'।

ইক্ষ্বাকুসরসস্তস্মাদ্রাবণেনো[১]দ্ধৃতা[২] বলাৎ।
মৃণালী পঙ্কলিপ্তে[৩]ব ন বিভাতি[৪] তপস্বিনী ॥ ১৫ ॥
ইয়ং সা যৎকৃতে রামশ্চতুর্ভিঃ পরিতপ্যতে।
কার্পণ্যেনানৃশংস্যেন শোকেন মদনেন চ ॥ ১৬ ॥
স্ত্রী প্রনষ্টেতি কার্পণ্যমাশ্রিতেত্যনৃশংসতা।
পতিব্রতেতি শোকেন প্রিয়েতি মদনেন চ ॥ ১৭ ॥
অ[৫]স্যা দেব্যা মনস্তস্মিংস্তস্য চাস্যাং প্রতিষ্ঠিতম্।
তে[৬]নেয়ং স চ ধর্ম্মাত্মা[হ]জ্ঞাত্বা কৃচ্ছ্রেণ জীবতঃ ॥ ১৮ ॥
ইয়মিন্দীবরশ্যামা রামস্য মহিষী প্রিয়া।
চিরপ্রনষ্টা[৭]হপি সতী হৃদয়ান্ন প্রণশ্যতি ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। মৃণালী স্বল্পং মৃণালং পদ্মং বা। 'স্ত্রী স্যাৎ কাচিন্মৃণাল্যাদির্বিবক্ষাহপচয়ে যদী'ত্যমরঃ।
১৬। লো-টী। কার্পণ্যেন স্ত্রীদারিদ্র্যেণ, আনৃশংস্যং কৃপালুত্বম্।
১৮। লো-টী। যেন লগ্নেন মনসা।
১৯। লো-টী। ইন্দীবরশ্যামা স্বভাবতঃ কনকবর্ণাহপি তথা অন্তস্তাপেন ভূমিশয়নেন চ

রামরূপ সরোবর হইতে রাবণকর্ত্তৃক বলপূর্ব্বক উদ্ধৃতা পঙ্কলিপ্তা মৃণালীর ন্যায় এই শোচনীয়া [সীতা] শোভা পাইতেছেন না ॥ ১৫ ॥

ইনিই সেই সীতাদেবী—যাঁহার জন্য রাম কার্পণ্য, আনৃশংস্য, শোক ও কাম, এই চারিটি দ্বারা পরিতপ্ত হইতেছেন ॥ ১৬ ॥

পত্নী অপহৃতা হইয়াছেন, এই জন্য কার্পণ্য (অর্থাৎ দীনতা), [হরণকালে] শরণাগত হইয়াছিলেন, এই জন্য আনৃশংস্য (অর্থাৎ দয়া) ; তিনি পতিব্রতা ছিলেন, এই জন্য শোক ; তিনি প্রিয়তমা ছিলেন, এই জন্যই কাম ॥ ১৭ ॥

এই দেবীর চিত্ত তাঁহাতে এবং তাঁহার চিত্ত ইঁহাতে অবস্থিত (অর্থাৎ অত্যন্ত অনুরক্ত) ; সেই জন্য ইনি এবং সেই ধর্ম্মাত্মা [রাম] উভয়েই [উভয়ের সংবাদ] না জানিয়া অতি কষ্টে জীবন ধারণ করিতেছেন ॥ ১৮ ॥

রামচন্দ্রের এই ইন্দীবর-শ্যামা প্রিয়-মহিষী দীর্ঘদিন দৃষ্টির অন্তরালে আসিলেও তাঁহার হৃদয় হইতে অন্তর্হিতা হ'ন নাই ॥ ১৯ ॥

১। দ '-নেন হৃতা'। ২। ঘ '-তাং'। ৩। ছ-থ-দ '-দিগ্ধেব'। ৪। ঘ-ছ-ত-দ 'বিভাতি চ'। ৫। ছ-থ-দ 'অস্যাস্তত্র মনো লগ্নং তস্য চেহ প্রতিষ্ঠিতম্', ত 'অস্যাস্তস্য মনো লগ্নং তস্য চেহ প্রতিষ্ঠিতম্'। ৬। ঘ-ছ 'তেনেয়ং স চ তেজস্বী মুহূর্ত্তমপি জীবতি', ত-থ-দ 'যেনেয়ং স চ তেজস্বী মুহূর্ত্তমপি জীবতি'। ৭। দ '-ষ্টাপি স-'।

পতিশোকেন চাবিষ্টা তপসা চ কৃশা ভৃশম্।
প্রতিপচ্চন্দ্রলেখেব দৃশ্যতে[1] দ্যোততে ন চ ॥ ২০ ॥
ইয়ং প্রকৃত্যা[2] তন্বঙ্গী তদ্বিয়োগাচ্চ কর্ষিতা।
অনভ্যসনশীলস্য বিদ্যেব তনুতাং গতা ॥ ২১ ॥
নূনমস্যাঃ পুনর্লাভাদ্রাঘবঃ প্রীতিমেষ্যতি।
রাজা রাজ্যপরিভ্রষ্টঃ পুনর্লব্ধ্বেব মেদিনীম্ ॥ ২২ ॥
কামভোগবিহীনেয়ং হীনা বন্ধুজনেন চ।
ধারয়ত্যাত্মনো দেহং তৎসমাগমকাঙ্ক্ষয়া ॥ ২৩ ॥
রাক্ষসীর্ব্বীক্ষতে নৈষা নেমান্ পুষ্পধরান্ দ্রুমান্[3]।
একস্থং হৃদয়ং হ্যস্যা রামমেবানুপশ্যতি ॥ ২৪ ॥
ভর্ত্তা নাম পরং নার্য্যা[4] ভূষণং ভূষণৈর্ব্বিনা।
এষা তস্যানুরাগেণ শোভতেঽপ্যনলংকৃতা ॥ ২৫ ॥

শ্যামা কৃষ্ণবর্ণা। যদ্বা, ইন্দীবরস্য শ্যামা রাত্রিরিব। যথা ইন্দীবরস্য রাত্রিঃ প্রকাশিকা তথা ইয়মপি শ্রীরামস্য সুখপ্রকাশিকা ইত্যর্থঃ। 'শ্যামা হরিতি কৃষ্ণে চ পিকে শ্যামা নিশি স্মৃতা' ইতি ভূরি০। চিরপ্রনষ্টাঽপি ন প্রণশ্যতি নাপসর্পতি।

২০। লো-টী। দৃশ্যতে সূক্ষ্মদৃষ্টিভিঃ।

২১। লো-টী। প্রকৃত্যা স্বভাবেন তন্বঙ্গী কৃশাঙ্গী।

দেখা যাইতেছে—ইনি পতিশোকে অভিভূতা এবং ক্লেশবশে অত্যন্ত কৃশাঙ্গী হইয়া প্রতিপদের চন্দ্রকলার ন্যায় নিষ্প্রভ হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ২০ ॥

ইনি স্বভাবতঃই কৃশাঙ্গী, তদুপরি রামের বিয়োগে পীড়িত হইয়া চর্চ্চাবিরত ব্যক্তির বিদ্যার ন্যায় অত্যন্ত কৃশ হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ২১ ॥

রাজ্যভ্রষ্ট রাজা পুনরায় রাজ্য ফিরিয়া পাইলে যেরূপ আনন্দ লাভ করে, পুনরায় ইঁহাকে পাইলে রামচন্দ্রও নিশ্চয় সেইরূপ প্রীতি লাভ করিবেন ॥ ২২ ॥

ইনি বন্ধুজন-পরিত্যক্তা হইয়া তাঁহারই আগমনের আশায় [সর্ব্ববিধ] কাম্যবস্তুর উপভোগে বিরত থাকিয়া [কোনরূপে] স্বীয় দেহ ধারণ করিতেছেন ॥২৩॥

ইনি রাক্ষসীদিগকে অবলোকন করিতেছেন না, পুষ্পভারাক্রান্ত পাদপ-রাজিতেও ইঁহার দৃষ্টি নাই, ইঁহার অন্তঃকরণ একাগ্র হইয়া নিরন্তর রামকেই দর্শন করিতেছে ॥ ২৪ ॥

স্বামীই স্ত্রীলোকের ভূষণান্তরনিরপেক্ষ শ্রেষ্ঠ ভূষণ, ইনি তাঁহার প্রতি অনুরাগবশেই অলংকারবিহীন হইয়াও শোভা পাইতেছেন ॥ ২৫ ॥

১। ক 'জ্যোতনেন চ'। ২। খ 'আকৃত্যা'। ৩। দ 'পঙ্কেহ্ বনদ্রুমান্'। ৪। খ 'ভার্য্যা'।

দুষ্করং কুরুতে[১] রামো হীনো যদনয়া বিভুঃ ।
ধারয়ত্যাত্মনো দেহং ন শোকেনাবসীদতি ॥ ২৬ ॥
ইমামসিতকেশান্তাং শতপত্রনিভাননাম্ ।
সুখার্হাং দুঃখিতাং দৃষ্ট্বা মমাপি ব্যথতে[২] মনঃ ।
কদা নু[৩] খলু দুঃখস্য পারং যাস্যতি মৈথিলী ॥ ২৭ ॥
রাঘবস্যাপ্রমেয়স্য লক্ষ্মণস্য[৪] চ জীবতঃ ।
যদি[৫] সীতাপি দুঃখার্ত্তা কালঃ স দুরতিক্রমঃ[৬] ॥ ২৮ ॥
রামস্য ব্যবসায়জ্ঞা সত্ত্বজ্ঞা লক্ষ্মণস্য চ ।
নাত্যর্থং ক্ষোভতে[৭] বালা গঙ্গেব জলদাগমে ॥ ২৯ ॥
অস্যা দেব্যা যথা যুক্তমঙ্গপ্রত্যঙ্গসৌষ্ঠবম্ ।
রামস্য[৮] হি তথা[৯] যুক্তা পত্নীয়মসিতেক্ষণা ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। রামস্য লক্ষ্মণস্যাপি জীবতঃ সতঃ। যত্র কালে, দুরতিক্রমঃ অনতিক্রমণীয়ঃ।
৩০। লো-টী। অঙ্গং হস্তাদি, প্রত্যঙ্গং নখাদি, যথাযুক্তং যথাযোগ্যম্।

প্রভু রাম যে ইঁহার বিরহেও শোকে অবসন্ন না হইয়া, স্বীয় শরীর ধারণ করিতেছেন, তাহা অতি দুষ্কর কার্য্যই করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

ইঁহার মুখ পদ্মতুল্য, কেশাগ্র কৃষ্ণবর্ণ; ইনি সুখভোগ-যোগ্যা, ইঁহাকে দুঃখিতা দেখিয়া আমারও অন্তঃকরণ ব্যথিত হইতেছে, হায়, কবে সীতা দুঃখের পরপারে উত্তীর্ণ হইবেন (অর্থাৎ কবে ইঁহার দুঃখের অবসান ঘটিবে) ॥ ॥ ২৭ ॥

অপ্রমেয় রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণ জীবিত থাকিতে সীতাও যদি দুঃখ ভোগ করেন, তবে [বুঝিতে হইবে] নিয়তি অলঙ্ঘনীয় ॥ ২৮ ॥

রামের উদ্যম এবং লক্ষ্মণের বল ইঁহার বিদিত, [তাই] ইনি [এতাদৃশ বিপদেও] বর্ষাসমাগমে গঙ্গার ন্যায় অত্যন্ত ক্ষুব্ধ (বড় বেশী চঞ্চল) হইতেছেন না ॥ ২৯ ॥

এই দেবীর অঙ্গ-প্রত্যঙ্গের সৌষ্ঠব যেরূপ সমীচীন, তাহাতে এই অসিতেক্ষণা (যাঁহার চোখ কালো,) রামের উপযুক্ত পত্নীই বটেন ॥ ৩০ ॥

১। খ 'কৃতবান্'। ২। ক 'ব্যথিতং'। ৩। ক-ছ 'তু'। ৪। ত-থ '-স্যাপি'। ৫। ছ-ত-দ 'যত্র' ৬। দ 'সুদু-'। ৭। ক-খ 'ক্ষুভ্যতে', দ 'খিদ্যতে'। ৮। ঘ '-স্যাহং যথা যুক্তা'। ৯। ছ 'যথা'।

তুল্যশীল[১]বয়োযুক্তাং[২] তুল্যাভিজন[৩]লক্ষণাম্[৪]।
রাঘবোঽর্হতি বৈদেহীং তঞ্চেয়[৫]মসিতেক্ষণা ॥ ৩১ ॥

ইয়ং পুরা পঙ্কজসন্নিভাক্ষী যা রক্ষিতা রাঘবলক্ষ্মণাভ্যাম্[৬]।
সা রাক্ষসীভির্বিকৃতাননাভিঃ সংরক্ষ্যতে সম্প্রতি বৃক্ষমূলে ॥ ৩২ ॥

এবং স তাং হেতুভিরন্ববেক্ষ্য[৭] সীতেয়মিত্যেব নিবিষ্টবুদ্ধিঃ।
সংলীয় তস্মিন্ নিষসাদ[৮] বৃক্ষে বলী হরীণামৃষভস্তরস্বী ॥ ৩৩ ॥

ইমে[৯] চ পুষ্পাবনতাঃ সুশাখাঃ শোকং ভৃশং[১০] মে[১১] জনয়ন্ত্যশোকাঃ।
ক্ষপাব্যপায়ে[১২] ত্বথ মন্দরশ্মিরভ্যুত্থিতো দৃষ্টিহতঃ[১৩] শশাঙ্কঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্‌বিলাপো
নামৈকোনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

৩৪। লো-টী। শশাঙ্কোঽপি শোকং জনয়তি, অভ্যুত্থিতঃ সম্মুখে স্থিতঃ। দৃষ্টিহতঃ দৃষ্ট্যা হত ইব লোকানাং বিস্ময়দৃষ্ট্যা উপহত ইতি।

হনুমদ্‌বিলাপঃ ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্র অনুরূপ চরিত্র, অনুরূপ বয়স, তুল্য বংশ এবং তুল্য লক্ষণ (সৌন্দর্য্য বা শুভচিহ্ন)-যুক্তা সীতার যোগ্য এবং এই অসিতেক্ষণা [সীতা]ও তাঁহার যোগ্যা ॥ ৩১ ॥

যে পদ্মলোচনা সীতাকে পূর্ব্বে রাম ও লক্ষ্মণ রক্ষা করিতেন, সম্প্রতি বিকৃতবদনা রাক্ষসীগণ বৃক্ষমূলে তাঁহাকে রক্ষা করিতেছে ॥ ৩২ ॥

বলবান্ ও বেগবান্ বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ তাঁহাকে দেখিয়া, এইরূপে যুক্তিদ্বারা "ইনি সীতা" এই বুদ্ধি স্থির করিয়া সেই বৃক্ষে বিলীন হইয়া (গোপনে) অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

"এই পুষ্পাবনত সুন্দর শাখাযুক্ত অশোক-বৃক্ষসমূহ আমার অতিশয় শোক জন্মাইতেছে"। অনন্তর রাত্রিশেষে চন্দ্র [সমস্ত লোকের বিস্ময়পূর্ণ] দৃষ্টির আঘাতেই যেন ক্ষীণপ্রভ হইয়া সমুত্থিত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'হনুমদ্‌বিলাপ' নামক ১৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

১। ক '-রূপ-'। ২। ত 'যুক্তা', দ '-পেতা'। ৩। ছ 'তস্যাভি-'। ৪। ত '-ণা'। ৫। ছ 'তথেয়-'। ৬। ত 'লক্ষ্মণরাঘবাভ্যাম্'। ৭। ক '-রনুবীক্ষ্য', থ '-রববৈক্ষৎ'। ৮। ত-থ 'বিষ-'। ৯। ত 'ইমাশ্চ'। ১০। দ 'কৃশাঙ্গ্যা'। ১১। ত 'বৈ'। ১২। ঘ '-ব্যবায়ে স চ', থ-দ '-ব্যপায়েঽপ্যথ'। ১৩। ছ '-হয়ঃ'।

(২০) বিংশঃ সর্গঃ

সাচিব্যমিব কুর্ব্বাণঃ[1] প্রভয়া নির্ম্মলপ্রভঃ।
চন্দ্রমা রশ্মিভিঃ শীতৈঃ[2] সিষিচে মারুতাত্মজম্[3][4] ॥ ১ ॥
স দদর্শ ততঃ সীতাং পূর্ণচন্দ্রনিভাননাম্।
শোকভারসমাক্রান্তাং ভারেন[5] বমিবাম্ভসি ॥ ২ ॥
রাক্ষসীনাং সভামধ্যে[6] দদর্শ কপিরঙ্গনাম্।
উদিতাং শুক্লপক্ষাদৌ চন্দ্ররেখামি[7]বাবিলাম্[8] ॥ ৩ ॥
অথ মঙ্গলবাদিত্রঘোষঃ শ্রোত্র[9]মনোহরঃ।
বোধ্যমানে দশগ্রীবে মহানাসীৎ[10] তদাদ্ভুতঃ ॥ ৪ ॥
স বিবুধ্য[11] যথাকালং রাক্ষসেন্দ্রো মহাবলঃ।
স্রস্তমাল্যাম্বরঃ[12] ক্ষীবো বৈদেহীমন্বচিন্তয়ৎ[13] ॥ ৫ ॥

[লো-টী]। স্মরন্তী রামং দয়িতাং তস্থেতি টীকাব্যাখ্যানরূপঃ পাঠোঽত্র মূলে নাস্তি।

৫। লো-টী। স্রস্তমধঃপতিতং মাল্যমম্বরং চ যস্য সঃ। ক্ষীবো মত্তঃ।

আলোকদ্বারা [সীতা দর্শনে] আনুকূল্য করিতে করিতেই যেন নির্ম্মল-প্রভাবিশিষ্ট চন্দ্র শীতল রশ্মিদ্বারা হনুমান্‌কে পরিষিক্ত করিতে লাগিল ॥ ১ ॥

তারপর হনুমান্ জলমধ্যে ভারাক্রান্তা নৌকার ন্যায় শোকভারাক্রান্ত পূর্ণেন্দু-বদনা সীতাকে [স্পষ্টরূপে] দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

হনুমান্ রাক্ষসীগণের সভামধ্যে সীতাকে শুক্লপক্ষের প্রতিপদে সমুদিত মলিন চন্দ্রকলার ন্যায় দেখিতে পাইলেন ॥ ৩ ॥

তারপর রাবণের নিদ্রাভঙ্গসময়ে শ্রুতিসুখাবহ মনোরম বিচিত্র ও উত্তম মাঙ্গলিক বাদ্যধ্বনি উদ্ভূত হইল ॥ ৪ ॥

১। ত '-র্ব্বন্ স্বপ্র-'। ২। ছ-থ-দ 'সিষেবে'। ৩। ঘ '-ত্মজঃ'। ৪। অতঃ পরং থ-পুস্তকে "ততঃ কুমুদখণ্ডাভো নির্ম্মলং নির্ম্মলঃ স্বয়ম্। প্রজগ্রাহ নভশ্চন্দ্রো হত্বা নীলমিবোদকম্॥" ইত্যধিকম্। ৫। ত '-র্নাব ইবা-'। ৬। ক-ঘ 'স তাং'। ৭। ঘ-ত-থ '-লেখা-'। ৮। ত '-মিবাবলাম্', থ '-মিবাপরাম্'। ৯। ছ '-শ্রুতি-', ত '-স্তোত্র-'। ১০। থ '-হান্ হর্ষাৎ'। ১১। ঘ 'বিবিদ্ধো', ছ-থ-দ 'বিবুদ্ধো'। ১২। থ '-স্বরগ্রীবো'। ১৩। ঘ। ঘ '-ন্তন্'।

ভৃশং[১] নিযুক্তস্[২]তস্যাং[৩] হি মদনেন মদোৎকটঃ।
ন শশাকাত্মনঃ কামম[৪]াগতং বিনিগূহিতুম্[৫] ॥ ৬ ॥
মৈথিলীং দ্রষ্টুকামোঽথ নির্জ্জগাম ততো গৃহাৎ।
স সর্ব্বাভরণোপেতো বিভ্রন্ শ্রিয়মনুত্তমাম্ ॥ ৭ ॥
অশোকবনিকামেব প্রাবিশৎ সন্ততদ্রুমাম্।
তাং[৬] নগৈর্[৭]বিবিধৈর্জুষ্টাং দিব্যপুষ্পফলোপগৈঃ[৮] ॥ ৮ ॥
বৃতাং[৯] পুষ্করিণীভিশ্চ চিত্রৈশ্চ বহুভির্[১০]গৃহৈঃ।
সদা[১১] মত্তৈশ্চ বিহগৈর্ব্বিচিত্রৈর্ম্মধুরস্বনৈঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। বিনিগূহিতুং সংবরীতুম্।

৮। লো-টী। সম্যক্ ততা বিস্তৃতা দ্রুমা যস্যাং তাম্। দিব্যপুষ্পফলোপগৈঃ দিব্যপুষ্পফলযুক্তৈরিত্যর্থঃ।

[নিদ্রাবশে] বিস্রস্ত মাল্য ও বস্ত্রধারী মহাবলশালী মত্ত (অর্থাৎ মাতাল) রাক্ষসরাজ রাবণ যথকালে জাগরিত হইয়া সীতাকে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

মদোদ্ধত রাবণ কামপ্রভাবে সীতার প্রতি অত্যন্ত আসক্ত হইয়া স্বীয় সমুৎপন্ন কামভাব সংবরণ করিতে পারিলেন না ॥ ৬ ॥

তারপর তিনি সমস্ত আভরণ (বেশ-ভূষা) পরিধান করত অত্যুত্তম শোভা ধারণ করিয়া সীতাকে দেখিবার অভিপ্রায়ে গৃহ হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ৭ ॥

তিনি সেই মনোরম পুষ্প ও ফলশালী বিবিধ বৃক্ষে পরিশোভিত দ্রুমাকীর্ণ (অর্থাৎ নিবিড়) অশোকবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৮ ॥

সেই অশোকবনিকা [অতীব] রমণীয়, তাহা বহু বিচিত্র গৃহ, পুষ্করিণী এবং প্রমত্ত ও কলনাদী বিচিত্র পক্ষিসমূহে পরিব্যাপ্ত ; তথাকার ভূমি সমতল, পথ ও

১। ত 'দিশন্নি-'। ২। থ 'নিমগ্নস্তস্যাং হি'। ৩। ছ '-স্তস্যা'। ৪। থ '-মং নিগ্রহীতুং শশাক তৎ'। ৫। দ 'তং নিগূহিতুম্'। ৬। দ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি, ঘ 'পুন্নাগৈ-'। ৭। ত 'গণৈ-'। ৮। ত '-পগাম্'। ৯। ঘ-পুস্তকে ইত একাদশশ্লোকান্তাংশো নাস্তি। ১০। থ 'বিবিধৈ-'। ১১। ঘ 'বৃক্ষৈশ্চ রত্নসঙ্কাশৈঃ সুবিভক্তান্তরৈঃ সমৈঃ', ছ 'বৃক্ষৈস্তৈর্নগসঙ্কাশৈঃ সুবিভক্তান্তরৈঃ সমৈঃ', থ 'বৃক্ষৈঃ পর্ব্বতসঙ্কাশৈঃ সুবিভক্তান্তরৈঃ সমৈঃ', দ 'বৃক্ষৈর্নির্যাপ্রসঙ্কাশৈঃ সুসংভক্তান্তরৈঃ শুভৈঃ'।

সমভূমিতলাং রম্যাং[1] দিব্যাং[2] চিত্রপথ[3]ক্রমাম্ ।
বীথীং[4] সংপ্রেক্ষমাণশ্চ মণিকাঞ্চনতোরণাম্[5] ॥ ১০ ॥
নানামৃগগণৈঃ কীর্ণাং বিহগৈশ্চ সদামদৈঃ[6] ।
ঈহামৃগৈশ্চ[7] বিবিধৈর্বৃতাং দৃষ্টিমনোহরৈঃ[8] ॥ ১১ ॥
ক্রীড়ামৃগৈশ্চ বিবিধৈরাবৃতাং[9] সর্ব্বতো দিশম্ ।
জগাম মদনোন্মত্তো দশগ্রীবো মহাবলঃ ॥ ১২ ॥
অঙ্গনাশতমাত্রস্তু[10] তং ব্রজন্তমুপাব্রজৎ[11] ।
কুবেরমিব পৌলস্ত্যং দেবগন্ধর্ব্বযোষিতঃ ॥ ১৩ ॥
কাঞ্চনীর্দ্দীপিকাশ্চিত্রা জগৃহুস্তত্র যোষিতঃ ।
বালব্যজনমন্যাস্তু[12] তালবৃন্তানি[13] চাপরাঃ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। ঈহামৃগৈশ্চিত্রমৃগৈঃ।
১৪। গো-টী। বালব্যজনং চামরম্।

বৃক্ষাবলী বিচিত্র ও মনোরম। মহাবলশালী রাবণ কামোন্মত্ত হইয়া চারিদিকে বিবিধ ক্রীড়ামৃগ-সমাকীর্ণ, মণি ও কাঞ্চনময় তোরণ-বিশিষ্ট, বৃক্ষশ্রেণীযুক্ত, নানাবিধ মৃগযূথ ও সর্ব্বদা আনন্দিত পক্ষিবৃন্দে সমাকীর্ণ, নয়নরঞ্জন মনোরম ঈহামৃগ (নেকড়ে বাঘ) সমূহে সমাচ্ছন্ন পথ দেখিতে দেখিতে যাইতে লাগিলেন ॥ ৯-১২ ॥

দেবপত্নী ও গন্ধর্ব্বপত্নী—শত শত অঙ্গনা কুবেরের ন্যায় গমনকারী সেই রাবণের অনুগমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

[সেই] রমণীগণ সেখানে কাঞ্চনময় দীপ ধারণ করিলেন—কেহ কেহ চামর, কেহ বা তালবৃন্ত ধারণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। দ 'দিব্যাং রম্যাং'। ২। ছ 'চৈত্র-'। ৩। থ-দ '-রথ-'। ৪। ছ 'বীথাঃ'। ৫। ছ '-রণাঃ'। ৬। ত 'নিনাদিতান্', থ 'মহামদৈঃ'। ৭। ক-ঘ 'চিত্র-'। ৮। থ '-রমৈঃ'। ৯। ত '-র্নাদিতাং'। ১০। ত-থ-দ-ঘ-ছ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকঃ পূর্ব্বশ্লোকপরার্দ্ধাৎ পূর্ব্বং দৃশ্যতে। ১১। থ '-ন্নবৎ'। ১২। ঘ '-হস্তাস্তু'। ১৩। ত '-শ্চ'।

[১]কাঞ্চনৈরপি ভৃঙ্গারৈর্জ্জহ্রুঃ সলিলমগ্রতঃ।
অসীনন্যাংশ্চ নিশিতান্[২] আদায়[৩]য়ান্তি পূর্ব্বতঃ[৪] ॥ ১৫ ॥

কাশ্চিদ্রত্নময়ীঃ পাত্রীঃ পূর্ণাঃ পানস্য যোষিতঃ।
দক্ষিণা দক্ষিণৈর্হস্তৈরাদায়[৫] জগ্মুরঙ্গনাঃ ॥ ১৬ ॥

ততঃ কাঞ্চীনিনাদঞ্চ নূপুরাণাঞ্চ নিঃস্বনম্।
শুশ্রাব পরমস্ত্রীণাং স তদা মারুতাত্মজঃ ॥ ১৭ ॥

তমপ্রতিমকর্ম্মাণমচিন্ত্যবলপৌরুষম্।
[৬]দ্বারদেশমনুপ্রাপ্তং দদর্শ পবনাত্মজঃ ॥ ১৮ ॥

দীপিকাভি[৭]রনেকাভিঃ সমন্তা[৮]দবভাসিতম্।
গন্ধতৈলাবসিক্তাভির্ধ্রিয়মাণাভিরগ্রতঃ ॥ ১৯ ॥

কামদর্পমদৈর্যুক্তং জিহ্ম[৯]তাম্রায়তেক্ষণম্।
[১০]সামর্ষমিব কন্দর্পমপবিদ্ধশরাসনম্ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। পানস্য পাত্রীঃ। দক্ষিণাঃ দক্ষাঃ।
২০। লো-টী। স কপিঃ মূর্ত্তমিব কন্দর্পং দদর্শেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। 'সামর্ষ'মিত্যপি পাঠঃ।

অগ্রে কেহ কেহ কাঞ্চনময় ভৃঙ্গারে জল লইলেন এবং কেহ কেহ শাণিত খড়্গ লইয়া অগ্রবর্ত্তিনী হইলেন ॥ ১৫ ॥

কোন কোন সুন্দরী ও সুদক্ষা রমণী দক্ষিণ হস্তে পানপাত্র গ্রহণ করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

তার পর পবননন্দন হনুমান্ তখন উত্তম রমণীগণের কাঞ্চীধ্বনি ও নূপুরের শব্দ শুনিতে পাইলেন ॥ ১৭ ॥

হনুমান্ অচিন্তনীয়শক্তি-সামর্থ্যসম্পন্ন অসাধারণকর্ম্মকারী রাবণকে দ্বারদেশে উপস্থিত দেখিলেন ॥ ১৮ ॥

[হনুমান্ দেখিলেন—] রাবণ সম্মুখভাগে বিধৃত গন্ধতৈলসিক্ত অসংখ্য দীপালোকে চারিদিকে উদ্ভাসিত ॥ ১৯ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ত 'ললিতান্'। ৩। ত 'প্রহ্লাদয়ন্তি'। ৪। ঘ 'যোষিতঃ'। ৫। ছ-থ '-দায়াজগ্মু-'। ৬। দ 'দুরাধর্ষ-'। ৭। থ-দ '-রভিবিক্তাভিঃ-'। ৮। ঘ '-দভিভা-'। ৯। দ 'জিহ্মং তা-'। ১০। থ 'গচ্ছন্তমিব'।

মথিতামৃতফেনাভ[১]মরজোঽম্বর[২]মুত্তমম্ ।
[৩]সুপুষ্পমিব কর্ষন্তং বিসৃষ্টং[৪] স্রস্তম[৫]গ্রতঃ ॥ ২১ ॥
স বৃক্ষবিটপে লীনঃ পুষ্পপত্র[৬]লতাবৃতঃ[৭] ।
হনুমানভিগ[৮]চ্ছন্তং[৯] তমবৈক্ষত বানরঃ ॥ ২২ ॥
অবেক্ষমাণশ্চ ততো দদর্শ [১০]কপিরঙ্গনাঃ ।
রূপযৌবনসম্পন্না ভূষণোত্তমভূষিতাঃ ॥ ২৩ ॥
তাভিঃ পরিবৃতো রাজা যুবতীভির্ম্মহাযশাঃ ।
তন্মৃগদ্বিজসংঘুষ্টং [১১]প্রবিষ্টঃ প্রমদাবনম্ ॥ ২৪ ॥
[১২]ক্ষীবো বিচিত্রাভরণঃ শঙ্কুকর্ণো মহাবলঃ ।
শ্মশানচৈত্যদ্রুমবদ্ ভূষিতোঽপি ভয়ঙ্করঃ ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। বিসৃষ্টং বিশ্বকর্ম্মনির্ম্মিতম্, অগ্রতঃ সম্মুখে স্রস্তং পতিতং বস্ত্রং পুষ্পমিব কর্ষন্তম্ আকর্ষন্তম্, স কপির্দদর্শেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ ।
২২। লো-টী। অভিজজ্ঞে জ্ঞাতবান্ । 'অভিগচ্ছন্ত'মিত্যপি পাঠঃ ।
২৩। লো-টী। এবমবেক্ষমাণঃ পশ্যন্ । ততঃ পশ্চাৎ ।

রাবণ কামুক, দর্পিত ও প্রমত্ত ; তাঁহার চক্ষু বিশাল, বক্র ও রক্তবর্ণ ; [তিনি] শরাসনআকর্ষণকারী কুপিত কন্দর্পের ন্যায় ॥ ২০ ॥

তিনি মথিত অমৃতের ফেনার ন্যায় (শুভ্র) রজোবিহীন (পরিষ্কৃত) সম্মুখভাগে স্খলিত বিশ্বকর্ম্মার নির্ম্মিত উত্তম বস্ত্রকে উত্তম পুষ্পের ন্যায় আকর্ষণ করিতেছিলেন ॥ ২১ ॥

সেই বানর হনুমান্ পুষ্প, পত্র ও লতার অন্তরালে বৃক্ষশাখায় বিলীন থাকিয়া রাবণকে আগমন করিতে দেখিলেন ॥ ২২ ॥

তার পর দেখিতে দেখিতে হনুমান্ রূপযৌবনসম্পন্ন উত্তম আভরণভূষিত রমণীগণকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২৩ ॥

সেই যুবতীবৃন্দে পরিবেষ্টিত হইয়া মহাযশাঃ রাজা রাবণ মৃগপক্ষি-নিনাদিত সেই প্রমোদবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৪ ॥

তিনি মাতাল, মহাবলশালী, বিচিত্র আভরণযুক্ত, তাঁহার কর্ণ শঙ্কু অর্থাৎ

১। থ '-ভং দধানং বস্ত্র-'। ২। ঘ-ত '-বস্ত্র-'। ৩। ক 'সপু-'। ৪। ছ থ 'বিস্রব্ধং'। ৫। দ '-মংশতঃ'। ৬। ঘ-ছ-দ '-ফলা-'। ৭। থ '-বৃতে'। ৮। থ '-জজ্ঞেয় তম-', দ '-জজ্ঞে তমম্ববৈক্ষত'। ৯। ছ '-ন্তমবৈক্ষত চ'। ১০। ছ-থ-দ 'হরি-'। ১১। দ 'বিবেশ'। ১২। ত 'বীরোঽতিচিত্রাভ-'।

তেন বিশ্রবসঃ পুত্রঃ স দৃষ্টো রাক্ষসেশ্বরঃ।
বৃতঃ পরমনারীভিস্তারাভিরিব চন্দ্রমাঃ ॥ ২৬ ॥

তং দদর্শ[১] মহাতেজাস্তেজোঽনন্তকরং[২] কপিঃ।
রাজায়ং স মহাবাহুরিতি সঞ্চিন্ত্য বীর্য্যবান্[৩] ॥ ২৭ ॥

অবপ্লুত্য[৪] মহাবুদ্ধির্দিদৃক্ষুস্তস্য চেষ্টিতম্।
পর্ণপুষ্পবতীমন্যাং[৫] শাখাং গত্বা স্থিতোঽভবৎ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাবণদর্শনং নাম
বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

২৭। লো-টী। তেজোবিশিষ্টা অনন্তা বহবঃ করা হস্তা যস্য তং তেজোঽনন্তকরম্।
২৮। লো-টী। 'পর্ণগুল্মাবৃতাং' 'পর্ণগুচ্ছাবৃতা'মিত্যপি কাচিৎকঃ পাঠঃ।
রাবণদর্শনম্ ॥ ২০ ॥

কীলকের ন্যায় (গর্দ্দভের কর্ণের ন্যায়), তিনি অলংকৃত হইলেও শ্মশানস্থ চৈত্যবৃক্ষের ন্যায় ভয়াবহ ॥ ২৫ ॥

হনুমান্ সুন্দরী রমণীবৃন্দে পরিবেষ্টিত বিশ্রবার পুত্র রাক্ষসরাজ রাবণকে তারকারাজি-পরিবেষ্টিত চন্দ্রমার ন্যায় অবলোকন করিলেন ॥ ২৬ ॥

মহাতেজা মহাবাহু বীর্য্যবান্ হনুমান্ "ইনি রাজা" এই ভাবিয়া তেজঃসম্পন্ন বহুবাহুসমন্বিত রাবণকে দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

মহাবুদ্ধি হনুমান্ রাবণের কার্য্যকলাপ দেখিবার অভিপ্রায়ে নিম্নদিকে লম্ফ-প্রদানপূর্ব্বক পত্র ও পুষ্পযুক্ত অন্য একটী শাখায় অবতরণ করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'রাবণদর্শন'
নামক ২০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ক 'দৃষ্ট্বা চ'। ২। ছ '-ধরং', দ '-করঃ'। ৩। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'কিমিদং কারণং যোঽয়ং নিশি সীতামুপস্থিতঃ।' ইত্যধিকম্। ৪। ছ 'অবহৃত্য', ত 'অবগত্য'। ৫। ক '-গুল্মবৃতামন্যাং'।

(২১) একবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ততো দৃষ্ট্বৈব বৈদেহী রাবণং রাক্ষসাধিপম্[১]।
প্রাবেপত মহাভাগা কদলীবানিলাহতা[২] ॥ ১ ॥

প্রচ্ছাদ্যোদরমূরুভ্যাং বাহুভ্যাঞ্চ পয়োধরৌ।
উপবিষ্টা বরারোহা রুদতী বরবর্ণিনী ॥ ২ ॥

দশগ্রীবস্তু বৈদেহীং রক্ষিতাং রাক্ষসীগণৈঃ।
দদর্শ দীনাং দুঃখার্ত্তাং মগ্নাং নাবমিবার্ণবে ॥ ৩ ॥

অসংবৃতায়ামাসীনাং[৩] ধরণ্যাং সুদৃঢ়ব্রতাম্[৪]।
ছিন্নাং[৫] নিপতিতাং ভূমৌ লতামিব[৬] বনস্পতেঃ ॥ ৪ ॥

মৃজাবিহীনাং দীপ্তাঙ্গীং মণ্ডনার্হামমণ্ডিতাম্[৭]।
সুবিশুদ্ধাং[৮] রজোধ্বস্তাং কাঞ্চনীং[৯] প্রতিমামিব ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। মগ্নাং নিমগ্নাম্।
৫। লো-টী। মৃজয়া মার্জ্জনেন।

তার পর রাবণকে দেখিয়া, বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা বাতাহত কদলীর ন্যায় কাঁপিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

পরমা সুন্দরী সীতাদেবী রোদন করিতে করিতে উরুদ্বারা উদর এবং বাহুদ্বারা স্তনদ্বয় আচ্ছাদিত করিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ২ ॥

রাবণ সমুদ্রমগ্না নৌকার ন্যায় রাক্ষসীবৃন্দে পরিবেষ্টিতা দীনভাবাপন্না দুঃখমগ্না বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে অবলোকন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

[রাবণ দেখিলেন—] বৃক্ষ হইতে ভূতলে পতিত ছিন্ন লতার ন্যায় সেই কঠোর নিয়মপরায়ণা সীতাদেবী অনাবৃত ভূতলে উপবিষ্টা ॥ ৪ ॥

তিনি গাত্রসংস্কারবিহীন হইলেও তাঁহার অঙ্গ কান্তিময়, তিনি অলংকার পরিধানের যোগ্যা, অথচ অনলংকৃতা ; তিনি ধূলিধূসরিত বিশুদ্ধ কাঞ্চনপ্রতিমার ন্যায় ॥ ৫ ॥

১। ছ '-সেশ্বরম্'। ২। 'প্রবাতে কদলী যথা'। ৩। থ 'অসংবৃতসমাসীনাং বিষ্টরেষু কৃশব্রতাম্'। ৪। দ 'সুধৃত-'। ৫। থ 'মলিনাং পতিতাং'। ৬। থ 'স তর্ষাদ্ যাতবেপথুম্'। ৭। ঘ '-মমণ্ডনাম্', থ-দ '-মনিন্দিতাম্'। ৮। দ 'অবি-'। ৯। দ '-ঞ্চনীপ্র-'।

সমীপং রাজসিংহস্য রামস্য বিদিতাত্মনঃ ।
সঙ্কল্পহয়সংযুক্তৈর্যান্তীমিব মনোরথৈঃ ॥ ৬ ॥

স্মরন্তীং দয়িতং[১] চৈকং[২] শোকেনোপহতাং ভৃশম্[৩] ।
দুঃখস্যান্তমপশ্যন্তীং রামাং[৪] রামমনুব্রতাম্ ॥ ৭ ॥

দিব্যেনৈবাঙ্গরাগেণ[৫] দ্যোতমানামনিন্দিতাম্ ।
বিচেষ্টমানামাবিষ্টাং[৬] পন্নগেন্দ্রবধূমিব ॥ ৮ ॥

ধূম্যমানাং[৭] গ্রহেণেব রোহিণীং ধূমকেতুনা ।
মৃতামিব[৮] কুলে জাতামাচারবতি ধার্ম্মিকে ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। বিদিতঃ সর্ব্বৈর্জ্ঞাতঃ আত্মা মনঃ স্বভাবো বা যস্য তস্য। মন এব রথাস্তৈঃ, সংকল্পঃ রামং দৃষ্ট্বা কৃতার্থা ভবিষ্যামীতি যৎ মানসং কর্ম্ম—ভাবনা, তদেব হয়াস্তৈঃ সংযুক্তৈঃ।

৮। লো-টী। অঙ্গরাগেণ অঙ্গসৌষ্ঠবেন। বিগতা চেষ্টা ক্রিয়া মানশ্চিত্তসমুন্নতিশ্চ যস্যাস্তাম্, আবিষ্টাং ভূমাবুপবিষ্টাম্।

৯। লো-টী। ধূমকেতুনা বায়ুনা ধূম্যমানাং পীড্যমানাম্। 'ধূয়মানা'মিত্যপি পাঠঃ।

তিনি যেন সংকল্প (অর্থাৎ অভিপ্রায়) রূপ অশ্বযুক্ত 'মন'রূপ রথের সাহায্যে চিত্তজ্ঞ মহারাজ রামচন্দ্রের নিকটে গমন করিতেছিলেন ॥ ৬ ॥

রামের অনুরাগিণী সেই রমণী অতিশয় শোকে কাতর হইয়া এবং দুঃখের অবসান [-সম্ভাবনা] না দেখিয়া একমাত্র প্রিয়তমের ধ্যানে মগ্ন হইয়াছিলেন ॥৭॥

সেই অনিন্দ্য-সুন্দরী দিব্য অঙ্গরাগে উদ্‌ভাসিতা ; তিনি আবিষ্টা (অর্থাৎ মন্ত্রাভিভূতা) পন্নগরাজ-পত্নীর ন্যায় নিরতিশয় কাতর হইয়া পড়িয়াছিলেন ॥ ৮ ॥

তিনি ধূমকেতু-গ্রহের ভয়ে কম্পিতা রোহিণীর ন্যায় এবং আচারপরায়ণ ধার্ম্মিকবংশে সমুৎপন্না মৃতপ্রায় বালিকার ন্যায় ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'দয়িতামেকাং', দ 'মুদিতামেকাং'। ২। ছ 'শোকেন মহতা'। ৩। অতঃপরং ছ-পুস্তকে 'প্রিয়ং জনমপশ্যন্তীং রামাং রামমনুব্রতাম্।" ইত্যধিকম্। ৪। থ-ঙ 'সতীং'। ৫। দ 'প্রেয়স্তৈবা-'। ৬। ত 'বিচিন্তমানা-'। ৭। খ-ত 'ধূয়মানাং', দ 'ধূয়মাণাং'। ৮। ত 'মতামিব'।

পুনঃসংস্কারমাপন্নাং[১] জাতামিব সুদুষ্কুলে।
প্রমাদিতাং[২] কীর্ত্তিমিব শ্রদ্ধামিব[৩] বিমানিতাম্[৪] ॥ ১০ ॥
প্রজামিব পরিক্ষীণামাশাং প্রতিহতামিব।
দেবতামিব[৫] বিত্রস্তামাজ্ঞাং[৬] বিনিহতামিব[৭][৮] ॥ ১১ ॥
পদ্মিনীমিব[৯] বিধ্বস্তাং হতশূরাং চমূমিব।
প্রভামিব[১০] তমোধ্বস্তাং পরিক্ষীণামিবাপগাম্ ॥ ১২ ॥
বেদীমিব পরামৃষ্টাং শান্তামগ্নিশিখামিব।
নিষ্প্রভাং পতিতাং ভূমৌ চন্দ্ররেখামিবাম্বরাৎ[১১]।
পৌর্ণমাসীমিব নিশাং রাহুগ্রস্তনিশাকরাম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। পুনঃসংস্কারমাপন্নাং কৃতপ্রায়শ্চিত্তাং যথা বিমলখ্যা (?) তথেয়ম্। আপন্নাং জাতামিব সুদুষ্কুলে ইতি পাঠে, কীর্ত্তির্দানজয়াদিকীর্ত্তিঃ। প্রমাদোঽনবধানতা সংজাতো যস্যাং তাম্। স্বপরদ্রব্যমবিচার্য্য যদ্দানং তজ্জন্যা কীর্ত্তির্যথা ন শোভতে তথেয়ম্। শ্রদ্ধাং ধর্ম্ম-শ্রদ্ধাম্, বিশিষ্টোঽভিমানঃ সংজাতো যস্যাং তাম্, অনাদৃতাং বা।

১১। লো-টী। প্রজাং জীবং পরিক্ষীণাং সম্পত্তিহীনাম্। আয়তীং প্রভাবম্। 'দেবতা'-মিত্যপি পাঠঃ।

[লো-টী।] বিস্রস্তাং ভূমৌ পতিতাং ভগ্নাম্। কালে উৎপাতকালে, উপহতাং ব্যাধ্যাদিভিঃ। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

১২। লো-টী। পদ্মিনীং পদ্মমুৎপাট্য ভূমৌ পাতিতাম্। প্রভাং চন্দ্রাদিপ্রভাং তমসা রাহুণা অন্ধকারেণ বা গ্রস্তাং ব্যাপ্তাম্।

১৩। লো-টী। শান্তামনমুভূয়মানাম্।

তিনি যেন অতিশয় নীচবংশোৎপন্না সংস্কার-বিশুদ্ধা রমণীর ন্যায়, প্রমাদযুক্ত কীর্ত্তির ন্যায়, অবমানিত শ্রদ্ধার ন্যায়, ক্ষয়াপন্ন প্রজার ন্যায়, প্রতিহত আশার ন্যায়, সন্ত্রস্ত দেবতার ন্যায়, অপরিপালিত আজ্ঞার ন্যায়, বিধ্বস্ত পদ্মিনীর ন্যায়, বীর-বিরহিত সেনার ন্যায়, অন্ধকারাক্রান্ত আলোকের ন্যায়, ক্ষীয়মাণ নদীর ন্যায়,

১। ছ-ত '-মজাতামিব দুষ্কুলে', দ '-মজ্জাতামিব দুষ্কুলে'। ২। থ-দ '-দিনাং'। ৩। ঘ 'জাতা-'। ৪। ঘ 'সুদুষ্কুলে'। ৫। থ 'আয়াস্তীমিব'। ৬। ক 'বিস্রস্তা-', ছ-দ 'বিধ্বস্তা-'। ৭। থ-দ 'প্রবিহতা-'। ৮। অতঃ পরং ঘ-দ-পুস্তকয়োঃ "আয়তীমিব বিধ্বস্তামাজ্ঞাং প্রতিহতামিব। দীপ্তামিব দিশং কালে প্রজামুপহতামিব॥" ইত্যধিকম্। ঙ-পুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধমাত্রমধিকম্। ৯। থ 'প্রভামিব তমোধ্বস্তাং'। ১০। থ 'পদ্মিনীমিব বিধ্বস্তাং'। ১১। ক-থ '-লেখা-'।

বিধ্বস্ত[১]পত্রকমলাং বিত্রাসিতবিহঙ্গমাম্ ।
হস্তিহস্তপরিক্লিষ্টামাকুলাং পদ্মিনীমিব ॥ ১৪ ॥

পতিশোকাতুরাং দীনাং শুষ্কস্রোতোনদীমিব[২] ।
পরয়া[৩] প্রভয়া হীনাং কৃষ্ণপক্ষ[৪]নিশামিব ॥ ১৫ ॥

সুকুমারীং সুজাতাঙ্গীং রত্নগর্ভগৃহোচিতাম্ ।
তপ্যমানামিবোষ্ণেন মৃণালীমচিরোদ্ধৃতাম্[৫] ॥ ১৬ ॥

গৃহীত্বা পালিতাং[৬] স্তম্ভে[৭] যূথপেন বিনাকৃতাম্[৮] ।
নিঃশ্বসন্তীং সুদুঃখার্ত্তাং[৯] গজরাজবধূমিব ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। পদ্মিনীং সরোবরমিব। কীদৃশীম্? বিধ্বস্তানি চালিতানি পর্ণানি কমলানি চ যস্যাস্তাম্। "কমলং সলিলে তাম্রে জলজে হেম্নি ভেষজে" ইতি কোষঃ। হস্তি-হস্তেন শুণ্ডেন পরিক্লিষ্টাং চালিতাম্।

১৫। লো-টী। মৃজয়া মার্জ্জনেন। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

১৬। লো-টী। রত্নগর্ভঃ শ্রীরামঃ, তদ্‌গৃহযোগ্যাম্। উষ্ণেন গ্রীষ্মেণ, মৃণালীং মৃণালম্, 'স্ত্রী স্যাৎ কাচিন্মৃণাল্যাদি'রিত্যমরঃ।

১৭। লো-টী। যূথপেন করিণা। পালিতাং পাল্যমানাম্। 'বর্জ্জিতা'মিত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। গৃহীত্বা স্তম্ভে নিরাকৃতাং বদ্ধাং গজরাজবধূম্।

পরামৃষ্ট (অর্থাৎ দূষিত অথবা পাদাদিদ্বারা বিধ্বস্ত) বেদীর ন্যায়, প্রশান্ত অগ্নি-শিখার ন্যায়; আকাশ হইতে ভূতলে পতিত নিষ্প্রভ চন্দ্রকলার ন্যায়; যাহাতে রাহু চন্দ্রকে গ্রাস করিয়াছে, তাদৃশ পূর্ণিমা-রজনীর ন্যায়; এবং হস্তীর শুণ্ডাঘাতে বিপর্য্যস্ত হওয়ায় যাহার পদ্মের দলগুলি ছিন্ন বিচ্ছিন্ন হইয়াছে ও যাহার [জলচর] পক্ষিসমূহ সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিয়াছে, তাদৃশ নদীর ন্যায় ॥ ১০-১৪ ॥

তিনি পতিশোকে আতুর ও দীনভাবাপন্ন হইয়া শুষ্কস্রোতা নদীর ন্যায় এবং স্বীয় সমুজ্জ্বল-কান্তিবিহীন হইয়া কৃষ্ণপক্ষের রাত্রির ন্যায় হইয়াছেন ॥ ১৫ ॥

তিনি অত্যন্ত কোমলা, তাঁহার অবয়বগুলি সুন্দর, তিনি রত্নমণ্ডিত গৃহমধ্যে স্থান পাইবার যোগ্যা, তিনি আতপতপ্ত অচিরোদ্ধৃত মৃণাল-লতিকার ন্যায় ॥ ১৬ ॥

তিনি [বন হইতে] ধরিয়া আনিয়া স্তম্ভগাত্রে আবদ্ধা দলপতি-বিরহিতা হস্তিনীর ন্যায় অতিশয় দুঃখে কাতর হইয়া [ঘন ঘন] নিশ্বাস ত্যাগ করিতে-ছিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-ছ-দ '-পর্ণ-'। ২। ঘ 'শুষ্কস্রোতাং', ছ 'শুষ্কতোয়াং', দ 'স্রোতোনষ্টাং'। ৩। দ 'পরং প্রমৃজয়া', ঘ-ত-থ 'পরয়া মৃজয়া'। ৪। ক-থ '-ক্ষে নি-'। ৫। ঘ-থ-দ '-মিব চোদ্ধৃতাম্', ছ '-মলিনোদ্ধৃতাম্'। ৬। ঘ-দ 'লালিতাং', ছ 'রক্ষিতাং', থ 'লালিতা'। ৭। ত-থ 'স্বস্তে'। ৮। ত-থ-দ 'নিরাকৃতাম্'। ৯। দ 'সুদুঃখেন'।

বিত্রস্তাং ছাদয়ন্তীঞ্চ গাত্রৈর্গাত্রাণি সর্ব্বশঃ[১]।
[২]ব্যাধেনাভিসমাযুক্তাং বধ্যমানাং মৃগীমিব ॥ ১৮ ॥

একয়া দীর্ঘয়া বেণ্যা শোভমানামযত্নতঃ।
নীলয়া নীরদাপায়ে বনরাজ্যা মহীমিব ॥ ১৯ ॥

নাভিমণ্ডলগামিন্যা প্রসন্নায়তনীলয়া।
ভূষয়ন্তীং স্বকৌ[৩] পীনৌ রোমরাজ্যা পয়োধরৌ ॥ ২০ ॥

সংজাতৌ[৪] চ সুজাতৌ চ স্তনৌ স্তবকসন্নিভৌ।
প্রচ্ছাদয়ন্তীং সব্রীড়াং পীতস্যা[৫]ন্তেন বাসসঃ ॥ ২১ ॥

উপবাসেন শোকেন ধ্যানেন চ ভয়েন চ।
পরিক্ষীণাং কৃশাং দীনাং ত্যক্তাহারাং তপো[৬]ধনাম্ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। নীরদাপায়ে শরদি।

২০। লো-টী। স্বকৌ স্বীয়ৌ পীনৌ পুষ্টৌ।

২১। লো-টী। সংজাতৌ কঠিনতয়া, সুজাতৌ পরস্পরলগ্নতয়া, স্তবকসন্নিভৌ অপতিতত্বেন। পীতস্য বাসসঃ।

২২। লো-টী। পরিক্ষীণাং তেজসঃ, কৃশাং দেহতঃ।

তিনি ব্যাধাক্রান্তা বধ্যমানা হরিণীর ন্যায় বিত্রস্ত হইয়া [নিজের] গাত্রদ্বারা সমস্ত গাত্র আচ্ছাদন করিতেছিলেন ॥ ১৮ ॥

তিনি অযত্ন-লম্বিত দীর্ঘ একটি বেণীদ্বারা মেঘাপগমে (অর্থাৎ শরৎকালে) শ্যামলবনরাজিপরিশোভিত পৃথিবীর ন্যায় শোভা পাইতেছিলেন ॥ ১৯ ॥

তিনি নাভিমণ্ডলগামিনী আয়ত কৃষ্ণবর্ণ প্রফুল্ল রোমরাজি দ্বারা স্বীয় স্থূল স্তনদ্বয়কে ভূষিত করিতেছিলেন ॥ ২০ ॥

তিনি স্তবকতুল্য মনোরম নিবিড় স্তনদ্বয়কে লজ্জায় পীতবর্ণ বস্ত্রের প্রান্তদ্বারা আচ্ছাদিত করিতেছিলেন ॥ ২১ ॥

তিনি আহার পরিত্যাগ করিয়া তপস্বিনী হইয়া পড়িয়াছেন। তিনি স্বভাবতই কৃশাঙ্গী ; [তদুপরি] শোক, চিন্তা, ভয় ও উপবাসে অতিশয় ক্ষীণা এবং দীনদশায় উপনীতা হইয়াছেন ॥ ২২ ॥

১। দ 'সর্ব্বতঃ'। ২। ক-পুস্তকে ইতঃ পাদষট্কং নাস্তি। ৩। দ 'শুভৌ'। ৪। ক-ত 'সংহতৌ'। ৫। ঘ 'পীতেনান্তরবাসসা', দ 'পীতেনাধরবাসসা'। ৬। ঘ '-পোঽন্বিতাম্', ছ '-পোরতাম্', দ '-পোবতীম্'।

আযাচমানাং[১] দুঃখার্ত্তাং[২] প্রাঞ্জলীং দেবতামিব।
রামস্য চ ভবং নিত্যমভবং রাবণস্য চ ॥ ২৩ ॥

স[৩] বীক্ষমাণো[৪] রুদতীমনিন্দিতাং[৫] সবাষ্পতাম্রায়[৬]তশুদ্ধলোচনাম্[৭]।
অনুব্রতাং রামমতীব মৈথিলীং প্রলোভয়ামাস বধায় রাবণঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাসংস্থানবর্ণনং
নাম একবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৪। লো-টী। সুশ্লক্ষ্ণে মনোহরে, তাম্রে, আয়তে, শুদ্ধে নির্ম্মলে চ লোচনে যস্যাস্তাম্। রামমনু লক্ষ্যীকৃত্য ব্রতানি যস্যাস্তাম্। তত্তোষায় ব্রতকরীমিত্যর্থঃ।

সীতাসংস্থানদর্শনম্ ॥ ২১ ॥

তিনি দুঃখার্ত্ত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে যেন দেবতার নিকট নিয়ত রামচন্দ্রের কল্যাণ এবং রাবণের অকল্যাণ প্রার্থনা করিতেছিলেন ॥ ২৩ ॥

অনিন্দ্য-সুন্দরী সীতাদেবী রোদন করিতেছিলেন, তাঁহার মনোরম আয়ত লোচনদ্বয় বাষ্পাকুল ও রক্তবর্ণ হইয়াছিল; রাবণ তাঁহাকে রামের প্রতি অত্যন্ত অনুরক্তা দেখিয়া হত্যার ভয় দেখাইয়া প্রলুব্ধ করিতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতার আকৃতি-
বর্ণন নামক ২১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

১। দ 'অযাচ-'। ২। ছ 'দুঃখিতা-'। ৩। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। দ '-মাণাং'। ৫। ছ '-তীং সুদুঃখিতাং'। ৬। ত-দ-থ-ছ 'সুপক্ষ্ম-', ক 'সুসূক্ষ্ম-'। ৭। ছ '-চারু-'।

(২২) দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

স তাং পতিব্রতাং দীনাং নিরানন্দাং তপস্বিনীম্।
সকামো[১] রাবণঃ সীতামিদং বচনমব্রবীৎ[২] ॥ ১ ॥
মাং দৃষ্ট্বা নাগনাসোরু গূহমানা ততস্ততঃ[৩]।
অদর্শনমিবাত্মানং ভয়ান্নেতুং[৪] ত্বমিচ্ছসি ॥ ২ ॥
নেহ কেচিন্মনুষ্যা[৫] বা রাক্ষসা[৬] বাপি ভাবিনি।
ব্যপগচ্ছতু তে সীতে ভয়ং[৭] মত্তঃ সমুত্থিতম্ ॥ ৩ ॥
স্বধর্ম্মো রক্ষসাং ভীরু সর্ব্বথৈব সনাতনঃ।
গ্রহণং বা[৮] বলাৎ স্ত্রীণাং হরণং সংপ্রমথ্য বা ॥ ৪ ।
কাময়ে ত্বাং বিশালাক্ষি বহু[৯] মন্যস্ব মাং প্রিয়ে।
সর্ব্বাঙ্গগুণসম্পন্নে সর্ব্বলোকমনোহরে ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। স রাবণঃ।
৫। লো-টী। 'সর্ব্বাঙ্গে'ত্যর্দ্ধশ্লোকে সম্বোধনদ্বয়ম্।

কামুক রাবণ সেই বিষাদগ্রস্তা দীন তপস্বিনী পতিব্রতা সীতাকে এই কথা বলিতে লাগিল ॥ ১ ॥

হে হস্তীর শুণ্ডের ন্যায় ঊরুশালিনি, তুমি আমাকে দেখিয়া চারিদিকে আচ্ছাদন করিতেছ, যেন ভয়ে আত্মগোপন করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ২ ॥

সুন্দরি, সীতে, এখানে কোন মনুষ্য বা রাক্ষস নাই ; আমা হইতে উৎপন্ন তোমার ভয় অপনীত হউক ॥ ৩ ॥

হে ভীরু, বলপূর্ব্বক রমণীকে আয়ত্ত করা অথবা ধর্ষণপূর্ব্বক হরণ করা, রাক্ষসদিগের চিরন্তন স্বধর্ম্ম ॥ ৪ ॥

হে সর্ব্বাঙ্গসুন্দরি, সর্ব্বজন-মনোহরে, হে আয়তলোচনে, আমি তোমাকে কামনা করি ; প্রিয়ে, তুমি আমাকে আদর কর ॥ ৫ ॥

১। ছ-থ-দ 'সরাগো'। ২। ২। অতঃ পরং ত-ঘ-পুস্তকয়োঃ "সান্ত্বয়ন্ মধুরৈর্বাক্যৈর্দর্শয়ত রাবণঃ।" ইত্যধিকম্। ৩। ঘ-ত 'ইত-'। ৪। ছ-দ '-ন্নেতুমিহেচ্ছসি', থ '-ন্নেতুমিহার্হসি'। ৫। থ-দ 'কশ্চিন্মনুষ্যো বা'। ৬। ঘ-ত '-সী', দ '-সো'। ৭। ছ '-য়মত্তঃ'। ৮। ঘ-ছ 'চ'। ৯। দ 'পতিং ম-'।

এবঞ্চৈ[1]তদকামাঞ্চ ন ত্বাং স্প্রক্ষ্যা[2]মি ভাবিনি[3]।
কামং কামঃ[4] শরীরে মে যথাকামং প্রবর্ত্ততাম্ ॥ ৬ ॥
দেবি নেহ ভয়ং কার্য্যং ময়ি বিশ্বসিহি প্রিয়ে।
প্রণয়ং কুরু বৈদেহি মৈবং[5] শোকপরা ভব ॥ ৭ ॥
একবেণীধরত্বঞ্চ ধ্যানং মলিনমম্বরম্।
অস্নানং চোপবাসশ্চ[6] নৈতান্যৌপয়িকানি তে ॥ ৮ ॥
বিচিত্রাণি[7] চ মাল্যানি চন্দনান্যগুরূণি চ।
বিবিধানি[8] চ বাসাংসি দিব্যান্যাভরণানি চ ॥ ৯ ॥
মহার্হাণি চ মাল্যানি শয়নান্যাসনানি চ।
গীতং[9] নৃত্যং চ বাদ্যঞ্চ মাঞ্চৈ[10]বার্হসি মৈথিলি ॥ ১০ ॥
স্ত্রীরত্নমসি কল্যাণি[11] কুরু গাত্রে[12] বিভূষণম্।
মাং প্রাপ্য হি কথং নু[13] স্যাস্ত্বমে[14]বং বরবর্ণিনি ॥ ১১ ॥

৭। লো-টী। প্রণয়ং প্রেম। "প্রণয়ঃ প্রশ্রয়ে প্রেম্ণি যাচ্ঞাবিশ্রম্ভয়োরপী"তি কোষঃ।

৮। লো-টী। তে তব। ঔপয়িকানি যোগ্যানি।

সুন্দরি, ইহা হইলে তুমি ইচ্ছা না করিলে আমি তোমাকে স্পর্শ করিব না, তা' আমার শরীরে কাম যতই উদ্দীপ্ত হউক না কেন ॥ ৬ ॥

দেবি, এখানে ভয় করিও না, আমাকে বিশ্বাস কর এবং ভালবাস। বিদেহ-রাজ-নন্দিনি, এরূপ শোকাতুর হইও না ॥ ৭ ॥

একটিমাত্র বেণীধারণ, চিন্তা, মলিন বস্ত্র, স্নান না করা এবং উপবাস করা, এ সমস্ত তোমার উপযুক্ত নহে ॥ ৮ ॥

মৈথিলি, বিচিত্র পুষ্প, চন্দন, অগুরু, বিবিধ বস্ত্র, মনোহর অলংকার, মহার্হ মাল্য, শয্যা, আসন, নৃত্য, গীত, বাদ্য এবং আমি তোমার উপযুক্ত ॥ ৯-১০ ॥

কল্যাণি, তুমি রমণীগণের মধ্যে রত্নস্বরূপ, তুমি গাত্রে অলংকার পরিধান কর। সুন্দরি, আমাকে পাইয়াও তুমি এরূপ (ভোগবিমুখ) থাকিবে কেন? ॥১১॥

১। দ '-মেত-'। ২। ছ-ত 'প্রক্ষ্যামি', ক 'দ্রক্ষ্যামি'। ৩। ঘ-ত 'ভামিনি', থ 'ভাবিনীম্'। ৪। ত 'কামঃ কামং'। ৫। ঘ-ত 'নৈবং'। ৬। ত-থ '-ঞ্চ'। ৭। ঘ 'সুচিত্রাণি তু'। ৮। ঘ 'নানাবিধানি'। ৯। ঘ-ত 'নৃত্যং গীতঞ্চ'। ১০। দ 'মাল্যাঞ্চৈবার্হসি প্রিয়ে'। ১১। ঘ 'সুশ্রোণি', দ 'বামোরু'। ১২। ক 'গাত্রেষু ভূ-'। ১৩। থ-দ 'ন'। ১৪। দ '-মেব'।

ইদন্তে চারু সঞ্জাতং যৌবনং [1]ব্যতিবর্ত্ততে।
যদতীতং পুন[2]র্নৈতি স্রোতঃ [3]শীঘ্রমপামিব ॥ ১২ ॥
ত্বাং [4]কৃত্বোপরতো মন্যে [5]রূপকর্ত্তা স বিশ্বকৃৎ।
ন হি রূপোপমা কাচিৎ তব মৈথিলি [6]বিদ্যতে ॥ ১৩ ॥
ত্বাং [7]সমাসাদ্য [8]বৈদেহি রূপযৌবনশালিনীম্।
কঃ [9]পুমানতিবর্ত্তেত সাক্ষাদপি [10]পিতামহঃ ॥ ১৪ ॥
যদ্যৎ পশ্যামি তে গাত্রং চন্দ্রাংশুসদৃশাননে।
[11]তস্মিংস্তস্মিন্ পৃথুশ্রোণি চক্ষুর্ম্মম [12]নিবধ্যতে ॥ ১৫ ॥
ভব মৈথিলি ভার্য্যা মে [13]মোহমেতং বিসর্জ্জয়।
বহ্বীনামুত্তমস্ত্রীণাং ত্বমগ্রমহিষী ভব ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। ব্যতিবর্ত্ততে যাতি।
১৪। লো-টী। নাতিবর্ত্তেত নিবর্ত্তেত
১৫। লো-টী। নিবধ্যতে মজ্জতি।

তোমার এই উপস্থিত মনোরম যৌবন [বৃথা] অতিবাহিত হইতেছে—যাহা দ্রুতগামী জলস্রোতের ন্যায় অতিবাহিত হইলে আর ফিরিয়া আসে না ॥১২॥

হে মৈথিলি, রূপনির্ম্মাণকর্ত্তা বিশ্বস্রষ্টা বিধাতা বোধ করি তোমাকে নির্ম্মাণ করিয়াই [সৃজন হইতে] বিরত হইয়াছেন, কারণ, তোমার রূপের কোন তুলনা নাই ॥ ১৩ ॥

বৈদেহি, তোমার মত রূপসী যুবতীকে পাইয়া কোন্ পুরুষ উপেক্ষা করিতে পারে? সাক্ষাৎ ব্রহ্মাও উপেক্ষা করিতে পারেন না ॥ ১৪ ॥

অয়ি চন্দ্রমুখি, স্থূল-নিতম্বে, আমি তোমার যে অঙ্গ দেখিতেছি, সেই অঙ্গেই আমার চক্ষু নিবদ্ধ হইয়া থাকিতেছে ॥ ১৫ ॥

মৈথিলি, আমার ভার্য্যা হও, [রামের প্রতি] এই মোহ পরিত্যাগ কর; [আমার] বহু সুন্দরী স্ত্রীর মধ্যে তুমি প্রধান মহিষী হও ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-থ 'হৃতি-', দ 'চাতি-'। ২। ত-টী 'শ্রুতং শীঘ্রমিবোদকম্', ঘ-থ-দ 'গতং'। ৩। থ-দ '-মিবোদকম্'। ৪। থ '-পরতং'। ৫। থ '-র্ত্তারমদ্ভুতম্'। ৬। ক 'বর্ত্ততে'। ৭। ঘ 'সমাদায়'। ৮। ত-থ '-দেহীং'। ৯। ছ '-ন্নাতি-'। ১০। ঘ 'শতক্রতুঃ'। ১১। ঘ-ত 'তত্র তত্র', ছ 'তত্র তত্র বিশালাক্ষি'। ১২। ত 'নিমজ্জতি', থ 'নিবধ্নাতি'। ১৩। দ 'বিসর্জ্জয় চ রাঘবম্'।

লোকেভ্যো যানি রত্নানি সংপ্রমথ্য[১] হৃতানি মে[২]।
তানি তে ভীরু সর্ব্বাণি রাজ্যঞ্চেদমহঞ্চ তে[৩] ॥ ১৭ ॥
বিজিত্য পৃথিবীং সর্ব্বাং নানানগরসংবৃতাম্[৪]।
জনকায় প্রদাস্যামি তব হেতোর্ব্বিলাসিনি ॥ ১৮ ॥
ন[৫] হি পশ্যামি লোকেঽস্মিন্ যো মে প্রতিবলো ভবেৎ।
শৃণু মে সুমহদ্[৬] বীর্য্যমপ্রতিদ্বন্দ্বমাহবে ॥ ১৯ ॥
অসকৃৎ সংযুগে ভগ্না ময়া বিমৃদিত[৭]ধ্বজাঃ[৮]।
ন শক্তাঃ প্রত্যনীকেষু স্থাতুং মম সুরাসুরাঃ ॥ ২০ ॥
ইচ্ছ ত্বং ক্রিয়তামদ্য প্রতিকর্ম্ম তবোত্তমম্[৯]।
সুপ্রভা[১০]ণ্যবসজ্য[১১]ন্তাং শরীরে ভূষণানি[১২] তে ॥ ২১ ॥

২১। লো-টী। প্রতিকর্ম্ম অলংকরণম্, তৎ রাক্ষসীভিঃ ক্রিয়তাম্ ইতি ইচ্ছ। "আকল্পো মণ্ডনং বেশঃ প্রতিকর্ম্ম প্রসাধনম্। ভূষণং স্যাদলংকারো নেপথ্যাভরণে তথা"। ইতি রত্নমালা।

ত্রিলোক বিধ্বস্ত করিয়া, আমি যে সমস্ত রত্ন হরণ করিয়াছি, হে ভীরু, সে সমস্তই তোমার ; এই রাজ্য এবং আমিও তোমার ॥ ১৭ ॥

হে বিলাসিনি, আমি তোমার জন্য নানানগরসমন্বিত সমস্ত পৃথিবী জয় করিয়া জনককে প্রদান করিব ॥ ১৮ ॥

আমার সমান বলশালী হইবে, এমন লোক দেখি না। যুদ্ধক্ষেত্রে আমার প্রতিদ্বন্দ্বিতাবিহীন অত্যুত্তম বীর্য্যের কথা শ্রবণ কর ॥ ১৯ ॥

দেবতা ও অসুরগণ [কেহই] আমার যুদ্ধে টিঁকিতে পারেন না। যুদ্ধে তাঁহারা অনেকবার পরাভূত হইয়াছেন—আমি তাঁহাদের ধ্বজ বিমর্দ্দিত করিয়াছি ॥ ২০ ॥

তুমি সম্মতি প্রকাশ কর—অদ্যই তোমার উত্তম প্রসাধনক্রিয়া সম্পাদিত হউক, তোমার গাত্রে সমুজ্জ্বল অলংকাররাজি সংলগ্ন হউক ॥ ২১ ॥

১। ছ-থ '-থ্যাহৃতানি'। ২। ঘ 'তে'। ৩। ঘ-ছ 'রাজ্যং সর্ব্বমহঞ্চ তে'। ৪। '-সংবৃতাম্', দ '-ভূষিতাম্'। ৫। ভ 'নাত্র'। ৬। ঘ-থ 'ত্বং মহা-'। ৭। ঘ-থ 'দেবা বিমর্দিতাঃ'। ৮। ভ '-তা ধ্ব-'। ৯। ঘ-থ '-ত্তম্'। ১০। ঘ-ভ '-সর্জন্তাং', ছ-থ '-বধ্যন্তাং'। ১১। থ '-ভামনুহ্যন্তু-'। ১২। ছ-ভ-দ 'চ'।

সাধু পশ্যামি[১] তে রূপং সংযুক্তং প্রতিকর্ম্মণা।
প্রতিকর্ম্ম চ সংযুক্তং দাক্ষিণ্যেন তবাঙ্গনে[২] ॥ ২২ ॥
ভুঙ্‌ক্ষ্ব[৩] ভোগান্ যথাকামং রমস্ব বিহরস্ব চ।
যস্যেচ্ছসি প্রযচ্ছ ত্বং তস্য পৃথ্বীধনানি[৪] চ ॥ ২৩ ॥
ললস্ব[৫] ময়ি বিশ্রব্ধা হৃষ্টমাজ্ঞাপয়স্ব[৬] চ[৭]।
মৎপ্রসাদাল্ললন্ত্যাশ্চ[৮] ললন্তু[৯] তব বান্ধবাঃ ॥ ২৪ ॥
ঋদ্ধং[১০] মামনুপশ্য[১১] ত্বং শ্রিয়ং[১২] ভদ্রে[১৩] যশশ্চ মে[১৪]।
কিং করিষ্যসি রামেণ সুভগে চীরবাসসা ॥ ২৫ ॥

২২-২৩। লো-টী। হে অঙ্গনে হে কামিনি, "কামিন্যাগঙ্গনা মতা" ইতি কোষঃ। দাক্ষিণ্যেন মনোহরতয়া যদি তব প্রতিকর্ম্ম অলংকারাদিকর্ম্ম সংযুক্তং তদা ভোগান্ ভুঙ্‌ক্ষ্ব ইত্যন্বয়ঃ।

২৪। লো-টী। ললস্ব ময়ি হর্ষমাবিষ্কুরু। বিশ্রব্ধা বিশ্বস্তা সতী। হৃষ্টং হর্ষং(?) যথা ভবতি। 'ধৃষ্ট'মিতি পাঠে প্রগল্‌ভং যথা ভবতি। ললন্ত্যা হৃষ্যন্ত্যাঃ। ললন্তু হৃষ্যন্তু।

২৫। লো-টী। ঋদ্ধং সুসম্পন্নকার্য্যম্।

সুন্দরি, আমি তোমার প্রসাধনযুক্ত অপরূপ সৌন্দর্য্য এবং তোমার দাক্ষিণ্য অর্থাৎ আমার প্রতি অনুকম্পাযুক্ত প্রসাধন অবলোকন করি ॥ ২২ ॥

তুমি ইচ্ছামত ভোগ্যবস্তুসমূহ উপভোগ কর, ইচ্ছামত ক্রীড়া কর, বিহার কর, [সমগ্র] পৃথিবী এবং ধনরাশি, যাহাকে ইচ্ছা, প্রদান কর ॥ ২৩ ॥

তুমি বিশ্বাসপূর্ব্বক আমার প্রতি অভিলাষিণী হও এবং সানন্দে [আমাকে] আদেশ প্রদান কর ; তুমি আমার অনুগ্রহে আনন্দিত হও এবং তাহাতে তোমার আত্মীয়গণ উল্লসিত হউন ॥ ২৪ ॥

ভদ্রে, আমি সমৃদ্ধ, আমার যশঃ ও সম্পদ্ অবলোকন কর। সুন্দরি, তুমি চীরধারী রাম দিয়া কি করিবে ? ॥ ২৫ ॥

১। ঘ-থ 'রূপস্তে'। ২। ঘ 'বরাননে'। ৩। ক-ঘ-ছ 'পিব ত্বং'। ৪। ঘ 'পৃথ্বীং বহূনি চ', ছ-থ-দ 'পৃথ্বীং'। ৫। ত-থ-দ 'রমস্ব'। ৬। দ 'মাং ত্বমাজ্ঞা-'। ৭। ঘ 'হ'। ৮। গ-ত '-ল্লভত্বঞ্চ', দ '-ল্লভন্তাঞ্চ'। ৯। ত-দ 'নন্দন্তু', থ 'লসন্তু'। ১০। ঘ-থ 'ঋদ্ধিং মম পুরস্কৃত্য', ত 'ঋদ্ধিং সমনু-'। ১১। দ '-পশ্যস্ব'। ১২। ছ-দ 'শৃণু', ত 'প্রিয়ং', থ 'শ্রেয়ো'। ১৩। ত 'সদাশ্রমে', ত-টি 'যশস্বিনি'। ১৪। থ-দ 'তে'।

[১]নিক্ষিপ্তবিষয়ো রামো গতশ্রীর্বনগোচরঃ।
[২]ব্রতী স্থণ্ডিলশায়ী চ শঙ্কে জীবতি বা ন বা ॥ ২৬ ॥
ন চ বৈদেহি রামস্ত্বাং [৩]ভূয়ঃ পশ্যেৎ [৪]কথঞ্চন।
স্নিগ্ধৈর্ব্বলাহকৈর্ব্যোম্নি চন্দ্র[৫]লেখামিবাবৃতাম্ ॥ ২৭ ॥
ন চ ত্বাং মম হ[৬]স্তাদ্ধি প্রাপ্তুমর্হতি রাঘবঃ।
হিরণ্যকশি[৭]পোর্লক্ষ্মীমিন্দ্রো হস্তগতামিব ॥ ২৮ ॥
চারুস্মিতে চারু[৮]দতি চারুনেত্রে বি[৯]লাসিনি।
মনো হরসি মে [১০]দেবি সুপর্ণ ইব পন্নগম্ ॥ ২৯ ॥
ক্লিষ্টকৌশেয়বসনামেবমপ্যনলংকৃতাম্।
ত্বাং দৃষ্ট্বা স্বেষু দারেষু রতিং নোপলভে [১১]প্রিয়ে ॥ ৩০ ॥
অন্তঃপুর[১২]নিবাসিন্যঃ স্ত্রিয়ঃ সর্ব্ব[১৩]গুণান্বিতাঃ।
যাবত্যো মম তাসাং [১৪]ত্বমৈশ্বর্য্যং কুরু ভাবিনি ॥ ৩১ ॥

২৬। লো-টী। নিক্ষিপ্তবিষয়স্ত্যক্তরাজ্যঃ, গতশ্রীরিত্যর্থঃ।
২৭। লো-টী। বলাহকৈর্মেঘৈঃ। স্নিগ্ধৈর্নিবিড়ৈঃ।......

রাজ্যভ্রষ্ট, শ্রীহীন, বনবাসী, স্থণ্ডিলশায়ী, ব্রতচারী রাম [এতদিন] বাঁচিয়া আছে কি না সন্দেহ ॥ ২৬ ॥

বৈদেহি, আকাশে ঘন-মেঘাবৃত চন্দ্রকলার ন্যায় রাম তোমাকে আর দেখিতে পাইবে না ॥ ২৭ ॥

ইন্দ্র যেমন হিরণ্যকশিপুর হস্তগত সম্পদ্ পুনরায় লাভ করিতে পারে নাই, রামও তদ্রূপ আমার হাত হইতে তোমাকে পুনরায় লাভ করিতে পারিবে না ॥২৮॥

সুন্দরি, তোমার মধুর হাস্য, সুন্দর দন্ত এবং মনোরম নেত্রদ্বয়; দেবি, গরুড় যেমন সর্প আহরণ করে, তুমিও সেইরূপ আমার চিত্ত আকর্ষণ করিতেছ ॥২৯॥

প্রিয়ে, তোমার পট্টবস্ত্র মলিন, তুমি নিরাভরণা, তথাপি তোমাকে দেখিয়া আমি স্বীয় ভার্য্যাবৃন্দে সন্তোষ লাভ করিতে পারিতেছি না ॥ ৩০ ॥

১। ঘ-থ 'অপ্রাপ্ত-', ত 'বিক্ষি-'। ২। ঘ 'যতী'। ৩। ঘ-ছ 'পুনঃ'। ৪। ঘ 'কদাচন'। ৫। ক-ঘ '-রেখা-'। ৬। দ '-স্তাৎ স'। ৭। ক '-পুর্লক্ষ্মীমিন্দ্রহস্ত-'। ৮। ক '-বক্ত্রে', থ '-নেত্রে পীনোন্নতপয়োধরে'। ৯। ত 'সুমধ্যমে'। ১০। ঘ 'সীতে'। ১১। থ 'সুখম্'। ১২। ঘ-থ '-সিভ্যঃ'। ১৩। ঘ '-ণাবৃতাঃ'। ১৪। ত 'ত্বং সর্ব্বেষামপি চেশ্বরী'।

মম হ্যসিতকেশান্তে ত্রৈলোক্য[১]প্রবরাঃ স্ত্রিয়ঃ।
তাস্ত্বাং পরিচরিষ্যন্তি[২] শ্রিয়মপ্সরসো যথা ॥ ৩২ ॥
যানি বৈশ্রবণস্যাসন্[৩] রত্নানি বিবিধানি[৪] চ।
তানি লঙ্কাঞ্চ সুশ্রোণি মাঞ্চ ভুঙ্ক্ষ্ব যথাসুখম্ ॥ ৩৩ ॥
ন রামস্তপসা সীতে ন বলেন ন বিক্রমৈঃ।
ন ধনেন[৫] ময়া তুল্যস্তেজসা যশসাপি[৬] বা ॥ ৩৪ ॥
কুসুমিততরুজালসংবৃতানি[৭] ভ্রমরযুতানি[৮] সমুদ্রতীরজানি।
বিমলকনকহারভূষিতাঙ্গী[৯] বিহর[১০] ময়া সহ ভীরু কাননানি ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাপ্রলোভনং নাম
দ্বাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

··সীতাপ্রলোভঃ ॥ ২২

সুন্দরি, আমার অন্তঃপুরবাসিনী সর্ব্বগুণান্বিতা যত স্ত্রী আছে, তুমি তাহাদের উপর আধিপত্য কর ॥ ৩১ ॥

অয়ি কৃষ্ণকুন্তলে, আমার স্ত্রীগণ ত্রৈলোক্যমধ্যে উৎকৃষ্ট; অপ্সরাগণ যেরূপ লক্ষ্মীর সেবা করে, তাহারা সেইরূপ তোমার পরিচর্য্যা করিবে ॥ ৩২ ॥

নিতম্বিনি, কুবেরের যে নানাবিধ রত্ন ছিল সেই রত্নসমূহ, লঙ্কানগরী এবং আমাকে তুমি আনন্দে উপভোগ কর ॥ ৩৩ ॥

সীতে! বল, বিক্রম, তেজ, যশ, ধন অথবা তপস্যায় রাম আমার তুল্য নহে ॥ ৩৪ ॥

সুন্দরি, তুমি নির্ম্মল স্বর্ণহারে ভূষিত হইয়া, পুষ্পিত-তরুরাজিসমাবৃত ভ্রমরাকীর্ণ সমুদ্রতীরবর্ত্তী কাননসমূহে আমার সহিত বিহার কর ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাপ্রলোভন-নামক
২২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

১। ঙ '-ক্যে প্র-'। ২। ঘ-থ '-চরন্তি স্ম'। ৩। ঘ-থ '-বণে সন্তি'। ৪। ঘ 'রুচিরাণ্যপি'। ৫। ঘ 'কর্ম্মণাহপি'। ৬। ছ-দ 'শ্রিয়া'। ৭। ঘ '-যুতানি'। ৮। ক 'প্রসর-'। ৯। ক '-শোভিতা-', ঘ-ঙ '-বিভূষিতা-'। ১০। ঘ '-চর'।

(২৩) ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ

[১]তস্যৈতদ্বচনং শ্রুত্বা সীতা রৌদ্রস্য[২] রক্ষসঃ[৩]।
আর্ত্তা দীনস্বরা দীনা প্রত্যুবাচ ততঃ শনৈঃ[৪] ॥ ১ ॥
অকার্য্যং ন ময়া কার্য্যং সাধুপত্ন্যা বিগর্হিতম্।
কুলে[৫] সংপ্রাপ্তয়া পুণ্যে কুলে মহতি জাতয়া ॥ ২ ॥
এবমুক্ত্বা তু বৈদেহী রাক্ষসেন্দ্রং[৬] তপস্বিনী[৭]।
রাবণং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা ভূয়োঽপ্যাহ[৮] শুভাননা ॥ ৩ ॥
নাহমৌপয়িকী ভার্য্যা পরভার্য্যা সতী তব।
সাধু ধর্ম্মমবেক্ষস্ব[৯] সাধু[১০] সাধুব্রতং চর[১১] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কুলে মহতি সংপ্রাপ্তয়া কুলে মহতি জাতয়া চ।
৪। লো-টী। ঔপয়িকী যোগ্যা। যতঃ পরভার্য্যা।

তার পর দীনা সীতা সেই ভীষণ রাক্ষসের (রাবণের) এই বাক্য শ্রবণ করিয়া কাতর হইয়া করুণস্বরে বলিলেন—॥ ১ ॥

আমি মহৎ বংশে জন্মিয়াছি এবং [বিবাহদ্বারা] পবিত্র বংশে উপনীত হইয়াছি। সজ্জন-পত্নীর বিনিন্দিত অকার্য্য আমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ২ ॥

তপস্বিনী সীতা এই কথা বলিয়া রাক্ষসরাজ রাবণকে পশ্চাতে করিয়া (অর্থাৎ পিছন ফিরিয়া) পুনরায় বলিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

আমি পরস্ত্রী এবং সাধ্বী, আমি তোমার ভার্য্যা হইবার যোগ্য নহি। তুমি উত্তমরূপে ধর্ম্মের দিকে দৃষ্টিপাত কর, সজ্জনগণের নিয়ম প্রতিপালন কর ॥ ৪ ॥

১। ঘ-থ 'তস্ম তদ্-'। ২। ঘ 'ক্রুদ্ধস্ত'। ৩। দ 'কর্ম্ম চ'। ৪। অতঃ পরং ছ-দ-পুস্তকয়োঃ 'রাবণং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা ('রাক্ষসশ্রেষ্ঠং' ছ)শোক ('কোপ-' ছ) পর্য্যাকুলেক্ষণা'। ইত্যধিকম্। ত-থ-পুস্তকয়োঃ পুনঃ 'রাবণং রাক্ষসশ্রেষ্ঠং কোপপর্য্যাকুলেক্ষণা। দুঃখার্ত্তা সংপ্রক্রন্দিতা বেপমানা মন ('তপ-' থ)স্বিনী। সঞ্চিন্ত্য রামং ('সঞ্চিন্ত্যমানা' থ) বৈদেহী পতিমেব পতিব্রতা॥ তৃণমন্তরতঃ কৃত্বা প্রত্যুবাচ শুবি-('শুচি' থ)-স্মিতা। নিবর্ত্তয় মনো মত্তঃ স্বজনৈঃ ক্রিয়তাং মনঃ। ন মাং প্রার্থয়িতুং ('প্রাপয়িতুং' থ) শক্তস্ত্বং সিদ্ধিরিব ('-মিব' থ) পাপকৃৎ॥' এতাবান্ পাঠোঽধিকঃ। ৫। ঘ-ত 'জ্ঞানং'। ৬। ছ 'রাবণং রাক্ষসেশ্বরম্'। ৭। ঘ 'মনস্বিনী'। ৮। ঘ 'পুনরাহ'। ৯। দ '-কাঙ্ক্ষ'। ১০। ছ 'সাধো', ত 'সাধুকর্ম্ম-'। ১১। ঘ 'কুরু'।

যথা তব তথাঽন্যেষাং দারা রক্ষ্যা নিশাচর[1]।
আত্মানমুপমাং কৃত্বা স্বেষু দারেষু রম্যতাম্ ॥ ৫ ॥
অসন্তুষ্টং স্বদারেষু চপলং[2] চলিতেন্দ্রিয়ম্[3]।
নয়ন্তি নিকৃতপ্রজ্ঞং[4] পরদারাঃ পরাভবম্ ॥ ৬ ॥
ইহ[5] সন্তো ন বা সন্তি সতো বা নানুবর্ত্তসে[6]।
ন চ[7] ধর্ম্মং[8] প্রণীতং তে পথ্যমুক্তং[9] বিচক্ষণৈঃ ॥ ৭ ॥
অকৃতাত্মানমাসাদ্য লঙ্কা রত্নৌঘসংবৃতা[10][11]।
অপরাধাৎ তবৈকস্য নচিরেণ বিনঙ্ক্ষ্যতি[12] ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। নিকৃতৌ শাঠ্যে প্রজ্ঞা বুদ্ধির্যস্য তম্।

৭। লো-টী। ইহ লঙ্কায়াং সন্তো ন বা নৈব সন্তি, সতস্তান্ বা নানুবর্ত্তসে ন পৃচ্ছসি? ধর্ম্মং ধর্ম্মশাস্ত্রং ন প্রণীতং ন পঠিতম্? বিচক্ষণৈশ্চ যৎ তথ্যং সত্যমুক্তং তন্ন প্রণীতং ন গৃহীতং ত্বয়া? 'পথ্য'মিতি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। অকৃতাত্মানমজিতেন্দ্রিয়ম্।

হে রাক্ষস, তোমার ভার্য্যা যেমন [তোমার] রক্ষণীয়, অন্যের ভার্য্যাও সেইরূপ রক্ষণীয়। তুমি আত্মদৃষ্টান্তে [পরদার-রতি পরিত্যাগপূর্ব্বক] স্বীয় ভার্য্যাতেই বিহার কর ॥ ৫ ॥

যে লম্পট স্বীয় ভার্য্যায় সন্তুষ্ট নহে, যাহার ইন্দ্রিয় চঞ্চল (অর্থাৎ পরদার-লোলুপ), তাহার বুদ্ধি অভিভূত হইয়াছে, সে পরদার হইতে পরাভব (অর্থাৎ বিনাশ) প্রাপ্ত হয় ॥ ৬ ॥

এখানে কি পণ্ডিত নাই? অথবা তুমি পণ্ডিতগণের অনুবর্ত্তন কর না? তুমি কি ধর্ম্মশাস্ত্র অধ্যয়ন কর নাই? তোমাকে কি বিচক্ষণগণ হিত উপদেশ প্রদান করেন নাই? ॥ ৭ ॥

[এই] রত্নরাশিসমাবৃত লঙ্কানগরী ইন্দ্রিয়াসক্ত ব্যক্তিকে (অর্থাৎ তোমাকে) [পতিরূপে] লাভ করিয়া, একমাত্র তোমারই অপরাধে অচিরেই বিনষ্ট হইবে ॥৮॥

১। ছ-ত-থ-দ 'ন সংশয়ঃ'। ২। ঘ 'চঞ্চলং'। ৩। ছ-দ 'চপলে-'। ৪। ঘ-ছ 'নিকৃতি', থ 'নিকৃতে', দ 'নিয়ত-'। ৫। ছ 'ঈদৃক্ সন্তো ন ভাষন্তি যথা ত্বমনুবর্ত্তসে'। ৬। ঘ '-গচ্ছসি'। ৭। থ-দ 'বা'। ৮। ছ 'ধর্ম্মপ্রণী-', ত 'ধর্ম্মঃ প্রণীতস্তে'। ৯। ত '-যুক্তো'। ১০। ঘ 'রত্নসুসঙ্কটা'। ১১। ত '-সঙ্কুলা'। ১২। ঘ-ত 'বিনঙ্ক্ষতি'।

ভিন্নবৃত্তং[১] সমাসাদ্য নাথং রক্ষোগণাধিপ[২] ।
ধনধান্যসমাকীর্ণা রক্ষোগণসমাবৃতা ॥ ৯ ॥
অকৃতাত্মানমাসাদ্য[৩] ভর্ত্তারমনয়ে স্থিতম্ ।
সুসমৃদ্ধা[৪] বিনশ্যন্তি[৫] দেশাশ্চ নগরাণি চ[৬] ॥ ১০ ॥
স্বদোষৈর্হন্যমানস্য[৭] রাবণা[৮]দীর্ঘদর্শিনঃ[৯] ।
অভিনন্দন্তি ভূতানি বিনাশং পাপকর্ম্মণঃ[১০] ॥ ১১ ॥
এবং ত্বাং পাপকর্ম্মাণং বক্ষ্যন্তি নিকৃতং[১১] জনাঃ ।
দিষ্ট্যায়ং ব্যসনং প্রাপ্তো রৌদ্রকর্ম্মেতি হর্ষিতাঃ[১২] ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। ভিন্নং পরিত্যক্তং বৃত্তং সচ্চরিতং যেন তং ত্বাম্, নঙ্ক্ষ্যতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

১১। লো-টী। হে রাবণ, অদীর্ঘদর্শিনস্তব।

১২। লো-টী। বিকৃতাননা ভূতা হর্ষিতাঃ সন্তঃ ত্বামেবং বক্ষ্যন্তি বদন্তি। কিন্তৎ? অয়ং রৌদ্রকর্ম্মা ব্যসনং মরণদুঃখং প্রাপ্ত ইতি সিদ্ধবন্নির্দ্দেশঃ। তদ্ দিষ্ট্যা তদস্মাকং ভাগ্যেন।

হে রাক্ষসরাজ, চরিত্রহীন ব্যক্তিকে অধিপতিরূপে লাভ করিলে, ধনধান্য-পরিপূর্ণা রাক্ষসগণসমাকীর্ণা লঙ্কানগরী বিনষ্ট হইবে ॥ ৯ ॥

দুর্নীতিপরায়ণ ইন্দ্রিয়াসক্ত ব্যক্তির আধিপত্যে সুসমৃদ্ধ দেশ ও নগরসমূহ বিনষ্ট হয় ॥ ১০ ॥

হে রাবণ, অদীর্ঘদর্শী পাপকারী ব্যক্তি স্বীয় দোষে বিনষ্ট হয়, প্রাণিগণ তাহার নিধন কামনা করেন ॥ ১১ ॥

এইরূপ তুমি পাপকারী [হইয়া] নিহত হইলে, জনগণ উল্লসিত হইয়া, তোমার উদ্দেশ্যে বলিতে থাকিবে—[আমাদের] ভাগ্যক্রমে "এই ভীষণকার্য্যকারী ব্যক্তি নিহত হইয়াছে" ॥ ১২ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি, দ 'কৃচ্ছ্র-'। ২। ভ-থ-দ '-ধিপম্'। ৩। দ '-রং মনসেপ্সিতম্'। ৪। দ 'অস-'। ৫। ক 'বিনঙ্ক্ষ্যন্তি', থ 'নিনঙ্ক্ষ্য-'। ৬। অতঃ পরং দ-পুস্তকে 'তথেয়ং ত্বাং সমাসাদ্য লঙ্কা রত্নৌঘসংবৃতা' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ঘ-ছ-পুস্তকয়োঃ পুনঃ এতদর্দ্ধম্ 'অপরাধাত্তবৈকস্য নচিরেণ বিনঙ্ক্ষ্যতি' ইত্যর্দ্ধকাধিকম্। ৭। ঘ 'সুহৃদ্ভির্হ-'। ৮। থ 'নয়স্থাদী-'। ৯। ভ '-ণঃ দী-'। ১০। থ '-ধর্ম্মিণঃ'। ১১। ছ 'বিবুধা', ভ 'বিকৃতং', দ 'বিকৃতা'। ১২। ঘ 'গর্বিতাঃ'।

নাহং লোভয়িতুং শক্যা ঐশ্বর্য্যেণ ধনেন বা[১]।
অনন্যা রাঘবস্যাহং[২] ভাস্করস্য প্রভা[৩] যথা ॥ ১৩ ॥
তস্যাহং লোকনাথস্য রা[৪]মস্য বিদিতাত্মনঃ।
উপধায় ভুজং সব্যং[৫] লোককান্তস্য[৬] সৎকৃতম্।
কথং নামোপধাস্যামি ভুজমন্যস্য কস্যচিৎ ॥ ১৪ ॥
অহমৌপয়িকী ভার্য্যা তস্যৈব[৭] সুমহাত্মনঃ[৮]।
স্নাতব্রতস্য[৯] বিপ্রস্য বিদ্যেব বিজিতাত্মনঃ[১০] ॥ ১৫ ॥
সাধু[১১] রাবণ রামেণ মাং সমানয় দুঃখিতাম্[১২]।
বনে বাসিতয়া মত্তং[১৩] করেণ্বা যূথপং[১৪] যথা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। উপধায় উপধানীকৃত্য।

১৫। লো-টী। স্নাতব্রতস্য প্রাপ্তবিদ্যস্য।

১৬। লো-টী। সাধু যথা ভবতি তথা মাং সংযোজয়। করেণ্বা কিম্ভূতয়া? বাসিতয়া ভাবিতয়া প্রাপ্তয়েত্যর্থঃ। 'বাসিতা করিণীনার্য্যোস্ত্রিষু স্যাদ্ ভাবিতে দ্রুতে' ইতি ভূরি০। বাসিতয়া ঋতুমত্যা বা।

ধন বা ঐশ্বর্য্য দ্বারা আমাকে প্রলুব্ধ করিতে পারিবে না। সূর্য্যের প্রভার ন্যায় আমি রামচন্দ্রের সহিত অভিন্না ॥ ১৩ ॥

সর্ব্বলোকের স্পৃহণীয় সেই বিশ্ববিখ্যাত লোকাধিপতি রামচন্দ্রের বামবাহুকে উপাধান করিয়া, আমি কিরূপে অপর কাহারও বাহুকে উপাধান করি? ॥ ১৪ ॥

বিদ্যা যেমন স্নাতকব্রতধারী (অর্থাৎ কৃতবিদ্য) জিতেন্দ্রিয় বিপ্রের উপযুক্ত, আমি সেইরূপ মহাত্মা রামচন্দ্রেরই উপযুক্ত ভার্য্যা ॥ ১৫ ॥

রাবণ, তুমি অরণ্যমধ্যে প্রাপ্তা করিণীর সহিত যূথপতি মত্ত করিরাজের ন্যায় রামচন্দ্রের সহিত দুঃখিতা আমাকে ঠিকমত মিলাইয়া দাও ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ছ 'চ'। ২। ঘ 'প্রভাকরপ্রভা'। ৩। দ 'যথা প্রভা'। ৪। ঘ 'রাঘবস্য কৃতাত্মনঃ'। ৫। ঘ 'তস্য'। ৬। থ 'চন্দনাগুরুসৎকৃতম'। ৭। দ 'রামস্য'। ৮। ঘ 'বসুধাপতেঃ', ত 'হি মহা-'। ৯। দ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১০। ছ-ত-থ 'বিদিতা-'। ১১। ঘ 'নূনং'। ১২। ঘ 'শোচিতাম্'। ১৩। থ 'নিত্যং'। ১৪। ঘ-থ '-বেব গজাধিপম্', ত '-গোযু-'।

মিত্রমৌপয়িকং কর্ত্তুং রা[১]ঘবং রাবণ ত্বয়া।
বধং চানিচ্ছতা ঘোরং পু[২]রীঞ্চ প[৩]রিরক্ষতা ॥ ১৭ ॥
বর্জ্জয়ে[৪]দন্তকৃ[৫]ন্মর্ত্ত্যং বর্জ্জয়েদনিলোঽনলম্।
ন[৬] তু[৭] ত্বাং রাবণ ক্রুদ্ধো লোকনাথঃ স রাঘবঃ ॥ ১৮ ॥
রামস্য ধনুষঃ শ[৮]ব্দং শ্রো[৯]ষ্যসে ঘোরনিস্বনম্।
ব[১০]জ্রিহস্ত[১১]বিমুক্তায়া বিস্ফূর্জ্জিতমিবাশনেঃ ॥ ১৯ ॥
ইহ শীঘ্রং সুপর্ব্বাণো জ্ব[১২]লিতাস্যা ইবোরগাঃ।
শরা[১৩]স্তীব্রাঃ পতিষ্যন্তি রামলক্ষ্মণলক্ষিতাঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। ঔপয়িকং যুক্তম্। বধং বেতি 'বা'-দ্বয়মনাদরে।

১৯। লো-টী। ঘোরং দুঃখদং দর্শনং শ্রবণং যস্য তম্। 'ঘোরনিস্বন'মিতি পাঠে ঘোরাণামিব নিস্বনম্।

২০। লো-টী। রাম ইতি লক্ষণং চিহ্নং লক্ষিতং দৃষ্টং যেষু তে। তাভ্যাং প্রেরিতা বা।

রাবণ, তুমি যদি [নিজের] ভয়ানক নিধন কামনা না কর এবং যদি [লঙ্কা]পুরী রক্ষা করিতে চাও, তবে তোমার রামের সহিত মৈত্রী স্থাপন করা উচিত ॥ ১৭ ॥

যম মানুষকে পরিত্যাগ করিতে পারেন, বায়ু অগ্নিকে পরিত্যাগ করিতে পারেন, কিন্তু রাবণ, সেই লোকাধিপতি রামচন্দ্র ক্রুদ্ধ হইলে [কিছুতেই] তোমাকে পরিত্যাগ করিবেন না ॥ ১৮ ॥

তুমি ইন্দ্রের হস্তমুক্ত বজ্রের ধ্বনির ন্যায় রামচন্দ্রের ভয়ানক নিস্বন (অর্থাৎ প্রতিধ্বনি)যুক্ত ধনুকের নির্ঘোষ শ্রবণ করিবে ॥ ১৯ ॥

শীঘ্রই এখানে জ্বালামুখ সর্পসমূহের ন্যায়, রাম ও লক্ষ্মণের লক্ষিত (নিঃক্ষিপ্ত) উত্তম গ্রন্থিযুক্ত তীব্র শরনিকর পতিত হইবে ॥ ২০ ॥

১। খ 'রাঘেণ'। ২। ঘ 'পুর-'। ৩। ক-ঘ '-ক্ষিতুম্'। ৪। খ '-র্দ্ধৈর্যমুৎসৃষ্টো মানবং কুপিতোঽন্তকঃ'। ৫। ছ '-কো মৃত্যুং', ত '-কৃন্মৃত্যুং'। ৬। খ 'ত্বদ্বিধং ন তু সংক্রু-'। ৭। ঘ-ত 'ত্বাঞ্চ রা-'। ৮। ঘ 'ধ্বানং'। ৯। খ 'শ্রোষ্যসি ত্বং সুদারুণম্'। ১০। ছ 'বজ্র-', খ 'শতক্রতুবিসৃষ্টস্য নির্ঘাতস্যাশনেরিব'। ১১। ঘ-ছ '-ক্তস্য'। ১২। খ 'জ্বলিতাগ্নিশিখোপমাঃ'। ১৩। ছ-থ-দ '-তীক্ষ্ণাঃ'।

রক্ষসাং [1]বধ্যমানানাম[2]স্যাং পুর্য্যাং সমন্ততঃ।
[3]অসংবাধা ভবিষ্যন্তি পন্থানঃ শরবৃষ্টিভিঃ[4] ॥ ২১ ॥
রাক্ষসেন্দ্র মহাসর্পং স [5]রামো গরুড়ো[6] মহান্।
ত্বাং হনিষ্যতি [7]বেগেন বৈনতেয় ইবোরগম্ ॥ ২২ ॥
[8]অচিরাদ্রাঘবঃ ক্রুদ্ধঃ প্রাপ্য ত্বামপকারিণম্।
[9]অপনেষ্যতি মাং ভর্ত্তা [10]ত্বত্তঃ শীঘ্রমরিন্দমঃ।
অসুরেভ্যঃ শ্রিয়ং দীপ্তাং বিষ্ণুস্ত্রিভিরিব ক্রমৈঃ[11] ॥ ২৩ ॥
এবমুক্তস্তু সংক্রুদ্ধো মৈথিল্যা রাক্ষসাধিপঃ[12]।
[13]অমর্ষাদভবৎ ক্রুদ্ধো বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। ন বিদ্যতে সংবাধঃ সঙ্কটং যেভ্যস্তে অতিসঙ্কটাঃ পন্থানো ভবিষ্যন্তি। ‘সঙ্কটং না তু সম্বাধ’ ইত্যমরঃ।

২৩। লো-টী। ত্বত্তঃ সকাশাৎ অবজেষ্যতি নেষ্যতি। ‘অবজেষ্যতি মে তত্তাঞ্চে’(?)ত্যপি পাঠঃ।

২৪। লো-টী। ক্রুদ্ধ ইত্যেকং বাক্যম্, অমর্ষাদিত্যপরম্। অমর্ষাদসহনাৎ।

এই পুরীমধ্যে চারিদিকে শরবৃষ্টিদ্বারা হন্যমান রাক্ষসগণের গমনপথ অতিশয় সংকট হইয়া উঠিবে ॥ ২১ ॥

হে রাক্ষসরাজ, গরুড় যেমন সর্পকে নিহত করে, সেই মহাত্মা রামরূপী গরুড় সেইরূপ সর্পের ন্যায় তোমাকে বেগে নিহত করিবেন ॥ ২২ ॥

শত্রুদমনকারী স্বামী রামচন্দ্র ক্রুদ্ধ হইয়া অচিরেই শত্রুভূত তোমার নিকট উপস্থিত হইবেন এবং বিষ্ণু যেমন ত্রিপাদবিক্ষেপদ্বারা অসুরগণের নিকট হইতে সমুজ্জ্বল সম্পদ্ গ্রহণ করিয়াছিলেন—সেইরূপ তোমার নিকট হইতে আমাকে লইয়া যাইবেন ॥ ২৩ ॥

সীতার এই বাক্যে রাক্ষসরাজ রাবণ ক্রুদ্ধ হইল এবং সহ্য করিতে না পারিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া এই কথা বলিল—॥ ২৪ ॥

১। থ ‘হন্যমানা-’। ২। দ ‘-ং পুর্য্যামস্যাং’। ৩। ক ‘আসং-’, ছ ‘সুসং-’। ৪। অতঃ পরং ঘ-ছ-দ-পুস্তকেষু ‘রামচাপবিনির্মুক্তৈঃ কঙ্কপত্রৈঃ শিলাসিতৈঃ’ ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ৫। ঘ-ছ ‘রামগরু-’। ৬। দ ‘-ড়োপমঃ’। ৭। ঘ ‘ক্রুদ্ধেন’। ৮। ছ-থ ‘ন চিরা-’। ৯। ত-দ ‘অবজেষ্যতি মে’। ১০। ঘ-ত-দ ‘ত্বাত্তু’। ১১। অতঃ পরং দ-পুস্তকে ‘তথাস্তম্বৈ পুরীং লঙ্কাং প্রদাস্যতি স রাঘবঃ’ ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ১২। ঘ ‘-সেশ্বরঃ’। ১৩। ছ ‘-র্ষবশমাপন্নো’।

স্ত্রীত্বাদবধ্যমাত্মানং [১]মন্যসে [২]ত্বমসংশয়ঃ ।
তথা হি [৩]পরুষাণ্যেবং ভাষসে [৪]গতসাধ্বসা ॥ ২৫ ॥

ন যুক্তং পরুষং [৫]বক্তুমীশ্বরে [৬]বিপ্রিয়াণি চ ।
[৭]জনস্য মহতো [৮]মধ্যে প্রভবিষ্ণোর্ব্বিশেষতঃ ॥ ২৬ ॥

অলঙ্কারো হি নারীণাং দাক্ষিণ্যং পরমুচ্যতে ।
[৯]দুর্ল্লভং তচ্চ তে ভদ্রে [১০]ভর্ত্তুরিষ্টা কথং [১১]হ্যসি ॥ ২৭ ॥

যাদৃশোহয়ং মম [১২]ক্রোধো [১৩]যথা চ ত্বামুপস্থিতঃ ।
[১৪]বধায় বিসৃজেয়ং ত্বাং স্ত্রীস্বভাবেন ধার্য্যসে ॥ ২৮ ॥

তস্য রাক্ষসরাজস্য সীতা ন মমৃষে বচঃ ।
পুণ্যকীর্ত্তিরিবাকীর্ত্তিং ততঃ [১৫]কোপাদুবাচ [১৬]হ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। পরুষং নিষ্ঠুরম্। বিপ্রিয়াণ্যপ্রীতিকরাণি বাক্যানি।

২৭। লো-টী। দাক্ষিণ্যমনৈষ্ঠুর্য্যম্।

২৮। লো-টী। অবলাত্বেন স্ত্রীত্বেন ধার্য্যসে রক্ষ্যসে।

তুমি নিশ্চয়ই স্ত্রীলোক বলিয়া নিজকে অবধ্য মনে করিতেছ। যেহেতু, তুমি নির্ভীক হইয়া এইরূপ কর্কশ বাক্য প্রয়োগ করিতেছ ॥ ২৫ ॥

ঐশ্বর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তির প্রতি কর্কশ ও অপ্রীতিকর বাক্যপ্রয়োগ উচিত নহে, বিশেষতঃ যিনি মহান্ এবং জনগণের মধ্যে প্রভাবশীল ॥ ২৬ ॥

রমণীগণের অলংকার অতিশয়কোমলতা ; হে ভদ্রে, তোমার নিকট তাহা দুর্ল্লভ ; তুমি কি প্রকারে স্বামীর অভিমতা (প্রিয়া) হইলে ? ॥ ২৭ ॥

আমার যেরূপ ক্রোধ এবং এই ক্রোধ যেভাবে তোমার প্রতি উপস্থিত হইয়াছে, তাহাতে তোমাকে বধার্থে উৎসর্গ করিতাম, কেবল, তুমি স্ত্রীলোক বলিয়াই বাঁচিয়া গেলে ॥ ২৮ ॥

পুণ্যকীর্ত্তি সীতাদেবী অকীর্ত্তির ন্যায় সেই রাক্ষসরাজের বাক্য সহ্য করিতে না পারিয়া ক্রোধবশে বলিতে লাগিলেন—॥ ২৯ ॥

১। দ 'ত্বং ন সং-'। ২। ছ-থ '-য়ম্'। ৩। ঘ-ত '-পি'। ৪। ঘ-থ 'ত্বমসাধুবৎ'। ৫। ছ-ত-দ 'বাক্য-'। ৬। ত-থ 'বা'। ৭। ঘ 'লোকস্য'। ৮। ত 'মন্তে'। ৯। ঘ 'দুষ্প্রাপং'। ১০। ক-ঘ '-রিচ্ছা'। ১১। ক-ঘ-ত 'ভুমি'। ১২। ঘ 'কোপো'। ১৩। থ '-থাহং'। ১৪। দ 'অবলাত্বেন বার্য্যতে'। ১৫। ঘ 'ক্রোধা-'। ১৬। ঘ 'চ'।

জনস্থানবধং[1] শ্রুত্বা হতৌ[2] চ খরদূষণৌ।
পূর্ব্ববৈরমনুধ্যায় মামিহানীতবানসি ॥ ৩০ ॥
আলয়ং হি তয়োঃ[3] শূন্যমাসীৎ[4] তন্নরসিংহয়োঃ।
মৃগয়াং গতয়োর্ভ্রাত্রোস্তদানীং সিংহয়োরিব ॥ ৩১ ॥
ন হি গন্ধং সমাঘ্রায় রামলক্ষ্মণয়োস্ত্বয়া।
শক্যং সন্দর্শনে স্থাতুং শুনা শার্দ্দূলয়োরিব ॥ ৩২ ॥
তস্য তে বিগ্রহস্তাভ্যামযুক্তোহয়মুপস্থিতঃ।
বৃত্রস্যেবেন্দ্রবাহুভ্যাং[5] রাহোরেকস্য[6] বিগ্রহঃ ॥ ৩৩ ॥
ক্ষিপ্রং তব সসৈন্যস্য রামঃ সৌমিত্রিণা সহ।
তোয়মল্পমিবাদিত্যঃ প্রাণানাদায়[7] যাস্যতি[8] ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী। আলয়মিতি নপুংসকত্বমার্ষম্।

৩৩। লো-টী। ইন্দ্রবাহূ ইহ [বাহূ?] সূর্য্যাচন্দ্রমসৌ, তাভ্যাং সহ রাহোর্বৃত্রস্য শত্রোর্বিগ্রহঃ। "বৃত্রো রিপৌ ঘনে ধ্বান্তে শৈলভেদে চ দানবে" ইতি কোষঃ।

তুমি জনস্থানর উচ্ছেদ এবং খর-দূষণবধের কথা শুনিয়া পূর্ব্ব শত্রুতা স্মরণ করতঃ আমাকে এখানে আনয়ন করিয়াছ ॥ ৩০ ॥

তৎকালে সিংহতুল্য সেই পুরুষসিংহদ্বয়ের ঐ কুটীর শূন্য ছিল—তাঁহারা দুই ভ্রাতা মৃগয়ায় গমন করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

ব্যাঘ্রতুল্য রামলক্ষ্মণের গন্ধ পাইলেই, তুমি কুকুরের ন্যায় সম্মুখে অবস্থান করিতে পারিবে না ॥ ৩২ ॥

সেই তোমার তাঁহাদের সহিত এই অসমীচীন সংগ্রাম উপস্থিত হইয়াছে—ইহা সূর্য্য ও চন্দ্রের সহিত একক রাহুর যুদ্ধের ন্যায় (অর্থাৎ এ যুদ্ধে তোমার পরাভব সুনিশ্চিত) ॥ ৩৩ ॥

সূর্য্য যেরূপ অল্প সলিল শোষণ করিয়া ফেলেন, সেইরূপ রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত শীঘ্রই সৈন্য-সমন্বিত তোমার প্রাণ হরণ করিয়া প্রস্থান করিবেন ॥ ৩৪ ॥

১। থ '-স্থানে'। ২। ঘ 'নিহতৌ'। ৩। ঘ-খ 'তু'। ৪। দ '-সীত্তু'। ৫। ছ-ত-থ '-বিষ্ণুভ্যাং'। ৬। ঘ-ত 'যথৈবৈকস্য', দ 'মহানেকস্য'। ৭। ছ '-নপহরিষ্যতি'। ৮। ঘ 'পাস্যতি'।

গিরিং[১] কুবেরস্য গতস্ত্বমালয়ং ভয়াদ্[২] গতো বা বরুণালয়ং[৩] পরম্।
অসংশয়ং দাশরথের্ন মোক্ষ্যসে মহাদ্রুমঃ কালহতো যথাঽশনেঃ[৪] ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম
ত্রয়োবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

৩৫। লো-টী। অশনের্বজ্রস্য সকাশাৎ।

সীতাবাক্যম্ ॥ ২৩।

তুমি যদি কুবেরের বাসস্থান কৈলাস পর্ব্বতে গমন কর, অথবা ভয়ে বরুণালয় মহাসমুদ্রে নিমগ্ন হও, তথাপি বিশাল বৃক্ষ যেমন বজ্র হইতে রক্ষা পায় না, কালকর্ত্তৃক নিহত তুমিও সেইরূপ রামচন্দ্রের নিকট অব্যাহতি পাইবে না ॥৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাবাক্য-
নামক ২৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। খ 'নভোগতো'। ৩। খ '-গস্ত চালয়ম্', দ '-ণালয়াৎ'।
৪। দ 'শরৈঃ'।

(২৪) চতুর্বিংশতিতমঃ সর্গঃ

সীতায়াস্তু[১] বচঃ শ্রুত্বা পরুষং রাক্ষসেশ্বরঃ[২]।
প্রত্যুবাচ পুনঃ সীতাং[৩] বিপ্রিয়ং প্রিয়দর্শনাম্ ॥ ১ ॥
যথা যথা সান্ত্বয়িতা[৪] বশ্যঃ স্ত্রীণাং তথা[৫] তথা।
যথা যথা প্রিয়ং বক্তা পরিভূতস্তথা তথা ॥ ২ ॥
সংনিযচ্ছতি মে ক্রোধং ত্বয়ি কামঃ সমুত্থিতঃ[৬]।
দ্রবতো[৭]ঽমার্গ[৮]মাসাদ্য হয়ানিব সুসারথিঃ ॥ ৩ ॥
কামং কামো মনুষ্যাণাং[৯] যস্মিন্ কিল[১০] নিবধ্যতে।
জনে তস্মিননুক্রোশঃ স্নেহশ্চ খলু জায়তে ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। স্ত্রীপুরুষস্বভাবমাহ—যথা যথেতি। যথা যথা সান্ত্বয়িতা সান্ত্বয়তে, তথা তথা স্ত্রীণাং বশ্যোঽনুগ্রাহ্যো ভবতি। তব তু মদনুগ্রহো নাস্তীত্যভিপ্রায়ঃ। প্রত্যুত যথা যথা প্রিয়ং বক্তা বদামি, তথা তথা পরিভূতো ভবামি।

৩। লো-টী। সংনিযচ্ছতি নিগৃহ্লাতি। দ্রবতো হয়ান্।

৪। লো-টী। কামং যথেষ্টম্। অনুক্রোশো দয়া, স্নেহঃ প্রীতিরপি।

রাক্ষসরাজ রাবণ সীতার কর্কশবাক্য শ্রবণ করিয়া প্রিয়দর্শনা সীতাকে পুনরায় অপ্রিয় বাক্য বলিতে লাগিল—॥ ১ ॥

[লোকে] যতই অনুনয়-বিনয় করে, ততই রমণীগণের অনুগ্রহভাজন হয়, [কিন্তু আমি] যতই প্রিয়বাক্য বলিতেছি, ততই [তোমার নিকট] উপেক্ষিত হইতেছি ॥ ২ ॥

উত্তম সারথি যেমন অপথে ধাবমান অশ্বকে সংযত করে, সেইরূপ তোমার প্রতি কাম উদ্রিক্ত হইয়া আমার ক্রোধকে নিয়ন্ত্রিত করিতেছে ॥ ৩ ॥

মানুষের কাম (আসক্তি) যাহার প্রতি নিবদ্ধ হয়, সেই ব্যক্তির প্রতি যথেষ্ট স্নেহ ও দয়া জন্মে ॥ ৪ ॥

১। ঘ-থ '-য়াস্তদ্বচঃ'। ২। ঘ '-সাধিপঃ'। ৩। ত '-য়াং'। ৪। ত-থ-দ '-য়তে'। ৫। ঘ-ত 'যথা'। ৬। ঘ-ছ '-খিতম্'। ৭। থ '-তে'। ৮। ছ-ত-থ 'দুর্গ-'। ৯। ঘ 'হি লোকানাং'। ১০। ত 'তু পরিবাধ্যতে', দ 'কালং ন বুধ্যতে'।

[১]এতস্মাৎ কারণান্ন ত্বাং ঘাতয়ামি বরাননে।
বধার্হামপমানার্হাং মিথ্যা প্রব্রজিতে [২]রতাম্ ॥ ৫ ॥

পরুষাণি [৩]হি বাক্যানি যানি যানি ব্রবীষি মাম্।
তেষু তেষু বধো যুক্তস্তব মৈথিলি দারুণঃ ॥ ৬ ॥

দ্বৌ মাসৌ রক্ষিতব্যৌ [৪]মে কালো যস্তে কৃতো ময়া।
ততঃ [৫]শয়নমারোহ মামকং মদিরেক্ষণে ॥ ৭ ॥

[৬]দ্বাভ্যামূর্দ্ধন্তু মাসাভ্যাং ভর্ত্তারং মামনিচ্ছতীম্।
[৭]মম ত্বাং প্রাতরাশায় সূদাশ্ছেৎস্যন্তি খণ্ডশঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। বধার্হামপি হননার্হামপি। প্রব্রজিতে রাজ্যাদ্ বনগতে রামে মিথ্যা প্রয়োজনশূন্যেন হেতুনা রতামপি।

৮। লো-টী। প্রাতরাশায় প্রাতর্ভোজনায়। সূদাঃ পাচকাঃ।

হে বরাননে (সুমুখি), এই জন্যই আমি তোমাকে বধ করিতে আদেশ করিতেছি না। [বস্তুতঃ] তুমি বধার্হ এবং অপমানার্হ ; তুমি মিথ্যা বৈরাগ্যে আসক্ত রহিয়াছ ॥ ৫ ॥

মৈথিলি, তুমি আমাকে যে-সমস্ত কর্কশ বাক্য বলিতেছ, তাহাতে তোমার নিদারুণ হত্যাদণ্ডই যুক্তিযুক্ত ॥ ৬ ॥

আমি তোমাকে যে সময় নির্দ্দিষ্ট করিয়া দিয়াছি, সেই দুইমাস ক্ষমা করিব ; হে মদিরাক্ষি, অতঃপর তুমি আমার শয্যায় আরোহণ করিও ॥ ৭ ॥

দুই মাস পরে যদি তুমি আমাকে পতিরূপে কামনা না কর, তাহা হইলে পাচকগণ আমার প্রাতঃকালীন জলযোগের জন্য তোমাকে খণ্ড খণ্ড করিয়া ছেদন করিবে ॥ ৮ ॥

১। ঙ ‘তস্মাচ্চ’। ২। ঘ ‘যুতাম্’। ৩। ছ ‘চ’। ৪। খ-ঙ ‘তু’। ৫। ঘ ‘পর্য্যঙ্ক-’।
। ঘ ‘-ঙ্ক’। ৭। দ ‘অহং ত্বাং ছেদয়িষ্যামি খড়্গেন শতধখণ্ডশঃ’।

ন[১] চ[২] মৈথিলি রামস্ত্বাং পুনঃ সমুপলপ্স্যতে।
হিরণ্যকশিপোর্[৩]লক্ষ্মীমিন্দ্রো[৪] হস্তগতামিব ॥ ৯ ॥

তাং[৬] তর্জ্জ্যমানাং[৭] সংলক্ষ্য দশগ্রীবেণ জানকীম্।
দেবগন্ধর্ব্বকন্যাস্তা বিষেদুর্ব্বিপুলেক্ষণাঃ ॥ ১০ ॥

কটাক্ষৌ[৮]ষ্ঠবিকারৈশ্চ মুখাকারৈস্তথাঽপরাঃ।
সীতামাশ্বাসয়ন্তি স্ম তর্জ্জিতাং তেন রক্ষসা ॥ ১১ ॥

তাভিরাশ্বা[৯]সিতা দেবী রাবণং লোকরাবণম্।
উবা[১০]চাত্মহিতং বাক্যং বৃত্ত[১১]শৌটীর্য্য[১২]গর্ব্বিতা ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। আশ্বস আশ্বসিহি। [২য়-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]
[লো-টী]। পুরা নিকটে বলাকা যেষাং তৈঃ, অসিতৈঃ কৃষ্ণৈঃ। [৫ম-পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]
১০। লো-টী। দেবগন্ধর্ব্বকন্যা বিষেদুর্বিষণ্ণা বভূবুঃ।
১১। লো-টী। কটাক্ষৈরোষ্ঠবিকারৈশ্চ, মুখানামাকারৈরিঙ্গিতৈঃ। 'আকার ইঙ্গিতাকৃত্যো'রিতি কোষঃ।
১২। লো-টী। বৃত্তং স্বস্য সচ্চরিতং, শৌটীরং রামস্য শৌর্য্যম্, তাভ্যাম্। আত্মনো রাবণস্য হিতম্।

মৈথিলি, ইন্দ্র যেমন হিরণ্যকশিপুর হস্তগত সম্পত্তি ফিরিয়া পায় নাই, রামও সেইরূপ তোমাকে ফিরিয়া পাইবে না ॥ ৯ ॥

রাবণ সীতাকে ভর্ৎসনা করিতেছে দেখিয়া, সেই বিশাললোচনা দেবকন্যা ও গন্ধর্ব্বকন্যাগণ বিষণ্ণ হইলেন ॥ ১০ ॥

কেহ কেহ কটাক্ষ, ওষ্ঠসঞ্চালন ও মুখভঙ্গীদ্বারা রাবণকর্ত্তৃক তর্জ্জিতা সীতাকে আশ্বাস প্রদান করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

চরিত্রবলে গর্ব্বিতা (অথবা [স্বীয়] চরিত্র ও [পতির] বীরত্বে গর্ব্বিতা) সীতাদেবী তাঁহাদের নিকট আশ্বাসপ্রাপ্ত হইয়া লোকভয়ঙ্কর রাবণকে স্বীয় হিতকর বাক্য বলিলেন ॥ ১২ ॥

১। ছ-থ-দ 'হি'। ২। ঘ-ছ-দ 'প্রাপ্স্যতে কামমাশ্বস'। ৩। ক '-পু-'। ৪। ক '-মিন্দ্র-'। ৫। অতঃ পরং ঘ-ছ-ত-থ-দ-পুস্তকেষু 'ন চ মৈথিলি রামস্ত্বাং পুনঃ সমুপলপ্স্যতে পুরো ('পুরা' দ) বলাকৈ ('ঘনৈর্নবীনৈ-' থ) রসিতৈর্মেঘৈ ('-ঘনৈ-' ঘ-থ) শ্চন্দ্রমিবাবৃতম্' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ৬। ছ 'সন্তর্জ্জ্য-'। ৭। ঘ-থ 'ভৎর্স্য-'। ৮। ত-থ-দ '-কৈশ্চ বি-'। ৯। দ '-শ্বসিতা'। ১০। ত '-চ স্বহি-'। ১১। দ '-টীর-'। ১২। অতঃ পরং ঘ-ত-পুস্তকয়োঃ 'তস্য রাক্ষসরাজস্য সীতা ন মমৃষে বচঃ। পুণ্যকীর্ত্তিরিবাকীর্ত্তিং পুনঃ কোপাদুবাচ হ ॥' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ।

[১]নূনং ন তে জনঃ কশ্চিদস্তি নিঃশ্রেয়সে [২]পরঃ ।
নিবারয়তি যো ন ত্বাং কর্ম্মণোঽস্মাদ্ বিগর্হিতাৎ ॥ ১৩ ॥
[৩]ন হি ধর্ম্মাত্মনঃ [৪]পত্নীং শচীমিব শচীপতেঃ ।
ত্বদন্যস্ত্রিষু লোকেষু প্রার্থয়েন্মন[৫]সাপি মাম্ ॥ ১৪ ॥
রাক্ষসাধম রামস্য পত্নীমমিততে[৬]জসঃ ।
উক্ত[৭]বানীদৃশং বাক্যং দ্রক্ষ্যসে তস্য [৮]নিশ্চয়ম্ ॥ ১৫ ॥
যথা দৃপ্তশ্চ মাতঙ্গঃ শশশ্চাসদৃশো [৯]যুধি ।
তথা মাতঙ্গবদ্রামস্ত্বং [১০]নীচঃ [১১]শশবন্মতঃ ॥ ১৬ ॥
স ত্বমিক্ষ্বাকু[১২]দায়াদং ক্ষিপন্নেবং ন বুধ্যসে ।
চক্ষুষোর্ব্বিষয়ে তস্য ন তাব[১৩]দবতিষ্ঠসে ॥ ১৭ ॥

১৩। লো-টী। নিঃশ্রেয়সে কল্যাণে কর্ম্মণি পরঃ অন্বিতো নিযুক্তঃ কশ্চন জনো নূনং তে তব নাস্তি। "পরঃ শত্রৌ পবঃ শ্রেষ্ঠে পরোঽন্যস্মিন্ পরোঽন্বিতে" ইতি নির্ঘণ্টঃ। "নিঃশ্রেয়সন্তু কল্যাণমোক্ষয়োঃ সঙ্করে পুমানি"তি কোষঃ ।

[লো-টী]। কামমাশ্বসেত্যাদি বাক্যমিদম্। এবমাত্মানং শশমিব।

কেহই তোমাকে এই নিন্দিত কর্ম্ম হইতে নিবারণ করিতেছেন না, নিশ্চয়ই এমন কোন ব্যক্তি নাই—যিনি তোমার কল্যাণকামী ॥ ১৩ ॥

ত্রিভুবনে তুমি ভিন্ন এমন কোন ব্যক্তি নাই, যে ব্যক্তি ইন্দ্র-পত্নী শচীদেবীর ন্যায় ধার্ম্মিক [রামচন্দ্রের]-পত্নী আমাকে মনে মনেও কামনা করিতে পারে ॥১৪॥

রাক্ষসাধম, তুই অপরিমিত-পরাক্রমশালী রামচন্দ্রের পত্নীকে এইরূপ (কুৎসিত) বাক্য বলিয়াছিস, [অচিরেই] তাঁহার সিদ্ধান্ত (অর্থাৎ তদনুযায়ী কার্য্য) দেখিতে পাইবি ॥ ১৫ ॥

যুদ্ধক্ষেত্রে মত্তহস্তী ও শশক যেমন সমান [প্রতিদ্বন্দ্বী] নহে, সেইরূপ মনে হয়, রামচন্দ্র হস্তীর ন্যায় এবং তুই অধম শশকের ন্যায় ॥ ১৬ ॥

সেই তুই ইক্ষ্বাকুবংশধরকে এইরূপ অবজ্ঞা করিতেছিস ; তাঁহার চক্ষুর অগোচরে আছিস, তাই [ইহার ফল] বুঝিতেছিস না ॥ ১৭ ॥

১। ছ 'তে ন জনঃ'। ২। থ 'রতঃ', দ 'পরম্'। ৩। ত 'মাং'। ৪। দ 'পত্নী-'। ৫। ঘ-ছ-ত-থ '-সাপ্যত'। ৬। ঘ-থ '-বর্চ্চসঃ'। ৭। ছ থ-দ '-বান্ মামিদং'। ৮। ঘ-ত 'নির্ণয়ম্'। ৯। ঘ 'রণে', ছ 'ভুবি'। ১০। দ '-চ শশ-'। ১১। থ '-বং স্মৃতঃ'। ১২। ঘ 'ক্ষিপ্রং প্রাপ্য ন', ছ 'কিমেবমবমন্যসে', ত 'ক্ষিপ্রমেবং ন', থ 'ক্ষিপ্রং প্রাপ্য বিনশ্যসি'। ১৩। দ '-বস্থি-'।

ইমে[১] তে নয়নে ক্রূরে বিষমে কৃষ্ণপিঙ্গলে।
ক্ষিপ্রং[২] ন পতিতে কস্মাদদ্যৈবং মাং হি পশ্যতঃ ॥ ১৮ ॥

তস্য ধর্ম্মাত্মনঃ পত্নীং স্নুষাং দশরথস্য চ।
কথং ব্যাহরতঃ পাপং[৩] জিহ্বা ন পতিতা[৪] তব[৫] ॥ ১৯ ॥

অসন্দেশাদ্ধি[৬] রামস্য তপসশ্চানুপালনাৎ[৭]।
ন ত্বাং[৮] করোমি পাপাত্মন্ ভস্মসাদদ্য তেজসা ॥ ২০ ॥

নাপহর্ত্তু[৯]মহং শক্যা তস্য রামস্য জীবতঃ[১০]।
বিধিস্তব বধার্থায় বিহিতো[১১]হয়ং ন সংশয়ঃ[১২] ॥ ২১ ॥

সাতায়াস্তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাবণো রাক্ষসাধিপঃ[১৩]।
বিবৃত্য নয়নে[১৪] রৌদ্রে[১৫] জানকীমন্ববৈক্ষত ॥ ২২ ॥

১৯। লো টী। ব্যাহরতঃ মাং ভজস্বেতি বদতঃ।

২০। লো টী। রামস্যাসন্দেশাৎ অজ্ঞানতঃ। পত্যুরাজ্ঞাং বিনা কিমপি ন করিষ্যামীতি যৎ তপস্তস্যানুপালনাৎ।

২১। লো-টী। জীবতঃ সতঃ। তথাপি যোহয়ং মম হরণবিধিঃ, স কেবলং তব বধায় বিধাত্রা বিহিতঃ।

তুই আমাকে এই ভাবে অবলোকন করিতেছিস—তোর এই কৃষ্ণ-পিঙ্গলবর্ণ বিষম কুটিল চোখ দু'টা সত্বর খসিয়া যায় নাই কেন? ॥ ১৮ ॥

ধর্ম্মাত্মা রামের পত্নী এবং দশরথের পুত্রবধূর নিকট কুৎসিত প্রস্তাব করিতে তোর জিহ্বা খসিয়া গেল না কেন? ॥ ১৯ ॥

পাপিষ্ঠ, রামের নির্দ্দেশ না থাকায় এবং অহিংসারূপ ধর্ম্মরক্ষার অনুরোধেই আজ আমি তোকে তেজঃপ্রভাবে ভস্মীভূত করিতেছি না ॥ ২০ ॥

সেই রাম বাঁচিয়া থাকিতে কেহ আমাকে অপহরণ করিতে পারে না; তোর বিনাশের জন্যই এই ঘটনা ঘটিয়াছে—সন্দেহ নাই ॥ ২১ ॥

সীতার সেই বাক্য শুনিয়া রাক্ষসরাজ রাবণ অতি রৌদ্র (ভয়ানক) নয়নদ্বয় বিস্ফারিত করিয়া সীতার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিল ॥ ২২ ॥

১। দ 'চ'। ২। ঘ 'দ্রুতং', দ 'ক্ষিপ্রমাপতিতে কস্মাদস্য মামভিপ-'। ৩। ক 'পাপ'। ৪। ঘ 'স্খলিতা', দ 'পততে'। ৫। ছ 'ভুবি'। ৬। দ '-হাদ্ধি'। ৭। ঘ '-লঙ্ঘনাৎ'। ৮। থ '-ম্যহং ক্রুদ্ধা'। ৯। থ '-কর্ত্তু-'। ১০। ঘ-থ 'ধীমতঃ'। ১১। থ '-য়মসং-'। ১২। অতঃপরং ত-থ-পুস্তকয়োঃ 'শূরেণ ধনদভ্রাত্রা বলৈঃ সমুদিতেন চ। অপোহ্য রামং কিং ('ত্বয়া পরোক্ষং রামস্য' ত) দারচৌর্য্যমিদং কৃতম্।' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ১৩। ঘ '-সেশ্বরঃ'। ১৪। ঘ-থ '-নৈ রৌদ্রের্জ্জা-'। ১৫। ত-দ 'ক্রূরে'।

নীলজীমূতসংকাশো মহাভুজশিরোধরঃ।
সিংহসত্ত্বগতিঃ শ্রীমান্ দীপ্তাস্যো দীপ্তলোচনঃ ॥ ২৩ ॥
চলাগ্রমুকুটঃ প্রাংশুশ্চিত্রমাল্যানুলেপনঃ।
রক্তাম্বরধরঃ শ্রীমান্ তপ্তকাঞ্চনভূষণঃ[1] ॥ ২৪ ॥
তরুণাদিত্য[2]বর্ণাভ্যাং কুণ্ডলাভ্যাং বিভূষিতঃ।
রক্তপল্লবপুষ্পা[3]ভ্যামশোকাভ্যামিবাচলঃ ॥ ২৫ ॥
শ্রোণীসূত্রেণ মহতা[4] মেখলেন[5] সুসংবৃতঃ[6]।
অমৃতোৎপাদনে নদ্ধো[7] ভুজঙ্গেনেব[8] মন্দরঃ ॥ ২৬ ॥
অবেক্ষমাণো বৈদেহীং ক্রোধ[9]সংরক্ত[10]লোচনঃ।
উবাচ রাবণঃ[11] সীতাং ভুজঙ্গ ইব নিশ্বসন্[12] ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। মহান্তো ভুজাঃ শিরোধরা গ্রীবাশ্চ যস্য সঃ। সিংহস্যেব সত্ত্বং বলং গতিশ্চ যস্য সঃ।

২৫। লো-টী। রক্তে পল্লবপুষ্পে যয়োস্তাভ্যাম্।

২৬। লো-টী। শ্রোণীসূত্রেণ মেখলেন মেখলয়া কাঞ্চ্যা। "মেখলা খড়্গাবন্ধে স্যাৎ কাঞ্চী-শৈলনিতম্বয়োঃ"রিতি কোষঃ। 'মেচকেনে'তি পাঠে শ্যামলেন।

রাবণ [দেখিতে] কালো মেঘের ন্যায়, তাহার গ্রীবা ও বাহু বিশাল, তাহার বীর্য্য ও গতি সিংহের ন্যায়, মুখমণ্ডল উজ্জ্বল এবং লোচনদ্বয় প্রদীপ্ত ॥ ২৩ ॥

সে উন্নতদেহ, সুন্দর, তাহার মুকুটের অগ্রভাগ চঞ্চল, মাল্য ও অনুলেপন বিচিত্র, পরিধানে রক্ত বস্ত্র, বিশুদ্ধ কাঞ্চনময় অলংকার ॥ ২৪ ॥

সে রক্তবর্ণ পল্লব ও পুষ্পমণ্ডিত অশোক বৃক্ষদ্বয়ে পরিশোভিত পর্ব্বতের ন্যায় নবোদিত সূর্য্যতুল্য অরুণবর্ণ কুণ্ডলযুগলে অলংকৃত ॥ ২৫ ॥

সে অমৃতোৎপাদন (অর্থাৎ সমুদ্রমন্থন)-কালে [মধ্যদেশে] ভুজঙ্গ-পরিবেষ্টিত মন্দরপর্ব্বতের ন্যায় কৃষ্ণবর্ণ বিশাল কটিসূত্রদ্বারা [কটিদেশে] পরিবেষ্টিত ॥ ২৬ ॥

[সেই] রাবণ বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে দেখিতে দেখিতে ক্রোধে রক্তচক্ষু হইয়া ভুজঙ্গের ন্যায় [সশব্দে] নিশ্বাস ফেলিতে ফেলিতে বলিতে লাগিল—॥ ২৭ ॥

১। খ-ধ '-ভূষিতঃ'। ২। ধ 'অরু-'। ৩। ঘ-ঙ '-শাখা-'। ৪। ঘ 'বৃহ-'। ৫। ছ-থ-দ 'মেচকেন'। ৬। ঘ '-যুক্তঃ'। ৭। ঘ 'বদ্ধো'। ৮। দ '-গেনে-'। ৯। ঘ 'কোপ-'। ১০। দ '-রক্ত-বিলো-'। ১১। ছ-ঙ-থ-দ '-ণো বাক্যং'। ১২। ঘ 'প্রশ্ব-'।

অনয়েনা[1]ভিসংযুক্তামর্থহীনামনুব্রতাম্।
নাশয়াম্যহমদ্য ত্বাং সূর্য্যঃ সন্ধ্যামিবোদিতঃ ॥ ২৮ ॥
ইত্যুক্ত্বা মৈথিলীং তত্র[2] রাবণো লোকরাবণঃ।
সন্দিদেশ ততঃ সর্ব্বা রাক্ষসীর্ঘোরদর্শনাঃ[3] ॥ ২৯ ॥
নানাপ্রহরণা ঘোরা নানারূপসমন্বিতাঃ[4]।
মাংসশোণিতদিগ্ধাঙ্গীর্মেদোদিগ্ধকরাননাঃ ॥ ৩০ ॥
অনাশিতা অসন্তুষ্টাঃ সদা মাংসবসা[5]প্রিয়াঃ।
নানারূপসমুত্থানা[6] নানাবেশধরাঃ[7] সদা ॥ ৩১ ॥
[8]আত্তমুদ্গরনিস্ত্রিংশশক্তি[9]প্রাসপরশ্বধাঃ।
বিচিত্রমাল্যাভরণা রক্তমাল্যানুলেপনাঃ ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। অনয়েন অনীত্যা। অর্থহীনাং প্রয়োজনশূন্যাম্। অনুব্রতাং রামমনু ব্রতং সংকল্পো যস্যাস্তাং, রামমনুবর্ত্তমানাং বা।

তুমি অবিনয় (অর্থাৎ ঔদ্ধত্য) যুক্তা, [পাতিব্রত্য] ব্রতচারিণী [অতএব আমার] অপ্রয়োজনীয়া; সূর্য্য যেরূপ উদিত হইয়া সন্ধ্যা (অর্থাৎ ঊষা, অথবা সূর্য্যোদয়ের পূর্ব্বকর্ত্তব্য উপাসনা)কে বিনষ্ট করে, আমিও আজ সেইরূপ তোমাকে নিহত করিতেছি ॥ ২৮ ॥

তারপর সর্ব্বলোকভয়াবহ রাবণ সীতাকে এই কথা বলিয়া তত্রত্য সমস্ত ভীষণকায় রাক্ষসীকে আদেশ করিল ॥ ২৯ ॥

তাহারা নানাবিধ-অস্ত্রধারিণী, নানাবিধ-আকৃতিযুক্তা ও ভয়াবহা, তাহাদের গাত্র মাংস ও শোণিতলিপ্ত, হস্ত ও মুখ মেদলিপ্ত ॥ ৩০ ॥

তাহারা অপরিতৃপ্ত, অসন্তুষ্ট, সর্ব্বদা মাংস ও বসাভিলাষিণী; তাহাদের নানাবিধ গতিভঙ্গী, তাহারা সর্ব্বদা নানা বেশ ধারণ করে ॥ ৩১ ॥

তাহারা মুদ্গর, খড়্গ, শক্তি, প্রাস ও পরশু প্রভৃতি অস্ত্র ধারণ করিয়াছে, তাহাদের মাল্য ও আভরণ বিচিত্র, তাহারা রক্তবর্ণ-মাল্যধারিণী ও রক্তবর্ণের অনুলেপনে অনুলিপ্তা ॥ ৩২ ॥

১। ঘ-থ '-নাতি-'। ২। ছ-ধ-দ 'রাজা'। ৩। ঘ '-লোচনাঃ'। ৪। ঘ '-মাবৃতাঃ'। ৫। থ '-আসব-'। ৬। থ-দ '-মুৎপন্না'। ৭। ঘ-ছ '-রাস্তথা'। ৮। থ 'অসি-'। ৯। ছ-থ '-পাশ-'।

যথা মদ্বশগা সীতা ক্ষিপ্রং ভবতি জানকী[1] ।
তথা[2] কুরুত রাক্ষস্যো[3] নিঃশঙ্কং মম শাসনাৎ ॥ ৩৩ ॥
সামদান[4]বিভেদৈশ্চ প্রতি[5]লোমানু[6]লোমতঃ ।
আবর্ত্তয়ত বৈদেহীং বহুদ[7]ণ্ডোদ্যমৈরপি ॥ ৩৪ ॥
ইতি প্রতিসমাদিশ্য রাক্ষসী রাক্ষসেশ্বরঃ ।
কামমন্যুপরীতাত্মা জানকীং পর্য্য[8]তর্জ্জয়ৎ ॥ ৩৫ ॥
উপগম্য ততস্তূর্ণং প্রিয়া মন্দোদরী তদা ।
পরিষ্বজ্য[9] দশগ্রীবমিদং বচন[10]মব্রবীৎ ॥ ৩৬ ॥
ময়া ক্রীড় মহারাজ সীতয়া কিং করিষ্যসি[11] ।
অকামাং কাম[12]মানস্য শরীরং পরিপীড্যতে ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো টী। আবর্ত্তয়ত মদ্বশাং কুরুত। যদ্বা, বামাম্নিবর্ত্তয়ত।
৩৫। লো টী। পর্য্যগচ্ছত পরি বর্জ্জয়িত্বা। 'পর্য্যবর্জ্জৎ'দিতি বা পাঠঃ।
৩৭। লো-টী। শরীরং পরিপীড্যতে কর্ম্মকর্ত্তরি প্রয়োগঃ। তয়া পরিপীড্যতে ইতি বা।

রাবণতর্জ্জনম্ ॥ ২৪ ॥

[রাবণ আদেশ করিল—] "রাক্ষসীগণ, জনকনন্দিনী সীতা যাহাতে সত্বর আমার বশবর্ত্তিনী হয়, আমার আদেশে নির্ভয়ে তাহা করিতে থাক ॥ ৩৩ ॥

প্রতিলোম ও অনুলোমভাবে সাম, দান ও ভেদ-প্রয়োগে এবং বহুদণ্ড-প্রদানে সীতাকে [রাম হইতে নিবৃত্ত করিয়া আমার প্রতি] আকৃষ্ট কর" ॥ ৩৪ ॥

রাক্ষসরাজ রাক্ষসীগণকে এই আদেশ করিয়া কাম ও ক্রোধে পরিব্যাপ্ত হইয়া সীতাকে পরিত্যাগ করিল (অর্থাৎ তথা হইতে প্রস্থান করিল) ॥ ৩৫ ॥

তার পর সেই সময়ে রাবণের পত্নী মন্দোদরী আসিয়া রাবণকে আলিঙ্গন করত এই কথা বলিল—॥ ৩৬ ॥

"মহারাজ ; আমার সহিত বিহার করুন, সীতাদ্বারা কি করিবেন, অকামা রমণীকে কামনা করিলে শরীর ক্লিষ্ট হয় [মাত্র] ॥ ৩৭ ॥

১। ঘ 'মৈথিলী'। ২। দ 'হুক্ত'। ৩। ঘ-ভ 'নির্ভয়াঃ'। ৪। ভ '-নাদিভিস্তৈব'। ৫। ভ '-মাজ্ঞি-'। ৬। খ-ধ '-মকৈঃ'। ৭। ঘ 'দণ্ডেস্তাড়নমেব চ', দ 'বাহু-'। ৮। ক 'বর্জ-'। ৯। ঘ 'সমালিঙ্গ্য'। ১০। ঘ 'বাক্যমথাব্রবীৎ'। ১১। র্ধ '-ষ্যতি'। ১২। ছ-দ '-মানস্তু'।

ইচ্ছন্তীং[1] কামমানস্য[2] রতির্ভবতি শোভনা।
প্রীতিমাহুস্তু বিদ্বাংসঃ কামস্য ফলমুত্তমম্ ॥ ৩৮ ॥
এবমুক্তো দশগ্রীবঃ প্রিয়য়া সোঽনুরূপয়া।
তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভং প্রবিবেশ গৃহং[3] ততঃ[4] ॥ ৩৯ ॥
[5]দেবগন্ধর্ব্বকন্যাশ্চ নাগকন্যাশ্চ তা[6]স্তদা।
পরিবার্য্য দশগ্রীবং প্রাবিশন্ গৃহমুত্তমম্ ॥ ৪০ ॥
স মৈথিলীং ধ[7]র্ম্মপরামবস্থিতাং প্রবেপমানাং পরিতর্জ্জ্য রাবণঃ।
বিহায় সীতাং মদনেন মোহিতঃ স্ব[8]মেব বেশ্ম প্রবিবেশ দুর্ম্মনাঃ ॥৪১॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাবণগর্জ্জনং
নাম চতুর্ব্বিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

কামুকীর প্রতি কামনা করিলে রতিক্রিয়া উত্তম হয়, বিদ্বান্‌গণ সন্তোষকেই কামক্রীড়ার ফল বলিয়া থাকেন” ॥ ৩৮ ॥

তার পর অনুরূপা পত্নী এইরূপ বলিলে, সেই রাবণ [তাহার সহিত] তপ্ত-কাঞ্চনবর্ণ গৃহমধ্যে প্রবেশ করিল ॥ ৩৯ ॥

তখন সেই দেবকন্যা, নাগকন্যা ও গন্ধর্ব্বকন্যাগণ রাবণকে পরিবৃত করিয়া [সেই] উত্তম গৃহমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৪০ ॥

সেই কামমোহিত রাবণ ধর্ম্মপরায়ণা অবস্থিতা মিথিলারাজ-নন্দিনী সীতাকে তর্জ্জনপূর্ব্বক পরিত্যাগ করিয়া দুঃখিত হইয়া স্বীয় [বিলাস-] ভবনেই প্রবেশ করিল ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে ‘রাবণগর্জ্জন’
নামক ২৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

১। ঘ-থ ‘-ন্তীং’। ২। ছ-দ ‘-মানস্ত’। ৩। দ ‘গৃহোত্তমম্’। ৪। দ ‘মুদা’, থ ‘তথা’। ৫। ক-পুস্তকে ইদং শ্লোকদ্বয়ী নাস্তি। ৬। থ ‘তস্মাৎ’। ৭। ঘ-থ ‘শোকপরা-’। ৮। দ ‘তমেব’।

(২৫) পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা মৈথিলীং রাজা রাবণো[১] লোকরাবণঃ।
সন্দিশ্য[২] চ ততঃ সর্ব্বা রাক্ষসীর্নির্জগাম হ ॥ ১ ॥
নির্যাতে[৩] রাক্ষসেন্দ্রে তু পুনরন্তঃপুরং গতে।
রাক্ষস্যো ভীমরূপাস্তাঃ[৪] সীতাং সমভিদুদ্রুবুঃ ॥ ২ ॥
ততঃ[৫] প্রহস্য তাং সীতাং রাক্ষস্যো বিকৃতাননাঃ।
পরুষং পরুষানর্হামপ্রিয়ং[৬] বাক্যমব্রুবন্ ॥ ৩ ॥

সর্ব্বলোকভয়াবহ বাজা রাবণ সীতাকে এই কথা বলিয়া এবং তারপর সমস্ত রাক্ষসীকে [এইরূপ] আদেশ দিয়া [অশোক বন হইতে] নির্গত হইল ॥ ১ ॥

রাক্ষসরাজ বহির্গত হইয়া পুনবায় অন্তঃপুরে প্রবেশ কবিলে সেই ভীমরূপা বাক্ষসীগণ সীতাব নিকট উপস্থিত হইল ॥ ২ ॥

তারপরে বিকৃতবদনা রাক্ষসীগণ কর্কশ বাক্যেব অযোগ্যা সেই সীতাকে অপ্রিয় কর্কশ বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

১। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ক-পুস্তকে, দেবগন্ধর্ব্বকন্যাশ্চ নাগকন্যাশ্চ তাস্তদা। পরিবার্য্য দশগ্রীবং প্রাবিশন্ গৃহমুত্তমম্। ইত্যয়ং শ্লোকঃ। ২। ত 'হিত্বাঃ', থ 'স তাঃ'। ৩। ছ-ত-থ '-র্গতে'। ৪। ঘ-ত '-বিক্রান্তাঃ'। ৫। দ 'ততঃ সীতাং সমস্তাস্তাঃ রা-'। ৬। অতঃ পরং ত থ দ-পুস্তকেষু ষোড়শ শ্লোকা অধিকাঃ দৃশ্যন্তে—তদনন্তরং সর্গসমাপ্তিশ্চ দৃশ্যতে—'ততস্তাঃ সমুপাগম্য রাক্ষস্যঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতাঃ। পরং পরুষয়া বাচা বৈদেহীমিদমব্রুবন্ ॥ পৌলস্ত্যানাং বরিষ্ঠস্য রাবণস্য মহাত্মনঃ। দশগ্রীবস্য ভার্য্যাত্বং সীতে ন বহু মন্যসে ॥ ততস্ত্বেকজটা নাম রাক্ষসী বাক্যমব্রবীৎ। অমর্ষ-ফুল্লতাম্রাক্ষীং সীতাং করতলোদরীম্ ॥ প্রজাপতীনাং ষণ্ণাস্তু চতুর্থো যঃ প্রজাপতিঃ। মানসো ব্রহ্মণঃ পুত্রঃ পুলস্ত্য ইতি বিশ্রুতঃ ॥ পুলস্ত্যস্য তু তেজস্বী মহর্ষির্মানসঃ সুতঃ। নাম্না তু বিশ্রবা নাম প্রজাপতিসমঃ প্রভুঃ ॥ তস্য পুত্রো বিশালাক্ষো রাবণঃ শত্রুরাবণঃ। পুষ্পোৎকটায়ামুৎপন্নশ্চতুর্থাৎ প্রপিতামহাৎ ॥ তস্য রক্ষঃপতেঃ সা ত্বং ভার্য্যাত্বং কিং ন মন্যসে। ময়োক্তং চারুসর্ব্বাঙ্গি বাক্যং কিং নানুমন্যসে ॥ ততোহনেকজটা নাম রাক্ষসী ঘোরদর্শনা। রক্তপিঙ্গেক্ষণা ক্রূরা মার্জারসদৃশেক্ষণা ॥ যেন দেবাস্ত্রয়স্ত্রিংশদ্দেবরাজশ্চ নির্জিতঃ। তস্য রাক্ষসসিংহস্য ভার্য্যাত্বং নানুমন্যসে ॥ বীর্য্যোৎসিক্তস্য শূরস্য সংগ্রামেষ্বনিবর্ত্তিনঃ। বলিনো নিত্যযুক্তস্য ভার্য্যাত্বং কিং ন মন্যসে ॥ প্রিয়াং বহুমতাং ভার্য্যাং ত্যক্ত্বা রাজা মহাবলঃ। তস্য সর্ব্বসমৃদ্ধস্য রাবণস্য মহাত্মনঃ। কিমর্থং রাক্ষসেন্দ্রস্য ভার্য্যাত্বং নাভিমন্যসে ॥ যদ্ভয়াৎ তপত্যর্কো ভীতো বহ্নিশ্চ মারুতঃ। ন বাতি বায়ুস্ত্বমপি তস্মাত্বং ন বিভেষি কিম্। পুষ্পবৃষ্টিং প্রমুঞ্চন্তি তরবো যস্য মহাদ্রুমাঃ। শৈলাশ্চ শুভ্রপানীয়ং জলদাশ্চ যথেচ্ছয়া ॥ তস্য নৈর্ঋতরাজস্য রাজরাজস্য ভামিনি। কিং ত্বং ন কুরুষে বুদ্ধিং ভার্য্যার্থে রাবণস্য হ ॥ সা ত্বমেতদ্ বচো দেবি ভাষিতঃ সাধুভাষিণি। গৃহাণ পুষ্পিতং বাক্যং মা ভূমনসি তে ব্যথা ॥ সমরশিরসি যস্য প্রস্তবিধ্বস্তদেবঃ পিতৃপতিরপি তূর্ণং প্রাক্ পলায়িষ্ট ভূত্বা। বিজিতসকললোকং রাবণং তং মহেশং কিমিতি ন বহুমানাদাশ্রয়স্যায়তাক্ষি ॥ ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাতর্জনং নাম পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥' ইতি।

কিন্ত্বমন্তঃপুরে সাতে[১] সর্ব্বকামসমন্বিতে।
মহার্হশয়নোপেতে নি[২]বাসং নাভিনন্দসি ॥ ৪ ॥

ম[৩]নসা মানুষঞ্চৈব ভর্ত্তারং বহু মন্যসে।
নি[৪]বর্ত্তয় মতিং রামাত্ত্ব[৫]ং জাতু গমিষ্যসি ॥ ৫ ॥

কিন্ত্বমাবসথে রম্যে[৬] নানারত্নবিভূষিতে।
স[৭]হ রাক্ষসরাজেন র[৮]মসে নাদ্য মৈথিলি ॥ ৬ ॥

যে[৯]ন দেবাস্ত্রয়স্ত্রিংশৎ সুররাজশ্চ নির্জ্জিতঃ।
তস্য নৈ[১০]ঋর্তরাজস্য ভা[১১]র্য্যায়ৈ কিং ন কল্পসে ॥ ৭ ॥

মানুষী মানুষং কিন্ত্বং রামমিচ্ছসি শোভনে।
রাজ্যভ্রষ্টমসিদ্ধার্থং বিক্লবং হীনবান্ধবম্ ॥ ৮ ॥

রাক্ষসীনাং বচঃ শ্রুত্বা সীতা পদ্মনিভাননা।
নেত্রাভ্যামশ্রুপূর্ণাভ্যামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। ন সিদ্ধো নিষ্পন্নোঽর্থো রাজ্যাভিষেকরূপো যস্য তম্। অতো বিক্লবং বিহ্বলম্।

৯। লো-টী। নেত্রাভ্যাং বিশিষ্টা।

হে সীতে, তুমি মহামূল্যশয্যাযুক্ত অন্তঃপুরমধ্যে বাস করা পছন্দ করিতেছ না কেন? ॥ ৪ ॥

এবং মনে মনে মনুষ্য স্বামীকে শ্রেষ্ঠ মনে করিতেছ কেন? মনকে রাম হইতে নিবৃত্ত কর, তুমি কখনও ফিরিয়া যাইবে না। ॥ ৫ ॥

মৈথিলি, তুমি আজ নানারত্নবিভূষিত রমণীয় গৃহমধ্যে রাক্ষসরাজের সহিত বিহার করিতেছ না কেন? ॥ ৬ ॥

যিনি ৩৩ [কোটী] দেবতা ও দেবরাজ ইন্দ্রকে পরাভূত করিয়াছেন, সেই রাক্ষসরাজের ভার্য্যারূপে পরিগৃহীত হইতেছ না কেন? ॥ ৭ ॥

সুন্দরি, তুমি মানবী (অর্থাৎ রাক্ষসরাজ যে তোমাকে কামনা করিয়াছেন ইহা তোমার সৌভাগ্য); তুমি রাজ্যভ্রষ্ট বন্ধুহীন অকৃতকার্য্য শক্তিহীন মানুষ—রামকে কামনা করিতেছ কেন? ॥ ৮ ॥

১। ছ-ত দ '-সমাযুক্তে'। ২। ঘ-থ 'ন বাস-'। ৩। ঘ-থ 'মানুষী মানুষস্যৈব পত্নীত্বং'। ৪। থ 'প্রত্যাহর মনো'। ৫। দ 'তত্র'। ৬। থ 'নিত্যং লোকমনোরমে'। ৭। ত 'মত্তং'। ৮। ঘ-ত 'বসসে'। ৯। থ 'লোকা-'। ১০। ঘ-থ 'রাক্ষস-'। ১১। ঘ-থ 'ভার্য্যাত্বং কিং ন মন্যসে'।

যদিদং লোকবিদ্বিষ্টমুদাহরথ দারুণম্।
ন তন্মনসি বাক্যং মে কিল্বিষং সংপ্রবর্ত্ততে[১]।
দীনো বা রাজ্যহীনো বা যো মে ভর্ত্তা স মে গুরুঃ ॥ ১০ ॥
যথা ভৃগুর্[২]মহাবীর্য্যঃ স্বস্যাঃ[৩] পত্ন্যা মতোঽভবৎ।
তথাঽশক্যঃ পরিত্যক্তুং মমা[৪]সৌ দৈবতং পতিঃ ॥ ১১ ॥
সীতায়াস্তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাক্ষস্যঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতাঃ।
ভৎ[৫]র্সয়ন্তি স্ম বৈদেহীং ক্রূরৈর্ব্বাক্যৈ[৬]স্ততস্ততঃ ॥ ১২ ॥
অবলীনস্তু তদ্বাক্যং হনূমান্ শিংশপাদ্রুমে।
সীতাং[৭] সন্তর্জ্জয়ন্তীনাং[৮] রাক্ষ[৯]সীনাং[১০] স শুশ্রুবে ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। তৎ কিল্বিষং পাপং বাক্যম্।
১১। লো-টী। অশক্য ইতি চ্ছেদঃ।
১৩। লো-টী। অবলীনঃ বিলীনঃ।

রাক্ষসীদিগের কথা শুনিয়া পঙ্কজবদনা সীতাদেবী অশ্রুপূর্ণ নেত্রে এই কথা বলিলেন— ॥ ৯ ॥

[তোমরা] জগতের অপ্রীতিকর এই যাহা বলিতেছ, সেই নিদারুণ পাপ-বাক্য আমার হৃদয়ে স্থান পাইতেছে না; দরিদ্র হউন অথবা রাজ্যভ্রষ্টই হউন, যিনি আমার স্বামী তিনি আমার গুরু ॥ ১০ ॥

মহাবলশালী ভৃগু যেমন স্বীয় পত্নীর সমাদর লাভ করিয়াছিলেন, সেইরূপ আমার সেই পতিদেবতা অপরিত্যাজ্য ॥ ১১ ॥

সীতার সেই কথা শুনিয়া রাক্ষসীগণ ক্রোধান্ধ হইয়া কর্কশ বাক্যে তাঁহাকে ভর্ৎসনা করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

সেই শিংশপাবৃক্ষে লুক্কায়িত হনূমান্ সীতার প্রতি তর্জ্জনকারিণী রাক্ষসী-গণের সেই বাক্য শুনিতে পাইলেন ॥ ১৩ ॥

১। অতঃ পরং ঘ-ত পুস্তকয়োঃ 'ন মানুষী রাক্ষসস্য ভার্য্যা ভবিতুমর্হতি। কামং খাদত মাং সর্ব্বা ন করিষ্যামি বো বচঃ' ইত্যধিকম্। ২। ত 'শুক্র-'। ৩। থ '-স্যাং পত্ন্যাং রতো-'। ৪। ত 'ময়া-'। ৫। ত 'তর্জ্জ-'। ৬। ঘ '-ক্যৈঃ সমন্ততঃ'। ৭। ঘ-ত 'স তাং'। ৮। ঘ-থ 'শুশ্রুবে পবনাত্মজঃ'। ৯। ছ '-নাক'। ১০। ত 'হি'।

তামতিক্রম্য সংরব্ধা[১] বেপমানাং সমন্ততঃ।
ভৃশং সংলিলিহুর্জ্জিহ্বাঃ প্রলম্ব[২]রদনচ্ছদাঃ ॥ ১৪ ॥
উচুশ্চৈনাং[৩] সুসংরব্ধা গৃহীত্বাসিপরশ্বধান্।
যদি নেচ্ছসি ভর্ত্তারং রাবণং বধ্যসে ধ্রুবম্ ॥ ১৫ ॥
সা ভৎ্স্যমানা ঘোরাভী রাক্ষসীভির্ব্বরাঙ্গনা[৪]।
সবাষ্পমপসর্পন্তী শিংশপাং তামুপা[৫]গমৎ ॥ ১৬ ॥
ততস্তাং শিংশপাং সীতা রাক্ষসীভিরভিদ্রুতা[৬]।
অভিগম্য বিশালাক্ষী তস্থৌ শোকপরি[৭]প্লুতা ॥ ১৭ ॥
তাং কৃশাং দীনবদনাং মলিনাম্বরসংবৃ[৮]তাম্।
অত্রা[৯]সয়ন্ত[১০] বৈদেহীং রাক্ষস্যস্তাঃ সমন্ততঃ ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টী। প্রলম্বা দশনচ্ছদা ওষ্ঠা যাসাং তাঃ।

বিলম্বিত-ওষ্ঠশালিনী কুপিত-রাক্ষসীগণ কম্পিতা সীতাকে চতুর্দ্দিকে আক্রমণ করিয়া [নিজ নিজ] রসনা অত্যন্ত লেহন করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

এবং অত্যন্ত কুপিত হইয়া খড়্গ ও পরশু [প্রভৃতি অস্ত্র] গ্রহণপূর্ব্বক বলিতে লাগিল—যদি রাবণকে পতিরূপে কামনা না কর, তবে নিশ্চয়ই তোমাকে হত্যা করিব ॥ ১৫ ॥

সেই সুন্দরী, ভীষণ-রাক্ষসীগণের ভৎ্সনায় কাঁদিতে কাঁদিতে পলায়নপূর্ব্বক সেই শিংশপাবৃক্ষের নিকট উপস্থিত হইলেন ॥ ১৬ ॥

রাক্ষসীগণ তাঁহার অনুসরণ করিল, শোকার্ত্তা সীতা সেই শিংশপাবৃক্ষের নিকট উপস্থিত হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

চতুর্দ্দিকে সেই রাক্ষসীগণ সেই মলিনবসনা দীনবদনা কৃশাঙ্গী সীতাকে সন্ত্রাসিত করিতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

১। ত থ '-ব্ধাং'। ২। ক '-বদন-', ছ-ত-দ '-দশন-'। ৩। ঘ-থ 'প্রগৃহ্যাশু'। ৪। ছ-ত-থ '-ননা'। ৫। দ 'সমুপা-'। ৬। ছ '-রূপ-'। ৭। ঘ '-পরা সতী'। ৮। ঘ '-সংযুতাম্', দ '-ধারিণীম্'। ৯। ত 'ব্যত্রা-'। ১০। ঘ-থ '-সয়ংস্তাং', ছ '-সয়ংস্ত'।

ততস্তু বিনতা নাম রাক্ষসী ঘোরদর্শনা।
অব্রবীৎ কুপিতাকারা[1] করালা বিনতোদরী[2] ॥ ১৯।
সীতে পর্য্যাপ্তমেতাবদ্ ভর্ত্তৃস্নেহনিদর্শনম্।
সর্ব্বত্রা[3]তিকৃতং ভদ্রে ব্যসনায়োপকল্পতে ॥ ২০ ॥
পরিতুষ্টাঽস্মি তে[4] ভদ্রে কর্ত্তব্যং মানুষং[5] কৃতম্।
মম[6] চাপি বচস্তথ্যং ব্রুবত্যাঃ[7] শৃণু মৈথিলি[8] ॥ ২১ ॥
রাবণং ভজ ভর্ত্তারং ভর্ত্তারং সর্ব্বরক্ষসাম্।
বিক্রান্তং রূপবন্তঞ্চ বীরমিন্দ্রসমং যুধি[9] ॥ ২২ ॥
দক্ষিণঞ্চা[10]র্য্যশীলঞ্চ সর্ব্বস্য প্রিয়বাদিনম্[11]।
মানুষং কৃপণং রামং[12] ত্যক্ত্বা রাবণমা[13]শ্রয় ॥ ২৩ ॥

১৯। লো টী। কুপিতঃ কোপযুক্ত আকারঃ শরীরং যস্যাঃ সা। করালা ভয়ঙ্করা। নিঃশেষেণ নতং দেহলগ্নমুদরং যস্যাঃ সা।

২০। লো-টী। নিদর্শনং দর্শনম্। সর্ব্বত্র কর্ম্মণি অতিকৃতমত্যন্তকরণং ব্যসনায় দুঃখায়।

তারপর বিনতানাম্নী নিম্নোদরী করালমূর্ত্তি কুরূপা রাক্ষসী ক্রুদ্ধপ্রায় হইয়া বলিতে লাগিল—॥ ১৯ ॥

সীতে, পতিস্নেহের এই পর্য্যন্ত নিদর্শন যথেষ্ট হইয়াছে [আর আবশ্যক নাই]; সব বিষয়ে বাড়াবাড়ি করা বিপদের হেতু হইয়া পড়ে ॥ ২০ ॥

ভদ্রে, আমি তোমার প্রতি সন্তুষ্ট হইয়াছি, মৈথিলি, তুমি মনুষ্যোচিত কর্ত্তব্য করিয়াছ; আমি বলিতেছি, আমার এই যথার্থ বাক্যও শ্রবণ কর ॥ ২১ ॥

যুদ্ধক্ষেত্রে ইন্দ্রের ন্যায় পরাক্রান্ত বীর ও রূপবান্ সমস্ত রাক্ষসের অধিপতি রাবণকে পতিরূপে ভজনা কর ॥ ২২ ॥

রাম দুর্দ্দশাগ্রস্ত মনুষ্য, তাহাকে পরিত্যাগ করিয়া সর্ব্বলোকের প্রিয়বাদী সৎস্বভাব অনুগত রাবণকে আশ্রয় কর ॥ ২৩ ॥

১। ত '-তাঃ ক্রুরাঃ'। ২। ক 'নির্ণ-'। ৩। ঘ-থ '-ত্র নিকৃতং', দ '-ত্রাবিকৃতং'। ৪। থ 'ভদ্রে ত্তে'। ৫। দ '-মুখী'। ৬। ছ-ঘ 'মমাত্রাপি'। ৭। ঘ ছ '-বত্যাঃ'। ৮। ঘ 'জানকি'। ৯। ঘ 'রণে' ১০। থ '-ণং বীর্য্য-'। ১১। ঘ '-কারিণম্'। ১২। থ 'ত্যক্ত্বা রামং'। ১৩। দ 'রাক্ষস-'।

দিব্যাঙ্গরাগা বৈদেহি দিব্যাভরণভূষিতা[1]।
অদ্য প্রভৃতি লোকানাং[2] সর্ব্বেষামীশ্বরী ভব ॥ ২৪ ॥
অগ্নেঃ[3] স্বাহা যথা পত্নী শক্রস্য চ যথা শচী।
উমা[4] রুদ্রস্য দেবস্য সূর্য্যস্য চ সুবর্চ্চলা ॥ ২৫ ॥
দীক্ষা সোমস্য মহিষী লক্ষ্মীর্ব্বিষ্ণোর্যশস্বিনী[5]।
ব্রহ্মণো[6] হ্রীর্যথা ভার্য্যা সন্ধ্যা পূষ্ণো বরাঙ্গনা[7]।
এবং ত্বং রাক্ষসেন্দ্রস্য ভব[8] পত্নী বরাননে[9]। ২৬ ॥
কিন্তে রামেণ[10] সুভগে কৃপণেন গতায়ুষা।
রাবণং ভজ ভর্ত্তারং ত্বচ্চিত্তং ত্বৎপরায়ণম্ ॥ ২৭ ॥
এতদুক্তঞ্চ মে বাক্যং যদি ত্বং[11] ন করিষ্যসি।
অস্মিন্ মুহূর্ত্তে সর্ব্বাস্ত্বাং[12] ভক্ষয়িষ্যামহে বয়ম্[13] ॥ ২৮ ॥

২৪। গো টী। দিব্যোঽঙ্গরাগশ্চন্দনগন্ধাদির্যস্যাঃ সা।

বৈদেহি, তুমি বিচিত্র অঙ্গরাগে এবং মনোরম অলংকারে ভূষিত হইয়া আজ হইতে সর্ব্বলোকের অধীশ্বরী হও ॥ ২৪ ॥

হে বরাননে, স্বাহা যেমন অগ্নির, শচী যেমন ইন্দ্রের এবং উমা যেমন রুদ্র-দেবের পত্নী, দীক্ষা যেমন সোমের মহিষী, যশস্বিনী লক্ষ্মী যেমন বিষ্ণুর, হ্রী যেমন ব্রহ্মার এবং সুন্দরী সন্ধ্যা যেমন পূষার ভার্য্যা, তুমিও সেইরূপ রাক্ষসরাজের পত্নী হও ॥ ২৫—২৬ ॥

সুন্দরি, রাম তোমার কি করিবে? সে দুর্দ্দশাগ্রস্ত এবং মরণোন্মুখ; রাবণ তোমার অনুগত এবং তাঁহার চিত্ত তোমার প্রতি অনুরক্ত, তুমি তাঁহাকেই ভজনা কর ॥ ২৭ ॥

যদি তুমি আমার এই কথামত কার্য্য না কর, তবে এই মুহূর্ত্তেই আমরা সকলে তোমাকে ভক্ষণ করিব ॥ ২৮ ॥

১। ঘ '-ভূষিতা'। ২। ঘ-ছ 'সর্বেষাং লোকানা-', দ সর্বেষাং ভূতানা-'। ৩। থ 'স্বাহা চাগ্নের্য-'। ৪। ঘ-থ 'দেবস্য রুদ্রস্য' ৫। ঘ-ছ-থ 'বিষ্ণোর্লক্ষ্মীর্য-'। ৬। ক 'বা ক্রিয়া', দ 'বাক্ প্রিয়া'। ৭। ঘ-ত-থ '-ননা'। ৮। ছ ত-থ-দ 'যুক্তা'। ৯। দ '-ঙ্গনা'। ১০। ঘ 'মানুষেণ'। ১১। ঘ 'নাঙ্গীকরি-'। ১২। থ 'ত্বা'। ১৩। ঘ 'ধ্রুবম্'।

অন্যা তু বিকটা নাম[1] রাক্ষসী ঘোরদর্শনা[2]।
অব্রবীৎ কুপিতাকারা মুষ্টিমুদ্যম্য[3] গর্জ্জতী ॥ ২৯ ॥
বহূন্যপ্রতিরূপাণি বচনানি সহামহে[4]।
অনুক্রোশান্মৃদুত্বাচ্চ[5] স্নেহাচ্চ[6] তব জানকি[7] ॥ ৩০ ॥
তব হেতোর্ব্বয়ং বালে পরিক্লিশ্যামহে ভৃশম্[8]।
ইচ্ছ[9] বা রাবণং সীতে[10] নশ্য[11] বা কিং চিরেণ তে[12] ॥ ৩১ ॥
এতদুক্তঞ্চ মে বাক্যং[13] যদি ত্বং ন করিষ্যসি।
অস্মিন্ মুহূর্ত্তে সর্ব্বাস্ত্বাং ভক্ষয়িষ্যন্ত্যসংশয়ম্[14] ॥ ৩২ ॥
ততো হয়মুখী[15] ঘোরা লম্বিতাস্যা নিশাচরী।
অব্রবীৎ কুপিতা[16] সীতাং[17] দীপ্তাস্যা দীপ্তলোচনা ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। অনুক্রোশাৎ কৃপাতঃ।

বিকটা নামে অপর একটি ভীষণাকার রাক্ষসী কুপিতপ্রায় হইয়া মুষ্টি উত্তোলন পূর্ব্বক গর্জ্জন করিতে করিতে বলিতে লাগিল ॥ ২৯ ॥

জানকি, স্নেহ, দয়া ও কোমলতাবশে আমরা তোমার অনেক বিসদৃশ বাক্য সহ্য করিতেছি ॥ ৩০ ॥

বালিকে, তোমার জন্য আমরা অত্যন্ত ক্লেশ ভোগ করিতেছি। সীতে, তুমি হয় [অবিলম্বে] রাবণকে [পতিরূপে] কামনা কর, অথবা [আমাদের হস্তে] নিহত হও ॥ ৩১ ॥

যদি তুমি আমার এই কথা রক্ষা না কর, তবে এই মুহূর্ত্তেই সকলে তোমাকে ভক্ষণ করিবে, সন্দেহ নাই ॥ ৩২ ॥

তারপর লম্বিতবদনা হয়মুখীনাম্নী ভীষণ রাক্ষসী ক্রোধোদ্দীপ্তনেত্রে সীতাকে বলিতে লাগিল ॥ ৩৩ ॥

১। থ 'ঘোরা'। ২। ঘ 'ভীম-'। ৩। অত্র চতুর্থপাদে ঘ-ছ-থ-দ-পুস্তকেষু 'দীপ্তাস্যা দীপ্তলোচনা। জানকীং কুপিতাকারা ('-ত্বা বাক্যং' দ) মুষ্টিমুদ্যম্য গর্জতী ('তর্জতী' ছ, 'গর্জতীং' থ)' ইত্যেতাবান্ পাঠঃ। ৪। ঘ-থ '-মি তে'। ৫। দ '-স্মহত্বাচ্চ'। ৬। ঘ 'সৌহার্দ্দ্যাত্তব'। ৭। ঘ 'মৈথিলি'। ৮। ছ 'ধ্রুবম্', ত 'সদা'। ৯। ঘ-ত-থ 'ত্বং'। ১০। ছ 'ভদ্রে'। ১১। ছ-ত-থ 'নেচ্ছ'। ১২। ঘ 'হি'। ১৩। থ 'যদিদং'। ১৪। ছ-থ 'ভক্ষয়িষ্যামহে বয়ম্', থ 'ভক্ষামো নাত্র সংশয়ঃ'। ১৫। ঘ 'নাম'। ১৬। ঘ-থ '-তাকারা দী-'। ১৭। ত 'ভীতাং'।

অনুনীতা[১] ত্বমস্মাভিশ্চিরং সান্ত্বেন মৈথিলি[২]।
ন চ নঃ কুরুষে বাক্যং হিতং কাল[৩]প[৪]রিষ্কৃতম্ ॥ ৩৪ ॥
আনীতাসি সমুদ্রস্য পারমন্যৈর্দুরাসদম্[৫]।
রা[৬]বণা[৭]ন্তঃপুরং ঘোরং প্রবিষ্টাসি চ মৈথিলি[৮] ॥ ৩৫ ॥
অলমশ্রুপ্রপাতেন ত্যজ শোকং[৯] নিরর্থকম্।
রাবণান্তঃপুরে রুদ্ধামস্মাভিশ্চ সুরক্ষিতাম্।
ন ত্বাং শক্তঃ পরিত্রাতুমপি দেবঃ পুরন্দরঃ[১০] ॥ ৩৬ ॥
কুরুষ্ব হিতবাদিন্যা বচনং মম মৈথিলি[১১]।
ভজ প্রীতিঞ্চ হর্ষঞ্চ ত্যজৈ[১২]তাং নিত্যদীনতাম্।
সীতে রাক্ষসরাজেন সহ ক্রীড় যথাসুখম্[১৩] ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। পুবা পূর্ব্বম্। 'পর'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। কালপরিষ্কৃতমেতৎ কালযোগ্যম্।

মৈথিলি, আমবা তোমাকে দীর্ঘকাল মধুর বাক্যে অনুনয় করিয়াছি, তুমি কিন্তু আমাদের কালোপযোগী হিতবাক্য শ্রবণ করিতেছ না ॥ ৩৪ ॥

মৈথিলি, তুমি অন্যের দুর্গম সমুদ্রপারে আনীত হইয়াছ এবং ভয়াবহ রাবণের অন্তঃপুরে প্রবিষ্ট হইয়াছ ॥ ৩৫ ॥

অশ্রুপাত করিও না, নিরর্থক শোক পরিত্যাগ কর, তুমি রাবণের অন্তঃপুবে অবরুদ্ধ হইয়াছ, আমরা তোমাকে রক্ষা করিতেছি, ইন্দ্রদেবও তোমাকে উদ্ধার করিতে পারিবেন না ॥ ৩৬ ॥

মিথিলারাজনন্দিনি সীতে, আমি তোমার হিতকর বাক্য বলিতেছি, আমাব কথা রক্ষা কর; তুমি সন্তুষ্ট ও আনন্দিত হও, এই নিয়তবিষণ্ণতা পরিত্যাগ কর এবং রাক্ষসরাজ রাবণের সহিত আনন্দে বিহার করিতে থাক ॥ ৩৭ ॥

১। ত-থ-দ '-ভিঃ পরং'। ২। 'জানকি'। ৩। ত 'কালে পরি-'। ৪। থ '-পুর-'। ৫। ছ-থ-দ '-গমম্'। ৬। থ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঘ '-ণাবরোধং'। ৮। ঘ 'জানকি'। ৯। ছ-থ-দ '-কমনর্থ-'। ১০। ঘ 'সবাসবঃ'। ১১। থ 'জানকি'। ১২। থ 'জহি ত্বং'। ১৩। ঘ '-সুখম্'।

ন[১] জানাসি যথা ভীরু[২] স্ত্রিয়া যৌবনমধ্রুবম্[৩]।
যাবন্ন[৪] তদ্ব্যতিক্রামেৎ তাবৎ সুখমবাপ্নুহি[৫] ॥ ৩৮ ॥
উদ্যানানি[৬] চ রম্যাণি পর্ব্বতোপবনানি চ।
সহ রাক্ষসরাজেন ভ্রম ত্বং মদিরোৎকটা ॥ ৩৯ ॥
স্ত্রীসহস্রাণি[৭] তে সপ্ত বশে স্থাস্যন্তি মৈথিলি[৮]।
রাবণং ভজ ভর্ত্তারং ভর্ত্তারং সর্ব্বরক্ষসাম্[৯][১০] ॥ ৪০ ॥
উৎপাট্য বা তে হৃদয়ং ভক্ষয়িষ্যামহে বয়ম্।
যদি মে ব্যাহৃতং বাক্যং যথাবন্ন[১১] করিষ্যসি ॥ ৪১ ॥
ততো বজ্রোদরী[১২] নাম রাক্ষসী ঘোরদর্শনা।
ভ্রাময়ন্তী মহচ্ছূলমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৪২ ॥
ইমাং হরিণলোলাক্ষীং ত্রাসোৎকম্পি[১৩]পয়োধরাম্।
রাবণেন হৃতাং দৃষ্ট্বা মমাভূদ্দোহদো[১৪] মহান্ ॥ ৪৩ ॥

৩৯। লো-টী। মদিরোৎকটা মদিরয়া যৌবনমদেন উৎকটা মত্তা, 'উৎকটস্তীব্রমত্তয়ো'-রিতি কোষঃ।

সুন্দরি, তুমি জান না যে, স্ত্রীলোকের যৌবন অস্থায়ী; যতদিন তাহা অতীত না হয়, ততদিন সুখভোগ কর ॥ ৩৮ ॥

তুমি মদ্যপানে মত্ত হইয়া রাক্ষসরাজের সহিত রমণীয় উদ্যান এবং পর্ব্বতের উপবনসমূহে বিহার কর ॥ ৩৯ ॥

মৈথিলি, তুমি সমস্ত রাক্ষসের অধিপতি রাবণকে পতিরূপে ভজনা কর, সাত হাজার রমণী তোমার অধীনে থাকিবে ॥ ৪০ ॥

আর যদি আমার কথা যথাযথভাবে রক্ষা না কর, তবে আমরা তোমার হৃদয় (হৃৎপিণ্ড) উৎপাটিত করিয়া ভক্ষণ করিব ॥ ৪১ ॥

তারপর বজ্রোদরী নামে ভীষণকায়া এক রাক্ষসী বৃহৎ শূল ভ্রামিত করিতে করিতে এই কথা বলিতে লাগিল ॥ ৪২ ॥

এই হরিণের ন্যায় চটুল-লোচনা ভয়কম্পিত-স্তনশালিনী রমণীকে রাবণ হরণ করিয়া আনিয়াছেন দেখিয়া আমার খুব লোভ হইয়াছিল ॥ ৪৩ ॥

১। ছ-ত-থ 'জানাসি চ'। ২। ঘ 'বালে'। ৩। দ '-মস্থিরম্'। ৪। ঘ-ছ যাবত্তন্ন ব্যতি-'। ৫। ঘ 'শান্তি-'। ৬। ঘ 'মনোজ্ঞানি'। ৭। ছ 'স্ত্রীণাং সপ্তসহস্রাণি বশে'। ৮। ঘ 'জানকি'। ৯। ঘ 'রক্ষসাং সদা'। ১০। অতঃপরং দ-পুস্তকে 'এতদুক্তং ময়া বাক্যং যদি ত্বং ন করিষ্যসি' ইত্যধিকম্। ১১। ঘ-থ 'ত্বং বৃথা ন'। ১২। ত-দ 'বজ্রো-'। ১৩। ধ-ছ-দ '-কম্পা-'। ১৪। ছ-থ-দ '-দাদরো'।

যকৃৎপিণ্ডমথো ক্রোড়ং [1]হৃদয়ং রসবন্ধনম্।
[2]অন্ত্রাণি চ তথা শীর্ষং [3]স্বাদেয়মিতি মে মতিঃ ॥ ৪৪ ॥

[4]পুনর্ব্বৈ বিকটা নাম রাক্ষসী বাক্যমব্রবীৎ।
কণ্ঠমস্যা [5]নিপীড্যৈব [6]মৃতেতি [7]প্রতিবেদ্যতাম্ ॥ ৪৫ ॥

দৃষ্ট্বা [8]হ্যেতাং নিরুচ্ছ্বাসাং বৈবস্বতবশং গতাম্।
ভক্ষ্যতামিতি সুব্যক্তং প্রভুরাজ্ঞাপয়িষ্যতি ॥ ৪৬ ॥

[9]ততস্ত্বজমুখী নাম রাক্ষসী প্রত্যুবাচ তাম্।
[10]বিভজাম বয়ং সর্ব্বা বিবাদো মে ন রোচতে ॥ ৪৭ ॥

ততঃ শূর্পণখা নাম রাক্ষসী বাক্যমব্রবীৎ।
[11]অজমুখ্যা যদেবোক্তং তদেব মম রোচতে ॥ ৪৮ ॥

৪৪। লো-টী। যকৃদ্দেহান্তরঙ্গবিশেষম্, পিণ্ডং দেহম্, ক্রোড়ং বক্ষঃ। রসেন বধ্নাতীতি রসবন্ধনম্। 'ক্রোড়ঃ শনৌ শূকরে না ন পুমানঙ্কবক্ষসো'রিতি ভূরি০। 'হৃদয়ঞ্চ সবন্ধন'মিতি পাঠে নর্ম্মবন্ধনসহিতম্।

৪৭। লো-টী। বিভজামঃ ভক্ষণার্থং বিভাগং কুর্ম্মঃ।

[ইহার] যকৃৎপিণ্ড ক্রোড়দেশ, রসাল হৃৎপিণ্ড, অন্ত্রসমূহ এবং মস্তক আস্বাদন করিব, আমার এই অভিলাষ ॥ ৪৪ ॥

বিকটা নামে রাক্ষসী পুনরায় বলিতে লাগিল—"ইহার গলা টিপিয়া 'মরিয়া গিয়াছে' বলিয়া জানাইয়া দাও ॥৪৫ ॥

ইহাকে শ্বাসহীন এবং মৃত্যুমুখে পতিত দেখিয়া রাজা নিশ্চয়ই 'খাইয়া ফেল' বলিয়া আদেশ দান করিবেন" ॥ ৪৬ ॥

তারপর অজমুখী নামে রাক্ষসী প্রত্যুত্তরে তাহাকে বলিল—"আমরা সকলেই ভাগ করিয়া লইব, আমার ঝগড়া ভাল লাগে না" ॥ ৪৭ ॥

তারপর রাক্ষসী শূর্পণখা বলিল—"অজমুখী যাহা বলিয়াছে আমার তাহাই ভাল লাগে ॥ ৪৮ ॥

১। ছ-ত-থ '-য়ঞ্চ সবন্ধনম্', দ '-য়ঞ্চ সবন্ধুরম্'। ২। ঘ-থ '-ণ্যস্যাঃ শিরশ্চোরু খাদয়ামি-'। ৩। ছ-ত-দ 'খাদেয়-'। ৪। ঘ-থ 'পুনস্তু', ছ 'ততস্তু প্রঘসা'। ৫। থ 'নৃশংসায়াঃ পীড়য়ামি কিমেতয়া'। ৬। ছ-দ 'প্রমৃতেতি নিবে-'। ৭। অতঃপরং ঘ-থ-পুস্তকয়োঃ 'নিবেদ্যতাং ততো রাজ্ঞে মানুষীয়ং মৃতেতি হি। অত্র কশ্চিন্ন সন্দেহঃ খাদতেতোব বক্ষ্যতি' ॥ ইতি শ্লোকোঽধিকঃ। ৮। ত 'হ্যেনাং'। ৯। ঘ-থ '-স্ত্বজা-'। ১০। ছ-ত-থ '-জামো'। ১১। ঘ-থ 'অমুয়া চ'।

সুরা[1] চানীয়তাং ক্ষিপ্রং[2] মাল্যং চ বিবিধং বহু[3]।
মানুষং মাংসমাস্বাদ্য প্রনৃত্যাম[4] নিকুম্ভিলে ॥ ৪৯ ॥
উচ্যমানৈবমস্মাভিঃ করোতি বচনং ন চেৎ[5]।
তস্মাদেনামবষ্টভ্য খাদাম[6] সহিতা বয়ম্ ॥ ৫০ ॥
এবং নির্ভৎর্স্যমানা সা সীতা সুরসুতোপমা[7]।
রাক্ষসীভিঃ সুঘোরাভির্ধৈর্য্যং ত্যক্ত্বা রুরোদ হ[8] ॥ ৫১ ॥
তথা[9] তাসাং বদন্তীনাং পরুষং[10] দারুণং বহু।
রাক্ষসীনামসৌম্যানাং রুরোদ জনকাত্মজা ॥ ৫২ ॥
বিপুলৌ স্নপয়ন্তী সা স্তনৌ নেত্রজলস্রবৈঃ[11]।
চিন্তয়ন্তী[12] চ শোকস্য তস্যান্তং নাধিগচ্ছতি[13] ॥ ৫৩ ॥

৪৯। লো-টী। নিকুম্ভিলে স্থানবিশেষে।
৫০। লো-টী। অবষ্টভ্য ছিত্ত্বা খণ্ডখণ্ডং কৃত্বা।
৫৩। লো-টী। নেত্রজলস্রবৈঃ নেত্রজলস্রবণৈঃ।

নিকুম্ভিলে, সত্বর মদ্য এবং নানা রকমের প্রচুর মাল্য আনয়ন কর। আমরা মানুষের মাংস খাইয়া নৃত্য করিব ॥ ৪৯ ॥

আমরা এইরূপ বলিতেছি, আমাদের কথা যদি রক্ষা না করে, তবে আমরা সকলে ইহাকে আক্রমণ করিয়া ভোজন করিব" ॥ ৫০ ॥

দেবকন্যাসদৃশী সেই সীতা ভীষণ রাক্ষসীগণের এইরূপ ভৎর্সনায় অধীর হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৫১ ॥

সেই বিকটাকার রাক্ষসীগণ সেইরূপ বিস্তর কর্কশ ও নিষ্ঠুর বাক্য বলিতে লাগিল এবং জনকনন্দিনী সীতা রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৫২ ॥

তাঁহার বিশাল স্তনদ্বয় অশ্রুপাতে আপ্লুত হইতে লাগিল, তিনি চিন্তা করিয়াও সেই শোকের অন্ত পাইলেন না ॥ ৫৩ ॥

১। ঘ 'মদ্যং'। ২। ঘ 'শীঘ্রং'। ৩। খ 'কুরু'। ৪। খ 'নির্যামশ্চ নিকুম্ভিলাম্', বিতৃপ্যামো'। ৫। ছ-খ 'যৎ'। ৬। ঘ-ছ 'খাদামঃ'। ৭। ঘ 'দেবসু-'। ৮। খ 'চ'। ৯। ঘ 'তথৈ-'। ১০। ঘ 'সুঘোরং। ১১। দ 'বাষ্পপরিস্রবৈঃ'। ১২। দ '-স্তীব'। ১৩। ছ-খ-দ 'নাধ্যগচ্ছত'।

সর্ব্বোপায়ৈরুপক্রম্য সীতাং তাং রাবণস্ত্রিয়ঃ[১]।
তূষ্ণীং বভূবুর্যুগপৎ কৃত্বাজ্ঞাং ভর্ত্তুরাদৃতাঃ[২] ॥ ৫৪ ॥
[৩]রাক্ষসীনাং বিরূপাণাং শ্রুত্বা বাচঃ সুদারুণাঃ।
অব্রবীদ্ ভয়সংবিগ্না সীতা বাষ্পোত্তরং বচঃ ॥ ৫৫ ॥
নূনং শরীরং মম পাপকর্ম্মা শস্ত্রৈঃ শিতৈশ্ছেৎস্যতি রাক্ষসেন্দ্রঃ।
তস্মিন্ননাগচ্ছতি লোকনাথে গর্ভান্ বিনষ্টানিব শল্যহর্ত্তা[৪] ॥ ৫৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাক্ষসীতর্জ্জনং নাম পঞ্চবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৫৪। লো-টী। রাবণায় রাবণার্থং সর্ব্বোপায়ৈরুপক্রম্য রাবণবশগাং কর্ত্তুমশক্ত্বা।

৫৬। লো-টী। শল্যহর্ত্তা অন্তঃপ্রবিষ্টস্য শল্যস্য দেহান্নিঃসারয়িতা, স যথা গর্ভানত্তি।

রাক্ষসীতর্জ্জনম্ ॥ ২৫ ॥

রাবণ-রমণীগণ সেই সীতাকে সমস্ত উপায়ে আয়ত্ত করিতে চেষ্টা করিয়া প্রভুর আদেশ সাদরে পালনপূর্ব্বক সকলেই একসঙ্গে নীরব হইল ॥ ৫৪ ॥

সীতা বিকটাকার রাক্ষসীগণের নিদারুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া ভয়ে উদ্বিগ্ন হইয়া বাষ্পপূর্ণবাক্যে বলিতে লাগিলেন—॥ ৫৫ ॥

পৃথিবীর অধীশ্বর রামচন্দ্র আগমন না করিলে, নিশ্চয়ই শল্য-উদ্ধারকারী যেমন গর্ভ বিনাশ করে সেইরূপ পাপকর্ম্মা রাবণ শাণিত অস্ত্রে আমার শরীর খণ্ড খণ্ড করিবে ॥ ৫৬।

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে রাক্ষসীতর্জ্জন-নামক ২৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। ত-খ '-ণায় তাঃ'। ২। ঘ-খ '-রাহিতাম্'। ৩। ক-পুস্তকে ইমৌ শ্লোকৌ ন স্তঃ। ৪। 'খ '-হন্তা'।

(২৬) ষড়্‌বিংশতিতমঃ সর্গঃ

[১] শ্রুত্বা তদ্বেপমানা সা প্রবাতে কদলী যথা।
রাক্ষসীনাং ভয়াত্তত্র বিবর্ণবদনাঽভবৎ ॥ ১ ॥
তস্যাঃ সুবিপুলা দীর্ঘা বেপন্ত্যাঃ পরমস্ত্রিয়াঃ।
দৃশ্যতে কম্পিতা বেণী ব্যালীব পরিবর্ত্তিনী ॥ ২ ॥
এবমুক্তা তু বৈদেহী রাক্ষসীভির্ম্মনস্বিনী[২]।
উবাচ পরমত্রস্তা বাষ্পগদ্‌গদয়া গিরা ॥ ৩ ॥
ন মানুষী রাক্ষসস্য ভার্য্যা ভবিতুমর্হতি[৩]।
কামং খাদত মাং সর্ব্বা ন করিষ্যামি বো বচঃ ॥ ৪ ॥
[৪] নিঃশ্বসন্তী সুদুঃখার্ত্তা দুঃখোপহতচেতনা।
আর্ত্তা ব্যসৃজদশ্রূণি মৈথিলী বিললাপ চ[৫] ॥ ৫ ॥

[লো-টী] পবিবর্ত্তিনাং ধূলিষু পবিবর্ত্তনং লোটনং কুর্ব্বতাম্।

৫। লো-টী। আর্ত্তা তাভিঃ পীড়িতা।

— — —

সীতা তাহা শুনিয়া রাক্ষসীগণের ভয়ে বাত্যাপূর্ণ-প্রদেশস্থ কদলীতরুর ন্যায় কাঁপিতে লাগিলেন। তাঁহার বদন বিবর্ণ হইল ॥ ১ ॥

সেই কম্পিতা সুন্দরীর বিলুণ্ঠিত বিপুল দীর্ঘ বেণী কম্পিতা ভুজঙ্গীর ন্যায় দেখাইতেছিল ॥ ২ ॥

রাক্ষসীগণ এইরূপ বলিলে মনস্বিনী বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা অত্যন্ত ভীত হইয়া বাষ্পগদ্‌গদস্বরে বলিলেন—॥ ৩ ॥

মানবী কখনও রাক্ষসের ভার্য্যা হইতে পারে না। তোমরা সকলে আমাকে খাইয়া ফেল, তাহাও ভাল, আমি তোমাদের কথা রক্ষা করিব না ॥ ৪ ॥

মৈথিলী অতি দুঃখে কাতর এবং অচেতন হইয়া বিলাপ এবং অশ্রুমোচন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

১। খ-ছ 'প্রাপতদ্-', দ 'পতিতা বে-'। ২। ঘ '-র্যশস্বি-', দ '-রভিক্রুতা'। ৩। ঘ '-মিচ্ছতি'। ৪। ঘ-থ '-স্যাতিদুঃ-', দ '-ন্তী চ দুঃ-'। ৫। ঘ 'হ'।

লোকপ্রবাদঃ সত্যোঽয়ং পণ্ডিতৈরুপলক্ষিতঃ[১]।
অকালে দুর্ল্লভো মৃত্যুঃ স্ত্রিয়া বা পুরুষেণ[২] বা ॥ ৬ ॥
যদাহ[৩]মাভিঃ ক্রূরাভী[৪] রাক্ষসীভিরভিদ্রুতা।
জীবামি পতিহীনা চ মুহূর্ত্তমপি দুঃখিতা[৫] ॥ ৭ ॥
[৬]সা রাক্ষসীমধ্যগতা সীতা সুরসুতোপমা।
[৭]ন শর্ম্ম[৮] তত্রালভত রাঘবেণ বিনাকৃতা[৯] ॥ ৮ ॥
স্বগাত্রং[১০] প্রবিশন্তীব সা[১১] চাবেপত[১২] মৈথিলী[১৩]।
বনে যূথপরিভ্রষ্টা মৃগী কোকৈরিবার্দ্দিতা[১৪] ॥ ৯ ॥
সা ত্বশোকস্য বিপুলাং শাখামালম্ব্য পুষ্পিতাম্।
চিন্তয়ামাস শোকার্ত্তা ভর্ত্তারং গতমানসা[১৫] ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। উপলক্ষিতো দৃষ্টঃ।
৭। লো-টী। যদা যস্মাৎ।
৯। লো-টী। কোকৈর্ব্যাঘ্রবিশেষৈঃ

এই লোকপ্রবাদ সত্য, পণ্ডিতগণ ইহা লক্ষ্য করিয়াছেন, 'স্ত্রীই হউক অথবা পুরুষই হউক অকালে মৃত্যু দুর্ল্লভ' ॥ ৬ ॥

যেহেতু, আমি এই ক্রূব-বাক্ষসীবৃন্দে পবিবেষ্টিত, দুঃখিত এবং পতিবিরহিত হইয়া মুহূর্ত্ত কালও বাঁচিয়া আছি ॥ ৭ ॥

সেই দেবকন্যাসদৃশী সীতা রামবিরহিতা এবং রাক্ষসীগণেব মধ্যবর্ত্তিনী হইয়া সেখানে শান্তি লাভ করিতে পারিলেন না ॥ ৮ ॥

তিনি অরণ্যমধ্যে ব্যাঘ্রাক্রান্তা হরিণীব ন্যায় কাঁপিতে কাঁপিতে যেন নিজ গাত্রেই প্রবিষ্ট হইতেছিলেন ॥ ৯ ॥

শোকার্ত্তা সীতা অশোকবৃক্ষের একটি বিশাল পুষ্পিত শাখা ধারণ করিয়া তদ্গতচিত্তে স্বামীর চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ '-রবলম্বিতঃ'। ২। ছ-থ-দ '-ষস্ত'। ৩। ছ-ত 'যত্রাহ-', দ 'যথাহ-'। ৪। ছ 'ক্রুদ্ধাভী'। ৫। ঘ 'পীড়িতা'। ৬। দ 'রাক্ষসীনাং মধ্য-'। ৭। ত 'ন তত্র শর্ম্মালভত'। ৮। দ 'শমং'। ৯। ছ-থ-দ 'রাবণেন চ তর্জিতা'। ১০। ঘ 'নিরা-'। ১১। ঘ 'প্রাবেপত চ'। ১২। ঘ-ছ 'প্রাবেপত', ত '-বেপত চ', থ '-ম্ববেপত'। ১৩। 'জানকী'। ১৪। ছ 'ব্যাধৈর্বিবর্দ্ধিতা', থ 'লোকৈরবিদিতা', দ 'কাকৈরিবা-'। ১৫। ঘ 'তদ্গতা চ সা'।

হা রাম ইতি শোকার্ত্তা হা পুনর্লক্ষ্মণেতি চ।
হা শ্বশ্রু[১] মম কৌশল্যে সুমিত্রে চৈব ভাবিনি[২] ॥ ১১ ॥
এষাঽল্পপুণ্যা কৃপণা বি[৩]লপামি যথাসুখম্।
সমুদ্রমধ্যে নৌঃ পূর্ণা তাড়িতা মারুতৈর্য[৪]থা ॥ ১২ ॥
ভর্ত্তারং তমপশ্যন্তী পশ্যন্তী রাক্ষসীগণম্[৫]।
সীদামি খলু শো[৬]কেন কূ[৭]লং তোয়হতং যথা ॥ ১৩ ॥
তং পদ্মদলরক্তাক্ষং সিংহবিক্রমশা[৮]লিনম্।
ধন্যাঃ পশ্যন্তি কাকুৎস্থং কৃতজ্ঞং প্রিয়বা[৯]দিনম্ ॥ ১৪ ॥
সর্ব্বথা তেন হীনায়া রামেণ বিদিতাত্মনা।
তীক্ষ্ণং বিষমিবাসাদ্য[১০] দুর্ল্ল[১১]ভং জীবিতং[১২] মম ॥ ১৫ ॥
কীদৃশং তু[১৩] ময়া পাপং পুরা দেহান্তরে কৃতম্।
যদয়ং প্রাপ্যতে শোকো ময়া[১৪] ঘোরা চ যাতনা ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। যথাসুখম্, অসুখমিত্যাকাবো বোধ্যঃ।
১৫। লো-টী। আসাদ্য প্রাপ্য ভুক্ত্বেত্যর্থঃ। 'আস্বাদ্যে'তি চ পাঠঃ।

তিনি শোকার্ত্তা হইয়া 'হা রাম', 'হা লক্ষ্মণ', 'হা শ্বশ্রু কৌশল্যে' 'হা সুমিত্রে' এই অভাগিনী অল্পপুণ্যা আমি যথেচ্ছভাবে বিলাপ করিতেছি। সমুদ্রমধ্যবর্ত্তিনী বায়ুচালিত পরিপূর্ণ নৌকার ন্যায় [আমি অচিরেই বিনষ্ট হইব] ॥ ১১—১২ ॥

আমি স্বামী রামচন্দ্রকে না দেখিয়া রাক্ষসীগণকে দেখিতে দেখিতে শোক-ভারে সলিলাহত তীরের ন্যায় অবসন্ন হইয়া পড়িতেছি ॥ ১৩ ॥

সেই পদ্মপলাশের ন্যায় রমণীয়নয়নশালী, সিংহের ন্যায় পরাক্রান্ত কৃতজ্ঞ ও প্রিয়বাদী রামচন্দ্রকে যাঁহারা দেখিতে পাইতেছেন, তাঁহারাই ধন্য ॥ ১৪ ॥

তীব্র-বিষভোজনে যেমন জীবনের আশা থাকে না, সর্ব্বপ্রকারে সেই আত্মজ্ঞ রামচন্দ্রের বিরহে আমারও সেইরূপ জীবনের আশা নাই ॥ ১৫ ॥

১। ক 'শ্বশ্রূর্ম্মম'। ২। ঘ-ত 'মানিনি'। ৩। ঘ-ত 'বিনঙ্ক্ষ্যামি', ছ 'বিনঙ্ক্ষ্যামি', ঘ 'বিনঙ্ক্ষ্যামি যথাগৃহম্'। ৪। ছ-ত-দ '-রিব'। ৫। থ '-ফলম্। ৬। ঘ-ত 'দুঃখেন'। ৭। দ 'নদীকূলং হতং'। ৮। ছ-থ-দ '-গামিনম্'। ৯। ঘ '-ভাষিণম্'। ১০। ছ '-স্বাদ্য'। ১১। দ 'জীবিতং দুর্ল্লভং'। ১২। ঘ 'জীবনং'। ১৩। থ 'হি'। ১৪। ঘ '-য়া যথা চ'।

[1]জীবিতং ত্যক্তুমিচ্ছামি শোকেন মহতা বৃতা।
ময়া নাবাপ্যতে [2]কামো [3]রাক্ষসীকৃতরক্ষয়া ॥ ১৭ ॥
ধিগস্তু খলু মানুষ্যং ধিগস্তু পরবশ্যতাম্।
যন্ন শক্যং পরিত্যক্তুমাত্মচ্ছন্দেন [4]জীবিতম্।
যস্মাদপারে [5]দুঃখে মাং প্রাপ্তাং নয়তি নান্তকঃ ॥ ১৮ ॥
প্রসক্তাশ্রুমুখী[6]ত্যেবং ব্রুবতী জনকাত্মজা।
[7]অধোমুখমুখী [8]বালা বিললাপ সুদুঃখিতা ॥ ১৯ ॥
উন্মত্তেব প্রমত্তেব ভ্রান্তচিত্তেব [9]চাতুরা।[10]
[11]উপাবৃত্তা কিশোরীব চেষ্টমানা মহীতলে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। আত্মচ্ছন্দেন আত্মেচ্ছয়া। প্রাপ্তাং পতিতাম্।

১৯। লো-টী। প্রসক্তাশ্রুমুখী সংযুক্তাশ্রুমুখী। অধোমুখমধঃ প্রাবস্তঃ ক্রিয়া যস্য তন্মুখং যস্যাঃ সা।

২০। লো-টী। উন্মত্তেব গ্রহগৃহীতেব, প্রমত্তেব পীতমদিরেব। উপাবৃত্তা পরিবর্ত্তিনী কিশোরী অশ্বকন্যেব। 'কিশোবস্তরুণাবস্থে তৈলপর্ণ্যাং হয়ার্ভকে' ইতি ভূবি০।

আমি দেহান্তরে (জন্মান্তবে) কি পাপ করিয়াছি, যাহার জন্য এই শোক এবং অসহ্য যাতনা ভোগ করিতে হইতেছে ॥ ১৬ ॥

আমি মহাশোকে আচ্ছন্ন হইয়া জীবন ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছি, কিন্তু সেই অভিলাষ পূর্ণ করিতে পারিতেছি না; কাবণ, রাক্ষসীগণ আমাকে রক্ষা করিতেছে ॥ ১৭ ॥

আমি অপার দুঃখে পড়িয়াছি, তথাপি যম আমাকে গ্রহণ করিতেছে না। মনুষ্যজীবনকে ধিক্ এবং পরাধীনতাকে ধিক্; যেহেতু স্বেচ্ছায় জীবনটা ত্যাগ করিতে পারা যায় না ॥ ১৮ ॥

সুদুঃখিতা বালিকা জানকী কাতর হইয়া অশ্রুপ্লুত অবনত মুখে এইরূপ বলিতে বলিতে এবং উন্মাদগ্রস্তার ন্যায়, প্রমত্ত ব্যক্তির ন্যায়, ভ্রান্তচিত্তার ন্যায়, উপাবৃত্তা কিশোরী বালিকার ন্যায় ভূতলে লুণ্ঠিত হইতে হইতে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

১। ঘ 'জীবনং'। ২। থ 'রামো'। ৩। ক '-সীভিঃ সুরক্ষিতা'। ৪। ঘ 'জীবনম্'। ৫। দ 'দুঃখানাং'। ৬। থ '-খা হ্যেবং'। ৭। থ '-নত-'। ৮। ঘ-ছ 'দীনা'। ৯। ঘ 'চাবলা'। ১০। অতঃপরং থ-পুস্তকে 'অধোমুখী বিলপিতুং বালা সমুপচক্রমে' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ১১। দ '-হৃতা'।

রাঘবস্য[১] প্রসক্তস্য[২] রক্ষসা কামরূপিণা।
রাবণেন প্রমথ্যাহমানীতা[৩] রুদতী বলাৎ ॥ ২১ ॥
রাক্ষসীবশমাপন্না[৪] ভর্ৎস্যমানা সুদারুণম্।
চিন্তয়ন্তী সুদুঃখার্ত্তা ন[৫] হি শক্নোমি[৬] জীবিতুম্ ॥ ২২ ॥
ন হি মে জীবিতেনার্থো নাপ্যর্থৈর্ন[৭] বিভূষণৈঃ।
বসন্ত্যা[৮] রক্ষসাং[৯] মধ্যে বিনা রামং মহাবলম্ ॥ ২৩ ॥
ধিঙ্মামনার্য্যামসতীং যাহং তেন বিনাকৃতা[১০]।
মুহূর্ত্তমপি জীবামি জীবন্তী পাপজীবিকাম্[১১] ॥ ২৪ ॥
কা নাম[১২] জীবিতে শ্রদ্ধা সুখে বা তং প্রিয়ং বিনা।
ভর্ত্তারং সাগরান্তায়া বসুধায়াঃ প্রিয়ংবদম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। পাপজীবিকাং দুঃখজীবনং জীবন্তীং প্রাপ্নুবতীম্।
২৫। লো-টী। প্রিয়ং জীবিতং ভর্ত্তারং বিনেতি শেষঃ। 'সুখং বা তং প্রিয়ং বিনে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

রাম যখন কার্য্যান্তরে ব্যাপৃত ছিলেন, তখন কামরূপী রাক্ষস রাবণ রোদন-পরায়ণা আমাকে বলপূর্ব্বক আনয়ন করিয়াছে ॥ ২১ ॥

[সম্প্রতি] আমি রাক্ষসীগণেব বশীভূত হইয়া পড়িয়াছি, তাহারা আমাকে দারুণ ভর্ৎসনা করিতেছে, আমি [স্বীয় অসহায় অবস্থা] চিন্তা করিতে করিতে অতিদুঃখে কাতর হইয়া জীবন ধারণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২২ ॥

মহাবলশালী রামচন্দ্রকে ছাড়িয়া আমাকে রাক্ষসগণের মধ্যে বাস করিতে হইতেছে, আমার বাঁচিবার কোন প্রয়োজন নাই, অর্থেরও প্রয়োজন নাই, অলংকারেরও প্রয়োজন নাই ॥ ২৩ ॥

আমি অনার্য্যা, আমি অসতী, আমাকে ধিক্, আমি তাঁহার বিরহে ঘৃণ্য জীবন লইয়া মুহূর্ত্ত কালও বাঁচিয়া আছি ॥ ২৪

সসাগরা ধরণীর অধীশ্বর প্রিয়ভাষী সেই প্রিয়তমের বিরহে জীবনের প্রতি

১। থ '-স্যাপ্রমেয়স্য'। ২। ক '-প্রসক্তা চ', ছ 'প্রমত্তস্য'। ৩। য 'হঠাৎ'। ৪। ত '-সীভিঃ সমা-'। ৫। থ 'নাহং'। ৬। ছ-ত 'শক্ষ্যামি' দ 'শক্যামি'। ৭। ঘ-ছ-থ 'চ ভূষ-'। ৮। ত 'বেপন্ত্যা রাক্ষসী-'। ৯। থ 'রাক্ষসী-'। ১০। ঘ 'নিরা-'। ১১। ঘ-ত '-কা'। ১২। ছ-দ 'বা মে', থ '-মেহস্তি'।

ছিদ্যতাং[১] ভক্ষ্যতাং বাপি[২] শরীরং বিসৃজাম্যহম্।
ন চেদং[৩] সুমহদ্দুঃখং সহেয়ং প্রিয়বর্জ্জিতা ॥ ২৬ ॥
চরণেনাপি বামেন ন স্পৃশেয়ং কদাচন।
রাবণং কিং পুনর্নীচং কাময়েয়ং বিগর্হিতম্[৪] ॥ ২৭ ॥
প্রত্যাদিষ্টং ন[৫] জানাতি নাত্মানং নাত্মনঃ কুলম্।
যো নৃশংসস্বভাবেন মাং পরামর্ষ্টু[৬]মিচ্ছতি ॥ ২৮ ॥
ছিত্ত্বা[৭] ভিত্ত্বা চ খাদন্তাং[৮] দীপ্তে বাগ্নৌ[৯] প্রবেশ্যতাম্[১০]।
রাবণং নোপতিষ্ঠেয়ং কিং প্রলাপেন[১১] বশ্চিরম্ ॥ ২৯ ॥
খ্যাতঃ প্রাজ্ঞঃ কুলীনশ্চ সানুক্রোশশ্চ রাঘবঃ।
স বৃত্তো[১২] নিরনুক্রোশঃ শঙ্কে মদ্‌ভাগ্যসংক্ষয়াৎ[১৩] ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। পৃথগ্‌জনং রামাদন্যম্। কিং পুনর্নীচং রাবণম্?
২৮। লো-টী। প্রত্যাদিষ্টমশেষেণ কথিতম্। পরার্মষ্টুং সংস্প্রষ্টুম্।
৩০। লো-টী। সংবৃতো গুণৈস্তথাভূতোঽপি রামঃ যন্মাং প্রতি নিরনুক্রোশঃ নির্দ্দয়ঃ তন্মদ্‌ভাগ্যসংক্ষয়াদহং শঙ্কে।

বা সুখের প্রতি আদর কি? আমি শরীর উৎসর্গ করিয়া দিতেছি, ইহারা [খণ্ড খণ্ড করিয়া] ছেদন করুক, বা ভোজন করুক; পতিবিরহিত হইয়া এই মহাদুঃখ কিছুতেই সহ্য করিব না ॥ ২৫-২৬ ॥

নিন্দনীয় নীচ রাবণকে কদাপি বাম পদের দ্বারাও স্পর্শ করিব না, কামনা করা ত' দূরের কথা ॥ ২৭ ॥

রাবণ নৃশংস-স্বভাব-বশতঃ আমাকে স্পর্শ করিতে ইচ্ছা করে, সে নিজেকে, নিজের বংশকে প্রত্যাদিষ্ট বলিয়া জানে না ॥ ২৮ ॥

তোমাদের দীর্ঘকাল প্রলাপ বকিয়া কি হইবে? আমাকে খণ্ড খণ্ড করিয়া ছেদন করিয়া ভোজন কর, অথবা প্রজ্বলিত অনলে নিক্ষেপ কর, আমি রাবণকে ভজনা করিব না ॥ ২৯ ॥

রামচন্দ্র প্রাজ্ঞ, কুলীন, বিখ্যাত, সচ্চরিত্র এবং দয়ালু; মনে হয়, আমার ভাগ্যবিপর্য্যয়ের ফলেই তিনি নিষ্ঠুর হইয়াছেন ॥ ৩০ ॥

১। ঘ-ত 'ছিন্দতাং ভক্ষতাং'। ২। ছ-থ-দ 'বা মে'। ৩। ঘ-ছ 'চাহং'। ৪। ছ-ত-থ-দ 'পৃথগ্‌জনম্'। ৫। ঘ-ছ 'স'। ৬। দ 'ভর্ৎসয়িতু-'। ৭। ত 'ভিত্ত্বাপি', থ 'ছিত্ত্বাপি'। ৮। ছ '-স্তু'। ৯। ত 'চাগ্নৌ', দ '-হগ্নৌ বা'। ১০। ঘ-থ-দ 'প্রদীয়তাম্', ত 'প্রদীপ্য'। ১১। দ '-লোভেন'। ১২। ক 'সম্বৃত্তো'। ১৩। ঘ-ত 'চিন্তয়া'।

রাক্ষসানাং জনস্থানে সহস্রাণি[১] চতুর্দ্দশ।
যেনৈকেন নিরস্তানি স মাং নাভ্যুপপদ্যতে[২] ॥ ৩১ ॥
ইহস্থাং[৩] মাং ন জানীতে নূনং লক্ষ্মণপূর্ব্বজঃ।
জানন্[৪] ন হি স তেজস্বী ধর্ষণাং[৫] মর্ষয়িষ্যতি ॥ ৩২ ॥
বিরাধো দণ্ডকারণ্যে যেন রাক্ষসপুঙ্গবঃ।
শরেণৈকেন নিহতঃ স মাং নাভ্যুপপদ্যতে ॥ ৩৩ ॥
হৃতেতি যো হি[৬] মাং গত্বা[৭] রাঘবায় নিবেদয়েৎ।
গৃধ্ররাজো[৮] রণে[৯] সোঽপি রাবণেন নিপাতিতঃ[১০] ॥ ৩৪ ॥
কৃতং[১১] কর্ম্ম মহত্তেন বৃদ্ধেনাপি জটায়ুষা।
তিষ্ঠতা[১২] রাবণদ্বন্দ্বে মাং তদাভ্যুপপদ্যতা[১৩] ॥ ৩৫ ॥

৩১। লো-টী। মাং নাভ্যুপপদ্যতে নানুগৃহ্লাতি।
৩২। লো-টী। ধর্ষণাং পরাভবম্।
৩৫। লো-টী। রাবণেন দ্বন্দ্বে রাবণেন সহ কলহে। 'দ্বন্দ্বং রহস্যে কলহে তথা মিথুন-যুগ্ময়ো'রিতি কোষঃ। অভ্যুপপদ্যতা সমুদ্ধর্ত্তুমিচ্ছতা।

যিনি [একদিন] জনস্থানে একাকী চতুর্দ্দশসহস্র রাক্ষসকে পরাভূত করিয়াছেন, তিনি [আজ] আমার রক্ষার্থে উপস্থিত হইতেছেন না ॥ ৩১ ॥

আমি যে এখানে আছি, তাহা নিশ্চয়ই রামচন্দ্র জানেন না ; তিনি তেজস্বী, জানিতে পারিলে তিনি কখনও এই ধর্ষণ ক্ষমা করিবেন না ॥ ৩২ ॥

যিনি দণ্ডকারণ্যে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ বিরাধকে একবাণে নিহত করিয়াছেন, তিনি আমার নিকট উপস্থিত হইতেছেন না [ইহা কি সম্ভব ?] ৩৩ ॥

আমি অপহৃতা হইয়াছি, এ কথা যিনি গিয়া রামচন্দ্রকে জানাইতে পারিতেন, সেই গৃধ্ররাজও যুদ্ধে রাবণকর্ত্তৃক নিহত হইয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

সেই জটায়ু বৃদ্ধ হইলেও সেই সময়ে আমাকে রক্ষা করিতে আসিয়া রাবণের সহিত দ্বন্দ্বযুদ্ধে অবতীর্ণ হইয়া মহৎ কার্য্য সাধন করিয়াছেন ॥ ৩৫ ॥

১। ত '-স্রাণাং'। ২। দ 'নাস্তোপ-'। ৩। ঘ-দ 'নাভিজানীতে'। ৪। দ '-ন্নপি ন'। ৫। ক-ঘ '-ণং'। ৬। দ 'মাং গত্বা চ'। ৭। ছ 'জ্ঞাত্বা'। ৮। দ '-জোঽপি চ রণে'। ৯। ঘ 'মৃধে'। ১০। ঘ 'বিনাশিতঃ'। ১১। ত 'ক্ষাত্রং কৃতং', দ 'কৃতং তেন মহৎ কর্ম্ম'। ১২। দ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং নাস্তি। ১৩। ধ '-তে'।

[১]যদি মামিহ জানীয়াৎ তিষ্ঠন্তীং রাবণালয়ে।
অদ্য বাণৈঃ স [২]সংক্রুদ্ধঃ কুর্য্যাল্লঙ্কামরাক্ষসাম্[৩] ॥ ৩৬ ॥
[৪]বিধ্বংসয়েৎ পুরীং লঙ্কাং শোষয়েচ্চ মহার্ণবম্।
[৫]রাবণস্য চ নীচস্য দুষ্কুলং নাবশেষয়েৎ ॥ ৩৭ ॥
ততো নিহতনাথানাং রাক্ষসীনাং গৃহে গৃহে।
[৬]যথা মে রুদিতৈরেবং [৭]প্রগীতৈব পুরী ভবেৎ ॥ ৩৮ ॥
[৮]অন্বিষ্যারাক্ষসাং লঙ্কাং কুর্য্যাদ্রামঃ সলক্ষ্মণঃ।
ন তয়োর্হি শরৈঃ স্পৃষ্টো মুহূর্ত্তমপি জীবতি ॥ ৩৯ ॥
কামং মধ্যে সমুদ্রস্য [৯]দুর্দ্ধর্ষা রক্ষসাং পুরী।
ন তু [১০]রামস্য বাণানামপ্রাপ্যং ভুবি বিদ্যতে ॥ ৪০ ॥

৩৭। লো-টী। দুষ্কুলমিতি যথার্থোক্তিঃ।

৩৮। লো-টী। যথাহং রুদিতৈঃ প্রগীতা প্রগানবতী, তথা রাক্ষসীনাং রুদিতৈঃ প্রগানবতী ভবেৎ। 'যথা মমৈব রুদিতৈঃ প্রগীতৈব পুরী ভবেদি'তি পাঠে যথা মম রুদিতৈঃ পুরী প্রগীতা উপসম্পন্না যুক্তা, তথা রাক্ষসীনাং রুদিতৈরিত্যর্থঃ। "বিক্ষিপ্তোপসম্পন্নবিহিতেষু প্রবেশিতে প্রগীত" ইতি কোষঃ।

৩৯। লো-টী। অন্বিষ্য আগত্য। ইষু গতাবিতি ধাতোঃ প্রয়োগঃ।

৪০। লো-টী। সমুদ্রস্য মধ্যে দুরাধর্ষামপি পুরীং কামং যথেষ্টং তথাপি অরাক্ষসাং কুর্য্যাদিতি পূর্ব্বক্রিয়য়াঽন্বয়ঃ। তত্র হেতুর্ন ত্বিতি।

আমি এখানে রাবণের গৃহে আছি একথা যদি জানিতে পারেন, তাহা হইলে ক্রুদ্ধ রামচন্দ্র অদ্যই লঙ্কাকে রাক্ষসবিহীন করিবেন ॥ ৩৬ ॥

লঙ্কানগরী ধ্বংস করিবেন, মহাসমুদ্র শোষণ করিবেন, নীচ রাবণের অধম বংশের অবশেষ রাখিবেন না ॥ ৩৭ ॥

তারপর আমি আজ যেমন রোদন করিতেছি, প্রতিগৃহে বিধবা রাক্ষসীগণের এইরূপ রোদনধ্বনিতে এই নগরী মুখরিত হইয়া উঠিবে ॥ ৩৮ ॥

রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত অন্বেষণ করিয়া লঙ্কানগরীকে রাক্ষসশূন্য করিবেন; তাঁহাদের শরদ্বারা আহত ব্যক্তি মুহূর্ত্তকালও বাঁচিতে পারে না ॥ ৩৯ ॥

১। দ 'মাঞ্চেদিহস্থাং'। ২। ছ-থ-দ 'সুসং-'। ৩। থ '-সীম্'। ৪। ঘ-ছ-দ 'বিধমেচ্চ'। ৫। দ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ উত্তরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ। ৬। ঘ-ত 'যথাহমেবং রুদতী', থ-দ 'যথাহমেবং রুদিতৈঃ'। ৭। ত 'বিগী-', ক 'প্রগীতেব'। ৮। ঘ-থ 'অন্বেষ্য রক্ষসাং', ছ-ত 'অন্বিষ্য ভস্মসাল্লঙ্কাং'। ৯। ঘ-থ 'দুর্মায়া'। ১০। ঘ-ছ 'রাঘববাণা-'।

চিতাধূমাকুলপথা গৃধ্রমণ্ডলসংকুলা[১]।
অচিরেণ পুরী লঙ্কা শ্মশানসদৃশী ভবেৎ[২] ॥ ৪১ ॥
[৩]নূনং রাক্ষসকন্যানাং রুদন্তীনাং গৃহে গৃহে।
শ্রোষ্যামি নচিরাদেব দুঃখার্ত্তানাং মহাধ্বনিম্[৪] ॥ ৪২

৪১। লো-টী। চিতাধূমেনাকুলঃ পথঃ পন্থা যস্যাস্তাম্।

সমুদ্রমধ্যে অবস্থিতা রাক্ষসপুরী যতই দুর্দ্ধর্ষ হউক না কেন, পৃথিবীতে রামচন্দ্রের বাণের অপ্রাপ্য কিছুই নাই ॥ ৪০ ॥

[তিনি যদি জানিতে পারেন, তাহা হইলে] লঙ্কানগরী অচিরেই শ্মশান-সদৃশী হইবে, ইহার পথসমূহ চিতাধূমে পরিব্যাপ্ত হইবে, গৃধ্রকুল বিচরণ করিতে থাকিবে ॥ ৪১ ॥

আর, আমি নিশ্চয়ই গৃহে গৃহে দুঃখার্ত্ত রাক্ষসকন্যাগণের বিপুল রোদনধ্বনি অচিরেই শুনিতে পাইব ॥ ৪২ ॥

১। দ '-যুতা'। ২। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'হতে লঙ্কাপতৌ পাপে রাবণে রাক্ষসাধমে। হানিং যাস্যতি দুর্দ্ধর্ষা প্রমদা বিধবা যথা ॥ পুণ্যোৎসবসমৃদ্ধাপি নষ্টভর্ত্রী সরাক্ষসা। ভবিষ্যতি পুরী লঙ্কা নষ্টভর্ত্রী যথাঽবলা ॥ ইত্যধিকম্। ৩। ছ-থ-দ-পুস্তকেষ্বেতদর্দ্ধমুত্তরশ্লোকপূর্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ। ৪। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'সান্ধকারমিব ধ্বোতং হতে রাক্ষসপুঙ্গবে। ভবিষ্যতি সমুন্মোক্ষো মেঘানাং শরদীব মে ॥ যদি নাম সশূরো মা (?) রামো রক্তান্তলোচনঃ। জানীয়াদ্ বর্ত্তমানাং মাং রাক্ষসস্য নিবেশনে ॥ অনেন তু নৃশংসেন রাবণেনাধমেন চ। সময়ো যস্তু নির্দ্দিষ্টস্তস্য কালো নিবর্ত্ততে ॥ অকার্য্যং যে ন জানন্তি নৈর্ঋতাঃ পাপচারিণঃ। ধর্ম্মাত্তেষাং মহাঘাতো ভবিষ্যতি হি মাং প্রতি ॥ ধ্রুবং মাং প্রাতরাশস্য······রক্ষকো যো ভবিষ্যতি। সাহং কথং ভবিষ্যামি তং বীরং প্রিয়দর্শনম্ ॥ রামং রক্তান্তনয়নমপশ্যন্তী সুদুঃখিতা। যদি কশ্চিৎ প্রদাতা মে বিষস্যাদ্য ভবেদিহ। ক্ষিপ্রং বৈবস্বতং দেবং পশ্যেয়ং পতিনা বিনা ॥ ন জানে ম্রিয়মাণাং মাং স তু শত্রুঘ্নপূর্ব্বজঃ। জববন্তৌ ন কুর্য্যাত্তামুর্ব্বা-মপি হি মার্গণম্। নূনং মমৈব শোকেন স বীরো লক্ষ্মণাগ্রজঃ। দেবাস্থিতেয়ং শুদ্ধাত্মা প্রতীক্ষতি গতানঘঃ ॥ দেবা ধন্যাঃ সগন্ধর্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ। মম পশ্যন্তি যে নাথং রামং রাজীবলোচনম্ ॥ অথবা ন হি তস্যার্থো ধর্ম্মকামস্য ধীমতঃ। ময়া রামস্য রাজর্ষের্ভার্য্যয়া পরমাত্মনঃ ॥ দৃশ্যমানে ভবেৎ প্রীতিরদৃশ্যে নাস্তি সৌহৃদম্। নাশয়ন্তি কৃতঘ্নাস্তু ন রামো নাশমেষ্যতি ॥ কিং শ্রমেণ গুণাঃ কেচিৎ কিং বা ভাগ্যক্ষয়োদয়ে। যাহং হীনা বরার্হেণ রামেণ বিদিতাত্মনা ॥ শ্রেয়ো মে বিজিতাম্মর্ত্তুং বিহীনা যদ্ধ্যহং ততঃ। রামাদক্লিষ্টচারিত্রাচ্ছূরাচ্ছত্রুনিবর্হণাৎ ॥ অথবা ন্যস্তশস্ত্রৌ তৌ বনে মূল-ফলাশনৌ। ভ্রাতরৌ হি নরশ্রেষ্ঠৌ চরন্তৌ বনগোচরৌ ॥ অথবা রাক্ষসেন্দ্রেণ রাবণেন দুরাত্মনা। ছদ্মনা পাতিতৌ বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ সাহমেবং গতে কালে মর্ত্তুমিচ্ছামি সর্ব্বথা। ন চ মে বিহিতো মৃত্যুরস্মিন্ দুঃখে প্রবর্ত্তিতে ॥ ধন্যাঃ খলু মহাত্মান ঋষয়ঃ সত্ত্বপুঙ্গবাঃ। জিতাত্মানো মহাত্মানো যেষাং ন স্তঃ প্রিয়াপ্রিয়ৌ ॥ প্রিয়াদ্দুৎ-পদ্যতে দুঃখমপ্রিয়াদধিকং পুনঃ। যে প্রিয়েভ্যো বিমুক্তাস্তান্ নমস্যামি মহাত্মনঃ ॥ সাহং ত্যক্তা প্রিয়েণেহ রামেণ বিদিতাত্মনা। শূরেণ প্রিয়ভার্য্যেণ গুণজ্ঞেন মহাত্মনা ॥ প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যামি যাস্যামি রাবণস্য বশং ন চ ॥' ইত্যধিকম্।

অচিরেণৈব কালেন প্রাপ্স্যাম্যেবং[১] মনোরথম্ ।
দুষ্টাত্মাঽয়ং যথা[২] যাতি রাবণো বধমাত্মনঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতানির্ব্বেদো নাম
ষড়্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

৪৩। লো-টী। মনোরথমাহ—আত্মনো বধং যথা যথাবৎ যাতি প্রাপ্স্যতি। 'খ্যাতা'-মিতি পাঠে খ্যাস্যতি স্বয়মেবেত্যর্থঃ।

সীতানির্ব্বেদঃ ॥ ২৬ ॥

এই দুষ্টাত্মা রাবণ যেন নিহত হয়, আমার এই অভিলাষ অচিরেই পূর্ণ হইবে ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতানির্ব্বেদ-
নামক ২৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

১। ছ '-ম্যেনং', ঘ-ঙ-দ '-মি তন্মনো-'। ২। ছ 'ন জানাতি রাক্ষসো'।

(২৭) সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ

সীতায়াস্তু[১] বচঃ শ্রুত্বা রাক্ষস্যঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতাঃ[২]।
জগ্মুঃ কাশ্চিত্তদাখ্যাতুং রাবণস্য দুরাত্মনঃ[৩] ॥ ১ ॥
অন্যাঃ সীতামুপাগম্য রাক্ষস্যো ঘোরদর্শনাঃ।
পুনঃ পরুষমেবার্থমনর্থার্থ[৪]মথাব্রুবন্ ॥ ২ ॥
হন্তেদানীং তবানার্য্যে সীতে পাপবিনিশ্চয়ে[৫]।
রাক্ষস্যো ভক্ষয়িষ্যন্তি মাংসান্যুৎকৃত্য[৬] সর্ব্বশঃ ॥ ৩ ॥
সীতাং তাভিরনার্য্যাভির্দ্দৃষ্ট্বা নির্ভৎর্সিতাং তদা[৭]।
রাক্ষসী ত্রিজটা বৃদ্ধা শয়ানা বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥
আত্মানং খাদতানার্য্যা ন সীতাং ভক্ষয়িষ্যথ।
জনকস্যাত্মজামিষ্টাং[৮] স্নুষাং দশরথস্য চ[৯] ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। উৎকৃত্য ছিত্ত্বা।

সীতার কথা শুনিয়া কতিপয় রাক্ষসী ক্রোধে অজ্ঞান হইয়া দুরাত্মা রাবণের নিকট তাহা বলিবার জন্য গমন করিল ॥ ১ ॥

অপর কতকগুলি ভীষণাকৃতি রাক্ষসী পুনরায় সীতার নিকট উপস্থিত হইয়া অনভিলষিত অর্থপূর্ণ কর্কশ বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ২ ॥

হায় পাপমতি সীতে, এক্ষণে রাক্ষসীগণ তোমার মাংস ছেদন করিয়া ভক্ষণ করিবে ॥ ৩ ॥

তখন সেই অভদ্রা রাক্ষসীগণ সীতাকে ভৎর্সনা করিতেছে দেখিয়া শায়িতা (সুপ্তোত্থিতা) বৃদ্ধা রাক্ষসী ত্রিজটা বলিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

অভদ্রা রাক্ষসীগণ, নিজেদের মাংসই ভক্ষণ কর, দশরথের অভিমত পুত্রবধূ জনকনন্দিনী সীতাকে ভোজন করিতে হইবে না ॥ ৫ ॥

১। ছ-থ '-স্তদ্'। ২। ঘ '-কম্পিতাঃ'। ৩। ঘ 'নিবেশনে'। ৪। ঘ-থ '-র্থায়েদম-'। ৫। দ '-শ্চিতে'। ৬। ঘ-ত 'মাংসমুৎকৃত্য'। ৭। ঘ 'তথা'। ৮। ড় '-জাং শুদ্ধাং'। ৯। ঘ 'হি'।

স্বপ্নো [1]হ্যদ্য ময়া দৃষ্টো দারুণো [2]লোমহর্ষণঃ।
রাক্ষসানামভাবায় [3]ভর্ত্তুরস্যা ভবায় চ ॥ ৬ ॥
এবমুক্তস্ত্রিজটয়া রাক্ষস্যঃ প্রেক্ষ্য মৈথিলীম্।
সর্ব্বা এবাব্রুবন্ ভীতাস্ত্রিজটাং [4]পরিবার্য্য তাঃ ॥ ৭ ॥
শ্রোতুমিচ্ছামহে সর্ব্বাস্তব দুঃস্বপ্নদর্শনম্।
[5]কীদৃশঃ স ত্বয়া দৃষ্টঃ পরং কৌতূহলং হি নঃ ॥ ৮ ॥
[6]তাসামেতদ্বচঃ শ্রুত্বা ত্রিজটা বৃদ্ধরাক্ষসী।
বক্তুং বদ্ধাঞ্জলিপুটা তং স্বপ্নমুপচক্রমে ॥ ৯ ॥
সপর্ব্বতবনাং [7]কৃৎস্নাং [8]গ্রসমানো বসুন্ধরাম্।
[9]ময়াদ্য দৃষ্টঃ স্বপ্নান্তে রুধিরং পীতবান্ [10]বহু ॥ ১০ ॥
গজদন্তময়ীং দিব্যাং শিবিকামন্তরীক্ষগাম্।
যুক্তাং [11]গজসহস্রেণ স্বয়মাস্থায় রাঘবঃ ॥ ১১ ॥
সমুদ্রেণ পরিক্ষিপ্তমারূঢ়ঃ [12]শ্বেতপর্ব্বতম্।
রামেণ সংগতা সীতা ভাস্করেণ প্রভা যথা ॥ ১২ ॥

১০-১২। লো-টী। ময়া অদ্য দৃষ্টো রাঘব ইতি সার্দ্ধদ্বয়েনান্বয়ঃ। রুধিরং রক্ষসামিতি শেষঃ। পরিক্ষিপ্তং দত্তং বেষ্টিতং বা।

আমি আজ রোমাঞ্চকর দারুণ স্বপ্ন দেখিয়াছি—যাহা রাক্ষসদিগের বিনাশের এবং ইহার (সীতার) স্বামীর মঙ্গলের সূচনা করে ॥ ৬ ॥

ত্রিজটা এই কথা বলিলে সেই রাক্ষসীগণ ভীত হইয়া সীতার দিকে দৃষ্টিপাত করতঃ সকলেই ত্রিজটাকে ঘিরিয়া [বসিয়া] বলিতে লাগিল—॥ ৭ ॥

আমরা সকলে তোমার দুঃস্বপ্নদর্শনের বৃত্তান্ত শুনিতে ইচ্ছা করি। কিরূপ স্বপ্ন তুমি দেখিয়াছ? আমাদের অত্যন্ত কৌতূহল হইতেছে ॥ ৮ ॥

তাহাদের এই কথা শুনিয়া বৃদ্ধা রাক্ষসী ত্রিজটা কৃতাঞ্জলিপুটে সেই স্বপ্ন-বৃত্তান্ত বলিতে আরম্ভ করিল ॥ ৯ ॥

• আমি আজ নিদ্রার মধ্যে দেখিলাম—রাম স্বয়ং পর্ব্বত ও কাননসমন্বিত

১। দ 'হ্যস্যা'। ২। ঘ-ছ 'রোম-'। ৩। থ 'জয়ায়'। ৪। ঘ-থ 'তামিদং বচঃ'। ৫। ঘ '-শশ্চ-'। ৬। থ '-সান্ত তদ্'। ৭। ঘ-থ '-নগাং'। ৮। দ 'রামো'। ৯। ছ-থ 'স্বপ্নে রামো ময়া দৃষ্টো'। ১০। ঘ 'মুহুঃ'। ১১। দ 'গজাশ্বমহিষৈঃ'। ১২। দ '-তঃ'।

ইহোপযাতঃ[১] কাকুৎস্থো[২] ভার্য্যয়া সহ সীতয়া।
লক্ষ্মণেন চ বীরেণ বিমানে পুষ্পকে স্থিতঃ[৩] ॥ ১৩॥
পাণ্ডুর[৪]র্ষভ[৫]যুক্তেন রথেন[৬]াশ্বযুজা[৭] স্বয়ম্।
শুক্লমাল্যাম্বরধরো লক্ষ্মণেন সমন্বিতঃ[৮] ॥ ১৪ ॥
বিমানাৎ পুষ্পকাদ[৯]দ্য রাবণঃ পতিতো[১০] ময়া[১১]।
হ্রিয়মাণঃ[১২] স্ত্রিয়া দৃষ্টো মুণ্ডো রক্তাম্বরো হসন্ ॥ ১৫ ॥
রথেন খরযুক্তেন রক্তমাল্যানুলেপনঃ।
প্রয়াতো দক্ষিণামাশাং প্রবিষ্টঃ কার্দ্দমং[১৩] হ্রদম্ ॥ ১৬ ॥

১৩-১৪। লো-টী। কদাচিৎ পুষ্পকে বিমানে স্থিত ইতি সর্ব্বত্রান্বয়ঃ। কদাচিৎ পাণ্ডুরর্ষভ-যুক্তেন রথেন বিশিষ্টঃ। লক্ষ্মণেন কীদৃশেন? অশ্বযুক্তেন।

সমগ্র পৃথিবী গ্রাস করিয়া এবং [রাক্ষসদিগের] বহু রুধির পান করিয়া সহস্র-হস্তিবাহিত আকাশগামী হস্তিদন্তনির্ম্মিত মনোরম শিবিকায় চড়িয়া সমুদ্র পরি-বেষ্টিত শ্বেতপর্ব্বতে আরোহণ করিলেন, সূর্য্যের সহিত প্রভার ন্যায় সীতা রামের সহিত মিলিত হইলেন ॥ ১০—১২ ॥

রাম ভার্য্যা সীতা এবং বীর লক্ষ্মণের সহিত পুষ্পকরথে আরোহণ করিয়া এখানে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

শ্বেত বৃষভ এবং অশ্বযুক্ত রথে শুক্লমাল্য ও শুভ্র-বস্ত্রধারী রাম লক্ষ্মণের সহিত বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

আমি আজ দেখিলাম—রক্তাম্বরধারী রাবণ হাসিতে হাসিতে পুষ্পকরথ হইতে পড়িয়া গেলেন এবং একটি রমণী [তাঁহার] মস্তক হরণ (অর্থাৎ ছেদন) করিয়া লইয়া গেল ॥ ১৫ ॥

রক্তমাল্যধারী ও রক্ত অনুলেপনে অনুলিপ্ত হইয়া [রাবণ] গর্দ্দভবাহিত রথে দক্ষিণ দিকে গমন করিলেন এবং কর্দ্দমহ্রদে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। দ '-হোৎপপাত'। ২। ঘ-থ '-স্থঃ সীতয়া সহ ভার্য্যয়া'। ৩। অতঃ পরং থ ছ-পুস্তকয়োঃ 'রাঘবশ্চ ময়া দৃষ্টশ্চতুর্দন্তং মহাগজম্। আরূঢ়ঃ শৈলসঙ্কাশং বিচরন্ সহলক্ষ্মণঃ' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ, থ-পুস্তকে পুনঃ—'রাঘবশ্চ ময়া দৃষ্টশ্চতুর্দ্রংষ্ট্রং মহাগজম্। আরূঢ়ঃ শৈলসঙ্কাশং বিচরন্ সহ লক্ষ্মণঃ—ততস্তৌ নরশার্দ্দূলৌ দীপ্যমানৌ স্বতেজসা। শুক্লমাল্যাম্বরধরৌ জানকীং প্রত্যুপস্থিতৌ॥ ততস্তস্য নগস্যাগ্রাদাকাশস্থস্য দন্তিনঃ। ভর্ত্রা পরিগৃহীতস্য জানকী স্কন্ধমাস্থিতা॥ ভর্ত্তুর্বঙ্কাৎ সমুৎপত্য ততঃ কমললোচনা। চন্দ্রসূর্য্যৌ ময়া দৃষ্টৌ পাণিনা পরিমার্জতী॥ ততস্তাভ্যাং কুমারাভ্যামাস্থিতঃ স নগোত্তমঃ। সীতায়াশ্চ বিশালাক্ষ্যা লঙ্কাং পর্য্যভিতঃ স্থিতঃ॥" ইত্যেতাবান্ পাঠোঽধিকঃ। ৪। দ 'পাণ্ডুবর্ণেন যু-'। ৫। দ '-জাম্বরম্'। ৬। ঘ-ছ '-ধ্বজযুক্তেন'। ৭। ছ 'চরন্'। ৮। থ 'সহাগতঃ'। ৯। ক-ঘ-থ 'পুষ্করা-'। ১০। ক 'পাতি-'। ১১। ঘ-থ ভুবি'। ১২। ছ-ত-থ-দ 'কৃষ্যমা-'। ১৩। ঘ-থ '-মে হ্রদে'।

কণ্ঠে বদ্ধা দশগ্রীবং প্রমদা রক্ত[১]বাসিনী।
কালী কমল[২]পত্রাক্ষী দিশং যাম্যাং প্রকর্ষতি ॥ ১৭ ॥
বানরেণ[৩] ময়া দৃষ্টঃ শিশু[৪]মারেণ চাসকৃৎ।
উষ্ট্রেণ কুম্ভকর্ণশ্চ প্রয়াতো দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ১৮ ॥
সমাজঃ[৫] সুমহান্ বৃত্তো নৃত্যবাদিত্রগীতবান্।
পিবতাং মুণ্ড[৬]শীর্ষাণাং রক্ষসাং রক্তবাসসাম্ ॥ ১৯ ॥
লঙ্কা চেয়ং পুরী কৃৎস্না[৭] সবাজিরথ[৮]কুঞ্জরা।
সাগরে পতিতা[৯] দৃষ্টা ভগ্নগোপুরতোরণা ॥ ২০ ॥
পীত্বা তৈলং প্রবৃত্তাশ্চ[১০] প্রহসন্ত্যো মহাস্বনাঃ[১১]।
লঙ্কায়াং ভস্ম[১২]রূপায়াং সর্ব্বা রাক্ষসযোষিতঃ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। পিবতাং রক্তমিতি শেষঃ।

২১। লো-টী। ভস্মনা হেতুনা রূক্ষায়ামচিক্কণায়াম্। 'রূক্ষস্ত্বপ্রেম্ন্যচিক্কণে' ইতি ভূরি০। 'ভস্মরূপায়া'মিতি বা পাঠঃ। 'ভগ্নকক্ষায়া'মিতি পাঠে ভগ্নকোষ্ঠায়াম্। প্রহসন্ত্যঃ প্রবৃত্তা ইত্যন্বয়ঃ।

রক্তবস্ত্রধারিণী কৃষ্ণবর্ণা একটি রমণী রাবণের গলদেশে বন্ধন করিয়া দক্ষিণ দিকে আকর্ষণ করিতেছে [দেখিলাম] ॥ ১৭ ॥

আমি দেখিলাম—উষ্ট্র এবং বানরকর্ত্তৃক পুনঃ পুনঃ আকৃষ্ট হইয়া কুম্ভকর্ণ দক্ষিণ দিকে গমন করিতেছেন ॥ ১৮ ॥

গীত, বাদ্য ও নৃত্যপরায়ণ রক্তবস্ত্রধারী মুণ্ডিতমস্তক পানমত্ত একটি বিশাল রাক্ষসসংঘ দেখিলাম ॥ ১৯ ॥

দেখিলাম—হস্তী, অশ্ব ও রথের সহিত এই সমগ্র লঙ্কাপুরী সমুদ্রগর্ভে পতিত হইয়াছে, পুরদ্বারের তোরণ ভগ্ন হইয়াছে ॥ ২০ ॥

ভস্মীভূত লঙ্কায় সমস্ত রাক্ষসরমণী তৈল পান করিয়া মহাশব্দে হাস্য করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

১। দ '-মালিনী'। ২। ঘ-ছ 'কর্দ্দমলিপ্তাঙ্গী'। ৩। ত 'রাবণোঽয়ং', থ 'বানরশ্চ', দ 'রাবণেন'। ৪। ছ 'কুম্ভমাণোঽপি'। ৫। ঘ-ছ '-জশ্চ ময়া দৃষ্টো', ত-থ 'জশ্চ মহান্'। ৬। ঘ-ত 'রক্ত-'। ৭। ঘ 'রম্যা'। ৮। ঘ '-যূথপা'। ৯। ঘ 'মজ্জিতা'। ১০। ত '-মৃত্যাশ্চ'। ১১। ঘ '-রবাঃ'। ১২। ছ-থ 'ভস্মকক্ষায়াং', ত 'ভস্মরূক্ষায়া', দ 'ভগ্নকক্ষায়াং'।

কুম্ভকর্ণাদয়শ্চেমে সর্ব্বে রাক্ষসপুঙ্গবাঃ।
পীতৈ[1]র্নিবা[2]সিতা বস্ত্রৈঃ ক্রীড়ন্তো গোময়ে হ্রদে ॥ ২২ ॥
শ্বেতপর্ব্বতমারূঢ় [3]এক এব বিভীষণঃ।
চতুর্ভি[4]র্ম্মন্ত্রিভিঃ সার্দ্ধং রাক্ষসৈ[5]রনিলা[6]দিভিঃ ॥ ২৩ ॥
অপসর্পত নশ্যধ্বং শ্রুত্বা [7]খলু স রাঘবঃ।
ঘাতয়েৎ পর[8]মামর্ষী সর্ব্বানেব হি রাক্ষসান্ ॥ ২৪ ॥
প্রিয়াং বহুমতাং ভার্য্যাং বনবাসেঽপ্যনু[9]ব্রতাম্।
[10]ভর্ৎসিতাং [11]তর্জ্জিতা[12]ঞ্চাপি ন রামো [13]মর্ষয়িষ্যতি ॥ ২৫ ॥
নিমিত্তভূতমেতদ্ধি শ্রুত্বাস্যাঃ [14]সুমহৎ প্রিয়ম্।
ঈষৎ প্রহসিতং [15]সৌম্যং দক্ষিণায়া অদক্ষিণম্ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। পীতৈর্বস্ত্রৈর্বিশিষ্টা নিবাসিতা নিক্ষিপ্তাঃ।
২৪। লো-টী। ঘাতয়েৎ পাতয়েদ্ বা পাঠঃ।
২৬-২৭। লো-টী। এতৎ সুমহৎ প্রিয়ং নিমিত্তভূতং নিমিত্তং শ্রুত্বা অস্যা দক্ষিণায়া দক্ষিণ-

কুম্ভকর্ণ প্রভৃতি এই শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণ সকলেই পীতবস্ত্র পরিধান করিয়া গোময়হ্রদে ক্রীড়া করিতেছেন ॥ ২২ ॥

একমাত্র বিভীষণ অনিল প্রভৃতি চারি জন রাক্ষসমন্ত্রীর সহিত শ্বেতপর্ব্বতে আরোহণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

তোমরা পলায়ন কর, [নতুবা] নিহত হইবে। সেই রামচন্দ্র শুনিতে পাইলে অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া সমস্ত রাক্ষসকে হত্যা করিবেন ॥ ২৪ ॥

বনবাসেও অনুগামিনী অতি আদরের প্রিয়তমা ভার্য্যার প্রতি তর্জ্জন ও ভর্ৎসন রামচন্দ্র ক্ষমা করিবেন না ॥ ২৫ ॥

এই নিমিত্তভূত অতীব প্রিয়বাক্য (অর্থাৎ আমার স্বপ্নবৃত্তান্ত) শ্রবণ করিয়া দক্ষিণদিগ্‌গামিনী সীতার ঈষদ্ বিকশিত সুন্দর বাম চক্ষু তোমাদের সকলের

১। দ '-তৈঃ সুনিশিতৈরস্ত্রৈঃ'। ২। ঘ-ছ '-বসি-'। ৩। ঘ-ছ '-স্ত্বেক'। ৪। ছ-থ-দ '-ভিঃ সচিবৈঃ'। ৫। থ '-রন-'। ৬। দ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। থ 'স খলু রাঘবঃ'। ৮। দ '-মাস্ত্রৈশ্চ'। ৯। থ '-ত্তমাম্'। ১০। ঘ-ত 'তর্ষিতাং'। ১১। দ 'গর্জ্জিতাং'। ১২। ছ '-তাঞ্চৈব', থ-দ '-তাং বাপি'। ১৩। অতঃ পরং ঘ-ছ-পুস্তকয়োঃ 'তদলং ক্রূরবাক্যৈর্বঃ সান্ত্বমেবাভিধীয়তাম্। অভিযাচত বৈদেহীমেতদ্ধি মম রোচতে' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ'। ১৪। ঘ-ছ 'মহদপ্রি-'। ১৫। ছ-ত-থ-দ '-স্যাঃ প্রদ-'।

পশ্যত[ঃ] স্পন্দমানঞ্চ পদ্মপত্রমিবায়তম্[১]।
সর্ব্বাসামেব[২] যুষ্মাকং[৩] প্রত্যক্ষমিহ[৪] লোচনম্ ॥ ২৭ ॥
অকস্মাদেব বৈদেহ্যা[৫] বাহুরেকঃ প্রবেপিতঃ।
করেণুহস্তপ্রতিমঃ সব্যশ্চোরুরনুত্তমঃ।
রূপং কথয়তীবাস্যা[৬] রাঘবং পুরতঃ স্থিতম্ ॥ ২৮ ॥
যস্যা[৭] হ্যেতাদৃশঃ স্বপ্নো দুঃখিতায়াঃ প্রদৃশ্যতে।
সা দুঃখৈর্ব্বহুভির্মুক্তা[৮] প্রিয়ং পশ্যত্যনন্তরম্ ॥ ২৯ ॥
তৎ সীতামভিযাচামো[৯] রাক্ষস্যঃ কিং বিবক্ষয়া[১০][১১]।
রাঘবাদ্ধি ভয়ং ঘোরং রাক্ষসানামুপস্থিতম্ ॥ ৩০ ॥

বন্ম্গামিন্যা ঈষৎ প্রহসিতং হাস্যং পশ্যতেত্যন্বয়ঃ। অদক্ষিণং বামং সৌম্যং লোচনং যৎ স্পন্দমানম্।

২৮। লো-টী। সব্যো বাহুরূরুশ্চ। ন বিদ্যতে উত্তমো যস্মাৎ সঃ।

২৯। লো-টী। অনন্তরং পশ্চাৎ।

৩০। লো-টী। কিং বিবক্ষয়া কিঞ্চিৎ প্রাপ্তুমিচ্ছয়া। 'বহ প্রাপণে' ধাতোঃ প্রয়োগঃ।

সমক্ষেই স্পন্দিত হইতেছে দেখ [ইহা সীতার মঙ্গল ও আমাদের অমঙ্গলের নিমিত্তভূত] ॥ ২৬—২৭ ॥

[দেখ দেখ] সহসা সীতার একটি বাহু এবং হস্তিশুণ্ডের ন্যায় অত্যুত্তম উরু কম্পিত হইল, ইহার আকৃতি যেন বলিয়া দিতেছে যে, রামচন্দ্র [ইহার] সম্মুখেই অবস্থিত ॥ ২৮ ॥

যে দুঃখিতা সীতার সম্বন্ধে এইরূপ স্বপ্ন দেখিলাম, তিনি অতঃপর বহুদুঃখমুক্ত হইয়া স্বামীকে অবলোকন করিতেছেন ॥ ২৯ ॥

সুতরাং হে রাক্ষসীগণ, [আমরা] সীতার নিকট প্রার্থনা করি, কিছু পাইবার আশায় প্রয়োজন নাই ; রাম হইতে রাক্ষসদিগের মহাভয় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৩০ ॥

১। ঘ '-পর্ণ-'। ২। দ '-বমস্মাকং'। ৩। ঘ 'তাসাং বৈ'। ৪। খ '-মিব'। ৫। দ '-রেব'। ৬। দ 'সীতা'। ৭। দ-পুস্তকে অত্র আরভ্যৈকত্রিংশশ্লোকপূর্বার্দ্ধান্তোঽংশো নাস্তি। ৮। ত-থ '-র্যুক্তা'। ৯। ত-থ '-চধ্বং'। ১০। ঘ-খ 'সুরক্ষয়া'। ১১। অতঃপরং ঘ-থ-পুস্তকয়োঃ 'প্রণিপাতপ্রসন্না হি মৈথিলী জনকাত্মজা। অলমেতাঃ পরিত্রাতুং রাক্ষসীর্মহতো ভয়াৎ ॥' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ।

অপি চাস্যা বিশালাক্ষ্যা ন কিঞ্চিদুপলক্ষয়ে।
বিরুদ্ধগুণমঙ্গেষু[১] সুসূক্ষ্মমপি লক্ষণম্।
ঈষদ্বৈগুণ্যমাত্রেণ[২] শঙ্কে দুঃখমুপাগতা[৩] ॥ ৩১ ॥
অদুঃখার্হামিমাং দেবীং ন ক্লেশয়িতুমর্হথ।
ইয়ং বৈ দেবগুহ্যেন[৪] রক্ষোনাশার্থমাগতা ॥ ৩২ ॥
অর্থসিদ্ধিস্তু[৫] বৈদেহ্যাঃ পশ্যাম্যহমুপস্থিতাম্।
রাবণস্য বিনাশঞ্চ বিজয়ং রাঘবস্য চ ॥ ৩৩ ॥
পক্ষী[৬] তু[৭] শাখানিলয়োঽভ্যুবাচ[৮] পুনঃ পুনশ্চোত্তমসান্ত্ববাদী[৯]।
সুস্বাগতাং[১০] বাচমুদীরয়ন্ বৈ প্রাপ্তং প্রিয়ং দর্শয়তীব কাকঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে বামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দবকাণ্ডে ত্রিজটাস্বপ্নকথনং নাম সপ্তবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

৩১। লো-টী। যদ্যপি সুসূক্ষ্মমপি বিরুদ্ধগুণং লক্ষণং নোপলক্ষয়ে তথাপ্যস্তীত্যনু-মিনোমি, যত ইয়ং বৈগুণ্যমাত্রেণ বৈগুণ্যেন, শোকো রামবিরহঃ তজ্জন্যং দুঃখঞ্চ। 'শঙ্কে দুঃখ-মুপাগতা' ইত্যপি পাঠঃ।

৩২। লো-টী। দেবগুহ্যেন দেবপক্ষেণ হেতুনা 'গুহ্যাশ্চ কুম্ভকে ক্লীবং শিশ্নে চার্থিনী-পক্ষয়ো'(?)বিতি ভূবিং।

৩৪। লো-টী। 'সুখাগতং ব' ইতি বো যুষ্মাকং সুখমা সমন্তাদ্ গতং সমুদীরয়ন্ সীতায়াঃ প্রিয়ং বামং প্রাপ্তমাগতং দর্শযতীব। 'সুখাগতানা'মিতি পাঠে সুখমগতানামপ্রাপ্তানাং মধ্যে প্রিয়ং বামং প্রাপ্তমাগতং কাকঃ সমুদীবযন্ শব্দযন্ দর্শয়তীব বিজ্ঞাপয়তীব।

ত্রিজটাস্বপ্নদর্শনম্ ॥ ২৭ ॥

তা' ছাড়া এই আয়তনেত্রা সীতার অঙ্গে বিরুদ্ধ গুণের অতি সূক্ষ্ম লক্ষণও দেখিতেছি না ; মনে হয়, অতি অল্পমাত্র [অদৃষ্ট-] বৈগুণ্যের ফলেই সীতা দুঃখ প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ৩১ ॥

এই দেবী দুঃখভোগের যোগ্যা নহেন, তোমাদের ইহাঁকে ক্লেশ দেওয়া উচিত নহে ; ইনি দেবতাগণেব বিপক্ষতায় রাক্ষসবিনাশের জন্য আসিয়াছেন ॥ ৩২ ॥

আমি সীতার অভিলাষসিদ্ধি—রাবণের বিনাশ, রাঘবের জয়লাভ উপস্থিত দেখিতেছি ॥ ৩৩ ॥

শাখাস্থিত উত্তম এবং মধুরভাষী পক্ষী পুনঃ পুনঃ শব্দ করিতেছে, কাক স্বাগত বাক্য উচ্চারণ করিয়া যেন [সীতার] প্রিয় উপস্থিত সূচনা করিতেছে ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে ত্রিজটার স্বপ্নবৃত্তান্তকথন নামক ২৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

১। ক '-রুদ্ধং গুণস-', দ '-শুদ্ধগুণ-'। ২। ক '-ইয়ং বৈ-(?)-'। ৩। ঘ 'দুঃখং সমা-'। ৪। ঘ-থ 'দৈব-'। ৫। দ'-ঞ্চ'। ৬। দ। দ 'শ্রুত্বা হি শাখানিলয়ো হি বাচঃ'। ৭। ছ-ত-থ 'চ'। ৮। ছ '-প্যুবাচ'। ৯। দ 'সংহৃষ্টবাসদঃ'। ১০। ঘ-ত 'সুখা-' ত-টি 'স্বপ্না-'।

(২৮) অষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ

সা রাক্ষসেন্দ্রস্য বচো নিশম্য তদ্রাক্ষসীনাং চ বচঃ সুতীক্ষ্ণম্।
সীতা বিতত্রাস যথা বনান্তে সিংহাভিপন্নেব গজেন্দ্রকন্যা ॥ ১ ॥
সা রাক্ষসীমধ্যগতা চ ভীরুস্তথা ভৃশং রাবণতর্জ্জিতা চ।
কান্তারমধ্যে বিজনে বিহীনা বালেব যোষা বিললাপ সীতা ॥ ২ ॥
সত্যং বচো যৎ প্রবদন্তি বিপ্রা নাকালমৃত্যুর্ভবতীহ লোকে।
যত্রাহমেবং পতিনা বিহীনা জীবামি দীনা ক্ষণমপ্যপুণ্যা ॥ ৩ ॥
সুখৈর্ব্বিহীনং বহুদুঃখপূর্ণমিদং হি নূনং হৃদয়ং স্থিরং মে।
বিদীর্য্যতে যন্ন সহস্রধাদ্য বজ্রাহতং শৃঙ্গমিবাচলস্য ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। যথা যথাবৎ।
২। লো-টী। কান্তারে মহাবণ্যে দুর্গমবর্ত্মনি বা। "কান্তারোঽস্ত্রী মহারণ্যে বিলে দুর্গমবর্ত্মনী"তি কোষঃ।
৩। লো-টী। একং ক্ষণমিতি সম্বন্ধঃ। 'এব'মিত্যপি পাঠঃ। 'এক'মিত্যপি পাঠো দৃশ্যতে।

সেই সীতা রাক্ষসরাজ রাবণের কথা এবং রাক্ষসীগণের সেই সুতীক্ষ্ণ বাক্য শ্রবণ করিয়া বনমধ্যে সিংহাক্রান্ত হস্তি-কন্যার ন্যায় সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিলেন ॥ ১ ॥

রাবণকর্তৃক সেইরূপে অত্যন্ত তর্জ্জিতা এবং রাক্ষসীগণের মধ্যবর্ত্তিনী সেই ভীরু সীতাদেবী নির্জ্জন কান্তারমধ্যে সঙ্গিহীনা বালিকার ন্যায় বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

'লোকে যে বলে 'কাল উপস্থিত না হইলে জগতে কাহারও মৃত্যু হয় না', এ কথা সত্য, যেহেতু পুণ্যহীনা আমি এইরূপ পতিবিহীন ও দীন দশায় উপনীত হইয়া ক্ষণকালও বাঁচিয়া আছি ॥ ৩ ॥

আমার এই সুখহীন ও বহুদুঃখপূর্ণ হৃদয় নিশ্চয়ই কঠিন, যেহেতু ইহা অদ্য বজ্রাহত পর্ব্বতশৃঙ্গের ন্যায় সহস্রধা বিদীর্ণ হইতেছে না ॥ ৪ ॥

১। থ 'তদ্'। ২। দ '-সীভাশ্চ'। ৩। ঘ-থ '-বসন্নেব'। ৪। থ '-গর্জ্জি-'। ৫। থ 'লোকা'। ৬। ঘ-ছ-দ '-ভীতি-'। ৭। ছ-ত-দ 'সীতা', থ 'ভীতা'। ৮। ক '-মল্প-'। ৯। ঘ '-র্থৈর্হি'।

নূনং ত্বিদানীং মম[১] শেষমস্তি বধ্যাস্মি[২] তস্যাপ্রিয়দর্শনস্য।
ভাবং ন তস্যাহমনুপ্রপদ্যাং[৩] মহদ্ দ্বিজো ব্রহ্ম যথা[৪] ন[৫] ত্যজেৎ ॥ ৫ ॥

নূনং মমাঙ্গান্যচিরাদনার্য্যঃ শস্ত্রৈঃ শিতৈশ্ছেৎস্যতি রাক্ষসোঽয়ম্[৬]।
তস্মিন্ননাগচ্ছতি লোকনাথে গর্ভান্ বিনষ্টানিব শল্যহর্ত্তা ॥ ৬ ॥

দ্বৌ চাপি মাসৌ সময়াবশিষ্টৌ[৭] দণ্ডঞ্চ মে ধাস্যতি তীক্ষ্ণরোষঃ[৮]।
বদ্ধস্য বধ্যস্য যথাবশিষ্টো রাজাপরাধৈরিব[৯] তস্করস্য ॥ ৭ ॥

হা রাম হা লক্ষ্মণ হা সুমিত্রে হা রামমাতঃ সহ মে জনন্যা।
এষা বিনশ্যাম্যহমল্পভাগ্যা[১০] মহার্ণবে নৌরিব বাতমূঢ়া[১১] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। শেষং ভবিতব্যম্। তস্য রাবণস্য ভাবমভিপ্রায়ং নানুপ্রপদ্যাং ন স্বীকুর্য্যাম্। অন্ত্যজাতেরন্ত্যজস্য মহৎ ব্রহ্মজ্ঞানং মহান্তমুপদেশং দ্বিজস্ত্রিবর্ণঃ যথা ন স্বীকরোতি "ব্রহ্ম প্রোক্তং তপোঽধ্যাত্মবেদজ্ঞানেষু সুবিভি"রিতি বিশ্বঃ। 'অন্ত্যজাতা'বিত্যপি পাঠঃ। 'মহর্ত্বিজ' ইত্যপি পাঠে মহান্তশ্চ তে ঋত্বিজশ্চেতি তে, যথা ব্রহ্ম বেদমন্ত্যজাতাবধ্যাপয়িতুং ন স্বীকুর্ব্বন্তি তথা।

৭। লো-টী। বদ্ধস্য বধ্যস্য যথাবশিষ্টঃ কালঃ, তদনন্তরং ছেৎস্যতি, তথা।

৮। লো-টী। বাতমূঢ়া বাতপ্রেরিতা।

ব্রাহ্মণ যেমন মহান্ বেদমন্ত্র পরিত্যাগ করেন না আমিও সেইরূপ [ধর্ম্ম-ত্যাগ করিয়া] রাবণের অভিপ্রায়ের অনুসরণ করিব না, [তাহা হইলে] নিশ্চয় এখনই আমার মৃত্যু হইবে—সেই অপ্রিয়দর্শন রাবণ আমাকে বধ করিবে ॥ ৫ ॥

লোকাধিপতি রামচন্দ্র না আসিলে এই অনার্য্য রাক্ষস নিশ্চয়ই শাণিত অস্ত্রদ্বারা চিকিৎসক যেমন বিনষ্ট গর্ভকে [খণ্ড খণ্ড করিয়া] ছেদন করে, সেইরূপ আমার অঙ্গগুলি ছেদন করিবে ॥ ৬ ॥

[নির্দ্ধারিত] সময়ের দুইমাস মাত্র অবশিষ্ট আছে, [ইহার পরেই] রাজা যেমন চৌর্য্যাপরাধে আবদ্ধ বধ্য তস্করের দণ্ড দান করেন, সেইরূপ উগ্রক্রোধী রাবণ আমার দণ্ডবিধান করিবে ॥ ৭ ॥

হা রাম, হা লক্ষ্মণ, হা সুমিত্রে, হা জননি, হা কৌশল্যে, মন্দভাগিনী আমি মহাসমুদ্রে বাত্যাবিভ্রান্ত নৌকার ন্যায় এই বিনাশ প্রাপ্ত হইতেছি ॥ ৮ ॥

১। দ 'ন চ'। ২। ত 'বধ্যাহমস্যা-'। ৩। ঘ-ছ '-প্রদাতুমলং দ্বিজো'। ৪। ছ 'যথান্ত্যজাতৌ', থ 'যথান্ত্যজস্য', দ 'যথান্ত্যজাতেঃ'। ৫। ঘ-ত 'ত্যজাতে'। ৬। ছ '-সেন্দ্রঃ'। ৭। দ 'চ সমাব-'। ৮। ঘ '-কোপঃ', ত '-দণ্ডঃ'। ৯। দ '-রাধিধিব'। ১০। দ '-ভ্যামাহ-'। ১১। ত '-নিম্না', থ '-ভগ্না'।

[1]তরস্বিনো ধারয়তো মৃগস্য ব্যাজেন রূপং মনুজেন্দ্রপুত্রৌ।
নূনং বিনষ্টৌ মম কারণে তৌ সিংহর্ষভৌ বৈদ্যুতবহ্নিনেব ॥ ৯ ॥
নূনং স কালো মৃগবেশধারী মামল্পপুণ্যাং লুলুভে তদানীম্।
[2]ন্যযোজয়ং যৎ[3] তু বিমূঢ়চেতা[4] রামানুজং লক্ষ্মণপূর্ব্বজঞ্চ[5][6] ॥ ১০ ॥
তস্যাশ্চ[7] রামং প্রতিচিন্তয়ন্ত্যাঃ[8] পত্যুঃ কুলং[9] স্বং চ কুলং[10] শুভাঙ্গ্যাঃ[11]।
প্রাদুর্নিমিত্তানি তদা বভূবুঃ সুরর্ষিসিদ্ধাভ্যুপ[12]লক্ষিতানি[13] ॥ ১১ ॥
তথাগতাং[14] তাং ব্যথিতামনিন্দিতাং ব্যপেতহর্ষাং[15] পরিদীনমানসাম্।
আসন্ নিমিত্তানি শুভানি সর্ব্বতো নরং[16] শ্রিয়া জুষ্টমিবানু[17]যায়িনঃ[18] ॥১২॥

৯। লো-টী। তরস্বিনো বেগবতো মারীচাৎ ব্যাজেন ছদ্মনা মৃগস্য রূপং ধারয়তঃ। বৈদ্যুতবহ্নিনা বজ্রাগ্নিনা।

১০। লো-টী। স মারীচঃ। কালো মৃত্যুঃ।

১২। লো-টী। তথাগতাং তদ্দুর্নিমিত্তজ্ঞানবতীং ততো ব্যথিতামিত্যাদি পরি লক্ষীকৃত্য শ্রিয়া জুষ্টং নরং লক্ষীকৃত্য যথা অনুযায়িনঃ সন্তি।

বজ্রাগ্নিদ্বারা উত্তম সিংহের ন্যায় সেই রাজপুত্রদ্বয় আমার জন্য বেগগামী কপট মৃগরূপধারী [মায়াবী-]র দ্বারা নিশ্চয় নিহত হইয়াছেন ॥ ৯ ॥

নিশ্চয়ই সেই কৃতান্ত মৃগরূপ ধারণ করিয়া তখন পুণ্যহীনা আমাকে প্রলুব্ধ করিয়াছিল, যেহেতু, আমি বিমোহিত হইয়া রাম ও লক্ষ্মণকে পাঠাইয়া দিলাম ॥ ১০॥

সুন্দরী সীতার রামের বিষয়, পতিকুল এবং আত্মকুল চিন্তা করিতে করিতে দেবতা, ঋষি ও সিদ্ধগণকর্ত্তৃক উপলক্ষিত কতিপয় শুভ লক্ষণ প্রাদুর্ভূত হইল ॥১১॥

১। ছ 'তরস্বিনৌ', থ 'তৌ ধারয়ন্তৌ হি মৃগাধিপস্য'। ২। ঘ-ত 'ব্যমো-'। ৩। ছ 'যত্র', ত থ 'তত্র'। ৪। দ 'চেতসং'। ৫। য '-জং হি'। ৬। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'হা রাম সত্যব্রত দীর্ঘবাহো হা পূর্ণচন্দ্রপ্রতিরূপবক্ত্র' ইত্যর্দ্ধমধিকম্, ছ-থ-পুস্তকয়োঃ পুনঃ 'হা রাম সত্যব্রত দীর্ঘবাহো হা পূর্ণচন্দ্রপ্রতিরূপবক্ত্র ('বক্র' ছ)। হা জীবলোকস্য হিত প্রিয়স্য বধ্যাং ন মাং বেৎসি হি রাক্ষসানাম্॥ অনন্যদেহত্বমিদং ময়াস্য ভূমৌ চ শয্যা নিয়মশ্চ ধর্মে ('ধর্মঃ' থ) পতিব্রতাত্বং সফলং ন মে স্যাৎ কৃতং কৃতঘ্নেষ্বিব মানুষাণাম্॥ মোঘো হি ধর্ম্মশ্চরিতো ময়ায়ং তথৈকপত্নীত্বমিদং নিরর্থম্ ('নিরর্থকম্' থ)। যদ্বা ন পশ্যামি কৃশা বিবর্ণা ('বিবস্ত্রা' থ) হীনা ত্বয়া সঙ্গমনে নিরাশা॥ পিতুর্নিদেশান্নিয়মাদহীনো ('পিতুর্নিয়োগান্নিয়মাদদীনো' থ) বনান্নিবৃত্তশ্চরিতব্রতশ্চ। স্ত্রীভিশ্চ মন্যে বিপুলেক্ষণাভিঃ সংরংস্যসেহবীতভয়ঃ ('বীতভয়ঃ' থ) কৃতার্থঃ॥ অহং হি রাম ত্বয়ি জাতকামা সদা বিনাশায় নিবদ্ধ ('বিরুদ্ধ-' থ) ভাবা মোঘং চরিত্বাদ্য তপো ব্রতঞ্চ ('ধ্রুবঞ্চ' ত) ত্যক্ষ্যামি ধিগ্ জীবিতমল্পভাগ্যা॥ বিষস্য দাতাপি ন মেঽস্তি কশ্চিৎ শস্ত্রস্য বা বেশ্মনি বানলস্য। উদ্বধ্য বেণ্যাদ্গ্রহণেন শীঘ্রমহং গমিষ্যামি যমস্য মূলম্॥ ইতীব সীতা বহুধা বিলপ্য সর্ব্বাত্মনা রামমনুপ্রপন্না ('-মনুস্মরন্তী' থ)। প্রবেপমানা পরিশুষ্কবক্ত্রা নগোত্তমং পুষ্পিতমাসসাদ। উপস্থিতা সা মৃদুসর্বগাত্রী শাখাং গৃহীত্বাথ নগোত্তমস্য॥' ইত্যেতাবান্ পাঠঃ। ৭। ঘ-থ '-স্তু'। ৮। থ-দ 'পরি-'। ৯। দ 'কুলং কুলজ্ঞঞ্চ কুলং সুভাষ্যা'। ১০। ঘ-থ '-ভার্য্যাঃ' ১১। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'শুভানি সর্বাণি তথা বহূনি মর্ত্যোচিতানি প্রবরাণি লোকে॥' ইত্যর্দ্ধমধিকম্। ১২। দ '-সিদ্ধৈরুপ-'। ১৩। ত 'লক্ষণানি'। ১৪। দ 'তথোদ্যতাং'। ১৫। ঘ-থ '-সত্ত্বাং'। ১৬। দ 'নবং নবং সুপ্তমিবানুজীবিনঃ'। ১৭। ঘ-থ '-বোপ-'। ১৮। ছ-ত-থ '-জীবিনঃ'।

তস্যাঃ শুভং বামমরালপক্ষ্ম[১] রাজীকৃতং কৃষ্ণবিশাল[২]শুক্লম্ ।
[৩]প্রাস্পন্দতৈকং নয়নং বরাঙ্গ্যা মীনাহতং পদ্মমিবাতিতাম্রম্ ॥ ১৩ ॥

বাহুশ্চ [৪]পর্য্যায়তপীনবৃত্তঃ পরার্দ্ধ্যকালাগুরুচন্দ[৫]নার্হঃ ।
অনুত্তমেনাধ্যুষিতঃ প্রিয়েণ [৬]বীরেণ বামঃ পরিবেপতে স্ম ॥ ১৪ ॥

গজেন্দ্রহস্তপ্রতিমশ্চ [৭]পীনঃ [৮]পীতোরুরেকঃ সুশু[৯]ভঃ সু[১০]জাতঃ ।
প্রস্পন্দমানঃ কনকাবদাতো রামং পুরস্তাৎ স্থিতমাচচক্ষে ॥ ১৫ ॥[১১]

[১২]এতৈর্নিমিত্তৈরপরৈশ্চ সুভ্রূঃ সংবোধিতা প্রাগপি [১৩]সাধ্য[১৪]সিদ্ধ্যৈ ।
বাতাতপ[১৫]ক্লান্তমিবাপ্রধৃষ্যং [১৬]বর্ষেণ বীজং প্রতিসংজিজীবে ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অবালং কুটিলং পক্ষ্ম যস্মিন্ তন্নয়নং বাজীকৃতং বেখাবদ্দীর্ঘং "অবালঃ কুটিলে সর্জ্জরসে সমদদন্তিনি" তথা "বাজঃ স্ত্রী পংক্তিবেখযো"রিতি কোষঃ। কৃষ্ণং মধ্যে কৃষ্ণ-বর্ণং, বিশালশুক্লং চতুর্দ্দিশং শুক্লবর্ণম্। শুভং যথা ভবতি তথা প্রাস্পন্দত। একং শ্রেষ্ঠম্।

১৪। লো-টী। পবি আজানু আয়তঃ পীনঃ পুষ্টশ্চ, বৃত্তো বর্ত্তুলশ্চ নিবিড ইত্যর্থঃ। পবার্দ্ধ্যাদি বিশেষণং পূর্ব্বমধ্যুষিতঃ স্বাঙ্গোপবি স্থাপিতঃ।

১৫। লো-টী। গজেন্দ্রহস্তপ্রতিমঃ গজেন্দ্রশুণ্ডতুল্যঃ, সুশুভঃ শুভলক্ষণঃ, সুজাতোহ-কঠিনঃ।

১৬। লো-টী। সিদ্ধেঃ সাধ্যৈশ্চ অপ্রধৃষ্যং প্রাগল্‌ভ্যশূন্যং মৃতপ্রায়মিতি যাবৎ। বর্ষেণ বৃষ্ট্যা প্রতি সংজিজীবে জীবতি স্ম।

ঐশ্বর্য্যশালী ব্যক্তিব চাবিদিকে অনুজীবিবৃন্দেব ন্যায় তাদৃশ অবস্থাপ্রাপ্তা ব্যথিতা আনন্দহীনা অনবদ্যা সীতাব চাবিদিকে শুভ লক্ষণ সংঘটিত হইল ॥ ১২ ॥

সেই সুন্দবীর কুটিল পক্ষ্মশোভিত, বেখাব ন্যায় আয়ত, [প্রান্তভাগে] তাম্রবর্ণ, চাবিদিকে শুক্ল বর্ণ ও মধ্যভাগে কৃষ্ণবর্ণবঞ্জিত মনোবম বাম চক্ষু মীনাহত একটি পদ্মেব ন্যায় স্পন্দিত হইল ॥ ১৩ ॥

উত্তম কৃষ্ণাগুরু ও চন্দনানুলেপনযোগ্য সুদীর্ঘ স্থূল এবং বর্ত্তুল বামবাহুও স্পন্দিত হইল—যাহা প্রিয়তম বীর রামকর্ত্তৃক অধ্যুষিত হইত ॥ ১৪ ॥

হস্তিশুণ্ডেব ন্যায় মাংসল কোমল পীতবর্ণ কাঞ্চনকান্তি সুন্দর বাম উরুও স্পন্দিত হইয়া 'বাম সম্মুখবর্ত্তী' এই সূচনা করিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

বাতাতপ-ক্লান্ত মৃতপ্রায় বীজ যেমন বৃষ্টিদ্বারা সঞ্জীবিত হয়, সেইরূপ সুভ্রূ

১। ত '-বিত্তং'। ২। ঘ-ত '-সূক্ষ্ম-'। ৩। ত '-কম্পতৈকং'। ৪। ঘ-ত 'পদ্মা-', দ 'ধার্য্যা-'। ৫। ছ-ত-থ-দ '-নাক্তঃ'। ৬। থ 'চিরেণ'। ৭। দ 'পাণিঃ'। ৮। ঘ-ত 'তথোরু', ছ দ 'সীতোরু-'। ৯। ঘ ছ '-ভে'। ১০। থ 'প্রজা-'। ১১। অতঃ পরং ঘ-থ-পুস্তকযোঃ 'শুভং পুনর্হৈমসমানবাহুর্মীবদ্রজোধ্বস্তমিবামলাক্ষ্যাঃ। বাসঃ স্থিতায়াঃ শিখরাগ্রদন্ত্যাঃ কিঞ্চিত্তবাশংসত চারু-নত্রা ॥" ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ১২। থ 'একৈ-'। ১৩। দ 'সাধু'। ১৪। ক 'সিদ্ধেঃ'। ১৫। ছ '-বাপ্রনষ্টং', থ -বাপকৃষ্টং'। ১৬। থ '-জহর্ষ'।

তস্যাঃ পুনর্ব্বিম্বফলাধরৌষ্ঠ্যাঃ সুজাতকেশান্তমরালপক্ষ্ম[১] ।
বক্ত্রং বভাসে[২] সিতচারুদন্তং[৩] রাহোর্ম্মুখাচ্চন্দ্র ইবার্দ্ধমুক্তঃ ॥ ১৭ ॥
সা বীতশোকা ব্যপনীততন্দ্রী শান্তজ্বরা হর্ষবিশুদ্ধসত্ত্বা[৪] ।
ব্যরাজতাত্যর্থমতীবশুক্লা শীতাংশুনা রাত্রিরিবোদিতেন[৫][৬][৭] ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতানিমিত্তসূচনং নামাষ্টাবিংশতিতমঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

১৭। লো-টী। স্মিতসহিতাশ্চারবো দন্তা যস্মিন্ তৎ 'সিতচারুদন্ত'মিত্যপি পাঠঃ। অর্দ্ধমুক্ত ইত্যনেন সহজপ্রভাশূন্যমিতি দ্যোত্যতে।

১৮। লো-টী। ব্যপেতা দূরীকৃতা তন্দ্রা নিদ্রা যস্যাঃ সা, "তন্দ্রী নিদ্রাপ্রমীলয়ো"রিতি কোষঃ। হর্ষবিশুদ্ধসত্ত্বা হর্ষবিশুদ্ধান্তঃকরণা। ব্যরাজত প্রাহ্মৈপদং ত্বৈতি সর্ব্বজ্ঞঃ। উদারশুক্লা মহাশুক্লা রাত্রিঃ উদিতেন শীতাংশুনা চন্দ্রেণ।

সীতানিমিত্তসূচনম্ ॥ ২৮ ॥

সীতাদেবী এই সকল এবং অন্যান্য নিমিত্তদ্বারা মনোরথসিদ্ধিবিষয়ে সম্যক্ রূপে বিজ্ঞাপিত হইয়া [কোনরূপে আশায় আশায়] বাঁচিয়া রহিলেন ॥ ১৬ ॥

সেই বিম্বফলের ন্যায় ওষ্ঠাধরশালিনী সীতার সুন্দর অলকাগ্র, কুটিল নয়ন-পক্ষ্ম এবং সুন্দর ও শুভ্র দন্তযুক্ত বদনমণ্ডল রাহুর মুখ হইতে অর্দ্ধমুক্ত চন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

তিনি শোকরহিতা ও আলস্যশূন্যা হইয়া চন্দ্রোদয়ে অত্যন্ত শুক্লা রাত্রির ন্যায় বিরাজিত হইলেন—আনন্দে তাঁহার চিত্ত নির্ম্মল হইল, সন্তাপ প্রশমিত হইল ॥১৮॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'সীতার শুভনিমিত্ত-সূচনা' নামক ২৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

১। দ '-সুমবাপ লক্ষ্মীঃ'। ২। দ 'ববাসে'। ৩। ছ 'স্মিত-'। ৪। থ '-বৃদ্ধ-'। ৫। দ 'শীতাংশুনা রাত্রিরিবোদিতেন ব্যরাজতাত্যর্থমজাতসত্ত্বা'। ৬। চ-ত '-মুদার-'। ৭। থ 'শুদ্ধা'।

(২৯) ঊনত্রিংশঃ সর্গঃ

হনূমানপি বিক্রান্তঃ সর্ব্বং শুশ্রাব তত্ত্বতঃ[১] ।
সীতায়াস্ত্রিজটায়াশ্চ রাক্ষসীনাঞ্চ ভাষিতম্[২] ॥ ১ ॥
অবেক্ষমাণা[৩]স্তাং দেবীং দেবতামিব নন্দনে ।
ততো[৪] বহুবিধাং চিন্তাং চিন্তয়ামাস মারুতিঃ[৫] ॥ ২ ॥
যাং কপীনাং সহস্রাণি প্রযুতান্যর্ব্বুদানি[৬] চ ।
মার্গন্তি[৭] জানকীং সীতাং সেয়মাসাদিতা ময়া ॥ ৩ ॥
চারেণ চ[৮] সুযুক্তেন শত্রোঃ শক্তিব্যপেক্ষয়া ।
গূঢ়েন[৯] চরতা[১০] তত্ত্বমুদীক্ষিতমিদং[১১] ময়া ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। আসাদিতা প্রাপ্তা দৃষ্টা বা।
৪। লো-টী। শক্তিব্যপেক্ষয়া জিজ্ঞাসয়া, গূঢ়েন সতা চরতা জানতা তত্ত্বং ময়েদমুপেক্ষিতং দৃষ্টম্।

বিক্রমশালী হনূমান্ সীতা, ত্রিজটা ও অন্যান্য রাক্ষসীগণের সমস্ত কথা যথাযথভাবে শ্রবণ করিলেন ॥ ১ ॥

তার পর হনুমান্ নন্দনবনস্থিতা দেবতার ন্যায় [অশোকবনের মধ্যবর্ত্তিনী] সীতাদেবীকে দেখিতে দেখিতে নানারূপ চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

সহস্র, অযুত ও অর্ব্বুদসংখ্যক (অর্থাৎ অসংখ্য) বানর যে জনকনন্দিনী সীতাদেবীর অন্বেষণ করিতেছে, আমি তাঁহাকে এই [দেখিতে] পাইলাম ॥ ৩ ॥

আমি চররূপে নিযুক্ত হইয়া শত্রুর শক্তি বিবেচনাপূর্ব্বক গূঢ়ভাবে বিচরণ করিয়া এই তত্ত্ব দর্শন করিয়াছি ॥ ৪ ॥

১। ঘ 'তর্জনম্', ত 'গর্জনম্'। ২। দ 'তত্বচঃ'। ৩। থ '-ক্ষ্য সীতাং তাং'। ৪। ঘ 'ততঃ সুবহুশশ্চিন্তাং'। ৫। ঘ-দ 'বানরঃ'। ৬। থ অযু-', 'প্রযুক্তান্য-'। ৭। ক 'দিক্ষু সর্বাসু মার্গন্তি'। ৮। ঘ-ছ 'সুপ্রযু-', দ 'সুনিযু-'। ৯। থ 'মূঢ়েন'। ১০। ঘ 'ভ্রমতা'। ১১। ছ '-মুৎপ্রে-', ক '-মুপেক্ষিত-'।

রাক্ষসানাং নিবেশশ্চ[1] পুরী চেয়ং নিরীক্ষিতা[2]।
রাক্ষসাধিপতেস্তস্য প্রভাবো রাবণস্য চ ॥ ৫ ॥
যুক্তং তস্যাপ্রমেয়স্য সত্যং[3] সত্ত্ব[4]বতো[5] ময়া[6]।
সমাশ্বাসয়িতুং ভার্য্যাং পতিদর্শনলালসাম্ ॥ ৬ ॥
[7]অয়মাশ্বাসয়াম্যেনাং পূর্ণচন্দ্রশুভাননাম্।
অদৃষ্টদুঃখা[8] দুঃখস্য ন হ্যন্ত[9]মধিগচ্ছতি[10] ॥ ৭ ॥
যদি হ্যহমিমামেকাং শোকোপহতচেতসম্[11]।
অনাশ্বাস্য গমিষ্যামি দোষো বহুমতো ভবেৎ ॥ ৮ ॥
[12]ময়া চ স মহাবাহুঃ পূর্ণচন্দ্রনিভাননঃ।
[13]সমাশ্বাসয়িতুং শক্যঃ সীতাদর্শনকাঙ্ক্ষিতঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। অন্তবতঃ সীতায়া নাশজ্ঞানবতঃ, সুগ্রীবান্তিকবর্তিনো বা। সত্যং সম্ভাবয়িতুং যুক্তমুচিতম্। 'সত্ত্বত' ইতি পাঠে ধৈর্য্যবতঃ। 'সত্যবতে'তি পাঠে হনুমদ্-বিশেষণম্।

৭। লো-টী। ন অন্তং দুঃখস্য নাশমধিগচ্ছতি প্রাপ্নোতি।

রাক্ষসদিগের গৃহ, এই নগরী এবং রাক্ষসরাজ রাবণের প্রভাব অবলোকন করিলাম ॥ ৫ ॥

সেই সত্ত্বসম্পন্ন অপ্রমেয় রামচন্দ্রের স্বামি-সন্দর্শনোৎসুকা ভার্য্যাকে আশ্বাস দান করা আমার উচিত ॥ ৬ ॥

এই আমি পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় মনোজ্ঞবদনা ইঁহাকে আশ্বাস প্রদান করি। ইনি পূর্ব্বে কখনও দুঃখ অনুভব করেন নাই, সম্প্রতি দুঃখের অবসান (শেষ সীমা) প্রাপ্ত হইতেছেন না ॥ ৭ ॥

যদি আমি এই শোকোপহতচিত্তা অসহায়া সীতাকে আশ্বাস দান না করিয়া গমন করি, তাহা হইলে [আমার] বহুসম্মত দোষ হইবে ॥ ৮ ॥

সীতাদর্শনাভিলাষী পূর্ণচন্দ্রনিভানন মহাবাহু রামচন্দ্রকেও আমি আশ্বাস দান করিতে পারিব [না] ॥ ৯ ॥

১। ঘ-ত 'বিশেষাচ্চ', ক 'বিশেষ-'। ২। ক 'পরী-'। ৩। ছ 'সর্বসত্ত্বদয়াবতঃ'। ৪। থ 'সত্যং বচো'। ৫। দ '-তা'। ৬। ঘ-ত 'যথা'। ৭। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঘ-ছ '-দুঃখাং', দ '-বহুদুঃখস্য মযান্ত-'। ৯। ছ '-চ্ছতীম্'। ১০। অতঃ পরং ঘ-ছ-থ-দ-পুস্তকেষু 'গতে হি ময়ি ('ময়ি চ' থ ; 'চ ময়ি' দ) ভদ্রেয়ং রাজপুত্রী মনস্বিনী ('যশস্বিনী' ছ, 'তপস্বিনী' দ)। পরিত্রাণমবিন্দন্তী ('-মচিন্বন্তী' থ) জানকী জীবিতং ('জীবনং' ঘ-থ) ত্যজেৎ ॥' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ১১। ত-থ-দ '-নাম্'। ১২। থ 'মহাযশাঃ'। ১৩। ছ 'ন সমাশ্বসিতুং'।

নিশাচরীণাং[১] প্রত্যক্ষমক্ষমং[২] চাভিভাষণম্।
কথং নু খলু কর্ত্তব্যমিতি চিন্তাপরোঽভবৎ ॥ ১০ ॥

অনেনাহ্নোঽবশেষেণ[৩][৪] যদি নাশ্বাস্যতে ময়া।
সর্ব্বথা নাস্তি সন্দেহঃ পরিত্যক্ষ্যতি[৫] জীবিতম্ ॥ ১১ ॥

রামশ্চ যদি মাং পৃচ্ছেৎ কিং মে কান্তাঽব্রবীদিতি[৬]।
কিমহং তং প্রতিব্রূয়ামপৃষ্ট্বা মাং সুমধ্যমাম্ ॥ ১২ ॥

যদি চোদ্বেজয়িষ্যামি রামং পদ্মনিভেক্ষণম্[৭]।
ব্যর্থমাগমনন্তস্য সসৈন্যস্য ভবিষ্যতি ॥ ১৩ ॥

সীতাসন্দেশরহিতং মামিতস্তরসা গতম্।
নির্দ্দহেদপি কাকুৎস্থঃ ক্রুদ্ধস্তীক্ষ্ণেন চক্ষুষা[৮] ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। অক্ষমমনুচিতম্।
১১। লো-টী। অহ্নোঽবশেষেণ অহ্ন ইতি দিবারাত্রিপরম্। 'অহ্না বিশেষেণ' ইতি চ পাঠঃ।
১৩। লো-টী। তস্য মম সসৈন্যস্য বানরসেনাসহিতস্য। আগমনং দক্ষিণস্যাং দিশি প্রেরণম্।

রাক্ষসীদিগের সমক্ষে [সীতার সহিত] আলাপ করাও সঙ্গত নহে। কি করা উচিত ? হনুমান্ এইরূপ চিন্তান্বিত হইলেন ॥ ১০ ॥

এই দিনের যাহা অবশিষ্ট আছে তাহার মধ্যে যদি ইঁহাকে আশ্বাস দান না করি, তাহা হইলে ইনি জীবন ত্যাগ করিবেন, সন্দেহ নাই ॥ ১১ ॥

রাম যদি আমাকে জিজ্ঞাসা করেন, "আমার পত্নী কি বলিলেন ?" তাহা হইলে, আমি এই সুমধ্যমা সীতাদেবীকে জিজ্ঞাসা না করিয়া তাঁহাকে কি প্রত্যুত্তর প্রদান করিব ॥ ১২ ॥

যদি আমি পদ্মপলাশলোচন রামচন্দ্রকে উদ্বেজিত করি, তাহা হইলে তাঁহার সৈন্যসহ আগমন ব্যর্থ হইবে ॥ ১৩ ॥

যদি আমি সীতার কথিত সংবাদ না লইয়া এখান হইতে দ্রুত প্রস্থান করি, তাহা হইলে রামচন্দ্র ক্রুদ্ধ হইয়া তীক্ষ্ণ দৃষ্টিদ্বারা আমাকে ভস্মও করিয়া ফেলিতে পারেন ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ছ '-চরাণাং'। ২। ছ '-ক্ষং ন ব্যক্তং', দ '-ক্ষং ন ক্ষমং'। ৩। ছ 'অস্মিন্ কালে তু কল্যাণী' থ 'অনেন রাত্রিশেষেণ'। ৪। ত '-নোক্তাব-' দ '-নাত্রাব-'। ৫। ঘ-থ '-জতি'। ৬। ঘ '-দিদম্'। ৭। ঘ-থ '-দলে-'। ৮। ঘ 'রোচিষা'।

[1]যদ্যনাশ্বাস্য যাস্যামি সন্তাপবহু[2]লামিমাম্।
প্রাপ্তদোষো ভবিষ্যামি দোষশ্চাভাষণে [3]মহান্ ॥ ১৫ ॥
অন্তরং [4]ত্বহমাসাদ্য রাক্ষসী[5]নামিহ স্থিতঃ।
[6]অনেনাশ্বাসয়িষ্যামি শোকেনাপি[7]হিতেন্দ্রিয়াম্ ॥ ১৬ ॥
অহং [8]হ্যবিদিতশ্চৈব বানরশ্চ বিশেষতঃ।
যদি বাচং বদিষ্যামি দ্বিজাতিরিব সংস্কৃতাম্ ॥ ১৭ ॥
[9]সেয়মালক্ষ্য রূপঞ্চ জানকী ভাষিতঞ্চ মে।
রাবণং মন্যমানা মাং [10]পুনস্ত্রাসং গমিষ্যতি ॥ ১৮ ॥
ততো জাতপরিত্রাসা শব্দং কুর্য্যান্মনস্বিনী।
[11]বিজানতী বিশালাক্ষী [12]রাবণং [13]কাম[14]রূপিণম্ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। অন্তরমবসরম্। অনেন তেনৈবাবসরেণ। অপিহিতমাচ্ছাদিতমিন্দ্রিয়ং চেতো যস্যাস্তাম্।

১৭। লো-টী। অবিদিতঃ সীতয়া কদাপি ন জ্ঞাতঃ।

১৯। লো-টী। আশব্দং আ সমন্তাদুচ্চৈঃশব্দমিত্যর্থঃ।

যদি আমি বহুসন্তাপযুক্তা সীতাদেবীকে আশ্বাস দান না করিয়া গমন করি, তাহা হইলে দোষী হইব, আবার [ইঁহার সহিত] আলাপ করিলেও অত্যন্ত অনর্থ ঘটিবে ॥ ১৫ ॥

আমি এখানে রাক্ষসীগণের অন্তরালে অবস্থান করিয়া, শোকাপহতচেতনা সীতাদেবীকে আশ্বাস প্রদান করিব ॥ ১৬ ॥

আমি অপরিচিত, বিশেষতঃ বানর, আমি যদি দ্বিজাতির ন্যায় সংস্কৃত (বিশুদ্ধ) বাক্য বলি, তাহা হইলে এই জানকী আমার কথা এবং আকৃতি দেখিয়া আমাকে রাবণ মনে করিয়া পুনরায় সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিবেন ॥ ১৭-১৮ ॥

তারপর আয়তলোচনা মনস্বিনী সীতাদেবী কামরূপী রাবণ মনে করিয়া ভীত হইয়া চীৎকার করিতে পারেন ॥ ১৯ ॥

১। ত 'অত্বা-'। ২। ঘ '-লাং সতীম্'। ৩। ঘ 'বহু'। ৪। থ 'ত্বিদ-'। ৫। ঘ '-মিতশ্চিরম্'। ৬। ঘ-থ '[illegible]লা-', ছ শনৈরা-'। ৭। থ '-ভিহতে-'। ৮। ছ '-স্তত্র'। ৯। ঘ-থ 'হৈমামা-'। ১০। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'অবশ্যমেব বক্তব্যং মানুষং বাক্যমর্থবৎ। ময়া সান্ত্বয়িতুং শক্যা নান্যথৈবমনিন্দিতা ॥ সেয়মালোক্য মে রূপং জানকী ভাষিতং যথা। রক্ষোভিস্ত্রাসিতা পূর্বং পুনস্ত্রাসং গমিষ্যতি ॥' ইত্যধিকম্। ১১। ঘ-ত '-নাতি'। ১২। থ বানরং'। ১৩। দ 'কাল-'। ১৪। ঘ '-গামিনম্'।

সীতয়া চ কৃতে শব্দে সহসা রাক্ষসীগণঃ।
নানাপ্রহরণৈর্ঘোরৈর্ম্মামুপেয়া[2]ন্ন সংশয়ঃ ॥ ২০ ॥
ততো মে[3] পরিসংক্ষিপ্য[4] সর্ব্বাস্তা[5] বিকৃতাননাঃ।
বধে বা গ্রহণে বাপি যত্নং কুর্য্যু[6]র্যথাবলম্ ॥ ২১ ॥
ততঃ শাখাঃ প্রশাখাশ্চ[7] স্কন্ধাংশ্চোত্তমশাখিনাম্।
শীঘ্রং পরি[8]বিধাবন্তং যদা[9] প্রাপ্তুং[10] ন শক্নুয়ুঃ ॥ ২২ ॥
তদা[11] কুর্য্যুঃ সমাহ্বানং রক্ষসাং ভীম[12]কর্ম্মণাম্।
রাক্ষসেন্দ্রনিযুক্তানাং রাক্ষসানাং নিবেশনে[13] ॥ ২৩ ॥
তে শক্তি[14]শরনিস্ত্রিংশবিবিধায়ুধপাণয়ঃ[15]।
আপতেয়ুর্ব্বিমর্দ্দে[16]ঽস্মিন্[17] বেগিতা বিঘ্নকারিণঃ[18]।[19]
স্যাদিয়ং বা গৃহীতা[20]থ মম বা গ্রহণং[21] কৃতম্ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। পরিসংক্ষিপ্য অরে কত্বমিত্যাক্ষিপ্য মে মম বধে বা গ্রহণে বেত্যন্বয়ঃ।

২৩। লো-টী। রাক্ষসেন্দ্রনিযুক্তা নিবিশন্তেঽস্মিন্নিতি নিবেশনমশোকবনিকাস্থানং তস্মিন্। তেষাং কর্ত্তরি ষষ্ঠী।

২৪। লো-টী। তে সমাহূতা রাক্ষসা আপতেয়ুরিতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ। শক্তিশর-

---

সীতা চীৎকার করিয়া উঠিলে রাক্ষসীগণ সহসা নানাবিধ ভয়ানক প্রহরণ লইয়া আমার নিকট উপস্থিত হইবে, সন্দেহ নাই ॥ ২০ ॥

তার পর সেই বিকৃতবদনা রাক্ষসীগণ সকলেই আমাকে ঘিরিয়া বধ করিতে অথবা ধরিতে যথাশক্তি চেষ্টা করিবে ॥ ২১ ॥

তার পর আমি উন্নত বৃক্ষসমূহের শাখা-প্রশাখা ও স্কন্ধদেশে দ্রুত দৌড়াইতে থাকিলে, যখন তাহারা আমাকে ধরিতে অসমর্থ হইবে, তখন রাক্ষসরাজকর্ত্তৃক যাহারা রাক্ষসদিগের গৃহরক্ষায় নিয়োজিত, সেই ভীমকর্ম্মা রাক্ষসদিগকে আহ্বান করিবে ॥ ২২-২৩ ॥

শক্তি, শর, খড়্গ এবং বিবিধ অস্ত্রধারী সেই রাক্ষসগণ এই সংঘর্ষে [আমার]

১। দ 'রাক্ষসেন্দ্রনিযুক্তাশ্চ সীতয়া চ সুসৎকৃতে'। ২। ঘ '-ন্নম্'। ৩। ছ 'মাং'। ৪। ত 'সংপরিক্রম্য', থ-দ 'সংপরিক্ষিপ্য'। ৫। ঘ-ছ-থ-দ 'সর্বতো'। ৬। গ '-যথম্'। ৭। দ 'সূক্ষ্মং চো-'। ৮। ছ-থ-দ 'বিপরি-'। ৯। দ 'যথা'। ১০। ত-দ 'প্রাপ্তুমশক্নুমঃ'। ১১। দ 'তথা'। ১২। ঘ 'ক্রুর-' ১৩। ত '-শনম্'। ১৪। ত 'রাক্ষসানাং নি-'। ১৫। ঘ 'ধারিণঃ'। ১৬। ত '-সর্গে-', থ '-মর্দেষু'। ১৭। থ 'ভবিতা'। ১৮। থ '-কারকঃ'। ১৯। অতঃ পরং ঘ-থপুস্তকয়োঃ 'সংবদ্ধৈস্তৈস্তু রক্ষোভির্বিধমন্ রাক্ষসং বলম্। শক্নুয়াম কথং প্রাপ্তুং পরং পারং মহোদধেঃ ॥ মাং রাজগৃধ্নুরাপ্নুত্য বহবঃ শীঘ্রকারিণঃ।' ইত্যধিকম্। ২০। ছ '-তাস্মা', ত-দ 'তার্থা', থ '-তা বা'। ২১। ছ-থ 'ভবেৎ'।

হিংসারুচিত্বান্মাং হিংস্যুরিমাং বা জনকাত্মজাম্ ।
বিপন্নং স্যাত্ততঃ কার্য্যং রামসুগ্রীবয়োরিদম্ ॥ ২৫ ॥
হতে বাপি গৃহীতে বা ময়ি ক্রুদ্ধৈর্নিশাচরৈঃ ।
নান্যং বীক্ষেত বৈদেহী রামস্য চরমীদৃশম্ ॥ ২৬ ॥
বিমৃশ্য চ ন পশ্যামি যো হতে ময়ি বানরঃ ।
শতযোজনবিস্তীর্ণং লঙ্ঘয়েচ্চ মহোদধিম্ ॥ ২৭ ॥
দেশে দুর্গে চ দূরে চ সাগরেণাভিসংবৃতে ।
গুপ্তে বসতি বৈদেহী রাক্ষসেন্দ্রাভিরক্ষিতে ॥ ২৮ ॥

নিস্ত্রিংশরূপাণি বিবিধান্যায়ুধানি পাণিষু যেষাং তে। নিস্ত্রিংশঃ খড়্গঃ। বেগিতাঃ সঞ্জাতবেগাঃ। গৃহীতাত্মা বদ্ধদেহা। 'গৃহীতাথে'তি পাঠে বদ্ধা, বাদ্বয়ং নিশ্চয়ে।

২৬। লো-টী। ময়ি হতে গৃহীতে বা ঈদৃশং রামস্য চরমন্যং বৈদেহী ন বীক্ষেত ন দ্রক্ষ্যতীত্যর্থঃ।

বিঘ্নোৎপাদনার্থে আগমন করিবে এবং হয় সীতাকে গ্রহণ করিবে, অথবা আমাকে ধরিয়া ফেলিবে ॥ ২৪ ॥

তাহারা হিংসাপ্রিয়, হয় আমাকে বধ করিবে, নতুবা এই জনকনন্দিনী সীতাদেবীকে বধ করিবে। তাহা হইলে রামও সুগ্রীবের এই কার্য্য (অনুসন্ধান) ব্যর্থ হইবে ॥ ২৫ ॥

আমি ক্রুদ্ধ নিশাচরগণকর্ত্তৃক ধৃত অথবা নিহত হইলে, সীতাদেবী রামচন্দ্রের এইরূপ অন্য কোন দূতকে দেখিতে পাইবেন না। (অর্থাৎ এই দুর্গম স্থানে অপর কেহ আগমন করিতে পারিবে না।) ॥ ২৬ ॥

চিন্তা করিয়াও এমন কাহাকেও দেখি না,আমি নিহত হইলে যে বানর শতযোজনবিস্তীর্ণ মহাসমুদ্র লঙ্ঘন করিবে ॥ ২৭ ॥

বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা রাক্ষসরাজকর্ত্তৃক রক্ষিত সাগরবেষ্টিত দূর ও দুর্গম দেশে গুপ্তস্থানে অবস্থান করিতেছেন ॥ ২৮ ॥

১। থ '-শীলাশ্চ মাং'। ২। ত 'চ'। ৩। থ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'বিদেশনে তু মার্গেঽস্মিন্ রাক্ষসৈঃ পরিবারিতে। সাগরেণ পরিক্ষিপ্তে গুপ্তে বসতি জানকী ॥ বিনষ্টে বা গৃহীতে বা রক্ষোভির্ময়ি সংযুগে। নান্যং পশ্যামি রামস্য সহায়ং কার্য্যসাধনে'। ইতি পাঠঃ। ৪। দ 'ক্রুদ্ধৈরিহ নিশা-'। ৫। ছ 'পশ্যামি রামস্য সহায়ং কার্য্য-সাধনে। ৬। ত 'বচনং ভৃশম্'। ৭। ঘ থ 'বিমৃজ্য'। ৮। ক-দ 'ন চ'। ৯। ঘ-থ 'তাং'। ১০। থ 'নরং'। ১১। ঘ-ছ '-য়েত', ত-থ '-যেদ্ যো', দ '-য়েন্মকরালয়ম্'। ১২। ঘ '-হার্ণবম্'। ১৩। ত 'দূরে সুদুর্গে চ'। ১৪। ছ 'সুদূরে'। ১৫। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

[১]সংক্রুদ্ধস্ত্বতিবেগেন [২]বিধ্বংসেয়ং নিশাচরান্।
শক্নুয়াং ন [৩]তু [৪]তৎপ্রাপ্তুং পরং পারং মহোদধেঃ ॥ ২৯ ॥

কামং হন্তুং সমর্থোঽস্মি সহস্রাণ্যপি রক্ষসাম্।
[৫]এবন্তু সুমহৎ কার্য্যং বিনশ্যেন্নাত্র সংশয়ঃ ॥ ৩০ ॥

[৬]অনিত্যানি চ যুদ্ধানি সংশয়ো মে ন [৭]রোচতে।
[৮]কশ্চ নিঃসংশয়ে [৯]কার্য্যে [১০]কুর্য্যাৎ কার্য্যং সসংশয়ম্ ॥ ৩১ ॥

এষ দোষো মহান্ মে স্যাৎ [১১]সীতাসমভিভাষণে।
কথং [১২]নু খলু মে [১৩]বাক্যং [১৪]শৃণুয়ান্নো[১৫]দ্বিজেত [১৬]বা ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। সংবুদ্ধঃ রাক্ষসৈর্জ্ঞাতোঽপি নিশাচরান্ বিধমেয়ং নাশয়ে।

৩০। লো-টী। এতদেব বিবৃণোতি—কামমিতি। সহস্রাণীতি অসংখ্যাপরম্। এবং পারগমনাশক্তৌ।

আমি ক্রুদ্ধ হইলে অতিবেগে রাক্ষসগণকে বিধ্বংসিত করিতে পারি, কিন্তু তাহা হইলে মহাসমুদ্রের পরপারে উপস্থিত হইতে পারিব না ॥ ২৯ ॥

যদিও আমি হাজার হাজার রাক্ষস নিধন করিতে পারি, কিন্তু তাহা হইলে এই বিপুল চেষ্টা বিনষ্ট অর্থাৎ ব্যর্থ হইবে, সন্দেহ নাই ॥ ৩০ ॥

যুদ্ধ অনিত্য (অর্থাৎ যুদ্ধের ফলাফল অনিশ্চিত), সন্দেহ আমার ভাল লাগে না (অর্থাৎ সন্দিগ্ধ কার্য্যে আমার প্রবৃত্তি নাই)। অসন্দিগ্ধ কার্য্য উপেক্ষা করিয়া কে-ই বা সন্দিগ্ধ কার্য্যে প্রবৃত্ত হয় ? ॥ ৩১ ॥

আমার সীতার সহিত সম্ভাষণে এইরূপ অত্যন্ত অনর্থ ঘটিবে। সীতা কি প্রকারে আমার বাক্য শুনিবেন অথচ উদ্বিগ্ন (সন্ত্রস্ত) হইবেন না ? ॥ ৩২ ॥

১। ক 'সংবুদ্ধ-', ছ 'সংবৃদ্ধ-', থ 'সম্বৃদ্ধমপি'। ২। দ 'বিধমেয়ং'। ৩। থ 'চ ততঃ'। ৪। ছ-দ 'সং-'। ৫। ঘ-ত '-ঞ্চ'। ৬। ত 'অনিমিত্তানি', দ 'অনিমিত্তে তু'। ৭। ঘ-ত 'রোহতে'। ৮। দ 'কশ্চিন্নিঃ-'। ৯। থ '-য়ং কার্য্যং কুর্য্যাৎ প্রাজ্ঞঃ'। ১০। দ '-র্য্যাদিহ'। ১১। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'প্রাণত্যাগস্তু বৈদেহ্যা ভবেদনভিভাষণে। সর্বেঽপ্যর্থা বিনশ্যন্তি দেশকালবিরোধিতাঃ ॥ বিক্লবং দূতমাসাদ্য তমঃ সূর্য্যোদয়ে যথা। অর্থানর্থান্তরে বুদ্ধির্নীতা চাপি ন শোভতে ॥ সাদয়ন্তি চ কার্য্যাণি দূতাঃ পণ্ডিতমানিনঃ। ন বিনশ্যেদিদং কার্য্যং বৈক্লব্যং ন কথং ভবেৎ ॥ লঙ্ঘনঞ্চ সমুদ্রস্য কথং মে ন বৃথা ভবেৎ।' ইত্যধিকম্। ১২। দ 'তু'। ১৩। ঘ-ত 'বাচ্যং'। ১৪। দ '-ন্নাত্মদ-'। ১৫। থ '-দপি'। ১৬। ছ 'চ', ত 'সা'।

১
ইতি চিন্তাপরো ভূত্বা চকার মতিমান্ মতিম্ ।
২
রামমক্লিষ্টকর্ম্মাণং নিমিত্তৈরনুকীর্ত্তয়ন্ ॥ ৩৩ ॥
৩
তস্মাদ্বক্ষ্যাম্যহং বাক্যং মনুষ্য ইব সংস্কৃতম্ ।
৪
নৈনামুদ্বেজয়িষ্যামি তদ্বুদ্ধিগতমানসাম্ ॥ ৩৪ ॥
পতিং হি পরিশৃণ্বন্তী রামমক্লিষ্টকারিণম্ ।
৫ ৬ ৭
পশ্যন্তী চাগ্রতঃ সাধ্বী নোদ্বেগং মে গমিষ্যতি ॥ ৩৫ ॥
৮
ইতি স বহুবিধং মহানুভাবঃ প্লবগবরঃ প্রমদামবেক্ষমাণঃ ।
৯ ১০ ১১
মধুরমবিতথং জগাদ বাক্যং দ্রুমবিটপান্তরসংস্থিতো হনূমান্ ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনূমদ্বিচারণং
নাম একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

৩৩। লো-টী। ক্লিষ্টং ক্লেশঃ তদ্ যথা ন ভবতি তথাকারিণম্ অনুকীর্ত্তয়িতুং মতিং চকার।
৩৫। লো-টী। অগ্রতঃ পুরঃ।
৩৬। লো-টী। অন্তরং মধ্যম্।

সুন্দরকাণ্ডে হনূমদ্বিচারণম্ ॥ ২৯ ॥

বুদ্ধিমান্ হনূমান্ এইরূপ চিন্তা করিয়া স্থির করিলেন—সীতার অন্তর রামের চিন্তায় মগ্ন, সুতরাং আমি অক্লিষ্টকর্ম্মা রামচন্দ্রের গুণকীর্ত্তন করিতে করিতে মানুষের মত বিশুদ্ধ বাক্যই বলিব, ইঁহাকে উদ্বেজিত করিব না ॥ ৩৩-৩৪ ॥

অক্লিষ্টকর্ম্মা স্বামী রামচন্দ্রের গুণগান শুনিয়া সম্মুখে অবলোকন করতঃ সাধ্বী সীতা আমা হইতে উদ্বেজিত (সন্ত্রস্ত) হইবেন না ॥ ৩৫ ॥

মহানুভাব বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ এই স্থির করিয়া সীতাকে দেখিতে দেখিতে বৃক্ষশাখার অন্তরালে অবস্থানপূর্ব্বক [রামচন্দ্রের গুণকীর্ত্তনার্থে] বহুবিধ মধুর ও সত্যবাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'হনুমানের বিচার'
নামক ২৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

১। খ 'সঞ্চিন্ত্য হনুমাংশ্চকার'। ২। ঘ-ঞ '-চিন্তয়ন্'। ৩। ঘ-ত 'বাচং'। ৪। ছ 'স্ববন্ধু-'। ৫। ছ 'বা-'। ৬। ছ 'বৈ'। ৭। ত 'করিষ্যতি'। ৮। ত 'স নাতি-', থ 'পবনসুতো'। ৯। ত 'বাচং'। ১০। খ '-পোদর-', দ '-পসংস্থিতো'। ১১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

(৩০) ত্রিংশঃ সর্গঃ

এবং[১] বহু বিচিত্রার্থং চিন্তয়িত্বা মহাকপিঃ[২]।
শনৈঃ সংশ্রবণে[৩] বাক্যং সীতায়া ব্যাজহার বৈ[৪] ॥ ১ ॥
রাজা দশরথো নাম প্রভূতবলবাহনঃ।
পুণ্যশীলো[৫] মহাবুদ্ধির্দূরদর্শী[৬] মহাযশাঃ[৭] ॥ ২ ॥
অহিংসারুচিরক্ষুদ্রঃ কান্তঃ সত্যপরায়ণঃ[৮]।
পুণ্যস্ত্বেক্ষ্বাকুবংশস্য বিশ্রুতঃ[৯] কীর্ত্তিবর্দ্ধনঃ ॥ ৩ ॥
পার্থিবব্যঞ্জনোপেতঃ পৃথুশ্রীঃ[১০] পার্থিবর্ষভঃ।
পৃথিব্যাং চতুরন্তায়াং[১১] বিশ্রুতঃ সুখদঃ সুখী[১২] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। প্রভূতং প্রচুরং বলং বাহনং চ রথাদি যস্য সঃ। দেবশীলো দেবঃ স্বভাবঃ। 'দেবদর্শী'তি পাঠে দেবং দ্রষ্টুং শীলং যস্য সঃ।

৩। লো-টী। অক্ষুদ্রঃ কঠিনঃ। বিশ্রুতঃ খ্যাতঃ।

৪। লো-টী। পার্থিবব্যঞ্জনৈরাজচিহ্নৈরুপেতো যুক্তঃ। পৃথুর্মহান্ সমাহিতঃ সমাধিস্থঃ স্থিরচিত্ত ইতি যাবৎ। 'সমাহিতঃ সমাধিস্থ' ইতি কোষঃ। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

মহাকপি হনুমান্ এইরূপ চিন্তা করিয়া সীতার শ্রুতিগোচর হয় এইভাবে বহু বিচিত্র অর্থপূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

'প্রচুর সৈন্য ও বাহনশালী মহাযশস্বী সুপ্রসিদ্ধ রাজা দশরথ পুণ্যপরায়ণ, মহাবুদ্ধি ও দূরদর্শী ॥ ২ ॥

তিনি মহান্—হিংসায় তাঁহার রুচি নাই, তিনি সত্যপরায়ণ এবং কান্ত অর্থাৎ প্রিয়দর্শন। তিনি বিখ্যাত, পবিত্র ইক্ষ্বাকুবংশের কীর্ত্তি তাঁহাদ্বারা বর্দ্ধিত হইয়াছে ॥ ৩ ॥

তিনি রাজলক্ষণসম্পন্ন, তাঁহার বিশাল ঐশ্বর্য্য, তিনি ভূপতিবৃন্দের মধ্যে শ্রেষ্ঠ; চতুঃসমুদ্র পর্য্যন্ত পৃথিবীতে তিনি বিখ্যাত, তিনি সুখী এবং [প্রজাবৃন্দের] সুখদায়ক ॥ ৪ ॥

১। ত 'স তদ্', দ 'এতদ্'। ২। [illegible]শনৈঃ'। ৩। ছ 'সুশ্রবণং'। ৪। ঘ 'সঃ', ত 'চ'। ৫। ক-ঘ-ছ '-কীর্ত্তির্দেব-'। ৬। ত-থ '-র্বেদ-'। ৭। ঘ-ত-থ '-বলঃ। ৮। ক-ত-ছ 'পরাক্রমঃ'। ৯। ঘ '-খ্যাতঃ'। ১০। ঘ-থ-দ 'পৃথুঃ শ্রীমান্ সমাহিতঃ', ছ-ত 'পৃথুশ্রীমান্ সমাহিতঃ'। ১১। ত-দ '-স্নর্ণায়াং' ক '-স্নান্তায়াং'। ১২। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ধনশীলো মহাপ্রাজ্ঞঃ প্রিয়বাদী জিতেন্দ্রিয়ঃ' ইত্যধিকম্।

তস্য পুত্রঃ প্রিয়ো জ্যেষ্ঠস্তারাপতিনিভাননঃ।[১]
রামো নাম বিশেষজ্ঞঃ শ্রেষ্ঠঃ সর্ব্বধনুষ্মতাম্ ॥ ৫ ॥
রক্ষিতা জীবলোকস্য ধর্ম্মস্য[২] পরিরক্ষিতা।
রক্ষিতা স্বস্য[৩] বংশস্য[৪] স্বজনস্য[৫] চ রক্ষিতা ॥ ৬ ॥
স চ সত্যাভিসন্ধস্য বৃদ্ধস্য বচনাৎ পিতুঃ।
সভার্য্যঃ[৬] সহ[৭] চ ভ্রাত্রা রামঃ প্রব্রজিতো বনম্ ॥ ৭ ॥
তত্র তস্য মহারণ্যে[৮] মৃগয়াং পরিধাবতঃ[৯]।
রক্ষসাহপহৃতা ভার্য্যা[১০] মিথিলাধিপতেঃ সুতা ॥ ৮
জনস্থানবধং[১১] শ্রুত্বা হতৌ[১২] চ খরদূষণৌ।
তেনামর্ষাদিহানীতা রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। স্বজনস্য জ্ঞাতিজনস্য। 'সুজনস্যে'ত্যপি দৃষ্টঃ পাঠঃ
৯। লো-টী। বধং বিরাধস্যেতি শেষঃ। চতুর্দ্দশসাহস্ররক্ষসাং বা।

রাম তাঁহার প্রিয় জ্যেষ্ঠপুত্র ; চন্দ্রের ন্যায় তাঁহার মুখ ; তিনি সমস্ত ধনুর্ধরদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং বিশেষজ্ঞ ॥ ৫ ॥

তিনি ধর্ম্মরক্ষক, তিনি জীবলোকের রক্ষাকর্ত্তা এবং তিনি স্বীয়বংশের ও সুজনগণের পরিপালক ॥ ৬ ॥

সেই রাম অতীব সত্যনিষ্ঠ বৃদ্ধ পিতার বচনানুসারে ভার্য্যা ও ভ্রাতার সহিত অরণ্যে গমন করেন ॥ ৭ ॥

জনস্থানের হত্যাকাণ্ড এবং খর-দূষণের নিধনসংবাদ-শ্রবণে ক্রুদ্ধ হইয়া প্রসিদ্ধ দুরাত্মা রাক্ষস রাবণ সেই মহারণ্যে রামচন্দ্র মৃগয়ায় গমন করিলে তাঁহার ভার্য্যা মিথিলারাজ-নন্দিনীকে হরণ করিয়া এখানে আনয়ন করিয়াছে ॥ ৮-৯ ॥

১। ঘ '-শ্চন্দ্রেণ সদৃশাননঃ'। ২। ঘ 'চ স রক্ষিতা'। ৩। ছ 'চ স্ববৃত্তস্য বিশ্রুতঃ কীর্ত্তিবর্দ্ধনঃ'। ৪। ত-থ-দ 'বৃত্তস্য'। ৫। ত-থ 'স্বজ-'। ৬। ত '-র্যশ্চ সহ ভ্রাত্রা রামঃ। ৭। ক-ছ 'সহ ভ্রাত্রা চ' দ 'সহিতো'। ৮। দ '-পুণ্যে'। ৯। ঘ '-কুর্বতঃ'। ১০। ঘ 'সীতা'। ১১। ত-থ-দ '-নে'। ১২। ঘ 'বিনষ্টৌ'।

দেবি[1] বৈদেহি রামস্ত্বাং প[2]তিঃ কৌশল্যমব্রবীৎ।
দেবরশ্চাপি তে বীরঃ কু[3]শলং লক্ষ্মণোঽব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

বিররামৈবমুক্ত্বা তু হনূমান্ [4]মারুতাত্মজঃ।
[5]জানকী চাপি তচ্ছ্রুত্বা জহর্ষ চ ননন্দ চ ॥ ১১ ॥

ততঃ সা চা[6]রুকে[7]শান্তা ক্লেশসংবৃতচেতনা।
উন্নম্য বদনং ভীরুঃ শিংশপাং তামু[8]দৈক্ষত ॥ ১২ ॥

ততঃ শাখান্তরে লীনং [9]ত্রস্তা চলিতমানসা।
দদর্শ [10]প্রস্থিতং সীতা বানরং প্রিয়[11]বাদিনম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। কৌশল্যং কুশলম্।

১১। লো-টী। জহর্ষ রোমাঞ্চবতী, ননন্দ চ অন্তরানন্দবতী চ।

১২। লো-টী। শোভনশ্চারুঃ কেশানামন্তো যস্যাঃ সা। 'ততঃ সাঽসিতকেশান্তা' ইতি পাঠে অসিতঃ কৃষ্ণঃ কেশানামন্তো যস্যাঃ সা।

১৩। লো-টী। ত্রস্তা ভীতা, প্রস্থিতা স্বভাবতো বিনীতা। 'প্রস্থিত'মিত্যপি দৃষ্টঃ পাঠঃ।

হে দেবি, বিদেহরাজ-নন্দিনি, আপনার স্বামী রাম ও দেবর লক্ষ্মণ আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন" ॥ ১০ ॥

এই বলিয়া পবননন্দন হনুমান্ বিরত হইলেন এবং সীতাও তাহা শুনিয়া আনন্দিত ও রোমাঞ্চিত হইলেন ॥ ১১ ॥

তারপর [নিরন্তর] ক্লেশবশে অচেতনা সুকেশী সীতাদেবী ভয়ে ভয়ে মুখ তুলিয়া ঊর্দ্ধদিকে সেই শিংশপাবৃক্ষে দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ১২ ॥

তারপর চঞ্চলচিত্তা সন্ত্রস্তা সীতাদেবী শাখান্তরালে অবস্থিত প্রিয়বাদী বিনীত বানরকে দেখিতে পাইলেন ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ছ 'শৃণু'। ২। ছ-ত থ-দ 'রাজা'। ৩। ঘ ত 'কুশলী দেব লক্ষ্মণঃ', ছ দ 'কুশলী দেবি লক্ষ্মণঃ'। ৪। ঘ 'পবনা-'। ৫। ঘ 'বৈদেহী'। ৬। ত 'বক্র-'। ৭। ঘ ত-দ 'সুকেশী কেশসংবৃতা', ছ-থ 'সুকেশী কেশসংবৃতম্'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ত থ পুস্তকেষু 'সা তির্য্যগূর্দ্ধ্বং হি যথা হ্যধস্থা নিরীক্ষমাণা তমচিন্ত্যবুদ্ধিম্ ('-রূপম্' থ)। দদর্শ পিঙ্গাধিপতেরমাত্যং বাতাত্মজং সূর্য্যমিবোদয়স্থম্ ('-দয়স্থম্' ঘ) ॥' ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ৯। ঘ 'ব্যথিত-'। ১০। ক 'প্রসৃতা', ত 'প্রশ্রিতা', দ 'প্রস্থিতং'। ১১। ঘ-থ-দ '-দর্শনম্'।

সা চ দৃষ্ট্বা হরিবরং বিনীতবদুপস্থিতম্।

মৈথিলী চিন্তয়ামাস স্বপ্নোঽয়মিতি ভাবিনী[1] ॥ ১৪ ॥

সা তং সমীক্ষ্যৈব বিসংজ্ঞকল্পা[2] বিমূঢ়চেতাশ্চ বভূব সীতা।

চিরেণ সংজ্ঞাং প্রতিলভ্য চৈব[3] বিচিন্তয়ামাস[4] বিশালনেত্রা[5][6] ॥ ১৫ ॥

স্বপ্নো মমায়ং[7] শয়িতা ন চাস্মি ভয়েন শোকেন চ দহ্যমানা[8]।

নিদ্রা[9] হি মে নাস্তি যথা বিহীনা তেনাহমিন্দুপ্রতিমাননেন ॥ ১৬ ॥

অহং হি তস্যৈব মনোভবেন সংমোহিতা[10] তদ্গতসর্ব্বভাবা।

সঞ্চিন্তয়ন্তী[11] সততং তমেব ধ্যানেন পশ্যামি তথা শৃণোমি ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। স্বপ্নো মমায়ং দৃষ্ট ইতি শেষঃ।

১৭। লো-টী। তস্যৈব মনোভবেন তদ্গতকামেন, তদ্গতসর্ব্বভাবা তদ্গতসর্ব্বচেষ্টা।

সীতাদেবী বিনীতের ন্যায় সমীপে অবস্থিত হনুমান্‌কে দেখিয়া চিন্তা করিলেন—"ইহা স্বপ্ন" ॥ ১৪ ॥

সেই আয়তলোচনা সীতা হনুমান্‌কে দেখিয়াই মূর্চ্ছিতপ্রায়া হইলেন। তাঁহার চিত্ত বিমূঢ় হইল, তিনি দীর্ঘকাল পরে সংজ্ঞা লাভ করিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

"ইহা কি আমার স্বপ্ন? আমি ত' নিদ্রিতা নহি; আমি চন্দ্রতুল্য-বদনশালী রাম কর্ত্তৃক বিরহিতা এবং নিবন্তর ভয় ও শোকে দহ্যমানা, আমার ত' নিদ্রা নাই ॥ ১৬ ॥

আমি তাঁহার প্রতি কামবশেই বিমোহিত হইয়াছি, আমার সমস্ত ভাবই তদ্গত হইয়া পড়িয়াছে, আমি নিরন্তর তাঁহাকে চিন্তা করিতে করিতে চিন্তার প্রভাবেই [এই সমস্ত] দেখিতেছি এবং শুনিতেছি ॥ ১৭ ॥

১। ঘ 'ভামিনী'। ২। ঘ-থ 'ভৃশং বিসংজ্ঞা'। ৩। দ 'চৈবং'। ৪। দ 'সা চিন্ত-'। ৫। ঘ '-লোচনা'। ৬। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'স্বপ্নোপমোহয়ং বিকৃতোহস্ত দৃষ্টঃ শাখামৃগো ধিঙ্ মম ভাগধেয়ম্। স্বস্ত্যস্তু রামায় সলক্ষ্মণায় পিত্রে তথা মে জনকায় রাজ্ঞে ॥' ইত্যধিকম্। ৭। থ '-য়ন্তু ন চ স্বপামি'। ৮। অতঃ পরং ত-দপুস্তকয়োঃ 'স্বস্ত্যস্তু রামায় সলক্ষ্মণায় পিত্রে তথা ('যথা' ত) মে জনকায় রাজ্ঞে'। স্বপ্ন্যস্তু নায়ং ন হি মেঽস্তি নিদ্রা ভয়েন শোকেন চ পীড়িতায়াঃ।' ইত্যধিকম্। ৯। ঘ-ছ-ত-থ-দ 'মহাত্মনা ধর্মসমেন হীনা'। ১০। ঘ-ত-দ 'সমীহিতা'। ১১। থ 'বিচি-'।

মনোরথৈশ্চৈব তু চিন্তয়ামি তথৈব বুদ্ধ্যা পরিতর্কয়ামি।
কিং কারণং তত্র হি নাস্তি রূপং সুব্যক্তরূপশ্চ বদত্যয়ং মাম্ ॥১৮॥
নমোঽস্তু রুদ্রায় নমোঽস্তু বজ্রিণে স্বয়ম্ভুবে চৈব হুতাশনায়।
অনেন বাক্যং যদি সত্যকীর্ত্তিতং বনৌকসা তন্নিখিলং তথাঽস্তু ॥১৯॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাসম্মোহো নাম ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

১৮। লো টী। নাস্তি রূপং মানুষং সুব্যক্তরূপো মানুষ ইব।
১৯। লো টী। তন্নিখিলং সর্ব্বং বাক্যং তথাঽস্তু যথার্থমস্তু, ন প্রতারণমিতি।
সীতাসম্মোহঃ ॥ ৩০ ॥

আমি আমার অভিলাষ অনুসারে চিন্তা করি এবং বুদ্ধি অনুসারে বিচার করি, কিন্তু সেই চিন্তায় ত' কোন বিশেষ মূর্ত্তি থাকে না (অর্থাৎ আমি ত' বানর-মূর্ত্তির চিন্তা করি না) ; এই বানর আমার সহিত কথা বলিতেছে, ইহার আকৃতি সুব্যক্ত, ইহার কারণ কি ? ॥ ১৮ ॥

রুদ্রকে নমস্কার, ইন্দ্রকে নমস্কার, ব্রহ্মা এবং অগ্নিকে নমস্কার; এই বনবাসী যদি সত্যই কথা বলিয়া থাকে, তবে [ভগবদিচ্ছায়] সে সমস্ত সত্যই হউক ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাসম্মোহ-নামক ৩০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

[illegible]

(৩১) একত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ[১] স হনুমান্ ভূয়ো জানকীমভ্যভাষত।
শিরস্যঞ্জলিমাধায়[২] বৈদেহীং প্রতিপূজয়ন্ ॥ ১ ॥
কা ত্বং পদ্মপলাশাক্ষি পীতকৌষেয়বাসিনি[৩]।
দ্রুমশাখামথালম্ব্য[৪] তিষ্ঠসে বরবর্ণিনি ! ॥ ২ ॥
কিমর্থং তব নেত্রাভ্যাং[৫] বারি স্রবতি শোকজম্[৬]।
পুণ্ডরীকপলাশাভ্যাং[৭] সুপ্রসন্নমিবোদকম্[৮] ॥ ৩ ॥
কা ত্বং ভবসি রুদ্রাণাং মরুতাং বা বরাননে।
কা বসূনাং বরারোহে দেবতা[৯] প্রতিভাসি মে ॥ ৪ ॥
অথ চন্দ্রমসা হীনা পতিতা বিবুধালয়াৎ।
রোহিণী জ্যোতিষামগ্র্যা[১০] সংপ্রাপ্তাসি[১১] সুলোচনে ॥ ৫ ॥

৩। লো টী। 'নেত্রজ'মিতি অন্যজলবারণায়। 'নেত্রাভ্যা'মিতি একস্মাৎ স্রবতি পততীতিশঙ্কাবারণায়।

৫। লো-টী। জ্যোতিষাং নক্ষত্রাণামগ্র্যা শ্রেষ্ঠা সংপ্রাপ্তাসি ইহেতি শেষঃ। 'পতিতা

তারপর সেই হনুমান্ মস্তকে অঞ্জলি স্থাপনপূর্ব্বক বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতাকে সম্মানিত করিয়া পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

হে পীতবস্ত্রপরিহিতে পদ্মপলাশনেত্রে সুন্দরি, আপনি বৃক্ষশাখা অবলম্বন করিয়া (ধারণ করিয়া) অবস্থান করিতেছেন, আপনি কে ? ॥ ২ ॥

পদ্মের পাঁপড়ি হইতে স্বচ্ছ জলবিন্দুর ন্যায় আপনার নেত্র হইতে শোকাশ্রু নিপতিত হইতেছে কেন ? ॥ ৩ ॥

হে সুন্দরি, আপনি বসু, রুদ্র, অথবা বায়ুর কেহ কি ? আমার মনে হয় আপনি দেবতা ॥ ৪ ॥

* অথবা—হে সুলোচনে, আপনি তারকারাজির অগ্রগণ্যা রোহিণী, চন্দ্রকর্ত্তৃক পরিত্যক্তা এবং স্বর্গভ্রষ্টা হইয়া এখানে উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৫ ॥

১। ছ-ঝ-দ 'ততস্তু'। ২। ত-থ দ '-মাদায়'। ৩। ক '-সিনী'। ৪। ক '-সমর-'। ৫। থ 'মিত্রাভ্যাং'। ৬। থ-দ 'নেত্রজম্'। ৭। থ '-বিশালাভ্যাং'। ৮। ঘ ছ 'বিপ্র-'। ৯। ঘ 'দৈবতং'। ১০। দ '-ষাং মধ্যে'। ১১। ছ-ত-থ-দ 'পতিতাসি'।

কামাদ্বা[1] যদি বা লোভাদ্[2] ভর্ত্তারমসিতেক্ষণে।
বশিষ্ঠং[3] কোপয়িত্বাসি[4] সংপ্রাপ্তা[5] ত্বমরুন্ধতী ॥ ৬ ॥
ব্যঞ্জনানি চ তে যানি লক্ষণানি চ লক্ষয়ে।
মহিষী[6] ভূমিপালস্য রাজকন্যাসি মে[7] মতা[8] ॥ ৭ ॥
রাবণেন জনস্থানাদ্বলাদপহৃতা যদি।
সীতা ত্বমসি বৈদেহী তত্ত্বমাখ্যাহি ভাবিনি ॥ ৮ ॥
সা তস্য বচনং শ্রুত্বা রামকীর্ত্তনহর্ষিতা।
উবাচ বাক্যং বৈদেহী বৃক্ষান্তরগতং কপিম্[9] ॥ ৯ ॥
দুহিতা জনকস্যাহং বৈদেহস্য মহাত্মনঃ।
সীতেতি নাম্না বিখ্যাতা ভার্য্যা[10] রামস্য ধীমতঃ ॥ ১০ ॥

পতিতে'তি পাঠে দ্বিরুক্তিরাবেগাৎ। যদ্বা, পত্যুর্ভাবঃ পতিতা, তস্যা অবিবুধা পত্যুর্ভাবনেতি প্রতিজ্ঞা (?)। আলয়াচ্চন্দ্রালয়াৎ পতিতাসি।

৭। লো-টী। ব্যঞ্জনানি অবয়বান্, 'ব্যঞ্জনং তেমনে চিহ্নে শ্মশ্রুণ্যবয়বেঽহনী'তি কোষঃ। লক্ষণানি চ শুভচিহ্নানি।

অথবা—হে অসিতলোচনে, আপনি অরুন্ধতী ; ক্রোধ বা মোহবশে বশিষ্ঠকে ক্রুদ্ধ করিয়া এখানে উপস্থিত হইয়াছেন ॥ ৬ ॥

আপনার যে সমস্ত অবয়ব এবং লক্ষণ দেখা যাইতেছে, তাহাতে আপনাকে রাজনন্দিনী ও রাজমহিষী বলিয়াই আমার মনে হয় ॥ ৭ ॥

হে সুন্দরি, আপনি যদি রাবণকর্ত্তৃক জনস্থান হইতে অপহৃতা বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা হন, তবে যথার্থ কথা বলুন ॥ ৮ ॥

তাহার কথা শুনিয়া রামনামসংকীর্ত্তনে আনন্দিতা বিদেহরাজ-নন্দিনী সীতা বৃক্ষান্তরালে অবস্থিত সেই হনুমান্‌কে বলিতে লাগিলেন—॥ ৯ ॥

"আমি বিদেহাধিপতি মহাত্মা জনকের কন্যা এবং ধীমান্ রামচন্দ্রের ভার্য্যা, আমার নাম সীতা ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ছ 'কোপাদ্বা'। ২। ছ-থ-দ 'মোহা-'। ৩। থ-পুস্তকে এতদর্দ্ধং পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ৪। ছ 'ত্বা তু'। ৫। অতঃ পরং ঘ ত-পুস্তকয়োঃ 'কিঞ্চ পুত্রঃ পিতা ভ্রাতা ভর্ত্তা বাপি সুমধ্যমে'। অস্মাল্লোকাদমুং লোকং গতেরমনুশোচসি॥" ইত্যধিকম্। ৬। থ 'ত্বং নরেন্দ্রস্য'। ৭। ঘ ছ 'মতম্'। ৮। অতঃ পরং ঘ-থ-দ-পুস্তকেষু 'যক্ষাণাং কিন্নরাণাং বা কা ত্বং ভবসি শোভনে' ইতি, ত-পুস্তকে তু 'সুরাণামসুরাণাঞ্চ নাগগন্ধর্ব্বরক্ষসাম্। যক্ষাণাং কিন্নরাণাং বা কা ত্বং ভবসি শংস মে॥" ইত্যধিকম্। ৯। ঘ 'হরিম্'। ১০। ঘ 'পত্নী'।

উষিতা[1] বর্ষমেবৈকং[2] রাঘবস্য[3] নিবেশনে।
ভুঞ্জানা মানুষান্ ভোগান্ সর্ব্বভোগসমৃদ্ধিনী[4] ॥ ১১ ॥
ততঃ সংবৎসরাদূর্দ্ধং ত্বমমন্ত্রয়ত তং পিতা।
রাজ্যেনেক্ষ্বাকুবংশস্য[5] সামাত্যঃ সপুরোহিতঃ ॥ ১২ ॥
ততঃ সংকার্ত্ত্যমানে তু রাঘবস্যাভিষেচনে।
কৈকেয়ী নাম[6] ভর্ত্তারমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥
ন পাস্যে ন চ ভোক্ষ্যেঽহং প্রত্যূঢ়ং[7] মম ভোজনম্।
এষ মে জীবিতস্যান্তো যদি রামোঽভিষিচ্যতে ॥ ১৪ ॥
যদুক্তং হি[8] ত্বয়া বাক্যং প্রীত্যা নৃপতিসত্তম।
তচ্চৈবাবিতথং[9] তেঽস্তু বনং গচ্ছতু রাঘবঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো টী। নাজ্যেন রাজ্যদানহেতুনা।
১৪। লো-টী। প্রত্যূঢ়ং জাতবিঘ্নম্।

আমি সর্ব্ববিধ ভোগ্য বস্তুতে সমৃদ্ধিশালিনী হইয়া মনুষ্যোচিত যাবতীয় ভোগ্য বস্তু উপভোগ করতঃ এক বৎসব পতিগৃহে অবস্থান কবিয়াছিলাম ॥ ১১ ॥

তারপব এক বৎসব পবে মন্ত্রী ও পুরোহিতের সহিত পিতা (দশরথ) তাঁহাকে (বামকে) ইক্ষ্বাকু বংশেব রাজ্যদ্বারা নিমন্ত্রণ করিলেন (অর্থাৎ রাজ্যে অভিষিক্ত কবিতে উদ্যত হইলেন) ॥ ১২ ॥

তারপর রামচন্দ্রের অভিষেক ঘোষণা করা হইলে কৈকেয়ী রাজাকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

"যদি রামকে অভিষিক্ত করা হয়, তবে আমি পান কবিব না, আহার কবিব না, আমার ভোজনের বিঘ্ন ঘটিয়াছে, এখনই আমার জীবনের অবসান হইবে ॥১৪॥

রাজন্, আপনি [আমার প্রতি] প্রীতিবশে যে কথা বলিয়াছেন, আপনার সেই কথা সত্য হউক, রামচন্দ্র বনে গমন করুক" ॥ ১৫ ॥

১। থ 'উষিত্বা'। ২। ছ দ '-মেকং বৈ'। ৩। ঘ-থ 'শ্বশুরস্য'। ৪। ঘ-ছ-দ '-কাম-'। ৫। ত '-নৈক্ষ্বাকু', থ 'জ্যো ইক্ষ্বাকু'। ৬। থ 'তু স্বভ-'। ৭। ছ 'প্রযূঢ়ং', থ 'প্রত্যহং নমু', দ 'প্রত্যূহং'। ৮। ঘ-ত 'তৎ', থ 'তু,' দ 'ধন্বয়া প্রীত্যা বরং'। ৯। 'থ দ 'তথৈবাবি-'।

স রাজা বচনাত্তস্যা বরদানমনুস্মরন্ ।
মুমোহ দুর্ব্বচঃ শ্রুত্বা কৈকেয্যাস্ত তদপ্রিয়ম্ ॥ ১৬ ॥

ততঃ[1] স স্থবিরো রাজা সত্যধর্ম্মব্যবস্থিতঃ[2] ।
জ্যেষ্ঠং যশস্বিনং পুত্ত্রং রুদন্ রাজ্যমযাচত[3] ॥ ১৭ ॥

স[4] পিতুর্ব্বচনং শ্রুত্বা রাজ্যাদপি মহত্তরম্ ।
মনসা পূর্ব্বমাসাদ্য রাজ্যং[5] প্রতিগৃহীতবান্[6][7] ॥ ১৮ ॥

দদ্যান্ন[8] প্রতিগৃহ্ণীয়াদ্‌ৃতং ব্রূয়ান্ন চানৃতম্ ।
অপি জীবিতহেতোর্হি রামঃ সত্যপরাক্রমঃ[9] ॥ ১৯ ॥

স বিহায়োত্তরীয়াণি মহার্হাণি মহাযশাঃ[10] ।
বিসৃজ্য মনসা রাজ্যং[11] জনন্যৈ বনমাস্থিতঃ[12] ॥ ২০ ॥

সাঽহং তস্যাগ্রতস্তূর্ণং প্রস্থিতা চীরবাসসঃ[13] ।
ন হি মে তেন হীনায়া বাসঃ স্বর্গেঽপি রোচতে[14] ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। মনসা পূর্ব্বং রাজ্যমাসাদ্য প্রাপ্যাপি পিতৃবচনং গৃহীতবান্, কুতঃ ? রাজ্যাদপি মহত্তরম্ ।

২০। লো টী। জনন্যৈ কেকয্যৈ মাত্রে।

রাজা কৈকেয়ীর সেই অপ্রীতিকর দুর্ব্বাক্য-শ্রবণে তাঁহার কথায় বর-দানের কথা স্মরণ করিয়া মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন ॥ ১৬ ॥

তারপর সত্যধর্ম্মে অবস্থিত সেই বৃদ্ধ রাজা রোদন করিতে করিতে যশস্বী জ্যেষ্ঠ পুত্ত্রের নিকট রাজ্য ভিক্ষা করিলেন ॥ ১৭ ॥

তিনি পিতার কথা শুনিয়া প্রথমে মনে মনে রাজ্য গ্রহণ করিয়া পরে তৎপরিবর্ত্তে রাজ্যাপেক্ষাও মহত্তর সেই পিতৃবাক্যই গ্রহণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

সত্যপরায়ণ রামচন্দ্র দান করিতে পারেন, কিন্তু গ্রহণ করিতে পারেন না। তিনি সত্য বলিবেন, জীবনের জন্যও মিথ্যা কথা বলিবেন না ॥ ১৯ ॥

সেই মহাযশাঃ [রামচন্দ্র] মহামূল্য উত্তরীয়সমূহ পরিত্যাগপূর্ব্বক মনে মনে কৈকেয়ীকে রাজ্য সমর্পণ করিয়া অরণ্যে গমন করিলেন ॥ ২০ ॥

১। থ 'ততস্তু'। ২। ঘ 'সত্যে ধর্ম্মে চ সংস্থিতঃ', দ 'সত্যধর্ম্মে ব্য-'। ৩। দ 'প্রব্রজ্যার্থমযাচত'। ৪। ঘ 'রামঃ পিতুর্ব্বচঃ'। ৫। ছ 'বাচা', দ 'বাক্যং'। ৬। থ 'ন তু'। ৭। ত 'ন চৈচ্ছত'। ৮। দ '-য়াৎ সত্যং'। ৯। ঘ '-স্রণঃ'। ১০। ঘ '-বলঃ'। ১১। দ 'বাক্যং'। ১২। দ '-মাশ্রিতঃ'। ১৩। ছ-থ-দ '-বাসিনী'। ১৪। ঘ 'বর্ত্ততে'।

প্রাগেব তু [1] মহাবুদ্ধিঃ সৌমিত্রির্ভ্রাতৃবৎসলঃ।
পূর্ব্বজস্যানুযাত্রার্থং দ্রুমচীরৈরলঙ্কৃতঃ ॥ ২২ ॥

তে বয়ং ভর্ত্তু[2]রাদেশং বহুমন্য দৃঢ়ব্রতাঃ।
প্রবিষ্টাঃ [3] স্ম পুরং ত্যক্ত্বা বনং গম্ভীর[4]মোজসা ॥ ২৩ ॥

বসতো দণ্ডকারণ্যে তস্যাহমমিতৌজসঃ।
রক্ষসাঽপহৃতা ভার্য্যা রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ২৪ ॥

[5] দ্বৌ মাসৌ তেন মে কালো [6] জীবিতানুগ্রহে কৃতঃ [7]।
ঊর্দ্ধং দ্বাভ্যা[8]ন্তু মাসাভ্যাং ততস্ত্যক্ষ্যামি জীবিতম্ ॥ ২৫ ॥

রাবণো বিকৃতাকারো রাক্ষস্যো[9]ঽতিভয়ানকাঃ।
সমুদ্রপারো দুষ্পারঃ [10] কালঃ পরিমিতশ্চ মে ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। অনুযাত্রার্থমনুগমনার্থং 'যাত্রা তু যাপনেঽপি স্যাদ্ গমনোৎসবয়োঃ স্ত্রিয়াম্' ইতি কোষঃ।

আমি সেই চীরধারী রামচন্দ্রের অগ্রবর্ত্তিনী হইলাম। তাঁহার বিরহে স্বর্গে অবস্থানও আমার রুচিকর নহে ॥ ২১ ॥

ভ্রাতৃবৎসল বুদ্ধিমান্ লক্ষ্মণ জ্যেষ্ঠভ্রাতার অনুগমনের জন্য পূর্ব্ব হইতেই বল্কল ধারণ করিয়াছিলেন ॥ ২২ ॥

সেই আমরা রাজার আদেশ শিরোধার্য্য করিয়া কঠোর নিয়ম গ্রহণ করতঃ নগর পরিত্যাগপূর্ব্বক গভীর অরণ্যে প্রবেশ করিলাম, শক্তিই আমাদের [একমাত্র] সহায় [ছিল] ॥ ২৩ ॥

দণ্ডকারণ্যে অবস্থিত সেই অপরিমিত-পরাক্রমশালী রামচন্দ্রের ভার্য্যা আমি দুরাত্মা রাবণকর্ত্তৃক অপহৃতা হইয়াছি ॥ ২৪ ॥

সে আমার জীবনের প্রতি অনুগ্রহ করিবার সময় নির্দ্ধারণ করিয়াছে দুই মাস। [সুতরাং] দুইমাসের পর আমি জীবন ত্যাগ করিব ॥ ২৫ ॥

রাবণের আকৃতি বীভৎস, রাক্ষসীগণ অত্যন্ত ভয়ানক, সমুদ্রপার দুরাসাদ্য এবং আমার সময়ও পরিমিত" ॥ ২৬ ॥

১। দ 'স'। ২। ছ 'মহা', ত '-মাগ্যং'। ৩। ছ 'স্ম পুরাদিষ্টং', থ 'স্বগৃহং'। ৪। ঘ-ছ '-দর্শনম্'। ৫। ক-পুস্তকে ইতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ৬। ত 'কালো'। ৭। ত 'কৃতঃ'। ৮। ঘ '-ভ্যাভ্যাস্তু'। ৯। ত 'ভয়ঙ্করাঃ'। ১০। ঘ-ছ-থ-দ 'দুষ্প্রাপঃ'।

তস্যাস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা হনূমান্ হরিপুঙ্গবঃ[১]।
দুঃখাদ্দুঃখাভিপন্নাত্মা[২] বাক্যমুত্তরমব্রবীৎ[৩] ॥ ২৭ ॥

ত্বাং[৪] মার্গমাণা রামার্থে ক্লিশ্যন্তে দিক্ষু বানরাঃ।
ক্ষুত্তৃড়ধ্বপরিক্লান্তাঃ[৫] সিদ্ধিং মুনিগণা ইব ॥ ২৮ ॥

রঘূণাঞ্চ হরীণাঞ্চ প্রাণাস্ত্বয়ি সমাহিতাঃ[৬]।
সা ত্বমদ্য[৭] ময়া দৃষ্টা নাস্তি ধন্যতরো মম[৮] ॥ ২৯ ॥

অহং রামস্য সন্দেশাদিহ দূতস্তবাগতঃ[৯]।
বৈদেহি[১০] কুশলী রামঃ স ত্বাং[১১] কৌশল্যমব্রবীৎ[১২] ॥ ৩০ ॥

লক্ষ্মণশ্চ মহাবাহুঃ[১৩] সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধনঃ।
কৃতবান্ শোকসন্তপ্তঃ শিরসা তে[১৪]ঽভিবাদনম্[১৫] ॥ ৩১ ॥

২৭। লো-টী। দুঃখাদপি দুঃখমভিপন্নঃ প্রাপ্ত আত্মা মনো যস্য সঃ।
৩১। লো-টী। নন্দিবানন্দঃ। 'নন্দির্দ্যূতাঙ্গ আনন্দেঽস্ত্রী নন্দিকেশ্বরে পুমান্' ইতি কোষঃ।

কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ সীতার সেই কথা শুনিয়া অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া এই কথা বলিলেন—॥ ২৭ ॥

"মুনিগণ যেমন সিদ্ধিলাভের জন্য ক্ষুধা, তৃষ্ণা ও ক্লেশ সহ্য করেন, বানরগণ সেইরূপ রামচন্দ্রের জন্য ক্ষুধা, তৃষ্ণা ও পথশ্রমে ক্লান্ত হইয়া চারিদিকে আপনাকে অন্বেষণ করিতে করিতে ক্লেশভোগ করিতেছে ॥ ২৮ ॥

বানরগণের এবং রঘুবংশীয়গণের জীবন আপনার উপরেই নির্ভর করিতেছে সেই আপনাকে আজ আমি অবলোকন করিলাম, আমা অপেক্ষা ধন্য আর কেহ নাই ॥ ২৯ ॥

হে বিদেহরাজ-নন্দিনি, আমি রামের আদেশে দূত হইয়া আপনার নিকট আসিয়াছি, রামচন্দ্র কুশলে আছেন, তিনি আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন ॥৩০॥

শোক-সন্তপ্ত সুমিত্রানন্দন মহাবাহু লক্ষ্মণ আপনাকে অবনতমস্তকে অভিবাদন করিয়াছেন ॥ ৩১ ॥

১। ছ-ভ-থ-দ '-সত্তমঃ'। ২। ছ-ভ-থ-দ 'দুঃখং দুঃখা-'। ৩। ঘ-ভ '-মুত্তম-'। ৪। ক-ভ দ-পুস্তকেষু অতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ৫। থ 'তৈস্তৈস্তপোভির্নি-'। ৬। ঘ-থ 'সমাশ্রিতাঃ'। ৭। থ 'ত্বং দিষ্ট্যা'। ৮। ছ-দ 'ময়া'। ৯। ঘ-ভ '-স্তবাগ্রতঃ'। ১০। ভ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১১। থ 'ত্বাঞ্চ'। ১২। অতঃ পরং ঘ-ছ-থ-পুস্তকেষু "সীতে গোপ্তা চ ভর্ত্তা চ (জেতা যোক্তা প্রহর্ত্তা চ থ) শ্রেষ্ঠো লোকে ধনুষ্মতাম্ (ধনুর্দ্ধরঃ ঘ-থ)। যো ব্রাহ্মমস্ত্রং দৈবঞ্চ বেত্তি বেদবিদাং বরঃ ॥ স ত্বাং দাশরথী রামো দেবি কৌশলমব্রবীৎ ॥" ইত্যধিকম্। ১৩। ছ-ভ '-বুদ্ধিঃ', ঘ-থ '-স্তেজা ভর্ত্তুস্তেঽনুজঃ প্রিয়ঃ'। ১৪। ভ 'অভি-'। ১৫। থ '-বন্দনম্'।

মাতৃবৎ স্মরতি ত্বাং হি নিত্যং নন্দিবিবর্দ্ধনঃ[১]।
যঃ পুরা ছদ্মনাহরণ্যে কৃত্বা রূপং মনোহরম্ ॥ ৩২ ॥
কাঞ্চনং মৃগসংস্থানং দেবি[২] ত্বাং পর্য্যলোভয়ৎ[৩]।
স তং রামো মম ভ্রাতা জ্যেষ্ঠঃ পিতৃসম[৪]স্তথা ॥ ৩৩ ॥
ধর্ম্মতো[৫] ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞো রাজীবশুভলোচনঃ।
বিব্যাধায়তমুক্তেন শরেণানতপর্ব্বণা ॥ ৩৪ ॥
কৃত্বা[৬] চ সুমহানাদং[৭] মারীচো নিপপাত হ।
প্রীত্যর্থং ত্বদ্বচঃশ্লাঘী[৮] পৃষ্ঠতোহনুসসার হ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। লক্ষ্মণোক্তিমনুবদতি—'যঃ পুরে'তিসার্দ্ধচতুর্ভিঃ।

৩৩। লো-টী। মৃগসংস্থানং মৃগাকৃতিরূপং 'সংস্থানমাকৃতৌ মৃত্যৌ সন্নিবেশে চতুষ্পথে' ইতি কোষঃ। রাবণস্থায়ং রাবণো রাবণীয়ো মারীচ ইত্যর্থঃ। রাবণীয়েঽপি রাবণসাধর্ম্ম্যং দর্শয়তি পঞ্চাক্ষরাধিকেন পদ্যেন। লোকান্ রাবয়তীতি লোকরাবণঃ। ত্বাং হৃতবান্ তব মনোহরণাৎ। [পাঠান্তরে দ্রষ্টব্যো]।

৩৪। লো-টী। আয়তমুক্তেন আয়তেন দীর্ঘেণ, মুক্তেন ত্যক্তেন। আনতানি নম্রীভূতানি পর্ব্বাণি গ্রন্থয়ো যস্য তেন।

৩৫। লো-টী। প্রীত্যর্থং ভবত্যাঃ। ত্বদ্বচঃশ্লাঘী তৎ ত্বদীয়ং বচো 'মৃগমানয়ে'তিরূপং শ্লাঘী শ্লাঘমানঃ। 'ত্বদ্বধশ্লাঘী'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

পুত্র যেরূপ মাতাকে স্মরণ করে, তিনিও সেইরূপ আপনাকে স্মরণ করিতেছেন। [তিনি বলিয়াছেন—] "দেবি, যে মায়াবী মায়াদ্বারা পূর্ব্বে কাঞ্চনময় মৃগাকৃতি মনোহর রূপ ধারণ করিয়া আপনাকে প্রলুব্ধ করিয়াছিল, ধর্ম্মানুসারে পিতৃতুল্য আমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞ পদ্মপলাশলোচন রামচন্দ্র আয়ত মুক্ত আনতপর্ব্ব শরদ্বারা তাহাকে বিদ্ধ করিয়াছিলেন ॥ ৩২-৩৭ ॥

[সেই শরবিদ্ধ মৃগরূপী] মারীচ ঘোরতর শব্দ করিয়া নিপতিত হইল।

১। ছ ত-দ 'লক্ষ্মীবি-'। ২। ছ ত দ 'রাবণো লোকরাবণঃ'। ৩। অতঃ পরং ছ-ত-দ পুস্তকেষু 'হৃতবাংস্ত্বাং মহামায়ঃ সর্ব্বভূতভয়ঙ্করঃ। বরদানাৎ সুদুর্দ্ধর্ষো লোকান্ সর্ব্বানচিন্তয়ন্ ॥" ইত্যধিকম্। ৪। ছ '-সমঃ সদা', ত '-সমস্তদা'। ৫। ছ 'বান্'। ৬। অস্য শ্লোকস্য স্থানে থ পুস্তকে "সা তয়োঃ কুশলং বাক্যং বীরয়োর্নরসিংহয়োঃ। শ্রুত্বা সংহৃষ্টসর্ব্বাঙ্গঃ হনূমন্তমথাব্রবীৎ ॥ কল্যাণী চ গাথার্থেয়ং লৌকিকী প্রতিভাতি মাম্ ॥ এতি জীবন্তমানন্দো নরং বর্ষশতাদপি ॥ ততঃ লব্ধবিশ্বাসা সীতা শশিনিভাননা। তথা সমাগতশ্চাপি হনূমান্ প্রীতিমানভূৎ ॥ পরস্পরেণ চালাপং বিশ্বস্তৌ তৌ প্রচক্রমুঃ? তস্যাস্তদ্বচনং শ্রুত্বা হনুমান্ মারুতাত্মজঃ। সীতায়াঃ শোকতপ্তায়াঃ সমীপমুপচক্রমে ॥ যথা সমীপং সীতায়া হনুমানুপসর্পতি। তথা রাবণ ইত্যেব সীতা তং পর্য্যশঙ্কত ॥ অহো ধিক্ কিং কৃতমিদং কথিতং বিপ্রলাপিতম্। রূপান্তরমুপাগম্য শত্রুরেবায়ং হি রাবণঃ ॥ তমশোকস্য শাখাস্তং মুক্ত্বা শোকেন কর্ষিতা। তস্যামেবানবদ্যাঙ্গী ধরণ্যাং সমুপাবিশৎ ॥ অবন্দত মহাবাহুস্ততস্তাং জনকাত্মজাম্। সা চৈনং ভয়বিত্রস্তা ভূয়ো নৈবাভ্যুদৈক্ষত ॥" ইতি পাঠঃ। ৭। দ '-হন্নাদং'। ৮। দ 'শ্রুত্বা'।

এতস্মিন্নন্তরে বাক্যং যদুক্তং পরুষং ত্বয়া।
স তে প্রণমতে নিত্যং লক্ষ্মণো দেবি দেবরঃ ॥ ৩৬ ॥
বন্দমানস্তু তং দৃষ্ট্বা সীতা শশিনিভাননা।
দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ[১] নিশ্বস্য বানরং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৩৭ ॥
মায়াবলমুপাশ্রিত্য[২] যদি ত্বং রাবণঃ স্বয়ম্।
সন্তাপয়সি মাং ভূয়ঃ সন্তপ্তাং তন্ন শোভনম্ ॥ ৩৮ ॥
অথ রামস্য দূতস্ত্বমাগতো ভদ্রমস্তু তে।
পৃচ্ছামি ত্বাং হরিশ্রেষ্ঠ প্রিয়া রামকথা[৩] হি মে ॥ ৩৯ ॥
গুণান্ রামস্য কথয় প্রিয়স্য মম বানর।
চিত্তং হরসি মে সৌম্য নদীকূলমিবোর্ম্ময়ঃ[৪] ॥ ৪০ ॥

৩৬। লো-টী। পরুষং ত্বয়া যৎ প্রতীতি শেষঃ।

৪০। লো-টী। হরসি আকর্ষসি। উষ্ণাম্নিদাঘাৎ পরং গচ্ছতি আগচ্ছতীতি উষ্ণগঃ বর্ষাকালঃ যথা নদীকূলং তীরমাকর্ষতি তথা।

আপনার কথায় [আপনার] প্রীতির জন্য আমিও প্রমত্ত হইয়া তাহার পশ্চাৎ অনুসরণ করিয়াছিলাম ॥ ৩৫ ॥

হে দেবি, সেই সময়ে আপনি যাহাকে কঠোর বাক্য বলিয়াছিলেন, সেই দেবর লক্ষ্মণ আপনাকে নিত্য প্রণাম করিতেছেন ॥ ৩৬ ॥

শশিমুখী সীতা সেই বানরকে অভিবাদন করিতে দেখিয়া দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া বলিতে লাগিলেন—॥ ৩৭ ॥

যদি তুমি স্বয়ং রাবণ হইয়া মায়া অবলম্বনপূর্ব্বক সন্তপ্তা আমাকে পুনরায় সন্তাপিত কর, [তবে] তাহা উচিত হইতেছে না ॥ ৩৮ ॥

আর, যদি তুমি [সত্যই] রামের দূত [হইয়া] আগমন করিয়া থাক, তবে তোমার মঙ্গল হউক ; তোমাকে জিজ্ঞাসা করিতেছি, রামচন্দ্রের সংবাদ আমার অতীব প্রিয় ॥ ৩৯ ॥

বানর, আমার প্রিয় রামচন্দ্রের গুণ কীর্ত্তন কর। হে সৌম্য, তরঙ্গমালা যেমন নদীর তীর ক্ষয় করে, তুমিও সেইরূপ আমার চিত্ত হরণ করিতেছ ॥ ৪০ ॥

১। খ 'হনুমন্তমথা-'। ২। ছ-খ-দ '-বলং সমা-'। ৩। ক 'প্রিয়াং রামকথাং'। ৪। ক '-মিবোষ্ণগঃ।'

অহো স্বপ্নমিমং মন্যে স্বপ্নে[1] দৃষ্টশ্চ[2] বানরঃ।
ন শক্যোঽভ্যুদয়ঃ[3] প্রাপ্তুং প্রাপ্তশ্চাভ্যুদয়ো মহান্[4] ॥ ৪১ ॥
অহো স্বপ্নস্য সুখতা[5] যাঽহমেবং[6] বিনাকৃতা।
প্রেষিতং ত্বাঽভিপশ্যামি[7] রাঘবেণ বনৌকসম্ ॥ ৪২ ॥
স্বপ্নেঽপি[8] যদ্যহং রামং পশ্যেয়ং সহলক্ষ্মণম্।
জীবেয়মভিপশ্যন্তী[9] স্বপ্নোঽপি মম মৎসরী ॥ ৪৩ ॥
কিন্নু মে চিত্তমোহোঽয়মুত মারুতবিক্রিয়া[10]।
উন্মাদো বা বিকারো বা স্যাদিয়ং[11] মৃগতৃষ্ণিকা ॥ ৪৪ ॥
অথবা নায়মুন্মাদো[12] মোহো হ্যুন্মাদলক্ষণঃ[13]।
সংবুধ্যে[14] চাহমাত্মানমিমঞ্চাপি বনৌকসম্ ॥ ৪৫ ॥

৪২। লো-টী। সুখিতা সুখজনকতা। রাঘবেণ নিরাকৃতা বিরহিতাঽপি তেন প্রেষিতং ত্বা ত্বাম্।

৪৪। লো-টী। উত অথবা বায়ুবিক্রিয়া বায়ুবিকারঃ, বিকারশ্চিত্তস্যাকস্মাদন্যথাত্বম্, মৃগতৃষ্ণিকা চেত্যন্বয়ঃ।

৪৫। লো-টী। উন্মাদো লক্ষ্যতেঽনেনেতি স মোহঃ। স মম নাস্তীত্যর্থঃ। কুতঃ?

মনে হয়, ইহা স্বপ্ন, স্বপ্নেই বানরকে দেখিতেছি, [এতাদৃশ] সৌভাগ্য লাভ করা অসম্ভব, অথচ মহাসৌভাগ্য লাভ করিয়াছি ॥ ৪১ ॥

যে আমি এইরূপ বিরহ ভোগ করিতেছি, সেই আমি রামের প্রেরিত দূতরূপী বানর তোমাকে দেখিতেছি, আহা স্বপ্ন কিরূপ সুখময়! ॥ ৪২ ॥

স্বপ্নেও যদি আমি লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রকে দেখিতে পাই, [তাহা হইলে] দেখিতে দেখিতে বাঁচিতে পারি, স্বপ্নও আমার বৈরী হইয়াছে ॥ ৪৩ ॥

ইহা কি আমার চিত্তের মোহ? অথবা বায়ুবিকার? ইহা উন্মাদ, অথবা বিকার, অথবা মৃগতৃষ্ণিকা (অর্থাৎ ভ্রান্তি) ॥ ৪৪ ॥

১। ঘ-ছ-ত '-দৃষ্ট্বা চ'। ২। ঘ-ত '-ন্নম্'। ৩। দ হ্যদয়ঃ'। ৪। ছ-ত-থ 'ময়া'। ৫। দ 'সুখিতা'। ৬। ত 'নিরাকৃতা', থ 'চিরং বত্তৌ'। ৭। ঘ-থ-দ 'ত্বাং হি'। ৮। ছ 'স্বপ্নোঽথ-', ঘ-থ 'স্বপ্নোঽপি'। ৯। ঘ-ছ '-মিতি', থ '-মপি'। ১০। ছ 'বা ভূতবি-'। ১১। ছ 'স্যাদয়ং'। ১২। ঘ-ত 'মোহমুন্মাদ-'। ১৩। ত '-ণম্'। ১৪। থ '-বেদ্মি'।

ইত্যেবং বহুধা সীতা সংপ্রধার্য্য [১]মহাবলম্।
[২]রাক্ষসং কামরূপি[৩]ত্বাম্মেনে তং [৪]বানরাধিপম্ ॥ ৪৬ ॥

অজিজ্ঞাসৎ ততো ভূয়ো বানরং জনকাত্মজা।
[৫]এতাং বুদ্ধিং তদা কৃত্বা বৈদেহী বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৪৭ ॥

অনুমানৈঃ কপিশ্রেষ্ঠ ভূয়ো মে বক্তুমর্হসি।
[৬]যথা রামস্য দূতস্ত্বং কশ্চ রামো বনৌকসাম্ ॥ ৪৮ ॥

সীতায়াস্তদ্বচঃ শ্রুত্বা বায়ুপুত্রঃ প্রতাপবান্।
শ্রোত্রানুকূলৈর্ব্বচনৈরথ তাং [৭]সমভাষত ॥ ৪৯ ॥

যঃ স বিগ্রহবান্ ধর্ম্মঃ [৮]সাধুঃ সত্যপরাক্রমঃ।
পরিত্রাতা চ দাতা চ সর্ব্বভূতহিতে [৯]রতঃ ॥ ৫০ ॥

আত্মানমিমং বনৌকসং চ সংবুধ্যেব জ্ঞাত্বৈবেতি স্থিতা ইত্যর্থঃ। 'সংবুধ্যে চাহ'মিত্যপি পাঠো দৃশ্যতে।

৪৮। লো-টী। অনুমানৈর্নিদর্শনৈঃ ত্বং রামদূতস্তদ্ বক্তুমর্হসি।

অথবা, ইহা উন্মাদ নহে কারণ, উন্মাদ মোহের লক্ষণ, [আমার ত' মোহ হয় নাই,] আমি নিজকে এবং এই বানরকে বুঝিতে পারিতেছি ॥ ৪৫ ॥

সীতা এইরূপ নানাপ্রকার বিতর্ক করিয়া রাক্ষসগণের কামরূপিত্ব-বশতঃ সেই বানররাজকে মহাবলশালী রাক্ষস বলিয়া মনে করিলেন ॥ ৪৬ ॥

তারপর এই মনে করিয়া বিদেহরাজ-দুহিতা জানকী বানরকে আবার জিজ্ঞাসা করিলেন। তিনি বলিলেন—॥ ৪৭ ॥

"হে কপিশ্রেষ্ঠ, তুমি নিদর্শনের দ্বারা পুনরায় আমাকে বল, তুমি রামচন্দ্রের দূত হইয়াছ কেন? রাম বানরগণের কে?" ॥ ৪৮ ॥

অনন্তর সীতার সেই কথা শুনিয়া তেজস্বী বায়ুপুত্র হনুমান্ শ্রুতিসুখকর বাক্যে তাঁহাকে [সমস্ত] বলিতে লাগিলেন—॥ ৪৯ ॥

"যিনি মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্ম, সাধু, প্রকৃত পরাক্রান্ত, রক্ষক, দাতা, সমস্ত প্রাণীর

১। ছ-ঙ-থ-ব 'বলাব-'। ২। ব-ছ 'রক্ষসাং'। ৩। থ '-ত্বাদ্ বায়ুপুত্রঃ প্রতাপবান্'। ৪। ছ 'রাক্ষসাধিপম্'। ৫। ছ-পরীক্ষিতকপিশ্রেষ্ঠঃ'। ৬। ছ 'কথক রামদূতস্ত্বং', দ 'যথা চ রামদূতস্ত্বং'। ৭। ঘ 'প্রত্য-'। ৮। থ 'সাধুসত্য-'। ৯। থ 'যুতঃ'।

বলবান্ মাতরিশ্বেব মহেন্দ্র ইব দুর্জ্জয়ঃ।
আদিত্য ইব তেজস্বী লোককান্তো যথা [১]শশী ॥ ৫১ ॥
প্রিয়ঃ সর্ব্বস্য লোকস্য রাজা বৈশ্রবণোপমঃ।
বিক্রমেণোপপন্নশ্চ যথা বিষ্ণুর্ম্মহাবলঃ ॥ ৫২ ॥
সত্যবাদী মধুরবাগ্ দেবো বাচস্পতি[২]র্যথা।
রূপবান্ সুভগঃ শ্রীমান্ কন্দর্প ইব মূর্ত্তিমান্ ॥ ৫৩ ॥
জিতক্রোধঃ প্রহর্ত্তা চ শ্রেষ্ঠো লোকে মহারথঃ।
[৩]বাহুচ্ছায়ামবষ্টব্ধো যস্য লোকো মহাত্মনঃ ॥ ৫৪ ॥
[৪]ন চিরাদ্রাবণং সংখ্যে [৫]স হনিষ্যতি বীর্য্যবান্।
[৬]রোষপ্রদীপ্তৈরিষুভিঃ [৭]সবিষৈরিব [৮]পন্নগৈঃ ॥ ৫৫ ॥

৫৪। লো-টী। অবষ্টব্ধ আশ্রিতঃ।

৫৫। লো-টী জ্বলদ্ভির্বিষৈরিত্যর্থঃ। 'সবিষৈ'রিত্যপি পাঠঃ। [সপ্তমপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্]।

মঙ্গল সাধনে নিরত, যিনি বায়ুর ন্যায় বলবান্, মহেন্দ্রের ন্যায় দুর্জ্জয়, সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী এবং চন্দ্রের ন্যায় জগতের প্রিয় ॥ ৫০-৫১ ॥

যিনি কুবেরের ন্যায় সমস্ত জগতের প্রিয় রাজা, মহাবলশালী বিষ্ণুর ন্যায় পরাক্রান্ত, দেব বাচস্পতির ন্যায় সত্যবাদী ও মধুরভাষী এবং মূর্ত্তিমান্ কন্দর্পের ন্যায় রূপবান্, সুভগ ও সুন্দর ॥ ৫২-৫৩ ॥

যিনি জিতক্রোধ, প্রহার-নিপুণ ও জগতে শ্রেষ্ঠ মহারথ এবং যে মহাত্মার বাহুচ্ছায়া জগতের অবলম্বনস্বরূপ ॥ ৫৪ ॥

সেই বীর (রামচন্দ্র) বিষধর সর্পের ন্যায় রোষপ্রদীপ্ত শরসমূহের দ্বারা অচিরে রাবণকে যুদ্ধে বধ করিবেন ॥ ৫৫ ॥

১। দ 'রবিঃ'। ২। য '-তিরিব'। ৩। অতঃ পরং ছ-থ-পুস্তকয়োঃ 'অপবাহ্যাশ্রমপদান্মৃগরূপেণ রাঘবম্। শূন্যে যেনাপনীতাসি তস্য সংদৃক্ষ্যসে ফলম্। (চ 'ফলং বক্ষ্যতি তস্য সঃ॥') ইত্যধিকম্। ত-দ-পুস্তকয়োঃ পুনঃ "দেবা ইব মহেন্দ্রস্য মোদন্তে বিগতজ্বরাঃ। তং তাদৃশমনাধৃষ্টং ভূপানামপি দুর্জ্জয়ম্। মহেন্দ্রসদৃশং লোকে ক্ষময়া ব্রহ্মণঃ সমম্। অপবাহ্যাশ্রমপদান্মৃগরূপেণ রাঘবম্। শূন্যে যেনাপনীতাসি তস্য সংদ্রক্ষ্যসে ফলম্"। ইত্যধিকম্। ৪। ঘ-থ 'কুপিতো রাবণঃ'। ৫। ঘ-থ 'ঘাতয়িষ্যতি'। ৬। ও 'ক্রোধ-'। ৭। ছ-ত-থ-দ 'জ্বলদ্ভিরিব'। ৮। ত-দ 'পাবকৈঃ'।

[১]অপবাহ্যাশ্রমপদান্মৃগরূপেণ রাঘবম্।
শূন্যে যেনাপনীতাঽসি তস্য সংদ্রক্ষ্যসে ফলম্ ॥ ৫৬ ॥
তেনাহং প্রেষিতো দূতস্ত্বৎসকাশমিহাগতঃ।
[২]ত্বদ্‌বিয়োগেন [৩]শোকার্ত্তঃ স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ৫৭ ॥
লক্ষ্মণশ্চ মহা[৪]তেজাঃ সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধনঃ।
অভিবাদ্য মহা[৫]বাহুঃ স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ৫৮ ॥
রামস্য চ সখা [৬]বীরঃ সুগ্রীবো [৭]নাম বীর্য্যবান্।
রাজা বানরমুখ্যানাং স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ৫৯ ॥
নিত্যং স্মরতি তে রামঃ [৮]সুগ্রীবঃ সহলক্ষ্মণঃ।
দিষ্ট্যা জীবসি বৈদেহি রাক্ষসীবশমাগতা ॥ ৬০ ॥

৫৬। লো-টী। অপবাহ্য দূরতো নীত্বা। 'মৃগরূপেণ চাপর'মিতি টীকাপাঠঃ। তদ্-ব্যাখ্যানম্—'অপরং রামম্'।

যে মৃগবেশে রামচন্দ্রকে আশ্রম হইতে বাহির করিয়া নির্জ্জনে আপনাকে লইয়া আসিয়াছে, তাহার পরিণাম দেখিতে পাইবেন ॥ ৫৬ ॥

তিনি আমাকে পাঠাইয়া দেওয়ায় আমি দূতরূপে এইখানে আপনার নিকট আসিয়াছি। তিনি আপনার বিরহে শোকার্ত্ত, আপনাকে কুশল জানাইয়াছেন ॥ ৫৭ ॥

সুমিত্রানন্দন মহাতেজস্বী মহাবাহু লক্ষ্মণও অভিবাদন করিয়া কুশল জানাইয়াছেন ॥ ৫৮ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণের অধিপতি, বীর সুগ্রীবনামক রামচন্দ্রের সখাও আপনাকে কুশল জানাইয়াছেন ॥ ৫৯ ॥

লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র ও সুগ্রীব সর্ব্বদা আপনার কথা মনে করিতেছেন। রাক্ষসীগণের অধীনস্থা হইয়া(ও) আপনি ভাগ্যক্রমে বাঁচিয়া আছেন ॥ ৬০ ॥

১। ছ-ঙ-থ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। থ 'শোকার্ত্তস্ত্বদ্বিয়োগেন'। ৩। ঘ-ঙ-দ 'দুঃখার্ত্তঃ'। ৪। ঘ '-তেজাঃ'। ৫। ঘ '-তেজাঃ'। ৬। ঘ 'ধীরঃ'। ৭। ঙ-দ 'বানরঃ'। ৮। থ 'সুগ্রীবশ্চ সলক্ষ্মণঃ' ঙ 'সহসুগ্রীবলক্ষ্মণঃ'।

ন চিরাদ্রক্ষ্যসে রামং সুগ্রীবং[1] সহলক্ষ্মণম্ ।
মধ্যে বানরকোটীনাং মরুতামিব বাসবম্ ॥ ৬১ ॥
অহং সুগ্রীবসচিবো হনূমান্ নাম বানরঃ[2] ।
দূতোঽহং[3] রাজসিংহস্য রামস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ[4] ॥ ৬২ ॥
ত্বৎসকাশমিহ[5] প্রাপ্তো রামবাক্যপ্রচোদিতঃ[6] ।
প্রবিষ্টো নগরীং লঙ্কাং লঙ্ঘয়িত্বা মহোদধিম্[7] ॥ ৬৩ ॥
কৃত্বা মূর্দ্ধি পদন্যাসং রাবণস্য দুরাত্মনঃ ।
কৃৎস্না[8] চ বিচিতা লঙ্কা স্বমাশ্রিত্য পরাক্রমম্ ॥ ৬৪ ॥
নাহমস্মি তথা দেবি যথা মামধিগচ্ছসি[9] ।
বিশঙ্কা[10] ত্যজ্যতামেষা বদতঃ সংপ্রতীহি[11] মে ॥ ৬৫ ॥
মলয়গিরিতটস্থিতোঽহমেকো[12] লবণজলনিধির্গোষ্পদীকৃতো[13] মে ।
অনৃতমপি ময়া[14] চ নোক্তপূর্ব্বং বচনমিদং মম মৈথিলি প্রতীহি ॥ ৬৬ ॥

৬৫। লো-টী। যথা মামধিগচ্ছসি মাং যথা রাক্ষসত্বেনাধিগচ্ছসি শঙ্কসে তথা নাহমস্মি।

দেবগণের মধ্যে ইন্দ্রের ন্যায় কোটী কোটী বানরের মধ্যে সুগ্রীব ও লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্রকে অচিরে দেখিতে পাইবেন ॥ ৬১ ॥

আমি সুগ্রীবের মন্ত্রী, আমি অক্লিষ্টকর্ম্মা রাজশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রের দূত—হনুমান্ নামক বানর ॥ ৬২ ॥

আমি রামচন্দ্রের আদেশ অনুসারে এখানে আপনার নিকট আসিয়াছি, সমুদ্র লঙ্ঘন করিয়া লঙ্কানগরীতে প্রবেশ করিয়াছি এবং দুরাত্মা রাবণের মস্তকে পাদবিন্যাস করিয়া স্বীয় পরাক্রমে সমগ্র লঙ্কানগরী অন্বেষণ করিয়াছি ॥ ৬৩-৬৪ ॥

দেবি, আমাকে যেরূপ মনে করিতেছেন, আমি সেরূপ নহি। আপনি আমার কথায় বিশ্বাস করুন, এই আশঙ্কা পরিত্যাগ করুন ॥ ৬৫ ॥

১। ছ 'সসুগ্রীবং সলক্ষ্মণম্', ত 'সহসুগ্রীবলক্ষ্মণম্'। ২। ছ 'বীর্য্যবান্'। ৩। ছ-ত-দ '-তোঽস্মি'। ৪। থ '-স্যাদ্ভুত-'। ৫। ছ-থ '-মনু-'। ৬। থ-দ 'প্রণো-'। ৭। থ '-র্ণবম্'। ৮। থ 'প্রবিষ্টো বিস্তৃতাং' (?)। ৯। থ '-মব-'। ১০। থ '-ঙ্কাং ত্যজ বৈদেহি শ্রদ্ধেহি বদতো মম'। ১১। থ-ত '-প্রতীচ্ছ মে'। ১২। থ-চ '-তটগতোঽহম্-'। ১৩। ছ '-নিধিশ্চ স গো-', ত '-নিধিশ্চ হি গো-', থ-দ '-নিধিশ্চ গো-'। ১৪। ছ 'ময়াহং'।

[১]শ্রুত্বা [২]সৈবং সবিসংজ্ঞকল্পা বিমূঢ়[৩]চেতাশ্চ বভূব সীতা।
চিরেণ সংজ্ঞাং প্রতিলভ্য চৈবং বিচিন্তয়ামাস বিশালনেত্রা ॥ ৬৭ ॥
স্বপ্নো ন চায়ং [৪]নু শয়ে ন চাহং ভয়েন শোকেন চ দহ্যমানা।
নিদ্রা হি মে নাস্তি [৫]যথা বিহীনা তেনাহমি[৬]ন্দ্রপ্রতিমেন ভর্ত্রা ॥ ৬৮ ॥
অহং হি তস্যাদ্য মনোভবেন সম্মোহিতা তদ্‌গতসর্ব্বভাবা।
বিচিন্তয়ন্তী সততং তমেব ধ্যানেন পশ্যামি তথা শৃণোমি ॥ ৬৯ ॥
মনোরথঃ স্যাদিতি চিন্তয়ামি তমেব বুদ্ধ্যা পরিতর্কয়ামি।
কিং কারণং তত্র হি নাস্তি রূপং সুব্যক্তরূপশ্চ বদত্যয়ং মাম্ ॥ ৭০ ॥

৭০। লো টী। অয়ং মে মনোরথঃ স্যাদিতি চিন্তয়ামি। ন ত্বেব বুদ্ধ্যা প্রমাণেন তর্কয়ামি সম্ভাবয়ামি।

সীতাসম্ভাষণম্ ॥ ৩১ ॥

আমি একাকী মলয়-পর্ব্বতের সানুদেশে অবস্থান করিয়াছি। আমি লবণ-সমুদ্রকে গোষ্পদের ন্যায় তুচ্ছ জ্ঞান করিয়াছি। আমি পূর্ব্বে [কখনও] মিথ্যা বলি নাই। [অতএব] হে মৈথিলি, আমার এই কথায় বিশ্বাস করুন ॥ ৬৬ ॥

ইহা শ্রবণে সীতার সংজ্ঞা লুপ্তপ্রায় ও চিত্ত মোহগ্রস্ত হইল। তিনি বহুক্ষণ পরে সংজ্ঞালাভ করিয়া বিস্ফারিত নেত্রে এইরূপ চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ৬৭ ॥

ইহা স্বপ্ন নহে, আমি নিদ্রা যাইতেছি না ; আমি নিন্দা, ভয় ও শোকে দগ্ধ হইতেছি। আমার নিদ্রা নাই ; আমি সেই ইন্দ্রতুল্য স্বামি-হীন হইয়াছি ॥৬৮ ॥

আমি আজ তাঁহার প্রতি কামবশে মোহগ্রস্তা হইয়া পড়িয়াছি, আমার সমস্ত ভাবনা তাঁহাকেই আশ্রয় করিয়াছে। নিরন্তর তাঁহাকে চিন্তা করিতে থাকায় আমি ধ্যানে তাঁহাকেই দেখিতেছি এবং [তাঁহারই কথা] শুনিতেছি ॥ ৬৯ ॥

আমি চিন্তা করিতেছি—ইহা হয় ত' আমার সংকল্প-জনিত বিকার এবং প্রমাণ দ্বারা তাহাই সম্ভাবনা করিতেছি। ইহার কারণ কি ? তাহাতে (সংকল্পে) কোন আকৃতি (বানরমূর্ত্তি) থাকে না। এই বানর আমার সহিত আলাপ করিতেছে, ইহার আকৃতি সুব্যক্ত ॥ ৭০ ॥

১। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি বিসপ্ততিতমশ্লোকান্তাংশো নাস্তি। ২। ঙ-থ-দ 'চ সৈষক বি-'। ৩। ম-ছ '-চিন্তা চ'। ৪। ত 'শয়নে ন'। ৫। ম-ছ-থ-দ 'যদা'। ৬। ঙ-থ '-বিন্দু-'।

নমোঽস্তু রুদ্রায় তথৈব বজ্রিণে[১] স্বয়ম্ভুবে চৈব হুতাশনায়।
অনেন বাক্যং যদিহাদ্য কীর্ত্তিতং বনৌকসা তন্নিখিলং তথাঽস্তু[২] মে ॥৭১॥
তং পুষ্পবর্ষৈরভিবর্ষমাণং[৩] মহাবলং তত্র তদা নিষণ্ণম্[৪]।
কৌতূহলাচ্ছোকপরিপ্লুতাঙ্গী সীতাঽভ্যগচ্ছত্ত্বরিতা তদানীম্ ॥ ৭২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনুমৎসম্ভাষণং
নামৈকত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

রুদ্র, ইন্দ্র, ব্রহ্মা এবং অগ্নিকে নমস্কার। এই বানর আজ এখানে যে কথা কীর্ত্তন করিল, সে সমস্ত সেইরূপই হউক ॥ ৭১ ॥

তখন শোকাচ্ছন্না সীতা কৌতূহলবশে ত্বরান্বিতা হইয়া সেখানে অবস্থিত পুষ্পবৃষ্টি-বর্ষণকারী মহাবলশালী হনুমানের নিকট গমন করিলেন ॥ ৭২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনুমৎসম্ভাষণ-নামক
৩১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ঙ-থ 'চক্রিণে'। ২। ঘ-থ 'মমাস্তু বৈ'। ৩। ত 'বৃষ্ণ-'। ৪। ত 'বিষ-'।

(৩২) দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

তান্তু রামকথাং শ্রুত্বা বৈদেহী বানরর্ষভম্[১]।
উবাচ বচনং তত্ত্বমিদং মধুরয়া গিরা ॥ ১ ॥
ক্ব তে রামেণ সংসর্গঃ কথং জানাসি লক্ষ্মণম্।
বানরাণাং নরাণাঞ্চ কথমাসীৎ সমাগমঃ[২] ॥ ২ ॥
কীদৃশং তস্য সংস্থানং রূপং রামস্য[৩] কীদৃশম্।
কথমূরূ কথং বাহূ লক্ষ্মণস্য চ শংস মে ॥ ৩ ॥
এবমুক্তস্তু হনুমান্[৪] বৈদেহ্যা মারুতাত্মজঃ[৫]।
ততো রামং যথাতত্ত্বমাখ্যাতুমুপচক্রমে ॥ ৪ ॥
জানামি পরমং দিষ্ট্যা[৬] যন্মাং ত্বং পরিপৃচ্ছসি
ভর্ত্তুঃ কমলপত্রাক্ষি সংস্থানং লক্ষ্মণস্য চ[৭] ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। সংস্থানমাকৃতিঃ শবীরমিতি যাবৎ। রূপং বর্ণম্।
৫। লো-টী। পরমং পুরুষশ্রেষ্ঠং বামং ত্বাং(?) ত্বং যৎ পৃচ্ছসি তদ্দিষ্ট্যা ভাগ্যতশ্চাহং জানামি ইত্যন্বয়ঃ।

বৈদেহী সেই রামচন্দ্রের কথা শ্রবণ করিয়া কপিশ্রেষ্ঠকে মধুর ভাষায় এই যথার্থ বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

"রামচন্দ্রের সহিত কোথায় তোমার মিলন হইল? তুমি কিরূপে লক্ষ্মণকে জানিলে? কি কারণে বানর ও নরের সমাগম হইয়াছিল? ॥ ২ ॥

বল দেখি—সেই রামচন্দ্রের আকৃতি, রূপ, উরুদ্বয় এবং বাহুদ্বয় কিরূপ? আর লক্ষ্মণেরই বা কিরূপ ॥ ৩ ॥

বৈদেহী এইরূপ বলিলে পবননন্দন হনুমান্ যথাযথভাবে রামচন্দ্রের বর্ণনা করিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ৪ ॥

১। ঘ '-রোত্তমম্'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'যানি রামস্য লিঙ্গানি লক্ষ্মণস্য চ বানর। তানি ভূয়ঃ সমাচক্ষ্ব ন মাং শোকঃ সমাবিশেৎ॥" ইত্যধিকম্। ৩। ঘ 'বা তস্য'। ৪। ক 'বৈদেহ্যা হনুমান্'। ৫। ঘ 'পবনা-'। ৬। ক 'দৃষ্ট্যা'। ৭। অতঃ পরং ঘ-খ-পুস্তকয়োঃ "যানি রামস্য লিঙ্গানি লক্ষ্মণস্য চ যানি বৈ। লক্ষিতানি বিশালাক্ষি তানি মে শৃণু তত্ত্বতঃ" ইত্যধিকম্, ছ-পুস্তকে পুনঃ 'যানি রামস্য লক্ষ্মাণি লক্ষ্মণস্য চ যানি বৈ। বিশালাক্ষি সমস্তানি তানি বৈ শৃণু তত্ত্বতঃ। রামঃ কমলপত্রাক্ষঃ সর্ব্বভূতহিতে রতঃ। রূপদাক্ষিণ্যসম্পন্নঃ প্রথিতো জনকাত্মজে। তেজসাদিত্যসঙ্কাশঃ ক্ষময়া সদৃশঃ ক্ষিতেঃ। বৃহস্পতিসমো বুদ্ধ্যা যশসা বাসবোপমঃ॥" ইত্যধিকম্।

রক্ষিতা জীবলোকস্য ধর্ম্মস্য পরিরক্ষিতা।

রাজা বিদ্যাবিনীতানাং ব্রাহ্মণানামুপাসিতা ॥ ৬ ॥

রামো বিদ্যাবিনীতশ্চ বিনেতা চ [১]পরান্ রণে।

অর্চ্চিতা চার্চ্চনীয়ানাং ব্রহ্মচারী দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ৭ ॥

সাধূনামুপ[২]চারজ্ঞঃ [৩]প্রকারজ্ঞশ্চ [৪]কর্ম্মণাম্।

[৫]দুন্দুভিধ্বনিনির্ঘোষঃ স্নিগ্ধবর্ণঃ প্রতাপবান্ ॥ ৮ ॥

ধনু[৬]র্ব্বেদে চ বেদে চ বেদাঙ্গেষু চ নিষ্ঠিতঃ।

[৭]ঋজু[৮]র্ব্বেদবিনীতশ্চ [৯]বিদ্বদ্ভিশ্চ সুপূজিতঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। রাজা পালকঃ শ্রেষ্ঠো বা।

৭। লো-টী। অবিদ্যেতি ছেদঃ। অবিদ্যা বিনীতা অপসারিতা যেন সঃ। স্বগৃহে পরান্ শত্রূন্ বিনেতা। ঋতাবেব ভার্য্যাভিগমনাদ্ ব্রহ্মচারী।

৯। লো-টী। ঋজুঃ অকঠিনচিত্তঃ। বিদ্যাবিনীতো বিদ্যয়া বিনয়ান্বিতঃ। 'বেদবিনীতশ্চে'তি পাঠে বেদো বিনীতো বিভৃতো ধৃতো যেন সঃ। "জিতেন্দ্রিয়েঽপনীতে চ বিদ্যতে বিনয়ান্বিতে" ইতি কোষঃ।

"হে কমলপত্রাক্ষি, আপনি স্বামী ও লক্ষ্মণের আকৃতি সম্বন্ধে আমাকে যাহা জিজ্ঞাসা করিয়াছেন, সৌভাগ্যক্রমে তাহা আমার বিশেষভাবে জানা আছে ॥ ৫ ॥

রাজা রামচন্দ্র প্রাণিজগৎ ও ধর্ম্মকে রক্ষা করেন এবং বিদ্যাবিনীত ব্রাহ্মণগণের প্রতি সম্মান প্রদর্শন করেন; তিনি বিদ্যাবিনীত, তিনি যুদ্ধে শত্রুদিগকে বিনীত করেন। তিনি পূজনীয়গণের প্রতি সম্মান প্রদর্শন করেন। তিনি ব্রহ্মচারী ও দৃঢ়ব্রত ॥ ৬-৭ ॥

তিনি সাধু ব্যক্তির সমাদর করিতে জানেন এবং কর্ম্মের প্রকারও তাঁহার বিদিত। তাঁহার কণ্ঠস্বর দুন্দুভিধ্বনির ন্যায় (গম্ভীর), তিনি শ্যামবর্ণ ও প্রতাপশালী ॥ ৮ ॥

তিনি ধনুর্ব্বেদে, বেদে ও বেদাঙ্গে পারদর্শী। তিনি সরলচেতা ও বেদজ্ঞ; বিদ্বান্ ব্যক্তিগণ তাঁহাকে সম্মান করেন ॥ ৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'বরাননে'। ২। ছ-ঙ-দ '-কারজ্ঞঃ'। ৩। ক 'প্রচার-'। ৪। অতঃ পরং ছ-ঙ-থ-দ-পুস্তকেষু 'যথাস্থানঞ্চ লোকানাং ভর্ত্তা স্থাপয়িতা চ সঃ। দৃঢ়ভক্তির্দুর্দ্ধর্ষঃ সর্ব্বভূতহিতে রতঃ ॥ ইত্যধিকম্। ৫। ক-ছ-ঙ '-স্বন-'। ৬। থ '-র্ব্বেদেষু বেদেষু'। ৭। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ছ-ঘ-ঙ-দ '-র্ব্বিদ্যা-'। ৯। ছ-ঙ-দ 'বেদবিদ্ভিশ্চ পূজিতঃ'।

বিপুলাংশো মহাবাহুঃ কম্বুগ্রীবঃ [১] শুভাননঃ।
[২] দৃঢ়জত্রুঃ সুতাম্রাক্ষো [৩] রামঃ সত্য[৪]পরায়ণঃ ॥ ১০ ॥
সমঃ সমবিভক্তাঙ্গো [৫] দৃঢ়গুল্‌ফশিরাস্থিকঃ।
চতুঃ[৬]কিষ্কুশ্চতু[৭]র্দ্দংষ্ট্রো দ্বিশুক্লো দশ[৮]পদ্মবান্ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। বিপুলোঽংশঃ স্কন্ধো যস্য সঃ। কম্বুবল্লিরেখাযুক্তা গ্রীবা যস্য সঃ। গূঢ়জত্রুরলক্ষিতকণ্ঠসন্ধিদ্বয়ঃ।

১১। লো-টী। সমঃ সর্ব্বত্র। সমানি সর্ব্বাণি বিভক্তানি বিভাগেন স্থিতানি যস্য সঃ। ন্যূনাধিকভাগরহিতাঙ্গ ইতি বা। গূঢ়ানি অলক্ষ্যাণি গুল্‌ফশিরাস্থীনি যস্য সঃ। 'গুরুর্গূঢ়শিরাস্থিক' ইতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। তদ্ব্যাখ্যা তু গুরুর্মহাপ্রাণঃ, গুপ্তধমনীকো গুপ্তাস্থিকশ্চ। 'ষণ্ণবত্যঙ্গুলোৎসেধশ্চতুঃকিষ্কুঃ প্রকীর্ত্তিতঃ। তৎপ্রমাণো নরো যঃ স্যাচ্চতুঃকিষ্কুঃ স উচ্যতে॥' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধাস্তু 'কিষ্কুর্হস্তে বিতস্তৌ চে'তি বচনাৎ স্বহস্তপ্রমাণেন চতুর্হস্তপ্রমাণঃ। এতেনাষ্টাশীত্যঙ্গুলপ্রমাণ' ইত্যাহুঃ। ইতরে তু 'চতুরশীত্যঙ্গুলপ্রমাণ' ইত্যাহুঃ। "দংষ্ট্রাশ্চতস্রশ্চন্দ্রাভা দশনেভ্যঃ সমুত্থিতাঃ। কিঞ্চিদ্ যস্য স বিজ্ঞেয়শ্চতুর্দ্দংষ্ট্রো নরোত্তমঃ। দ্বিশুক্লো যস্য ধবলা দন্তাস্তারাং বিনাঽক্ষিণী" ইত্যর্থ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধাস্তু—'দশনাঃ ক্ষীরসংকাশা নে[রে?]তো রজতসন্নিভম্। তং শুদ্ধপুরুষং প্রাহুরপ্রচ্যুতমনোগতিম্। রেতসা জন্মশুদ্ধিঃ স্যাৎ কর্ম্মশুদ্ধীরদৈঃ সিতৈঃ। দ্বিশুক্লং তং বিদুর্ধীরাঃ পিত্র্যমাত্রাকৃতং চরৈ(?)' ইত্যাহুঃ। "জিহ্বোষ্ঠতালুনেত্রাণি নখদন্তাঃ পদদ্বয়ম্। শিশ্নাগ্রবক্ত্রে পদ্মাভা দশপদ্মঃ স উচ্যতে॥" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু—"পাণিপাদৌ নখা জিহ্বা জানুনী লিঙ্গতালুনী। পদ্মবদ্ ভান্তি যস্যাগ্রে তমাহুঃ পুরুষোত্তমম্॥ পাদপদ্মেন বিজয়ং পাণিপদ্মে যশঃ পরম্। নখপদ্মে জনপ্রীতিং জিহ্বাপদ্মেন সত্যতাম্॥ জানুপদ্মে দিব্যযানং লিঙ্গপদ্মে বরস্ত্রিয়ম্। শিষ্টাশিতাং তালুপদ্মাল্লভতে নাত্র সংশয়ঃ॥" ইত্যাহ। 'চতুর্হ্রস্ব' ইতি পাঠে বিষ্ণুধর্ম্মোত্তরে—"হ্রস্বং লিঙ্গং তথা গ্রীবা জঙ্ঘে হ্রস্বে চ দেহিনঃ। যস্য ভার্গবশার্দ্দূল চতুর্হ্রস্বঃ স উচ্যতে॥" অত্রার্দ্ধপদ্যে বিমলবোধানুপূর্ব্বী—"চতুঃকৃষ্ণশ্চতুর্গন্ধো দশপদ্মো দ্বিশুক্লবানি"তি। 'চতুঃকৃষ্ণশ্চতুর্গন্ধ' ইতি পশ্চাদ্ ব্যাখ্যাস্যামঃ।

রামচন্দ্র সত্যপরায়ণ। তাঁহার স্কন্ধদ্বয় বিশাল, বাহুদ্বয় দীর্ঘ, গ্রীবাদেশ শঙ্খের ন্যায় (রেখাত্রয়যুক্ত), স্কন্ধমূলের অস্থিদ্বয় নিগূঢ়, ও চক্ষু ঘোর তাম্রবর্ণ ॥১০॥

তিনি সর্ব্বত্র সমদর্শী, তাঁহার সমস্ত অঙ্গ অনুরূপভাবে বিভক্ত (অর্থাৎ কোথাও কোন আধিক্য বা অপূর্ণতা নাই), তাঁহার গুল্‌ফ, শিরা ও অস্থিসমূহ নিগূঢ়; তিনি নিজ হস্তের চারি হস্তপ্রমাণ, তাঁহার চারিটি দন্ত ঈষৎ উন্নত, তাঁহার

১। খ-দ 'প্রতাপবান্'। ২। ঘ-থ 'গূঢ়জ-'। ৩। ঘ 'স হি'। ৪। ক '-পরাক্রমঃ'। ৫। খ-দ 'গূঢ়গুল্ফ-'। ৬। খ-ত-দ '-কৃষ্ণশ্চতুর্হ্রস্বো'। ৭। ক-ত-দ 'দশপদ্মো দ্বিশুক্লবান্'। ৮। অতঃ পরং খ-পুস্তকে "চতুঃকৃষ্ণশ্চতুর্হ্রস্বো দশপদ্মো দ্বিশুক্লবান্।" ইত্যধিকম্।

ষড়ুন্নতো[১] দশাবর্ত্তস্ত্রিভির্ব্যাপ্নোতি[২] রাঘবঃ।
ত্রিবলীকস্ত্রি[৩]বিনতশ্চতু[৪]র্গন্ধস্ত্রি[৫]কালবিৎ ॥ ১২
ত্রিত্রিকস্ত্রিপ্রলম্বী[৬] চ মহান্ত্যষ্টৌ[৭] মহাত্মনঃ।
চতুঃকৃষ্ণশ্চতুর্লে[৮]খঃ ষোড়শাক্ষ[৯]শ্চতুঃসমঃ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। ষড়ুন্নত ইতি। "বক্ষঃ কক্ষৌ নখা নাসা মুখং চৈব ষড়ুন্নতানি যস্যেহ প্রোচ্যতে স ষড়ুন্নতঃ।" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু—"ষড়ুন্নতঃ ষড়বয়বমধ্যোন্নতঃ। ললাটস্কন্ধকুক্ষীণাং নাসিকানখবক্ষসাং ষণ্ণাং মধ্যোন্নতং যস্য তস্য শ্রীঃ সর্ব্বতোমুখী ॥" ইত্যাহ। 'পাণিপাদমুখগ্রীবাঃ শ্রবণং হৃদয়ং শিরঃ। ললাটমুদরং পৃষ্ঠং মহান্তঃ পূজিতা দশ।' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। "পাণিপাদশ্রুতিমুখগ্রীবাহৃন্মস্তকানি চ। ললাটং জঘনং পৃষ্ঠং বিস্তীর্ণা যস্য বৈ দশ। স জায়তেঽধিরাজস্তু পৃথিবীমণ্ডলাধিপঃ॥" ইত্যাহ। অত্র 'দশাবর্ত্ত' ইতি পাঠান্তরং বিমলবোধীয়ম্। "শিরোগ্রীবোরুবক্ষাংসি কপোলশ্মশ্রুনাভয়ঃ। দ্বে পার্শ্বে যস্য সাবর্ত্তাস্তস্য লক্ষ্মীর্ব্বিরাজতে" ইতি ব্যাখ্যা তস্য। "দিগ্দেশজ্ঞাতিবর্ণাংশ্চ তেজসা যশসা শ্রিয়া। ব্যাপ্নোতি যো নরশ্রেষ্ঠস্ত্রিভির্ব্যাপ্নোতি স স্ফুটম্।" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু—"তেজোজয়বিভূত্যাদ্যৈর্যো ব্যাপ্তো মানবোত্তমঃ। দেবসত্ত্বঃ স বিজ্ঞেয়ঃ প্রকৃত্যা ন চ সংশ্রিত" ইত্যাহ। "ত্রিবলীমান উদরে গম্ভীরে চেদ্ বলিত্রয়"মিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। বিমলবোধস্তু 'ত্রিবলীকস্ত্রিবিনতশ্চতুর্দ্দংষ্ট্রস্ত্রিকালবিদি'তি। তদ্ব্যাখ্যানম্—"গলে চ হৃদয়ে চৈব মণিবন্ধে তথৈব চ। ত্রিবলী দৃশ্যতে যস্য স নিত্যং ভূতিমানি"তি। "গুরুদেবদ্বিজনতো ভবেত্ত্রিবিনতো নরঃ" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। "চতুর্দ্দংষ্ট্র" ইতি পূর্ব্বং ব্যাখ্যাতম্। "নাসয়োর্বদনে স্বেদে কক্ষয়োশ্চাপি যস্য তু। গন্ধঃ স্যাৎ সুরভির্লোকে চতুর্গন্ধঃ স উচ্যতে" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'কেশে শিরসি লিঙ্গে চ বদনে পদ্মগন্ধিতা। যস্য পুণ্যকৃতো ভাতি তং লক্ষ্মীর্ভজতে স্বয়ম্॥' ইতি বিমলবোধঃ। "ধর্ম্মার্থকামান্ স্বে কালে সেবমানস্ত্রিকালবিৎ" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। কালত্রয়বেত্তা ইত্যন্যঃ। 'ত্রিবিস্তৃত' ইতিপাঠে বরাহসংহিতায়াম্ "উরো ললাটং বদনং চ পুংসাং বিস্তীর্ণমেতত্ত্রিতয়ং প্রশস্তম্" ইতি।

১৩। লো-টী। ত্রিত্রিক ইতি। "অনসূয়া দয়া ক্ষান্তির্মঙ্গলাচারযুক্ততা। শৌচাস্পৃহে হ্যনায়াসোঽকার্পণ্যং শৌর্য্যমেব চ॥ ত্রিভিস্ত্রিকৈরহীনস্তু ত্রিত্রিকঃ প্রোচ্যতে হি সঃ।

দন্ত ও চক্ষু (তারা ভিন্ন স্থলে) শুক্লবর্ণ; তাঁহার হস্তদ্বয়, পদদ্বয়, নখ, জিহ্বা, জানুদ্বয়, লিঙ্গ ও তালুর অগ্রভাগ পদ্মাভ; তাঁহার ললাট, স্কন্ধ, কুক্ষি, নাসিকা, নখ ও বক্ষঃস্থল এই ছয়টি অঙ্গ মধ্যভাগে উন্নত; মস্তক, গ্রীবা, উরু, বক্ষঃ, কপোল, শ্মশ্রু, নাভি এবং পার্শ্বদ্বয় আবর্ত্তযুক্ত; তিনি তেজঃ, যশঃ ও সমৃদ্ধিদ্বারা পরিব্যাপ্ত; তাঁহার কণ্ঠ, হৃদয় ও মণিবন্ধ ত্রিবলীযুক্ত; তিনি দেব, দ্বিজ ও গুরুজনের প্রতি নম্র; তাঁহার কেশ, মস্তক, লিঙ্গ ও বদনে পদ্মগন্ধ; তিনি ত্রিকালবিৎ (অর্থাৎ ধর্ম্ম, অর্থ

১। ছ 'দশবৃহত্ত্রিভিঃ'। ২। থ '-র্ব্যাপ্তঃ প্রিয়ংবদঃ'। ৩। ঘ-ত '-স্ত্রাবি-'। ৪। থ 'চতুঃস্কন্ধ-'। ৫। দ '-বিস্তৃতঃ'। ৬। ঘ-ছ-ত '-লম্বশ্চ'। ৭। ছ 'মহাস্তোষ্ঠহনুস্ফিচঃ', ৮। ত '-তুঃস্থূল-', থ '-তুর্লেখশ্চতুঃস্থূলঃ'। ৯। দ '-শাক্ষ-'।

চতুর্দ্দশসমদ্বন্দ্বঃ পঞ্চস্নেহোঽষ্টবংশবান্[১]।
'ভ্রাতা চাস্য চ[২] বৈমাত্রঃ[৩] সৌমিত্রিরপরাজিতঃ ॥ ১৪ ॥

ত্রিপ্রলম্বো ভুজাভ্যাং চ বৃষণেন চ লম্বিনা"। 'মহান্তৌষ্ঠহনুত্বচ' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'হনুত্বচ' ইতি ত্বচাশব্দস্য রূপম্। যদ্বা, ত্বচশব্দোঽকারান্তঃ। 'ত্বচি ত্বচঃ কিরোঽপি স্যাৎ কিরৌ প্রোক্তঃ পথঃ পথি' ইতি দ্বিরূপকোষঃ। 'ত্রিত্রিকস্ত্রিপ্রলম্বী চ মহান্ত্যষ্টৌ মহাত্মন' ইতি বিমলবোধপাঠঃ। ব্যাখ্যা চ—মহাত্মনো রামস্য মহান্তি পূজার্হাণি অষ্টৌ, "শিরো ললাটো বাহূ চ পাণিপাদৌ সুপূজিতৌ। যস্য নিত্যং সুপূজার্হাঃ স মহাত্মাঽতিমানুষঃ।" 'মহ' পূজায়ামিত্যস্মান্মহান্তীতি। যদ্বা, অষ্টমহচ্ছব্দযোগাৎ "মহাপ্রাণো মহাশক্তির্মহাকীর্ত্তির্মহাব্রতঃ। মহাপ্রাজ্ঞো মহার্থশ্চ মহাযজ্ঞো মহাস্ত্রবিৎ॥" ইতি। 'চতুঃকৃষ্ণ' ইতি। "নেত্রতারে ভ্রুবৌ শ্মশ্রুঃ কেশাঃ কৃষ্ণাশ্চ যস্য সঃ। চতুঃকৃষ্ণশ্চতুর্লেখো ধ্বজমুদ্রাদিভিশ্চ যঃ। পাণ্যোশ্চ পাদয়োর্যুক্তো রেখাভিঃ পরিকীর্ত্তিতঃ।" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'কেশা ভ্রুবৌ নেত্রতারা পক্ষমূলানি কৃষ্ণতাম্। যস্য চত্বারি যান্ত্যন্তং তং বিদ্যাদ্ ভূপতিং নব'মিতি। 'চতুঃকৃষ্ণ' ইতি স্থানে 'চতুষ্কল' ইতি পাঠো বিমলবোধীয়ঃ। 'কলো গম্ভীরবাচিনী'তি বচনাৎ স্নেহস্বরকার্য্যচিন্তানি গভীরাণি চত্বারীতি তদ্ব্যাখ্যা। "যশ্চতুর্দ্দশভির্ব্বিদ্যাস্থানৈর্নেত্রদ্বয়েন চ কৃৎস্নং পশ্যতি স প্রোক্তঃ ষোড়শাক্ষো নরোত্তমঃ" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। "অঙ্গানি চতুরো বেদা মীমাংসা ন্যায়বিস্তরঃ। পুরাণং ধর্ম্মশাস্ত্রং চ বিদ্যা হ্যেতাশ্চতুর্দ্দশ।" মাংসচক্ষুর্ভ্যাং সহ অক্ষীণি ষোড়শ, তেন ষোড়শাক্ষঃ ইতি বিমলবোধঃ। 'ষোড়শাক্ষ' ইত্যপপাঠ ইতি বিমলবোধঃ। "হৃৎ পৃষ্ঠং কটিরঙ্গুল্যঃ সমা যস্য চতুঃসম" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১৪। লো-টী। চতুর্দ্দশ ইত্যাদি। "পাদৌ গুল্ফৌ স্ফিচৌ পার্শ্বে বৃষণৌ বক্ষণৌ কুচৌ। কর্ণৌষ্ঠৌ সক্থিনী জঙ্ঘে হস্তৌ বাহূ তথাঽক্ষিণী। চতুর্দ্দশসমদ্বন্দ্বঃ সমান্যেতানি যস্য বৈ॥" ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'পঞ্চস্নিগ্ধো নখৈঃ স্নিগ্ধৈর্দন্ত-দৃক্-ত্বক্-করৈস্তথা।' অন্যস্তু—"চর্ম্ম-চক্ষূরদনখাঃ কেশাঃ স্নিগ্ধা ভবন্তি চেৎ। অপি চার্থচ্যুতো মর্ত্ত্যো লভতে চাত্মসংস্থিতিম্। চর্ম্মস্নেহেন শূরত্বং সৌভাগ্যং নেত্রতো, রদাৎ—ভোজনং, শ্রীর্নখস্নেহে কেশস্নেহে স্বধর্ম্মতা।" ইত্যাহ। 'ভুজবংশাবূরুবংশৌ জানুবংশৌ চ যস্য চ। পৃষ্ঠবংশো নসোবংশ' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। অন্যস্তু—বংশশব্দোঽত্র সরলার্জ্জবংশ(?)বচনঃ। 'হস্তৌষ্ঠজানূরুযুগৈর্বৎসরং সরলার্জ্জবম্। যস্যাষ্টৌ সম্ভবত্যেবং সেব্যতে স জয়শ্রিয়া॥' ইতি।

ও কামের উপযুক্ত কালে সেবা করেন); তিনি অনসূয়া, দয়া, ক্ষান্তি, মঙ্গলাচার, শুচিতা, নির্লোভতা, আয়াসহীনতা, অকার্পণ্য এবং শৌর্য্য-সম্পন্ন; তাঁহার ভুজদ্বয় ও বৃষণ লম্বিত; সেই মহাত্মার মস্তক, ললাট, বাহুদ্বয়, হস্তদ্বয় ও পাদদ্বয় পূজার যোগ্য; তাঁহার নেত্রের তারকা, ভ্রূদ্বয়, শ্মশ্রু এবং কেশরাজি ঘন কৃষ্ণবর্ণ; হস্তদ্বয় ও পদদ্বয় ধ্বজমুদ্রাদি রেখাযুক্ত; তাঁহার চতুর্দ্দশ শাস্ত্রচক্ষু এবং দুইটি চর্ম্মচক্ষুর সমন্বয়ে ষোলটি চক্ষু; তাঁহার হৃদয়, পৃষ্ঠ, কটিদেশ এবং অঙ্গুলিগুলি সমান; তাঁহার পাদদ্বয়, গুল্ফদ্বয়, নিতম্বদ্বয়, পার্শ্বদ্বয়, বৃষণদ্বয়, স্তনদ্বয়, কর্ণদ্বয়, ওষ্ঠদ্বয়, সক্থিদ্বয়, জঙ্ঘাদ্বয়, হস্তদ্বয়, বাহুদ্বয় ও চক্ষুর্দ্বয় পরস্পর সমান; তাঁহার চর্ম্ম, চক্ষুঃ, দন্ত, নখ ও কেশ স্নিগ্ধ (অর্থাৎ চিক্কণ); তিনি অষ্টবংশ(?)যুক্ত। অপরাজেয় সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ

১। ত '-হৌষ্ঠবংশ-'। ২। ঘ-ঙ-ছ 'চৈব স বৈ-', হ 'চৈবাত্র'। ৩। ঘ 'স্য'।

অনুরাগেণ বীর্য্যেণ রূপেণ চ সমন্বিতঃ।
যথা চ[1] রাঘবো দৃপ্তং[2] মামবাপ[3] শুচিস্মিতে ॥ ১৫ ॥
সুগ্রীবেণ যথা চৈব সঙ্গতং তচ্ছৃণুষ্ব মে।
হৃতায়াং ত্বয়ি বৈদেহি হতে[4] চৈব জটায়ুষি ॥ ১৬ ॥
রাবণেনাপনীতাং ত্বাং শ্রুত্বা দীনস্তু[5] রাঘবঃ।
অন্বিষ্টবাংস্তদা শূরো জনস্থানমিতস্ততঃ[6] ॥ ১৭ ॥
অন্বেষমাণস্ত্বাঞ্চৈব ভর্ত্তা তে পৃথিবীমিমাম্।
সুগ্রীবং[7] দৃষ্টবান্[8] ভ্রাত্রা পূর্ব্বজেন বিনাকৃতম্[9] ॥ ১৮ ॥
স ময়া দেবি শৈলাগ্রমানীতঃ সহলক্ষ্মণঃ।
চকার মিত্রং সুগ্রীবং তব দর্শনকাঙ্ক্ষয়া[10] ॥ ১৯ ॥

১৫। লো টী। অনুবাগেণ ভ্রাতৃস্নেহেন।
১৮। লো-টী। বিনাকৃতং রাজ্যাদ্ বহিষ্কৃতম্। 'নিরাকৃত'মিতি পাঠে অভিভূতম্।

তাঁহার বৈমাত্রেয় ভ্রাতা—তিনি রূপবান্ বীর্য্যবান্ ও ভ্রাতার প্রতি অনুরাগসম্পন্ন। হে শুচিস্মিতে, হে বিদেহরাজ-নন্দিনি, রামচন্দ্র যেরূপে আমাকে দূতরূপে প্রাপ্ত হইয়াছেন এবং আপনি অপহৃত ও জটায়ু নিহত হইলে পরে যেরূপে সুগ্রীবের সহিত মিলন হইয়াছে, তাহা আমার নিকট শ্রবণ করুন—॥ ১১-১৬ ॥

রাবণ আপনাকে হরণ করিয়া লইয়াছে—ইহা শ্রবণে বীর রামচন্দ্র কাতর হইয়া তখন জনস্থানে ইতস্ততঃ অন্বেষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

আপনার স্বামী (রামচন্দ্র) এই পৃথিবীতে আপনার অন্বেষণ করিতে করিতে অগ্রজ-কর্তৃক পরিত্যক্ত সুগ্রীবকে দেখিতে পাইলেন ॥ ১৮ ॥

দেবি, আমি লক্ষ্মণের সহিত তাঁহাকে পর্ব্বতশিখরে লইয়া আসিলে তিনি আপনার দর্শন লাভের আশায় সুগ্রীবের সহিত মিত্রতা করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। থ 'তু'। ২। ঘ-ছ 'মামুবাচ'। ৩। ঘ 'বরাননে'। ৪। ঘ 'মৃতে', ত-দ 'নিহতে চ'। ৫। ঘ 'দীনঃ স রাঘবঃ'। ৬। ঘ '-স্থানে সমন্ততঃ'। ৭। দ 'দদর্শ ভ্রাত্রা সুগ্রীবং'। ৮। ঘ-ছ 'দৃষ্টবান্ রাঘবঃ', ত 'বদুশে', ক 'দদর্শ'। ৯। ছ-ত-থ-দ 'নিরাকৃতম্'। ১০। ঘ '-বাহয়া'।

তং রামো বাহুবীর্য্যেণ স্বরাজ্যে প্রত্যপাদয়ৎ।
কপিরাজং রণে হত্বা[১] বালিনং সুমহাবলম্[২] ॥ ২০ ॥

স্বরাজ্যং[৩] প্রাপ্য সুগ্রীবো বানরেন্দ্রঃ প্রতাপবান্।
অন্বেষ্টুং বানরান্ সর্ব্বানাদিদেশ দিশো দশ ॥ ২১ ॥

তেন স্ম কপিরাজেন প্রেষিতাঃ সর্ব্বতো দিশঃ[৪]।
দেবি ত্বাং রাঘবস্যার্থে সর্ব্বে বৈ[৫] মৃগয়ামহে ॥ ২২ ॥

ব্যতিবৃত্তা[৬] তু নঃ সংস্থা[৭] বিলে নষ্টতমোনুদি[৮]।
ততস্তস্য[৯] গিরের্মূর্দ্ধি বয়ং প্রায়মুপাস্মহে ॥ ২৩ ॥

অথ নঃ পর্ব্বতে বিন্ধ্যে নিরাশানম্বিতদ্যুতিঃ।
ভৃশং শোকার্ণবে[১০] মগ্নানঙ্গদঃ প্রত্যবেদয়ৎ[১১] ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। নোঽস্মাকং সংস্থা রাজকৃতমাত্রাবস্থিতিঃ বিলে ব্যতিবৃত্তা ব্যতিক্রান্তা। নষ্টোঽদর্শনং যাতস্তমোনুদোঽর্কো যস্মিন্ তস্মিন্ বিলে, কালাপবিজ্ঞানাৎ। 'বিনষ্টে চ তমোনুদে' ইতি পাঠে বিলে ইতি শেষঃ। 'সংস্থা স্থিতৌ চ সাদৃশ্যে নাশে নাঽবস্থিতৌ চরে' ইতি ভূরিঃ।

২৪। লো-টী। প্রত্যবোধয়ৎ অকথয়ৎ। 'প্রত্যবেদয়'দিত্যপি দৃষ্টঃ পাঠঃ।

রামচন্দ্র অতিশয় পরাক্রান্ত বানররাজ বালীকে যুদ্ধে বাহুবলে নিহত করিয়া সুগ্রীবকে নিজ রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত করিলেন ॥ ২০ ॥

শক্তিশালী কপিশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব নিজ রাজ্য লাভ করিয়া সমস্ত বানরকে দশদিক্ অন্বেষণের আদেশ দিলেন ॥ ২১ ॥

সেই বানররাজ আমাদিগকে সর্ব্বদিকে পাঠাইয়াছেন। আমরা সকলে রামচন্দ্রের নিমিত্ত আপনার অন্বেষণ করিতেছি ॥ ২২ ॥

সূর্য্য-চন্দ্রহীন এক গর্ত্তমধ্যে [অন্বেষণ করিতে করিতে] আমাদের নির্দ্ধারিত সময় অতিবাহিত হইয়া যায়, আমরা সেই পর্ব্বতের শিখরদেশে প্রায়োপবেশন করিতে থাকি ॥ ২৩ ॥

হে বৈদেহি, অনন্তর বিন্ধ্যপর্ব্বতে নৈরাশ্যহেতু কান্তিহীন অঙ্গদ গভীর

১। ঘ 'জিত্বা'। ২। 'ছ-ঙ-খ 'সুমহাবলম্', দ 'স মহাবলম্'। ৩। ঘ-ঙ-দ 'স রাজ্যং'। ৪। থ-ছ 'দিশম্'। ৫। ঘ 'চ', দ '-সংযু-'। ৬। ক '-ক্রান্তা'। ৭। দ 'পন্থা'। ৮। ছ-থ '-নুদে'। ৯। ঘ 'তদা তস্য'। ১০। ঘ 'তাপা-'। ১১। ছ-থ 'পর্য্যদেবয়ৎ'।

তব নাশঞ্চ বৈদেহি বালিনশ্চ তথা বধম্[১]।
প্রায়োপবেশমস্মাকং বিনাশঞ্চ জটায়ুষঃ ॥ ২৫ ॥
তচ্ছ্রুত্বা গৃধ্ররাজস্য ভ্রাতা সম্পাতিরব্রবীৎ।
যবীয়ান্ কেন মে ভ্রাতা হতঃ কস্মিংশ্চ[২] কারণে ॥ ২৬ ॥
শশংস চাঙ্গদস্তস্য[৩] জনস্থানে মহাবধম্[৪]।
রাক্ষসেনাতিকায়েন ত্বাঞ্চ তত্রাপবাহিতাম্ ॥ ২৭ ॥
জটায়ুষস্তু সম্পাতির্বধং শ্রুত্বা সুদুঃখিতঃ[৫]।
আচষ্ট ভবতীং দেবীং[৬] নিহিতাং[৭] রাবণালয়ে ॥ ২৮ ॥
সোঽহং দুঃখপরীতানাং[৮] জ্ঞাতীনাং সুমহদ্ ভয়ম্।
আত্মবীর্য্যঞ্চ বিজ্ঞায় প্লুতবান্ মকরালয়ম্[৯] ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। অতিকায়েন অতিক্রান্তসংঘেন একাকিনেত্যর্থঃ। 'কায়ঃ ক-দৈবতে মূর্ত্তৌ সংঘে লক্ষ্য-স্বভাবয়ো'রিতি কোষঃ।

শোক-সাগরে নিমগ্ন আমাদিগকে আপনার অদর্শন, বালিবধ, আমাদের প্রায়োপবেশন ও জটায়ুর বধবৃত্তান্ত বিলাপপূর্ব্বক বলিতে লাগিলেন ॥ ২৪-২৫ ॥

[অদূরস্থ] গৃধ্ররাজ জটায়ুর ভ্রাতা সম্পাতি তাহা শুনিয়া বলিলেন—"কে কি কারণে আমার কনিষ্ঠ ভ্রাতাকে বধ করিয়াছে?" ২৬ ॥

অঙ্গদও জনস্থানে এক বিশালদেহ রাক্ষসকর্তৃক জটায়ুবধ ও তথায় আপনার অপহরণ-বৃত্তান্ত তাঁহাকে জানাইলন ॥ ২৭ ॥

জটায়ুর নিধন-সংবাদ শ্রবণে সম্পাতি অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া, দেবী আপনি রাবণের গৃহে অবস্থিতা—এইরূপ বলিলেন ॥ ২৮ ॥

আমি দুঃখগ্রস্ত জ্ঞাতিগণের প্রবল আশঙ্কা জানিতে পারিয়া ও স্বীয় পরাক্রম সম্বন্ধে নিশ্চিত (নিঃসন্দেহ) হইয়া সমুদ্র লঙ্ঘন করিলাম ॥ ২৯ ॥

১। ঘ 'ক্ষয়ম্'। ২। ঘ 'কস্মাচ্চ কারণাৎ'। ৩। ঘ-ছ '-শ্চাত্র'। ৪। থ 'ততো বধম্'। ৫। ঘ-ড-দ '-স্ত্বতিদুঃখিতঃ'। ৬। ঘ-থ-দ 'দেবি'। ৭। ঘ 'রক্ষিতাং'। ৮। ঘ-থ '-তাঙ্গি-'। ৯। ঘ 'বরুণা-'।

অহঞ্চ কপিমুখ্যাশ্চ গুণবন্তো মহাবলাঃ।
ত্বাং দেবি রাঘবস্যার্থে মার্গমাণা[1] ভ্রমামহে ॥ ৩০ ॥
অস্মাভিস্তে মহার্হাণি ভূষণান্যপি[2] ভূমিষু[3]।
বিপ্রকীর্ণানি দৃষ্টানি নিহিতানি চ[4] জানকি[5] ॥ ৩১ ॥
যানি[6] তে ব্যপবিদ্ধানি তরসা হ্রিয়মাণয়া।
তানি রামায় দত্তানি ময়া[7] ভাস্বন্তি মৈথিলি[8] ॥ ৩২ ॥
তান্যঙ্কে[9] দর্শনীয়ানি কৃত্বা[10] বহুবিধং মুহুঃ[11]।
তেন[12] দেবনিকাশেন[13] রামেণ পরিদেবিতম্[14] ॥ ৩৩ ॥
শয়িতঞ্চ[15] চিরং ভূমৌ দুঃখার্ত্তেন মহাত্মনা।
ময়া চ বিবিধৈর্ব্বাক্যৈঃ কৃচ্ছ্রাদুত্থাপিতস্তদা[16] ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো টী। ভূষিতে। হে স্বগুণভূষিতে! বিপ্রকীর্ণানি ত্যক্তানি।

দেবি, আমি এবং গুণবান মহাবলশালী শ্রেষ্ঠ বানরগণ রামচন্দ্রের নিমিত্ত আপনার অনুসন্ধান করিয়া বেড়াইতেছি ॥ ৩০ ॥

হে মিথিলারাজ-পুত্রি জানকি, আপনি বেগে অপহৃত হইবার সময় যেগুলি নিক্ষেপ করিয়াছিলেন, আমি সেই দীপ্তিশালী মহামূল্য অলঙ্কারসমূহ ভূতলে নিক্ষিপ্ত দেখিয়া কুড়াইয়া রামচন্দ্রকে দিয়াছি ॥ ৩১-৩২ ॥

সেই, দেবতুল্য রামচন্দ্র সেগুলিকে ক্রোড়ে লইয়া বারবার অবলোকন করতঃ নানাপ্রকার বিলাপ করিলেন ॥ ৩৩ ॥

মহাত্মা রামচন্দ্র দুঃখে কাতর হইয়া [যখন] বহুক্ষণ ভূতলে শয়ান রহিলেন ; তখন আমি বিবিধ সান্ত্বনাবাক্যে বহুকষ্টে তাঁহাকে তুলিলাম ॥ ৩৪ ॥

১। ঘ 'বিচিন্বন্তো'। ২। ছ '-ষণানি চ'। ৩। ক 'ভূষিতে'। ৪। ঘ-ছ-দ 'হি'। ৫। ঘ 'মৈথিলি'। ৬। খ 'ত্বয়া যান্যপ-', দ 'তানি'। ৭। ত 'তয়া'। ৮। ঘ 'জানকি'। ৯। ঘ ত 'তান্যঙ্গে'। ১০। ত 'কৃতানি বিবিধং'। ১১। ঘ ত 'তদা', ছ-দ 'বহু'। ১২। ছ 'দেবি'। ১৩। ত 'দেবি নি-'। ১৪। দ '-বেবিতম্'। ১৫। ত '-তং চরিতং'। ১৬। ঘ-ছ-দ '-স্তুতঃ'।

ত্বদ্দর্শনপরো দেবি রাঘবঃ[1] পরিতপ্যতে।
মহতা জ্বলতা দেবি বহ্নিনেবাগ্নিপর্ব্বতঃ ॥ ৩৫ ॥
ত্বৎকৃতে মদনশ্চৈব[2] শোকচিন্তা[3] চ রাঘবম্।
তাপয়ন্তি মহাত্মানমগ্ন্যাগারমিবাগ্নয়ঃ ॥ ৩৬ ॥
তবাদর্শন[4]যুক্তেন[5] শোকেন চ[6] বিচাল্যতে।
মহাভূমি[7]চলেনেব শিলাধাতুচিতো গিরিঃ[8] ॥ ৩৭ ॥
নদী রম্যাঃ স পশ্যন্ বৈ কাননানি মহান্তি চ।
রতিং ন বিন্দতে রামস্ত্বামপশ্যন্ নৃপাত্মজে[9] ॥ ৩৮ ॥
স ত্বাং পুরুষশার্দ্দূলঃ ক্ষিপ্রং দ্রক্ষ্যতি[10] রাঘবঃ।
[11]সমিত্রবান্ধবং হত্বা রাবণং জনকাত্মজে ॥ ৩৯ ॥

৩৫। লো-টী। অগ্নিপর্ব্বতঃ অস্তাচল ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৩৭। লো-টী। অদর্শনযুক্তেন অদর্শনপ্রযুক্তেন। মহাভূচলনেন সর্ব্বভূকম্পনেন। 'মহাভূমিচলেনে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

দেবি, আপনার দর্শনেচ্ছু হইয়া রামচন্দ্র প্রজ্বলিত প্রবল অগ্নিসংযোগে আগ্নেয় পর্ব্বতের ন্যায় পরিতপ্ত হইতেছেন ॥ ৩৫ ॥

অগ্নি যেরূপ অগ্নি-গৃহকে উত্তপ্ত (দগ্ধ) করে, আপনার নিমিত্ত কাম এবং শোক-তাপও সেইরূপ রামচন্দ্রকে সন্তপ্ত করিতেছে ॥ ৩৬ ॥

প্রবল ভূমিকম্পে শিলা এবং ধাতুযুক্ত পর্ব্বত যেমন কম্পিত হয়, আপনার অদর্শনজন্য শোকে তিনিও তদ্রূপ বিচলিত হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ৩৭ ॥

রাজনন্দিনি, তিনি আপনার অদর্শনে রমণীয় নদী এবং বিশাল অরণ্য দেখিয়াও সন্তোষ লাভ করিতে পারিতেছেন না ॥ ৩৮ ॥

হে জানকি, সেই পুরুষ-শার্দ্দূল বন্ধু-বান্ধবগণের সহিত রাবণকে বধ করিয়া শীঘ্রই আপনাকে দেখিবেন ॥ ৩৯ ॥

১। ধ 'স রামঃ'। ২। ত-থ '-শ্চৈনং'। ৩। থ 'শোকতাপশ্চ'। ৪। দ 'তব দর্শ-'। ৫। থ '-ভূত্বেন'। ৬। ছ ত 'স', থ 'পরিচা-'। ৭। থ '-তলে-'। ৮। দ 'গিরেঃ'। ৯। ছ-ত '-জঃ'। ১০। ঘ ত 'পশ্যতি'। ১১। থ 'রাক্ষসান্ সমরে'।

গোকর্ণো[১] দৃশ্যতে যস্মাৎ পর্ব্বতাদ্[২] গন্ধমাদনাৎ।
তস্মাদ্ গচ্ছতি[৩] গোকর্ণং পর্ব্বতং কেশরী হরিঃ ॥ ৪০ ॥
তত্র দেবর্ষিভির্জ্জুষ্টং পিতা মম মহাকপিঃ।
তীর্থং নদীপতের্ভুঙ্‌ক্তে [৪]শঙ্খমুক্তাশ্চ নাথবৎ ॥ ৪১ ॥
তস্য কেশরিণঃ ক্ষেত্রে জাতোঽহং মাতরিশ্বনা।
হনূমানিতি বিখ্যাতঃ প্রকাশঃ স্বেন কর্ম্মণা ॥ ৪২ ॥
বিশ্বাসার্থং হি[৫] বৈদেহি পিতুরুক্তা ময়া[৬] গুণাঃ।
যথা মাং ত্বং কপিং ব্যক্তং মন্যেথা নান্যথেতি চ ॥ ৪৩ ॥

৪০। লো-টী। পিতুরৈশ্বর্য্যং বর্ণয়তি 'গোকর্ণ' ইতি দ্বাভ্যাম্। যস্মাৎ যং গন্ধমাদনমারুহ্য গোকর্ণনামা মহেশপর্ব্বতো দৃশ্যতে, তস্মাৎ তমধিরুহ্য গোকর্ণং লোকরক্ষণায় গচ্ছতি পর্য্যটতি।

৪১। লো-টী। তত্র গোকর্ণে যৎ তীর্থং নদীপতেঃ সম্বন্ধি স মম পিতা ভুঙ্‌ক্তে, শঙ্খমুক্তাশ্চ নাথবৎ জলনাথো বরুণ ইব। 'নির্ব্বিসর্গ' ইতি পাঠে শঙ্খমুক্তানামাসা স্থিতির্যত্র তস্য সমুদ্রস্য নাথো বরুণ ইব। 'স্যাদাসা[স্যা?] ত্বাসনা স্থিতি'রিত্যমরঃ।

যেখান হইতে গোকর্ণ দেখা যায়, সেই গন্ধমাদন পর্ব্বত হইতে কেশরি-নামক বানর গোকর্ণ-পর্ব্বতে যাইতেন ॥ ৪০ ॥

সেখানে আমার পিতা কপিশ্রেষ্ঠ (কেশরী) দেবর্ষিগণকর্ত্তৃক পরিষেবিত সমুদ্রের তীর্থ এবং শঙ্খ ও মুক্তারাজি রাজার ন্যায় উপভোগ করিতেন ॥ ৪১ ॥

সেই কেশরীর ক্ষেত্রে (ভার্য্যায়) বায়ুর ঔরসে আমার জন্ম। আমি হনূমান্ নামে বিখ্যাত এবং স্বীয় কীর্ত্তিবলে প্রসিদ্ধ ॥ ৪২ ॥

আপনার বিশ্বাসের নিমিত্ত আমি পিতার গুণ কীর্ত্তন করিলাম, যাহাতে আপনি অন্যরূপ মনে না করিয়া আমাকে বানর বলিয়া স্পষ্ট ধারণা করেন ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ-ঙ '-র্ণং'। ২। ছ-ব '-তো গ-'। ৩। ছ-ঙ '-ত'। ৪। ছ-ত-থ-দ '-ক্তাসনাথ-'। ৫। ছ 'তু'। ৬। ক 'মহাগুণাঃ'।

রামনামাঙ্কিতঞ্চেদং[1] প্রগৃহাণাঙ্গুরীয়কম্।
তদভিজ্ঞানহেতোর্হি দত্তং তেন মহাত্মনা ॥ ৪৪ ॥

সুবর্ণস্য[2] সুবর্ণস্য সুবর্ণস্য চ ভাবিনি।
রামেণ প্রহিতং দেবি সুবর্ণস্যাঙ্গুরীয়কম্ ॥ ৪৫ ॥

অথ হর্ষপরীতাঙ্গী বাষ্পেণাপিহিতাননা[3]।
প্রতিজগ্রাহ তং দেবী চক্রে শিরসি চৈব হি ॥ ৪৬ ॥

শ্রুত্বা চ[4] রামসন্দেশং দৃষ্ট্বা চৈবাঙ্গুরীয়কম্।
নেত্রাভ্যাং কৃষ্ণসারাভ্যাং মুমোচানন্দজং জলম্ ॥ ৪৭ ॥

তস্যাশ্চ[5] বিমলং বক্তুং সুদন্তং[6] সুগুণৈর্যুতম্[7]।
যথা রাহুবিনির্ম্মুক্তমভবচ্চন্দ্রমণ্ডলম্ ॥ ৪৮ ॥

৪৫। লো-টী। সুবর্ণস্যেতি। সুবর্ণস্য হিরণ্যস্য। সুবর্ণস্য পরিমিতাশীতিরত্তিকস্য, সুবর্ণস্য শোভনং বর্ণং রূপমৌজ্জ্বল্যং যস্য তস্য, সুবর্ণস্য শোভনং বর্ণং 'রাম'ইত্যক্ষরদ্বয়ং যস্মিংস্তস্য। পদ্যমিদং কামরূপীয়পুস্তকে বর্ত্তত ইতি ব্যাখ্যাতম্।

৪৭। লো-টী। কৃষ্ণসারাভ্যাং কৃষ্ণমধ্যমাভ্যাম্।

রামনামাঙ্কিত এই আংটীটীও গ্রহণ করুন। মহাত্মা রামচন্দ্র তাঁহার অভিজ্ঞানের নিমিত্ত ইহা দিয়াছেন ॥ ৪৪ ॥

হে ভাবিনি দেবি, রামচন্দ্র উজ্জ্বলকান্তি ['রাম' এই] উত্তম অক্ষর[দ্বয়]-যুক্ত এক তোলা সোণার আংটীটী পাঠাইয়া দিয়াছেন ॥ ৪৫ ॥

অনন্তর দেবীর অঙ্গ পুলকে পরিব্যাপ্ত হইল, মুখমণ্ডল বাষ্পবারিতে আচ্ছাদিত হইল। তিনি সেই আংটীটী লইয়া মস্তকে রাখিলেন ॥ ৪৬ ॥

রামচন্দ্রের সংবাদ-শ্রবণে ও অঙ্গুরীয়-দর্শনে তাঁহার কৃষ্ণসার (অর্থাৎ মধ্যভাগে কৃষ্ণবর্ণ) নয়নযুগল হইতে আনন্দাশ্রু বিগলিত হইতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

তাঁহার মনোহর দন্তবিশিষ্ট সুলক্ষণযুক্ত নির্ম্মল আনন রাহু-নির্ম্মুক্ত চন্দ্র-মণ্ডলের ন্যায় (সুন্দর) হইয়া উঠিল ॥ ৪৮ ॥

১। ত-দ-পুস্তকয়োরত্রায়ং শ্লোকো ন দৃশ্যতে। ২। ছ-থ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। পরন্তত্র "রামনামাঙ্কিতং দেবি প্রগৃহাণাঙ্গুরীয়কম্। তদভিজ্ঞানহেতোর্হি তেন দত্তং মহাত্মনা ॥" ইতি শ্লোকো দৃশ্যতে। ৩। দ '-ত্মনা'। ২। ছ-থ-দ 'চ'। ৪। থ '-ভ্যামশ্রুপূর্ণাভ্যাং'। ৫। ছ-ত-থ-দ 'তস্য বিমলং'। ৬। ঘ-ছ-থ 'সুদত্যাঃ'।

[১]ইতি প্রহৃষ্টমনসং মৈথিলীং জনকাত্মজাম্।
উবাচ হনুমাংস্তত্র পুনঃ সংহর্ষয়ন্ বচঃ ॥ ৪৯ ॥

হতো গজো যেন স গন্ধমাদনে[২] কপিপ্রবীরেণ মহর্ষিচোদনাৎ।
তদন্বয়ে বায়ুসুতোঽস্মি মৈথিলি[৩] প্রভাবতস্তৎপ্রতিমশ্চ বানরঃ ॥ ৫০ ॥

প্রব্রূহি সর্ব্বং হৃদয়ে স্থিতং হি যৎ মাং বৈ চিরেণ [মত্বা]* ত্বমনিন্দ্যরূপে।
যাবদ্ ব্রবীম্যুগ্রজবেন গত্বা প্রিয়ং প্রিয়া তে ধ্রিয়তেতি রামম্ ॥ ৫১ ॥

তথা তু সা বায়ুসুতেন হর্ষিতা বভূব সীতা পরিপূর্ণমানসা।
হতেষু দৈত্যেষু যথা ভবেচ্ছচী ভৃশং প্রতীতা সুররাজবিক্রমৈঃ ॥ ৫২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে অঙ্গুরীয়কদানং নাম
দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৫০। লো-টী। শঙ্খমাদনে স্থানবিশেষে। 'গন্ধমাদনে' ইত্যপি পাঠো দৃষ্টঃ। তদন্বয়ঃ তদ্বংশঃ। তৎপ্রতিমঃ পবনতুল্যঃ।

৫১। লো-টী। তে তব প্রিয়া অবগতা দৃষ্টা ইতি রামং প্রতি যাবদ্ যদা ব্রবীমি, ততশ্চ তেন প্রিয়া মাং কিমুক্তবতীতি পৃষ্টে সতি যদহং ব্রবীমি তত্তব হৃদি স্থিতং প্রব্রূহি; মা চিরং মা বিলম্বেন।

৫২। লো-টী। প্রতীতা হর্ষিতা।

অঙ্গুরীয়কসমর্পণম্ ॥ ৩২ ॥

জনকদুহিতা মৈথিলীর মনে আনন্দের সঞ্চার হইয়াছিল। হনুমান্ তাঁহাকে আনন্দিত করিয়া পুনরায় এই কথা বলিতে লাগিলেন—॥ ৪৯ ॥

যে কপিশ্রেষ্ঠ মহর্ষির আদেশে গন্ধমাদনপর্ব্বতে সেই (সুপ্রসিদ্ধ) হস্তীকে বধ করিয়াছিলেন, হে মৈথিলি, আমি তাঁহার বংশে বায়ুর পুত্র; পরাক্রমেও তাঁহার তুল্য বানর ॥ ৫০ ॥

হে অনিন্দ্যসুন্দরি, দীর্ঘকাল ধরিয়া আপনার মনে যাহা আছে, [মনে করিয়া] সে সমস্ত আমাকে বলুন—আমি এই মুহূর্ত্তে প্রবলবেগে গমন করিয়া আপনার স্বামী রামচন্দ্রের নিকট "আপনার প্রিয়া জীবিত আছেন" এই প্রিয় সংবাদ নিবেদন করি ॥ ৫১ ॥

দৈত্যগণ নিহত হইলে শচী যেমন ইন্দ্রের বিক্রমে অত্যন্ত হৃষ্টা হ'ন, মনোরথ পূর্ণ হওয়ায় পবননন্দন হনুমানের দ্বারা সীতা সেইরূপ আনন্দিতা হইলেন ॥ ৫২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে অঙ্গুরীয়প্রদান-
নামক ৩২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

১। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি দ্বিপঞ্চাশশ্লোকান্তং নাস্তি। ২। খ 'চ'। ৩। ছ 'জানকি'।'

ছন্দোভঙ্গাৎ কুণ্ডলিতম্। 'ধ্রিয়তেতী'ত্যত্র য-লোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ। লোকনাথমতে'হবগতেতী'তি পাঠঃ।

(৩৩) ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

স[১] শোকার্ত্তামশোক[২]স্থাং দদর্শ হনুমান্ কপিঃ ।
বিমুক্তাং কিন্নরেণেব কিন্নরীং জনকাত্মজাম্ ॥ ১ ॥
তাং নিরীক্ষ্য বিশালাক্ষীং ক্ষিতৌ ক্ষিতিরজোহরুণাম্[৩] ।
বাষ্পসন্দিগ্ধয়া বাচা পুনর্ব্বচনম[৪]ব্রবীৎ ॥ ২ ॥
দূতোহহমনবদ্যাঙ্গি লঙ্কাং প্রাপ্তো নৃপাজ্ঞয়া[৫] ।
ত্বদর্থং প্রে[৬]ষিতস্তেন রাঘবেণ ব[৭]লীয়সা ॥ ৩ ॥
সা তস্য বচনং শ্রুত্বা মানুষস্যেব জল্পতঃ ।
অ[৮]করোৎ স[৯]ত্ত্বমাশ্রিত্য ন বিষাদং ন বিস্ময়ম্ ॥ ৪ ॥
তথা ব্রুবাণং বৈদেহী বানরং রাবণক্ষয়ে ।
নাভ্যভাষত শো[১০]কেন হর্ষেণ চ জড়ীকৃতা ॥ ৫ ॥

---

১ । লো-টী । বিমুক্তাং ত্যক্তাং, 'বিযুক্তা'মিত্যপি পাঠঃ ।
২ । লো-টী । ক্ষিতিরজাঙ্কিতাম্, অদন্তোহয়ং রজশব্দঃ । 'ক্ষিতিরজোহরুণা'মিতি পাঠে অরুণাং ধূসরিতাম্ ।
৪ । লো-টী । সত্ত্বং ধৈর্য্যম্ । বিস্ময়মাশ্চর্য্যম্ ।
৫ । লো-টী । রাবণক্ষয়ে তদ্‌বিরামে ।

সেই বানর হনুমান্ কিন্নরকর্ত্তৃক পরিত্যক্তা কিন্নরীর ন্যায় অশোকবনে অবস্থিতা শোকার্ত্তা সীতাকে দর্শন করিলেন ॥ ১ ॥

[হনুমান্] ক্ষিতিতলে অবস্থিতা ধূলি-ধূসরিতা সীতাকে বাষ্পগদ্‌গদ-বাক্যে পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২ ॥

"হে সুন্দরি, আমি আপনার জন্য রাজার আদেশে সেই রামকর্ত্তৃক প্রেরিত হইয়া দূতরূপে লঙ্কায় উপস্থিত হইয়াছি" ॥ ৩ ॥

সীতা হনুমানের মানুষের ন্যায় কথা শুনিয়া ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া রহিলেন, বিষণ্ণ বা বিস্মিত হইলেন না ॥ ৪ ॥

১ । খ 'শোকার্ত্তাস্তা-' । ২ । দ '-স্থো' । ৩ । ত-দ '-গুণাম্' । ৪ । ঘ '-র্ব্বাক্যমথাব্রবীৎ' । ৫ । ঘ-থ '-স্মজে' । ৬ । ঘ 'প্রেরিত-' । ৭ । থ 'মহাত্মনা' । ৮ । ত 'আকরোৎ' । ৯ । ঘ-থ 'সত্ত্বমাস্থায়' । ১০ । ঘ 'দুঃখেন ক্রোধেন চ', ছ 'হর্ষেণ শোকেন চ', থ-দ 'ধৈর্য্যেণ শোকেন চ' ।

স মুহূর্ত্তাদ্ধরিশ্রেষ্ঠো[1] হনুমানর্থকোবিদঃ[2]।
নিপত্য পাদয়োর্মূর্দ্ধ্না কীর্ত্তয়ামাস রাঘবম্ ॥ ৬ ॥
যশসা তেজসা চৈব ধৈর্য্যেণ[3] চ[4] সমন্বিতঃ।
যুক্তো যোগবিদাং[5] শ্রেষ্ঠঃ স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥
যঃ[6] সমুদ্র ইবাক্ষোভ্যো হিমবানিব নিশ্চলঃ[7]।
সত্যধর্ম্ম[8] ইবাকম্প্যঃ স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥
প্রিয়ো যস্য চ[9] সৌমিত্রিঃ সৌমিত্রেশ্চাপি[10] যঃ প্রিয়ঃ।
যো নাথো বানরেন্দ্রস্য স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥
রামস্য[11] কন্যসো[12] ভ্রাতা সুমিত্রা যেন সুপ্রজাঃ।
প্রণম্য শিরসা পাদৌ স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। অকম্প্যঃ অচাল্যঃ।
১০। লো-টী। কন্যসঃ কনিষ্ঠঃ। 'কনীয়োভ্রাতা' ইত্যপি পাঠঃ। কনীয়াংশ্চাসৌ ভ্রাতা চেতি সঃ।

হনুমান্ রাবণের নিধন-সম্পর্কে সেইরূপ বলিতে লাগিলে শোক এবং আনন্দে জড়ীকৃতা সীতা কিছুই বলিলেন না ॥ ৫ ॥

[তখন] সেই কার্য্যজ্ঞ বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ মুহূর্ত্তমধ্যে নতমস্তকে [সীতার] পদতলে পতিত হইয়া রামের নাম কীর্ত্তন করিতে লাগিলেন—॥ ৬ ॥

"যোগবিদ্‌গণের শ্রেষ্ঠ যশস্বী তেজস্বী ও ধৈর্য্যশালী সেই রামচন্দ্র আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন ॥ ৭ ॥

যিনি সমুদ্রের ন্যায় অক্ষোভ্য (অর্থাৎ যিনি সহজে ক্ষুব্ধ হন না), হিমালয়ের ন্যায় সুস্থির, সত্যধর্ম্মের ন্যায় অপ্রকম্প্য, সেই রামচন্দ্র আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন ॥ ৮ ॥

লক্ষ্মণ যাঁহার প্রতি অনুরক্ত এবং যিনি লক্ষ্মণের প্রতি স্নেহপরায়ণ, সেই রামচন্দ্র আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

সুমিত্রা যাঁহার দ্বারা সৎপুত্রশালিনী, রামের সেই কনিষ্ঠভ্রাতা (লক্ষ্মণ)

১। ছ-থ '-র্ত্তাৎ কপিশ্রেষ্ঠো'। ২। ঘ-ছ-ত '-ন্ শাস্ত্রকো-'। ৩। ছ 'ধর্ম্মেণ চ'। ৪। থ 'বিক্রমেণ চ'। ৫। থ 'বেদ-'। ৬। দ-পুস্তকে অষ্টমনবমশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৭। ছ 'চ স্থিরঃ'। ৮। ছ 'সত্যো ধ-'। ৯। ঘ-ত 'হি'। ১০। ছ-থ '-শ্চৈব'। ১১। ছ 'ভ্রাতা কনীয়ান্ রামস্য'। ১২। ঘ থ '-স্তাবয়জো'।

পিতৃবদ্বীক্ষতে রামং ত্বাঞ্চ পশ্যতি মাতৃবৎ।
যো নিত্যমরবিন্দাক্ষি স ত্বাং কৌশল্যমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥
ততস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা বানরস্য মহাত্মনঃ।
মুমোচ দুঃখিতা সীতা শোকোষ্ণং বারি নেত্রজম্ ॥ ১২ ॥
অশোভন্ত পতন্তোঽস্যা নেত্রাভ্যামশ্রুবিন্দবঃ।
ফুল্লাভ্যামিব পদ্মাভ্যাং প্রসক্তাস্তোয়বিন্দবঃ ॥ ১৩ ॥
সা প্রমৃজ্যায়তে নেত্রে করাভ্যাং করুণাবতী।
উপপন্নৈরভিজ্ঞানৈর্দূতং তমবগচ্ছত ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। প্রসক্তা নিঃসৃতাঃ।

১৪। লো-টী। করুণাবতী হনূমন্তং প্রতি করুণাং কৃপাং কুর্ব্বাণী। অঙ্গুরীয়সমর্পণাদিভিরুপপন্নৈরুচিতৈঃ। অবগচ্ছত অবগতবতী, অড়াগমাভাবঃ।

অবনতমস্তকে আপনার চরণোদ্দেশে প্রণাম করিয়া আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

হে পদ্মলোচনে, যিনি রামচন্দ্রকে পিতার মত দেখেন এবং আপনাকে মাতার মত দেখেন, সেই লক্ষ্মণ আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন" ॥ ১১ ॥

তারপর মহাত্মা হনুমানের সেই কথা শুনিয়া দুঃখিতা সীতাদেবী উষ্ণ শোকাশ্রু মোচন করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

তাঁহার নয়নযুগল হইতে নিপতিত অশ্রুবিন্দুসমূহ প্রফুল্ল পঙ্কজ হইতে বিনিঃসৃত [তৎসংসৃষ্ট] জলবিন্দুর ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

করুণাময়ী সীতা হস্তদ্বারা বিশাল নেত্রদ্বয় মার্জ্জন করিয়া আসাদিত অভিজ্ঞানের দ্বারা তাঁহাকে [যথার্থ] দূত বলিয়া বুঝিতে পারিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ত-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। থ 'রামঃ'। ৩। ঘ-থ 'তস্য তদ্ব-'। ৪। থ 'শক্তাস্তে জল-'। ৫। ত-থ '-তমস্তরগচ্ছতী।" ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "ভূয়শ্চাপি মহাতেজা হনুমান্ মারুতাত্মজঃ। অব্রবীৎ প্রশ্রিতং বাক্যং সীতাপ্রত্যয়কারণাৎ ॥ কুশলী দেবি কাকুৎস্থঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ। গুরোরারাধনে যুক্তো লক্ষ্মণশ্চ সলক্ষণঃ ॥ যস্য কার্য্যব্রতো দেবি ভর্ত্তুঃ সর্ব্বহিতে রতঃ। লোকমালোকয়ন্ত্যস্তে হরয়ঃ সত্ত্বচারিণঃ ॥ বয়ং সর্ব্বপরীবারা বেলায়াং সমুপস্থিতাঃ। অহমেকস্তু সংপ্রাপ্তঃ সম্পাতের্ব্বচনাদিহ ॥ ময়ৈব চ সহায়েন চরতা কামরূপিণা। দক্ষিণা দিক্ সমাক্রান্তা দেবি ত্বামনুমার্গতা ॥ দিষ্ট্যা হি হরিসৈন্যানাং ত্বন্নাশমনুশোচতাম্। অপনেষ্যামি সন্তাপং দবাধিশমনাদহম্ ॥ দিষ্ট্যাহহং বানরান্ সর্ব্বান্ হরীণামীশ্বরঞ্চ তম্। দৃষ্টা দেবীতি বক্ষ্যামি দিষ্ট্যা রামঞ্চ সানুজম্ ॥ দিষ্ট্যা ন ব্যর্থকমিদং মম সাগরলঙ্ঘনম্। প্রাপ্স্যাম্যথ হ্যহং দিষ্ট্যা ত্বদ্দর্শনকৃতং যশঃ ॥ তদাশ্বসিহি ভদ্রন্তে ক্ষীণদুঃখানি মৈথিলি। রাঘবঃ স মহাবীরঃ ক্ষিপ্রং ত্বামভিপৎস্যতে ॥ সমিত্রবান্ধবং হত্বা রাবণং রাক্ষসাধিপম্ ॥" ইত্যধিকম্।

সা তু বিশ্বাসিতা[১] তেন হেতুভিশ্চ নিদর্শিতা।
অতুলং চা[২]গতা হর্ষং পরাং প্রীতিঞ্চ ভাবিনী ॥ ১৫ ॥
বা[৩]ষ্পসংরুদ্ধনয়না শিংশপাং তামুদৈক্ষত।
দৃষ্ট্বা[৪] চ হনুমন্তং সা বিনীতং [৫]সংহতাঞ্জলিম্ ॥ ১৬ ॥
বাষ্পসংদিগ্ধয়া বাচা শোকহর্ষবিমিশ্রয়া[৬]।
উবাচ মধুরং বাক্যং হরিং হরিণলোচনা ॥ ১৭ ॥
যজেয়ং দেবতাঃ কালে [৭]অস্যার্থে [৮]প্লবগোত্তম।
দিষ্ট্যা জীবতি মে ভর্ত্তা দিষ্ট্যা জীবতি লক্ষ্মণঃ ॥ ১৮ ॥
পরিতু[৯]ষ্টা চিরাচ্ছ্রুত্বা রামকৌশল্যজাং কথাম্।
[১০]লক্ষ্মণস্য চ বীরস্য প্রাশংসদথ মারুতিম্ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। হেতুভিরভিজ্ঞানৈ রামস্য দূতোঽহমিত্যাত্মানং নিদর্শিতা বিজ্ঞাপিতা। হর্ষং দেহরোমাঞ্চং প্রীতিং মনসি সুখম্।

হনুমান্ তাঁহার বিশ্বাস উৎপাদন করিলে এবং অভিজ্ঞানদ্বারা [নিজকে দূত বলিয়া] প্রমাণিত করিলে সীতাদেবী পরম প্রীতি লাভ করিলেন এবং [আনন্দে] রোমাঞ্চিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

সেই মৃগলোচনা সীতা বাষ্পরুদ্ধনেত্রে সেই শিংশপাবৃক্ষের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন। তিনি সেই কৃতাঞ্জলি বিনীত বানর হনুমান্‌কে দেখিতে পাইয়া শোক ও হর্ষমিশ্রিত বাষ্পরুদ্ধ গদ্‌গদ স্বরে মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১৬-১৭ ॥

“কপিবর, আমার ভাগ্যবশে আমার স্বামী জীবিত আছেন, ভাগ্যবশেই লক্ষ্মণ জীবিত আছেন। আমি এজন্য সময়ান্তরে (ভবিষ্যতে) দেবতাদিগের অর্চ্চনা করিব” ॥ ১৮ ॥

দীর্ঘকাল পরে রামচন্দ্রের এবং বীর লক্ষ্মণের কুশলবার্ত্তা শ্রবণ করায় পরিতুষ্ট হইয়া সীতা হনুমানের প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ১৯ ॥

১। ঘ-থ 'সুদ-'। ২। থ 'চ গতা'। ৩। ত-দ '-সন্দিগ্ধ-'। ৪। দ 'সা চ হনুমন্তং বি-'। ৫। থ 'তং কৃত্বা-'। ৬। ছ '-বিমিশ্রিতম্'। ৭। ত-থ-দ 'তস্যার্থে'। ৮। ঘ 'বানরোত্তম'। ৯। থ '-ষ্টাস্মি তে শ্রুত্বা'। ১০। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

[১]কথং ত্বামভিনন্দামি চিরং জীব সুখী ভব।
সানুজঃ কুশলী ভর্ত্তা যেন মেঽদ্য নিবেদিতঃ ॥ ২০ ॥
বলেন যশসা চৈব বর্দ্ধস্ব প্রজ্ঞয়া তথা।
বিক্রান্তস্ত্বং সমর্থস্ত্বং প্রাজ্ঞস্ত্বং [২]প্লবগর্ষভ ॥ ২১ ॥
যেনায়ং রাক্ষসাবাসস্ত্বয়ৈকেন প্রধর্ষিতঃ।
শতযোজনবিস্তীর্ণঃ সাগরশ্চ মহোদধিঃ।
বিক্রমৈঃ শ্লাঘনীয়েন ক্রমতা গোষ্পদীকৃতঃ ॥ ২২ ॥
[৩]ন হি ত্বাং প্রাকৃতং মন্যে বানরং [৪]বানরর্ষভ।
যস্য তে নৈব সন্ত্রাসো রাবণান্ন [৫]চ সংভ্রমঃ ॥ ২৩ ॥
অর্হসে চ [৬]কপি[৭]শ্রেষ্ঠ ময়া সমভিভাষণম্।
[৮]যস্মাৎ [৯]সংপ্রেষিতস্তেন রামেণ [১০]বিদিতাত্মনা ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টী। কথং ত্বামভিনন্দামি প্রসাদসামগ্র্যাভাবাৎ কথং কেন প্রকারেণ হর্ষয়ামি। অত আশীঃ কার্য্যেত্যাহ—'চির'মিতি।

২১। লো-টী। যতঃ প্লবগর্ষভস্তেন বিক্রান্তাদিরূপঃ সন্ বর্দ্ধস্বেতি সম্বন্ধঃ।

২২। লো-টী। শ্লাঘনীয়েন ত্বয়া।

২৩। লো-টী। যস্য তে তব সম্ভ্রমস্ত্বরা।

"কপিবর, তুমি আমার স্বামী এবং দেবরের কুশল সংবাদ জ্ঞাপন করিয়াছ। তোমাকে কি দিয়া অভিনন্দিত করিব? [আশীর্ব্বাদ করি] তুমি সুখী হও, তুমি দীর্ঘজীবী হও। তুমি পরাক্রান্ত, যোগ্যতাসম্পন্ন এবং বিচক্ষণ; তোমার বল, বুদ্ধি ও যশঃ বর্দ্ধিত হউক ॥ ২০-২১ ॥

তোমার পরাক্রম প্রশংসনীয়—তুমি একাই এই রাক্ষসপুরী পরাভূত করিয়াছ এবং শতযোজন-বিস্তীর্ণ মহাসমুদ্রকে লঙ্ঘন করিয়া গোষ্পদস্বরূপ করিয়াছ ॥ ২২ ॥

কপিবর, তোমার রাবণের নিকট ভয় বা সম্ভ্রম নাই; তোমাকে প্রাকৃত (অর্থাৎ সাধারণ) বানর বলিয়া মনে হয় না ॥ ২৩ ॥

১। ঘ-ছ 'অথ', ক 'কপে'। ২। ঘ 'বানরর্ষভ'। ৩। ত-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ 'প্লবগাধিপ'। ৫। থ '-ণাচ্চ ন'। ৬। ঘ-ছ-থ 'ত্বং'। ৭। ঘ 'হরি-'। ৮। ত-দ 'তস্মা-'। ৯। ঘ-ছ ত 'ত্বং প্রেষি-'। ১০। ঘ থ 'পরমা-'।

প্রেষয়িষ্যতি মেধাবী রামো[১] ন হ্যপরীক্ষিতম্।
পরাক্রমমবিজ্ঞায়[২] মৎসমীপং[৩] বিশেষতঃ ॥ ২৫ ॥
দিষ্ট্যা চ কুশলী রামো ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্মবৎসলঃ।
লক্ষ্মণশ্চ মহাতেজাঃ সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধনঃ ॥ ২৬ ॥
কচ্চিন্ন ব্যথতে রামঃ কচ্চিন্ন পরিতপ্যতে।
উত্তরাণি চ কার্য্যাণি কুরুতে পুরুষোত্তমঃ ॥ ২৭ ॥
কচ্চিদ্দীনো[৪] ন সংভ্রান্তঃ কার্য্যেষু পরিমুহ্যতে[৫]।
কচ্চিৎ পুরুষকার্য্যাণি কুরুতে পার্থিবাত্মজঃ[৬] ॥ ২৮ ॥
বিবিধং[৭] ত্রিবিধোপায়মুপায়ং কচ্চিদাস্থিতঃ[৮]।
অবিরাগী[৯] চ ধৃষ্টশ্চ[১০] কচ্চিৎ কর্ম্মণি[১১] চোত্থিতঃ ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। অপরীক্ষিতমজ্ঞাতম্।
২৭। লো-টী। উত্তরাণি এতাদৃশোপসর্গোত্তরকর্ত্তব্যানি।
২৯। লো-টী। বিবিধমুপায়মাস্থিতঃ ত্রিবিধ উপায়ো যস্য তম্। তথা হি—দণ্ডস্ত্রিবিধঃ সামদানভেদৈঃ, এবং সামাপি ত্রিবিধম্, এবমন্তাবপি। ধৃষ্টঃ প্রগল্ভঃ কর্ম্মণি উত্থিত উদ্যুক্তঃ।

কপিবর, তুমি আমার সহিত অভিভাষণের যোগ্য, কেন না, সেই আত্মজ্ঞ রামচন্দ্র তোমাকে পাঠাইয়াছেন ॥ ২৪ ॥

মেধাবী রামচন্দ্র বিশেষভাবে পরাক্রম পরীক্ষা না করিয়া অপরীক্ষিত ব্যক্তিকে আমার নিকটে পাঠাইবেন না ॥ ২৫ ॥

ধার্ম্মিক রাম এবং ধর্ম্মানুরাগী মহাতেজস্বী সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ কুশলে আছেন, ইহা আনন্দের বিষয় ॥ ২৬ ॥

পুরুষোত্তম রামচন্দ্র ব্যথিত বা পরিতপ্ত হইতেছেন না ত? এবং ব্যথিত বা পরিতপ্তের মত কার্য্য করিতেছেন না ত? ॥ ২৭ ॥

রাজপুত্র কাতর হইয়া ভ্রমবশে কর্ত্তব্যকার্য্যে বিমূঢ় হইতেছেন না ত? তিনি পুরুষোচিত কর্ত্তব্য সম্পাদন করিতেছেন ত? ॥ ২৮ ॥

তিনি বিবিধ [সামদানাদি] ত্রিবিধ উপায় অবলম্বন করিতেছেন ত? তিনি বৈরাগ্যহীন প্রাগল্ভ্যযুক্ত এবং কর্ত্তব্যকার্য্যে উদ্যোগী আছেন ত? ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'ন রামো'। ২। থ '-মং পরি-'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "অবিন্ধ্যো নাম মেধাবী রাক্ষসো বৃদ্ধসম্মতঃ। তদ্বাক্যাদবগচ্ছামি রামসুগ্রীবয়ো রহঃ॥ সখ্যং বালিবধঞ্চৈব সুগ্রীবৈশ্বর্য্যমেব চ।" ইত্যধিকম্। ৪। ঘ-ঙ '-ধীরো', ছ '-ক্ষীরো'। ৫। ছ-ঙ দ 'ন বিমুহ্যতে', থ 'ন চ মুহ্যতি'। ৬। ঘ 'স নৃপাত্মজঃ'। ৭। ছ-থ 'দ্বিবিধং', ঙ-দ 'ত্রিবি-'। ৮। ঙ '-দাশ্রিতঃ'। ৯। ক 'অতি-'। ১০। থ 'প্রধৃ-'। ১১। ক 'কর্ম্মাণি'।

যস্তু নারভতে কর্ম্ম নরো দৈবপরায়ণঃ।[১]
ক্ষিপ্রং ভবতি নির্দ্রব্যঃ পলায়নপরায়ণঃ ॥ ৩০ ॥
কচ্চিন্মিত্রাণি ভজতে মিত্রৈর্বাপ্যধিগম্যতে।
কচ্চিৎ কল্যাণবৃত্তশ্চ[২] মিত্রৈরপি[৩] চ সৎকৃতঃ ॥ ৩১ ॥
দেবানাং কচ্চিদাশাস্তে প্রসাদং পার্থিবাত্মজঃ।
কচ্চিৎ পুরুষকারঞ্চ দৈবঞ্চ প্রতিপদ্যতে ॥ ৩২ ॥
কচ্চিন্ন বিগতস্নেহো বিপ্রবাসান্নরর্ষভঃ।
অপি মাং ব্যসনাদস্মাৎ সুঘোরাদুদ্ধরিষ্যতি ॥ ৩৩ ॥
সুখানামুচিতো নিত্যমসুখানাং চ নোচিতঃ।[৪]
দুঃখমুত্তমমাসাদ্য কচ্চিদ্রামো ন সীদতি ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। নির্দ্রব্যঃ পৃথিবীশূন্যঃ। 'দ্রব্যং স্যাৎ পিত্তলে রিক্থে পৃথিব্যাদৌ বিলেপনে' ইতি কোষঃ।

৩১। লো-টী। অভিগম্যতে মিত্রতয়া জ্ঞায়তে।

৩৩। লো-টী। বিপ্রসারাৎ মাং প্রতীতি শেষঃ।

যে ব্যক্তি দৈবমুখাপেক্ষী হইয়া কর্ম্মানুষ্ঠানে বিরত থাকে, সে সত্বর ধনহীন এবং পলায়নপরায়ণ হয় ॥ ৩০ ॥

তিনি মিত্রবর্গের সহিত সম্মিলিত হইতেছেন ত? এবং মিত্রগণ তাঁহার নিকট আগমন করেন ত? তিনি সদাচারপরায়ণ আছেন ত? মিত্রবর্গ তাঁহার সমাদর করেন ত? ॥ ৩১ ॥

তিনি দেবতাদিগের প্রসাদ (অনুগ্রহ) প্রার্থনা করেন ত? পুরুষকার এবং দৈব উভয়কেই আশ্রয় করেন ত? ॥ ৩২ ॥

দীর্ঘ বিচ্ছেদের ফলে তিনি [আমার প্রতি] স্নেহহীন হয়েন নাই ত? তিনি আমাকে এই ঘোর বিপদ্ হইতে উদ্ধার করিবেন ত? ॥ ৩৩ ॥

রামচন্দ্র চিরদিন সুখভোগে অভ্যস্ত, সুখের অভাবে (অর্থাৎ দুঃখভোগে) অনভ্যস্ত; তিনি [এই] মহাদুঃখ প্রাপ্ত হইয়া অবসন্ন হ'ন নাই ত? ॥ ৩৪ ॥

১। দ 'দেব-'। ২। দ "পুরুষকারঞ্চ দৈবঞ্চ প্রতিপদ্যতে। কচ্চিন্ন বিগতস্নেহো বিপ্রবাসান্নরর্ষভঃ।" ইত্যধিকম্। ৩। ছ '-বৃত্তিশ্চ', থ '-মিত্রশ্চ'। ৪। ঘ-থ '-মিহোচিতঃ'।

মন্নিমিত্তঞ্চ মানার্হঃ কচ্চিদ্বানর রাঘবঃ।
অল্পমায়াস্যতে[১] রামো বিদেশে নৃপতেঃ সুতঃ॥ ৩৫ ॥
যদি জীবতি কাকুৎস্থঃ কিমর্থং[২] রাবণালয়ম্।
ন নির্দ্দহতি কোপেন যুগান্তে[৩] পাবকো যথা ॥ ৩৬ ॥
কিমর্থং মর্ষয়তি[৪] মামরিসংস্থামমর্ষণঃ।
ন রাবণবিনাশায় প্রযত্নমনুতিষ্ঠতি ॥ ৩৭ ॥
অপি মাং ব্যসনাদস্মাৎ সুঘোরাদুদ্ধরিষ্যতি।
ধক্ষ্যতে শায়কৈশ্চেমাং ত্বয়ি প্রতিগতে পুরীম্ ॥ ৩৮ ॥

কচ্চিৎ স নাথো মম রাজপুত্রঃ সর্ব্বস্য লোকস্য চ ধর্ম্মনাথঃ।
[৫]মাং বীরনাথাং বলিনা গৃহীতাম্ অনাথবৎ[৬] তাং প্রতিচিন্তয়ানঃ॥ ৩৯ ॥

৩৫। লো-টী। অল্পমল্পং যথা স্যাৎ তথায়াস্যতে আগমিষ্যতি।

৩৭। লো-টী। অরৌ সংস্থা স্থিতির্যস্যাস্তাং মর্ষয়তি ক্ষমতে। 'সংস্থা স্থিতৌ চ সাদৃশ্যে নাশে নাহবস্থিতে চরে' ইতি ভূরি০। কিমর্থং নানুতিষ্ঠতি।

৩৯। লো-টী। ধর্ম্মনাথো ধর্ম্মপ্রবর্ত্তকঃ, ধর্ম্মতো বা ঈশ্বরঃ। তাং মামিত্যন্বয়ঃ। প্রতিচিন্তয়ানঃ প্রতিচিন্তয়তি।

হে বানর, সম্মানার্হ রাজপুত্র রামচন্দ্র বিদেশে আমার জন্য অল্পই কষ্ট পাইতেছেন ত? (বেশী আয়াসপ্রাপ্ত হইতেছেন না ত?) ॥ ৩৫ ॥

রামচন্দ্র যদি বাঁচিয়া আছেন, তবে যুগান্ত-কালানলের ন্যায় কোপে রাবণ-পুরী দগ্ধ করিতেছেন না কেন? ॥ ৩৬ ॥

তিনি শত্রুর নিকটে আমার অবস্থিতি সহ্য করিতেছেন কেন? রাবণের সংহারের জন্য চেষ্টা করিতেছেন না কেন? ॥ ৩৭ ॥

তুমি ফিরিয়া গেলে তিনি আমাকে এই বিপদ্ হইতে উদ্ধার করিবেন এবং তীক্ষ্ণ শরজালে এই নগরী দগ্ধ করিবেন? ॥ ৩৮ ॥

আমি বীরপত্নী [হইয়াও], বলবান্ রাবণকর্ত্তৃক অনাথার মত অপহৃতা হইয়াছি। আমার স্বামী সেই ধর্ম্মপ্রবর্ত্তক সর্ব্বলোকপালক রাজপুত্র সেই আমার কথা চিন্তা করেন ত? ॥ ৩৯ ॥

১। থ 'অল্পমাশ্রয়তে'। ২। থ 'কিমিদং'। ৩। ক-দ '-ন্তাগ্নিরিবোত্থিতঃ'। ৪। থ 'মর্ষতি শ্রীমানরি-'। ৫। থ-পুস্তকে অত আরভ্য দ্বিচত্বারিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি', ছ '-মাকাপ্য-'। ৬। ছ '-বত্তপ্যতি চিন্তয়ানঃ', দ 'কৃত্তাং প্রতিচিন্তয়ানঃ'।

কচ্চিন্ন তৎ সোমসমানকান্তং তস্যাননং পদ্মসমানগন্ধি।
শশ্বচ্ছুভং শুষ্যতি মৎপ্রণাশাদ্ [1]জলাত্যয়ে পদ্মমিবাতপেন ॥ ৪০ ॥
ধর্ম্মোপদেশাৎ [2]ত্যজতঃ স্বরাজ্যং মাঞ্চাপ্যরণ্যং নয়তঃ পদাতেঃ।
নাসীদ্ ব্যথা তস্য ন ভীর্ন শোকঃ কচ্চিৎ স ধৈর্য্যং [3]বহতে [4]সদৈব ॥৪১॥
শ্রুত্বা [5]মমৈতাং বিষমাং প্রবৃত্তিং কচ্চিৎ স বিক্রামতি লোকনাথঃ।
তাবচ্চ জীবেয়মহং হনূমন্ [6]যাবৎ প্রবৃত্তিং শৃণুয়াৎ প্রিয়ো মে ॥ ৪২ ॥

উক্ত্বা স [7]পূর্ব্বং পরুষং [8]মূঢ়য়া প্রেষিতো ময়া।
[9]গতো রামগতং মার্গং [10]কচ্চিজ্জীবতি লক্ষ্মণঃ ॥ ৪৩ ॥
[11]কচ্চির্জ্জীবতি কৌশল্যা সুমিত্রা চ যশস্বিনী।
কচ্চিদক্ষৌহিণী ভীমা ভরতস্য মহাত্মনঃ ॥ ৪৪ ॥

৪০। লো-টী। ক্ষপণীয়পক্ষে কৃষ্ণপক্ষে। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

জলাভাবে পদ্ম যেমন রৌদ্রের তেজে শুকাইয়া যায়, সেইরূপ আমার অভাবে তাঁহার সেই চন্দ্রের মত মনোহর পদ্মের মত সুরভি চিরসুন্দর বদনমণ্ডল ম্লান হইয়া পড়ে নাই ত? ॥ ৪০ ॥

তিনি যখন ধর্ম্মের উদ্দেশে (ধর্ম্মরক্ষার্থে) স্বীয় রাজ্য পরিত্যাগ করিয়াছিলেন এবং আমাকে লইয়া পদব্রজে অরণ্যে আগমন করিয়াছিলেন, তখন [যেমন] তাঁহার ব্যথা, ভয় বা শোক কিছুই ছিল না, তিনি সর্ব্বদা [সেইরূপ] ধৈর্য্য ধারণ করিতেছেন ত? ॥ ৪১ ॥

আমার এই দুর্দ্দশার সংবাদ শ্রবণ করিয়া লোকপালক রামচন্দ্র পরাক্রম প্রকাশ করিবেন ত? হনুমন, যতক্ষণে প্রিয়তম আমার সংবাদ শ্রবণ করিবেন, আমি সেই পর্য্যন্তই জীবিত থাকিব ॥ ৪২ ॥

মূঢ়া আমি পূর্ব্বে কর্কশ বাক্য বলিয়া যাঁহাকে রামের গমনপথে অনুগমন করিতে প্রেরণ করিয়াছিলাম, সেই লক্ষ্মণ জীবিত আছেন ত? ॥ ৪৩ ॥

যশস্বিনী সুমিত্রা এবং কৌশল্যা জীবিত আছেন ত? মহাত্মা ভরতের ভীম অক্ষৌহিণী কুশলে আছে ত? ॥ ৪৪ ॥

১। ছ-দ 'চন্দ্রো যথা বৈ ক্ষয়ণীয়পক্ষে'। ২। ঘ-ছ '-তশ্চ রাজ্যং'। ৩। ছ 'তথৈব'। ৪। অতঃ পরং ত-পুস্তকে "ন তস্য মাতা ন পিতা ন চান্যঃ স্নেহাদ্বিশিষ্টোঽস্তি ময়া সমো বা। স্নেহাচ্চ বীর্য্যাচ্চ স মন্ত্রিমিত্তান্ন ব্যাধি-মুক্তস্তমরাধিপাভঃ॥" ইত্যধিকম্। ৫। ত-দ মদীয়াং'। ৬। থ 'মনাক্'। ৭। ক-ঘ 'পশ্চাৎ'। ৮। থ 'মূঢ়-'। ৯। ঘ-ত 'ততো'। ১০। দ '-জ্জানাতি'। ১১। ত-দ '-জ্জানাতি'।

ধ্বজিনী মন্ত্রিভির্গুপ্তা[১] ক্ষিপ্রমেষ্যতি মৎকৃতে।
কচ্চিচ্চেহাগমিষ্যন্তি বানরা[২] ভীমবিক্রমাঃ ॥ ৪৫ ॥
কচ্চিৎ স[৩] লক্ষ্মণঃ শ্রীমান্ সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধনঃ।
অস্ত্রবিচ্ছরজালেন প্রমথিষ্যতি রাক্ষসান্[৪] ॥ ৪৬ ॥
রৌদ্রেণ পরমাস্ত্রেণ রামেণ নিহতং রণে।
ইচ্ছামি রাবণং দ্রষ্টুং সপুত্রজ্ঞাতিবান্ধবম্[৫] ॥ ৪৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম
ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

৪৫। লো-টী। ধ্বজিনী সেনা।···সুন্দরে সীতাবাক্যম্ ॥ ৩৩ ॥

মন্ত্রিগণকর্ত্তৃক সংরক্ষিত সৈন্যদল এবং ভীমবিক্রম বানরগণ আমার জন্য সত্বর এখানে আগমন করিবে ত? ॥ ৪৫ ॥

অস্ত্রবিশারদ সুমিত্রানন্দন শ্রীমান্ লক্ষ্মণ শরজালে রাক্ষসদিগকে প্রমথিত করিবেন ত? ॥ ৪৬ ॥

আমি সমরক্ষেত্রে পুত্র, জ্ঞাতি ও বান্ধবগণের সহিত রাবণকে রামকর্ত্তৃক ভীষণ অস্ত্রে নিহত দেখিতে ইচ্ছা করি" ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাবাক্য-
নামক ৩৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

১। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "বানরাণাং পতিঃ শ্রীমান্ সুগ্রীবঃ কচ্চিদেষ্যতি। মৎকৃতে হরিভিঃ সার্দ্ধং বৃতো দস্তনখায়ুধৈঃ ॥" ইত্যধিকম্। ২। ঘ 'ঘোর-'। ৩। ছ 'চ'। ৪। ঘ 'রাবণম্'। ৫। অতঃ পরং ছ-দ-পুস্তকয়োঃ "ইতীদমুক্ত্বা বচনং মহার্থং কপিপ্রবীরং মধুরার্থযুক্তম্। শ্রোতুং পুনস্তস্য বচো যথোক্তং রামেণ হীনা বিররাম সীতা ॥" ইত্যধিকম্।

(৩৪) চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

এতচ্ছ্রুত্বা[১] শুভং বাক্যং সীতায়া[২] মারুতাত্মজঃ[৩]।
ইদং মধুরয়া বাচা কৃতাঞ্জলিরভাষত ॥ ১ ॥

ন তাবদ্দেবি জানীতে ত্বামিহস্থাং[৪] স রাঘবঃ।
[৫]ধক্ষ্যতে শায়কৈরাশু ময়ি প্রতিগতে পুরীম্ ॥ ২ ॥

বিষ্টভ্য স হি বাণৌঘৈরগাধং বরুণালয়ম্[৬]।
করিষ্যতি পুরীং লঙ্কাং প্রযত্নাদপ্যরাক্ষসাম্[৭][৮] ॥ ৩ ॥

মম শ্রুত্বৈব[৯] তু বচঃ ক্ষিপ্রমেষ্যতি[১০] রাঘবঃ।
[১১]প্রকর্ষন্ মহতীং সেনাং বানরাণাং মহাত্মনাম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। বিষ্টভ্য উত্তীর্য্য। 'প্রযত্নাদপ্যরাক্ষসাম্', 'প্রযত্নান্বেষ্যরাক্ষসা'মিতি পাঠে প্রযত্নেন ত্বামন্বেষ্টুং শীলং যস্য প্রযত্নান্বেষী রামঃ।

পবননন্দন হনুমান্ সীতার এই উত্তম বাক্য শ্রবণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে মধুরবাক্যে এই কথা বলিলেন—॥ ১ ॥

দেবি, আপনি যে এই স্থানে আছেন, তাহা রামচন্দ্র জানেন না। আমি ফিরিয়া গেলে, তিনি শীঘ্রই তীক্ষ্ণ শরজালে [লঙ্কা]পুরী দগ্ধ করিবেন ॥ ২ ॥

তিনি বাণদ্বারা অগাধ সমুদ্রকে স্তব্ধীভূত করিয়া বলপূর্ব্বক লঙ্কানগরীকে রাক্ষসবিহীন করিবেন ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র আমার কথা শুনিয়াই অতিশয় প্রযত্নপরায়ণ বিপুল বানরসৈন্য-সমভিব্যাহারে সত্বর আগমন করিবেন ॥ ৪ ॥

১। ছ 'ততো'। ২। ছ '-য়াঃ প্লবগর্ষভঃ'। ৩। ঘ 'পবনা-'। ৪। ঘ 'ইহস্থাং ত্বাং'। ৫। দ-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি চতুর্থশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৬। ঘ 'মকরা-'। ৭। ঘ 'প্রসহ্য হতরাক্ষসাম্', ছ 'প্রযত্নান্বেষ্যরাক্ষসাম্'। ৮। ত '-সীম্'। ৯। থ 'বচনং'। ১০। ঘ 'শীঘ্র-'। ১১। থ 'হর্ষয়ন্'।

তত্র যদ্যন্তরা মৃত্যুর্যদি সেন্দ্রা দিবৌকসঃ।
স্থাস্যন্তি[১] তানপি রণে কাকুৎস্থো নিহনিষ্যতি[২] ॥ ৫ ॥
তবাদর্শনশোকেন[৩] মহতা সমভিপ্লুতঃ।
ন শান্তিং লভতে রামঃ সিংহার্দ্দিত ইবর্ষভঃ[৪] ॥ ৬ ॥
সত্যেন বৈ শপে দেবি তথৈব সুকৃতেন চ।
দর্দ্দুরেণ[৫] চ বৈদেহি[৬] শপে মূলফলেন চ।
বরুণেন[৭] সবিন্ধ্যেন মেরুণা মন্দরেণ চ ॥ ৭ ॥
যথা সুনয়নং বীরং[৮] বিম্বোষ্ঠং চারুদর্শনম্।
ক্ষিপ্রং দ্রক্ষ্যসি রামস্য পূর্ণচন্দ্রনিভং মুখম্[৯] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। অন্তরা মধ্যে। বিনয়িষ্যতি নতান্ করিষ্যতি। 'নিহনিষ্যতী'তি বা পাঠঃ।

৬। লো-টী। ঋষভো বৃষঃ। 'দ্বিপ' ইত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৭। লো-টী। তবাদর্শনশোকেন রামঃ শান্তিং ন লভতে ইত্যাহ—অহং সত্যাদিনা শপে, যদ্যহং মিথ্যা বদানি তদা মে সত্যাদিকং নশ্যেদিত্যর্থঃ। দর্দ্দুরেণ নিবাসপর্ব্বতেন, 'দর্দ্দুরস্তোয়দে ভেকে বাদ্যভাণ্ডাদ্রিভেদয়ো'রিতি কোষঃ। এবং বরুণনাম্না নিবাসক্রমেণ, 'বরুণস্তরুভেদেঽপ্সু পশ্চিমাশাপতাবপী'তি ভূরিং।

৮। লো-টী। যথা যথাবৎ, পূর্ণচন্দ্রনিভাননং 'পূর্ণচন্দ্রনিভং মুখ'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। বীরং বিশিষ্টা মধুরা ইরা বাক্ যস্য তৎ। 'ইরা ভূবাক্সুরাঽপ্সু চে'তি কোষঃ।

তাহাতে যদি সাক্ষাৎ যম অথবা ইন্দ্রের সহিত দেবগণও সকলে যুদ্ধক্ষেত্রে মধ্যবর্ত্তী হ'ন, রামচন্দ্র তাঁহাদিগকেও বধ করিবেন ॥ ৫ ॥

রামচন্দ্র সিংহাক্রান্ত বৃষভের ন্যায় আপনার অদর্শন-জনিত মহাশোকে আক্রান্ত হইয়া [মোটেই] শান্তি লাভ করিতে পারিতেছেন না ॥ ৬ ॥

দেবি, বিদেহরাজ-নন্দিনি, আমি সত্যদ্বারা পুণ্যদ্বারা দর্দ্দুর, বরুণ, বিন্ধ্য, মেরু, মন্দর এবং ফল-মূল দ্বারা শপথ করিতেছি যে, আপনি অচিরেই রামচন্দ্রের সুন্দর নয়ন এবং বিম্বতুল্য ওষ্ঠ-সমন্বিত মধুর-বাক্যযুক্ত পূর্ণচন্দ্রতুল্য সুন্দর মুখমণ্ডল অবলোকন করিবেন ॥ ৭-৮ ॥

১। ঘ 'মৃধে'। ২। ঘ 'বিনশিষ্যতি'। ৩। ঘ '-দুঃখেন'। ৪। ঘ 'ইব দ্বিপঃ'। ৫। ত 'দুর্দ্ধর্ষেণ চ', থ 'অঙ্কুরেণ চ', দ 'দর্দ্দুরেণ চ'। ৬। ঘ-ছ 'বৈ দেবি'। ৭। ছ 'মলয়েন'। ৮। ঘ-থ 'ধীরং'। ৯। থ-দ '-নিভাননম্'।

ত্বামেব ধ্যায়তি[১] সদা বিশালাক্ষি[২] স রাঘবঃ।
সুপ্তস্যৈব[৩] হি[৪] রামস্য নিদ্রা নৈবোপতিষ্ঠতি[৫] ॥ ৯ ॥

ন ভক্ষয়তি মাংসানি ন মধূনি[৬] চ সেবতে।
বালেয়ং[৭] বিহিতং ত্বেকমশ্নুতে ভক্ষ্যমুত্তমম্[৮] ॥ ১০ ॥

ন কামান্ন চ সংরম্ভান্ন[৯] চ কার্য্যান্ন[১০] বৃদ্ধয়ে।
আহারমাহারয়তে প্রাপ্তে[১১] কালে তথাঽষ্টমে ॥ ১১ ॥

মতিমানপি কাকুৎস্থো ধীরশ্চৈব[১২] বিশেষতঃ।
ত্বদ্‌বিয়োগজদুঃখেন বিক্লবঃ[১৩] সমপদ্যত ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। বালেয়ং মৃদু ফলমূলাদি, ভার্গীশাকমিতি কশ্চিৎ। 'বালেয়ঃ খর-ভার্গ্যোর্না মৃদৌ বলিহিতে ত্রিষু' ইতি ভূরি০। বিহিতং লক্ষ্মণেন নিষ্পাদিতম্। একম্ একবারম্। 'বানেয়'মিতি পাঠে বন্যম্। অষ্টমম্ অষ্টমে কালে ইত্যন্বয়ঃ। সুপাং সুপ্।

১১। লো-টী। কামাদিচ্ছাতঃ। সংরম্ভাৎ অসত্যামপীচ্ছায়াং পরিজনানামনুরোধাৎ, কার্য্যাৎ কার্য্যমিদমবশ্যমিত্যাবেশাৎ, বৃদ্ধয়ে শরীররক্ষণায়, আহারমাহারয়তে করোতি।

১২। লো-টী। বিক্লবো বিবশঃ সমপদ্যত বভূব।

হে আয়ত-লোচনে, রামচন্দ্র নিরন্তর আপনাকেই চিন্তা করিতেছেন, তিনি শয়ন করিলেও [চিন্তায়] তাঁহার নিদ্রা হয় না ॥ ৯ ॥

তিনি মাংস ভোজন করেন না, মধু পান করেন না, একমাত্র পূজোপ-যোগী উত্তম (সাত্ত্বিক) খাদ্যই ভোজন করেন ॥ ১০ ॥

ভোজনের কাল অষ্টম মুহূর্ত্ত উপস্থিত হইলেও তিনি স্বেচ্ছায়, অথবা বন্ধুগণের অনুরোধে, অথবা কর্ত্তব্যবোধে শরীর পোষণের নিমিত্ত আহার করেন না ॥১১॥

রামচন্দ্র বুদ্ধিমান্ এবং বিশেষ ধৈর্য্যশালী হইলেও আপনার বিরহে কাতর হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ১২ ॥

১। ছ 'ধ্যায়তে নিত্যং'। ২। ঘ 'বিমলা-'। ৩। ঘ 'নিদ্রিতস্যৈব', থ 'সুপ্তস্যৈব'। ৪। ঘ-ত-দ 'চ'। ৫। ছ-ঘ '-তিষ্ঠতে'। ৬। ঘ-ত-থ-দ 'চ কৃত্যং নিষেবতে', ছ 'চ মাল্যানি'। ৭। থ 'রামঃ পরিহৃতং ত্বেকমশ্নুতে ভক্ষ্যমষ্টমম্', ক-দ 'বানেয়ং'। ৮। ঘ-ছ 'ভক্ষ-' ত-দ 'ভক্তমষ্টমম্'। ৯। থ 'সংভারা-'। ১০। ঘ-ছ 'ভয়ান্ন চ'। ১১। ছ-দ 'প্রাপ্তকা-'। ১২। ঘ-দ 'বীর-'। ১৩। থ '-বং সমতপ্যত'।

ন শৌর্য্যে নাস্ত্রসঙ্কল্পে[১] ন রতৌ[২] ন চ ভোজনে।
সুখং বিন্দতি বৈদেহি ত্বদ্‌গতেনান্তরাত্মনা[৩] ॥ ১৩ ॥
বিলপন্ সততং ভীরু[৪] শোচংশ্চ[৫] বহুশো ভৃশম্।
জীবিতং নিন্দতে[৬] নিত্যং কুলং[৭] জন্ম চ সর্ব্বথা ॥ ১৪ ॥
ধিঙ্‌মামস্ত্রাণি[৮] দিব্যানি[৯] ধিগ্ বীর্য্যং ধিক্ পরাক্রমম্।
ধিক্ চ[১০] শূরকুলে জন্ম ইক্ষ্বাকূণাং মহাত্মনাম্ ॥ ১৫ ॥
যত্র মে রাক্ষসৈর্ভার্য্যা[১১] প্রাণৈরিষ্টতমা সতী।
হৃতাঽবমন্য তৃণবৎ কৃত্বা মে সর্ব্বথা বলম্[১২] ॥ ১৬ ॥
নৈব দংশান্ ন মশকান্ নান্যানপি[১৩] সরীসৃপান্[১৪]।
রাঘবো বারয়ত্যঙ্গাৎ[১৫] ত্বদর্থে বরবর্ণিনি[১৬] ॥ ১৭ ॥

১৩। লো-টী। অস্ত্রসংকল্পে অস্ত্রগ্রহণে, 'অস্ত্রশাকল্য' ইতি পাঠে অস্ত্রখণ্ডে। রতৌ বিহারে। 'ত্বদ্‌গতেনান্তরাত্মনা' 'ত্বৎকৃতেনে'তি বা পাঠঃ।

১৬। লো-টী। মে মম কুলং তৃণবৎ কৃত্বা হৃতা ইত্যহমবমন্যে মন্যে ইত্যর্থঃ। 'হৃতাঽবমন্য' ইতি পাঠে তৃণবৎ কৃত্বা অতোঽবমন্য হৃতা।

১৭। লো-টী। সরীসৃপান্ দুঃখদান্ জন্তূন্। ত্বদর্থে ত্বদ্‌গতে মনসি সতীত্যর্থঃ। 'বারয়েৎ' 'বারয়তি' বা পাঠঃ।

হে বৈদেহি, রামচন্দ্র ত্বদ্‌গতচিত্তে বীরত্ব, অস্ত্রগ্রহণ, ক্রীড়া বা ভোজন—কিছুতেই সুখ লাভ করিতে পারিতেছেন না ॥ ১৩ ॥

তিনি সর্ব্বদা বিলাপ করিতে করিতে এবং পুনঃ পুনঃ অত্যন্ত শোক প্রকাশ করিতে করিতে সর্ব্বপ্রকারে স্বীয় জন্ম, জীবন এবং বংশের নিন্দা করিতেছেন—॥১৪॥

"ধিক্ আমি, ধিক্ আমার সমস্ত অস্ত্র, ধিক্ আমার বীর্য্য, ধিক্ পরাক্রম, ধিক্ [আমার] ইক্ষ্বাকুবংশের মহাপুরুষদিগের বীরবংশে জন্মগ্রহণ ॥ ১৫ ॥

যেহেতু, আমাকে অবমাননা করিয়া আমার শক্তিকে তৃণের ন্যায় তুচ্ছ করিয়া রাক্ষসগণ আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তমা পতিব্রতা ভার্য্যাকে অপহরণ করিয়াছে" ॥ ১৬ ॥

হে সুন্দরি, আপনার জন্য রামচন্দ্র দংশ (একপ্রকার মক্ষিকা, ডাঁশ),

১। ছ '-কৌশল্যে', থ '-শস্ত্রেষু'। ২। দ 'তোয়ে'। ৩। দ 'ত্বৎকৃতে'। ৪। ঘ 'সীতে'। ৫। দ 'শোকশ্চ'। ৬। থ 'বিন্দতে'। ৭। থ 'কুলে'। ৮। ক-ছ '-ত্মমাস্ত্রাণি'। ৯। দ 'সর্ব্বাণি'। ১০। থ 'শূরাণাং কু-'। ১১। ছ 'রক্ষসা ভার্য্যা'। ১২। ক 'কুলম্'। ১৩। ঘ-ত 'নান্যাংশ্চাপি'। ১৪। ছ 'শরী-'। ১৫। ক 'বারয়েদঙ্গাৎ', থ 'বারয়ত্যঙ্গে'। ১৬। ঘ 'চারুলোচনে'।

নিত্যং ধ্যানপরো রামো নিত্যং শোকপরায়ণঃ[১]।
নান্যচ্চিন্তয়তে[২] চাপি[৩][৪] ত্বদ্গতেনান্তরাত্মনা[৫] ॥ ১৮ ॥
ত্বামেব চিন্তয়ন্[৬] রামঃ সুপ্তোঽপি প্রতিবুধ্যতে।
সীতেতি মধুরাং বাণীং ব্যাহরন্ পুরুষর্ষভঃ ॥ ১৯ ॥
ফলঞ্চালোক্য[৭] পুষ্পং বা যচ্চান্যৎ স্ত্রীমনোহরম্[৮]।
গৃহীত্বা হা প্রিয়েত্যেবং[৯][১০] নিশ্বাসপরমোঽভবৎ[১১] ॥ ২০ ॥
হা সীতে হাঽনবদ্যাঙ্গি হা মমাদ্ভুতদর্শনে।
ক্বাসি কুত্রাসি বৈদেহি ইতি রোদিতি সর্ব্বদা ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। সুপ্তোঽপি প্রতিবুধ্যতে ত্বচ্চিন্তয়া ক্ষণে ক্ষণে নিদ্রাভঙ্গাৎ। 'সুপ্তো ন প্রতিবুধ্যতে' ইতি পাঠে সুপ্তোঽপ্যবোগ্যাপি ন প্রতিবুধ্যতে ন জানাতি।

২০। লো টী। হা প্রিয়েতি সন্ধিরার্ষঃ।

মশক, অথবা অন্যান্য সরীসৃপ [গাত্রে উপবিষ্ট হইলেও তাহা]-দিগকে গাত্র হইতে নিবারণ করিতেছেন না ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র সর্ব্বদাই চিন্তানিরত এবং সর্ব্বদাই শোকগ্রস্ত; তাঁহার চিত্ত সর্ব্বদাই আপনার প্রতি আসক্ত, তিনি [মুহূর্ত্তের জন্যও] অন্য কিছু চিন্তা করেন না ॥ ১৮ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র [দৈবাৎ] নিদ্রিত হইলেও আপনার চিন্তা করিতে করিতেই 'সীতা সীতা' বলিয়া জাগিয়া উঠেন ॥ ১৯ ॥

তিনি ফল, পুষ্প, অথবা রমণীগণের মনোরম কোন কিছু দেখিলেই, তাহা গ্রহণ করিয়া 'হা প্রিয়ে' 'হা প্রিয়ে' বলিয়া দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকেন ॥ ২০ ॥

তিনি সর্ব্বদাই 'হা সীতে' 'হা সুন্দরি' 'হা বিদেহরাজ-নন্দিনি' 'হা অদ্ভুত-দর্শনে' 'কোথায় তুমি' 'কোথায় তুমি' এই বলিয়া রোদন করিতেছেন ॥ ২১ ॥

১। ঘ 'ক্রোধবশং গতঃ'। ২। ত-দ 'ন্যং চি-'। ৩। ক-দ '-য়ত' (?)। ৪। ঘ-থ 'বাপি'। ৫। দ 'ত্বৎকৃতে-'। ৬। ঘ -'বাচিন্তয়দ্রামঃ'। ৭। ত-থ-দ 'বালোক্য'। ৮। ছ '-রমম্'। ৯। থ '-ত্যেব'। ১০। ক 'বিশ্বা-'। ১১। ছ '-মো ভবেৎ'।

উদিতমপি নিশাসু বীক্ষ্য চন্দ্রং প্রকৃতিসুখং সুখশীতলাংশুজালম্।
মদনবশগতো বিহায় নিদ্রাং নয়তি গিরিং নয়নৈঃ শশাঙ্কমস্তম্ ॥ ২২ ॥
ত্বামেব নিত্যং পরিচিন্তয়ন্ সঃ[১] প্রিয়েতি হা হেতি চ তপ্যমানঃ।
দৃঢ়ব্রতো রাজসুতো[২] মহাত্মা তবোপলম্ভায় কৃতপ্রযত্নঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনূমদ্বাক্যং
নাম চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

২২। লো-টী। অস্তং গিরিম্, নয়নৈর্নয়নজলৈর্বিশিষ্টং নয়নৈঃ সংযুক্তং বা শশাঙ্কং বা।
২৩। লো-টী। উপলম্ভায় প্রাপ্তয়ে।

সীতাং প্রতি হনূমদ্‌বাক্যম্ ॥ ৩৪ ॥

চন্দ্র স্বভাবতঃই সুখাবহ এবং তাহার শীতল কিরণমালা সুখপ্রদ হইলেও রামচন্দ্র রাত্রিতে সমুদিত চন্দ্র দর্শনে কামের বশীভূত হইয়া নিদ্রা পরিত্যাগপূর্ব্বক বিস্ফারিত নেত্রে তাহাকে অস্তাচলে প্রেরণ করেন (অর্থাৎ চন্দ্রের উদয় হইতে অস্ত পর্য্যন্ত বিনিদ্র নেত্রে যাপন করেন) ॥ ২২ ॥

উদারচেতা রাজপুত্র রামচন্দ্র সর্ব্বদা আপনার চিন্তা করিতে করিতে এবং 'হা প্রিয়ে' এই বলিয়া পরিতাপ করিতে করিতে দৃঢ়সংকল্প হইয়া আপনার প্রাপ্তির জন্য চেষ্টা করিতেছেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনূমদ্বাক্য-নামক
৩৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

১। খ 'সে'। ২। খ 'বীর-'।

(৩৫) পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

সীতা তদ্বচনং শ্রুত্বা পূর্ণচন্দ্রনিভাননা।
হনূমন্তমথোবাচ বচো ধর্ম্মার্থসংহিতম্[১] ॥ ১ ॥
বিষেণেবামৃতং[২] মিশ্রং ভাষিতং বচনং ত্বয়া।
যচ্চ নান্যমনা রামো যচ্চ কামেন পীড়িতঃ ॥ ২ ॥
ঐশ্বর্য্যে বা সুবিস্তীর্ণে ব্যসনে বা সুদারুণে[৩]।
রজ্জ্বেব পুরুষো বদ্ধা কৃতান্তেনোপনীয়তে ॥ ৩ ॥
নূনং বিধিরসংহার্য্যঃ প্রাণিনাং বানরর্ষভ[৪]।
সৌমিত্রিং মাঞ্চ রামঞ্চ ব্যসনৈঃ পশ্য[৫] মোহিতান্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। ন বিদ্যতে মাং বিনা অন্যস্মিন্ মনো যস্য সঃ। রামো নান্যমনা ইতি যৎ ত্বয়া বচনং ভাষিতমুক্তং রামঃ কামেন পীড়িত ইতি যদ্ বচনং তদ্ বিষেণামৃতং মিশ্রমিব। 'অন্য-মনা' ইতি পাঠে অন্যস্য প্রাকৃতস্য মন ইব মনো যস্য স তথা। অত্র হেতুঃ 'কামেনে'তি।

৩। লো-টী কৃতান্তেন দৈবেন।

৪। লো-টী। অসংহার্য্যঃ অবঞ্চনীয়ঃ।

অনন্তর সেই কথা শুনিয়া পূর্ণচন্দ্রনিভাননা সীতা হনুমান্‌কে ধর্ম্মার্থ-যুক্ত [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

তুমি বিষমিশ্রিত অমৃতের ন্যায় এই বাক্য বলিলে যে, রামচন্দ্র বিষয়ান্তরে মনোনিবেশ করিতে পারিতেছেন না, এবং কামপীড়িত হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ২ ॥

দৈব (অদৃষ্ট) যেন রজ্জু দ্বারা বন্ধন করিয়াই মানুষকে বিশাল ঐশ্বর্য্য অথবা দারুণ বিপদের মধ্যে লইয়া যায় ॥ ৩ ॥

হে কপিবর, নিশ্চয়ই জীবগণের অদৃষ্ট অনতিক্রমণীয়। দেখ, রাম, লক্ষ্মণ এবং আমি বিপদে মোহিত হইয়া পড়িয়াছি ॥ ৪ ॥

১। ঘ 'সংযুতম্'। ২। খ '-ণ চামৃতং'। ৩। ঘ '-ভীষণে'। ৪। ঘ 'বানরোত্তম'। ৫। দ 'পরিমো-'।

শোকস্যাস্য কদা পারং রাঘবঃ [1]সন্তরিষ্যতি।
[2]তরন্ পারমিবাসাদ্য পুরুষঃ [3]সলিলার্ণবে ॥ ৫ ॥
রাক্ষসানাং [4]ক্ষয়ং কৃত্বা নাশয়িত্বা [5]চ রাবণম্।
লঙ্কামুন্মূলিতাং কৃত্বা কদা দ্রক্ষ্যতি মাং [6]পতিঃ ॥ ৬ ॥
স [7]বাচ্যঃ [8]সন্ত্বরস্বেতি [9]যাবদেব ন পূর্য্যতে।
অয়ং সংবৎসরঃ কালস্তাবদ্ধি মম জীবিতম্ ॥ ৭ ॥
বর্ত্ততে দশমো মাসো দ্বৌ তু মাসৌ মহাকপে।
রাবণেন নৃশংসেন যঃ কৃতঃ সময়ো মম ॥ ৮ ॥
বিভীষণস্তু ধর্ম্মাত্মা রাক্ষসো রাবণানুজঃ।
বিজ্ঞপ্তবান্ রাবণং স মম নির্যাতনং প্রতি ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। যথা পুরুষঃ পারং প্রথমতটম্ আসাদ্য প্রাপ্য পারমপরপারং তরন্ তরতি, অনাবস্থ সলিলে সলিলার্ণবে (?)। 'নাব'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৮। লো-টী। দশমো মাসো গতঃ, দ্বৌ মাসৌ বর্ত্তেতে। 'বর্ত্তত' ইতি পাঠে—অস্য দশমো মাসো বর্ত্ততে, দ্বৌ অবশিষ্টাবিতি শেষঃ।

৯। লো-টী। নির্যাতনং দানম্। 'নির্যাতনং বৈরশুদ্ধৌ দানে ন্যাসার্পণেঽপি চে'তি কোষঃ।

জলমধ্যে সন্তরণকারী পুরুষের পর পারে উত্তীর্ণ হওয়ার মত রামচন্দ্র কবে এই শোকের পরপারে উত্তীর্ণ হইবেন ? ॥ ৫ ॥

রাক্ষসদিগের ধ্বংস করিয়া, রাবণকে নিহত করিয়া, লঙ্কানগরী উন্মূলিত করিয়া স্বামী আমাকে কবে অবলোকন করিবেন ? ॥ ৬ ॥

তাঁহাকে অতিশয় সত্বর (ত্বরান্বিত) হইতে বলিও ; এই বৎসর যতদিন পূর্ণ না হয়, ততদিন পর্য্যন্তই আমার জীবন [থাকিবে] ॥ ৭ ॥

ইহা দশম মাস চলিতেছে, নৃশংস রাবণ আমার সম্বন্ধে যে সময় নির্দ্দেশ করিয়াছে, তাহার [আর] দুই মাস মাত্র অবশিষ্ট আছে ॥ ৮ ॥

রাবণের কনিষ্ঠ ভ্রাতা রাক্ষস বিভীষণ ধর্ম্মাত্মা ; তিনি আমাকে [রামের হস্তে] প্রত্যর্পণ করিবার কথা রাবণকে বলিয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

১। ঘ-ঙ '-স্যতে'। ২। ছ 'পরং', থ 'পারং'। ৩। থ '-লান্তরে'। ৪। ঘ-থ 'বধং', দ 'ভবং'। ৫। থ 'স'। ৬। ঘ 'প্রভুঃ'। ৭। থ '-চাস্তু ত্বয়া বেতি ?'। ৮। ছ 'সত্বরশ্চৈব'। ৯। ঘ-ঙ '-দেতন্ন', দ '-দেবং ন'।

অনুনীতো মুহুস্তেন ন চ তৎ কৃতবানসৌ।

ভ্রাতুঃ সকাশাৎ পরুষং লব্ধ্বা কিল[১] স নির্গতঃ[২] ॥ ১০ ॥

মম প্রতিপ্রদানং হি রাবণস্য ন রোচতে।

রাঘবান্মার্গতে মৃত্যুং মন্যে কালবশং গতঃ ॥ ১১ ॥

বিভীষণসুতা জ্যেষ্ঠা নন্দা নাম মহাকপে।

তয়া মে[৩] সর্ব্বমাখ্যাতং মাত্রা সা প্রেষিতা স্বয়ম্ ॥ ১২ ॥

[৪]অবিন্ধ্যো নাম তেজস্বী বিদ্বান্ রাক্ষসপুঙ্গবঃ।

ধৃতিমান্ শীলবান্ বৃদ্ধো রাবণস্য সুসংমতঃ ॥ ১৩ ॥

সোঽস্যান[৫]য়মনুপ্রাপ্তং[৬] রাবণং[৭] প্রত্যবেদয়ৎ।

ন চ তস্যাপি দুষ্টাত্মা শৃণোতি বচনং হিতম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। প্রতিপ্রদানং দানং রাবণস্য রাবণায়। মার্গতেঽন্বেষয়তীত্যহং মন্যে।

১৪। লো টী। সোঽবিন্ধঃ রক্ষসামনয়ং বিপদমনুপ্রাপ্তমুপস্থিতমস্য রাবণস্য স্থানে প্রত্যবেদয়ৎ নিবেদিতবান্। 'রাক্ষস'মিতি পাঠে অস্য রক্ষোগণস্য রাক্ষসং বাবণম্। 'অনয়স্তু বিপদ্দৈবাশুভয়োর্ব্যসনেঽপি চে'তি কোষঃ।

তাঁহার পুনঃ পুনঃ অনুবোধেও রাবণ তাহা করিল না। বিভীষণ রাবণের নিকট কর্কশ বাক্য লাভ করিয়া বাহির হইয়া গিয়াছেন ॥ ১০ ॥

আমাকে ফিরাইয়া দেওয়া রাবণের অনভিপ্রেত। মনে হয়, কালের বশীভূত হইয়া রামের নিকট মৃত্যু কামনা করিতেছে ॥ ১১ ॥

হে কপিবর, বিভীষণের জ্যেষ্ঠা কন্যা নন্দা, সে আমার নিকট সমস্ত বলিয়াছে। তাহার মা তাহাকে পাঠাইয়া দিয়াছিলেন ॥ ১২ ॥

'অবিন্ধ্য' নামে একটী বৃদ্ধ রাক্ষস রাক্ষসদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ। তিনি তেজস্বী, বিদ্বান্ এবং ধৈর্য্য ও চরিত্রশালী। রাবণ তাঁহাকে সম্মান করে ॥ ১৩ ॥

তিনি রাবণকে তাহার এই উপস্থিত দুর্নীতির বিষয় জ্ঞাপন করিয়াছিলেন। দুষ্টাত্মা রাবণ তাঁহারও হিতকর বাক্য শ্রবণ করে নাই ॥ ১৪ ॥

১। থ 'স কিল'। ২। ঘ-ছ 'বিনির্গতঃ'। ৩। ঘ-ত 'মে', দ 'যা', ছ 'প্রেষিতয়া'। ৪। থ 'সুবি-'। ৫। চ '-স্যালয', দ '-পাস্যায়-'। ৬। ঘ-ছ '-প্রাপ্য'। ৭। ত-থ-দ 'রাক্ষসং', ক 'রক্ষসাং'।

আশংসামি হরিশ্রেষ্ঠ[1] ক্ষিপ্রমেষ্যতি[2] রাঘবঃ।
অন্তরাত্মা হি মে শুদ্ধস্তস্মিংশ্চ[3] বহবো গুণাঃ ॥ ১৫ ॥
উৎসাহঃ পৌরুষং সত্ত্বমপ্রমাদঃ কৃতজ্ঞতা।
বিক্রমশ্চ প্রভাবশ্চ[4] সন্তি বানর রাঘবে ॥ ১৬ ॥
চতুর্দ্দশ সহস্রাণি রাক্ষসানাং জঘান যঃ।
জনস্থানে বিনা ভ্রাত্রা শত্রুঃ কস্তস্য নোদ্বিজেৎ ॥ ১৭ ॥
নাসৌ[5] চালয়িতুং শক্যো ধৈর্য্যতঃ পুরুষর্ষভঃ[6]।
অহমেব প্রভাবজ্ঞা বাসবস্য[7] যথা শচী ॥ ১৮ ॥
শরজালাংশুমান্[8] বীরঃ কদা[9] রামো[10] দিবাকরঃ।
বিধমিষ্যতি[11] সংক্রুদ্ধো[12] রাবণপ্রভবং তমঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। উৎসাহঃ রণে উৎসাহঃ, পৌরুষং পুরুষানুরূপং কর্ম্ম। সত্ত্বং ধৈর্য্যম্, বিক্রমঃ শক্তিসম্পত্তিঃ। 'বিক্রমস্তু পুমান্ ক্রান্তিমাত্রে স্যাচ্ছক্তিসম্পদী'তি কোষঃ। প্রভাবস্তেজঃ, 'প্রভাবঃ শক্তিতেজসো'রিতি বিশ্বঃ।

১৯। লো-টী। শরজালাংশুমান্ 'শাবমানাংশুমানি'তি (?) কচিৎ পাঠঃ। রাবণং তৎপ্রভবং পুত্রাদিকং চ তদেব তমঃ সবংশং রাবণমিত্যর্থঃ।

কপিবর, আমি আশা করি রামচন্দ্র সত্বর আসিবেন। কারণ, আমার অন্তরাত্মা পবিত্র এবং তাঁহারও বহু গুণ আছে ॥ ১৫ ॥

হে বানর, রামচন্দ্রের পরাক্রম, ধৈর্য্য, কৃতজ্ঞতা, সাহস ও প্রভাব আছে ॥ ১৬ ॥

তিনি দণ্ডকারণ্যে ভ্রাতার সাহায্য-ব্যতিরেকেই চতুর্দ্দশ সহস্র রাক্ষস সংহার করিয়াছিলেন, তাঁহার কোন্ শত্রু উদ্বিগ্ন না হইবে? ॥ ১৭ ॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠকে ধৈর্য্য হইতে বিচলিত করা অসম্ভব। শচী যেমন ইন্দ্রের প্রভাব অবগত আছেন, আমি-ই সেইরূপ তাঁহার প্রভাব অবগত আছি ॥ ১৮ ॥

শরজাল-রূপ কিরণশালী বীর রামরূপ সূর্য্য কবে ক্রুদ্ধ হইয়া রাবণ হইতে উৎপন্ন অন্ধকার বিদূরিত করিবেন? ॥ ১৯ ॥

১। ছ 'কপি-'। ২। ঘ 'শীঘ্র-'। ৩। থ '-স্তু'। ৪। ছ-ত-ঘ 'প্রতাপশ্চ'। ৫। ছ 'ন স'। ৬। থ 'পুরুষোত্তমঃ'। ৭। ছ 'শক্রস্য চ'। ৮। থ '-শুভির্ব্বীর'। ৯। ঘ-থ 'কপে'। ১০। ছ-ত-ঘ 'রামদি-'। ১১। থ 'স ক্ষিপ্রং'। ১২। ঘ-ছ 'রাবণঃ'।

ইতি সম্ভাষমাণান্তাং রামার্থে শোক[1]কর্ষিতাম্ ।
অশ্রু[2]সং[3]পূর্ণবদনামুবাচ হরিপুঙ্গবঃ ॥ ২০ ॥
অহং ত্বাং চারুকেশান্তে[4] রামায়াদ্যৈব মৈথিলি[5] ।
প্রাপয়িষ্যামি দেবেভ্যো হব্যং হুতমিবানলঃ ॥ ২১ ॥
অদ্যৈব[6] পশ্য বৈদেহি রাঘবং সহলক্ষ্মণম্ ।
ব্যবসায়সমাযুক্তং দৈবযুক্তেন কর্ম্মণা ॥ ২২ ॥
এহি পৃষ্ঠং সমারুহ্য[7] দেব্যালম্ব[8]স্ব রোমসু ।
অহং ত্বাং দর্শয়িষ্যামি রা[9]মমদ্যৈব পশ্য মাম্ ॥ ২৩ ॥
ত্বদ্দর্শনকৃতোৎসাহমাশ্রমস্থং মহাবলম্ ।
পুরন্দরমিবাসীনং[10] নগরাজস্য মূর্ধনি ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। দৈবযুক্তেন দৈবেনেশ্বরেণ যুক্তং যোগো যস্য তেন তদ্দর্শনরূপেণ কর্ম্মণা, ‘দৈবযুক্তেনে’তি পাঠে ঈশ্বরপ্রেরিতেন, ব্যবসায়ো ভবত্যাশ্চিন্তনং তেন সমাযুক্তম্ ।
২৩। লো-টী। রোমসু আলম্বস্ব আশ্রয়স্ব, রামায় রামম্ ।

রামের জন্য শোকপীড়িতা অশ্রুপূর্ণমুখী সীতা এইরূপ বলিলে বানরশ্রেষ্ঠ তাঁহাকে বলিলেন—॥ ২০ ॥

হে সুকেশি মিথিলারাজ-নন্দিনি, অগ্নি যেমন আহুতিরূপে প্রক্ষিপ্ত হব্য (অর্থাৎ ঘৃতাদি পদার্থ)কে দেবগণের নিকট উপস্থিত করেন, আমি সেইরূপ অদ্যই আপনাকে রামের নিকট উপস্থিত করিব ॥ ২১ ॥

হে বিদেহরাজ-নন্দিনি, অদ্যই আপনি লক্ষ্মণের সহিত অধ্যবসায়শালী রামচন্দ্রকে দৈবসহকৃত পুরুষকার দ্বারা দর্শন করুন ॥ ২২ ॥

দেবি, আসুন, আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া রোমাবলী ধারণ করুন, দেখুন, আমি অদ্যই আপনাকে রামচন্দ্রের দর্শন করাইব ॥ ২৩ ॥

সেই মহাবল রামচন্দ্র আপনার দর্শনার্থে উৎসাহিত হইয়া আশ্রমে অবস্থান করিতেছেন—তিনি পর্ব্বতশিখরে ইন্দ্রের ন্যায় সমাসীন ॥ ২৪ ॥

১। ঘ ‘-পীড়িতাম্’। ২। ঘ ‘-ভিঃ পূর্ণনয়নাং’, থ ‘-ভিঃ পূর্ণবদনাং’। ৩। দ ‘-নয়না-’। ৪। থ ‘-ন্তাং’। ৫। ঘ ‘জানকি’। ৬। ঘ ‘-বক্ত সলক্ষ্মণম্’। ৭। দ ‘পুপ্লুবেহহং মহোদধিম্’। ৮। থ ‘-লঙ্কা শিরোধরম্’। ৯। ত-থ-দ ‘রামায়াদ্যৈব’। ১০। ঘ ‘শৈল-’, ছ ‘-গজ-’।

পৃষ্ঠমারোহ্ মে[১] দেবি[২] ন[৩] ত্বং চিরয় শোভনে[৪]।
যোগমন্বিচ্ছ রামেণ শশাঙ্কেনেব রোহিণী ॥ ২৫ ॥
মৎপৃষ্ঠমধিরূঢ়া ত্বং তরাকাশেন সাগরম্।
বৃষভং সমুপারূঢ়া দেবি দেবীব পার্ব্বতী ॥ ২৬ ॥
ন হি মে সংপ্রয়াতস্য গৃহীত্বা ত্বাং শুভাননে[৫]।
অনুযাতুং গতিং শক্তাঃ সর্ব্বে লঙ্কানিবাসিনঃ ॥ ২৭ ॥
যথৈবাহমিহ প্রাপ্তস্তথৈবাহমসংশয়ম্।
যাস্যামি পশ্য বৈদেহি[৬] ত্বামুদ্যম্য বিহায়সা ॥ ২৮ ॥
অথবা সংশয়ো দেবি মম পৃষ্ঠাধিরোহণে[৭]।
ভূমৌ[৮] মৃগবিহঙ্গানাং কস্য রূপং করোম্যহম্ ॥ ২৯ ॥
মৈথিলী[৯] তু হনূমন্তং ভীমং[১০] ভীমপরাক্রমম্।
অব্রবীৎ প্রস্তৃতং[১১] বাক্যং বানরং প্রিয়বাদিনম্[১২] ॥ ৩০ ॥

২৫। লো-টী। চিরয় চিরং কুরু, বিলম্বস্বেত্যর্থঃ। 'বিরমে'তি পাঠে নিবর্ত্তস্ব।
২৬। লো-টী। তর উত্তর, 'চরে'তি পাঠে গচ্ছ।

দেবি, আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, বিলম্ব করিবেন না; শশাঙ্কের সহিত রোহিণীর ন্যায় রামের সহিত মিলিত হইতে ইচ্ছা করুন ॥ ২৫ ॥

দেবি, বৃষারূঢ়া পার্ব্বতীর ন্যায় আপনি আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া আকাশপথে সাগর পার হউন ॥ ২৬ ॥

হে বরাননে, আমি আপনাকে লইয়া প্রস্থান করিতে থাকিলে লঙ্কানিবাসী কেহই আমার গমনের অনুগমন করিতে পারিবে না ॥ ২৭ ॥

হে বিদেহরাজ-নন্দিনি, দেখুন, আমি যেমন এ স্থানে আসিয়াছি, আপনাকে লইয়া তেমনই আকাশপথে গমন করিব ॥ ২৮ ॥

অথবা—হে দেবি, যদি আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করিতে আশঙ্কা থাকে, তবে আমি পৃথিবীস্থ মৃগ ও পক্ষিগণের মধ্যে কাহার রূপ ধারণ করিব [বলুন]। ॥ ২৯ ॥

সীতা ভীম-পরাক্রমশালী প্রিয়ভাষী বানর হনুমান্‌কে [এই] বিস্তৃত বাক্য বলিলেন—॥ ৩০ ॥

১। দ 'মাং'। ২। য শীঘ্রং'। ৩। ক 'মা বিচারয়'। ৪। ছ 'মা ত্বং বিলম্ব', থ 'মা ত্বং বিরম', দ 'মা ত্বক্বিরয়'। ৫। ঘ 'বরাননে'। ৬। ঘ 'কল্যাণি'। ৭। দ '-ভিরো-'। ৮। ছ 'ভূমো'। ৯। ঘ 'জানকী'। ১০। ঘ 'ঘোরং', ছ 'কপিং'। ১১। ছ 'প্রশ্রিতং'। ১২। ঘ '-ভাষিণম্'।

কথমল্পশরীরস্ত্বং মামিতো বোঢ়ুমর্হসি।
সকাশং মনুজেন্দ্রস্য[১] ভর্ত্তুর্ম্মে প্লবগর্ষভ[২] ॥ ৩১ ॥
স সীতায়া বচঃ শ্রুত্বা হনূমান্ প্রত্যভাষত।
হন্ত[৩] বীক্ষস্ব বৈদেহি যদ্রূপং মম কেবলম্ ॥ ৩২ ॥
ততঃ স কপিশার্দ্দূলো দ্রুতং প্রস্কন্দ্য পাদপাৎ।
ব্যবর্দ্ধত মহাতেজাঃ কামরূপী প্লবঙ্গমঃ ॥ ৩৩ ॥
নীলজীমূতসঙ্কাশঃ স ভূত্বা কপিকুঞ্জরঃ[৪]।
সীতায়াঃ প্রমুখে স্থিত্বা বাক্যমেতদথাব্রবীৎ[৫] ॥ ৩৪ ॥
সপর্ব্বতবনোদ্দেশাং সাট্টপ্রাকারতোরণাম্।
লঙ্কামপি সনাগাশ্বাং নয়িতুং[৬] শক্তিরস্তি মে ॥ ৩৫ ॥
তদবস্থাপ্যতাং বুদ্ধিরলং[৭] দেবি বিবক্ষয়া।
বিশোকং কুরু বৈদেহি রাঘবং[৮] সহলক্ষ্মণম্ ॥ ৩৬ ॥

৩৬। লো টী। বিবক্ষয়া বামপ্রাপণেচ্ছয়া। অলমত্যর্থং বুদ্ধিববস্থাপ্যতাম্।

“কপিবব, তোমার শবীব ক্ষুদ্র, তুমি কিরূপে আমাকে এখান হইতে আমাব স্বামী নবপতি রামচন্দ্রের নিকটে বহন কবিয়া লইয়া যাইবে”? ॥ ৩১ ॥

সীতাব কথা শুনিয়া প্রত্যুত্তবে হনুমান্ বলিলেন—“বিদেহ-রাজনন্দিনি, আমার স্বাভাবিক আকৃতি অবলোকন করুন” ॥ ৩২ ॥

তারপর সেই মহাতেজস্বী কামরূপী বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ সত্বব বৃক্ষ হইতে অবতীর্ণ হইয়া বর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর সেই কপিশ্রেষ্ঠ নীলমেঘেব ন্যায় হইয়া সীতার সম্মুখে অবস্থানপূর্ব্বক বলিতে লাগিলেন—॥ ৩৪ ॥

“পর্ব্বত, কানন-প্রদেশ, অট্টালিকা, প্রাকার, তোরণ, হস্তী এবং অশ্বসমন্বিত সমগ্র লঙ্কানগরীকেও আমাব বহন করিয়া লইবাব ক্ষমতা আছে ॥ ৩৫ ॥

অতএব হে দেবি, বুদ্ধি স্থির করুন, আব কিছু বলিবার ইচ্ছা নিষ্প্রয়োজন; রাম ও লক্ষ্মণকে শোকমুক্ত করুন” ॥ ৩৬ ॥

১। ঘ ‘রাঘবে-’। ২। ঘ ‘প্লবতাং বর’। ৩। ত অনু-’, থ ‘মাং নিরীক্ষব’। ৪। ঘ ‘হরিপুঙ্গবঃ’। ৫। থ ‘-শ্চৈতদথা-’। ৬। ঘ-থ ‘নাশিতুং’। ৭। থ ‘মূর্দ্ধি চরণং’। ৮। ঘ ‘-বঞ্চ সলক্ষ্মণম্’।

তং দৃষ্ট্বা গিরিসঙ্কাশমুবাচ জনকাত্মজা।
পদ্মপত্রবিশালাক্ষী[২] মারুতস্যৌরসং সুতম্ ॥ ৩৭ ॥
তব সত্ত্বং বলঞ্চৈব বিদিতং মে মহাকপে।
বায়োরিব[৩] গতিশ্চৈব তেজশ্চাগ্নেরিবোত্তমম্ ॥ ৩৮ ॥
প্লবগঃ কঃ সমর্থো হি বিতর্ক্য[৪] মনসাপি যঃ।
ত্বদৃতে[৫] কপিশার্দ্দূল পারং গন্তুং মহোদধেঃ ॥ ৩৯
জানামি গমনে শক্তিং নয়িতুং মাঞ্চ[৬] তে কপে[৭]।
অবশ্যং সংপ্রধার্য্যা তু কার্য্যসিদ্ধির্নিরাময়া ॥৪০ ॥
অশক্যং মে হরিবর[৮] ত্বয়া গন্তুং বিহায়সা।
বায়ুবেগসবেগস্য[৯] বেগো মাং শাতয়েত্তব[১০] ॥ ৪১ ॥

৩৭। লো-টী। পদ্মপত্রাণাং মধ্যে যৎ পলাশমীষদ্রক্তং তদ্বদক্ষিণী যস্যাঃ সা, সত্ত্বং ব্যবসায়ম্।

৩৯। লো-টী। ত্বদৃতে ত্বাং বিনা মহোদধেঃ পারং মনসাঽপি বো যুষ্মাকং মধ্যে গন্তুং কঃ সমর্থঃ ? ন কোঽপীত্যহং বিতর্কে নির্ণয়ামি। আক্ষেপে কিম্ শব্দঃ। 'মনসাপি য' ইতি পাঠে যঃ কোঽপি প্লবগঃ তমপ্যহং বিতর্কে পৃচ্ছামি।

৪০। লো-টী। সংপ্রধার্য্যা বিচারণীয়া।

৪১। লো-টী। বায়ুবেগসমানো বেগো যস্য তস্য তব শাতয়েৎ পাতয়েৎ। কচিত্তথৈব পাঠঃ।

পর্ব্বততুল্য পবননন্দন হনুমান্‌কে দেখিয়া পদ্মপত্রের ন্যায় আয়তনেত্রা জানকী বলিতে লাগিলেন—॥ ৩৭ ॥

"কপিবর, তোমার বায়ুর ন্যায় গতি, অগ্নির ন্যায় তেজ এবং উত্তম বল-বীর্য্য অবগত হইলাম ॥ ৩৮ ॥

হে কপিশ্রেষ্ঠ, তুমি ছাড়া আর কোন্ বানর আছে যে মনে মনে কল্পনা করিয়াও সমুদ্র লঙ্ঘন করিতে (অর্থাৎ সমুদ্র লঙ্ঘনের কল্পনা করিতেও) সমর্থ? ॥৩৯॥

জানিলাম, তোমার [আকাশপথে সমুদ্রপারে] গমন করিবার শক্তি আছে, এবং আমাকে বহন করিবারও শক্তি আছে। কিন্তু, নির্ব্বিঘ্নে কার্য্যসিদ্ধির কথাও অবশ্যই চিন্তনীয় ॥ ৪০ ॥

কপিবর, তোমার সহিত আকাশপথে গমন করিবার শক্তি আমার নাই ;

১। ঘ 'শৈল-'। ২। ত '-পলাশা-'। ৩। দ-পুস্তকে অত আরভ্য চত্বারিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ৪। ঘ-ড 'বিতর্কে'। ৫। ঘ 'বিজ্ঞতে'। ৬। ছ 'মাং মহাকপে'। ৭। ঘ 'হরে'। ৮। ক-ঘ '-শ্রেষ্ঠ'। ৯। দ '-বেগোপবে-'। ১০। দ 'পাত-'।

পতিতা সাগরে চাহং[1] তিমিনক্রসমাকুলে।
ভবেয়মাশু বিবশা যাদসামন্নমুত্তমম্[2][3] ॥ ৪২ ॥
তস্য ধর্ম্মপ্রধানস্য পত্ন্যা রামস্য বানর[4] ।
পৃষ্ঠং[5] পুন্নামধেয়স্য ন যুক্তমধিরোহিতুম্ ॥ ৪৩ ॥

তুমি বায়ুর ন্যায় বেগশালী, তোমার [সেই প্রবল] বেগ আমাকে পাতিত করিবে॥ ৪১ ॥

আমি তিমি ও কুম্ভীরসংকুল সমুদ্রে পতিত হইয়া সত্বরই অচেতন হইব এবং জলজন্তুদিগের উত্তম খাদ্য হইব ॥ ৪২ ॥

[তা'ছাড়া] হে বানর, সেই পরম ধার্ম্মিক রামচন্দ্রের পত্নী হইয়া আমার পুরুষনামধারী [অপর] কাহারও পৃষ্ঠে আরোহণ করা সঙ্গত নহে ॥ ৪৩ ॥

১। ত 'বাহং'। ২। ঘ '-সাং ভক্ষ্য-'। ৩। অতঃপরং ছ-পুস্তকে "হ্রিয়মাণাস্তু মাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসা ভীমদর্শনাঃ। অনুগচ্ছেয়ুরাদিষ্টা রাবণেন দুরাত্মনা॥ তৈঃ সংপরিবৃতঃ ক্রুদ্ধৈঃ শূলমুদ্গরপাণিভিঃ। ভবেস্ত্বং সংশয়ং প্রাপ্তো ময়া বীর কলত্রবান্॥ সায়ুধা বহুধা বোম্নি রাক্ষসাস্ত্বং নিরায়ুধঃ। কথং শক্যাসি সংযাতুং মাঞ্চাপি পরিরক্ষিতুম্॥ যুধ্যমানস্য রক্ষোভিস্ততস্তৈঃ ক্রূরকর্ম্মভিঃ। প্রপতেয়ং হি তে পৃষ্ঠাৎ ভয়ার্ত্তা কপিসত্তম॥ পতি নীতা-মানয়েয়ু (?) রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ। বিপক্ষেয়মহঞ্চাপি রক্ষোভিরভিতার্জ্জিতা॥ প্রযত্নেন হরিশ্রেষ্ঠ কিং ভবেত্তে প্রয়োজনম্। ইত্যধিকম্। ত-দ-পুস্তকয়োঃ পুনঃ "ততো মাং পতিতাং তত্র হরিশ্রেষ্ঠ মহার্ণবে। ভক্ষয়েয়ুঃ প্রতিভয়া গ্রাহাঃ সাগরবাসিনঃ॥ ন শক্যামি ত্বয়া ত্যক্তুং শাকমূলফলাশনা (যাতুং সর্ব্বশত্রুবিনাশন দ)। কলত্রবতি সন্দেহস্তস্যাপি স্যাদনন্তরম্॥ হ্রিয়মাণাস্তু মাং দৃষ্ট্বা রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ (দর্শনাঃ দ) অনুগচ্ছেয়ুরাদিষ্টা রাবণেন দুরাত্মনা॥ তৈঃ সংপরিবৃতঃ ক্রূরৈঃ (ক্রুদ্ধৈঃ দ) শূলমুদ্গরপাণিভিঃ। কথং শক্যাসি সংযাতুং মাঞ্চাপি পরিরক্ষিতুম্॥ যুধ্যমানস্য রক্ষোভিস্ততস্তৈঃ ক্রূরকর্ম্মভিঃ। প্রপতেয়ং হি তে পৃষ্ঠাদ্ ভয়ার্ত্তা কপিসত্তম॥ অথ রক্ষাংসি ভীমানি মহান্তি বলবন্তি চ। কথঞ্চিৎ সংপরায়ে ত্বাং ত্যজেয়ুঃ কপিসত্তম॥ অথবা যুধ্যমানস্য পতেয়ং বিমুখস্য তে। পতিতাং মানয়েয়ুস্তে রাক্ষসা ভীমবিক্রমাঃ॥ মাং বাহয়েয়ুস্তদ্ধস্তাৎ বিষমে যুধ্যতোঽপি বা। অব্যবস্থৌ হি দৃশ্যেতে যুদ্ধে জয়পরাজয়ৌ॥ অহং বা পরিপতেয়ং রক্ষোভিশ্চৈব বর্জ্জিতা। প্রযত্নেন হরিশ্রেষ্ঠ কিং ভবেত্তে প্রয়োজনম্। কামং ত্বমভিপর্য্যাপ্তো নিহন্তুং সর্ব্বরাক্ষসান্। গন্তুং সমীপং রামস্য কিং প্রীয়েত স রাঘবঃ॥ মাং সমাদায় হি যদা নয়েয়ুরবশাং ক্বচিৎ। যত্রাং মাং নাভিজানীয়ুর্হরয়ো ন চ রাঘবঃ॥ সংবাদোঽপি মদীয়োঽয়ং ভবেন্ন চ নিরর্থকঃ। ত্বয়া হি সহ রামস্য মহানাগমনে গুণঃ॥ ময়ি জীবিতমায়ত্তং রাঘবস্য মহাত্মনঃ। তস্মিন্নিক্ষ্বাকুনাথে চ প্রাণাঃ শক্তা মহাত্মনি॥ অপ্রাপ্য ত্মাং স কাকুৎস্থঃ প্রাণানপি পরিত্যজেৎ। রামং নিপতিতং দৃষ্ট্বা ন ভবেল্লক্ষ্মণো ধ্রুবম্॥ ধর্ম্মাত্মা ভ্রাতরৌ শ্রুত্বা বৈবস্বতবশং গতৌ। কথং জীবেন্মহাবাহুর্ভরতো ভ্রাতৃবৎসলঃ॥ তেষাং প্রাণবিপর্য্যাসে কিং শেষং স্যান্মহাত্মনাম্। শত্রুঘ্নস্য মহাবাহোস্তস্য রাজকুলস্য চ॥ তৌ নিরাশৌ সমাধায় শোকসন্তাপকর্ষিতৌ। পত্নী হর্য্যক্ষসৈন্যানাং ত্যজেতাং প্রাণসংগ্রহম্॥ অবমন্য বা পরান্তব (?) চৈব মমাপি চ। অদর্শনগুণোদগ্রং ন ত্বহং পৃষ্ঠমারুহে॥ ইত্যধিকম্। ৪। ছ 'ধীমতঃ'। ৫। ত 'পৃষ্ঠে'।

ন যুক্তো গাত্রসংস্পর্শঃ পুরুষস্য মমানঘ।
[১]ভর্ত্তুর্ভক্তিং সমাশ্রিত্য রামাদন্যস্য কস্যচিৎ ॥ ৪৪ ॥
[২]যদহং গাত্রসংস্পর্শং [৩]রাবণস্য গতা বলাৎ।
[৪]অনীশা কিং করিষ্যামি বিনাথা [৫]ত্ববশা সতী ॥ ৪৫ ॥

কামমস্য ত্বমেবৈকঃ কার্য্যস্য পরিসাধনে।
পর্য্যাপ্তঃ পরবীরঘ্ন কিন্তু ত্বাং বোধয়াম্যহম্ ॥ ৪৬ ॥
বলৈঃ সমগ্রৈর্জিত্বা মাং রাবণং যদি সংযুগে।
নয়েত স্বপুরীং রামস্তৎ স্যাৎ তস্য যশস্করম্ ॥ ৪৭ ॥
স মে হরিশ্রেষ্ঠ সলক্ষ্মণং পতিং সযূথপং ক্ষিপ্রমিহ [৬]ত্বমানয়।
[৭]চিরেণ রামেণ হি সংগতাং কপে কুরুষ্ব মাং বানর বিস্মৃতজ্বরাম্ ॥ [৮]৪৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনূমৎপ্রত্যয়দর্শনং
নাম পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

৪৬। লো-টী। কামং যথেষ্টম্, একস্ত্বং পর্য্যাপ্তঃ শক্তঃ।
৪৮। লো-টী। সংগতাং কুরুষ্ব ততশ্চ বিজ্বরাং কুরুষ্বেতি আবৃত্তিঃ।
হনূমৎপ্রত্যয়-দর্শনম্ ॥ ৩৫ ॥

হে নিষ্পাপ, পতিভক্তিপরায়ণা হইয়া আমার রাম ভিন্ন অপর কাহারও গাত্র স্পর্শ করা উচিত নহে ॥ ৪৪ ॥

আমি যে স্বামীর অসান্নিধ্যে অবশ হইয়া রাবণের গাত্র-সংস্পর্শে আসিয়াছিলাম, তাহা বলপূর্ব্বক। [তাহাতে] শক্তিহীনা (অবলা রমণী) আমি কি করিতে পারি? ॥ ৪৫ ॥

হে শত্রুবীরঘ্ন, যদিও তুমি একাই এই কার্য্য করিতে সমর্থ, তথাপি তোমাকে জানাইতেছি—যদি রামচন্দ্র সসৈন্য রাবণকে যুদ্ধে পরাজিত করিয়া আমাকে স্বীয় নগরে লইয়া যান, তবে তাহা তাঁহার যশের হেতু হইবে ॥ ৪৬-৪৭ ॥

হে হরিশ্রেষ্ঠ, সেই তুমি লক্ষ্মণ ও [বানর-]দলপতিগণের সহিত আমার স্বামীকে সত্বর এই স্থানে আনয়ন কর। হে বানর, দীর্ঘকাল পরে আমাকে রামচন্দ্রের সহিত মিলিত কর এবং আমার সন্তাপ দূর কর ॥ ৪৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'হনূমৎপ্রত্যয়'
নামক ৩৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। ছ 'ভর্ত্তৃ-'। ২। থ 'যদিদং'। ৩। থ 'রাবণেন বলাৎ কৃতম্'। ৪। ঘ-ঙ 'আনীতা'। ঘ-থ-দ 'বিবশা'। ৫। থ-দ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ত 'ত্বয়ানয়'। ৭। ক-ছ 'চিরায়'। ৮। অতঃপরং ছ-পুস্তকে "শ্রুতাশ্চ দৃষ্টাশ্চ ময়া পরাক্রমা মহাত্মনস্তস্য রণে বিমর্দ্দিনঃ। ন দেবগন্ধর্ব্বভুজঙ্গরাক্ষসাঃ ভবন্তি রামেণ সমা রণাঙ্গনে॥ সমীক্ষ্য তং সংযতি চিত্রকার্ম্মুকং মহাবলং বাসবতুল্যবিক্রমম্। সলক্ষ্মণং কো বিষহেত রাঘবং হুতাশনং দীপ্তমিবানিলেরিতম্॥ সলক্ষ্মণং রাঘবমাজিবর্দ্ধনং বনে গজং মত্তমিব ব্যবস্থিতম্। সহেত কো বানরমুখ্য সংযুগে যুগান্তরাভান্ স্বশরান্ ক্ষিপন্তম্॥" ইত্যধিকম্।

(৩৬) ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ কপিগু[১]র্ণশ্লাঘী[২] মারুতস্যাত্মজস্তদা ।
সীতামুবাচ তচ্ছ্রুত্বা ধর্ম্মার্থসহিতং বচঃ ॥ ১ ॥
যুক্তরূপং ত্বয়া দেবি ভা[৩]ষিতং [৪]শু[৫]ভদর্শনে ।
সদৃশং স্ত্রীস্বভাবস্য সাধ্বীনাং নিয়মস্য চ ॥ ২ ॥
স্ত্রী[৬]ত্বান্ন ত্বং সমর্থাঽসি সাগরং [৭]ব্যতিবর্ত্তিতুম্ ।
মামধিষ্ঠায় বিস্তীর্ণং শতযোজনমায়তম্ ॥ ৩ ॥
দ্বিতীয়ং কারণং যচ্চ [৮]ব্রবীষি শুভদর্শনে ।
বর্জ্জয়াম্যন্যস্য সংসর্গমিতি [৯]জানকি ॥ ৪ ॥
তবৈতৎ সদৃশং বাক্যং পত্ন্যা রামস্য ধীমতঃ ।
কা হ্যন্যা ত্বদৃতে ব্রুয়াদ্ বচনং দিব্য[১০]মীদৃশম্ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। গুণেন শ্লাঘতে প্রকাশতে ইতি

৩। লো-টী। স্ত্রীত্বাৎ স্ত্রীস্বভাবাৎ। ব্যতিবর্ত্তিতুমতিক্রান্তুং ন সমর্থা, 'তীর্ণা নূন'মিতি পাঠে নূনং সমর্থা হি অতস্তীর্ণা।

তারপর সেই ধর্ম্মার্থযুক্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া গুণানুরাগী পবননন্দন হনুমান্ তখন সীতাকে বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

"হে দেবি, হে শুভদর্শনে, আপনি নারীস্বভাব এবং সতীধর্ম্মের অনুরূপ যুক্তি-পূর্ণ বাক্যই বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

স্ত্রীলোক বলিয়া আপনি আমার পৃষ্ঠে আরোহণপূর্ব্বক শতযোজন-বিস্তৃত বিশাল সমুদ্র লঙ্ঘন করিতে অসমর্থ ॥ ৩ ॥

হে শুভদর্শনে জনক-নন্দিনি, "আমি অন্যের গাত্রস্পর্শ পরিহার করি" বলিয়া যে দ্বিতীয় কারণের কথা বলিয়াছেন, তাহা বুদ্ধিমান্ রামচন্দ্রের পত্নী আপনারই অনুরূপ; আপনি ছাড়া কোন্ রমণী এমন সুন্দর বাক্য বলিতে পারে? ॥ ৪-৫ ॥

১। ঘ '-সম্ভবঃ'। ২। ঘ '-স্তথা'। ৩। ঘ 'উক্তং বৈ'। ৪। দ 'প্রিয়-'। ৫। ঘ '-লোচনে'। ৬। ঙ-খ '-স্মাহং সমর্থা হি'। ৭। থ 'বিনি-'। ৮। ছ 'প্রব্রবীষি শুভাননে'। ৯। ঘ 'মৈথিলি'। ১০। ঘ 'শ্লক্ষ্ণ-'।

শ্রোষ্যত্যেতৎ স[১] কাকুৎস্থস্তব সর্ব্বমশেষতঃ।
চেষ্টিতং যত্ত্বয়া দেবি ভাষিতঞ্চ মমাগ্রতঃ ॥ ৬ ॥
কারণৈর্ব্বহুভির্দ্দেবি রামপ্রিয়চিকীর্ষয়া।
স্নেহবিক্লবয়া বুদ্ধ্যা ময়া যৎ[২] সমুদাহৃতম্ ॥ ৭ ॥
ইচ্ছামি ত্বাং সমানেতুমদ্যৈব রঘুনন্দনম্[৩]।
গুরুস্নেহেন ভক্ত্যা চ নান্যথা তদুদাহৃতম্ ॥ ৮ ॥
যদি নোৎসহসে গন্তুং ময়া সহ বিহায়সা।
রামো যদভিজানীয়াদভিজ্ঞানং প্রযচ্ছ মে ॥ ৯ ॥
এবমুক্তা হনুমতা সীতা সুরসুতোপমা[৪]।
উবাচ বচনং বালা[৫] বাষ্পগদ্‌গদভাষিণী[৬] ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। চেষ্টিতং ভাষিতং চ রাবণস্থানে।

৭। লো-টী। কারণৈর্বহুভিঃ, স্নেহবিক্লবয়া বিকলয়া বুদ্ধ্যা যদ্‌ ভাষিতং তৎ শ্রোষ্যতে, ময়া চ যৎ সমুদাহৃতম্।

৮। লো-টী। রঘুবন্ধুনা রঘুণা সহ সমানেতুং সংযোজয়িতুম্। 'রঘুনন্দন'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। ত্বয়া তৎ সমানয়নং ন উদাহৃতং ন কথিতং ন স্বীকৃতমিত্যর্থঃ। কুতঃ? অন্যথা অন্যপ্রকারেণ। তমেব প্রকারমাহ—গুরুর্মহান্‌ যো মোহস্তেন 'অশক্যং মে হরিবরে'ত্যাদিশ্লোকদ্বয়েন, ভক্ত্যা চ 'তস্য ধর্ম্মপ্রধানস্তে'তিশ্লোকদ্বয়েন। 'গুরুস্নেহেনে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১০। লো-টী। বাষ্পৈর্নিগ্রথিতাক্ষরম্‌ বাষ্পেণ নিগ্রথিতং যুক্তমক্ষরং যস্মিন্‌ তৎ। 'বাষ্পগদ্‌গদভাষিণী'তি ক্বচিৎ পাঠঃ, 'গদ্‌গদাক্ষরভাষিণী'তি ক্বচিৎ।

দেবি, রামচন্দ্র আপনার এই সমস্ত কার্য্য ও আপনি আমার নিকট যাহা বলিলেন সেই সমস্ত কথা শ্রবণ করিবেন ॥ ৬ ॥

দেবি, আমি যাহা বলিয়াছি, তাহা নানাকারণে রামের প্রিয় কার্য্য করিবার অভিপ্রায়ে স্নেহজনিত বুদ্ধিবৈকল্যের ফলে ॥ ৭ ॥

আমি আপনাকে অদ্যই রামচন্দ্রের নিকট লইয়া যাইতে ইচ্ছা করি, [তাই] অত্যন্ত স্নেহ এবং ভক্তিবশেই সে কথা বলিয়াছি, অন্য কারণে নহে ॥ ৮ ॥

আপনি যদি আমার সহিত আকাশপথে গমন করিতে না চান, তবে রাম যাহা জানিতে পারিবেন এমন কিছু অভিজ্ঞান (নিদর্শন) আমাকে প্রদান করুন ॥ ৯ ॥

হনুমান্‌ এইরূপ বলিলে দেবকন্যা-সদৃশী সাধ্বী সীতা বাষ্পগদ্‌গদবাক্যে বলিতে লাগিলেন—॥ ১০ ॥

১। ছ '-ভোতচ্চ কা-'। ২। থ 'অয়েতৎ'। ৩। দ '-বল্লভে', ছ-ঘ '-নন্দনে'। ৪। ঘ 'দেবসু-'। ৫। ঘ 'সাধ্বী'। ৬। থ-দ '-বিগ্রথিতাক্ষরম্‌'।

ব্রূয়াস্ত্বং[১] নৃপতিং সীতা ত্বৎপ্রসাদপরায়ণা।
অশোকমূলে শোকার্ত্তা ভূমৌ স্বপিতি জানকী[২] ॥ ১১ ॥
মলমণ্ডলদিগ্ধাঙ্গী[৩] শোকাশ্রুকলিলাননা।
বসন্তাদৌ মৃতাম্ভোজা[৪] বাপীব ন বিরাজতে ॥ ১২ ॥
শোকোপহতসর্ব্বাঙ্গী[৫] তব দর্শনলালসা[৬]।
সীতা[৭] শোকার্ণবে মগ্না[৮] তাং সমুদ্ধর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৩ ॥
সশরঃ সায়ুধশ্চাপি[৯] বীর্য্যবাংশ্চ মহীপতে[১০]।
ধ্রিয়তে চ[১১] বধার্হোঽয়ং রাবণঃ কিং ন বুধ্যসে ॥ ১৪ ॥
ক্ব তে তদায়ুধং[১২] চিত্রং ক্ব শরাঃ পাবকপ্রভাঃ[১৩]।
ক্ব তেজঃ ক্ব চ শস্ত্রাণি যন্মামেবমুপেক্ষসে ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। মলমণ্ডলেন মলসমূহেন দিগ্ধাঙ্গী লিপ্তাঙ্গী। কলিলাননা ব্যাপ্তাননা। 'কলিতাননে'তি পাঠে স এবার্থঃ। বসন্ত আদির্যস্য তস্মিন্ গ্রীষ্মে, বিমৃদিতা বিলোড়িতা, 'মৃতাম্ভোজে'তি পাঠে বসন্তাদৌ মাঘে।

১৪। লো-টী। ধ্রিয়তে প্রাণান্ ধারয়তি। ন বধ্যতে ন হন্যতে, 'ন বুধ্যসে' ইতি পাঠে রাবণো বধার্হ ইতি ন জানাসি।

তুমি রাজাকে বলিও শোকার্ত্তা জনক-নন্দিনী সীতা আপনার অনুগ্রহাকাঙ্ক্ষিণী হইয়া অশোকমূলে ভূতলে শয়ন করিয়া আছেন ॥ ১১ ॥

তাঁহার গাত্র মললিপ্ত, মুখমণ্ডল শোকাশ্রু দ্বারা কলুষিত, তিনি বসন্তের প্রারম্ভে পদ্মবিহীন সরোবরের ন্যায় শ্রীহীন হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ১২ ॥

সীতা আপনার দর্শনাকাঙ্ক্ষিণী, শোকে তাঁহার সর্ব্বাঙ্গ পীড়িত। তিনি শোক-সাগরে নিমগ্না, তাঁহাকে উদ্ধার করা আপনার উচিত ॥ ১৩ ॥

রাজন্, শর ও অস্ত্রধারী বীর্য্যবান্ বধার্হ রাবণ বাঁচিয়া আছে, আপনি কি জন্য অবহিত হইতেছেন না? ॥ ১৪ ॥

আপনার সেই বিচিত্র অস্ত্র কোথায়? অগ্নিতুল্য শরসমূহ কোথায়? আপনার তেজ কোথায়? শস্ত্রসমূহ কোথায়? আপনি আমাকে উপেক্ষা করিতেছেন যে? ॥ ১৫ ॥

১। খ 'তং নৃপং'। ২। ঘ 'মৈথিলী'। ৩। ঘ-থ '-মলিনা-'। ৪। ছ-দ-থ 'বিমৃদিতা'। ৫। ঘ-থ '-ঙ্গীং'। ৬। ঘ-থ '-সাম্'। ৭। ঘ-থ 'সীতাং'। ৮। ঘ-থ 'মগ্নাং'। ৯। ছ '-ধঃ সাসিঃ'। ১০। ঘ 'নরেশ্বর'। ১১। ঘ-থ 'ধ্রিয়তে চ', ত 'আততায়ী ব-'। ১২। ঘ-থ 'বরায়ুধং'। ১৩। ছ-থ 'পাবকোপমাঃ'।

কিন্নু তে পৌরুষং নষ্টং শঙ্কে মদ্‌ভাগ্যসংক্ষয়াৎ ।
যদয়ং রাবণঃ পাপো ম্রিয়তে[১] জীবতি[২] ত্বয়ি ॥ ১৬ ॥
যে ত্বাং শূরমিতি প্রাহুস্তেষাং তদ্ বিতথং বচঃ ।
ন হি ভার্য্যাং পরামৃশ্য কশ্চিচ্ছূরস্য[৩] জীবতি ॥ ১৭ ॥
শূরো হি রক্ষতে ভার্য্যাং ভার্য্যাঃ[৪] শূরমুপাসতে ।
ন চ মাং রক্ষসে বীর কিমিদং শূরলক্ষণম্ ॥ ১৮ ॥
পূর্ব্বং হি রক্ষতি[৫] পিতা কৌমারে রঘুনন্দন ।
ত্বয়া হীনা হৃতা রাজন্ রাবণেন দুরাত্মনা ॥ ১৯ ॥
জনকানাং কুলে জাতা রাঘবাণাং[৬] কুলে বধূঃ[৭] ।
বসাম্যহমনাথেব দীনা রাক্ষসবেশ্মনি[৮] ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। শূরস্য ভার্য্যাং পরামৃশ্য স্পৃষ্ট্বা।
১৮। লো-টী। ভার্য্যা শূরমুপাসতে উপাস্তে, ভার্য্যা ইতি বহুবচনান্তং বা পদম্।

আশঙ্কা হয়, আমার ভাগ্যদোষে আপনার বিক্রম নষ্ট হইয়াছে না কি? যেহেতু আপনি জীবিত থাকিতে এই পাপিষ্ঠ রাবণ বাঁচিয়া আছে ॥ ১৬ ॥

যাহারা আপনাকে বীর বলিয়া বলে, তাহাদের সেই কথা মিথ্যা। কারণ, বীরের পত্নীকে আক্রমণ করিয়া কেহ জীবিত থাকিতে পারে না ॥ ১৭ ॥

বীর ব্যক্তি ভার্য্যাকে রক্ষা করেন। বীরের ভার্য্যা তাঁহার নিকটেই থাকেন, হে বীর, আপনি আমাকে রক্ষা করিতেছেন না, ইহা কি বীরের লক্ষণ? ॥ ১৮ ॥

হে রঘুনন্দন, প্রথমে শৈশবে পিতা [কন্যাকে] রক্ষা করেন। [তারপর স্বামীই স্ত্রীলোকের রক্ষাকর্ত্তা।] হে রাজন্, আপনার অসান্নিধ্যে দুরাত্মা রাবণ-কর্ত্তৃক অপহৃতা হইয়া জনকবংশে জাতা রঘুবংশের বধূ আমি দীনা অনাথার ন্যায় রাক্ষসগৃহে বাস করিতেছি ॥ ১৯-২০ ॥

১। থ 'ত্বয়ি'। ২। ঘ 'জীবিতম্'। ৩। ঘ-থ '-রস্চ'। ৪। ক-ছ 'ভার্য্যা শূ-'। ৫। ক 'রক্ষ্যতে পিত্রা'। ৬। দ '-বস্ত'। ৭। ঘ 'স্নুষা'। ৮। ঘ-ত '-শ্মসু'।

উচ্ছোষণং সমুদ্রস্য পতনং চন্দ্রসূর্য্যয়োঃ।
চলনং [1]শৈলরাজস্য [2]শীতত্বং কৃষ্ণবর্ত্মনঃ ॥ ২১ ॥
অশ্রদ্ধেয়ানি [3]কর্ম্মাণি যথৈতানি [4]নরো[5]ত্তম।
তথাঽনার্য্যমিদং মন্যে রাবণং যদুপেক্ষসে ॥ ২২ ॥
[6]এতচ্চান্যচ্চ বক্তব্যং কৃপাং কুর্য্যাদ্ যথা [7]ময়ি।
বায়ুনা ধূয়মানো হি বনং দহতি পাবকঃ ॥ ২৩ ॥
ভর্ত্তব্যা রক্ষণীয়া চ পত্যা পত্নী হি সর্ব্বদা।
[8]তন্নষ্টমুভয়ং কস্মাদ্[9]ধর্ম্মজ্ঞস্য সতস্তব ॥ ২৪ ॥
ততস্তদ্ বচনং শ্রুত্বা বৈদেহ্যাঃ [10]শোককারণম্।
[11]শোকেন মহতাবিষ্টো হনূমান্ [12]প্ররুরোদ হ ॥ ২৫ ॥
এবমুক্ত্বা বচস্তথ্যং সীতা শশিনিভাননা।
উদৈক্ষত ততো ভূয়ঃ শিংশপাং তাং হিরণ্ময়ীম্ ॥ ২৬ ॥

২১। লো-টী। শৈলরাজস্য মেরোঃ, কৃষ্ণবর্ত্মনো বহ্নেঃ।
২৩-২৪। লো-টী। পাবকোঽবশ্যং দহতি, তথা পত্যা অবশ্যং ভর্ত্তব্যা ইত্যাদি। উভয়ং ভরণং রক্ষণঞ্চ।

হে পুরুষোত্তম, সমুদ্রের শুষ্কতা, চন্দ্র-সূর্য্যের পতন, হিমালয়েব কম্পন, বহ্নির শীতলতা, এই সমস্ত যেমন অবিশ্বাস্য, আপনি যে রাবণকে উপেক্ষা করিতেছেন, এই অনার্য্য আচরণও সেইরূপ (অবিশ্বাস্য) মনে করি ॥ ২১-২২ ॥

এই কথা এবং আরও [এইরূপ কথা] বলিবে, যাহাতে তিনি আমার উপর কৃপা করেন। বায়ুদ্বারা বিধূত অগ্নি অরণ্য দগ্ধ করিয়া ফেলে ॥ ২৩ ॥

[বলিও,] পত্নী সর্ব্বদাই পতির রক্ষণীয়া এবং [আহার্য্যাদি দ্বারা]পালনীয়। আপনি ধর্ম্মজ্ঞ এবং সাধু, আপনার সেই উভয়ই (রক্ষণ ও ভরণ) নষ্ট হইতেছে কেন? ॥ ২৪ ॥

তারপর সেই দুঃখাবহ বাক্য শ্রবণ করিয়া হনুমান্ অত্যন্ত দুঃখাবিষ্ট হইয়া রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

শশিমুখী সীতা এইরূপ যথার্থ বাক্য বলিয়া তারপর পুনরায় উর্দ্ধদিকে সেই সুবর্ণময় শিংশপাবৃক্ষের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঘ 'গিরি-'। ২। ঘ 'শৈত্যঞ্চ'। ৩। ছ-ত-ঘ 'সর্ব্বাণি'। ৪। ঘ 'শূরোত্তম'। ৫। দ '-মম্'। ৬। ঘ-থ '-দন্তচ্চ'। ৭। ঘ 'কপে'। ৮। দ 'প্রন-'। ৯। ছ-ত '-স্বস্য', দ '-স্তস্য মত-'। ১০। ত-থ '-দারুণম্'। ১১। ঘ 'দুঃখেন'। ১২। ঘ 'সং-'।

প্রাদেশমাত্রং শাখায়ামুপবিষ্টং প্লবঙ্গমম্ ।
দদর্শ সীতা[1] কল্যাণী প্রাঞ্জলিং প্রিয়[2]বাদিনম্ ॥ ২৭ ॥
তং[3] দৃষ্ট্বাপি ততঃ সীতা[4] দুঃখিতা হি তপস্বিনী ।
নিশ্বস্য[5] দীর্ঘং তত্রস্থং পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥
দ্রষ্টুমিচ্ছামি রামস্য বদনং পুষ্করেক্ষণম্ ।
পৌর্ণমাস্যাং যথা পূর্ণং[6] বিমলং[7] চন্দ্রমণ্ডলম্ ॥ ২৯ ॥
দৃষ্ট্বা হি বদনং তস্য প্রহৃষ্যেয়ং[8] প্লবঙ্গম ।
অর্দ্ধসঞ্জাতসস্যেব তোয়ং প্রাপ্য বসুন্ধরা ॥ ৩০ ॥
ইদং শ্রেষ্ঠমভিজ্ঞানং ব্রূয়াস্ত্বং[9] মম তং[10] প্রিয়ম্ ।
শৈলস্য চিত্রকূটস্য পাদে[11] তরুলতাকুলে ॥ ৩১ ॥
তাপসাশ্রমবাসিভ্যঃ[12] প্রাপ্য মূলফলং[13] বনে ।
যৎ সিদ্ধসম্মতে দেশে মন্দাকিন্যা হ্যদূরতঃ ॥ ৩২ ॥

৩১-৩৩। লো টী। পাদে চতুর্থাংশে প্রত্যন্তপর্ব্বতে বা, 'পাদো বুধে তুরীয়াংশে শৈলপ্রত্যন্তপর্ব্বতে' ইতি কোষঃ। তস্মিংস্তাপসাশ্রমবাসিন্যা। মন্দাকিন্যা অদূরো যো দেশঃ

কল্যাণী সীতাদেবী শাখাব উপরে কৃতাঞ্জলিপুটে উপবিষ্ট প্রাদেশপরিমিত বানবকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২৭ ॥

তাবপর তপস্বিনী সীতা সেই বৃক্ষশাখায় অবস্থিত হনুমান্‌কে দেখিয়াও দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগ করত পুনরায় বলিতে লাগিলেন—॥ ২৮ ॥

পদ্মতুল্যনয়ন-সমন্বিত নির্ম্মল ও পরিপূর্ণ পূর্ণিমাব চন্দ্রমণ্ডলের ন্যায় রামচন্দ্রের বদনমণ্ডল দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৯ ॥

হে বানর, অর্দ্ধসঞ্জাত-শস্য-সমন্বিতা পৃথিবী যেমন [বর্ষার] জল পাইয়া প্রফুল্লা হইয়া উঠে, তাঁহার বদনমণ্ডল দর্শন করিলে আমিও সেইরূপ আনন্দিতা হই ॥ ৩০ ॥

তুমি আমার সেই প্রিয়তমকে [আমার এই কথা] বলিও—ইহাই শ্রেষ্ঠ অভিজ্ঞান [হইবে] ;—"তরুলতা-সমাকীর্ণ চিত্রকূট-পর্ব্বতের পাদদেশে তপোবন-

১। দ 'বৈদেহী'। ২। ঘ '-ভাষিণম্'। ৩। থ '-ষ্ট্বা বিস্মিতা'। ৪। ছ '-তাপি', ঙ-দ '-তা সা', থ '-তাতি-'। ৫। ছ-ঘ '-র্থমুষ্ণঞ্চ'। ৬। ছ 'চন্দ্রং'। ৭। ঘ-ছ 'পূর্ণম-'। ৮। ঙ-থ '-য়েঽহং', দ 'প্রহৃষ্টৈয়ং'। ৯। থ '-স্তঞ্চ মম'। ১০। ঘ-ঙ-দ 'তৎপ্রিয়ম্'। ১১। ঘ '-বৃত্তে'। ১২। ক '-সিভ্যাঃ'। ১৩। থ 'মূলং ফ-'।

তেষূপবনষণ্ডেষু নানাপুষ্পসুগন্ধিষু ।
বিহৃত্য[১] সলিলক্লিন্না[২] তবাঙ্কেঽহমুপাবিশম্[৩] ॥ ৩৩ ॥
ক্রীড়তা[৪] মে তদা[৫] চৈব ত্বয়া[৬] গৃহ্য মনঃশিলাম্ ।
রচিতস্তিলকো বক্ত্রে স সংক্রান্তস্তবোরসি[৭] ॥ ৩৪ ॥
রোহিমাংসং পুনশ্চাপি বিততং হ্যাশ্রমং[৮] প্রতি ।
কর্ষন্ কাকো ময়া চৈব লোষ্টেন বিনিবারিতঃ ॥ ৩৫ ॥
রোষয়ন্নিব মাং কাকস্তত্রৈব[৯] পর্য্যপীড়য়ৎ[১০] ।
তচ্চাপ্যপাহরন্মাংসং[১১] প্রসহ্য[১২] বলিভোজনঃ ॥ ৩৬ ॥

তস্মিন্, যদ্ বনং যানি চ উপবনষণ্ডানি তেষু ফল-মূলং প্রাপ্য ত্বয়া সহ বিহৃত্য সলিলক্লিন্নাঽহং ত্বদঙ্কে উপাবিশমিত্যন্বয়ঃ । ইত্যেকমভিজ্ঞানম্ ।

৩৪ । লো-টী । অন্যদপ্যাহ—ক্রীড়তেতি । গৃহ্য গৃহীত্বা 'আগৃহ্যে'তি বা 'আঘৃষ্যে'তি বা পাঠঃ । বক্ত্রে বক্ত্রৈকদেশে ললাটে । সংক্রান্ত আলিঙ্গনেন সম্বদ্ধঃ প্রতিবিম্বিতো বা ।

৩৫ । লো-টী । অন্যদপ্যাহ—'রোহিমাংস'মিতি । রোহিণো মৃগবিশেষস্য মাংসং রোহিমাংসম্ । 'রোহী রোহিতকেঽশ্বত্থবটপাদপয়োঃ পুমান্' ইতি কোষঃ । বিততং বিস্তৃতম্ ।

৩৬ । লো-টী । তত্রৈব মাংসহরণে । পরিপীড়য়েৎ পীড়য়তি । 'পরিহীয়ত' ইতি পাঠে অন্তর্ধত্তে ইত্যর্থঃ । প্রসহ্য হঠাৎ ।

বাসীদিগের নিকট হইতে ফল-মূল প্রাপ্ত হইয়া মন্দাকিনীর অদূরবর্ত্তী সিদ্ধসম্মত প্রদেশে নানাপুষ্প-সুরভিত সেই উপবনসমূহে বিহারপূর্ব্বক [স্নানান্তে] সলিল-সিক্ত অবস্থায় আমি তোমার অঙ্কে উপবেশন করিয়াছিলাম ॥ ৩১-৩৩ ॥

তখন তুমি আমার সহিত ক্রীড়া করিতে করিতে [এক খণ্ড] মনঃশিলা লইয়া আমার মুখে যে তিলক রচনা করিয়াছিলে, তাহা তোমার বক্ষঃস্থলে সংক্রান্ত হইয়াছিল ॥ ৩৪ ॥

আরও, [এক সময়ে] একটি কাক [শুষ্ক করিবার জন্য] বিস্তারিত হরিণ-মাংস [এক খণ্ড] আশ্রমের দিকে লইয়া যাইতেছিল, [তাহা দেখিয়া] আমি লোষ্ট্র ক্ষেপণ করিয়া তাহাকে তাড়না করিয়াছিলাম ॥ ৩৫ ॥

কাকটি আমাকে রাগান্বিত করিবার জন্যই যেন সেখানেই পরিপীড়িত করিতে লাগিল এবং বলপূর্ব্বক সেই মাংসখণ্ড লইয়া যাইতে লাগিল ॥ ৩৬ ॥

---

১ । ছ 'বিহৃতা', থ 'নিবৃত্য', দ 'বিকৃতা' । ২ । ঘ-ত '-লাক্রীড়ে', থ '-লে কিন্তু তবাঙ্কেঽহ-' । ৩ । দ '-বাঙ্কেঽহমু-' । ৪ । থ '-ন্ত্যা' । ৫ । ঘ-ছ 'ত্বয়া', দ 'কদা' । ৬ । চ 'তাঞ্চ গৃহ্য', থ 'ঘর্ষয়াশ্চ' । ৭ । থ 'সংক্রান্ত-স্তব' ৮ । ছ 'স্বাশ্রমং' । ৯ । ঘ-ত '-কঃ পুনরোঃ' । ১০ । ছ 'পরিহীয়তে', ক 'পরিপীড়য়েৎ' । ১১ । ঘ-ছ '-প্যপাহর-' । ১২ । ছ 'প্রসজ্য' ।

উৎকর্ষন্ত্যাশ্চ [১]বসনং ক্রুদ্ধায়াস্তস্য পক্ষিণঃ।
[২]স্রংস্যমানে চ বসনে ত্বয়োপেক্ষা কৃতা ময়ি ॥ ৩৭ ॥
ত্বয়াবহসিতা [৩]চাহং ক্রুদ্ধা বিপরিধাবতী।
[৪]ভক্ষ্যগৃধ্রেণ কাকেন [৫]বলবৎ [৬]পরিনির্জ্জিতা ॥ ৩৮ ॥
আসীনস্য চ তে শ্রান্তা [৭]পুনরঙ্কে সমাশ্রিতা।
[৮]রুষ্যন্তী চ প্রহৃষ্টেন ত্বয়াহং তোষিতা [৯]তদা ॥ ৩৯ ॥
তূর্ণমভ্যেত্য কাকেন স্তনয়োরস্মি তাড়িতা।
বাষ্পপূর্ণমুখী দীনা চক্ষুষী পরিমার্জ্জতী ॥ ৪০ ॥
লক্ষিতাহহং ত্বয়া [১০]তত্র বায়সেন [১১]প্রকোপিতা।
তস্যোদ্ধৃত্য ত্বয়েষীকা ক্ষিপ্তা [১২]বরদপাণিনা ॥ ৪১ ॥

৩৭। লো-টী। বসনং বস্ত্রম্, 'রসনা'মিতি পাঠে ক্ষুদ্রঘণ্টিকাম্, উৎকর্ষন্ত্যা আকর্ষন্ত্যাঃ, পক্ষিণঃ ক্রুদ্ধাযাঃ মম বসনে বস্ত্রে স্রংস্যমানে সতি। 'ভ্রম্যমানে' ইত্যপি পাঠঃ ক্কচিৎ।

৩৮। লো-টী। 'বিপবিধাবতী'তি পাঠঃ। ভক্ষ্যগৃধ্রেণ ভক্ষ্যাকাঙ্ক্ষিণা, বলবৎ বলিনেব, পবিমার্জ্জিতা, কারিতান্তং পদম্।

আমি সেই কাকের উপর ক্রুদ্ধ হইয়া [স্খলিত] বস্ত্র সংযত করিতে লাগিলাম, আমার কাপড় খুলিয়া গেলেও তুমি আমার প্রতি উপেক্ষা করিতে লাগিলে (অর্থাৎ কাকটিকে তাড়াইয়া দিলে না) ॥ ৩৭ ॥

তোমার উপহাসে ক্রুদ্ধ হইয়া এবং ভক্ষ্যলোলুপ কাকের নিকট অত্যন্ত পরাজিত হইয়া আমি দৌড়াইতে লাগিলাম এবং পরিশ্রান্ত হইয়া পুনরায় উপবিষ্ট তোমার অঙ্কে আশ্রয় লইলাম। তখন আমি রুষ্ট হইলেও তুমি আনন্দিত হইয়া আমাকে সন্তুষ্ট করিলে ॥ ৩৮-৩৯ ॥

কাকটা হঠাৎ আসিয়া আমার স্তনদ্বয়ে আঘাত করিল, আমার মুখমণ্ডল অশ্রুপ্লুত হইল, আমি কাতর হইয়া চক্ষু মার্জ্জিত করিতে লাগিলাম ॥ ৪০ ॥

তুমি তখন দেখিলে—কাকটা আমাকে ক্রুদ্ধ করিয়া তুলিয়াছে। তুমি অভীষ্ট-ফলপ্রদ হস্তে একটি তৃণ উত্তোলন করিয়া ব্রহ্মাস্ত্রে সংযোজিত (অর্থাৎ ব্রহ্মাস্ত্র-

১। দ 'রসনাং'। ২। ছ-ত 'ভ্রশ্যমানে চ', দ 'ভ্রাম্যমানে'। ৩। ঘ-থ 'চ পরিধাবতী', ছ 'তত্র প্রধাবতী'। ৪। ত 'ভক্ষ্যং গৃহীতং', থ 'ভক্ষ্যলুব্ধেন'। ৫। ছ 'বলাৎ পরিবিনির্জ্জিতা', থ 'বলরূপবিবর্জ্জিতা'। ৬। ত-দ 'পরিবর্জ্জিতা'। ৭। ছ '-রঙ্গে', ত '-রঙ্কং'। ৮। ছ '-ন্তীব'। ৯। ত 'তথা'। ১০। ছ 'তদা'। ১১। ঘ-ত 'চ কোপি-'। ১২। ত 'হি বর-'।

ব্রহ্মাস্ত্রেণাভিসন্ধায় সা প্রজজ্বাল খে তদা।
অনুবিদ্ধস্তয়া কাকো জগাম[1] বিবিধা গতীঃ ॥ ৪২ ॥
সংপতন্ স ইমং[2] লোকং ভয়াদনুচচার হ।
স চ[3] বর্ষতি পর্জ্জন্যে ক্রীড়তে পৃষতান্তরে[4] ॥ ৪৩ ॥
তস্যেষীকা[5] ত্বয়া ক্ষিপ্তা চ্ছায়েবানুগতা দ্রুতম্[6]।
অলব্ধ্বা শর্ম্ম লোকেষু ত্বামেব শরণং গতঃ ॥ ৪৪ ॥
পরিদ্যূনো[7] বিষণ্ণশ্চ স ত্বয়োক্তস্তদা বিভো।
অমোঘোঽয়মিষুঃ ক্ষিপ্তঃ কিমঙ্গং শাতয়ামি তে ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। পর্জ্জন্যে মেঘে বর্ষতি, স চ কাকশ্চ। 'যশ্চে'ত্যপি পাঠঃ। পৃষতান্তরৈ-র্মৃগভেদৈঃ। 'পৃষন্ মৃগে পুমান্ বিন্দৌ ন দ্বয়োঃ পৃষতোঽপি চে'তি কোষঃ।

৪৪। লো-টী। শর্ম্ম কুশলম্।

৪৫। লো-টী। পরিদ্যূনো দুঃখিতঃ। 'পরিচ্ছন্ন' ইতি পাঠে দুঃখেনাচ্ছাদিতো ব্যাপ্ত ইত্যর্থঃ। বিষণ্ণো বিবর্ণঃ, শাতয়ামি পীড়য়ামি।

মন্ত্রে অভিমন্ত্রিত) করত তাহার প্রতি ক্ষেপণ করিলে; তাহা আকাশে প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল; কাকটা তাহা দ্বারা তাড়িত হইয়া [রক্ষা পাইবার জন্য] বিবিধ উপায় অবলম্বন করিতে লাগিল ॥ ৪১-৪২ ॥

সে ভয়ে পৃথিবীতে অবতীর্ণ হইয়া বিচরণ করিতে লাগিল। বৃষ্টি পড়িতে থাকিলে সে জলবিন্দুর মধ্যে ক্রীড়া করিতে লাগিল ॥ ৪৩ ॥

তুমি যে ইষীকা (তৃণ) ক্ষেপণ করিয়াছিলে, তাহা ছায়ার ন্যায় দ্রুত তাহার অনুসরণ করিতে লাগিল। সে ত্রিভুবনে [কুত্রাপি] শান্তি না পাইয়া তোমারই শরণাপন্ন হইল ॥ ৪৪ ॥

স্বামিন্, সন্তাপ ও বিষাদগস্ত সেই কাককে তখন তুমি বলিলে—"যে বাণ ক্ষেপণ করিয়াছি ইহা অব্যর্থ, তোমার [প্রাণ সংহার না করিয়া] কোন্ অঙ্গ ছেদন করিব? [বল] ॥ ৪৫ ॥

১। 'খ বহুধা'। ২। খ 'ত্রিমং'। ৩। ছ-ত 'যঃ স'। ৪। ঘ-ছ-ত '-স্তরৈঃ', খ '-ম্নরৈঃ'। ৫। ঙ-দ 'তস্যৈষীকা'। ৬। ত 'ভৃশম্'। ৭। ছ '-শ্রান্তো'।

তেনৈকং নয়নং ত্যক্তং তদীষীকা ব্যশাতয়ৎ।
মৎকৃতে কাকমাত্রে [1]তে ব্রহ্মাস্ত্রং সমুদীরিতম্।
কস্মাদ্ [2]যো মাং হরেত্ত্বত্তঃ ক্ষমেথাস্ত্বং মহীপতে ॥ ৪৬ ॥
[3]এবমস্ত্রবিদাং শ্রেষ্ঠঃ সত্ত্ববান্ বলবানপি।
কিমর্থমস্ত্রং রক্ষঃসু ন যোজয়সি রাঘব ॥ ৪৭ ॥
[4]তৎ কুরুষ্ব মহেষ্বাস কৃপাং ময়ি [5]নরর্ষভ।
আনৃশংস্যং [6]পরো ধর্ম্মস্ত্বত্ত এব শ্রুতো ময়া ॥ ৪৮ ॥
ন নাগা ন চ গন্ধর্ব্বা নাসুরা ন চ [7]রাক্ষসাঃ।
তব রাম রণে শক্তাঃ [8]শরবেগং সমাসিতুম্ ॥ ৪৯ ॥

৪৬। লো-টী। যো হরতে মামিতি শেষঃ। 'যো মাং হরেদি'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।
৪৮। লো-টী। আনৃশংস্যমক্রূরত্বম্।
৪৯। লো-টী। সমাসিতুং সোঢ়ুং শক্তাঃ সমর্থাঃ।

সে একটী চক্ষু পরিত্যাগ করিল, ইষীকা তাহা নিপাতিত (উৎপাটিত) করিল। হে রাজন্, আমার জন্য তুচ্ছ একটা কাকের প্রতি-ই ব্রহ্মাস্ত্র ক্ষেপণ করিয়াছিলে, আর যে আমাকে তোমার নিকট হইতে হরণ করিয়াছে তাহাকে ক্ষমা করিবে কেন? ॥ ৪৬ ॥

হে রাঘব, তুমি এইরূপ অস্ত্রবিদ্‌গণের শ্রেষ্ঠ এবং সত্ত্ব ও বলসম্পন্ন হইয়াও রাক্ষসদিগের প্রতি অস্ত্র প্রয়োগ করিতেছ না কেন? ॥ ৪৭ ॥

অতএব, হে মহাধনুর্দ্ধর, হে নরশ্রেষ্ঠ, আমার প্রতি কৃপা কর, আমি তোমার নিকট হইতেই শুনিয়াছি—দয়ালুতা পরম ধর্ম্ম ॥ ৪৮ ॥

হে রাম, নাগ, গন্ধর্ব্ব, অসুর ও রাক্ষসগণ—কেহই যুদ্ধে তোমার শরবেগ সহ্য করিতে সমর্থ নহে ॥ ৪৯ ॥

১। ঘ-থ 'তু', ত 'চ'। ২। ঘ-থ 'তস্মাত্রক্রোরিপুস্তস্ত সংক্ষমেথা মহীপতে'; ছ 'কস্মাদ্ যো হরতে মাং ত্বং তং ক্ষমেথা'; ত 'কস্মাদ্ যো হরতে ত্বত্তস্তং ক্ষমেথা'; দ 'কস্মাদ্ যো হরতে দুষ্টং ত্বং ক্ষমেথা'। ৩। ঙ-পুস্তকে ইতঃপরং [illegible] নাস্তি। ৪। ছ 'সংকুরু ত্বং', ত 'সংকুরুষ'। ৫। ঘ 'নরাধিপ'। ৬। থ-'[illegible]', ঙ-'[illegible] প-'। ৭। ঘ 'মরুদ্গণাঃ'। ৮। ছ-ত-দ 'বেগং প্রতিসমা-'।

তব[1] বীর্য্যবতঃ কশ্চিদ্ যদ্যস্তি[2] ময়ি সম্ভ্রমঃ।
কিমর্থং ন শরৈস্তীক্ষ্ণৈঃ ক্ষয়ং নয়সি রাক্ষসান্ ॥ ৫০ ॥
ভ্রাতুরাদেশ[3]ধর্ম্মজ্ঞো লক্ষ্মণো বা পরন্তপঃ।
অস্ত্রবিৎ স[4] মহাবীর্য্যো[5] ন পরিত্রাতি[6] মামিতঃ ॥ ৫১ ॥
তৌ[7] যদা নরশার্দ্দূলৌ বায়ব্গ্নিসমতেজসৌ।
সুরাণামপি দুর্দ্ধর্ষৌ কিমর্থং মামুপেক্ষতঃ[8] ॥ ৫২ ॥
মমৈব দুষ্কৃতং মন্যে মহদস্তি[9] ন সংশয়ঃ।
সমর্থাবপি তৌ যন্মাং নাবেক্ষেতে সুদুঃখিতাম্[10] ॥ ৫৩ ॥
স বাচ্যো রাঘবো বীরঃ পূর্ণচন্দ্রনিভাননঃ।
প্রণাম[11]পূর্ব্বং[12] সৌহার্দ্দাৎ সস্নেহং বচনং মম ॥ ৫৪ ॥

৫০। লো-টী। তব ত্বত্তঃ কশ্চিদন্যো বীর্য্যবান্ যদ্যস্তি, তদ্ ময়ি সম্ভ্রমঃ সাধ্বসং ভবেৎ। "সম্ভ্রমঃ সাধ্বসেঽপি স্যাৎ সংবেশাবেশয়োরপী"তি কোষঃ।

৫১। লো-টী। আদেশরূপং ধর্ম্মং জানাতীতি সঃ। পবিত্রাতি পরিত্রায়তে।

৫২। লো-টী। যদা যদীত্যর্থে, অসন্দেহে সন্দেহবচনম্, 'যদি বেদাঃ প্রমাণং স্যু'রিতিবৎ।

তুমি বীর্য্য-সম্পন্ন, আমার প্রতি যদি তোমার কিছুমাত্র আগ্রহ (আদর) থাকে, তবে তীক্ষ্ণ শরজালে রাক্ষসদিগকে বধ করিতেছ না কেন ? ॥ ৫০ ॥

শত্রু-সন্তাপকারী অস্ত্রবিদ্ মহাবীর লক্ষ্মণও ভ্রাতার আদেশ গ্রহণ করিয়া আমাকে এ স্থান হইতে উদ্ধার করিতেছেন না ॥ ৫১ ॥

সেই নরশ্রেষ্ঠযুগল যখন বায়ু এবং অগ্নির সমান তেজস্বী এবং দেবগণেরও অপরাজেয়, তখন কিজন্য আমাকে উপেক্ষা করিতেছেন ? ॥ ৫২ ॥

মনে হয়, [ইহার মূলে] আমারই মহাপাপ রহিয়াছে, সন্দেহ নাই ; যেহেতু শক্তিমান্ হইয়াও তাঁহারা দুঃখিতা আমার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেছেন না ॥ ৫৩ ॥

পূর্ণচন্দ্রনিভানন সেই বীর রামচন্দ্রকে আমার প্রণামপূর্ব্বক সৌহার্দ্দ্য ও স্নেহসহকৃত [এই] বাক্য জ্ঞাপন করিবে—॥ ৫৪ ॥

১। ড 'ত্বত্তো'। ২। ঘ-থ 'ন হৃত্তি'। ৩। থ-'মাদায়'। ৪। ঘ-থ 'কিং'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-'বীরো'। ৬। ড 'ভ্রাতু-'। ৭। ড 'যদা তৌ'। ৮। ছ 'মামুপেক্ষতাম্', ক 'মামুপৈক্ষতাম্'। ৯। ঘ-'মম্'। ১০। ঘ 'তৌ'। ১১। ক 'প্রণম্য পূ-'। ১২। থ '-র্ব্বসৌদার্য্যসস্নেহবচনং'।

কস্মান্ন কুরুষে বীর [১]কৃপাং ময়ি নরর্ষভ।
জানামি ত্বাং মহোৎসাহং মহাসত্ত্বং মহাবলম্ ॥ ৫৫ ॥
মহাপ্রাজ্ঞং মহেষ্বাসং বেগ[২]বন্ত[৩]মরিন্দমম্।
অপরাজিতমক্ষো[৪]ভ্যং গাম্ভীর্য্যে সাগরোপমম্ ॥ ৫৬ ॥
কৌশল্যা [৫]লোকভর্ত্তারং সুষুবে [৬]যং [৭]যশস্বিনী।
[৮]তং রামং [৯]ত্বং সুখং পৃচ্ছেঃ শিরসা চ [১০]প্রসাদয়েঃ ॥ ৫৭ ॥
[১১]তৎ কুরুষ্ব [১২]মহেষ্বাস কৃপাং ময়ি নরর্ষভ।
কথিতং চেষ্টি[১৩]তঞ্চৈব যদি স্মরসি রাঘব ॥ ৫৮ ॥
[১৪]মমার্থে সর্ব্বরত্নানি প্রিয়া[১৫]শ্চৈব বরাঙ্গনাঃ।
ঐশ্বর্য্যঞ্চ বিশালায়াং পৃথিব্যাং নাভিনন্দসি ॥ ৫৯ ॥

"হে বীর, হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনি কি জন্য আমার প্রতি কৃপা করিতেছেন না? আমি জানি, আপনি মহাসত্ত্ব, মহাবলশালী, অত্যন্ত উৎসাহসম্পন্ন, অতিশয় বিচক্ষণ, বেগবান্, মহাধনুর্দ্ধর, শত্রুদমনকারী, অপরাজেয়, অক্ষোভ্য এবং গাম্ভীর্য্যে সমুদ্র-তুল্য" ॥ ৫৫-৫৬ ॥

যশস্বিনী কৌশল্যা যে লোকপালককে প্রসব করিয়াছেন, তুমি সেই রামচন্দ্রকে [তাঁহার] সুখ-স্বাচ্ছন্দ্যের বিষয়ে জিজ্ঞাসা করিবে এবং মস্তক দ্বারা [নত হইয়া] প্রসন্ন করিবে ॥ ৫৭ ॥

হে মহাধনুর্দ্ধর, হে নরশ্রেষ্ঠ, হে রাঘব, যদি আমার কথা ও কার্য্যাবলী তোমার স্মৃতিপথে বিদ্যমান থাকে, তবে আমার প্রতি করুণা প্রকাশ কর ॥ ৫৮ ॥

আমার জন্য তুমি সমস্ত রত্ন, প্রীতিপদ উত্তম অঙ্গনাসমূহ এবং বিশাল পৃথিবীর আধিপত্যও কামনা কর না ॥ ৫৯ ॥

১। ত 'মহাবাহো'। ২। ত 'মহোৎসাহং মহোত্তমম্'। ৩। ঘ-থ '-বন্তং মহাবলম্'। ৪। থ '-ধ্যসাগ-'। ৫। দ 'শোকহর্ত্তারং'। ৬। দ 'যৎ'। ৭। ঘ-চ-ত-দ 'মনস্বিনী'। ৮। দ 'ত্বাং'। ৯। দ 'ত্বাং' ১০। থ '-দয়ে'। ১১। দ 'ত্বং'। ১২। থ '-হাভাগ'। ১৩। থ '-তি'। ১৪। ঘ-দ-থ 'মদর্থে'। ১৫। থ 'বরাননাঃ'।

পিতরং মাতরঞ্চোভৌ যোঽনুমান্য প্রসাদ্য চ।[১][২]
অনুপ্রব্রজিতো রামং সুমিত্রা যেন সুপ্রজাঃ॥ ৬০ ॥[৩]

অনুক্রোশেন ধর্ম্মাত্মা ত্যক্ত্বা সুখমনুত্তমম্।[৪]
অনুগচ্ছতি কাকুৎস্থং পালয়ন্ ভ্রাতরং বনে॥ ৬১ ॥

সিংহস্কন্ধো মহাবাহুর্মনস্বী প্রিয়দর্শনঃ।
বৃদ্ধোপসেবী হ্রীমাংশ্চ শূরো ন বহুজল্পিতা॥ ৬২ ॥

রাজপুত্রঃ প্রিয়ো রাজ্ঞঃ সদৃশঃ শ্বশুরস্য মে।[৫][৬]
মত্তঃ প্রিয়তরো নিত্যং মন্যে রামস্য লক্ষ্মণঃ॥ ৬৩ ॥

পিতৃবদ্ বর্ত্ততে রামে মাতৃবচ্চ তথা ময়ি।[৭]
হ্রিয়মাণাং তদা বীরো ন মাং জানাতি লক্ষ্মণঃ॥ ৬৪ ॥

৬১। লো-টী। অনুক্রোশেন দয়য়া। 'কৃপা দয়ানুকম্পা স্যাদনুক্রোশোঽপ্যথোহসঃ' ইত্যমরঃ।

৬২। লো-টী। হ্রীমান্ হ্রীরনুচিতে কর্ম্মণি লজ্জা, তদ্বান্।

৬৩। লো-টী। মন্যে ইত্যেকং বাক্যার্থকর্ম্ম।

যে লক্ষ্মণ পিতা ও মাতাকে প্রসন্ন করিয়া এবং তাঁহাদের অনুমতি গ্রহণ করিয়া রামচন্দ্রের সহিত প্রব্রজ্যা গ্রহণ করিয়াছেন, সুমিত্রা যাঁহার দ্বারা সৎপুত্র-শালিনী, যে ধর্ম্মাত্মা স্নেহবশে উত্তম সুখ বিসর্জ্জন করিয়া বনমধ্যে ভ্রাতা রামচন্দ্রকে রক্ষা করিতে করিতে অনুগমন করিতেছেন, যিনি সিংহস্কন্ধ, মহাবাহু, মনস্বী, প্রিয়দর্শন, বৃদ্ধোপসেবী, অসৎকার্য্যে লজ্জাপরায়ণ, বীর ও মিতভাষী, আমার শ্বশুর রাজা দশরথের অনুরূপ প্রিয় পুত্র সেই লক্ষ্মণ—মনে হয়, আমা অপেক্ষাও রামচন্দ্রের অধিকতর প্রিয়॥ ৬০-৬৩ ॥

লক্ষ্মণ রামচন্দ্রের প্রতি পিতার ন্যায় এবং আমার প্রতি মাতার ন্যায় ব্যবহার করেন, যখন আমি অপহৃতা হই, লক্ষ্মণ তাহা জানিতেন না॥ ৬৪ ॥

১। ঘ-থ '-ক্ষৈব'। ২। থ '-মন্ত'। ৩। ক-ত-থ 'সুপ্রজা'। ৪। ঘ-'মনুপমম্'। ৫। থ '-স্নুঃ প্রাজ্ঞঃ'। ৬। ঘ 'স তুল্যঃ'। ৭। ঘ-পুস্তকে ইতঃ সার্দ্ধশ্লোকদ্বয়ং নাস্তি।

যুজ্যতে ধুরি যস্যাং হি স তামুদ্বহতে[1] ধুরম্।
রাম[2]স্নেহাদ্বসমেবং বৃত্তমার্য্যমনুস্মরন্[3] ॥ ৬৫ ॥
মৃদুর্দ্দান্তঃ শুচির্দ্দক্ষঃ প্রিয়ো রামস্য লক্ষ্মণঃ।
স চ মদ্বচনাদ্ বাচ্যঃ কুশলং বলবত্তরঃ[4] ॥ ৬৬ ॥
অপ্রমত্তেন কাকুৎস্থে[5] ভবিতব্যং ত্বয়েতি[6] চ।
উত্থায়োত্থায় বক্তব্যঃ সৌমিত্রির্ব্বচনান্মম ॥ ৬৭ ॥
কুশলং লক্ষ্মণং পৃষ্ট্বা সুগ্রীবঞ্চ মহাবলম্।
ইদং ব্রূয়াশ্চ[7] মে বাক্যং রামং[8] শূরং পুনঃ পুনঃ ॥ ৬৮ ॥
জীবিতং[9] ধারয়িষ্যামি মাসং[10] দশরথাত্মজ।
মাসাদূর্দ্ধ্বং ন জীবেয়ং[11] সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥ ৬৯ ॥

৬৫। লো-টী। ধুরি ভাবে, তাং ধুবং ভাবম্।
৬৯। লো টী। মাসং দ্বিমাসম্।

রামের প্রতি স্নেহবশে এবং আর্য্যাচার স্মরণ করিয়া লক্ষ্মণ এইরূপে অবস্থান করেন—তাঁহাকে যে কার্য্যভার অর্পণ করা যায় তিনি তাহাই বহন করেন ॥ ৬৫ ॥

রামচন্দ্রের প্রিয় কোমলতা ও পবিত্রতা-সমন্বিত মহাবলশালী জিতেন্দ্রিয় সেই লক্ষ্মণকে আমার কথানুসারে [আমার] কুশল জ্ঞাপন করিবে ॥ ৬৬ ॥

লক্ষ্মণকে আমার কথানুসারে উপর্য্যুপরি এই কথা বলিও—"তুমি রামের প্রতি অবহিত হইবে" ॥ ৬৭ ॥

মহাবলশালী সুগ্রীব এবং লক্ষ্মণকে কুশলপ্রশ্ন করিয়া বীর রামচন্দ্রকে পুনঃ পুনঃ আমার এই কথা বলিবে—॥ ৬৮ ॥

"হে দশরথনন্দন, আমি এক মাস জীবন ধারণ করিব, আপনাকে যথার্থই জ্ঞাপন করিতেছি যে, এক মাসের বেশী আমি বাঁচিব না ॥ ৬৯ ॥

১। ঘ-ঙ 'ধ্রুবম্'। ২। ছ-দ'-স্নেহানুবন্ধেন', ঙ '-স্নেহবশাদেবং'। ৩। অতঃ পরং ছ-দ-পুস্তকয়োঃ "লাঙ্গুলাঃ সংপন্নবর্ণাঃ ভুজঙ্গনরদেবতাঃ। হন্তাৎ স সময়ে ক্রুদ্ধঃ কিং পুনা রাক[illegible] ॥" ইত্যধিকম্। ৪। ঘ '-ত্তমঃ'। ৫। ঙ 'কাকুৎস্থ'। ৬। ঙ 'হ'। ৭। ঙ '-য়াচ্চ'। ৮। ছ-ধ-দ [illegible] রামং'। ৯। ঘ 'জীবনং'। ১০। ঘ 'মাসমেকং প্রভুদ্বহ'। ১১। ঘ-প '-য়াহম্'।

রাবণেনোপসৃষ্টাং[1] মাং নিকৃত্যা প্রাকৃতামিব[2]।
ত্রাতুমর্হসি নশ্যন্তীং পৃথিবীমিব মাধবঃ[3] ॥ ৭০ ॥
সীতায়া বচনং শ্রুত্বা হনূমানিদমব্রবীৎ।
সর্ব্বং করিষ্যতে[4] রামো যদুক্তং[5] মৈথিলি ত্বয়া ॥ ৭১ ॥
যত্তু[6] রামোঽভিজানীয়াদভিজ্ঞানমনিন্দিতে।
প্রীতিসংজননং[7] তস্য তৎ প্রদাতুং ত্বমর্হসি ॥ ৭২ ॥
সা নিরীক্ষ্য ততঃ[8] সর্ব্বং বেণ্যাং[9] গ্রথিতমুত্তমম্।
বিমুচ্য প্রদদৌ তস্মৈ মণিরত্নং হনূমতে।
দেয়োঽয়ং[10] রাঘবায়েতি সীতা সুরসুতোপমা ॥ ৭৩ ॥

৭০। লো-টী। নিকৃত্যা শাঠ্যেন, প্রাকৃতো যথা পরস্ত্রিয়মুপসৃজতি উপস্পৃশতি তথা তেন উপসৃষ্টামুপস্পৃষ্টাম্। যদ্বা, প্রাকৃতঃ প্রাকৃতেন। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]
৭২। লো-টী। প্রতিসংজননং প্রত্যয়জননম্।
৭৩। লো-টী। মণিরয়ং রামায় দেয় ইত্যুক্তেতি শেষঃ। সীতা প্রদদাবিত্যন্বয়ঃ।

রাবণ শঠতা করিয়া সাধারণ রমণীর ন্যায় আমাকে স্পর্শ করিয়াছে। বিষ্ণু যেমন পৃথিবী উদ্ধার করিয়াছিলেন, আমাকেও সেইরূপ উদ্ধার করা আপনার উচিত" ॥ ৭০ ॥

সীতার কথা শুনিয়া হনূমান্ বলিলেন—"মিথিলারাজনন্দিনি, আপনি যাহা বলিলেন, রামচন্দ্র সেই সমস্তই করিবেন ॥ ৭১ ॥

হে অনিন্দিতে, রাম যাহা চিনিতে পারিবেন—তাঁহার প্রীত্যর্থে এইরূপ একটী অভিজ্ঞান প্রদান করুন" ॥ ৭২ ॥

তারপর দেবকন্যাপ্রতিমা সীতা সমস্ত পর্য্যবেক্ষণ করিয়া বেণীমধ্যে গ্রথিত উৎকৃষ্ট 'মণিরত্ন' মোচন করিয়া 'ইহা রামচন্দ্রকে প্রদান করিবে', এই বলিয়া হনূমান্‌কে প্রদান করিলেন ॥ ৭৩ ॥

১। ঘ-থ '-পৃষ্টাং'। ২। ছ-ভ-থ 'প্রাকৃতো ময়া'। ৩। ক 'বাসবঃ'। ৪। ঘ-থ 'বিজ্ঞাস্যতে'। ৫। ছ-ভ-দ 'যদ্যুক্তং'। ৬। ত 'যেন'। ৭। দ 'প্রীতিং সংজননীং তস্য'। ৮। ঘ-ছ 'তদা'। ৯। ছ-থ 'বেণ্যা-'। ১০। ত 'প্রদেয়ং', থ 'দেয়ক'।

মণিরত্নং হরিবরঃ প্রতিগৃহ্যাভিবাদ্য[1] চ।
সীতাং[2] প্রদক্ষিণং কৃত্বা প্রাঞ্জলিঃ পার্শ্বতঃ স্থিতঃ।
আপৃচ্ছে ত্বাং বিশালাক্ষি নোৎকণ্ঠাং কর্ত্তু মর্হসি[3] ॥ ৭৪ ॥
হর্ষেণ[4] মহতাবিষ্টঃ[5] সীতাদর্শনজেন[6] সঃ
হৃদয়েন গতো রামং শরীরেণ তু[7] বিষ্ঠিতঃ ॥ ৭৫ ॥
মণিবরমুপগৃহ্য তং মহার্হং জনকনৃপাত্মজয়া ধৃতং[8] পুরস্তাৎ।
দ্রুম ইব পবনাবধূতমূর্ত্তিঃ ক্ষুভিততনুর্হনুমান্[9] কৃতস্তদানীম্ ॥ ৭৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে চূড়ামণিপ্রদানং নাম
ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

৭৬। লো-টী। কৃতঃ হর্ষেণেতি শেষঃ। ক্ষুভিততনুর্লোমাঞ্চিততনুঃ।

চূড়ামণিপ্রদানম্ ॥ ৩৬ ॥

কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ সেই 'মণিরত্ন' গ্রহণ করতঃ সীতাকে অভিবাদন ও প্রদক্ষিণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে পার্শ্বে অবস্থানপূর্ব্বক বলিলেন—'হে বিশালাক্ষি, আপনার নিকট বিদায় গ্রহণ করিতেছি, আপনি উৎকণ্ঠিতা হইবেন না' ॥ ৭৪ ॥

হনুমান্ সীতাদর্শনজনিত মহা আনন্দে আবিষ্ট হইয়া, [কেবল] শরীরদ্বারাই অবস্থান করিতে লাগিলেন, মনে মনে রামচন্দ্রের নিকট গমন করিলেন ॥ ৭৫ ॥

তখন হনুমান্ জানকী যাহা পূর্ব্বে ধারণ করিয়াছিলেন, সেই মহামূল্য মণি গ্রহণ করিয়া বায়ুবিকম্পিত বৃক্ষের ন্যায় ক্ষুভিতদেহ (রোমাঞ্চিত) হইলেন ॥ ৭৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'চূড়ামণিপ্রদান'
নামক ৩৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ক-ঘ '-বন্দ্য চ'। ২। ঘ 'স তাং'। ৩। ঘ '-মিচ্ছসি'। ৪। ঘ-ছ-খ '-ত্রা বৃতঃ'। ৫। ছ 'সীতায়া দর্শনেন চ'। ৬। খ 'চ'। ৭। ছ 'চ'। ৮। ঘ-ছ '-জয়া ধৃতং প্রভাবাৎ', ক '-য়াধৃতং পুরস্তাৎ'। ৯। ঙ '-নতুমহাত্মা', ক -'ন্ কৃতস্তদা'।

(৩৭) সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

এবমুক্ত্বা[১] হনূমন্তং প্রিয়ং বাক্যং মনোরমম্[২] ।
উবাচাত্মহিতং সীতা গমিষ্যন্তং প্লবঙ্গমম্ ॥ ১ ॥

ত্বাং দৃষ্ট্বা প্রিয়বক্তারং প্রহৃষ্যামি প্লবঙ্গম[৩] ।
অর্দ্ধসঞ্জাতসস্যেব তোয়ং[৪] প্রাপ্য বসুন্ধরা ॥ ২ ॥

অন্যং রামান্ন পুরুষং গাত্রৈর্ম্মতিমতাং[৫] বর ।
সংস্পৃশেয়ং সকামাহহং বর[৬] এষ ব্রতো ময়া ॥ ৩ ॥

অভিজ্ঞানং তু রামায় দদ্যাস্ত্বং হরিপুঙ্গব ।
ক্ষিপ্তামিষীকাং কাকস্য রোষাদেকাঙ্গশাতনীম্ ॥ ৪ ॥

মনঃশিলায়াস্তিলকো গণ্ডপার্শ্বে[৭] নিবেশিতঃ ।
ত্বয়া প্রস্হষ্টঃ[৮] স চ মে তচ্চ[৯] সংস্মর্ত্তু মর্হসি ॥ ৫ ॥

৫। লো টী। ত্বয়া প্রস্হষ্টো দত্তস্তিলকঃ, স চ গণ্ডপার্শ্বে তব গণ্ডপার্শ্বে নিবেশিতঃ প্রতিবিম্বিতঃ।

বানর হনূমান্ এইরূপ মনোরম প্রিয় বাক্য কহিয়া গমন করিতে উদ্যত হইলে সীতা তাহাকে আত্মহিতকর বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

হে বানর, অর্দ্ধসঞ্জাতশস্যা পৃথিবী জল পাইলে যেমন প্রফুল্ল হয়, প্রিয়বাদী তোমাকে দেখিয়া সেইরূপ আমি প্রহৃষ্ট হইতেছি ॥ ২ ॥

ধীমন্, আমি এই সংকল্প গ্রহণ করিয়াছি যে, ইচ্ছা করিয়া রাম ভিন্ন অন্য কোন পুরুষকে গাত্রদ্বারা স্পর্শ করিব না ॥ ৩ ॥

কপিবর, তুমি রামকে [এই] অভিজ্ঞান প্রদান করিবে যে, [তিনি] কাকের প্রতি রোষবশে যে ইষীকা ক্ষেপণ করিয়াছিলেন তাহা [কাকের] একটি অঙ্গের হানি করিয়াছিল ॥ ৪ ॥

[হে রাঘব,] তুমি আমার গণ্ডপার্শ্বে মনঃশিলার তিলক রচনা করিয়াছিলে, আবার তোমার গাত্রেই তাহা লগ্ন হইয়াছিল—ইহাও স্মরণ করিতে পার ॥ ৫ ॥

১। ত 'প্রিয়ং বাক্যং হনুমন্তং প্লবঙ্গমম্'। ২। ছ-থ '-হরম্'। ৩। ঘ 'হি বানর'। ৪। ঘ 'জলং'। ৫। ঘ-ত '-গতি-'। ৬। থ 'ব্রতং চৈতন্মতং'। ৭। ঘ-ত 'গণ্ডে পার্শ্বে', দ 'গণ্ডদেশে'। ৮। ছ-ত 'প্রমৃষ্টঃ'। ৯। থ 'তচ্চ'।

কিং রাবণগৃহে[1] সীতামুপেক্ষসি[2] পরন্তপ।
বসন্তীং রাক্ষসাবাসে[3] মহেন্দ্রবরুণোপম ॥ ৬ ॥
ব্রুয়াশ্চৈব হরিশ্রেষ্ঠ মম[4] কান্তং রঘূত্তমম্।
এষ চূড়ামণির্দ্দিব্যো ময়া সুপরিরক্ষিতঃ ॥ ৭ ॥
যং দৃষ্ট্বা সংপ্রহৃষ্যামি ব্যসনেঽপি তবানঘ।
এষ নির্যাতিতঃ শ্রীমান্ ময়া তে বারিসম্ভবঃ ॥ ৮ ॥
মাসমেকঞ্চ[5] জীবেয়ং তবাগমনকাঙ্ক্ষয়া।
অতঃ[6] পরং ন শক্যামি[7] জীবিতুং[8] শোককর্ষিতা ॥ ৯ ॥
অসহ্যানি[9] চ[10] দুঃখানি বাচশ্চ হৃদয়চ্ছিদঃ।
রাক্ষসীনাং সুঘোরাণাং ত্বৎকৃতে মর্ষয়াম্যহম্ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। নির্যাতিতো দত্তঃ।

হে পরন্তপ, হে মহেন্দ্র এবং বরুণতুল্য, রাক্ষসগণের আবাসস্থান—রাবণের গৃহে অবস্থিতা সীতাকে কি জন্য উপেক্ষা করিতেছেন ? ॥ ৬ ॥

কপিবর, আমার স্বামী রামচন্দ্রকে বলিবে—এই মনোহর চূড়ামণিটী আমি সযত্নে রক্ষা করিয়াছি ॥ ৭ ॥

"হে অনঘ, (হে রাম,) তোমার বিরহেও আমি যাহা দেখিয়া আনন্দিত হইতাম, এই সেই সমুদ্রসম্ভূত মণিটী তোমার উদ্দেশ্যে প্রদান করিলাম ॥ ৮ ॥

তোমার আগমনের আশায় আমি একমাস বাঁচিয়া থাকিব, শোকপীড়িতা আমি ইহার অধিক কাল বাঁচিব না ॥ ৯ ॥

তোমার জন্য আমি অসহ্য দুঃখ এবং ভীষণ রাক্ষসীগণের হৃদয়বিদারক বাক্যাবলী সহ্য করিতেছি ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ত 'কারণং গৃহে'। ২। ত-ধ-দ '-ক্ষেথাঃ'। ৩। '-সগৃহে'। ৪। ঘ 'মনঃকান্তং'। ৫। খ '-ন্তু'। ৬। ক 'ততঃ'। ৭। ঘ-ছ 'পশ্যামি', দ 'গচ্ছামি'। ৮। ছ '-তং শত্রুসূদন', দ '-তং শত্রুকর্ষণ', ঘ-ত-থ '-তুং শত্রুকর্ষণ'। ৯। থ 'অশক্যানি'। ১০। ত 'হি'।

ঘোরো রাক্ষসরাজোহয়মধ্রুবশ্চ রণে[১] জয়ঃ।
ত্বাঞ্চ[২] দৃষ্ট্বা বিষীদন্তং ন জীবেয়মহং[৩] ক্ষণম্ ॥ ১১ ॥
অনাময়ঞ্চ ব্রূয়াস্ত্বং[৪] সহিতৌ রামলক্ষ্মণৌ।
সুগ্রীবঞ্চ মহাসত্ত্বং সর্ব্বান্[৫] বানরপুঙ্গবান্ ॥ ১২ ॥
জীবন্তীং মাং যথা রামঃ সন্তারয়তি[৬] কীর্ত্তিমান্।
তত্ত্বয়া হনুমন্ বাক্যং[৭] বাচ্যং ধর্ম্মমবাপ্নুহি ॥ ১৩ ॥
নিত্যমুৎসাহযুক্তস্য শ্রুত্বা বাক্যং তবানঘ।
বর্দ্ধিষ্যতে দাশরথেঃ পৌরুষং মদবাপ্তয়ে[৮] ॥ ১৪ ॥
ততঃ স হনুমান্ বীরো[৯] রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া[১০]।
সীতামাশ্বাসয়ামাস পুনশ্চৈবমথাব্রবীৎ[১১] ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। 'ঘোরো রাক্ষসরাজোহয়'মিত্যনেন সাবধানেন ভবিতব্যমিতি সূচিতম্।
১৩। লো-টী। ত্বয়া হনূমতা বাচ্যং তৎ তথা বাচ্যমিত্যর্থঃ। ধর্ম্মং ধর্ম্মরাজং রামমবাপ্নুহি যাহি। 'তত্ত্বয়া হনুমন্ বাক্যং বাচ্য'মিতি পাঠে ধর্ম্মং ধর্ম্মফলম্।

রাক্ষসরাজ রাবণ অতি ভয়ানক, যুদ্ধে জয়লাভ অনিশ্চিত; তোমাকেও নিরুৎসাহ দেখিলে আমি ক্ষণকালও জীবিত থাকিব না" ॥ ১১ ॥

[বানর,] তুমি সম্মিলিত রাম-লক্ষ্মণ, মহাবলশালী সুগ্রীব এবং সমস্ত শ্রেষ্ঠ বানরকে [আমার] অনাময় (কুশল) জ্ঞাপন করিও ॥ ১২ ॥

হনুমন্, তুমি ধর্ম্ম লাভ কর; আমি বাঁচিয়া থাকিতেই কীর্ত্তিমান্ রামচন্দ্র যাহাতে আমাকে উদ্ধার করেন, তুমি সেইরূপ বাক্য বলিও ॥ ১৩ ॥

হে অনঘ, তুমি নিয়ত উৎসাহযুক্ত; তোমার কথা শুনিয়া আমাকে পাইবার জন্য রামচন্দ্রের উদ্যম বর্দ্ধিত হইবে ॥ ১৪ ॥

তারপর সেই হনুমান্ রামচন্দ্রের প্রীতিকামনায় সীতাকে আশ্বাসিত করিতে লাগিলেন এবং পুনরায় এইরূপ বলিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ঘ 'মৃধে'। ২। থ 'ত্বামদৃষ্ট্বা', দ 'ভ্রান্ত'। ৩। ছ '-মসংশয়ম্'। ৪। দ 'সর্ব্বং বৈ'। ৫। ঘ 'সুর্ব্বাংস্ত হরিপুঙ্গবান্', ছ-দ 'সর্ব্বান্ বৃদ্ধাংস্ত বানরান্', ত 'সর্ব্বানন্ত্যাংস্ত বানরান্'। ৬। ত-থ-দ 'সম্ভাবয়-'। ৭। ঘ-থ 'বাচ্যং বাচা ধর্ম্মমবা-', ছ 'বাচ্যং বাচা ধর্ম্মং সমা-'। ৮। থ 'বদতঃ কপে', দ 'মহদাপ্তয়ে'। ৯। ঘ 'ধীরো'। ১০। ঘ '-বস্তু হিতেচ্ছয়া'। ১১। ছ-ত-দ '-শ্চৈনা-'।

ক্ষিপ্রমেষ্যতি কাকুৎস্থো হর্য্যক্ষপ্রবরৈর্ব্বৃতঃ।
কস্তস্য সৃজতো বাণান্ স্থাতুমুৎসহতেঽগ্রতঃ॥ ১৬॥
অপ্যর্কমপি পর্জ্জন্যমপি বৈবস্বতং যমম্।
রণে যোধয়িতুং শক্তস্তব হেতোর্ব্বিলাসিনি॥ ১৭॥
স হি সাগরপর্য্যন্তাং মহীং শাসিতুমর্হতি।
ত্বন্নিমিত্তে হি রামস্য জয়ো জনকনন্দিনি॥ ১৮॥
স হি মর্ম্মসু সর্ব্বেষু তাড়িতো মন্মথেষুণা।
ন শর্ম্ম লভতে রামঃ সিংহার্দ্দিত ইব দ্বিপঃ॥ ১৯॥
মা দেবি শোচমানা হি ত্যজ শোকমনিন্দিতে।
বিষ্ণুনা শ্রীরিবেন্দ্রেণ ভর্ত্রা নাথবতী শচী॥ ২০॥

১৬। লো টী। হরীণি কপিলানি অক্ষীণি যেষাং তেষাং প্রবরৈঃ। 'হরির্না কপিলে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। 'হর্য্যক্ষপ্লবগৈ'রিতি পাঠে হর্য্যক্ষাঃ সিংহা ইব যে প্লবগাঃ তৈঃ।

১৭। লো-টী। পর্জ্জন্যমিন্দ্রম্। শক্তো রাম ইত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। শর্ম্ম সুখম্।

২০। লো-টী। বিষ্ণুনা ভর্ত্রা স্বামিনা ইন্দ্রেণ পরমৈশ্বর্য্যযুক্তেন, শ্রীরিব নাথবতী। 'শ্রীমতে'ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। শ্রীরিন্দ্রলক্ষ্মীঃ।

রামচন্দ্র শ্রেষ্ঠ বানর ও ভল্লূকসমূহে পরিবৃত হইয়া শীঘ্রই আগমন করিবেন। তিনি শরক্ষেপ করিতে থাকিলে কে তাঁহার সম্মুখে অবস্থান করিতে উৎসাহিত হইবে?॥ ১৬॥

হে সুন্দরি, তিনি আপনার জন্য সমরক্ষেত্রে ইন্দ্র, সূর্য্য ও সূর্য্যপুত্র যমকেও যুদ্ধ করাইতে সমর্থ॥ ১৭॥

তিনি সসাগরা পৃথিবীকে শাসন করিতে পারেন। হে জনকনন্দিনি, রামচন্দ্রের জয় আপনার জন্যই॥ ১৮॥

সেই রাম কামশরে সমস্ত মর্ম্মস্থলে পীড়িত হইয়া সিংহাক্রান্ত হস্তীর ন্যায় সুখ লাভ করিতে পারিতেছেন না॥ ১৯॥

দেবি, আপনি শোকগ্রস্ত হইবেন না। সুন্দরি, শোক পরিত্যাগ করুন। বিষ্ণু যেমন লক্ষ্মীর এবং ইন্দ্র যেমন শচীর রক্ষাকর্ত্তা, আপনার স্বামীই সেইরূপ আপনার রক্ষক॥ ২০॥

১। ধ-ঙ 'প্লবগৈর্ব্বৃ-'। ২। ঘ-ছ 'প্রবরৈর্বৃতঃ'। ৩। ঘ-থ 'স চার্কমপি', ছ 'তথার্ক-'। ৪। ঘ-ঙ '-ত্তং', ছ-ঘ '-ত্তো'। ৫। থ 'মদনাগ্নিনা'। ৬। ঘ 'সুখং'। ৭। ছ-ঙ '-নার্হে'। ৮। থ 'শ্রীমতা শ্রীবিচিত্রেণ', 'শ্রীমতা'। ৯। ক 'সতী'।

যস্যা[১] নাথস্তবা[২]র্য্যায়া[৩] রাক্ষসান্তকরঃ[৪] প্রভুঃ।
অচিরেণৈব কালেন ত্বামিতো[৫] নেষ্যতে বলাৎ ॥ ২১ ॥
ব্রুবন্তমেবং মধুরং হনূমন্তং প্লবঙ্গমম্।
বর্দ্ধমানং কৃতোৎসাহমুবাচ জনকাত্মজা ॥ ২২ ॥
অশ্রুপূর্ণমুখী দীনা বাষ্প[৬]গদ্‌গদয়া গিরা।
হনূম[৭]দ্বচনোদ্ভূতশোকসংভ্রা[৮]ন্তমানসা ॥ ২৩ ॥
হনূমন্ কপিশার্দ্দূল মম দুঃখাদ্[৯] বিমোচনম্।
যথা ভবতি ভদ্রন্তে[১০] তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৪ ॥
ইমঞ্চ তীব্রং মম শোক[১১]বেগং রক্ষোগণৌ[১২]ঘৈঃ পরিভৎ‌র্সনং চ।
ক্রয়াশ্চ রামস্য গতঃ সমীপং শিবশ্চ পন্থাস্তব নিত্যমস্তু[১৩] ॥ ২৫ ॥
এবমুক্তস্তু বৈদেহ্যা হনূমান্ মা[১৪]রুতাত্মজঃ।
পাদাভিব[১৫]ন্দনং চক্রে বিনীতো[১৬] হরিপুঙ্গবঃ ॥ ২৬ ॥

আপনি আর্য্যাচাবপরায়ণা, আপনার স্বামী রাক্ষসকুলের সংহারকর্ত্তা, তিনি আপনাকে বলপূর্ব্বক এখান হইতে উদ্ধার করিবেন ॥ ২১ ॥

বর্দ্ধমান উৎসাহশালী বানর হনুমান্ এইরূপ মধুর বাক্য বলিলে তাহার কথায় সীতার অন্তঃকরণ শোকে উদ্‌ভ্রান্ত হইয়া উঠিল। তিনি কাতর ও অশ্রুপূর্ণ-মুখী হইয়া বাষ্পগদ্‌গদস্বরে বলিতে লাগিলেন—॥ ২২-২৩ ॥

কপিশ্রেষ্ঠ হনুমন্, যাহাতে আমার দুঃখমোচন হয়, তুমি তাহা কর। তোমার কল্যাণ হউক ॥ ২৪ ॥

তুমি রামের নিকটে গমন করিয়া আমার এই তীব্র শোকবেগ এবং রাক্ষস-গণের ভৎ‌র্সনার কথা বলিও। তোমার পথ মঙ্গলময় হউক ॥ ২৫ ॥

সীতা এইরূপ বলিলে বানরশ্রেষ্ঠ পবননন্দন বিনীত হনুমান্ তাঁহার পাদ-বন্দনা করিলেন ॥ ২৬ ॥

১। ঘ ত 'যঃ সঃ'। ২। ঘ-থ 'রাম-'। ৩। ত '-র্য্যোহয়ং'। ৪। ছ '-সান্তঃকরঃ'। ৫। থ 'চ সঃ'। ৬। ঘ-ছ '-সন্দিগ্ধয়া'। ৭। ক '-দ্‌গমনোদ্ভূত-'। ৮। ছ '-সন্তপ্ত-'। ৯। ঘ '-খাদ্ধি মো-'। ১০। ঘ 'ক্ষিপ্রন্তে'। ১১। ঘ 'দুঃখ-'। ১২। ছ '-গণানাং'। ১৩। ছ-পুস্তকেঽতঃ পরং কাচিৎ সর্গসমাপ্তির্দ্দৃশ্যতে। ১৪। ঘ 'পবনা-'। ১৫। ত-থ '-বাদনং'। ১৬। ত '-তঃ কপিকুঞ্জরঃ'।

স রাজপুত্র্যা প্রতিবেদিতার্থঃ[১] কপিপ্রবীরঃ[২] প্রতিহৃষ্টমানসঃ[৩]।
তদল্পশেষং সমুদীক্ষ্য কার্য্যমাশামুদীচীং মনসা জগাম ॥ ২৭ ॥

স বাগ্‌ভিঃ সুপ্রসন্নাভির্গমিষ্যন্ প্রতিপূজিতঃ।
বন্দিত্বা[৪] তামতিক্রম্য[৫] চিন্তয়ামাস বানরঃ[৬] ॥ ২৮ ॥

অল্পশেষমিদং কার্য্যং দৃষ্টেয়মসিতেক্ষণা।
পূর্ব্বানুপায়ানুৎক্রম্য চতুর্থ ইহ দৃশ্যতে ॥ ২৯ ॥

ন রাবণঃ শীলগুণায়[৭] বর্ত্ততে[৮] তথা[৯] ন সান্ত্বোপনয়েষু[১০] কল্পতে।
ন ভেদসাধ্যো[১১] বলদর্পিতো জনঃ পরাক্রমস্ত্বস্য মমেহ রোচতে ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। পূর্ব্বানুপায়ান্ সামদানভেদান্ উৎক্রম্য ত্যক্ত্বা চতুর্থো দণ্ডঃ।

৩০। লো-টী। শাস্ত্রমুচিতং সচ্ছীলং গুণো যস্য তস্মৈ ন বর্ত্ততে তদনুবর্ত্তনং ন করোতি। যদ্বা, শাস্ত্যচিতং শীলং গুণং শ্রোতুমপি ন বর্ত্ততে, সান্ত্বোপনয়েষু সামোপায়েষু ন কল্পতে যোগ্যো ন ভবতি। 'তথা ন সান্ত্বায় চ যে প্রকম্পিতা' ইতি পাঠোঽপি ক্বচিৎ। দানস্যাসত্ত্ব-বাদনুক্তিঃ।

রাজপুত্রী সীতা এই কথা বলিলে সেই কার্য্য অল্পাবশিষ্ট দেখিয়া কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ আনন্দিত হইয়া মনে মনে উত্তর দিকে গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

প্রসন্ন বাক্যদ্বারা সম্মানিত বানর হনুমান্ যাইবার পূর্ব্বে সীতাকে বন্দনা করতঃ তাঁহাকে অতিক্রম করিয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

এই অসিতেক্ষণা সীতাকে দেখিলাম, এই কার্য্য অল্পমাত্র অবশিষ্ট আছে। দেখা যায়, এ ক্ষেত্রে পূর্ব্ববর্ত্তী উপায়সমূহ (সাম, দান, ভেদ) ত্যাগ করিয়া চতুর্থ উপায়টী অবলম্বন করিতে হইতেছে ॥ ২৯ ॥

রাবণ চরিত্রগুণের অনুবর্ত্তন করে না এবং সামপ্রয়োগের যোগ্য নহে; বলদর্পিত ব্যক্তিকে ভেদনীতিদ্বারাও বশীভূত করা যায় না, আজ আমার এখানে বিক্রম-প্রকাশই রুচিকর হইতেছে ॥ ৩০ ॥

১। ঘ-ঙ '-বোধিতার্থঃ'। ২। ঘ 'হরিপ্র-', ছ 'কপিঃ প্র-'। ৩। ছ 'পরিতুষ্ট-'। ৪। থ 'নন্দিত্বা'। ৫। দ 'তামপক্রম্য'। ৬। ঘ 'মারুতিঃ'। ৭। দ 'শান্ত-'। ৮। দ 'কল্পতে'। ৯। ত-থ 'যথা', দ 'ন দানমর্থোপচিতেষু'। ১০। ত '-চয়েষু'। ১১। দ 'বেদ-'।

ন চাস্য কার্য্যস্য পরাক্রমাদৃতে বিনিশ্চয়স্ত্বন্য মমোপপদ্যতে।
হতপ্রবীরস্য[১] রণে তু রক্ষসঃ কথঞ্চিদাসাদয়তে[২]ঽনু মার্দ্দবম্ ॥ ৩১ ॥

এককার্য্যে বিনির্দ্দিষ্টো[৩] যো বহূন্যপি সাধয়েৎ।
পূর্ব্বকার্য্যক্রিয়াসিদ্ধৌ[৪] স কার্য্যং কর্ত্তুমর্হতি[৫] ॥ ৩২ ॥

ন হ্যেকসাধকো[৬] হেতুঃ কর্ম্মণামুপপদ্যতে।
কর্ম্মণাং সমবেতানাং বহূনামর্থসিদ্ধয়ে।
যস্ত্বর্থং[৭] বহুধা বেত্তি স সমর্থোঽর্থসাধনে ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। উপপদ্যতে উচিতো ভবতি। ময়া তু হতপ্রবীরস্য কথঞ্চিন্মার্দ্দবং নাপাদয়েৎ বীরঘাত আপাদয়েদেবেত্যর্থ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'আসাদয়তে' ইতি পাঠস্যাপি স এবার্থঃ। 'আপাদয়তেঽনু মার্দ্দব'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৩২। লো টী। পূর্ব্বকার্য্যং প্রকৃতে সীতোদ্দেশঃ, তদ্রূপকর্ম্মসিদ্ধৌ সত্যাং যো বহূনামিত্যন্বয়ঃ। যদ্বা, পূর্ব্বকার্য্যস্য প্রধানকার্য্যস্য হেতোঃ ক্রিয়ায়াঃ সিদ্ধৌ।

৩৩। লো টী। কর্ম্মণাং হেতুঃ কর্ত্তা একসাধকঃ একমর্থং সাধয়তীতি ন হি। সমবেতানামুপস্থিতানাং কর্ম্মণামর্থসিদ্ধয়ে অর্থং কার্য্যং বহুধা বেত্তি অনুসন্ধাতুং সোঽর্থসাধনে কার্য্যসাধনে সমর্থঃ।

বিক্রমপ্রকাশ ব্যতিরেকে সম্প্রতি এই কার্য্যের আর কোন সিদ্ধান্ত আমার কাছে উপপন্ন হইতেছে না। যুদ্ধে [স্বপক্ষীয়] শ্রেষ্ঠ বীর [২।১ জন] নিহত হইলে, পরে রাক্ষস রাবণ কোনরূপে মৃদু ভাব ধারণ করিতে পারে ॥ ৩১ ॥

যে ব্যক্তি এক কার্য্যে নিযুক্ত হইয়া সেই কার্য্যসিদ্ধি-ব্যপদেশে বহু কার্য্য সাধন করিতে পারে, সে-ই কার্য্য সাধন করিবার যোগ্য ॥ ৩২ ॥

যে কার্য্য সাধন করিতে সমর্থ, সে একটিমাত্র প্রয়োজন সাধন করিবে, ইহা যুক্তিযুক্ত নহে। যে উপস্থিত বহু কার্য্য সাধন করিবার জন্য প্রয়োজনটি বহুপ্রকারে বুঝিতে পারে, সে-ই কার্য্য সাধন করিতে সমর্থ ॥ ৩৩ ॥

১। ঘ-ছ 'হতঃ প্রবী-'। ২। ছ-থ দ '-দাপাদয়তে চ মা-'। ৩। ছ-থ-দ '-র্দ্দ্যাবি-'। ৪। দ 'সৎকা-'। ৫। থ '-মর্হসি'। ৬। ছ 'হ্যেকঃ সা-', দ 'হ্যহং'। ৭। ত 'যদর্থং', দ 'পরার্থং'।

ইহৈব তাবৎ কৃতনিশ্চয়ো [১]হ্যহং [২]পরিব্রজেয়ং মনুজেশ্বরালয়ম্ ।
[৩]পরাত্ম[৪]সংহর্ষবিশেষতত্ত্ববিৎ ততঃ কৃতং স্যাদিহ [৫]ভর্ত্তৃশাসনম্ ॥ ৩৪ ॥
কথং [৬]নু [৭]খল্বদ্য ভবেৎ [৮]সুখাগতং প্রসহ্য যুদ্ধং মম রাক্ষসৈঃ সহ ।
কথঞ্চ [৯]খল্বাত্মবলং চ [১০]তত্ত্বতঃ প্রভাবয়েন্মাং চ রণে দশাননঃ ॥ ৩৫ ॥

ইদমস্য [১১]নৃশংসস্য নন্দনোপমমুত্তমম্
বনং নেত্রমনঃকান্তং [১২]নানাদ্রুমলতাযুতম্ ॥ ৩৬ ॥
সর্ব্বং [১৩]বিধ্বংসয়াম্যদ্য শুষ্কং বনমিবানলঃ ।
[১৪]তস্মিন্ ভগ্নে ততঃ ক্রোধং মম রাজা [১৫]গমিষ্যতি ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। ইহৈব লঙ্কায়ামেব। 'তাবদি'তি বাক্যালঙ্কারে। পরাক্রমোঽবশ্যং কার্য্য ইতি কৃতো নিশ্চয়ো যেন সোঽহম্, অতএব পরস্য শত্রোরাত্মনশ্চ সংহর্ষবিশেষো যুদ্ধোৎসাহবিশেষঃ, তত্তত্ত্ববিৎ সন্ যদি মনুজেশ্বরস্য শ্রীরামস্য আলয়ং ব্রজেয়ং ততস্তদা স্ববলাপেক্ষয়া পরবলস্য ন্যূনত্বজ্ঞানাৎ ইহ অস্যাং ভর্ত্তৃ রাবণস্য সাধনং বধঃ কৃতং স্যাৎ। যদ্বা, ভর্ত্তুঃ শ্রীরামস্য সাধনং কার্য্যসিদ্ধিঃ কৃতং স্যাৎ। 'সাধনং মৃতসংস্কারে সৈন্যে সিদ্ধৌ বধে গতা'বিতি কোষঃ। 'শাসন'মিতি পাঠঃ।

৩৫। লো-টী। রাক্ষসৈঃ সহ প্রসহ্য হঠাৎ মম যুদ্ধং কথং কেনাপি প্রকারেণাপি সুখাগতং সুখপ্রাপ্তমস্য রাবণস্য (?) ন ভবেৎ। [ষষ্ঠ পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্] 'সুখাবহ'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। মামাত্মবলং চ তত্ত্বতঃ কথং প্রভাবয়েৎ পরিভাবয়েৎ। (?) রসাবলতয়া জানীয়ামি[দি ?] ত্যর্থঃ।

৩৬-৩৭। লো-টী। এতদর্থমিদং ময়া কার্য্যমিত্যাহ—ইদমিতি দ্বাভ্যাম্। কক্ষমূলং বনমূলম্ 'শুষ্কবন'মিত্যপি পাঠঃ। গমিষ্যতি প্রাপ্স্যতি।

আমি নিশ্চয় করিয়াছি যে, এইখানে শত্রুর সহিত নিজের সংঘর্ষ দ্বারা [শত্রুর বলাবল সম্বন্ধে] বিশেষ বৃত্তান্ত অবগত হইয়া রামচন্দ্রের নিকট গমন করিব, তাহা হইলেই প্রভুর আদেশ [সম্পূর্ণ] পালন করা হইবে ॥ ৩৪ ॥

কি প্রকারে সহসা রাক্ষসগণের সহিত আমার যুদ্ধ অনায়াসে সংঘটিত হইতে পারে ? রাবণ কি প্রকারে আমাকে ও স্বীয় সৈন্যকে যুদ্ধে প্রভাবিত করিতে পারে ॥ ৩৫ ॥

অনল যেমন শুষ্ক অরণ্য দগ্ধ করে, সেইরূপ আমি অদ্য নৃশংস রাবণের এই নয়নমনোরম নানা-দ্রুমলতাযুক্ত নন্দনবনতুল্য উত্তম কানন নিঃশেষে বিধ্বংসিত করি, সেই বন ভগ্ন হইলে রাবণ আমার উপর ক্রুদ্ধ হইবে ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। ছ-ত-থ 'হহং'। ২। ছ-ত-থ 'যদি ব্র-'। ৩। থ 'পরার্থ-'। ৪। ছ 'সজ্ঘর্ষ-'। ৫। দ-'সাধনম্'। ৬। ক 'ন'। ৭। ঘ 'খলুত্র'। ৮। ঘ-ছ-দ '-বহম্'। ৯। ছ-ত '-ন্নু'। ১০। ছ 'হি তত্ত্বতঃ'। ১১। দ '-স্যানৃ-'। ১২। ছ-ত '-যুতম্'। ১৩। ক -'সয়িষ্যামি'। ১৪। ছ-ত-থ 'অস্মিন্'। ১৫। দ 'করিষ্যতি'।

ততো মহৎ সাশ্বরথদ্বিপাকুলং[১] বলং[২] সমাদেক্ষ্যতি রাক্ষসাধিপঃ[৩]।
ত্রিশূলকালায়সপট্টিশায়ুধং[৪] ততো মহদ্[৫] যুদ্ধমিদং ভবিষ্যতি[৬] ॥ ৩৮ ॥
অহস্তু তৈঃ সংযতি ভীমবিক্রমৈঃ সমেত্য রক্ষোভিরভীতচারিভিঃ[৭]।
নিহত্য বৈ রাবণচোদিতং বলং ততো গমিষ্যামি কপীশ্বরালয়ম্ ॥ ৩৯ ॥
ততস্তু হনুমান্ বীরো বভঞ্জ প্রমদাবনম্।
মত্তদ্বিজগণাকীর্ণং[৮] নানামৃগসমাযুতম্[৯] ॥ ৪০ ॥
তদ্বনং মথিতৈর্ব্বৃক্ষৈর্ভগ্নৈশ্চ সলিলাশয়ৈঃ।
চূর্ণিতৈঃ পর্ব্বতাগ্রৈশ্চ বভূবানিষ্টদর্শনম্ ॥ ৪১ ॥

৩৮। লো-টী। কালায়সম্ লোহবিশেষঃ, তৎকৃতঃ পট্টিশঃ তাভ্যামাযুতং সম্যগ্ যুতম্ বলং সৈন্যম্। 'ত্রিশূলকালায়সপট্টিশায়ুধমি'তি পাঠে ত্রিশূলাদীন্যায়ুধান্যস্ত্রাণি যত্র তৎ।

৩৯। লো-টী। সংযতি যুদ্ধে।

৪০। লো-টী। প্রমদাবনং প্রমদাস্থিতং বনম্।

৪১। লো-টী। মথিতৈরুৎপাটিতৈঃ।

তারপর রাক্ষসরাজ অশ্ব, রথ ও হস্তিসংকুল ত্রিশূল, লৌহদণ্ড, পট্টিশ প্রভৃতি অস্ত্রধারী মহাসৈন্যকে [যুদ্ধার্থে] আদেশ করিবে, তাহা হইলেই এই (আমার আকাঙ্ক্ষিত) মহাযুদ্ধ সংঘটিত হইবে ॥ ৩৮ ॥

আমি সেই ভয়ানক-পরাক্রমশালী নির্ভয়ে বিচরণশীল রাক্ষসগণের সহিত সমরে মিলিত হইয়া রাবণপ্রেরিত সৈন্যসমূহ নিহত করিয়া তারপর সুগ্রীবের ভবনে গমন করিব ॥ ৩৯ ॥

তারপর বীর হনুমান্ প্রমত্ত পক্ষি-সমূহে পরিব্যাপ্ত বহু মৃগসমাকুল প্রমদা-গণের বিহার-কানন ভগ্ন করিলেন ॥ ৪০ ॥

প্রমথিত জলাশয়, ভগ্ন বৃক্ষ এবং বিচূর্ণিত পর্ব্বতশিখরে সেই বন দেখিতে অপ্রিয় হইয়া উঠিল ॥ ৪১ ॥

১। ছ '-রথং মহাদ্বিপম্'। ২। থ 'সর্ব্বং'। ৩। ঘ '-সেশ্বরঃ'। ৪। ছ-থ '-শাযুতং', থ '-শাকুলং'। ৫। ত 'মহাযু-'। ৬। ঘ-ত 'করিষ্যতি'। ৭। থ '-স্ত্বশঙ্কবিক্রমঃ'। ৮। ঘ '-গণাজুষ্টং'। ৯। ঘ '-গণাবৃতম্', ছ-ত '-গণাযুতম্'।

লতাগৃহৈশ্চিত্রগৃহৈ[১]র্ব্বিনাশিতৈ[২]র্ম্মনো[৩]রমৈর্ব্বালমৃগৈশ্চ নির্ধু[৪]তৈঃ।
শিলাগৃহৈ[৫]র্নির্ম্মথিতৈ[৬]স্তদা দ্রুমৈ[৭]রদৃষ্টরূপং তদভূন্মহদ্ বনম্ ॥ ৪২ ॥
স তস্য কৃত্বা নৃপতের্ম[৮]হাকপির্মহদ্ ব্যলীকং মহতো মনস্বিনঃ।
যুযুৎসুরেকো বহুভির্ম্মহাবলৈঃ শ্রিয়ো[৯]জ্জ্বলংস্তোরণমাশ্রিতঃ কপিঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে অশোকবনিকাভঙ্গো নাম সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

৪২। লো-টী। নির্ধুতৈঃ পলায়িতৈঃ।

৪৩। লো-টী। মহদ্ ব্যলীকং মহদপ্রিয়ং পীড়নং বা। 'ব্যলীকমপ্রিয়াকার্য্যবৈলক্ষ্যেষ্বপি পীড়নে' ইতি কোষঃ। তোরণং বহির্দ্বারম্।

সুন্দরকাণ্ডে অশোকবনিকাভঙ্গঃ ॥ ৩৭ ॥

লতাগৃহ এবং চিত্রগৃহসমূহ বিনষ্ট হইল, মনোরম মৃগশিশুগুলি পলায়ন করিতে লাগিল, শিলাগৃহ ও দ্রুমরাজি উন্মূলিত হইল—এইরূপে সেই বিশাল বন অদৃষ্ট (অর্থাৎ নূতন) রূপ ধারণ করিল ॥ ৪২ ॥

কপিলবর্ণ মহাকপি হনুমান্ মনস্বী মহারাজ রাবণের অত্যন্ত অপ্রীতিকর কার্য্য করিয়া একাকী মহাবলশালী অনেকের সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছায় স্বীয় প্রভায় উদ্ভাসিত হইয়া তোরণোপরি আরোহণ করিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে 'অশোকবনিকাভঙ্গ'নামক ৩৭শ সর্গ সমাপ্ত।

১। ছ-ত-থ-দ 'গৃহৈশ্চ নাশিতৈ-'। ২। ত '-র্ম্মহোরগৈ-'। ৩। ঘ-ছ '-হরৈ-'। ৪। ঘ-থ-দ 'নির্গতৈঃ', ঙ 'নিহ্নুতৈঃ'। ৫। ছ-ত থ '-রুগ্ন-'। ৬। ত-থ-দ '-স্তথা'। ৭। দ '-পূর্ব্বং'। ৮। ছ-ত-থ-দ '-র্ব্বলো'। ৯। থ 'শ্রিয়া জ্বলং-'।

(৩৮) অষ্টত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ [১]কপিনিনাদেন বনভঙ্গস্বনেন চ।
বভূবু[২]র্ভয়সংবিগ্নাঃ সর্ব্বে লঙ্কানিবাসিনঃ ॥ ১ ॥
বিদ্রুতাশ্চ দিশঃ সর্ব্বা বিনেদুর্ম্মৃগপক্ষিণঃ।
রক্ষসাঞ্চ নিমিত্তানি ক্রূরাণি বহুশোঽভবন্ ॥ ২ ॥
ততো গতায়াং নিদ্রায়াং রাক্ষস্যো বিকৃতাননাঃ।
তদ্বনং দদৃশুর্ভগ্নং তঞ্চ বীরং ম[৩]হাকপিম্ ॥ ৩ ॥
স [৪]তা দৃষ্ট্বা মহাবাহুর্ম্ম[৫]হাসত্ত্বো ম[৬]হাকপিঃ।
চকার সুমহদ্রূপং রাক্ষসী[৭]নাং ভয়াবহম্ ॥ ৪ ॥
ততস্তং [৮]মেঘসঙ্কাশমতিকায়ং ম[৯]হাবলম্।
রাক্ষস্যো বানরং দৃষ্ট্বা পপ্রচ্ছুর্জ্জনকাত্মজাম্ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। বহুশো বহুনি।

তারপর বানরের শব্দ ও বনভঙ্গের শব্দে লঙ্কাবাসিগণ সকলে ভয়ে চঞ্চল হইয়া উঠিল ॥ ১ ॥

মৃগ ও পক্ষিগণ নানাদিকে পলায়ন করিতে করিতে [ভীষণ] শব্দ করিতে লাগিল। রাক্ষসদিগের নানা দুর্লক্ষণ সংঘটিত হইতে লাগিল ॥ ২ ॥

তারপর নিদ্রাভঙ্গ হইলে বিকৃতাননা রাক্ষসীগণ সেই ভগ্ন বন এবং মহাকপি বীর হনুমান্‌কে দেখিতে পাইল ॥ ৩ ॥

মহাবলশালী মহাবাহু মহাকপি হনুমান্ তাহাদিগকে দেখিয়া রাক্ষসীগণের ভয়াবহ বিশাল আকৃতি ধারণ করিলেন ॥ ৪ ॥

তারপর রাক্ষসীগণ সেই মহাবলশালী মেঘতুল্য অতিকায় বানরকে দেখিয়া সীতাকে জিজ্ঞাসা করিতে লাগিল— ॥ ৫ ॥

১। ছ-ত-থ 'পক্ষি-'। ২। ঘ-ঙ-দ '-ন্নমুদ্বি-'। ৩। ঘ '-হবিম্'। ৪। দ 'তান্'। ৫। ছ-ঙ-ঝ '-মায়ো'। ৬। ঘ-থ '-বলঃ'। ৭। দ '-সানাং'। ৮। ঘ 'ঘন-'। ৯। থ 'মনস্বিনম্'।

কোঽয়ং কস্য কুতো বাঽয়ং কিংনিমিত্তমিহাগতঃ।
কথং বা ত্বয়ি[১] সংবাদং রাজপুত্রি করোত্যয়ম্ ॥ ৬ ॥
আচক্ষ্ব নো বিশালাক্ষি ভয়ং মা ভূৎ তবাঙ্গনে[২]।
সংবাদমসিতাপাঙ্গি ত্বয়া কিং কৃতবানয়ম্ ॥ ৭ ॥
অথাব্রবীদ্রাজপুত্রী সীতা সর্ব্বাঙ্গশোভনা[৩]।
রক্ষসাং কামরূপিত্বাদ্[৪] বিজ্ঞানে নাস্তি মে মতিঃ ॥ ৮ ॥
যূয়মেব[৫] বিজানীত[৬] যোঽয়ং যচ্চ করিষ্যতি।
অহিরেব হ্যহেঃ[৭] পাদান্ বিজানীয়ান্ন সংশয়ঃ ॥ ৯ ॥
অহমপ্যস্য সংভীতা হ্যতো[৮] নিষ্ক্রমণে[৯] মতিম্।
করোমি রাক্ষসৈরস্মি বঞ্চিতা কামরূপিভিঃ ॥ ১০ ॥
সীতায়া বচনং শ্রুত্বা রাক্ষস্যো বিস্মিতা ভৃশম্।
স্থিতাঃ কাশ্চিদ্ গতাঃ কাশ্চদ্রাবণায়[১০] নিবেদিতুম্ ॥ ১১ ॥

৭। [illegible]। হে অঙ্গনে।

১০। লো-টী। নিশ্চয়নে নির্ণয়ে যা মতিঃ এতাং ন করোমি, কশ্চ কস্যায়মিতি ন জানামীত্যর্থঃ। 'নিষ্ক্রমণে' ইতি পাঠে নিষ্ক্রমণে পরাক্রমে। যতো রাক্ষসৈরিতি।

রাজপুত্রি, এ কে, কাহার [অনুচর], কোথা হইতে কি জন্য এখানে আসিয়াছে এবং কি জন্য তোমার সহিত আলাপ করিতেছে ? ॥৬ ॥

হে সুন্দরি, হে আয়তনেত্রে, তোমার ভয় নাই, এ তোমার সহিত কি জন্য আলাপ করিয়াছে বল ॥ ৭ ॥

তারপর সর্ব্বাঙ্গশোভনা রাজনন্দিনী সীতা বলিলেন—"রাক্ষসগণ কামরূপী, আমার এমন বুদ্ধি নাই, যাহাতে আমি তাহাদিগকে বুঝিতে পারি ॥ ৮ ॥

তোমরাই জান—এ কে এবং কি করিবে। সাপই সাপের পা চিনিতে পারে, সন্দেহ নাই ॥ ৯ ॥

আমিও ইহার ভয়ে ভীত হইয়া এখান হইতে পলায়ন করিতে অভিলাষ করিতেছি। আমি কামরূপী রাক্ষসগণকর্ত্তৃক প্রতারিতা হইতেছি" ॥১০॥

সীতার কথা শুনিয়া রাক্ষসীগণ অত্যন্ত বিস্মিত হইল, কেহ কেহ অবস্থান করিল এবং কেহ কেহ রাবণকে জানাইতে প্রস্থান করিল ॥ ১১ ॥

১। খ 'ত্বব'। ২। ঘ 'বরাননে'। ৩। ঘ-প 'সর্ব্বাবয়ব-'। ৪। ত '-রূপাণাং বিজ্ঞানে'। ৫। ঘ-ছ 'যেষ্বত্'। ৬। ত '-নীথ'। ৭। ক 'অহেঃ'। ৮। ঘ-ছ-ত 'নৈতন্নিশ্চয়নে', ক 'নেতো'। ৯। খ 'নির্গমনে'। ১০। ঘ '-গন্তু নি-'।

বদ্ধাঞ্জলি[1]পুটাশ্চাপি[2] শিরোভির্ধরণীং গতাঃ।
রাবণায় সুসংবিগ্নাঃ[3] শশংসুর্ভ্রান্তলোচনাঃ ॥ ১২ ॥
অশোকবনিকামধ্যে রাজন্ ভীম[4]বপুঃ[5] কপিঃ।
সীতয়া[6] কৃতসংবাদস্তিষ্ঠত্যমিত[7]বিক্রমঃ ॥ ১৩ ॥
ন চ তং জানকী সীতা হরিং হরিণলোচনা
অস্মাভি[8]র্ব্বহুশঃ[9] পৃষ্টা নিবেদয়িতুমিচ্ছতি ॥ ১৪ ॥
ইন্দ্রস্য[10] হি ভবেদ্ দূতো[11] রাজ্ঞো বৈশ্রবণস্য বা[12]।
প্রেষিতো বাপি রামেণ সীতান্বেষণকারণাৎ[13] ॥ ১৫ ॥
সর্ব্বঞ্চৈব বনং ভগ্নং তরসা তেন পার্থিব[14]।
যত্রাস্তে জানকী[15] সীতা তদেব ন বিনাশিতম্ ॥ ১৬ ॥

তাহারা অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া উঠিল, তাহাদের নয়ন ঘূর্ণিত হইতে লাগিল, তাহারা কৃতাঞ্জলি হইয়া মস্তকদ্বারা ভূমি স্পর্শ করতঃ রাবণকে বলিতে লাগিল—॥ ১২ ॥

রাজন্, অপরিমিত-পরাক্রমশালী ভীমকায় একটি বানর সীতার সহিত আলাপ করিয়া অশোকবনের মধ্যে অবস্থান করিতেছে ॥ ১৩ ॥

আমরা অনেক বার জিজ্ঞাসা করিলেও হরিণ-লোচনা জনকনন্দিনী সীতা তাহার পরিচয় প্রদান করিতে ইচ্ছা করিতেছে না ॥ ১৪ ॥

সে হয় ত' রাজা ইন্দ্র অথবা কুবেরের দূত; অথবা সীতার অন্বেষণার্থে রাম তাহাকে প্রেরণ করিয়াছে ॥ ১৫ ॥

রাজন্, সেই বানর বেগে সমস্ত অরণ্য ভগ্ন করিয়াছে; কেবল, জনকনন্দিনী সীতা যেখানে অবস্থান করিতেছে সেই স্থানটিই বিধ্বস্ত করে নাই ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ছ 'কৃতা-'। ২। ঘ-থ '-শ্চৈব'। ৩। ছ-ত-দ 'সমুদ্বিগ্নাঃ'। ৪। ঘ 'ঘোর-'। ৫। ছ '-বলঃ'। ৬। ছ 'সীতায়াঃ'। ৭। ঘ '-ত্যতুল-'। ৮। ছ 'চাস্মা-'। ৯। ছ '-র্বহুভিঃ'। ১০। দ '-স্যাপি'। ১১। ক 'দূতো'। ১২। ঘ-থ 'চ'। ১৩। ঘ-ছ-থ 'সীতার্থে স ভবিষ্যতি', দ 'সীতার্থে বৈ ভবিষ্যতি'। ১৪। ঘ 'রাবণ'। ১৫। ছ 'দেবী'।

জানকীরক্ষণার্থং বা শ্রমাদ্বা[1] নোপলভ্যতে।
অথবা কঃ শ্রমস্তস্য সৈব তেনাভিরক্ষিতা ॥ ১৭ ॥
চারুপল্লবশাখশ্চ[2] যং সীতা সমুপাশ্রিতা[3]।
প্রবৃদ্ধঃ শিংশপাবৃক্ষঃ স তেন পরিপালিতঃ[4] ॥ ১৮ ॥

তস্যোগ্রকর্ম্মণো রাজন্ দণ্ডমাদেষ্টু[5]মর্হসি।
সীতা সংভাষিতা যেন তদ্[6] বনঞ্চ বিনাশিতম্ ॥ ১৯ ॥
স নঃ প্রতি[7]গৃহীতাং তাং তব রক্ষোগণে[8]শ্বর।
কঃ সীতাং পরিভাষেত যো ন স্যাত্ত্যক্তজীবিতঃ ॥ ২০ ॥
রাক্ষসীনাং বচঃ শ্রুত্বা রাবণো রাক্ষসাধি[9]পঃ।
হুতাগ্নি[10]রিব জজ্বাল ক্রোধ[11]সংরক্তলোচনঃ ॥ ২১ ॥

১৭। লো-টী। নোপপদ্যতে ন জ্ঞায়তে। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।] সা শিংশপা তেন বানরেণ।

১৮। লো-টী। কোঽসৌ? যমিতি।

সীতাকে রক্ষা করিবার জন্য অথবা পরিশ্রান্ত হইয়াই [সে সেই স্থানটি বিধ্বস্ত করে নাই] জানি না ; অথবা তাহার আবার পরিশ্রম কি? সীতাকেই সে রক্ষা করিয়াছে ॥ ১৭ ॥

সীতা যাহাকে আশ্রয় করিয়াছে, সেই মনোহর শাখা ও পল্লবযুক্ত বিশাল শিংশপা-বৃক্ষটিকেই সে রক্ষা করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

রাজন্, সেই উগ্রকর্ম্মা বানরের দণ্ডাদেশ করিতে পারেন ; সে সীতার সহিত আলাপ করিয়াছে এবং সেই কানন বিধ্বস্ত করিয়াছে ॥ ১৯ ॥

হে রাক্ষসগণের অধীশ্বর, কে এমন আছে যে আমাদের প্রতিগৃহীত আপনার সেই সীতার সহিত আলাপ করিয়া জীবন হারাইবে না? ॥ ২০ ॥

রাক্ষসীদিগের কথা শুনিয়া রাক্ষসরাজ রাবণ আহুতি-যুক্ত অগ্নির ন্যায় জ্বলিয়া উঠিলেন ॥ ২১ ॥

১। দ '-পপদ্যতে'। ২। ছ-থ '-খশ্চ'। ৩। ক '-পস্থিতাঃ'। ৪। ঘ ছ থ '-রক্ষিতঃ'। ৫। ঘ '-মস্তু-'। ৬। ঘ 'বনঞ্চ তথি-'। ৭। ছ 'পরি-'। ৮। ঘ -'গণাধিপ'। ৯। ঘ '-সেশ্বরঃ'। ১০। ঘ 'হোমাগ্নি-'। ১১। ঘ 'কোপ-'।

সোঽথ[1] মানসসম্ভূতান্ কিঙ্করান্ নাম রাক্ষসান্ ।
আদিদেশ মহাতেজা গ্রহণার্থং হনূমতঃ ॥ ২২ ॥
তেষামশীতিসাহস্রা[2] রাক্ষসানাং মহাচমূঃ ।
নির্যযৌ ভবনাত্তস্য[3] শূলমুদ্গরপাণিনাম্ ॥ ২৩ ॥
দৃপ্তাঃ[4] স্বামিহিতে[5] যুক্তা ঘোররূপা[6] মহাবলাঃ ।
যুদ্ধাভিমনসঃ সর্ব্বে হনূমন্তমুপাদ্রবন্ ॥ ২৪ ॥
হনূমানপি[7] বিক্রান্তঃ স্বপৌরুষমুপাশ্রিতঃ[8] ।
সহস্রপাদমাসাদ্য[9] তচ্চৈত্যমধিরূঢ়বান্[10] ॥ ২৫ ॥
অথাধিরোহতস্তস্য[11] বেগাদ্ বেগবতো মহৎ ।
সোপানমভবত্তত্র প্রতিশুক্রং[12] মহত্তরম্ ॥ ২৬ ॥

২২। লো-টী। মানসসম্ভূতান্ ব্রহ্মণো মনোজাতান্ ।

২৫। লো-টী। সহস্রপাদং সহস্রস্তম্ভং চৈত্যমাসাদ্য প্রাপ্য তদেবারূঢ়বানিতি টীকা। যদ্বা, যং বৃক্ষং সীতা সমুপাশ্রিতা তং বৃক্ষং সহস্রপাদং সহস্রচরণমসংখ্যাতমূলমিত্যর্থঃ। 'স হি পাদমাসাদ্যেতি' পাঠে আসাদ্য আরুহ্য তত্রশ্চৈত্যমায়তনমারূঢ়বান্। চৈত্যমুদ্দেশপাদপমাসাদ্য তদেবারূঢ়বানিতি বা। 'পাদো বুধে তুরীয়াংশে শৈলপ্রত্যন্তপর্ব্বতে, চরণে চ ময়ূখে চে'তি। 'চৈত্যমায়তনে বুদ্ধবিম্বে নোদ্দেশপাদপে' ইতি চ কোষঃ।

২৬। লো-টী। মহত্তরং সোপানমভবৎ। কিম্ভূতম্? প্রতিশুক্রং সম্মুখশুক্রমিবেতি বিমলবোধঃ। 'প্রতিশুক্ল'মিতি পাঠে শুক্লং শুক্রং র-শ্রুতের্ল-শ্রুতিঃ। যদ্বা, শুক্রং বলং প্রতি

অনন্তর মহাতেজস্বী রাবণ [ব্রহ্মার] মানসসম্ভূত কিঙ্করনামক রাক্ষসদিগকে হনুমান্‌কে ধরিবার আদেশ করিলেন ॥ ২২ ॥

সেই শূল ও মুদ্গরধারী রাক্ষসদিগের অশীতি-সহস্র-সৈন্যযুক্ত বিপুল বাহিনী রাবণভবন হইতে নির্গত হইল ॥ ২৩ ॥

প্রভুর হিতসাধনে নিযুক্ত ভীমকায় মহাবলশালী দর্পিত যুদ্ধাভিলাষী তাহারা সকলে হনুমানের নিকট উপস্থিত হইল ॥ ২৪ ॥

পরাক্রান্ত হনুমান্ স্বীয় পরাক্রম অবলম্বন করত সহস্র-স্তম্ভযুক্ত সেই চৈত্য-প্রাসাদ প্রাপ্ত হইয়া তাহাতে আরোহণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

বেগে আরোহণ করিতে করিতে বেগশালী হনুমানের একটি বিশাল ও উন্নত সোপান পুরোবর্ত্তী শুক্র স্বরূপ হইল ॥ ২৬ ॥

১। ছ 'অথ'। ২। দ '-স্রং'। ৩। য '-নাত্তস্মাৎ'। ৪। ড-থ-দ 'হৃষ্টাঃ'। ৫। য 'প্রভু-'। ৬। য 'ভীম-'। ৭। ক-ত '-অথ'। ৮। দ '-বসমা'। ৯। থ-থ '-দং সংপ্রাপ্য'। ১০। ছ-দ 'তং চৈত্য-'। ১১। ছ-ত 'অথাতি-', দ 'তথাধি-'। ১২। থ-ছ 'প্রতিবক্রং'।

আরুহ্য[1] স হি[2] দুর্দ্ধর্ষশ্চৈত্যপ্রাসাদমুত্তমম্ ।
হনুমান্ প্রজ্বলন্[3] লক্ষ্ম্যা পারিপাত্রোপমো[4]ঽভবৎ ॥ ২৭ ॥
স ভূত্বা সুমহাকায়ঃ প্রভাবান্মারুতাত্মজঃ ।
ধৃষ্টমাস্ফোটয়ামাস[5] লঙ্কাং শব্দেন[6] পূরয়ন্ ॥ ২৮ ॥
তস্যাস্ফোটিতশব্দেন মহতা শ্রোত্রঘাতিনা[7] ।
পেতুর্ব্বিহঙ্গমাস্তত্র চৈত্যপালাশ্চ মোহিতাঃ ॥ ২৯ ॥
[8]জয়ত্যতিবলো রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাবলঃ ।
রাজা জয়তি সুগ্রীবো রাঘবেণা[9]ভিপালিতঃ ॥ ৩০ ॥

অনতিক্রম্য অনায়াসেনাধিরোহতঃ। 'শুক্রং বীর্য্যং বলং বীজমিন্দ্রিয়ং রেত উচ্যতে' ইতি রত্ন-মালা। 'প্রতিশৃঙ্গ'মিতি পাঠে প্রতিশৃঙ্গং প্রতিশিখরং প্রতিক্রমাগ্রমিতি যাবৎ। 'শৃঙ্গং প্রভুত্বে শিখরে চিহ্নে ক্রীড়াম্বুযন্ত্রকে' ইতি কোষঃ। 'শিখরোঽস্ত্রী দ্রুশৈলাগ্রে' ইতি ভূরিং।

২৭। লো-টী। দুর্দ্ধর্ষঃ ধর্ষয়িতুং পরাভবং নেতুমশক্যঃ। চৈত্যং প্রধানগৃহং প্রাসাদং চারুহ্য পারিপাত্রঃ পর্ব্বতবিশেষঃ, তদ্বদভবৎ। 'অধৃষ্যঃ স হি দুর্দ্ধর্ষশ্চৈত্যপ্রাসাদ'মিতি পাঠে অধৃষ্যঃ ধর্ষয়িতুমাকর্ষয়িতুমশক্যঃ। উত্তমং প্রাসাদমেত্য প্রাপ্য।

২৮। লো-টী। ধৃষ্টং প্রগল্ভং যথা ভবতি তথা আস্ফোটয়ামাস বাহুনা বাহৌ আঘাতং কৃতবানিত্যর্থঃ।

৩০। লো-টী। 'জয়ত্যতিবলো রাম' ইতি কচিৎ পাঠঃ, 'রামোঽস্ত্রবিদ্ বিজয়তে' ইতি কচিৎ।

সেই দুর্দ্ধর্ষ হনুমান্ উত্তম চৈত্য-প্রাসাদে আরোহণ করিয়া সৌন্দর্য্যে উজ্জ্বল পারিপাত্র-পর্ব্বতের ন্যায় হইলেন ॥ ২৭ ॥

পবননন্দন হনুমান্ প্রভাববশে বিশাল আকার ধারণ করিয়া শব্দদ্বারা লঙ্কানগরী পরিপূর্ণ করিতে করিতে প্রগল্ভভাবে আস্ফোটন করিতে লাগিলেন ॥২৮॥

তাঁহার আস্ফোটনের শ্রুতিপীড়াকর তুমুল শব্দে পক্ষিগণ [মূর্চ্ছিত হইয়া] সেখানে পতিত হইল এবং চৈত্যরক্ষকগণ মোহিত হইল ॥ ২৯ ॥

[তিনি বলিতে লাগিলেন—] "অতি বলশালী রাম ও মহাবলশালী লক্ষ্মণের জয়, রামকর্ত্তৃক রক্ষিত রাজা সুগ্রীবের জয় ॥ ৩০ ॥

১। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ছ 'প্রধৃষ্য-', ত 'আধৃষ্য', ত টী 'প্রবিশ্য'। ২। ছ-ত 'চ'। ৩। ছ 'প্রজ্বলল্লক্ষ্ম্যা', ত-ঝ 'প্রতিমঃ'। ৪। ছ '-মাত্রো-'। ৫। ছ 'প্রহৃষ্টস্ফো-'। ৬। ঘ 'নাদেন'। ৭। থ '-নাশিনা'। ৮। থ-ছ 'রামোঽস্ত্রবিদ্বিজয়তে', ঘ 'রামভ্রাবিজয়তে'। ৯। ছ-ত-থ '-প্যনুপালিতঃ'।

দূতোঽহং কোশলেন্দ্রস্য রামস্যাক্লিষ্টকারিণঃ[১] ।
হনূমান্ শত্রুসৈন্যানাং নিহন্তা মারুতাত্মজঃ[২] ॥ ৩১ ॥
ন রাবণসহস্রং মে যুদ্ধে প্রতিবলং[৩] ভবেৎ ।
শিলাভিশ্চ প্রহরতঃ পাদপৈশ্চ সহস্রশঃ ॥ ৩২ ॥
নাশয়িত্বা পুরীং লঙ্কামভিবাদ্য চ মৈথিলীম্[৪] ।
স[৫] সিদ্ধার্থো গমিষ্যামি মিষতাং সর্ব্বরক্ষসাম্ ॥ ৩৩ ॥
এবমুক্ত্বা বিমানাগ্রে চৈত্যস্থ হরিপুঙ্গবঃ[৬] ।
অনদদ্ ভীমনির্হ্রাদো লঙ্কাং নাদৈঃ প্রচালয়ন্[৭] ॥ ৩৪ ॥
তেনাক্রান্তঃ প্রচলিতঃ প্রাসাদঃ স হনূমতা ।
ব্যশীর্য্যত গিরেঃ শৃঙ্গং বজ্রেণেব বিদারিতম্[৮] ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। প্রতিবলং বলতুল্যং।
৩৩। লো-টী। মিষতাং পশ্যতাম্। তাননাদৃত্য।
৩৪। লো-টী। বিমানাগ্রে বিমানস্যোপরি স্থিত্বেত্যর্থঃ। তথা চৈত্যস্য উদ্দেশপাদপোপরি চ। যদ্বা, বিমানং সাপ্তভৌমগৃহম্, তস্যোপরি, চৈত্যস্য প্রাসাদতুল্যায়তনস্য উপরি চ।
৩৫। লো-টী। স প্রাসাদঃ।

আমি অক্লিষ্টকর্ম্মা কোশলেশ্বর রামচন্দ্রের দূত—শত্রুসৈন্যগণের নিধনকারী পবননন্দন হনুমান্ ॥ ৩১ ॥

আমি সহস্র সহস্র বৃক্ষ ও প্রস্তরদ্বারা প্রহার করিতে থাকিলে যুদ্ধক্ষেত্রে সহস্র রাবণ আমার সমকক্ষ হইতে পারিবে না ॥ ৩২ ॥

সেই আমি সমস্ত রাক্ষসের চোখের সামনেই লঙ্কাপুরী বিধ্বংসিত করিয়া এবং সীতাকে অভিবাদন করিয়া কৃতকৃত্য হইয়া প্রস্থান করিব" ॥ ৩৩ ॥

ভয়ানক গর্জ্জনকারী হনুমান্ এই বলিয়া শব্দে লঙ্কানগরী প্রকম্পিত করিয়া চৈত্যপ্রাসাদের বিমানাগ্রে গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

সেই প্রাসাদ হনুমানের আক্রমণে কম্পিত হইয়া বজ্রবিদারিত পর্ব্বত-শৃঙ্গের ন্যায় বিশীর্ণ হইল ॥ ৩৫ ॥

১। ছ-থ-দ 'কর্ম্মণঃ'। ২। অতঃ পরং দ-পুস্তকে "ঈদৃশানাং সহস্রাণি সন্তি রাঘবসন্নিধৌ। বলিনাং বানরেন্দ্রাণাং সুগ্রীববশবর্ত্তিনাম্ ॥ স বানরসহস্রাণাং কোটিভিরভিসংবৃতঃ। আগমিষ্যতি সুগ্রীবঃ সর্ব্বেষাং বৈ জিঘাংসয়া ॥" ইত্যধিকম্। ৩। ছ '-বলো'। ৪। য 'জানকীম্'। ৫। ছ-থ 'সমৃদ্ধার্থো'। ৬। থ 'কপিকুঞ্জরঃ'। ৭। দ 'প্রপূরয়ন্'। ৮। দ 'শতক্রতুঃ'।

তেঽপি বানরমাসাদ্য চৈত্যে তং রাক্ষসাঃ স্থিতম্ ।
অভিপেতুর্[1]মহাবেগাঃ পতঙ্গা ইব পাবকম্ ॥ ৩৬ ॥

স তৈঃ পরিবৃতঃ শ্রীমান্ সর্ব্বতো [2]হরিপুঙ্গবঃ ।
সমাবিধ্য [3]চ লাঙ্গূলং ননাদ সুমহাস্বনম্ ॥ ৩৭ ॥

তস্য সন্নাদশব্দেন তেঽভবন্ ভয়মো[4]হিতাঃ ।
দদৃশু[5]র্হনুমন্তঞ্চ মহামেঘমিবো[6]ত্থিতম্ ॥ ৩৮ ॥

স্বামিসন্দেশনিঃশঙ্কাস্ততস্তে রাক্ষসাঃ কপিম্ ।
চিত্রৈঃ প্রহরণৈ[7]র্ভীমৈরভিপেতুঃ সহস্রশঃ ॥ ৩৯ ॥

স তৈঃ পরিবৃতো [8]ভীমৈঃ সর্ব্বতঃ [9]কপিকুঞ্জরঃ ।
ক্রুদ্ধো বাতাত্মজঃ শ্রীমান্ [10]পঞ্চরূপং [11]সমাহিতঃ ॥ ৪০ ॥

৩৬ । লো-টী । চৈত্যে তাদৃশে গৃহে স্থিতাস্তে রাক্ষসাঃ । 'স্থিত'মিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ ।

৩৮ । লো-টী । সন্নাদো লাঙ্গূলশব্দস্তেন যুক্তঃ শব্দস্তেন ।

৪০ ৪১ । লো-টী । স তৈঃ পরিবৃতঃ রাক্ষসানাং শতং জঘানেতি সার্দ্ধদ্বয়েনান্বয়ঃ । পঞ্চানাং রূপাণাং সূর্য্যাণাং সমাহার একীকরণং তৎ সমাহিতঃ সমাস্থিতঃ । একীকরণত্বঞ্চ পঞ্চ-

পতঙ্গ যেমন অগ্নির দিকে ধাবিত হয়, সেইরূপ মহাবেগশালী সেই রাক্ষসগণও চৈত্যোপরি অবস্থিত সেই বানরকে পাইয়া তাহার দিকে ধাবিত হইল ॥ ৩৬ ॥

শ্রীমান্ হনুমান্ সেই রাক্ষসবৃন্দে চারিদিকে পরিবেষ্টিত হইয়া লাঙ্গূল সঞ্চালন করিতে করিতে মহাশব্দে গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

হনুমানের গর্জ্জনশব্দে সেই রাক্ষসগণ ভয়ে মোহিত হইল, তাহারা হনুমান্‌কে সমুত্থিত মহামেঘের ন্যায় দর্শন করিতে লাগিল ॥ ৩৮ ॥

তারপর সেই রাক্ষসগণ প্রভুর আদেশে নিঃশঙ্ক হইয়া বিচিত্র ও ভয়ানক সহস্র সহস্র অস্ত্র লইয়া হনুমানের দিকে ধাবিত হইল ॥ ৩৯ ॥

সেই শ্রীমান্ পবননন্দন হনুমান্ রাক্ষসবৃন্দে বেষ্টিত হইয়া ক্রুদ্ধ হইয়া পঞ্চসূর্য্যের তেজ ধারণ করিলেন ॥ ৪০ ॥

১। ঘ 'শলভা'। ২। থ 'কপিকুঞ্জরঃ'। ৩। ঘ-ছ 'তু'। ৪। ঘ '-পীড়িতাঃ'। ৫। ঘ-থ '-স্তং হনুমন্তং', দ '-স্তে হনুমন্তং। ৬। ছ '-চ্ছ্রিতম্'। ৭। ত '-ভীমম-'। ৮। ঘ 'ঘোরৈঃ'। ৯। ঘ 'কপিসত্তমঃ'। ১০। ছ 'ঘক', থ 'বভূব সুমহামতিঃ'। ১১। ত 'সমাশ্রিতঃ'।

প্রাসাদস্য সমুদ্ধৃত্য স্তম্ভং হেমবিভূষিতম্[1] ।
ভ্রাময়িত্বা শতগুণং নাম বিশ্রাব্য চাত্মনঃ[2] ।
রাক্ষসানাং শতং ঘোরং জঘান কপিকুঞ্জরঃ[3] ॥ ৪১ ॥
স হত্বা রাক্ষসান্[4] ঘোরান্ কিঙ্করান্[5] মারুতাত্মজঃ ।
অনিবৃত্তমহোৎসাহঃ[6] পুনর্যুদ্ধমকাঙ্ক্ষত ॥ ৪২ ॥
স তং পরিঘমুদ্যম্য তদ্বৈ রাক্ষসমণ্ডলম্ ।
সূদয়ামাস সংক্রুদ্ধো ভীমং[7] ভীমপরাক্রমঃ ।
অন্তরীক্ষগতশ্চেদং তদা বাক্যমুদাহরৎ ॥ ৪৩ ॥
জয়ত্যতিবলো রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাবলঃ ।
রাজা জয়তি সুগ্রীবো রাঘবেণাভিপালিতঃ[8] ॥ ৪৪ ॥

সূর্য্যবৎ পূর্ণতেজস্কত্বম্, সমাস্থিত ইত্যর্থঃ। পাত্রাদিত্বান্ন নদাদি। "রূপং স্বভাবে সৌন্দর্য্যে মানকে পশুসূর্য্যয়োঃ"রিতি কোষঃ। যদ্বা, যথা একএব স্ফটিকঃ সমীপরক্তনীলপদার্থযোগাৎ নানাবর্ণো ভবতি তথা অয়মপি ক্রোধেন নানাবর্ণোঽভবদিতি। মহদ্ভুতং মহতো বিশ্বকর্ম্মণো ভূতং জাতং তন্নির্ম্মিতমিত্যর্থঃ। 'শতগুণ'মিতি চ পাঠঃ।

কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ প্রাসাদের সুবর্ণমণ্ডিত স্তম্ভ উৎপাটিত করিয়া শত গুণ ভ্রমণ কবাইতে করাইতে নিজনাম কীর্ত্তন কবিয়া শত শত ভয়ানক রাক্ষস বধ করিলেন ॥ ৪১ ॥

পবননন্দন হনুমান্ কিঙ্কব নামক ভয়ানক রাক্ষসদিগকে বধ করিয়া অফুরন্ত উৎসাহে পুনরায় যুদ্ধ কামনা কবিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

ভীমপরাক্রম হনুমান্ ক্রুদ্ধ হইয়া সেই ভীষণ পবিঘ উত্তোলন করিয়া সেই ভয়ানক রাক্ষসগণকে বধ করিলেন এবং অন্তরীক্ষে অবস্থান করিয়া এই কথা বলিতে লাগিলেন—॥ ৪৩ ॥

"অতিবলশালী রামচন্দ্র ও মহাবলশালী লক্ষ্মণের জয়। রামকর্ত্তৃক রক্ষিত রাজা সুগ্রীবেব জয় ॥ ৪৪ ॥

১। ঘ 'রত্ন-'। ২। ঘ 'স্বস্য চ'। ৩। ঘ '-সত্তমঃ'। ৪। ঘ 'কিঙ্করান্'। ৫। ঘ 'রাক্ষসান্'। ৬। ছ-থ '-সমুৎসাহঃ'। ৭। ঘ 'ঘোরং ঘোর-'। ৮। ছ '-ণানুপা-'।

দূতোঽহং কোশলেন্দ্রস্য রামস্যাক্লিষ্টকর্ম্মণঃ[১]।
হনূমান্ শত্রুসৈন্যানাং নিহন্তা মারুতাত্মজঃ[২] ॥ ৪৫ ॥
ঈদৃশানাং[৩] সহস্রাণি বিশিষ্টানাঞ্চ রক্ষসাম্[৪]।
বলিনাং বানরেন্দ্রাণাং সুগ্রীববশবর্ত্তিনাম্ ॥ ৪৬ ॥
স বানরসহস্রাণাং কোটীভিরভিসংবৃতঃ[৫]।
আগমিষ্যতি সুগ্রীবঃ সর্ব্বেষাং বো জিঘাংসয়া ॥ ৪৭ ॥
নেয়মস্তি পুরী লঙ্কা ন যূয়ং ন চ রাবণঃ।
যস্য[৬] বৈ[৭] লোকবীরেণ বদ্ধং[৮] বৈরং মহাত্মনা ॥ ৪৮ ॥
ততস্তস্মাদ্ ভয়ান্মুক্তাঃ[৯] কথঞ্চিত্তত্র[১০] রাক্ষসাঃ।
তান্ হতান্[১১] সুবহূন্ দৃষ্ট্বা বিষেদুর্নষ্টচেতসঃ[১২] ॥ ৪৯ ॥

৪৬-৪৭। লো-টী। সহস্রাণি নিহন্তেত্যন্বয়ঃ। স সুগ্রীব আগমিষ্যতীতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ। বানরেন্দ্রাণাং বানরসেনাপতীনাং নল-নীলাদীনাম্। যানি বানরসহস্রাণি তেষাং কোটীভিরভিসংবৃতঃ।

চৈত্যবিধ্বংসনম্ ॥ ৩৮ ॥

আমি অক্লান্ত-কর্ম্মী কোশলরাজ রামচন্দ্রের দূত—শত্রুসৈন্যগণের নিধনকারী পবননন্দন হনুমান্ ॥ ৪৫ ॥

এতাদৃশ বিশিষ্ট রাক্ষস [যেমন] হাজার হাজার, সুগ্রীবের বশবর্ত্তী বলশালী শ্রেষ্ঠ বানরও [তেমনই] হাজার হাজার ॥ ৪৬ ॥

সেই সুগ্রীব সহস্র সহস্র কোটি বানরে পরিবৃত হইয়া তোমাদের সকলকেই বধ করিবার অভিপ্রায়ে আগমন করিবেন ॥ ৪৭ ॥

এই লঙ্কাপুরী নাই এবং তোমরাও নাই, জগতের প্রধান বীর মহাত্মা রামচন্দ্রের সহিত যাহার শত্রুতা সংঘটিত হইয়াছে, সেই রাবণও নাই [বলিয়াই মনে কর]" ॥ ৪৮ ॥

তারপর তত্রত্য রাক্ষসগণ কোনরূপে সেই ভয় হইতে মুক্ত হইয়া বহু রাক্ষস নিহত দেখিয়া ভগ্নোৎসাহ ও বিষাদগ্রস্ত হইল ॥ ৪৯ ॥

১। ঘ '-কারিণঃ'। ২। ছ 'পবনা-'। ৩। দ-পুস্তকে অত আরভ্য অষ্টচত্বারিংশশ্লোকান্তং নাস্তি। ৪। ছ 'রাক্ষসাঃ'। ৫। ঘ '-সংযুতঃ'। ৬। খ-থ 'যেষাস্তু', ত 'যেষাং'। ৭। ছ-ত 'বো'। ৮। দ 'বদ্ধবৈরং'। ৯। খ-ছ '-ভয়াৎ মুক্তা'। ১০। থ-দ 'কথঞ্চিৎ'। ১১। ত 'দৃষ্ট্বা নিহতান্ সর্বান্'। ১২। দ '-হৃষ্ট-'।

হতাবশেষাস্তে[1] জগ্মূ রাক্ষসা রাবণালয়ম্ ।
নিহতান্ কিঙ্করান্ সর্ব্বান্ রাবণায় ন্যবেদয়ন্ ।
তদপ্রিয়ং মহাঘোরং শ্রুত্বা চুক্রোধ[2] রাবণঃ ॥ ৫০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে চৈত্যবিধ্বংসনং নাম
অষ্টত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

হতাবশিষ্ট রাক্ষসগণ রাবণের ভবনে গমন করিল এবং কিঙ্করগণ সকলে নিহত হইয়াছে বলিয়া রাবণকে জানাইল। সেই অত্যন্ত অপ্রিয় সংবাদ শুনিয়া রাবণ ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ৫০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে চৈত্যবিধ্বংসন-
নামক ৩৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

১। ড '-বশিষ্টা-'। ২। ঘ-থ 'ক্রুদ্ধোঽথ'।

(৩৯) ঊনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

কিঙ্করান্ সুবহূন্ হত্বা হনূমান্ হরিপুঙ্গবঃ[১]।
উদ্যানং[২] দ্রুমসংচ্ছন্নং[৩] বভঞ্জ[৪] স লতাবৃতম্[৫] ॥ ১ ॥
চম্পকান্ নাগপুষ্পাংশ্চ[৬] তিলকান্ বঞ্জুলানপি।
নারিকেলাংস্তথাঽশোকানন্যাংশ্চ বিবিধান্ দ্রুমান্।
বভঞ্জ পরমক্রুদ্ধো বৃক্ষপালান্ জঘান[৭] চ ॥ ২ ॥
তং[৮] দৃষ্ট্বা ভজ্যমানস্তু[৯][১০] বনপালাঃ সমন্ততঃ।
বিদ্রুতাঃ সহসা ত্রস্তা[১১] জগ্মুর্যত্র[১২] দশাননঃ[১৩] ॥ ৩ ॥
বদ্ধাঞ্জলিপুটাশ্চেদমূচুস্তে প্রণতা ভুবি।
রাবণং তত্র সংক্রুদ্ধং শোকবিপ্লুতলোচনাঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। ভজ্যমানং বনভঙ্গং কুর্ব্বন্তম্।

বানরশ্রেষ্ঠ সেই হনুমান্ বহুসংখ্যক কিঙ্করকে হত্যা করিয়া বৃক্ষ ও লতা-সমাচ্ছাদিত উদ্যানমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

হনুমান্ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া চম্পক, নাগপুষ্প, তিলক, অশোক, বঞ্জুল, নারিকেল এবং অন্যান্য নানাবিধ বৃক্ষ ভগ্ন করিতে লাগিলেন এবং বৃক্ষ-রক্ষকদিগকে নিহত করিলেন ॥ ২ ॥

বন-পালকগণ চারিদিকে সেই বৃক্ষসমূহ ভগ্ন হইতে দেখিয়া সহসা সন্ত্রস্ত হইয়া রাবণের নিকট গমন করিল ॥ ৩ ॥

তাহারা ভূতলে প্রণত হইয়া শোকবাষ্পাপ্লুত-নেত্রে কৃতাঞ্জলিপুটে ক্রুদ্ধ রাবণকে এই কথা বলিল—॥ ৪ ॥

১। ঘ 'কপিকুঞ্জরঃ', ছ-ত 'মারুতাত্মজঃ'। ২। ঘ 'বনস্তৎ'। ৩। ত -'সংপূর্ণং'। ৪। ঘ 'শলতা-কুলম্'। ৫। ছ-ত-দ '-কুলম্'। ৬। থ '-প্পাণি'। ৭। ঘ 'সঃ', ত 'চ'। ৮। থ 'তান্'। ৯। ত 'দ্রুমা-'। ১০। থ '-বানাংস্ত'। ১১। ঘ 'ভীতাঃ', ত 'তত্র'। ১২। ত 'গতা যত্র'। ১৩। ঘ 'স্ব রাবণঃ'।

[1]নাশিতঃ সুমহাংশ্চৈত্যো [2]রাক্ষসপ্রবরা হতাঃ।
ভগ্নঞ্চ [3]তদ্বনং রাজন্ বানরেণ [4]গতায়ুষা ॥ ৫ ॥

তৎ প্রসাদং মহাবাহো কর্ত্তুমর্হসি [5]মানদ।
যথা বধ্যেত দুষ্টাত্মা তথা যত্নো বিধীয়তাম্ ॥ ৬ ॥

শ্রুত্বা [6]তু তেষাং [7]তদ্বাক্যং [8]স [9]ক্রোধাৎ প্রজ্বলন্নিব।
[10]আদিদেশ [11]গণাংস্তত্র রাক্ষসানাং মহাবলঃ ॥ ৭ ॥

তে [12]ঘোরাঃ [13]প্রহিতা রাজ্ঞা রাক্ষসা [14]বলদর্পিতাঃ।
মুঞ্চন্তঃ সিংহনাদাংশ্চ [15]প্রযযুর্যত্র বানরঃ ॥ ৮ ॥

সমাসাদ্য চ তং বীরং হনূমন্তং [16]গতায়ুষঃ।
আজগ্মু[17]র্ব্বিমলৈঃ শূলৈঃ পরিঘৈঃ সপরশ্বধৈঃ।
অন্যৈশ্চ বিবিধৈঃ শস্ত্রৈর্হনূমন্তং তথা [18]শরৈঃ ॥ ৯ ॥

৫। গো-টী। গতানি আয়ূংষি রক্ষসাং যস্মাৎ তেন গতায়ুষা।

রাজন্, মরণোন্মুখ বানর বিশাল চৈত্য ধ্বংস করিয়াছে, বড় বড় রাক্ষসকে নিহত করিয়াছে এবং সেই কানন ভগ্ন করিয়াছে ॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো, হে মানরক্ষাকারিন্, আপনি অনুগ্রহ করিয়া এইরূপ যত্ন করুন—যাহাতে এই দুষ্টাত্মা নিহত হয় ॥ ৬ ॥

মহাবলশালী রাবণ তাহাদের সেই কথা শুনিয়া ক্রোধে প্রজ্বলিতপ্রায় হইয়া রাক্ষসগণকে আদেশ করিলেন ॥ ৭ ॥

রাজার প্রেরিত বলদর্পিত ভীষণ রাক্ষসগণ সিংহনাদ করিতে করিতে হনুমানের নিকট গমন করিল ॥ ৮ ॥

মরণোন্মুখ রাক্ষসগণ সেই বীর হনুমান্‌কে পাইয়া শাণিত শূল, পরিঘ, পরশু এবং অন্যান্য বহুবিধ অস্ত্র ও বাণ লইয়া তাহার দিকে আসিল ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'তং সুমহচ্চৈত্যং'। ২। ছ-থ 'রাক্ষসাঃ প্র-'। ৩। ঘ-ছ 'ভগ্নং তব বনং', ত-দ 'ভগ্নং তচ্চ বনং'। ৪। থ 'হতা-'। ৫। ঘ 'রাবণ'। ৬। ঘ-ত 'তেষাস্তু'। ৭। ছ 'বচনং'। ৮। ত 'রাবণঃ', থ 'ক্রোধাৎ সঃ'। ৯। থ 'ক্রোধেন'। ১০। ছ 'রাক্ষসানাং গণস্তত্র ব্যাদিদেশ মহাবলঃ'। ১১। ত 'গণস্তত্র'। ১২। ঘ 'ভীমাঃ'। ১৩। দ 'মৃত্যুসঙ্কাশাঃ'। ১৪। ঘ '-গর্ব্বিতাঃ'। ১৫। থ-দ '-স্তত্র'। ১৬। ক 'মহাবলম্'। ১৭। থ '-র্নিশিতৈঃ'। ১৮। ঘ 'পরে'।

[১]ততঃ ক্রুদ্ধঃ স হনুমা[২]নাদায় [৩]বিপুলং দ্রুমম্।
জঘান রাক্ষসান্ ঘোরান্ সমেতাংস্তান্ মহাবলঃ ॥ ১০ ॥
[৪]তে পাবকমিবাসাদ্য শলভা জীবিতক্ষয়ে।
জগ্মু র্ব্বিনাশং সর্ব্বে [৫]বৈ [৬]কিঙ্করাস্তে চ রাক্ষসাঃ ॥ ১১ ॥
নিহতান্ কিঙ্করান্ শ্রুত্বা রাবণো লোকরাবণঃ।
প্রহস্তস্য সুতং বীরং জম্বুমালিনমাদিশৎ।
নাহত্বা বানরং শূরং বিনিবর্ত্তিতুমর্হসি ॥ ১২ ॥
[৭]স রাক্ষসানাং নিহতং মহাবলং নিশম্য রাজা পরিবৃত্তলোচনঃ।
সমাদিদেশাপ্রতিমং পরাক্র[৮]মৈঃ প্রহস্ত[৯]পুত্রং সমরেঽতিদুর্জ্জয়ম্ ॥ ১৩ ॥

[১০]ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বলসংক্ষয়ো নাম
উনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

১১। লো টী। তে তে চ রাক্ষসা ইত্যন্বয়ঃ।

তারপর মহাবলশালী সেই হনুমান্ ক্রুদ্ধ হইয়া একটি বিশাল বৃক্ষ লইয়া সমাগত ভীষণ সেই রাক্ষসগণকে প্রহার করিলেন ॥ ১০ ॥

পতঙ্গ যেমন আয়ুঃশেষ হইলে অগ্নি প্রাপ্ত হইয়া বিনষ্ট হয়, তাহারা এবং সেই কিঙ্করগণ সকলেই সেইরূপ বিনষ্ট হইল ॥ ১১ ॥

লোক-ভয়ঙ্কর রাবণ কিঙ্করগণ নিহত হইয়াছে শুনিয়া প্রহস্তের পুত্র বীর জম্বুমালীকে আদেশ করিলেন যে, "তুমি [সেই] বলবান্ বানরকে নিহত না করিয়া প্রত্যাবর্ত্তন করিতে পারিবে না" ॥ ১২ ॥

রাজা রাবণ রাক্ষসদিগের মহাসৈন্য নিহত হইয়াছে শুনিয়া [ক্রোধে] ঘূর্ণিত-নেত্র হইয়া পরাক্রমে অতুলনীয় সমরে অপরাজেয় প্রহস্তপুত্রকে [যুদ্ধার্থে] আদেশ করিলেন ॥ ১৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সৈন্যসংক্ষয়-নামক
৩৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

১। খ 'ততঃ স হনুমান্ ক্রুদ্ধঃ'। ২। ক '-মান্ প্রগৃহ্য'। ৩। খ 'সুমহৎ'। ৪। খ পুস্তকে অত আরভ্য দ্বাদশশ্লোকান্তং নাস্তি। ৫। ভ 'তে'। ৬। ঘ-ভ 'রা যে'। ৭। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৮। খ '-ক্রমে'। ৯। খ '-সুন্দুং সমরে সুদু-'। ১০। ক-পুস্তকে নাত্যাত্র সর্গসমাপ্তিঃ।

(৪০) চত্বারিংশঃ সর্গঃ

সন্দিষ্টো রাক্ষসেন্দ্রেণ প্রহস্ততনয়ো বলী।
জম্বুমালী মহাদংষ্ট্রো নির্জ্জগাম ধনুর্ধরঃ ॥ ১ ॥

রক্তমাল্যাম্বরধরঃ স্রগ্বী রুচিরকুণ্ডলঃ।
মহাবিবৃত্তনয়নশ্চণ্ডঃ সমরদুর্জ্জয়ঃ ॥ ২ ॥

ধনুঃ শক্রধনুঃপ্রখ্যং মহদ্রুচিরশায়কম্[১] ।
বিস্ফারয়ন্ স বেগেন বজ্রস্বন[২]সমস্বনম্ ॥ ৩ ॥

তস্য বিস্ফারঘোষেণ ধনুষো মহতা[৩] দিশঃ।
বিদিশো গগনঞ্চৈব সহসা সমপূর্য্যত[৪] ॥ ৪ ॥

রথেন খর[৫]যুক্তেন তমাগতমুদীক্ষ্য সঃ।
হনুমান্ বেগ[৬]সম্পন্নো জহর্ষ[৭] চ ননাদ চ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। মহাবিবর্ত্তনয়নঃ অতীব চঞ্চলনয়নঃ।

৩। লো-টী। বিস্ফারয়ন্ ধনুষষ্টঙ্কারং কুর্ব্বন্ নির্জ্জগামেতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ। 'বজ্রধ্বনি-সমস্বন' ইত্যনেন সোঽপি সিংহনাদং চকার।

৪। লো-টী। বিস্ফারশব্দেন টঙ্কাররূপশব্দেন। যদ্বা, তস্য জম্বুমালিনঃ শব্দেন সিংহ-নাদেন ধনুষো বিস্ফারেণ ধ্বনিনা চ সমপূরয়ৎ। যদ্যপি "বিস্ফারো ধনুষাং ধ্বনি"রিতি রত্নমালা, তথাপি 'ময়ূরকেকাভিরুত'মিতিবৎ ধনুঃপদপ্রয়োগঃ।

রাক্ষসরাজ রাবণ মহাদংষ্ট্রা-সমন্বিত বলশালী প্রহস্তপুত্র ধনুর্দ্ধর জম্বুমালীকে আদেশ করিলেন; জম্বুমালী রক্তমাল্য ও বস্ত্রধারী, তাহার কুণ্ডল মনোহর, নয়নদ্বয় বিশাল ও ঘূর্ণমান, সে সমরে অপরাজেয়; সে মনোহর শরযুক্ত ইন্দ্র-ধনুর ন্যায় বিশাল একটি ধনুঃ বজ্র-নির্ঘোষে আকর্ষণ করিয়া বহির্গত হইল ॥ ১-৩ ॥

সেই ধনুক আকর্ষণের মহাশব্দে সহসা দিগ্বিদিক্, গগনমণ্ডলই পরিপূর্ণ হইল ॥ ৪ ॥

গর্দ্দভবাহিত রথে তাহাকে আসিতে দেখিয়া বেগশালী হনুমান্ সানন্দে গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

১। দ 'মাহেন্দ্রমিব সায়কম্'। ২। ক '-ধ্বনি-'। ৩। ঘ-ঙ 'মহতো'। ৪। ক 'সমপূরয়ৎ'। ৫। ঘ-ঙ 'হয়-'। ৬। ঘ 'কোপ-'। ৭। ঘ 'জহাস'।

তং তোরণবিটঙ্কস্থং[১] হনূমন্তং মহাকপিম্।
জম্বুমালী মহাবাহুর্ব্বিব্যাধ নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥ ৬ ॥
অর্দ্ধচন্দ্রেণ বদনে শিরস্যেকেন কর্ণিনা।
বাহ্বোর্ব্বিব্যাধ নারাচৈর্দ্দশভিশ্চ[২] স্তনান্তরে ॥ ৭ ॥
তস্য তচ্ছুভে তাম্রং শরেণাভিহতং মুখম্।
শরদীবাম্বুজং ফুল্লং বিদ্ধং ভাস্কররশ্মিভিঃ ॥ ৮ ॥
চুকোপ বাণাভিহতো রাক্ষসস্য মহাকপিঃ।
ততঃ স পার্শ্বে[৩] বিপুলাং দদর্শ মহতীং[৪] শিলাম্ ॥ ৯ ॥
তরসা তাং সমুৎপাট্য চিক্ষেপ বলবান্ কপিঃ।
তাং শরৈর্দ্দশভিঃ ক্রোধাদ্[৫] বিভেদাশু নিশাচরঃ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। তোরণবিটঙ্কস্থং তোরণবিটঙ্কে বহির্দ্বারকপোতপালিকায়াং স্থিতম্।

৭। লো-টী। শরৈর্বিব্যাধ ইত্যুক্তং বিবৃণোতি—অর্দ্ধেতি। বাহ্বোঃ স্তনান্তরে চ দশভিরিত্যন্বয়ঃ।

৮। লো-টী। শরেণাভিহতমতস্তাম্রম্।

মহাবাহু জম্বুমালী বহির্দ্বারের বিটঙ্কোপরি অবস্থিত মহাকপি হনুমান্‌কে শাণিত শরদ্বারা বিদ্ধ করিল ॥ ৬ ॥

বদনে অর্দ্ধচন্দ্র, মস্তকে কর্ণিশর এবং বাহুদ্বয় ও বক্ষঃস্থলে দশটি নারাচদ্বারা প্রহার করিল ॥ ৭ ॥

হনুমানের সেই তাম্রবর্ণ মুখমণ্ডল শরাহত হইয়া সূর্য্যকিরণানুবিদ্ধ শরৎকালীন প্রফুল্ল পঙ্কজের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

হনুমান্ বাণাহত হইয়া রাক্ষসের প্রতি ক্রুদ্ধ হইলেন। তারপর তিনি পার্শ্বেই একটি বৃহৎ শিলাখণ্ড দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

বলশালী হনুমান্ বেগে তাহা উৎপাটিত করিয়া ক্ষেপণ করিলেন ; রাক্ষস (জম্বুমালী) তৎক্ষণাৎ দশটি শরদ্বারা তাহা বিদারিত করিল ॥ ১০ ॥

১। খ 'হরিম্'। ২। খ-ত 'স্তু ভু'। ৩। ছ-ব-ড-থ-দ 'পার্শ্বেষু', 'ছ' পার্শ্বে দ্রুবি-। ৪। ক 'শিলাপাং তাং'। ৫। খ-ঙ 'ক্রোধাৎ', খ 'ক্রুদ্ধো বি-'।

বিপন্নং কর্ম্ম তদ্দৃষ্ট্বা [1]হনূমাংশ্চণ্ডবিক্রমঃ।
বৃহৎ শালং সমুৎপাট্য ভ্রাময়ামাস [2]বেগিতঃ ॥ ১১ ॥
[3]ভ্রাময়ন্তং কপিং দৃষ্ট্বা তং [4]শালং স [5]মহাবলম্।
চিক্ষেপ সুবহূন্ বাণান্ জম্বুমালী মহাবলঃ ॥ ১২ ॥
শালং চতুর্ভিশ্চিচ্ছেদ বানরং [6]পঞ্চভির্ভুজে।
[7]পাদে চৈকেন বিব্যাধ দশভিশ্চ স্তনান্তরে ॥ ১৩ ॥
স শরৈঃ [8]পূরিততনুঃ ক্রোধেন মহতাবৃতঃ।
[9]তমেব পরিঘং বীরো ভ্রাময়ামাস [10]বেগবান্ ॥ ১৪ ॥
অতি[11]বেগোঽতিবেগেন ভ্রাময়িত্বা [12]মদোৎকটঃ।
পরিঘং পাতয়ামাস হৃদয়ে জম্বুমালিনঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। মদেন বলগর্ব্বেণ উৎকটো মত্তঃ।

প্রচণ্ড-বিক্রমশালী হনুমান্ শিলাক্ষেপণ বিফল হইল দেখিয়া একটি বৃহৎ শালবৃক্ষ উৎপাটিত করিয়া বেগে ঘুরাইতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

মহাবলশালী সেই জম্বুমালী মহাবলশালী সেই হনুমান্‌কে সেই শালবৃক্ষ ঘুরাইতে দেখিয়া বহু শর নিক্ষেপ করিল ॥ ১২ ॥

চারিটি শরে শালবৃক্ষ ছেদন করিল এবং হনুমান্‌কে পাঁচটি শরদ্বারা বাহুতে, একটি দ্বারা পাদদেশে ও দশটি দ্বারা বক্ষঃস্থলে প্রহার করিল ॥ ১৩ ॥

হনুমানের শরীর শরে পরিপূর্ণ হইল। তিনি মহাক্রোধে সমাবৃত হইয়া পূর্ব্বের ন্যায় পরিঘ (অর্থাৎ লগুড়) ভ্রামিত করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

অত্যন্তবেগবান্ মদোৎকট হনুমান্ অতিবেগে পরিঘ পরিভ্রামিত করিয়া তাহা জম্বুমালীর বক্ষঃস্থলে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঘ '-মান্ ঘোর-', দ '-মাংশ্চ সুবি-'। ২। ছ '-তম্'। ৩। ঘ-থ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ছ-দ 'সুমহাবলম্'। ৫। ত '-বলঃ'। ৬। ছ 'দশভি-'। ৭। ছ-দ 'উর্ব্বোরেকেন'। ৮। ত 'পরিতস্ততঃ'। ৯। থ 'তথৈব'। ১০। থ 'বেগবিৎ', দ 'বেগিতঃ'। ১১। ত-থ '-গাতিবে-'। ১২। ক-ঘ-থ-দ 'মহোৎকটঃ'।

তস্য নৈব[1] শিরো নাস্থি[2] ন জানুর্ন[3] ভুজদ্বয়ম্।
ন ধনুর্ন রথো নাশ্বো ন সূতশ্চাপি দৃশ্যতে[4] ॥ ১৬ ॥
স হি তস্যাতিবেগস্য বেগেন[5] মহতা হতঃ[6]।
সর্ব্বা[7] চূর্ণীকৃতা তত্র সমাংসাস্থিশিরাস্তনুঃ[8] ॥ ১৭ ॥
জম্বুমালী চ নিহতঃ কিঙ্করাশ্চেত্যমর্ষিতঃ[9]।
চুক্রোধ রাবণঃ শ্রুত্বা বায়ুসূনোর্ম্মহাবলঃ ॥ ১৮ ॥
স রোষসংবর্ত্তিতলোললোচনঃ প্রহস্তপুত্রে নিহতে মহাবলে[10]।
অমাত্যপুত্রাননিবার্য্যবিক্রমান্ সমাদিদেশাশু তদা মহারথান্ ॥ ১৯ ॥
স রাক্ষসানাং নিহতং মহাগণং[11] শ্রুত্বা চ[12] ভগ্নং পরমং[13] প্রিয়ং বনম্[14]।
হনূমতশ্চৈব বলং স শুশ্রুবানমাত্যপুত্রাংস্তত[15] আদিশদ্[16] যুধি ॥ ২০ ॥
ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে জম্বুমালিবধো নাম চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

১৯। লো-টী। রোষসংবর্ত্তিতলোললোচনঃ রোষস্য সম্যগ্‌বর্ত্তনেন লোলানি চঞ্চলানি লোচনানি যস্য সঃ।

জম্বুমালিবধঃ ॥ ৪০ ॥

তাহার মস্তক, অস্থি, জানু, বাহুদ্বয়, ধনুঃ, রথ, অশ্ব, সারথি কিছুই দেখা গেল না ॥ ১৬ ॥

অতিবেগশালী হনুমান্ তাহার মাংস, অস্থি, মস্তকসহ সমস্ত শরীর চূর্ণীকৃত করিয়া তাহাকে বধ করিলেন ॥ ১৭ ॥

জম্বুমালী এবং কিঙ্করগণ নিহত হইয়াছে, ইহা শুনিয়া অসহিষ্ণু রাবণ হনুমানের প্রতি ক্রুদ্ধ হইলেন ॥ ১৮ ॥

মহাবলশালী প্রহস্তনন্দন জম্বুমালী নিহত হইলে ক্রোধে রাবণের বিলোল চক্ষু বিঘূর্ণিত হইতে লাগিল, তিনি তৎক্ষণাৎ দুর্ব্বারপরাক্রমসম্পন্ন মহারথ মন্ত্রি-পুত্রদিগকে [যুদ্ধার্থে] আদেশ করিলেন ॥ ১৯ ॥

বিপুল রাক্ষসসংঘ নিহত হইয়াছে এবং পরমপ্রিয় অশোকবন ভগ্ন হইয়াছে শুনিয়া এবং হনুমানের পরাক্রমের কথা শ্রবণ করিয়া রাবণ অমাত্য-পুত্রদিগকে যুদ্ধার্থে আদেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে জম্বুমালিবধনামক
চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

১। দ 'চৈব'। ২। ছ-ত 'নাস্তি'। ৩। ছ-থ-দ 'তনুর্ন'। ৪। ছ-ত-দ '-শ্চাপ্যদৃশ্যত', থ '-শ্চাস্য দৃশ্যতে'। ৫। ঘ-ত '-বেগেন'। ৬। থ 'গতঃ'। ৭। ক 'সর্ব্বাশ্চূর্ণীকৃতাস্তত্র'। ৮। ছ '-শিরোহনুঃ' ত-থ '-শিরস্তনুঃ', দ '-শিরা তনুঃ'। ৯। ছ '-শ্চৈব মর্দ্দিতাঃ', ত-থ '-শ্চৈব ধর্ষিতাঃ'। ১০। ঘ-ছ-ত '-বলঃ'। ১১। থ-দ '-বলং'। ১২। ঘ-ছ 'বলঞ্চ'। ১৩। ত 'সুমহৎ'। ১৪। ঘ-ছ-দ 'বলী'। ১৫। থ 'বলঞ্চ শুশ্রাব হনুমতো ভৃশম্'। ১৬। ত '-শন্ যুধে'।

(৪১) একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

[১]ততস্তে রাক্ষসেন্দ্রেণ [২]চোদিতা [৩]মন্ত্রিণাং সুতাঃ।
নির্যযুর্ভবনাৎ তস্মাৎ [৪]সপ্ত [৫]সপ্তার্চ্চিবর্চ্চসঃ ॥ ১ ॥
মহাবলপরীবারা ধনুষ্মন্তো [৬]মহাবলাঃ।
কৃতাস্ত্রাঃ পরমেষ্বাসাঃ পরস্পরকৃতোদ্যমাঃ ॥ ২ ॥
মহারজতচিত্রাঙ্গৈ[৭]র্ধ্বজবদ্ভিরলং[৮]কৃতৈঃ।
[৯]তোয়দস্বননির্ঘোষৈর্ব্বাজিযুক্তৈ[১০]র্ম্মহারথৈঃ ॥ ৩ ॥
ততঃ কাঞ্চনচিত্রাণি [১১]ধনূংষ্যমিতবিক্রমাঃ।
বিস্ফারয়ন্তঃ সংহৃষ্টাস্তড়িত্বন্ত ইবাম্বুদাঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। সপ্তর্চ্চিবর্চ্চসঃ পাবকতুল্যকান্তয়ঃ। আর্ষো রেফলোপঃ।
২। লো টী। মহাবলপরীবারাঃ মহদ্ বলং সৈন্যং পরীবারঃ পরিজনঃ পরিচ্ছদো বা যেষাং তে।
৩। লো-টী। মহারজতং সুবর্ণং তেন চিত্রাণি অঙ্গানি যেষাং তৈ রথৈর্বিশিষ্টাঃ।

তারপর সেই অগ্নিতুল্য তেজস্বী সাত জন মন্ত্রিপুত্র রাক্ষসরাজ রাবণকর্তৃক আদিষ্ট হইয়া সেই গৃহ হইতে নির্গত হইল ॥ ১ ॥

তাহারা বহু সৈন্যপরিবৃত, ধনুর্ধর, অতিশয়বলশালী, সশস্ত্র ও উৎকৃষ্ট-ধন্বা; তাহারা পরস্পর আস্ফালন করিতেছিল ॥ ২ ॥

[তাহারা রথারোহণে গমন করিল; সেই] বিশাল রথরাজি সুসজ্জিত, অশ্বযুক্ত ও পতাকাযুক্ত; তাহাদের গাত্র সুবর্ণচিত্রিত ও শব্দ মেঘগর্জ্জনের ন্যায় (গম্ভীর) ॥ ৩ ॥

তারপর সেই অতুলনীয় বীরগণ আনন্দের সহিত বিদ্যুদ্‌যুক্ত মেঘরাজির ন্যায় সুবর্ণচিত্রিত ধনুক সকল বিস্ফারিত করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

১। ঘ 'অথ তে'। ২। ঘ 'প্রেরিতা'। ৩। ঙ-দ '-ণঃ সু-'। ৪। খ 'সন্তঃ স-'। ৫। ছ 'সপ্তার্বিব-', খ '-প্তার্চ্চিরার্চ্চষঃ'। ৬। খ '-রথাঃ'। ৭। ছ '-র্বজ্র-', খ '-ধ্বর্জিনীভি-', দ '-র্ব্বলবদ্ভি-'। ৮। ঘ '-র্ব্বিভূষিতৈঃ'। ৯। ঘ 'জলদস্বন-'। ১০। ঙ '-জবৈঃ'। ১১। ঘ '-অতুল-'।

জঘন্যস্তু[1] ততস্তেষাং বিদিত্বা কিঙ্করান্ হতান্[2]।
বভূবুঃ শোকসন্তপ্তাঃ সবান্ধবসুহৃজ্জনাঃ ॥ ৫ ॥
তে পরস্পরসংহর্ষা[3]স্তপ্তকাঞ্চনকুণ্ডলাঃ।
অভিপেতুর্হনূমন্তং[4] তোরণস্থমবস্থিতম্ ॥ ৬ ॥
সৃজন্তো বাণবর্ষাণি রথ[5]স্বনহয়[6]স্বনাঃ।
বৃষ্টিমন্ত[7] ইবাম্ভোদাশ্ছাদয়ামাসুরম্বরম্ ॥ ৭ ॥
অবকীর্ণস্ততৈ[8]স্তেস্তু হনূমান্ শরবৃষ্টিভিঃ।
অভবৎ[9] সংবৃতাকারঃ শৈলরাড়িব বৃষ্টিভিঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। জঘন্তো গর্ব্বিতস্ত হনূমতঃ। "জঘন্তং মেহনে ক্লীবং চরণে গর্ব্বিতে-হন্তবদিতি"তি কোষঃ।

৬। লো-টী। সংহর্ষাঃ সম্যগ্‌যুদ্ধোৎসাহাঃ।

৭। লো-টী। রথস্বনযুক্তা হয়স্বনা যেষাং তে।

৮। লো-টী। অবকীর্ণো ব্যাপ্তঃ সন্ সংবৃতাকারঃ পরিচ্ছিন্নাকৃতিরভবৎ, অবকীর্ণাংশে দৃষ্টান্তঃ শৈলবাড়িব।

কিন্তু তাহাদের মাতৃবর্গ এবং তাহাদের বান্ধব ও সুহৃদ্‌গণ কিঙ্করগণ নিহত হইয়াছে জানিয়া [পুত্রগণের অমঙ্গল আশঙ্কায়] শোকার্ত্ত হইল ॥ ৫ ॥

উজ্জ্বলসুবর্ণ-কুণ্ডলধারী তাহারা পরস্পর যুদ্ধোৎসাহে উৎসাহিত হইয়া দ্বারদেশে অবস্থিত কপিশ্রেষ্ঠ হনুমানের দিকে ধাবিত হইল ॥ ৬ ॥

তাহাদের অশ্ব ও রথরাজি শব্দায়মান ; তাহারা বাণবৃষ্টি করিয়া বৃষ্টিযুক্ত মেঘের ন্যায় গগনমণ্ডল আচ্ছন্ন করিয়া ফেলিল ॥ ৭ ॥

হিমালয় যেরূপ বৃষ্টিসমাকীর্ণ হইলে তাহার গাত্র আচ্ছাদিত হয়, তাহাদের বাণবৃষ্টি-সমাকীর্ণ হওয়ায় হনুমানের গাত্রও সেইরূপ সমাচ্ছন্ন হইল ॥ ৮ ॥

১। ক 'জঘন্তস্ততস্তে তু'। ২। ঘ 'মৃতান্'। ৩। ছ '-সংঘ-'। ৪। ত-থ-দ '-হং মহাকপিম্'। ৫। ত-থ 'হয়স্বনরথ-'। ৬। থ 'মহা-'। ৭। দ '-বন্ত-'। ৮। ঘ-থ '-স্তাভির্হনু-'। ৯। ত-থ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি।

স শরান্[1] বঞ্চয়ামাস[2] তেষামাশু[3] চরন্ কপিঃ।
রথবেগঞ্চ[4] বীরাণাং বিচরন্[5] বিমলেঽম্বরে ॥ ৯ ॥
স তৈঃ ক্রীড়ন্ ধনুষ্মদ্ভির্ব্যোম্নি বীরো[6] ব্যকাশত।
সহস্রাক্ষধনুষ্মদ্ভিস্তোয়দৈরিব[7] মারুতঃ[8] ॥ ১০ ॥
স কৃত্বা নিনদং ঘোরং ত্রাসয়ন্ পরবাহিনীম্[9]।
চকার হনুমান্ বেগং তেষু রক্ষঃসু বিস্ময়ম্[10] ॥ ১১ ॥
তলেনাভ্যবধীৎ[11] কাংশ্চিৎ পদ্ভ্যামন্যান্ পরন্তপঃ[12]।
মুষ্টিনাহতাড়য়ৎ কাংশ্চিন্নখৈরন্যানদারয়ৎ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। রথবেগঞ্চ ব্যচরদতিক্রান্তবান্। 'বিচরন্নি'তি পাঠে অতিক্রমেণ শরান্ মোক্ষয়ামাস।

১০। লো-টী। "স তৈঃ ক্রীড়ন্ ধনুষ্মদ্ভির্ব্যোম্নি বীরো ব্যকাশত" ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ পুস্তকে দৃশ্যতে। "স তৈশ্চ ক্রীড়পুষ্পাণি ব্যোম্নি বীরো ব্যকাশতে"তি পাঠঃ। ক্রীড়ত্যস্মিন্নিতি ক্রীড়ং পুষ্পোদ্যানম্ তস্মিন্ যথা পুষ্পাণি বিকাশন্তে তথৈব বীরো ব্যোম্নি ব্যকাশত। যদ্বা, ক্রীড়নং ক্রীড়ঃ, পুষ্পং বিকাশঃ প্রকাশ ইতি যাবৎ। আনয়নম্ আনীঃ ক্বিপ্, ক্রীড়নেন স্ববলপ্রকাশস্য প্রাপণং যথা ভবতি তথা ব্যকাশতেত্যর্থঃ। গত্বমার্ষম্। 'পুষ্পং বিকাশ-কুসুম-স্ত্রীরজঃ পুং-নপুংসক'মিতি কোষঃ।

১১। লো-টী। বিস্ময়মাশ্চর্য্যং দর্পং বা যথা তথা বেগং বধায় চকার।

১২। লো-টী। তমাহ—তলেনেতি দ্বাভ্যাম্।

মন্ত্রিপুত্রবধঃ ॥ ৪১ ॥

সেই বানর নির্ম্মল আকাশে দ্রুতবেগে বিচরণ করিতে করিতে সেই বীরগণের শরজাল ও রথবেগ এড়াইতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

ধনুর্দ্ধরগণের সহিত ক্রীড়ারত সেই বীর ইন্দ্রধনু-যুক্ত মেঘমালার সহিত ক্রীড়ারত বায়ুর ন্যায় আকাশে বিরাজ করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

সেই হনুমান্ ভীষণ হুঙ্কারে শত্রুসৈন্যের ভীতি উৎপাদন করিয়া সেই রাক্ষসগণের বিস্ময়জনক বেগ অবলম্বন করিলেন ॥ ১১ ॥

শত্রুপীড়নকারী হনুমান্ কাহাকেও বা চপেটাঘাতে, আর কাহাকেও বা পদাঘাতে বধ করিলেন। কাহাকেও মুষ্টিপ্রহার করিলেন, আর কাহাকেও বা নখে বিদীর্ণ করিলেন ॥ ১২ ॥

১। দ 'মোক্ষয়া-'। ২। ঘ-ত '-ম্বংস্তাংস্তু'। ৩। ছ-ঞ-দ 'মাশুতরং'। ৪। ত 'ব্যচরদ্বি-'। ৫। দ '-লাম্বরে'। ৬। থ 'বীরঃ প্রকাশতে'। ৭। ঘ-থ '-ক্ষো ধনুষ্পাণি-', দ '-ক্ষো ধনুষ্মদ্ভি-'। ৮। থ 'মারুতিঃ'। ৯। ছ-থ '-রন্নিব বাহিনীম্'। ১০। ঘ-ছ 'বিস্মিতম্'। ১১। ছ-থ-দ '-ভ্যাহনৎ'। ১২। ঘ 'মহাবলঃ'।

প্রমমাথোরসা কাংশ্চিদূরুভ্যামপরানপি।
১ ২
কেচিত্তস্যৈব নাদেন রাক্ষসা ন্যপতন্ ভুবি ॥ ১৩ ॥
৩
ততস্তেষ্ববসন্নেষু ভূমৌ নিপতিতেষু চ।
৪
তৎ সৈন্যমভবৎ সর্ব্বং ভয়োদ্বিগ্নং সমন্ততঃ ॥ ১৪ ॥
ভগ্নচক্রৈর্ব্বিমথিতৈ রথৈর্নিহতবাজিভিঃ।
৫
ভগ্ননীড়ধ্বজৈশ্ছত্রৈর্ভূ´শ্চকাশে সমন্ততঃ ॥ ১৫ ॥
৬
ততঃ প্রবৃদ্ধান্ বিনিহত্য রাক্ষসান্ মহাবলাংশ্চণ্ডপরাক্রমঃ কপিঃ।
৭ ৮
যুযুৎসুরন্যৈঃ পুনরেব রাক্ষসৈস্তদেব বীরোঽভিজগাম তোরণম্ ॥ ১৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে মন্ত্রিপুত্রবধো নাম একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

কাহাকেও বক্ষের চাপে, কাহাকেও বা উরুদ্বয়ের চাপে বিদলিত করিলেন। কোন কোন রাক্ষস তাঁহার হুঙ্কারেই ভূপতিত হইল ॥ ১৩ ॥

তারপর তাহারা অবসন্ন হইয়া ভূতলে নিপতিত হইলে তাহাদের সমস্ত সৈন্য ভয়ে বিচলিত হইয়া চতুর্দ্দিকে ছড়াইয়া পড়িল ॥ ১৪ ॥

ভূতল চারিদিকে বিধ্বস্ত রথ ও ছত্রে শোভিত হইল—রথের চাকা ভাঙ্গিয়া গেল, বসিবার স্থান ও ধ্বজদণ্ড ভাঙ্গিয়া গেল এবং অশ্বসমূহ নিহত হইল ॥ ১৫ ॥

তারপর ভীষণপরাক্রমশালী বীর হনুমান্ বলবান্ বড় বড় রাক্ষসগণকে নিহত করিয়া অন্য রাক্ষসগণের সহিত যুদ্ধ করিবার ইচ্ছায় পুনরায় সেই দ্বারের অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ১৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে মন্ত্রিপুত্রবধ-নামক ৪১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদং পাদদ্বয়ং নাস্তি। ২। ঘ 'তত্রৈব পতিতা ভুবি'। ৩। ঘ 'সংপ-'। ৪। ঘ '-রাকুলং'। ৫। ত '-শ্চকাশে ভুঃ'। ৬। ঘ '-সো হরিঃ'। ৭। ধ-ছ '-স্তমেব'। ৮। থ '-রো নিজগাম'।

(৪২) দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

হতান্ মন্ত্রিসুতান্ শ্রুত্বা বানরেণ মহাত্মনা।
রাবণঃ [1]ক্ষুভিতাকারশ্চকার মতিমান্ মতিম্ ॥ ১ ॥
স বিরূপাক্ষযূপাক্ষৌ[2] দুর্দ্ধর্ষঞ্চ মহাবলম্।
প্রঘসং ভাসকর্ণঞ্চ পঞ্চ সেনাগ্রগামিনঃ[3] ॥ ২ ॥
সন্দিদেশ দশগ্রীবো [4]বীরান্ নয়বিশারদান্।
স চ[5] ক্রোধসমাবিষ্টো হনূমদ্‌গ্রহণং প্রতি ॥ ৩ ॥
যান্তু সেনাগ্রগাঃ শীঘ্রং[6] মহাবলপরাক্রমাঃ।
সবাজিরথমাতঙ্গাঃ স কপিঃ শাম্যতামিতি[7] ॥ ৪ ॥
যত্নেন খলু যোদ্ধব্যং[8] তমাসাদ্য মহাবলম্[9]।
কর্ম্ম চাপি সমাধেয়ং দেশকালনয়ক্ষমম্[10] ॥ ৫ ॥

মহাত্মা বানরকর্ত্তৃক মন্ত্রি-পুত্রগণ নিহত হইয়াছে, এই সংবাদ শ্রবণে বুদ্ধিমান্ রাবণ ক্ষুব্ধ হইয়া [কর্ত্তব্য] চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

তিনি কোপান্বিত হইয়া বিরূপাক্ষ, যূপাক্ষ, মহাবীর দুর্দ্ধর্ষ, প্রঘস ও ভাসকর্ণ, এই পাঁচ জন বীর যুদ্ধ-বিশারদ সেনানীর প্রতি এই বলিয়া হনুমান্‌কে আক্রমণ করিবার আদেশ দিলেন—॥ ২-৩ ॥

"মহাবলশালী ও পরাক্রান্ত সেনানী সকল অশ্ব, রথ ও হস্তিসমভিব্যাহারে শীঘ্র গমন করিয়া সেই বানরকে দমন করুন ॥ ৪ ॥

মহাবলশালী বানরের নিকট উপস্থিত হইয়া যত্নের সহিত যুদ্ধ করিতে হইবে এবং দেশ, কাল ও নীতি অনুসারে কর্ম্ম করিতে হইবে ॥ ৫ ॥

১। খ 'কুপিতা-'। ২। ক '-পাখ্যৌ'। ৩। ছ-ত-দ '-ধায়িনঃ'। ৪। খ 'যুদ্ধ-'। ৫। ঘ-ছ-ত-দ 'তু'। ৬। ঘ 'ক্ষিপ্রং'। ৭। ত-থ 'শাস্ততা'। ৮। ছ-ত-দ '-ব্যমাসাদ্য হরিপুঙ্গবম্'। ৯। খ 'প্লবঙ্গমম্'। ১০। ত '-নয়ানয়ম্'।

ন হ্যহং তং কপিং মন্যে কর্ম্মভিঃ পরিতর্কয়ন্।
সর্ব্বথা সুমহদ্ভূতং[১] মহাবলপরাক্রমম্ ॥ ৬ ॥
বানরোঽয়মিতি জ্ঞাত্বা ন হি[২] মে শুধ্যতে[৩] মনঃ।
নৈবাহং[৪] তং কপিং মন্যে যথেয়ং[৫] প্রস্তুতা কথা।
ভবেদিন্দ্রেণ[৬] সৃষ্টোঽয়মস্মান্ প্রতি বিরুধ্যতা[৭] ॥ ৭ ॥
পন্নগা যক্ষগন্ধর্ব্বা দেবাশ্চ[৮] সমহর্ষয়ঃ[৯]।
নির্ঘাতাঃ[১০] সর্ব্বসৈন্যৈশ্চ[১১] সংগ্রামেষু[১২] পরাজিতাঃ ॥ ৮ ॥
নির্জ্জিতা হি ময়া দেবাঃ সমাসাদ্য মহারণে[১৩]।
তৈরবশ্যং বিধাতব্যং ব্যলীকং কিঞ্চিদেব নঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। মহদ্ভূতং মহান্তং জন্তুম্।
৮-৯। লো-টী। সর্ব্বসৈন্যৈঃ সহ ময়া নির্জ্জিতাঃ। ব্যলীকমপ্রিয়ম্

তাহার কর্ম্মের দ্বারা বিচার করিলে আমি সর্ব্বপ্রকারে সুমহান্ এবং বলবান্ ও পরাক্রমশালী সেই প্রাণীকে বানর মনে করিতে পারি না ॥ ৬ ॥

'উহা বানর'—এই জানিয়া আমার মন পরিতৃপ্ত নহে; যেরূপ কথা প্রচারিত হইয়াছে, তাহাতে আমি তাহাকে কিছুতেই বানর বলিয়া মনে করিতে পারি না। ইন্দ্র আমাদের সহিত বিরোধিতা করিয়া উহাকে সৃষ্টি করিয়াছে ॥ ৭ ॥

পন্নগ, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব, মহর্ষিগণ এবং দেবগণ নিখিল সৈন্যের সহিত বহির্গত হইলেও আমি তাহাদিগকে যুদ্ধে পরাজিত করিয়াছি ॥ ৮ ॥

আমি দেবতাদিগকে পাইয়া মহাযুদ্ধে পরাজিত করিয়াছি, তাহারা অবশ্যই আমাদের কোন অপ্রিয় কর্ম্ম করিবে ॥ ৯ ॥

১। ছ-ঙ-দ 'তহহদ্ভূতং', থ 'চ মহ-'। ২। ঘ ঙ 'যুধ্যেত হেলয়া', ছ 'শুধ্যতি মে মনঃ'। ৩। দ 'সিধ্যতে'। ৪। ঙ 'ন বাহং তং'। ৫। থ 'যথাসৌ'। ৬। দ 'তাব-'। ৭। থ 'বিরোধিনা'। ৮। ঘ-ছ '-শৈচব', দ 'দেবতাশ্চ'। ৯। অতঃ পরং ঙ পুস্তকে "সমেত্যাস্মদ্বিনাশায় কৃত্বা বা কামমাকৃতিঃ। সৃষ্টা... তস্মাৎ প্রযত্নেন যোধয়ধ্বং মহাবলাঃ ॥" ইত্যধিকম্। ১০। দ 'নিয়তাঃ'। ১১। ছ-থ-দ '-স্তেষু'। ১২। ছ-ঙ-থ-দ 'সংযুগেষু'। ১৩। ঘ-ঙ 'মহদ্বলম্', থ দ 'মহারণম্'।

১ ২ ৩
চরোঽয়ং নাত্র সন্দেহঃ স প্রসহ্য নিগৃহ্যতাম্।
হরিরিত্যেব নোপেক্ষ্যঃ কপিঃ ক্রূরপরাক্রমঃ ॥ ১০ ॥
৪
দৃষ্টা হি হরয়ঃ শীঘ্রা ময়া বিপুলবিক্রমাঃ।
৫
বালী চৈব সসুগ্রীবো হনূমাংশ্চ মহাকপিঃ।
৬
নীলঃ সেনাপতিশ্চৈব যে চান্যে তেম্বনন্তরাঃ ॥ ১১ ॥
৭ ৮
নৈষা তেষাং গতির্ভীমা ন তেজো ন পরাক্রমঃ।
৯
ন মতির্ন বলোৎসাহৌ ন রূপপরিকল্পনা ॥ ১২ ॥
১০ ১১
তে যূয়মপ্রমত্তা বৈ কপিরূপব্যবস্থিতম্।
১২
সত্ত্বং পরমমাস্থায় নিবারয়িতুমর্হথ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। প্রসহ্য সাবধানেন। যতোঽয়ং কপিঃ ক্রূরপরাক্রমঃ ইতি ভিন্নং বাক্যম্।

১১। লো-টী। শীঘ্রাঃ শীঘ্রগামিনঃ। "শীঘ্রং নলদচক্রাঙ্গে ক্লীবং দ্রুতগতৌ ত্রিষু" ইতি কোষঃ। যে চান্যে তেঽপি বলবত্তরাঃ বিপুলপরাক্রমা ইত্যর্থঃ। "যে চান্যে তেম্বনন্তরা" ইতি পাঠে তেষু বালিপ্রভৃতিষু ন বিদ্যতে অন্তরং ভেদো যেষাং তত্তুল্যা ইত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। নৈষেতি। এষা গতিঃ সাগরলঙ্ঘনাদিভির্ভীমা ন ভবতীতি ন, অপি তু ভবত্যেব। এবং সর্ব্বত্র। বলং শরীরবলং তদ্যুক্ত উৎসাহো যুদ্ধশক্তিঃ।

ঐ বানর যে চর, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই। উহাকে বলপ্রয়োগে বন্ধন কর; ভীষণ-পরাক্রমশালী বানর, 'বানর' বলিয়া উপেক্ষণীয় নহে ॥ ১০ ॥

কারণ, আমি সুগ্রীবের সহিত বালী, কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্, সেনাপতি নীল এবং তাহাদের মত অন্যান্য শীঘ্রগামী ও অতিশয় বলবান্ বানর দেখিয়াছি ॥ ১১ ॥

এই ভীষণ গতি, এই তেজ, এই পরাক্রম, এই বুদ্ধি, এই বল, এই উৎসাহ এবং এই রূপপরিকল্পনা—এ সকল তাহাদের নহে ॥ ১২ ॥

অতএব, এই বানররূপে অবস্থিত দূতকে তোমাদের সাবধানে অত্যন্ত বলপ্রয়োগে নিবারণ করিতে হইবে ॥ ১৩ ॥

১। দ 'বানরো'। ২। থ 'প্রতিগৃহ্য', সংপ্রগৃহ্য'। ৩। ঘ-ছ 'প্রগৃহ্য'। ৪। থ 'শূরাঃ'। ৫। ঘ-ছ 'হি সুগ্রী-'। ৬। ক 'বলবত্তরাঃ'। ৭। দ 'নৈবং'। ৮। ঘ-ত '-স্তর্ক্যা'। ৯। থ '-সাহো'। ১০। ঘ-ছ-দ '-ত্তাশ্চ'। ১১। ছ-ত-থ-দ '-পং ব্যব-'। ১২। থ 'শূরত্বং মহদা-'।

তস্মাদস্য[১] মহোৎসাহৈরপ্রমত্তৈরুদায়ুধৈঃ।
সর্ব্বৈরেব সমর্থৈশ্চ[২] ভবিতব্যমসংশয়ম্[৩] ॥ ১৪ ॥
কামং লোকাস্ত্রয়ঃ সেন্দ্রাঃ সসুরাসুরদানবাঃ।
ভবতামগ্রতঃ স্থাতুং ন পর্য্যাপ্তা রণাজিরে[৪] ॥ ১৫ ॥
তথাপি তু[৫] নয়জ্ঞানে জয়ঞ্চ[৬] পরিরক্ষতা[৭]।
রক্ষিতব্যা[৮] প্রযত্নেন যুদ্ধে সিদ্ধির্হি[৯] চঞ্চলা ॥ ১৬ ॥
তে স্বামিবচনং মূর্দ্ধ্না[১০] প্রতিগৃহ্য মহাবলাঃ।
সমুৎপেতুর্ম্মহাবেগা[১১] হুতাগ্নিসমবর্চ্চসঃ[১২] ॥ ১৭ ॥
রথৈর্ম্মত্তৈশ্চ মাতঙ্গৈর্ব্বাজিভিশ্চ মহাবলৈঃ[১৩]।
শস্ত্রৈশ্চ বিবিধাকারৈরুপেতাঃ[১৪] প্রযযুস্তদা ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টি। অস্য সম্বন্ধে অপ্রমত্তৈর্ভবিতব্যমিত্যন্বয়ঃ

১৫। লো-টী। ন পর্য্যাপ্তা ন শক্তাঃ।

১৬। লো-টী। সিদ্ধিঃ রক্ষিতব্যা, যতঃ সা চঞ্চলা।

সুতরাং উহার বিষয়ে সকলকে অত্যন্ত উৎসাহসম্পন্ন, সাবধান, উদ্যতাস্ত্র ও কর্ম্মদক্ষ হইতে হইবে, সন্দেহ নাই ॥ ১৪ ॥

যদিও ইন্দ্র, দেবতা, দৈত্য ও দানবগণের সহিত [সমগ্র] ত্রিভুবন, যুদ্ধক্ষেত্রে আপনাদের সম্মুখে অবস্থান করিতে সমর্থ নহে, তথাপি নীতিশাস্ত্রের অভিজ্ঞতায় স্বীয় উৎকর্ষ রক্ষা করিতে হইলে অস্থিরা রণশ্রীকে যত্নের সহিত রক্ষা করিতে হইবে ॥ ১৫-১৬ ॥

আহুতিযুক্ত অগ্নির ন্যায় দীপ্তিশালী (তেজস্বী) সেই মহাবীরগণ প্রভুর আদেশ শিরোধার্য্য করিয়া মহাবেগে লম্ফ প্রদান করিল ॥ ১৭ ॥

তখন তাহারা রথ, মত্ত হস্তী, বলবান্ অশ্ব ও নানাপ্রকার শস্ত্রে সজ্জিত হইয়া প্রস্থান করিল ॥ ১৮ ॥

১। ঘ-ঙ-ঘ '-দস্ত'। ২। থ 'সংযতৈশ্চ'। ৩। থ '-য়ঃ'। ৪। ঘ '-ঙ্গনে' ৫। ঙ 'তুল্যযুক্তেন'। ৬। ঘ 'বিজয়ী চ বিবক্ষতা'। ৭। দ '-রক্ষিতা'। ৮। ঘ-ঙ '-তব্যং'। ৯। থ '-দ্ধিস্তু'। ১০। ঘ '-শূরাঃ'। ১১। ঙ '-পত্য মহা-'। ১২। ঙ '-গ্নিমিব সর্ব্বশঃ', থ '-গ্নেরিব সর্ব্বশঃ'। ১৩। ঘ '-শূরৈঃ'। ১৪। থ '-রৈঃ প্রযযুঃ সংযুতাস্তদা'।

তততস্তে দদৃশুর্ভীমং[১] দীপ্যমানং মহাকপিম্[২] ।
রশ্মিমন্তমিবাদিত্যং[৩] স্বতেজোরশ্মিমালিনম্ ॥ ১৯ ॥
তোরণস্থং[৪] মহাবেগং[৫] মহাসত্ত্বং মহাবলম্ ।
মহামতিং[৬] মহোৎসাহং[৭] মহাকায়[৮]পরাক্রমম্ ॥ ২০ ॥
তং সমীক্ষ্যাথ[৯] তে সর্ব্বে দিক্ষু সর্ব্বাস্ববস্থিতাঃ ।
তীক্ষ্ণৈঃ প্রহরণৈর্ভীমৈ[১০]রভিপেতুঃ সহস্রশঃ ॥ ২১ ॥
তস্য পঞ্চায়সাংস্তীক্ষ্ণান্ শিতান্[১১] পঞ্চমুখাংস্ততঃ ।
শিরস্যুৎপলপত্রাভান্[১২] দুর্দ্ধর্ষঃ সংন্যবেশয়ৎ ॥ ২২ ॥
ততঃ স বীরো দুর্দ্ধর্ষঃ[১৩] সরথঃ সজ্যকার্ম্মুকঃ ।
কিরন্ শরশতৈস্তী[১৪]ক্ষ্ণৈরভিপেদে[১৫] মহাকপিম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। স্বম্ অসাধারণং যৎ তেজঃ পরাক্রমঃ তদেব রশ্মিস্তদ্বন্তম্ ।
২৩। লো-টী। অভিপেদে অভিমুখং জগাম ।

তারপর তাহারা স্বীয় তেজোরূপ কিরণমালায় মণ্ডিত রশ্মিমান্ সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বলকান্তি ভীমকায় বিশাল বানরকে দেখিতে পাইল ॥ ১৮ ॥

সেই বানর (হনূমান্) দ্বারদেশে অবস্থিত, বেগবান্ তেজস্বী ও অতিশয় বলশালী। তিনি বুদ্ধিমান্, অত্যন্ত উদ্যোগী, বিশালকায় ও মহাপরাক্রমশালী ॥ ২০ ॥

তারপর তাঁহাকে দেখিয়া তাহারা সকলে সকল দিকে অবস্থিত হইয়া সহস্র সহস্র তীক্ষ্ণ ও ভীষণ অস্ত্র লইয়া ধাবিত হইল ॥ ২১ ॥

তারপর 'দুর্দ্ধর্ষ' হনুমানের মস্তকে উৎপলপত্রসদৃশ লৌহনির্ম্মিত পাঁচটী শর বিদ্ধ করিল ॥ ২২ ॥

তারপর সেই বীর 'দুর্দ্ধর্ষ' ধনুকে জ্যা আরোপণ করিয়া শত শত তীক্ষ্ণ শর নিক্ষেপ করিতে করিতে রথারোহণে হনুমানের দিকে ধাবিত হইল ॥ ২৩ ॥

১। ঘ '-র্ঘোরং'। ২। ঘ 'মহাহরিম্', দ 'প্লবঙ্গমম্'। ৩। ত '-বন্ত-'। ৪। ছ-ত-ঘ '-সত্ত্বং'। ৫। ছ-ত-ঘ 'মহাবেগং'। ৬। ত 'মহাকায়ং', থ 'মহাত্মানং'। ৭। ঘ-ত 'মহোৎসাহ-'। ৮। ছ '-কায়ং মহাকপিম্'। ৯। ছ '-ক্ষ্য তু'। ১০। ছ-ঘ '-র্ঘোরৈঃ-'। ১১। ঘ-ছ 'শিতান্ পীতান্ ভয়াবহান্', ত-থ-দ 'সিত-পীতান্ ভয়াবহান্'। ১২। দ '-ভান্ বাণান্'। ১৩। ঘ-থ 'বলবান্'। ১৪। দ '-ন্দন্ তং'। ১৫। ঘ '-হরিম্'।

ভূয়শ্চাচ্ছাদয়ামাস[১] শরজালেন সর্ব্বতঃ।
বৃষ্টিভিঃ স নিদাঘান্তে জীমূত ইব পর্ব্বতম্ ॥ ২৪ ॥

তাড্যমানস্ততস্তেন দুর্দ্ধর্ষেণানিলাত্মজঃ।
চকার নিনদং ঘোরং ব্যবর্দ্ধত চ বানরঃ[২] ॥ ২৫ ॥

স দূরাৎ[৩] সহসোৎপত্য দুর্দ্ধর্ষস্য রথে কপিঃ[৪]।
নিপপাত মহাবেগো বিদ্যুদ্রাশির্গিরাবিব[৫] ॥ ২৬ ॥

ততঃ প্রমথিতং সাশ্বং[৬] রথং ভগ্নাক্ষকূবরম্।
বিহায় ন্যপতদ্ভূমৌ দুর্দ্ধর্ষঃ ক্ষীণজীবিতঃ ॥ ২৭ ॥

তং বিরূপাক্ষযূপাক্ষৌ[৭] দৃষ্ট্বা নিপতিতং ভুবি।
উৎপেততুঃ সুসংক্রুদ্ধৌ কূটমুদ্‌গরধারিণৌ[৮] ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। ভগ্নোঽক্ষশ্চক্রং কূবরশ্চ যুগন্ধরো যস্য তম্।

২৮। লো-টী। কূটমুদ্গরধারিণৌ লোহমুদ্গরধারিণৌ।

গ্রীষ্মাবসানে মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা পর্ব্বতকে আচ্ছন্ন করে, সেইরূপ 'দুর্দ্ধর্ষ' শরজালে পুনরায় [হনুমান্‌কে] সর্ব্বতোভাবে আচ্ছাদিত করিল ॥ ২৪ ॥

তারপর সেই দুর্দ্ধর্ষকর্ত্তৃক প্রহৃত হইয়া পবন-নন্দন হনুমান্ ভীষণ গর্জ্জন করিতে করিতে বর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

বিদ্যুদ্-রাশি যেমন মহাবেগে পর্ব্বতের উপর পতিত হয়, হনুমান্ সেইরূপ প্রবলবেগে সহসা লাফাইয়া দুর্দ্ধর্ষের রথে পড়িলেন ॥ ২৬ ॥

অশ্বের সহিত রথ বিদলিত হইল, রথের চক্র ও কূবর (অর্থাৎ যুগদণ্ড স্থাপনের স্থান) ভাঙ্গিয়া গেল, ক্ষীণপ্রাণ 'দুর্দ্ধর্ষ' রথ পরিত্যাগ করিয়া ভূতলে পতিত হইল ॥ ২৭ ॥

তাহাকে ভূপতিত দেখিয়া বিরূপাক্ষ ও যূপাক্ষ লৌহমুদ্গর লইয়া লাফাইয়া পড়িল ॥ ২৮ ॥

১। ঘ 'পুন-', খ 'ভুব-'। ২। ঘ 'স', দ 'মহাকপিঃ'। ৩। ঘ-ছ 'রোষাৎ'। ৪। খ 'হরিঃ'। ৫। ত 'বিদ্যুদস্তগিরাবিব', খ 'বজ্রমাশু গিরাবিব', ক-দ 'বিদ্যুদাশু গিরাবিব'। ৬। ছ '-ত্তাখক', খ '-ত্তাক্ষক', দ '-তাংস্তাংশ্চ রথভগ্নাক্ষ কূবরম্'। ৭। খ 'যূপাক্ষবিরূপা-'। ৮। ঘ-খ 'শূল-'।

স তাভ্যাং সহসোৎপত্য তোরণস্থো মহাকপিঃ।
[১]মুদ্‌গরাভ্যাং মহাতেজা [২]বক্ষস্য[৩]ভিহতো ভৃশম্ ॥ ২৯ ॥
তয়োর্বেগবতোর্বে[৪]গং নিহত্য [৫]স মহাকপিঃ।
নিপপাত [৬]পুনর্ভূমৌ সুপর্ণসমবিক্রমঃ ॥ ৩০ ॥
[৭]স তালবৃক্ষমুৎপাট্য [৮]প্রসহ্য কপিকু[৯]ঞ্জরঃ।
তাবুভৌ রাক্ষসৌ ঘোরৌ জঘানাম[১০]র্ষচোদিতঃ ॥ ৩১ ॥
ততস্তৌ নিহতৌ দৃষ্ট্বা বানরেণ মহা[১১]বলৌ।
[১২]অভীয়ায় মহাতেজা বিক্রম্য প্রঘসো [১৩]হরিম্ ॥ ৩২ ॥
ভাসকর্ণশ্চ সং[১৪]ক্রুদ্ধঃ শূলমাদায় [১৫]সত্বরম্।
[১৬]একং তং কপিশার্দ্দূলমুভৌ সমভিপেততুঃ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। তয়োর্মুদ্গরয়োর্ব্বেগং নিহত্য পরিঘেণেতি শেষঃ।

তাহারা উভয়ে লাফাইয়া তোরণোপরি অবস্থিত তেজস্বী কপিশ্রেষ্ঠ হনুমানের বক্ষে মুদ্‌গর দুইটীর দ্বারা ভীষণ আঘাত করিল ॥ ২৯ ॥

কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ বেগবান্ মুদ্‌গর দুইটীর বেগ প্রতিহত করিয়া পুনরায় গরুড়ের ন্যায় বিক্রমে ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

সেই কপিশ্রেষ্ঠ কোপবশে বেগে তালবৃক্ষ উৎপাটিত করিয়া সেই ভীষণ রাক্ষসদ্বয়কে বধ করিলেন ॥ ৩১ ॥

তারপর বানরকর্ত্তৃক সেই মহাবীরদ্বয় নিহত হইল দেখিয়া তেজস্বী 'প্রঘস' বিক্রম-প্রকাশপূর্ব্বক হনুমানের সম্মুখীন হইল ॥ ৩২ ॥

'ভাসকর্ণ'ও ক্রুদ্ধ হইয়া সত্বর শূল গ্রহণ করিল, তাহারা উভয়ে সেই এক হনুমান্‌কে আক্রমণ করিল ॥ ৩৩ ॥

১। থ 'নিপপাত'। ২। থ 'বেগো'। ৩। ঘ-ত 'ভৃশং বেগেন তাড়িতঃ', থ 'বক্ষস্থন্তি (?) হতো ভৃশম্'। ৪। ঘ-ছ 'সন্নিহত্য'। ৫। দ 'সহসা কপিঃ'। ৬। দ 'তদা'। ৭। ত 'স্বপানি-', ছ-থ-দ 'স শাল-'। ৮। থ 'প্রহস্ত'। ৯। ঘ '-পুঙ্গবঃ'। ১০। দ '-নোদিতঃ'। ১১। ক '-বলীয়সা'। ১২। গ 'অতিবীর্য্যো'। ১৩। ঘ 'বলী'। ১৪। ঘ-ত 'মেধাবী'। ১৫। ক 'সত্বরম্'। ১৬। ত 'এবন্তু'।

পট্টিশেন খরাগ্রেণ[১] প্রঘসঃ প্রত্যবিধ্যত[২]।
ভাসকর্ণশ্চ শূলেন রাক্ষসো[৩] হরিমুত্তমম্[৪] ॥ ৩৪ ॥
স তাভ্যাং বিক্ষতৈর্[৫]গাত্রৈঃ ক্ষতজার্দ্রতনূরুহঃ।
শুশুভে[৬] বানরশ্রেষ্ঠো বালসূর্য্য[৭] ইবোদিতঃ ॥ ৩৫ ॥
অথোৎপাট্য[৮] গিরেঃ শৃঙ্গং সমৃগব্যালপাদপম্[৯]।
জঘান হনুমান্ বীরো রাক্ষসৌ কপিকুঞ্জরঃ[১০] ॥ ৩৬ ॥
ততস্তেষ্ববসন্নেষু সেনাপতিষু পঞ্চসু।
বলং তদবশেষন্তু[১১] নাশয়ামাস বানরঃ ॥ ৩৭ ॥
অশ্বৈরশ্বান্ গজৈর্নাগান্[১২] যোধৈর্যোধান্ রথৈ রথান্।
স কপিঃ সূদয়ামাস সহস্রাক্ষ ইবাসুরান্ ॥ ৩৮ ॥

৩৪। লো-টী। খরাগ্রেণ তীক্ষ্ণাগ্রেণ। 'ক্ষুরাগ্রেণে'ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

পঞ্চসেনাপতিবধঃ ॥ ৪২ ॥

'প্রঘস' তীক্ষ্ণাগ্র পট্টিশদ্বারা ও রাক্ষস 'ভাসকর্ণ' শূলদ্বারা কপিরাজ হনুমান্‌কে বিদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ৩৪ ॥

তাহারা বানরশ্রেষ্ঠ হনুমানের গাত্র ক্ষত-বিক্ষত করিল, লোমাবলী রক্তাক্ত হওয়ায় হনুমান্ উদিত প্রাতঃসূর্য্যের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর বানরশ্রেষ্ঠ বীর হনুমান্ পশু, সর্প ও বৃক্ষ-সমন্বিত এক পর্ব্বতশৃঙ্গ উৎপাটিত করিয়া রাক্ষসদ্বয়কে নিহত করিলেন ॥ ৩৬ ॥

তারপর সেই পাঁচজন সেনাপতি অবসন্ন হইলে হনুমান্ অবশিষ্ট সৈন্য সংহার করিলেন ॥ ৩৭ ॥

ইন্দ্র যেমন অসুরদিগকে নিহত করিয়াছিলেন, সেই বানর সেইরূপ অশ্ব-দ্বারা অশ্ব, হস্তী দ্বারা হস্তী, যোদ্ধা দ্বারা যোদ্ধা এবং রথদ্বারা রথসমূহ বিধ্বংসিত করিলেন ॥ ৩৮ ॥

১। ছ-দ 'ক্ষুরগ্রেণ'। ২। ঘ-ছ 'প্রত্যবেদয়ৎ'। ৩। ক '-সৌ'। ৪। ঘ-ত-দ '-পুঙ্গবম্'। ৫। ঘ-চ-ত 'বিক্ষতৈ-'। ৬। ছ '-রঃ শ্রে-'। ৭। ঘ 'নব-'। ৮। ঘ '-পাত্য'। ৯। ত 'শক্রসৈন্যভয়ঙ্করম্'। ১০। ঘ '-সত্তমঃ'। ১১। দ '-মন্তং'। ১২। ক '-র্গজান্'।

[1]হতৈর্নাগৈস্তুরঙ্গৈশ্চ ভগ্নৈস্তৈশ্চ মহারথৈঃ।
রাক্ষসৈশ্চাভবদ্ [2]ভূমির্দু[3]র্গমার্গা সমন্ততঃ ॥ ৩৯ ॥

ততঃ ক[4]পিস্তান্ ধ্বজিনী[5]পতীন্ রণে
নিহত্য [6]বীরান্ বলবান্ [7]সবান্ধবান্।
তদেব বীরোঽভিজগাম তোরণং
[8]কৃতক্ষণঃ কাল ইব প্রজাক্ষয়ে ॥ ৪০

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে পঞ্চসেনাপতিবধো নাম দ্বিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

সেই সকল ভগ্ন বিশাল রথ এবং নিহত হস্তী, অশ্ব ও রাক্ষসে চতুর্দ্দিকে ভূপথ দুর্গম হইয়া উঠিল ॥ ৩৯ ॥

তারপর হনুমান্ বান্ধবগণের সহিত সেই বলশালী, বীর সেনাপতিগণকে যুদ্ধে নিহত করিয়া প্রজানাশে প্রাপ্তাবসর যমের ন্যায় সেই দ্বারের অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৪০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে পঞ্চসেনাপতিবধ-নামক ৪২শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

* ১। ছ 'হতৈর্নাগৈশ্চ তুরগৈর্ভগ্নৈশ্চৈব চ পাদপৈঃ', ত 'হতৈর্নাগৈশ্চ তুরগৈর্ভগ্নৈশ্চৈব মহারথৈঃ, তৈর্নাগৈশ্চ তুরঙ্গৈশ্চ ভগ্নৈশ্চৈব'। ২। থ '-র্বৃদ্ধমা-'। ৩। ত-ঘ '-র্গাং'। ৪। ত-থ-দ '-পিঃ স ধ্ব-'। ৫। থ '-পণান্'। ৬। ঘ-ছ 'সব্বান্'। ৭। ছ 'সবাহনান্'। ৮। ঘ-ছ 'কৃতঃ ক্ষণঃ', দ 'কৃতক্ষণং'।

(৪৩) ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

স পঞ্চ সেনাধিকৃতান্ হনূমতা হতান্[১] রণে সানুচরান্ সবান্ধবান্।
নিশম্য রাজা সমরে[২] মহোৎসুকং কুমারমক্ষং প্রসমৈক্ষতাথ বৈ ॥ ১ ॥
স তস্য দৃষ্ট্যা প্রসভং প্রচোদিতঃ প্রতাপবান্ কাঞ্চনচিত্রকার্ম্মুকঃ।
সমুৎপপাতাশু[৩] সদস্যদীরিতো দ্বিজাতিমুখ্যৈরিব[৪] হব্যবাহনঃ ॥ ২ ॥
ততস্তপঃসঞ্চয়সংগ্রহার্জ্জিতং[৫] প্রতপ্তজাম্বূনদজাল[৬]চক্রকম্[৭]।
পতাকিনং[৮] রত্নবিভূষিতধ্বজং মহাজবাষ্টা[৯]শ্বসমাধিসংবৃতম্ ॥ ৩ ॥
সুরাসুরাধৃষ্যমসঙ্গচারিণং রবিপ্রভং ব্যোমচরং সমাহিতম্।
সতূণ[১০]মিষ্টাসিনিবদ্ধসংগ্রহং যথাক্রমাবেশিতশক্তিতোমরম্[১১] ॥ ৪ ॥
বিরাজমানং পরিপূর্ণচন্দ্রকং সহেমজালং শশিসূর্য্যবর্চ্চসম্।
স[১২] বদ্ধতূণঃ[১৩] স্বরথং[১৪] সমাস্থিতঃ[১৫] সংনির্জ্জগামামরতুল্যবিক্রমঃ ॥ ৫ ॥

১। লো টী। প্রসমীক্ষত প্রসমৈক্ষত, ক্বচিত্তথৈব পাঠঃ।

২। লো-টী। তস্য দৃষ্ট্বা তস্যাভিপ্রায়ং জ্ঞাত্বা পশ্চাৎ তেন প্রচোদিতং প্রসভং তদৈব সমুৎপপাত উত্থিতঃ।

৩-৫। লো-টী। স স্বরথং ব্যবস্থিতঃ আরূঢ়ঃ; ততশ্চ নির্জ্জগামেতি তৃতীয়েনান্বয়ঃ। তং বিশিনষ্টি—'তপ' ইত্যাদি। তপঃসঞ্চয়স্য সংগ্রহঃ সমাহৃতিঃ সমূহ ইতি যাবৎ,—

অনুচর ও বান্ধবগণের সহিত পাঁচ জন সেনাপতি যুদ্ধে হনূমান্ কর্ত্তৃক নিহত হইয়াছে শুনিয়া রাজা রাবণ যুদ্ধে উৎসুক কুমার অক্ষের প্রতি দৃষ্টিপাত করিলেন ॥ ১ ॥

কুমার অক্ষ তেজস্বী, তাহার ধনুক সুবর্ণচিত্রিত; সে তাঁহার দৃষ্টিদ্বারা আদিষ্ট হইয়া যজ্ঞে শ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণ কর্ত্তৃক উদ্দীপিত অগ্নির ন্যায় সবেগে উত্থিত হইল ॥ ২ ॥

তারপর সে [পৃষ্ঠদেশে] তূণীর বন্ধনপূর্ব্বক স্বীয় রথপতাকাযুক্ত রথে আরোহণ করিয়া দেবতার ন্যায় বিক্রমে বহির্গত হইল। সে বহু তপস্যার ফলে ঐ রথটি লাভ করিয়াছিল; উহার চক্র উজ্জ্বল সুবর্ণনির্ম্মিত, ধ্বজদণ্ড রত্নমণ্ডিত,

১। ছ-ত-দ 'নিপাতিতান্ হনূমতা সানু-'। ২। ঘ-ছ-ত দ 'সমরোৎসবোৎসুকং'। ৩। ঘ-ছ '-স্তাহ্। ৪। অতঃপরং ক-পুস্তকে "ততো মহদ্বালদিবাকরপ্রভং প্রতপ্তজাম্বূনদজালসংবৃতম্। রথং সমাস্থায় যযৌ স বীর্য্যবান্ মহারথস্তং প্রতি বানরর্ষভম্ ॥" ইত্যধিকম্। ৫। ঘ-ত '-র্চ্চিতম্'। ৬। ত '-চিত্রজালকম্'। ৭। ক '-চক্রকম্', ত '-সংবৃতম্', দ '-কার্ম্মুকম্'। ৮। দ 'চন্দ্র-'। ৯। থ '-জবৈরশ্ববরৈশ্চ যোজিতম্'। ১০। ঘ-ত 'সতূনদৃষ্টাগ্নিনিবদ্ধ-', ছ-দ 'সতূণমস্ত্রাসি-', থ 'সতূর্ধাশস্ত্রাসি-'। ১১। ঘ-ছ '-তোরণম্। ১২। দ 'সুবদ্ধতূণং'। ১৩। থ 'তূণং'। ১৪। ছ-ঘ 'সুরথং'। ১৫। থ দ 'ব্যবস্থিতঃ।

ততো হরিং তং প্রসমীক্ষ্য গর্ব্বিতং গতশ্রমং শক্রপরাজয়োচিতম্।
অপেক্ষমাণঃ সমুদীর্ণমানসো বিচিত্রবাণং জগৃহে তদা ধনুঃ ॥ ৬ ॥

স তস্য বীরঃ কপিসত্তমস্য সুবর্ণপুঙ্খান্ সবিষানিবোরগান্।
শরানথো মূর্দ্ধ্নি সমাহিতস্তদা নিবেশয়ামাস নিশাচরাত্মজঃ ॥ ৭ ॥

স তৈঃ শরৈর্মূর্দ্ধ্নি সুসংনিপাতিতৈশ্চকার নাদং ঘননাদসন্নিভম্।
মহাকপিঃ সংযতি রাক্ষসার্দ্দিতঃ ক্ষণং ক্ষরচ্ছোণিতদিগ্ধলোচনঃ ॥ ৮ ॥

তেনার্জ্জিতম্। প্রতপ্তজাম্বুনদজালস্য সমূহস্য চন্দ্রা যস্মিন্ তম্। "প্রতপ্তজাম্বূনদজাতচন্দ্রকম্" ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। মহাজবানামষ্টানামশ্বানাং সমাধিনা সমর্থনেন সামর্থ্যেন সংবৃতম্। "সমাধির্না সমর্থনে" ইতি কোষঃ। অতঃ সুরাসুরাধৃষ্যম্। অসঙ্গোঽপ্রতিবন্ধঃ স যথা ভবতি তথাচারিণম্। অপ্রতিহতগতিমিত্যর্থঃ। 'অশঙ্কচারিণ'মিত্যপি পাঠঃ। সমাহিতং সম্যক্ সমীচীনমাহিতমুপস্থিতম্। ইষ্টাসেঃ পূজিতখড়্গাস্য নিবন্ধে বন্ধনে সম্যক্ গ্রহ আগ্রহো যস্মিন্ তম্। পরিপূর্ণাশ্চন্দ্রা রজতচন্দ্রা যত্র তম্। হেমজালেন স্বর্ণগবাক্ষেণ সহ বর্ত্তমানম্।

৬। লো-টী। ঊর্জ্জিতং বলবত্তরং সন্ধিরার্ষঃ। শক্রপরাজয়োচিতং যোগ্যং ধনুরপেক্ষমাণস্তদ্ধনুর্জগৃহে জগ্রাহ। সমুদীর্ণং সম্যগুদীর্ণং বিদীর্ণং শত্রোর্মানসং যেন সঃ।

৮। লো-টী। রাক্ষসার্দ্দিতোঽপি ক্ষণমুৎসবং যথা ভবতি তথা নাদং চকার।

উহা আটটি বেগবান্ অশ্বশক্তিসমন্বিত, দেবতা ও অসুরগণের অনাক্রমণীয়, আকাশচারী, সূর্য্যের ন্যায় অসংসক্ত ভাবে (অর্থাৎ শূন্যে) সঞ্চরণ করিতে সক্ষম, এবং তূণযুক্ত; অভিলষিত সমস্ত অস্ত্র উহাতে সংগৃীত রহিয়াছে, শক্তি ও তোমর যথাক্রমে সমাবেশিত রহিয়াছে, তাহা পরিপূর্ণ চন্দ্রমণ্ডলের ন্যায় বিরাজমান, তাহার প্রভা চন্দ্র ও সূর্য্যের ন্যায় এবং তাহা সুবর্ণময়-গবাক্ষযুক্ত ॥ ৩-৫ ॥

তারপর সেই কুমার তখন সেই শক্রপরাজয়ে অভ্যস্ত শ্রান্তিবিহীন গর্ব্বিত বানরকে দেখিয়া হৃষ্টচিত্তে প্রতীক্ষা করিতে করিতে বিচিত্রবাণযুক্ত ধনুঃ গ্রহণ করিল ॥ ৬ ॥

অনন্তর রাক্ষসনন্দন বীর অক্ষ সমাহিত হইয়া বানরশ্রেষ্ঠ হনুমানের মস্তকে বিষধর সর্পের ন্যায় সুবর্ণময়-পুঙ্খযুক্ত শরসমূহ বিদ্ধ করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

মহাকপি হনুমান্ সেই শরসমূহ মস্তকোপরি নিপতিত হওয়ায় মেঘগর্জ্জনের ন্যায় গর্জ্জন করিয়া উঠিলেন, তিনি যুদ্ধে ক্ষণকাল রাক্ষস কর্ত্তৃক পীড়িত হইলেন, ক্ষরিত রক্তধারায় তাঁহার নয়ন সিক্ত হইল ॥ ৮ ॥

১। ছ 'ততঃ কপীন্দ্রং প্রসমীক্ষ্য সোঽর্জ্জিতম্। ২। ঘ-ছ-ত 'গর্জ্জিতং'। ৩। ঘ-ছ 'সুপর্ণ-'। ৪। ছ 'মূর্দ্ধনি সন্নিপা-'। ৫। ঘ থ 'নিপাতিতৈস্তদা', দ 'ভৃশং নিপা-'।

নবোদিতাদিত্যনিভঃ স[১] খেচরন্ ভুজোরুবিক্ষেপ[২]সুঘোরদর্শনঃ।
সমুৎপপাতা[৩]শু নভো মহাকপির্ভুজোরুবেগৈঃ পরিতর্জ্জয়ন্নিব ॥ ৯ ॥
সমুৎপতন্তং[৪] তমভিদ্রবদ্বলী স রাক্ষসেন্দ্রস্য সুতঃ প্রতাপবান্।
রথী হরিশ্রেষ্ঠ[৫]তরং কিরন্ শরৈঃ পয়োধরঃ শৈলমিবা[৬]শু বৃষ্টিভিঃ ॥১০ ॥
স তান্ শরাংস্তস্য কপির্ব্বিমো[৭]চয়শ্[৮]চচার বীরঃ পথি বায়ুসেবিতে।
শরান্তরে মারুতবন্মনোজবশ্চলাচল[১০]ঃ সংযতি চণ্ডবিক্রমঃ ॥ ১১ ॥
তমাত্তবাণাসনমাহবপ্রিয়ং সমাপতন্তং নিশিতৈঃ শরোত্তমৈঃ।
অবেক্ষ্য সোঽক্ষং মনসা[১১] চ চক্ষুষা জগাম চিন্তামথ মারুতাত্মজঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। অভিদ্রবৎ অভ্যদ্রবৎ।

১১। লো-টী। শরান্তরে শরমধ্যে চলাচলঃ অন্তরে চলঃ সকম্পো বাহ্যেঽকম্পঃ। যদ্বা, চলশ্চঞ্চলোঽপ্যচলঃ পর্ব্বত ইব। চলাচলশ্চঞ্চলঃ। "পারিপ্লবং চ ধীবাশ্চলাচলং চঞ্চলং চ কথয়ন্তী"তি রত্নমালা।

১২। লো-টী। মনসা চিন্তাং জগাম, ন চক্ষুষা, চক্ষুর্ধা তু হৃষ্ট এবাভবদিত্যর্থঃ।

মহাকপি হনুমান্ গুরুতর ভুজবেগে তর্জ্জন করিতে করিতেই যেন সত্বর আকাশে উত্থিত হইলেন, তিনি আকাশে নবোদিত আদিত্যের ন্যায় বিচরণ করিতে লাগিলেন। বাহু এবং উরু বিক্ষেপ করিতে থাকায় তাঁহার আকৃতি ভয়াবহ হইয়া উঠিল ॥ ৯ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ [আকাশে] উত্থিত হইলে, সেই বলবান্ প্রতাপশালী রাক্ষসরাজ-পুত্র তৎক্ষণাৎ মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা পর্ব্বতকে আচ্ছাদিত করে, সেইরূপ শরজালে তাঁহাকে আচ্ছাদিত করিতে করিতে তাঁহার অনুসরণ করিতে লাগিল ॥১০॥

যুদ্ধে প্রচণ্ড-বিক্রমশালী [শত্রুক্ষিপ্ত] শরমধ্যে বায়ুর ন্যায় সঞ্চরণশীল মনের ন্যায় বেগবান্ বীর বানর হনুমান্ তাহার সেই শরসমূহ মোচন করিতে করিতে বায়ুমার্গে (আকাশে) বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

পবননন্দন হনুমান্ চোখের উপর যুদ্ধপ্রিয় সেই অক্ষাসুরকে উত্তম উত্তম শাণিত শর ও ধনুঃ লইয়া আসিতে দেখিয়া মনে মনে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥১২॥

১। ছ 'স সংখ্যে'। ২। খ 'নিক্ষিপ্ত-'। ৩। ঘ-ছ '-তাথ'। ৪। খ-দ 'সমভি-'। ৫। ক '-তরং'। ৬। ঘ-ঙ-খ '-মিবাশ্ববৃ-'। ৭। ছ '-মোক্ষয়ংশ্চচার'। ৮। ঘ-খ-দ 'চকার'। ৯। ছ-খ-দ '-বৈর্ম্মা-'। ১০। ঘ-ঙ '-লয়ঃ'। ১১। ঘ-ছ-দ 'ন'।

অবালবদ্ বালদিবাকরোপমঃ করোত্যয়ং কর্ম্ম মহন্[1]মহাবলঃ[2]।
ন তাবদস্যাহবকর্ম্মশোভিনঃ প্রপাতনে মে মতিরাশু জায়তে ॥ ১৩ ॥
অসংশয়ং কর্ম্ম করোত্যয়ং মহৎ সনাগযক্ষৈর্ব্বহুভিশ্চ দুষ্করম্।
পরাক্রমোৎসাহসমৃদ্ধ[3]মানসঃ সমীক্ষতে মাং সমরাগ্রমাস্থিতম্[4] ॥ ১৪ ॥
ন খল্বয়ং নাভিভবেদুপেক্ষিতঃ পরাক্রমো হ্যস্য রণে বিবর্ধতে[5]।
প্রমাপণং[6] ত্বস্য[7] মমাদ্য রোচতে ন বর্দ্ধমানোঽগ্নিরুপেক্ষিতুং ক্ষমঃ ॥ ১৫ ॥
ততস্তলেনাভিজঘান তদ্রথং তথা[8] প্লবঙ্গাধিপমন্ত্রিসত্তমঃ।
প্রভগ্ননীড়ঃ[9] সগবাক্ষকূবরঃ[10] পপাত ভূমৌ হতবাজিসারথিঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। প্রশাতনে মারণে।

১৫। লো-টী। উপেক্ষিতঃ সন্ নাভিভবেদিতি ন, অপি তু অভিভবেদেব। প্রমাপণং মারণম্।

১৬। লো-টী। ভগ্নং নীড়ং রথিন উপবেশনস্থানং যস্য সঃ।

তরুণসূর্য্যতুল্য এই মহাবলশালী বালক প্রাপ্তবয়স্ক ব্যক্তির ন্যায় মহৎ কার্য্য করিতেছে, যুদ্ধকার্য্যে শোভমান ইহাকে সহসা নিপাতিত করিতে আমার ইচ্ছা হইতেছে না ॥ ১৩ ॥

এই বালক বহু নাগ ও যক্ষগণের দুষ্কর মহৎ কার্য্য করিতেছে সন্দেহ নাই। পরাক্রম এবং উৎসাহ-যুক্তচিত্তে সম্মুখ-যুদ্ধে অবস্থিত আমাকে অবলোকন করিতেছে ॥ ১৪ ॥

যুদ্ধে ইহার পরাক্রম বর্দ্ধিত হইতেছে, উপেক্ষা করিলে এ নিশ্চয়ই অভিভূত করিবে। আজ আমার ইহাকে মারিয়া ফেলিতেই ইচ্ছা হইতেছে, বর্দ্ধমান অগ্নিকে উপেক্ষা করা উচিত নহে ॥ ১৫ ॥

তারপর বানররাজের মুখ্য মন্ত্রী (হনুমান্) তখন তাহার রথকে করতল-দ্বারা আঘাত করিলেন। তাহাতে অশ্ব ও সারথি নিহত হইল, রথচক্র, গবাক্ষ এবং কূবর অর্থাৎ যুগদণ্ডস্থাপনের স্থান ভগ্ন হইল, রথ ভূমিতে পতিত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ছ 'মহান্ মহামতিঃ', দ 'যথা মহাত্মনাম্'। ২। ঘ 'মহামতিঃ'। ৩। ঘ-ত '-বিবৃদ্ধ-'। ৪। ঘ-ত-দ '-তঃ'। ৫। ক 'প্রবর্দ্ধতে'। ৬। ঘ 'প্রমার্জ্জনং'। ৭। ছ 'তস্য'। ৮। ত 'তদা', থ 'বীরঃ'। ৯। ছ-ত-দ 'স ভগ্নঃ-', থ 'স ভগ্নচক্রঃ'। ১০। ক 'সযুগাক্ষ-'।

স তং পরিত্যজ্য মহারথো রথং সমুৎপপা[1]তাসিধরঃ সকার্ম্মু[2]কঃ।
তপোঽভি[3]যোগাদৃষিরুগ্রসংযমো বিহায় দেহং মরুতামিবালয়ম্ ॥ ১৭ ॥
ততঃ কপিস্তং বিচরন্তমম্বরে পতত্রিরা[4]জানিলমার্গচারিণম্।
[5]সমাপ্লুবন মারুতসূনুরাহবে করেণ জগ্রাহ [6]স পাদয়োর্দৃ[7]ঢ়ম্ ॥ ১৮ ॥
স তং সমাবিধ্য সহস্রশঃ কপির্মহোরগং ক্রুদ্ধ ইবাণ্ডজেশ্বরঃ।
কুমারমক্ষং [8]প্রবিকীর্ণভূষণং বিনিষ্পিপেষাশুগতির্ম্মহা[9]বলঃ ॥ ১৯ ॥
[10]প্রভিন্ন[11]বক্ষোরু[12]কটীশিরো[13]ধরো বিলম্ববাহুর্ম্মথিতাস্থি[14]বন্ধনঃ।
বিমুক্তবাসাস্ত্বগসৃক্স্রবোক্ষিতো হতঃ ক্ষিতৌ বায়ুসুতেন রাক্ষসঃ ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। মরুতাং দেবানাম্।

১৮। লো-টী। পত্রিরাজানিলমার্গচারিণং তদ্বদ্ বেগবন্তম্। সমাপ্লবন্ উৎপত্য গচ্ছন্।

১৯। লো-টী। প্রবিকীর্ণশোভনং প্রচ্ছন্নভূষণম্। 'প্রবিকীর্ণভূষণ'মিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২০। লো-টী। বিলম্ববাহুর্দীর্ঘবাহুঃ। ত্বচা চর্ম্মণা অসৃজা রক্তেন সহ স্রবতীতি স্রবো বিষ্ঠামূত্রাদি তেন উক্ষিতঃ সিক্তঃ।

উগ্রসংযমশালী ঋষি যেমন তপস্যাদ্বারা দেহত্যাগ করিয়া দেবতাদিগের আলয় অর্থাৎ স্বর্গে গমন করে, সেইরূপ সেই মহারথ তখন সেই রথ পরিত্যাগ করিয়া খড়্গ ও কার্ম্মুক লইয়া উত্থিত হইলেন ॥ ১৭ ॥

তারপর সেই পবননন্দন হনুমান্ যুদ্ধক্ষেত্রে লম্ফ প্রদান করত আকাশে বিচরণকারী গরুড়ের ন্যায় বেগগামী অক্ষকুমারের পাদদ্বয় দৃঢ়ভাবে ধারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

ক্রুদ্ধ গরুড় যেমন বিশাল সর্পকে ধরিয়া আছাড় দেয়, সেইরূপ সেই দ্রুতগামী মহাবলশালী হনুমান্ বিপর্য্যস্ত অলঙ্কারযুক্ত কুমার অক্ষাসুরকে সহস্র বার আছড়াইয়া নিষ্পেষিত করিয়া ফেলিলেন ॥ ১৯ ॥

পবননন্দন হনুমান্ কর্ত্তৃক নিহত সেই রাক্ষস চর্ম্ম রক্ত, বিষ্ঠা ও মূত্রাদি-পরিলিপ্ত হইয়া ভূতলে পতিত হইল। তাহার বক্ষঃ, উরু, কটী ও গ্রীবা বিদীর্ণ হইল, বাহুদ্বয় দীর্ঘ হইয়া গেল, অস্থিগ্রন্থি চূর্ণ হইল এবং বস্ত্র স্খলিত হইয়া পড়িল ॥ ২০ ॥

১। দ '-তাথ সভঃ'। ২। থ 'প্রতাপবান্'। ৩। খ-ছ '-দৃযেরু-'। ৪। য ত '-জালয়-'। ৫। ছ 'প্রমাথয়ন্', থ 'স মারুতির্ম্মারুতবেগবান্ রণে'। ৬। ছ-ত-থ 'চ'। ৭। ঘ '-ভূর্শম্'। ৮। থ 'পরি-'। ৯। ঘ '-মনাঃ'। ১০। ছ-ত 'স ভগ্ন-'। ১১। দ '-কক্ষ-'। ১২। ঘ-ত 'পয়োধরো'। ১৩। থ 'বিনম্র-', দ 'বিলম্বি-'। ১৪। থ '-কন্ধরঃ'।

মহর্ষিভিশ্চক্রধরৈর্ম্মহাব্রতৈঃ[১] সমেত্য ভূতৈশ্চ সযক্ষপন্নগৈঃ।
সুরৈশ্চ[২] সেন্দ্রৈর্ভৃশজাতবিস্ময়ৈর্হতে কুমারে স কপিঃ প্রপূজিতঃ[৩] ॥ ২১ ॥
স তং নিহত্যামরবীরমর্দ্দনং[৪] কুমারমক্ষং ক্ষতজোপমেক্ষণম্।
তদেব বীরোঽভিজগাম তোরণং কৃতক্ষণঃ[৫] কাল ইব প্রজাক্ষয়ে ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে অক্ষকুমারবধো নাম
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

২১। লো-টী। চক্রধরা বিদ্যাধরাঃ।
২২। লো-টী। ক্ষতজস্য উপমা ঈক্ষণয়োর্যস্য তং ক্ষতজোপমেক্ষণম্।

অক্ষকুমারবধঃ ॥ ৪৩ ॥

কুমার নিহত হইলে মহর্ষি, মহাব্রত বিদ্যাধর, যক্ষ ও পন্নগগণের সহিত ভূতগণ এবং ইন্দ্রের সহিত দেবগণ অত্যন্ত বিস্মিত হইলেন। তাঁহারা সকলে সম্মিলিত হইয়া হনুমানের প্রশংসা করিলেন ॥ ২১ ॥

বীর হনুমান সুরবীর-মর্দ্দনকারী রক্তচক্ষু কুমার অক্ষকে বধ করিয়া প্রজানাশে প্রাপ্তকাল যমের ন্যায় সেই দ্বারদেশের অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে অক্ষকুমারবধ
নামক ৪৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

১। ছ '-তৈঃ সহযক্ষ-', ত 'দূতৈশ্চ'। ২। ত 'সিদ্ধৈর্ভৃশ-'। ৩। ঘ-থ 'সুপূজি-'। ৪। ছ '-সূদনং'।
৫। দ 'ক্ষতঃ ক্ষণঃ'।

(৪৪) চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ স রক্ষোঽধিপতির্ম্মহাত্মা হনূমতাঽক্ষে নিহতে কুমারে।
মনঃ সমাধায় নিবৃত্তশোকঃ সমাদিদেশেন্দ্রজিতং রণায় ॥ ১ ॥
ত্বমস্ত্রভৃচ্ছস্ত্রভৃতাং বরিষ্ঠঃ প্রসন্নবুদ্ধিঃ সমরেষু শক্তঃ।
দৈত্যেষু দেবেষু চ দৃষ্টকর্ম্মা পিতামহারাধনসঞ্চিতাস্ত্রঃ ॥ ২ ॥
তবাস্ত্রবলমাসাদ্য ন সুরা ন মরুদ্‌গণাঃ।
সমর্থাঃ সমরে স্থাতুং ত্রৈলোক্যমপি চানঘ ॥ ৩ ॥
ভুজবীর্য্যাভিগুপ্তশ্চ তপসা চাভিরক্ষিতঃ।
দেশকালনয়জ্ঞশ্চ ত্বমেব মতিমান্ বরঃ ॥ ৪ ॥
ন তেঽস্ত্যসাধ্যং সমরেষু কর্ম্ম ন তেঽস্তি তুল্যো মতিদর্শনেষু।
ন চাপি কশ্চিদ্ দ্বিষতাং বিনিগ্রহে ব্যতিক্রমেদস্ত্রবলং বলঞ্চ তে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। ভুজবীর্য্যাভিতপ্তঃ ভুজয়োর্বীর্য্যেণাভিতপ্তঃ প্রতাপো যস্য সঃ। 'ভুজবীর্য্য-প্রতাপবান্' ইতি টীকা। 'ভুজবীর্য্যাভিগুপ্ত' ইতি কচিৎ পাঠঃ। নরঃ পুরুষঃ। মদ্বাক্যমনাদৃত্য ন রমস ইতি নর ইতি বা।

৫। লো-টী। মতিদর্শনেষু জ্ঞানপ্রদর্শনেষু তে তব দ্বিষতাং বিনিগ্রহে যদ্ বলমস্ত্রবলং চ তৎ কশ্চিদপি ন ব্যতিক্রমেদ্ ব্যতিক্রামেৎ। ব্যতিক্রান্তং ন শক্নুয়াদিত্যর্থঃ।

তারপর হনুমান্ কুমার অক্ষাসুরকে বধ করিলে, রাক্ষসরাজ মহাত্মা রাবণ শোকসংবরণপূর্ব্বক চিত্ত একাগ্র করিয়া ইন্দ্রজিৎকে যুদ্ধার্থে আদেশ করিলেন—॥ ১ ॥

"তুমি অস্ত্র ও শস্ত্রধারীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, তোমার বুদ্ধি প্রসন্ন, তুমি যুদ্ধে সমর্থ, তুমি ব্রহ্মার আরাধনা করিয়া অস্ত্র সঞ্চয় করিয়াছ, দেবতা ও দৈত্যদিগের উপর তোমার কার্য্য দেখিয়াছি ॥ ২ ॥

হে অনঘ, দেবতা ও অসুরগণ এমন কি ত্রিভুবন পর্য্যন্ত তোমার অস্ত্রবলে যুদ্ধক্ষেত্রে অবস্থান করিতে অসমর্থ ॥ ৩ ॥

তুমিই শ্রেষ্ঠ বুদ্ধিমান্, তুমি তপস্যা এবং ভুজবীর্য্যে পরিরক্ষিত এবং দেশ, কাল ও নীতিজ্ঞ ॥ ৪ ॥

যুদ্ধে তোমার অসাধ্য কার্য্য নাই, বুদ্ধি ও বিবেচনায় তোমার তুল্য কেহ নাই, শত্রুপরাভবে তোমার শক্তি ও অস্ত্রবলকে কেহ অতিক্রম করিতে পারে না ॥ ৫ ॥

১। ছ-থ '-বিচ্ছ-'। ২। দ '-রেষসহঃ'। ৩। খ-দ 'নাসু-'। ৪। ঘ-থ 'সমরু-'। ৫। থ 'হন্তুং', ক 'ত্বয়া তু রক্ষসাং সজ্যো ভুজবীর্য্যাভিরক্ষিতঃ'। ৬। থ 'গতি-'। ৭। ঘ-থ-দ 'চাপি'। ৮। দ 'কিঞ্চি'। ৯। থ '-লঞ্চ তে জনঃ'।

১ ২
মমানুরূপং সুমহদ্ বলঞ্চ পরাক্রমশ্চার্থপরিগ্রহশ্চ।
৩ ৪
সর্ব্বেষু কার্য্যেষু সমর্থযুক্তা বুদ্ধিস্তবাস্ত্যেব মহানুভাব।
৫
ন চ ত্বমাসাদ্য রণাবমর্দ্দং পরিশ্রমং গচ্ছসি নিশ্চিতার্থঃ॥ ৬॥
৬
নিহতাঃ কিঙ্করাঃ সর্ব্বে জম্বুমালী চ রাক্ষসঃ।
অমাত্যপুত্রা বীরাশ্চ পঞ্চ সেনাগ্রগাস্তথা॥ ৭॥
৭ ৮
অক্ষঃ কুমারো নিহতো দুর্দ্ধর্ষশ্চ মহাবলঃ।
৯
ন চ মেঽন্যোঽস্তি সমরে ত্বয়া তুল্যোঽরিসূদন॥ ৮॥
১০
ন চ মে সারতা তেষু যথা ত্বয়ি মহাদ্যুতে।
তস্মাদ্ গচ্ছাশু পুত্র ত্বং যুদ্ধায় বিজয়ায় চ॥ ৯॥

৬। লো-টী। বা চার্থে। অর্থপরিগ্রহো বস্তুপরিগ্রহঃ। 'অথ পরিগ্রহ' ইতি পাঠে বলবতা সহ যোদ্ধুং স্বীকারঃ। সমর্থযুক্তা সমর্থে হিতে যুক্তা। 'সমর্থস্তু হিতে শক্তে সম্বদ্ধেঽপ্যনুলিঙ্গক' ইতি কোষঃ। রণাবমর্দ্দং রণসংহর্ষং পরিশ্রমং গচ্ছসি গমিষ্যসীতি নিশ্চিতার্থোঽহমিতি শেষঃ।

৯। লো-টী। সারতা হি শত্রুসম্মুখে স্থিরতা।

তোমার অত্যন্ত বল, পরাক্রম এবং সামগ্রী (কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যনিশ্চয়) আমার অনুরূপ; হে মহানুভাব, সমস্ত কার্য্যে সামর্থ্য ও যুক্তিযুক্ত বুদ্ধি তোমার আছেই; এবং তুমি রণক্লেশে পরিশ্রান্ত হও না॥ ৬॥

সমস্ত কিঙ্কর, রাক্ষস জম্বুমালী, বীর অমাত্যপুত্রগণ এবং পাঁচজন সেনাপতি নিহত হইয়াছে॥ ৭॥

'দুর্দ্ধর্ষ' ও মহাবলশালী কুমার 'অক্ষ' নিহত হইয়াছে, হে অরিসূদন, যুদ্ধে তোমার তুল্য, আমার আর কেহ নাই॥ ৮॥

হে মহাদ্যুতে, তোমার প্রতি আমার যেরূপ শ্রেষ্ঠতা-বোধ আছে, তাহাদের প্রতি সেরূপ নাই। হে পুত্র, অতএব তুমি সত্বর যুদ্ধ এবং জয়লাভার্থে গমন কর॥ ৯॥

১। ছ-ঝ-দ '-ঞ্চ তে'। ২। ঘ-ছ '-ক্রমো বাথ', ঙ '-ক্রমো বাস্ত্র-'। ৩। ঘ-ছ '-গ্রোহ', দ '-স্তেহ'। ৪। ঙ-থ '-তাবঃ'। ৫। ষ 'বলাব-'। ৬। দ 'স'। ৭। ছ 'দুর্দ্ধর্ষো নিহতশ্চ'। ৮। ষ '-শূরঃ'। ৯। 'মে সোঽস্তি'। ১০। ঘ-ঙ '-মতে'।

অয়ং হি[১] দৃষ্টঃ[২] পরমশ্চ লোকে কপেঃ প্রভাবশ্চ পরাক্রমশ্চ।
মমাত্মজ[৩]শ্চৈব তথৈব স ত্বং কুরুষ্ব বীর্য্যং স্বগুণানুরূপম্ ॥ ১০ ॥
বলা[৪]বমর্দ্দস্ত্বয়ি সন্নিবিষ্টো যথা ন গর্হেয়ুরুদারসত্ত্বাঃ।
তথা সমীক্ষ্যাত্মবলং পরঞ্চ ব্রজাহবং কর্ম্ম সমারভস্ব ॥ ১১ ॥

ন খল্বেষা মতির্ম্মহ্যং যত্ত্বাং সংপ্রেষয়াম্যহম্।
ইয়[৫]ন্তু রাজধর্ম্মা[৬]ণাং ক্ষত্রস্য চ গতি[৭]র্ম্মতা ॥ ১২ ॥
নানাশস্ত্রৈশ্চ সংগ্রামে যুধ্যস্ব ত্বমরিন্দম[৮]।
অবশ্যমেব যোদ্ধব্যং কাম্য[৯]শ্চ[১০] বিজয়ো রণে[১১] ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। বলেষু মম সৈন্যেষু কপেঃ প্রভাবঃ শক্তিপ্রকাশঃ পরাক্রমশ্চ বিক্রমঃ কষ্টঃ পরমদুঃখদঃ। অথ স ত্বং মমাত্মজঃ মম যাদৃক্ পুত্রঃ তথৈব বেগং কুরুষ্ব।

১১। লো-টী। বলাবমর্দ্দঃ কপিবলস্য পীড়নম্।

১২। লো-টী। মহ্যং মম, মতিরিচ্ছা। 'মতিরিচ্ছাধিয়োঃ স্ত্রিয়া'মিতি কোষঃ। ক্ষত্রস্য ক্ষত্রিয়স্য রাজ্ঞো ধর্ম্মাণাং রাজধর্ম্মাণামিয়ং গতিঃ প্রকারঃ।

১৩। লো-টী। কাহসৌ গতিস্তামাহ—নানেতি। প্রতিপক্ষে সমুপস্থিতে অবশ্যং যোদ্ধব্যম্। কিম্ভূতং তৎ? বৈশারদং বিশারদেন ঈশ্বরেণ বিহিতম্। রণে বিজয়শ্চ কামং কাম্যঃ। 'কামঃ স্মরেচ্ছয়োঃ কামং কাম্যে রেতোনিকাময়ো'রিতি ভূরি০। 'কাম্য' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

বানরের এরূপ প্রভাব এবং পরাক্রম জগতে দেখা যায় নাই। তুমিও আমার পুত্র, সেই তুমিও সেইরূপ নিজের গুণের অনুরূপ বীর্য্য প্রকাশ কর ॥ ১০ ॥

যাও, সৈন্যগণের পরাভব ঘটিয়াছে, [প্রতীকারের ভার তোমার উপর,] স্বীয় সামর্থ্য এবং শত্রুর [সামর্থ্যের] বিষয় বিবেচনা করিয়া সেই ভাবে যুদ্ধকার্য্য আরম্ভ কর, যাহাতে উদারপ্রকৃতির জনগণ নিন্দা করিতে না পারেন ॥ ১১ ॥

আমি যে তোমাকে যুদ্ধে প্রেরণ করিতেছি, ইহা কেবল আমারই বুদ্ধি নহে (ইচ্ছাপ্রসূত নহে), ইহা রাজধর্ম্ম এবং ক্ষত্রিয়দিগের রীতি ॥ ১২ ॥

হে অরিন্দম, তুমি সংগ্রামক্ষেত্রে নানা অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ কর; অবশ্যই যুদ্ধ করিতে হইবে এবং যুদ্ধে জয়লাভের কামনা করিতে হইবে ॥ ১৩ ॥

১। ছ-ত-থ 'হি কষ্টঃ', দ 'হি কষ্টং পরমং বলেষু কপিপ্রভা-'। ২। ছ '-মো বলেষু', থ '-মং বলেষু'। ৩। ঘ-থ '-শ্চাসি', দ '-শ্চৈকরথেন'। ৪। থ 'রণা-'। ৫। থ 'ইমঞ্চ'। ৬। ঘ-ত-থ '-রাজপুত্রাণাং'। ৭। ঘ 'মতি-'। ৮। ছ-ত-থ 'বৈশারদমরিন্দ-'। ৯। ছ-থ 'কামঞ্চ'। ১০। ত-দ '-ঞ্চ'। ১১। ঘ 'মৃধে'।

ততঃ পিতুস্তদ্ বচনং নিশম্য প্রদক্ষিণং [1]দক্ষসুতপ্রভাবঃ।
চকার ভর্ত্তারমুদারসত্ত্বো রণায় [2]বীরঃ প্রতিপন্নবুদ্ধিঃ ॥ ১৪ ॥

[3]ততস্তৈঃ স্বগুণৈরিষ্টৈরিন্দ্রজিৎ প্রতিপূজিতঃ।
[4]যুদ্ধোদ্যতঃ কৃতোৎসাহঃ সংগ্রামং সমপদ্যত ॥ ১৫ ॥

শ্রী[5]মান্ পদ্মপলাশা[6]ক্ষো রাক্ষসাধিপতেঃ সুতঃ।
[7]অক্ষোভ্যঃ সুমহাবেগঃ সমুদ্র ইব পর্ব্বণি ॥ ১৬ ॥

স পক্ষিরাজোপমভীমবে[8]গৈঃ [9]সিংহৈশ্চতুর্ভিঃ শিততীক্ষ্ণদংষ্ট্রৈঃ।
রথং সমা[10]যুক্তম[11]সহ্যবেগং সমারুরোহেন্দ্রজিদপ্রধৃষ্য[12]ঃ ॥ ১৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীযে রামাযণে আদিকাব্যে সুন্দবকাণ্ডে ইন্দ্রজিন্নির্যাণং
নাম চতুশ্চত্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

১৪। লো টী। দক্ষো বণপটুঃ সুতঃ পার্থিবঃ বাবণস্তস্যেব প্রভাবস্তেজো যস্য স দক্ষসুতপ্রভাবঃ পিতৃতুল্যপ্রভাব ইত্যর্থঃ। "দক্ষস্ত্রিষু পটৌ পুংসি তাম্রচূড়ে প্রজাপতা"বিতি কোষঃ। যদ্বা, দক্ষঃ সুতো যস্য তস্য ব্রহ্মণঃ সকাশাৎ প্রভাবঃ সন্ত্রাসশক্তির্যস্য সঃ। যদ্বা, দক্ষসুতানাং হর্য্যশ্বাদীনামিব প্রভাবঃ পিতৃবাক্যোপাসনশক্তির্যস্য সঃ।

১৭। লো-টী। ব্যালৈঃ সর্পৈর্দুষ্টগজৈর্ব্বা। 'ব্যালো দুষ্টগজে সর্পে শ্বাপদে নাহন্যবৎ খলে' ইতি কোষঃ।

ইন্দ্রজিন্নির্যাণম্ ॥ ৪৪ ॥

তারপর পিতার সেই কথা শুনিয়া দক্ষসুতের ন্যায় প্রভাবশালী বীর ইন্দ্রজিৎ [যুদ্ধার্থে] বুদ্ধি স্থির করিয়া রাবণকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

তারপর স্বীয় স্পৃহণীয় গুণাবলী দ্বারা সমাদৃত ও উৎসাহী ইন্দ্রজিৎ যুদ্ধোদ্যত হইয়া সমরক্ষেত্রে গমন করিলেন ॥ ১৫ ॥

রাক্ষসরাজ রাবণের পুত্র ইন্দ্রজিৎ সৌন্দর্য্যশালী, তাঁহার নেত্র পদ্মপত্রের ন্যায়, তিনি অক্ষোভণীয়, পর্ব্বকালীন সমুদ্রের ন্যায় তাঁহার বেগ অতিশয় মহান্ ॥ ১৬॥

সেই অধর্ষণীয় ইন্দ্রজিৎ গরুড়ের ন্যায় ভীমবেগসম্পন্ন তীক্ষ্ণ-ধারাল-দন্তযুক্ত চারিটি সিংহ যাহাতে সংযোজিত রহিয়াছে, এইরূপ একটি অসহ্য বেগবান্ রথে আরোহণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামাযণেব সুন্দরকাণ্ডে ইন্দ্রজিতের যুদ্ধযাত্রা-নামক
৪৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। ছ '-সুতঃ প্র-', থ '-সমপ্র'। ২। ক '-যাত-'। ৩। ক-পুস্তকে অতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ৪। ত 'যুদ্ধায় কাঙ্ক্ষিতোৎসাহঃ'। ৫। ত-দ 'বীরঃ'। ৬। ত '-ক্ষঃ স রক্ষোধিপতেঃ'। ৭। ক-খ 'নির্জ্জগাম মহা-'। ৮। ত '-বিক্রমৈঃ'। ৯। ছ 'বেগো ব্যালৈ-'। ১০। ক '-সক্ত-'। ১১। ঘ-থ '-মশক্ত-'। ১২। ঘ-ছ-থ '-ষ্যম্'।

(৪৫) পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

স রথী ধন্বিনাং[১] শ্রেষ্ঠঃ শূরঃ[২] শস্ত্রবিদাং বরঃ।
রথেনাদিত্যবর্ণেন তং বানরমুপাদ্রবৎ ॥ ১ ॥
স তস্য রথনির্ঘোষং জ্যাস্বনং কার্ম্মুকস্য চ।
নিশম্য কপিশার্দ্দূলঃ সংপ্রহৃষ্টস্ততোঽভবৎ[৩] ॥ ২ ॥
আয়াতং[৪] সরথং[৫] দৃষ্ট্বা শূরমিন্দ্রজিতং হরিঃ।
ননাদ সুমহানাদং[৬] ব্যবর্ধত চ[৭] বেগবান্[৮] ॥ ৩ ॥
ইন্দ্রজিত্তু[৯] রথং দিব্যমাস্থিতশ্চিত্রকার্ম্মুকঃ।
কার্ম্মুকং[১০] স্ফারয়ামাস তড়িৎস্ফূর্জ্জিতনিস্বনম্[১১] ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কার্ম্মুকস্য স্বনং নিশম্য শ্রুত্বা এতদপি পর্যাভবং নেষ্যামীত্যব্রবীদিত্যর্থঃ। 'ততোঽভবদি'ত্যপি কচিৎ পাঠঃ।

৪। লো-টী। স্ফারয়ামাস টঙ্কারয়ামাস। 'তড়িৎস্ফূর্জ্জিতনিস্বনং' তড়িতা যুক্তং স্ফূর্জ্জিতং বস্ত্রসংঘট্টজধ্বনিঃ, তদিব নিস্বনো যস্য তৎ। 'স্ফূর্জথুঃ স্ফূর্জ্জিতং চৈব বজ্রসংঘট্টজধ্বনা-' বিত্যজয়ঃ। 'স্ফূর্জ্জাস্ত্রনিষ্পেষে' ইতি ধাতোঃ প্রয়োগঃ।

অস্ত্রবিদ্‌গণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, শ্রেষ্ঠ ধনুর্দ্ধর ইন্দ্রজিৎ সূর্য্যের ন্যায় বর্ণবিশিষ্ট রথে সেই বানরের অনুসরণ করিলেন ॥ ১ ॥

তারপর কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ ইন্দ্রজিতের রথধ্বনি এবং ধনুকের জ্যার শব্দ শুনিয়া হৃষ্ট হইলেন ॥ ২ ॥

বেগবান্ হনুমান্ বীর রথী ইন্দ্রজিৎকে দেখিয়া বর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন এবং মহাশব্দে গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

বিচিত্রধনুর্ধারী ইন্দ্রজিৎ মনোরম রথে আরোহণ করিয়া বিদ্যুতের ন্যায় প্রভা ও [বজ্রের ন্যায়] ধ্বনিযুক্ত ধনুক বিস্ফারিত করিলেন ॥ ৪ ॥

১। ঘ-থ-দ 'রথিনাং'। ২। ছ-থ-দ 'শাস্ত্রজ্ঞোঽস্ত্রবি-'। ৩। অতঃ পরং ছ-ত-পুস্তকয়োঃ "তস্মিংস্ততঃ সংযুগজাতহর্ষে রণায় নির্গচ্ছতি বাণপাণৌ। দিশশ্চ সর্ব্বাঃ কলুষা বভূবুর্মৃগাশ্চ রৌদ্রা বহুধা বিনেদুঃ ॥ সমাযযুস্তত্র চ নাগযক্ষা মহর্ষয়শ্চক্রধরাশ্চ সর্ব্বে। নভঃ সমাবৃত্য তু পক্ষিসংঘা বিনেদুরুচ্চৈঃ প্রসভং প্রহৃষ্টাঃ ॥" ইত্যধিকম্। দ-পুস্তকে পুনঃ "সুমহচ্চাপমাদায় সিতপীতাংশ্চ সায়কান্। হনুমন্তমভিক্রম্য জগাম যুধি বানরম্ ॥ তস্মিংস্ততঃ সংযুগজাতহর্ষে রণায় নির্গচ্ছতি বাণপাণৌ। দিশশ্চ সর্ব্বাঃ কলুষা বভূবুর্মৃগাশ্চ রৌদ্রা বহুধা বিনেদুঃ ॥" ইত্যধিকম্। ৪। ছ-থ-পুস্তকয়োরিতঃ প্রভৃতি চতুর্থশ্লোকান্তং নাস্তি। ৫। ঘ-ত '-স্তং'। ৬। দ 'চ মহা-'। ৭। দ 'স'। ৮। ঘ-ত 'বানরঃ'। ৯। দ '-জ্জিৎ স রথং'। ১০। ত-দ 'ধনুর্ব্বি-'। ১১। অতঃ পরং ত-পুস্তকে "স তস্য রথনির্ঘোষং জ্যাস্বনং কার্ম্মুকস্য চ। নিশম্য কপিশার্দ্দূলঃ সংপ্রহৃষ্টস্ততোঽভবৎ ॥" ইত্যধিকম্।

ততঃ সমেতৌ যুধি তীব্রবেগৌ মহাবলৌ তৌ রণনির্ব্বিশঙ্কৌ[1]।
কপিশ্চ রক্ষোঽধিপতেশ্চ পুত্রঃ সুরাসুরেন্দ্রাবিব বদ্ধবৈরৌ ॥ ৫ ॥

ততঃ সবীরস্য মহারথস্য[2] ধনুষ্মতঃ[3] শস্ত্রভৃতাং বরস্য।
শরপ্রবেগানবিচিন্তয়ন্[4] স চচার[5] মার্গে পিতুরপ্রমেয়ঃ ॥ ৬ ॥

শরাণামগ্রতস্তস্য বীরস্য[6] কপিকুঞ্জরঃ।
প্রহস্য তস্থৌ হনুমান্ বায়ুবেগপরাক্রমঃ ॥ ৭ ॥

তাবুভৌ বেগসম্পন্নৌ রণকর্ম্মবিশারদৌ।
সর্ব্বভূতমনোগ্রাহি চক্রতুর্যুদ্ধমুত্তমম্[7] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। রণকর্কশাবুভৌ রণসাহসিকৌ। 'যুধি নির্বিশঙ্কা'বিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।
৬। লো-টী। সবীরস্য বীরৈরনুচৈঃ সহ বর্ত্তমানস্য।

তারপর তীব্রবেগ ও মহাবলশালী বানর হনুমান্ ও রাক্ষসরাজের পুত্র ইন্দ্রজিৎ দুইজনে নির্ভীক হইয়া শত্রুভাবাপন্ন সুররাজ ও অসুররাজের ন্যায় যুদ্ধে সম্মিলিত হইলেন ॥ ৫ ॥

তারপর অপ্রমেয় হনুমান্ বীরগণের সহিত সম্মিলিত শস্ত্রধারীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ধনুর্দ্ধর মহারথ ইন্দ্রজিতের শরবেগ চিন্তা না করিয়াই পিতৃমার্গে (অর্থাৎ আকাশে) বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

বায়ুর ন্যায় বেগ ও পরাক্রমশালী বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ বীর ইন্দ্রজিতের শরের সম্মুখে হাসিতে হাসিতেই অবস্থান করিলেন ॥ ৭ ॥

যুদ্ধকার্য্যে বিচক্ষণ ও বেগবান্ তাঁহারা উভয়ে সমস্ত প্রাণীর হৃদয়গ্রাহী উত্তম যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

১। ক '-কর্কশাবুভৌ'। ২। দ '-বলস্য'। ৩। দ '-ভৃতঃ'। ৪। ছ-ত '-য়ংস্তাংশ্চচার-'। ৫। অতঃ পরং ত-পুস্তকে "ততঃ শরেণায়ততীক্ষ্ণশায়কান্ পতত্রিণঃ কাঞ্চনচিত্রপুঙ্খান্। মুমোচ বীরঃ পরবীরহন্তা সমস্ততো বজ্রনিপাতবেগান্॥ শরাণামন্তরে তেষাং ব্যবর্দ্ধত মহাকপিঃ। হরিস্তস্যাতিলক্ষস্য মোহয়ন্ লক্ষ্যসংগ্রহম্॥" ইত্যধিকম্, দ-পুস্তকে পুনরেতাবানংশঃ "স তস্য তং স্যন্দনভিত্তিমোরু-মৃদঙ্গভেরীপটহস্বনঞ্চ। বিকৃষ্যমাণস্য চ কার্ম্মুকস্য নিশম্য শব্দং পুনরুৎপপাত॥" ইত্যয়মংশশ্চাধিকো দৃশ্যতে। ৬। ছ-ত 'বীরঃ স কপি-'। ৭। অতঃ পরং দ-পুস্তকে "তলেন শশিকল্পেন চক্রাঘাতৈশ্চ মুষ্টিভিঃ। হনুমান্ স মহাবেগোঽতাড়য়ত রাবণিম্॥ ধনুশ্চাস্যত্র চিক্ষেপ শরাংশ্চৈব দূরতঃ। রথবাজিগণং তীক্ষ্ণৈর্নখৈশ্চিচ্ছেদ মারুতিঃ॥ কাংশ্চিৎ করাভিঘাতেন কাংশ্চিৎ পাদতলেন চ। কাংশ্চিল্লাঙ্গুলবেষ্টেন জঘান কিল মারুতিঃ। বজ্রধ্বনিসমং নাদং কৃত্বা যুধি সুবিক্রমম্। শৈলাং চিক্ষেপ চ কেশৌ (?) লোষ্ট্রবদ্দিশি সর্ব্বতঃ॥ প্রজ্বলদ্বহ্নিনা যেন দগ্ধং শুষ্কবনং যথা। তথা তেন কপীন্দ্রেণ হতসৈন্যং মহাহবে॥ রাবণস্য বলং বীর্য্যং দৃষ্ট্বা সর্ব্বে দিবৌকসঃ। সাধু সাধ্বিতি তে ক্রুযুর্হর্ষাদ্বৈ মারুতিং প্রতি॥" ইত্যধিকম্।

হনূমতো বেত্তি ন রাক্ষসোঽন্তরং ন মারুতিস্তস্য চ রক্ষসোঽন্তরম্।
[১]পরস্পরং নির্ব্বিষয়ৌ হি তাবুভৌ বভূবতুর্নির্ব্বিষপন্নগোপমৌ[২] ॥ ৯॥

ততো মতিং রাক্ষসরাজপুত্ত্রশ্চকার তস্মিন্ হরিবীরমুখ্যে।
[৩]অবধ্যতাং তস্য কপেঃ সমীক্ষ্য কথং [৪]নু গচ্ছেদিতি নিগ্রহার্থম্[৫][৬] ॥ ১০॥

ততস্তং ব্রহ্মণোঽস্ত্রেণ ববন্ধেন্দ্রজিদস্ত্রবিৎ।
সোঽভবন্নির্ব্বিচেষ্টশ্চ পপাত চ মহীতলে ॥ ১১ ॥

ততস্তে রাক্ষসা বুদ্ধা বদ্ধমস্ত্রেণ মারুতিম্।
ববন্ধুঃ শণপট্টৈশ্চ [৭]দ্রুমবল্কৈশ্চ সংহতৈঃ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। হনূমতোঽন্তরং ছিদ্রং স ন বেত্তি, ন বা মারুতিস্তস্যান্তরম্। পরস্পরান্তর্বিষয়ৌ পরস্পরমন্তশ্ছিদ্রমেব বিষয় উদ্দেশ্যং যয়োস্তৌ। পরস্পরং নির্ব্বিষয়াবিত্যপি পাঠঃ।

১০। লো-টী। কপেরবধ্যতাং বীক্ষ্য কথং কেনাপি প্রকারেণ নিগ্রহার্থং নিগ্রহরূপমর্থং ন গচ্ছেদিতি চ বীক্ষ্য মতিং বন্ধনে মতিং চকার। 'কথং নু গচ্ছেদি'তি পাঠে কথং কেন প্রকারেণ, নু নিশ্চিতম্।

১২। লো-টী। সংহতৈর্মিলিতৈঃ। দ্রুমবল্কেন বল্কলেন। 'বল্কং বল্কলশল্কয়ো'রিতি কোষঃ।

ইন্দ্রজিৎ হনুমানের ছিদ্র [বা বিরাম] দেখিতে পাইলেন না, হনুমান্ও ইন্দ্রজিতের ছিদ্র [বা বিরাম] দেখিতে পাইলেন না। পরস্পরের প্রতি নির্ব্বিষয় হইয়া তাঁহারা উভয়ে নির্ব্বিষ সর্পের ন্যায় হইয়া পড়িলেন ॥ ৯ ॥

তারপর রাক্ষসরাজ রাবণের পুত্র ইন্দ্রজিৎ সেই বানরকে অবধ্য দেখিয়া সেই বীর বানরশ্রেষ্ঠের বিষয়ে চিন্তা করিতে লাগিলেন—কি প্রকারে ইহাকে পরাভূত করা যায়। ॥ ১০ ॥

তারপর অস্ত্রবিদ্ ইন্দ্রজিৎ হনুমান্কে ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা বন্ধন করিলেন। হনুমান্ নিশ্চেষ্ট হইয়া ভূতলে পতিত হইলেন ॥ ১১ ॥

তারপর সেই রাক্ষসগণ হনুমান্কে অস্ত্রদ্বারা বদ্ধ জানিয়া শণ, পাট ও গাছের বল্কল একত্র করিয়া তদ্দ্বারা বন্ধন করিল ॥ ১২ ॥

১। ক '-স্পরান্তর্ব্বি-'। ২। ত-দ '-ত্তমৌ'। ৩। ঘ-থ 'অধৃষ্যতাং'। ৪। ক 'ন'। ৫। ত '-হার্থা-'। ৬। অতঃ পরং ত-দ-পুস্তকয়োঃ "ততঃ পিতামহং বীরঃ শস্ত্রমন্ত্রবিদাং বরঃ। সন্দধে সুমহাতেজাস্তং হরিপ্রবরং প্রতি॥ অবধ্যং সর্ব্বভূতানাং তদস্ত্রেণ ববন্ধ তম্ (অবধ্যোঽয়মিতি জ্ঞাত্বা তমস্ত্রেণাস্ত্রশস্ত্রবিৎ-দ)। অস্ত্রং তদ্ বিতথং দৃষ্ট্বা স জগ্রাহ পিতামহম্॥ অথাগত্য ততো ব্রহ্মা মারুতাত্মজমব্রবীৎ। মাঽনৃতং তদ্বচঃ কার্য্যং গ্রহণং গচ্ছ বানর॥ এবমুক্তস্তথেত্যুক্ত্বা লক্ষ্যভূতঃ স্থিতোঽগ্রতঃ। এবং বলশ্চ বিক্রান্তো মারুতাত্মজমস্ত্রবিৎ।" ইত্যধিকম্। ৭। ছ '-বল্কলসংবৃতৈঃ', দ '-বল্কৈশ্চ'।

অথেন্দ্রজিত্তং দ্রুমবল্কবদ্ধং সমীক্ষ্য [1]বীরং প্লবতাং বরিষ্ঠম্।
মুমোচ তং দারু[2]ণমস্ত্রবন্ধমবুদ্ধমোক্ষঃ কপিস[3]ত্তমেন ॥ ১৩ ॥
অহো মহৎ কর্ম্ম [4]কৃতং নিরর্থকং ন রাক্ষসৈ[5]রস্ত্রগতিস্তু শক্যা।
[6]পিতামহাস্ত্রে [7]বিহতেঽস্ত্রমন্যৎ [8]ন বর্ত্ততে সংশয়িতাঃ খলু [9]স্মঃ ॥ ১৪ ॥

[10]অস্ত্রবন্ধবিমোক্ষস্তু হনূমান্ নাববুধ্যত।
[11]ক্লিশ্যমানশ্চ [12]রক্ষোভিঃ শরজালৈর্নিপীড়িতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। অবুদ্ধমোক্ষঃ অবুদ্ধশ্চাসৌ মোক্ষশ্চেতি, মোক্ষো ন জ্ঞাত ইত্যর্থঃ। 'অবুদ্ধমোক্ষ'মিতি পাঠে কপিকুঞ্জরেণ ন বুদ্ধো মোক্ষো যস্য তমস্ত্রবন্ধম্।

১৪। লো-টী। বন্ধমোক্ষণে সতি রাক্ষসা ইন্দ্রজিতং প্রত্যাহুঃ—'অহো' ইতি। হনুমদ্‌গ্রহণং যন্মহৎ কৃতং তন্নিরর্থকম্। যতঃ রাক্ষসৈঃ শত্রৌ কৃতা অস্ত্রগতিবস্ত্রপ্রয়োগঃ সা ন শক্যা প্রতিকর্ত্তুমযোগ্যা। তৎ কুতঃ? পিতামহাস্ত্রে ব্রহ্মাস্ত্রে বিহতে নান্যৎ প্রবর্ত্ততে। অতো বয়ং সংশয়িতাঃ সংশয়িতজীবিতাঃ স্মো ভবামঃ। স্মেত্যব্যয়ং বা পাঠঃ। 'পৈতামহেঽস্ত্রে বিহতেঽস্ত্রমন্যৎ প্রবর্ত্ততে' ইতি পাঠে হনুমান্ চিন্তয়তি—অহো ইতি ; অস্য বধাদি যদিদং মহৎ কর্ম্ম কৃতং তন্নিরর্থকম্, যতো রাক্ষসৈঃ সহ অস্ত্রগতিরস্ত্রপ্রয়োগঃ কর্ত্তুমযোগ্যা বদ্ধত্বাৎ। ন চ বন্ধনে ছিন্নে প্রতিকারো ভবিষ্যতি বিহতে বিচ্ছিন্নেঽস্ত্রেঽন্যদস্ত্রং প্রবর্ত্ততে, সংশয়িতা আত্মনো বহুত্বমানেন।

১৫। লো-টী। 'কৃষ্যমাণঃ', 'ক্লিশ্যমানঃ' ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। তৈশ্চ বন্ধৈঃ শণপট্টাদি-বন্ধনৈঃ। 'শরজালৈ'রিতি চ পাঠো দৃশ্যতে।

তারপর ইন্দ্রজিৎ বীর বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্‌কে দ্রুমবল্কলে বদ্ধ দেখিয়া সেই দারুণ অস্ত্রবন্ধন মোচন করিলেন, হনুমান্ তাহা জানিতে পারিলেন না ॥ ১৩ ॥

তখন রাক্ষসগণ বলিল—অহো, অনর্থক মহৎ কার্য্য করা হইল, রাক্ষসগণ অস্ত্রক্ষেপণে অসমর্থ। ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিহত হইলে আর অস্ত্র নাই, আমরা সংশয়াপন্ন হইলাম ॥ ১৪ ॥

রাক্ষসগণ-কর্ত্তৃক ক্লেশিত এবং শরজালে পরিপীড়িত হনুমান্ অস্ত্রবন্ধনের বিমুক্তি বুঝিতে পারেন নাই ॥ ১৫ ॥

১। ঘ-ত 'বীরঃ'। ২। ত '-ক্ষং'। ৩। ক '-কুঞ্জরেণ। ৪। দ 'নিরর্থকং কৃতম্'। ৫। ছ-ঘ '-শ্চ'। ৬। ত 'পুনশ্চলাগ্রে'। ৭। ঘ-ত-থ 'নিহতে'। ৮। ছ-ত 'প্রব-'। ৯। অতঃ পরং ঘ-থ-পুস্তকয়োঃ "রাক্ষসা রাক্ষসেন্দ্রায় রাবণায় ব্যদর্শয়ন্। কোঽসৌ বাস্য কুতো বাপি কিং কার্য্যং কিং ব্যপাশ্রয়ঃ। ইতি রাক্ষসবৃদ্ধাস্তে তেষাং সংজজ্ঞিরে কথাঃ। হন্যতাং দহ্যতাঞ্চাপি ভক্ষ্যতামিতি চাপরে॥" ইত্যধিকম্। ১০। ত '-বন্ধনমোক্ষঞ্চ'। ১১। ছ-ত দ 'কৃষ্য-'। ১২। ঘ-থ '-ভিস্তস্য বন্ধৈর্নিপীড়িতঃ', ছ-'ভিস্তৈশ্চ বন্ধৈর্নিপাড়িতঃ'।

ততঃ পৈতামহৈর্ম্মন্ত্রৈর্বরদত্তৈঃ[1] স মারুতিঃ।
নাত্মানং মোক্ষয়ামাস তস্মাদস্ত্রাদ্ বলান্বিতঃ[2] ॥ ১৬ ॥
স বীর্য্যমস্ত্রস্য কপির্ব্বিদিত্বা পিতামহানুগ্রহমাত্মনশ্চ।
বিমোক্ষশক্তিং চ কপির্ব্বিচিন্ত্য পৈতামহীং তামনুবর্ত্ততাজ্ঞাম্[3] ॥ ১৭ ॥
স রোচয়ামাস পরৈশ্চ[4] বন্ধং প্রসহ্য রক্ষোভিরবগ্রহঞ্চ[5][6]।
কৌতূহলাম্মাং যদি রাক্ষসেন্দ্রো দ্রষ্টুং ব্যবস্যেদিতি[7] জাতবুদ্ধিঃ ॥ ১৮ ॥
হন্যমানস্ততঃ[8] ক্রূরৈ[9] রাক্ষসৈঃ কাষ্ঠমুষ্টিভিঃ।
সমীপং রাক্ষসেন্দ্রস্য স প্রাবেশ্যত[10] মারুতিঃ[11] ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। তাং পৈতামহীমাজ্ঞাং 'মমাস্ত্রং তব ক্ষোভং ন জনয়িষ্যতী'ত্যেবংরূপাং বিচিন্ত্য স্মৃত্বা সমবর্ত্তত অতিষ্ঠত। 'অনুবর্ত্তত' ইতি পাঠে তাং বিমোক্ষণশক্তিং পৈতামহীমাজ্ঞামনুবর্ত্তত অমন্যত, অটোহভাব আর্ষঃ।

১৮। লো-টী। অবগ্রহং গ্রহণম্। 'অনুগ্রহ'মিতি পাঠে বন্ধমিত্যস্য বিশেষণম্। কুতঃ? কৌতূহলাদিতি।

তারপর পবননন্দন হনুমান্ [সেই অস্ত্র অপেক্ষা] বলশালী হইলেও ব্রহ্মার বরদত্ত মন্ত্রের জন্যই নিজেকে সেই অস্ত্র হইতে মুক্ত করিলেন না ॥ ১৬ ॥

নিজের মোচনসামর্থ্য জানিয়াও হনুমান্ অস্ত্রের শক্তি এবং ব্রহ্মার অনুগ্রহের বিষয় চিন্তা করিয়া ব্রহ্মার সেই আদেশেরই অনুবর্ত্তন করিলেন ॥ ১৭ ॥

'রাক্ষসরাজ রাবণ যদি কৌতূহলবশে আমাকে দেখিতে ইচ্ছা করেন' এইরূপ বুদ্ধি হওয়ায় হনুমান্ ইচ্ছা করিলেন—অন্যান্য রাক্ষসগণ তাঁহাকে বন্ধন করুক এবং বলপূর্ব্বক গ্রহণ (আকর্ষণ) করুক (অর্থাৎ তিনি রাক্ষসগণের বন্ধনে বাধা প্রদান করিলেন না) ॥ ১৮ ॥

তারপর ক্রূর রাক্ষসগণ মহাকপি হনুমান্‌কে কাষ্ঠমুষ্টিদ্বারা আঘাত করিতে করিতে রাক্ষসরাজের নিকট লইয়া গেল ॥ ১৯ ॥

১। থ '-রন্ত্রৈর্ব-'। ২। ঘ-ছ '-ম্বরান্বিতঃ', ত '-স্ত্রাম্বরান্বিতঃ'। ৩। দ '-বর্ত্তিতাজ্ঞাম্'। ৪। থ দ 'শরৈশ্চ'। ৫। ছ 'বীরৈরভিনিগ্রহঞ্চ'। ৬। থ দ '-রনু-'। ৭। ঘ-ত '-রাজ-'। ৮। দ '-মানৈ-'। ৯। থ 'ক্রুদ্ধৈ'। ১০। ত 'প্রাবেশ্যত মহাকপিঃ', ক 'সংপ্রা-'। ১১। অতঃপরং ত-পুস্তকে "অথেন্দ্রজিত্তং প্রসমীক্ষ্য মুক্তমস্ত্রেণ বদ্ধং দ্রুমচীরসূত্রৈঃ। ব্যদর্শয়ত্তত্র মহাবলং তং হরিপ্রবীরং সগণায় রাজ্ঞে॥ তং মত্তমিব মাতঙ্গং বদ্ধং কপিবরাত্মজম্। রাক্ষসা রাক্ষসেন্দ্রায় রাবণায় ন্যবেদয়ন্॥ কোঽয়ং কস্য কুতো বাপি কিং কার্য্যং কিং ব্যপাশ্রয়ঃ। ইতি রাক্ষসবৃদ্ধানাং তেষাং সংজজ্ঞিরে কথাঃ॥ হন্যতাং দহ্যতাং বাপি ভক্ষ্যতামিতি চাপরে। রাক্ষসাস্তত্র সংক্রুদ্ধাঃ পরস্পরমথাব্রুবন্॥ স হন্যমানো বহুভিশ্চ তত্র সমেত্য রক্ষোঽধিপপাদমূলে॥ দদর্শ রাজ্ঞঃ পরবীরহন্তুঃ গৃহং মহারত্নপরিচ্ছদস্তৎ। তং দদর্শ মহাতেজা রাবণঃ কপিসত্তমম্॥ রক্ষোভির্ব্বিকৃতাকারৈঃ কৃষ্যমাণং ততস্ততঃ॥ রাক্ষসাধিপতিঃ ক্রুদ্ধো দদর্শ কপিকুঞ্জরম্। তেজোবলসমাযুক্তং তপন্তমিব ভাস্করম্॥" ইত্যধিকম্। দ-পুস্তকে তু "অথেন্দ্রজিত্তমি"ত্যাদি "রাজ্ঞে" ইত্যন্তাংশবর্জ্জং "স হন্যমান" ইত্যাদি "পরিচ্ছদস্তৎ" ইত্যন্তাংশবর্জ্জং চায়মেব পাঠোঽধিকঃ।

স রোষসংবর্ত্তিত[১]তাম্রনেত্রং দশাননং বায়ুসুতো দদর্শ।
সুখোপবিষ্টং কুলশীলবৃদ্ধান্ সমাদিশন্তং প্রতি মন্ত্রিমুখ্যান্ ॥ ২০ ॥
তং[২] বানরেন্দ্রঃ[৩] স তদোপগম্য মহাবলং বায়ুসুতো মহাত্মা।
নিবেদয়ামাস কপীশ্বরস্য দূতঃ সকাশাদহমাগতোঽস্মি ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনূমদ্‌গ্রহণং নাম
পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

২০। লো-টী। রোষেণ সংবর্ত্তিতানি হনূমন্তং প্রতি প্রেরিতানি তাম্রাণি নেত্রাণি যেন সঃ।

হনূমদ্‌গ্রহণম্ ॥ ৪৫ ॥

পবননন্দন হনুমান্ সুখোপবিষ্ট রাবণকে দর্শন করিলেন—তাহার দশটি মুখ, তাহার তাম্রবর্ণ নেত্ররাজি ক্রোধে ঘূর্ণিত হইতেছিল, সে কুলবৃদ্ধ এবং শীলবৃদ্ধ প্রধান মন্ত্রিগণকে আদেশ করিতেছিল ॥ ২০ ॥

পবননন্দন বানরশ্রেষ্ঠ মহাত্মা হনুমান্ তখন মহাবলশালী রাবণের নিকট উপস্থিত হইয়া জানাইলেন—'আমি বানররাজ সুগ্রীবের নিকট হইতে দূতরূপে আসিয়াছি' ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্‌গ্রহণ-
নামক ৪৫শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

১। ঘ-থ '-সংবর্দ্ধিত-'। ২। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ঘ-ছ '-রাগ্র্যঃ'।

(৪৬) ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততস্তৈঃ কর্ম্মভিস্তস্য বিস্মিতো[১] ভীমকর্ম্মণঃ[২]।
হনুমান্ রোষ[৩]তাম্রাক্ষো রাক্ষসেন্দ্রমবৈক্ষত ॥ ১ ॥
ভ্রাজমানং মহার্হেণ কাঞ্চনেন বি[৪]রাজতা।
[৫]মুক্তাজালবৃতান্তেন মুকুটেন ম[৬]হাদ্যুতিম্ ॥ ২ ॥
বজ্রসংযোগসং[৭]যুক্তৈর্ম্মহার্হমণিবিগ্রহৈঃ।
[৮]হৈমৈরাভরণৈশ্চিত্রৈর্ম্মানসৈরূপশোভিতম্ ॥ ৩ ॥
মহার্হক্ষৌমসংবীতং চ[৯]ন্দনোত্ত[১০]মভূ[১১]ষিতম্।
অনুলিপ্তং বিচিত্রাভির্বিবিধাভিশ্চ [১২]শুক্তিভিঃ ॥ ৪ ॥

১। লো টী। ভীমপরাক্রমোঽপি বিস্মিতঃ বিস্ময়মাপন্নঃ।

২। লো-টী। মুক্তাজালৈঃ মুক্তাসমূহৈঃ বৃতোঽন্তো যস্য তেন। একস্মিন্ পক্ষে বিরাজতেতি পদদ্বয়ং বর্ত্ততে, তদয়মর্থঃ—বিনা গরুড়েনেব রাজতা, যথা শ্রীকৃষ্ণরথোপরি গরুড়ো রাজতে তথা তন্মস্তকোপরি মুকুটং রাজত ইত্যর্থঃ। যদ্বা, বিরাজতা কাঞ্চনেন বিশিষ্টেন মুকুটেন।

৩। লো-টী। বজ্রেণ হীরকেণ সম্যগ্ যোগঃ সম্বন্ধো যস্মিন্ তেন দ্রব্যেণ সংযুক্তৈঃ মহার্হাণাং মণীনাং বিগ্রহো বিস্তারো যেষু তৈঃ। "বিগ্রহঃ কায়বিস্তার-বিভাগে না রণেঽস্ত্রিয়া"-মিতি কোষঃ। মানসৈঃ বিশ্বকর্ম্মণা সাবহিতেন মনসা চিত্তেন মনীষয়া বা নির্ম্মিতৈঃ। 'মনশ্চিত্ত-মনীষয়ো'রিতি কোষঃ।

৪। লো-টী। বিবিধাভিশ্চ শুক্তিভিরনেকৈর্বিভাগৈঃ। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্।]

তারপর সেই ভীষণ-কর্ম্মকারীর সেই সমস্ত কার্য্যে বিস্মিত হইয়া হনুমান্ ক্রোধে রক্তচক্ষু হইলেন ও রাক্ষসরাজ রাবণকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

সেই রাবণ উজ্জ্বলকান্তিবিশিষ্ট, সমুজ্জ্বল মহামূল্য সুবর্ণময় মুকুটে পরি-শোভিত, মুকুটের প্রান্তভাগ মুক্তাজালে সমাবৃত ॥ ২ ॥

রাবণ হীরক-খচিত মহামূল্য মণি ও সুবর্ণময় বিচিত্র মানস (মনীষাবলে নির্ম্মিত) আভরণে পরিশোভিত ॥ ৩ ॥

[রাবণ] মহামূল্য ক্ষৌম বস্ত্রপরিহিত, উত্তম চন্দনে বিভূষিত এবং বহুবিধ বিচিত্র শুক্তিদ্বারা অনুলিপ্ত ॥ ৪ ॥

১। দ '-ভং'। ২। ছ-থ '-বিক্রমঃ', দ '-বিক্রমম্'। ৩। ক 'কোপ-', ঘ 'ক্রোধ-'। ৪। ছ 'বিরাজিতা', থ 'মহৌজসা'। ৫। দ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঘ 'সুশোভতা'। ৭। ঘ-ছ '-যুক্তৈশ্চ মহা-'। ৮। থ 'সুহেমা-'। ৯। থ 'রক্তচন্দনচর্চ্চিতম্'। ১০। ছ-ত-দ '-রুষি-'। ১১। অতঃ পরং দ-পুস্তকে 'পূর্ণ-চন্দ্রাংশুবর্ণেন হারেণাভিবিরাজিতা' ইত্যধিকম্। ১২। ঘ-ত শক্তিভিঃ', থ 'শুক্তিভিঃ', দ 'ভক্তিতঃ'।

বিপুলৈর্দ্দর্শনীয়ৈশ্চ রক্তাক্ষৈর্ভীমবিক্রমৈঃ।
দীপ্ততীক্ষ্ণমহাদংষ্ট্রৈঃ প্রদীপ্তদশনচ্ছদৈঃ ॥ ৫ ॥

শিরোভির্দ্দশভির্ভীমৈর্ভ্রা[১]জমানং মহৌজসম্।
নানাব্যাল[২]মৃগাকীর্ণং শিখরৈরিব ম[৩]ন্দর[৪]ম্ ॥ ৬ ॥

বাহুভিশ্চ সকেয়ূরৈশ্চন্দনোত্তমভূষিতৈঃ।
ভ্রা[৫]জমানং ভুজৈঃ পীনৈঃ পঞ্চশীর্ষৈরিবোরগৈঃ ॥ ৭ ॥

মহতি স্ফাটিকে চিত্রে রূ[৬]প্যসংযোগসংস্কৃতে।
উত্তমাস্তরণোপেতে উপবিষ্টং বরাসনে ॥ ৮ ॥

অলঙ্কৃ[৭]তাভিরত্যর্থং প্রম[৮]দাভিঃ সমন্ততঃ।
বালব্যজনহস্তাভিঃ স্ত্রীভিশ্চ পরিবীজিতম্ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। রক্তাক্ষাণাং দর্শনাদেব শত্রূণাং ভঙ্গাৎ ভীমবিক্রমত্বম্।

৮। লো-টী। রূপ্য-সংযোগেন আহতস্বর্ণসম্বন্ধেন নবীনস্বর্ণসম্বন্ধেনেত্যর্থঃ, সংস্কৃতে ভূষিতে। 'রূপ্যমাহতস্বর্ণরজতে রজতেঽপি চে'তি ভূরি০।

৯। লো-টী। প্রমদাভিঃ প্রকৃষ্টহর্ষাভিঃ।

রক্তচক্ষু-বিশিষ্ট প্রদীপ্ত তীক্ষ্ণ দন্ত ও প্রদীপ্ত ওষ্ঠযুক্ত ভয়ানক বিক্রম (ভঙ্গী)-সম্পন্ন দেখিবার মত দশটি বিশাল মস্তকে পরিশোভিত মহাবলশালী রাবণ নানাবিধ পশু-সমাকীর্ণ বহু-শিখরবিশিষ্ট মন্দর পর্ব্বতের ন্যায় ॥ ৫-৬ ॥

[রাবণ] উত্তমচন্দনভূষিত কেয়ূরযুক্ত স্থূল ও সুন্দর পঞ্চশীর্ষ সর্পের ন্যায় বাহুসমূহে পরিশোভিত ॥ ৭ ॥

[রাবণ] উত্তম-আস্তরণযুক্ত রৌপ্য-খচিত মহামূল্য স্ফটিকনির্ম্মিত উত্তম আসনে উপবিষ্ট ॥ ৮ ॥

চারিদিকে চামর-ধারিণী প্রচুর অলংকারে অলংকৃতা আনন্দদায়িনী রমণীগণ তাহাকে বাতাস করিতেছিল ॥ ৯ ॥

১। ছ-ঙ-দ '-র্ব্বীরং ভ্রাজ-', থ '-যুক্তং'। ২। ঘ-ছ 'সমা-'। ৩। ঙ 'কন্দরম্'। ৪। অতঃ পরং ছ-ঙ-থ-দ-পুস্তকেষু "নীলাঞ্জনচয়প্রখ্যং হারেণোরসি রাজতা। পূর্ণচন্দ্রাংশুবর্ণেন সবলাকমিবাম্বুদম্॥" ইত্যয়ং শ্লোকোঽধিকঃ। ৫। ছ 'শুভৈঃ'। ৬। ঘ-দ 'রত্ন-'। ৭। ঘ '-স্তিমিতস্তত্তঃ'। ৮। ছ-ঙ-থ-দ '-ভিঃ সমুপ-বীজিতম্'।

মহোদরপ্রহস্তাভ্যাং মহাপার্শ্বেন রক্ষসা।
[১]তথৈব রণশূরেণ নিকুম্ভেন মহাত্মনা ॥ ১০ ॥
উপোপবিষ্টং রক্ষোভিশ্চতুর্ভির্ব্বলদর্পিতৈঃ[২]।
কৃৎস্নং পরিবৃতং লোকং চতুর্ভিরিব সাগরৈঃ ॥ ১১ ॥
মন্ত্রিভির্ম্মন্ত্রতত্ত্বজ্ঞৈরমাত্যৈঃ[৩] শুভদর্শনৈঃ।
[৪]অন্বাস্যমানং সচিবৈঃ সুরৈরিব মহেশ্বরম্ ॥ ১২ ॥
অপশ্যদ্রাক্ষসপতিং হনূমানমিতৌজসম্।
[৫]বেষ্টিতং মেরু[৬]শিখরৈঃ সতোয়মিব তোয়দম্ ॥ ১৩ ॥
বন্ধনৈঃ পীড্যমানোঽপি রক্ষোভির্ভীমবিক্রমৈঃ[৭]।
বিস্ময়ং পরমং গত্বা রক্ষঃপতিমবৈক্ষত ॥ ১৪ ॥
ভ্রাজমানং ততো দৃষ্ট্বা হনূমান্ রাক্ষসেশ্বরম্[৮]।
মনসা চিন্তয়ামাস তেজসা[৯] তস্য মোহিতঃ[১০] ॥ ১৫ ॥

১০-১১। লো-টী। মহোদরাদিভিশ্চতুর্ভিঃ পরিবৃতমিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। উপোপবিষ্টং সমীপে সমীপে উপবেশনং যথা ভবতি তথা পরিবৃতং কৃৎস্নং লোকং চতুর্ভিরিব, চতুর্দ্দিগবস্থানাচ্চতুর্ভিঃ।

মহোদর, প্রহস্ত, রাক্ষস মহাপার্শ্ব এবং রণবীর মহাত্মা নিকুম্ভ এই বলদর্পিত চারিজন রাক্ষস রাবণের নিকটে উপবিষ্ট, [তাহাতে রাবণ যেন] চারিটি সমুদ্রে পরিবেষ্টিত সমগ্র জগতের ন্যায় ॥ ১০-১১ ॥

সহায়ভূত দেববৃন্দে পরিবেষ্টিত মহেশ্বরের ন্যায় রাবণ মন্ত্রতত্ত্বজ্ঞ সৌম্যদর্শন মন্ত্রিবৃন্দ সমভিব্যাহারে উপবিষ্ট ॥ ১২ ॥

হনুমান্ রাক্ষসরাজ রাবণকে মেরুশিখরে পরিবেষ্টিত জলভারাক্রান্ত (অর্থাৎ ঘন কৃষ্ণবর্ণ) মেঘের ন্যায় দেখিলেন ॥ ১৩ ॥

হনুমান্ ভীষণ পরাক্রমশালী রাক্ষসগণকর্ত্তৃক বন্ধনদ্বারা পীড়িত হইতে থাকিলেও অত্যন্ত বিস্ময়াবিষ্ট হইয়া রাক্ষসরাজকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

তারপর হনুমান্ দীপ্যমান রাক্ষসরাজকে দেখিয়া তাহার তেজে মোহিত হইয়া মনে মনে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

১। খ-পুস্তকে ইতঃ পাদষট্‌কং নাস্তি। ২। ঘ-ঙ '-র্পিতঃ', দ '-র্পিতম্'। ৩। খ '-র্জ্ঞৈর্নিকুম্ভেন চ মন্ত্রিণা'। ৪। খ 'উপাস্যমানং রক্ষোভিশ্চতুর্ভির্ব্বলদর্পিতম্'। ৫। ঘ-ঙ-দ 'বিষ্ঠিতং'। ৬। 'শৈল-'। ৭। ঘ-ছ '-ক্রমঃ'। ৮। ঘ '-সাধিপম্'। ৯। ঘ 'জ্যোতিষা'। ১০। ছ 'মোহিতস্ততঃ', ঙ 'মোহিতস্তদা'।

অহো রূপমহো[১] বীর্য্যমহো[২] সত্ত্বমহো দ্যুতিঃ।
অহো[৩] রাক্ষসরাজস্য সর্ব্বলক্ষণযুক্ততা[৪] ॥ ১৬ ॥
যদি নাধর্ম্মপরবান্[৫] স্যাদয়ং রাক্ষসেশ্বরঃ।
স্যাদয়ং সর্ব্বলোকস্য[৬] স্বর্লোকস্যাপি[৭] রক্ষিতা ॥ ১৭ ॥
ত্রস্যন্তি[৮] তেন খল্বস্মাল্লোকাঃ সসুরদানবাঃ[৯]।
অয়ং[১০] হ্যুৎসহতে ক্রুদ্ধঃ কর্ত্তুমেকার্ণবং জগৎ ॥ ১৮ ॥
ইতি[১১] চিন্তাং বহুবিধাং চকার হনুমান্ কপিঃ।
দৃষ্ট্বা রাক্ষসরাজস্য প্রভাবমমিতৌজসঃ[১২] ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাবণদর্শনং নাম
ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

১৬। লো-টী। রূপং সৌন্দর্য্যং বীর্য্যং প্রভাবঃ, ধৈর্য্যমিতি পাঠে গাম্ভীর্য্যম্। সত্ত্বং বলম্।

১৭। লো-টী। অধর্ম্মপরবান্ অধর্ম্মশীলঃ।

১৮। লো-টী। একার্ণবং জগৎ কর্ত্তুমুৎসহতে, তেন হেতুনা।

রাবণদর্শনম্ ॥ ৪৬ ॥

কি রূপ! কি বীর্য্য! কি উৎসাহ! কি সৌন্দর্য্য! অহো! রাক্ষসরাজ রাবণের সমস্ত সুলক্ষণই আছে ॥ ১৬ ॥

যদি এই রাক্ষসাধিপতি অধর্ম্মপরায়ণ না হইতেন, তাহা হইলে ইনি সর্ব্বলোকের এমন কি স্বর্গলোকেরও রক্ষাকর্ত্তা [অধীশ্বর] হইতেন ॥ ১৭ ॥

দেব-দানবসহিত সমস্ত জগৎ ইহার ভয়ে এই জন্যই সন্ত্রস্ত যে, ইনি ক্রুদ্ধ হইলে জগৎকে একটি সমুদ্রে পরিণত করিতে (অর্থাৎ প্রলয় করিতে) সমর্থ ॥১৮॥

অপরিমিত-তেজঃসম্পন্ন রাক্ষসরাজের প্রভাব দেখিয়া বানর হনুমান্ এইরূপ নানাবিধ চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে [হনুমানের] রাবণদর্শন
নামক ৪৬শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

১। ঘ-থ 'বীর্য্যমহো রূপ-'। ২। ছ-দ 'ধৈর্য্য-'। ৩। ত 'মধ্যে'। ৪। থ '-সম্পদঃ'। ৫। ঘ-থ '-বহুলঃ'। ৬। ত-থ-দ 'সুর-'। ৭। থ 'শক্রস্যাপ্যভির-', দ 'সশক্রস্যাপি র-'। ৮। থ 'বিভ্যত্যস্মাৎ প্রবীরাস্ত লোকাঃ সসুর-', দ 'বিভ্যত্যস্মাদ্ধি বীরাদ্বৈ লোকাঃ'। ৯। ঘ-ছ 'সাসুর-'। ১০। ঘ-থ-দ 'অয়মুৎসহতে'। ১১। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১২। অতঃ পরং ছ-ত-দ-পুস্তকেষু "গাম্ভীর্য্যকাপ্রকৈব (-র্য্যক প্রিয়কৈব-দ) মনসা স ('চ' দ) বিসিস্মিয়ে।" ইত্যধিকম্।

(৪৭) সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তমুদ্বীক্ষ্য[১] মহাবাহুং[২] পিঙ্গাক্ষং[৩] পুরতঃ স্থিতম্ ।
রোষেণ মহতাবিষ্টো রাবণঃ[৪] শত্রুতাপনঃ ॥ ১ ॥
সঞ্জাত[৫]রোষতাম্রাক্ষঃ[৬] প্রহস্তং রক্ষসাং বরম্ ।
কালযুক্তমুবাচেদং বচো বিপুলবিক্রমঃ ॥ ২ ॥
দুরাত্মা পৃচ্ছ্যতামেষ কঃ[৭] কিং[৮] চাস্য প্রয়োজনম্ ।
বনভঙ্গঃ[৯] কিমর্থং বা রাক্ষসানাং চ তর্জ্জনম্[১০] ॥ ৩ ॥
রাবণস্য বচঃ শ্রুত্বা প্রহস্তো বাক্যমব্রবীৎ ।
সমাশ্বসিহি ভদ্রন্তে ন ভীঃ কার্য্যা ত্বয়া কপে ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। 'দুরাত্মা পৃচ্ছ্যতামেষ' ইতি। যদ্যপি নিবেদয়ামাস কপীশ্বরস্তেত্যনেন প্রশ্নস্যাবসরো নাস্তি, তথাপি তৎ সর্ব্বং ক্রোধবশাদ্ বিস্মৃত্য প্রশ্নঃ কারিত ইতি বোধ্যম্। বিশেষান্তর-জিজ্ঞাসয়া, প্রহস্তস্য তু রাজ্ঞোঽনুরোধেনেত্যপি কশ্চিৎ। বস্তুতস্তু সমাসেন হনুমদুত্তরমুক্ত্বা ব্যাসেন তং বর্ণয়িতুমুপক্রমতে—পৃচ্ছ্যতামিত্যাদি।

শত্রুগণের সন্তাপজনক রাবণ পিঙ্গল-চক্ষুবিশিষ্ট মহাবাহু হনুমান্‌কে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া অতিশয় ক্রোধাবিষ্ট হইলেন ॥ ১ ॥

ক্রোধে তাঁহার চক্ষু রক্তবর্ণ হইল, বিপুল বিক্রমশালী রাবণ রাক্ষসশ্রেষ্ঠ প্রহস্তকে সময়োপযোগী এই কথা বলিলেন— ॥ ২ ॥

জিজ্ঞাসা কর, এই দুরাত্মা কে এবং ইহার প্রয়োজন কি ? কেন অশোকবন ভগ্ন করিল এবং কেনই বা রাক্ষসদিগকে বধ করিল ? ॥ ৩ ॥

রাবণের কথা শুনিয়া প্রহস্ত বলিতে লাগিল—"বানর, আশ্বস্ত হও, ভয় করিও না, তোমার মঙ্গল হইবে ॥ ৪ ॥

১। ত 'তমুদ্বীক্ষ্য'। ২। ত থ '-বাহুঃ'। ৩। ঘ '-ক্ষমগ্রতঃ'। ৪। ঘ '-রাবণঃ'। ৫। ঘ থ 'সঞ্জাতরোষ-'। ৬। ঘ-থ-ছ '-তাম্রা-'। ৭। থ 'কশ্চ কিং'। ৮। ছ 'কিং বাস্য', ঘ 'কিমত্র'। ৯। ক্ষেপ '-ভঙ্গং'। ১০। ঘ-ছ 'মর্দ্দনম্'।

যদি তাবৎ ত্বমিন্দ্রেণ প্রেষিতো [১]রাবণালয়ম্।
[২]তত্ত্বমাখ্যাহি মা ভূৎ তে ভয়ং বানর [৩]মোক্ষ্যসে ॥ ৫ ॥
যদি [৪]বৈশ্রবণস্যৈব যমস্য বরুণস্য [৫]বা।
[৬]ঘোররূপমিদং কৃত্বা [৭]প্রবিষ্টোঽসি পুরীমিমাম্ ॥ ৬ ॥
বিষ্ণুনা প্রেষিতো [৮]বাসি [৯]লঙ্কাবিজয়কাঙ্ক্ষিণা।
ন হি তে বানরং তেজো রূপমাত্রন্তু বানরম্ ॥ ৭ ॥
তত্ত্বং [১০]তু কথয়স্বাদ্য [১১]ততো বানর মোক্ষ্যসে।
অনৃতং [১২]বদতো [১৩]হ্যত্র [১৪]জীবিতং তব দুর্ল্লভম্ ॥ ৮ ॥
অথবা কিং [১৫]নিমিত্তং তে প্রবেশো [১৬]রাক্ষসাল[১৭]য়ে।
[১৮]ত্বমেতৎ [১৯]কথয় ক্ষিপ্রং মোক্ষ্যসে কিং বিবক্ষয়া ॥ ৯ ॥

৯। লো-টী। কিংবিবক্ষয়া কস্য বিবক্ষা কিংবিবক্ষা তয়া। ইন্দ্রাদীনাং মধ্যে কমপি তব বক্তুমিচ্ছা তস্যৈব, নান্যথা ইত্যর্থঃ।

বানর, যদি তুমি ইন্দ্রকর্ত্তৃক রাবণের আলয়ে প্রেরিত হইয়া থাক, তবে সত্য কথা বল, তোমার ভয় নাই, তোমাকে ছাড়িয়া দিব ॥ ৫ ॥

যদি তুমি কুবের, যম বা বরুণের দূতরূপে এই ভয়ানক আকৃতি ধারণ করিয়া, এই পুরীমধ্যে প্রবেশ করিয়া থাক, [তাহাও বল] ॥ ৬ ॥

অথবা, তুমি লঙ্কাবিজয়াভিলাষী বিষ্ণুকর্ত্তৃক প্রেরিত হইয়াছ কি ? তোমার আকৃতিই শুধু বানরের মত, তেজ ত বানরের মত নহে ॥ ৭ ॥

সত্য কথা বল, তাহা হইলে মুক্তি পাইবে, মিথ্যা কথা বলিলে তোমার জীবন দুর্ল্লভ হইবে ॥ ৮ ॥

অথবা, কি কারণে তুমি রাক্ষসভবনে প্রবেশ করিয়াছ, তাহা সত্বর বলিয়া ফেল, তোমাকে ছাড়িয়া দিব, বিবক্ষার (অর্থাৎ বলি বলি করিয়া বিলম্ব করিবার) প্রয়োজন কি" ? ॥ ৯ ॥

১। ক 'রাক্ষসা-'। ২। ঘ-ত 'তত্ত্বস্তে'। ৩। ছ 'মোক্ষসে'। ৪। ছ-ত-দ '-স্য ত্বং'। ৫। ঘ ছ 'চ'। ৬। ছ-ত-থ 'চাররূপমিমং', দ 'চারু রূপমিদং'। ৭। ত '-ষ্টস্ত্বমিমাং পুরীম্'। ৮। ঘ-ছ-ত 'বাপি'। ৯। ঙ-দ 'লঙ্কাং বি-'। ১০। ঘ-ছ 'চ'। ১১। ত 'মোক্ষসে কিং বিবক্ষয়া'। ১২। ঘ-ছ-ত 'হৃত্ত'। ১৩। ত 'দুর্ল্লভং জীবিতং তব'। ১৪। ঘ-ছ '-তক দুর্দ্ধ-'। ১৫। ত '-নিমিত্তেন'। ১৬। ছ ত থ 'রাবণা-'। ১৭। ত '-লয়ম্'। ১৮। ক 'তমেতৎ'। ১৯। ছ-ত '-স্বাদ্য'।

এবমুক্তো হরিবরস্তদা রাক্ষসপুঙ্গবম্ ।
[১]সংবীক্ষ্য স [২]মহাবেগো হনূমান্ [৩]মারুতাত্মজঃ ॥ ১০ ॥
ধৃতিমান্ বাক্যসম্পন্নো রাবণায় ন্যবেদয়ৎ ।
[৪]অব্রবীন্নাস্মি শক্রস্য যমস্য বরুণস্য [৫]বা ॥ ১১ ॥
ধনদেন ন মে সখ্যং বিষ্ণুনা নাস্মি [৬]নোদিতঃ ।
মম বৈ জাতিরেবেয়ং বানরোঽহমিহাগতঃ ॥ ১২ ॥
[৭]দর্শনে রাক্ষসেন্দ্রস্য [৮]দুর্লভে সতি তন্ময়া ।
বনং রাক্ষসরাজস্য [৯]দর্শনার্থং বিনাশিতম্ ॥ ১৩ ॥
যে চ তে রাক্ষসাঃ প্রাপ্তা বলিনো যুদ্ধকাঙ্ক্ষিণঃ ।
রক্ষণার্থং শরীরস্য [১০]প্রতিযুদ্ধা রণাজিরে ॥ ১৪ ॥

১৪ । লো টী । প্রতিযুদ্ধং তৈঃ সহেতি শেষঃ । 'প্রতিযুদ্ধা' ইতি পাঠে যুদ্ধপ্রতিযোগিনঃ কৃতাঃ ।

ধৈর্য্য ও বাগ্মিতাসম্পন্ন মহাবেগশালী পবননন্দন বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্‌কে ইহা বলিলে তিনি রাক্ষসশ্রেষ্ঠ প্রহস্তের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া রাবণকে বলিতে লাগিলেন। তিনি বলিলেন—আমি ইন্দ্র, যম বা বরুণের কেহ নহি, কুবেরের সহিত আমার মিত্রতা নাই, বিষ্ণু আমাকে পাঠান নাই, আমার জাতিই ইহা, আমি বানর, [আমি স্বয়ংই] এখানে আসিয়াছি ॥ ১০-১২ ॥

রাক্ষসরাজের দর্শন দুর্ল্লভ হওয়ায় (অর্থাৎ অন্য কোন উপায়ে রাক্ষসরাজের সাক্ষাৎ পাওয়া অসম্ভব জানিয়া) রাক্ষসরাজের দর্শনলাভের জন্যই বনভঙ্গ করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

যে বলবান্ রাক্ষসগণ যুদ্ধাভিলাষী হইয়া উপস্থিত হইয়াছিল, [আমি] স্বীয় শরীর-রক্ষার নিমিত্তই রণাঙ্গনে তাহাদের প্রতিকূলে যুদ্ধ করিয়াছি ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ছ 'স সমীক্ষ্য', ড-থ-দ 'সমীক্ষ্য'। ২। ত '-ভাগো'। ৩। ঘ-ছ-থ 'পবনা-'। ৪। ছ 'ব্রবীমি নাহং'। ৫। ঘ-ছ 'চ'। ৬। ছ-ত-থ-দ 'চোদিতঃ'। ৭। ক 'দুর্ল্লভে'। ৮। ক 'দর্শনে'। ৯। ঘ-ত-থ '-র্থে'। ১০। ঘ-ত '-যুদ্ধং'।

অস্ত্রপাশৈর্ন[1] শক্যোঽহং বদ্ধুমত্যায়তৈরপি।[2][3]
পিতামহাদেষ[4] পুরা[5] ময়া লব্ধো বরো মহান্ ॥ ১৫ ॥
রাজানং[6] দ্রষ্টুকামেন ময়াঽস্ত্রমনুবর্ত্তিতম্[7]।
বিমুক্তশ্চাহমস্ত্রেণ[8] ইতি তদ্[9] বিদিতং চ মে[10][11] ॥ ১৬ ॥
প্রাকৃতোঽপি হি মে বন্ধো[12] ময়া সমনুবর্ত্তিতঃ।
স কার্য্যবত্তয়া রাজন্ ন দৌর্ব্বল্যাদবেহি তৎ[13] ॥ ১৭ ॥
দূতোঽহমিহ সংপ্রাপ্তো রাঘবস্যামিতৌজসঃ।
শ্রূয়তাঞ্চাপি বচনং মম পথ্যমিদং নৃপ[14] ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে প্রহস্তবাক্যং নাম সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

১৫। লো টী। অত্যায়তৈরতিদীর্ঘৈঃ।

১৬। লো-টী। অস্ত্রমস্ত্রবন্ধনমনুবর্ত্তিতং স্বীকৃতম্। তত্তদা, মে ময়া। 'তে' ইতি পাঠে বরস্য সর্ব্বজনে প্রসিদ্ধত্বাৎ তে ত্বয়াপি বিদিতং জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ।

১৭। লো-টী। কার্য্যবত্তয়া কর্ত্তব্যানুবোধেন।

প্রহস্তবাক্যম্ ॥ ৪৭ ॥

আমি পূর্ব্বে ব্রহ্মার নিকট হইতেই উত্তম বর লাভ করিয়াছি, অতি বিস্তৃত অস্ত্রপাশদ্বারাও আমাকে বন্ধন করা সম্ভব নহে ॥ ১৫ ॥

রাজদর্শনাভিলাষে আমি এই অস্ত্রবন্ধন স্বীকার করিয়াছি, আমি যে অস্ত্র-মুক্ত হইয়াছি, তাহাও আমি জানি ॥ ১৬ ॥

হে রাজন্, আমি যে প্রাকৃত বন্ধনেরও অনুবর্ত্তন করিয়াছি, তাহা কর্ত্তব্যের অনুরোধে, দৌর্ব্বল্য-বশতঃ নহে ॥ ১৭ ॥

আমি অপরিমিত-বলশালী রামচন্দ্রের দূতরূপে এখানে উপস্থিত হইয়াছি; রাজন্, আমার এই হিতবাক্য শ্রবণ করুন ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে প্রহস্তবাক্যনামক
৪৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

১। ঘ-ছ '-পাশৈরেণ'। ২। ঘ-ঙ 'বদ্ধু', দ 'বদ্ধুং ন হ্যায়সৈ-'। ৩। ছ '-মপ্যা-'। ৪। ছ-ঙ-থ-দ 'ময়া'। ৫। ছ ঙ-থ 'পুরা'। ৬। ঘ 'রাবণং'। ৭। থ 'ময়া বাণমুপাশ্রিতম্'। ৮। থ '-স্তোঽপ্যহ-'। ৯। থ 'রক্ষোভিরভিপীড়িতঃ'। ১০। দ 'ময়া'। ১১। অতঃপরং থ-পুস্তকে "ন মে ভয়ং ন মে পীড়া নাশস্যাস্যোপলক্ষিতঃ। মত্ত এব ভয়ং বিদ্ধি সর্ব্বলঙ্কানিবাসিনাম্ ॥" ইত্যধিকম্। ১২। ঘ-ঙ-ছ 'চ মদ্বন্ধো', ঘ-ছ-ঙ 'বন্ধো'। ১৩। থ 'দৌর্জ্জন্য-'। ১৪। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'রামো যদাহ ধর্ম্মাত্মা স চ রাজা হরীশ্বরঃ।" ইত্যধিকম্।

(৪৮) অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তং সমীক্ষ্য মহাসত্ত্বং সত্ত্ববান্ হরিপুঙ্গবঃ[১]।
বাক্যমর্থবদ[২]ব্যগ্রমুবাচ পবনাত্মজঃ[৩] ॥ ১ ॥
অহং সুগ্রীবসন্দেশাদিহ প্রাপ্তস্তবালয়ম্[৪]।
রাক্ষসেন্দ্র হরীন্দ্রস্ত্বাং[৫] ভ্রাতা কুশলমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
ভ্রাতুঃ শৃণু সমাদেশং সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ।
ধর্ম্মার্থসহিতং যুক্তমিহ[৬] চান্যত্র[৭] চ ক্ষমম্[৮] ॥ ৩ ॥
রাজা দশরথো নাম রথকুঞ্জর[৯]বাজিমান্[১০]।
পিতেব সর্ব্বলোকস্য[১১] সুরেশ্বর[১২]সমদ্যুতিঃ ॥ ৪ ॥
জ্যেষ্ঠস্তস্য মহাবাহুঃ পুত্রঃ প্রীতিকরঃ শুভঃ।
পিতুর্নিয়োগা[১৩]ন্নিষ্ক্রান্তঃ প্রবিষ্টো দণ্ডকং বনম্ ॥ ৫ ॥

বলশালী বানরশ্রেষ্ঠ পবননন্দন হনূমান্ মহাবলশালী রাবণের দিকে দৃষ্টিপাত করিয়া ধীরে ধীরে অর্থপূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

রাক্ষসরাজ, আমি সুগ্রীবের আদেশে এখানে আপনার আলয়ে আগমন করিয়াছি। ভ্রাতা (অর্থাৎ ভ্রাতৃতুল্য শুভানুধ্যায়ী) বানররাজ আপনাকে কুশল জ্ঞাপন করিয়াছেন ॥ ২ ॥

ভ্রাতা মহাত্মা সুগ্রীবের ধর্ম্মার্থযুক্ত ইহলোক এবং পরলোকের উপযোগী উপযুক্ত আদেশ শ্রবণ করুন ॥ ৩ ॥

বহু রথ, অশ্ব ও হস্তিশালী ইন্দ্রতুল্য সুপ্রসিদ্ধ রাজা দশরথ সর্ব্বলোকের পিতৃতুল্য ॥ ৪ ॥

তাঁহার প্রিয় জ্যেষ্ঠ পুত্র মহাবাহু রামচন্দ্র পিতার আদেশে নিষ্ক্রান্ত হইয়া

১। ঘ '-কুঞ্জরঃ', ত-দ '-যূথপঃ'। ২। থ '-সত্যব-' (?)। ৩। ঘ 'মারুতা-'। ৪। ঘ-ছ '-লয়ে'। ৫। থ 'কপীন্দ্র-'। ৬। ছ 'বাক্য-'। ৭। ছ-ত-দ 'চামুত্র'। ৮। ছ 'চোত্তমম্', ত 'চাক্ষয়ম্'। ৯। ক 'নর-'। ১০। ক '-নাম্'। ১১। ঘ-ছ 'বন্ধুর্লোক-'। ১২। থ 'সুরাধিপ-'। ১৩। ছ-ত-থ '-নির্দেশা-'।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা ভার্য্যয়া[১] চাপি[২] সীতয়া।
মহর্ষিভিরনুক্রান্তং ধর্ম্ম[৩]পন্থানমাস্থিতঃ[৪] ॥ ৬ ॥
তস্য ভার্য্যা বনে নষ্টা সতী[৫] সীতা তপস্বিনী[৬]।
বৈদেহস্য[৭] সুতা রাজ্ঞো জনকস্য মহাত্মনঃ ॥ ৭ ॥
স মার্গমাণস্তাং দেবীং রাজপুত্রঃ সহানুজঃ[৮]।
ঋষ্যমূকমনুপ্রাপ্তঃ সুগ্রীবেণ চ সংগতঃ[৯] ॥ ৮ ॥
[১০]তেন তস্য প্রতিজ্ঞাতং সীতায়াঃ পরিমার্গণম্।
সুগ্রীবস্য চ[১১] রামেণ হরিরাজ্যং প্রতিশ্রুতম্ ॥ ৯ ॥
ততস্তেন রণে হত্বা বয়স্যং[১২] তব বালিনম্।
সুগ্রীবঃ স্থাপিতো রাজ্যে হর্য্যক্ষাণাং[১৩] গণেশ্বরঃ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। নষ্টা অদর্শনং প্রাপ্তা।
৯। লো-টী। প্রতিশ্রুতং প্রতিজ্ঞাতম্। এবমেব ক্বচিৎ পাঠঃ।

ভ্রাতা লক্ষ্মণ ও ভার্য্যা সীতার সহিত মহর্ষিগণের আচরিত ধর্ম্মপথে অবস্থানপূর্ব্বক দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করেন ॥ ৫-৬ ॥

তাঁহার সাধ্বী ভার্য্যা বিদেহাধিপতি মহাত্মা জনকরাজার কন্যা মনস্বিনী সীতাদেবী বনমধ্যে অপহৃতা হইয়াছেন ॥ ৭ ॥

সেই রাজপুত্র কনিষ্ঠ ভ্রাতার সহিত সেই দেবীর অন্বেষণ করিতে করিতে ঋষ্যমূক পর্ব্বতে উপস্থিত হন এবং সুগ্রীবের সহিত মিলিত হন ॥ ৮ ॥

রাম সুগ্রীবকে বানররাজ্য প্রদান করিতে প্রতিশ্রুতি দেন এবং সুগ্রীব তাঁহার নিকট সীতার অন্বেষণ করিতে প্রতিজ্ঞা করেন ॥ ৯ ॥

তার পর রামচন্দ্র যুদ্ধে আপনার মিত্র বালীকে বধ করিয়া সুগ্রীবকে বানর ও ভল্লুকগণের অধীশ্বররূপে রাজ্যে স্থাপিত করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ 'সীতয়া চাপি ভার্য্যয়া'। ২। ছ-ত 'সহ'। ৩। ছ 'ধর্ম্মং প-'। ৪। থ '-মাশ্রিতঃ'। ৫। ছ-ত-থ-দ 'সীতা নাম'। ৬। ঘ 'মনস্বিনী'। ৭। ছ-ত-দ 'বিদেহস্য'। ৮। ঘ 'স রাঘবঃ'। ৯। ঘ 'মিলিতঃ'। ১০। ছ 'তস্য তেন'। ১১। ঘ-ঙ 'তু'। ১২। দ 'তস্য'। ১৩। ছ-ত-থ '-ক্ষাধিগ-'।

[১]স [২]সীতামার্গণে ব্যগ্রঃ সুগ্রীবঃ সত্যসঙ্গরঃ।
[৩]হরীন্ সংপ্রেষয়ামাস দিশঃ সর্ব্বা হরীশ্বরঃ॥ ১১ ॥
[৪]হরীণান্তু সহস্রাণি [৫]অযুতান্যর্ব্বুদানি চ।
দিক্ষু সর্ব্বাসু [৬]মার্গন্তে পৃথিব্যামপি [৭]চাম্বরে॥ ১২ ॥
বৈনতেয়সমাঃ কেচিৎ কেচিৎ তত্রানিলোপমাঃ।
[৮]অচিন্ত্যগতয়ঃ শীঘ্রা হরিবীরা মহাবলাঃ॥ ১৩ ॥
অহন্তু হনুমান্ নাম মারুতস্যৌরসঃ সুতঃ।
সীতায়াঃ কারণে [৯]তূর্ণং যোজনানাং শতং [১০]প্লুতঃ॥ ১৪ ॥
তচ্ছৃণুষ্ব মহারাজ সন্দেশং মম [১১]সর্ব্বশঃ।
ইহ [১২]লোকে [১৩]হিতঞ্চৈব পরত্র চ [১৪]সুখাবহম্॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। মার্গন্তি অন্বেষয়ন্তি।

১৩। লো-টী। অসঙ্গগতয়ঃ অব্যাহতগতয়ঃ। 'অসঙ্গমতয়' ইতি পাঠে আশ্চর্য্যাদি-দর্শনেঽপ্যসঙ্গা অনাসক্তা মতির্যেষাং তে।

সত্য-প্রতিজ্ঞ বানররাজ সুগ্রীব সীতান্বেষণে ব্যগ্র হইয়া সমস্ত দিকে বানর-গণকে প্রেরণ করিয়াছেন॥ ১১ ॥

পৃথিবীতে এবং অন্তরীক্ষে সমস্ত দিকে হাজার হাজার অযুত, অযুত, অর্ব্বুদ অর্ব্বুদ বানর অন্বেষণ করিতেছে॥ ১২ ॥

তাহাদের মধ্যে মহাবলশালী কোন কোন বানরবীর গরুড়ের ন্যায় এবং কেহ কেহ বায়ুর ন্যায় শীঘ্রগামী, তাহাদের গতিবেগ অচিন্তনীয়॥ ১৩ ॥

আমার নাম হনুমান্, আমি বায়ুর ঔরসজাত পুত্র। সীতার জন্য আমি সত্বর শতযোজন লঙ্ঘন করিয়াছি॥ ১৪ ॥

মহারাজ, আমার নিকট ইহলোকে হিতকর এবং পরলোকে সুখাবহ সেই হিতবাক্য পুঙ্খানুপুঙ্খরূপে শ্রবণ করুন॥ ১৫ ॥

১। খ পুস্তকে ইতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ২। ছ-দ '-র্গণব্যগ্রঃ'। ৩। ঘ-ত 'স হরীন্ প্রেষ-'। ৪। ছ-ত 'তাং হরীণাং', দ 'তান্ হরীণাং'। ৫। ঘ-ছ 'নিযুতা-', দ 'প্রযুতা-'। ৬। ত-দ '-ন্তঃ'। ৭। দ 'চাপরে'। ৮। ছ 'অসঙ্গগত-', ত 'আকাশগত-'। ৯। দ '-গেঽহমত্তু'। ১০। ঘ-খ 'প্লুতম্'। ১১। খ '-তঃ'। ১২। খ 'লোকহিত-'। ১৩। ছ 'সুখ-', ত-দ 'সুখং শুভং'। ১৪। ঘ-ছ 'সুখপ্রদম্'।

তদ্ ভবান্ দৃষ্টধর্ম্মার্থস্তপঃকৃতপরিগ্রহঃ।
পরদারান্ মহাপ্রাজ্ঞ নোপরোদ্ধুমিহার্হসি ॥ ১৬ ॥
ন হি ধর্ম্মবিরুদ্ধেষু বহুপাপেষু কর্ম্মসু।
মূলঘাতিষু সজ্জন্তে বুদ্ধিমন্তো ভবদ্বিধাঃ ॥ ১৭ ॥
কশ্চ লক্ষ্মণমুক্তানাং রামকোপানুবর্ত্তিনাম্।
শরাণামগ্রতঃ স্থাতুং শক্তো দেবাসুরেষ্বপি ॥ ১৮ ॥
ন চাপি ত্রিষু লোকেষু রাজন্ বিদ্যেত কশ্চন।
রাঘবস্য ব্যলীকং যঃ কৃত্বা সুখমবাপ্নুয়াৎ ॥ ১৯ ॥
তদ্ যদ্যাত্মহিতং বীর সুহৃদাঞ্চৈব তে ক্ষমম্।
মন্যসে নরদেবায় জানকী প্রতিদীয়তাম্ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। বিদ্যেত বর্ত্তেত, 'বিদ্যতী'তি ক্বচিৎ পাঠ আর্ষঃ, ব্যলীকমপ্রিয়ম্।

আপনি ধর্ম্মার্থদর্শী, তপঃপ্রভাবে আপনাব প্রচুব ধনাদি-সংগ্রহ হইয়াছে [অথবা বহু সুন্দরী পত্নী সংগৃহীত হইয়াছে], হে মহাপ্রাজ্ঞ, পরদারগণকে অবরুদ্ধ করা আপনার উচিত নহে ॥ ১৬ ॥

আপনার ন্যায় বুদ্ধিমান্‌গণ ধর্ম্মবিরুদ্ধ ও পাপবহুল মূলোচ্ছেদকারী কার্য্যে আসক্ত হন না ॥ ১৭ ॥

দেবতা এবং অসুরগণের মধ্যেও কোন্ ব্যক্তি রামের কোপানুবর্ত্তী ও লক্ষ্মণের নির্ম্মুক্ত শরজালের সম্মুখে অবস্থান করিতে পারে ? ॥ ১৮ ॥

হে রাজন্, ত্রিভুবনে এমন কেহ নাই, যে ব্যক্তি রামচন্দ্রের অপ্রিয় কার্য্য করিয়া সুখ ভোগ করিতে পারে ॥ ১৯ ॥

অতএব, হে বীর, যদি নিজের এবং আপনার সুহৃদ্‌গণের হিতসাধন উচিত মনে করেন, তবে সীতাকে রামের নিকট প্রত্যর্পণ করুন ॥ ২০ ॥

* ১। ঙ' -সর্ব্বার্থ-'। ২। ঘ-ঙ '-রাজ', দ 'প্রাজ্ঞো'। ৩। থ '-রোদ্ধুং ত্বমর্হসি', দ '-ভোক্তুমি-'। ৪। ঙ-দ '-বিরোধেষু'। ৫। থ 'বাণানাং নতপর্ব্বণাম্'। ৬। থ 'দীপ্তানা-'। ৭। দ 'দেবাসুরেশ্বরাঃ'। ৮। ঙ-দ 'কঃ'। ৯। ঙ 'বীক্ষ্য'। ১০। দ 'হিতম্'।

ত্বন্তু কালে[1] হিতং বাক্যম[2]র্থধর্ম্মা[3]নুসংহিতম্।
মন্যস্ব নরদেবায় জানকীং[4] প্রতিপাদয় ॥ ২১ ॥
দৃষ্টা চেয়ং ময়া দেবী লব্ধং[5] যদিহ দুর্ল্লভম্[6]।
উত্তরং কর্ম্ম যচ্ছেষং নিমিত্তং তত্র রাঘবঃ ॥ ২২ ॥
লক্ষিতেয়ং[7] বিশালাক্ষী ময়া[8] শোকপরায়ণা[9]।
আদায়ৈতাং[10] ন জানীষে পঞ্চাস্যামিব ভোগিনীম্[11] ॥ ২৩ ॥
নেয়ং জরয়িতুং শক্যা সাসুরৈরমরৈরপি।
বিষসংসৃষ্টমত্যর্থং[12] ভুক্তমন্নমিবৌজসা ॥ ২৪ ॥
অপকুর্ব্বন্[13] হি রামস্য সাক্ষাদপি পুরন্দরঃ[14]।
ন সুখং প্রাপ্নুয়াদ্রাজন্ কিং পুনস্ত্বদ্বিধো জনঃ[15] ॥ ২৫ ॥

আপনি সময়োপযোগী ধর্ম্মার্থানুবন্ধী হিতবাক্য অবগত হউন (বা অনুমোদন করুন), রামচন্দ্রের নিকট জানকীকে সমর্পণ করুন ॥ ২১ ॥

আমি সীতাদেবীর দর্শন পাইয়াছি ; যাহা দুর্ল্লভ, তাহা লাভ করিয়াছি। পরবর্ত্তী কর্ত্তব্য যাহা অবশিষ্ট, রামচন্দ্রই তাহার নিমিত্ত (অর্থাৎ তাহা করিবেন) ॥ ২২ ॥

আমি শোকপরায়ণা আয়তলোচনা সীতাকে দেখিলাম। [আপনি] ইঁহাকে আনয়ন করিয়া পঞ্চমুখী সাপিনীর ন্যায় [বলিয়া] জানেন না ॥ ২৩ ॥

বলপূর্ব্বক ভুক্ত তীব্র-বিষযুক্ত অন্নের ন্যায় দেবতা ও অসুরগণও ইঁহাকে জীর্ণ করিতে পারিবে না ॥ ২৪ ॥

রাজন্, রামচন্দ্রের অপকার করিয়া সাক্ষাৎ ইন্দ্রও সুখ ভোগ করিতে পারিবেন না, আপনার ন্যায় ব্যক্তি ত' দূরের কথা ॥ ২৫ ॥

১। ঘ-থ '-কালহি-'। ২। ছ 'বাক্যং পথ্যং ধর্ম্মানুপালিতম্'। ৩। ত '-নাশিতম্', দ '-পালিতম্'। ৪। ঘ-ছ- দ 'জানকী প্রতিদীয়তাম্'। ৫। ছ 'লব্ধুং', থ 'বদ্ধং'। ৬। ঘ 'দুষ্করম্'। ৭। ছ 'ময়া দেবী'। ৮। ঘ-ছ 'দুঃখশোকপ-'। ৯। ঘ 'দুঃখ-'। ১০। ছ 'আদায় তাং', ত 'আনীতাং তাং'। ১১। ছ 'পন্নগীম্'। ১২। ঘ-থ '-সংস্পৃষ্ট-। ১৩। ত-থ '-র্ব্বংস্তু'। ১৪। ব 'শতক্রতুঃ'। ১৫। ত '-ধা জনাঃ'।

যাং সীতেত্যভিজানাসি [১]সেয়ং তিষ্ঠতি রূপিণী।
কালরা[২]ত্রিং হি তাং বিদ্ধি [৩]সর্ব্বলঙ্কানিবাসিনাম্ ॥ ২৬ ॥
তপঃসন্তানলব্ধস্তে যোঽয়মৃদ্ধিপরিচ্ছদঃ।
রামো নাশয়িতুং শক্তঃ [৪]সাত্মত্রাণপরিগ্রহঃ ॥ ২৭ ॥
অবধ্যতাং তপোবীর্য্যাদ্ ভবান্ [৫]যদভিমন্যতে।
আত্মনঃ সাসুরৈর্দ্দেবৈর্হেতুস্তত্রাপ্যয়ং [৬]মহান্ ॥ ২৮ ॥
[৭]সুগ্রীবো হি ন দেবেষু ন [৮]রক্ষঃস্বসুরেষু বা।
বলী বানররাজোঽসৌ ন তস্মাদভয়ন্তব।
[৯]ততঃ প্রাণপরিত্রাণং কথং রাজন্ করিষ্যসি ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। রূপিণী মৃত্যুরূপিণী।

২৭। লো-টী। সহ সাকল্যেন সর্ব্বতোভাবেনেত্যর্থঃ। আত্মনাং শরণাগতজীবানাম্ ত্রাণায় রক্ষণায় পরিগ্রহঃ স্বীকারো যস্য সঃ। যদ্বা, স রামঃ, সন্ধিরার্ষঃ। জীবত্রাণপরিগ্রহ ইত্যর্থঃ। 'সহ সাকল্য ইষ্যত' ইতি কোষঃ।

এই যে সুন্দরী অবস্থান করিতেছেন—যাঁহাকে আপনি সীতা বলিয়া জানেন, তাঁহাকে সমস্ত লঙ্কার অধিবাসিবৃন্দের কালরাত্রি বলিয়া জানুন ॥ ২৬ ॥

আপনি কঠোর তপস্যাদ্বারা এই যে ঐশ্বর্য্যের উপকরণ লাভ করিয়াছেন, রামচন্দ্র তাহা নাশ করিতে এবং আত্মরক্ষা করিতে সমর্থ ॥ ২৭ ॥

আপনি যে তপঃপ্রভাবে নিজেকে দেবতা ও অসুরগণের অবধ্য বলিয়া মনে করেন, তাহাতেও এই অসামান্য যুক্তি [প্রয়োজ্য]—॥ ২৮ ॥

সুগ্রীব দেবতা, অসুর, অথবা রাক্ষসের মধ্যে নহেন, তিনি বানররাজ এবং বলশালী, তাঁহার নিকট হইতে আপানার অভয় নাই ; রাজন্, কি প্রকারে তাঁহার নিকট হইতে প্রাণ রক্ষা করিবেন ? ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-থ 'যেয়ং', ছ 'তিষ্ঠন্তীমতিরূপিণীম্'। ২। ঘ-ত '-রাত্রীং হি তাং', ছ-থ '-রাত্রীতি তাং'। ৩। ছ 'সর্ব্বং লঙ্কা'। ৪। ঘ-ত 'স তু প্রাণপরিগ্রহঃ'। ৫। দ 'যদিহ'। ৬। ঘ 'বৃহৎ'। ৭। অস্য শ্লোকস্য স্থানে থ-পুস্তকে "স হি রামঃ সসুগ্রীবো নৈব দেবো ন পন্নগঃ। নাসুরো ন চ গন্ধর্ব্বো ন যক্ষো ন চ কিন্নরঃ ॥" ইতি পাঠঃ। ৮। দ 'রক্ষঃসু সুরেষু বা'। ৪। ছ 'চ'। ৯। থ 'তাভ্যাং'।

ন হি ধর্ম্মোঽপ্যসংহার্য্যো[১] বিধর্ম্মফলসংহিতঃ।
তদেব ফলমাপ্নোতি ধর্ম্মাণাং[২] ফলনাশনম্[৩] ॥ ৩০ ॥
প্রাপ্তং ধর্ম্মফলং তাবদ্ ভবতা নাত্র সংশয়ঃ।
ফলমস্যাপ্যধর্ম্মস্য ক্ষিপ্রমেবোপভোক্ষ্যসে[৪] ॥ ৩১ ॥
জনস্থানবধং শ্রুত্বা বালিনশ্চ তথা ক্ষয়ম্[৫]।
রামসুগ্রীবসংখ্যঞ্চ বুধ্যস্ব হিতমাত্মনঃ ॥ ৩২ ॥
কামং খল্বহমপ্যেকঃ সবাজিরথকুঞ্জরাম্।
শক্তো নাশয়িতুং লঙ্কাং তত্র নৈষ তু নিশ্চয়ঃ[৬] ॥ ৩৩ ॥
রামেণ তু[৭] প্রতিজ্ঞাতং বানরাধিপসন্নিধৌ।
উৎসাদনম[৮]মিত্রস্য যেনাসৌ মৈথিলী হৃতা ॥ ৩৪ ॥

৩০। লো-টী। ন হীতি। ধর্ম্মকৃতং যৎ ফলমৈশ্বর্য্যং তদেব ধর্ম্মঃ। সোঽপি বিধর্ম্মফলসংহিতঃ যুক্তঃ সন্ ন অসংহার্য্যঃ, অপি তু সংহার্য্য এব। বিধা অসংক্রিয়তে (?) ইত্যর্থঃ। কিঞ্চ যো ধর্ম্মনাশনঃ ধর্ম্মাণাং ধর্ম্মেষু সৎস্বপি তদেব বিধর্ম্মফলমৈশ্বর্য্যাদিকং প্রাপ্নোতি।

অধর্ম্মের ফলের সহিত যুক্ত হইলে ধর্ম্মও অসংহার্য্য হয় না। ধর্ম্মফলনাশক সেই [অধর্ম্মের] ফলই [লোকে] প্রাপ্ত হয় ॥ ৩০ ॥

আপনি ধর্ম্মের ফল পাইয়াছেন, এই অধর্ম্মের ফলও শীঘ্রই পাইবেন, সন্দেহ নাই ॥ ৩১ ॥

জনস্থানের হত্যাকাণ্ড, বালীর নিধন, এবং রাম ও সুগ্রীবের মিত্রতার কথা শ্রবণ করিয়া নিজের হিত বুঝিয়া দেখুন ॥ ৩২ ॥

যদিও আমি একাই অশ্ব, রথ ও হস্তিসমন্বিতা সমগ্র লঙ্কানগরী ধ্বংস করিতে পারি, কিন্তু [আমার প্রতি] সেরূপ নির্দ্দেশ নাই ॥ ৩৩ ॥

যে এই সীতাকে অপহরণ করিয়াছে, রাম নিজেই সেই শত্রুর সংহার করিবেন বলিয়া বানররাজের নিকট প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

১। ছ '-র্ম্মোঽপি সংহা-'। ২। ছ-ত-দ 'ধর্ম্মনা-'। ৩। ক '-নঃ'। ৪। ঘ-ছ '-লপ্স্যসে'। ৫। ঘ-ছ 'বধম্'। ৬। ঘ 'নির্ণয়ঃ'। ৭। ছ-ত-থ 'হি'। ৮। ক 'উচ্ছেদন-'।

তদলং কালপাশেন সীতাবিগ্রহরূপিণা[১]।
স্বয়ং কণ্ঠাবসক্তেন চিন্ত্যতাং হিতমাত্মনঃ ॥ ৩৫ ॥

এবমুক্তস্তু কপিনা[২] পৌলস্ত্যো রাক্ষসাধিপঃ।
আজ্ঞাপয়দ্বধং তস্য রাবণঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ॥ ৩৬ ॥

[৩]স তস্য তদ্বাক্যমদীনভাষিণঃ কপিপ্রবীরস্য নিশম্য বিপ্রিয়ম্।
দশাননঃ[৪] ক্রোধবিবৃত্তলোচনঃ সমাদিশত্তস্য বধং মহাকপেঃ[৫] ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে দূতবাক্যং নাম
অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

৩৫। লো-টী। তদলং তত্তস্মাদাত্মনো হিতমলমরং শীঘ্রং চিন্ত্যতামিত্যন্বয়ঃ।
৩৭। লো-টী। অদীনেন অভীতেন ভাষিতম্। 'উদারভাষিণ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ
দূতবাক্যম্ ॥ ৪৮ ॥

সুতরাং সীতার শরীররূপী এই কালপাশকে স্বেচ্ছায় কণ্ঠলগ্ন করিবেন না, নিজের কল্যাণ চিন্তা করুন ॥ ৩৫ ॥

হনুমানের কথায় পুলস্ত্যনন্দন রাক্ষসরাজ রাবণ ক্রোধে মোহিত হইয়া তাঁহাকে বধ করিতে আদেশ করিলেন ॥ ৩৬ ॥

সেই রাবণ উদ্ধতভাষী বানরশ্রেষ্ঠ হনুমানের সেই অপ্রিয় বাক্য শুনিয়া ক্রোধে ঘূর্ণিতনেত্র হইলেন এবং কপিশ্রেষ্ঠ হনুমানের বধাদেশ করিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে দূতবাক্য
নামক ৪৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

১। খ '-রূপিণী'। ২। দ 'বালিনা'। ৩। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ঘ-ঙ-ড় 'নবক্রোধ'। ৫। ত-থ-দ 'কপেন্দ্রং তম্'।

(৪৯) একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]বধে তস্য সমাজ্ঞপ্তে রাবণেন হনূমতঃ।
[২]নিবারয়ংস্ততো [৩]বাক্যমভাষত বিভীষণঃ ॥ ১ ॥
[৪]স রক্ষোঽধিপতিং ক্রুদ্ধং [৫]কার্য্যং চেদমুপস্থিতম্।
বিদিত্বা চিন্তয়ামাস [৬]কার্য্যং [৭]কার্য্যবিধিং প্রতি ॥ ২ ॥
নিশ্চিতার্থং ততঃ সাম্না [৮]পূজয়িত্বা স রাবণম্।
উবাচ হিতমত্যর্থং বাক্যং [৯]বাক্যবিশারদঃ ॥ ৩ ॥
ইদং ধর্ম্মবিরুদ্ধং হি [১০]ইহামুত্র চ [১১]গর্হিতম্।
ত্বত্তো ন সদৃশং বীর [১২]কপেরস্য [১৩]প্রমাপণম্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। নিবেদিতবতো হনূমতো বধে সমাজ্ঞপ্তে ইত্যন্বয়ঃ। 'নিবারয়ংস্তত' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

২। লো-টী। তচ্চ কার্য্যং কৃত্যং হনূমদ্রক্ষণমুপস্থিতং কার্য্যবিধিং প্রতি যৎ কার্য্যং তচ্চিন্তয়ামাস। 'কাম'মিতি পাঠে যথেষ্টম্।

৩। লো-টী। হনূমতো বধায় নিশ্চিতো নির্ণীতোঽর্থো যেন তং রাবণং 'নিশ্চিতার্থ'-মিত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৪। লো-টী। প্রমাপণং বধঃ।

রাবণ সেই হনূমানের বধাদেশ করিলে বিভীষণ তাহাতে বারণ করিয়া বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

তিনি রাবণকে ক্রুদ্ধ দেখিয়া এবং এই উপস্থিত কার্য্য বিবেচনা করিয়া কার্য্য-সিদ্ধির জন্য কি কর্ত্তব্য, তাহা চিন্তা করিয়া লইলেন ॥ ২ ॥

তারপর বাগ্মী বিভীষণ বক্তব্য স্থির করিয়া রাবণকে সম্মানিত করত অতিশয় হিতকর বাক্য বলিতে লাগিলেন — ॥ ৩ ॥

আপনার নিকট হইতে এই বানরের মৃত্যুদণ্ড উচিত নহে, ইহা ইহলোকে এবং পরলোকে নিন্দিত ও ধর্ম্মবিরুদ্ধ ॥ ৪ ॥

১। ত-থ-দ 'তত্র'। ২। ছ-ত-দ 'নিবেদিতবন্তো'। ৩। ছ '-ক্যং নানুমেনে'। ৪। দ 'তদ্বধে চ কৃতোৎসাহং'। ৫। ছ-ত-থ-দ 'তচ্চ কার্য্যমুপস্থিতম্'। ৬। ঘ-ছ 'কার্য্যাকার্য্য-'। ৭। ঘ থ '-বিদাং বরঃ'। ৮। ঙ 'পূজয়ামাস'। ৯। ছ-ঘ '-বিদাং বরঃ'। ১০। দ 'ইহাপ্যত্র চ'। ১১। ঘ 'নিন্দিতম্'। ১২। ঘ-থ 'বীরস্যাস্য'। ১৩। ঘ-থ 'প্রমাণকম্', ছ প্রণাশকম্'।

[১]অসংশয়ং শত্রুরয়ং [২]প্রবৃদ্ধঃ কৃতং হ্যনেনাপ্রিয়মপ্রমেয়ম্ ।
দূতা ন বধ্যা হি [৩]বদন্তি সন্তো দূতস্য দণ্ডা [৪]বহবো বিসৃষ্টাঃ ॥ ৫ ॥
বৈরূপ্যমঙ্গেষু [৫]কশানিপাতো মৌণ্ড্যং তথা লক্ষণসন্নিপাতঃ ।
[৬]এবংবিধানর্হতি [৭]রূক্ষবাদী দণ্ডেষু দূতস্য বধো ন [৮]দৃষ্টঃ ॥ ৬ ॥
কথঞ্চ [৯]ধর্ম্মাদনপেতবুদ্ধিঃ [১০]পরাপরপ্রত্যয়নিশ্চিতার্থঃ ।
ভবদ্বিধঃ ক্রোধবশং হি গচ্ছেৎ ক্রোধং ন গচ্ছন্তি হি [১১]সত্ত্ববন্তঃ ॥ ৭ ॥
[১২]ন ধর্ম্মবাদে ন চ লোকতত্ত্বে ন [১৩]শাস্ত্রবুদ্ধৌ স্বমতে ন [১৪]চাপি ।
বলে ন তুল্যস্তব [১৫]কশ্চিদন্যস্ত্বমুত্তমঃ সর্ব্বসুরাসুরেষু ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। অপ্রমেয়ং প্রমাতুমশক্যম্, অত্যধিকমিত্যর্থঃ। দূতা ন বধ্যা ইতি প্রবদন্তি।

৬। লো-টী। লক্ষণসন্নিপাতঃ অনেকচিহ্নকবণম্।

৭। লো-টী। পবপ্রত্যয়ঃ পরতো জ্ঞানমপরপ্রত্যয়ঃ স্বতো জ্ঞানম্, তাভ্যাং নিশ্চিতোঽর্থো যেন সঃ। সত্ত্ববন্তো ধৈর্য্যবন্তঃ।

৮। লো-টী। লোকবাদে ইতি টীকা। তদ্ব্যাখ্যানম্—লোকযাত্রায়াম্, 'লোকতত্ত্বে' ইতি পাঠে লোকে সুমতং সুমতিস্তেন। 'স্বমতেনে'তি পাঠে স্বস্য তব যন্মতং তেন।

এ যে বলশালী শত্রু, তাহাতে সন্দেহ নাই, এবং এ যে অগণিত অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছে, তাহাতেও সন্দেহ নাই। কিন্তু, পণ্ডিতগণ বলেন—দূত অবধ্য, দূতের বহু দণ্ড নির্দ্দিষ্ট আছে ॥ ৫ ॥

অঙ্গের বিরূপতা, কশাঘাত, মুণ্ডন, কোন চিহ্নদ্বারা চিহ্নিত করা, রূক্ষভাষী দূত এইরূপ দণ্ডের পাত্র ; দণ্ডের মধ্যে দূতের হত্যাদণ্ড ত' দেখা যায় না ॥ ৬ ॥

আপনার ন্যায় যাঁহার বুদ্ধি ধর্ম্মযুক্ত, যিনি পূর্ব্বাপর ভাবিয়া কর্ত্তব্য নিশ্চয় করেন, সেই ব্যক্তি কিরূপে ক্রুদ্ধ হইতে পারেন ? সত্ত্বসম্পন্ন ব্যক্তি ক্রোধের বশীভূত হ'ন না ॥ ৭ ॥

কি ধর্ম্মকথা, কি লোকতত্ত্ব, কি শাস্ত্রবুদ্ধি, কি স্বাধীন মতবাদ, কি বলবত্তা, কোন কিছুতেই আপনার তুল্য কেহ নাই, আপনি সমস্ত দেবতা ও অসুরদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ॥ ৮ ॥

১। ঘ 'নিঃস-'। ২। ঘ 'প্রবুদ্ধঃ'। ৩। থ 'ভবন্তি'। ৪। ছ-ত '-বো হি দৃষ্টাঃ', থ '-বঃ প্রদিষ্টাঃ'। ৫। ছ 'কষা-', ত 'কপেনি-'। ৬। থ 'মতো হি দূতেষু বদন্তি দণ্ডান্ দূতস্য দণ্ডো হি'। ৭। দ 'সত্যবাদী'। ৮। ছ 'যুক্তঃ'। ৯। থ '-র্ম্মার্থবিশুদ্ধ-'। ১০। ঘ-ত দ '-পরাবর-'। ১১। ঘ-থ 'তত্ত্বব-'। ১২। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১৩। ছ-দ '-বুদ্ধ্যাস্বমতেন', ত '-বুদ্ধ্যা স্বমতেন'। ১৪। ঘ ত 'বাপি'। ১৫। ছ '-দেব ত্বং হ্যুত্ত-'।

ন চৈবাস্য কপের্ঘাতে [১]কাংশ্চিৎ [২]পশ্যামহে গুণান্ ।
তেষ্বেব পাত্যতাং দণ্ডো [৩]যৈরয়ং প্রেষিতঃ কপিঃ ॥ ৯ ॥

সাধু বা যদি বাঽসাধু পরৈর্ব্বচনমর্পিতম্ ।
ব্রুবন্ পরার্থে [৪]ধর্ম্মজ্ঞ ন বধং [৫]প্রাপ্তুমর্হতি ॥ ১০ ॥

অপি [৬]চাস্মিন্ [৭]হতে রাজন্ নান্যং পশ্যামি বানরম্ ।
ইহ যঃ পুনরাগচ্ছেৎ পরং পারং মহোদধেঃ ॥ ১১ ॥

তস্মাদস্য বধে যত্নো ন [৮]কার্য্যঃ [৯]শত্রুতাপন ।
ভবান্ সেন্দ্রেষু দেবেষু যত্নমাস্থাতুমর্হতি ॥ ১২ ॥

অস্মিন্ বিনষ্টে ন হি দূতমন্যং পশ্যামি যং তৌ নরদেব[১০]পুত্রৌ ।
যুদ্ধায় [১১]যুদ্ধর্ষভ দুর্ব্বিনীতাবুদ্‌যোজয়ে[১২]দ্বৈ ভবতা বিরুদ্ধৌ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। যঃ পুনরাগচ্ছেৎ শত্রূণাং সন্দেশমাদায় ।

১৩। লো টী। অধর্ষত প্রাগল্‌ভ্যমুৎসাহঃ। [তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা রাক্ষসেন্দ্রো মহাবলঃ। দেশকালক্ষমং দৃষ্ট্বা ভ্রাতুর্বাক্যমথাব্রবীৎ। 'সম্যগাহ ভবাংস্তাবদ্দূতবধ্যা বিগর্হিতা। অবশ্যং তু বধাদন্যঃ করণীয়োঽস্য নিগ্রহঃ। কপীনাং কিল লাঙ্গূলমিষ্টং ভূষণসংজ্ঞিতম্। তদস্য দীপ্যতামাশু তেন দগ্ধেন গচ্ছতু'।] সংজনয়েদুদ্‌যোজয়েদ্ বা অবশ্যবর্ত্তব্যত্বেন প্রেরয়েদ্ বা ।

বিভীষণবাক্যম্ ॥ ৪৯ ॥

এই বানরের বিনাশে কোন লাভ দেখি না ; তাহাদিগকেই দণ্ডিত করুন—যাহারা এই বানরকে প্রেরণ করিয়াছে ॥ ৯ ॥

ভালই হউক বা মন্দই হউক, পরের জন্য পরের প্রেরিত বার্ত্তা জ্ঞাপন করিয়া ধর্ম্মজ্ঞ ব্যক্তি বধদণ্ড পাইতে পারে না ॥ ১০ ॥

তা'ছাড়া, হে রাজন্, এই বানর নিহত হইলে এমন অন্য কোন বানর দেখি না, যে এই মহাসমুদ্রের পর পারে পুনরায় আগমন করিতে পারিবে ॥ ১১ ॥

সুতরাং হে শত্রুসন্তাপিন্, ইহাকে বধ করিতে চেষ্টা করিবেন না। আপনি ইন্দ্র প্রভৃতি দেবগণের প্রতি চেষ্টা করিতে পারেন ॥ ১২ ॥

হে যোদ্ধৃবর, এই বানর নিহত হইলে, অপর কোন দূত দেখি না, যাহাকে আপনার বিরোধী সেই দুর্ব্বিনীত রাজপুত্রদ্বয় যুদ্ধের জন্য উদ্‌যুক্ত করিবেন ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'কঞ্চি-'। ২। ছ '-ম্যহং গুণম্'। ৩। ঘ '-তো হরিঃ'। ৪। থ '-জ্ঞো'। ৫। ঘ '-মিচ্ছতি'। ৬। দ 'বাস্মিন্'। ৭। ঘ 'মৃতে'। ৮। ছ 'কার্য্যো রাক্ষসাধিপ'। ৯। ঘ '-নাশনঃ'। ১০। ঘ '-সূনু'। ১১। ছ-ঘ 'যোধর্ষভ'। ১২। ত -য়েথা', থ-দ '-য়েদ্ধর্ম্মপথাবি-'।

পরাক্রমোৎসাহমনস্বিনা চ সুরাসুরাণামপি দুর্জ্জয়েন।
ত্বয়া মনোনন্দন[১] নৈর্ঋতানাং[২] ন রাঘবঃ[৩] শক্যতি[৪] যোদ্ধুমাজৌ ॥ ১৪ ॥
হিতাশ্চ শূরাশ্চ সমাহিতাশ্চ কুলেষু জাতাশ্চ মহাগুণেষু[৫]।
মনস্বিনঃ শস্ত্রভৃতাং বরিষ্ঠা যোধাস্তবেমে[৬] বহবোঽপি[৭] সন্তি ॥ ১৫ ॥
এতৈঃ সমেতৈঃ সহিতো হি রাজন্ ত্বং যোৎস্যসে[৮] তৌ খলু[৯] রাজপুত্রৌ।
তস্মাদয়ং গচ্ছতু[১০] তত্র মুক্তঃ সমাহ্বয়ত্বাশু গতাসুকল্পৌ ॥ ১৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যং নাম একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥

হে রাক্ষসগণের মনোমোক্ষা, আপনি পরাক্রান্ত, উৎসাহসম্পন্ন মনস্বী এবং দেবতা ও অসুরগণের অপরাজেয়; রাম আপনার সহিত যুদ্ধ করিতে পারিবে না ॥ ১৪ ॥

তা' ছাড়া, আপনার এই অসংখ্য যোদ্ধা আছেন, ইঁহারা আপনার হিতাকাঙ্ক্ষী, বীর এবং অবহিত; ইঁহারা মনস্বী, ইঁহারা শস্ত্রধারীদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ ॥ ১৫ ॥

রাজন্, আপনি ইঁহাদের সহিত মিলিত হইয়া সেই রাজপুত্রদ্বয়ের সহিত যুদ্ধ করিবেন। সুতরাং, এই বানরকে মুক্তি দান করুন, এ সেখানে গমন করুক এবং সেই মরণোন্মুখ রাম-লক্ষ্মণকে আহ্বান করুক ॥ ১৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্য নামক ৪৯শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৯ ॥

১। থ 'রাক্ষসানাং'। ২। ত 'স'। ৩। ছ-ত 'শক্ষ্যতি'। ৪। দ 'মাদৃশানাম্'। ৫। ঘ-থ-দ '-ণাশ্চ'। ৬। ছ '-স্তবাস্মিন্', ত '-স্তবৈতে'। ৭। ঘ-থ '-বো বিশন্তি', ছ '-বো হি সন্তি'। ৮। ছ 'সংযোৎ-'। ৯। ছ-দ 'কিল'। ১০। ত 'সমানয়ত্বাশু'।

(৫০) পঞ্চাশঃ সর্গঃ

তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা[১] দশগ্রীবো[২] মহাবলঃ[৩]।
দেশকালক্ষমং ভ্রাতুর্ব্বাক্যমুত্তরমব্রবীৎ[৪] ॥ ১ ॥
সম্যগাহ ভবাংস্তাবদ্দূতবধ্যা[৫] বিগর্হিতা।
অবশ্যং[৬] তু বধাদন্যঃ করণীয়োঽস্য নিগ্রহঃ ॥ ২ ॥
কপীনাং কিল লাঙ্গূলমিষ্টং ভূষণসংজ্ঞিতম্।
তদস্য দীপ্যতামাশু তেন দগ্ধেন[৭] গচ্ছতু ॥ ৩ ॥
পশ্যন্তু জ্ঞাতয়শ্চৈনমঙ্গ[৮]বৈরূপ্যকর্ষিতম্।
সমিত্রবান্ধবাঃ সর্ব্বে[৯] সুহৃদঃ সকপীশ্বরাঃ ॥ ৪ ॥
তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা রাক্ষসাঃ কোপকর্কশাঃ।
অবেষ্টয়ন্ত লাঙ্গূলং জীর্ণৈঃ কার্পাসিকৈঃ পটৈঃ ॥ ৫ ॥

৫। লো-টী। কোপকর্কশাঃ কোপাঃ কোপবন্তঃ, কর্কশাঃ সাহসিকাঃ; যদ্বা, কোপেন কর্কশাঃ পরুষাঃ পরুষভাষিণ ইত্যর্থঃ। 'স্যাৎ কর্কশঃ সাহসিকে কাম্পিল্লে পরুষে দৃঢ়ে' ইতি ভূরি০।

মহাবলশালী রাবণ ভ্রাতা বিভীষণের দেশ ও কালোপযোগী সেই কথা শুনিয়া প্রত্যুত্তরে এই কথা বলিলেন— ॥ ১ ॥

তুমি ভালই বলিয়াছ, দূত বধ করা নিন্দার বিষয়, কিন্তু ইহার বধ ভিন্ন অপর কোন দণ্ড অবশ্যই বিধান করিতে হইবে ॥ ২ ॥

বানরগণের লাঙ্গূল প্রিয় অলংকার-স্বরূপ, ইহার লাঙ্গূল সত্বর জ্বালাইয়া দাও, দগ্ধ লাঙ্গূল লইয়া গমন করুক ॥ ৩ ॥

[নিজ নিজ] বন্ধু-বান্ধবের সহিত সুহৃদ্গণ সকলে এবং বানররাজ সুগ্রীব ও জ্ঞাতিগণ ইহাকে অঙ্গের বিকৃতি দ্বারা চিহ্নিত অবলোকন করুক ॥ ৪ ॥

রাবণের সেই কথা শুনিয়া কুপিত রাক্ষসগণ জীর্ণ কার্পাসবস্ত্র দ্বারা হনুমানের লাঙ্গূলকে বেষ্টিত করিল ॥ ৫ ॥

১। থ 'ততস্ত-'। ২। ক 'রাক্ষসেন্দ্রো'। ৩। খ '-শূরঃ'। ৪। খ-ভ '-মুত্তম-'। ৫। ছ 'হি গ-', ঘ 'বিনিন্দিতা'। ৬। ভ 'অবধ্যস্তু'। ৭। ভ 'দণ্ডেন'। ৮। খ-ছ '-ঙ্গং বৈ-'। ৯। খ-থ 'জ্ঞাতয়শ্চ ক-', ক-দ 'জ্ঞাতয়ঃ'।

সংবেষ্ট্যমানে[১] লাঙ্গূলে ব্যবর্দ্ধত[২] মহাকপিঃ।
শুষ্কমিন্ধনমাসাদ্য বনেষ্বিব হুতাশনঃ[৩] ॥ ৬ ॥
চিন্তয়ামাস মতিমান্ দেশকালক্ষমং বহু[৪]।
কামং খলু[৫] ন শক্তা মে বদ্ধস্যাপি নিশাচরাঃ।
ছিত্ত্বা পাশান্[৬] সমুৎপত্য গচ্ছতঃ প্রতিবারণে[৭] ॥ ৭ ॥
অবশ্যকৈব[৮] মে লঙ্কা[৯] দ্রষ্টব্যা রজনীক্ষয়ে[১০]।
রাত্রৌ ন হি সুদৃষ্টা মে দুর্গমার্গাঃ[১১] সমন্ততঃ ॥ ৮ ॥
কামং বন্ধৈশ্চ[১২] মে ভূয়ো লাঙ্গূলাদীপনেন[১৩] চ।
পীড়াং কুর্ব্বন্তু রক্ষাংসি ন চ মে মনসি ক্লমঃ[১৪] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। প্রতিবারণে ন শক্তা ইত্যন্বয়ঃ।

৯। লো-টী। শ্রমো দুঃখম্।

বনমধ্যে শুষ্ক কাষ্ঠ পাইলে অগ্নি যেমন বর্দ্ধিত হয়, লাঙ্গূল বেষ্টিত হইতে থাকিলে হনূমান্ সেইরূপ বর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

বুদ্ধিমান্ হনূমান্ দেশ এবং কালের উপযোগী বহু চিন্তা করিতে লাগিলেন—"যদিও আমি বদ্ধ হইয়াছি, তথাপি আমি পাশ ছেদন করিয়া উল্লম্ফনপূর্ব্বক পলায়ন করিলে রাক্ষসগণ আমাকে নিবারিত করিতে পারিবে না ॥ ৭ ॥

আমাকে রাত্রিপ্রভাতে অবশ্যই লঙ্কানগরী নিরীক্ষণ করিতে হইবে; কারণ, রাত্রিকালে দুর্গের পথগুলি চারিদিকে ভাল করিয়া দেখা হয় নাই ॥ ৮ ॥

রাক্ষসগণ পুনরায় বন্ধন এবং লাঙ্গূল-প্রজ্বালন দ্বারা আমার পীড়া উৎপাদন করে করুক, আমার মনে কোন ক্লান্তি নাই ॥ ৯ ॥

১। ঘ-ত 'স বেষ্ট্যমানলাঙ্গূলো', ছ 'আবেষ্ট্য-', থ 'বেষ্ট্যমানে চ'। ২। থ 'প্রাবর্ধত'। ৩। অতঃ পরং ত-দ-পুস্তকয়োঃ "তৈলেন পরিষিচ্যাথ তেঽগ্নিং তত্রাপ্যপাতয়ন্। লাঙ্গূলেন প্রদীপ্তেন রাক্ষসাংস্তান্ বিলোকয়ন্॥ রোষামর্ষপরীতাত্মা বালসূর্য্যসমাননঃ। শুচিস্তত্র ব্যতিক্রামেৎ সবিদ্যুত্তোয়দো যথা॥ স ভূয়ঃ সঙ্গতৈঃ ক্রুদ্ধৈ রাক্ষসৈর্হরিপুঙ্গবঃ। বিরুদ্ধঃ কৃতবান্ বীরস্তৎকালসদৃশীং মতিম্॥" ইত্যধিকম্। ৪। ত 'চ হ', দ 'চ তৎ'। ৫। ত 'ন খলু'। ৬। ত 'পাশং'। ৭। দ 'প্রতি রাঘবম্'। ৮। ছ '-কাপি'। ৯। ছ 'লঙ্কেয়ং'। ১০। অতঃ পরং দ-পুস্তকে 'অবশ্যকৈব মে লঙ্কা দ্রষ্টব্যা রজনীক্ষয়ে'॥ ইত্যধিকম্। ১১। ক-ছ-য '-মার্গা'। ১২। ত 'বদ্ধশ্চ'। ১৩। ঘ-ত '-লোদ্দীপনেন চ'। ১৪। ঘ-ছ-ত-দ 'শ্রমঃ'।

এবং নিশ্চিত্য হনুমান্[১] কার্য্যং রামহিতে রতঃ[২]।
তৎ সর্ব্বং ক্ষময়ামাস শক্তোঽপি হরিপুঙ্গবঃ[৩] ॥ ১০ ॥
ততস্তে বৈ দুরাত্মানো রাক্ষসাঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতাঃ[৪]।
স্নেহাবসিক্তং তৎ কৃত্বা জ্বালয়ামাসুরোজসা ॥ ১১ ॥
ততঃ প্রদীপ্তলাঙ্গূলং হনূমন্তং[৫] মহাকপিম্[৬]।
নির্যযুর্ব্বদ্ধমাদায়[৭] রাক্ষসা রাজবেশ্মতঃ[৮] ॥ ১২ ॥
শঙ্খভেরীনিনাদেন ঘোষয়ন্তস্ততস্ততঃ[৯]।
রাক্ষসাঃ ক্রূরকর্ম্মাণশ্চারয়ন্তি[১০] স্ম তাং পুরীম্ ॥ ১৩ ॥
দুর্গকর্ম্ম স লঙ্কায়াং সুনিবিষ্টাংশ্চ[১১] রক্ষিণঃ।
গৃহাণি চ সমৃদ্ধানি রাক্ষসানাং মহাত্মনাম্ ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। চারয়ন্তি গৃহীত্বা সন্দর্শয়ন্তীত্যর্থঃ।

১৪ ১৫। লো-টী। স লঙ্কায়াং দদর্শেতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। ‘অপশ্যৎ’ ইত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ। দুর্গমৈর্দুর্গমমশক্যং যৎ কর্ম্ম তৎ, সুবিভক্তান্ শাস্ত্রক্রমেণ রচিতান্। ‘সংবিভক্তা’নিত্যপি

রামের হিতসাধনে নিরত বানরশ্রেষ্ঠ হনূমান্ শক্তি থাকিলেও এইরূপ কর্ত্তব্য চিন্তা করিয়া সেই সমস্ত সহ্য করিলেন ॥ ১০ ॥

তারপর সেই দুরাত্মা রাক্ষসগণ ক্রোধে হতজ্ঞান হইয়া সেই লাঙ্গূলকে তৈলসিক্ত করিয়া প্রবলভাবে প্রজ্বলিত করিল ॥ ১১ ॥

তারপর লাঙ্গূল প্রজ্বলিত হইলে বন্ধনাবদ্ধ মহাকপি হনূমান্‌কে লইয়া রাক্ষসগণ রাজগৃহ হইতে বহির্গত হইল ॥ ১২ ॥

ক্রূরকর্ম্মা রাক্ষসগণ শঙ্খ ও ঢক্কাধ্বনি দ্বারা ঘোষণা করিতে করিতে [হনুমান্‌কে] লঙ্কানগরীর চারিদিকে ঘুরাইতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

হনুমান্ লঙ্কায় দুর্গের কার্য্য, সুনিবিষ্ট রক্ষিবৃন্দ, সুবিভক্ত চত্বর এবং রাজপথ-

১। ছ-দ ‘মতিমান্’। ২। খ ‘যুতঃ’। ৩। ঘ ‘কপিকুঞ্জরঃ’। ৪। ঘ ‘কোপ-’। ৫। ঘ ‘-হরিম্’। ৬। অতঃ পরং ত পুস্তকে ‘ততস্তে সংবৃতাকারং সত্ত্ববন্তং মহাবলম্।’ ইত্যধিকম্। ৭। ত ‘-বৃদ্ধমা-’। ৮। ঘ-ছ ‘-বেশ্মনঃ’। ৯। ছ ‘-স্তঃ স্বকর্ম্ম তৎ’, থ দ ‘-স্তঃ স্বকর্ম্মভিঃ’। ১০। ত ‘-শ্চারয়ন্তশ্চ ত্রাং’। ১১। ত ‘সন্নিবি-’, থ ‘নিবিষ্টায়াঞ্চ’।

[1]অপশ্যদ্রাজমার্গাংশ্চ [2]সুবিভক্তাংশ্চ চত্বরান্ ।
[3]রথ্যাশ্চ গৃহসংবাধা [4]বাপীর্দ্দেবগৃহাণি চ ॥ ১৫ ॥
দীপ্যমানে ততস্তত্র লাঙ্গূলাগ্রে হনূমতঃ ।
রাক্ষস্যস্ত্বরিতং [5]গত্বা সীতায়ৈ তন্ন্যবেদয়ন্ ॥ ১৬ ॥
যস্ত্বয়া কৃতসংবাদঃ সীতে [6]তাম্রমুখঃ কপিঃ ।
[7]স লাঙ্গূলেন দীপ্তেন রক্ষোভিঃ [8]পরিকৃষ্যতে ॥ ১৭ ॥
সা শ্রুত্বা বচনং ক্রূরমাত্মনো মরণোপমম্ ।
জানকী শোকসন্তপ্তা হুতাশনমু[9]দীরয়ৎ ॥ ১৮ ॥
মঙ্গলাভিমুখী [10]তস্য ভূত্বা সীতা মহাকপেঃ ।
উপতস্থে [11]বিশালাক্ষী নিয়তা হব্যবাহনম্ ॥ ১৯ ॥

দৃশ্যতে পাঠঃ। 'চত্বরানি'তি পাঠে পুংস্ত্বমার্ষম্। রথ্যা রথসমূহান্। 'রথ্যো রথোদ্বহে রথ্যা রথৌঘে বিশিখাধ্বনো'রিতি ভূরি০। গৃহাণাং সম্যগ্ বাধা পীড়া যাভ্যস্তা গৃহসম্বাধা রথ্যাঃ। 'বাধা দুঃখনিষেধয়ো'রিতি ভূরি০। যদ্বা, গৃহাণাং সম্বাধঃ সঙ্কটং যাভ্যস্তাঃ। 'সঙ্কটং না তু সম্বাধ' ইত্যমরঃ।

১৮। লো-টী। উদীরয়ৎ উদৈরয়ৎ অস্তৌৎ।

১৯। লো-টী। উপতস্থে আরাধয়াঞ্চক্রে।

সমূহ, বড় বড় রাক্ষসগণের সমৃদ্ধিযুক্ত গৃহসমূহ, [উভয়পার্শ্বে] গৃহসংকীর্ণ পথসমূহ, সরোবরসমূহ এবং দেবমন্দিরসমূহ অবলোকন করিলেন॥ ১৪-১৫ ॥

তারপর সেখানে হনুমানের লাঙ্গূলাগ্র প্রদীপ্ত হইয়া উঠিলে রাক্ষসীগণ সত্বর গমন করিয়া সীতাকে তাহা জানাইতে লাগিল॥ ১৬ ॥

হে সীতে, যে লালমুখো বানর তোমার সহিত আলাপ করিয়াছিল, তাহার লাঙ্গূল জ্বালাইয়া দিয়া রাক্ষসগণ তাহাকে টানিতে টানিতে লইয়া যাইতেছে ॥ ১৭ ॥

জনকনন্দিনী সীতা নিজের মৃত্যুর মত সেই নৃশংস বাক্য শ্রবণ করিয়া, শোকে সন্তপ্ত হইয়া অগ্নির উদ্দেশ্যে স্তব করিলেন— ॥ ১৮ ॥

আয়তলোচনা নিয়মান্বিতা সীতাদেবী মহাকপি হনুমানের মঙ্গলাকাঙ্ক্ষিণী হইয়া অগ্নির আরাধনা করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ছ-ত-থ 'সোঽপ-'। ২। ঘ-ত 'চত্বরাংশ্চ চতুষ্পথান্'। ৩। ছ-ত 'জন-'। ৪। ঘ-থ 'বাপীদেব-', ৫। ত-[illegible]দ 'সংস্থ-'। ৬। ঘ -থো 'হরিঃ'। ৭। ঘ-থ 'লাঙ্গূলেন প্রদীপ্তেন'। ৮। অতঃ পরং দ-পুস্তকে 'বদ্ধা মুদ্গরঘাতেন লৌহেন রাক্ষসা ভৃশম্। তাড়য়ন্তি স্ম তদ্বীরং মৃতো বা জীবিতোঽপি বা।' ইত্যধিকম্। ৯। ত-টী '-মুদৈক্ষত'। ১০। দ 'তত্র'। ১১। ঘ 'চ সুশ্রোণিঃ'।

যদ্যস্তি গুরুশুশ্রূষা যদ্যস্তি চরিতং তপঃ।
যদি বাঽপ্যেকপত্নীত্বং শিবো ভব হনূমতঃ ॥ ২০ ॥
যদি কশ্চিদনুক্রোশস্তস্যাপি ময়ি ধীমতঃ।
যদি বা ভাগ্যশেষো[১] মে শিবো ভব হনূমতঃ ॥ ২১ ॥
যদি মাং বৃত্তসম্পন্নাং সদ্‌ভাবগতমানসাম্।
স বিজানাতি ধর্ম্মাত্মা শিবো ভব হনূমতঃ ॥ ২২ ॥
ততো বিধূমঃ স্নিগ্ধার্চ্চিঃ[২] প্রদক্ষিণমথানলঃ।
জজ্বাল মৃগশাবাক্ষ্যাঃ[৩] শংসন্নিব শিবং কপেঃ ॥ ২৩ ॥
স দীপ্যমানে[৪] লাঙ্গুলে চিন্তয়ামাস বানরঃ[৫]।
প্রদীপ্তোঽগ্নিরয়ং কস্মান্ন মাং দহতি পাবকঃ ॥ ২৪ ॥

২০। লো-টী। চরিতং তপঃ কৃতম্। যদি তপঃ একপত্নীত্বমেকস্যৈব পত্নীত্বং পতিব্রতাত্বমিত্যর্থঃ। অনুক্রোশো দয়া।

২৩। লো-টী। স্নিগ্ধং তাপরহিতমর্চ্চির্জ্বালা যস্য সঃ।

২৪। লো-টী। পাবকশ্চিত্রক আশ্চর্য্যরূপ ইত্যর্থঃ। 'পাবকোঽগ্নৌ সদাচারে বহ্নিমন্থে চ চিত্রক' ইতি কোষঃ।

যদি আমি গুরুশুশ্রূষা করিয়া থাকি, যদি তপশ্চর্য্যা করিয়া থাকি, যদি আমার পাতিব্রত্য অক্ষুণ্ণ থাকে, তবে [হে অগ্নে,] তুমি হনুমানের মঙ্গলদায়ক হও ॥ ২০ ॥

যদি তাঁহারও আমার প্রতি কিছুমাত্র দয়া থাকে, যদি আমার সৌভাগ্য অবশিষ্ট থাকে, তাহা হইলে হনুমানের মঙ্গলদায়ক হও ॥ ২১ ॥

যদি সেই ধর্ম্মাত্মা আমাকে চরিত্রবতী এবং সদ্ভাবাপন্না বলিয়া জানেন, তবে [হে অগ্নে,] তুমি হনুমানের মঙ্গলদায়ক হও ॥ ২২ ॥

তারপর হরিণশিশুনয়না সীতার নিকট হনুমানের মঙ্গল জ্ঞাপন করিতে করিতেই যেন ধূমহীন স্নিগ্ধ-শিখাযুক্ত অগ্নি দক্ষিণাবর্ত্তে প্রজ্বলিত হইতে লাগিল ॥২৩॥

লাঙ্গূল প্রজ্বলিত হইয়া উঠিলে হনুমান্ চিন্তা করিতে লাগিলেন—এই প্রজ্বলিত পবিত্র অগ্নি আমাকে দগ্ধ করিতেছে না কেন ? ॥ ২৪ ॥

১। ক '-শেষং মে'। ২। দ '-শিখোঽনলঃ'। ৩। ঘ-থ 'মহা-'। ৪। ছ-থ 'সংদী-', দ 'প্রদী-'। ৫। ঘ 'মারুতিঃ'।

দৃশ্যতে চ মহাজ্বালঃ কুরুতে ন চ মে ব্যথাম্।
শিশিরস্যেব সঙ্ঘাতো[১] লাঙ্গূলে মে প্রতিষ্ঠিতঃ ॥ ২৫ ॥
অথবা তদিদং[২] মন্যে যদ্দৃষ্টং প্লবতা ময়া।
রামপ্রসাদাদাশ্চর্য্যং পর্ব্বতোদধিসঙ্গমে ॥ ২৬ ॥
যদি তাবৎ[৩] সমুদ্রস্য মৈনাকস্য নগস্য চ।
রামার্থে সংভ্রমস্তীব্রঃ কিমগ্নের্ন[৪] ভবিষ্যতি[৫] ॥ ২৭ ॥
সীতায়াশ্চানৃশংস্যেন তেজসা রাঘবস্য চ।
পিতুশ্চ মম সখ্যেন ন মাং দহতি পাবকঃ ॥ ২৮ ॥
স পুরদ্বারমাশ্রিত্য শৈলরাজমিবোত্থিতম্[৬]।
বিভক্তরশ্মিসম্পাতমাসসাদ[৭] মহাকপিঃ ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। সংঘাতঃ সমূহঃ।
২৬। লো টী। রামপ্রসাদাদাশ্চর্য্যং দৃষ্টম্; তদিবেদম্। কিন্তৎ? পর্ব্বতোদধিসঙ্গমে উদধের্লঙ্ঘনে উদধিমধ্যে পর্ব্বতো দৃষ্ট ইত্যর্থঃ। সন্ধিবার্ষঃ।
২৭। লো-টী। সম্ভ্রম আদরঃ। 'সম্ভ্রমো ভয়সংবেগাদরেষ্বথ চ নিক্রমে' ইতি ভূরি০। তীব্রো মহান্।
২৯। লো-টী। বিভক্তানাং স্বগাত্রে বিভাগেন হৃতানাং রশ্মীনাং প্রগ্রহাণাং শণপট্টাদীনাং সম্পাতং ত্যাগম্ আসসাদ। অনেন প্রকারেণ তেষাং ত্যাগঃ কার্য্য ইতি জ্ঞাতবান্।

দেখা যাইতেছে—ইহার তীব্র শিখা, কিন্তু আমার পীড়া উৎপাদন করিতেছে না, আমার লাঙ্গূলে তুষাররাশির ন্যায় অবস্থিত রহিয়াছে ॥ ২৫ ॥

অথবা মনে হয়, সমুদ্রলঙ্ঘন-কালে আমি রামের অনুগ্রহে পর্ব্বত এবং সমুদ্রের সমাগমে যে মহৎ আশ্চর্য্য দর্শন করিয়াছি, ইহাও তাহাই ॥ ২৬ ॥

যদি রামের জন্য সমুদ্র এবং মৈনাকপর্ব্বতেরও অত্যন্ত সম্ভ্রম হয়, তবে অগ্নিরই বা না হইবে কেন? ॥ ২৭ ॥

সীতার [প্রতি] দয়া, রামের তেজ এবং আমার পিতার মিত্রতার ফলেই অগ্নি আমাকে দগ্ধ করিতেছে না ॥ ২৮ ॥

মহাকপি হনুমান্ পর্ব্বতরাজের ন্যায় উন্নত পুরদ্বারে আরোহণ করিয়া গাত্রস্থিত বন্ধনরজ্জু স্খলিত করিবার [এক] কৌশল অবলম্বন করিলেন ॥ ২৯ ॥

১। ত 'সংপাতো'। ২। দ 'তদিমং'। ৩। ছ 'বা'। ৪। দ '-গ্নে হং'। ৫। দ '-ষ্যসি'। ৬। ছ '-মিবোচ্ছ্রিতম্', ত-ব '-মিবোন্নতম্'। ৭। ঘ-থ '-সংঘাত-', ছ '-সংঘাত-'।

স ভূত্বা শৈলসংকাশঃ ক্ষণেন পুনরাত্মবান্।
হ্রস্বতাং পরমাং গত্বা[১] বন্ধনানি[২] ব্যশাতয়ৎ[৩] ॥ ৩০ ॥
বিমুক্তশ্চ[৪][৫] ততঃ শ্রীমানভবৎ[৬] পর্ব্বতোপমঃ।
দদর্শ বীক্ষমাণশ্চ[৭] পরিঘং তোরণাশ্রয়ম্ ॥ ৩১ ॥
তমাদায়[৮] মহাবাহুঃ কালায়সময়ং[৯] দৃঢ়ম্।
স্বরক্ষিণস্ততঃ সর্ব্বাংশ্চূর্ণয়ামাস[১০] বানরঃ ॥ ৩২ ॥
হতশেষাশ্চ[১১] যে তত্র রাক্ষসাস্তে প্রদুদ্রুবুঃ।
পৃষ্ঠতো নান্বপশ্যংস্তু[১২] মৃগা ব্যাঘ্রভয়াদিব ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। জ্ঞানপ্রকারমাহ—পূর্ব্বং শৈলসঙ্কাশো ভূত্বা আত্মবান্ বুদ্ধিমান্, বানাশংৎ নাশয়াঞ্চকার। 'ব্যশাতয়'দিতি পাঠে স এবার্থঃ। 'অবসাদয়'দিতি পাঠে আর্ষোহড়ভাবঃ।

৩১। লো-টী। বীক্ষ্যমাণঃ রাক্ষসৈরিতি শেষঃ।

৩২। লো-টী। তদাদায় তৎ তম্। 'তমাদায়ে'তি কাচিৎকঃ পাঠঃ।

৩৩। লো-টী। পৃষ্ঠতো নান্বপশ্যন্ত পৃষ্ঠতঃ পৃষ্ঠং নাপশ্যন্।

বুদ্ধিমান্ হনুমান্ [প্রথমে] পর্ব্বতসদৃশ হইয়া পরে মুহূর্ত্তমধ্যে অত্যন্ত হ্রস্বতা অবলম্বনপূর্ব্বক সমস্ত বন্ধন স্খলিত করিয়া ফেলিলেন ॥ ৩০ ॥

শ্রীমান্ হনুমান্ বন্ধনমুক্ত হইয়াই পুনরায় পর্ব্বততুল্য হইলেন এবং [চারিদিকে] অবলোকন করিতে করিতে তোরণোপরি একটি পরিঘ (লগুড়) দেখিতে পাইলেন ॥ ৩১ ॥

মহাবাহু হনুমান্ কৃষ্ণলৌহ-নির্ম্মিত সেই দৃঢ় লগুড় গ্রহণ করিয়া নিজের রক্ষী সমস্ত রাক্ষসকে বিচূর্ণিত করিলেন ॥ ৩২ ॥

যে রাক্ষসগণ হতাবশিষ্ট রহিল, তাহারা পলায়ন করিল, ব্যাঘ্রভয়ে ভীত মৃগের ন্যায় পশ্চাতে দৃষ্টিপাতও করিল না ॥ ৩৩ ॥

১। থ 'প্রাপ্য'। ২। ঘ-থ '-ন্নপাতয়ৎ'। ৩। ছ 'ব্যসা-'। ৪। থ 'স বিমুক্তোঽভবৎ'। ৫। ঘ-ত 'তঃ স'। ৬। থ '-স পুনঃ পর্ব্বতসন্নিভঃ'। ৭। ত '-স্তু'। ৮। ঙ 'তদাদায়'। ৯। ত '-সমং'। ১০। ছ 'সর্ব্বান্ সূদয়া-', ঙ 'শ্রীমান্ সূদয়া-'। ১১। ঘ 'ততঃ শেষা-'। ১২। ঘ-ছ 'নান্বপশ্যন্ত'।

স তান্নিহত্যাহবচণ্ডবেগো নিরীক্ষমাণঃ পুনরেব লঙ্কাম্।
প্রদীপ্তলাঙ্গূলকৃতার্চ্চিমালী চক্রে মতিং তাং প্রতি দীপনায় ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে লাঙ্গূলপ্রদীপনং
নাম পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥

৩৪। লো-টী। প্রদীপ্তেন লাঙ্গূলেন কৃতা অর্চ্চিঃ শিখারূপা মালা যস্মিন্ সঃ। বিসর্গ-লোপ আর্ষঃ। দীপনায় দাহায়।

লাঙ্গূলপ্রদীপনম্ ॥ ৫০ ॥

যুদ্ধে প্রচণ্ড-বেগশালী হনুমান্ তাহাদিগকে বধ করিয়া পুনরায় লঙ্কানগরী নিরীক্ষণ করিতে লাগিলেন, তাঁহার লাঙ্গূলদত্ত বহ্নি প্রজ্বলিত হইয়া উঠিল, তিনি [তদ্দ্বারা] লঙ্কানগরী জ্বালাইয়া দিতে ইচ্ছা করিলেন ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে লাঙ্গূলপ্রদীপন-নামক
৫০শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-ধ 'পরীক্ষ-'।

(৫১) একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

বীক্ষমাণ[1]স্ততো লঙ্কাং[2] কপিঃ কৃতমনোরথঃ ।
বর্দ্ধমানমহোৎসাহঃ কার্য্যশেষমচিন্তয়ৎ ॥ ১ ॥
কিমুত্তরমতঃ কার্য্যং[3] কর্ত্তব্যমিহ[4] সাম্প্রতম্ ।
যদেষাং রক্ষসাং ভূয়ঃ সন্তাপমুপপাদয়েৎ ॥ ২ ॥
বলং তাবৎ প্রমথিতং রাক্ষস[5]প্রবরা হতাঃ ।
[6]বনৈকদেশঃ ক্ষয়িতঃ শেষং দুর্গবিনাশনম্ ॥ ৩ ॥
বিনাশিতেষু দুর্গেষু[7] ভবেদ্বৈ কর্ম্ম[8]লাঘবম্ ।
কর্ম্মণা[9]মপ্র[10]যত্নেন মম স্যাৎ ফলনিশ্চয়ঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। ইহ লঙ্কায়াম্। সাম্প্রতং সম্প্রতি উত্তরং পশ্চাৎ কিং কার্য্যমস্তি।

৩। লো-টী। প্রমথিতং ভগ্নম্। বলস্য সৈন্যস্য একদেশঃ কতিচিৎ ক্ষয়িতো নাশিতঃ। শেষমবশিষ্টং কার্য্যং লঙ্কায়া যানি দুর্গাণি তেষাং নাশনং বর্ত্ততে ইতি শেষঃ।

৪। লো-টী। কর্ম্ম রাবণবধাদিকং লাঘবং লঘূপায়সাধ্যং ভবেৎ। ফলস্য সীতোদ্ধরণরূপস্য নিশ্চয়ো নির্ণয়ঃ স্যাৎ।

হনুমানের উৎসাহ বাড়িয়া গেল, তিনি [এইরূপ] অভিলাষ করিয়া লঙ্কা নগরী নিরীক্ষণ করিতে করিতে অবশিষ্ট কর্ত্তব্য চিন্তা করিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

"সম্প্রতি পরবর্ত্তী কি কার্য্য কর্ত্তব্য, যাহা পুনরায় এই রাক্ষসদিগের সন্তাপ উৎপাদন করিবে ॥ ২ ॥

সৈন্যগণ বিধ্বস্ত হইয়াছে, শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণ নিহত হইয়াছে, বনের অংশবিশেষ বিধ্বংসিত হইয়াছে, দুর্গধ্বংস [মাত্র] অবশিষ্ট ॥ ৩ ॥

দুর্গ বিনষ্ট হইলে কার্য্যের লাঘব হইবে—অনায়াসেই আমার কার্য্যের ফলসম্ভাবনা হইবে ॥ ৪ ॥

১। ঘ '-ণঃ স তাং'। ২। ঘ 'হরিঃ'। ৩। ঘ 'শেষং'। ৪। ঘ 'বিস্তুতে'। ৫। ঘ-ছ-থ 'প্রবরা রাক্ষসা', ঙ-দ 'রাক্ষসাঃ প্রবরাঃ'। ৬। ছ 'বনৈক-'। ৭। দ 'বর্গেষু'। ৮। ঘ-ঙ 'কার্য্য-'। ৯। অতঃ প্রভৃতি নবমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তস্য স্থানে ঘ-থ পুস্তকয়োঃ 'কচিৎ কৃষ্ণায়সনিভঃ কচিচ্চ রজতোপমঃ। ফুল্লাশোকনিভশ্চাপি কিংশুকোৎপলসন্নিভঃ ॥ ইন্দ্রায়ুধনিভো ভূত্বা নানাবর্ণঃ কচিৎ কচিৎ। ততস্তে রাক্ষসাঃ ক্রূরাঃ সরাবণমহাবলাঃ ॥ বালবৃদ্ধাশ্চ শোচন্তো নির্যযুর্নগরাদ্বহিঃ ॥ আন্তঃপুরাণি সর্ব্বাণি রত্নান্যাদায় সর্ব্বশঃ। অন্তঃপুরধনাধ্যক্ষা নির্যযুর্নগরাদ্বহিঃ ॥ রাবণস্য সুতাঃ সর্ব্বে যে চান্যে মন্ত্রিসত্তমাঃ। পরস্পরমবষ্টভ্য হস্তং হস্তেন বেশ্মতঃ ॥ ধূমায়ন্তিনমণেঃ (?) ক্রোশন্তশ্চেতরেতরম্। স্ত্রিয়শ্চ জ্বলনোদ্বিগ্না ভ্রমন্ত্যো বৈ ততস্ততঃ। বভ্রমুস্তত্র তত্রৈব জ্বালামালাকুলে পথি। মায়ামাবৃত্য দহনো মহাশব্দো ভয়ানকঃ। জীমূতসদৃশৈর্নাদৈর্নদন্ পর্য্যটতে বলী। দগ্ধানি তু বিমানানি নিপেতুর্ধরণীতলে ॥' ইতি পাঠঃ। ১০। ক '-পায়-', ছ '-পায়প্রয়াসেন'।

যশ্চায়ং মম লাঙ্গূলে দীপ্যতে হব্যবাহনঃ।
অস্য[1] সন্তর্পণং কর্ত্তুং যুক্তমেভির্গৃহোত্তমৈঃ ॥ ৫ ॥
ততঃ প্রদীপ্তলাঙ্গূলঃ সবিদ্যুদিব তোয়দঃ।
ভবনাগ্রেষু[2] লঙ্কায়াং বিচচার মহাকপিঃ ॥ ৬ ॥
মুমোচ হনুমানগ্নিং প্রদীপ্তশ্চ[3] হুতাশনঃ।
সাচিব্যং তত্র কুর্ব্বাণঃ সুতস্য সুতবৎসলঃ।
প্রদীপ্তমগ্নিং পবনস্তেষু বেশ্মস্ববীজয়ৎ[4] ॥ ৭ ॥
ততঃ শ্বসনসংযোগাদতিদীপ্তো হুতাশনঃ।
কালাগ্নিরিব সংহৃষ্টস্তেষু[5] বেশ্মস্বদৃশ্যত[6] ॥ ৮ ॥[7]

আমার লাঙ্গূলে এই যে অগ্নি প্রজ্বলিত হইতেছে, এই উত্তম গৃহসমূহ দ্বারা ইহার তৃপ্তি সাধন করা উচিত" ॥ ৫ ॥

তার পর বিদ্যুদ্‌যুক্ত মেঘের ন্যায় প্রজ্বলিত লাঙ্গূলযুক্ত মহাকপি হনুমান্ লঙ্কানগরীর গৃহরাজির অগ্রভাগে (অর্থাৎ উপরে) বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

হনুমান্ [গৃহে গৃহে লাঙ্গূল হইতে] অগ্নি ত্যাগ করিলেন, অগ্নি প্রদীপ্ত হইয়া উঠিল, বায়ু যেন পুত্রবাৎসল্যবশে পুত্রের আনুকূল্য করিতে করিতেই সেই গৃহসমূহে প্রদীপ্ত অগ্নিকে বাতাস করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

তার পর বায়ুসংযোগে সেই গৃহসমূহে অগ্নি অত্যন্ত প্রহৃষ্ট কালাগ্নির ন্যায় দেখাইতে লাগিল ॥ ৮ ॥

১। দ 'তস্য'। ২। ছ-ত '-গ্রা'। ৩। অতঃ পরং দ পুস্তকে "ততোঽনিলানলৌ ক্রুদ্ধৌ হনুমাংশ্চৈব বীর্য্যবান্। পরিতপ্য তদা লঙ্কামাসমন্তাদদীপ্যত॥ কচিৎ কাঞ্চনবর্ণাভস্তপনীয়নিভঃ কচিৎ। কচিদাযসবর্ণাভঃ কচিচ্চ রজতোপমঃ॥ ফুল্লাশোকনিভঃ কাপি কচিৎ কিংশুকসন্নিভঃ। কচিদ্ধূমাবৃতঃ শ্যামো বিধূমো জ্বলনঃ কচিৎ॥ ইন্দ্রায়ুধনিভো ভূত্বা নানাবর্ণঃ কচিৎ কচিৎ। ততস্তে রাক্ষসাঃ সর্ব্বে রাবণেন মহাবলাঃ। বালবৃদ্ধাশ্চ শোচন্তো নিযযুর্নগরাদ্বহিঃ। পরস্পরমবষ্টভ্য হস্তং হস্তেন বেশ্মনঃ। ধূমাচ্চ বহ্নির্নয়নৈঃ ক্রোশন্তশ্চেতরেতরম্॥ স্ত্রিয়শ্চ জ্বলনাবদ্ধা ভ্রমন্ত্যো বৈ ততস্ততঃ॥ আকাশোৎপতনাশক্তা ধরণ্যাং রজনীচরাঃ॥" ইত্যধিকম্। ৪। ছ-ত '-স্বকারয়ৎ', দ '-স্বদাহয়ৎ'। ৫। ঘ-ত '-দৃপ্তাস্ত-'। ৬। ঘ-ছ '-স্ব দৃশ্যতে'। ৭। অতঃ পরং ত-পুস্তকে "ততো বিমানলৌ ক্রুদ্ধৌ হনুমাংশ্চৈব বীর্য্যবান্। পরিতপ্য তদা লঙ্কামাসমন্তাদদীপ্যত। কচিৎ কাঞ্চনবর্ণাভস্তপনীয়নিভঃ কচিৎ। কচিদায়সবর্ণাভঃ কচিচ্চ রজতোপমঃ॥ ফুল্লাশোকনিভঃ কচিৎ কচিৎ কিংশুকসন্নিভঃ॥ কচিদ্ধূমাবৃতঃ শ্যামো বিধূমো জ্বলনঃ কচিৎ॥ ইন্দ্রায়ুধনিভো ভূত্বা নানাবর্ণনিভঃ কচিৎ। ততস্তে রাক্ষসাঃ সর্ব্বে সরাবণমহাবলাঃ। বালা বৃদ্ধাশ্চ শোচন্তো নিযযুর্নগরাদ্বহিঃ॥ পরস্পরমবষ্টভ্য হস্তং হস্তেন বেশ্মনঃ। ধূমাচ্চ বহ্নির্নয়নৈঃ ক্রোশন্তশ্চেতরেতরম্। স্ত্রিয়শ্চ জ্বলনাবিদ্ধা ভ্রমন্ত্যো বৈ ততস্ততঃ। আকাশাৎ পতনাশক্ত্যা ধরণ্যাং রজনীচরাঃ"। ইত্যধিকম্।

তানি কাঞ্চনজালানি মুক্তামণিতলানি চ।
ভবনানি ব্যশীর্য্যন্ত রত্নবন্তি[১] মহান্তি চ ॥ ৯ ॥
[২]তানি ভগ্নগবাক্ষাণি নিপেতুর্ব্বসুধাতলে।
বিমানানীব সিদ্ধানামম্বরাৎ পুণ্যসংক্ষয়ে ॥ ১০ ॥
বজ্রবিদ্রুম[৩]বৈদূর্য্য[৪]মুক্তারজতভূষিতান্।
বিচিত্র[৫]ভবনোদ্দেশান্ দহ্যমানান্ দদর্শ সঃ ॥ ১১ ॥
নাগ্নিস্তৃপ্যতি কাষ্ঠানাং নাগ্নেঃ স হরিপুঙ্গবঃ[৬]।
[৭]ন হনুমন্নিরস্তানাং রাক্ষসানাং বসুন্ধরা ॥ ১২ ॥
স তু সংবর্দ্ধিতো[৮] বহ্নির্লঙ্কাং রাক্ষস[৯]সংকুলাম্।
জ্বালামালাপরিক্ষেপৈরদহন্মারুতা[১০]ন্বিতঃ ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। কাঞ্চনজালানি কাঞ্চনস্য জালানি গবাক্ষা যেষু তানি, মুক্তামণিতলানি মুক্তামণিস্বরূপাণি, তন্ময়া ইত্যর্থঃ। মুক্তাভির্মণিভিশ্চ তলানি অধঃস্থলানি যেষাং তানি। 'তলশ্চপেটে পুংসি স্যাদস্ত্রী চাধঃস্বরূপয়ো'রিতি ভূরি০।

১১। লো-টী। ভবনোদ্দেশান্ ভবনৈকদেশান্ ভিত্ত্যাদীন্।

১২। লো-টী। কাষ্ঠানাং কাষ্ঠৈঃ, তৃপ্ত্যর্থযোগে ষষ্ঠী। অগ্নেঃ অগ্নিনা, হনুমন্নিরস্তানাং হনুমদ্দগ্ধৈঃ।

১৩। লো-টী। পরিক্ষেপৈর্বিক্ষেপৈঃ। মারুতাত্মজঃ মরুতঃ পবনস্যাত্মজো হনুমান্, স মিত্রপুত্রত্বাদাত্মজোঽপত্যং যস্য সোঽগ্নিরিত্যর্থঃ।

সেই কাঞ্চনময়-গবাক্ষযুক্ত মুক্তা ও মণিময় তলদেশশালী রত্নমণ্ডিত বিশাল গৃহসমূহ বিশীর্ণ হইয়া পড়িল ॥ ৯ ॥

গবাক্ষসমূহ ভগ্ন হইল; পুণ্যক্ষয়ে সিদ্ধগণের বিমানসমূহ যেমন আকাশ হইতে পতিত হয়, সেইরূপ সেই গৃহগুলি ভূতলে পতিত হইল ॥ ১০ ॥

হনুমান্ হীরক, প্রবাল, বৈদূর্য্য, মুক্তা ও রজত-ভূষিত বিচিত্র ভবনপ্রদেশ-সমূহ দগ্ধ হইতেছে, দেখিলেন ॥ ১১ ॥

কাষ্ঠের দ্বারা অগ্নির তৃপ্তি হয় না, অগ্নিদ্বারা হনুমানের তৃপ্তি হইল না এবং হনুমানের পরাভূত রাক্ষসগণের দ্বারা বসুন্ধরার তৃপ্তি হইল না ॥ ১২ ॥

সেই অগ্নি বায়ুসংযোগে বর্দ্ধিত হইয়া [লেলিহান] শিখা বিস্তার-পূর্ব্বক রাক্ষসাকীর্ণ লঙ্কানগরীকে দগ্ধ করিল ॥ ১৩ ॥

১। দ 'বৃতানি চ'। ২। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ছ '-রাজত-', ত '-রত্নবিদ্রু-'। ৪। ঘ-থ '-সংবৃতান্'। ৫। ঘ-থ '-নে ধাতুন্'। ৬। ঘ 'কপিকুঞ্জরঃ'। ৭। ক 'স'। ৮। ক '-তশ্চাগ্নি-'। ৯। ঘ '-সংবৃতাম্'। ১০। ক '-ত্মজঃ'।

তেন শব্দেন[১] বিত্রস্তা[২] ধর্ষিতাস্তেন চাগ্নিনা[৩]।
অভিপেতুস্তদা ঘোরাস্তং কপিং রাক্ষসোত্তমাঃ ॥ ১৪ ॥
তে রাক্ষসা ভীমবলা[৪] নানাপ্রহরণান্বিতাঃ[৫]।
আজগ্মুর্ব্বানরং শ্রেষ্ঠং বাণৈরাদিত্যসন্নিভৈঃ[৬][৭] ॥ ১৫ ॥
আবর্ত্ত ইব গাঙ্গস্য তোয়স্য বিপুলো মহান্।
পরিক্ষিপ্য হরিশ্রেষ্ঠং স বভৌ রক্ষসাং গণঃ ॥ ১৬ ॥
তে প্রদীপ্তানি শূলানি প্রাসান্[৮] বহুপরশ্বধান্[৯]।
তদা প্রতি হনূমন্তং ক্ষিপন্তি স্ম[১০] নিশাচরাঃ ॥ ১৭ ॥
ততো বাতাত্মজঃ[১১] ক্রুদ্ধো ভীমরূপং[১২] সমাস্থিতঃ।
প্রাসাদস্য সমুৎপাট্য[১৩] স্তম্ভং হেমবিভূষিতম্[১৪] ॥ ১৮ ॥

১৪। লো-টী। তেন শব্দেন ধর্ষিতা আক্রষ্টা অপি।
১৬। লো-টী। আবর্ত্তস্থস্তসাং ভ্রমঃ। পরিক্ষিপ্য গণ্ডাং বেষ্টয়িত্বা।
১৮। লো টী। হেমরূপ্যং হেম্না রূপ্যং নিরূপ্যং নির্ম্মিতমিত্যর্থঃ। যদ্বা, হেম্না রূপ্যং সুন্দরম্। 'রূপ্যঃ স্যাৎ সুন্দরে ত্রিষু' ইতি কোষঃ। 'হেমরূপ'মিতি পাঠে হেম্না রূপং সৌন্দর্য্যং যস্য তম্। 'ভীমরূপ'মিত্যপি পাঠঃ।

সেই শব্দে সন্ত্রস্ত হইয়া এবং সেই অগ্নিদ্বারা ধর্ষিত হইয়া ভীষণ ভীষণ শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণ হনুমানের অভিমুখে ধাবিত হইল ॥ ১৪ ॥

সেই ভীষণবলশালী রাক্ষসগণ নানা-অস্ত্রসমন্বিত হইয়া এবং সূর্য্যতুল্য বাণ লইয়া বানরশ্রেষ্ঠ হনুমানের নিকট আগমন করিল ॥ ১৫ ॥

সেই বিশাল রাক্ষসসংঘ হনুমান্‌কে পরিবেষ্টিত করিয়া গঙ্গাপ্রবাহের বিশাল আবর্ত্তের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

সেই রাক্ষসগণ তখন হনুমানের প্রতি প্রদীপ্ত শূল, প্রাস এবং বহু পরশু নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

তার পর হনুমান্ ক্রুদ্ধ হইয়া ভীষণ আকৃতি ধারণ-পূর্ব্বক ইন্দ্র যেমন বজ্রদ্বারা

১। ঘ-ছ 'সর্ব্বে চ'। ২। ঘ-ছ 'সর্ব্বে চ', থ 'সংক্রুদ্ধা'। ৩। ছ-থ 'বহ্নিনা'। ৪। ঘ 'ঘোরবলাঃ'। ৫। ত '-রণোদ্যতাঃ'। ৬। ঘ '-দৈস্তং সূর্য্যসন্নিভৈঃ'। ৭। থ '-ভম্'। ৮। থ 'প্রাসখড়্গপরশ্বধান্'। ৯। ঘ-ছ-দ '-খড়্গা-', ত '-খড়্গান্'। ১০। ত 'চ'। ১১। দ '-জঃ শ্রীমান্'। ১২। ছ 'ভীমং রূ-', ত 'হেমরূপ্যং', দ 'হেমরূপ্যং সমাশ্রিতম্'। ১৩। থ '-দ্ধৃত্য'। ১৪। ছ-ত-থ 'রত্নবি-'।

ভ্রাময়িত্বা[১] শতগুণং নাম বিশ্রাব্য চাত্মনঃ।
জঘান রাক্ষসান্ ঘোরান্ বজ্রেণেন্দ্র ইবাসুরান্ ॥ ১৯ ॥
নিহত্য[২] চ বরাংস্তত্র[৩] দিবমেবোৎপপাত হ।
অথ বিক্রম্য[৪] সহসা সংভ্রমন্ স গৃহাদ্ গৃহম্ ॥ ২০ ॥
লঙ্কামাদীপয়ামাস্ সর্ব্বায়ুপুত্রঃ প্রতাপবান্।
স লাঙ্গূলাবসক্তাগ্নির্ম্মুক্তো[৫] মৃত্যুমুখাদিব[৬] ॥ ২১ ॥
হুতাশনার্চ্চিঃপরিবেষ্টিতা[৭] সা হতপ্রবীরা পরমার্ত্তযোধা।
হনূমতঃ ক্রোধবলাভিভূতা বভূব শাপোপহতেব লঙ্কা ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। হুতাশনার্চ্চিষা পরিবেষ্টিতা আশা দিগ্ যস্যাঃ সা। 'সে'তি পাঠে সা লঙ্কা।

অসুরগণের সংহার করেন, সেইরূপ প্রাসাদের একটি সুবর্ণ মণ্ডিত স্তম্ভ উৎপাটিত করত তাহা শতগুণ ঘূর্ণিত করিয়া নিজের নাম কীর্ত্তন পূর্ব্বক ভীষণ রাক্ষসগণকে নিহত করিলেন ॥ ১৮-১৯ ॥

তারপর প্রতাপশালী বায়ুপুত্র হনুমান্ শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণকে নিহত করিয়া যেন মৃত্যুমুখ হইতে মুক্তিলাভ করত সহসা লম্ফ-প্রদানপূর্ব্বক আকাশে উত্থিত হইলেন এবং গৃহ হইতে গৃহান্তরে ভ্রমণ করিতে করিতে লাঙ্গূলসংলগ্ন অগ্নিদ্বারা লঙ্কানগরীকে প্রজ্বলিত করিয়া দিলেন ॥ ২০-২১ ॥

অগ্নিশিখাপরিবেষ্টিতা লঙ্কানগরী হনুমানের ক্রোধে এবং বলে অভিভূতা হইয়া যেন শাপোপহতার ন্যায় হইয়া উঠিল,—বড় বড় বীরগণ নিহত হইল, যোদ্ধৃবৃন্দ অত্যন্ত কাতর হইয়া পড়িল ॥ ২২ ॥

১। ঘ ত 'বহু-'। ২। ক-পুস্তকে ইতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ৩। ঘ-থ 'প্লবগাংস্তত্র'। ৪। দ 'সংপ্লবন্'। ৫। ঘ-থ 'বায়ুভযাদিব'। ৬। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'লঙ্কাং পর্য্যাচরন্ কৃৎস্নাং খে গ্রহঃ প্রপতন্নিব। দহ্যমানেষু গবাক্ষেষু হর্ম্ম্যেষু শিখরেষু চ। জ্বলমানং স্ম পশ্যন্তি রাক্ষসাঃ প্লবগোত্তমম্ ॥ সর্ব্বতো হনুমানেকঃ সংপতন্ স ব্যরাজত। হুতাশন ইবাকাশে জ্বালামালা ইবাবৃতঃ ॥ অন্তঃপুরবিমানেষু রাবণস্য মহাকপিঃ। নিষ্পপাতাগ্নিসহিতো মূর্ত্তিমানিব পাবকঃ ॥ পানীয়পর্ণশালাং তু যানশালাস্তথৈব চ। চিত্রশালাং বহ্নিশালাং শালাঞ্চ বর্ম্মচর্ম্মণোঃ ॥ যানি যানি চ সদ্মানি রাবণান্তঃপুরে শুভে। নির্দ্দদাহ মহাবীরস্তানি সর্ব্বাণি মারুতিঃ ॥ অদাহ্যং পুষ্পকঞ্চৈব ব্রহ্মণা নির্ম্মিতং শুভম্। ব্রহ্মতেজোঽভিসম্বদ্ধং পরং নাগ্নির্দ্দদাহ তৎ ॥ সমাসাদ্য মহাবীরো লঙ্কোপবনমাস্থিতঃ। অপর্য্যাপ্তঃ প্রতীকারে দধ্যৌ়োষ্ঠং দদংশিরে ॥" ইত্যধিকম্। ৭। ছ '-তাঙ্গাঃ', ত '-তাশাঃ'।

স রাক্ষসাংস্তান্ সুবহূন্ নিহত্য বনং চ ভঙ্‌ক্ত্বা সহ চৈত্যবন্তম্।
বিসৃজ্য রক্ষোভবনেষু চাগ্নিং[১] জগাম সীতাং মনসা মহাত্মা ॥ ২৩ ॥

স[২] দীর্ঘং লীলয়া[৩] বৃদ্ধং লাঙ্গূলং ভীমদর্শনম্।
নির্ব্বাপয়ামাস তদা সমুদ্রে হরি[৪]সত্তমঃ ॥ ২৪ ॥

স[৫] তাং ভয়োদ্‌ভ্রান্তনিশাচরাকুলাং সমু[৬]জ্জ্বলজ্জ্বালহুতাশবেষ্টি[৭]তাম্।
দদর্শ লঙ্কাং হনুমান্ বিহায়[৮] তাং স্বয়ম্ভুকোপোপহতামিব ক্ষিতিম্ ॥২৫॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে লঙ্কাদাহো নামৈক-
পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২৩। লো টী। সহচৈত্যবন্তমিতি পুংস্ত্বমার্ষম্। 'সহহট্টচত্বর'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ হুতাগ্নিং হুতমগ্নিমিব দেদীপ্যমানমগ্নিমিব।

লঙ্কাদাহঃ ॥ ৫১ ॥

মহাত্মা হনুমান্ সেই অসংখ্য রাক্ষস সংহার করিয়া, যুক্ত সমগ্র বন ভগ্ন করিয়া এবং রাক্ষসদিগের গৃহে গৃহে অগ্নি প্রদান করিয়া মনে মনে সীতাকে স্মরণ করিলেন ॥ ২৩ ॥

তখন বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ ভীষণাকৃতি দীর্ঘ লাঙ্গূলকে অবলীলাক্রমে বর্দ্ধিত করিয়া সমুদ্রে নির্বাপিত করিলেন ॥ ২৪ ॥

উজ্জ্বল-শিখাযুক্ত অগ্নিদ্বারা লঙ্কানগরী বেষ্টিত হইল, রাক্ষসগণ ভয়ে উদ্‌ভ্রান্ত হইয়া উঠিল, হনুমান্ দূরে থাকিয়া বিধাতার কোপে বিধ্বংসিতা পৃথিবীর ন্যায় সেই লঙ্কানগরী দর্শন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে লঙ্কাদাহ-
নামক ৫১শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। থ 'বহ্নিং'। ২। অতঃ প্রভৃতি সর্গান্তং ক-পুস্তকে নাস্তি। ৩। য 'লীলয়োৎসৃজ্য', দ 'লীলয়োদ্ধৃত্য'। ৪। ত 'কপি-'। ৫। ত 'ততঃ সমুদ্ভ্রান্তনি-', থ 'ততঃ স তাং ভ্রান্তনি-'। ৬। ত 'পুরীং সমু-'। ৭। থ '-শঙ্কিতাম্'। ৮। ঘ-ঙ-থ 'মহাযশাঃ', দ 'মহৌজসা'।

(৫২) দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

স[১] দীপ্যমানাং [২]বিধ্বস্তাং ত্রস্তরক্ষোগণাং পুরীম্।
অবেক্ষ্য হনুমাঁল্লঙ্কাং চিন্তয়ামাস [৩]বিহ্বলঃ ॥ ১ ॥
যদর্থময়মারম্ভস্তৎ কার্য্যমবসাদিতম্[৪]।
ময়েহ দহতা লঙ্কাং ন সীতা পরিরক্ষিতা ॥ ২ ॥
অল্পশেষমিদং কার্য্যং কৃতমাসীন্ন সংশয়ঃ।
[৫]তন্মে কোপপরীতেন সমূলমিহ [৬]নাশিতম্ ॥ ৩ ॥
[৭]ধন্যাস্তে পুরুষাঃ শ্রেষ্ঠা যে বুদ্ধ্যা ক্রোধমুত্থিতম্।
প্রদীপ্তমবলুম্পন্তি দীপ্তমগ্নিমিবাম্ভসা ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। বিধ্বস্তাং পতিতাম্। বিক্লবো বিহ্বলঃ। ক্বচিৎ তথৈব পাঠঃ।
২। লো-টী। অবসাদিতং কিঞ্চিৎ কৃতং কিং কৃতমিত্যর্থঃ।
৩। লো-টী। তেন জানকীদাহেন সহ কার্য্যং লঙ্কাদাহঃ কৃতং ময়া। হন্ত অহো, মম খেদো দুঃখমিত্যর্থঃ। যদ্বা, তেন বিনাজতা মূর্খেণ ময়া হন্ত অহো কার্য্যং কৃতং নাশিতমিত্যর্থঃ।

রাক্ষসগণ সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল, হনুমান্ প্রজ্বলিত এবং বিধ্বস্ত লঙ্কানগরী দেখিয়া বিহ্বল হইয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

যেজন্য এই উদ্যম (অনুষ্ঠান), আমি সেই কার্য্য নষ্ট করিলাম, আমি লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়া সীতাকে রক্ষা করিলাম না ॥ ২ ॥

এই কার্য্য প্রায় সম্পূর্ণ হইয়াছিল, অল্পমাত্রই অবশিষ্ট ছিল, আমি ক্রোধের বশীভূত হইয়া তাহা সমূলে নষ্ট করিলাম ॥ ৩ ॥

জলদ্বারা যেমন অগ্নিকে নির্ব্বাপিত করা যায়, সেইরূপ যাঁহারা সমুৎপন্ন প্রদীপ্ত ক্রোধকে বুদ্ধিদ্বারা বিলুপ্ত করেন—তাঁহারাই শ্রেষ্ঠ পুরুষ, তাঁহারাই ধন্য ॥ ৪ ॥

১। দ 'সংদীপ্য-'। ২। ঘ 'বিত্রস্তাং'। ৩। ছ 'বিক্লবঃ', ত 'মারুতিঃ', থ 'বিহ্বঃ'। ৪। অতঃপরং ঘ-ত-থ-পুস্তকেষু 'তস্যাসীৎ সুমহাংস্ত্রাসঃ কৃচ্ছ্রাদেব ব্যজায়ত। লঙ্কাং প্রদহতা কর্ম্ম কিংস্বিৎ কৃতমিদং ময়া॥ ধন্যাস্তে পুরুষশ্রেষ্ঠা যে বুদ্ধ্যা ক্রোধমুত্থিতম্। নিরুন্ধন্তি মহাত্মানো দীপ্তমগ্নিমিবাম্ভসি॥ যদি দগ্ধা ময়া লঙ্কা নূনং ভার্য্যাপি জানকী। দগ্ধা তেন ময়া ভর্ত্তুর্হিতং কার্য্যমজানতা। যদর্থময়মারম্ভস্তৎ কার্য্যমিহ নাশিতম্'॥ ইত্যধিকম্। ৫। ত 'ময়া'। ৬। দ 'নাশনম্'। ৭। ছ-ত-থ-দ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

[১]বিনষ্টা জানকী ব্যক্তং ন হ্যদগ্ধঃ প্রদৃশ্যতে।
লঙ্কায়াঃ কশ্চিদুদ্দেশঃ [২]সর্ব্বা ভস্মীকৃতা পুরী ॥ ৫ ॥
[৩]তদেবং বিহতে কার্য্যে মম প্রজ্ঞাবিপর্য্যয়াৎ।
ইহৈব প্রাণসন্ন্যাসমহমপ্যভিরোচয়ে ॥ ৬ ॥
কিমগ্নৌ [৪]প্রক্ষি[৫]পে দেহমথবা বড়বামুখে।
শরীর[৬]মুত সত্ত্বানাং [৭]দদ্যামর্ণববাসিনাম্ ॥ ৭ ॥
কথং [৮]হি জীবতা শক্যো ময়া দ্রষ্টুং [৯]হরীশ্বরঃ।
তৌ বা পুরুষশার্দ্দূলৌ [১০]কার্য্যসর্ব্বস্বঘাতিনা ॥ ৮ ॥

৬। লো টী। প্রাণসংন্যাসং প্রাণত্যাগম্।

৭। লো টী। বড়বামুখে পাতালে প্রক্ষিপে প্রবিশামীত্যর্থঃ। 'বড়বামুখস্তু পাতালং বৈরোচনিনিবেশন'মিতি রত্নমালা। যদ্বা, বড়বামুখে বড়বানলে, 'ঔর্ব্বঃ সমুদ্রবহ্নিঃ স্যাদ্ বাড়বো বড়বামুখঃ' ইত্যপি। বৈদ্যকেঽপি 'বডবামুখমিব জারয়তি বহু-গুর্ব্বপি ভোজনং চূর্ণ'মিতি।

৮। লো-টী। কার্য্যং সীতালাভঃ, তদেব সর্ব্বস্বম্, তদ্ঘাতিনা।

সীতা নিশ্চয়ই মরিয়া গিয়াছেন ; কারণ, লঙ্কানগরীর কোন অংশই অদগ্ধ দেখিতেছি না, সমস্ত নগরীই ভস্মীকৃত হইয়াছে ॥ ৫ ॥

সুতরাং এইরূপে আমার বুদ্ধিবিপর্য্যয়ের ফলে যখন কার্য্যহানি ঘটিয়াছে, তখন আমিও এইখানেই প্রাণত্যাগ করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৬ ॥

অগ্নিতে শরীব নিক্ষেপ করিব কি ? অথবা, বড়বানলে নিক্ষেপ করিব ? অথবা, শরীরটা সমুদ্রবাসী জন্তুদিগকে দান করিব ? ॥ ৭ ॥

সমস্ত কার্য্য নষ্ট করিয়া বাঁচিয়া থাকিয়া কি প্রকারে বানররাজ সুগ্রীবকে এবং পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম-লক্ষ্মণকে দর্শন করিতে পারি ॥ ৮ ॥

* ১। 'ঘ মৈথিলী'। ২। থ 'সর্ব্বং'। ৩। গ নিহতে'। ৪। থ 'নিপতিষ্যামি আহোস্বিৎ'। ৫। ক '-পেদ্দেহ-'। ৬। থ '-রং বাপি', গ '-রং বত'। ৭। থ 'দদামি মকরালয়ে। ৮। থ 'তু'। ৯। ঘ-থ 'কপীশ্বরঃ'। ১০। থ 'সর্ব্বকার্য্যবিঘাতিনা'।

তদেবেদং[1] খলু ময়া রোষদোষাৎ প্রকাশিতম্[2]।
বিস্পষ্টং ত্রিষু লোকেষু কার্য্যং যদনবস্থিতম্[3] ॥ ৯ ॥
ধিগস্তু রাজসং[4] ভাবমনীশমনবস্থিতম্।
ঈশ্বরেণৈব[5] যদ্রাগান্ময়া সীতা ন রক্ষিতা ॥ ১০ ॥
বিনষ্টায়াং হি[6] সীতায়াং[7] তৌ[8] দ্বাবপি বিনঙ্ক্ষ্যতঃ।
তয়োর্ব্বিনাশাৎ সুগ্রীবঃ সবন্ধুর্ন ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥
তত[9] এবংবিধং শ্রুত্বা ভরতো ভ্রাতৃবৎসলঃ।
ধর্ম্মাত্মা স চ[10] শত্রুঘ্নো নিয়তং ন ভবিষ্যতি[11] ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। তদিদং কার্য্যঘাতনম্ রোষ এব দোষঃ তস্মাৎ প্রকাশিতং প্রকটীকৃতং ন চ কার্য্যমিত্যহং জানামি। চঞ্চলত্বং চ জাতেরিত্যাহ—বিস্পষ্টমিতি। যদিদং ময্যারোপিতং কার্য্যন্তদনবস্থিতম্ নাস্তীতি। 'ত্রিষু লোকেষু বিস্পষ্টং কপিত্বং যদবস্থিত'মিতি পাঠে ন-লোপো নৈরুক্ত্যাৎ, চঞ্চলমিত্যর্থঃ।

১০। লো-টী। রাজসম্ভাবং রাজ্ঞঃ ক্ষত্রিয়স্যেব সম্ভাবঃ স্বভাবো যস্য তং মাং ধিক্। যথা পিতর্য্যপি যুদ্ধে শত্রুত্বেনোপস্থিতে কার্য্যাকার্য্যং ন জানাতি তথেত্যর্থঃ। অনীশং কোপবারণেঽসমর্থং, তদপি কুতঃ ? অনবস্থিতং চপলজাতিম্। যত ঈশ্বরেণ সমর্থেনৈব।

১১। লো-টী। ন ভবিষ্যতি মরিষ্যতি।

আমি ক্রোধের দোষে ত্রিভুবনে [নিজের] এই চাঞ্চল্যযুক্ত বানরত্বই স্পষ্টরূপে প্রকাশ করিলাম ॥ ৯ ॥

অসামর্থ্যজনক রাজস ভাবকে ধিক্, যেহেতু আমি সমর্থ হইয়াও রাজোগুণের প্রভাবে সীতাকে রক্ষা করিলাম না ॥ ১০ ॥

সীতা বিনষ্ট হইলে রাম-লক্ষ্মণও বিনষ্ট হইবেন, তাঁহাদের বিনাশে সুগ্রীবও সবান্ধবে প্রাণত্যাগ করিবেন ॥ ১১ ॥

তারপর এইরূপ সংবাদ শুনিয়া ভ্রাতৃবৎসল ভরত এবং সেই ধর্ম্মাত্মা শত্রুঘ্নও নিশ্চয়ই বাঁচিয়া থাকিবেন না ॥ ১২ ॥

১। খ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং চ নাস্তি। ২। ছ 'প্রণাশিতম্'। ৩। ছ 'কপিত্ব-মনবস্থিতম্'। ৪। ঘ-ছ '-সম্ভাব-', ত '-সংভাবং মদীয়-'। ৫। খ 'ঈশ্বরেণেন চ'। ৬। ত-খ 'তু'। ৭। ঘ-দ 'বৈদেহ্যাং'। ৮। দ 'তাবত্তৌ'। ৯। ঘ '-তৎপরঃ'। ১০। দ '-আপি চ'। ১১। ঘ 'ধ্রুবমেব মরিষ্যতি'।

ইক্ষ্বাকুবংশে সংনষ্টে কো ধর্ম্মং[1] পরিরক্ষিতা।
ভবিষ্যন্তি[2] প্রজাশ্চৈব শোকসন্তাপপীড়িতাঃ[3] ॥ ১৩ ॥
তদহং মন্দভাগ্যস্তু লুপ্তধর্ম্মার্থসংগ্রহঃ[4]।
রোষমোহপরীতাত্মা[5] ব্যক্তং লোকবিনাশকঃ ॥ ১৪ ॥
তমেবং শোকসম্ভ্রান্তং নিমিত্তান্যুপপেদিরে।
পূর্ব্বমপ্যুপলব্ধানি স বৈ পুনরচিন্তয়ৎ ॥ ১৫ ॥
অথবা চারুসর্ব্বাঙ্গী রক্ষিতা স্বেন তেজসা।
ন বিনঙ্ক্ষ্যতি কল্যাণী নাগ্নিরগ্নৌ প্রবর্ত্ততে ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। পরিরক্ষিতা পরিরক্ষিষ্যতি।

১৪। লো-টী। লুপ্তো লোপিতঃ ধর্ম্মার্থস্য ধর্ম্মরূপপ্রয়োজনস্য সংগ্রহঃ সম্যগ্ গ্রহণং যেন সোঽহম্।

১৫। লো-টী। নিমিত্তানি সীতারক্ষণসূচকানি, তং কপিম্, উপপেদিরে প্রাপ্তানি। উপলব্ধানি জ্ঞাতান্যপি।

১৬। লো-টী। নিমিত্তান্যাহ—অথবেত্যাদি, অথেত্যর্থঃ।

ইক্ষ্বাকুবংশ বিনষ্ট হইলে ধর্ম্ম রক্ষা করিবে কে? প্রজাবৃন্দ শোক ও সন্তাপে পীড়িত হইতে থাকিবে ॥ ১৩ ॥

আমার ভাগ্য মন্দ, আমার চিত্ত ক্রোধ এবং মোহে পরিব্যাপ্ত, স্পষ্টই দেখা যাইতেছে, আমি জগতের ধ্বংস সাধন করিলাম, আমা হইতেই ধর্ম্ম ও অর্থের বিলোপ ঘটিল ॥ ১৪ ॥

হনুমান্ শোকে এইরূপ বিভ্রান্ত হইয়া উঠিলে কতকগুলি শুভ নিমিত্ত সংঘটিত হইল—সেগুলি পূর্ব্বেও উপলব্ধ হইয়াছিল। হনুমান্ পুনরায় চিন্তা করিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

অথবা, স্বীয় তেজঃপ্রভাবে সুরক্ষিতা সর্ব্বাঙ্গসুন্দরী সীতাদেবী বিনষ্ট হইবেন না, আগুন আগুনের উপর প্রভাব বিস্তার করিতে পারে না ॥ ১৬ ॥

১। থ 'ধর্ম্মপরি-'। ২। অন্তর্ব্বর্ত্তী স্থানে থ-পুস্তকে, 'বিনষ্টায়াস্তু সীতায়াস্তনর্থো ভবিতা মহান্' ইতি পাঠঃ। ৩। ঘ-দ '-সন্তান-'। ৪। ঘ 'নষ্ট-'। ৫। ঘ 'ক্রোধমোহ-'।

ন হি ধর্ম্মাত্মনস্তস্য ভার্য্যামমিততেজসঃ।

[১]স্বচরিত্রাভি[২]গুপ্তাং তাং [৩]স্প্রষ্টুমর্হতি পাবকঃ ॥ ১৭ ॥

নূনং রামপ্রভাবেণ বৈদেহ্যাঃ সুকৃতেন চ।

যন্মাং দহনকর্ম্মাঽপি নাদহদ্ধব্যবাহনঃ ॥ ১৮ ॥

[৪]ত্রয়াণাং ভরতাদীনাং ভ্রাতৃণাং [৫]দেবতোপমা।

রামস্য চ [৬]মনঃকান্তা সা [৭]কথং নু বিনঙ্ক্ষ্যতি ॥ ১৯ ॥

ব্রতোপবাসপরমাং নিত্যং রাম[৮]পরায়ণাম্।

তাং কথং ধক্ষ্যতে বহ্নিরতিবীর্য্যাং তপস্বিনীম্ ॥ ২০ ॥

সা হি [৯]সত্যাভিসন্ধানা তথানন্যা চ ভর্ত্তরি।

অপি সা নির্দ্দহেদগ্নিং ন তামগ্নিস্তু নির্দ্দহেৎ ॥ ২১ ॥

২১। লো টী। সত্যে যথার্থে অভিসন্ধানং যস্যাঃ সা। 'সত্যাভিসংবাদে'তি পাঠে মিথ্যাবচনরহিতা। ভর্ত্তরি স্বামিনি অনন্যা ন 'বস্ততে অন্যা যস্যাঃ সকাশাৎ। 'নান্যে'তি পাঠে স এবার্থঃ। নকারলোপাভাবো নিবন্ধুবন্ধত্বাৎ।

স্বীয় চরিত্রবলে সুরক্ষিতা সেই অপরিমিত-তেজঃসম্পন্ন ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্রের পত্নীকে অগ্নি স্পর্শ করিতে পারে না ॥ ১৭ ॥

দগ্ধ করাই অগ্নির কার্য্য হইলেও আমাকে যে অগ্নি দগ্ধ করে নাই, তাহা নিশ্চয়ই রামের প্রভাবে এবং সীতার পুণ্যবলে ॥ ১৮ ॥

ভরত প্রভৃতি ভ্রাতৃত্রয়ের দেবতাতুল্যা এবং রামচন্দ্রের মনঃপ্রিয়া সীতা কিরূপে বিনষ্ট হইবেন ! ॥ ১৯ ॥

তদুপরি ব্রত-উপবাসে আসক্তা নিয়ত রামপরায়ণা অতিবীর্য্যবতী তপস্বিনী সীতাকে বহ্নি কি প্রকারে দগ্ধ করিবে ? ॥ ২০ ॥

তিনি সত্যানুরাগিণী এবং স্বামীর প্রতি অনন্যা, (অর্থাৎ অনন্যানুরাগিণী) তিনিই অগ্নিকে দগ্ধ করিতে পারেন, কিন্তু অগ্নি তাঁহাকে দগ্ধ করিতে পারে না ॥২১॥

১। ঘ-থ 'সুচ-'। ২। ত '-ক্ষ'। ৩। থ 'দগ্ধু-'। ৪। ঘ-ভ-ম 'হৃদয়ং'। ৫। থ 'দেববর্চ্চসাম্'। ৬। ত 'মনসঃ কান্তাং তাং কথং স প্রধক্ষ্যতি'। ৭। থ 'কথমগ্নিঃ প্রধক্ষ্যতি'। ৮। ঘ 'মন-'। ৯। ছ-ভ-থ '-সংবাদা'।

১ ২
স তথা চিন্তয়ন্ দীনো দেব্যা ধর্ম্মপরিগ্রহম্।
শুশ্রাব হনুমান্ বাচশ্চারণানাং দিবৌকসাম্ ॥ ২২ ॥
৩
অহো খলু কৃতং কর্ম্ম দুর্ব্বিগাহং হনূমতা।
অগ্নিং বিসৃজতা ভীমং ভীমে রাক্ষসমন্দিরে ॥ ২৩ ॥
দগ্ধেয়ং নগরী লঙ্কা সাট্টপ্রাকারতোরণা।
জানকী চ ন দগ্ধেতি বিস্ময়োদ্ভ্রান্তভাষিণাম্ ॥ ২৪ ॥
৫
শুশ্রুবে হনুমান্ বাচমিতি তামমৃতোপমাম্।
বভূব চাস্য মনসো হর্ষস্তৎকালসম্ভবঃ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। দেব্যা ধর্ম্মপরিগ্রহং চিন্তয়ন্।

২৩। লো-টী। দুর্বিগাহমশক্যম্।

২৪। লো-টী। বিস্ময়েনাশ্চর্য্যেণ উদারা মহতী ভাষা বিদ্যতে যেষাং তেষাং চারণানামিত্যন্বয়ঃ। 'বিস্ময়োদাত্তভাষিণা'মিতি পাঠে বিস্ময়েনোদাত্তমুচ্চৈর্ভাষা অস্তি যেষাং তেষাম্। 'বিস্ময়াদ্ভুতভাবিনা'মিতি পাঠে হনুমতো বিস্ময়ো দর্পঃ, পরাক্রমমিতি যাবৎ। অদ্ভুতমাশ্চর্য্যরূপং ইতি ভাবিনামভীক্ষ্ণং ভাবয়তাম্। 'ব্রতাভীক্ষ্ণয়োশ্চে'তি লোপঃ।

কাতর হনুমান্ এইরূপে সীতাদেবীর ধর্ম্মাচরণের বিষয় চিন্তা করিতে করিতে আকাশচারী চারণগণের বাক্য শুনিতে পাইলেন— ॥ ২২ ॥

"এই ভয়ানক রাক্ষসগৃহে ভীষণভাবে অগ্নি প্রদান করিয়া হনুমান্ অতি দুষ্কর কার্য্যই করিয়াছেন ॥ ২৩ ॥

অট্টালিকা, প্রাচীর এবং তোরণ-সহিত এই [সমগ্র] লঙ্কানগরী দগ্ধ হইয়াছে, কিন্তু জানকী দগ্ধ হ'ন নাই—কি আশ্চর্য্য!" হনুমান্ বিস্ময়োদ্ভ্রান্তভাষী চারণগণের এই অমৃতোপম বাক্য শুনিতে পাইলেন, তাঁহার চিত্তেও তৎকালে আনন্দোদয় হইল ॥ ২৪-২৫ ॥

১। ঘ থ 'সথেবং', দ 'স চ তাং'। ২। দ 'দেবীং'। ৩। ছ 'দুর্বিসহং'। ৪। ত '-য়োদার-'। ৫। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। থ-দ পুস্তকয়োরস্য শ্লোকস্য স্থানে "ইতি শুশ্রাব হনুমান্ বাচং তামমৃতোপমাম্। বভূবাস্য মহোৎসাহোহমর্ষস্তৎকালসম্ভবঃ" ॥ ইতি পাঠঃ।

স নিমিত্তৈশ্চ দৃষ্টার্থৈঃ কারণৈশ্চ[1] মহাগুণৈঃ।
ঋষিবাক্যৈশ্চ হনুমানভবৎ প্রীতিমান্[2] পুনঃ ॥ ২৬ ॥

ততঃ কপিঃ প্রাপ্তমনোরথার্থ[3]স্তামক্ষতাং রাজসুতাং বিদিত্বা।
কার্য্যাভিযোগে[4]ঽভিনিবিষ্টবুদ্ধিঃ প্রতিপ্রয়াণায় মতিঞ্চকার ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে লঙ্কাদাহে সীতাসংশয়ো নাম দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

২৬। লো-টী। স হনুমান্ নিমিত্তৈর্লক্ষণৈঃ, স্বদক্ষিণাঙ্গস্পন্দনাদিলক্ষণৈবিত্যর্থঃ কাবণৈস্তৎপাতিব্রত্যাদিহেতুভিঃ। 'চারণৈ'রিত্যপি পাঠঃ। 'নিমিত্তং হেতুলক্ষ্মণো'বিতি কোষঃ
২৭। লো-টী। কার্য্যস্থ প্রাকৃতস্থাভি সর্ব্বতোভাবেন যোগঃ সংযোগস্তত্র।

লঙ্কাদাহানুশয়ঃ ॥ ৫২ ॥

সেই হনুমান্ মহাগুণযুক্ত [সীতার পাতিব্রত্য প্রভৃতি] কারণ, [স্বীয় দক্ষিণাঙ্গস্পন্দন প্রভৃতি] শুভসূচক নিমিত্ত এবং ঋষিবাক্যদ্বারা অভীষ্ট অর্থাৎ সীতাব মঙ্গল অবগত হইয়া পুনরায় আনন্দিত হইলেন ॥ ২৬ ॥

তারপর হনুমান্ রাজকন্যা সীতাকে অক্ষতদেহা জানিয়া অভিলষিত বস্তু প্রাপ্ত হইলেন এবং অভিনিবেশসহকাবে কর্ত্তব্যের প্রয়োজনীয়তা বিবেচনাপূর্ব্বক প্রত্যাবর্ত্তনের ইচ্ছা করিলেন ॥ ২৭ ॥

১। ঘ-ঙ 'চার-'। ২। খ-দ 'প্রীতমানসঃ'। ৩। ছ-থ-দ 'প্রাপ্তপরাক্রমা-'। ৪। ঘ-ঙ 'যোগাদ্ধি নি-', ছ-থ-দ '-গে বিনিবিষ্ট-'।

(৫৩) ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ততস্তু[1] সরমা নাম গত্বা সীতামুবাচ হ।
দীপ্যমানাং স্বয়া[2] লক্ষ্ম্যা সন্ধ্যামৌৎপাতিকীমিব ॥ ১ ॥
প্রশমং গচ্ছ বৈদেহি হনূমন্তং প্রতি প্রিয়ে।
গতঃ স প্রিয়দূতস্তে হিত্বা পাশমিব দ্বিপঃ ॥ ২ ॥
স রাক্ষসসহস্রাণি বিদ্রাব্য[3] হরিপুঙ্গবঃ।
নিহত্য[4] চ পরাংস্তত্র দিবমেবোৎপপাত হ ॥ ৩ ॥
অথ বিক্রম্য সহসা স[5] হরিস্তু গৃহাদ্ গৃহম্।
লঙ্কামাদীপয়ামাস বায়ুপুত্রঃ[6] প্রতাপবান্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। স্বয়া লক্ষ্ম্যা শোভয়া। 'সমা লক্ষ্ম্যা' ইতি বা পাঠঃ। ঔৎপাতিকী-মুৎপাতজনিকাম্।

৪। লো-টী। বিক্রম্য পতিত্বা।

তারপর সরমা স্বীয় সৌন্দর্য্যে উদ্ভাসিতা যেন অমঙ্গলসূচক সন্ধ্যার ন্যায় সীতার নিকট গমন করিয়া বলিল—॥ ১ ॥

সখি বৈদেহি! হনুমানের বিষয়ে আশ্বস্ত হও। তোমার স্বামীর সেই দূত হস্তীর ন্যায় বন্ধন ছেদন করিয়া গমন করিয়াছে ॥ ২ ॥

সেই বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ হাজার হাজার রাক্ষসকে পরাভূত করিয়া এবং অপর কতকগুলিকে নিহত করিয়া আকাশে উল্লম্ফন করে ॥ ৩ ॥

অনন্তর পবননন্দন প্রতাপশালী বানর হনুমান্ সহসা গৃহ হইতে গৃহান্তরে গমন করিয়া লঙ্কায় আগুন লাগাইয়া দেয় ॥ ৪ ॥

* ১। অস্য শ্লোকস্য স্থানে থ-পুস্তকে "প্রদীপ্যমানলাঙ্গূলে হনূমতি মহাবলে। জানকীং শোকসন্তপ্তাং সরমা বাক্যমব্রবীৎ ॥" ইতি পাঠঃ। ২। ত দ 'স্বয়ং লঙ্কাং'। ৩। ছ-ত 'বিত্রাস্য'। ৪। ছ-ত 'রাক্ষসান্ বীরান্ দিব-', থ 'বলবাংস্তত্র', দ 'রাক্ষসান্ সর্ব্বান্', ক 'চ বহূন্'। ৫। ঘ-থ 'সংক্রমন্ স'। ৬। থ '-পুত্রো মহাবলঃ'।

স লাঙ্গুলাবসক্তাগ্নির্মৃত্যোর্মুক্তো মুখাদিব।[১]
লঙ্কাং পর্য্যচরৎ কৃৎস্নাং খে গ্রহঃ সংপতন্নিব ॥ ৫ ॥
তোরণেষু[২] গবাক্ষেষু হর্ম্ম্যাণাং শিখরেষু চ।
বিতিষ্ঠমানং পশ্যন্তি রাক্ষসাঃ প্লবগোত্তমম্[৩] ॥ ৬ ॥
সর্ব্বতো হনুমানেকঃ সংপতন্ পরিরাজতে।[৪]
হুতাশন ইবাকাশে জ্বালামালাপরিষ্কৃতঃ[৫] ॥ ৭ ॥
অন্তঃপুরবিমানেষু রাবণস্য মহাকপিঃ।
নিপপাতাগ্নিসহিতো মূর্ত্তিমানিব পাবকঃ ॥ ৮ ॥
দাবাগ্নিরিব কোপেন[৬] কপিঃ পাবকসন্নিভঃ।
অদহৎ[৭] তাং পুরীং লঙ্কাং কৃৎস্নাং কাল ইবান্তকঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সর্ব্বতঃ সর্ব্বেষু স্থানেষু।

৮। লো-টী। অন্তঃপুরবিমানেষু অন্তঃপুরভৌমগৃহেষু। যদ্বা, অন্তঃপুরে চ বিমানেষু চ যানমাত্রেষু চ।

৯। লো-টী। কালে প্রলয়কালে অন্তকো রুদ্র ইব।

হনুমানের লাঙ্গুলে অগ্নি সংলগ্ন, সে যেন মৃত্যুমুখ হইতে মুক্ত হইয়া আকাশচারী গ্রহের ন্যায় সমগ্র লঙ্কানগরীতে বিচরণ করিতে লাগিল ॥ ৫ ॥

রাক্ষসগণ হনুমান্‌কে তোরণ, গবাক্ষ এবং প্রাসাদশিখরসমূহে অবস্থিত দেখিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

আকাশে শিখাপরিব্যাপ্ত অগ্নির ন্যায় হনুমান্ একাকী চারিদিকে ধাবমান হইয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥ ৭ ॥

অগ্নিযুক্ত মহাকপি হনুমান্ মূর্ত্তিমান্ অগ্নির ন্যায় রাবণের অন্তঃপুরস্থিত বিমানসমূহের উপরে পতিত হইল ॥ ৮ ॥

অগ্নিতুল্য হনুমান্ ক্রোধে দাবাগ্নির মত হইয়া সংহারকারী মহাকালের ন্যায় সেই লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ক '-লাবসি-', ত '-লাভিষিক্তাগ্নির্মুক্তো মৃত্যুমুখা-'। ২। থ-পুস্তকে অতঃ শ্লোকত্রয়ং নাস্তি। ৩। খ '-সা হরিপুঙ্গবম্'। ৪। ছ-ত-থ 'স বিরাজতে'। ৫। খ-ছ '-পরিপ্লুতঃ'। ৬। ঘ-থ 'রোষেণ'। ৭। খ 'দদাহৈনাং'।

কপিকোপবিমুক্তেন[১] দীপ্তেনেব দবাগ্নিনা[২]।
সা[৩] সর্ব্বাহদহ্যত পুরী শিশিরেণেব পদ্মিনী ॥ ১০ ॥
প্রাসাদাঃ পাণ্ডরাভ্রাভা[৪] জ্বলনেন[৫] সমাবৃতাঃ।
পর্ব্বতা ইব দৃশ্যন্তে কাঞ্চনাঞ্জনধাতবঃ ॥ ১১ ॥
অগ্নিজ্বালাপ্রদীপ্তাঙ্গাঃ ভগ্নালানাশ্চ[৬] কুঞ্জরাঃ।
রাজমার্গেষু[৭] দৃশ্যন্তে তুরঙ্গাশ্চ[৮] সহস্রশঃ ॥ ১২ ॥
সংপ্রদীপ্তকলাপাগ্রা[৯] বিপ্রকীর্ণাশ্চ[১০][১১] বর্হিণঃ।
সংক্রামন্ত ইবাভান্তি পুষ্পিতাঃ কমলাকরাঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো টী। পদ্মিনী পদ্মসমূহঃ।

১১। লো-টী। কাঞ্চনাঞ্জনধাতবঃ কাঞ্চনাঃ কাঞ্চনময়া অঞ্জনময়াশ্চ ধাতবো যেষাং তে। প্রবৃদ্ধেঽগ্নৌ কেচন কাঞ্চনময়াঃ পর্ব্বতা ইব প্রাসাদা দৃশ্যন্তে, শান্তে চাগ্নৌ কেচিৎ প্রাসাদা অঞ্জনা অঞ্জনতুল্যা ধাতব ইব মনঃশিলাদয়ো যেষাং তে পর্ব্বতা ইব দৃশ্যন্তে। 'পতাকা' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১২। লো-টী। ভগ্নালানা ভগ্নবন্ধনাঃ।

১৩। লো-টী। বিপ্রকীর্ণা ইতস্তত উৎপতন্তঃ, সংক্রামন্তঃ পদবিক্ষেপং চ কুর্ব্বন্তঃ। কমলাকরাস্তড়াগাঃ, লোহিতাস্রতয়া পর্ণস্থানীয়পক্ষতয়া চ কমলাকরসাম্যম্।

হনুমানের কোপমুক্ত প্রজ্বলিত দাবাগ্নির ন্যায় অগ্নিদ্বারা সমগ্র লঙ্কানগরী শিশিরপাতে পদ্মিনীর ন্যায় দগ্ধ হইয়াছে ॥ ১০ ॥

শুভ্রমেঘের ন্যায় প্রাসাদসমূহ অগ্নিদ্বারা পরিব্যাপ্ত হইয়া কাঞ্চনসংসৃষ্ট ধাতুমণ্ডিত পর্ব্বতের ন্যায় দেখা যাইতেছে ॥ ১১ ॥

রাজপথে সহস্র সহস্র হস্তী ও অশ্ব দেখা যাইতেছে, তাহাদের গাত্র অগ্নি-শিখায় দগ্ধ হইয়াছে, তাহারা বন্ধনস্তম্ভ ভাঙ্গিয়া ফেলিয়াছে ॥ ১২ ॥

ময়ূরগণ ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত হইয়া পড়িয়াছে, তাহাদের কলাপের অগ্রভাগ প্রজ্বলিত হইয়াছে, তাহারা যেন সঞ্চরণকারী পুষ্পিত পদ্ম-স.রাবরের ন্যায় শোভা পাইতেছে ॥ ১৩ ॥

১। খ 'সেয়ং রোষপরীতেন ক্রুদ্ধেন বাড়বাগ্নিনা'। ২। ক 'বনা-'। ৩। খ 'কৃৎস্না প্রদীপ্যতে লঙ্কা'। ৪। ক '-রাভাশ্চ'। ৫। ঘ 'বহ্নিনা সুস-'। ৬। ত 'ভগ্নানালাশ্চ', দ 'ভগ্নদন্তাশ্চ'। ৭। ছ '-মার্গেষদৃশ্যন্ত', ত '-মার্গাঃ প্রদৃ-'। ৮। থ 'মেঘাঃ সেন্দ্রায়ুধা ইব'। ৯। থ 'সুসংদীপ্ত-'। ১০। থ '-পাশ্চ'। ১১। থ 'বিকলাপাশ্চ'।

[১]কাশ্চিৎ কিংশুক[২]পুষ্পাভাঃ [৩]কাশ্চিচ্ছাল্মলিসন্নিভাঃ।
রক্তোৎপল[৪]নিভাঃ কাশ্চিদ্[৫]দৃশ্যন্তে পাবকার্চ্চিষঃ ॥ ১৪ ॥
[৬]জ্বালাঙ্গুলী[৭]ভির্ভগবান্ বিষ্টভ্য স হুতাশনঃ।
শ্বেতাশ্বমিব প্রাসাদং জ্বলন্নভ্যবরূ[৮]ঢ়বান্ ॥ ১৫ ॥

রাবণান্তঃপুরশ্চৈব [৯]সর্ব্বতোঽদহ্যতাগ্নিনা।
[১০]নায়ন্তু দহ্যতে [১১]দেশো [১২]যত্রাসি ত্বং পতিব্রতে ॥ ১৬ ॥

সা বায়ুবিভ্রান্তহুতাশনার্চ্চিষা পুরী দবাগ্নিপ্রতিমেন সর্ব্বতঃ।
প্রসহ্য লঙ্কা প্লবগেন [১৩]ধীমতা হুতাশনায়োপহৃতা [১৪]যথা বলিঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। কিংশুকোঽশোকঃ। শাল্মলি শাল্মলিপুষ্পম্। 'অর্চ্চির্ময়ুখশিখয়োর্ন নে'তি কোষঃ।

১৫। লো টী। বিষ্টভ্য ধৃত্বা। 'শ্বেতাশ্বমিবে'তি পাঠঃ। 'শ্বেতাশ্ব ইবে'তি পাঠে সপ্তমী। জ্বলনো দহন্।

১৬। লো-টী। দহ্যতা দহতা সর্ব্বতঃ সর্ব্বম্। 'অদহ্যত' ইতি বা পাঠঃ।

১৭। লো-টী। বায়ুবিভ্রান্তং কম্পিতং যৎ হুতাশনার্চ্চিঃ তেন প্রসহ্য হঠেন উপহৃতা সমর্পিতা।

অগ্নিশিখার কতকগুলি, পলাশপুষ্পের ন্যায়, কতকগুলি শাল্মলিপুষ্পের ন্যায় এবং কতকগুলি রক্তোৎপলের ন্যায় দেখা যাইতেছে ॥ ১৪ ॥

ভগবান্ অগ্নিদেব প্রজ্বলিত হইয়া শিখারূপ অঙ্গুলিসমূহের দ্বারা শ্বেতবর্ণ অশ্বের ন্যায় প্রাসাদকে আক্রমণ করিয়া [তদুপরি] আরোহণ করিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

হে পতিব্রতে, রাবণের সমগ্র অন্তঃপুর দগ্ধ হইয়াছে, কিন্তু তুমি যেখানে বর্ত্তমান, সেই এই স্থানটি দগ্ধ হইতেছে না ॥ ১৬ ॥

বুদ্ধিমান্ হনুমান্ বলপূর্ব্বক বায়ুচালিত দাবানলতুল্য অগ্নিশিখাদ্বারা সমগ্র লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়া অগ্নির নিকট বলির ন্যায় উপহার প্রদান করিয়াছে ॥ ১৭ ॥

১। খ 'ক্বচিৎ'। ২। ক-ঘ '-বর্ণাভাঃ'। ৩। খ 'ক্বচিৎ'। ৪। ত-থ-দ '-নিকাশাশ্চ দৃশ্যন্তে'। ৫। ঘ-ছ '-কশ্বিষঃ'। ৬। খ 'জ্বালামালাঙ্গুলীভিশ্চ ভবানিব হুতাশনম্'। ৭। ত '-বানষ্টভ্য হুতা-'। ৮। ছ '-জ্বলন্নুৎপত্য রূঢ়-', ত 'জ্বলনোঽভ্যবগূঢ়-'। ৯। ঘ-ত 'নির্দ্দগ্ধং সর্ব্বতোঽ-'। ১০। ঘ 'নেদন্তু'। ১১। ঘ 'স্থানং'। ১২। খ 'মহাব্র-'। ১৩। খ দীপিতা'। ১৪। খ 'মহা-'।

কপি[1]প্রযুক্তেন[2] ভৃশস্তু বহ্নিনা প্রসহ্য লঙ্কা বরগাত্রি[3] দহ্যতে।
বলাদ্ধরিশ্রেষ্ঠতমেন ধীমতা গতাসুকল্পাশ্চ কৃতা নিশাচরাঃ ॥ ১৮ ॥
ন সন্তি চৈত্যানি ন সন্তি রাক্ষসাঃ গৃহাণ্যদগ্ধানি ন সন্তি সাম্প্রতম্।
কৃতা হি লঙ্কা সগৃহা[4] সহদ্রুমা হুতাশনেনাপ্রতিমেন ভস্মসাৎ ॥ ১৯ ॥
ততস্তু[5] লঙ্কাং কুপিতাগ্নিদীপিতাং[6] সমীক্ষ্য সর্ব্বে ব্যথিতা[7] নিশাচরাঃ।
প্রদুদ্রুবুর্দ্দারুণদর্শনা ভৃশং ননাদ[8] নাদং স চ হর্ষিতো হরিঃ ॥ ২০ ॥
পুরীং[9] প্রপশ্যামি হুতাশনার্দ্দিতাং সরাবণাং ভাবিনি সর্ব্বতোদিশম্।
তবার্থসিদ্ধিং প্রবদামি[10] তদ্বচো[11] বিনাশমেতদ্ধি[12] বদন্তি[13] পণ্ডিতাঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। হে বরগাত্রি!

১৯। লো-টী। চৈত্যানি গৃহাতিরিক্তায়তনানি। ‘চৈত্যমায়তনে বুদ্ধবিম্বে নোদ্দেশপাদপে’ ইতি ভূরিং। নাদগ্ধানি সন্তি। এবং রক্ষসা গৃহাণি চেতি সম্বন্ধঃ। আসনং পীঠাদিকম্।

২১। লো-টী। সর্ব্বতোদিশং যথা ভবতি, দিশাশব্দস্ত প্রয়োগঃ। সরাবণাং রাবণস্যান্তর্দাহাৎ। ‘সবারণা’মিতি পাঠে সগজাম্। তৎ তস্মাদ্ বচঃ প্রবদামি। কিম্ভূতম্? তবার্থসিদ্ধিমর্থসিদ্ধিস্বরূপম্। অজহল্লিঙ্গত্বাৎ স্ত্রীত্বম্। তদেব কিং তদাহ—বিনাশমিতি। এতৎ

হে সুন্দরি, হনুমানের প্রদত্ত বহ্নি বলপূর্ব্বক লঙ্কানগরীকে অতিশয় দগ্ধ করিতেছে। বুদ্ধিমান্ কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ রাক্ষসগণকে মৃতপ্রায় করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

চৈত্যসমূহ নাই, রাক্ষসগণ নাই, সম্প্রতি এমন কোন গৃহ নাই, যাহা দগ্ধ হয় নাই; অতুলনীয় অগ্নি গৃহ ও বৃক্ষরাজির সহিত লঙ্কানগরীকে ভস্মসাৎ করিয়া ফেলিয়াছে ॥ ১৯ ॥

তারপর কুপিত অগ্নিদ্বারা লঙ্কানগরী প্রদীপ্ত দেখিয়া রাক্ষসগণ ব্যথিত হইল, ভীষণ-দর্শন রাক্ষসগণ অত্যন্ত দৌড়াদৌড়ি করিতে লাগিল এবং সেই বানর হৃষ্ট হইয়া গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

হে সুন্দরি, আমি চারিদিকে রাবণের সহিত লঙ্কানগরীকে অগ্নিদ্বারা পীড়িত

১। ক-পুস্তকে অতঃ সার্দ্ধশ্লোকত্রয়ং নাস্তি। ২। ঘ-দ ‘প্রমুক্তেন’। ৩। থ ‘বলিনা প্রদ-’। ৪। ত ‘প্রগৃহাসনদ্রুমা’। ৫। থ ‘ততোঽপি’। ৬। থ-দ ‘জ্বলিতাগ্নিবিক্রমাং’। ৭। থ ‘কুপিতা’। ৮। থ ‘রুরাব রাবঞ্চ স হ-’। ৯। থ ‘পুরী প্রদগ্ধা চ হুতাশনার্চ্চিষা সরাবণা’। ১০। থ ‘প্রবদন্তি খেচরাঃ’। ১১। ঘ-ছ-ঙ ‘তদ্বতো’। ১২। থ ‘কপিপ্রবীরেণ নিশম্য ধার্য্যতাম্’। ১৩। দ ‘-তং বিবদন্তি’।

কৃতামবুদ্ধিং[1] প্রবদন্তি সর্ব্বতঃ কপিপ্রবীরস্য নিশম্য[2] বিক্রমম্।
পুরীমিমাং[3] রাবণবাহুপালিতাং বিনশ্যমানাং প্রসমীক্ষ্য সর্ব্বতঃ ॥ ২২ ॥
ততস্তু ধৈর্য্যেণ বিচার্য্য[4] মৈথিলী নিয়ম্য রোষাগ্নিমপাং[5] ঘটৈরিব।
দৃঢ়ং হি সা তন্মধুরং বচস্তদা নিশম্য তস্যা হৃদয়ং ননন্দ চ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সরমাবাক্যং নাম
ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

এতস্যা লঙ্কায়া বিনাশনং হি নিশ্চিতম্। যদ্বা, এংদ্রক্ষো রাবণম্ অবিনাশনম্ অবিবৎ মেষ'ন্নাশো যস্য তথাবিধং বদন্তি সর্ব্বে ইত্যর্থঃ। অবির্যথা গৃহীত্বা ছিদ্যতে তথা রাবণো গৃহীত্বা রামেণ চ্ছেৎস্যত ইত্যর্থঃ। যদ্বা, বিবিধো নাশো যস্য তদ্রক্ষো রাবণম্।

২২। লো-টী। কৃতা রাবণস্য বধায় আত্মনা বুদ্ধির্যেন তমেবম্ভূতং রামং সর্ব্বতঃ সর্ব্বেষু হট্টচত্বরাদিষু বদন্তি জনা ইত্যর্থঃ। 'কৃতামবুদ্ধি'মিতি পাঠে সীতাহরণায় কৃতা যা বুদ্ধিস্তামবুদ্ধিং বদন্তি।

২৩। লো-টী। নিশম্য শ্রুত্বা। দৃঢ়ং নিতান্তং তদ্বচো নিশম্য জ্ঞাত্বা, তস্যাঃ সরমায়াঃ, তদ্ধৃদয়ে প্রীতা বভূব ননন্দ চ। 'নিশম্য তস্যা হৃদয়ং ননন্দ চে'তি পাঠে তন্মধুরং বচো নিশম্য শ্রুত্বা রোষাগ্নিং নিয়ম্য তস্যা হৃদয়ং দৃঢ়ং নিতান্তং যথা তথা ননন্দেত্যর্থঃ।

সরমাবাক্যম্ ॥ ৫৩ ॥

দেখিতেছি এবং সেই জন্যই বলিতেছি—তোমার অভীষ্টসিদ্ধি হইবে। পণ্ডিতগণ বলেন—ইহা বিনাশের লক্ষণ ॥ ২১ ॥

হনুমানের বিক্রম দেখিয়া এবং রাবণবাহুপালিতা এই নগরীকে বিনষ্ট হইতে দেখিয়া পণ্ডিতগণ বলেন—[রাবণের] দুর্ব্বুদ্ধি করা হইয়াছে ॥ ২২ ॥

তারপর সীতা ধৈর্য্যের সহিত বিচার করিয়া যেন জলপূর্ণ কলসদ্বারা রোষানল নির্ব্বাপিত করিলেন, [সরমার] সেই মধুর বাক্য শুনিয়া তাঁহার হৃদয় তখন অত্যন্ত আনন্দিত হইল ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সরমাবাক্যনামক
৫৩শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ঘ ত 'কৃতাত্মবুদ্ধি-'। ২। ক 'সমীক্ষ্য'। ৩। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি সর্গান্তস্য স্থা'ন "ততো বিনষ্টাস্তু নিশম্য মৈথিলী পুরীমিমাং রাবণবাহুপালিতাম্। দৃঢ়ং হি সা তন্মধুরং বচস্তদা নিশম্য তস্যা হৃদয়ং ননন্দ চ॥" ইতি পাঠঃ। ৪। ঘ-ছ-ত 'নিশম্য'। ৫। থ 'শোকাগ্নিমপাং'।

(৫৪) চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

প্রবরান্ রাক্ষসান্ হত্বা নাম বিশ্রাব্য চাত্মনঃ।
দগ্ধ্বা[১] চ নগরীং লঙ্কাং সীতাং[২] দ্রষ্টুং যযৌ কপিঃ[৩]।
গত্বা চামন্ত্রয়ামাস গমনায়[৪] মহোদধেঃ ॥ ১ ॥

তমভিপ্রস্থিতং দৃষ্ট্বা বীক্ষমাণা পুনঃ পুনঃ।
ভর্ত্তৃস্নেহাদিদং[৫] বাক্যং সৌহার্দ্দাৎ তমথাব্রবীৎ[৬] ॥ ২ ॥

যদীহ[৭] মন্যসে তাত বসৈকাহমরিন্দম।
কচিত্ত্বং[৮] সংবৃতে দেশে বিশ্রান্তঃ শ্বো গমিষ্যসি ॥ ৩ ॥

মম চৈবাল্পভাগ্যায়াঃ সান্নিধ্যাৎ তব বানর।
শোকস্যাস্যাপ্রমেয়স্য মুহূর্ত্তং স্যাদ্[৯] যদি ক্ষয়ঃ ॥ ৪ ॥

৪। গো-টী। অপ্রমেয়স্য অপরিমিতস্য।

হনুমান্ শ্রেষ্ঠ রাক্ষসদিগকে নিহত করিয়া, আত্ম-পরিচয় প্রদান করিয়া এবং লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়া সীতাকে দর্শন করিতে গমন করিলেন এবং গমন করিয়া সমুদ্রলঙ্ঘনের জন্য বিদায় প্রার্থনা করিলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর সীতা সমাগত হনুমান্‌কে বার বার নিরীক্ষণ করিয়া সৌহার্দ্দ্য এবং ভর্ত্তৃস্নেহবশে এই কথা বলিলেন—॥ ২ ॥

হে বৎস, হে শত্রুদমনকারিন্, যদি ইচ্ছা কর, তবে একদিন এই স্থানে অবস্থান কর, কোন সংবৃত প্রদেশে বিশ্রাম করিয়া আগামী কল্য গমন করিবে ॥ ৩ ॥

হে বানর, আমি অভাগিনী ; তোমার সান্নিধ্যে যদি মুহূর্ত্তের জন্যও আমার এই অসীম শোকের অবসান হয় ॥ ৪ ॥

১। খ 'স দগ্ধ্বাথ পুরীং'। ২। ত 'ততঃ সীতাং যযৌ'। ৩। ঘ 'হরিঃ। ৪। ঘ-ছ-দ 'ক্রমণায়'। ৫। ঘ-ছ 'ভর্ত্তুঃ স্নে-'। ৬। অতঃ পরং খ পুস্তকে 'সাধু সাধু মহাবীর যস্য তে বলমীদৃশম্। দগ্ধা লঙ্কাপুরী সর্ব্বা রাবণো বশমেষ্যতি॥" ইত্যধিকম্। ৭। ছ-ত-দ 'যদি ত্বং'। ৮। ত '-চ্চ', খ '-চিৎ সুসংবৃতে'। ৯। ক '-দপি'।

গতে হি হরিশার্দ্দূল[1] মুহূর্ত্তং[2] গগনে ত্বয়ি।
প্রাণানামপি বিশ্বাসো মম ন স্যাৎ প্লবঙ্গম ॥ ৫ ॥
অদর্শনঞ্চ তে বীর ভূয়ো মাং তাপয়িষ্যতি।
দুঃখাদ্ দুঃখতরং প্রাপ্য দুঃখিতাং শোককর্ষিতাম্[3] ॥ ৬ ॥
অয়ঞ্চ বীর সন্দেহস্তিষ্ঠতীহ[4] মমাগ্রতঃ।
সুমহাংস্ত্বৎসহায়েষু[5] হর্য্যক্ষেষু মহাবল[6] ॥ ৭ ॥
কথং নু[7] খলু দুষ্পারং তরিষ্যন্তি[8] মহোদধিম্[9]।
তানি হর্য্যক্ষসৈন্যানি[10] তৌ বা নরবরাত্মজৌ ॥ ৮ ॥
ত্রয়াণামেব[11] ভূতানাং সাগরস্যাভিলঙ্ঘনে[12]।
শক্তিঃ স্যাদ্ বৈনতেয়স্য তব[13] বা মারুতস্য বা[14] ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। গগনে গতে ত্বয়ি।

৭-৮। লো-টী। অগ্রতঃ প্রথমতঃ সুমহান্ সন্দেহঃ। হে মহাবল, ত্বং সহায়ো যেষাং তেষু হর্য্যক্ষেষু সৎস্বপি কথং নু তানি তৌ চ তরিষ্যন্তীত্যন্বয়ঃ।

৯। লো-টী। ভূতানাং প্রাণিনাম্।

হে কপিবর, তুমি আকাশে আরোহণ করিলে প্রাণের উপর আমার মুহূর্ত্তের জন্যও বিশ্বাস থাকিবে না ॥ ৫ ॥

হে বীর, দুঃখ হইতে অতিদুঃখে পতিতা শোক-পীড়িতা আমাকে তোমার অদর্শন পুনরায় সন্তপ্ত করিবে ॥ ৬ ॥

হে মহাবল, হে বীর, তোমার সহায় বানরগণের বিষয়ে আমার এই অতিশয় সন্দেহ রহিয়াছে—॥ ৭ ॥

সেই বানরসৈন্যগণ এবং সেই রাজপুত্রদ্বয় কি প্রকারে এই দুষ্পার সমুদ্র লঙ্ঘন করিবেন ? ॥ ৮ ॥

সাগরলঙ্ঘনে তিনটী প্রাণীর শক্তি আছে, গরুড়ের, তোমার এবং বায়ুর ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'কপি-'। ২। ঘ-ত 'গমনে'। ৩। ঘ'-পীড়িতাম্'। ৪। ত 'সন্দেশ-'। ৫। দ '-ত্বয়ি নিক্ষিপ্তশুং প্রাপয়'। ৬। ঘ-ছ '-বলাঃ'। ৭। দ 'ত্বং'। ৮। ত 'তরিষ্যতি', দ 'তরিষ্যসি'। ৯। 'মহার্ণবম্'। ১০। ঘ 'বানর-'। ১১। ছ-দ '-মপি'। ১২। ক-ঘ '-স্যাপি'। ১৩। ত 'ভবতো'। ১৪। ঘ 'চ'।

[১]তদস্মিন্ কার্য্যনির্ব্বন্ধে সমুৎপন্নে সুদারুণে।
কিং পশ্যসি সমাধানং ত্বং হি[২] কার্য্যবিশারদঃ ॥ ১০ ॥

কামমস্য ত্বমেবৈকঃ কার্য্যস্য পরিসাধনে।
পর্য্যাপ্তঃ পরবীরঘ্ন নৈতত্ত্ব[৩]ভিমতং মম ॥ ১১ ॥

বলৈঃ সমগ্রৈর্যদি মাং নিহত্য রজনীচরান্।
নয়েত[৪] স্বপুরং[৫] রামঃ[৬] পরং তৎ[৭] স্যাদ্ যশস্করম্ ॥ ১২ ॥

যথাহং তস্য বীরস্য বি[৮]রহে রুদতী সতী।
হৃতা হ্যে[৯]তেন পাপেন তথা[১০] নার্হতি[১১] রাঘবঃ ॥ ১৩ ॥

[১২]বলৈস্তু সঙ্কুলাং কৃত্বা লঙ্কাং পরপুরঞ্জয়ঃ।
মাং নয়েদ্ যদি কাকুৎস্থ[১৩]স্তৎ তস্য সদৃশং ভবেৎ ॥ ১৪ ॥

১০। লো টী। কার্য্যবিশারদঃ কার্য্যপণ্ডিতঃ।

১১। লো-টী। কামং কাম্যঃ কামনাবিষয় ইত্যর্থঃ। 'কামং কাম্যে নপুংসক'মিতি ভূরিং। যতঃ পর্য্যাপ্তঃ শক্তঃ। যদ্বা, কামং যথেষ্টং পর্য্যাপ্তঃ শক্তঃ। 'পর্য্যাপ্তং তু যথেষ্টে স্যাৎ তৃপ্তৌ শক্তে নিবারণে' ইতি কোষঃ।

১২। লো-টী। তৎ তস্মাৎ রজনীচরহননাৎ যশস্করং কর্ম্ম ভবতীত্যর্থঃ।

১৩। লো-টী। তথা নার্হতি রাঘবঃ, তস্য উচিতং ন ভবতীতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, যথা অসাক্ষাদ্রামস্যাহং হৃতা তথা অসাক্ষান্নেতুং নার্হসি, অপি তু ত্বং হত্বৈব।

তুমি কার্য্য-বিশারদ, তুমি এই নিদারুণ কর্ত্তব্যসংশয়ের সমাধান কি দেখিতেছ? ॥ ১০ ॥

হে শত্রুবীর-সংহারক! যদিও তুমি একাই এই কার্য্য সাধন করিতে সমর্থ, তথাপি ইহা আমার অভিপ্রেত নহে॥ ১১ ॥

রামচন্দ্র যদি সমস্ত সৈন্যের সহিত রাক্ষসগণকে নিহত করিয়া আমাকে নিজগৃহে লইয়া যান, তবে তাহাই অত্যন্ত যশস্কর হইবে॥ ১২ ॥

পাপিষ্ঠ রাবণ যেরূপ বীর রামচন্দ্রের অসাক্ষাতে রোদন-পরায়ণা আমাকে হরণ করিয়া আনিয়াছে, রামচন্দ্র সেরূপ করিতে পারেন না॥ ১৩ ॥

শত্রুপুরবিজয়ী রামচন্দ্র যদি লঙ্কানগরীকে সৈন্যে আকীর্ণ করিয়া আমাকে লইয়া যান, তাহাই তাঁহার উপযুক্ত হইবে॥ ১৪ ॥

১। ঘ-থ 'তদত্র'। ২। ঘ 'কার্য্যেষু পণ্ডিতঃ'। ৩। ক 'নান্যঃশ্চেতি মতির্ম্মম'। ৪। ক 'নয়েচ্চ'। ৫। ঘ-ছ-ত দ '-রীং'। ৬। ছ '-মস্তস্য তৎ', ত '-মস্তৎ স্যাত্তস্য যশ-'। ৭। দ 'তস্য'। ৮। ঘ-ত 'হিংস্রামি'। ৯। ত-থ 'হ্যনেন'। ১০। ত 'ন তথার্হতি'। ১১। ঘ 'নেচ্ছতি'। ১২। ঘ 'সসৈন্যৈঃ'। ১৩। ছ-'স্তস্য তৎ'।

তদ্ যথা তস্য বিক্রান্তমনুরূপং মহাত্মনঃ।
ভবত্যাহবশূরস্য তথা[1] ত্বমুপপাদয় ॥ ১৫ ॥
তদর্থোপহিতং বাক্যং প্রশ্রিতং[2] হেতুসংহিতম্[3]।
নিশম্য হনুমান্ বীরো[4] বাক্যমুত্তরমব্রবীৎ ॥ ১৬ ॥
দেবি বানরসৈন্যানামীশ্বরঃ শত্রুতাপনঃ[5]।
সুগ্রীবঃ[6] সত্ত্বসম্পন্নস্তবার্থে কৃতনিশ্চয়ঃ ॥ ১৭ ॥
স বানরসহস্রাণাং কোটীভিরভিসংবৃতঃ।
ক্ষিপ্রমেষ্যতি সুগ্রীবো বৈদেহি[7] প্লবগাধিপঃ[8] ॥ ১৮ ॥
তস্য বিক্রমসম্পন্নাঃ সত্ত্ববন্তো মহাবলাঃ।
মনঃসঙ্কল্পসম্পান্না নির্দ্দেশে[9] হরয়ঃ স্থিতাঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। বিক্রান্তং বিক্রমঃ।

১৬। লো-টী। তদর্থোপহিতং রামার্থসমর্পিতম্। প্রশ্রিতং বিনয়যুক্তম্। হেতু-সংহিতম্। 'প্রভৃত'মিতি পাঠে প্রচুরম্।

অতএব, যুদ্ধবীর মহাত্মা রামচন্দ্রের অনুরূপ বিক্রম যাহাতে প্রকাশ পায়, তুমি সেইরূপ কার্য্য কর ॥ ১৫ ॥

বীর হনুমান্ কারণ ও প্রয়োজনযুক্ত (যুক্তিযুক্ত ও অর্থপূর্ণ) সেই বিস্তৃত বাক্য শ্রবণ করিয়া এই কথা বলিলেন—॥ ১৬ ॥

দেবি, বানরসৈন্যের অধিপতি শত্রুপীড়নকারী সত্ত্বসম্পন্ন সুগ্রীব আপনার জন্য প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইয়াছেন ॥ ১৮ ॥

হে বৈদেহি! সেই বানররাজ সুগ্রীব সহস্রকোটিবানরপরিবৃত হইয়া শীঘ্রই আগমন করিবেন ॥ ১৭ ॥

বিক্রম ও উৎসাহসম্পন্ন মহাবলশালী মনঃসংকল্পযুক্ত বানরগণ তাঁহার নির্দ্দেশবর্ত্তী ॥ ১৯ ॥

১। দ 'কথাং'। ২। ছ-ত 'প্রশ্রিতং', দ 'প্রথিতং'। ৩। ত '-সংশ্রিতম্'। ৪। ঘ 'ধীরো'। ৫। ঘ '-নাশনঃ'। ৬। ঘ-'বো বল-'। ৭। ঘ 'মৈথিলি'। ৮। ঘ 'বানরা-'। ৯। ত-দ 'নিদেশে'।

যেষাং[১] নোপরি নাধশ্চ ন[২] তির্য্যক্ সজ্জতে গতিঃ।
ন তে কর্ম্মসু সীদন্তি মহৎস্বমিতবিক্রমাঃ ॥ ২০ ॥
নৈকশস্তৈর্ম্মহাভাগৈঃ[৩] সসাগরধরাধরা[৪]।
প্রদক্ষিণীকৃতা ভূমির্ব্বায়ুমার্গানুসারিভিঃ ॥ ২১ ॥
মদ্ বিশিষ্টাস্তথা তুল্যাঃ সন্তি তত্র বনৌকসঃ[৫]।
মত্তঃ প্রত্যবরঃ কশ্চিন্নাস্তি সুগ্রীবসন্নিধৌ ॥ ২২ ॥
অহন্তাবদিহ প্রাপ্তঃ কিং পুনস্তে মহাবলাঃ।
ন হি প্রকৃষ্টান্ প্রেষ্যাংস্ত[৬] প্রেষয়ন্ত্যবরাবরান্[৭] ॥ ২৩ ॥
তদলং পরিতাপেন দেবি মন্যুরপৈতু[৮] তে।
একোৎপাতেন তে লঙ্কামেষ্যন্তি[৯] হরিপুঙ্গবাঃ[১০] ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। প্রত্যবরঃ মত্তো ন্যূনঃ।

২৩। লো-টী। প্রকৃষ্টানুত্তমান্ প্রেষ্যান্ ন হি প্রেষয়ন্তি, কিন্ত্ববরাবরান্ ন্যূনতো ন্যূনান্।

২৪। লো-টী। মন্যুর্দৈন্যম্।

···সীতাশ্বাসনম্ ॥ ৫৪ ॥

তাঁহাদের ঊর্দ্ধগতি, অধোগতি অথবা তির্য্যক্‌গতি অর্থাৎ যে কোন রূপে পশাপাশি গমন অপ্রতিহত; অমিতপরাক্রমশালী তাঁহারা গুরুতর কার্য্যেও অবসন্ন হন না ॥ ২০ ॥

তাঁহারা বায়ুমার্গে বিচরণ করত অনেক বার সাগর ও ভূধরসমন্বিত সমগ্র পৃথিবী প্রদক্ষিণ করিয়াছেন ॥ ২১ ॥

সুগ্রীবের নিকটে আমার তুল্য এবং আমা অপেক্ষা বিশিষ্ট বহু বানর আছে, সেখানে আমা অপেক্ষা হীন কেহ নাই ॥ ২২ ॥

আমিই যখন এখানে উপস্থিত হইতে পারিয়াছি, তখন মহাবলশালী তাঁহাদের আর কথা কি? প্রকৃষ্ট ব্যক্তিকে দূত হিসাবে কেহ প্রেরণ করে না, অপেক্ষাকৃত নিকৃষ্ট ব্যক্তিকেই প্রেরণ করে ॥ ২৩ ॥

অতএব, পরিতাপ নিষ্প্রয়োজন; দেবি, আপনার শোক অপগত হউক, সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ এক লাফে লঙ্কায় উপস্থিত হইবেন ॥ ২৪ ॥

১। ক 'তেষাং'। ২। ছ 'তির্য্যক্ সংসজ্জতে গতিঃ'। ৩। থ '-বেগৈঃ'। ৪। ঘ ছ '-ধরাঃ'। ৫। ঘ 'বনেচরাঃ'। ৬। ঘ-ত 'প্রৈষ্যাংস্তু', ছ 'প্রেষ্যাংশ্চ'। ৭। থ '-ন্তি বিপশ্চিতঃ', দ '-ন্ত্যব-'। ৮। থ 'মৌঢ্যমপৈতু'। ৯। খ 'লঙ্কায়া-'। ১০। ঘ 'কপিকুঞ্জরাঃ'।

মম পৃষ্ঠগতৌ তৌ চ চন্দ্রসূর্য্যাবিবোদিতৌ।
ত্বৎসকাশং[১] মহাভাগৌ নৃসিংহাবাগমিষ্যতঃ[২] ॥ ২৫ ॥
সগণং রাবণং হত্বা রাঘবো বরবর্ণিনীম্[৩]।
ত্বামাদায় বরারোহে[৪] স্বাং[৫] পুরীং প্রতি যাস্যতি ॥ ২৬ ॥
তদাশ্বসিহি ভদ্রন্তে[৬] ভব ত্বং কালকাঙ্ক্ষিণী।
ক্ষিপ্রং দ্রক্ষ্যসি রামেণ রাবণং[৭] নিহতং রণে[৮] ॥ ২৭ ॥
নিহতে রাক্ষসেন্দ্রে চ সপুত্রামাত্যবান্ধবে[৯]।
ত্বং[১০] সমেষ্যসি[১১] রামেণ শশাঙ্কেনেব রোহিণী ॥ ২৮ ॥
এবমাশ্বাস্য বৈদেহীং হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।
গমনায় মতিং কৃত্বা জানকীমভ্যবাদয়ৎ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাশ্বাসনং নাম
চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

সমুদিত চন্দ্র ও সূর্য্যের ন্যায় মহাভাগ রাম-লক্ষ্মণ আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া আপনার নিকট আগমন করিবেন ॥ ২৫ ॥

হে বরারোহে! রামচন্দ্র রাবণকে সবংশে নিহত করিয়া আপনাকে লইয়া স্বীয় নগরীতে গমন করিবেন ॥ ২৬ ॥

অতএব আশ্বস্ত হউন, আপনার মঙ্গল হইবে, আপনি সময়ের প্রতীক্ষায় থাকুন, শীঘ্রই রাবণকে যুদ্ধে রামকর্ত্তৃক নিহত দেখিবেন ॥ ২৭ ॥

পুত্র, মন্ত্রী ও বান্ধবগণের সহিত রাক্ষসরাজ রাবণ নিহত হইলে, চন্দ্রের সহিত রোহিণীর ন্যায়, আপনি রামের সহিত মিলিত হইবেন ॥ ২৮ ॥

পবননন্দন হনুমান সীতাকে এইরূপে আশ্বাস প্রদান করিয়া প্রত্যাবর্ত্তনের অভিলাষ করত সীতাকে অভিবাদন করিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাশ্বাসন-
নামক ৫৪শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

১। খ '-ভাগে'। ২। অতঃ পরং ছ-ঙ-খ-দ-পুস্তকেষু "তৌ চ বীরৌ নরবরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ। আগত্য (আগম্য ছ) নগরীং লঙ্কাং শায়কৈর্বিমথিষ্যতঃ॥" ইত্যধিকম্। ৩। ঘ-ছ '-বর্ণিনি'। ৪। ঙ '-রোহাং' ৫। ঙ-খ-দ 'স্বাং'। ৬। দ 'দেবি'। ৭। খ 'নিহতং রাবণং'। ৮। ঘ 'যুধে'। ৯। ঘ 'সসুতা-'। ১০। ঘ 'সা ত্বং যাস্যসি'। ১১। ঙ 'গমিষ্যতি'।

(৫৫) পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

আকুলাং নগরীং কৃত্বা ব্যথয়িত্বা চ[১] রাবণম্ ।
দর্শয়িত্বা বলং[২] ঘোরমভিবাদ্য চ মৈথিলীম্[৩] ॥ ১ ॥
ততঃ স কপিশার্দ্দূলঃ[৪] স্বামিসন্দর্শনোৎসুকঃ ।
আরুরোহ গিরিং[৫] মুখ্যমরিষ্টং রিপুসূদনঃ ॥ ২ ॥
তুঙ্গপদ্মকজুষ্টাভি[৬]র্নীলাভির্বনরাজিভিঃ ।
সালতালাশ্বকর্ণৈশ্চ দ্রুমৈশ্চ[৭] বহুভির্বৃতম্[৮] ॥ ৩ ॥
লতাবিতানৈর্বিবিধৈঃ[৯] পুষ্পবদ্ভিরলঙ্কৃতম্ ।
নানামৃগগণাকীর্ণং ধাতুবৃন্দবিভূষিতম্[১০] ॥ ৪ ॥
বহু[১১] প্রস্রবণোপেতং শিলাসঞ্চয়সংকুলম্[১২] ।
মহর্ষিযক্ষগন্ধর্ব্বকিন্নরোরগসেবিতম্[১৩] ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। পদ্মকং পদ্মকাষ্ঠকম্ ।

৪। লো-টী। বিতানৈর্বিস্তারৈঃ। নিষ্যন্দো নির্ঝরঃ। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ।]

[লো-টী]। সিংহৈরালুলিত আলোড়িতঃ কন্দরো গুহা যস্য তম্। 'সিংহাগলিত-কন্দরমি'তি কচিৎ পাঠঃ। [১৩শপাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ।]

অনন্তর শত্রুদমনকারী কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ লঙ্কানগরীকে আকুল করিয়া, রাবণকে ব্যথিত করিয়া, ঘোর পরাক্রম প্রদর্শন করিয়া এবং সীতাকে অভিবাদন করিয়া সুগ্রীবের দর্শনার্থে উৎসুক হইয়া প্রধান অরিষ্টপর্ব্বতে আরোহণ করিলেন ॥ ১-২ ॥

[সেই পর্ব্বত] অত্যুচ্চপদ্মকযুক্ত নীল বনরাজি এবং বহু সাল, তাল ও অশ্বকর্ণবৃক্ষে পরিবৃত ॥ ৩ ॥

[তাহা] পুষ্পযুক্ত বহুবিধ লতাবিতানে অলংকৃত, নানা-মৃগসমাকীর্ণ এবং ধাতুবৃন্দে পরিভূষিত ॥ ৪ ॥

[তাহা] বহুপ্রস্রবণযুক্ত, শিলাসমূহে সমাকীর্ণ, মহর্ষি, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব, কিন্নর এবং উরগকর্ত্তৃক নিষেবিত ॥ ৫ ॥

১। ঘ 'স'। ২। ছ-ত 'ঘোরং সমাশ্বাস্য চ'। ৩। ঘ 'জানকীম্'। ৪। ঘ-থ '-ল'। ৫। ছ 'গিরিমু-'। ৬। দ '-পর্ব্বত-'। ৭। '-মৈর্ব্বহুভিরাবৃতম্'। ৮। ঘ '-যুতম্'। ৯। দ '-বৈঃ'। ১০। ঘ 'ধাতুমূলফলক্রমম্', ছ-ত 'ধাতুনিষ্যন্দশোভিতম্', দ 'ধাতুনিষ্যন্দভূষিতম্'। ১১। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১২। ক '-সঙ্কটম্'। ১৩। অতঃ পরং ছ-ত-দ-পুস্তকেষু "লতাপাদপসংবাধং সিংহাকুলিতকন্দরম্। ব্যাঘ্রসিংহ-সমাকীর্ণং স্বাদুমূলফলক্রমম্।" ইত্যধিকম্।

তমারুরোহ[1]াতিবলঃ পর্ব্বতং প্লবগোত্তমঃ।
রামদর্শনশীঘ্রেণ প্রহর্ষে[2]ণ প্রচো[3]দিতঃ ॥ ৬ ॥

তেন পাদতলাক্রান্তা রম্যেষু গিরিসানুষু।
সনিনাদমশীর্য্যন্ত শিলাশ্চূর্ণীকৃতাস্ততঃ ॥ ৭ ॥

স তমারুহ্য শৈলেন্দ্রং ব্যবর্দ্ধত মহাকপিঃ[4]।
দক্ষিণাদুত্তরং পা[5]রং গমিষ্য[6]ল্লঁবণাম্ভসঃ ॥ ৮ ॥

অধিরুহ্য ততো বীরঃ পর্ব্বতং পবনা[7]ত্মজঃ।
দদর্শ সাগরং ঘো[8]রং মীনোরগনি[9]ষেবিতম্ ॥ ৯ ॥

[10]স মারুত ইবাকাশে মারুতস্যৌরসঃ সুতঃ।
প্রপেদে হরিশার্দ্দূলঃ পিতুঃ পন্থানমুত্তমম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। রামদর্শনে শীঘ্রং শীঘ্রগমনং তেন নোদিতঃ। 'চোদিত' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১০। লো-টী। পিতুঃ পন্থানং নভঃ।

অতি-বলশালী বানবশ্রেষ্ঠ হনুমান্ বামদর্শনার্থে ত্ববা ও আনন্দদ্বাবা প্রেবিত হইয়া সেই পর্ব্বতে আবোহণ কবিলেন ॥ ৬ ॥

তাব পব রমণীয় পর্ব্বতসানুসমূহে তাহাব পদভবে আক্রান্ত হইয়া প্রস্তরসমূহ সশব্দে চূর্ণিত হইতে লাগিল ॥ ৭ ॥

মহাকপি হনুমান্ লবণসমুদ্রের দক্ষিণ তীর হইতে উত্তব তীরে গমন করিবার অভিপ্রায়ে সেই পর্ব্বতরাজে আরোহণ করিয়া বর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

তার পব পবননন্দন হনুমান্ পর্ব্বতে আবোহণ করিয়া মীন ও উরগকর্তৃক নিষেবিত ঘোর সমুদ্র দর্শন করিতে লাগিলেন—॥ ৯ ॥

আকাশস্থ বায়ুব ন্যায় সেই বায়ুর ঔরসজাত পুত্র কপিশ্রেষ্ঠ হনুমান্ পিতাব উত্তম পথে (অর্থাৎ আকাশে) আরোহণ করিলেন ॥ ১০ ॥

১। ক '-রোহ বিপুলং'। ২। খ 'হর্ষেণ চ'। ৩। ঘ-ছ 'চ চোদিতঃ', ত-দ 'প্রণোদিতঃ'। ৪। ঘ '-হরিঃ'। ৫। ছ-থ 'তীরং'। ৬। ঘ '-ষ্যন্ পবনাত্মজঃ'। ৭। ঘ 'মারুতা-'। ৮। ঘ 'ভীমং'। ৯। ঘ '-সত্ত্বাকুলম্'। ১০। দ 'সমারুহ্য'।

ততঃ স[1] পীড়িতস্তেন কপিনা পর্ব্বতোত্তমঃ।
ররাস সহ[2] তৈঃ সত্ত্বৈঃ প্রবিশন্ বসুধাতলম্ ॥ ১১ ॥
কম্পমানৈশ্চ শিখরৈর্নিপতদ্‌ভি[3]স্তথাপরৈঃ।
স গিরিঃ ক্ষোভিতস্তেন প্রনৃত্ত ইব লক্ষ্যতে[4] ॥ ১২ ॥
তস্যোরু[5]বেগোন্মথিতাঃ পাদপাঃ পুষ্পশোভিতাঃ।
নিপেতুর্ভূতলে মগ্নাঃ[6] শক্রবজ্রহতা ইব ॥ ১৩ ॥
কন্দরান্তরসংস্থানাং পীড়িতানাং মহৌজসাম্।
সিংহানাং নিনদো ঘোরো মেঘানামিব শুশ্রুবে ॥ ১৪ ॥
[7]স্রস্তব্যাকৃষ্টবসনা ব্যাকুলীকৃতভূষণাঃ।
সমুৎপেতুরপ্সরসঃ সহসা[8] ধরণীতলাৎ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। সর্ব্বৈস্তৈঃস্থৈঃ প্রাণিভিঃ সহিতৈর্মিলিতৈঃ সহ প্রবিশন্ ররাস শব্দং চকার।

১৪। লো-টী। কন্দরান্তরসংস্থানাং গুহামধ্যে স্থিতানাম্।

১৫। লো-টী। স্রস্তানি পতিতানি ব্যাকৃষ্টানি আকর্ষিতানি চ বসনানি যাসাং তাঃ।

তারপর সেই পর্ব্বতবর সেই বানরকর্ত্তৃক পীড়িত হইয়া সেই প্রাণিগণের সহিত ভূগর্ভে প্রবিষ্ট হইতে হইতে গর্জ্জন (শব্দ) করিয়া উঠিল ॥ ১১ ॥

কতকগুলি শিখর কাঁপিতে লাগিল, আর কতকগুলি নিপতিত হইল, তাহাতে সেই পর্ব্বত ক্ষোভিত হইয়া নর্ত্তনকারীর ন্যায় লক্ষিত হইতে লাগিল ॥ ১২ ॥

তাঁহার বেগাতিশয্যে উন্মথিত হইয়া পুষ্পশোভিত বৃক্ষরাজি ইন্দ্র-বজ্রাহতের ন্যায় ভূতলে পতিত হইল ॥ ১৩ ॥

গুহামধ্যে অবস্থিত মহাবলশালী সিংহগণ পীড়িত হইতে লাগিল, মেঘ-গর্জ্জনের ন্যায় তাহাদের ভয়ানক গর্জ্জন শোনা যাইতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

সহসা ভূতল হইতে অপ্সরাগণ উত্থিত হইলেন – তাঁহাদের বসন স্খলিত ও বিক্ষিপ্ত, আভরণ বিপর্য্যস্ত ॥ ১৫ ॥

১। ঘ 'সংপী-'। ২। ছ-ত-থ-দ 'সহিতৈঃ'। ৩। ছ-ত-থ '-রৈঃ প্র-', দ '-রৈস্তু পত-'। ৪। দ 'লক্ষয়ে'। ৫। ঘ ছ-ত 'বেগমথিতাঃ', থ-দ '-বেগান্মথিতাঃ'। ৬। ঘ '-গ্না ইন্দ্র-'। ৭। ত '-বিধ্বস্ত-', থ '-ব্যাক্ষিপ্ত-বসনা'। ৮। ঘ 'পৃথিবী-'।

কিন্নরোরগগন্ধর্ব্বযক্ষবিদ্যাধরাস্তথা।
[১]পীড়িতাস্তং নগবরং ত্যক্ত্বা গগনমাস্থিতাঃ ॥ ১৬ ॥
[২]অতিপ্রমাণা বহবো দীপ্তজিহ্বা মহাবিষাঃ।
নিপীড়িত[৩]শিরোগ্রীবা ব্যচেষ্টন্ত ভুজঙ্গমাঃ ॥ ১৭ ॥
[৪]ক্বচিৎ সুস্রাব সলিলং [৫]ক্বচিদ্রজতবিস্রবম্।
[৬]ধাতূন[৭]ন্যত্র বিবিধান্ মহা[৮]প্লবগপীড়িতঃ ॥ ১৮ ॥
স তু ভূমিধরঃ শ্রীমান্ বলিনা তেন পীড়িতঃ।
সবৃক্ষশিখরোদগ্রঃ প্রবিবেশ রসাতলম্ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। রজতস্রবং রজতস্রবণং তথা সলিলং সুস্রাব মুমোচ।

১৯। লো-টী। সবৃক্ষশিখরোদগ্রঃ বৃক্ষসহিতৈঃ শিখরৈঃ স্বশৃঙ্গৈরুদগ্র উচ্চো মহানপি।

অরিষ্টারোহণম্ ॥ ৫৫ ॥

কিন্নর, উরগ, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ ও বিদ্যাধরগণ পীড়িত হইয়া সেই পর্ব্বত পরিত্যাগপূর্ব্বক আকাশে আরোহণ করিলেন ॥ ১৬ ॥

মস্তক ও গ্রীবা নিপীড়িত হওয়ায় দীপ্তজিহ্ব মহাবিষধর বিশালকায় বহু সর্প বিলুণ্ঠিত হইতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

মহাকায় বানরকর্ত্তৃক পীড়িত হইয়া সেই পর্ব্বত কোথাও জলরাশি ক্ষরণ করিতে লাগিল, কোথাও রজতস্রাব করিতে লাগিল, কোথাও বহুবিধ ধাতু ক্ষরণ করিতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

বৃক্ষযুক্ত শিখরদ্বারা সমুন্নত সেই সুন্দর পর্ব্বত বলশালী হনুমান্ কর্ত্তৃক পীড়িত হইয়া ভূতলে প্রবেশ করিতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ত '-স্তং তং'। ২। থ। 'অপ্রমাণাশ্চ'। ৩। ঘ-থ '-ভুজ-'। ৪। দ 'কেচিৎ'। ৫। ক 'কচিদ্রজতস্রবম্', ছ 'কচ্চিদ্রজতনিস্রবম্'। ৬। দ 'ধাতুরন্যত্র'। ৭। থ '-নন্যাংশ্চ'। ৮। ঘ-থ '-পাবক-পীড়িতান্'।

১ ২
দশযোজনবিস্তারঃ শতযোজনমায়তঃ।
ধরণ্যাং সমতাং যাতো বভূব বসুধাধরঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে
অরিষ্টারোহণং নাম পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

সেই দশ-যোজন বিস্তৃত এবং শতযোজন উন্নত পর্ব্বত পৃথিবীর সমতা প্রাপ্ত হইল ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে
অরিষ্টারোহণ-নামক ৫৫ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ত-পুস্তকে অস্য পূর্ব্বার্দ্ধং নাস্তি। ২। থ '-বিস্তীর্ণঃ'।

ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ

[1]সচন্দ্র[2]কুমুদং রম্যং [3]সার্ককারণ্ডবং শুভম্ ।
[4]পুষ্যশ্রবণকাদম্বমভ্রশৈবলশাদ্বলম্ ॥ ১ ॥
পুনর্ব্বসুমহামীনং [5]লোহিতাঙ্গমহাগ্রহম্ ।
ঐরাবতমহাদ্বীপং [6]স্বাতিহংসবিলোড়িতম্ ॥ ২ ॥
বাতসংঘাতঘোরোর্ম্মি চন্দ্রাংশু[7]শিশিরোদকম্ ।
ভুজঙ্গযক্ষগন্ধর্ব্ববিবুদ্ধকমলোৎপলম্ ॥ ৩ ॥
অপারমপরিশ্রান্তঃ [8]সোঽবগাহন্নভঃসরঃ ।
নদন্ নাদেন [9]মহতা মেঘস্বনমহা[10]স্বনঃ ॥ ৪ ॥

১-৪ । লো-টী । স হনূমান্ নভঃসরোঽবগাহদিতি সার্দ্ধতৃতীয়েনান্বয়ঃ । তত্র নভসঃ সরঃসাধর্ম্ম্যং দর্শয়তি—চন্দ্র এব কুমুদং তেন সহ বর্ত্তমানম্ । তথা অর্ক এব কারণ্ডবঃ, পুষ্যশ্রবণে কাদম্বঃ পক্ষিবিশেষো যত্র তৎ । 'কাদম্বঃ স্যাৎ পুমান্ পক্ষিবিশেষে শায়কেঽপি চে'তি কোষঃ । শাদ্বলং স্নিগ্ধম্ । লোহিতাঙ্গো মঙ্গলো মহাগ্রহো গ্রাগো যত্র তৎ । স্বাত্যেব হংসস্তেন বিলোড়িতং ক্ষোভিতম্ । বাতসংঘাতাদ্ ঘোরা উর্ম্ময়ো যস্মিংস্তৎ । চন্দ্রাংশবঃ শিশিরং শীতলমুদকং যস্মিংস্তৎ । ভুজগাদয়ঃ কমলানি উৎপলানি চ যত্র তৎ । বিবুদ্ধা দেবাঃ । 'বিবুদ্ধ' ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ । বিবুদ্ধানি কমলানি উৎপলানি চ যস্মিংস্তৎ । নদন্ কুর্ব্বন্, অল্পমধ্যশব্দব্যাবৃত্ত্যর্থং মহতা নাদেনেতি বিশেষণম্ ।

যাহা চন্দ্ররূপ কুমুদযুক্ত এবং রমণীয়, যাহা সূর্য্যরূপ কারণ্ডব (হংসবিশেষ)-যুক্ত এবং সুন্দর, পুষ্যা এবং শ্রবণা [-নক্ষত্র] যাহার কলহংস, মেঘ যাহার শৈবাল এবং শাদ্বল (অর্থাৎ নবীন-তৃণযুক্ত প্রদেশ), পুনর্ব্বসু যাহার বৃহৎ মৎস্য, মঙ্গল যাহার মহাগ্রহ (জলজন্তু), ঐরাবত যাহার মহা[জল-] হস্তী, স্বাতীরূপ হংস-দ্বারা যাহা বিলোড়িত, বায়ুসংঘাত যাহার ভীষণ তরঙ্গ, চন্দ্রকিরণ যাহার শীতল সলিল, ভুজঙ্গ, যক্ষ এবং গন্ধর্ব্বগণ যাহার বিকসিত কমল এবং উৎপল, মেঘ-গর্জ্জনের ন্যায় গর্জ্জনকারী অপরিশ্রান্ত হনুমান্ মহাশব্দে গর্জ্জন করিতে করিতে সেই নভোমণ্ডলরূপ অপার সরোবরে অবগাহন করিলেন ॥ ১-৪ ॥

---

১ । ইতঃ পূর্ব্বং সর্গারম্ভে থ-দ-পুস্তকয়োঃ "আপ্লুত্য স ('চ' থ) মহাবেগঃ পক্ষবানিব পর্ব্বতঃ ।" ইত্যধিকম্ । ২ । থ '-কুসুমং' । ৩ । থ 'সূর্য্য-' । ৪ । ছ-ত 'পুণ্য-' । ৫ । দ '-তাঙ্গং ম-' । ৬ । দ 'স্বাতীহং-' । ৭ । ত '-সলিলোদকম্' । ৮ । ছ 'সোঽগাহত নভঃ-' । ৯ । ছ '-সম-' । ১০ । দ '-স্বনম্' ।

তং[১] শ্রুত্বা নিনদং ঘোরং[২] বানরাস্তে হনূমতঃ।
বভূবুর্হৃষ্টমনসঃ সুহৃদ্দর্শনকাঙ্ক্ষিণঃ॥ ৫ ॥
জাম্ববাংশ্চ হরিশ্রেষ্ঠঃ প্রীতি[৩]সংহৃষ্টমানসঃ।
উপামন্ত্র্য হরীন্[৪] সর্ব্বান্ সাঙ্গদান্ বাক্যমব্রবীৎ॥ ৬ ॥
সর্ব্বথা কৃতকার্য্যোঽসৌ হনুমান্নাত্র সংশয়ঃ[৫]।
ন হ্যস্যাকৃতকৃত্যস্য বেগ এবংবিধো ভবেৎ॥ ৭ ॥
তস্য বাহূরুবেগঞ্চ নিনদঞ্চ মহাত্মনঃ।
সংশ্রুত্য হরয়ো হৃষ্টাঃ সমুৎপেতুঃ সমন্ততঃ[৬]॥ ৮ ॥
তে নগাগ্রান্নগাগ্রাণি শিখরাচ্ছিখরাণি চ।
প্রহৃষ্টাঃ সমপদ্যন্ত হনূমন্তং দিদৃক্ষবঃ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। উপামন্ত্র্য সংবোধ্য

সেই বানরগণ হনুমানের সেই ভীষণ গর্জ্জন শ্রবণ করিয়া সুহৃৎ দর্শনের আশায় আনন্দিত হইল॥ ৫ ॥

বানরশ্রেষ্ঠ জাম্ববান্ আনন্দিত হইয়া অঙ্গদের সহিত সমস্ত বানরকে আহ্বান করত বলিতে লাগিলেন— ॥ ৬ ॥

ঐ হনুমান্ সর্ব্বপ্রকারে কৃতকার্য্য হইয়াছেন, সন্দেহ নাই। অকৃতকার্য্য হইলে ইঁহার এতাদৃশ বেগ হইতে পারে না॥ ৭ ॥

মহাত্মা হনুমানের বাহুর বিশাল বেগ এবং শব্দ শ্রবণ করিয়া বানরগণ আনন্দিত হইয়া চারিদিকে লাফালাফি করিতে লাগিল॥ ৮ ॥

তাহারা হনুমান্‌কে দেখিবার ইচ্ছায় আনন্দিত হইয়া বৃক্ষাগ্র হইতে বৃক্ষাগ্রে এবং পর্ব্বতশিখর হইতে পর্ব্বতশিখরে গমন করিতে লাগিল॥ ৯ ॥

১। ছ-ত 'তচ্ছ্রুত্বা'। ২। ঘ 'ভীমং'। ৩। ঘ-থ 'প্রীতঃ সং-'। ৪। ঘ 'কপীন্'। ৫। ঘ 'সংশয়ম্'। ৬। ঙ-থ '-স্বিতস্ততঃ'

তে প্রীতাঃ[১] পাদপাগ্রাণি দ্রুমশাখাশ্চ[২] পুষ্পিতাঃ।
বাসাংসি[৩] চ প্রকাশানি সমাবিধ্যন্ত[৪] বানরাঃ ॥ ১০ ॥
উত্তমং জবমাস্থায় হর্ষাদ্[৫] দ্বিগুণবিক্রমঃ[৬]।
আজগাম মহাতেজাঃ পুনর্মধ্যেন সাগরম্ ॥ ১১ ॥
পর্ব্বতেন্দ্রং সুনাভঞ্চ সমুপস্পৃশ্য পাণিনা।
জ্যামুক্ত ইব নারাচো মহাবেগমুপাগমৎ[৭] ॥ ১২ ॥
মারুতস্যালয়ং[৮] শ্রীমান্ কপির্ব্যোমচরো মহান্।
সংপ্রয়াত্যেব[৯] গগনং কর্ষন্নিব দিশো দশ ॥ ১৩ ॥
হনূমান্ মেঘজালানি বিকর্ষন্নিব[১০] গচ্ছতি।
বাহুভ্যামন্তরে সক্তং মেঘজালং চ পাণ্ডরম্ ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। সমাবিধ্যন্ত আস্ফালয়ামাসুঃ। প্রকাশানি প্রকাশন্ত ইতি তথা, উজ্জ্বলানীত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। দ্বিগুণং মানসং মনস উৎসাহো যস্য সঃ 'দ্বিগুণবিক্রম' ইত্যপি কচিৎ পাঠঃ। মধ্যেন সাগরং সাগরস্য মধ্যে আজগামেত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। সুনাভং মৈনাকম্।

১৩-১৪। লো-টী। দিশো দশ কর্ষন্নিব গগনং সংপ্রয়াতীত্যেকোঽন্বয়ঃ। অপরশ্চ হনূমানিতি। বাহুভ্যামন্তরে বাহ্বোর্মধ্যে সক্তমাসক্তং কর্ষন্নিবেত্যন্বয়ঃ।

সেই বানরগণ প্রীত হইয়া বৃক্ষের অগ্রভাগ, পুষ্পিত বৃক্ষশাখা এবং উজ্জ্বল বস্ত্রসমূহ ক্ষেপণ করিতে লাগিল ॥ ১০ ॥

মহাতেজস্বী হনুমান্ উত্তম বেগ অবলম্বনপূর্ব্বক আনন্দে দ্বিগুণ বিক্রম-সম্পন্ন হইয়া পুনরায় সাগরের মধ্য দিয়া আগমন করিতে লাগিলেন ॥ ১১ ॥

[হনুমান্] পর্ব্বতরাজ সুনাভকে হস্তদ্বারা স্পর্শ করিয়া জ্যা-নির্ম্মুক্ত শরের ন্যায় মহাবেগে আগমন করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

আকাশচারী বিশালকায় সুন্দর বানর হনুমান্ বায়ুর আশ্রয় আকাশকে যেন দশদিকে আকর্ষণ করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

হনুমান্ যেন মেঘসমূহকে আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতে লাগিলেন, তাঁহার বাহুদ্বয়ের অন্তরালে শুভ্র মেঘরাশি সংলগ্ন হইল ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-থ 'প্রাপ্তাঃ'। ২। ঘ 'ভগ্ন-'। ৩। থ 'চীরবৃন্দানি'। ৪। থ 'চিক্ষিপুঃ সর্ব্ববা-'। ৫। দ 'হনুমান্ কপিসত্তমঃ'। ৬। ত '-মানসঃ'। ৭। ছ-ত '-বেগ উপা-', দ '-বেগমুপাব্রজৎ'। ৮। থ '-স্য সুতঃ'। ৯। দ '-য়াতে নগবরং'। ১০। দ '-ন্নেব'।

পাণ্ডুরারুণবর্ণানি নীললোহিতকানি চ।
কপিনা কৃষ্যমাণানি মহাভ্রাণি চকাশিরে ॥ ১৫ ॥

চালয়ন্[1] মেঘবৃন্দানি[2] লঙ্ঘয়ংশ্চ[3] পুনঃ পুনঃ।
প্রচ্ছন্নশ্চ প্রকাশশ্চ চন্দ্রমা ইব লক্ষ্যতে ॥ ১৬ ॥

স কিঞ্চিদনুসংপ্রাপ্তং[4] সমালোক্য মহাগিরিম্[5]।
অনদদ্ধনুমান্ নাদং মেঘনাদসমস্বনম্[6] ॥ ১৭ ॥

তমগ্নি[7]চয়সঙ্কাশমাপতন্তং মহাকপিম্[8]।
দৃষ্ট্বা তে বানরাঃ সর্ব্বে তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়স্তদা ॥ ১৮ ॥

স[9] তস্যৈব গিরেঃ শৃঙ্গে নিপত্য[10] সুমহাজবঃ।
নিষসাদ মহেন্দ্রস্য মারুতিঃ পাদপাকুলে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। স হনুমান্ কিঞ্চিদাকাশস্থলম্।

শুভ্র, অরুণ, নীল ও লোহিত বর্ণের বৃহৎ বৃহৎ মেঘরাশি হনুমানের আকর্ষণে আকৃষ্ট হইয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

হনুমান্ মেঘরাশি কম্পিত করিয়া এবং পুনঃ পুনঃ মেঘমালা অতিক্রম করিয়া [ক্ষণে ক্ষণে] আবৃত ও অনাবৃত চন্দ্রের ন্যায় লক্ষিত হইতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

হনুমান্ অদূরে প্রাপ্তপ্রায় মহাপর্ব্বত অবলোকন করিয়া মেঘগর্জ্জনের ন্যায় গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

তখন অগ্নিরাশির ন্যায় মহাকপি হনুমান্‌কে আসিতে দেখিয়া সেই বানরগণ সকলেই কৃতাঞ্জলি হইয়া অবস্থান করিতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

মহাবেগশালী পবননন্দন হনুমান্ বহু-পাদপাকীর্ণ সেই পর্ব্বতের শিখরে পতিত হইয়া উপবেশন করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ত 'গণয়ন্'। ২। দ '-জালানি'। ৩। দ 'বিকর্ষন্নিব গচ্ছতি'। ৪। ক-খ '-প্তঃ'। ৫। দ '-হরিম্'। ৬। দ '-স্বনঃ'। ৭। থ 'তমভ্র-'। ৮। ঘ '-হরিম্'। ৯। ক-পুস্তকে অত আরভ্য একবিংশ-শ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তং যাবন্নাস্তি। ১০। ঘ-ত '-ত্য চ মহাজ-', ছ '-ত্যাশু মহা-'।

ততস্তে [1]প্রীতমনসঃ সর্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ।
হনুমন্তং মহাত্মানং পরিবার্য্যোপতস্থিরে ॥ ২০ ॥
উপায়নানি চাদায় [2]মধূনি চ ফলানি চ।
[3]অর্চ্চয়ন্তো হরিবরং মারুতস্যৌরসং সুতম্ ॥ ২১ ॥
বিনেদুর্মুদিতাঃ কেচিচ্চক্রুঃ [4]কিলকিলাধ্বনিম্।
[5]হৃষ্টাঃ পাদপশাখাসু [6]ব্যলম্বন্ত চ কেচন ॥ ২২ ॥
হনুমাংস্তু [7]গুরুং বৃদ্ধং জাম্ববন্তং [8]মহাকপিম্।
কুমারমঙ্গদ[9]শ্চৈব ববন্দে স মহাবলঃ ॥ ২৩ ॥
স তাভ্যাং পূজিতঃ [10]পূজ্যঃ [11]কপিভিশ্চ সভাজিতঃ।
দৃষ্টা দেবীতি বিক্রান্তঃ সংক্ষেপেণ ন্যবেদয়ৎ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। দৃষ্টাঃ পাদপশাখা ইতি পাঠে দৃষ্টা যাঃ পাদপশাখাস্তা ব্যবালম্বন্ত ইত্যর্থঃ। 'হৃষ্টা' ইত্যপি পাঠঃ। 'দৃষ্টে'তি পাঠে হনুমন্তং দৃষ্ট্বা।

তারপর সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলে প্রীতচিত্তে মহাত্মা হনুমান্‌কে ঘিরিয়া [চারিদিকে] উপবেশন করিল এবং বিবিধ উপঢৌকন, মধু এবং ফলরাশি আনয়ন করিয়া পবনন্দন হনুমানের অর্চ্চনা করিল ॥ ২০-২১ ॥

কেহ কেহ আনন্দিত হইয়া শব্দ করিতে লাগিল, কেহ কেহ 'কিল্-কিল্' শব্দ করিতে লাগিল, কেহ কেহ আনন্দে বৃক্ষশাখায় ঝুলিতে লাগিল ॥ ২২ ॥

মহাবলশালী হনুমান্ পূজনীয় বৃদ্ধ মহাকপি জাম্ববান্ এবং কুমার অঙ্গদকে বন্দনা করিলেন ॥ ২৩ ॥

সম্মানার্হ বিক্রমান্বিত হনুমান্ তাহাদের নিকট সম্মানিত এবং সমাদৃত হইয়া সংক্ষেপে 'দেবীকে দেখিয়াছি' এই মাত্র বলিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ঘ-ত-দ 'প্রীতিম-'। ২। ত 'স বহুনি চ-'। ৩। দ 'অর্হ-'। ৪। ছ-ত '-কিলাং তথা'। ৫। ত 'পাদপানাস্থ শা-'। ৬। ঘ-ছ-ত 'ব্যবালম্বন্ত'। ৭। ক 'মহাবৃ-'। ৮। ঘ '-হরিম্'। ৯। ক-ঘ '-স্তোহথ'। ১০। ত-থ 'পৃষ্টঃ'। ১১। '-ভিঃ স সভা-'।

দৃষ্টা দেবীতি বচনং [১]মহার্থমমৃতোপমম্।
শ্রুত্বা [২]তু মারুতেস্তস্য মুদিতাঃ [৩]কপয়োঽভবন্ ॥ ২৫ ॥
[৪]খেলন্ত্যন্যে নদন্ত্যন্যে গর্জ্জন্ত্যন্যে ক্ষিপন্তি চ।
[৫]চক্রুঃ কিলকিলামন্যে [৬]ননৃতুশ্চাপরে তথা ॥ ২৬ ॥
কেচিদুচ্ছ্রিতলাঙ্গূলাঃ প্রহৃষ্টাঃ কপিকুঞ্জরাঃ।
[৭]কুঞ্চিতায়তদীর্ঘাণি লাঙ্গূলানি বিবভ্রমুঃ ॥ ২৭ ॥
অপরে [৮]হনুমন্তন্তু [৯]বানরং [১০]বারণোপমাঃ।
আপ্লুত্য গিরিশৃঙ্গেভ্যঃ [১১]সংস্পৃশন্তি প্রহর্ষিতাঃ ॥ ২৮ ॥
স্তবন্ত্যথ নমস্যন্তি [১২]পরিষস্বজিরেঽপরে।
প্রহৃষ্টম[১৩]নসং দৃষ্ট্বা [১৪]হনূমন্তমুপস্থিতম্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। অন্যে চ লাঙ্গূলানি বিবভ্রমুর্ভ্রাময়াঞ্চক্রুঃ। তত্র কেচিৎ কুঞ্চিতানি কুটিলানি, কেচিদায়তানি বিস্তীর্ণানি, কেচিদ্দীর্ঘাণীত্যর্থঃ।

পবননন্দন হনুমানেব ‘দেবীকে দেখিয়াছি’ এই উত্তম অর্থযুক্ত অমৃততুল্য বাক্য শ্রবণ করিয়াই বানরগণ আনন্দিত হইল ॥ ২৫ ॥

কেহ ক্রীড়া করিতে লাগিল, কেহ শব্দ করিতে লাগিল, কেহ গর্জ্জন করিতে লাগিল, কেহ ‘কিল্-কিল্’ করিতে লাগিল এবং কেহ কেহ নাচিতে লাগিল ॥ ২৬ ॥

কোন কোন বানর আনন্দিত হইয়া লাঙ্গূল উন্নত করিয়া কুঞ্চিত ও আয়ত দীর্ঘ দীর্ঘ লাঙ্গূল ভ্রামিত করিতে লাগিল ॥ ২৭ ॥

হস্তীর ন্যায় অপর কতকগুলি বানর আনন্দিত হইয়া পর্ব্বতশৃঙ্গ হইতে লম্ফপ্রদানপূর্ব্বক হনুমান্‌কে স্পর্শ করিতে লাগিল ॥ ২৮ ॥

হনুমান্‌কে হৃষ্টচিত্তে উপস্থিত দেখিয়া কোন কোন বানর স্তুতি করিতে লাগিল, প্রণাম করিতে লাগিল, কেহ কেহ আলিঙ্গন করিতে লাগিল ॥ ২৯ ॥

১। ঘ-থ ‘মহত্তর-’। ২। ছ-ত ‘তে’। ৩। ঘ ‘হরয়োঽভ-’। ৪। ঘ-ত ‘খল-’, ছ ‘ক্ষেল-’। ৫। থ ‘ক্রুদ্ধাঃ’। ৬। ক ‘ননন্দুরপরে’। ৭। ত ‘অঙ্কিতা-’। ৮। থ ‘চ হনূমন্তং’। ৯। ত-দ ‘বানরাঃ’। ১০। ক ‘বানরোত্তমাঃ’। ১১। ছ-ষ ‘স্ম পাণিনা’, ঘ-ত-দ ‘স্ম বানরাঃ’। ১২। ছ ‘-রে পরে’। ১৩। ঘ ‘-নসঃ সর্ব্বে’। ১৪। ছ ‘তমরোগমবস্থিতম্’, ত ‘তমারোগ্যং ব্যবস্থিতম্’।

বালিপুত্রোঽঙ্গদশ্চৈব[১] সংপরিষ্বজ্য পীড়িতম্।
নিষসাদ ততো হস্তে গৃহীত্বা বালিনঃ সুতঃ ॥ ৩০ ॥

রমণীয়ে বনোদ্দেশে মহেন্দ্রস্য মহাগিরেঃ।
পরিবার্য্য চ তে সর্ব্বে পরাং প্রীতিমুপাগমন্ ॥ ৩১ ॥

জাম্ববন্তং হনূমন্তমঙ্গদং চ কপীশ্বরম্।
পরিবার্য্য হরিশ্রেষ্ঠা ভেজিরে বিপুলাঃ শিলাঃ ॥ ৩২ ॥

উপবিষ্টা গিরেস্তস্য বিপুলাসু শিলাসু চ।[২]
শ্রোতুকামাঃ সমুদ্রস্য লঙ্ঘনং বানরোত্তমাঃ ॥ ৩৩ ॥

দর্শনঞ্চাপি লঙ্কায়াঃ সীতায়া রাবণস্য চ।
তস্থুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে পরিবার্য্য সমন্ততঃ ॥ ৩৪ ॥

প্রীতিবিস্ফারিতাক্ষাস্তে[৩] নিঃশব্দা হরয়োঽভবন্।
নিশ্চিতাস্তৎপরাঃ সর্ব্বে হনূমদ্[৪]বচনোন্মুখাঃ[৫] ॥ ৩৫ ॥

৩০। গো-টী। বালা লাঙ্গূলানি তদ্বতো বানরস্য সুতো রাজা।

৩৫। গো-টী। প্রীত্যা বিস্ফারিতানি হনূমতি দত্তানি অক্ষাণি যৈঃ তে, লিখিতা লিখিতচিত্রাণীব নিঃস্পন্দাঃ। 'নিশ্চিতা' ইতি পাঠে সীতাদর্শননিশ্চিতার্থাঃ। হনূমতো বচনে উদ্‌গতানি আসক্তানি মুখানি যেষাং তে।

বালিপুত্র অঙ্গদ হনুমান্‌কে আলিঙ্গন করিয়া তারপর তাহার হাত ধরিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ৩০ ॥

তাঁহারা সকলে মহাপর্ব্বত মহেন্দ্রের রমণীয় অরণ্য-প্রদেশে পরিবৃত হইয়া অতিশয় আনন্দলাভ করিলেন ॥ ৩১ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ জাম্ববান্, হনুমান্ এবং কপিবর অঙ্গদকে ঘিরিয়া বিশাল শিলাসমূহে উপবেশন করিলেন ॥ ৩২ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ সকলে সমুদ্রলঙ্ঘন-বৃত্তান্ত এবং লঙ্কা, সীতা ও রাবণের দর্শনবৃত্তান্ত শ্রবণমানসে • কৃতাঞ্জলি হইয়া চারিদিকে ঘিরিয়া উপবেশন করিতে লাগিলেন—॥৩৩-৩৪ ॥

সেই বানরগণ সকলে প্রীতিবশে নয়ন বিস্ফারিত করিয়া এবং নিঃশব্দ ও একাগ্র হইয়া হনুমানের বাক্যের প্রতি উন্মুখ হইয়া রহিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ছ-ড-থ '-শ্চৈনং'। ২। ক 'শিলাসু বিপুলাসু তে'। ৩। দ '-বিস্তারি-'। ৪। ছ-থ-দ '-সোৎ-সুকাঃ'। ৫। অতঃ পরং ড-দ-পুস্তকয়োঃ "অঙ্গদং মধ্যতঃ কৃত্বা হনুমন্তঞ্চ বানরাঃ। জাম্ববানৃক্ষরাজস্তু গয়ো গবয় এব চ ॥ পনসশ্চ গবাক্ষশ্চ তস্থুর্মধ্যে বনৌকসাম্ ॥" ইত্যধিকম্।

বভৌ তত্রাঙ্গদঃ শ্রীমান্ বানরৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতঃ।
উপাস্যমানো[১] বিবিধৈর্[২]দ্দেবৈরিব পুরন্দরঃ ॥ ৩৬ ॥
[৩]হনূমতা কীর্ত্তিমতা যশস্বিনা তথাঙ্গদেনা[৪]র্থবিদা মনস্বিনা।
তদা তদধ্যাসিতমুন্নতং মহন্মহীধরাগ্রং জ্বলিতং শ্রিয়াঽভবৎ ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনূমৎপ্রত্যাপ্লবনং নাম ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

৩৭। লো-টী। যশস্বিনা অঙ্গদেন তদধ্যাসিতং তৈরারূঢ়মুন্নতমুচ্চম্। 'উদ্‌গত'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

প্রত্যাপ্লবনম্ ॥ ৫৬ ॥

শ্রীমান্ অঙ্গদ তথায় বহু-বানরপরিবৃত হইয়া বহু দেবতা কর্ত্তৃক উপাস্যমান ইন্দ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

তখন সেই অত্যুন্নত পর্ব্বতশিখর কীর্ত্তিমান্ ও যশস্বী হনুমান্ এবং কার্য্যজ্ঞ অঙ্গদকর্ত্তৃক অধিষ্ঠিত হইয়া সৌন্দর্য্যে দীপ্তিমান্ হইয়া উঠিল ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনুমানের প্রত্যাবর্ত্তননামক ৫৬ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

১। থ '-মানঃ কপিভির্ব্বৃধৈরিব'। ২। দ 'বিধিবদ্দিবি দেবগতির্যথা।'। ৩। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪ ভ 'তথাঙ্গদেনাঙ্গদিনা'

(৫৭) সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

[১]ততস্তস্য গিরেঃ শৃঙ্গে মহেন্দ্রস্য মহাবলাঃ।
হনূমৎপ্রমুখাঃ প্রীতিং হরয়ো জগ্মুরুত্তমাম্ ॥ ১ ॥
তমাগতং মহাবীর্য্যং[২] রাক্ষসৈঃ কৃতবিগ্রহম্[৩]।
সমীক্ষ্য হরয়ঃ সর্ব্বে পরিবার্য্য সমাশ্বসন্[৪] ॥ ২ ॥
ততস্তমব্রবীদ্বাক্যং কপীনাং[৫] প্রবরস্তদা।
জাম্ববান্ কার্য্যবৃত্তান্তমপৃচ্ছৎ পবনাত্মজম্[৬] ॥ ৩ ॥
কথং দৃষ্টা ত্বয়া সীতা রামস্য মহিষী প্রিয়া[৭]।
স[৮] চ তস্যাং কথংবৃত্তঃ ক্রূরকর্ম্মা দশাননঃ[৯] ॥ ৪ ॥
যথাবৎ সর্ব্বমেতন্নো[১০] ব্রূহি[১১] ব্রূহি[১২] মহাকপে।
শ্রুতার্থাশ্চিন্তয়িষ্যামো[১৩] ভূয়ঃ কার্য্যবিনিশ্চয়ম্[১৪] ॥ ৫

৪। লো-টী। কথংবৃত্তঃ কিংপ্রকারং বৃত্তং চরিত্রং যস্য সঃ। অপি কিং দুষ্টা সীতা ইতি নোঽস্মাকং স্থানে ব্রূহি।

তারপর মহাবলশালী হনুমান্ প্রভৃতি বানরগণ সেই মহেন্দ্রপর্ব্বতের শিখরদেশে অত্যন্ত প্রীতি লাভ করিলেন ॥ ১ ॥

রাক্ষসদিগের সহিত যুদ্ধ করিয়া সমাগত সেই মহাবীর হনুমান্‌কে দেখিয়া বানরগণ সকলে চারিদিকে ঘিরিয়া [বসিয়া] সমাশ্বস্ত হইলেন ॥ ২ ॥

তারপর কপিপ্রবর জাম্ববান্ তখন কথা বলিলেন—তিনি পবননন্দন হনুমান্‌কে কার্য্যবৃত্তান্ত জিজ্ঞাসা করিলেন ॥ ৩ ॥

তুমি রামচন্দ্রের প্রিয় মহিষী সীতাদেবীকে কিরূপ দেখিলে? সেই ক্রূরকর্ম্মা রাবণ তাঁহার প্রতি কিরূপ ব্যবহার করে? ॥ ৪ ॥

হে মহাকপে, এই সমস্ত বিষয় তুমি আমাদিগকে যথাযথভাবে বল, সমস্ত কথা শুনিয়া আমরা পুনরায় কর্ত্তব্য চিন্তা করিব ॥ ৫ ॥

১। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি দ্বিতীয়শ্লোকান্তং নাস্তি। ২। ত '-বীরং'। ৩। ছ 'ক্ষতবি-'। ৪। থ দ 'সমন্ততঃ'। ৫। ছ-থ-দ '-হরীণাং'। ৬। ঘ 'মারুতা-'। ৭। ঘ 'রামভার্য্যা যশস্বিনী'। ৮। ছ-ত 'বা'। ৯। ঘ 'স রাবণঃ'। ১০। ছ '-ন্নঃ প্রব্রূহি ত্বং'। ১১। ঘ 'কথয়স্ব মহামতে'। ১২। দ 'তত্ত্বে'। ১৩। ঘ '-মঃ পুনঃ'। ১৪। দ 'কার্য্যং বিচিন্তয়ন্'।

প্রসন্নবর্ণো হি মণিস্তব[১] পাণিগতঃ শুভঃ।
অপি দৃষ্টা ত্বয়া সীতা ব্রূহি নঃ পরিপৃচ্ছতাম্ ॥ ৬ ॥
[২] যচ্চাপি তত্র বক্তব্যো গতৈরস্মাভিরাত্মবান্।
[৩] বক্তব্যঞ্চৈব যত্তত্র তদ্[৪] ভবান্ ব্যাকরোতু নঃ ॥ ৭ ॥
ইতি জাম্ববতা পৃষ্টো বানরানুমতং বচঃ।
যথাবৃত্তং হরিশ্রেষ্ঠঃ কথয়ামাস[৫] মারুতিঃ ॥ ৮ ॥
প্রত্যক্ষং বো যথাহং[৬] বৈ মহেন্দ্রাগ্রাদবপ্লুতঃ[৭]।
[৮] উদধেরন্তরং পারং কাঙ্ক্ষমাণো মহাত্মনঃ ॥ ৯ ॥
ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সবিদ্যাধরচারণাঃ।
বিমানস্থাঃ খমাবৃত্য তুষ্টুবুঃ[৯] সহিতা[১০] হি মাম্ ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। তত্র রামস্থানে গতৈরস্মাভিরাত্মবান্ রামো যদ্ বক্তব্যঃ ত্বয়া চ যদ্ বাচ্যম্। 'ত্বয়া চাপি হি যদ্ বাচ্য'মিতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। নোঽস্মাকং স্থানে ব্যাকরোতু প্রকাশয়তু।

৮। লো-টী। অন্তরং বহিঃ। 'ইতর'মিতি পাঠে ইতরৎ।

১০। লো-টী। সমাবিষ্টঃ প্রাপ্তঃ।

তোমার হস্তে সুন্দর স্বচ্ছবর্ণ একটি মণি, আমরা জিজ্ঞাসা করিতেছি, বল, তুমি সীতাকে দেখিয়াছ কি? ॥ ৬ ॥

আমরা তথায় গমন করিয়া ধৈর্য্যশালী রামচন্দ্রকে কি বলিব? সেখানে যাহা বক্তব্য, তাহা তুমি আমাদের নিকট ব্যক্ত কর ॥ ৭ ॥

জাম্ববান্ বানরগণের অনুমোদিত এই কথা জিজ্ঞাসা করিলে পবননন্দন বানরশ্রেষ্ঠ হনুমান্ যথাযথ ঘটনার বর্ণনা করিতে লাগিলেন—॥ ৮ ॥

"আমি বিশাল জলধির পরপারের উদ্দেশ্যে মহেন্দ্র পর্ব্বতের অগ্রভাগ হইতে লম্ফ দিলাম—ইহা আপনাদের প্রত্যক্ষ ॥ ৯ ॥

তারপর বিমানারূঢ় দেবতা, গন্ধর্ব্ব, চারণ ও বিদ্যাধরগণ সম্মিলিত হইয়া আকাশমণ্ডল আবৃত করিয়া আমার স্তুতি (প্রশংসা) করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

১। ঘ '-তলে'। ২। ঘ-ত 'গত্বাপি চ স', দ 'যচ্চাপি চ স'। ৩। ছ 'ত্বয়া চৈব হি যদ্বাচ্যং', ত 'ত্বয়া চৈব হি তদ্বাচ্যং'। ৪। ত '-বাংশ্চ করোতু নঃ'। ৫। ঘ 'বানরঃ'। ৬। দ 'চাহং'। ৭। ছ '-দবাপ্লু-'। ৮। ঘ-ছ-দ '-রুত্তরং'। ৯। ছ 'পুপ্লুবুঃ'। ১০। ঘ '-বুর্মিলিতা হি', দ '-বুর্ম্মাং হি সর্ব্বতঃ'।

এতস্মিন্নন্তরেঽধস্তাদ্রাক্ষসী সুমহাতনুঃ।
বিরূপা[১] বিকৃতং বক্ত্রং কৃত্বা মাং প্রত্যধাবত[২]।
কায়েনাকাশমাবৃত্য[৩] ভক্ষে ত্বামিতি চাব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

তাং দৃষ্ট্বা মেঘসঙ্কাশাং রাক্ষসীমগ্রতঃ স্থিতাম্।
ঈষদ্[৪]ভয়[৫]সমাবিগ্ন[৬] উক্তবানস্মি তামহম্ ॥ ১২ ॥

রাজা দশরথো নাম অযোধ্যাধিপতিঃ প্রভুঃ।
তস্য পুত্রোঽগ্রজো রামঃ[৭] সীতয়া লক্ষ্মণেন চ।
প্রবিষ্টো দণ্ডকারণ্যং পিত্রাজ্ঞামনুপালয়ন্ ॥ ১৩ ॥

তস্য ভার্য্যা জনস্থানাৎ রাবণেন[৮] দুরাত্মনা[৯]।
মুনিব্রতং[১০] সমাস্থায় হৃত্বা লঙ্কাং প্রবেশিতা ॥ ১৪ ॥

১৩। গো-টী। পিত্রর্থং পিতুরাজ্ঞাম্।

এই অবসরে অধোভাগে বিশালকায় কদাকৃতি একটি রমণী বদন বিকৃত করিয়া আমার দিকে ধাবিত হইল এবং শরীরদ্বারা আকাশ আবৃত করিয়া বলিল—"তোমাকে ভক্ষণ করিব" ॥ ১১ ॥

সেই মেঘতুল্যা রাক্ষসীকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া ঈষদ্ ভয়ে উদ্বিগ্ন হইয়া আমি তাহাকে বলিলাম— ॥ ১২ ॥

রাজা দশরথ অযোধ্যার অধীশ্বর, তাঁহার জ্যেষ্ঠ পুত্র রাম পিতার আদেশ পরিপালনার্থে সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত দণ্ডকারণ্যে প্রবেশ করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

দুরাত্মা রাবণ মুনিরূপ ধারণপূর্ব্বক তাঁহার ভার্য্যাকে জনস্থান হইতে হরণ করিয়া লঙ্কায় স্থাপন করিয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। ছ 'বিরূপং'। ২। ঘ থ '-বারয়ৎ'। ৩। ছ 'কায়েন কায়-'। ৪। দ '-ত্রাস-'। ৫। দ '-সমুদ্বি-'। ৬। ছ-ত '-বিষ্ট'। ৭। দ 'নাম রামশ্চ লক্ষ্মণেতি চ'। ৮। ঘ 'বলীয়সা'। ৯। ত '-নঃ'। ১০। ঘ '-রূপং'।

তস্যাঃ সকাশং গচ্ছামি দূতোঽহং তস্য রাক্ষসি।
দৃষ্ট্বা সীতাং কৃতার্থোঽহমাগমিষ্যামি ভীষণে ॥ ১৫ ॥
সত্যমেতদ্ ব্রবীমি ত্বাং তদা ভক্ষসি মাং দৃঢ়ম্[১]।
এবমুক্তা[২] তদা সা তু ন শ্রদ্ধামন্বকল্পয়ৎ ॥ ১৬ ॥
নাগন্তুং[৩] ন চ বৈ গন্তুং[৪] ন কালাতিক্রমং ক্ষমে।
[৫]গ্রসিষ্যে ভক্ষয়িষ্যেঽহং প্রবিশ স্বোদরং প্রতি[৬] ॥ ১৭ ॥
ততঃ ক্রোধান্ময়োক্তা সা কুরু[৭] বক্তুং বিশামি তে।
দৃষ্ট্বা তু সা মে বিস্তারং নাদং[৮] কৃত্বা সুদারুণম্ ॥ ১৮ ॥
দশযোজনবিস্তারং বক্তুং কৃত্বাগ্রতঃ স্থিতা।
তাং দৃষ্ট্বা দশবিস্তারামাসং[৯] বিংশতিযোজনঃ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। অনুকল্পয়ৎ অকরোৎ।

১৭। লো-টী। উবাচ চ তবাগমমাগমনং গন্তুং গমনং কালাতিক্রমং চ ন ক্ষমে, গ্রসিষ্যে ভক্ষয়িষ্যে চ।

১৮। লো-টী। সবিস্তারং শরীরমিত্যর্থঃ। 'দৃষ্ট্বা তু সা মে বিস্তার'মিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৯। লো-টী। দশবিস্তারাং দশযোজনবিস্তারাম্।

হে রাক্ষসি, আমি রামের দূত, সীতার নিকট গমন করিতেছি ; হে ভীষণে, আমি সীতাদর্শনে কৃতকার্য্য হইয়া আগমন করিব ॥ ১৫ ॥

এ কথা আমি সত্যই বলিতেছি, তুমি তখন আমাকে ভক্ষণ করিবে। [আমি] এইরূপ বলিলে সেই রাক্ষসী বিশ্বাস করিল না ॥ ১৬ ॥

[সে বলিল—] "গমন করিতে ও আগমন করিতে কালাতিক্রম সহ্য হয় না। গ্রাস করিব, ভক্ষণ করিব, উদরমধ্যে প্রবেশ কর" ॥ ১৭ ॥

তারপর ক্রোধে আমি তাহাকে বলিলাম—তুমি মুখব্যাদান কর, প্রবেশ করিতেছি ; সে আমার বিস্তার দেখিয়া সুদারুণ গর্জ্জন করত দশযোজন-

১। ঘ 'ধ্রুবম্'। ২। ক-ছ '-মনুক-'। ৩। ছ 'তাক্তুং'। ৪। খ 'ত্বাং বদামি ন চ ক্ষমে'। ৫। দ 'ত্বাং ভক্ষয়িষ্যে হনুমন্ প্রবিশস্বোদরং মহৎ'। ৬। ছ-ত-থ 'মম'। ৭। ত 'ক্রুরে'। ৮। ঘ 'শব্দং'। ৯। খ '-রামহং'।

দৃষ্ট্বা বিংশতিবিস্তারং সা[1] ত্রিংশদ্‌যোজনান্যভূৎ[2]।
[3]ত্রিংশদ্‌যোজনিকাং দৃষ্ট্বা চত্বারিংশদ্‌গতো হ্যহম্‌ ॥ ২০ ॥
চত্বারিংশদ্‌গতং দৃষ্ট্বা সা তু পঞ্চাশতং গতা।
[4]গতাং পঞ্চাশতং দৃষ্ট্বা ষষ্টিযোজনিকোঽভবম্‌ ॥ ২১ ॥
ষষ্টিযোজনিকং[5] দৃষ্ট্বা সাভূৎ সপ্ততিযোজনা[6]।
সপ্তত্যা রাক্ষসীং দৃষ্ট্বা অশীত্যৈব[7] স্থিতো হ্যহম্‌ ॥ ২২ ॥
অশীতিকস্তু মাং দৃষ্ট্বা সাভূন্নবতিযোজনা।
নবত্যা রাক্ষসীং দৃষ্ট্বা শতযোজনিকোঽভবম্‌ ॥ ২৩ ॥
শতযোজনবিস্তারং দৃষ্ট্বা[8] মাং রাক্ষসী তদা।
চকার বদনং সাথ[9] শতযোজনমায়তম্‌ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। সপ্তত্যা বিশিষ্টাম্‌। এবমশীত্যা চ।

২৩। লো-টী। অশীতিকম্‌ অশীতিযোজনপ্রমাণকম্‌।

বিস্তৃত মুখ করিয়া সম্মুখে অবস্থান করিল; তাহাকে দশযোজন বিস্তৃত দেখিযা আমি বিশযোজন বিস্তৃত হইলাম, আমাকে বিশযোজন বিস্তৃত দেখিয়া সে ত্রিশযোজন বিস্তৃত হইল, তাহাকে ত্রিশযোজন বিস্তৃত দেখিয়া আমি চল্লিশ যোজন বিস্তৃত হইলাম ॥ ১৮-২০ ॥

আমাকে চল্লিশ যোজন দেখিয়া সে পঞ্চাশ যোজন হইল, তাহাকে পঞ্চাশ যোজন দেখিয়া আমি ষাট যোজন হইলাম ॥ ২১ ॥

আমাকে ষাট যোজন দেখিয়া সে সত্তর যোজন হইল, রাক্ষসীকে সত্তরে দেখিয়া আমি আশীতে অবস্থান করিলাম ॥ ২২ ॥

আমাকে আশী যোজন দেখিয়া সে নব্বই যোজন হইল, রাক্ষসীকে নব্বই যোজন দেখিয়া আমি শত-যোজন বিস্তৃত হইলাম ॥ ২৩ ॥

তখন রাক্ষসী আমাকে শত-যোজন বিস্তৃত দেখিয়া শত-যোজন বিস্তৃত মুখ ব্যাদান করিল ॥ ২৪ ॥

১। ঘ-থ 'মাং'। ২। ত-থ '-যোজনাভবৎ'। ৩। থ 'তাং ত্রিংশদ্‌যোজনাং'। ৪। ঘ-থ 'স তাং'। ৫। থ '-নকং'। ৬। ছ '-নম্‌'। ৭। ঘ-ছ-থ '-ত্যাব-', দ '-ত্যেব-'। ৮। ছ-ত 'মাং দৃষ্ট্বা'। ৯। ছ 'চাথ', দ 'সা চ'।

দৃষ্ট্বা বিক্রমসামর্থ্যাদতিরিচ্যন্তমেব হি।
শতেন সা প্রতিষ্ঠাপ্য বদনং[১] মামভাষত ॥ ২৫ ॥
অলং খেদেন[২] ভবতঃ প্রবিশ স্বোদরং মম।
তদ্দৃষ্ট্বা বিবৃতং বক্ত্রং শতযোজনমায়তম্ ॥ ২৬ ॥
সমাহিতমনা ভূত্বা পতঙ্গ ইব বেগিতঃ।
অঙ্গুষ্ঠমাত্রো ভূত্বাহং প্রবিষ্টোঽস্ম্যুদরং[৩] মহৎ ॥ ২৭ ॥
দন্তৌষ্ঠপুটসংবদ্ধং[৪] বক্ত্রং সাপি তদাকরোৎ।
তদ্দৃষ্ট্বা সংবৃতং[৫] বক্ত্রং কর্ণমাবিশ্য[৬] দক্ষিণম্ ॥ ২৮ ॥
নিষ্ক্রম্য তেন বৈ[৭] খস্থঃ প্রহসন্[৮] বাক্যমব্রবম্[৯][১০]।
প্রবিষ্টস্তে ময়া বক্ত্রং দাক্ষায়ণি নমোঽস্তু তে ॥ ২৯

২৫। লো-টী। অতিবিচ্যন্তমতিবেকং প্রাপ্নুবন্তম্। প্রতিষ্ঠাপ্য কৃত্বা।
২৯। লো টী। তেন দক্ষিণকর্ণেন। খস্থঃ অন্তরীক্ষস্থঃ।

সেই রাক্ষসী বিক্রমসামর্থ্যে আমাকে [আরও] অতিরিক্ত হইতে দেখিয়া শতযোজনেই মুখব্যাদান স্থির করিয়া বলিল—আপনার পরিশ্রমে প্রয়োজন নাই, আমার উদরমধ্যে প্রবেশ করুন। আমি সেই শতযোজন বিস্তৃত বিশাল বদন দেখিয়া সমাহিতচিত্ত ও অঙ্গুষ্ঠপরিমিত হইয়া পতঙ্গের ন্যায় বেগে সেই বিশাল উদরে প্রবেশ করিলাম ॥ ২৫-২৭ ॥

সেও তখন দন্ত ও ওষ্ঠপুট বদ্ধ করিল, সেই বদন সংবৃত দেখিয়া আমি দক্ষিণ কর্ণে প্রবেশপূর্ব্বক সেই পথে নির্গত হইয়া আকাশে অবস্থান করত হাসিতে হাসিতে বলিলাম, “হে দাক্ষায়ণি, আমি আপনার মুখমধ্যে প্রবেশ করিয়াছি, আপনাকে নমস্কার !” ॥ ২৮-২৯ ॥

১। দ ‘বচনং। ২। ছ ‘মহতঃ’। ৩। ঘ-থ দ ‘হ্যদরং’। ৪। ছ-দ ‘সংরুদ্ধং’। ৫। ছ-দ ‘বিবৃতং’। ৬। দ ‘-র্ণং দক্ষিণমাবিশৎ’। ৭। ক ‘তু’। ৮। ত ‘প্রহসন্’। ৯। ক ‘-মত্র-’। ১০। অতঃপরং ত পুস্তকে ‘দক্ষিণং কর্ণমাবিশ্য নিষ্ক্রম্যাহং বচোঽব্রবম্’। ইত্যধিকম্।

গমিষ্যে যত্র বৈদেহী দিষ্ট্যা[1] সত্যং[2] বচস্তব।
এবমুক্তা ময়া দেবী[3] তুষ্টা তত্র চ সাব্রবীৎ[4] ॥ ৩০ ॥
সুরসা নাম বীরাহং[5] দেবৈঃ সর্ব্বৈর্নিযোজিতা[6]।
ত্বৎপরাক্রমসামর্থ্য[7]জিজ্ঞাসার্থমিহাগতা ॥ ৩১ ॥
তুষ্টাহং তে কপিশ্রেষ্ঠ বায়ুপুত্র মহাবল।
অর্থসিদ্ধ্যৈ ব্রজেঃ সৌম্য জয়েন পুনরাব্রজ[8] ॥ ৩২ ॥
জয় শত্রুং[9] মহাবীর্য্য[10]মভেদ্যো[11] হ্যপরাজিতঃ।
জিজ্ঞাসয়াগতা[12] বীর সামর্থ্যং তুলয়ন্ত্যহম্[13] ॥ ৩৩ ॥
অতুল্য[14]বিক্রমো হি ত্বং তেজস্বী বানরোত্তম।
স্বস্ত্যস্তু তে গমিষ্যামি মহেন্দ্র[15]ভবনং প্রতি ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো টী। সামর্থ্যং তুলয়ন্তী বীক্ষমাণা।

সীতা যেখানে আছেন আমি সেখানে গমন করিব, ভাগ্যক্রমে আপনার কথা সত্য হইয়াছে। সেই দেবীকে আমি এইরূপ বলিলে তিনি সন্তুষ্ট হইয়া বলিলেন—॥ ৩০ ॥

"হে বীর, আমার নাম 'সুরসা'; তোমার পরাক্রমসামর্থ্য জানিবার অভিপ্রায়ে দেবগণকর্ত্তৃক নিযুক্ত হইয়া আমি এখানে আসিয়াছি ॥ ৩১ ॥

হে কপিবর! হে মহাবলশালী পবননন্দন, আমি তোমার উপর সন্তুষ্ট হইয়াছি, তুমি কার্য্য-সাধনে গমন কর এবং জয়যুক্ত হইয়া পুনরায় প্রত্যাবর্ত্তন কর ॥ ৩২ ॥

তুমি অভেদ্য এবং অপরাজিত হইয়া মহাবলশালী শত্রুকে পরাজিত কর। বীর, আমি তোমার সামর্থ্য জানিবাব অভিপ্রায়ে তুলনা করিতে করিতে আসিয়াছি ॥ ৩৩ ॥

হে বানরোত্তম, তুমি তেজস্বী, তোমার বিক্রম অতুলনীয়, তোমার কল্যাণ হউক, আমি ইন্দ্রের গৃহাভিমুখে গমন করি" ॥ ৩৪ ॥

১। ছ 'কৃত্বা'। ২। দ 'সত্যো বরস্তব'। ৩। ধ 'সা হি'। ৪। ঘ 'সংব্রবীৎ' (?)। ৫। ঘ-থ 'বীরোহহং'। ৬। দ 'সর্ব্বদেবৈর্নিযো-'। ৭। ক '-র্থ্যং জিজ্ঞা-'। ৮। দ 'বানরাস্মজ'। ৯। ছ-দ 'শত্রূন্'। ১০। ত '-বাহো হ্য-'। ১১। ঘ-ছ-দ '-র্য্য অ-'। ১২। ত '-জ্ঞাসুরাগতা'। ১৩। ঘ-ছ-দ 'তুলয়াম্যহম্'। ১৪। ত 'অতুলবি-'। ১৫। ধ 'শক্রস্য ভব-'।

এবমুক্ত্বা[1] তু সা দেবী তদা[2] স্বভবনং গতা।
ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ[3] ॥ ৩৫ ॥
পুষ্পবৃষ্টিনিপাতেন সাধু সাধ্বিতি চাব্রুবন্।
[4]মহেন্দ্রবিক্রমং দৃষ্ট্বা তব বীরাদ্ভুতোপমম্ ॥ ৩৬ ॥
ইদঞ্চ সুমহৎ কর্ম্ম কৃতং[5] সুরসয়া সহ।
পরিতুষ্টাঃ স্ম তে বীর শিবোঽস্তু[6] বিজয়োঽস্তু তে ॥ ৩৭ ॥
সমানয়স্ব বৈদেহ্যা[7] রামং স্বামিহিতং কুরু।
[8]এবমুক্ত্বা ততো দেবা গতাঃ স্বান্ স্বাংস্তদালয়ান্ ॥ ৩৮ ॥
গতেষু চাহং দেবেষু প্রহৃষ্টেনান্তরাত্মনা।
বিক্রমেণাপ্রধৃষ্যেণ বীক্ষমাণো মহার্ণবম্ ॥ ৩৯ ॥
প্রভঞ্জন ইবাবিষ্টঃ শরবৎ ত্বরিতোঽব্রজম্[9]।
অপাং সুসদৃশং ব্যোম বেগেনাহং[10] পরিপ্লুতঃ ॥ ৪০ ॥

৩৫। লো-টী। স্বং ভবনং স্থানম্।

৩৬-৩৭। লো-টী। মা মাম্ অব্রুবন্। মহেন্দ্রবিক্রমং মহেন্দ্রগিরৌ সাগরক্রমণার্থে কৃতং বিক্রমম্। 'মহেন্দ্রো বিক্রমং দৃষ্ট্বে'তি পাঠে হে বীর, মহেন্দ্রো বিক্রমং পরাক্রমং তব দৃষ্ট্বা ইদং চ কৃতং কর্ম্ম দৃষ্ট্বা বয়ঞ্চ পরিতুষ্টাঃ সহেত্যন্বয়ঃ।

৪০। লো-টী। আবিষ্টঃ স্বকার্য্যে, প্রভঞ্জনো বায়ুরিব। শরবৎ শর ইব। অপাং সুসদৃশং জলবৎ শুক্লং ব্যোম। যদ্বা, যাবদ্ জলং তাবদ্ ব্যোম পরিপ্লুতো গতঃ।

এই কথা বলিয়া সেই দেবী তখন নিজগৃহে গমন করিলেন। তারপর দেবতা, গন্ধর্ব্ব, সিদ্ধ ও মহর্ষিগণ পুষ্পবৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন এবং সাধুবাদ সহকারে এই কথা বলিলেন—হে বীর, তোমার ইন্দ্রের ন্যায় অদ্ভুত বিক্রম এবং সুরসার সহিত অত্যুত্তম কার্য্য দর্শন করিয়া তোমার প্রতি আমরা সন্তুষ্ট হইয়াছি; হে বীর, তোমার কল্যাণ হউক, জয় হউক ॥ ৩৫-৩৭ ॥

তুমি রামকে সীতার সহিত মিলিত কর, প্রভুর হিতসাধন কর। এইরূপ বলিয়া তারপর দেবগণ নিজ নিজ ভবনে গমন করিলেন ॥ ৩৮ ॥

দেবগণ গমন করিলে আমি হৃষ্টচিত্তে মহাসমুদ্র দর্শন করিতে করিতে বায়ুর

১। ত 'ততো'। ২। ত 'গতা স্বভবনং তদা'। ৩। ঘ '-শ্চৈব মহর্ষয়ঃ'। ৪। ঘ 'শক্রস্য বিক্রমং'। ৫। ঘ 'কৃত্যং', থ 'কার্য্যং'। ৬। ছ-ত-থ-দ '-য়শ্চ তে'। ৭। ত '-হীং'। ৮। থ-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি ঊনবিংশশ্লোকান্তং নাস্তি। ৯। ছ '-স্তদহং'। ১০। ছ '-নাহমভি-', ত '-নাহমভিদ্রুতঃ'।

গচ্ছতশ্চৈব[১] মে ঘোরং বিঘ্নমাপতিতং মহৎ।
সৌবর্ণ[২]শিখরং দিব্যমপশ্যং পর্ব্বতোত্তমম্[৩]।
সমুদ্রমধ্যে[৪] তিষ্ঠন্তং[৫] বিঘ্নভূতমিবাত্মনঃ ॥ ৪১ ॥

উপগম্য[৬] চ তং দিব্যং[৭] কাঞ্চনং নগমুত্তমম্।
কৃতা মে মনসা বুদ্ধির্ভেত্তব্যোঽয়ং[৮] মহাগিরিঃ[৯] ॥ ৪২ ॥

প্রহতস্য[১০] ময়া তস্য লাঙ্গুলেন মহাগিরেঃ।
শিখরঃ[১১] সূর্য্যসঙ্কাশো[১২] ব্যশীর্য্যত সহস্রধা ॥ ৪৩ ॥

তন্মে ব্যবসিতং দৃষ্ট্বা স উবাচ[১৩] মহাগিরিঃ।
পুত্রেতি মধুরাং বাণীমভিসান্ত্বপুরস্কৃতাম্[১৪] ॥ ৪৪ ॥

৪১। লো-টী। মধ্যেসমুদ্রং সমুদ্রস্য মধ্যে তিষ্ঠন্তম্।

৪৩। লো-টী। প্রহতস্য প্রকর্ষেণ সম্মুখে স্থিতস্য। শিখরো ব্যশীর্য্যত ভগ্নঃ। 'শিখর'মিতি কচিৎ পাঠঃ। 'শিখরোঽস্ত্রী ক্রশৈলাগ্রে' ইতি ভূবি০।

৪৪। লো-টী। অতিমাত্রপুরস্কৃতাম্ অতিমাত্রমতীব পুরস্কৃতাম্। 'অভিসান্ত্বপুরস্কৃতা'-মিত্যপি পাঠঃ।

ন্যায় দুর্দ্ধর্ষ বিক্রমে আবিষ্ট হইয়া তীরবেগে গমন করিলাম। আমি বেগে জলের সহিত অত্যন্ত সাদৃশ্যযুক্ত আকাশে আরোহণ করিলাম ॥ ৩৯-৪০ ॥

যাইতে যাইতে আমার ভয়ানক বিঘ্ন উপস্থিত হইল—আমি নিজের বিঘ্ন-স্বরূপ সমুদ্রমধ্যে অবস্থিত সুবর্ণময়-শিখরযুক্ত একটী মনোরম উত্তম পর্ব্বত দেখিতে পাইলাম ॥ ৪১ ॥

সেই মনোহর কাঞ্চনময় উত্তম পর্ব্বতে উপস্থিত হইয়া আমার মনে এই বুদ্ধি হইল যে, এই মহাপর্ব্বত বিদারণ করিতে হইবে ॥ ৪২ ॥

আমি লাঙ্গুলদ্বারা আঘাত করিলে সেই মহাপর্ব্বতের সূর্য্যতুল্য শিখর সহস্রখণ্ডে বিশীর্ণ হইয়া পড়িল ॥ ৪৩ ॥

সেই মহাপর্ব্বত আমার সেই উদ্যম দেখিয়া সান্ত্বনা-সহকারে এই মধুর

১। থ 'তে'। ২। দ '-র্ণং শি-'। ৩। দ 'সর্ব্বতোদিশম্'। ৪। থ 'মধ্যেসমুদ্রং'। ৫। থ '-পুঞ্জসমপ্রভম্'। ৬। ঘ-ছ 'তু'। ৭। ঘ 'রম্যং'। ৮। ত '-র্ভেতব্যোঽয়ং', দ '-র্জেতব্যোঽয়ং'। ৯। ছ 'ময়া'। ১০। ছ 'প্রক্রন্তস্য', ত 'প্রহিতস্য'। ১১। ঘ-ছ-ত '-রং'। ১২। ঘ-ছ-ত '-শং'। ১৩। ঘ-থ 'তদা চ'। ১৪। ঘ-থ '-মব্রবীৎ স পুরস্কৃতম্'।

পিতুরাত্মসমং বিদ্ধি সুহৃদং মারুতস্য মাম্।
সুনাভমিতি[1] বিখ্যাতং নিবসন্তং[2] মহোদধৌ ॥ ৪৫ ॥
পূর্ব্বং পক্ষগমাঃ পুত্র বভূবুঃ পর্ব্বতোত্তমাঃ।
ছন্দেন পৃথিবীং চেরুর্বাধমানাস্তপোধনান্ ॥ ৪৬ ॥
শ্রুত্বা নগানাং[3] চরিতং মহেন্দ্রঃ পাকশাসনঃ।
চিচ্ছেদ ভগবান্[4] পক্ষান্ বজ্রেণ গুরুণা[5] ততঃ ॥ ৪৭ ॥
অহন্তু মোক্ষিতস্তাত তব পিত্রা মহাত্মনা।
মারুতেন তদা বৎস সমুদ্রঞ্চ[6] প্রবেশিতঃ ॥ ৪৮ ॥
রামস্য চ ময়া সাহ্যে[7] বর্ত্তিতব্যমরিন্দম।
তস্মাদ্ বিশ্রম্য[8] গচ্ছাত্র ভক্ষয়িত্বা ফলানি চ ॥ ৪৯ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা[9] ময়া তস্য সুনাভস্য[10] সমাসতঃ।
কার্য্যগৌরবমাখ্যাতং[11] নিখিলেন মহাগিরেঃ[12] ॥ ৫০ ॥

৪৫। লো-টী। আত্মসমং স্বশরীরতুল্যম্।
৪৬। লো-টী। পক্ষগমাঃ পক্ষৈর্গমো গমনং যেষাং তে, ছন্দেন ইচ্ছয়া। 'পক্ষেণে'-ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। বাধমানাঃ পীড়য়ন্তঃ।
৪৯। লো-টী। সাহ্যে সাহায্যে।
৫০। লো-টী। সমাসতঃ সংক্ষেপেণ। নিখিলেন অশেষেণ।

বাক্য বলিলেন,—পুত্র! আমাকে [তোমার] পিতা পবনের আত্মতুল্য বন্ধু মহাসমুদ্র-নিবাসী বিখ্যাত 'সুনাভ' বলিয়া জানিও ॥ ৪৪-৪৫ ॥

হে বৎস, পূর্ব্বে শ্রেষ্ঠ পর্ব্বতগণ পক্ষ-সাহায্যে গমন করিত। তাহারা তপস্বীদিগের বাধা উৎপাদন করত স্বেচ্ছায় পৃথিবীতে বিচরণ করিত ॥ ৪৬ ॥

তারপর পাকশাসন ইন্দ্র পর্ব্বতদিগের আচরণের কথা শুনিয়া গুরু-বজ্র দ্বারা তাহাদের পক্ষ ছেদন করিলেন ॥ ৪৭ ॥

হে বৎস, তখন তোমার পিতা মহাত্মা পবন আমাকে রক্ষা করিয়াছেন। তিনি আমাকে সমুদ্রমধ্যে প্রবেশিত করিয়াছেন ॥ ৪৮ ॥

হে অরিন্দম, আমার রামের সহায় হওয়া উচিত। সুতরাং তুমি এখানে বিশ্রাম করিয়া এবং ফল ভক্ষণ করিয়া গমন কর ॥ ৪৯ ॥

১। ছ-থ '-নাভ ইতি'। ২। ঘ-থ 'সংস্থিতোঽহং'। ৩। ছ-ত-দ 'নাগানাং'। ৪। থ 'ক্রুদ্ধো'। ৫। ঘ-থ '-শতপর্ব্বণা'। ৬। থ 'সাগরঞ্চ'। ৭। ক 'সখ্যে', দ 'সাহ্যং'। ৮। ছ '-দ্গচ্ছাত্র বিশ্রম্য', ত-থ-দ '-দ্বিশ্রম্য'। ৯। ছ-থ 'বচস্তস্য'। ১০। ঘ-থ 'মহাত্মনঃ'। ১১ ঘ-থ '-খ্যাতঃ'। ১২। ঘ-থ 'ময়া গিরিঃ'।

তেন চাহমনুজ্ঞাতঃ সুনাভেন মহাত্মনা।
উত্তমং জবমাস্থায় শেষং পন্থানমাস্থিতঃ[1] ॥ ৫১ ॥
ততোঽহং সুচিরে কালে গচ্ছন্নুগ্রজবঃ[2] পথি[3]।
বলবন্নিগৃহীতোঽস্মি[4] ন তু পশ্যামি কিঞ্চন ॥ ৫২ ॥
সোঽহং বিগতবেগস্তু[5] দিশো দশ বিলোকয়ন্।
ন কিঞ্চিত্তত্র পশ্যামি যেন মেঽপহৃতা[6] গতিঃ ॥ ৫৩ ॥
ততো মে বুদ্ধিরুৎপন্না কিং নাম গমনে[7] মম।
ঈদৃশো[8] বিঘ্ন[9] উৎপন্নো যত্রারূপো[10] হি বিগ্রহঃ[11] ॥ ৫৪ ॥
অধোমুখী তদা দৃষ্টির্গচ্ছতা বিহিতা[12] ময়া।
তত্র[13] পশ্যাম্যহং ভীমাং[14] রাক্ষসীং সলিলালয়ে[15] ॥ ৫৫ ॥

৫৪। লো-টী। যত্র বিঘ্নে অরূপো বিগ্রহঃ।
৫৫। লো-টী। বিহিতা কৃতা।

আমি ইহা শুনিয়া সেই মহাপর্ব্বত সুনাভের নিকট কর্ত্তব্যের গুরুত্বের কথা বলিলাম ॥ ৫০ ॥

এবং সেই মহাত্মা সুনাভের অনুজ্ঞা অনুসারে উত্তম বেগ অবলম্বন-পূর্ব্বক অবশিষ্ট পথ অতিক্রম করিতে লাগিলাম ॥ ৫১ ॥

তারপর আমি মহাবেগে যাইতে যাইতে দীর্ঘকাল পরে পথিমধ্যে অত্যন্ত নিগৃহীত হইলাম, অথচ কিছুই দেখিতে পাইলাম না ॥ ৫২ ॥

আমার গতিবেগ নষ্ট হইল, আমি দশদিক্ অবলোকন করিয়াও যাহা আমার গতিশক্তি অপহরণ করিয়াছে, এমন কিছুই দেখিতে পাইলাম না ॥ ৫৩ ॥

তারপর আমার মনে হইল—আমার গমনে কি এমন বিঘ্ন সংঘটিত হইল যাহাতে [বিঘ্নজনক বা গতিরোধকারী] কোন মূর্ত্তিমান্ স্বরূপ নাই ! ॥ ৫৪ ॥

তখন আমি যাইতে যাইতে নিম্নদিকে দৃষ্টিপাত করিলাম এবং সেই স্থানে সমুদ্রমধ্যে একটী ভীষণ রাক্ষসীকে দেখিতে পাইলাম ॥ ৫৫ ॥

১। ঘ-থ '-মাশ্রিতঃ'। ২। ছ '-ন্নজবঃ'। ৩। ঘ-থ-দ 'কপিঃ'। ৪। ছ-থ '-বান্ নি-'। ৫। ছ-ত-দ 'বেগঃ সন্', থ '-বেগশ্চ'। ৬। ছ 'সা মে', ঘ থ 'মে বিকৃতা'। ৭। ছ 'গগনে'। ৮। ঘ-ছ-ত '-শং'। ৯। ঘ-ছ-ত 'বিঘ্নমুৎপন্নং', দ 'বিঘ্নসম্পন্নো'। ১০। দ '-রূপোঽহতিনিগ্রহঃ'। ১১। ছ-ত-থ 'নিগ্রহঃ'। ১২। ছ-দ 'চারিতা', ত-থ 'কারিতা'। ১৩। ত-থ-দ 'ততঃ'। ১৪। ঘ-ত-থ 'ঘোরাং'। ১৫। ছ '-লাশয়ে'।

প্রহস্য চ মহানাদমুক্তোঽহং ভীময়া গিরা[1]।
অবস্থিতম[2]সংভ্রান্তমিদং বাক্যং সুদারুণম্ ॥ ৫৬ ॥
ক্বাসি গন্তা মহাকায় ক্ষুধিতায়া মমে[3]প্সিতঃ।
চিরায় ভক্ষ্য[4]স্ত্বং দত্তো দিষ্ট্যা ধাত্রা মহাত্মনা ॥ ৫৭ ॥
বাঢ়মিত্যেব তাং[5] বাণীং প্রতিগৃহ্নাম্যহং ততঃ।
বর্দ্ধয়ন্ বিপুলং কায়ং তস্যাঃ কায়[6]মপূরয়ম্ ॥ ৫৮ ॥
তস্যাশ্চাস্যং[7] মহদ্ভীম[8]মভব[9]চ্ছতযোজনম্।
ন চাত্মানমবুধ্যৎ সা গতভীর্ব্বিকৃতং[10] কৃতম্ ॥ ৫৯ ॥
ততোঽহং বিপুলং কায়ং সঙ্ক্ষিপ্য[11] নিমিষান্তরাৎ।
তস্যা হৃদয়মাদীর্য্য প্রস্থিতোঽস্মি[12] নভস্তলম্ ॥ ৬০ ॥

৫৬। লো-টী। মহানাদং প্রহস্য ক্রিয়াবিশেষণম্। ইদং সুদারুণমবস্থিতং দৃঢ়ং যথা অসংভ্রান্তং যথা চ ভবতি তথা।

৫৯। লো-টী। তস্যা হেতোরহং শতযোজনমভবম্। সা চ আত্মানং শরীরং বিকৃতং কৃতং শতযোজনরূপেণ বিস্তারং প্রাপিতম্।

সেই রাক্ষসী উচ্চৈঃস্বরে হাস্য করিয়া ভয়াবহ দৃঢ় স্বরে এবং অসংভ্রমে আমাকে এই দারুণ বাক্য বলিল—॥ ৫৬ ॥

"হে মহাকায়, তুমি কোথায় যাইতেছ? আমি ক্ষুধার্ত্তা, মহাত্মা বিধাতা দীর্ঘকাল পরে তোমাকে আমার অভিলষিত-খাদ্যরূপে প্রদান করিয়াছেন" ॥ ৫৭ ॥

আমি 'হাঁ' বলিয়া তাহার সেই কথা স্বীকার করিলাম এবং নিজের শরীরকে বর্দ্ধিত করিয়া তাহার শরীর পূর্ণ করিলাম (অর্থাৎ নিজের শরীরকে তাহার শরীর অপেক্ষা বড় করিয়া ফেলিলাম) ॥ ৫৮ ॥

তাহার ভয়ানক মুখও শতযোজন বিস্তৃত হইল, কিন্তু সেই নির্ভীক রাক্ষসী নিজেকে যে বিকৃত করিয়াছে তাহা ভুলিয়া গেল ॥ ৫৯ ॥

আমি [সেই অবসরে] নিমেষমধ্যে নিজের শরীর সংকুচিত করিয়া তাহার হৃদয় বিদারণপূর্ব্বক আকাশপথে প্রস্থান করিলাম ॥ ৬০ ॥

১। ছ-থ 'তয়া'। ২। ঘ-ছ 'অভ্যুত্থি-'। ৩। থ 'ময়া ক্ষুধিতয়েপ্সিতঃ'। ৪। ছ 'ভক্ষস্ত্বং'। ৫। ঘ-ত-টী 'তদ্বাক্যং প্রতিগৃহ্য সমন্ততঃ'। ৬। ছ-থ 'কাম-'। ৭। ছ-ত-দ '-খাস্যং'। ৮। ঘ-ছ-ত-দ 'মহাঘোর-'। ৯। দ '-মগচ্ছচ্ছত-'। ১০ ঘ-থ 'ময়া তদ্ বিকৃতং'। ১১। ত '-পন্'। ১২। ঘ-থ '-তোঽহং'।

সা বিসৃজ্য মহানাদং পপাত লবণাম্ভসি।
মহাপর্ব্বতসঙ্কাশা নিকৃত্ত[1]হৃদয়া[2]ননা ॥ ৬১ ॥
[3]শ্রুত্বা মে [4]খ-গতানাঞ্চ [5]বাচো ব্যোম্নি মহাত্মনাম্।
রাক্ষসী সিংহিকা ক্ষুদ্রা শীঘ্রং হনুমতা হতা ॥ ৬২ ॥
তাং [6]হত্বা পুনরেবাহং কার্য্যমাত্যয়িকং স্মরন্।
[7]অগচ্ছং বিমলে ব্যোম্নি বায়ুবেগং সমাস্থিতঃ ॥ ৬৩ ॥
গত্বা [8]চ [9]মহদধ্বানং প্রাপ্তোঽস্মি নগমণ্ডিতম্।
দক্ষিণং তীরমুদধের্যত্র লঙ্কা মহাপুরী ॥ ৬৪ ॥
অস্তং [10]দিবাকরে যাতে রক্ষসাং নিলয়ং পুরীম্।
প্রবিষ্টোঽহমবিজ্ঞাতো রক্ষোভির্ভীমবিক্রমৈঃ ॥ ৬৫ ॥

৬৩। লো-টী। কার্য্যং বিলম্বরূপম্ অত্যয়স্য দোষস্য নাশস্য বা কারণমাত্যয়িকম্। 'অত্যয়োঽতিক্রমে দণ্ডে বিনাশে দোষকৃচ্ছ্রয়ো'রিতি কোষঃ।

৬৪। লো-টী। মহত্তীরমিত্যন্বয়ঃ।

তখন সেই মহাপর্ব্বতসদৃশী রাক্ষসী হৃদয় বিদীর্ণ হওয়ায় মহাশব্দে লবণ-সমুদ্রে পতিত হইল ॥ ৬১ ॥

তারপর আমি আকাশচারী মহাত্মাদিগের [এই] কথা শুনিতে পাইলাম "হনুমান্ নীচাশয় সিংহিকারাক্ষসীকে সত্বর নিহত করিয়াছেন" ॥ ৬২ ॥

আমি তাহাকে বধ করিয়া কৃচ্ছ্রসাধ্য কার্য্য স্মরণ করিতে করিতে পুনরায় বায়ুর ন্যায় বেগ অবলম্বন করিয়া আকাশপথে গমন করিতে লাগিলাম ॥ ৬৩ ॥

বহু পথ অতিক্রম করিয়া আমি যেখানে মহানগরী লঙ্কা বিদ্যমান, সেই পর্ব্বতমণ্ডিত সমুদ্রের দক্ষিণ তীরে উপস্থিত হইলাম ॥ ৬৪ ॥

সূর্য্য অস্তমিত হইলে আমি ভীমবিক্রম রাক্ষসগণের অজ্ঞাতসারে রাক্ষসগণের বাসস্থান—সেই নগরে প্রবেশ করিলাম ॥ ৬৫ ॥

১। থ '-য়া ভবা'। ২। অতঃপরং থ-পুস্তকে 'কামা চ রাক্ষসী ঘোরা ন পুনর্দ্দারয়তে ময়া'। ইত্যধিকম্। ৩। থ 'শৃণোমি'। ৪। ছ 'দেবতানাঞ্চ'। ৫। ঘ-ত 'বচো'। ৬। ছ 'দৃষ্ট্বা'। ৭। দ 'আগচ্ছং'। ৮। দ 'চাপ্যহমধ্বানং'। ৯। থ 'বৃহদ-'। ১০। ত-থ 'দিনকরে'।

[১]তত্রাহং সর্ব্বরাত্রে তু বিচিন্বন্ জনকাত্মজাম্।
[২]রাক্ষসান্তঃপুরে গত্বা ন পশ্যামি সুমধ্যমাম্ ॥ ৬৬ ॥
[৩]ততঃ সীতামপশ্যংস্তু রাবণস্য নিবেশনে।
শোকসাগরমাসাদ্য ন পারমুপলক্ষয়ে[৪] ॥ ৬৭ ॥
[৫]শোভিতঞ্চ ময়া দৃষ্টং প্রাকারেণ [৬]সুসংবৃতম্।
কাঞ্চনেন [৭]প্রকৃষ্টেন [৮]পুরোপবনমুত্তমম্ ॥ ৬৮ ॥
তং প্রাকারমনুপ্রাপ্য পশ্যামি বহুপাদপাম্।
অশোকবনিকাং দিব্যাং মহেন্দ্রস্যেব নন্দনম্ ॥ ৬৯ ॥
অশোকবনিকামধ্যে শিংশপাপাদপো মহান্।
[৯]তমারূঢ়শ্চ পশ্যামি কাঞ্চনং কদলীবনম্ ॥ ৭০ ॥

৬৭। লো টী। সাগরস্য পারমাসাদ্যাপি শোকসাগরস্য পারং নোপলক্ষয়ে ন প্রাপ্নোমি।
৬৮। লো-টী। কাঞ্চনেন কাঞ্চনময়েন।

সেখানে আমি সারারাত্রি অন্বেষণ করিয়াও রাক্ষসদিগের অন্তঃপুরে গমন করিয়া সুমধ্যমা সীতাদেবীকে দেখিতে পাইলাম না ॥ ৬৬ ॥

তারপর রাবণের গৃহে সীতাকে দেখিতে না পাইয়া আমি [অপার] শোক-সাগরে পতিত হইলাম এবং তাহার পার দেখিতে পাইলাম না ॥ ৬৭ ॥

[তারপর] আমি কাঞ্চনময় উত্তম প্রাকারপরিবৃত একটী সুশোভিত উত্তম উপবন দেখিতে পাইলাম ॥ ৬৮ ॥

সেই প্রাচীরে উপস্থিত হইয়া ইন্দ্রের নন্দনকাননের ন্যায় বহুপাদপ-সমাকীর্ণ মনোরম অশোকবন দেখিতে লাগিলাম ॥ ৬৯ ॥

অশোকবনের মধ্যে একটি বৃহৎ শিংশপাবৃক্ষ, তাহাতে আরোহণ করিয়া কাঞ্চনময় কদলীবন দেখিতে পাইলাম ॥ ৭০ ॥

১। ছ 'তত্র চাহং নগান্ সর্ব্বান্', ত 'তত্রৈবাহং নগান্ সর্ব্বান্', ঘ-থ 'তত্র চাহং নিশাং সর্ব্বাং'। ২। ছ-ত 'রাবণান্তঃপুরগতাং', থ 'রাক্ষসান্তঃপুরগতাং', দ 'রাবণান্তঃপুরে'। ৩। ঘ-ত 'তত্র'। ৪। '-সংগতঃ'। ৫। ঘ থ 'বিচিন্বতা ময়া'। ৬। থ 'সমাবৃতম্'। ৭। ঘ-ত 'প্রহৃষ্টেন'। ৮। থ 'প্রমদাবন-'। ৯। দ 'তমারুহ্য চ'।

অদূরাচ্ছিংশপাবৃক্ষাৎ পশ্যামি বরবর্ণিনীম্ ।
গৌরীং[১] কমলপত্রাক্ষীমুপবাসকৃশামহম্ ॥ ৭১ ॥
রাক্ষসীভির্বিরূপাভিঃ[২] ক্রূরকর্ম্মাভিরাবৃতাম্ ।
মাংসশোণিতদিগ্ধাভির্ব্যাঘ্রীভিরিব সৌরভীম্ ॥ ৭২ ॥
তাং দৃষ্ট্বা তাদৃশীং নারীং শোকসন্তাপ[৩]পীড়িতাম্ ।
তত্রৈব শিংশপাবৃক্ষে পক্ষিবৎ[৪] সমুপস্থিতঃ[৫] ॥ ৭৩ ॥
ততো হলহলাশব্দং কাঞ্চীভূষণ[৬]মিশ্রিতম্ ।
অশ্রৌষমহমায়ান্তং[৭] রাবণস্য[৮] নিবেশনাৎ ॥ ৭৪ ॥
ততোঽহং পরমোদ্বিগ্নঃ স্বং রূপং সংক্ষিপন্ পুনঃ[৯] ।
লীনশ্চ[১০] শিংশপাবৃক্ষে বিজিজ্ঞাসুর্ব্যবস্থিতঃ[১১] ॥ ৭৫ ॥

৭২ । লো-টী । ক্রূরকর্ম্মাভিরিতি 'বা মন-বহুব্রীহ্যনো ডা'ইতি ডা-প্রত্যয়ঃ ।
৭৫ । লো-টী । স্বং রূপং প্রতিশঙ্কিতঃ 'সংক্ষিপন্ পুনঃ' ইত্যপি পাঠঃ ।

আমি সেই শিংশপাবৃক্ষের অদূরে মাংসশোণিতলিপ্ত ব্যাঘ্রী-পরিবেষ্টিতা ধেনুর ন্যায়, ক্রূরকর্ম্মা ও কদাকৃতি রাক্ষসীবৃন্দে পরিবেষ্টিতা উপবাসকৃশা গৌরবর্ণা পদ্ম-পলাশলোচনা একটী সুন্দরী রমণীকে দেখিতে পাইলাম ॥ ৭১-৭২ ॥

শোক ও সন্তাপক্লিষ্ট তাদৃশী সেই রমণীকে দেখিয়া আমি ঐ শিংশপাবৃক্ষে পক্ষীর ন্যায় অবস্থান করিতে লাগিলাম ॥ ৭৩ ॥

তারপর রাবণের গৃহ হইতে সমাগত কাঞ্চীধ্বনির সহিত সংমিশ্রিত একটা কোলাহল শুনিতে পাইলাম ॥ ৭৪ ॥

তারপর আমি অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইয়া ব্যাপার কি জানিবার অভিপ্রায়ে নিজের শরীরকে পুনরায় সংকুচিত করিয়া শিংশপাবৃক্ষে বিলীন হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলাম ॥ ৭৫ ॥

১। থ 'বিরহাৎ ক্ষীণসর্ব্বাঙ্গীমুপ-'। ২। দ '-রূপাভি-'। ৩। ব '-সন্তান-'। ৪। ঘ-ত 'পক্ষীব'। ৫। ছ-ত 'সমবস্থিতঃ'। ৬। থ '-ভূষিতম্'। ৭। থ '-মশ্রান্তো'। ৮। দ '-শং স্বনি-'। ৯। ত 'মুহুঃ'। ১০। দ 'নিলীনঃ'। ১১। ছ '-রবস্থিতঃ'।

ততো রাবণদারাশ্চ রাবণশ্চ মহাবলঃ।

তং দেশং সমনুপ্রাপ্তো[১] রাক্ষসীভিঃ সুরক্ষিতম্[২] ॥ ৭৬ ॥

তচ্চ[৩] দৃষ্ট্বা বরারোহা সীতা রক্ষো মহাবলম্।

সংক্ষিপ্য[৪] বাসস্তস্থৌ সা বাহুভ্যাং[৫] পরিরভ্য চ ॥ ৭৭ ॥

তামুবাচ দশগ্রীবঃ সীতাং পরমদুঃখিতাম্।

অবাক্‌শিরাঃ প্রপতিতো বহু মন্যস্ব মামিতি ॥ ৭৮ ॥

যদি বা[৬] ত্বন্তু মাং দর্পান্না[৭]ভিনন্দস্যপণ্ডিতে[৮]।

দ্বৌ মাসৌ সমতিক্রম্য[৯] পশ্যামি রুধিরং তব ॥ ৭৯ ॥

এতচ্ছ্রুত্বা বচস্তস্য রাবণস্য দুরাত্মনঃ।

উবাচ পরমক্রুদ্ধা সীতা সদৃশমাত্মনঃ ॥ ৮০ ॥

৭৭। লো-টী। পরিরভ্য স্তনাবিতি শেষঃ।
৭৮। লো টী। অবাক্ অধঃ শিরো যস্য সঃ।
৭৯। লো টী। দর্পাদহঙ্কারাৎ।

তারপর রাবণ ও রাবণের পত্নীগণ রাক্ষসীগণকর্তৃক সুরক্ষিত সেই প্রদেশে উপস্থিত হইল ॥ ৭৬ ॥

বরারোহা সীতা মহাবলশালী সেই রাক্ষসকে দেখিয়া বস্ত্র সংবৃত করিয়া এবং হস্তদ্বারা [স্তনদ্বয়] ধারণ করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৭৭ ॥

রাবণ অবনত-মস্তকে পতিত হইয়া সেই পরমদুঃখিতা সীতাকে বলিল—'আমাকে আদর কর' ॥ ৭৮ ॥

'হে অপণ্ডিতে, যদি তুমি অহঙ্কারবশে আমাকে পছন্দ না কর, তাহা হইলে দুই মাস অপেক্ষা করিয়া পরে তোমার রুধির দর্শন করিব (অর্থাৎ তোমাকে হত্যা করিব)' ॥ ৭৯ ॥

দুরাত্মা রাবণের এই কথা শুনিয়া সীতা অত্যন্ত ক্রুদ্ধা হইয়া নিজের অনুরূপ এই কথা বলিতে লাগিলেন—॥ ৮০ ॥

১। ছ '-শমনুসংপ্রা-'। ২। দ '-তঃ'। ৩। ছ-প-দ 'তঞ্চ', ত 'তন্তু'। ৪। ছ 'বাসং সংক্ষিপ্য তস্থৌ সা', দ 'সংক্ষিপ্য পরমং বাসো বাহুভ্যাং'। ৫। ছ 'বাহুভ্যামাবৃতস্তনৌ'। ৬। ঘ-ছ 'চ'। ৭। দ 'দর্পাদভিনন্দস্ত-পণ্ডিতে'। ৮। ত '-মুপস্থিতম্', দ '-স্যনিন্দিতে'। ৯। ঘ-ছ '-সাবজ্ঞাতিক্রম্য', দ '-সাবপ্যতিক্রম্য'।

ইক্ষ্বাকুকুলনাথস্য[১] ধর্ম্মপত্নীং[২] মহাত্মনঃ।
অবাচ্যং বদতো জিহ্বা কথং ন পতিতা[৩] তব ॥ ৮১ ॥
কিঞ্চ বীর্য্যং তবানার্য্য[৪] যস্ত্বং[৫] ভর্ত্তুরসংনিধৌ।
মামিহানীতবান্ পাপ তেনাদৃষ্টো মহাত্মনা।
গর্হিতং কর্ম্ম কৃত্বা[৬] চ পাপকর্ম্মন্[৭] লজ্জসে ॥ ৮২ ॥
যাযজূকঃ[৮] সত্যসন্ধো রণশ্লাঘ্যশ্চ[৯] রাঘবঃ।
ন ত্বং রামস্য দাসোঽপি[১০] যোগ্যঃ কিং বহু ভাষসে।
সন্নিধৌ কর্ষমাণস্ত্বং[১১] বিরাধগতিমাপ্নুয়াঃ[১২] ॥ ৮৩ ॥
জানক্যা পরুষং বাক্যমেবমুক্তো দশাননঃ।
জজ্বাল সহসা[১৩] ক্রোধাদ্ধুতাশ[১৪] ইব পাবকঃ[১৫] ॥ ৮৪ ॥

৮৩। গো-টী। রামস্য সন্নিধৌ মাং কর্ষমাণশ্চেৎ।

ইক্ষ্বাকুবংশের যিনি অধিনায়ক, সেই মহাত্মার ধর্ম্মপত্নীকে তুই এইরূপ অকথ্য কথা বলিতেছিস্, তোর জিহ্বা খসিয়া যায় নাই কেন ? ॥ ৮১ ॥

পাপিষ্ঠ, অনার্য্য, তোর বীরত্বই বা কি ? তুই [আমার] স্বামীর অসন্নিধানে এবং তাঁহার অজ্ঞাতসারে আমাকে অপহরণ করিয়াছিস্। পাপিষ্ঠ, তুই গর্হিত কার্য্য করিয়াও লজ্জিত হইতেছিস্ না ॥ ৮২ ॥

রামচন্দ্র অতিশয় দেবপূজাপরায়ণ, সত্যপ্রতিজ্ঞ এবং যুদ্ধে প্রশংসনীয় ; তুই রামের ভৃত্য হইবারও অযোগ্য, তুই আবার বেশী কথা বলিতেছিস্। [তাঁহার] সাক্ষাতে [আমাকে] আকর্ষণ করিলে তোর বিরাধ-রাক্ষসের অবস্থা (অর্থাৎ মৃত্যু) ঘটিত ॥ ৮৩ ॥

জানকীর এইরূপ কর্কশ বাক্যে রাবণ ক্রোধে সহসা আহুতিপ্রাপ্ত অগ্নির ন্যায় জ্বলিয়া উঠিল ॥ ৮৪ ॥

১। দ '-বংশস্য'। ২। থ '-পত্নী'। ৩। ঘ 'খণ্ডিতা'। ৪। থ-দ '-নার্য্যং'। ৫। দ 'যত্বং'। ৬। ঘ-থ '-ত্বাপি'। ৭। ক '-র্ম্মা ন'। ৮। ছ 'অপাপো বৈ সত্যসন্ধঃ শরণ্যশ্চাপি রাঘবঃ'। ৯। ঙ-থ-দ '-শ্লাঘী'। ১০। ঘ-থ 'দাস্যোঽপি', দ 'দাসত্বে'। ১১। দ '-পস্ত্র'। ১২। থ '-মন্বিয়াৎ'। ১৩। থ 'সুমহাক্রোধঃ সমিদ্ধ ইব'। ১৪। ঘ-ছ '-ধাদাহুতেরিব', দ '-ধাদাহুতাদিব'। ১৫। ক 'দীপিতঃ'।

বিবৃত্য নয়নে ক্রূরে মুষ্টিমুদ্যম্য দক্ষিণম্।
বৈদেহীং হন্তুমারব্ধঃ স্ত্রীভিঃ[1] স তু নিবারিতঃ ॥ ৮৫ ॥
স্ত্রীণাং মধ্যাৎ[2] সমুৎপত্য তস্য ভার্য্যা দুরাত্মনঃ[3]।
মন্দোদরী নাম শুভা তয়া স প্রতিবারিতঃ[4] ॥ ৮৬ ॥
উক্তশ্চ[5] মধুরং বাক্যং তয়া সানুনয়ং[6] তদা।
সীতয়া তব কিং কার্য্যং মহেন্দ্রসমবিক্রম[7] ॥ ৮৭ ॥
দেবগন্ধর্ব্বকন্যাশ্চ[8] যক্ষরাক্ষসযোষিতঃ।
তাভিঃ সহ রমস্ব ত্বং সীতয়া কিং তবানয়া[9] ॥ ৮৮ ॥
ততস্তাভিঃ সমেতাভির্নারীভিঃ[10] স মহাবলঃ।
উত্থাপ্য সহসা নীতো যেনৈবাভ্যাগতঃ[11] পথা ॥ ৮৯ ॥

৮৭। লো-টী। হে মহেন্দ্রসমবিক্রম

সে কুটিল নয়নযুগল বিস্ফারিত করিয়া দক্ষিণ মুষ্টি উত্তোলন করত সীতাকে প্রহার করিতে উদ্যত হইল, রমণীগণ তাহাকে বারণ করিল ॥ ৮৫ ॥

দুরাত্মা রাবণের সুন্দরী ভার্য্যা মন্দোদরী; তিনি রমণীগণের মধ্য হইতে উত্থিত হইয়া রাবণকে বারণ করিলেন ॥ ৮৬ ॥

তিনি তখন [রাবণকে] অনুনয়পূর্ব্বক বলিলেন—হে ইন্দ্রতুল্য পরাক্রান্ত, [হে রাজন্,] সীতাদ্বারা আপনার কোন্ কার্য্য সিদ্ধ হইবে? ॥ ৮৭ ॥

আপনি দেবকন্যা, গন্ধর্ব্বকন্যা, যক্ষ ও রাক্ষসরমণীদের সহিত বিহার করুন। সীতাদ্বারা আপনার কি হইবে? ॥ ৮৮ ॥

তারপর সেই রমণীগণ সম্মিলিত হইয়া মহাবলশালী রাবণকে উত্থাপিত করিয়া যে পথে আগমন করিয়াছিল, সেই পথ দিয়াই লইয়া গেল ॥ ৮৯ ॥

১। ছ 'স্ত্রীভিশ্চ বিনিবারিতঃ'। ২। খ-ত 'মধ্যে'। ৩। থ মহাত্মনঃ'। ৪। খ-ছ '-বোধিতঃ'। ৫। ছ-থ-দ 'উক্তশ্চ'। ৬। ঘ 'সবিনয়ং'। ৭। ঘ 'পুরন্দরপরাক্রম'। ৮। ক 'তব'। ৯। ঘ '-নব'। ১০। গ '-ভাভী রমণীভির্মহাশুরঃ'। ১১। ছ 'যেন চাভ্যাগতঃ'।

গতে তস্মিন্ দশগ্রীবে রাক্ষস্যো [১]বিকৃতাননাঃ।
[২]সীতাং নির্ভৎ[৩]র্সয়ামাসুর্বাক্যৈঃ ক্রূরৈঃ সুদারুণৈঃ ॥ ৯০ ॥
তৃণবদ্ ভাষিতং তাসাং তুলয়ামাস জানকী।
[৪]গর্জ্জিতঞ্চ বৃথা তাসাং শ্রুত্বা সীতা ন [৫]শোচতি ॥ ৯১ ॥
বৃথা গর্জ্জন্তি নিশ্চেষ্টা রাক্ষস্যো বিকৃতাননাঃ।
সীতায়া [৬]ব্যবসায়স্তু রাবণস্য ন্যবেদয়ন্ ॥ ৯২ ॥
নিহতাশাস্তু তাঃ সর্ব্বা [৭]হতবেগাঃ সুদুঃখিতাঃ।
পরিবার্য্য তদা দেবীং নিদ্রাবশমুপাগতাঃ ॥ ৯৩ ॥
তাসু [৮]তাসু চ সুপ্তাসু সীতা ভর্ত্তৃহিতে রতা।
[৯]বিলপ্য করুণং দীনা [১০]তদাশোচত দুঃখিতা ॥ ৯৪ ॥
তাঞ্চাহং তাদৃশীং দৃষ্ট্বা সীতায়া দারুণাং দশাম্।
কথং সম্ভাষয়াম্যেনামিতি চিন্তাপরোঽভবম্ ॥ ৯৫ ॥

রাবণ গমন করিলে বিকৃতবদনা রাক্ষসীগণ নিদারুণ ক্রূরবাক্যে সীতাকে ভর্ৎসনা করিতে লাগিল ॥ ৯০ ॥

সীতা তাহাদের কথাকে তৃণের ন্যায় মনে করিলেন; তাহাদের গর্জ্জন বৃথা হইল, তাহা শুনিয়া সীতা কোনরূপ অনুশোচনা করিলেন না ॥ ৯১ ॥

বিকৃতবদন রাক্ষসীগণ নিশ্চেষ্ট হইয়া বৃথা গর্জ্জন করিতে লাগিল এবং সীতার স্থির সংকল্পের (দৃঢ়তার) কথা রাবণের নিকট জ্ঞাপন করিল ॥ ৯২ ॥

তারপর তাহারা সকলে হতাশ হইয়া এবং অত্যন্ত দুঃখিত ও নিরুৎসাহ হইয়া সীতাকে বেষ্টনপূর্ব্বক নিদ্রিত হইয়া পড়িল ॥ ৯৩ ॥

তাহারা সকলে নিদ্রিত হইলে পতিহিতরতা দীনভাবাপন্না সীতা তখন দুঃখিত হইয়া করুণ ভাবে বিলাপ করত শোকপ্রকাশ করিতে লাগিলেন ॥ ৯৪ ॥

আমি সীতার সেই দারুণ দশা অবলোকন করিয়া 'কিরূপে ইঁহার সহিত আলাপ করি', এইরূপ চিন্তা করিতে লাগিলাম ॥ ৯৫ ॥

১। ঘ 'লোললোচনাঃ'। ২। থ-পুস্তকে ইতঃ পাদাষ্টকং নাস্তি। ৩। ছ-ত-দ '-সুঃ সমাগম্য (দ 'সমাগতা') সহস্রশঃ'। ৪। খ-ত 'বৃথাগর্জ্জিতং তাসাং শ্রুত্বা'। ৫। ক 'শোচত'। ৬। ছ-দ '-য়ং তং', ত '-য়ং তা', থ '-য়জ্ঞা'। ৭। ঘ '-ক্রোধাঃ'। ৮। ঘ-থ 'সর্ব্বাসু সুপ্তাসু', ছ 'চাপ্যথ', ত-দ 'চাপ্যব-সুপ্তাসু'। ৯। থ 'ব্যলপৎ'। ১০। ঘ-থ 'নিরাশা চ সুদুঃখিতা'।

সম্ভাষণার্থং চ ময়া জানক্যা[১] নিশ্চিতো বিধিঃ।
ইক্ষ্বাকুরাজবংশস্তু[২] স্তুতো রামপুরস্কৃতঃ ॥ ৯৬ ॥
শ্রুত্বা[৩] চ গদিতাং বাচং রাজর্ষিচরিতাং শুভাম্।
প্রত্যভাষত মাং সীতা বাষ্পা[৪]পি[৫]হিতলোচনা ॥ ৯৭ ॥
কস্ত্বং কস্য কথং চে[৬]হ প্রাপ্তো বানরপুঙ্গব।
কথং রা[৭]মেণ তে প্রীতিস্তন্মে ব[৮]ক্তুমিহার্হসি ॥ ৯৮ ॥
এবমুক্তস্ততোঽহং তাং প্র[৯]ত্যবোচং কৃতাঞ্জলিঃ।
বিস্তরেণ শুভৈর্ব্বাক্যৈ রামসুগ্রীবসংগমম্ ॥ ৯৯ ॥
দেবি রামস্য ভর্ত্তুস্তে সখা ভীমপরাক্রমঃ।
সুগ্রীব ইতি বিখ্যাতো বানরেন্দ্রো মহা[১০]বলঃ ॥ ১০০ ॥

৯৬। লো টী। বিধিঃ প্রকারঃ।

আমি জানকীর সহিত আলাপ করিবার এক উপায় স্থির করিলাম, আমি রামের প্রশংসাপূর্ব্বক ইক্ষ্বাকুরাজবংশের গুণকীর্ত্তন করিতে লাগিলাম ॥ ৯৬ ॥

আমার কথিত রাজর্ষিচরিত-রূপ মনোহর বাক্য শ্রবণ করিয়া বাষ্পাপ্লুত-নেত্রা সীতা আমাকে বলিলেন— ॥ ৯৭ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তুমি কে, তুমি কাহার [দূত] এবং কিজন্য এখানে আগমন করিয়াছ? রামের সহিত কিরূপে তোমার সৌহার্দ্দ্য জন্মিল? তাহা আমাকে বল ॥ ৯৮ ॥

তিনি এইরূপ বলিলে আমি কৃতাঞ্জলি হইয়া প্রত্যুত্তরে তাঁহাকে সাধু ভাষায় রাম ও সুগ্রীবের মিলনবৃত্তান্ত সবিস্তরে জ্ঞাপন করিলাম—॥ ৯৯ ॥

[আমি বলিলাম] হে দেবি, সুগ্রীবনামে বিখ্যাত মহাবলশালী বানররাজ আপনার স্বামী রামচন্দ্রের সখা ॥ ১০০ ॥

* ১। ছ ত '-ক্যাশ্চিন্তিতো'। ২। ছ-ত-দ '-বংশস্য কথাং রামপুরস্কৃতাম্', থ '-বংশস্য তথা রামঃ পুরস্কৃতঃ'। ৩। দ 'চানুগতাং'। ৪। দ 'সবাষ্পাবৃত-'। ৫। থ '-কুলিত-'। ৬। ঘ-ত 'বেতি'। ৭। ঘ-ত 'রামে তব প্রীতি-'। ৮। ঘ-ছ '-ক্তং ক্ষম-'। ৯। থ 'প্রত্যুবাচ'। ১০। ঘ '-শূরঃ'।

তস্য মাং[1] বিদ্ধি সচিবং হনুমন্তমিহাগতম্[2] ।
ভর্ত্রা[3] চ প্রহিতোঽহন্তে রামেণাক্লিষ্টকর্ম্মণা ॥ ১০১ ॥
ইদঞ্চ পুরুষব্যাঘ্র[4] ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ ।
অঙ্গুরীয়মভিজ্ঞানং দত্তবাং[5]স্তব[6] মৈথিলি ॥ ১০২ ॥
তদিচ্ছেয়ং ত্বয়াজ্ঞপ্তং দেবি কিং করবাণ্যহম্[7] ।
রামস্য পাদমূলং[8] ত্বাং প্রাপয়ামি যদীচ্ছসি ॥ ১০৩ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা চ দৃষ্ট্বা চ সীতা জনকনন্দিনী ।
আহ[9] রাবণমুৎসাদ্য[10] রাঘবো[11] মাং নয়ত্বিতি ॥ ১০৪ ॥
প্রণম্য শিরসা দেবীমহমার্য্যাং যশস্বিনীম্[12] ।
রাঘবাহ্লাদনকরমভিজ্ঞানমযাচিযম্ ॥ ১০৫ ॥

১০৩। লো-টী। ত্বয়া যৎ কিমপ্যাজ্ঞপ্তং তদহং করবাণীতি ইচ্ছেয়ম্।

১০৪। লো-টী। ভ্রাতৃভ্যাং কবণভূতাভ্যামুৎসাদ্য হত্বা নেতুং তৎসমীপং প্রাপ্তুম্। [পাঠান্তরং দ্রষ্টব্যম্ ।]

১০৫। লো-টী। ঈরিতং যাচিতম্। 'অযাচিষ'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। 'অযাচি তা'মিতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ। তাম্ অযাচি।

আমাকে সেই সুগ্রীবের মন্ত্রী বলিয়া জানুন, আপনার স্বামী অক্লিষ্টকর্ম্মা রামচন্দ্র আমাকে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১০১ ॥

হে মৈথিলি, পুরুষশ্রেষ্ঠ ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন রামচন্দ্র আপনাকে অভিজ্ঞান-স্বরূপ এই অঙ্গুরীয় প্রদান করিয়াছেন ॥ ১০২ ॥

অতএব হে দেবি, আমি কি করিব, [এবিষয়ে] আপনার আদেশ ইচ্ছা করি ; যদি ইচ্ছা করেন, তবে আপনাকে রামচন্দ্রের পাদমূলে উপনীত করি ॥ ১০৩॥

জনকনন্দিনী সীতা ইহা শুনিয়া এবং [অঙ্গুরীয়] দেখিয়া বলিলেন—'রাবণকে নিহত করিয়া রামচন্দ্র আমাকে লইয়া যাউন' ॥ ১০৪ ॥

আমি যশস্বিনী পূজনীয়া সীতাদেবীকে অবনতমস্তকে প্রণাম করিয়া রামচন্দ্রের আনন্দজনক কোনও অভিজ্ঞান (স্মৃতিচিহ্ন) প্রার্থনা করিলাম ॥ ১০৫ ॥

১। ছ-ত 'সচিবং বিদ্ধি'। ২। ঘ '-মুপস্থিতম্'। ৩। ঘ 'পত্যা'। ৪। ঘ '-শ্রেষ্ঠ'। ৫। ছ 'প্রাদাত্তে বরবর্ণিনি'। ৬। ঘ 'জানকি'। ৭। ঘ '-বাণি তে'। ৮। ছ 'পাদয়োর্মূলং প্রাপয়ামি যদীচ্ছসি'। ৯। ঘ-ছ 'অহং'। ১০। ঘ থ '-মাচ্ছিদ্য'। ১১। ঘ ছ 'ভ্রাতৃভ্যাং গন্তুমুৎসহে', ত 'ভ্রাতৃভ্যাং নেয়মুৎসহে', থ 'ভ্রাতৃভ্যাং নাহমুৎসহে', দ 'ভ্রাতৃভ্যাং নেতুমুৎসহে'। ১২। ঘ 'মন-', ত 'তপ-'।

এবমুক্তা বরারোহা পরমং মণিমুত্তমম্ ।
প্রাযচ্ছৎ পরমোদ্বিগ্না বাচা মাং[1] সন্দিদেশ চ ॥ ১০৬ ॥

ততঃ প্রণম্য শিরসা বৈদেহীং বৈ সমাহিতঃ ।
প্রদক্ষিণং পরিক্রম্য ইহাভ্যুদ্যতমানসঃ ॥ ১০৭ ॥

উক্তোঽহমুত্তরং[2] বাক্যমার্য্যয়া বাষ্পগদ্গদম্[3] ।
হনুমন্ মম[4] বৃত্তান্ত[5]মিমমাখ্যাতু[6]মর্হসি ॥ ১০৮ ॥

যথা শ্রুত্বা চ ন চিরাদুভৌ তৌ রামলক্ষ্মণৌ ।
সুগ্রীবসহিতৌ বীরাবুপেয়াতাং[7] তথা কুরু ॥ ১০৯ ॥

যদ্যন্যথা ভবেৎ কার্য্যং দ্বৌ মাসৌ মম জীবিতম্[8] ।
ন মাং পশ্যতি কাকুৎস্থো বিনঙ্ক্ষ্যামীহ[9] শোচতী ॥ ১১০ ॥

১০৭। লো টী। পরিক্রম্য কৃত্বা, ইহ যুষ্মৎসমীপে অভ্যুদ্যতম্ আগন্তুং মানসং যস্য সঃ।
১০৯। লো-টী। ন চিরাচ্ছীঘ্রম্, অভ্যুপেয়াতাম্ আগচ্ছেতাম্।

আমি এই কথা বলিলে সুন্দরী সীতাদেবী আমাকে অত্যুত্তম মণি প্রদান করিলেন এবং অতিশয় উদ্বিগ্ন হইয়া আমার সহিত বাক্যালাপ করিলেন (বাক্যদ্বারা আমাকে বিশেষ বিবরণ জ্ঞাপন করিলেন) ॥ ১০৬ ॥

তারপর আমি এস্থানে প্রত্যাবর্ত্তন-মানসে একাগ্র হইয়া অবনতমস্তকে সীতাকে প্রণাম করিয়া প্রদক্ষিণ করিলাম ॥ ১০৭ ॥

তিনি বাষ্পগদ্গদকণ্ঠে আমাকে এই কথা বলিলেন—হনুমন্, আমার এই বৃত্তান্ত জ্ঞাপন করিও ॥ ১০৮ ॥

যাহাতে শুনিতে পাইয়াই বীর রাম ও লক্ষ্মণ সুগ্রীবের সহিত অচিরেই আগমন করেন, তাহা করিও ॥ ১০৯ ॥

ইহার অন্যথা হইলে, দুই মাস মাত্র আমি জীবিত আছি, রামচন্দ্র আমাকে দেখিতে পাইবেন না; আমি এই স্থানে বিলাপ করিতে করিতে মরিয়া যাইব ॥ ১১০ ॥

*১। ঘ-থ 'হ'। ২। দ 'ততোঽহ-'। ৩। ঘ '-বিক্লবম্'। ৪। দ 'সর্ববৃ-'। ৫। ঘ 'তদ্বৃত্তং সত্বনা-। ৬। দ '-মিহ আখ্যা-'। ৭। দ '-বুপায়াতাং'। ৮। ত 'জীবনম্'। ৯। দ 'বিনশ্যামীহ'।

তচ্ছ্রুত্বা করুণং বাক্যং শোকো[১] মামভ্যপূরয়ৎ[২]।
উত্তরন্তু[৩] ময়া দৃষ্টং কার্য্যশেষমনন্তরম্ ॥ ১১১ ॥
ততোঽবর্দ্ধত মে কায়ো[৪] মহাপর্ব্বতসন্নিভঃ।
যুদ্ধাকাঙ্ক্ষী বনং তচ্চ[৫] বিনাশয়িতুমুদ্যতঃ ॥ ১১২ ॥
তদ্ ভগ্নং বনষণ্ডঞ্চ[৬] ভ্রান্তাস্তত্র[৭] মৃগা দ্বিজাঃ।
প্রতিবুদ্ধা[৮] নিরৈক্ষন্ত রাক্ষস্যো বিকৃতাননাঃ ॥ ১১৩ ॥
মাঞ্চ দৃষ্ট্বা পরাক্রান্তং[৯] সমাগম্য ততস্ততঃ।
তাসামন্যতমাঃ ক্ষিপ্রং রাবণায়াচচক্ষিরে ॥ ১১৪ ॥
রাজংস্তব[১০] বনং সর্ব্বং[১১] দিব্যং[১২] ভগ্নং দুরাত্মনা।
চৈত্যঃ[১৩] প্রাসাদমুখ্যশ্চ কপিনা বিনিপাতিতঃ ॥ ১১৫ ॥

১১১। লো-টী। তৎ করুণং শ্রুত্বা স্থিতং মাং ক্রোধোঽভ্যপূরয়ৎ।
১১২। লো-টী। সর্ব্বতোঽবর্দ্ধত।
১১৩। লো-টী। বনষণ্ডং নিরৈক্ষন্ত।
১১৪। লো-টী। মাং চ পরাক্রান্তং দৃষ্ট্বা আচচক্ষিরে। রাবণায় রাবণম্।
১১৫। লো-টী। চৈত্য উদ্দেশবৃক্ষঃ প্রধানপাদপ ইত্যর্থঃ।

সেই করুণ বাক্য শুনিয়া আমি শোকে পরিপূর্ণ হইলাম এবং পরবর্ত্তী অবশিষ্ট কর্ত্তব্য অবধারণ করিলাম ॥ ১১১ ॥

তারপর আমার শরীর বর্দ্ধিত হইয়া উঠিল, আমি যুদ্ধাভিলাষে সেই বন বিধ্বংসিত করিতে উদ্যত হইলাম ॥ ১১২ ॥

আমি সেই বনরাজি ভাঙ্গিয়া ফেলিলাম, মৃগ ও পক্ষিগণ দৌড়াদৌড়ি করিতে লাগিল, বিকৃতবদন রাক্ষসীগণ জাগরিত হইয়া [চারিদিকে] নিরীক্ষণ করিতে লাগিল ॥ ১১৩ ॥

পরাক্রান্ত আমাকে দেখিতে পাইয়া তাহাদের অনেকে চারিদিকে ছুটাছুটি করিয়া সত্বর রাবণকে জ্ঞাপন করিল ॥ ১১৪ ॥

১। ঘ-ছ-থ 'ক্রোধো'। ২। ত '-মন্ত'। ৩। চ-ঘ-দ '-রুক'। ৪। ঘ 'দেহো'। ৫। দ 'তস্ত'। ৬। ঘ-থ '-খণ্ডঞ্চ'। ৭। ঘ-থ 'ভ্রান্তং তত্র মৃগদ্বিজম্', দ 'ভ্রান্তস্তত্র মৃগদ্বিপঃ,' ছ-ত 'ভ্রান্ত-ত্রস্ত-মৃগদ্বিপম্'। ৮। ঘ-থ '-দ্ধাস্তদৈ-', ক '-দ্ধা নি-'। ৯। থ 'পরি-'। ১০। ছ 'রাজংস্তরুবনং', থ 'মহারাজ বনং'। ১১। ত 'দিব্যং তচ্চ', থ 'দিব্যং তব'। ১২। থ 'শীঘ্রং'। ১৩। ত 'চৈত্যপ্রাসাদ-'।

দুর্ব্বুদ্ধেস্তস্য নৃপতে তব বিপ্রিয়কারিণঃ।
[১]বধমাজ্ঞাপয় [২]ক্ষিপ্রং যথা স বিলয়ং ব্রজেৎ ॥ ১১৬ ॥

তচ্ছ্রুত্বা রাক্ষসেন্দ্রেণ বিসৃষ্টা [৩]ভৃশদুর্জ্জয়াঃ।
রাক্ষসাঃ কিঙ্করা নাম রাবণস্য [৪]মহৌজসঃ ॥ ১১৭ ॥

তেষামশীতিসাহস্রাঃ [৫]শূলপট্টিশ[৬]পাণয়ঃ।
[৭]ময়া তস্মিন্ বনোদ্দেশে পরিঘেণ নিসূদিতাঃ ॥ ১১৮ ॥

তেষাস্তু[৮] হত[৯]শিষ্টা [১০]যে দশগ্রীবায় রাক্ষসাঃ।
গত্বা নিবেদয়ামাসুর্হতং [১১]সৈন্যং [১২]মহারণে ॥ ১১৯ ॥

তচ্ছ্রুত্বা রাক্ষসেন্দ্রেণ মন্ত্রিপুত্রা [১৩]মহারথাঃ।
[১৪]পাদাতবলসংপন্নাঃ সমীপং প্রেষিতা মম ॥ ১২০ ॥

১১৬। লো-টী। বিলয়ং নাশং মহৌজসো মহাবলবন্তঃ।
১১৮। গো-টী। অশীতিসাহস্রাঃ অশীতিসহস্রসংখ্যা যোধাঃ।

রাজন্, দুরাত্মা বানর আপনার সুন্দর অরণ্য সমস্তই ভাঙ্গিয়া ফেলিয়াছে, এবং চৈত্য প্রাসাদ নিপাতিত করিয়াছে ॥ ১১৫ ॥

হে রাজন্, আপনার অপ্রিয়কারী সেই দুষ্টবুদ্ধিসম্পন্ন বানরটার বধাদেশ করুন, যাহাতে সে সত্বর নিহত হয় ॥ ১১৬ ॥

তাহা শুনিয়া রাক্ষসরাজ অত্যন্ত দুর্জ্জয় 'কিঙ্কর'নামক রাক্ষসগণকে প্রেরণ করিল। মহাবলশালী রাবণের সেই শূল ও পট্টিশধারী আশী হাজার রাক্ষসকে আমি সেই বনভূমিতে পরিঘ (লগুড়) দ্বারা নিহত করিলাম ॥ ১১৭-১১৮ ॥

তাহাদের মধ্যে যাহারা হতাবশিষ্ট রহিল, তাহারা রাবণকে নিবেদন করিল—'মহাযুদ্ধে সৈন্যগণ নিহত হইয়াছে' ॥ ১১৯ ॥

তাহা শুনিয়া রাক্ষসরাজ মহারথ মন্ত্রিপুত্রদিগকে পদাতিসৈন্য-সমভিব্যাহারে আমার নিকট প্রেরণ করিল ॥ ১২০ ॥

*১। ঘ-থ 'রণ-'। ২। থ 'শীঘ্রং'। ৩। ত 'ক্ষিপ্রকারিণঃ'। ৪। ত থ 'দুরাত্মনঃ'। ৫। ছ-ত-থ '-মুদ্গর-'। ৬। ক '-পাণিনাম্'। ৭। থ 'যযৌ'। ৮। ছ-ত-থ '-যাঞ্চ'। ৯। ঘ-ত '-শেষা'। ১০। থ '-স্তাশ্চ'। ১১। ছ '-স্তমকা-'। ১২। ঘ '-মৃধে'। ১৩। ঘ-থ '-বলাঃ'। ১৪। থ 'প্রয়াত-', দ 'পদাত-'।

[১]তমায়সং [২]মহাঘোরমাদায় [৩]পরিঘং পুনঃ।
সর্ব্বাংস্তান্ সপরীবারান্ রাক্ষসান্ হতবানহম্ ॥ ১২১ ॥
স [৪]তান্ বিনিহতান্ [৫]শ্রুত্বা দশগ্রীবঃ প্রতাপবান্।
প্রহস্তস্য সুতং বীরং [৬]জম্বুমালিনমাদিশৎ ॥ ১২২ ॥
[৭]তং [৮]মহাবলসম্পন্নং রাক্ষসং রণকোবিদম্।
পরিঘে[৯]ণাতিকায়েন [১০]সহসৈন্যমসূদয়ম্ ॥ ১২৩ ॥
তং কুমারং হতং [১১]শ্রুত্বা সমরেঽতুলবিক্রমম্।
পঞ্চ সেনাগ্রগান্ শূরান্ প্রেষয়ামাস রাবণঃ ॥ ১২৪ ॥
তানহং [১২]সহসৈন্যাংস্তু সূদয়িত্বা [১৩]মহারথান্।
[১৪]যুদ্ধার্থী তং রণোদ্দেশং [১৫]পশ্যামি রণগর্ব্বিতঃ ॥ ১২৫ ॥

১২৩। লো-টী। অতিকায়েন পুষ্টেন। মহান্তি সৈন্যানি যস্য তং মহাসৈন্যম্।

১২৫। লো-টী। সহসৈন্যাংশ্চ সৈন্যৈঃ সহিতান্ সহ শব্দস্য ন 'স'-ভাবঃ। 'সহ সৈন্যৈ'-রিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। রণোদ্দেশং রণস্থানং রণভূমৌ স্থিত ইত্যর্থঃ। যদ্বা, রণ এব উদ্দেশ উদ্দেশ্যো যস্য তং পরিঘম্।

আমি পুনরায় সেই লৌহনির্ম্মিত ভয়ানক পরিঘ লইয়া সেই সমস্ত রাক্ষসকে সপরিবারে নিহত করিলাম ॥ ১২১ ॥

প্রতাপশালী রাবণ তাহারা নিহত হইয়াছে শুনিয়া প্রহস্তপুত্র বীর জম্বুমালীকে আদেশ করিল ॥ ১২২ ॥

আমি সেই মহাবলশালী যুদ্ধনিপুণ রাক্ষসকে সুবৃহৎ পরিঘদ্বারা সসৈন্যে নিহত করিলাম ॥ ১২৩ ॥

যুদ্ধে অতুলনীয়-পরাক্রমশালী সেই কুমার নিহত হইয়াছে শুনিয়া রাবণ পাঁচটী বীর সেনাপতিকে প্রেরণ করিল ॥ ১২৪ ॥

আমি সেই মহারথগণকে সসৈন্যে নিহত করিয়া যুদ্ধাভিলাষী হইয়া রণগর্ব্বে সেই রণস্থল দর্শন করিতে লাগিলাম ॥ ১২৫ ॥

১। ছ 'বধায় তমহং ঘোর-'। ২। থ '-রং প্রগৃহ্য'। ৩। খ-ত 'তদা'। ৪। থ 'চ তান্ নিহ-'। ৫। ঘ-ছ 'দৃষ্ট্বা'। ৬। থ 'জাম্ব-'। ৭। থ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঘ-ত '-স্তব-'। ৯। থ '-বেগেন'। ১০। ক 'মহাসৈন্য-', ত-দ 'তঞ্চ সৈন্য-'। ১১। ছ 'দৃষ্ট্বা'। ১২। ঘ-থ 'রাক্ষসান্ সর্ব্বান্', ছ 'সর্ব্বসৈন্যেন', ত 'সহ সৈন্যেন'। ১৩। ঘ-থ '-বলান্'। ১৪। থ-দ 'তোরণো-'। ১৫। ক-ত-দ 'রক্ষামি', থ 'পশ্যা বৈরেণ'।

ততঃ পুনর্দ্দশগ্রীবঃ পুত্রমক্ষং[1] মহারথম্‌।
প্রেষয়ামাস বহুভা রাক্ষসৈরপরৈর্ব্ব[2]তম্‌॥ ১২৬॥

তস্যাপ্যহং বলং সর্ব্বং তঞ্চ[3] রাক্ষসপুঙ্গবম্‌।
সূদয়িত্বা রণে[4] হৃষ্টো যুদ্ধমেব[5] ব্যরোচয়ম্‌॥ ১২৭॥

ততো রাজা দশগ্রাবঃ শূরমিন্দ্রজিতং সুতম্‌[6]।
প্রেষয়ামাস রক্ষোভির্ব্বি[7]হুভিঃ[8] সুমহাবলম্‌।
দৃষ্ট্বাহং তমবষ্টব্ধং পরং হর্ষমুপাগমম্‌[9]॥ ১২৮॥

মহতা হি মহাবাহুঃ প্রত্যয়েন[10] মহাবলম্‌[11]।
প্রেষয়ামাস বহুভিঃ সহ বীরৈর্ব্বিলোৎকটৈঃ॥ ১২৯॥

১২৮। লো টী। অবষ্টব্ধং স্থিরম্‌। 'অবষ্টব্ধ' ইতি বা পাঠঃ।

১২৯। লো টী। ইন্দ্রজিদবশ্যং হনুমন্তং জেষ্যতীতি মহতা প্রত্যয়েন জ্ঞানেন কারণে বা (?)।

তারপর রাবণ পুনরায় বহু-রাক্ষসপরিবৃত স্বীয় পুত্র অক্ষাসুরকে প্রেরণ করিল॥ ১২৬॥

আমি সেই রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অক্ষাসুরকে এবং তাহার সমস্ত সৈন্যকে সংহার করিয়া হৃষ্ট হইয়া যুদ্ধাভিলাষ করিতে লাগিলাম॥ ১২৭॥

তারপর রাজা রাবণ নিজপুত্র মহাবলশালী বীর ইন্দ্রজিৎকে বহু রাক্ষস সহ প্রেরণ করিল, আমি তেজস্বী ইন্দ্রজিৎকে দেখিয়া অত্যন্ত আনন্দিত হইলাম॥ ১২৮॥

মহাবাহু রাবণ অত্যন্ত বিশ্বাসের সহিতই উৎকট বলশালী বহুবীর-সমভি-ব্যাহারে মহাবলশালী ইন্দ্রজিৎকে পাঠাইয়াছিল॥ ১২৯॥

১। 'দুরাসদম্‌', দ 'মহাবলম্‌'। ২। ছ '-সৈরভিসংবৃতম্‌', ঘ-থ '-সৈর্ব্বহুভির্ব্বৃতম্‌'। ৩। থ 'পঞ্চ'। ৪। ছ 'রক্ষো'। ৫। ছ 'মেবাভ্যরোচযম্‌'। ৬। ত 'রণে'। ৭। 'বহুভিঃ সহ বীরৈ রণোৎকটৈঃ', ত '-ব রাক্ষসৈঃ সুমহাজবম্‌'। ৮। দ '-ভিস্তং মহা-'। ৯। থ '-শ্রিতঃ', ছ-ত '-গতঃ'। ১০। ছ-থ 'প্রযত্নেন'। ১১। থ '-শূরম্‌'।

তস্যাহং রোষসংবিগ্ন[১] উচ্চৈঃ সৈন্যমসূদয়ম্।
ব্রহ্মাণো[৩]২স্ত্রেণ মাং সো২পি ববন্ধাথ[৩] সুদুর্ম্মতিঃ॥ ১৩০ ॥

অবধ্যং স চ মাং[৪] জ্ঞাত্বা বদ্ধবান্ রজ্জুভিঃ পুনঃ।
রাবণস্য সমীপঞ্চ মামাদায়ানয়দ্ বলাৎ॥ ১৩১ ॥

দৃষ্ট্বা পৃষ্টস্তদাহন্তু রাবণেন দুরাত্মনা।[৫]
রামদূতো[৬]২হমস্মীতি তস্য চাবেদিতং[৭] ময়া॥ ১৩২ ॥

তেন বধ্যো২য়মাজ্ঞপ্তো রাবণেন দুরাত্মনা।
রাবণস্য পরিজ্ঞায় পাপস্য বধনিশ্চয়ম্॥ ১৩৩ ॥

১৩০। লো-টী। মা মাম্।
১৩৩। লো-টী। বধ্যো২য়ম্ অয়মহম্।

আমি ক্রোধে বিচলিত হইয়া তাহার বিশাল সৈন্য সংহার করিলাম, সেই দুর্ম্মতিও আমাকে ব্রহ্মপাশে বন্ধন করিল॥ ১৩০ ॥

সে আমাকে অবধ্য জানিয়া পুনরায় রজ্জুদ্বারা বন্ধন করিল এবং বলপূর্ব্বক আমাকে লইয়া রাবণের নিকট উপনীত করিল॥ ১৩১ ॥

দুরাত্মা রাবণ আমাকে দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিল এবং আমি রামের দূত বলিয়া তাহার নিকট আত্মপরিচয় প্রদান করিলাম॥ ১৩২ ॥

দুরাত্মা রাবণ আমার বধ আদেশ করিল। বিভীষণ নামে তাহার এক ভ্রাতা

১। ঘ ত '-গ্রস্তং সৈন্যমবসাদয়ন্, ছ '-গ্রস্তং সৈন্যমাসাদয়ম্' দ '-গ্রস্তং সৈন্যমবসাদনম্'। ২। খ হ 'ব্রাহ্মেণ মাং স চাস্ত্রেণ ববন্ধাথ সুদুর্ম্মতিঃ', ত 'ব্রাহ্মেণ মাং ববন্ধাথ স বাণেন সুদুর্ম্মতিঃ' থ 'ব্রাহ্মো পাশশস্ত্রেণ ববন্ধাথ'। ৩। দ 'ববন্ধ চ'। ৪। ক 'মে'। ৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'পপ্রচ্ছ চৈবাগমনং রাক্ষসানাং তথা বধম্। স সর্ব্বঞ্চ ময়া তত্র সীতার্থং প্রতিজল্পিতম্॥ সীতায়া দর্শনাকাঙ্ক্ষী প্রাপ্তস্তে ভবনং বিভো। পবনস্যৌরসঃ পুত্রো বানরো হনুমানহম্॥ রামদূতঞ্চ মাং বিদ্ধি সুগ্রীবসচিবং হরিম্। সো২হং রামস্য দৌত্যেন ত্বৎসমীপমুপাগতঃ॥ শৃণু চাপি সমাদেশং যদহং ত্বাং ব্রবীমি তে। রাক্ষসেশ হরীশস্ত্বাং বাক্যমাহ সমাহিতম্॥ ঋষ্যমূকে তু সহিতঃ পর্ব্বতে চিত্রকাননে। রামস্য রণবিক্রান্তো মিত্রত্বায় সমাসতঃ॥ তামি বৈ কথিতং রাজন্ ভার্য্যা মে রক্ষসা হৃতা॥ তত্র সাহায্যহেতুস্ত্বং বলৈশ্চ বহুভিঃ সহ॥ বালিনা হৃতরাজ্যোন ময়া বৈ কারণেন সঃ। কৃত্বাগ্নিসাক্ষিকং সখ্যং রাঘবেণ মহাত্মনা॥ তেন বালিনমাসাদ্য শরেণৈকেন সংযুগে। বানরাণামহং রাজা কৃতঃ প্রভবতাং প্রভুঃ॥ তস্য সাহায্যমস্মাভিঃ কৃতাং সর্ব্বাত্মনা ভৃশম্। ততঃ প্রাস্থাপয়ন্তূর্ণং সমীপন্তে স ধর্ম্মবিৎ॥ ক্ষিপ্রমানীয়তাং সীতা দীয়তাং রাঘবায় চ। যাবন্নেহ রণে বীরা বিধমন্তি বলন্তব॥ বানরাণাং স্বভাবো হি ন তে কিং বিদিতঃ পুরা। দেবানামপি সাহায্যং প্রযচ্ছন্ত্যভিমন্ত্রিতাঃ॥ ইতি বানররাজস্ত্বামাহেত্যভিহিতং ময়া॥" ইত্যধিকম্। ৬। ঘ-ধ 'বৈ গদিতং'। ৭। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "মামবৈক্ষত সংক্রুদ্ধশ্চক্ষুষা নির্দ্দহন্নিব।" ইত্যধিকম্।

বিভীষণো নাম ততস্তস্য ভ্রাতা মহামতিঃ।
তেন রাক্ষসরাজঃ স যাচিতো মম কারণাৎ ॥ ১৩৪ ॥
দূতবধ্যা[১] ন বিহিতা রাজন্নিতি[২] চ সোঽব্রবীৎ[৩]।
বিরূপকরণং দৃষ্টং[৪] তাড়নঞ্চ[৫] নিশাচর ॥ ১৩৫ ॥
ততঃ স রাবণঃ ক্রুদ্ধো রাক্ষসাংস্তান্ মহাবলান্[৬]।
অব্রবীদস্য লাঙ্গূলং ক্ষিপ্রমাদীপ্যতামিতি ॥ ১৩৬ ॥
ততস্তস্য বচঃ শ্রুত্বা মম পুচ্ছং সমন্ততঃ।
অবেষ্টয়ন্[৭] শণবল্কৈঃ[৮] পটৈঃ[৯] কার্পাসিকৈস্তথা ॥ ১৩৭ ॥
আদীপয়ংশ্চ[১০] মে পুচ্ছং স্নেহাক্তং দুষ্টচেতসঃ।
ঘোষমাণাস্ততস্তেঽথ[১১] নগরদ্বারমাগতাঃ[১২] ॥ ১৩৮ ॥

১৩৫। লো টী। তাড়নং তর্জ্জনম্।

১৩৭। লো টী। শণবল্কৈঃ শণৈর্বল্কলৈশ্চ। পট্টৈঃ ফলকৈশ্চর্ম্মভিরিত্যর্থঃ। 'পট্টঃ ফলক-পেষণ্যো রাজশাসনপীঠয়ো'রিতি ভূবি০। কার্পাসিকৈস্তন্তুভিঃ।

·· সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যম্ ॥ ৫৭ ॥

অতিশয় বুদ্ধিমান্, তিনি পাপিষ্ঠ রাবণের বধাভিপ্রায় জানিয়া আমার জন্য রাক্ষসরাজ রাবণের নিকট প্রার্থনা করিলেন ॥ ১৩৩-১৩৪ ॥

তিনি বলিলেন—রাজন্ দূতকে বধ করা অবৈধ, তাহার অঙ্গবিকৃতি অথবা প্রহার-দণ্ডই দেখা যায় ॥ ১৩৫ ॥

তারপর রাবণ ক্রুদ্ধ হইয়া মহাবলশালী রাক্ষসগণকে আদেশ করিল—'সত্বর ইহার লাঙ্গুল জ্বালাইয়া দাও' ॥ ১৩৬ ॥

তারপর তাহার কথা শুনিয়া [রাক্ষসগণ] আমার লাঙ্গুলকে চারিদিকে শণ, পাট ও বস্ত্রদ্বারা বেষ্টিত করিল ॥ ১৩৭ ॥

দুষ্টবুদ্ধিসম্পন্ন রাক্ষসগণ আমার পুচ্ছ স্নেহসিক্ত করিয়া জ্বালাইয়া দিল এবং তারপর ঘোষণা করিতে করিতে নগরীর প্রবেশদ্বারে উপস্থিত হইল ॥ ১৩৮ ॥

১। থ 'দূতা হ্যবধ্যা বিহিতা', দ 'দূতা বধ্যা'। ২। ছ-ত-থ 'বচোঽব্রবীৎ'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে দূতেন ভবিতব্যং হি যথাভিহিতবাদিনা। সুমহানপরাধোঽপি দূতস্যাতুলবিক্রম।" ইত্যধিকম্। ৪। ক 'চাস্য' ৫। ত থ 'নিশাতনম্'। ৬। ঘ-ছ '-বলঃ'। ৭। ত-থ 'আবে-'। ৮। ছ 'শণৈর্ব্ব-', থ 'শণৈঃ পট্টৈর্ব্বস্ত্রৈঃ', 'শণৈর্ব্বল্কৈঃ'। ৯। ত-থ 'পটৈঃ'। ১০। ত-থ 'অদী-'। ১১। ঘ-ত '-স্ততঃ সর্ব্বে'। ১২। থ '-মাশ্রিতাঃ'।

ততোঽহং [১]সুমহদ্রূপং সংক্ষিপ্য পুনরাত্মনঃ।
[২]বন্ধান্ সর্ব্বান্ [৩]সমুৎক্ষিপ্য প্রকৃতিস্থঃ পুনঃ স্থিতঃ॥ ১৩৯॥
আদায় পরিঘঞ্চাপি [৪]নগর[৫]দ্বার্য্যবস্থিতঃ।
রাক্ষসাংস্তান্ সমুৎপত্য সূদয়ামি [৬]সমন্ততঃ॥ ১৪০॥
[৭]লাঙ্গূলেন প্রদীপ্তেন তাং পুরীং সাট্টতোরণাম্।
[৮]দগ্ধবান[৯]স্ম্যসংভ্রান্তো যুগান্তাগ্নিরিব প্রজাঃ॥ ১৪১॥
দগ্ধ্বা লঙ্কাং [১০]পুনশ্[১১]চৈব [১২]শঙ্কা মামভ্যবর্ত্তত।
দগ্ধা সীতা ন সন্দেহো দুষ্কৃতং খলু মে কৃতম্॥ ১৪২॥
খ-গতানাম[১৩]থো বাক্যং চারণানাং ময়া শ্রুতম্।
[১৪]সর্ব্বা চ নগরী দগ্ধা সীতা চ [১৫]পরিরক্ষিতা॥ ১৪৩॥

তারপর আমি বিশাল দেহ সংকুচিত করিয়া প্রকৃতিস্থ হইয়া সমস্ত বন্ধন উৎক্ষিপ্ত করিয়া পুনবায় স্বাভাবিক ভাবে অবস্থান কবিতে লাগিলাম॥ ১৩৯॥

এবং নগরদ্বাবে অবস্থানপূর্ব্বক পরিঘ লইয়া উল্লম্ফন কবত চারিদিকে সেই রাক্ষসগণকে সংহার করিতে লাগিলাম॥ ১৪০॥

প্রলয়কালীন কালাগ্নি যেমন প্রজাগণকে দগ্ধ কবে, আমি সেইরূপ প্রদীপ্ত লাঙ্গূলদ্বাবা অট্টালিকা ও তোবণসহ সেই সমগ্র লঙ্কানগরীকে ধীবে ধীরে দগ্ধ কবিলাম॥ ১৪১॥

লঙ্কানগরী দগ্ধ কবিয়া পুনরায় আমার এক আশঙ্কা হইল—আমি দুষ্কার্য্য করিয়াছি, সীতা দগ্ধ হইয়াছেন, সন্দেহ নাই॥ ১৪২॥

তারপর আমি আকাশচারী চারণগণেব কথা শুনিতে পাইলাম যে, সমস্ত লঙ্কানগরী দগ্ধ হইয়াছে, [কিন্তু] সীতা রক্ষা পাইয়াছেন॥ ১৪৩॥

১। থ 'প্রক্ষিপ্য'। ২। থ 'সর্ব্বান্ বন্ধান্'। ৩। ঘ-ছ-থ 'সমা-'। ৪। ছ 'পুরদ্বারমুপ-'। ৫। ত '-দ্বার্য্যুপ-'। ৬। ঘ-ছ 'স্ম সর্ব্বশঃ', ত 'স্ম সর্ব্বতঃ'। ৭। দ 'লাঙ্গূলদীপ্তেন চ'। ৮। থ 'দহন্নেববমসং-'। ৯। দ '-নস্মি সং-'। ১০। থ 'ততঃ পশ্চাৎ'। ১১। ঘ-ত '-শ্চাপি'। ১২। ছ '-স্কমানোঽভ্য-বর্ত্তয়ম্'। ১৩। ঘ-ত '-মতো'। ১৪। থ 'স সর্ব্বা'। ১৫। ছ-দ-পুস্তকয়োঃ "ততো মে হর্ষ উৎপন্নঃ শ্রুত্বা রাবণভাষিতম্। তাঞ্চ সীতাং পুনর্দ্দৃষ্ট্বা অভিবাদ্যাহমাগতঃ॥" ইত্যধিকম্।

এতদ্রামপ্রভাবেণ বৈদেহ্যাশ্চ তপোবলাৎ।
১
সুগ্রীবস্য প্রিয়ার্থঞ্চ ময়া সর্ব্বমনুষ্ঠিতম্ ॥ ১৪৪ ॥
২
এতৎ সর্ব্বং ময়া তত্ত্বং যথাবদুপবর্ণিতম্।
যদত্রানন্তরং কার্য্যং তৎ সর্ব্বং ক্রিয়তামিতি ॥ ১৪৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং নাম
সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

রামের প্রভাবে এবং সীতার তপোবলে সুগ্রীবের প্রীতিকামনায় আমি এই সমস্ত সম্পন্ন করিয়াছি ॥ ১৪৪ ॥

আমি যথাযথভাবে সমস্ত ঘটনার বর্ণনা করিলাম, [এক্ষণে] ইহার পরবর্ত্তী সমস্ত কর্ত্তব্যের অনুষ্ঠান করা হউক ॥ ১৪৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যনামক
৫৭শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

১। ঘ-থ 'সর্ব্বং প্রতি-'। ২। ত 'যথা-'

(৫৮) অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবমাখ্যায় তৎ সর্ব্বং হনূমান্[১] মারুতাত্মজঃ।
ভূয়ঃ সমুপচক্রাম বচনং বক্তুমুত্তমম্ ॥ ১ ॥
সফলো রাঘবোদ্যোগঃ সুগ্রীবস্য চ সংভ্রমঃ।
শীলমাসাদ্য[২] সীতায়া মম[৩] চ প্লবনং মহৎ ॥ ২ ॥
আর্য্যায়া যাদৃশং কর্ম্ম[৪] সীতায়াঃ প্লবগর্ষভাঃ[৫]।
তপসা ধারয়েল্লোকান্ ক্রুদ্ধা সা নির্দ্দহেদপি ॥ ৩ ॥
সর্ব্বথাতিপ্রভাবোঽসৌ রাবণো রাক্ষসাধিপঃ।
যস্য[৬] তাং স্পৃশতঃ সাধ্বীং ন গাত্রং[৭] শতধা গতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। সম্ভ্রমঃ সীতোদ্দেশাদরঃ। আসাদ্য দৃষ্ট্বা, স্থিতস্যেতি শেষঃ।

৪। লো-টী। পশ্যতাং পশ্যতো দেবাননাদৃত্য। যদ্বা, তাং স্পৃশতোঽপি গাত্রং ন শতধা গতমিতি পশ্য।

পবননন্দন হনূমান্ এইরূপে সেই সমস্ত বৃত্তান্ত বলিয়া পুনবায় [এই] উত্তম বাক্য বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

রামচন্দ্রের উদ্যম এবং সুগ্রীবেব উৎসাহ সার্থক হইয়াছে, সীতাব সতীত্ব [অক্ষুণ্ণ আছে] জানিয়া আমারও ভীষণ উল্লম্ফন সার্থক হইয়াছে ॥ ২ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠগণ, মাননীয়া সীতাদেবীর যেরূপ কর্ম্ম তাহাতে তিনি তপঃ-প্রভাবে সমস্ত লোককে পালন করিতে সমর্থ এবং ক্রুদ্ধ হইলে ভস্ম করিতেও সমর্থ ॥ ৩ ॥

[সত্য বটে,] যাহাব শরীর (হস্ত) সেই সাধ্বী সীতাকে স্পর্শ করিয়াও শত শত খণ্ডে পরিণত হয় নাই, সেই রাক্ষসাধিপতি রাবণ সর্ব্বপ্রকারেই অতিশয় প্রভাবশালী ॥ ৪ ॥

১। ঘ 'পবনা-'। ২। দ '-মাদায়'। ৩। দ 'মমাপি'। ৪। ছ-ত-থ 'শীলং'। ৫। ঘ 'বানর-'। ৬। দ 'তস্য'। ৭। ছ 'গাত্রং ন'।

[1]ন তথাগ্নিশিখা কুর্য্যাৎ সংস্পৃষ্টা পাণিনা সতী।
জনকস্য সুতা কুর্য্যাদ্[2] যৎ ক্রোধকলুষীকৃতা ॥ ৫ ॥
অশোকবনিকামধ্যে রাবণস্য দুরাত্মনঃ[3]।
অধস্তাচ্ছিংশপায়াস্তু[4] অধ্যাস্তে[5]ঽতীবদুঃখিতা[6] ॥ ৬ ॥
রাক্ষসীভিঃ পরিবৃতা শোকসন্তাপপীড়িতা[7]।
পতিব্রতানাং[8] সুশ্রোণী সা[9] চ পূর্ব্বা নৃপাত্মজা ॥ ৭ ॥
অনুরক্তা হি বৈদেহী রামং সর্ব্বাত্মনাশ্রিতা[10]।
অনন্যচিন্তা[11] সা রামে পৌলোমীব পুরন্দরে ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। যৎ কলুষা কৃতা ক্রোধেন কলুষা বিবর্ণা সতী যৎ কুর্য্যাৎ, তথা অগ্নিশিখা ন কুর্য্যাৎ।

৭। লো-টী। পতিব্রতানাং মধ্যে সা পূর্ব্বা শ্রেষ্ঠা। 'পতিব্রতাত্বং সুশ্রোণী সাবষ্টব্ধে'তি পাঠে অবষ্টব্ধা আশ্রিতা সা রামানুরক্তেত্যন্বয়ঃ।

৮। লো-টী। ন অন্যস্মিন্ চিত্তং যস্যাঃ সা। 'অনন্যচিন্তে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। সা কথঞ্চিদ্ বিশ্বাসমুপপাদিতেতি চতুর্থেনান্বয়ঃ।

[কিন্তু] জনকনন্দিনী সীতা ক্রুদ্ধ হইলে যাহা করিতে পারেন, হস্তদ্বারা স্পৃষ্ট অগ্নিশিখাও তাহা করিতে পারে না ॥ ৫ ॥

তিনি দুরাত্মা রাবণের অশোকবনমধ্যে শিংশপাবৃক্ষের নিম্নে অত্যন্ত দুঃখের সহিত অবস্থান করিতেছেন ॥ ৬ ॥

রাক্ষসীগণ-কর্ত্তৃক পরিবেষ্টিতা শোকসন্তপ্তা সেই রাজনন্দিনী সীতা পতিব্রতাদিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠা ॥ ৭ ॥

বিদেহরাজনন্দিনী সীতা সর্ব্বপ্রকারে রামের প্রতি অনুরক্তা, পুলোমানন্দিনী শচী যেরূপ ইন্দ্রভিন্ন অন্য চিন্তা করেন না, সীতাও সেইরূপ একমাত্র রামের চিন্তায় নিরতা ॥ ৮ ॥

১। থ পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। থ '-ত্বৎ ক্রোধকলুষীকৃতা'। ৩। ঘ 'ক্রূরা-'। ৪। ক '-পায়াং তু', ছ '-পায়াঃ সা সমধ্যাস্তে সুদুঃখিতা', ত '-পায়াং সা সমধ্যাস্তে সুদুঃখিতা', থ '-পায়াং হি', দ '-পায়াঃ সা অধ্যাস্তে চ সুদুঃখিতা'। ৫। থ 'সাধ্যা-'। ৬। থ 'চ সু-'। ৭। থ 'শোক-'। ৮। ছ '-ব্রতা চ', ত দ '-ব্রতা ত্বং', থ '-ব্রতাত্বে সা দেবী সততং সুব্যবস্থিতা'। ৯। ঘ-ছ-থ 'সাবষ্টব্ধা', দ 'সাশ্রুপূর্ণা'। ১০। থ '-ত্মনা সতী'। ১১। ঘ-ত-থ-দ '-চিন্তা'।

সা হ্যেকবাসঃসংবীতা রজোধ্বস্তা তথৈব চ[১]।
শোকসন্তাপ[২]দীনাঙ্গী সীতা ভর্ত্তৃহিতে[৩] রতা ॥ ৯ ॥

সা ময়া রাক্ষসীমধ্যে তর্জ্জ্যমানা[৪] পুনঃ পুনঃ।
রাক্ষসীভির্ব্বিরূপাভিঃ সংবৃতা প্রমদাবনে ॥ ১০ ॥

একবেণীধরা দীনা[৫] ভর্ত্তৃচিন্তা[৬]পরায়ণা[৭]।
ভূমিশয্যা বিবর্ণাঙ্গী পদ্মিনীব হিমাগমে ॥ ১১ ॥

রাবণাদ্ বিনিবৃত্তাত্মা মর্ত্তব্যে কৃতনিশ্চয়া[৮]।
কথঞ্চিন্মৃগশাবাক্ষী বিশ্বাসমুপপাদিতা[৯] ॥ ১২ ॥

কৃতং[১০] সম্ভাষণঞ্চৈব[১১] তত্ত্বমর্থঞ্চ দর্শিতা[১২]।
রামসুগ্রীবসখ্যঞ্চ শ্রুত্বা প্রীততরা[১৩]ভবৎ ॥ ১৩ ॥

১০। লো টী। তৎ তস্মিন্ বক্ষসাং মধ্যে প্রমদাবনে প্রমদাবনরূপে তাভিস্তর্জ্জ্যমানা, সংবৃতা চ।

১১। লো-টী। পদ্মিনী পদ্মসংঘাতঃ।

১২। লো টী। বিনিবৃত্ত আত্মা চিত্তং যস্যাঃ সা, 'বিনিবৃত্তার্থে'তি পাঠে অর্থঃ প্রয়োজনম্।

১৩। লো-টী। তত্ত্বমর্থং রামসুগ্রীবসখ্যং তচ্চ শ্রুত্বা।

পতিহিতব্রতা সেই সীতাদেবী একবস্ত্র-পরিহিতা ধূল্যবলুণ্ঠিতা এবং শোকসন্তাপে কৃশাঙ্গী হইয়া পড়িয়াছেন ॥ ৯ ॥

আমি অশোকবনে রাক্ষসীগণ-মধ্যে পুনঃ পুনঃ তিরস্কৃতা এবং কুৎসিত রাক্ষসীগণ-কর্ত্তৃক পরিবেষ্টিতা, একবেণীধারিণী, দুঃখিতা, সর্ব্বদা স্বামি-চিন্তানিরতা, ভূমিশয্যাশায়িনী, তুষারপাতক্লিষ্টা পদ্মিনীর ন্যায় বিবর্ণা, রাবণের প্রতি অনাসক্তচিত্তা এবং মরিবার জন্য কৃতসঙ্কল্পা সেই মৃগাক্ষী সীতার কোনরূপে (অতিকষ্টে) বিশ্বাস উৎপাদন করিয়াছি ॥ ১০-১২ ॥

এবং আলাপ করিয়া প্রকৃত বক্তব্য ও সুগ্রীবের সহিত রামের বন্ধুত্বের কথা জ্ঞাপন করিয়াছি, শ্রবণ করিয়া তিনি অতিশয় সন্তুষ্টা হইয়াছেন ॥ ১৩ ॥

১। ঘ 'তু'। ২। ঘ '-সন্তান-', ত '-সন্তপ্ত-'। ৩। ঘ 'পতিহিতে'। ৪। খ 'তৎর্স্যমানা'। ৫। ঘ-ছ 'দেবী'। ৬। ছ-ঘ 'ভর্ত্তৃশ্চি-'। ৭। ঘ '-পরা সতী'। ৮। ঘ 'স্থির'। ৯। দ '-সং সমুপাদিতা'। ১০। ঘ খ-দ 'কৃতসং-'। ১১। ত '-ঞ্চাপি'। ১২। খ '-তম্'। ১৩। ক 'প্রীতিরতা-'।

নিয়মং সমুদাচরং ভক্তিং ভর্ত্তরি চোত্তমাম্ ।
১ ২ ৩ ৪
যা ধারয়তি শোকেষু মহাত্মেত্যভিধীয়তে ॥ ১৪ ॥
এবমাস্তে মহাভাগা সীতা শোকপরায়ণা ।
৫
যদত্র প্রতিপত্তব্যং তৎ সর্ব্বং সংবিধীয়তাম্ ॥ ১৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সীতাপ্রশংসা নাম অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

১৪। লো-টী। নিয়মং ভর্ত্তরি প্রীত্যর্থং ব্রতম্, ভক্তিং সেবাম্ ।
১৫। লো-টী। প্রতিপত্তব্যং প্রতিকর্ত্তব্যম্ ।

হনুমদ্বাক্যে সীতাপ্রশংসা ॥ ৫৮ ॥

যিনি শোকেও সদাচার এবং স্বামীর প্রতি অতিশয় ভক্তি পোষণ করেন, তাঁহার মাহাত্ম্য [জগতে] বিঘোষিত হয় ॥ ১৪ ॥

সেই দয়াদাক্ষিণ্যবতী শোকসন্তপ্তা সীতা এইরূপে অবস্থান করিতেছেন, ইহাতে যাহা করা উচিত সেই সমস্ত অনুষ্ঠান করুন ॥ ১৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সীতাপ্রশংসানামক ৫৮শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। দ 'আরাধয়তি'। ২। থ 'লোকেষু'। ৩। থ 'তৎ সত্যমভি-'। ৪। অতঃ পরং ছ-ত-দপুস্তকেষু 'সর্ব্বথা সীতয়া দগ্ধস্তপসা স ('চ' ত) নিশাচরঃ। নিমিত্তমাত্রং রামস্তু বধে তস্য ভবিষ্যতি।" ইত্যধিকম্ । ৫। ধ '-কর্ত্তব্যং'।

(৫৯) একোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা[১] বালিসূনুরভাষত।
জাম্ববৎপ্রমুখান্ সর্ব্বান্ হনূমন্তঞ্চ বানরম্ ॥ ১ ॥
অস্মিন্নেবং[২] গতে[৩] কার্য্যে ভবতাঞ্চ[৪] নিবেদিতে।
কোঽন্যো যোঽস্মাসু বৈদেহীং তাং[৫] পশ্যেৎ পার্থিবাত্মজাম্[৬] ॥ ২ ॥
অহমেকোঽপি[৭] পর্য্যাপ্তঃ সরাক্ষসগণাং পুরীম্।
[৮]তাং লঙ্কাং তরসা হন্তুং রাবণঞ্চ নিশাচরম্ ॥ ৩ ॥
কিং পুনঃ সহিতৈঃ সর্ব্বৈর্বলবদ্‌ভিঃ[৯] কৃতাত্মভিঃ।
কৃতাস্ত্রৈঃ প্লবনে শক্তৈর্ভবদ্‌ভির্বিজয়ৈষিভিঃ[১০] ॥ ৪ ॥

২। লো টী। 'কোঽন্যো যোঽস্মাসু বৈদেহীং তাং পশ্যেৎ পার্থিবাত্মজা'মিতি। অস্মাসু মধ্যে কো হনূমতোঽন্যো বর্ত্তত ইতি শেষঃ। যো বৈদেহীং পশ্যেদিত্যন্বয়ঃ। 'কো নয়োঽস্মাসু বৈদেহীং যৎ পশ্যেৎ পার্থিবাত্মজ' ইতি পাঠে অস্মাসু কো নয়ঃ, অস্মাভিঃ কা নীতিঃ কৃতা, যদ্ যস্মাৎ পার্থিবাত্মজঃ স্বয়ং গত্বা বৈদেহীং পশ্যেৎ। অস্মাভিরেব তস্যা নয়নং যুজ্যত ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

৩। লো-টী। অস্মাভিরেব সীতা আনয়িতব্যেত্যর্থং নিশ্চিনোতি—'অহমেক' ইত্যাদিনা 'বানরর্ষভা' ইত্যন্তেন।

৪। লো-টী। সহিতৈর্মিলিতৈঃ। কৃত আত্মা রণে বুদ্ধির্যত্নো বা যৈস্তৈঃ। কৃতানি শিক্ষিতানি শত্রুষু বিহিতানি বা অস্ত্রাণি যৈস্তৈঃ।

বালিপুত্র অঙ্গদ হনূমানের সেই কথা শ্রবণ করিয়া জাম্ববান্ প্রমুখ সমস্ত বানরকে এবং হনূমান্‌কে বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

আপনাদের নিকট বিজ্ঞাপিত এই কার্য্য এইরূপ হইলে আমাদের মধ্যে অন্য কে [আছেন,] যিনি বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে দেখিতে সমর্থ হইবেন ? ॥ ২ ॥

আমি একাই অতিশীঘ্র সেই রাক্ষসগণ-পরিবেষ্টিত লঙ্কানগরীকে এবং নিশাচর রাবণকে ধ্বংস করিতে সমর্থ ॥ ৩ ॥

তদুপরি যদি বলবান্ বিশ্বস্ত অস্ত্রধারী উল্লম্ফনে সমর্থ ও বিজয়াভিলাষী আপনাদের সহিত মিলিত হই, তবে আর কথা কি ? ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ত '-পুত্রোঽভ্যভাষত'। ২। ত দ '-ন্নেব'। ৩। ঘ-ছ '-বিধে'। ৪। থ 'ভবত্যাবিনি-'। । ছ 'যৎ'। ৬। ছ-থ '-ত্মজ'। ৭। ঘ-ত '-কো হি'। ৮। থ 'লঙ্কাং তাং'। ৯। ত-দ '-বদ্‌ভির্নিশাচরৈঃ'। ১০। ঘ-ত দ '-য়ে রতৈঃ', ছ '-য়োদ্যতৈঃ', থ '-য়ে বৃতৈঃ'।

অহন্তু রাবণং যুদ্ধে সসৈন্যং সপুরঃসরম্।
[১] সপুত্রং নিহনিষ্যামি সসুহৃদ্বান্ধবং যুধি ॥ ৫ ॥
[২] ব্রহ্মাস্ত্রঞ্চ তথা দিব্যং বায়ব্যং বারুণন্তথা।
যানি শক্র[৩]জিতঃ[৪] সন্তি দু[৫]র্নিবারাণি সংযুগে ॥ ৬ ॥
তান্যহং বিধমিষ্যামি [৬]হনিষ্যামি চ রাবণম্।
[৭]ভবতামননুজ্ঞাতং রুণদ্ধি মম বিক্রমম্ ॥ ৭ ॥
মদ্বাহুবলসৃষ্টা হি [৮]শরবৃষ্টির্নিরন্তরা।
দেবানপি রণে হন্যাৎ কিং পুনস্তান্ নিশাচরান্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। যুদ্ধে সৈন্যাদিভিঃ সহ বর্ত্তমানং যুধ্যেব নিহনিষ্যামি নাস্ত্রেতি ন পুনরুক্তিঃ। পুরঃসরাঃ পুরোগামিনঃ তৎসহিতম্।

৬। লো-টী। শক্রজিতো রাবণস্য।

৭। লো-টী। ভবতাং সমনুজ্ঞাতং কর্ত্তৃপদম্। "ত্বং রাজপুত্রো নায়কশ্চ, বয়ং তু প্রেষ্যাঃ কর্ম্মকর্ত্তারঃ; অস্মাসু সৎসু কথং কর্ম্ম কর্ত্তব্য"মিত্যাদিকং যদ্ ভবতাং সমনুজ্ঞাতমনুজ্ঞাতং তদেব মম বিক্রমং পরাক্রমং রুণদ্ধি আবৃণোতি। 'দর্শয়ামি চ বিক্রম'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

৮। লো-টী। মদ্বাহুবলসৃষ্টা মদ্বাহুবলেন ত্যক্তা।

আমি যুদ্ধক্ষেত্রে পুরোগামী সৈন্য, পুত্র, বন্ধু ও বান্ধবদের সহিত রাবণকে যুদ্ধে নিহত করিব ॥ ৫ ॥

ব্রহ্মাস্ত্র, দিব্যাস্ত্র, বায়ব্যাস্ত্র, বারুণাস্ত্র এবং যুদ্ধে শক্রজয়কারী রাবণের যে সমস্ত অমোঘ অস্ত্র আছে, আমি সেই সমস্ত প্রতিহত করিব এবং রাবণকে বধ করিব; আপনাদের অনুমোদনের অভাবই আমার বিক্রমকে প্রতিরুদ্ধ করিয়া রাখিয়াছে ॥ ৬-৭ ॥

আমার বাহুবলে নিক্ষিপ্ত অবিচ্ছিন্ন শরবৃষ্টি যুদ্ধে দেবতাদিগকেও বধ করিতে সমর্থ; সেই নিশাচরদিগকে বধ করিবে, তাহাতে আর বক্তব্য কি? ॥ ৮ ॥

১। ক 'সহপুত্রং হনি-'। ২। ঘ-ছ-থ 'ব্রাহ্মমস্ত্রং তথা রৌদ্রং', দ 'ব্রহ্মমস্ত্রং তথা রৌদ্রং'। ৩। ক-ছ-দ 'শক্র-'। ৪। থ '-জিতোঽস্ত্রাণি'। ৫। থ 'তানি বর্য্যাণি'। ৬। ছ 'নিহনিষ্যামি রাবণম্', ঘ 'নিহনিষ্যামি রাক্ষসান্'। ৭। ঘ-ঙ-দ '-তাং সম-' থ '-দ্ভিরননুজ্ঞাতো দর্শয়ামি ন বিক্রমম্'। ৮। ছ-ঙ-থ 'শৈলবৃ-'।

[১]অতীয়াৎ সাগরো বেলাং চলেদপি [২]চ মন্দরঃ।
ন জাম্ববন্তং সমরে [৩]কম্পয়েচ্ছত্রুবাহিনী ॥ ৯ ॥
[৪]সর্ব্বরাক্ষসসংঘাতং [৫]রাক্ষসা যে চ [৬]পূর্ব্বকাঃ।
অয়মেকো নিহন্তা হি জাম্ববান্ [৭]কপি[৮]সত্তমঃ ॥ ১০ ॥
পনসস্যোরুবেগেন নলস্য চ মহাত্মনঃ।
পর্ব্বতা অপি দীর্য্যেয়ুঃ কিং পুনর্যুধি রাক্ষসাঃ ॥ ১১ ॥
ন দেবাসুরযক্ষেষু পন্নগেষু[৯]রগেষু চ।
মৈন্দস্য প্রতিযোদ্ধারং মন্যেঽহং দ্বিবিদস্য চ ॥ ১২ ॥
[১০]অশ্বিপুত্রৌ মহা[১১]ভাগা[১২]বেতৌ [১৩]হি প্লবগোত্তমৌ।
পিতামহবরোৎসেকাৎ পরং দর্পমবস্থিতৌ ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। অতীয়াদতিক্রামেৎ। বেলাং তীরম্।
১০। লো-টী। পূর্ব্বকাঃ শ্রেষ্ঠাঃ।
১২। লো-টী। পদ্ভ্যাং ন গচ্ছন্তীতি পন্নগা অজগরসর্পাঃ, অন্যে উরগাশ্চ।
১৩। লো টী। পরং দর্পং প্রাপ্যেত্যর্থঃ। পরং দর্পং যথা ভবতি তথা বা। উৎসেকাদহঙ্কারাৎ।

সমুদ্র বেলাভূমি অতিক্রম করিতে পারে, অথবা মন্দর পর্ব্বতও কম্পিত হইতে পারে। কিন্তু, শত্রুসেনা জাম্ববান্‌কে যুদ্ধে টলাইতে সমর্থ হইবে না ॥ ৯ ॥

এই বানরশ্রেষ্ঠ জাম্ববান্ একাই সমস্ত রাক্ষসসংঘ এবং যাহারা প্রধান রাক্ষস তাহাদিগকে বধ করিবেন ॥ ১০ ॥

মহাত্মা পনস এবং নলের প্রবলবেগে পর্ব্বত-সকলও বিদীর্ণ হয়, যুদ্ধে রাক্ষসেরা বিদীর্ণ হইবে, তাহার আর কথা কি ? ॥ ১১ ॥

আমি দেবতা, অসুর, যক্ষ, পন্নগ এবং সর্পের মধ্যে কাহাকেও মৈন্দ এবং দ্বিবিদের প্রতিযোদ্ধা মনে করি না ॥ ১২ ॥

এই শ্রেষ্ঠ বানরদ্বয় অশ্বিনীকুমারের পুত্র, ব্রহ্মার বরে ইঁহারা অত্যন্ত গর্ব্বিত হইয়াছেন ॥ ১৩ ॥

১। দ ব্যতী-'। ২। ছ-ত 'হি'। ৩। ছ 'চালয়ে-', থ 'জয়েয়ুর্যুধি রাক্ষসাঃ'। ৪। ত 'সর্ব্বং র-'। ৫। ঘ-ছ 'রক্ষসাং'। ৬। ক 'পূর্ব্বগাঃ', ত 'পূর্ব্বিণঃ'। ৭। ত '-ঋক্ষস-'। ৮। থ '-কুঞ্জরঃ'। ৯। ছ 'বা'। ১০। থ 'অগ্নিপুত্রৌ'। ১১। থ '-বীর্য্যৌ সমস্তপ্লবগো-'। ১২। ঘ-ছ '-বিমৌ'। ১৩। ত 'চ'।

১
অশ্বিনোর্ম্মাননার্থং হি সর্ব্বলোকপিতামহঃ।
২
সর্ব্বাবধ্যত্বমতুলং বীরাভ্যামদদাত্তদা ॥ ১৪ ॥

তেনোৎসেকেন চ তদা প্রধৃষ্য মহতীং চমূম্।
সুরাণামমৃতং বীরৌ পীতবন্তৌ প্লবঙ্গমৌ ॥ ১৫ ॥

৩
তদেতাবতিসংক্রুদ্ধৌ সবাজিরথকুঞ্জরাম্।
৪
লঙ্কাং রাক্ষসসংপূর্ণাং দুর্ধর্ষাং সূদয়িষ্যতঃ ॥ ১৬ ॥

জনকস্য সুতাং জিত্বা দেবীমসিতলোচনাম্।
যুক্তং সমীপগমনং রাঘবস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৭ ॥

দৃষ্টা সীতা ন চানীতা ইতি তত্র নিবেদিতে।
৫
বীর্য্যবিক্রমশৌর্য্যাণাং ঘোষণং গর্হিতং ভবেৎ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। জিত্বা আনীয়।

১৮। লো-টী। বীর্য্যমুৎপত্তিস্থানং, বিক্রমঃ শক্তিসম্পৎ, শৌর্য্যমারম্ভ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'শুক্রং বীর্য্যং বলং বীজমিন্দ্রিয়ং রেত উচ্যতে' ইতি রত্নমালা। ঘোষণং কীর্ত্তনং গর্হিতং নিন্দিতম্।

পূর্ব্বে সমস্তলোকের পিতামহ ব্রহ্মা অশ্বিনীকুমারদ্বয়ের সম্মানার্থ এই বীরদ্বয়কে সকলের অবধ্যত্বরূপ অতুলনীয় বর প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৪ ॥

এই বীর বানরদ্বয় সেই গর্ব্বে দেবতাদিগের বিশাল সেনাসমূহ পরাভূত করিয়া তাঁহাদের অমৃত পান করিয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

সুতরাং ইহারা অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইলে হস্তী, অশ্ব এবং রথযুক্ত রাক্ষসাকীর্ণ লঙ্কানগরীকে ধ্বংস করিবেন ॥ ১৬ ॥

অসিতলোচনা জনকনন্দিনী সীতাকে উদ্ধার করিয়া মহাত্মা রামচন্দ্রের সমীপে গমন করা উচিত ॥ ১৭ ॥

সীতাকে দেখিয়াছি, কিন্তু আনিতে পারি নাই, এইরূপ নিবেদন করিলে শৌর্য্য, বীর্য্য এবং পরাক্রমের ঘোষণা করা নিন্দার বিষয় হইবে ॥ ১৮ ॥

১। ত-দ 'চ'। ২। ক '-দত্তদা'। ৩। ত 'তাবেব চাতি-'। ৪। ষ '-সঙ্কীর্ণাং'। ৫। ষ 'নিন্দিতং'।

অথবা বিক্রমে বুদ্ধির্যুক্তা দিব্যেন কর্ম্মণা[১]।
সাগরপ্লবনে যোগ্যো ন চ কশ্চিৎ পরাক্রমে।
তুল্যঃ[২] সামরদৈত্যেষু লোকেষু হরিপুঙ্গবাঃ[৩] ॥ ১৯ ॥
জিত্বা[৪] লঙ্কাং সরক্ষৌঘাং[৫] হত্বা তং[৬] রাবণং রণে।
প্রসহ্য সীতামানীয় কৃতার্থা হৃষ্টমানসাঃ ॥ ২০ ॥
রামলক্ষ্মণয়োর্ম্মধ্যে নেষ্যামো[৭] জনকাত্মজাম্।
কিং পরিক্লিশ্য বঃ[৮] সর্ব্বান্ বানরান্ বানরর্ষভাঃ[৯] ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে অঙ্গদবাক্যং
নামৈকোনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

১৯। লো-টী। অথবা অতএব বিক্রমে পরাক্রমে দিব্যেন প্রকৃষ্টেন কর্ম্মণা বুদ্ধির্নিযুক্তা নিয়োজ্যতে। তত্রাপ্যহমেব পরাক্রমং করিষ্যামীত্যাহ—'সাগর' ইতি। সাগরপ্লবনে পরাক্রমে বা। হে হরিসত্তমাঃ, সামরদৈত্যেষু লোকেষু মধ্যে তুল্যো মৎসমঃ কশ্চিদ্ যোগ্যঃ শক্তো নাস্তি।

২০-২১। লো টী। 'সরক্ষৌঘা'মিতি সন্ধিরার্ষঃ। প্রসহ্য বলেন মৎকৃতেনৈব সর্ব্বে হৃষ্টমনসো নেষ্যাম ইত্যন্বয়ঃ। 'পশ্যাম' ইত্যপি পাঠঃ। বো যুষ্মান্ পরিক্লিশ্য লঙ্কাগমনে মম কিং ন কিমপি প্রয়োজনমিত্যর্থঃ।

অঙ্গদবাক্যম্ ॥ ৫৯ ॥

অথবা, উৎকৃষ্ট কার্য্যদ্বারা বিক্রম প্রকাশের সংকল্প করাই যুক্তিযুক্ত। হে বানরপুঙ্গবগণ, দেবতা, অসুর ও মনুষ্যগণের মধ্যে পরাক্রমে [আমাদের] তুল্য এবং সমুদ্রলঙ্ঘনে সমর্থ কেহই নাই ॥ ১৯ ॥

আমরা রাক্ষসগণপরিবৃত লঙ্কানগরী জয় করিয়া ও যুদ্ধে রাবণকে বধ করিয়া বলপূর্ব্বক জনকনন্দিনী সীতাকে আনয়ন করত কৃতকৃত্য ও হৃষ্টচিত্ত হইয়া রাম এবং লক্ষ্মণের মধ্যে সীতাকে নিয়া যাইব। মাননীয় বানরগণ, আপনাদের সকলকে কষ্ট দিবার প্রয়োজন নাই ॥ ২০-২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে অঙ্গদবাক্যনামক
৫৯ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৯ ॥

১। ঘ 'চক্ষুষা'। ২। খ-দ 'তুল্যাঃ'। ৩। ছ-ত-থ '-সত্তমাঃ'। ৪। থ 'লঙ্কাং জিত্বা'। ৫। ত '-রক্ষোঘাং'। ৬। ঘ-ছ 'বৈ'। ৭। ছ 'স্থাস্যামো', ত-দ 'পশ্যামো', থ 'নয়ামো'। ৮। থ '-র্ষভান্'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "বয়মেব হি গত্বা তং হত্বা রাক্ষসপুঙ্গবম্। রাঘবং দ্রষ্টুমর্হামঃ সসুগ্রীবং সলক্ষ্মণম্ ॥" ইত্যধিকম্।

(৬০) ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

অঙ্গদস্য বচঃ শ্রুত্বা জাম্ববান্ বাক্যমব্রবীৎ ।
নৈষা বুদ্ধির্ম্মহাবাহো যদ্ ব্রবীষি মহামতে[১] ॥ ১ ॥
বিচিন্মুধ্বমিতি[২] প্রোক্তং[৩] দক্ষিণাং দিশমুত্তমাম্ ।
ন জেতুং কপিরাজেন নাপি রামেণ ধীমতা ॥ ২ ॥
কথং বিনির্জ্জিতাং[৪] সীতামস্মাভিঃ[৫] সোঽভিরোচয়েৎ ।
রাঘবো নৃপশার্দ্দূলঃ কুলং ব্যপদিশন্ মহৎ ॥ ৩ ॥
প্রতিজ্ঞায় স্বয়ং রাজা সীতাবিজয়মগ্রতঃ ।
সর্ব্বেষাং[৬] কপিমুখ্যানাং কথং মিথ্যা করিষ্যতি ॥ ৪ ॥
বিপুলে কর্ম্মণি[৭] কৃতে ভবেত্তুষ্টির্ন[৮] তস্য চ[৯] ।
বৃথা[১০] চ দর্শিতং বীর্য্যং ভবেদ্বানরসত্তমাঃ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। বিনির্জ্জিতাং বিনির্জ্জিত্যানীতাম্। কুলং স্বকুলং মহদ্ ব্যপদিশন্ কথয়ন্।
৪। লো-টী। রাজা শ্রীরামঃ।
৫। লো-টী। বিপুলে রাবণজয়রূপে। বীর্য্যং শক্তিঃ।

অঙ্গদের এই কথা শ্রবণ করিয়া জাম্ববান্ বলিলেন—হে মহাবাহো, আপনি যাহা বলিলেন, এরূপ বুদ্ধি করা উচিত নয় ॥ ১ ॥

কারণ, বানররাজ সুগ্রীব এবং ধীমান্ রামচন্দ্র আমাদিগকে দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিতেই বলিয়াছেন, জয় করিতে বলেন নাই ॥ ২ ॥

আমরা সীতাকে জয় করিয়া লইয়া যাইব, ইহা নৃপতিকুলতিলক রামচন্দ্র বংশমর্য্যাদার কথা প্রকাশ করিয়া কিরূপে অনুমোদন করিবেন ? ॥ ৩ ॥

মহারাজ রামচন্দ্র শ্রেষ্ঠ বানরগণের সকলের সম্মুখে নিজেই সীতাকে উদ্ধার করিবেন, এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া, কিরূপে তাহা লঙ্ঘন করিবেন ? ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ছ '-কপে'। ২। থ 'বিচিধ্বমিতি সংপ্রোক্তো দক্ষি-'। ৩। ছ 'প্রোক্তো', ত 'প্রোক্তা', দ 'প্রোক্তাং'। ৪। ঘ-ছ 'সাধ্বী-'। ৫। থ '-ভিরভি-'। ৬। ঘ '-বীরাণাং'। ৭। ক 'চ কৃতে কার্য্যে'। ৮ ছ '-বেত্তৃপ্তি-'। ৯। ছ-থ-দ 'তু'। ১০। দ 'তথা চ'।

তস্মাদ্ গচ্ছামহে তত্র যত্র[১] রামঃ সলক্ষ্মণঃ।
সুগ্রীবশ্চ মহাবাহুঃ[২] কার্য্যমেতন্নিবেদ্যতাম্ ॥ ৬ ॥
বাঢ়মিত্যেব চোক্ত্বা[৩] তে প্রস্থানং[৪] সমরোচয়ন্।
[৫]মেরুমন্দরসঙ্কাশা মত্তা ইব মহাদ্বিপাঃ ॥ ৭ ॥
ছাদয়ন্ত ইবাকাশং মহাকায়া মহাবলাঃ[৬]।
অগ্রে কৃত্বা হনূমন্তং সর্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ ॥ ৮ ॥
[৭]সভাজ্যমানং ভূতৈস্তু[৮][৯] হনূমন্তং মহাবলম্[১০]।
কপিশ্রেষ্ঠং[১১] মহাভাগং পিবন্ত ইব দৃষ্টিভিঃ ॥ ৯ ॥

৭-৮। লো-টী। বাঢ়মিত্যেব চোক্ত্বা হনূমন্তমগ্রে কৃত্বা প্রস্থানং সমরোচয়দিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ।

৯। লো-টী। ততশ্চ ভূতৈঃ প্রাণিভিঃ সর্ব্বৈঃ সভাজ্যমানং পূজ্যমানং হনূমন্তং দৃষ্টিভিঃ পিবন্ত ইব তন্মুখমাত্রদৃষ্টিমন্তঃ সন্তঃ বনমাসেদুরিতি চতুর্থেনান্বয়ঃ।

হে বানরপ্রধানগণ, বিপুল কার্য্য করিলেও তাঁহার পরিতৃপ্তি হইবে না, বিক্রম প্রকাশ ব্যর্থ হইবে ॥ ৫ ॥

অতএব, যে স্থানে লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র অবস্থান করিতেছেন, আমরা সেই স্থানে যাইব এবং মহাবাহু সুগ্রীবকে এই কার্য্যের বিষয় জ্ঞাপন করিব ॥ ৬ ॥

মেরুমন্দরতুল্য বিশালকায় ও মত্তহস্তীর ন্যায় মহাবলশালী সেই বানরগণ, 'আচ্ছা তাহাই হইবে', এইরূপ বলিয়া যেন গগনমণ্ডল আচ্ছাদিত করিয়াই মহাবীর হনূমান্‌কে সম্মুখে রাখিয়া প্রস্থান করিতে অভিলাষী করিলেন ॥ ৭-৮ ॥

তারপর রামচন্দ্রের প্রয়োজন সম্পাদন করিয়া এবং রাজা সুগ্রীবের যশ বিস্তার করত কার্য্যসিদ্ধিদ্বারা গর্ব্বিত প্রিয়সম্ভাষণে সমুৎসুক রামের

১। ঘ 'যত্র রামশ্চ লক্ষ্মণঃ', দ 'রামো যত্র সলক্ষ্মণঃ'। ২। ঘ '-বীরঃ'। ৩। ছ '-বমুক্ত্বা চ', ত '-বমুক্ত্বা তু'। ৪। ঘ 'গমনং'। ৫। ক 'মহেন্দ্রাগ্রাৎ সমুৎপত্য পুপ্লুবুশ্চ সমন্ততঃ'। ৬। ঘ '-পুরাঃ'। ৭। থ 'তাং আগ্রমানং'। ৮। ছ 'ভূতৈস্ত্বন্তু'। ৯। ঘ-থ '-শ্চ'। ১০। ত '-কপিম্'। ১১। থ '-শ্রেষ্ঠা'।

[১]রামস্য চার্থনির্ব্বৃত্তিং ভর্ত্তুশ্চ পরমং যশঃ।
সমাধায় সমৃদ্ধার্থাঃ[২] কার্য্যসিদ্ধিভিরুন্নতাঃ[৩][৪] ॥ ১০ ॥
প্রিয়াখ্যানোৎসুকাঃ[৫] সর্ব্বে সর্ব্বে যুদ্ধাভিনন্দিনঃ।
সর্ব্বে রামপ্রীতিকারে নিশ্চিতার্থা মনস্বিনঃ ॥ ১১ ॥
প্লবমানাঃ[৬] খমাবৃত্য ততস্তে কাননৌকসঃ।
নন্দনোপমমাসেদুর্ব্বনং[৭] দ্রুমলতাবৃতম্[৮] ॥ ১২ ॥
যত্তন্মধুবনং[৯] নাম সুগ্রীবস্য সুসঞ্চিতম্[১০]।
অধৃষ্যং সর্ব্বভূতানাং সর্ব্বভূতমনোহরম্[১১] ॥ ১৩ ॥
যদ্রক্ষতি মহাবাহুঃ[১২] সদা দধিমুখঃ কপিঃ।
মাতুলঃ[১৩] কপিরাজস্য সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ[১৪] ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। আত্মনির্বৃত্তিং প্রয়োজননির্ব্বাহম্। কার্য্যসিদ্ধিভির্হেতুভিরুন্নতা হর্ষিতাঃ।

১৩। লো-টী। সুসঞ্চিতং বহুকালসঞ্চিতম্। 'সুরার্চ্চিত'মিতি পাঠে সুরাণামপি লভ্যম্।

প্রীতিসাধনে কৃতনিশ্চয় এবং যুদ্ধাভিলাষী উন্নতমনা সেই বনবাসী বানরগণ সর্ব্বভূতসমাদৃত মহাবলশালী বানরশ্রেষ্ঠ মহাভাগ হনুমান্‌কে অত্যন্ত আগ্রহের সহিত দেখিতে দেখিতে আকাশপথে তরুলতাচ্ছাদিত নন্দনকানন-সদৃশ সমস্ত প্রাণীর অগম্য এবং সর্ব্বজনপ্রিয় সুগ্রীবের বহুকালের সুরক্ষিত প্রসিদ্ধ মধুবন-নামক বনে উপস্থিত হইলেন ॥ ৯-১৩ ॥

বানররাজ মহাত্মা সুগ্রীবের মাতুল দধিমুখনামক বানর সেই মধুবন রক্ষা করিতেন ॥ ১৪ ॥

১। খ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঘ-থ '-দায়'। ৩। ছ-থ 'কর্ম্ম-'। ৪। ত '-রুত্তমাঃ'। ৫। ছ-ত-থ '-সুকাঃ'। ৬। ছ '-শ্রিতা'। ৭। ঘ 'লতাসমাকুলম্'। ৮। ছ '-ম্বিতম্', ত '-কুলম্'। ৯। ছ-ত-থ 'শ্রীমৎ'। ১০। খ-দ 'সুরক্ষিতম্'। ১১। ঘ '-রমম্'। ১২। ঘ-থ '-বীর্য্যঃ'। ১৩। থ '-মুখ্যস্য'। ১৪। ঘ '-মতেঃ'।

তে তদ্বনমুপাগম্য দৃষ্ট্বা [1]প্রীতিমুপাগতাঃ।
[2]বানরা বানরেশস্য [3]মনঃকান্তং মনোহরম্ ॥ ১৫ ॥
ততস্[4]তে বানরা [5]হৃষ্টা দৃষ্ট্বা মধুবনং মহৎ।
হনূমন্তমযাচন্ত জাম্ববৎপ্রমুখাস্তদা ॥ ১৬ ॥
[6]সোহপ্যঙ্গদমুপাগম্য হনূমানিদমব্রবীৎ।
সিদ্ধার্থানাং ত্বমস্মাকং প্রসাদং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৭ ॥
অঙ্গদস্তু হনূমন্তং [7]প্রশস্য শুভয়া গিরা।
কিমিচ্ছসি বদস্বেতি [8]প্রীতিবাক্যমুবাচ হ ॥ ১৮ ॥
অঙ্গদস্য বচঃ শ্রুত্বা হনূমান্ [9]মারুতাত্মজঃ।
জ্ঞাতিভিঃ সহিতো হর্ষাদিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

বানরগণ তথায় উপস্থিত হইয়া বানররাজ সুগ্রীবের অতিপ্রিয় সেই মনোহর উদ্যান অবলোকন করিয়া প্রীতিলাভ করিলেন ॥ ১৫ ॥

তদনন্তর জাম্ববান্ প্রমুখ বানরগণ বিশাল মধুবন দেখিয়া আনন্দিত চিত্তে হনূমানের নিকট প্রার্থনা করিলেন ॥ ১৬ ॥

সেই হনূমান্‌ও অঙ্গদসমীপে গমন করিয়া এই বলিলেন যে, আমরা কার্য্য সাধন করিয়াছি, আপনি আমাদিগকে কিছু প্রসাদ-চিহ্ন (অর্থাৎ পুরস্কার) প্রদান করুন ॥ ১৭ ॥

অঙ্গদও মধুরবাক্যে হনূমান্‌কে প্রশংসা করিয়া, 'কি প্রার্থনা করেন তাহা বলুন', এইরূপ প্রীতিপূর্ণ বাক্য বলিলেন ॥ ১৮ ॥

পবননন্দন হনূমান্ অঙ্গদের বাক্য শ্রবণ করিয়া জ্ঞাতিগণের সহিত মিলিত হইয়া সানন্দে এই কথা বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। থ 'বভূবুর্হৃষ্টমানসাঃ', দ 'যাচন্ত স্ম তদা মধু'। ২। থ 'বানরা বানরেন্দ্রস্য'। ৩। থ 'বনং কান্তং'। ৪। ঘ-'স্তু'। ৫। ঘ 'প্রীতাঃ'। ৬। থ 'সর্ব্বেহঙ্গদ-'। ৭। ক 'প্রশংস্য', থ 'প্রহৃষ্য'। ৮। ঘ-ছ-ত 'প্রীতো বাক্য-'। ৯। ঘ 'কপিকুঞ্জরঃ', ছ-ত-থ 'হরিপুঙ্গবঃ'।

ক্ষৌদ্রস্য[1] যত্তে পিতুরপ্রধৃষ্যং বনং বভূবাপ্রতিমং সুগুপ্তম্।
তদ্দেহি[2] দানং হরিপুঙ্গবানাং[3] সুদুর্ল্লভং নো হরিরাজপুত্র ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে মধুবনাগমনং
নাম ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২০। লো-টী। ক্ষৌদ্রস্য মধুনঃ। দায়ং দানম্।

মধুবনাগমনম্ ॥ ৬০ ॥

হে বানররাজপুত্র, অন্যের অনভিগম্য এবং সুরক্ষিত আপনার পিতার যে মধুবন আছে, বানরপুঙ্গবদিগকে সেই দুর্ল্লভ বন দান করুন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে মধুবনাগমন-
নামক ৬০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

১। ঘ 'গুভক'। ২। ক-ঘ 'দায়ং'। ৩। ঘ '-সত্তমানাং'।

(৬১) একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

শ্রুত্বা হনুমতো বাক্যং হরীণাং প্রবরো[1]ঽঙ্গদঃ।
প্রত্যুবাচ হনুমন্তং পিবন্তু হরয়ো[2] মধু॥ ১ ॥

অবশ্যং কৃতকার্য্যস্য কার্য্যং হনুমতো বচঃ।
অকর্ত্তব্যমপি প্রাজ্ঞ[3] কিমিদং পুনরীদৃশম্॥ ২ ॥

এতচ্ছ্রুত্বা তু বচনমঙ্গদস্য মুখাচ্চ্যুতম্।
সাধু সাধ্বিতি সংহৃষ্টা বানরাঃ প্রত্যপূজয়ন্[4]॥ ৩ ॥

তে[5]ঽঙ্গদেনাভ্যনুজ্ঞাতাঃ প্রহৃষ্টাঃ[6] বানরর্ষভাঃ[7]।
পূজয়িত্বাঙ্গদং সর্ব্বে যূথপা যূথপর্ষভম্।
জগ্মুর্ম্মধুবনং সর্ব্বে[8] পানায়[9] সগণাস্তদা[10]॥ ৪ ॥

২। লো-টী। অঙ্গদেতি প্রাজ্ঞেতি বা পাঠঃ। মধুদানরূপং কার্য্যং কিং পুনর্বক্তব্যমিত্যর্থঃ।

৪। লো টী। অগণয়ন্ পালান্ ন গণিতবন্তঃ।

বানরশ্রেষ্ঠ অঙ্গদ হনুমানের বাক্য শ্রবণ করিয়া তাঁহাকে বলিলেন—'বানরগণ মধু পান করুন'॥ ১ ॥

কৃতকৃত্য হনুমানের অসঙ্গত বাক্যও অবশ্য পালন করা উচিত, বিদ্বন্, এ আর এমন কি কথা?॥ ২ ॥

বানরগণ অঙ্গদের মুখনিঃসৃত এইরূপ বাক্য শ্রবণ করিয়া 'সাধু সাধু' বলিয়া তাঁহাকে অভিনন্দিত করিলেন॥ ৩ ॥

বানর-দলপতিগণ তখন অঙ্গদকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া তাঁহাকে সম্মানিত করত, পান করিবার নিমিত্ত সদলবলে মধুবনে গমন করিলেন॥ ৪ ॥

১। ঘ-ছ 'প্লবগোত্তমঃ'। ২। ঘ 'বানরা'। ৩। ছ-ত-থ 'প্রাজ্ঞাঃ, দ 'প্রাপ্তং কিং সহ্যং'। ৪। ছ সমপূজ-'। ৫। দ 'অঙ্গদেনাপ্যনু-'। ৬। ঘ 'সুপ্রীতাঃ'। ৭। ক 'সর্ব্ববানরাঃ'। ৮। ছ 'যত্তদ্ বালিনঃ সুমহাত্মনঃ' থ 'যচ্চ বালিনঃ সুমহাত্মনঃ'। ৯। ত 'পালান্নাগণয়ংস্তদা'। ১০। অতঃ পরং ছ-থ পুস্তকয়োঃ 'তে প্রবিশ্য মধুবনং পালান্নাগণয়ংস্তদা' ইত্যধিকম্।

অতিহর্ষাচ্চ বহবো[১] দৃষ্ট্বা শ্রুত্বা চ মৈথিলীম্[২]।
উৎপত্য চ যথাবৃদ্ধং[৩] তদ্বনং হরিযূথপাঃ[৪] ॥ ৫ ॥
অভিসৃষ্টাঃ[৫] কুমারেণ বালিপুত্রেণ ধীমতা।
হরয়ঃ প্রত্যপদ্যন্ত দ্রুমান্ মধুরসাকুলান্[৬] ॥ ৬ ॥
লোড়য়িত্বা[৭] তু বহুশঃ[৮] সর্ব্বং মধুবনং[৯] তদা।
মধূনি দ্রোণমাত্রাণি বাহুভিঃ পরিগৃহ্য[১০] তে।
শাতয়ন্তি[১১] স্ম[১২] সংহৃষ্টা ভক্ষয়ন্তি পিবন্তি চ ॥ ৭ ॥
ভক্ষয়ন্তঃ[১৩] সুগন্ধীনি মধূনি রসবন্তি চ।
জগ্মুঃ প্রহর্ষং[১৪] তে সর্ব্বে বভূবুশ্চ মদোৎকটাঃ ॥ ৮ ॥

৫-৬। লো টী। যথাবৃদ্ধং বৃদ্ধাননতিক্রম্য অভিসৃষ্টাঃ প্রেষিতাঃ তদ্বনং প্রত্যপদ্যন্ত ইত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। বহুশো বহূন্ দ্রুমান্ লোড়য়িত্বা প্রাপ্য চ সর্ব্বং মধুবনং চ দ্রোণমাত্রাণি পরিমাণবিশেষান্ তে বানরা বাহুভিঃ পরিগৃহ্য শাতয়ন্তি পাতয়ন্তি, ভক্ষয়ন্তি অন্যান্ পিবন্তি চ।

ধীমান্ বালিপুত্র অঙ্গদ কর্তৃক প্রেরিত হইয়া বহু বানরদলপতি, কেহ মৈথিলীকে দেখিয়া, কেহ বা তাঁহার কথা শুনিয়া অত্যধিক আনন্দে সেই বনে বৃদ্ধ-পুরঃসর উৎপতিত হইয়া মধুপূর্ণ বৃক্ষসমূহ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৫-৬ ॥

তখন তাঁহারা সমস্ত মধুবন আলোড়িত করিয়া বাহুদ্বারা দ্রোণ-প্রমাণ মধু আহরণ করিয়া আনন্দে কতক নষ্ট করিলেন, কতক খাইলেন, কতক পান করিলেন ॥ ৭ ॥

বানরগণ স্বাদু এবং সুগন্ধি মধু পান করিয়া আনন্দিত এবং উন্মত্ত হইয়া উঠিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ-খ 'হরয়ো'। ২। ঘ জানকীম্'। ৩। ছ-ত দ '-বৃত্তং'। ৪। ঘ 'কপিকুঞ্জরাঃ'। ৫। দ 'স্তুতি-'। ৬। খ '-রসপরা-'। ৭। দ 'ভোজয়িত্বা'। ৮। ঘ-ছ 'চ'। ৯। ত 'ততঃ', খ 'তথা'। ১০। খ 'চ'। ১১। ছ-খ 'পাত-', দ 'শোষয়ন্তি'। ১২। ত 'চ'। ১৩। খ '-য়ন্তি'। ১৪। ঘ-ছ 'সর্ব্বে তে'।

পীত্বা কেচিদবধ্যন্ত[1] মধুপালান্[2] বলীমুখাঃ।
অপরে মধুশিষ্টেন[3] জঘ্নুরন্যোন্যমুৎকটাঃ[4] ॥ ৯ ॥
অপরে বৃক্ষমূলেষু ব্যচেষ্টন্ত[5] প্লবঙ্গমাঃ।
[6] অত্যর্থমাশিতাঃ ক্লান্তাঃ পর্ণান্যাস্তীর্য্য শেরতে ॥ ১০ ॥
উন্মত্তভূতাঃ প্লবগা[7] মধুপানপ্রহর্ষিতাঃ।
ক্ষীবাঃ[8] কুর্ব্বন্তি হাস্যঞ্চ[9] কলহাংশ্চ তথাপরে ॥ ১১ ॥
কে চিত্তালানকুর্ব্বন্ত[10] ননৃতুশ্চ প্রহৃষ্টবৎ।
হরয়ো মধুনা মত্তাঃ কেচিৎ সুপ্তা মহীতলে ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। অবধ্যন্ত ববন্ধুঃ, মধুপালান্ মধুবনপালান্। 'অবিধ্যন্তে'তি পাঠে অতাড়য়ন্ত। মধুশিষ্টেন 'মধুসিক্থেনে'তি পাঠে স এবার্থঃ। 'সিক্থকন্তু মধূচ্ছিষ্ট'মিতি রত্নমালা।

১০। লো টী। আশিতা অশ্নন্তঃ। 'আসিতা' ইতি পাঠে উপবিষ্টাঃ।

১১। লো টী। ক্ষীবা মত্তাঃ।

১২। লো টী। তালান্ করাস্ফোটান্।

কোন কোন বানর মধু পান করিয়া মধুরক্ষকদিগকে আহত করিল, অন্য বানরগণ মধুপানে মত্ত হইয়া পানাবশিষ্ট মধুদ্বারা পরস্পর পরস্পরকে আঘাত করিল ॥ ৯ ॥

অপর বানরগণ বৃক্ষমূলে বিচরণ করিতে লাগিল, কেহ কেহ বা অত্যধিক মধুপানে ক্লান্ত হইয়া বৃক্ষপত্র বিস্তার করিয়া শয়ন করিল ॥ ১০ ॥

মধুপানে আনন্দিত বানরগণ উন্মত্ত হইয়া হাস্য করিতে লাগিল, কেহ কেহ বা পরস্পর কলহ করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

মধুপানমত্ত বানরগণ কেহ বা হাততালি দিতে লাগিল, কেহ বা আনন্দে নৃত্য করিতে লাগিল, কেহ বা ভূতলে শয়ন করিল ॥ ১২ ॥

১। ছ 'দবি-'। ২। দ '-পালা'। ৩। ত '-সিক্থেন'। ৪। ত-থ দ 'জগ্মু-'। ৫। ছ 'ব্যচরন্ত', দ 'ব্যলম্বন্ত'। ৬। ত 'অত্যন্তমাশিতাঃ ক্রান্তাঃ', থ দ 'অত্যন্তমাশ্রিতাঃ'। ৭। ছ 'সহসা'। ৮। থ 'বীরাঃ'। ৯। ছ-ত '-হঞ্চ'। ১০। ছ '-লান্ প্রকু-', ত-দ 'তালাস্তকু-', থ '-লান্ প্রকুর্ব্বন্তি কেচিন্নৃত্যন্তি হৃষ্ট-'।

উদ্ধৃত্য[১] চ তথা বৃক্ষাংস্তদ্বনং হরিযূথপাঃ।
অতৃপ্তবৎ পিবন্ত্যন্যে মধূনি মধুপিঙ্গলাঃ ॥ ১৩ ॥

গায়ন্তি[২] কেচিৎ প্রবদন্তি কেচিৎ নৃত্যন্তি কেচিৎ প্রহসন্তি কেচিৎ।
পিবন্তি কেচিদ্ বিনদন্তি[৩] কেচিৎ স্বপন্তি কেচিৎ[৪] কথয়ন্তি[৫] কেচিৎ ॥ ১৪ ॥
পরস্পরং কেচিদপাশ্রয়ন্তে[৬] ক্ষীবা দ্রুমাগ্রাৎ প্রপতন্তি কেচিৎ।
মহীতলাৎ কেচিদুদীর্ণবেগাঃ পুনর্দ্রুমাগ্রান[৭]ভিসংপতন্তি ॥ ১৫ ॥
প্রতীপ[৮]মন্যঃ প্রহসন্[৯] উপৈতি প্রসুপ্তমন্যঃ প্রপতন্[১০] উপৈতি।
প্রয়ান্ত[১১]মন্যঃ সহসাভ্যুপৈতি রুদন্তমন্যঃ প্ররুদন্ উপৈতি ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। উদ্ধৃত্য আকৃষ্য। অতৃপ্তবৎ অতৃপ্তা ইব। পিঙ্গলাঃ কপয়ো মধু মদ্যানিব পিবন্তি। 'মধু পুষ্পরসে ক্ষৌদ্রমদ্যে না তু মধুদ্রুমে' ইতি কোষঃ। যদ্বা, মধুনা মধুপানেন পিঙ্গলাঃ পিঙ্গলবর্ণাঃ, মধুবৎ পিঙ্গলা বা, 'পিঙ্গলা দিককরিণ্যাং স্ত্রী নাগ্নৌ বর্ণে কপৌ মুনা'বিতি কোষঃ।

১৪। লো-টী। প্রবদন্তীত্যত্র 'প্রণদন্তা'িত পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। প্রকর্ষেণ নদন্তীতি তদ্ব্যাখ্যানম্। বিনদন্তি বিবিধপ্রকারেণ নদন্তি।

১৫। লো টী। উদীর্ণবেগা জাতবেগাঃ। অভিসংপতন্তি 'অভিসংশ্রয়ন্তী'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৬। লো-টী। প্রতীতং হৃষ্টম্। 'প্রতীতঃ খ্যাতহৃষ্টয়ো'রিতি কোষঃ।

মধুর ন্যায় পিঙ্গলবর্ণ কোন কোন বানরদলপতি সেই বনে প্রবেশ করিয়া বৃক্ষসকল উৎপাটিত করত অতৃপ্তিসহকারে মধু পান করিতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

[বানরদিগের মধ্যে] কেহ বা গান করিতে, কেহ বা বক্তৃতা দিতে, কেহ বা নৃত্য করিতে, কেহ বা হাসিতে, কেহ বা পান করিতে, কেহ বা আমোদ করিতে, কেহ বা আলাপ করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

কেহ কেহ পরস্পব পরস্পরকে জড়াইয়া ধরিতে লাগিল, কেহ বা মত্ত হইয়া বৃক্ষাগ্র হইতে ভূমিতে পতিত হইল এবং পুনরায় ভূমি হইতে বৃক্ষাগ্রে লম্ফপ্রদান করিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

কেহ বা প্রতিকূল অন্য বানরের নিকট হাসিতে হাসিতে যাইতে লাগিল,

১। থ 'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'। ২। থ 'কেচিন্নদন্তি গায়ন্তি নৃত্যন্তি চ হসন্তি চ'। ৩। ছ 'বিলপন্তি'। ৪। ছ 'প্ররুদন্তি'। ৫। থ 'চৈব'। ৬। ছ-ত '-শ্রয়ন্তি', থ 'ক্রমন্তি'। ৭। ছ '-গ্রান্ প্রতি-'। ৮। ঘ-ত '-প্রপীত-'। ৯। ছ '-প্রচর-'। ১০। 'প্ররুদন্ উপৈতি'। ১১। দ 'প্রশান্ত-'।

সমাকুলং তৎ কপিসৈন্যমাসীন্মধুপ্রপানোৎকটসত্ত্বচেষ্টম্।[১]
ন তত্র কশ্চিন্ন বভূব মত্তো ন চাপি কশ্চিন্ন বভূব তৃপ্তঃ ॥ ১৭ ॥
ততো বনন্তৎ পরিভক্ষ্যমাণং[২] দ্রুমাংশ্চ বিভ্রংশিত[৩]পুষ্পপত্রান্[৪]।
সমীক্ষ্য তদ্বৈ দধিবক্ত্রনামা নিবারয়ামাস কপিঃ কপীংস্তান্ ॥ ১৮ ॥
স তৈঃ প্রমত্তৈঃ পরিভৎর্স্যমানো[৫] বনস্য গোপ্তা হরিবীরবৃদ্ধঃ।
চকার ভূয়ো মতিমুগ্রতেজা বনস্য রক্ষাং প্রতি বানরেষু ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে মধুবনবিধ্বংসনং নাম একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

১৭। লো-টী। মধুপানোৎকটং সত্ত্বং বলং, চেষ্টা চ যস্য তম্।

১৮। লো-টী। তৎ তদা, দধিবক্ত্র ইতি নাম যস্য স দধিনামবক্ত্রঃ। নামশব্দস্য মধ্যে নিপাত আর্ষঃ।

১৯। লো-টী। পরিবার্য্যমাণৈরভিভূয়মানৈর্মধুবনপালকৈঃ সহ রক্ষাং প্রতি বানরেষু মতিং চকারেত্যর্থঃ।

মধুবনবিধ্বংসনম্ ॥ ৬১ ॥

কেহ বা নিদ্রিত অন্য বানরের নিকট, কেহ বা গমন করিতে উদ্যত অন্য বানরের নিকট হঠাৎ উপস্থিত হইল, অপর কেহ বা রোদনকারী অন্য বানরের নিকট রোদন করিতে করিতে যাইতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

সেই বানরসৈন্যগণ মধুপানে মত্ত হইয়া ব্যাকুল হইয়াছিল। তাহাদের মধ্যে মত্ত হয় নাই এরূপ কেহ ছিল না এবং তৃপ্ত হইয়াছিল এরূপও কেহ ছিল না (অর্থাৎ সকলেই অপরিতৃপ্ত এবং মত্ত হইয়াছিল) ॥ ১৭ ॥

তদনন্তর দধিবক্ত্রনামক বানর সেই বন ভক্ষিত এবং বৃক্ষ-সকলের পত্র-পুষ্পাদি ছিন্ন দেখিয়া সেই বানরদিগকে বারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

বানরবীর বৃদ্ধ বনরক্ষক সেই দধিবক্ত্র উন্মত্ত বানরগণ কর্তৃক তিরস্কৃত হইয়াও পুনরায় বানরদিগের উপদ্রব হইতে বনরক্ষায় মনোযোগ দিলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে মধুবনবিধ্বংস নামক ৬১ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ঘ-ছ 'প্রকৃষ্টোৎ-'। ২। ছ 'প্রবিভজ্যমানং', ত 'পরিভজ্যমানং'। ৩। ছ-থ 'বিধ্বংসিত-'। ৪। ঘ-ছ-ত 'পত্রপুষ্পান্'। ৫। ছ 'প্রতিবার্য্যমাণো', ত-দ 'পরিবার্য্যমাণো'।

(৬২) দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

মধু[১] পীত্বা তু[২] তে নাদান্ ব্যসৃজন্ত বলীমুখাঃ।
উপবিষ্টাস্তথা চান্যে জগ্মুরন্যে[৩] মদোৎকটাঃ ॥ ১

অপরে বৃক্ষশাখাসু ব্যলম্বন্ত বলীমুখাঃ।
ক্ষিপন্তি[৪] স্ম তথান্যোন্যং[৫] খেলন্তি[৬] স্ম পরস্পরম্ ॥ ২ ॥

তত্র[৭] যে মধুপালাশ্চ[৮] স্থিতা দধিমুখাজ্ঞয়া।
নাচিন্তয়ংস্তদা[৯] সর্ব্বান্ বার্য্যমাণাঃ[১০] প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৩ ॥

তে[১১] বিকৃষ্টাশ্চ বাহুভ্যাং দেবমার্গঞ্চ দর্শিতাঃ।
তাড্যমানা দিশঃ সর্ব্বা জগ্মুর্ভীতাঃ[১২] প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। তে মধুপানকর্ত্তারঃ।

৪। লো-টী। বাহুভ্যাং বিকৃষ্টা আকৃষ্টাঃ। দেবমার্গং গুদং দর্শিতাঃ। দেবস্য মিত্রস্য সম্বন্ধী মার্গো দেবমার্গঃ, অধিষ্ঠাতৃদেবত্বাৎ। যদ্বা, দেবমার্গং লিঙ্গমিত্যর্থঃ। "ব্যবহারপথে লিঙ্গে অপামার্গে মহাপথে, ক্রীড়ামার্গং দেবমার্গং সৃষ্টিমার্গং চ দর্শিত"মিতি নির্ঘণ্ট ইতি বিমলবোধঃ।

বানরগণ মধুপান করিয়া শব্দ করিতে লাগিল; কেহ কেহ বসিয়া রহিল এবং কেহ কেহ মধুপানে মত্ত হইয়া চলিয়া গেল ॥ ১ ॥

কেহ কেহ বৃক্ষের শাখায় ঝুলিয়া পড়িল, কতকগুলি বানর পরস্পর পরস্পরের নিন্দা করিতে লাগিল এবং পরস্পর ক্রীড়া করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

দধিমুখ বানরের আদেশে যে সকল মধুরক্ষক সেখানে অবস্থান করিত, বানরগণ নিষিদ্ধ হইয়াও তাহাদিগের বিষয় চিন্তা করে নাই ॥ ৩ ॥

সেই বানরগণ উহাদিগকে বাহুদ্বারা আকর্ষণ করিয়া গুহ্য প্রদর্শন-পূর্ব্বক বিতাড়িত করায় তাহারা ভয়ে চতুর্দ্দিকে পলাইয়া গেল ॥ ৪ ॥

*১। ছ 'চ'। ২। ঘ 'শব্দান্', ছ 'নাদং'। ৩। ছ 'জগ্মু-'। ৪। ড-থ 'খেলয়ন্তি'। ৫। ঘ-থ 'তদা-'। ৬। ছ 'খগয়ন্তি-', ত 'খেলয়ন্তি'। ৭। থ 'তে'। ৮। ছ '-স্তে'। ৯। ছ '-য়ন্ত তান্', ত '-য়ংস্ত তান্'। ১০। দ '-মানান্ প্লবঙ্গমান্'। ১১। ছ 'তেঽপক্ষিপ্তাশ্চ'। ১২। ত '-ভীমাঃ'।

অব্রুবংশ্চ পরিত্রস্তা গত্বা দধিমুখস্তদা।
হনূমদঙ্গদাদ্যৈস্তৈর্হতং[১] মধুবনং কপে[২] ॥ ৫ ॥
যদত্রানন্তরং কার্য্যং তদ্ ভবান্ কর্ত্তুমর্হতি।
বয়ং বিকৃষ্টা জানুভ্যাং[৩] দেবমার্গঞ্চ দর্শিতাঃ ॥ ৬ ॥
ততো দধিমুখঃ ক্রুদ্ধো বনপালাধিপস্তদা।
হতং মধুবনং শ্রুত্বা স তাংশ্চাশ্বাসয়ৎ[৪] কপীন্ ॥ ৭ ॥
এতাগচ্ছত[৫] গচ্ছামো বানরান[৬]তিদর্পিতান্[৭]।
বলেন বারয়িষ্যামো[৮] ভক্ষমাণান্ মধূত্তমম্ ॥ ৮ ॥
শ্রুত্বা দধিমুখস্যৈতদ্বচনং বানরর্ষভাঃ[৯]।
পুনর্ম্মধুবনং বীরাস্তেনৈব সহিতা যযুঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। জানুভ্যামিতি ভূমৌ জানুনী নিপাত্য দর্শিতাঃ।
৭। লো-টী। হতাংস্তাড়িতান্।
৮। লো-টী। এতাগচ্ছত আগচ্ছতাগচ্ছতেতি সম্ভ্রমে দ্বিরুক্তিঃ।

তাহারা ভীত হইয়া দধিমুখ-সমীপে গমন করিয়া বলিল—'হনূমান্ ও অঙ্গদ প্রভৃতি বানরগণ মধুবন বিনষ্ট করিয়াছে ॥ ৫ ॥

এ বিষয়ে যাহা কর্ত্তব্য তাহা আপনি করিতে পারেন; তাহারা আমাদের হাটু ধরিয়া আকর্ষণ করিয়া আমাদিগকে গুহ্য প্রদর্শন করিয়াছে' ॥ ৬ ॥

তদনন্তর বনপালস্বামী দধিমুখ মধুবন বিনষ্ট হইয়াছে শুনিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া তাহাদিগকে আশ্বস্ত করিলেন ॥ ৭ ॥

[তিনি বলিলেন—] 'এস এস, আমরা যাই, উৎকৃষ্টমধু-ভক্ষণকারী অত্যন্ত গর্ব্বিত সেই বানরদিগকে বলপূর্ব্বক বারণ করিব' ॥ ৮ ॥

শ্রেষ্ঠ বানরগণ দধিমুখের এই কথা শুনিয়া তাহার সহিত পুনরায় মধুবনে গমন করিল ॥ ৯ ॥

১। ছ '-দ্যৈস্তে হতং', ত '-দ্যৈস্তু হতং'। ২। খ 'হরে'। ৩। ঘ 'বাহুভ্যাং'। ৪। ত 'তাংশ্চৈবাশ্বাসয়ন্'। ৫। ছ 'সমাগচ্ছত', ত-দ 'এহ্যাগচ্ছত'। ৬। থ-দ '-রান্ বল-'। ৭। ঘ-ত '-গর্ব্বিতান্'। ৮। ঘ-ছ 'বাধিষ্ম-'। ৯। ঘ 'কপিকুঞ্জরাঃ'।

মধ্যে তেষাং দধিমুখো গৃহীত্বা পাদপোত্তমম্ ।
[১]সমভ্যধাবদ্ বেগেন সহ তৈঃ প্লবগোত্তমৈঃ ॥ ১০ ॥
তে [২]লতাঃ [৩]পাদপাংশ্চৈব [৪]পাষাণানপি বানরাঃ ।
গৃহীত্বাভ্যদ্রবন্ ক্রুদ্ধা যত্র তে [৫]হরিপুঙ্গবাঃ ॥ ১১ ॥
[৬]তে স্বামিবচনং বীরা হৃদয়েষ্ববসজ্য বৈ ।
হরীংস্তানভ্যধাবন্ত [৭]সালতালশিলায়ুধাঃ ॥ ১২ ॥
[৮]অথ দৃষ্ট্বা দধিমুখং ক্রুদ্ধং [৯]বানরপুঙ্গবাঃ ।
অভ্যধাবন্ত সংক্রুদ্ধা হনূমৎপ্রমুখাস্তদা ॥ ১৩ ॥
তং সবৃক্ষং [১০]মহাবাহুমাপতন্তং [১১]মহাবলঃ ।
বেগবন্তং নিজগ্রাহ [১২]ভুজাভ্যাং কুপিতোঽঙ্গদঃ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। হরিপুঙ্গবা হনুমদাদয়ঃ।
১২। লো-টী। স্বামিনোঽঙ্গদস্য বচনমবসজ্য অবধায়, তে হনুমদাদয়ঃ ।

তাহাদের মধ্যে দধিমুখ বিশাল এক বৃক্ষ গ্রহণ করিয়া সেই বানরদিগের সহিত বেগে ধাবিত হইলেন ॥ ১০ ॥

সেই বানরগণ ক্রুদ্ধ হইয়া বৃক্ষ, লতা এবং প্রস্তর গ্রহণ করত যেখানে সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ [অবস্থান করিতেছিলেন] সেইখানে দ্রুত গমন করিল ॥ ১১ ॥

সেই বীরগণ প্রভুর আজ্ঞা হৃদয়ে ধারণ করিয়া শাল, তাল এবং শিলারূপ অস্ত্র গ্রহণ করত বানরদিগের উদ্দেশ্যে ধাবিত হইলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর দধিমুখ-বানরকে ক্রুদ্ধ দেখিয়া হনূমান্ প্রমুখ শ্রেষ্ঠ বানরগণ ক্রুদ্ধ হইয়া উহার প্রতি ধাবিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

মহাবলশালী অঙ্গদ ক্রুদ্ধ হইয়া বৃক্ষের সহিত আগত বেগবান্ বীর দধিমুখকে দুই বাহুদ্বারা বলপূর্ব্বক গ্রহণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

* ১। থ 'সমেত্য বাহবে-'। ২। থ 'তেন তৈঃ'। ৩। দ 'লতাপাদপ-'। ৪। ত '-পাস্তত্র'। ৫। ঘ '-সত্তমাঃ', দ '-যূথপাঃ'। ৬। থ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ ত্রয়োদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ নাস্তি। ৭। ছ 'শাল-'। ৮। ঘ 'ততো'। ৯ ঘ '-কুঞ্জরাঃ'। ১০। ছ-ত '-রূপ-'। ১১। ছ থ-দ '-বলম্'। ১২। ঘ 'বাহুভ্যাং'।

মদান্ধোঽপি কৃপাক্রক্রে আর্য্যকোঽয়মিতি স্মরন্।
অথৈনং নিষ্পিপেষাশু বেগবান্ ধরণীতলে ॥ ১৫ ॥
স ভগ্নবাহূরুমুখো বিহ্বলঃ শোণিতোক্ষিতঃ।
সংমুমোহ মহাবীর্য্যো মুহূর্ত্তং কপিকুঞ্জরঃ ॥ ১৬ ॥
স সমাশ্বাস্য বলবান্ সংক্রুদ্ধো রাজমাতুলঃ।
বানরান্ বারয়ামাস হঠেন মধুরেণ চ ॥ ১৭ ॥
উবাচ কাংশ্চিন্মধুরাণি বাচা সংযুক্তমন্যাংশ্চ তলৈর্জ্জঘান।
সমেত্য কাংশ্চিৎ কলহাংশ্চকার ন চৈব তত্রোপজগাম কাংশ্চিৎ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। আর্য্যকোঽয়ং মান্যোঽয়মিতি স্মরন্। তথা তথাপি। 'অথে'তি পাঠে অথাপি। বেগবানঙ্গদঃ।

১৭। লো-টী। হঠেন নিষ্ঠুরবচসা, মধুরেণ মধুরবচসা।

১৮। লো-টী। বাচা সংযুক্তমুচিতং যথা ভবতি তথা, মধুরাণি বাক্যানি। 'সংসক্ত'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। অর্থঃ স এব। তলৈঃ করতলৈঃ, অন্যান্ হীনবলান্, কাংশ্চিৎ সমবলান্, সমেত্য প্রাপ্য, তত্র তদা কাংশ্চিৎ মহাবলান্ ন উপজগাম, তেষাং সমীপেঽপি ন জগামেত্যর্থঃ।

'এই দধিমুখ মদান্ধ হইলেও আমার মাননীয়', ইহা মনে করিয়া প্রথমে কৃপা করিয়াছিলেন, অনন্তর বলবান্ অঙ্গদ উহাকে ভূতলে নিষ্পেষিত করিলেন ॥ ১৫ ॥

মহাবীর সেই কপিকুঞ্জর দধিমুখ বাহু উরু এবং মুখে আহত হওয়ায় রক্তাক্ত কলেবরে বিহ্বল হইয়া মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন ॥ ১৬ ॥

ক্রুদ্ধ বলবান্ রাজমাতুল দধিমুখ আশ্বস্ত হইয়া ঔদ্ধত্য-সহকারে অথচ মধুর বাক্যে বানরদিগকে বারণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

দধিমুখ কোন কোন বানরের প্রতি মধুর বাক্য প্রয়োগ করিলেন, অন্য বানরদিগকে চপেটাঘাতে নিহত করিলেন, অপর বানরদিগের সমীপে গমন করিয়া বিবাদ করিলেন; এবং [অধিক বলশালী] কোন কোন বানরের নিকট গমনই করিলেন না ॥ ১৮ ॥

১। ঘ-ঙ 'দয়াক্রক্রে'। ২। ঘ-থ 'আর্য্যঃ কোঽয়-'। ৩। ছ 'বেগেন বসুধা-'। ৪। ত-ধ-দ 'বসুধা-'। ৫। থ '-তক্ষতঃ'। ৬। থ 'মুমোহ চ'। ৭। ছ 'তমা-'। ৮। থ 'স্বরেণ'। ৯। ছ-থ 'সংসক্ত-'। ১০ ছ-ঙ-থ-দ '-হৃষ্ট-'। ১১। ছ 'কশ্চিৎ'।

স তৈর্ম্মদাদপ্রতিবার্য্যবেগৈর্ব্বলাচ্চ তেনোপনিবার্য্যমাণৈঃ।
প্রহর্ষিতৈস্ত্যক্তভয়ৈঃ সমেত্য প্রকৃষ্যতাকৃষ্যত[১] চানপেক্ষৈঃ[২] ॥ ১৯ ॥

নখৈর্ল্লিখন্তো দশনৈর্দ্দশন্তস্তলৈশ্চ পাদৈশ্চ হি তাড়য়ন্তঃ।
মহাকপিং তে কপয়ঃ সমেতা মহাবলং নির্ব্বিষয়ং প্রচক্রুঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে দধিমুখনিবারণং নাম দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

১৯। লো-টী। স দধিমুখস্তৈর্বানরৈঃ সমেত্য মিলিত্বা আকৃষ্যত। তৈঃ কিন্তুতৈঃ? তেন দধিমুখেন উপবার্য্যমাণৈঃ। তেন কিন্তুতেন? প্রকৃষ্যতা তানাকর্ষয়িতুমিচ্ছতা।

২০। লো-টী। তলৈশ্চপেটৈঃ নির্বিষয়ং বাসশূন্যং প্রচক্রুমুশ্চক্রুঃ। যদ্বা, নির্ব্বিষয়ং যথা ভবতি তথা হত্বা জগ্মুঃ।

দধিমুখনিবারণম্ ॥ ৬২ ॥

দধিমুখ এবং তৎকর্ত্তৃক নিষিদ্ধ হইয়াও মত্ততাবশতঃ অপ্রতিরুদ্ধবেগশালী নির্ভীক নিরপেক্ষ ও আনন্দিত সেই বানরগণ পরস্পর পরস্পরকে আকর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৯ ॥

সেই কপিগণ মিলিত হইয়া নখদ্বারা বিদারণ, দন্তদ্বারা দংশন এবং চপেটাঘাত ও পাদপ্রহারদ্বারা উৎপীড়িত করত সেই বলশালী বানরপুঙ্গবকে বিতাড়িত করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে দধিমুখনিবারণ নামক ৬২ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ঘ-ছ 'ক্ষিপ্যত'। ২। ত 'বানরক্ষৈঃ'।

(৬৩) ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

স কথঞ্চিদ্বিমুক্তস্তৈর্ব্বানরৈর্ব্বানরর্ষভঃ।
উবাচৈকান্তমাসাদ্য ভৃত্যাংস্তান্ সমুপাগতান্ ॥ ১ ॥

সমাগচ্ছত গচ্ছামো ভর্ত্তা নো যত্র বানরাঃ।
সুগ্রীবো বিপুলগ্রীবো রামেণ সহ ধীমতা ॥ ২ ॥

ইমং সর্ব্বেঽঙ্গদে দোষং শ্রাবয়ামোঽদ্য বানরাঃ।
অমর্ষী ন হি নঃ শ্রুত্বা ধর্ষণাং মর্ষয়িষ্যতি ॥ ৩ ॥

ইষ্টং মধুবনং হ্যেতৎ সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ।
পিতৃপৈতামহং দিব্যং দেবৈরপি দুর্নসিতম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। অমর্ষী ক্রুদ্ধঃ, নোঽস্মাকং পরাভবং শ্রুত্বা ন হি মর্ষয়িষ্যতি। 'ধর্ষণং স্যাৎ পরিভবে রতেঽসত্যাং তু ধর্ষণী'তি কোষঃ। 'ধর্ষণা'মিতি চ কচিৎ পাঠঃ।

সেই বানরশ্রেষ্ঠ দধিমুখ কোন প্রকারে বানরগণকর্ত্তৃক মুক্ত হইয়া নির্জ্জনে আসিয়া উপস্থিত ভৃত্যবর্গকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

বানরগণ, এস, বিশালগ্রীবাবিশিষ্ট আমাদের প্রভু সুগ্রীব ধীমান্ রামচন্দ্রের সহিত যেখানে অবস্থান করিতেছেন সেইখানে যাই ॥ ২ ॥

অদ্য আমরা সকলে সুগ্রীবকে অঙ্গদের এই অন্যায়ের কথা শুনাইব। তিনি আমাদের পরাভবের কথা শুনিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া নিশ্চয়ই [উহাদিগকে] ক্ষমা করিবেন না ॥ ৩ ॥

দেবগণকর্ত্তৃকও অধর্ষিত পিতৃ-পিতামহের এই মনোহর মধুবন মহাত্মা সুগ্রীবের প্রিয় ॥ ৪ ॥

১। খ '-ক্লান্তৈ-'। ২। ছ '-মাগম্য', খ '-মাগত্য'। ৩। দ 'হরীংস্তান্'। ৪। খ 'ইমে'। ৫। দ 'স সর্ব্বান্'। ৬। ক 'ধর্ষণং'। ৭। ত 'দুষ্টং'। ৮। ঘ-ত 'পীত্বা'। ৯। ছ-ত-খ-দ 'দৈবতৈরপ্যধর্ষিতম্'।

স বানরানিমান্ সর্ব্বান্ মধুলুব্ধান্ গতায়ুষঃ।
ঘাতয়িষ্যতি দণ্ডেন সুগ্রীবঃ সসুহৃদ্‌গণান্ ॥ ৫ ॥
বধ্যা হ্যেতে দুরাত্মানো নৃপাজ্ঞাপরিঘাতিনঃ[১]।
ধর্ষণামর্ষিতো রাজা সর্ব্বান্ বৈ ঘাতয়িষ্যতি[২] ॥ ৬ ॥
এবমুক্ত্বা দধিমুখো বনপালো মহাবলঃ।
বানরৈঃ সহ তৈঃ[৩] সর্ব্বৈর্জ্জগাম হরিযূথপঃ ॥ ৭ ॥
নিমেষান্তরমাত্রেণ স চ[৪] প্রাপ্তো বনেচরঃ[৫]।
যত্রাস্তে সহ রামেণ সুগ্রীবঃ সহলক্ষ্মণঃ[৬] ॥ ৮ ॥
রাঘবং লক্ষ্মণঞ্চৈব দৃষ্ট্বা[৭] সুগ্রীবমেব চ।
সর্ব্বপ্রতিষ্ঠাং জগতীমাকাশান্নিপপাত হ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। স সুগ্রীব ইত্যন্বয়ঃ।
৬। লো-টী। ধর্ষণামর্ষিতঃ ধর্ষণেন পরিভবেণামর্ষিতঃ ক্রুদ্ধঃ।
৯। লো-টী। সর্ব্বপ্রতিষ্ঠাং সর্ব্বে স্থাবরজঙ্গমাঃ প্রতিতিষ্ঠন্ত্যস্যামিতি সর্ব্বাধারাং জগতীং পৃথ্বীম্।

সেই সুগ্রীব এই আসন্নমৃত্যু মধুলোভী বানরদিগকে বন্ধুবান্ধবসহ দণ্ডদ্বারা নিহত করিবেন ॥ ৫ ॥

রাজার আদেশ-লঙ্ঘনকারী এই দুষ্টস্বভাব বানরগণ অবশ্যই বধযোগ্য; পরাভব-ক্রুদ্ধ মহারাজ সুগ্রীব নিশ্চয়ই ইহাদের সকলকে নিহত করিবেন ॥ ৬ ॥

বনপালক মহাবীর দধিমুখ এইরূপ বলিয়া সেই সকল বানরের সহিত গমন করিলেন ॥ ৭ ॥

সেই দধিমুখ বানর যেখানে রাম এবং লক্ষ্মণের সহিত সুগ্রীব অবস্থান করিতেছিলেন, সেই স্থানে নিমেষমধ্যে উপস্থিত হইয়া রাম, সুগ্রীব এবং লক্ষ্মণকে দেখিয়া আকাশ হইতে ভূতলে অবতরণ করিলেন ॥ ৮-৯ ॥

১। ঘ 'রাজাজ্ঞাপরিঘাতিনঃ'। ২। ঘ 'নাশয়িষ্যতি'। ৩। ঘ-ঙ 'স হি তৈঃ', ছ 'সহিতঃ', থ দ 'সহিতঃ'। ৪। ছ 'তু'। ৫। ঙ 'বলেশ্বরঃ'। ৬। থ '-বশ্চ সলক্ষ্মণঃ'। ৭। থ 'সহসুগ্রীবং লক্ষ্মণঞ্চ নিরীক্ষ্য সঃ'।

[১] সন্নিপত্য মহাবাহুঃ সর্ব্বৈস্তৈঃ পরিবারিতঃ।
হরির্দ্দধিমুখঃ পালৈর্ব্বনপালাধিপস্তদা ॥ ১০ ॥
স দীনবদনস্তত্র কৃত্বা শিরসি চাঞ্জলিম্।
সুগ্রীবস্য শুভৌ মূর্দ্ধ্না চরণৌ প্রত্যপীড়য়ৎ ॥ ১১ ॥
[২] স তৈঃ কথঞ্চিৎ কপিভির্বিমুক্তঃ সমেত্য রাজ্ঞা[৩] হরিযূথপেন[৪]।
নিবেদয়ামাস বনঞ্চ ভগ্নং মধূনি মুখ্যানি চ ভক্ষিতানি[৫] ॥ ১২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে দধিমুখবাক্যং নাম
ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

১০। লো-টী। তৈঃ কপিভিরঙ্গদাদিভিঃ।

১২। লো-টী। কথঞ্চিদ্ বিমুক্তস্ত্যক্তঃ স দধিমুখঃ রাজ্ঞা সহ সমেত্য মিলিত্বা নিবেদয়ামাস সুগ্রীবমিতি শেষঃ। 'রাজে'তি পাঠে রাজানম্।

মধুবনবিধ্বংসনে ? ॥ ৬৩ ॥

বনপালাধিপ মহাবাহু দধিমুখ সেই সকল বনরক্ষক বানরের সহিত [ভূতলে] নিপতিত হইয়া বিষণ্ণবদনে মস্তকে অঞ্জলি বন্ধন করত সুগ্রীবের মঙ্গলময় চরণযুগলে প্রণত হইলেন ॥ ১০-১১ ॥

কোনরূপে সেই বানরগণের হাত হইতে মুক্তি পাইয়া 'দধিমুখ' রাজা সুগ্রীবের সহিত মিলিত হইয়া তাঁহার নিকট বনভঙ্গ এবং সমস্ত উৎকৃষ্ট মধু ভক্ষণের কথা নিবেদন করিলেন ॥ ১২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে দধিমুখবাক্য-নামক
৬৩ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

১। ছ 'স নি-'। ২। ক-ত-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৩। ঘ-দ 'রাজ্ঞে'। ৪। খ '-যূথপস্য'।
৫। খ-দ 'তৈরেব চ'।

(৬৪) চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ততো মূর্ধ্না[1] নিপতিতং বানরং স হরীশ্বরঃ[2]।
দৃষ্ট্বৈবোদ্বিগ্নহৃদয়ং[3] বাক্যমেতদুবাচ হ ॥ ১ ॥

উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ কস্মাত্ত্বং পাদয়োঃ পতিতো মম।
দদামি[4] তেঽভয়ং বীর[5] তত্ত্বমেবাভিধীয়তাম্ ॥ ২ ॥

কিং সম্ভ্রমাদ্ বিবক্ষুস্ত্বং ব্রূহি[6] যন্মনসেচ্ছসি।
কচ্চিন্মধুবনে স্বস্তি শ্রোতুমিচ্ছামি বানর ॥ ৩ ॥

স তু প্রশ্বাসিতস্তেন[7] সুগ্রীবেণ মহাত্মনা।
উত্থায়েদং মহাপ্রাজ্ঞো বাক্যং দধিমুখোঽব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অবিগ্নহৃদয়ম্ (?) অনুদ্বিগ্নহৃদয়ম্।

২। লো-টী। 'দদামি তেঽভয়ং বীরে'তি পাঠঃ ক্বচিৎ, ক্বচিচ্চ 'অভয়ং দদামি তে বীর' ইতি নবাক্ষরঃ। সংভ্রমাদ্ ভয়াৎ।

অনন্তর বানররাজ সুগ্রীব দধিমুখকে অবনতমস্তক দেখিয়া উদ্বিগ্নচিত্তে এই কথা বলিলেন— ॥ ১ ॥

উঠ উঠ, কিহেতু তুমি আমার পায়ে পতিত হইয়াছ ? হে বীর, তোমাকে অভয় দিতেছি, প্রকৃত সংবাদ জ্ঞাপন কর ॥ ২ ॥

তুমি ভীত হইয়া কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ ? যাহা বলিতে ইচ্ছা কর তাহা বল। বানর ! আমি শুনিতে ইচ্ছা করি—মধুবনের মঙ্গল ত ? ॥ ৩ ॥

মহাত্মা সুগ্রীব আশ্বাসদান করিলে প্রাজ্ঞ দধিমুখ উঠিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ৪ ॥

১। দ '-র্ধ্নাভিপ-'। ২। থ 'কপী-'। ৩। ছ-থ-দ '-গ্নো'। ৪। ছ '-য়স্তে দদামীহ', ক 'অভয়ং দদামি তে বীর'। ৫। ঘ 'সত্যমে-'। ৬। ঘ-থ 'যদ্বক্তুমর্হসি'। ৭। -থ-দ 'বিশ্বাসিত-', ত 'বিশ্রাবিত-'।

[১]যন্নক্ষ´পতিনা তাত ন ত্বয়া [২]নাপি বালিনা।
বনং [৩]প্রধৃষ্টপূর্ব্বং হি বানরৈস্তদ্বিনাশিতম্ ॥ ৫ ॥
অঙ্গদঃ[৪] সহিতৈঃ সর্ব্বৈর্হনুমৎ[৫]প্রমুখৈঃ কপিঃ।
দৃষ্ট্বা মধূন্যুপাস্যৈব সর্ব্বানস্মানভক্ষয়ৎ ॥ ৬ ॥
ময়া [৬]চৈতৈঃ সমেতেন বানরৈর্ব্বানরা[৭]ধিপ।
প্রতিষিদ্ধা [৮]অনাদৃত্য ভক্ষয়ন্তি স্ম [৯]বানরাঃ ॥ ৭ ॥
[১০]অহস্তু সংরব্ধতরস্তথা [১১]তৈর্নাশিতে বনে।
বারয়ামি স্ম বাহুভ্যাং সহ [১২]তৈর্বনগোচরৈঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ঋক্ষঃ কিষ্কিন্ধ্যাপর্ব্বতঃ, তৎপতিনা ত্বৎপিত্রা। ভল্লুকপতিনা বা। 'ঋক্ষঃ পর্ব্বতভেদে স্যাদ্ ভল্লুকে শোণকে পুমানি'তি কোষঃ। প্রধৃষ্টপূর্ব্বম্ অনাশিতপূর্ব্বম্। 'অধৃষ্টং পূর্ব্বমি'তি পাঠে স এবার্থঃ।

৬। লো-টী। মধূনি দৃষ্ট্বা, অস্মানপাস্য বহির্নিক্ষিপ্য।

৮। লো-টী। সংরব্ধতরোঽতিক্রুদ্ধঃ।

প্রভু বানররাজ, আপনি অথবা বালী যে বন পূর্ব্বে বিধ্বস্ত করেন নাই, সেই বন বানরগণ নষ্ট করিয়াছে ॥ ৫ ॥

অঙ্গদ হনূমান্ প্রভৃতি বানরগণের সহিত আমাদিগকে দেখিয়া তাড়াইয়া দিয়া সমস্ত মধু পান করিয়াছেন ॥ ৬ ॥

বানররাজ, এই বানরদিগের সহিত আমি তাঁহাদিগকে বারণ করিলেও তাঁহারা [আমার বারণ] অগ্রাহ্য করিয়া [মধু] ভক্ষণ করিয়াছেন ॥ ৭ ॥

তাঁহারা বন বিনষ্ট করিলে অধিকতর ক্রুদ্ধ হইয়া ঐ সকল বানরের সহিত আমি বাহুদ্বারা বারণ করিয়াছিলাম ॥ ৮ ॥

১। ছ-ত-দ 'যদৃক্ষপ-', থ 'সর্ব্বক্ষ´-'। ২। ঘ-ছ 'বালিনাপি বা'। ৩। ছ থ 'প্রমৃষ্ট-', দ প্রমৃষ্টং সর্ব্বং'। ৪। দ '-দৈঃ'। ৫। ছ-ত '-খৈরপি'। ৬। ত দ 'চ তৈঃ', থ 'চৈতৎ-'। ৭। ঘ-থ '-পঃ'। ৮। ঘ-ছ 'হ্যনাদৃত্য', দ '-দ্ধাননাদৃত্য'। ৯। দ 'বানরান্'। ১০। দ 'অয়স্তু'। ১১। ঘ-থ 'চ নাশিতং বনম্'। ১২। ঘ-ছ 'সংহতৈঃ', থ 'সহৈভির্ব্বন-', দ 'সহিতৈ-'।

ততস্তৈর্ব্বহুভিঃ[1]র্ভীমৈর্ব্বানরৈরঙ্গদেন চ।
সংরক্তনয়নৈঃ ক্রোধাদহমুৎপত্য তাড়িতঃ ॥ ৯ ॥
দন্তৈঃ খাদন্তি কেচিচ্চ ভৎর্সয়ন্তি স্ম[2] চাপরে।
[3]অস্ফুরন্নপরে রোষাদ্ ভ্রূক্ষেপৈশ্চাপ্যতর্জ্জয়ন্ ॥ ১০ ॥
[4]জানুভ্যাং নিহতাঃ কেচিৎ কেচিন্মুষ্টিভিরাহতাঃ।
[5]প্রকৃষ্টাশ্চ যথাকামং দেবমার্গঞ্চ দর্শিতাঃ ॥ ১১ ॥
ইত্যেব[6]মতিসংক্রুদ্ধাঃ সং[7]প্রহারমকুর্ব্বত।
[8]তে সর্ব্বে পরমক্রুদ্ধা বনপালা[9]শ্চ মামকাঃ ॥ ১২ ॥
[10]এবমেতে[11] হতাঃ শূরৈস্ত্বয়ি তিষ্ঠতি ভর্ত্তরি।
কৃৎস্নং মধুবনঞ্চৈব প্রকামং[12] তব[13] ভক্ষিতম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো টী। দন্তৈঃ খাদন্তি অশ্নন্তি অস্মানিতি শেষঃ। অস্ফুরন্ ক্রোধব্যঞ্জনমকুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। প্রকৃষ্টা আকর্ষিতাঃ, দেবমার্গং গুদম্।

অনন্তর বহুসংখ্যক ভয়ঙ্কর বানর এবং অঙ্গদ ক্রোধে চক্ষু রক্তবর্ণ করিয়া উল্লম্ফনপূর্ব্বক আমাকে বিতাড়িত করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

কোন কোন বানর দন্তদ্বারা দংশন করিয়াছে, কেহ কেহ ভৎর্সনা করিয়াছে এবং কেহ কেহ ক্রোধে কম্পিত হইয়া ভ্রূকুটীদ্বারা তর্জ্জন করিয়াছে ॥ ১০ ॥

[আমাদের মধ্যে] কেহ কেহ জানু-প্রহারে নিহত হইয়াছে, কেহ কেহ মুষ্ট্যাঘাতে আহত হইয়াছে, কেহ কেহ যথেচ্ছভাবে আকৃষ্ট হইয়া গুহ্যস্থান প্রদর্শনপূর্ব্বক অবজ্ঞাত হইয়াছে ॥ ১১ ॥

এইরূপে অতিশয় ক্রুদ্ধ সেই বানরেরা [আমাদের উপর] প্রহার করিয়াছে, [সেই হেতু] আমার এই সকল বনরক্ষক অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়াছে ॥ ১২ ॥

আপনার মত প্রভু বর্ত্তমান থাকিতে সেই বীরগণকর্ত্তৃক ইহারা প্রহৃত হইয়াছে এবং আপনার প্রিয় মধুবন সম্পূর্ণরূপে ভক্ষিত হইয়াছে ॥ ১৩ ॥

* ১। ছ '-র্ব্বীরৈ-'। ২। ত 'তথাপরে'। ৩। থ 'প্রস্ফুরন্নয়নৈ-', ঘ-ত 'অস্ফুরন্নয়নৈ-'। ৪। ঘ-ত 'জগত্যাং'। ৫। ছ 'প্রকৃষ্টা যূথপাঃ কামং', ত-দ 'প্রহৃষ্টাশ্চ যথা-'। ৬। ত-থ '-মভি-'। ৭। ত '-প্রহারানকুর্ব্বত'। ৮। ছ 'তৈঃ সর্ব্বৈঃ পরমক্রুদ্ধৈর্ব্ব-',। ৯। ঘ-থ '-পালাঃ সমাগতাঃ'। ১০। ছ 'এবং তৈর্নি-'। ১১। থ '-মেতৈঃ'। ১২। ছ-দ 'তত্র'। ১৩। ঘ 'নাশিতম্'।

এবং বিজ্ঞাপ্যমানস্তং সুগ্রীবং [১]বানরর্ষভম্ ।
[২]অপৃচ্ছত [৩]মহাবীর্য্যো লক্ষ্মণঃ পরবীরহা ॥ ১৪ ॥

কিময়ং বানরো রাজন্ বনপালঃ সমাগতঃ ।
[৪]কঞ্চার্থমভিনির্দ্দিশ্য দুঃখিতো বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥

এবমুক্তস্তু সুগ্রীবো লক্ষ্মণেন [৫]মহাত্মনা ।
লক্ষ্মণং প্রত্যুবাচেদং বাক্যং [৬]বাক্যবিশারদঃ ॥ ১৬ ॥

অঙ্গদপ্রমুখৈর্ব্বীরৈর্হৃতং মধুবনং মম ।
বিচিত্য দক্ষিণামাশামাগতৈর্হরি[৭]যূথপৈঃ ॥ ১৭ ॥

[৮]আগতৈ[৯]্যব [১০]প্রবিষ্টস্তু তথা মধুবনং [১১]মহৎ ।
অঙ্গদো বানরৈঃ সর্ব্বৈর্হনূমৎপ্রমুখৈর্ব্ব[১২]ৃতঃ ॥ ১৮ ॥

---

১৫ । গো টী । কিং কিমর্থম্ ।
১৭ । গো টী । বিচিত্য অন্বিষ্য । 'বিচিন্বো' ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ ।

বানরর্ষভ সুগ্রীবের নিকট এইরূপ নিবেদন করিলে শত্রুসংহারক মহাবীর লক্ষ্মণ তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করিলেন— ॥ ১৪ ॥

রাজন্, এই বনরক্ষক বানর কিজন্য আসিয়াছে এবং কোন্ বিষয় উল্লেখ করিয়া দুঃখিত হইয়া কথা বলিল ? ॥ ১৫ ॥

মহাত্মা লক্ষ্মণকর্ত্তৃক এইরূপ পৃষ্ট হইয়া বাগ্মী সুগ্রীব তাঁহাকে প্রত্যুত্তর করিলেন— ॥ ১৬ ॥

দক্ষিণ দিক্ অন্বেষণ করিয়া প্রত্যাগত অঙ্গদপ্রভৃতি বীর বানরদলপতিগণ আমার মধুবন বিনষ্ট করিয়াছে ॥ ১৭ ॥

অঙ্গদ আসিয়াই হনূমান্ প্রভৃতি বানরগণে পরিবৃত হইয়া বিশাল মধুবনে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

১ । ঘ 'প্লবগাধিপম্' । ২ । ত 'আপৃ-' । ৩ । ক '-প্রাজ্ঞো', ঘ '-বাহুর্-' । ৪ । ছ 'কং বার্থ-', ক 'কিঙ্কার্থ-' । ৫ । ঘ 'সুসংহতঃ' । ৬ । ঘ '-বিদাং বরঃ' । ৭ । ঘ '-পুঙ্গবৈঃ' । ৮ । ত-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি । ৯ । থ '-ত্বা চ' । ১০ । ছ-থ 'প্রবিষ্টশ্চ', দ 'প্রহৃষ্টস্তু' । ১১ । ঘ 'মম' । ১২ । ঘ-থ '-থৈঃ সহ' ।

নাশিতঞ্চ বনং সর্ব্বমুপভুক্তঞ্চ[1] বানরৈঃ।
বার্য্যমাণৈশ্চ[2] সংকৃষ্টাঃ[3] পালা জানুভিরাহতাঃ[4] ॥ ১৯ ॥
[5]এতৎ সর্ব্বময়ং বক্তুং প্রাপ্তো মধুবন[6]প্রভুঃ।
দধিপূর্ব্বমুখো নাম্না হরিঃ[7] প্রখ্যাতবিক্রমঃ ॥ ২০ ॥
অনাদৃত্য প্রবিষ্টস্তু[8] যথা মধুবনং মম[9]।
অঙ্গদো বানরৈঃ সর্ব্বৈর্হনুমৎপ্রমুখৈঃ সহ ॥ ২১ ॥
[10]দৃষ্টা মন্যে তথা দেবী[11] সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধন।
অভিগম্য যদেতে[12] স্ম পিবন্তি হরয়ো মধু ॥ ২২ ॥
অদৃষ্ট্বা ন হি তে সীতাং বানরাঃ পুরুষর্ষভ।
ধ্বংসয়েয়ুর্ম্মধুবনং ব্যক্তং দৃষ্টা ভবিষ্যতি ॥ ২৩ ॥

১৯। লো-টী। উপযুক্তং ভুক্তম্। পীনানি পুষ্টানি জানূনি যেষাং তৈঃ, উৎকটৈর্বৈত্তৈঃ। "উৎকটস্তীব্রমত্তয়ো"রিতি কোষঃ। সংঘৃষ্টাঃ ভূমৌ সম্যক্ ঘর্ষিতাঃ, অর্থাদ্ বনপালকা ইত্যর্থঃ। 'সন্দষ্টাঃ পালা' ইতি পাঠে পালা বনপালাঃ। জৈর্জানুভির্জানুঘিত্যর্থঃ।

বানরগণ সমস্ত বন নষ্ট করিয়াছে এবং উপভোগ করিয়াছে, নিষেধ করিলে বনরক্ষকদিগকে আকর্ষণ করিয়া জানুদ্বারা প্রহার করিয়াছে ॥ ১৯ ॥

মধুবনপালক দধিমুখনামে প্রসিদ্ধ বিক্রমশালী এই বানর এই সমস্ত বলিবার জন্য এখানে আসিয়াছে ॥ ২০ ॥

অঙ্গদ হনূমান্ প্রভৃতি বানরগণের সহিত অবজ্ঞাপূর্ব্বক আমার মধুবনে প্রবেশ করিয়াছে ॥ ২১ ॥

হে সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ, আমি মনে করি—ইহারা সীতাদেবীকে দেখিয়াছে। যেহেতু এই বানরগণ মধুবনে প্রবেশ করিয়া মধু পান করিয়াছে ॥ ২২ ॥

পুরুষসিংহ লক্ষ্মণ, ঐ বানরগণ সীতাকে না দেখিয়া [কখনও] মধুবন ধ্বংস করিতে পারে না, [সুতরাং] স্পষ্টই প্রতীতি হইতেছে যে, ইহারা সীতাকে দেখিয়াছে ॥ ২৩ ॥

১। ঘ-ছ '-যুক্তঞ্চ'। ২। ছ 'সজ্যৃষ্টাঃ', থ 'সন্দষ্টাঃ', দ 'সংহৃষ্টাঃ'। ৩। থ 'পাণি-'। ৪। ছ '-ক্রুৎকটৈঃ'। ৫। ছ থ 'এবমর্থময়ং'। ৬। ঘ '-বনেশ্বরঃ'। ৭। দ 'কপিঃ'। ৮। ছ-ত-থ দ '-শ্চ'। ৯। ঘ 'তব'। ১০। দ 'দৃষ্ট্বা'। ১১। দ 'দেবীং'। ১২। ছ 'যধৈতে হি', ত-দ যদেতস্থ', থ 'যদেতস্মিন্'।

ততঃ প্রহৃষ্টো ধর্ম্মাত্মা লক্ষ্মণঃ সহ[১]রাঘবঃ।
শ্রুত্বৈতদ্বচনং সৌম্যং[২] সুগ্রীববদনচ্যুতম্[৩] ॥ ২৪ ॥
প্রহৃষ্টস্য[৪] তু[৫] রামস্য লক্ষ্মণস্য[৬] চ ধীমতঃ।
ইদং দধিমুখং বাক্যং সুগ্রীবো মুদিতো[৭]হব্রবীৎ ॥ ২৫ ॥
প্রীতোহস্মি মা ভূন্মন্যুস্তে কৃতকর্ম্মা স বানবঃ।
মর্ষণীয়ঞ্চ মে তস্য চেষ্টিতং কৃতকর্ম্মণঃ ॥ ২৬ ॥
গচ্ছ শীঘ্রং মধুবনং সংরক্ষ[৮] ত্বং যথোচিতম্।
তাংশ্চ প্রেষয় সর্ব্বাংস্ত্বং হনুমৎপ্রমুখান্ কপীন্[৯] ॥ ২৭ ॥

২৫। গো টী। পঙ্কষ্টস্য সতঃ।
২৬। লো টী। মন্যুর্দৈন্যং ক্রোধো বা।

অনন্তব ধর্ম্মাত্মা লক্ষ্মণ রামচন্দ্রেব সহিত সুগ্রীবের মুখনিঃসৃত এই কথা শ্রবণ করিয়া আনন্দিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

সুগ্রীব প্রীত হইয়া আনন্দিত রাম এবং ধীমান্ লক্ষ্মণের সমীপে দধিমুখকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

আমি সন্তুষ্ট হইয়াছি, তুমি ক্রোধ সংবরণ কব, সেই বানব কার্য্যসাধন করিয়াছে, সেই কৃতকার্য্য বানরের কার্য্য আমার ক্ষমা কবা উচিত ॥ ২৬ ॥

তুমি শীঘ্র গমন করিয়া যথোচিত ভাবে মধুবন বক্ষা কর এবং সেই হনুমান্-প্রভৃতি বানরদিগকে আমার নিকট প্রেবণ কব ॥ ২৭ ॥

১। ঘ 'পরবীরহা'। ২। ত '-বস্য মহাত্মনঃ'। ৩। চ '-নাচ্চ্যুতম্'। ৪। ছ-থ 'সংপ্রহৃষ্টস্য'। ৫। থ 'চ'। ৬। দ 'তু'। ৭। ঘ 'হর্ষিতো'। ৮। ঘ 'সংরক্ষব', ত 'রক্ষ ত্বক'। ৯ ঘ 'হরীন্'।

ইচ্ছামি শীঘ্রং[1] হনুমৎপ্রধানান্[2] শাখামৃগাংস্তান্ মৃগরাজদর্পান্[3]।
দ্রষ্টুং কৃতার্থান্ সহ রাঘবাভ্যাং শ্রোতুঞ্চ সীতাধিগমে প্রবৃত্তিম্[4] ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে দধিমুখনিবেদনং নাম
চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৪ ॥

২৮। গো-টী। মৃগরাজদর্পান্ সিংহদর্পান্, সীতাবগমে সীতাজ্ঞানে প্রবৃত্তিং বার্ত্তাম্।
দধিমুখনিবেদনম্ ॥ ৬৪ ॥

রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণের সহিত আমি সিংহের ন্যায় পরাক্রমশালী কৃতকার্য্য হনূমান্‌প্রমুখ সেই বানরদিগকে দেখিতে এবং [তাহাদের] সীতা [র সন্ধান]-প্রাপ্তির সংবাদ শুনিতে ইচ্ছা করি ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে দধিমুখনিবেদননামক
৬৪ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

১। ছ 'সর্ব্বান্'। ২। ঘ 'প্রমুখান্'। ৩। থ '-দর্পিতান্'। ৪। ঘ 'হি বার্ত্তাম্'।

(৬৫) পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ

সুগ্রীবেণৈবমুক্তস্তু হৃষ্টো[১] দধিমুখো[২] হরিঃ।
উক্ত্বা ধন্যোঽহমস্মীতি চরণাবভ্যবাদয়ৎ ॥ ১ ॥
স[৩] প্রণম্য তু[৪] সুগ্রীবং রাঘবং লক্ষ্মণ[৫]স্তথা[৬]।
বানরৈঃ সহিতৈঃ[৭] সর্ব্বৈর্দ্দিবমেবোৎপপাত হ ॥ ২ ॥
যথৈব চাগতঃ[৮] শ্রীমাংস্ত্বরিতং[৯] স[১০] যযৌ তথা[১১]।
নিপত্য গগনাদ্ ভূমৌ তদ্বনং প্রবিবেশ হ[১২] ॥ ৩ ॥
প্রবিশ্য তন্মধুবনং[১৩] দদর্শ হরিযূথপান্।
বিমদানুত্থিতান্[১৪] সর্ব্বান্ বেপমানান্ মদাত্যয়ে ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। দিবং গগনম্।
৪। লো-টী। বিমদান্ বিগতমদান্। চেতয়ানান্ চৈতন্যযুক্তান্। 'বেপমানানি'তি পাঠে আজ্ঞাতিয়া কম্পমানান্।

সুগ্রীব এই কথা বলিলে বানর দধিমুখ আনন্দিত হইলেন এবং 'আমি ধন্য হইলাম,' এই বলিয়া [সুগ্রীবের] চরণ বন্দনা করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সুগ্রীবকে এবং রাম ও লক্ষ্মণকে প্রণাম করিয়া সম্মিলিত সমস্ত বানরের সহিত আকাশে লম্ফপ্রদান করিলেন ॥ ২ ॥

এবং যেমন আসিয়াছিলেন সেই ভাবে গমন করিয়া আকাশ হইতে ভূতলে অবতরণপূর্ব্বক সেই বনে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩ ॥

সেই মধুবনে প্রবেশ করিয়া [তিনি] বানরদলপতিগণকে দেখিতে পাইলেন, তখন তাহাদের নেশা কাটিয়া গিয়াছে, তাহারা মদাত্যয়ে কম্পিত হইতেছে ॥ ৪ ॥

১। ঘ 'প্রীতো'। ২। খ '-খোঽব্রবীৎ'। ৩। ত-খ 'প্রণম্য চ স'। ৪। ছ 'চ'। ৫। দ 'সহলক্ষ্মণম্'। ৬। অতঃ পরং দ-পুস্তকে 'বানরৈঃ সহিতৈঃ সর্ব্বৈর্দ্দিবমেবোৎপপাত হ। যথৈব চাগতঃ শ্রীমাংস্ত্বরিতং স যযৌ তথা'। ইত্যধিকম্। ৭। ঘ-ছ 'সহিতঃ'। ৮। খ 'স তথৈবাগতঃ'। ৯। ঘ-ত '-তঃ'। ১০। ছ 'প্রযযৌ'। ১১। ঘ 'তদা'। ১২। ত 'সঃ'। ১৩। খ 'তদ্বনস্তত্র'। ১৪। ছ 'বিমর্দ্দাদ্দুঃখিতান্', ত 'বিমর্দ্দাদুত্থিতান্'।

স তানুপচরন্ বীরো বদ্ধা করপুটাঞ্জলিম্[১]।
উবাচ বচনং[২] শ্লক্ষ্ণমিদং হৃষ্টবদঙ্গদম্ ॥ ৫ ॥
সৌম্য রোষো[৩] ন কর্ত্তব্যো যদেভিরসি[৪] বারিতঃ।
অজ্ঞানাদ্ যদি বা জ্ঞানান্ন কশ্চিন্নাপরাধ্যতি[৫] ॥ ৬ ॥
যুবরাজস্ত্বমীশশ্চ বনস্যাস্য মহাবল[৬]।
মূর্খৈরেভির্যদুক্তস্ত্বং[৭] তত্র বদ্ধো[৮] ময়াঞ্জলিঃ ॥ ৭ ॥
শ্রান্তস্য দূরাৎ প্রাপ্তস্য স্বকং[৯] ভক্ষয়তো মধু।
যো মৌর্খ্যাদপকারী[১০] তে[১১] তত্রাহং[১২] ত্বাং প্রসাদয়ে ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। উপচরন্ সেবমানঃ।

৬। লো-টী। যদেভির্যৈরেভিঃ। ন কশ্চিন্নাপরাধ্যতি, অপি তু অপরাধ্যত্যেব।

৮। লো টী। মে মম অপকারী মদীয়ো জনঃ। 'অপকর্ত্তা স ত' ইতি পাঠে তে তব এতস্মিন্নিমিত্তে।

বীর দধিমুখ তাহাদের শুশ্রূষা করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে সোল্লাসে অঙ্গদকে এই মধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ৫ ॥

হে সৌম্য, ইহারা যে আপনাকে নিবারণ করিয়াছে, তাহাতে রুষ্ট হইবেন না, সজ্ঞানে অথবা অজ্ঞানে [কোনরূপ] অপরাধ করে না [জগতে] এমন কেহ নাই ॥ ৬ ॥

হে মহাবল, আপনি যুবরাজ এবং এই বনের অধিকারী। ইহারা মূর্খ, ইহারা আপনাকে যাহা বলিয়াছে, সেজন্য আমি অঞ্জলি বন্ধন করিতেছি ॥ ৭ ॥

আপনি দূর হইতে আগমন করিয়া এবং পরিশ্রান্ত হইয়া নিজস্ব মধু পান করিতেছিলেন, মূর্খতাবশতঃ যে আপনার প্রতিকূলতা করিয়াছে, তাহার প্রতি আমি আপনার অনুগ্রহ ভিক্ষা করিতেছি ॥ ৮ ॥

১। দ -ঞ্জলিঃ'। ২। ছ'-নকৈব শ্লক্ষ্ণং হৃষ্ট-'। ৩। ঘ 'ক্রোধো'। ৪। ছ-থ-দ '-রভি-'। ৫। ছ-ত '-দপ-'। ৬। ঘ-থ '-ভুজঃ', দ '-বলঃ'। ৭। ছ '-রেতৈ-'। ৮। ছ-ত 'বদ্ধোঽয়মঞ্জলিঃ'। ৯। থ 'সুখং' ১০। ছ '-কারো'। ১১। ঘ-ছ-ত-দ 'মে'। ১২। থ 'তদাহং'।

যথৈব তু পিতা তে[1] স পূর্ব্বং কপিগণেশ্বরঃ[2]।
তথা ত্বমপি সুগ্রীবো নান্যস্ত[3] হরিসত্তম ॥ ৯ ॥
আখ্যাতঞ্চ[4] ময়া গত্বা পিতৃব্যস্য তব প্রভো।
ইহোপযানং যুষ্মাকং সর্ব্বেষাং হরিপুঙ্গব[5] ॥ ১০ ॥
ত্বান্তু প্রাপ্তমিহ শ্রুত্বা সহৈভির্হরিযূথপৈঃ।
সংহৃষ্টো[6] ন চ সংক্রুদ্ধো বনং শ্রুত্বা প্রধর্ষিতম্ ॥ ১১ ॥
মাঞ্চাব্রবীৎ[7] পিতৃব্যস্তে সুগ্রীবো বানরেশ্বরঃ[8]।
শীঘ্রং প্রেষয় তান্ সর্ব্বানিতি চ্ছন্দেন[9] গম্যতাম্ ॥ ১২ ॥
শ্রুত্বা দধিমুখস্যৈতদ্ বচনং শ্লক্ষ্ণমঙ্গদঃ।
অব্রবাত্তান্[10] হরিবরান্ সর্ব্বানেব প্রহর্ষয়ন্ ॥ ১৩ ॥

৯। লো-টী। সুগ্রীবাৎ পরস্ত্বমেব নান্যঃ। 'সুগ্রীবাদন্ত' ইতি পাঠে পূর্ব্বং তরাং গতা (?) ততঃ সুগ্রাবঃ। ততোঽন্যস্ত্বমেব প্রভুরিত্যর্থঃ।

১২। লো-টী। ছন্দেন ইচ্ছয়া।

হে বানরসত্তম, আপনার পিতা বালী পূর্ব্বে যেমন বানরগণের অধিপতি ছিলেন, [বর্ত্তমানে] সুগ্রীব এবং আপনিও সেইরূপ, অপর কেহ নহে ॥ ৯ ॥

হে প্রভো, হে বানরশ্রেষ্ঠ, আমি যাইয়া আপনার পিতৃব্যের নিকট আপনাদের সকলের উপস্থিতির বিষয় জ্ঞাপন করিয়াছি ॥ ১০ ॥

আপনি এই বানরদলপতিগণের সহিত এখানে উপস্থিত হইয়াছেন শুনিয়া তিনি আনন্দিত হইয়াছেন, বনভঙ্গের কথা শুনিয়াও ক্রুদ্ধ হন নাই ॥ ১১ ॥

আপনার পিতৃব্য বানররাজ সুগ্রীব আমাকে বলিলেন—'সত্বর তাহাদিগকে পাঠাইয়া দাও'। অতএব, [আপনারা] স্বচ্ছন্দে গমন করুন ॥ ১২ ॥

দধিমুখের এই মধুর বাক্য শুনিয়া অঙ্গদ সেই বানরদলপতিগণের সকলের আনন্দ সঞ্চার করত বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। ছ-ত 'তেঽভূৎ', দ 'মে স'। ২। ঘ '-গণাধিপঃ'। ৩। ছ-ত '-বান্নান্যো বৈ', থ '-বাদন্যো বৈ', দ '-বাদন্যো ন'। ৪। ছ 'সর্ব্বং'। ৫। ছ-থ-দ '-সত্তম'। ৬। ঘ-থ 'সংপ্রহৃষ্টো ন চ ক্রু-'। ৭। ছ-থ দ 'মামব্রবীৎ'। ৮। ঘ 'বানরাধিপঃ'। ৯। ছ-ত 'ছন্দেন'। ১০। দ 'হরীন্ সর্ব্বান্ বীরানেব'।

শঙ্কে শ্রুতোঽয়ং বৃত্তান্তো রাজ্ঞা বানরপুঙ্গবাঃ।
অয়ং হি হর্ষাদাখ্যাতি তেন জানীম[১] হেতুনা ॥ ১৪ ॥
পীতং মধু যথাকামং সর্ব্বৈরস্মাভিরুৎকটৈঃ।
তৎ ক্ষমং[২] গমনন্তত্র[৩] সুগ্রীবো যত্র বানরঃ ॥ ১৫ ॥
সর্ব্বে যথা মাং রক্ষন্তি[৪] ভবন্তো হরিযূথপাঃ।
তথা প্রতিবিধাতব্যং ভবৎসু পরবানহম্ ॥ ১৬ ॥
আজ্ঞাপয়িতুমীশোঽহং[৫] যুবরাজো হি যদ্যপি।
যুক্তঞ্চ[৬] কৃতকর্ম্মাণো যূয়ং সমনুবর্ত্তিতুম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। 'জানীম' ইতি আর্ষো বিসর্গলোপঃ।
১৫। লো-টী। ক্ষমমুচিতম্।
১৬। লো-টী। রক্ষন্তি রক্ষিষ্যন্তি যথা তথা প্রতিবিধাতব্যং প্রতিকর্ত্তব্যম্। যতোঽহং পরবান্ অধীনঃ।
১৭। লো-টী। নন্থ এবং কথং বদসি ? যতো ভবান্ যুবরাজ ইত্যত আহ—আজ্ঞাপয়িতুমিতি। যদ্যপি যুষ্মানাজ্ঞাপয়িতুমহমীশঃ, হি যস্মাদহং যুবরাজঃ, তথাপি সমনুবর্ত্তিতুং যুষ্মাকং বশীভবিতুং মম যুক্তমুচিতম্। যতো যূয়ং কৃতকর্ম্মাণঃ। সর্ব্বজ্ঞেন 'যূয়ং কৃতকর্ম্মাণ' ইত্যত্র বিভক্তিব্যত্যয়ং কৃত্বা কৃতকর্ম্মণো যুষ্মানমুবর্ত্তিতুং যুক্তমিতি ব্যাখ্যাতম্।

হে বানরশ্রেষ্ঠগণ, মনে হয়, রাজা সুগ্রীব এই বৃত্তান্ত (আমাদের কৃতকার্য্যতার কথা) শুনিয়াছেন। এ [দধিমুখ] সানন্দে এই কথা বলিল, তাহাতেই বুঝিতে পারিতেছি ॥ ১৪ ॥

আমরা সকলেই উদ্ধত ভাবে ইচ্ছানুরূপ মধু পান করিয়াছি, সুতরাং [এক্ষণে] সুগ্রীবের নিকট গমন করা উচিত ॥ ১৫ ॥

হে বানরদলপতিগণ, আপনারা সকলে আমাকে যেন রক্ষা করেন, তেমন প্রতিবিধান করিবেন, আমি আপনাদের অধীন ॥ ১৬ ॥

যদিও আমি যুবরাজ এবং আদেশ করিবার ক্ষমতা আমার আছে, তথাপি আপনাদের অনুবর্ত্তন করা উচিত ; কারণ, আপনারা কার্য্য সাধন করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-থ 'জানামি'। ২। দ 'গচ্ছেম তত্র সুগ্রীবো যত্র রামঃ সলক্ষ্মণঃ'। ৩। ড-থ 'ক্ষেমং'। ৪। ঘ-থ 'বক্ষ্যন্তি'। ৫। থ-দ '-ন্তোঽপি'। ৬। ঘ-ছ '-ক্তং হি', থ-দ '-ক্তাস্ত'।

ব্রুবাণস্যাঙ্গদস্যৈবং শ্রুত্বা বচনমুত্তমম্ ।
প্রহৃষ্টমনসঃ সর্ব্বে ব্যাজহ্রুস্তে মহাবলাঃ ॥ ১৮ ॥

ক এবং বক্ষ্যতে বাক্যং প্রভুঃ সন্ বানরর্ষভ ।
ঐশ্বর্য্যমদমত্তো হি সর্ব্বোঽহমিতি মন্যতে ॥ ১৯ ॥

তবেদং সদৃশং বাক্যং ভুবি নান্যস্য কস্যচিৎ ।
সন্নতির্হি তবাখ্যাতি ভবিষ্যচ্ছুভমঙ্গদ ॥ ২০ ॥

সর্ব্বে বয়মপি প্রাজ্ঞ তত্র গন্তুং কৃতত্বরাঃ ।
স যত্র হরিবীরাণাং সুগ্রীবঃ পতিরব্যয়ঃ ॥ ২১ ॥

ত্বয়া হ্যনুক্তে হরিভির্নৈহ যুক্তং কথঞ্চন ।
ব্যাহর্ত্তুং হরিশার্দ্দূল তত্ত্বমেতন্নিবোধ নঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। তবেদং বাক্যং 'পবনানি'ত্যেবংরূপম্। সন্নতির্বিনয়ঃ। আখ্যাতি কথয়তি।

২২। লো-টী। ব্যাহর্ত্তুং বক্তুং ন যুক্তং নোচিতম্। এতদেব নোঽস্মাকং তত্ত্বং পরমার্থং নিবোধ। ইদানীং ত্বয়োক্তে সর্ব্বৈরেব তত্র গন্তব্যমিত্যর্থঃ।

অঙ্গদের এই উত্তম বাক্য শুনিয়া মহাবলশালী সেই বানরগণ সকলেই হৃষ্টচিত্তে বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

হে বানবর্ষভ, প্রভুত্ব লাভ করিয়া কে এইরূপ বাক্য বলিবে ? ঐশ্বর্য্যমদে মত্ত হইয়া সকলেই অহঙ্কারী হয় ॥ ১৯ ॥

এই বাক্য [সমগ্র] পৃথিবীমধ্যে [একমাত্র] আপনারই অনুরূপ, অন্য কাহারও নহে। হে অঙ্গদ, বিনয় আপনার ভবিষ্যৎ শুভ সূচনা করিতেছে ॥ ২০ ॥

হে প্রাজ্ঞ, বীর বানরগণের নির্ব্বিকার অধিপতি সুগ্রীব যেখানে অবস্থান করিতেছেন, আমরা সকলেও সেখানে যাইবার জন্য ত্বরান্বিত হইয়াছি ॥ ২১ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, [এ সম্বন্ধে] আপনি না বলিলে বানরগণের বলা কোনরূপেই উচিত নহে, ইহা আমাদের [বিলম্বের] তত্ত্ব বলিয়া জানুন ॥ ২২ ॥

১। ছ-ত-থ '-স্যৈতৎ'। ২। ঘ 'বাক্যমনুত্তমম্'। ৩। দ 'ব্যাযযুস্তে'। ৪। ঘ-থ 'মোক্ষ্যতে'। ৫। ছ-ত থ 'বাচং', দ 'বাচঃ'। ৬। দ '-র্ষভাঃ'। ৭। থ '-ত্তোঽপি'। ৮। ত দ 'ত্বদিদং'। ৯। থ '-ভাগ্যতাম্'। ১০। থ 'গন্তুং তত্র দৃঢক্ষণঃ'। ১১। দ 'তত্র'।

এবন্তু ব্রুবতাং তেষামঙ্গ[২]দঃ [৩]সমহৃষ্যত।
বাঢ়ং [৪]গচ্ছামি চেত্যুক্ত্বা খমুৎ[৫]পততি বানরঃ ॥ ২৩ ॥
উৎপত[৬]ন্তমনূৎপেতুঃ সর্ব্বে তে হরিযূথপাঃ।
কৃত্বাকাশং নিরাকাশং যন্ত্রোৎ[৭]ক্ষিপ্তোপলা ইব ॥ ২৪ ॥
তেঽম্বরং সহসোৎপত্য বেগবন্তঃ প্লবঙ্গমাঃ।
ব্যনদন্ সুমহা[৮]নাদং মেঘা বাতেরিতা ইব ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে মধুবনাদ্ বানরপ্রয়াণং নাম পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৫ ॥

২৩। লো-টী। উৎপততি বানরঃ, 'উৎপতিতবান্ ভুব' ইতি পাঠে ভুবঃ সকাশাৎ
২৪। লো-টী। উপলাঃ পাষাণাঃ।

মধুবনাদ্ বানরপ্রয়াণম্ ॥ ৬৫ ॥

তাহারা এইরূপ বলিলে অঙ্গদ আনন্দিত হইলেন এবং 'সত্য, [চলুন] গমন করি,' এই বলিয়া ভূতল হইতে আকাশে উত্থিত হইলেন ॥ ২৩ ॥

সেই বানরদলপতিগণ সকলেই উর্দ্ধে উত্থিত অঙ্গদের পশ্চাতে যন্ত্রক্ষিপ্ত প্রস্তরখণ্ডের ন্যায় গগনমণ্ডল আচ্ছাদিত করিয়া উর্দ্ধে উত্থিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

সেই বলবান্ বানরগণ সহসা আকাশে উৎপতিত হইয়া বায়ুচালিত মেঘের ন্যায় ভীষণ গর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বানরগণের মধুবন হইতে প্রস্থান-নামক ৬৫ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৫ ॥

১। ত '-বং হি'। ২। দ '-দশ্চ প্রহৃষ্টবৎ'। ৩। ছ 'প্রত্যভাষত', ত 'সমভাষত'। ৪। ছ-ত '-গচ্ছাম'। ৫। ছ '-পতিতবান্ কপিঃ', ত-দ '-পতিতবান্ প্রভুঃ', ঘ-থ '-পতিতবান্ ভুবঃ'। ৬। ছ '-ন্তং খমু-', ত-থ-দ '-ন্তং সমুৎ-'। ৭। ঘ-থ '-ক্ষিপ্ত ইবোপলাঃ'। ৮। থ '-নাদান্'।

(৬৬) ষট্‌ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তেষামাগমনং শ্রুত্বা সুগ্রীবো [১]বানরেশ্বরঃ।
উবাচ শোকাভিহতং রামং কমললোচনম্ ॥ ১ ॥

সমাশ্বসিহি ভদ্রন্তে দৃষ্টা সীতা ন সংশয়ঃ।
[২]আগন্তুমিহ নৈতৈঃ [৩]শক্যমতীতে [৪]সময়ে ন হি ॥ ২ ॥

ন মৎসকাশমাগচ্ছে[৫]ন্মৎকৃত্যে বিনিপাতিতে।
যুবরাজো মহাবাহুঃ প্লবতাং [৬]প্রবরোঽঙ্গদঃ ॥ ৩ ॥

[৭]যদি ত্বকৃতকার্য্যোঽসৌ মৎসকাশ[৮]মুপক্রমেৎ।
স ভবেদ্দীনবদনঃ শ্রান্তো বিপ্লুতমানসঃ ॥ ৪ ॥

২-৪। লো-টী। সময়ে অতীতে সতি ন হি আগন্তুং শক্যম্। অসাবঙ্গদ ইত্যন্বয়ঃ। দেশং স্বদেশম্। স্বকৃত্যে স্বকার্য্যে বিনিপাতিতে বিপন্নে সতি। 'মৎসকাশ'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ, মৎকৃতে ইতি চ।

বানররাজ সুগ্রীব তাহাদের আগমনবার্ত্তা শ্রবণ করিয়া শোকসন্তপ্ত রামচন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

আপনি আশ্বস্ত হউন, আপনার মঙ্গল হইবে, ইহারা সীতাকে দেখিয়াছে এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই, নির্দ্দিষ্ট সময় অতীত হওয়ার দরুণ এখানে আসিতে পারিতেছে না ॥ ২ ॥

সীতাদর্শনরূপ মদীয় কার্য্য নিষ্পাদিত না হইলে বানরপুঙ্গব যুবরাজ মহাবীর অঙ্গদ আমার সমীপে [ফিরিয়া] আসিত না ॥ ৩ ॥

ঐ অঙ্গদ যদি কার্য্য সম্পাদন না করিয়া আমার নিকট [ফিরিয়া] আসিত, তাহা হইলে তাহার মানসিক বিপ্লব, মুখের মলিনতা এবং ক্লান্তি লক্ষিত হইত ॥ ৪ ॥

১। ঘ-থ 'বানরাধিপঃ'। ২। ছ 'না-'। ৩। ছ-দ '-তসময়ে'। ৪। অতঃ পরং ছ-ত-পুস্তকয়োঃ "অঙ্গদস্য প্রহর্ষাত্তু জানামি শুভদর্শনঃ।" ইত্যধিকম্। ৫। ছ '-দকৃত্বৈবং নিযোজিতঃ'। ৬। অতঃ পরং ছ-ত-পুস্তকয়োঃ "দর্শনীয়ো মহাবাহুর্ব্বালিসূনুঃ কৃতশ্রমঃ।" ইত্যধিকম্। ৭। দ 'যস্ত্বপ্যকৃত-', ঘ-থ 'যদিহাকৃত-'। ৮। থ '-শমুপাক্র-'।

পিতৃপৈতামহৈশ্চৈব পূর্ব্বকৈরভিরক্ষিতম্ ।
ন মে মধুবনং হন্যাদদৃষ্ট্বা কপিকুঞ্জরঃ ।
কৌশল্যা সুপ্রজা রাম সমাশ্বসিহি মা শুচঃ ॥ ৫ ॥
দৃষ্টা সীতা ন সন্দেহো ন চান্যেন হনূমতঃ ।
নান্যোঽস্য কর্ম্মণো হেতুঃ সাধনে তদ্বিধো ভবেৎ ॥ ৬ ॥
তথা হি দর্পিতোদগ্রাঃ সাঙ্গদাঃ কাননৌকসঃ ।
নৈষামকৃতকার্য্যাণামীদৃশঃ স্যাদুপক্রমঃ ॥ ৭ ॥
বনভঙ্গেন জানামি মধুনো ভক্ষণেন চ ।
দৃষ্টা হ্যেতে হি হরয়ো জানকীং ধ্রুবমেব চ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। তদ্বিধোঽন্যো বানরঃ অস্য কর্ম্মণো হেতুর্ন ভবেৎ।

৭। লো-টী। দর্পিতো জাতদর্পঃ উদগ্রো মহান্ রণোৎসাহো যেষাং তে। উপক্রম আরম্ভঃ।

৮। লো টী। 'দৃষ্টা' ইতি আর্ষং পদম্।

বানরপুঙ্গব (অঙ্গদ) সীতাকে না দেখিয়া পূর্ব্ববর্ত্তী পিতা-পিতামহগণকর্ত্তৃক সুরক্ষিত আমার মধুবন বিনষ্ট করিতে পারে না; হে রাম, কৌশল্যা সুসন্তানবতী, আপনি আশ্বস্ত হউন, শোক করিবেন না ॥ ৫ ॥

[ইহারা] সীতাকে দেখিয়াছে এবিষয়ে সন্দেহ নাই, তাহাও হনূমান্ ব্যতিরেকে অন্য কেহ নয়, কারণ, অন্য কোন বানর এতাদৃশ কার্য্য-সাধনে তাদৃশ সমর্থ নয় ॥ ৬ ॥

দেখা যাইতেছে—অঙ্গদের সহিত বানরগণ অত্যন্ত গর্ব্বিত ও যুদ্ধোন্মত্ত হইয়াছে, ইহারা সীতাদর্শনরূপ কার্য্য সম্পাদন না করিলে এরূপ আরম্ভ করিত না ॥ ৭ ॥

বনভঙ্গ এবং মধু-ভক্ষণের দ্বারা বুঝিতে পারিতেছি যে, ইহারা নিশ্চয়ই জনকনন্দিনী সীতাকে দেখিয়াছে ॥ ৮ ॥

১। ত দ '-মহৈশ্চৈব'। ২। ঘ-ত '-রপি'। ৩। দ 'মদ্বচঃ'। ৪। ক 'শুচ'। ৫। ছ-ত থ দ 'দেবী'। ৬। ঘ-ছ '-মতা'। ৭। ঘ থ দ 'নাস্যস্য'। ৮। থ 'তথা হ্যদগ্রা দৃশ্যন্তে', দ 'তথাপি'। ৯ ক 'মধুনাং'। ১০। ছ-থ 'হরিবরাঃ'। ১১। ছ-ত-থ '-মাগতাঃ'

হনূমতি হি সিদ্ধিশ্চ[১] মতিশ্চ রঘুনন্দন।
ব্যবসায়শ্চ শৌর্য্যঞ্চ সূর্য্যতেজ ইব ধ্রুবম্ ॥ ৯ ॥

জাম্ববান্ যত্র নেতাভূদঙ্গদশ্চ[২] বলেশ্বরঃ।
হনূমানপ্যধিষ্ঠাতা ন তত্র গতিরন্যথা ॥ ১০ ॥

নৈবং[৩] চিন্তয়িতুং যুক্তং সংপ্রত্যমিতবিক্রম।
সর্ব্বথা খলু বৈদেহী লক্ষিতা নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১১ ॥

ততঃ[৪] কিলকিলাশব্দং শুশ্রাব স তদাম্বরে[৫]।
হনূমৎকর্ম্মহৃষ্টানাং নদতাং কাননৌকসাম্[৬]।
কিষ্কিন্ধ্যামুপযাতানাং সিদ্ধিং কথয়তামিব ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। হনুমতি সিদ্ধিঃ কার্য্যসম্পত্তিঃ, মতিঃ কার্য্যসিদ্ধাবিচ্ছা, ব্যবসায়ো জ্ঞানং শৌর্য্যং চ ধ্রুবং নিশ্চিতম্।

১০। লো-টী। গতিশ্চেষ্টা অন্যথা ন ভবতি।

হে রঘুনন্দন, হনূমানের উপরই কার্য্যের সিদ্ধি এবং সূর্য্যের তেজের ন্যায় (উজ্জ্বল) জ্ঞান ও বীরত্ব নির্ভর করিতেছে, ইহা সুনিশ্চিত ॥ ৯ ॥

যেখানে জাম্ববান্ নেতা এবং অঙ্গদ সেনাপতি ও হনূমান্ অধ্যক্ষ, সেখানে চেষ্টা বৃথা হইবে না ॥ ১০ ॥

হে মহাবীর, আপনার এরূপ চিন্তা করা উচিত নহে, [ইহারা] নিশ্চয়ই বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাকে দেখিয়াছে, এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১১ ॥

তারপর, কিষ্কিন্ধ্যাগামীদের কার্য্যসিদ্ধির কথা যেন বলিয়া দিতেছে—এইরূপ হনূমানের কার্য্যে আনন্দিত কোলাহলকারী বানরদিগের 'কিল্ কিল্' এইরূপ শব্দ তিনি তখন আকাশমার্গে শ্রবণ করিলেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-থ '-মত্যাস্তি সি-'। ২। ঘ '-দো বানরেশ্বরঃ'। ৩। ছ-থ 'নৈব', ঘ-ত 'বৈরং নির্ণয়িতুং'। ৪। ক 'অতঃ'। ৫। ঘ '-ম্বরাৎ'। ৬। ঘ 'বনতাঞ্চ বনৌকসাম্'।

ততঃ শ্রুত্বা কপীনাং[1] তং নিনদং কপিসত্তমঃ[2]।
আয়তাঞ্চিতলাঙ্গূলঃ সোঽভবদ্ধৃষ্টমানসঃ ॥ ১৩ ॥
আজগ্মুস্তেঽপি[3] হরয়ো রামদর্শনকাঙ্ক্ষিণঃ।
অঙ্গদং পুরতঃ কৃত্বা হনূমন্তঞ্চ বানরম্ ॥ ১৪ ॥
তেঽঙ্গদপ্রমুখাঃ সর্ব্বে সংপ্রহৃষ্টমুখাস্তদা[4]।
নিপেতুর্হরিরাজস্য[5] পাদয়োা রাঘবস্য চ ॥ ১৫ ॥
হনূমাংশ্চ মহাবাহুঃ প্রণম্য শিরসা ততঃ[6]।
অভ্যবাদয়ত প্রহ্বো[7] রামং কমললোচনম্[8] ॥ ১৬ ॥
নিশ্চিতার্থস্ততস্তস্মিন্ সুগ্রীবঃ পবনাত্মজে[9]।
লক্ষ্মণশ্চ পরং হৃষ্টো[10] হনূমন্তমবৈক্ষত ॥ ১৭ ॥

১৩। লো-টী। আয়তং দীর্ঘমঞ্চিতং পূজিতং চঞ্চলীকৃতং বা লাঙ্গূলং যেন সঃ।
১৬। লো-টী। প্রহ্বো বিনীতঃ।
১৭। লো-টী। নিশ্চিতোঽর্থো যেন সঃ।

···সুগ্রীববাক্যম্ ॥ ৬৬ ॥

অনন্তর কপিরাজ বানরদিগের আগমন-ধ্বনি শ্রবণ করিয়া প্রকাণ্ড লাঙ্গূল সঞ্চালিত করত আনন্দিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

অঙ্গদ এবং হনুমান্‌কে অগ্রে করিয়া রাম-দর্শনাভিলাষী সেই বানরগণ আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

অঙ্গদপ্রমুখ সেই সকল বানর প্রসন্নমুখে বানররাজ সুগ্রীব এবং রামচন্দ্রের চরণে নিপতিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

তারপব মহাবাহু হনূমান্ মস্তকদ্বারা প্রণাম করিয়া বিনীতভাবে রাম এবং লক্ষ্মণকে অভিবাদন করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। ছ-থ '-নাস্ত', দ 'নাঞ্চ'। ২। ঘ '-কুঞ্জরঃ'। ৩। ত 'চ'। ৪। ঘ-থ '-তনূরুহাঃ'। ৫। ছ '-তুঃ কপি-'। ৬। ঘ 'তদা'। ৭। দ 'প্রাজ্ঞো'। ৮। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'নিয়তামক্ষতাং দেবীং রাঘবায় ন্যবেদয়ৎ ॥' ইত্যধিকম্। ৯। ঘ 'মারুতাত্মজে'। ১০। ঘ-থ 'প্রীতো'।

প্রীত্যা পরময়া যুক্তো রামশ্চ পরবীরহা।

বহুমানেন মহতা হনূমন্তমবৈক্ষত ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সুগ্রীববাক্যং
নাম ষট্ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৬ ॥

অনন্তর সুগ্রীব এবং লক্ষ্মণ পবননন্দন হনূমানের নিকট সীতার সংবাদ অবগত হইবেন নিশ্চয় করিয়া হৃষ্টান্তঃকরণে তাহাকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

শক্রহন্তা রামও পরম প্রীতি সহকারে সম্মান-পুরঃসর হনূমান্‌কে অবলোকন করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সুগ্রীববাক্যনামক
৬৬ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৬ ॥

(৬৭) সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তে তু প্রস্রবণং[১] শৈলমাগত্য হরিযূথপাঃ[২]।
প্রণম্য শিরসা রামং লক্ষ্মণঞ্চ মহারথম্[৩] ॥ ১ ॥

যুবরাজং পুরস্কৃত্য সুগ্রীবমভিবাদ্য চ।
প্রবৃত্তিমথ সীতায়া আখ্যাতুমুপচক্রমুঃ[৪] ॥ ২ ॥

রাবণান্তঃপুরে রোধং রাক্ষসীভিশ্চ তর্জ্জনম্[৫]।
অনুরাগঞ্চ বৈদেহ্যা[৬] যশ্চাপি সময়ঃ কৃতঃ ॥ ৩ ॥

তদাচচক্ষিরে সর্ব্বং[৭] বানরা রাম[৮]সন্নিধৌ।
বৈদেহীমক্ষতাং রামঃ শ্রুত্বা চোত্তরমব্রবীৎ[৯] ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। প্রস্রবণং প্রস্রবণনামানং শৈলম্।
৩। লো-টী। রোধমাবরণম্। অনুরাগং রামে।
৪। লো-টী। অক্ষতাং রাক্ষসীভির্হিংসিতাম্ (?)। 'অক্ষতং ন দ্বয়োঃ পণ্ডে লাজেষু ত্রিষু [ত্রিধ- ?] হিংসিতে' ইতি কোষঃ।

সেই বানরদলাধ্যক্ষগণ প্রস্রবণনামক পর্ব্বতে আগমনপূর্ব্বক মহারথ রাম এবং লক্ষ্মণকে অবনতমস্তকে প্রণাম করিয়া এবং যুবরাজ অঙ্গদকে অগ্রে করত সুগ্রীবকেও অভিবাদন করিয়া সীতার বৃত্তান্ত বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১-২ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার রাবণের অন্তঃপুরে অবরোধ, রাক্ষসীগণকর্ত্তৃক ভর্ৎসনা, রামের প্রতি অনুরাগ এবং একমাস পরে প্রাণত্যাগের সংকল্প, এই সমস্ত, বানরগণ রামচন্দ্রের নিকটে বলিলেন। বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতা অক্ষত আছেন শুনিয়া রাম উত্তর করিলেন— ॥ ৩-৪ ॥

১। ত '-মাসাস্থ'। ২। ক '-পুঙ্গবাঃ'। ৩। ঘ-থ 'মহাবলম্'। ৪। ত 'ব্যাখ্যাতু-'। ৫। ঘ 'গর্জ্জনম্'। ৬। ছ 'সীতায়া'। ৭। ক 'সর্ব্বে'। ৮। ঘ-ছ 'রাজ-'। ৯। ছ 'বচন-'।

ক্ক সীতা বর্ত্ততে দেবী কথঞ্চ ময়ি বর্ত্ততে ।
এতন্মে সর্ব্বমাখ্যাত[১] বৈদেহীং প্রতি বানরাঃ ॥ ৫ ॥
রামস্য বচনং শ্রুত্বা হরয়ো রামসন্নিধৌ ।
অচোদয়ন্ হনূমন্তং সীতাবৃত্তান্তকোবিদম্[২] ॥ ৬ ॥
শ্রুত্বা[৩] তু বচনং তেষাং হনূমান্ মারুতাত্মজঃ ।
উবাচ বাক্যং বাক্যজ্ঞঃ সীতায়া দর্শনং[৪] প্রতি ॥ ৭ ॥
সমুদ্রং লঙ্ঘয়িত্বাহং শতযোজনমায়তম্[৫] ।
অগচ্ছং জানকীং সীতাং মার্গমাণো বিহায়সা ॥ ৮ ॥
লঙ্কা নাম পুরী তত্র[৬] রাবণস্য দুরাত্মনঃ ।
দক্ষিণস্য সমুদ্রস্য তীরে বসতি দক্ষিণে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। দর্শনং যথাভূৎ তথা উবাচ।

বানরগণ, বিদেহ রাজনন্দিনী সীতাদেবী [রাবণের অন্তঃপুরমধ্যে] কোথায় অবস্থান করিতেছেন ? এবং আমার প্রতি তাঁহার মনোভাব কিরূপ ? তাঁহার সম্বন্ধে এই সমস্ত বৃত্তান্ত আমার নিকট বল ॥ ৫ ॥

রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া বানরগণ সীতা-বৃত্তান্তাভিজ্ঞ হনূমান্‌কে [সীতার বৃত্তান্ত বলিবার জন্য] রামের নিকট প্রেরণ করিলেন ॥ ৬ ॥

বাক্‌পটু পবননন্দন হনূমান্ তাঁহাদের বাক্য শ্রবণ করিয়া সীতাকে যেরূপ দেখিয়াছেন, তাহা বলিতে লাগিলেন— ॥ ৭ ॥

আমি শতযোজন-বিস্তৃত সমুদ্র উল্লঙ্ঘন করিয়া আকাশপথে অন্বেষণ করিতে করিতে জনকনন্দিনী সীতার নিকটে গিয়াছিলাম ॥ ৮ ॥

সেখানে, দক্ষিণ-সমুদ্রের দক্ষিণ তীরে দুরাত্মা রাবণের লঙ্কানামক নগরী বর্ত্তমান আছে ॥ ৯ ॥

১। ঘ-ত '-তং'। ২। খ '-বেদিনম্'। ৩। ঘ-ছ 'তদ্বচনং'। ৪। ছ-ত-দ 'যথা', খ 'তথা'। ৫। ঘ '-বিস্তৃতম্'। ৬। ছ 'যত্র'।

তত্র সীতা ময়া দৃষ্টা রাবণান্তঃপুরে সতী।
সংন্যস্য ত্বয়ি ভদ্রন্তে প্রাণান্ রাম মনোরথৈঃ[১] ॥ ১০ ॥
দৃষ্টা মে রাক্ষসীমধ্যে তর্জ্যমানা পুনঃ পুনঃ।
রাক্ষসীভির্বিরূপাভী রক্ষিতা প্রমদাবনে ॥ ১১ ॥
দুঃখমাস্তে ভৃশং সীতা নিত্যং দেবী সুখোচিতা[২]।
রাবণান্তঃপুরে রুদ্ধা রাক্ষসীভিঃ সুরক্ষিতা[৩] ॥ ১২ ॥
একবেণীধরা দীনা ত্বচ্চিন্তা ত্বৎপরায়ণা।
অধঃশয্যা বিবর্ণাঙ্গী পদ্মিনীব হিমাগমে ॥ ১৩ ॥
রাবণাদ্বিনিবৃত্তাত্মা[৪] মর্ত্তব্যে কৃতনিশ্চয়া।
কথঞ্চিদেব কাকুৎস্থ তত্র[৫] সাসাদিতা[৬] ময়া ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। মন এব রথাঃ, তৈর্মনোরথৈঃ, ত্বয়ি প্রাণান্ সন্ন্যস্য সতী বর্ত্তমানা।
১৩। লো-টী। পদ্মিনী পদ্মসংঘাত ইব।

সেই লঙ্কায় রাবণের অন্তঃপুরে সীতাকে আমি দেখিয়াছি। রামচন্দ্র! তিনি মনে মনে আপনাতে প্রাণ সমর্পিত করিয়া অবস্থান করিতেছেন, আপনার মঙ্গল হউক ॥ ১০ ॥

আমি রাক্ষসীগণ-মধ্যে, কুৎসিত-রাক্ষসীগণ-পরিবেষ্টিতা এবং তৎকর্ত্তৃক পুনঃ পুনঃ নিন্দিতা সীতাকে প্রমোদ-কাননে দেখিয়াছি ॥ ১১ ॥

সুখে থাকিবার উপযুক্তা সীতাদেবী রাক্ষসীগণে সুরক্ষিতা হইয়া রাবণের অন্তঃপুরে আবদ্ধা থাকায় সর্ব্বদা অত্যন্ত দুঃখ অনুভব করিতেছেন ॥ ১২ ॥

দুঃখিতা সেই সীতা সর্ব্বদা একটীমাত্র বেণী ধারণ করেন, তিনি আপনার চিন্তায় রত ও আপনিই তাঁহার একমাত্র আশ্রয়। তিনি ভূতলে শয়ন করেন এবং শীত ঋতুতে পদ্মিনীর ন্যায় তাঁহার অঙ্গসমূহ অতিশয় বিবর্ণ ॥ ১৩ ॥

হে কাকুৎস্থ, আমি সেখানে কোনরূপে (অতিকষ্টে) তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়াছিলাম। তাঁহার আত্মা রাবণের প্রতি পরাঙ্মুখ, তিনি মৃত্যুর জন্য কৃতনিশ্চয়া ॥ ১৪ ॥

১। থ '-রথৈ'। ২। ঘ-থ 'সুখোষিতা'। ৩। ঘ '-ভিঃ রক্ষিতা'। ৪। ক '-বৃত্তার্থা'। ৫। ছ 'সা তত্রাসাদিতা'। ৬। ঘ-থ 'সম্ভাষিতা'।

ইক্ষ্বাকুবংশবিখ্যাতিং শনৈঃ কীর্ত্তয়তা তদা।
সা ময়া রঘুশার্দ্দূল বিশ্বাসমুপপাদিতা ॥ ১৫ ॥
ততঃ সংভাষিতা দেবী সর্ব্বমর্থঞ্চ শ্রাবিতা।
রামসুগ্রীবসখ্যঞ্চ শ্রুত্বা প্রীতিমুপাগমৎ ॥ ১৬ ॥
বিনয়ঃ সমুদাচারো ভক্তিস্তস্যাস্তথা ত্বয়ি।
যন্ন হন্তি দশগ্রীবং সুমহাত্মা স রাক্ষসঃ ॥ ১৭ ॥
এবং ময়া মহাভাগা দৃষ্টা জনকনন্দিনী।
উগ্রেণ তপসা যুক্তা ত্বদ্‌ভক্ত্যা পুরুষর্ষভ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। সা ময়া যোগিনী। 'সামর্ষা' ইতি পাঠে রাবণং প্রতি ক্রুদ্ধা। অভি-পালিতা প্রাপিতা। 'প্রতিপাদিতা' ইতি বা পাঠঃ।

১৭। লো-টী। বিনয়াদিকং যদ্ যস্মাদ্ দশগ্রীবং ন হন্তি, অত এব, মন্যে স রাক্ষসঃ সুষ্ঠু মহান্ আত্মা মরণাভাবে যত্নো যস্য তাদৃশঃ।

হে রঘুশ্রেষ্ঠ রাম, আমি তখন ইক্ষ্বাকুবংশের যশঃ পুনঃ পুনঃ কীর্ত্তন করিয়া তাঁহার বিশ্বাস উৎপাদন করিলাম ॥ ১৫ ॥

তাহার পর সীতাদেবীর সহিত আলাপ করিয়া সমস্ত বিষয় তাঁহাকে শুনাইলাম, তিনি রামচন্দ্রের সহিত সুগ্রীবের বন্ধুত্বের কথা শ্রবণ করিয়া প্রীতি লাভ করিলেন ॥ ১৬ ॥

যেহেতু সীতার বিনয়, সদাচার, আপনার প্রতি ভক্তি—এই সমস্ত রাবণকে ধ্বংস করিতেছে না, অতএব [মনে হয়] সেই রাক্ষসের মহিমা অসাধারণ ॥ ১৭ ॥

হে পুরুষসিংহ, আমি মহাভাগা জনকনন্দিনী সীতাকে উৎকট তপস্যায় রতা এবং আপনার প্রতি অতিশয় ভক্তিমতী দেখিয়াছি ॥ ১৮ ॥

১। ঘ 'কথয়তা'। ২। ক 'ময়া'। ৩। থ 'কথঞ্চিদেব কাকুৎস্থ বিশ্বাসমুপপাদিতা'। ৪। 'দেবী'। ৫। ত '-ত্বম্'। ৬। ঘ 'প্রীততরাভবৎ'। ৭। দ '-গতা'। ৮। ঘ-থ 'নিরুদ্ধঃ'। ৯। ত থ ভর্ত্তৃভক্তিস্তথা'। ১০। ছ 'ত্বমহাত্মা'। ১১। ক '-সম্'।

তং মণিং দিব্যরূপঞ্চ দীপ্যমানং স্বতেজসা।

দত্ত্বা রামায় হনুমাংস্ততঃ প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

তাসামন্তরমাসাদ্য রাক্ষসীনাং বরাঙ্গনা[1]।

অব্রবীন্মাং ততঃ[2] সীতা শোকবাষ্প[3]পরিপ্লুতা ॥ ২০ ॥

বক্তব্যস্তে নরব্যাঘ্রো রামঃ[4] সত্যপরাক্রমঃ।

নিখিলেনেহ যদ্দৃষ্টং রাক্ষসীনাঞ্চ যচ্ছ্রুতম্ ॥ ২১ ॥

তর্জ্জিতং[5] রাক্ষসেন্দ্রস্য গর্জ্জিতং[6] ভীষণন্তথা।

দ্বৌ মাসৌ জীবিতব্যং মে স চাপি সময়ঃ কৃতঃ ॥ ২২ ॥

অয়ং তস্মৈ প্রদাতব্যো যত্নাৎ স্বপরিপালিতঃ[7]।

স চ মদ্‌বচনাদ্ বাচ্যঃ সুগ্রীবস্যৈব শৃণ্বতঃ[8] ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। অন্তরম্ অবসরম্।

২৩। লো-টী। সুগ্রীবস্য উপশৃণ্বতঃ সমক্ষমিত্যর্থঃ।

হনুমান্ অতিশয় সুন্দর এবং স্বীয় প্রভায় প্রদীপ্ত সেই মণি রামের হস্তে অর্পণ করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৯ ॥

"অনিন্দ্যসুন্দরী সীতা সেই রাক্ষসীদের মধ্যে বাস করিয়া শোকে মুহ্যমান হইয়া অশ্রুপূর্ণনেত্রে আমাকে বলিলেন— ॥ ২০ ॥

তুমি এই স্থানে যাহা দেখিলে এবং রাক্ষসীদের নিকট যাহা শুনিলে—রাক্ষসরাজ রাবণের ভীষণ তর্জ্জন-গর্জ্জন এবং আর দু'মাস মাত্র আমার জীবনের সময়-নির্দ্দেশরূপ সেই প্রতিজ্ঞা, এই সমস্ত পুরুষসিংহ সত্যপরাক্রম রামচন্দ্রের নিকট সমগ্রভাবে বলিবে ॥ ২১-২২ ॥

অতিযত্নে সুরক্ষিত এই মণি তাঁহাকে প্রদান করিবে এবং সুগ্রীবের সমক্ষে আমার কথানুসারে তাঁহাকে বলিবে— ॥ ২৩ ॥

১। ঘ-ত '-ননা'। ২। ঘ-ছ 'তদা'। ৩। ঘ '-তাপ-'। ৪। ঘ '-মো ভীম-'। ৫। থ 'গর্জ্জিতং'। ৬। থ 'তর্জ্জনং'। ৭। ছ-থ '-রক্ষিতঃ'। ৮। ছ-ত '-স্তোপশৃণ্বতঃ'।

এষ চূড়ামণির্দ্দিব্যো[১] ময়া সুপরিরক্ষিতঃ।

[২]তব নির্যাতিতঃ সৌম্য যেনাহং জাবিতা বিভো।

মনঃশিলায়াস্তিলকং তং স্মরস্বেতি[৩] চাব্রবীৎ ॥ ২৪ ॥

বিজ্ঞাপ্যঃ[৪] স নরব্যাঘ্রো যত্নাদ্ বায়ুসুত ত্বয়া।

অখিলেনেহ[৫] যদ্দৃষ্টমিতি মামাহ[৬] জানকী[৭] ॥ ২৫ ॥

এষ নির্যাতিতঃ শ্রীমান্ ময়া তে বারিসম্ভবঃ।

মণির্জ্জনকরাজস্য দুহিত্রা প্রেষিতো[৮]ঽনঘ[৯] ॥ ২৬ ॥

এনং দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্যামি ব্যসনেঽপীহ[১০] চানঘ।

জাবিতং ধারয়িষ্যামি মাসং দশরথাত্মজ।

মাসাদূর্দ্ধং ন জীবেয়ং রাক্ষসীবশমাগতা ॥ ২৭ ॥

২৪। লো-টী। বচনমেবাহ দ্বাভ্যাম্—'এষ' ইতি। হে সৌম্য, হে বিভো, শ্রীরাম! যেন মণিনা জীবিতা জীবামি।

২৭। লো-টী। পুনরপি সীতাবচনম্ 'এন'মিতি সার্দ্ধেন।

'প্রভু, এই উৎকৃষ্ট চূড়ামণি আমি অতিযত্নে রক্ষা করিয়াছি; আপনার বিরহে ইহাব সাহায্যে এপর্য্যন্ত জীবনধারণ করিয়াছি'। 'মনঃশিলার সেই তিলক স্মরণ করুন,' ইহাও তিনি বলিয়াছেন ॥ ২৪ ॥

জনকনন্দিনী সীতা আমাকে বলিয়াছেন—'পবননন্দন হনুমন্! তুমি এখানে যাহা দেখিলে তৎ-সমস্ত সেই পুরুষব্যাঘ্র রামচন্দ্রকে যত্ন-সহকারে নিবেদন করিবে' ॥ ২৫ ॥

হে অনঘ, জনকরাজনন্দিনী সীতাকর্ত্তৃক প্রেরিত জল [অর্থাৎ সমুদ্র] হইতে উৎপন্ন অতি সুন্দব এই মণি আমি আপনার নিকট প্রত্যর্পণ করিতেছি ॥ ২৬ ॥

[সীতা বলিয়াছেন] 'হে দাশরথে, এই বিপদেও আমি এই মণি দেখিয়া আনন্দিত হইয়াছি। আমি আর এক মাস মাত্র জীবন ধারণ করিব। রাক্ষসীগণের অধীন হইয়া ইহার অধিক আর প্রাণ রাখিব না' ॥ ২৭ ॥

১। দ গুপ্তোঽভি-'। ২। ত-দ-পুস্তকয়োরিদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ত 'সংস্মরন্তীতি সা-', দ 'স্মরন্তী সাব্র চাব্র-'। ৪। ত-দ '-প্যশ্চ'। ৫। ত '-নেতি'। ৬। ঘ-থ 'মৈথিলী'। ৭। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'তব নির্য্যাতিতঃ সৌম্য যেনাহং জীবিতা প্রভো'। ইত্যধিকম্। ৮। ছ 'ময়া'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'এনং দৃষ্ট্বা প্রহৃষ্যামি ব্যসনে পীড়িতানঘ।" ইত্যধিকম্। ১০। ত 'পীড়িতানন'।

ভূয়শ্চেদমভিজ্ঞানং বৈদেহ্যাঃ শৃণু রাঘব।
উত্তরে চিত্রকূটস্য বৃত্তং [১]পাদে মনোরমে ॥ ২৮ ॥
[২]বাধমানস্য [৩]বৈদেহ্যাং মাংসার্থে [৪]বায়সস্য তু।
ক্ষিপ্তামিষীকাং কাকস্য তস্যার্থে দুষ্টকর্ম্মণঃ ॥ ২৯ ॥
ঐষীকমস্ত্রমপি তৎ কাকার্থে [৫]সন্নিপাতিতম্।
জহি পাপ[৬]মিমং রক্ষঃক্রূরং [৭]দারাপহারিণম্ ॥ ৩০ ॥
ইতি [৮]মামব্রবীৎ সীতা ধর্ম্মজ্ঞা ধর্ম্মচারিণী।
রাবণান্তঃপুরে রুদ্ধা মৃগীবোৎফুল্ললোচনা ॥ ৩১ ॥
এতত্তে সর্ব্বমাখ্যাতং ময়া রাঘব তত্ত্বতঃ।
সর্ব্বথা সাগরজলে সন্তারং [৯]প্রবিচিন্তয় ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। রোদয়মানস্য কপটেন দুঃখং জনয়ত ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'রোরুদানস্যে'তি পাঠে বৈদেহ্যাং বৈদেহ্যাঃ সমক্ষং পুনঃ পুনারুদতঃ বায়সস্য বয়ো যৌবনং তদ্বিশিষ্টস্য কাকস্য ক্ষিপ্তামিষীকাং শৃণ্বিতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৩০। লো-টী। 'দারাপহারিণ'মিতি পুংস্ত্বমার্ষম্। রক্ষসাং মধ্যে ক্রূরং বা।

রামচন্দ্র, বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার আরও স্মারক (কথা), যাহা চিত্রকূট-পর্ব্বতের প্রান্তবর্ত্তী মনোহর উত্তর-পর্ব্বতে ঘটিয়াছিল, শ্রবণ করুন ॥ ২৮ ॥

বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতার পীড়া-উৎপাদক মাংসাভিলাষী দুষ্কার্য্যকারী সেই কাকের উদ্দেশ্যে ক্ষিপ্ত ইষীকা অস্ত্রের কথা স্মরণ করুন ॥ ২৯ ॥

'সেই কাকের জন্য ঐষীক অস্ত্রও প্রয়োগ করিয়াছিলেন। এই দারাপহারী ক্রূর পাপিষ্ঠ রাক্ষসকে বধ করুন' ॥ ৩০ ॥

রাবণের অন্তঃপুরে অবরুদ্ধা ধর্ম্মজ্ঞা ধর্ম্মচারিণী এবং হরিণীর ন্যায় চঞ্চল-নয়না সীতা এইরূপ আমাকে বলিয়াছেন ॥ ৩১ ॥

হে রাঘব, আমি আপনার নিকট সমস্ত বৃত্তান্ত যথার্থভাবে বর্ণনা করিলাম, [এক্ষণে] সমুদ্রজলে সন্তরণের সর্ব্বপ্রকার উপায় চিন্তা করুন ॥ ৩২ ॥

১। ও-দ '-পাদমনো-', খ '-পাদপসঙ্কুলে'। ২। ক 'রোচমানস্য', ও 'বোধমানস্য', থ 'রটমানস্য'। ৩। ত 'বৈদেহী'। ৪। থ 'রাঘবস্য চ'। ৫। ঘ 'বিনিপা-'। ৬। ছ-ত '-মিদং'। ৭। ঘ-থ 'ভার্য্যাপ-'। ৮। ত 'ত্বাম-'। ৯। দ 'প্রতিচি-'।

উপায়ো দৃশ্যতাং কশ্চিদ্ যথা নদনদীপতিম্ ।
ন চিরেণ ভবান্ ঘোরং সসৈন্যঃ সাগরস্তরেৎ ॥ ৩৩ ॥

[১]বার্ত্তাং শ্রুত্বা রাজপুত্রৌ প্রহৃষ্টৌ দৃষ্ট্বা সিদ্ধিং বানরেন্দ্রশ্চ রাজা ।
[২]গাত্রাশ্লেষং লক্ষ্মণশ্চা[৩]মিতাত্মা কৃত্বা দৃষ্ট্বা[৪] বায়ুপুত্রং শ[৫]শংসুঃ ॥ ৩৪ ॥
জাতাশ্বাসৌ রাজপুত্রৌ বিদিত্বা তাঞ্চাভিজ্ঞাং[৬] রাঘবায় প্রদায় ।
[৭]দেব্যাখ্যাতং সর্ব্বমেবানুপূর্ব্ব্যা তূষ্ণীমুক্ত্বা বায়ুপুত্রস্তদাভূৎ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে অভিজ্ঞানমণিসমর্পণং নাম সপ্তষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৭ ॥

৩৩। লো-টী। দৃশ্যতে দৃশ্যতাম্। তদেব বা কচিৎ পাঠঃ। নচিরেণ শীঘ্রম্।

৩৪। লো-টী। সিদ্ধিং কার্য্যসিদ্ধিম্। নেত্রাশ্লেষং নেত্রৈর্হনুমদাশ্লেষণং কৃত্বা প্রসন্ননেত্রৈর্হনুমদবেক্ষণং কৃত্বা প্রশশংসুঃ। লক্ষ্মণঃ সশ্রীকো বানরেন্দ্রঃ। 'রামভ্রাতরি পুংসি স্যাৎ সশ্রীকেঽপ্যভিধেয়বৎ' ইতি কোষঃ।

...অভিজ্ঞানসমর্পণম্ ॥ ৬৭ ॥

আপনি কোন উপায় চিন্তা করুন, যাহাতে সসৈন্যে নদ-নদীপতি ভয়ঙ্কর সমুদ্র শীঘ্রই সন্তরণ করিতে পারেন ॥ ৩৩ ॥

[হনুমানের মুখে সীতার] বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া রাজপুত্রদ্বয় আনন্দিত হইলেন, বানররাজ সুগ্রীবও কার্য্যসিদ্ধি দর্শন করিয়া আনন্দিত হইলেন এবং মহাত্মা লক্ষ্মণও পবননন্দন হনুমান্‌কে দেখিয়া আলিঙ্গন করিলেন এবং সকলে তাঁহার প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

তখন হনুমান্ রাজপুত্রদ্বয় (রাম এবং লক্ষ্মণ)কে আশ্বস্ত হইতে দেখিয়া, রামচন্দ্রকে সেই স্মারক মণি প্রদান করিয়া এবং সীতাকর্ত্তৃক উক্ত সমস্ত বৃত্তান্ত আনুপূর্ব্বিক বর্ণনা করিয়া চুপ করিয়া রহিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে অভিজ্ঞানমণিসমর্পণ-নামক ৬৭ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৭ ॥

১। ক-পুস্তকে ইতঃ শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি। ২। ত-দ 'নেত্রা-'। ৩। ত '-ণে চামি-'। ৪। ত-থ 'হৃষ্টৌ'। ৫। ঘ-ত-দ 'শশংস'। ৬। ত-থ 'তস্মাভিজ্ঞানং'। ৭। ঘ-ত-দ 'বেদা-'।

(৬৮) অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তো হনুমতা রামো দশরথাত্মজঃ[১]।
তং মণিং হৃদয়ে কৃত্বা[২] প্ররুরোদ সলক্ষ্মণঃ[৩] ॥ ১ ॥
নিরীক্ষ্য[৪] তং মণিশ্রেষ্ঠং[৫] রাঘবঃ শোককর্ষিতঃ[৬]।
নেত্রাভ্যাং বাষ্পপূর্ণাভ্যামিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
যথৈব ধেনুঃ স্রবতি স্নেহাদ্ বৎসস্য বৎসলা।
এবং মে মণিরত্নস্য বৈদেহ্যা[৭] ইব দর্শনম্ ॥ ৩ ॥
[৮] মণিরত্নমিদং দত্তং বৈদেহ্যাঃ শ্বশুরেণ বৈ[৯]।
বধূকালে তদা বদ্ধমধিকং মূর্ধ্ন্যশোভত ॥ ৪ ॥

২-৩। লো-টী। নেত্রাভ্যামশ্রুপূর্ণাভ্যাং বিশিষ্টো রাঘবঃ। যদ্বা, নেত্রাভ্যামশ্রুপূর্ণাভ্যামিতি পরেণান্বয়ঃ। যথা ধেনুর্বৎসবিরহেণ পূর্ণাভ্যাং নেত্রাভ্যামশ্রু স্রবতি মুঞ্চতি এবং বৈদেহ্যা ইব মণিরত্নস্য বৈদেহীসদৃশস্য মণিরত্নস্য দর্শনং মে মম নেত্রাভ্যাং পূর্ণাভ্যাং সকলাভ্যাং সকাশাৎ অশ্রু স্রবতি পাতয়তীত্যর্থঃ। 'বারিপূর্ণাভ্যা'মিতি পাঠঃ কচিৎ। 'অশ্রূণি বারি পূর্ণাভ্যা'মিতি সর্ববিজ্ঞসম্মতঃ। যদ্বা, ধেনুর্যথা অশ্রু স্রবতি এবং বৈদেহীমণিরত্নবৎসলস্য মম দর্শনং নেত্রাশ্রু মুঞ্চতীত্যর্থঃ।

দশরথনন্দন রাম লক্ষ্মণের সহিত হনুমান্ কর্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া সেই মণি হৃদয়ে স্থাপন করিয়া আনন্দাশ্রু বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

শোকসন্তপ্ত রামচন্দ্র অশ্রুপূর্ণনেত্রে সেই শ্রেষ্ঠ মণি দর্শন করিয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ২ ॥

স্নেহশীলা ধেনু যেরূপ বৎসদর্শনে স্নেহ-বশতঃ অশ্রু বিসর্জন করে, সেইরূপ বিদেহ-রাজনন্দিনী সীতাসদৃশ এই মণিরত্নদর্শনেও আমার নয়ন হইতে অশ্রু নির্গত হইতেছে ॥ ৩ ॥

আমার শ্বশুর (জনকরাজ) বিদেহরাজনন্দিনী সীতার বিবাহকালে এই মণিরত্ন দান করিয়াছিলেন, তখন উহা সীতার মস্তকে অতিশয় শোভা পাইত ॥ ৪ ॥

১। ক 'রঘুসত্তমঃ'। ২। ঘ 'ধৃত্বা'। ৩। দ '-হ ল-'। ৪। ঘ-ছ 'চ'। ৫। ঘ '-বরং'। ৬। ছ-থ '-মূর্চ্ছিতঃ'। ৭। ঘ 'মৈথিল্যা'। ৮। থ-পুস্তকে অত আরভ্য ষষ্ঠশ্লোকান্তং নাস্তি। ৯। ঘ 'চ'

অয়ং হি জলসংভূতো মণিঃ পরমপূজিতঃ।[১]
রাজ্ঞে পরমতুষ্টেন দত্তঃ শক্রেণ[২] ধীমতা ॥ ৫ ॥
ইমং দৃষ্ট্বা মণিশ্রেষ্ঠং যথা তাতস্য দর্শনম্।
অদ্যাভ্যুপগতঃ[৩] সৌম্য বৈদেহ্যা[৪] ইব দর্শনম্ ॥ ৬ ॥
অয়ং মণিবরঃ কালং প্রিয়য়া ধারিতশ্চিরম্।
অদ্যাস্য দর্শনেনাহং দৃষ্টাং[৫] তামেব চিন্তয়ে ॥ ৭ ॥
[৬]কিমাহ সীতা বৈদেহী ব্রূহি[৭] সৌম্য পুনঃ পুনঃ।
শোকাগ্নিনা দহ্যমানং সিঞ্চ মাং বাক্যবারিণা ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। বৈদেহ্যা ইব বৈদেহ্যাঃ সদৃশস্য মণিবত্নস্য দর্শনং যথোপগতঃ প্রাপ্তোঽস্মি, তথা ইমং মণিশ্রেষ্ঠং দৃষ্ট্বা তাতস্য দর্শনং প্রাপ্ত ইত্যন্বয়ঃ। যদ্বা, যথা তাতস্য দর্শনমুপগতঃ তথা বৈদেহ্যা ইবেতি বাক্যালঙ্কারে।

৭। লো-টী। চিরং কালং যথা ভবতি তথা ধারিতো ধৃত ইত্যর্থঃ। তাং দৃষ্টামিব চিন্তয়ে, 'দৃষ্টাং তামেবে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ।

জল হইতে উৎপন্ন এই অত্যুৎকৃষ্ট মণি ধীমান্ দেবরাজ পরম হইয়া রাজা জনককে দান করিয়াছিলেন ॥ ৫ ॥

হে সৌম্য, এই শ্রেষ্ঠ মণি দর্শন করিয়া যেরূপ আমার শ্বশুরের দর্শন লাভ করিয়াছি বলিয়া মনে হয়, সেইরূপ সীতারও দর্শন লাভ করিয়াছি বলিয়া মনে হয় ॥ ৬ ॥

প্রিয়া সীতা বহুদিন যাবৎ এই শ্রেষ্ঠ মণি ধারণ করিয়াছেন, ইহার দর্শনে তাঁহাকেই দেখিয়াছি বলিয়া মনে হয় ॥ ৭ ॥

হে সৌম্য, বিদেহরাজনন্দিনী সীতা কি বলিয়াছেন, তাহা পুনঃ পুনঃ বল, শোকানলে দহ্যমান আমাকে বাক্যরূপ জলদ্বারা সিঞ্চন কর ॥ ৮ ॥

১। ঘ '-সুন্দরঃ'। ২। ঘ '-স্তু ইন্দ্রেণ'। ৩। ঘ-ছ 'অদ্যাস্ম্যুপা-'। ৪। ঘ 'মৈথিল্যা'। ৫। ছ-ঙ-দ '-মিতি'। ৬। থ-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি দশমশ্লোকান্তং নাস্তি। ৭। ঘ 'বদস্তিকে'।

অতস্তু কিং দুঃখতরং যদেনং বারিসম্ভবম্[১] ।
মণিং[২] পশ্যামি হনুমন্ বৈদেহীমাগতাং বিনা ॥ ৯ ॥

জীবিষ্যতি চিরং সীতা যদি মাসং[৩] ধরিষ্যতি[৪] ।
ক্ষণং সৌম্য ন জীবেয়ং বিনা তামিতি চিন্তয়ে ॥ ১০ ॥

নয় মাং তত্র[৫] হনুমন্ যত্রাস্তে সা মম[৬] প্রিয়া ।
মুহূর্ত্তং নাবতিষ্ঠেয়ং প্রবৃত্তিমুপলভ্য হি ॥ ১১ ॥

কথং সা মম সুশ্রোণী ভীরুরেকাকিনী সতী[৭] ।
ভয়াবহানাং[৮] ঘোরাণাং মধ্যে তিষ্ঠতি রক্ষসাম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। ধরিষ্যতি প্রাণান্ ধারয়িষ্যতীত্যর্থঃ। তদা চিরং জীবিষ্যতি। উপৈষ্যতীতি পাঠে প্রত্যাসীতার্থঃ (?)। সৌম্য হে হনুমন্।

১১। লো-টী। নাবতিষ্ঠেয়মিত্যার্ষং পরস্মৈপদম্।

হে হনূমন্, বিদেহরাজনন্দিনী সীতাকে উপস্থিত না দেখিয়া যে এই জলজাত মণিরত্ন দেখিতেছি, ইহা হইতে কষ্টকর কি হইতে পারে ? ॥ ৯ ॥

সীতা যদি আর একমাস প্রাণ ধারণ করিতে পারেন, তবে তিনি বহুকাল জীবিত থাকিবেন। কিন্তু, হে সৌম্য, সীতার বিরহে আমি ক্ষণকালও জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নই—এইরূপ চিন্তা করিতেছি ॥ ১০ ॥

হে হনূমন্, যেখানে আমার সেই প্রিয়া সীতা অবস্থান করিতেছেন, আমাকে সেই স্থানে লইয়া চল, তাঁহার বৃত্তান্ত অবগত হইয়া আমি মুহূর্ত্তকাল [অন্যত্র] থাকিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১১ ॥

আমার প্রিয়া ভয়াতুরা সেই সীতা কিরূপে ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণমধ্যে বাস করিতেছেন ? ॥ ১২ ॥

১। ছ-ত 'যদিমং'। ২। ক 'রত্নানি' (?)। ৩। ঘ 'নাং সমুপৈষ্যতি'। ৪। দ 'ধরিষ্যতি'। ৫। ছ 'হনুমংস্তত্র', খ 'চাপি হনুমন্ যত্র দৃষ্টা প্রিয়া কপে'। ৬। দ 'মম সা'। ৭। ঘ 'বধূঃ'। ৮। ত 'তথা বদ্ধা সুঘো-'।

[১] শারদস্তিমিরান্মুক্তো নূনং চন্দ্র ইবাম্বুদৈঃ।
[২] আবৃতং বদনং তস্যা ন বিরাজতি রাক্ষসৈঃ ॥ ১৩ ॥
কিমাহ সীতা হনুমংস্তত্ত্বতঃ[৩] কথয়স্ব মে।
এতেন খলু জীবিষ্যে ভেষজেন যথাতুরঃ ॥ ১৪ ॥
মধুরং মধুরাভাষা কিমাহ মম সা প্রিয়া।
মদ্বিহীনা বরারোহা হনুমন্ কথয়স্ব মে ॥ ১৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রামপরিদেবনং নাম
অষ্টষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৮ ॥

১৩। লো-টী। শারদশ্চন্দ্রঃ শরৎকালীনঃ, তিমিরাৎ কৃষ্ণাষ্টম্যাদিজাতান্মুক্তঃ, ততশ্চাম্বুদৈর্বিশিষ্টঃ।

১৪। লো-টী। এতেন সীতাসংবাদেন।

শ্রীরামপরিদেবনম্ ॥ ৬৮ ॥

অন্ধকারমুক্ত অথচ মেঘাবৃত শারদ শশীর ন্যায় রাক্ষসগণ-পরিবৃত সেই সীতার বদনমণ্ডল শোভা পাইতেছে না ॥ ১৩ ॥

হে হনূমন্, সীতা কি বলিয়াছেন তাহা সম্যক্ রূপে বল, ঔষধসেবনে রোগীর ন্যায় সীতার সংবাদশ্রবণে আমিও জীবন ধারণ করিতে পারিব ॥ ১৪ ॥

হে হনূমন্, মধুরভাষিণী আমার প্রিয়া সেই সীতা আমার বিরহে কি বলিয়াছেন, তাহা আমার নিকট বল ॥ ১৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে রামপরিদেবন নামক
৬৮ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৮ ॥

১। ছ 'সার-'। ২। ঘ 'সংবৃতং'। ৩। ঘ-থ 'মাম্'।

(৬৯) ঊনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

এবমুক্তস্তু রামেণ হনুমান্ বানরর্ষভঃ[১] ।
পূর্ব্ববৃত্তমভিজ্ঞানং ভূয়ঃ সংপ্রত্যভাষত[২] ॥ ১ ॥
সুপ্তা কিল ত্বয়া সার্দ্ধং জানকী[৩] পুনরুত্থিতা ।
অথাস্যা[৪] বায়সোঽভ্যেত্য বিদদার স্তনান্তরম্[৫] ॥ ২ ॥
দেব্যাস্ত্বমঙ্কে[৬] সুপ্তশ্চ নিদ্রামভিগতস্তদা ।
পুনশ্চ কিল পক্ষী স দেব্যা অজনয়দ্ব্যথাম্[৭] ॥ ৩ ॥
উৎপত্যোৎপত্য সহসা বিদদার ভৃশং[৮] কিল ।
ততস্ত্বং[৯] বুদ্ধবা স্তন শোণিতেন সমুক্ষিতঃ[১০] ॥ ৪ ॥

৪। লো টী। বুদ্ধবান্ জাগরিতবান্। সমুক্ষিতঃ সিক্তঃ।

রামচন্দ্র বানরশ্রেষ্ঠ হনূমান্‌কে এইরূপ বলিলে, হনূমান্ পুনরায় অভিজ্ঞান-সূচক পূর্ব্ববৃত্তান্ত বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

[একদা] জনকনন্দিনী সীতা আপনার সহিত নিদ্রা যাইয়া পুনরায় উত্থিত হইলে, এক কাক আসিয়া তাঁহার স্তনমধ্যভাগ বিদীর্ণ করিল ॥ ২ ॥

আপনি তাঁহার ক্রোড়ে [মস্তক রাখিয়া] নিদ্রিত ছিলেন। সেই কাক পুনরায় তাঁহার পীড়া উৎপাদন করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

[সেই কাক সীতার স্তনোপরি] পুনঃ পুনঃ পতিত হইয়া সেই স্থান বিদীর্ণ করিল। তদনন্তর আপনি সেই রক্তে সিক্ত হইয়া জাগরিত হইলেন ॥ ৪ ॥

১। ঘ '-ষোত্তমঃ'। ২। ছ 'স প্রত্য-'। ৩। ঘ 'মৈথিলী। ৪। ছ 'অথৈমাং', দ 'যথা-'। ৫। ছ '-রে'। ৬। দ '-মঙ্গে'। ৭। দ 'ব্যজন-'। ৮। ত-টি-দ 'স্তনান্তরম্'। ৯। ক '-স্ত্ব', ঘ-থ 'অভূস্ত্বং ংস্তত্র'। ১০। ঘ-ছ-ত-দ '-ক্ষিতাম্'।

বায়সেন[১] চ তেনৈব[২] সততং বধ্যমানয়া।
বোধিতঃ কিল সুপ্তস্ত্বং বৈদেহ্যা রঘুনন্দন ॥ ৫ ॥
তদা দৃষ্ট্বা বরারোহাং বিতুন্নাং[৩] তাং স্তনান্তরে।
আশীবিষ ইব ক্রুদ্ধঃ শ্বসন্ বাক্যমভাষথাঃ[৪] ॥ ৬ ॥
নখাগ্রৈঃ[৫] কেন তে ভীরু বিতুন্নং হি স্তনান্তরম্।
কঃ ক্রীড়তি সরোষেণ পঞ্চবক্ত্রেণ ভোগিনা ॥ ৭ ॥
নিরীক্ষমাণস্ত্বমথ বায়সং সমবৈক্ষথাঃ[৬]।
নখৈঃ সরুধিরৈস্তীক্ষ্ণৈস্তামেবাভিমুখং[৭] স্থিতম্ ॥ ৮ ॥
পুত্রঃ কিল স[৮] শক্রস্য[৯] বায়সো বিহগোত্তমঃ[১০]।
ধারান্তরচরঃ[১১] শ্রীমান্ পবনস্য সমো[১২] গতৌ[১৩] ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। বিতুন্নাং ব্যথিতাম্।
৭। লো টী। ভোগিনা সর্পেণ।
৯। লো টী। ধারান্তরচরঃ খড়্গধারান্তরচরঃ।

হে রঘুনন্দন, সেই বায়সকর্তৃক নিরন্তর আহত হইয়া সীতা আপনাকে নিদ্রা হইতে জাগরিত করিলেন ॥ ৫ ॥

তখন আপনি সীতাদেবীর স্তনমধ্যভাগ বিদীর্ণ দেখিয়া ক্রুদ্ধ সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ছাড়িতে ছাড়িতে এই কথা বলিলেন — ॥ ৬ ॥

হে সীতে, কে তোমার স্তনমধ্যভাগ নখদ্বারা বিদারিত করিয়াছে? কে ক্রুদ্ধ পঞ্চমুখ সর্পের সহিত ক্রীড়া করিতেছে? ॥ ৭ ॥

অনন্তর আপনি চতুর্দ্দিকে অবলোকন করত সীতারই সম্মুখে অবস্থিত রুধিরাক্ত তীক্ষ্ণনখবিশিষ্ট বায়সকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৮ ॥

খড়্গধারার মধ্যে বিচরণকারী (অর্থাৎ অতিধূর্ত্ত) প্রিয়দর্শন পক্ষিশ্রেষ্ঠ সেই বায়স ইন্দ্রের পুত্র এবং বেগে পবনতুল্য ॥ ৯ ॥

১। ছ-ত দ 'ততস্তেন'। ২। ঘ 'তৎক্ষণং'। ৩। ঘ-থ 'বিচিতাং', ছ 'বিধ্বস্তাং'। ৪। থ '-মভাষত'। ৫। ঘ-থ 'ভিন্নং ব্রূহি স্তনান্তরম্'। ৬। ত '-বেক্ষ-', থ '-বৈক্ষত'। ৭। ঘ 'সশোণিতৈঃ'। ৮। থ 'স কিল'। ৯। দ 'বজ্রস্য'। ১০। ঘ 'বিহগাধমঃ'। ১১। ঘ-ত 'বনান্তর-'। ১২। ঘ 'বায়ুবেগসমো'। ১৩। ছ 'জবে'।

ততস্ত্বং হি মহাবাহো কোপসংবর্ত্তিতেক্ষণঃ[1]।
বধে[2] হি তস্য[3] দুষ্টস্য[4] কৃতবানসি বৈ মতিম্ ॥ ১০ ॥
স ত্বং প্রদাপ্তং[5] চিক্ষেপ দর্ভং কিল খগং প্রতি।
দর্ভসংস্তর[6]তস্তস্মাদিষীকা[7]মন্বযোজয়ৎ[8] ॥ ১১ ॥
স দীপ্ত[9] ইব কালাগ্নির্জ্জ্বালাভিমুখো[10] দ্বিজম্।
ততস্ত্বং বায়সং দীপ্তঃ স দর্ভোঽনুজগাম হ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। কোপেন সংবর্ত্তিতে ঘূর্ণিতে ঈক্ষণে যস্য সঃ। 'কোপসংবর্দ্ধিতেক্ষণ' ইতি পাঠঃ ক্বাচিৎকঃ।

১১। লো টী। দর্ভসংস্তরতো দর্ভযুক্তাদ্ যজ্ঞাৎ। তস্মাৎ পূর্ব্বানুষ্ঠিতাৎ। ইষীকাং দর্ভমন্বযোজয়ঃ গৃহীতবান্। তঞ্চ দর্ভং সন্ধায় ধনুষীত্যর্থঃ, পশ্চাৎ খগং প্রতি চিক্ষেপ। যদ্বা, সংস্তরঃ সংস্তরণমাস্তরণমিতি যাবৎ। দর্ভসংস্তরাৎ আস্তরণাৎ দর্ভমিষীকাম্ ইষীকাস্ত্রত্বেন নিরূপ্য অন্বযোজয়ঃ, বৈদিকৈর্মন্ত্রৈরিত্যর্থাৎ। অনু পশ্চাৎ দীপ্তদর্ভং প্রতিচিক্ষেপেত্যর্থঃ। অন্যৎ পূর্ব্ববৎ। যদ্বা, দর্ভসংস্তরাৎ দর্ভযুক্তপ্রস্তরাৎ। শেষং সমানম্। 'স ত্বং প্রদীপ্ত'মিতি পাঠে স ত্বং বলবন্তং দৃঢ়মিত্যর্থঃ। 'সংস্তরঃ প্রস্তরে যজ্ঞে সঙ্গরো যুধি চাপদী'তি কোষঃ। 'গৃহীত্বা কুম্ভবান্ দর্ভং ব্রাহ্মৈর্মন্ত্রৈরবযোজয়' ইতি সার্ব্বজ্ঞঃ পাঠঃ। কুম্ভবান্ কার্ম্মুকবান্ দর্ভং গৃহীত্বা ব্রাহ্মৈর্মন্ত্রৈরবযোজয় ইতি। অন্যৎ সমানম্। 'কুম্ভো রাশ্যন্তরে হস্তিমূর্দ্ধাংশে রাক্ষসান্তরে। কার্ম্মুকে' ইতি কোষঃ। অত্র 'ইষীকা'পদং যত্র যত্রাস্তি তত্র তত্র ইষীকাপদেন দর্ভো লক্ষ্যতে। কিঞ্চ, যত্র যত্র দর্ভপদং তত্র তত্র দর্ভপদেন ইষীকা, তত এব সর্ব্বত্র সঙ্গতির্নান্যথেতি।

হে মহাবাহো, তদনন্তর আপনি ক্রোধে নেত্র বিঘূর্ণিত করিয়া সেই পাপিষ্ঠ বায়সের প্রাণ সংহারের ইচ্ছা করিলেন ॥ ১০ ॥

সেই ক্রুদ্ধ আপনি যজ্ঞীয় আস্তীর্ণকুশ হইতে একটী প্রদীপ্ত কুশকে ইষীকাস্ত্রে (অর্থাৎ ইষীকাস্ত্র-মন্ত্রে) সংযোজিত (অর্থাৎ অভিমন্ত্রিত) করিয়া বায়সের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন ॥ ১১ ॥

সেই প্রজ্জ্বলিত কুশ বায়সপক্ষীর অভিমুখে প্রলয়কালীন অগ্নির ন্যায় প্রজ্জ্বলিত হইল এবং তদনন্তর ঐ বায়সের অনুসরণ করিল ॥ ১২ ॥

১। থ -বর্দ্ধিতেক্ষণঃ'। ২। ত 'বধার্থং'। ৩। ছ-দ 'তু'। ৪। ঘ-ছ 'পাপস্য'। ৫। ঘ-ছ 'দীপ্তং বিচিক্ষেপ'। ৬। দ '-সংভবত-'। ৭। ছ-ত '-যোজয়ঃ'। ৮। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'গৃহীত্বা সংস্তরাত্তস্মাদ্ ব্রাহ্মৈর্মন্ত্রৈরযোজয়ঃ।' ইত্যধিকম্। ৯। ছ 'সুদীপ্ত', ত-থ 'প্রদীপ্ত-'। ১০। ঘ-থ '-মুখে খগম্'।

[১]পিত্রা চ স পরিত্যক্তঃ [২]সুরৈশ্চ সমহর্ষিভিঃ ।
পরিক্রম্য চ লোকাংস্ত্রীংস্ত্রাতারং [৩]নাভ্যবিন্দত ॥ ১৩ ॥

স ত্বাং নিপতিতো ভূমৌ শরণ্যং শরণং গতঃ ।
বধার্হমপি [৪]কাকুৎস্থ [৫]দয়য়া তং ততোহব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

[৬]মোঘমস্ত্রং ন [৭]শক্যন্তু [৮]কর্ত্তুমেতন্ময়োদ্যতম্ ।
[৯]ত্যজৈকমঙ্গং [১০]খচর [১১]যত্তেহনিষ্টমিতি প্রভো ॥ ১৫ ॥

তেন চৈকং পরিত্যক্তং নয়নং দীনচেতসা ।
ততস্তস্যাক্ষি কাকস্য [১২]দক্ষিণং [১৩]শাতিতং ত্বয়া ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। অনিষ্টমনিচ্ছাবিষয়ম্ ।
১৬। লো-টী। শাতিতং নাশিতম্ ।

সেই কাক পিতা এবং মহর্ষিদের সহিত দেবগণ কর্ত্তৃক পরিত্যক্ত হইয়া স্বর্গ, মর্ত্ত্য ও পাতাল পরিভ্রমণ করিয়াও কোন রক্ষক লাভ করিল না ॥ ১৩ ॥

হে কাকুৎস্থ, [অবশেষে] সেই কাক ভূপতিত হইয়া শরণাগতবৎসল আপনার আশ্রয় গ্রহণ করিলে, আপনি সেই কাক বধযোগ্য হইলেও দয়া করিয়া তাহাকে বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

হে বায়স, আমার নিক্ষিপ্ত এই অস্ত্র নিষ্ফল করিবার শক্তি নাই, অতএব যাহা তোমার অনভিপ্রেত এইরূপ একটা অঙ্গ বিসর্জ্জন কর ॥ ১৫ ॥

সেই দীনাত্মা কাক এক চক্ষু পরিত্যাগ করিতে স্বীকার করিলে, আপনি তাহার দক্ষিণ চক্ষু বিনষ্ট করিলেন ॥ ১৬ ॥

১। খ 'স পিত্রা'। ২। ঘ-ঙ 'সুমহ-'। ৩। ছ-ঙ 'নাধ-', দ 'নাধ্য-'। ৪। ক '-স্থো'। ৫। ছ-ঙ-দ 'তং তমব্রবীঃ'। ৬। দ 'মোঘং মমাস্ত্রং ন শক্যং'। ৭। খ '-স্ত্রমশক্যস্তু'। ৮। ঘ-প '-মিত্যেব' রাঘব'। ৯। ছ '-কাঙ্গং খগখর', খ 'ত্যজৈনম-'। ১০। ঘ-ছ '-ষ্টতমং'। ১১। ছ 'বিভো'। ১২। ঘ-প 'পাতিতং দক্ষিণং'। ১৩। ঙ-দ 'পাতিতং'।

নমস্কৃত্বা স তে রাম রাজ্ঞে দশরথায় চ।[1] [2]
বিসৃষ্টঃ স ত্বয়া কাকঃ প্রতিপেদে স্বমালয়ম্ ॥ ১৭ ॥[3]
এবমস্ত্রবিদাং শ্রেষ্ঠঃ সত্ত্ববান্ বলবান্ স্থিবঃ।[4] [5]
কিমর্থমস্ত্রং রক্ষঃসু ন যোজয়সি রাঘব ॥ ১৮ ॥[6]
ন নাগা ন চ গন্ধর্ব্বা নাসুরা ন মরুদ্‌গণাঃ।[7]
তব রাম রণে শক্তা বেগং প্রতিসমাসিতুম্ ॥ ১৯ ।[8]
তব বীর্য্যবতঃ কশ্চিদ্ যদ্যস্তি ময়ি সংভ্রমঃ।[9]
কিমর্থং ন শরৈস্তীক্ষ্ণৈঃ ক্ষয়ং নয়সি রাক্ষসান্ ॥ ২০ ॥

১৭। লো টী। নমস্কৃত্বা স কাকঃ স্থিত ইতি শেষঃ। পশ্চাৎ স ত্বয়া বিসৃষ্টস্ত্বাপ্ত ইত্যন্বয়ঃ।

১৮। লো টী। স্থিতঃ স্থিরঃ। ধর্ম্মযুদ্ধে রত (?) পরাঙ্মুখঃ। 'স্থির' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৯-২০। লো-টী। প্রতিসমাসিতুং সোঢ়ুং যদি কশ্চিদস্তি, তদা ময়ি সম্ভ্রমঃ সম্যগেব ভ্রমঃ।

হে রামচন্দ্র, সেই কাক আপনাকে এবং মহারাজ দশরথকে নমস্কার করিয়া আপনার নিকট বিদায় লইয়া স্বীয় বাসস্থানে গমন করিল ॥ ১৭ ॥

হে রাঘব, আপনি অস্ত্রবিদ্‌গণের মধ্যে শ্রেষ্ঠ, স্থির এবং বলবান্, আপনি কিজন্য রাক্ষসদিগের প্রতি অস্ত্র নিক্ষেপ করিতেছেন না? ॥ ১৮ ॥

হে রাম, নাগ, গন্ধর্ব্ব, অসুর ও দেবগণ কেহই যুদ্ধে আপনার পরাক্রম সহ্য করিতে সমর্থ নহে ॥ ১৯ ॥

আপনি বীর্য্যবান্, আমার প্রতি যদি আপনার কিছুমাত্র আদর থাকে, তবে তীক্ষ্ণ শরদ্বারা রাক্ষসদিগকে সংহার করিতেছেন না কেন? ॥ ২০ ॥

১। খ 'রাঘবায় নমস্কৃত্য'। ২। দ 'বৈ'। ৩। খ 'সুরালয়ম্'। ৪। ঘ 'বীরঃ'। ৫। ছ 'স্থিতঃ'। ৬। দ '-য়তি'। ৭। ঘ খ 'ন যক্ষা'। ৮। খ 'রণে বাণস্য তে শক্তা'। ৯। ত-খ দ 'ময়ি বক্তব্যি'।

ভ্রাতুরাদেশমাদায় লক্ষ্মণো[১] বা পরন্তপঃ ।
স[২] কিমর্থঞ্চ[৩] মাং বীরস্ত্রায়তে ন মহামতিঃ ॥ ২১ ॥

শক্তৌ তৌ পুরুষব্যাঘ্রৌ বায়্বগ্নিসমতেজসৌ ।
সুরাণামপি দুর্ধর্ষৌ[৪] কিমর্থং মামুপেক্ষতঃ[৫] ॥ ২২ ॥

নূনং[৬] মে দুষ্কৃতং কিঞ্চিন্মহদস্তি ন সংশয়ঃ ।
সমর্থৌ সহিতৌ যন্মাং নাবেক্ষেতে[৭] পরন্তপৌ ॥ ২৩ ॥

বৈদেহ্যা বচনং[৮] শ্রুত্বা করুণং সাধুভাষিতম্[৯] ।
পুনরপ্যহমার্য্যাং[১০] তামিদং বচনমুক্তবান্ ॥ ২৪ ॥

তচ্ছোকবশগো রামো দেবি সত্যেন তে শপে ।
রামদুঃখাভিভূতশ্চ[১১] লক্ষ্মণঃ পরিতপ্যতে ॥ ২৫ ॥

২৩। লো টী। কিঞ্চ কিং বা, সহিতৌ একত্র বর্ত্তমানৌ।

শত্রুপীড়নকারী সেই মহামতি বীর লক্ষ্মণই বা কিজন্য ভ্রাতার অনুমতি লইয়া আমাকে উদ্ধার করিতেছেন না ? ॥ ২১ ॥

শক্তিশালী পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম ও লক্ষ্মণ বায়ু ও অগ্নির ন্যায় তেজস্বী এবং দেবতা-দিগেরও দুর্দ্ধর্ষ ; তাঁহারা কিজন্য আমাকে উপেক্ষা করিতেছেন ? ॥ ২২ ॥

নিশ্চয়ই আমার কোন মহাপাপ আছে, সন্দেহ নাই ; যেহেতু শত্রু-পীড়নকারী রাম ও লক্ষ্মণ সামর্থ্য-সত্ত্বেও এবং একত্র সম্মিলিত থাকিয়াও আমার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেছেন না।” ॥ ২৩ ॥

সীতার কথিত এই করুণ বাক্য শুনিয়া আমি সেই পূজনীয়া সীতাদেবীকে পুনরায় এই কথা বলিলাম— ॥ ২৪ ॥

“হে দেবি, আপনার নিকট সত্য শপথ করিতেছি—রামচন্দ্র আপনার শোকে অবশ হইয়া পড়িয়াছেন এবং রামের দুঃখে অভিভূত হইয়া লক্ষ্মণও পরিতপ্ত হইতেছেন ॥ ২৫ ॥

১। ঘ '-ণঃ পরবীরহা'। ২। থ 'কিমর্থং হনূমন বীর ত্রায়তে'। ৩। ছ-ত '-স্তু'। ৪। থ 'মাং কিমর্থমুপেক্ষতঃ'। ৫। ঘ-ত '-মুপেক্ষিতঃ'। ৬। থ '-তিং'। ৭। ঘ 'হি রাঘবৌ'। ৮। ঘ 'বাচমাকর্ণ্য'। ৯। ঘ '-সম্মতম্'। ১০। ছ-ত '-মেবম্'। ১১। ত 'অতি-', ঘ-থ 'রামো দুঃ-'।

কথঞ্চিদ্ ভবতী[1] দৃষ্টা[2] ন কালঃ[3] পুনরাসিতুম্ ।
ন[4] চিরাত্[5]ত্বন্তু দুঃখানাং পারং[6] দ্রক্ষ্যসি মৈথিলি ॥ ২৬ ॥
তাবুভৌ নরশার্দ্দূলৌ রাজপুত্রা[7]বনিন্দিতৌ ।
ত্বদ্দর্শনকৃতোৎসাহৌ লঙ্কাং ভস্মীকরিষ্যতঃ ॥ ২৭ ॥
হত্বা চ[8] সমরে রৌদ্রং[9] রাবণং সহবান্ধবম্ ।
রাঘবস্ত্বাং[10] বরারোহে স্বাং পুরীং প্রাপয়িষ্যতি ॥ ২৮ ॥
যত্তু[11] রামোঽভিজানীয়াদভিজ্ঞানমনিন্দিতে ।
প্রীতিসংজননং তস্য প্রতিদাতুং[12] ত্বমর্হসি ॥ ২৯ ॥
সা সমীক্ষ্য দিশঃ সর্ব্বা বেণীগ্রথিতমুত্তমম্ ।
বিমুচ্য প্রদদৌ মহ্যং মণিরত্নমিদং শুভম্ ॥ ৩০ ॥

২৬। লো-টী। ভবতীং দৃষ্ট্বা কালো যমোঽপি পুনরাসিতুং স্থাতুং ন সমর্থ ইত্যর্থঃ, কুতো রাবণ ইতি। 'ভবতী দৃষ্টে'তি পাঠে কালেনাপি কথঞ্চিদ্ ভবতী দৃষ্টা চেৎ কালোঽপীত্যন্বয়ঃ।

কোনরূপে আপনার দর্শন পাইয়াছি, [এখন] আর অবস্থান করিবার সময় নাই, হে মৈথিলি, আপনি অচিরেই দুঃখের পরপারে উত্তীর্ণ হইবেন ॥ ২৬ ॥

সেই অনিন্দনীয় পুরুষশ্রেষ্ঠ রাজপুত্রদ্বয় আপনার দর্শনার্থে উৎসাহিত হইয়া লঙ্কানগরীকে ভস্মীভূত করিবেন ॥ ২৭ ॥

হে বরারোহে (হে সুন্দরি), রামচন্দ্র ক্রূর রাবণকে যুদ্ধে সবান্ধবে নিহত করিয়া আপনাকে নিজ নগরে লইয়া যাইবেন ॥ ২৮ ॥

হে সুন্দরি, রামচন্দ্র যাহা চিনিতে পারিবেন, তাঁহার আনন্দদায়ক সেইরূপ একটী অভিজ্ঞান আপনি প্রদান করিতে পারেন" ॥ ২৯ ॥

তিনি চারিদিকে অবলোকন করিয়া বেণীমধ্যে গ্রথিত এই অত্যুৎকৃষ্ট সুন্দর মণিটী আমাকে প্রদান করিলেন ॥ ৩০ ॥

* ১। ছ-দ '-তীং'। ২। থ 'দ্রষ্টুং', দ দৃষ্ট্বা'। ৩। ধ-ত 'কামঃ'। ৪। ছ 'অচি-'। ৫। দ '-রাৎ খলু'। ৬। ছ-ত '-নামন্তং'। ৭। ধ '-ত্রৌ পরন্তপৌ'। ৮। ত 'স'। ৯। ছ-ক্ত-থ 'ক্রূরং', দ 'ক্রুদ্ধং'। ১০। ছ-ত-দ 'মহাবাহুঃ'। ১১। ত 'যাবদেতদ্ বিজানীয়া-'। ১২। ছ-থ 'প্রদাতুং মে'।

প্রতিগৃহ্য মণিং [১]দেব্যাস্তব হেতো [২]রঘূত্তম।
শিরসা তাং প্রণম্যাহমাগতোঽস্মীহ সত্বরঃ ॥ ৩১ ॥
গমনে চ [৩]কৃতোৎসাহং মাং বীক্ষ্য [৪]বরবর্ণিনী।
[৫]বর্ধমানং স্বসদৃশমুবাচ জনকাত্মজা।
অশ্রুপূর্ণমুখী দীনা [৬]বাষ্পসন্দিগ্ধয়া গিরা ॥ ৩২ ॥
ধন্যোঽস্যনুগৃহীতোঽসি সভাগ্যোঽসি [৭]মহাকপে।
যো [৮]দ্রক্ষ্যসি মহাবাহুং রামং কমললোচনম্।
লক্ষ্মণঞ্চ মহাকীর্ত্তিং দেবরং মে [৯]যশস্বিনম্ ॥ ৩৩ ॥
এবমুক্তবতী সীতা ময়াপ্যুক্তা সুমধ্যমা।
দেবি [১০]মা ত্বং বিলম্বস্ব [১১]পৃষ্ঠমারোহ মে শুভে ॥ ৩৪ ॥
অদ্য ত্বাং [১২]দর্শয়িষ্যামি [১৩]সসুগ্রীবং সলক্ষ্মণম্।
রাঘবং পৃথিবীপালমিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। স্বসদৃশং যথা তথা বর্দ্ধমানম্। উবাচেতিক্রিয়াবিশেষণং বা।

হে রঘুবর, আপনার জন্য তাঁহার মণিটি গ্রহণ করিয়া এবং অবনতমস্তকে তাঁহাকে প্রণাম করিয়া আমি সত্বর এখানে আগমন করিয়াছি ॥ ৩১ ॥

আমাকে নিজের অনুরূপভাবে বর্দ্ধিত এবং প্রস্থানোদ্যত দেখিয়া সুন্দরী জানকীর মুখমণ্ডল অশ্রুপ্লুত হইল ; তিনি দুঃখিত হইয়া বাষ্পগদ্‌গদ স্বরে বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩২ ॥

হে মহাকপে, তুমি কমললোচন মহাবাহু রামচন্দ্রকে এবং আমার মহাযশস্বী দেবর লক্ষ্মণকে দর্শন করিবে, তুমিই ধন্য, তুমিই অনুগৃহীত, তুমিই ভাগ্যবান্ ॥ ৩৩ ॥

সুমধ্যমা সীতা এইরূপ বলিলে আমিও তাঁহাকে বলিলাম,—দেবি, আপনি বিলম্ব করিবেন না, আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করুন, আজই আপনাকে সুগ্রীব ও

১। ঘ-ছ-ঞ 'দিব্যং তব'। ২। থ 'রঘুপ্রিয়ঃ'। ৩। ছ-থ '-হমবেক্ষ্য'। ৪। ঘ 'সা বরাননা'। ৫। ঘ-থ 'বিবর্দ্ধমানং সুভৃশং', ছ 'সা বর্দ্ধমানং সুভৃশ-', ঞ 'মাং বর্দ্ধমানং সুভৃশ-'। ৬। ঘ-থ '-গদ্‌গদয়া'। ৭। ঘ 'পরন্তপ'। ৮। দ 'দ্রক্ষ্যসে'। ৯। থ 'মনস্বিনম্'। ১০। ঞ 'রোমস্থ লঘব'। ১১। ঞ '-মারুহ্য'। ১২। থ '-মেহহং সুগ্রীবং সহলক্ষ্মণম্'। ১৩। ছ 'সুগ্রীবঞ্চ'।

সাব্রবীন্মাং ততো দেবী নৈষ ধর্ম্মো মহাকপে।
যত্তে[১] পৃষ্ঠে নিষীদেয়ং স্ব-বশা হরিপুঙ্গব[২] ॥ ৩৬ ॥
অবশাস্মি তদা বীর স্পৃষ্টা গাত্রেণ রক্ষসা।
তত্রাহং কিং করিষ্যামি কালেন পরিপীড়িতা ॥ ৩৭ ॥
গচ্ছ ত্বং কপিশার্দ্দূল যত্র তৌ নৃবরাত্মজৌ[৩]।
মাঞ্চোৎপতনসংভ্রান্তং[৪] ভূয়ঃ সন্দেষ্টু[৫]মারভৎ ॥ ৩৮ ॥
হনুমন্ সিংহবিক্রান্তৌ তাবুভৌ রামলক্ষ্মণৌ।
সুগ্রীবঞ্চ সহামাত্যং[৬] ব্রুয়াঃ সর্ব্বমনামযম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টী। স্ববশা স্বতন্ত্রা।
৩৮। লো-টী। উৎপতনে ঊর্দ্ধপতনে সম্ভ্রান্তং সম্যক্ জ্ঞানং যস্য তং মাম্।
৩৯। লো-টী। অনাময়ং কুশলম্।

লক্ষ্মণ সহ ক্ষিতিপতি রামচন্দ্রের দর্শনলাভ করাইব, ইহা আমার নিশ্চিত অভিলাষ ॥ ৩৪-৩৫ ॥

তারপর সীতাদেবী আমাকে বলিলেন,—"হে কপিবর, আমি স্ববশে থাকিয়া তোমার পৃষ্ঠে উপবেশন করিব, ইহা ধর্ম্ম নহে ॥ ৩৬ ॥

রাক্ষস (রাবণ) যখন গাত্রদ্বারা আমাকে স্পর্শ করে, তখন আমি অবশ হইয়াছিলাম, কালই আমাকে পীড়িত করিয়াছিল, তাহাতে আমি কি করিব? ॥ ৩৭ ॥

হে কপিবর, সেই রাজপুত্রদ্বয় যেখানে আছেন, তুমি সেইখানে গমন কর।" আমি উল্লম্ফনের জন্য ত্বরান্বিত হইলে তিনি পুনরায় বলিতে লাগিলেন— ॥ ৩৮ ॥

হে হনুমন্, সিংহের ন্যায় বিক্রমশালী রাম-লক্ষ্মণ উভয়কে এবং সুগ্রীব ও তাঁহার মন্ত্রীদিগকে সর্ব্বাঙ্গীণ কুশল জ্ঞাপন করিবে ॥ ৩৯ ॥

১। দ 'বিষী-'। ২। ঘ 'কপিকুঞ্জরঃ'। ৩। ঘ 'রঘুনন্দনৌ'। ৪। থ 'ইত্যেবং মাং সমাভাষ্য'। ৫। থ '-মাগতা'। ৬। ছ-থ 'মহাসত্ত্বং'।

যথা চ স মহাবাহুর্মাং তারয়তি রাঘবঃ।
১
অস্মাদ্দুঃখমহাম্ভোধেস্তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৪০ ॥

ইমঞ্চ তীব্রং মম শোকবেগং রক্ষোভিরেবং পরিভর্ৎসনঞ্চ।
২ ৩
বদের্নৃবীরস্য গতঃ সমীপং শিবশ্চ তেঽধ্বাস্তু হরিপ্রবীর ॥ ৪১ ।
৪ ৫
এতাবদার্য্যা নৃপরাজপুত্রী জানক্যভিজ্ঞানমুবাচ দেবী।
৬ ৭ ৮
এতচ্চ বুদ্ধা গদিতং ময়া ত্বং সীতাপ্রলম্ভায় কুরুষ্ব বুদ্ধিম্ ॥ ৪২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং নাম ঊনসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৯ ॥

৪২। লো টী। প্রলম্ভায় লাভায়। 'যথা সমভ্যেতী'তি পাঠে যথা আয়াতি তথা বুদ্ধিং কুরুষ্ব।

প্রত্যাগত-হনুমদ্বাক্যম্ ॥ ৬৯ ॥

মহাবাহু রামচন্দ্র যাহাতে দুঃখরূপ মহাসমুদ্র হইতে আমাকে উদ্ধার করেন, তুমি তাহা করিও ॥ ৪০ ॥

হে কপিবর, তুমি রামচন্দ্রের সমীপে গমন করিয়া আমার এই তীব্র শোক-বেগ এবং রাক্ষসগণের এই ভর্ৎসনার কথা বলিও, তোমার পন্থা কল্যাণময় হউক ॥ ৪১ ॥

রাজপুত্রী সাধ্বী সীতাদেবী এই পর্য্যন্ত অভিজ্ঞানের কথা বলিলেন। আপনি আমার উক্ত এই কথা বুঝিয়া সীতালাভের জন্য বুদ্ধি স্থির করুন ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-নামক ৬৯ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৯ ॥

১। খ 'তস্মা-'। ২। দ 'শিবোঽস্তু',। ৩। ঘ 'কপিপ্র-'। ৪। ছ '-বন্ধুক্তা'। ৫। খ 'নৃপসিংহ বীর সীতা বচঃ প্রাহ বিষাদযুক্তা'। ৬। ঙ 'এবঞ্চ'। ৭। খ 'ত্বতঃ সীতোপলম্ভায়'। ৮। ছ 'সীতা সমভ্যেতি' (?)।

(৭০) সপ্তভিতমঃ সর্গঃ

উৎপতংশ্চ পুনর্ব্বাক্যং দেব্যোক্তোঽস্মি সসংভ্রমম্[১] ।
তব স্নেহান্নরব্যাঘ্র মানয়ন্ত্যা চ সৌহৃদম্ ॥ ১ ॥
যদি বা[২] মন্যসে বীর[৩] বসৈকাহ[৪]মরিন্দম ।
কস্মিংশ্চিৎ সংবৃতে দেশে বিশ্রান্তঃ[৫] শ্বো গমিষ্যসি ॥ ২ ॥
মম[৬] চাপ্য[৭]ল্পভাগ্যায়া দর্শনেন তবানঘ ।
শোকস্যাস্যাপ্রমেয়স্য মুহূর্ত্তং স্যাদ্ যদি ক্ষয়ঃ ॥ ৩ ॥
গতে হি হরিশার্দ্দূল পুনরাগমনাত্ত্বয়ি[৮] ।
প্রাণানামপি সন্দেহো মম স্যান্মাত্র[৯] সংশয়ঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। সসংভ্রমং সাদরম্।

হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আমি উল্লম্ফন করিতে আরম্ভ করিলে আপনার প্রতি স্নেহ-বশে এবং সৌহার্দ্দ্যের সম্মানরক্ষার্থে দেবী পুনরায় সাদরে বলিলেন— ॥ ১ ॥

"হে বীর, যদি ইচ্ছা কর, তবে একদিন অবস্থান কর, কোনও সংবৃত প্রদেশে বিশ্রাম করিয়া আগামী কল্য গমন করিবে ॥ ২ ॥

হে অনঘ, আমি অভাগিনী ; তোমাকে দেখিয়া মুহূর্ত্তের জন্যও যদি আমার এই অসীম শোকের অবসান হয় ॥ ৩ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ, তুমি গমন করিলে তোমার পুনরাগমন পর্য্যন্ত আমার জীবনসংশয় উপস্থিত হইবে, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ৪ ॥

* ১। ঘ 'সুসংযতম্', থ 'সুসংভ্রমম্'। ২। ক 'মাং'। ৩। ঘ 'ধীর'। ৪। থ 'ত্বমেকাহ-'। ৫। থ '-স্তশ্চাগমিষ্যতি'। ৬। থ-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি পঞ্চমশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ৭। ঘ-ছ-দ 'চৈবাল্প-'। ৮। ত '-নং ত্বয়ি'। ৯। ঘ '-ন্মম্'।

তবাদর্শনজং বীর ভূয়ো[১] মাং তাপয়িষ্যতি।
ইদং দুঃখতরং ভূতং দুঃখানাং মন্দভাগিনীম্ ॥ ৫ ॥
অয়ং হি বীর সন্দেহস্তিষ্ঠতীব মমাগ্রতঃ।
সুমহাংস্ত্বৎসহায়েষু হর্য্যক্ষেষু[২] চ সংশয়ঃ[৩] ॥ ৬ ॥
কথন্তু[৪] খলু দুষ্পারং তরিষ্যন্তি মহোদধিম্[৫]।
তানি বানরসৈন্যানি তৌ বা নরবরাত্মজৌ ॥ ৭ ॥
ত্রয়াণামেব[৬] ভূতানাং সাগরস্য[৭] বিলঙ্ঘনে।
শক্তিঃ স্যাদ্ বৈনতেয়স্য তব বা মারুতস্য বা ॥ ৮ ॥
তদস্মিন্ কার্য্যসন্দেহে সংপ্রাপ্ত[৮]বতি দুষ্করে[৯]।
কিং পশ্যসি সমাধানং ত্বং হি কার্য্যবিশারদঃ[১০] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সন্দেহং বিবৃণোতি—'কথং নু' ইত্যাদিনা।

বহু দুঃখের মধ্যে তোমার অদর্শন-জন্য এই অতিশয় দুঃখ মন্দভাগিনী আমাকে পুনরায় সন্তপ্ত করিবে ॥ ৫ ॥

হে বীর, আমার সম্মুখে যেন এই সন্দেহ উপস্থিত, তোমার সহায় বানরগণের বিষয়েও অত্যন্ত সংশয় রহিয়াছে— ॥ ৬ ॥

সেই বানরসৈন্যগণ এবং সেই রাজপুত্রদ্বয় কি প্রকারে এই দুষ্পার সমুদ্র লঙ্ঘন করিবেন ? ॥ ৭ ॥

সাগর-লঙ্ঘনে তিনটি প্রাণীর শক্তি আছে ; গরুড়ের, তোমার এবং বায়ুর ॥ ৮ ॥

তুমি কার্য্যবিশারদ, তুমি এই উপস্থিত দুষ্কর কর্ত্তব্য-সংশয়ের সমাধান কি দেখিতেছ ? ॥ ৯ ॥

১। ঘ 'পুনর্মাং'। ২। ছ-থ-ত 'ন'। ৩। ঘ '-য়ম্'। ৪। ছ-ত '-ন্নু'। ৫। ঘ 'মহার্ণবম্'। ৬। ছ-ত-থ '-মপি'। ৭। ঘ '-স্যাপি লঙ্ঘনে'। ৮। ছ '-প্রেহতীব', ঘ-থ 'দেবৈরপি দুরাসদে'। ৯। ঘ-ছ 'দুস্তরে'। ১০। ছ-ত-থ '-বিদাং বরঃ'।

কামমস্ত ত্বমেবৈকঃ কার্য্যস্য পরি[1]সাধনে।
পর্য্যাপ্তঃ পরবীরঘ্ন কিন্তু বিজ্ঞাপয়ামি তে ॥ ১০ ।
বলৈঃ সমগ্রৈর্জ্জিত্বা মাং রাবণং [2]যদি সংযুগে।
[3]নয়েত স্বপুরীং রামস্তৎ স্যাৎ তস্য যশস্করম্ ॥ ১১ ॥
যথাহং তস্য বীরস্য [4]বলা[5]দুপধিনা হৃতা।
জীবতাং রক্ষসা[6]মেব তথা নার্হতি রাঘবঃ ॥ ১২ ॥
বলৈস্তু[7] সংকু[8]লাং কৃত্বা পুরীং পরবলার্দ্দনঃ।
মাং নয়েদ্ যদি কাকুৎস্থস্তৎ তস্য সদৃশং ভবেৎ ॥ ১৩ ॥
তদ্ যথা তস্য বিক্রান্তমনুরূপং [9]মহাত্মনঃ।
ভবত্যা[10]হবশূরস্য তথা ত্বমুপপাদয় ॥ ১৪ ॥

১২। লো টী। উপধিনা ছলেন। জীবতাং রক্ষসাং জীবৎসু রক্ষঃসু। তথা তেন প্রকারেণ ছলেন রাঘবো নার্হতি কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।

হে শত্রুবীরসংহারক, যদিও তুমি একাই এই কার্য্য সাধন করিতে সমর্থ, তথাপি তোমাকে জানাইতেছি— ॥ ১০ ॥

রামচন্দ্র যদি সমস্ত সৈন্যের সহিত রাবণকে যুদ্ধে পরাজিত করিয়া আমাকে নিজগৃহে লইয়া যান, তাহাই তাঁহার পক্ষে যশস্কর হইবে ॥ ১১ ॥

বীর রামচন্দ্রের নিকট হইতে আমি যেরূপ ছলপূর্ব্বক বলপ্রয়োগে অপহৃতা হইয়াছি, রাক্ষসগণ জীবিত থাকিতেই রামচন্দ্রের সেরূপ করা উচিত হইবে না ॥ ১২ ॥

রামচন্দ্র যদি [লঙ্কা-] নগরীকে সৈন্যে আকীর্ণ করিয়া শত্রুসৈন্যপরাভবপূর্ব্বক আমাকে লইয়া যান, তাহাই তাঁহার উপযুক্ত হইবে ॥ ১৩ ॥

অতএব, যুদ্ধবীর মহাত্মা রামচন্দ্রের অনুরূপ বিক্রম যাহাতে প্রকাশ পায়, তুমি সেইরূপ কার্য্য কর" ॥ ১৪ ॥

* ১। ঘ '-পালনে'। ২। ঘ-ছ 'সংযুগে যদি'। ৩। ঘ-থ 'নয়েদ্ যদি পু-'। ৪। ঘ-থ 'পরোক্ষক বলোদ্ধৃতা'। ৫। দ '-দুপরি মাং'। ৬। ঘ-ছ-ত '-মেবং'। ৭। ত '-লৈশ্চ'। ৮। ত '-লীকৃত্য'। ৯। দ 'মহাবলং'। ১০। ঘ 'ত্বং কুরু সর্ব্বদা'।

তদর্থোপহিতং বাক্যং প্রস্থতং[১] হেতুসংহিতম্[২] ।
প্রশস্যাহং[৩] ততঃ শেষং বাক্যমুত্তরমব্রবম্ ॥ ১৫ ॥
দেবি বানরসৈন্যানামীশ্বরঃ[৪] প্লবতাং বরঃ ।
সুগ্রীবঃ সত্ত্বসম্পন্নস্তবার্থে[৫] কৃতনিশ্চয়ঃ[৬] ॥ ১৬ ॥
তস্য বিক্রমসম্পন্নাঃ[৭] সত্ত্ববন্তো মহাবলাঃ[৮] ।
মনঃসঙ্কল্পসম্পন্না নিদেশে হরয়ঃ[৯] স্থিতাঃ ॥ ১৭ ॥
যেষাং নোপরি নাধশ্চ ন তির্য্যক্ সজ্জতে গতিঃ ।
ন তে কর্ম্মসু সীদন্তি মহৎস্বমিতবিক্রমাঃ[১০] ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। তদর্থোপহিতং স্বপ্রয়োজনসহিতম্। প্রস্থতং বিনয়যুক্তম্। হেতুসহিতং কারণান্বিতং, প্রশস্য স্তুত্বা।

তারপর আমি সেই যুক্তিযুক্ত ও অর্থপূর্ণ বিস্তৃত বাক্যের প্রশংসা করিয়া প্রত্যুত্তরে অবশিষ্ট এই কথা বলিলাম— ॥ ১৫ ॥

দেবি, বানরসৈন্যের অধিপতি সত্ত্বসম্পন্ন বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব আপনার জন্য প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হইয়াছেন ॥ ১৬ ॥

বিক্রম ও উৎসাহসম্পন্ন মহাবলশালী মনঃসংকল্পযুক্ত বানরগণ তাঁহার নির্দ্দেশবর্ত্তী ॥ ১৭ ॥

তাঁহাদের উর্দ্ধগতি, অধোগতি অথবা তির্য্যক্ গতি অর্থাৎ যে কোনরূপে পাশাপাশি গমন অপ্রতিহত; অমিতপরাক্রমশালী তাঁহারা গুরুতর কার্য্যেও অবসন্ন হন না ॥ ১৮ ॥

১। ছ-ত-থ 'প্রশ্রিতং'। ২। ঘ-ত '-সঙ্গতম্'। ৩। ছ 'প্রণম্যাহং'। ৪। ঘ '-য়ো বানরর্ষভঃ'। ৫। ঘ '-বো বল-'। ৬। ত '-নির্ণয়ঃ'। ৭। ঘ-ছ '-সিদ্ধার্থাঃ', থ '-সিদ্ধাশ্চ'। ৮। ত 'বলান্বিতাঃ'। ৯। ঘ 'কপয়ঃ'। ১০। ঘ-ছ 'মহৎস্বং মিত-'।

নৈকশস্তৈর্ম্মহাভাগৈঃ সসাগরধরাধরা[1]।
প্রদক্ষিণীকৃতা ভূমির্বায়ুমার্গানুসারিভিঃ[2] ॥ ১৯ ॥
মদ্ বিশিষ্টাস্তথা-তুল্যাঃ সন্তি তত্র বনৌকসঃ[3]।
মত্তঃ প্রত্যবরঃ কশ্চিন্নাস্তি সুগ্রীবসন্নিধৌ[4] ॥ ২০ ॥
অহং তাবদিহ প্রাপ্তঃ কিং পুনস্তে মহাবলাঃ।
ন হি প্রকৃষ্টান্ প্রেষ্যাংস্তু[5] প্রেষয়ন্ত্যবরাবরান্[6] ॥ ২১ ॥
তদলং পরিতাপেন দেবি মন্যুরপৈতু তে।
একোৎপাতেন তে লঙ্কামেষ্যন্তি হরিপুঙ্গবাঃ[7] ॥ ২২ ॥
মম পৃষ্ঠগতৌ তৌ হি[8] চন্দ্রসূর্য্যাবিবোদিতৌ।
ত্বৎসকাশং মহাভাগৌ নৃসিংহাবাগমিষ্যতঃ[9] ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। প্রত্যবরো নিকৃষ্টঃ।
২১। লো-টী। ন হি প্রকৃষ্টানুত্তমান্ প্রেষয়ন্তি, কিন্তু অবরাববান্ ন্যূনেভ্যোঽপি ন্যূনান্।

তাঁহারা বায়ুমার্গে বিচরণ করতঃ অনেকবার সাগর ও ভূধরসমন্বিত সমগ্র পৃথিবী প্রদক্ষিণ করিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

সেখানে আমার তুল্য এবং আমা অপেক্ষা বিশিষ্ট বহু বানর আছেন, সুগ্রীবের নিকটে আমা অপেক্ষা নিকৃষ্ট কেহ নাই ॥ ২০ ॥

আমিই যখন এখানে উপস্থিত হইতে পারিয়াছি, তখন মহাবলশালী তাঁহাদের আর কথা কি ? প্রকৃষ্ট ব্যক্তিকে দূত হিসাবে কেহ প্রেরণ করেন না, অপেক্ষাকৃত নিকৃষ্ট ব্যক্তিকেই প্রেরণ করেন ॥ ২১ ॥

অতএব, পরিতাপের কারণ নাই ; দেবি, আপনার শোক অপগত হউক। সেই শ্রেষ্ঠ বানরগণ এক লাফে লঙ্কায় উপস্থিত হইবেন ॥ ২২ ॥

সমুদিত চন্দ্র ও সূর্য্যের ন্যায় পুরুষশ্রেষ্ঠ মহাভাগ রাম ও লক্ষ্মণ আমার পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া আপনার নিকট আগমন করিবেন ॥ ২৩ ॥

১। থ '-ধরাঃ'। ২। ঘ '-বাসিভিঃ'। ৩। ঘ 'চ বানরাঃ'। ৪। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'মন্ত্রিণঃ প্রবরাশ্চান্তে সুগ্রীবস্য মহাত্মনঃ'। ইত্যধিকম্। ৫। ছ-দ '-শ্চ'। ৬। ধ-থ 'প্রেষ-'। ৭। ঘ '-যূথপাঃ'। ৮। ছ-ত-থ 'চ'। ৯। ঘ '-ষ্যাতৌ'।

ন চিরাদ্ দ্রক্ষ্যসে রামং সুগ্রীবঞ্চ মহাবলম্।
লক্ষ্মণঞ্চ ধনুষ্পাণিং [1]লঙ্কাদ্বারমুপস্থিতম্ ॥ ২৪ ॥
নখদংষ্ট্রায়ুধান্ বীরান্ [2]সিংহশার্দ্দূলবিক্রমান্।
বানরান্ [3]বানরেন্দ্রাভান্ ক্ষিপ্রং [4]দ্রক্ষ্যসি চাগতান্ ॥ ২৫ ॥
[5]নীলাম্বুদনিকাশানাং লঙ্কা[6]মলয়সানুষু।
[7]নর্দ্দতাং কপিসৈন্যানাং ন চিরাচ্ছ্রোষ্যসে [8]ধ্বনিম্ ॥ ২৬ ॥
নিবৃত্তবনবাসঞ্চ [9]ত্বয়া [10]সার্দ্ধমরিন্দমম্।
অভিষিক্তমযোধ্যায়াং ক্ষিপ্রং দ্রক্ষ্যসি রাঘবম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। বানরেন্দ্রঃ সুগ্রীবঃ, তত্তুল্যান্। 'বানরেন্দ্রাভানি'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

২৬। লো-টী। লঙ্কামলয়সানুষু লঙ্কাসম্বন্ধী যো মলয়ঃ পর্ব্বতঃ তস্য সানুষু।

প্রত্যাগতহনূমদ্বাক্যম্ ॥ ৭০ ॥

আপনি মহাবলশালী সুগ্রীব ও ধনুষ্পাণি রাম-লক্ষ্মণকে অচিরেই লঙ্কাদ্বারে উপস্থিত দেখিতে পাইবেন ॥ ২৪ ॥

নখ ও দন্তরূপ অস্ত্রসম্পন্ন সিংহ ও ব্যাঘ্রের ন্যায় পরাক্রান্ত বানররাজতুল্য বহু বানরকে সত্বর সমাগত দেখিবেন ॥ ২৫ ॥

অচিরেই লঙ্কানগরীর [সন্নিহিত] মলয়-পর্ব্বতের সানুদেশে নীলাম্বুদতুল্য বানরসৈন্যগণের গর্জ্জনধ্বনি শুনিতে পাইবেন ॥ ২৬ ॥

বনবাসপ্রত্যাগত শত্রুদমনকারী রামচন্দ্রকে শীঘ্রই আপনার সহিত অযোধ্যায় অভিষিক্ত দেখিবেন ॥ ২৭ ॥

১। ঘ '-মুপাশ্রিতম্'। ২। ঘ '-কুঞ্জর-'। ৩। ছ 'বানরেন্দ্রেণ'। ৪। ঘ 'মৈথিলি'। ৫। ছ-ঙ-দ 'শৈলাম্বুদ-'। ৬। ছ '-বলয়-'। ৭। ঙ 'নদতাং'। ৮। ছ-দ 'রবম্'। ৯। ঘ-থ '-সন্তং'। ১০। ঘ-থ '-মনিন্দিতে'।

[১]তথা ময়া [২]বাগ্ভিরদীনভাষিণী [৩]শিবাভি[৪]রিষ্টা[৫]ভিরভিপ্রসাদিতা।
[৬]উবাচ শান্তিং মম [৭]চাপি জানকী ন চাপি [৮]শোকং প্রজহাবনিন্দিতা ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্যং নাম
সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭০ ॥

আমি উদারভাষিণী অনিন্দনীয়া জানকীকে এইরূপ কল্যাণময় প্রিয়বাক্যে প্রসন্ন করিলাম। তিনি আমার উদ্দেশ্যে শান্তি (আশীর্ব্বাদ, যাত্রামঙ্গল) উচ্চারণ করিলেন ; কিন্তু, শোক পরিত্যাগ করিলেন না ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে হনুমদ্বাক্য-
নামক ৭০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭০ ॥

১। ছ-ঙ-থ-দ 'ততো'। ২। ঘ-ছ '-কদার-'। ৩। থ '-রার্য্যা ত্বরিতং প্র-'। ৪। ঘ-ছ-ত '-রিতি'। ৫। দ '-প্রপাসতী' (?)। ৬। ঘ-থ 'চকার'। ৭। ঘ 'মম মৈথিলাত্মজা'। ৮। থ 'শোকেন তথা নিপীড়িতা'।

(৭১) একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

শ্রুত্বা হনূমতো বাক্যং যথাবদভিভাষিতম্ ।
রামঃ প্রীতিসমাযুক্তমুত্তরং[1] বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
কৃতং হনুমতা কৃত্যং[2] সুমহদ্ ভুবি বিশ্রুতম্ ।
মনসাপি যদন্যেন দুষ্করং স্যাদ্ধরাতলে[3] ॥ ২ ॥
ন হি তং[4] সংপ্রপশ্যামি যঃ প্লবেত[5] মহার্ণবম্ ।
অন্যত্র গরুড়াদ্ বায়োরন্যত্র চ হনূমতঃ ॥ ৩ ॥
দেবদানবযক্ষাণাং গন্ধর্ব্বোরগ[6]রক্ষসাম্ ।
অপ্রধৃষ্যা পুরী[7] সা হি রাবণে[8]ন চ[9] পালিতা ॥ ৪ ॥
গুপ্তা[10] দুর্গা গিরেমূর্দ্ধি বীরেণৈকেন ধর্ষিতা ।
এবং বীর্য্যবলোপেতো ন সমঃ[11] স্যাদ্ধনূমতঃ ॥ ৫ ॥

হনুমানের যথাযথভাবে বর্ণিত বাক্য শুনিয়া রামচন্দ্র আনন্দিত হইয়া বলিতে লাগিলেন—॥ ১ ॥

পৃথিবীতে অন্য কেহ মনে মনেও যাহার কল্পনা করিতে পারে না, হনুমান্ এইরূপ জগদ্বিখ্যাত অতিশয় মহৎ কার্য্য করিয়াছে ॥ ২ ॥

গরুড়, বায়ু এবং হনুমান্ ভিন্ন এমন কাহাকেও দেখি না, যে মহাসমুদ্র লঙ্ঘন করিতে পারে ॥ ৩ ॥

রাবণপালিত লঙ্কাপুরী দেব, দানব, যক্ষ, গন্ধর্ব্ব, উরগ এবং রাক্ষসগণেরও অগম্য ॥ ৪ ॥

বীর হনুমান্ একাকী পর্ব্বতশিখরে অবস্থিতা দুর্গম লঙ্কানগরীকে পরাভূত করিয়াছে ; হনুমানের ন্যায় এতাদৃশ বল-বীর্য্যসম্পন্ন আর কেহ নাই ॥ ৫ ॥

১। ছ '-যুক্ত উত্ত-', দ '-যুক্তমুত্তমং'। ২। ঘ 'কার্য্যং'। ৩। ঘ 'পৃথিবীতলে', থ 'বসুধাতলে'। ৪। থ 'তঞ্চ প্র-'। ৫। ক 'প্লবতে'। ৬। ক 'পতগোরগ-'। ৭। ঘ-থ 'লঙ্কা'। ৮। থ 'রাবণস্য দুরাত্মনঃ'। ৯। ঘ-ছ '-ণেনাভিপালিতা'। ১০। ছ 'গুপ্তদুর্গা'। ১১। দ 'সমং'।

ভৃত্যকার্য্যং হনুমতা সুগ্রীবস্য কৃতং[1] মহৎ[2] ।
সুসংবিধায়[3] স্ববলং সদৃশং বিক্রমস্য চ ॥ ৬ ॥
যো হি ভৃত্যো নিযুক্তঃ সন্ ভর্ত্রা[4] কর্ম্মণি দুষ্করে ।
কুর্য্যাত্তদনুরূপং হি তমাহুঃ পুরুষোত্তমম্ ॥ ৭ ॥
যো ভৃত্যঃ পরমং কার্য্যং ন কুর্য্যান্নৃপতেঃ প্রিয়ম্ ।
সর্ব্বোদ্যুক্তঃ[5] সমর্থো[6] হি তমাহুঃ পুরুষাধমম্ ॥ ৮ ॥
তন্নিয়োগনিযুক্তেন কৃতং কৃত্যং[7] হনূমতা ।
ন চাত্মা[8] লঘুতাং নীতঃ সুগ্রীবশ্চাপি তোষিতঃ[9] ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। বিক্রমস্য সদৃশং স্ববলং সুসংবিধায় সুষ্ঠু কৃত্বা।

৭। লো-টী। ভর্ত্রা দুষ্করে কর্ম্মণি ন যুক্তঃ ন নিযুক্তোঽপি তদনুরূপং স্বানুরূপং কর্ম্ম কুর্য্যাৎ। 'নিযুক্ত'ইতি পাঠঃ কচিৎ।

৮। লো-টী। ভৃত্যপরমং ভৃত্যঃ পরমঃ শ্রেষ্ঠসাধনং যস্য তৎ, ভৃত্যসাধ্যমিত্যর্থঃ। 'ভৃত্য' ইতি বা পাঠঃ।

হনুমান্ পরাক্রমের অনুরূপ বলপ্রয়োগ করিয়া সুগ্রীবের ভৃত্যের কার্য্য উত্তমরূপেই করিয়াছে ॥ ৬ ॥

প্রভুকর্ত্তৃক দুষ্কর কার্য্যে নিযুক্ত হইয়া যে ব্যক্তি অনুরূপভাবে তাহা সম্পাদন করে, সে-ই উওম লোক (উত্তম ভৃত্য) ॥ ৭ ॥

সমস্ত উদ্যোগ ও সামর্থ্যশালী হইয়াও যে ভৃত্য রাজার প্রিয় উত্তম (প্রয়োজনীয়) কার্য্য সম্পাদন করিতে পারে না, সে নরাধম ॥ ৮ ॥

সুতরাং, নিয়োগ লাভ করিয়া হনুমান্ কর্ত্তব্য সম্পাদন করিয়াছে, নিজকে লঘু করে নাই এবং সুগ্রীবকেও সন্তুষ্ট করিয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ত 'মহৎ কৃতম্'। ২। ঘ 'বৃহৎ'। ৩। দ 'স সংবি-'। ৪। ছ 'ভর্ত্তুঃ'। ৫। থ 'শক্তো ন যঃ'। ৬। ঘ '-র্থশ্চ'। ৭। ঘ-থ 'কার্য্যং'। ৮। দ 'চাত্মলঘুতাং'। ৯। থ 'যোজিতঃ'।

অহঞ্চ রঘুবংশশ্চ লক্ষ্মণশ্চ মহাবলঃ[১]।
বৈদেহ্যা দর্শনেনাস্য ধর্ম্মতঃ পরিরক্ষিতাঃ[২] ॥ ১০ ॥
একস্তু[৩] মম দীনস্য মনো ভূয়ঃ প্রকর্ষতি।
যদস্যাহং প্রিয়াখ্যানে ন করোমি[৪] সদৃক্ প্রিয়ম্ ॥ ১১ ॥
এবং সঞ্চিন্ত্য বহুধা[৫] রাঘবঃ প্রীতমানসঃ[৬]।
নিরীক্ষ্য সুচিরং প্রীত্যা হনূমন্তমুবাচ হ ॥ ১২ ॥
এষ সর্ব্বস্বভূতো[৭] মে পরিষ্বঙ্গোঽনিলাত্মজ[৮]।
অবস্থাকালসদৃশং গৃহাণ ত্বমিমং মম ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। প্রিয়ায়াঃ সীতায়াঃ আখ্যানে সতি অস্য হনূমতঃ সদৃক্ প্রিয়ং অস্মদ্‌যোগ্যাং প্রীতিং ন করোমি ইতি যত্তদেকং কর্ত্তৃ মনঃ কর্ম্ম প্রকর্ষতি তাপয়তি।

১৩। লো-টী। স দূতঃ মে মম পরিষ্বঙ্গঃ আলিঙ্গনবিষয় ইত্যেকধর্ম্মঃ। 'এষ সর্ব্বস্বভূত' ইতি বা পাঠঃ। অতোঽবস্থাসদৃশং কালসদৃশং চ ইমং পরিষ্বঙ্গং গৃহাণ।

হনুমান্ সীতাকে দর্শন করিয়া আমাকে, মহাবলশালী লক্ষ্মণকে এবং রঘুবংশকে ধর্ম্মতঃ রক্ষা করিয়াছে ॥ ১০ ॥

একমাত্র ইহাই দৈন্যগ্রস্ত আমার অন্তরকে পুনরায় সন্তপ্ত করিতেছে যে, আমি প্রিয়তমার সংবাদের অনুরূপ ইহার প্রিয় কিছু করিতে পারিতেছি না ॥ ১১ ॥

প্রীতচিত্ত রামচন্দ্র অনেকবার এইরূপ চিন্তা করিয়া দীর্ঘকাল প্রীতিপূর্ণ দৃষ্টিতে হনুমান্‌কে নিরীক্ষণ করিয়া বলিতে লাগিলেন—॥ ১২ ॥

হে পবননন্দন, [সম্প্রতি] এই আলিঙ্গনই আমার সর্ব্বস্ব, তুমি অবস্থা ও সময়ের অনুরূপ আমার এই আলিঙ্গন [-ই পুরস্কাররূপে] গ্রহণ কর ॥ ১৩ ॥

১। ঘ '-শূরঃ'। ২। ঘ '-পালিতঃ'। ৩। ঘ-থ 'এতত্তু', ত 'এবক'। ৪। থ 'করোমি সদৃশং'। ৫। ঘ-থ 'মনসা'। ৬। ছ-ত 'প্রীতিমা-'। ৭। ঘ '-ভূতস্'। ৮। থ '-বঙ্গঃ কৃতো ময়া'।

ইত্যুক্ত্বা বাষ্পপূর্ণাক্ষো রাঘবঃ পরবীরহা।
হনূমন্তং [1]পরিষ্বজ্য [2]ভূয়শ্চিন্তাপরোঽভবৎ ॥ ১৪ ॥

[3]ধ্যাত্বা পুনরুবাচেদং বচনং রঘুসত্তমঃ।
হরীণামীশ্বরস্যৈব সুগ্রীবস্যোপশৃণ্বতঃ ॥ ১৫ ॥

সর্ব্বথা তু কৃতং তাবৎ সীতায়াঃ পরিমার্গণম্।
সাগরন্তু সমাসাদ্য পুনর্নষ্টা মতির্ম্মম ॥ ১৬ ॥

কথন্তস্য সমুদ্রস্য দুষ্পারস্য [4]মহাম্ভসঃ।
হরয়ো দক্ষিণং কূলং গমিষ্যন্তি [5]সমাগতাঃ ॥ ১৭ ।

অদ্যাপি খলু বৈদেহ্যা বৃত্তান্তো বিদিতো [6]ন মে।
সমুদ্রপারগমনে কপীনাং [7]হি কিমুত্তরম্ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। বিদিতোঽপি বৃত্তান্তো ন বিদিতঃ খলু নিশ্চিতম্। কুতঃ? হি যস্মাৎ সমুদ্রস্য পারে দক্ষিণে কূলেঽপারে পারাশক্যে কপীনাং কিমুত্তরং গন্তুং কিমুত্তরং বাক্যমিত্যর্থঃ। 'সমুদ্রপারগমনে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

হনূমৎপ্রশংসা ॥ ৭১ ॥

শত্রুবীর-নিহন্তা রামচন্দ্র এই বলিয়া বাষ্পাপ্লুত নেত্রে হনুমান্‌কে আলিঙ্গন করিয়া পুনরায় চিন্তাবিষ্ট হইলেন ॥ ১৪ ॥

রঘুশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র চিন্তা করিয়া বানররাজ সুগ্রীবের সমক্ষে [হনুমান্‌কে] পুনরায় এই কথা বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৫ ॥

সর্ব্বপ্রকারে সীতার অন্বেষণ করা হইয়াছে সত্য, কিন্তু সমুদ্র দেখিয়া আমার বুদ্ধি লোপ পাইয়াছে ॥ ১৬ ॥

সমাগত বানরগণ বিশাল-জলরাশিযুক্ত সেই অপার সমুদ্রের দক্ষিণ তীরে কি প্রকারে উপস্থিত হইবে? ॥ ১৭ ॥

আজিও সীতার বৃত্তান্ত আমার [প্রকৃতপক্ষে] জানা হইল না [বলিতে হইবে, কারণ], বানরগণের সমুদ্রপারে গমনবিষয়ে কি সিদ্ধান্ত [হইতে পারে]? ॥ ১৮ ॥

* ১। ঘ 'সমালিঙ্গ্য'। ২। ঙ-থ 'পুনশ্চি-'। ৩। ঘ-ছ-ঙ-থ-দ-পুস্তকেষু অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৪। ছ-ঙ-থ-দ 'মহাত্মনঃ'। ৫। দ 'মহাবলাঃ'। ৬। ক 'মম'। ৭। ঙ 'হিতমুত্তমম্'।

ইত্যুক্ত্বা শোকসংভ্রান্তো রামঃ[১] শত্রুনিবর্হণঃ[২]।
হনুমন্তং মহাত্মানং ততো[৩] ধ্যানপরোঽভবৎ ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে হনুমৎপ্রশংসা নাম
একসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭১ ॥

শত্রুবিনাশকারী রাম শোকে বিভ্রান্ত হইয়া, মহাত্মা হনুমানের নিকট এই কথা বলিয়া, তারপর চিন্তান্বিত হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণেব সুন্দরকাণ্ডে হনুমৎপ্রশংসা-নামক
৭১ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭১ ॥

১। ত 'রাঘবঃ পরবীরহা'। ২। ঘ '-নিষূদনঃ'। ৩। ঘ 'ততশ্চিন্তা-'।

(৭২) দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততঃ শোকপরিচ্ছন্নং রামং দশরথাত্মজম্ ।
উবাচ বচনং শ্রীমান্ সুগ্রীবঃ শোকনাশনম্[৩] ॥ ১ ॥
কিন্ত্বং সন্তপ্যসে[৪] বীর যথান্যঃ প্রাকৃতো[৫] জনঃ ।
মৈবং ভূস্ত্যজ সন্তাপং কৃতঘ্ন ইব সৌহৃদম্ ॥ ২ ॥
উত্তিষ্ঠ পুরুষব্যাঘ্র ন শোকং কর্ত্তুমর্হসি ।
সন্তাপস্যাস্য তে স্থানং নাহং[৬] পশ্যামি রাঘব ॥ ৩ ॥
প্রবৃত্তাবুপলব্ধায়াং জ্ঞাতে[৭] চ নিলয়ে রিপোঃ ।
[৮]ধৃতিমান্ পণ্ডিতঃ প্রাজ্ঞঃ শাস্ত্রবিচ্চাসি রাঘব ॥ ৪ ॥

২ । লো-টী । কৃতঘ্নো যথা সৌহৃদং সৌহার্দ্দং ত্যজতি তথা সন্তাপং ত্যজ

তারপর শ্রীমান্ সুগ্রীব শোকাচ্ছন্ন দশরথনন্দন বামকে শোকাপনোদক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে বীর, আপনি বিবেকহীন সাধারণ ব্যক্তির ন্যায় সন্তপ্ত হইতেছেন কেন? এরূপ (সন্তপ্ত) হইবেন না, কৃতঘ্ন ব্যক্তি যেমন সৌহার্দ্দ পবিত্যাগ করে, আপনিও সেইরূপ সন্তাপ পবিত্যাগ করুন ॥ ২ ॥

হে পুরুষোত্তম, আপনি উত্থিত হউন, শোক করা আপনার উচিত নহে। হে রাঘব, আমি আপনার এই সন্তাপের স্থান (সময় অথবা কারণ) দেখিতেছি না ॥ ৩ ॥

[যেহেতু] সীতার সংবাদ পাওয়া গিয়াছে এবং শত্রুর ভবনও জানা হইয়াছে। বিশেষতঃ, আপনি শাস্ত্রবিদ্, পণ্ডিত, বিচক্ষণ ও ধৈর্য্যসম্পন্ন ॥ ৪ ॥

* ১। ঘ-ত '-পরিম্লানং', ছ 'সমাবিষ্টং', থ 'পরিক্লিষ্টং'। ২। থ 'রাজীবলোচনম্'। ৩। ছ-থ '-নাশনঃ'। ৪। থ 'যথা ত্বং প্রা-'। ৫। ঘ-ছ '-স্তথা'। ৬। ঘ 'ন হি'। ৭। ত-দ 'জ্ঞাতশ্চ নিলয়ঃ'। ৮। ঘ মতিমা-'।

তদলং বিক্লবাং বুদ্ধিং কৃত্বা সর্ব্বার্থঘাতিনীম্[১]।
পুরুষস্য হি লোকেঽস্মিন্[২] ধৈর্য্যং শোকোঽপকর্ষতি ॥ ৫ ॥
যত্তু[৩] কার্য্যং[৪] মনুষ্যেণ[৫] শৌটীর্য্যমনুবধ্নতা[৬]।
অস্মিন্ কালে মনুষ্যেন্দ্র[৭] তৎ ত্বমাতিষ্ঠ তেজসা[৮] ॥ ৬ ॥
শূরাণাং হি মনুষ্যাণাং ত্বদ্বিধানাং[৯] মহাত্মনাম্।
[১০]বিনষ্টং বা প্রনষ্টং বা ন যুক্তমনুশোচিতুম্ ॥ ৭ ॥
ত্বং হি সত্ত্ববতাং শ্রেষ্ঠো বিক্রান্তঃ স্বেন তেজসা।
ভৃত্যৈরস্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধমরাতিং জেতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। বিহ্বলাং ভীতাং কৃত্বা স্থিতস্য তব অলং সর্ব্বং ব্যর্থম্। 'বিক্লবা'মিত্যপি কচিৎ পাঠঃ। স এবার্থঃ।

৬। লো টী। শৌটীর্য্যং শৌর্য্যমনুবধ্নতা অবলম্বমানেন মনুষ্যেণ যৎ কর্ম্ম কার্য্যং কর্ত্তব্যং তত্ত্বং তেজসা শৌর্য্যেণ আতিষ্ঠ কুরু। 'অবলম্বতে'তি 'আলম্বতে'তি চ কচিৎ পাঠঃ।

৭। লো-টী। ত্বদ্বিধানাং ত্বৎসদৃশানাম্। বিনষ্টং পলায়িতং প্রনষ্টং মৃতম্।

অতএব বুদ্ধিকে বিকল করিবেন না, তাহাতে সর্ব্বকার্য্য নষ্ট হইবে। এই জগতে শোক মানুষের ধৈর্য্যচ্যুতি ঘটায় ॥ ৫ ॥

হে নরবর, শৌর্য্যসম্পন্ন ব্যক্তির যাহা কর্ত্তব্য, আপনি এই সময়ে তেজের সহিত তাহাই করুন ॥ ৬ ॥

আপনার ন্যায় শৌর্য্যসম্পন্ন মহাপুরুষদিগের বিনষ্ট অথবা অপহৃত কোন কিছুর জন্যই অনুশোচনা করা উচিত নহে ॥ ৭ ॥

আপনি বলবান্‌দিগের মধ্যে শ্রেষ্ঠ এবং স্বীয় তেজে পরাক্রান্ত, আমাদের ন্যায় ভৃত্যবর্গের সহিত আপনার শত্রুপরাভব করাই উচিত ॥ ৮ ॥

১। ঘ 'আশিনীম্'। ২। ঘ '-কো বিনঙ্ক্ষতি'। ৩। ঘ-ঙ 'যত্ৎ'। ৪। ঘ 'পুরুষেণ'। ৫। ঙ-ছ [illegible]। ৬। ঙ-জ [illegible] 'অবলম্বতা'। ৭। ক-ছ [illegible], ঘ 'মহাবীর'। ৮। ঘ [illegible]। ৯। ঘ [illegible]। ১০। ঘ [illegible]।

ন হি[1] পশ্যামি তং কঞ্চিত্ত্রিষু লোকেষু[2] রাঘব।
গৃহীতধনুষো যস্তে তিষ্ঠেদভিমুখো রণে[3] ॥ ৯ ॥
বানরেষু সমাসক্তং[4] ন তে কার্য্যং বিপৎস্যতে।
অচিরাদ্ দ্রক্ষ্যসে সীতাং তীর্ত্বা[5] রাঘব সাগরম্ ॥ ১০ ॥
তদলং[6] শোকমালম্ব্য ক্রোধমালম্ব রাঘব।
ইমে সমর্থাঃ শূরাশ্চ সর্ব্বে বৈ হরিযূথপাঃ[7]।
[8]ক্ষাত্রং ধর্ম্মমুপাতিষ্ঠ চণ্ডাৎ[9] সর্ব্বে হি বিভ্যতি ॥ ১১ ॥
লঙ্ঘনার্থং হি ঘোরস্য সাগরস্য মহোদধেঃ।
[10]সহাস্মাভির্ম্মহাবাহো সূক্ষ্মা বুদ্ধির্ব্বিধীয়তাম্ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। অ-বিমুখঃ সংমুখঃ। 'অভিমুখ' ইত্যপি পাঠো দৃশ্যতে।

১১। লো-টী। শোকমালম্ব্য স্থিতস্য তব অলং ব্যর্থম্। 'আলম্বে'তি পাঠঃ ক্বচিৎ। ক্রোধম্ আলম্ব আশ্রয়স্ব। ক্ষাত্রং ধর্ম্মং শৌর্য্যম্। চণ্ডাৎ ক্রুদ্ধাৎ।

১২। লো টী। কিমর্থমেতৎ কার্য্যং তত্রাহ—লঙ্ঘনার্থমিতি। যদ্বা, লঙ্ঘনার্থমুপায়মনুসবেতি শেষঃ।

হে রাঘব, ত্রিজগতে এমন কাহাকেও দেখি না, আপনি ধনুর্গ্রহণ করিলে যুদ্ধক্ষেত্রে যে আপনার অভিমুখে অবস্থান করিবে ॥ ৯ ॥

হে রাঘব, বানরদিগের উপর [ভার] অর্পিত হইলে আপনার কার্য্য বিনষ্ট হইবে না, আপনি অচিরেই সাগর পার হইয়া সীতার দর্শন লাভ করিবেন ॥ ১০ ॥

অতএব হে রাঘব, শোকাকুল হইবেন না, বরং ক্রোধ অবলম্বন করুন; এই বানর-দলপতিগণ সকলেই বীর এবং সামর্থ্যশালী। আপনি ক্ষাত্রধর্ম্ম অবলম্বন করুন; প্রচণ্ড ব্যক্তিকে সকলেই ভয় করে ॥ ১১ ॥

হে মহাবাহো, আমাদের সহিত [সম্মিলিত হইয়া] বিশাল জলরাশিপূর্ণ ভীষণ মহাসমুদ্র লঙ্ঘনের জন্য সূক্ষ্ম-বুদ্ধি (উপায়) স্থির করুন ॥ ১২ ॥

১। থ 'নাহং'। ২। দ 'বিশ্বতে'। ৩। ঘ 'মৃধে'। ৪। থ '-যুক্তো'। ৫। ঘ-ত 'তীর্ণো'। ৬। ঘ-থ '-মুৎসৃজ্য'। ৭। ছ-থ '-পুঙ্গবাঃ'। ৮। ক-পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি চতুর্দ্দশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি, ত 'ক্ষত্রধ-'। ৯। ত 'দণ্ডাৎ'। ১০। ঘ ত থ-পুস্তকেষু অতঃ পাদাষ্টকং নাস্তি।

সমুদ্রং লঙ্ঘয়িত্বা তু বহুনক্রসমাকুলম্।

লঙ্কাঞ্চ বিধমিষ্যামো জেষ্যামশ্চ রণে রিপুম্ ॥ ১৩ ॥

নিরুৎসাহস্য দীনস্য শোকপর্য্যাকুলাত্মনঃ।

সর্ব্বথা হ্যবসীদন্তি ব্যসনানি চ রাঘব ॥ ১৪ ॥

ত্বৎপ্রিয়ার্থং কৃতোৎসাহাঃ প্রবেষ্টুমপি পাবকম্।

এষাং হর্ষেণ জানামি তর্কশ্চাপি দৃঢো মম[1]।

বিক্রমেণাবজেষ্যামি[2] সীতাং হত্বা রণে রিপূন্[3] ॥ ১৫ ॥

বধ্যেতাথ[4] যথা সেতুর্যথা[5] গচ্ছেম[6] তাং পুরীম্।

তস্য রাক্ষসরাজস্য তথা ত্বমুপপাদয ॥ ১৬ ॥

১৪। লো টী। ব্যসনা স্ত্রীপানদ্যুতাদিমান্ যঃ তস্যাপি।

১৫। লো-টী। তর্কো নির্ণয়ঃ। অবজেষ্যামি আনেষ্যামি।

১৬। লো টী। যথা বধ্যেত বধ্যাতাং গচ্ছেৎ। 'ভবান্ গচ্ছেম' ইত্যপি পাঠঃ।

বহু-কুম্ভীর-সংকুল সমুদ্র লঙ্ঘন করিয়া লঙ্কানগরীকে বিমথিত করিব এবং যুদ্ধে শত্রু জয় করিব ॥ ১৩ ॥

হে রাঘব, নিরুৎসাহ দীনভাবাপন্ন শোকাকুল ব্যক্তির বিপদ্ সর্ব্বপ্রকারে আসন্ন হইয়া পড়ে ॥ ১৪ ॥

ইহাদের আনন্দ দেখিয়া বুঝিতেছি, আপনার সন্তোষ উৎপাদনের জন্য ইহারা অগ্নিতে প্রবেশ করিতেও উৎসাহান্বিত, আমার দৃঢবিশ্বাস যে, আমরা যুদ্ধে শত্রু-সংহারপূর্ব্বক সীতাকে আনয়ন করিব ॥ ১৫ ॥

এক্ষণে যাহাতে একটী সেতু নির্ম্মিত হয় এবং যাহাতে আমরা রাক্ষসরাজ রাবণের সেই নগরীতে প্রবেশ করিতে পারি, আপনি তাহার যুক্তি স্থির করুন ॥ ১৬ ॥

১। খ 'তর্কশ্চ সুদৃঢো'। ২। ঘ-ছ '-মেণ বিক্রে-', খ '-মেণানয়িষ্যামি। ৩। ঘ-ছ 'রিপুন্'। ৪। ক-খ দ 'বধ্যো তত্র'। ৫। খ 'সেতুং যথা'। ৬। খ 'গচ্ছেচ্চ'।

দৃষ্ট্বা[১] তাং হি[২] পুরীং লঙ্কাং ত্রিকূটশিখরে স্থিতাম্[৩] ।
সমরে চ হতং শত্রুং দর্শনাদবধারয়[৪] ॥ ১৭ ॥
সেতুর্বদ্ধঃ[৫] সমুদ্রে চ লঙ্কা চ বশমাগতা ।
সর্ব্বং তীর্ণঞ্চ নঃ সৈন্যং জিতমিত্যবধার্য্যতাম্[৬] ॥ ১৮ ॥
ইমে[৭] হি সমরে শূরাঃ[৮] শিলাপাদপযোধিনঃ ।
তাং পুরীং বিধমিষ্যন্তি কপয়ঃ কামরূপিণঃ[৯] ॥ ১৯ ॥
কথঞ্চিদেব পশ্যামি[১০] যদি তং রাবণালয়ম্ ।
বহুনাত্র কিমুক্তেন সর্ব্বথা বিজিতং ত্বয়া[১১] ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সুগ্রীববাক্যং নাম
দ্বিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭২ ॥

২০। লো-টী। কপিরূপিণঃ বিপূন্ কম্পয়ন্তীতি কপয়ঃ, রূপং স্বভাবঃ, শৌর্য্যস্বভাববন্তঃ, তে চ তে চ। 'কামরূপিণ' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ। বিজিতং বক্ষ ইতি শেষঃ।

সুগ্রীববাক্যম্ ॥ ৭২ ॥

ত্রিকূট-পর্ব্বতের শিখরে অবস্থিত সেই লঙ্কানগরী দর্শন করিলে, দর্শনমাত্রেই সমরক্ষেত্রে শত্রুকে নিহত বলিয়া জানুন (অর্থাৎ দর্শনমাত্রেই শত্রু নিহত হইবে জানিয়া রাখুন) ॥ ১৭ ॥

সমুদ্রে সেতু নির্ম্মিত হইয়াছে, লঙ্কানগরী বশীভূত হইয়াছে, আমাদের সমস্ত সৈন্য উত্তীর্ণ হইয়াছে এবং আমরা জয় লাভ করিয়াছি, ইহা নিশ্চয় জানুন ॥ ১৮ ॥

এই যুদ্ধ-বীর কামরূপী বানরগণ শিলা ও বৃক্ষদ্বারা যুদ্ধ করিয়া সেই নগরীকে বিধ্বস্ত করিবে ॥ ১৯ ॥

বেশী কথা বলিয়া কি লাভ, কোনরূপে যদি [একবার] সেই রাবণভবন দেখিতে পাই, তাহা হইলে সর্ব্বপ্রকারেই আপনি জয়লাভ করিবেন [ইহা নিশ্চিত] ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সুগ্রীববাক্যনামক
৭২ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭২ ॥

* ১। ছ-ত 'দৃষ্ট্বৈব হি'। ২। খ 'চৈবং', দ 'চৈব'। ৩। ঘ-ছ '-রস্থিতাম্'। ৪। ঘ-থ '-দ্রুপ-'। ৫। ত 'বদ্ধঃ সেতুঃ'। ৬। ছ '-মিত্যবধারয়', থ-দ '-মিত্যুপধারয়'। ৭। থ 'এতে'। ৮। ঘ 'বারাঃ'। ৯। ক 'বানরাঃ কপিরূপিণঃ'। ১০। ছ-ত-থ '-যো'। ১১। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তস্মাদুদ্যোগমাতিষ্ঠ প্রযত্নে সিদ্ধিরাহিতা। সর্ব্বঃ প্রযত্নবাঁল্লোকে সর্ব্বাং সিদ্ধিমবাপ্নুয়াৎ ॥' ইত্যধিকম্।

(৭৩) ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

স বিনীয় তমায়াসং সুগ্রীবেণোপসান্ত্বিতঃ[1]।
প্রতিগৃহ্যাথ[2] তদ্বাক্যং হনূমন্তমুবাচ হ ॥ ১ ॥
তপসা[3] সেতুবন্ধেন সাগরোচ্ছোষণেন চ।
সর্ব্বথাহং সমর্থোঽস্মি সাগরস্যাপি[4] লঙ্ঘনে ॥ ২ ॥
বলঞ্চ পরিমাণঞ্চ দ্বারদুর্গক্রিয়ামপি।
গুপ্তিকর্ম্ম[5] চ লঙ্কায়াং[6] রক্ষসাং সাধনানি চ ॥ ৩ ॥
সর্ব্বমাচক্ষ্ব[7] তত্ত্বেন[8] হনূমন্ কুশলো হ্যসি।
যথাবচ্চ যথাতত্ত্বং লঙ্কায়ামপি[9] দৃষ্টবান্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। আয়াসং দুঃখং নিনীয় অপনীয়।
২। লো-টী। তপসা তপঃকৃতেন। 'তরসে'তি পাঠে বেগেন।
৩। লো-টী। বলং সৈন্যম্, পরিমাণং বলস্য পরিমাণং কতি বলানীত্যর্থঃ
৪। লো-টী। যথাতত্ত্বং যথার্থস্বরূপম্, যথাবৎ যাথার্থ্যেন প্রত্যক্ষেণ।

সুগ্রাব সেই দুঃখ অপনোদন করিয়া সান্ত্বনা দান করিলে রামচন্দ্র তাঁহার বাক্য গ্রহণ করিয়া (অর্থাৎ তাঁহার বাক্যানুসারে ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া) হনুমান্‌কে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

আমি তপঃপ্রভাবে সেতু নির্ম্মাণ করিয়া অথবা সাগরকে শুষ্ক করিয়াও সমুদ্র লঙ্ঘন করিতে পারি ॥ ২ ॥

রাক্ষসদিগের সংখ্যা, সামর্থ্য, দ্বার ও দুর্গনির্ম্মাণ-পদ্ধতি, রক্ষণাবেক্ষণের ব্যবস্থা এবং সহায়-সম্পদ্ সমস্ত যথার্থভাবে বর্ণনা কর। হনুমন্, তুমি নিপুণ এবং লঙ্কার যথার্থ স্বরূপ যথাযথভাবে প্রত্যক্ষ করিয়াছ ॥ ৩-৪ ॥

১। ছ '-বর্ণিতম্'। ২। ঘ 'সমাদৃত্যাথ'। ৩। ক 'তরসা'। ৪। ঘ '-স্য বিল-', ত '-স্যাভিল-'। ৫। ঙ-থ 'দুর্গকর্ম্ম চ'। ৬। থ '-স্যা'। ৭। অস্য শ্লোকস্য স্থানে থ-পুস্তকে "যচ্চ যাবচ্চ যাদৃক্ চ লঙ্কায়ামপি দৃষ্টবান্। তথা তৎ সর্ব্বমাচক্ষ সর্ব্বথা কুশলো হ্যসি ॥" ইতি পাঠঃ। ৮। ছ 'যত্নেন'। ৯। ছ-ত '-য়াং দৃষ্টবানসি'।

শ্রুত্বা রামস্য বচনং হনূমান্ মারুতাত্মজঃ।
বাক্যং বাক্যবিদাং শ্রেষ্ঠঃ প্রোবাচ তদনন্তরম্[১] ॥ ৫ ॥
শ্রূয়তাং[২] সর্ব্বমাখ্যামি দুর্গকর্ম্ম বিধানতঃ।
যথা গুপ্তা পুরী লঙ্কা যথা[৩] বা রক্ষিতৈর্বলৈঃ[৪] ॥ ৬ ॥
প্রহৃষ্টা মুদিতা লঙ্কা মত্তদ্বিপসমাকুলা[৫]।
দৃঢ়বদ্ধ[৬]কপাটা[৭] চ গম্ভীরপরিখাবৃতা[৮] ॥ ৭ ॥
চত্বারি বিপুলান্যস্যা[৯] দ্বারাণি সুমহান্তি চ।
যন্ত্রাণ্যুপরি[১০] যন্ত্রাণি বলবন্তি[১১] দৃঢ়ানি[১২] চ ॥ ৮ ॥
দ্বারেষু[১৩] সুকৃতা[১৪] ভীমাঃ[১৫] কালায়সকৃতাঃ শিলাঃ।
শতধা[১৬] রচিতাঃ শূরৈঃ[১৭] শতঘ্ন্যো রক্ষসাং গণৈঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। দৃঢো বন্ধো বন্ধনং যেষাং তৈঃ কপাটৈরাঢ্যা যুক্তা।

৮। লো-টী। বিপুলানি দীর্ঘাণি সুমহান্তি সুবিস্তারাণি। যন্ত্রাণি ক্ষেপণীয়ানি তোমরাদীনি উপলযন্ত্রাণি শিলানির্ম্মিতানি যন্ত্রাণি বলবন্তি স্থূলানি।

৯। লো-টী। সুকৃতাঃ সুষ্ঠু বিহিতাঃ। কালায়সং কৃষ্ণলোহং কৃতং বিহিতং যাসু তাঃ। 'দ্বারেষু সুমহাভীমাঃ কালায়সশিলাঃ কৃতা' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। শতঘ্ন্যোঽস্ত্রবিশেষাঃ। 'শত্রুঘ্নে'তি পাঠে শ্রীরামসম্বোধনম্।

তারপর বাক্যবিদ্গণের শ্রেষ্ঠ পবননন্দন হনুমান্ রামের কথা শুনিয়া বলিলেন— ॥ ৫ ॥

যে নিয়মে দুর্গের কার্য্য পরিচালনা করা হয় এবং যে ভাবে সুরক্ষিত সৈন্যগণ লঙ্কানগরী রক্ষা করে, সমস্তই বলিতেছি, শ্রবণ করুন ॥ ৬ ॥

লঙ্কা-নগরী সর্ব্বদা আনন্দমুখর, তাহা [চারিদিকে] গভীর পরিখাদ্বারা পরিবেষ্টিত এবং মত্তহস্তি-পরিবৃত ; তাহার কপাটগুলি দৃঢ়ভাবে রুদ্ধ ॥ ৭ ॥

ইহার সুদীর্ঘ ও সুবিস্তীর্ণ চারিটী দ্বার, দ্বারদেশে তোমরাদি অস্ত্র এবং স্থূল ও

১। থ 'সমুপাগতঃ'। ২। ঘ-ত '-ন্তে'। ৩। থ 'যথৈব চ সুরক্ষিতা'। ৪। ক '-তা বলৈঃ'। ৫। থ '-বৃতা'। ৬। ত-দ '-বন্ধ-'। ৭। ত '-টাঢ্যা'। ৮। ঘ '-যুতা'। ৯। ছ '-স্যস্তাং'। ১০। ছ 'সর্ব্বেষূপলয-'। ১১। ছ-ত-দ 'মহান্তি চ'। ১২। অতঃ পরং থ-পুস্তকে 'মহারথপ্রপূর্ণা চ রাক্ষসৈশ্চ মহাবলৈঃ। আগচ্ছত পরং সৈন্যং হিতপ্রতৈ (?) র্বিনিবার্য্যতে॥' ইত্যধিকম্। ১৩। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১৪। ত 'প্রকৃতাঃ', থ 'চ কৃতাঃ'। ১৫। ঘ 'ঘোরা'। ১৬। ত '-ধারাবৃতাঃ', থ '-ধা চ বৃতাঃ'। ১৭। থ 'শূলৈঃ'।

[1]মহতী রথপূর্ণা [2]চ রাক্ষসৈশ্চ মহাবলৈঃ ।
[3]আগচ্ছৎ পরসৈন্যং [4]চ তত্র [5]তৈর্ব্বিনিবার্য্যতে ॥ ১০ ॥
[6]আয়সঃ সুমহাংস্তত্র প্রাকারো [7]দুষ্প্রধর্ষণঃ ।
মণিবিদ্রুমবৈদূর্য্য[8]মুক্তাহেম[9]বিভূষিতঃ ॥ ১১ ॥
[10]সর্ব্বতঃ সুমহাভীমাঃ শীততোয়া ভয়াবহাঃ ।
অগাহা গ্রাহবত্যশ্চ পরিখা [11]মীনসেবিতাঃ ॥ ১২ ॥
চত্বারঃ [12]সংক্রমাস্তেষু দ্বারেষু [13]পরমায়সাঃ ।
যন্ত্রৈরুপেতা বহুভির্ম্মহদ্ভির্দৃঢ়ধন্বিভিঃ ॥ ১৩ ॥

১২। শ্লো-টী। সর্ব্বতঃ সর্ব্বাসু দিক্ষু মহাভীমাঃ দর্শনাদেব ভয়জনিকাঃ বস্তুতো ভয়াবহাঃ আপগা নদ্যঃ। 'অগাধা' ইত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ। কচিচ্চ 'সর্ব্বতশ্চ মহাভীমাঃ শীততোয়া বহাঃ শুভা' ইতি পাঠে শুভাঃ স্বচ্ছজলাঃ, তথা পরিখাঃ।

১৩। লো-টী। সংক্রমা বারিসঞ্চারযন্ত্রাণি। 'সংক্রমঃ ক্রমণে সম্যগ্ বারিসঞ্চারযন্ত্রকে' ইতি কোষঃ। দৃঢ়ধানুষ্কৈরুপেতা ইত্যন্বয়ঃ।

দৃঢ় শিলাযন্ত্রসমূহ, বীর রাক্ষসগণের নির্ম্মিত শত শত শতঘ্নী-অস্ত্র এবং কৃষ্ণলৌহ-সংযুক্ত ভীষণ প্রস্তরখণ্ডসমূহ [সুসজ্জিত] ॥ ৮-৯ ॥

সেই বিশাল-নগরী মহাবলশালী রাক্ষসসমূহে এবং রথজালে সমাকীর্ণ, সেই রাক্ষসগণ তথায় শত্রুসৈন্যদিগকে আসিবার কালেই নিবারিত করে ॥ ১০ ॥

সেখানে স্বর্ণ, রত্ন, মুক্তা, বৈদূর্য্য ও প্রবাল খচিত লৌহময় বিশাল দুর্লঙ্ঘ্য প্রাচীর ॥ ১১ ॥

চারিদিকে মৎস্য ও জলজন্তু-সংকুল শীতল সলিলযুক্ত দুরবগাহা (অলঙ্ঘনীয়া) ভীষণ পরিখা ॥ ১২ ॥

সেই দ্বারসমূহে দৃঢ়ধনুঃসমন্বিত বৃহৎ বৃহৎ বহু যন্ত্রযুক্ত লৌহময় চারিটী উৎকৃষ্ট সংক্রম (অর্থাৎ সেতু) আছে ॥ ১৩ ॥

১। অস্য শ্লোকস্য স্থানে ঙ-পুস্তকে 'যন্ত্রাণ্যপার যন্ত্রাণি বলবন্তি মহান্তি চ। শতকুম্ভময়স্তত্র প্রাকারো দুষ্প্রধর্ষণঃ ॥" ইতি পাঠঃ। ২। ঘ-ত '-পূর্ণাশ্চ'। ৩। ছ 'আগচ্ছত'। ৪। ঘ-ঙ-দ 'চ'। ৫। অতঃ পরং ছ পুস্তকে 'দ্বারেষু চ কৃতা ভীমাঃ কালায়সকৃতাঃ শিলাঃ। শতধা চাবৃতাঃ শূরৈঃ শতঘ্ন্যো রক্ষসাং গণৈঃ ॥ যন্ত্রাণ্যুপলযন্ত্রাণি বলবন্তি মহান্তি চ ॥" ইত্যধিকম্। ৬। ছ-দ '-সশ্চ মহাংস্ত-', ঘ-ত '-সশ্চ মহাভীমপ্রাকা-'। ৭। দ '-র্ষিণঃ' ৮। দ '-মণি-'। ৯। ত '-তাঃ'। ১০। ছ-ত '-তশ্চ'। ১১। থ '-শোভিতাঃ'। ১২। ত-দ '-স্তেষাং'। ১৩। ত '-মাগতাঃ'।

ত্রয়স্তু সংক্রমাস্তত্র পরসৈন্যাগমে সতি।
যন্ত্রৈরভ্যবকীর্য্যন্তে পরিখাসু[1] সমন্ততঃ[2] ॥ ১৪ ॥
একস্ত্বকম্প্যো[3] বলবান্ সংক্রমঃ সুমহাদৃঢ়ঃ[4]।
কাঞ্চনৈর্ব্বহুভিঃ স্তম্ভৈর্ব্বেদিকাভিশ্চ[5] সংবৃতঃ ॥ ১৫ ॥
তে ময়া সংক্রমা ভগ্নাঃ পরিখাশ্চৈব[6] পূরিতাঃ।
দগ্ধা চ[7] নগরী[8] সর্ব্বা প্রাকারাশ্চৈব[9] দারিতাঃ[10] ॥ ১৬ ॥
যেন তেন তু মার্গেণ তরামো[11] বরুণালয়ম্[12]।
হতাঞ্চ নগরীং লঙ্কাং[13] বানরৈরুপধারয়[14] ॥ ১৭ ॥
অঙ্গদো দ্বিবিদো মৈন্দো জাম্ববান্ পনসোঽপি বা[15]।
নীলঃ[16] সেনাপতিশ্চৈব বলশেষে। কিং তব ॥ ১৮ ॥

১৪। লো টী। তত্র তেষু মধ্যে ত্রয়ঃ সংক্রমাঃ যন্ত্রৈঃ সমং তৎঃ স্থানাৎ পরিখাসু অভ্যব-কীর্য্যন্তে ক্ষিপ্যন্তেঽবস্থাপ্যন্তে ইত্যর্থঃ। যত্র পরিখাসু বর্ত্তমানা অন্তত্রাবকীর্য্যন্তে।

১৫। লো-টী। অকম্প্যঃ অন্যত্র নেতুমশক্যঃ।

১৮। লো টী। বলশেষেণ শেষেণ বলেন তব কিম্? ন কিমপি প্রয়োজনমিত্যর্থঃ।

তন্মধ্যে তিনটী সংক্রম শত্রুসৈন্যের সমাগম হইলে যন্ত্রের সহিত চতুর্দ্দিকে পরিখামধ্যে নিক্ষিপ্ত হয় ॥ ১৪ ॥

একটী সংক্রম অত্যন্ত দৃঢ় অবিচাল্য এবং বহু কাঞ্চনময় স্তম্ভ ও বেদিকাদ্বারা সংবৃত ॥ ১৫ ॥

আমি সেই সংক্রমগুলি ভগ্ন করিয়াছি, পরিখা [ইষ্টকাদি দ্বারা] পূর্ণ করিয়াছি, সমগ্র লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়াছি এবং প্রাচীরগুলি বিদারিত করিয়াছি ॥ ১৬ ॥

[সুতরাং] আমরা যে-কোন পথে সমুদ্র লঙ্ঘন করি না কেন, বানরগণ লঙ্কানগরীকে ধ্বংস করিবে, ইহা নিশ্চয় জানুন ॥ ১৭ ॥

অঙ্গদ, দ্বিবিদ, মৈন্দ, জাম্ববান্, পনস এবং সেনাপতি নীল [ইহারা হইলেই চলিবে], এতদতিরিক্ত সৈন্যে আপনার কাজ কি? ॥ ১৮ ॥

১। ঘ-থ '-খাশ্চ'। ২। ঘ 'ইতস্ততঃ'। ৩। ঘ ত '-কম্প্যো'। ৪। ছ 'সুমহান্ শুভঃ', খ 'সুমহান্ দৃঢ়ঃ', দ 'সুমহাশুভঃ'। ৫। দ '-ভিঃ সুসং-'। ৬। ঘ-ত '-খাশ্চাপি', দ '-খাস্তস্ত'। ৭। থ 'বৈ'। ৮। ঘ-ছ-থ 'লঙ্কা'। ৯। ছ 'সাট্টপ্রাকারতোরণা'। ১০। দ '-রশ্চৈব কারিতঃ'। ১১। ত 'তরন্ত', থ-দ 'প্রতীর্য্য'। ১২। ঘ 'মকরা-'। ১৩। থ 'মহতীং', দ 'হতা চ নগরী লঙ্কা'। ১৪। ঘ '-রবধারয়'। ১৫। ঘ '-নসঃ কপিঃ'। ১৬। দ 'নলঃ'।

প্লবন্তোঽপি হি গত্বৈতে[1] তাং রাবণপুরীমি[2]তঃ।
সপ্রাকারাং সভবনা[3]মালম্বি[4]ষ্যন্তি রাঘব ॥ ১৯ ॥
স ত্বমা[5]জ্ঞাপয় ক্ষিপ্রং বলানাং[6] রাম সংগ্রহম্[7]।
মুহূর্ত্তেন সুযুক্তেন প্রস্থানমভিরোচয়[8] ॥ ২০ ॥

ইতি বচনমিদং নিশম্য ধীমান্ পবনসুতস্য তদা নরেন্দ্রসূনুঃ।
জলনিধিমকরোৎ তরীতুমীহাং রিপুনিধনায় বিনিশ্চিতার্থতত্ত্বঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে লঙ্কাদুর্গাখ্যাপনং নাম
ত্রিসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৩ ॥

২০। লো-টী। যদ্যপ্যেবং তথাপি বলানাং সংগ্রহং সমাজ্ঞাপয় সম্যগাহরণামিত্যর্থঃ। 'বন্ধকে সংগ্রহস্ত্র স্যাৎ মহেন্দ্রাংশে সমাহৃতা'বিতি ভূরি০।

২১। লো-টী। ইতি হেতোঃ তরীতুমীহামকরোদিত্যন্বয়ঃ। বিনিশ্চিতমর্থতত্ত্বং কার্য্যতত্ত্বং যেন সঃ।

লঙ্কাদুর্গনিবেশাখ্যানম্ ॥ ৭৩ ॥

হে রাঘব, ইহারা এস্থান হইতে লম্ফ প্রদান করিয়াও প্রাচীর ও গৃহাদি-সমন্বিত সেই রাবণ-পুরীতে উপস্থিত হইতে পারেন ॥ ১৯ ॥

হে রাম, আপনি সত্বর সৈন্যসংগ্রহের আদেশ করুন এবং শুভ-মুহূর্ত্তে যাত্রার অভিলাষ করুন ॥ ২০ ॥

রাজপুত্র ধীমান্ রামচন্দ্র হনুমানের এই কথা শুনিয়া কর্ত্তব্য নিশ্চয় করত শত্রুসংহারার্থে সমুদ্রলঙ্ঘনের অভিলাষ করিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে লঙ্কার দুর্গসন্নিবেশ-বর্ণন নামক
৭৩ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৩ ॥

১। ঘ-থ 'গচ্ছন্তু', দ 'গত্বেতি'। ২। ঘ 'রাবণস্য পু-'। ৩। থ '-নাং নাশয়িষ্যন্তি'। ৪। ত '-মানয়িষ্যন্তি'। ৫। ঘ-ছ-ত-দ 'সমা-'। ৬। ঘ 'সৈন্যানাং'। ৭। দ 'বিগ্রহম্'। ৮। অতঃ পরং ত-পুস্তকে 'রাক্ষসানামভাবায় সীতাসন্দর্শনায় চ'। ইত্যধিকম্।

(৭৪) চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

পুনরেবাথ পপ্রচ্ছ রাঘবো[1] রঘুনন্দনঃ[2]।
বুদ্ধিমন্তং হনূমন্তং দুর্গকর্ম্মবিধিং প্রতি[3] ॥ ১ ॥
কতি[4] দুর্গাণি দুর্গঞ্চ কীদৃশং [5]মে নিবেদয়।
জ্ঞাতুমিচ্ছামি তৎ সর্ব্বমানুপূর্ব্বেণ[6] বানর ॥ ২ ॥
স পৃষ্টো রাজপুত্রেণ রামেণাক্লিষ্টকর্ম্মণা।
আচচক্ষে যথেন্দ্রেণ[7] পৃষ্টঃ[8] পূর্ব্বং[9] বৃহস্পতিঃ ॥ ৩ ॥
পরাং সমৃদ্ধিং লঙ্কায়াঃ সাগরস্য[10] চ ভীমতাম্।
বিভবঞ্চ বলৌঘস্য[11] নিবেশং বাহনস্য চ ॥ ৪ ॥

৩। গো টী। 'আচচক্ষে যথেন্দস্য দনোঃ পুত্রং বৃহস্পতিঃ' ইন্দ্রস্য ইন্দেণ দনোঃ পুত্রং এবং দানবং দানকর্ম্মকরণাৎ। 'আচচক্ষে যথেন্দ্রেণ পৃষ্টঃ পূর্ব্বং বৃহস্পতি'রিত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।
৪। গো টী। বাহনস্য হস্ত্যশ্বাদেনির্বেশং বিন্যাসং স্থাপনমিত্যর্থঃ।

রঘুনন্দন রামচন্দ্র বুদ্ধিমান্ হনুমান্কে দুর্গের কার্য্যবিধি সম্পর্কে পুনরায় প্রশ্ন করিলেন— ॥ ১ ॥

কতগুলি দুর্গ এবং কিরূপ দুর্গ আমাকে বল, আমি সমস্ত বিস্তারিত ভাবে জানিতে ইচ্ছা করি ॥ ২ ॥

পুরাকালে ইন্দ্রের প্রশ্নে বৃহস্পতি যেমন বলিয়াছিলেন, অক্লিষ্টকর্ম্মা রাজপুত্র রামের প্রশ্নে হনুমান্ সেইরূপ সমুদ্রের ভীষণত্ব, লঙ্কার পরম সমৃদ্ধি, বাহন-সন্নিবেশ এবং সৈন্যসম্পদ্ বিবৃত করিলেন— ॥ ৩-৪ ॥

* ১। ঘ 'রামো দশরথাত্মজঃ'। ২। দ 'বায়ুনন্দনম্'। ৩। ঘ 'তদা'। ৪। খ 'প্রতি'। ৫। ঘ 'বিনিবেদয়'। ৬। দ '-মনুরূপেণ'। ৭। ছ-থ '-ন্দ্রস্য'। ৮। থ 'দনোঃ'। ৯। দ 'সর্ব্বং'। ১০। ঘ 'সাগরস্য চ ঘোরতাম্'। ১১। ঘ-থ 'নির্দ্দেশং'।

[১]অলংপ্রকৃতিসম্পন্নো যুযুৎসু[২] রাম রাবণঃ।
উত্থিত[৩]শ্চাপ্রমত্ত[৪]শ্চ বলানামনুদর্শনে ॥ ৫ ॥

লঙ্কা পুনর্দুরালম্বা দেবদুর্গা ভয়াবহা।
সা[৫]রোহা পর্ব্বতে [৬]যচ্চ তদ্দুর্গঞ্চ চতুর্ব্বিধম্ ॥ ৬ ॥

[৭]দৃষ্টা মধ্যে সমুদ্রস্য দূরপারস্য রাঘব।
লঙ্কা তত্র পুরী রম্যা প্রাকা[৮]রেণোপশোভিতা[৯] ॥ ৭ ॥

নগা[১০]গ্রে [১১]রুচিরা দিব্যা[১২] সা[১৩]হভূদ্দেবপুরোপমা।
মত্ত[১৪]বারণসংপূর্ণা নিত্যং পরমদুর্জ্জয়া ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। অলং সমর্থাঃ প্রকৃতয়োঽমাত্যাঃ তৎসম্পন্নঃ। উত্থিতঃ পরার্থোদ্যতঃ, বুদ্ধিমান্ বা। বলানাং সৈন্যানামর্থসাধনে প্রযোজনজ্ঞানেঽপ্রমত্তঃ। তেষাং যদ্ যৎ প্রয়োজনং তৎ সর্ব্বং শীঘ্রং সাধয়তীত্যর্থঃ। 'অনুদর্শন'মিতি পাঠে বলানাং সুখদুঃখজ্ঞানেঽপ্যনুক্ষণং প্রমত্তঃ।

৬। লো-টী। দুরালম্বা দুষ্প্রাপ্যা দেবদুর্গা দেবানামপি দুর্গমা ভয়াবহা চ। আরোহো দীর্ঘত্বং সমুচ্ছ্রয়ো বা তৎসহিতা। পর্ব্বতে যদেতচ্চতুর্ব্বিধং দুর্গং তত্তথা লঙ্কায়ামপীত্যর্থঃ। 'যচ্চ খানিত'মিতি পাঠে কিঞ্চ লঙ্কায়াং চতুর্ব্বিধং চতুর্দ্দিক্ষু খানিতং পরিখেত্যর্থঃ।

—

[হনুমান্ বলিলেন —] হে রাম, রাবণ সমর্থ(সুদক্ষ)-মন্ত্রিসম্পন্ন, যুদ্ধোৎসুক, উদ্যমী এবং সৈন্যসংরক্ষণে সাবধান ॥ ৫ ॥

তদুপরি লঙ্কানগরী পর্ব্বতের উপর অবস্থিত, দুষ্প্রবেশ্য, দেবতাদিগেরও দুর্গম এবং ভয়াবহ, তাহার দুর্গ চতুর্ব্বিধ ॥ ৬ ॥

হে রাঘব, যাহার পার সুদূরে সেই সমুদ্রমধ্যে প্রাকারপরিবেষ্টিতা রমণীয়া লঙ্কানগরী দেখিয়াছি ॥ ৭ ॥

পর্ব্বতশিখরে অবস্থিতা সেই নগরী দেবপুরীর ন্যায় রমণীয়া। তাহা নিয়ত মত্তহস্তি-সংকুল এবং অত্যন্ত দুর্জ্জয় ॥ ৮ ॥

১। ছ 'খলং-'। ২। খ 'রাবণঃ সুধীঃ'। ৩। ত '-শ্চ প্রম-'। ৪। ত '-নামবমর্দ্দনে', ঘ-খ '-নাং স তু দর্শনে'। ৫। দ 'যচ্চ'। ৬। ছ 'নিখাতঞ্চ', খ 'খানিতঞ্চ'। ৭। ছ 'দৃষ্টা'। ৮। ঘ '-রেণোপবেষ্টিতা'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "নৌঃ পন্থাশ্চাপি নাস্ত্যত্র নিরুদ্দেশশ্চ সর্ব্বশঃ।" ইত্যধিকম্। ১০। দ '-গ্রস্থ-'। ১১। ছ 'রচিতা'। ১২। ঘ-খ 'রম্যা'। ১৩। ছ 'সা পূর্ব্বৈব পুরোপমা', ত-খ 'সা পূর্ব্বেব পুরোপমা'। ১৪। খ '-রাক্ষস-'।

পরিঘাশ্চ শতঘ্ন্যশ্চ যন্ত্রাণি বিবিধানি চ।

শোভয়ন্তি পুরীং লঙ্কাং রাবণস্য দুরাত্মনঃ ॥ ৯ ॥

অযুতং[১] রক্ষসান্তত্র[২] পশ্চিমং দ্বারমাশ্রিতম্।

খড়্গচর্ম্মধরাঃ শূরাঃ[৩] সর্ব্বে সর্ব্বাস্ত্রযোধিনঃ ॥ ১০ ॥

অর্ব্বুদং[৪] রক্ষসাং তত্র উত্তরং[৫] দ্বারমাশ্রিতম্[৬]।

রথিনশ্চাশ্ববারাশ্চ[৭] কুলপুত্রাঃ[৮] সুপূজিতাঃ[৯] ॥ ১১ ॥

শতং শতসহস্রাণাং মধ্যমং গুল্মমাশ্রিতম্।

যাতুধানা দুরাধর্ষা রাবণং পর্য্যুপাসতে[১০] ॥ ১২ ॥

শ্রুত্বা হনূমতো বাক্যং রামো রিপুনিসূদনঃ।

সুগ্রীবং বিপুলগ্রীবমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

পরিঘ, শতঘ্নী এবং বহুবিধ যন্ত্র দুরাত্মা রাবণের লঙ্কানগরীকে অলঙ্কৃত করিতেছে ॥ ৯ ॥

তাহার পশ্চিমদ্বারে অযুত রাক্ষস অবস্থিত, তাহারা সকলেই বীর, খড়্গ-চর্ম্মধারী এবং সর্ব্ববিধ অস্ত্রযুদ্ধে বিশারদ ॥ ১০ ॥

রথী, অশ্বারোহী, সম্মানিত এবং সদ্বংশপ্রসূত অর্ব্বুদ (১০ কোটী) রাক্ষস তাহার উত্তরদ্বারে অবস্থিত ॥ ১১ ॥

এক কোটী দুরাধর্ষ রাক্ষস মধ্যবর্ত্তী ঘাঁটিতে অবস্থিত, তাহারা সকল দিক্ দিয়া রাবণকে মানিয়া চলে ॥ ১২ ॥

শত্রুসংহারকারী রাম হনুমানের কথা শুনিয়া বিপুলগ্রীবাশালী সুগ্রীবকে এই কথা বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

১। থ 'রাক্ষসাঃ কেচিৎ'। ২। ক '-মাস্থিতাঃ'। ৩। ত 'বীরাঃ'। ৪। ঘ-ছ 'প্যুতং রাক্ষসবীরাণা-মুত্তরং'। ৫। ক '-মাস্থিতাঃ'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'শক্ত্যৃষ্টিকার্ম্মুকধরাঃ সর্ব্ব এবাগ্রযোধিনঃ। অর্ব্বুদং রক্ষসান্তত্র পশ্চিমং দ্বারমাশ্রিতম্ ॥" ইত্যধিকম্। ৭। ত-দ '-রোহাশ্চ'। ৮। ছ 'প্রপূ-'। ৯। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "নিযুতং রক্ষসান্তত্র দক্ষিণং দ্বারমাশ্রিতম্।" ইত্যধিকম্। ১০। অতঃ পরং ঘ-ছ-থ-পুস্তকেষু "শ্রুত্বা হনূমতো বাক্যং রামঃ সত্যপরাক্রমঃ। অব্রবীৎ স ততো লঙ্কাং পুরীং ভীমস্য রক্ষসঃ ॥ অহমেকো বধিষ্যামি সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে। লঙ্কানিবাসিনো বীরা রাক্ষসাঃ সহরাবণাঃ ॥ মমাস্ত্রাগ্নিং প্রবেক্ষ্যন্তি শলভাঃ পাবকং যথা ॥"—এতে শ্লোকা অধিকাঃ সর্গান্তরারম্ভশ্চ। ত দ-পুস্তকয়োঃ পুনঃ 'শ্রুত্বা হনূমতো বাক্যং রামঃ সত্যপরাক্রমঃ। অব্রবীৎ সততং লঙ্কাং পুরীং ভীমস্য রক্ষসঃ ॥ অহমেকো বধিষ্যামি সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে।"—এতাবন্মাত্রমধিকং সর্গান্তরারম্ভশ্চ।

অস্মিন্ মুহূর্ত্তে সুগ্রীব [১]প্রয়াণমভিরোচয়ে।
মুহূর্ত্তো [২]বিজয়ে যুক্তঃ প্রাপ্তো মধ্যং [৩]দিবাকরঃ ॥ ১৪ ॥
উত্তরা ফল্গুনী [৪]হ্যদ্য শ্বস্তু হস্তেন যোক্ষ্যতে।
অভিপ্রয়াহি সুগ্রীব [৫]সর্ব্বানীকসমাবৃতঃ ॥ ১৫ ॥
নিমিত্তানি চ ধন্যানি যানি প্রাদুর্ভবন্তি মে।
নিহত্য রাবণং ব্যক্তমানয়িষ্যামি [৬]মৈথিলীম্ ॥ ১৬ ॥
উপরিষ্টাদ্ধি নয়নং [৭]স্ফুরমাণমিদং মম।
বিজয়ং সমনুপ্রাপ্তং শংসতীব [৮]মহামতে ॥ ১৭ ॥
অগ্রে যাতু বলস্যাস্য নীলো [৯]মার্গমবেক্ষিতুম্।
বৃতঃ শত[১০]সহস্রেণ বানরাণাং [১১]তরস্বিনাম্ ॥ ১৮ ॥

হে সুগ্রীব, এই মুহূর্ত্তে যাত্রা করাই আমার অভিপ্রায়; দিবাকর আকাশের মধ্যস্থলে উপস্থিত হইয়াছেন, ইহাই বিজয়যাত্রার উপযুক্ত মুহূর্ত্ত ॥ ১৪ ॥

অদ্য উত্তরফল্গুনী নক্ষত্র, আগামীকল্য হস্তানক্ষত্রের যোগ হইবে; সুগ্রীব! সমস্ত-সৈন্যপরিবৃত হইয়া [এখনই] যাত্রা কর ॥ ১৫ ॥

আমার সমক্ষে যে-সমস্ত শুভ লক্ষণ সংঘটিত হইতেছে, তাহাতেও পরিষ্কার বুঝা যাইতেছে যে, আমি রাবণকে নিহত করিয়া সীতাকে আনয়ন করিব ॥ ১৬ ॥

হে মহামতে, আমার এই চক্ষুর উপরিভাগ স্পন্দিত হইয়া যেন আসন্ন জয়লাভের সূচনা করিতেছে ॥ ১৭ ॥

শত-সহস্র বেগবান্ বানরে পরিবৃত হইয়া পথপর্য্যবেক্ষণার্থে 'নীল' এই সৈন্যের অগ্রে অগ্রে গমন করুক ॥ ১৮ ॥

১। ঘ 'প্রস্থান-'। ২। ছ-ত-দ 'বিজয়ো'। ৩। ঘ '-চ ভাস্করঃ'। ৪। থ 'চাদ্য', দ 'চাদ্য মম চৈবার্থসাধিনী'। ৫। ঘ '-সৈন্য-'। ৬। ঘ 'জানকীম্'। ৭। ছ 'স্পন্দমান-', থ 'স্ফুর্জ্জমান-'। ৮। ত-থ 'মনো মম'। ৯। ছ '-মার্দ্দবে-' (?)। ১০। ত '-প্রাণাং'। ১১। ঘ 'যশস্বিনাম্'।

ফলমূলবতা[1] নীল শীতকাননবারিণা[2]।
পথা[3] মদ্বচনাদাশু সেনাং সেনাপতে নয় ॥ ১৯ ॥
দূষয়েয়ুর্দুরাত্মানঃ পথি মূলফলোদকম্।
রক্ষাংসি পরিরক্ষেথাস্তেষাং ত্বং নিত্যমুদ্যতঃ[4] ॥ ২০ ॥
নিম্নেষু বনদুর্গেষু[5] নগেষু[6] চ নখায়ুধাঃ।
অভিপত্যাভিপশ্যেয়ুঃ[7] পরেষাং নিহিতং[8] বলম্ ॥ ২১ ॥
যচ্চ[9] ফল্গুবলং কিঞ্চিত্তদিহৈবাবতিষ্ঠতাম্[10]।
এতদ্ধি কৃত্যং শূরাণাং[11] বিক্রমেণোপযুজ্যতে[12] ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। মধুবনায় মধুবনং সেনাং নয়। 'মদ্বচনাদি'ত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।
২০। লো-টী। দূষয়েয়ুর্দূষয়ন্তি রক্ষাংসি দুরাত্মানঃ দুষ্টজীবা ইতি রক্ষোবিশেষণম্। আত্মশব্দস্যাজহল্লিঙ্গত্বান্ন নপুংসকত্বম্। পরিরক্ষেথাঃ সেনামিতি শেষঃ।
২১। লো-টী। ম্নিগ্ধেষু অশুষ্কেষু বনদুর্গেষু। 'নিম্নেষ্বি'তি বা পাঠঃ। নগেষু বৃক্ষেষু অভিরুহ্য আরুহ্য নিহিতং স্থাপিতম্।
২২। লো-টী। ফল্গু অল্পং বলং সামর্থ্যং যস্য তৎ সৈন্যমবতিষ্ঠতাম্। 'অনুতিষ্ঠেতা'মিতি পাঠে আত্মনেপদমার্ষম্। এতদ্ধি কৃত্যং ঘোরাণাং ঘোরান্ প্রতি বিক্রমেষু এতৎ কৃত্যমেষা নীতিঃ উপযুজ্যতে উপযুক্তং ভবতি। 'প্রযুজ্যতে' ইতি কাচিৎকঃ পাঠঃ। 'বিক্রমেণে'তি পাঠে সপ্তম্যর্থে তৃতীয়া। 'নিষ্ক্রমেষ্বি'তি পাঠে তান্ প্রতি নির্গমেষু।

হে সেনাপতি নীল, তুমি আমার বচনানুসারে সত্বর ফল-মূল ও শীতল সলিল-যুক্ত বনপথে সৈন্যগণকে লইয়া যাও ॥ ১৯ ॥

দুরাত্মা রাক্ষসগণ পথি-মধ্যবর্ত্তী ফল-মূল ও জলকে দূষিত করিতে পারে, সর্ব্বদা সাবধান হইয়া তাহাদের উপদ্রব হইতে [ইহাদিগকে] রক্ষা করিবে ॥ ২০ ॥

নখায়ুধধারী বানরগণ নিম্নভূমি, বনদুর্গ এবং পর্ব্বতোপরি গমন করিয়া শত্রুসৈন্য লুক্কায়িত আছে কি না দেখিবে ॥ ২১ ॥

যে সমস্ত সৈন্য অপেক্ষাকৃত দুর্ব্বল, তাহারা এইখানেই অবস্থান করুক। কারণ, এই কার্য্য বীরগণের পরাক্রমসাধ্য ॥ ২২ ॥

---

* ১। দ '-লতা নীল শীত-'। ২। থ '-সেবিনা'। ৩। ছ 'মধুমতা চাশু', ত 'মধুবনায়াশু সেনাং'। ৪। ক 'হি'। ৫। ঘ 'পর্ব্বতেষু'। ৬। ত 'লতাসু চ', দ 'নগায়ুধাঃ'। ৭। ত '-পত্যাভি-'। ৮। দ 'নিহতং'। ৯। ত-থ 'যত্তু'। ১০। ঘ-থ '-বানুতি-'। ১১। ঘ-ছ 'যোধানাং', ত-থ 'ঘোরাণাং'। ১২। ক '-মেষূপযুজ্যতে', থ '-মেষু প্রযু-', দ '-মেণ প্রযু-'।

সাগরৌঘনিভং[1] ঘোরমগ্রানীকং মহাবলাঃ।
কপিসিংহাঃ প্রকর্ষন্তু[2] শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥ ২৩ ॥
গয়শ্চ গিরিসংকাশো গবয়শ্চ মহাবলঃ।
গবাক্ষশ্চাগ্রতো যান্তু[3] গবাং দৃপ্তা[4] ইবর্ষভাঃ ॥ ২৪ ॥
যাতু বানরবাহিন্যা[5] বানরৌঘপতিঃ[6] কপিঃ।
পালয়ন্ দক্ষিণং পার্শ্বমৃষভো বানরর্ষভঃ[7] ॥ ২৫ ॥
গন্ধহস্তীব দুর্দ্ধর্ষস্তরস্বী গন্ধমাদনঃ।
যাতু বানরবাহিন্যাঃ সব্যং পার্শ্বমবস্থিতঃ ॥ ২৬ ॥
যাস্যামি বলমধ্যেঽহং বলৌঘমভিপালয়ন্[8]।
অধিরুহ্য হনূমন্তমৈরাবতমিবেশ্বরঃ ॥ ২৭ ॥

২৩। লো-টী। সাগরৌঘনিভং সাগরস্য বেগসদৃশমতিচঞ্চলমিত্যর্থঃ। 'নিভস্তু কথিতো ব্যাজে পুংলিঙ্গঃ সদৃশে ত্রিষ্বি'তি কোষঃ। প্রকর্ষন্তু আবৃত্য অবতিষ্ঠন্তাম, কক্ষং কচ্ছম, 'কক্ষো বীরুধি দোর্মূলে কচ্ছে শুষ্কে দমেঽনলে' ইতি ভূরিঃ।

২৪। লো-টী। দৃপ্তা বলবন্তঃ, ঋষভা বৃষভাঃ। 'হৃষ্টা' ইত্যপি বা ক্বচিৎকঃ পাঠঃ।

২৭। লো-টী। ঈশ্বর ইন্দ্রঃ।

মহাবলশালী শ্রেষ্ঠ বানর শতে শতে, সহস্রে সহস্রে সমুদ্রপ্রবাহের ন্যায় ভীষণ অগ্রগামী সৈন্যের নেতৃত্ব করুক ॥ ২৩ ॥

দৃপ্ত বৃষভ যেমন গো-যূথের পুরোভাগে গমন করে, সেইরূপ মহাবলশালী পর্ব্বততুল্য গয়, গবয় ও গবাক্ষ [সৈন্যগণের] পুরোভাগে গমন করুক ॥ ২৪ ॥

বানর-দলপতি বানরশ্রেষ্ঠ ঋষভ বানরবাহিনীর দক্ষিণ দিক্ রক্ষা করিতে করিতে গমন করুক ॥ ২৫ ॥

দুর্দ্ধর্ষ গন্ধহস্তীর ন্যায় বেগবান্ গন্ধমাদন বানরবাহিনীর বামপার্শ্বে গমন করুক ॥ ২৬ ॥

আমি হনুমানের পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া সমস্ত সৈন্য রক্ষা করিতে করিতে সৈন্যগণের মধ্যভাগে ঐরাবতারূঢ় ইন্দ্রের ন্যায় গমন করিব ॥ ২৭ ॥

১। ঙ 'ঘোরং সসুগ্রীবং মহাবলম্', দ 'ঘোরং যত্রানীকং মহাবলম্'। ২। ছ-ত-থ 'সিংহাঃ কুক্ষিং গিরেরিব', দ 'সিংহাঃ সহং গিরেরিব'। ৩। দ 'যাতু'। ৪। দ 'হৃষ্টা'। ৫। থ '-রো বৈ মহাবলঃ', দ '-রো বৈ মহাকপিঃ'। ৬। ছ-ত '-বৃতঃ'। ৭। ঘ 'বানরোত্তমঃ'। ৮। ত 'যমপি পা-', থ '-হং পরিপা-'।

অঙ্গদস্কন্ধাধিরূঢ়স্তু[1] লক্ষ্মণো[2]ঽনন্তরং মম।
সার্ব্বভৌমেন ভূতেশো[3] দ্রবিণাধিপতির্[4]যথা ॥ ২৮ ॥
জাম্ববাংশ্চ সুষেণশ্চ বেগদর্শী চ বানরঃ[5]।
ঋক্ষরাজো মহাত্মা চ পৃষ্ঠং রক্ষন্তু নস্ত্রয়ঃ[6] ॥ ২৯ ॥
রাঘবস্য বচঃ শ্রুত্বা সুগ্রীবো বাহিনীপতিঃ[7]।
ব্যাদিদেশ[8] মহাবীর্য্যান্[9] বানরান্ বানরর্ষভঃ[10] ॥ ৩০ ॥
তে বানরবরাঃ[11] সর্ব্বে সমুৎপত্য যুযুৎসবঃ।
গুহাভ্যঃ শিখরেভ্যশ্চ তস্মাৎ[12] পুপ্লুবিরে ক্ষণাৎ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো টী। সার্ব্বভৌমেন দিগ্দন্তিনা ভূতেশঃ কুবেরঃ 'ভূতযানেন ভূতেশো দ্রবিণাধিপতির্যথেতি' সার্ব্বজ্ঞঃ পাঠঃ। তদ্ব্যাখ্যানং ভূতবাহ্যং বিমানং ভূতযানমিতি।

২৯। লো টী। বেগেন শীঘ্রেণ দর্শঃ দর্শনং জ্ঞানমিতি যাবৎ স বিদ্যতেঽস্যেতি সঃ, ভদ্রাভদ্রযোস্তৎকালজ্ঞানবান্, ঋক্ষরাজঃ সুগ্রীবঃ।

৩১। লো টী। তস্মাৎ সুগ্রীববচনাৎ।

আমার পশ্চাতে লক্ষ্মণ অঙ্গদের পৃষ্ঠে আরোহণ করিয়া সার্ব্বভৌমনামক দিগ্গজে সমারূঢ় ধনপতি কুবেরের ন্যায় গমন করুক ॥ ২৮ ॥

সত্বর শুভাশুভ-নিরূপণে সমর্থ সুষেণ, জাম্ববান্ এবং ঋক্ষরাজ মহাত্মা সুগ্রীব আমাদের পশ্চাদ্ভাগ রক্ষা করুন ॥ ২৯ ॥

রামচন্দ্রের কথা শুনিয়া সেনাপতি বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব মহাবলশালী বানরদিগকে আদেশ করিলেন— ॥ ৩০ ॥

সেই বানরগণ সকলেই গুহা ও পর্ব্বতশিখর হইতে নির্গত হইয়া সেই মুহূর্ত্তেই যুদ্ধার্থে লম্ফপ্রদান করিতে লাগিল ॥ ৩১ ॥

১। ছ '-শ্চ'। ২। খ '-ণো যাত্বনন্তরম্'। ৩। ঘ-ঙ টী দ 'নরীশাধি-'। ৪। ঘ '-রিব'। ৫। খ 'রাঘব', দ 'বানরাঃ'। ৬। খ 'তে ত্রয়ঃ'। ৭। দ '-পতীন্'। ৮। দ 'আদি-'। ৯। ক-ঘ 'বীর্য্যো'। ১০। ঘ 'প্লবগোত্তমঃ'। ১১। ছ-ত '-গণাঃ'। ১২। খ '-স্মাদ্ দ্রুবিরে'।

[1]ততো বানররাজেন লক্ষ্মণেন চ পূজিতঃ।
জগাম রামো ধর্ম্মাত্মা সসৈন্যো[2] দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৩২ ॥
শতৈঃ শতসহস্রৈশ্চ কোটীভি[3]রযু[4]তৈরপি।
[5]বারণাভৈঃ স [6]হরিভির্যযৌ [7]সুপরি[8]বারিতঃ ॥ ৩৩ ॥
তং যান্তমনুযান্তি স্ম [9]হরয়ঃ সুমহা[10]বলাঃ।
[11]হৃষ্টাঃ প্রমুদিতাশ্চৈব সুগ্রীবে[12]ণাভিরক্ষিতাঃ ॥ ৩৪ ॥
[13]আপ্লবন্তঃ প্লবন্তশ্চ [14]গর্জ্জন্তশ্চ প্লবঙ্গমাঃ।
[15]ক্ষেলন্তো বিনদন্তশ্চ প্রজগ্মুর্দক্ষিণাং দিশম্ ॥ ৩৫ ॥
ভক্ষয়ন্তঃ সুগন্ধীনি মূলানি চ ফলানি চ।
উদ্বহন্তো মহাবৃক্ষান্ শৈলখণ্ডাং[16]স্তথৈব চ ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো টী। আপ্লবন্তঃ পবন্তশ্চ ইতস্ততো ধাবন্তঃ, ক্ষেলন্তঃ সিংহনাদং কুর্ব্বন্তঃ। নদন্তঃ সামান্যেন।

তারপর সুগ্রীব ও লক্ষ্মণকর্ত্তৃক অভ্যর্চিত হইয়া ধর্ম্মাত্মা রাম সসৈন্যে দক্ষিণ দিকে যাত্রা করিলেন ॥ ৩২ ॥

তিনি শত-শত, লক্ষ-লক্ষ, কোটী-কোটী, হস্তিতুল্য বানরে পরিবৃত হইয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৩ ॥

মহাবলশালী বানরগণ আনন্দিত হইয়া সুগ্রীবের রক্ষণাধীনে গমনকারী রামচন্দ্রের অনুগমন করিল ॥ ৩৪ ॥

বানরগণ [কেহ কেহ] ইতস্ততঃ দৌড়াইতে দৌড়াইতে এবং [কেহ কেহ] স্বাভাবিক শব্দ, [কেহ কেহ] অপেক্ষাকৃত তীব্র গর্জ্জন ও [কেহ কেহ] বিকট গর্জ্জন করিতে করিতে দক্ষিণ দিকে গমন করিতে লাগিল ॥ ৩৫ ॥

তাহারা সুগন্ধি ফল-মূল ভক্ষণ করিতে লাগিল এবং পর্ব্বতখণ্ড ও মহাবৃক্ষসমূহ [উৎপাটিত করিয়া] বহন করিতে লাগিল ॥ ৩৬ ॥

১। ঘ 'ততস্তু কপিরাজেন'। ২। ঘ 'সবলো'। ৩। ছ-ঘ '-শ্চাযুতৈ '। ৪। ঘ '-স্তথা'। ৫। ত 'সমুদয়ুক্তৈঃ', থ 'রাবণারিঃ'। ৬। ছ '-ভিঃ প্রযযৌ পরি-'। ৭। ঘ-ত-দ 'স পরি-'। ৮। ঘ '-বেষ্টিতঃ' ৯। ঘ 'কপয়ঃ'। ১০। ঘ '-জনঃ'। ১১। ঘ 'প্রীতাঃ'। ১২। ঘ '-পালিতাঃ'। ১৩। ত 'অপ্রমত্তাঃ প্রমত্তাশ্চ'। ১৪। ঘ '-ন্তো বানরর্ষভাঃ'। ১৫। থ 'ক্ষেল-'। ১৬। ত '-ণ্ডং তথৈ-', দ '-ণ্ডাংশ্চ সর্ব্বশঃ'।

অন্যোন্যং সহসা দৃপ্তা[1] নির্ভৎ[2]সন্তি ক্ষিপন্তি চ।
পতিতাং[3]শ্চোৎপতন্ত্যন্যে পাতয়ন্ত্যপরেঽপরান্ ॥ ৩৭ ॥

রাবণো[4] নো হি হন্তব্যঃ সর্ব্বে[5] চ রজনীচরাঃ[6]।
ইতি[7] গর্জ্জন্তি হরয়ো রাঘবস্য সমীপতঃ ॥ ৩৮ ॥

পু[8]রস্তাৎ তস্য[9] সৈন্যস্য নীলঃ কুমুদ এব চ।
পন্থানং শোধয়ন্তি স্ম বানরৈর্ব্বহুভিঃ সহ[10] ॥ ৩৯ ॥

মধ্যে রাজা তু[11] সুগ্রীবো রামো লক্ষ্মণ এব চ।
হরিভির্ব্বহুভির্ব্বীরৈর্বৃতাঃ শত্রুনিবর্হণৈঃ ॥ ৪০ ॥

৩৭। লো-টী। নির্ভজন্তি সেবন্তে, কাংশ্চিৎ ক্ষিপন্তি। পতিতানুৎপতন্তি পতিতানামুপরি পতন্তি।

৩৮-৩৯। লো-টী। তস্য সৈন্যস্য পুরস্তাৎ অগ্রে যে হরয়ঃ, নীলশ্চ কুমুদশ্চ যৌ প্রধানৌ, তে চ তৌ চ পন্থানং শোধয়ন্তঃ রাঘবস্য সমীপে 'রাবণো নো হি হন্তব্য' ইতি গর্জ্জন্তি। 'শোভয়ন্তি' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ। 'শোধয়ন্তো'তি পাঠে তে চ তৌ চ গর্জ্জন্তি পন্থানং শোধয়ন্তি চ।

৪০। লো টী। শত্রুনিবর্হণৈঃ শত্রুঘাতকৈঃ।

গর্ব্বিত বানরগণ সহসা পরস্পরকে ভৎসনা করিতে লাগিল। কেহ কেহ ঠেলাঠেলি করিতে লাগিল। কেহ কেহ ভূপতিত অপর বানরগণের পৃষ্ঠের উপর পতিত হইল, কেহ বা অপরকে ফেলিয়া দিতে লাগিল ॥ ৩৭ ॥

'রাবণ এবং সমস্ত রাক্ষসকে আমরা বধ করিব।' এই বলিয়া বানরগণ রামচন্দ্রের সমীপে গর্জ্জন করিতে লাগিল ॥ ৩৮ ॥

নীল এবং কুমুদ বহু বানরের সহিত সেই সৈন্যের পুরোভাগে পথ-পরিশোধন (অর্থাৎ পুরোবর্ত্তী বৃক্ষ-গুল্মাদি ছেদন, অথবা শত্রুপক্ষীয় গুপ্তচর বা লুক্কায়িত শত্রু-সৈন্যের অনুসন্ধান) করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

মধ্যস্থলে শত্রুপরাভবকারী বহু বানরে পরিবৃত রাজা সুগ্রীব এবং রাম ও লক্ষ্মণ [অবস্থান করিলেন] ॥ ৪০ ॥

১। থ 'হৃষ্টা'। ২। ক 'নির্ভজন্তি'। ৩। ছ '-তানুৎক্ষিপন্ত্যন্যে', ত-দ '-তাঃ প্রক্ষিপন্ত্যন্যে', থ '-তানুৎক্ষিপন্ত্যন্যে'। ৪। ধ-ত 'বিনি-'। ৫। ঘ 'রক্ষসাং গণাঃ'। ৬। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'মৈথিলীমানয়িষ্যামো হত্বা তং রাবণং রণে। লঙ্কাঞ্চ বিধমিষ্যামঃ সর্ব্বাংশ্চ রজনীচরান্॥" ইত্যধিকম্। ৭। থ পুস্তকে অতঃ প্রভৃতি চত্বারিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধান্তং নাস্তি। ৮। ঘ 'পূর্ব্বতস্তস্য'। ৯। থ 'হনুমান্ বীরো নলঃ'। ১০। থ '-র্ব্বৃতাঃ'। ১১। থ 'তু রাজা'।

হরিঃ শতবলির্ব্বীরঃ কোটিভির্দশ[1]ভির্ব্বৃ[2]তঃ।
দক্ষিণং পার্শ্বমাসাদ্য ররক্ষ [3]হরিবাহিনীম্ ॥ ৪১ ॥
কোটীশতপরীবারঃ কেশরী[4] বানরোত্তমঃ।
ঋক্ষশ্চাতিবলঃ পার্শ্বং সব্যং সৈন্যস্য পালয়ন্ ॥ ৪২ ॥
[5]জাম্ববাংশ্চ সুষেণশ্চ [6]দীর্ঘদর্শী চ বানরঃ।
সুগ্রীবং পুরতঃ কৃত্বা [7]ররক্ষুঃ পৃষ্ঠ[8]মাবৃতাঃ ॥ ৪৩ ॥
[9]তেষাং সেনাপতির্ব্বীরো নীলো বানরপুঙ্গবঃ।
সংপতন্ পততাং শ্রেষ্ঠস্তদ্বলং প্রত্যপালয়ৎ ॥ ৪৪ ॥
[10]দধিমুখঃ প্রজঙ্ঘশ্চ [11]রম্ভোঽথ [12]রভসস্তথা।
[13]সর্ব্বপার্শ্বা[14]ন্যধাবন্ত [15]রক্ষার্থং [16]নৃপাজ্ঞয়া ॥ ৪৫ ॥

৪২। লো-টী। পালয়ৎ অপালয়ৎ। 'পালয়ন্নি'তি পাঠে পালয়ন্তৌ ভাবঃ।

শতবলি-নামক বীর বানর কোটি-কোটি বানরে পরিবৃত হইয়া দক্ষিণ পার্শ্বে অবস্থান-পূর্ব্বক বানরবাহিনীকে রক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৪১ ॥

শতকোটি-বানরপরিবৃত বানরশ্রেষ্ঠ 'কেশরী' এবং অতিবলশালী 'ঋক্ষ' সেই বাহিনীর বামভাগ রক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৪২ ॥

জাম্ববান্, সুষেণ এবং বানর দীর্ঘদর্শী সুগ্রীবকে সম্মুখান করিয়া প্রচ্ছন্নভাবে পশ্চাদ্ভাগ রক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

বীর বানরশ্রেষ্ঠ সেনাপতি নীল সমাপতিত হইয়া তাঁহাদের সেই সৈন্য রক্ষা করিতে লাগিলেন ॥ ৪৪ ॥

দধিমুখ, প্রজঙ্ঘ, রম্ভ ও রভস রাজার আদেশে রক্ষণার্থে চারিদিকে ধাবিত হইতে লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

১। দ '-র্ব্বহুভি-'। ২। ঘ '-যু্তঃ'। ৩। ঘ-ত 'কপিবা-'। ৪। ঘ '-রর্ষভঃ'। ৫। দ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। ত 'বেগ-', থ 'বানরর্ক্ষসমাবৃতঃ। ৭। থ 'জঘনং সংররক্ষতুঃ'। ৮। ছ '-মাগতাঃ', ত 'মাদৃতাঃ'। ৯। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ১০। থ 'দরী-'। ১১। থ 'কুম্ভোঽথ'। ১২। ক 'শরভস্তথা'। ১৩। ত-থ 'সৈন্য-'। ১৪। ত '-র্শম-'। ১৫। দ 'রক্ষার্থঞ্চ'। ১৬। অতঃ পরং থ-পুস্তকে "সাথ যাতি দিবা রাত্রৌ সুগ্রীবপরিপালিতা। হর্ষাঃ (?) প্রমুদিতাঃ সর্ব্বে শ্রীমতী হরিবাহিনী ॥" ইত্যধিকম্।

এবন্তে হরিশার্দ্দূলা গচ্ছন্তো [১]বলদর্পিতাঃ।
অপশ্য[২]ন্ত গিরি[৩]শ্রেষ্ঠং বিন্ধ্যং দ্রুমলতাবৃত[৪]ম্ ॥ ৪৬ ॥

সাগরৌঘনিভং [৫]ঘোরং তদ্ বানরবলং মহৎ।
[৬]নিঃসসর্প মহা[৭]ঘোষো ভীমবেগ ইবার্ণবঃ ॥ ৪৭ ॥

তস্য দাশরথে[৮]রর্থে শূরাস্তে [৯]কপিপু[১০]ঙ্গবাঃ।
তূর্ণমাপুপ্লুবুঃ সর্ব্বে সদশ্বা ইব [১১]চোদিতাঃ ॥ ৪৮ ॥

কপিভ্যামুহ্যমানৌ তৌ শুশুভাতে নরর্ষভৌ।
মহদ্‌ভ্যামিব সংশ্লিষ্টৌ গ্রহাভ্যাং চন্দ্রভাস্করৌ ॥ ৪৯ ॥

ততোঽঙ্গদ[১২]গতো রামং লক্ষ্মণঃ শুভয়া গিরা।
উবাচ [১৩]পরিপূর্ণার্থং [১৪]বচনং প্রতিভানবান্ ॥ ৫০ ॥

৪৭। লো-টী। সাগরৌঘনিভং সাগরবেগসদৃশম্, অতিবেগবদ্গমিত্যর্থঃ। 'ওঘো বৃন্দে পয়োবেগে দ্রুতনৃত্যোপদেশয়ো'রিতি ভূরি০। যদ্বা, সাগরবৃন্দসদৃশম্, অতিবিস্তারমিত্যর্থঃ। বিসসর্প প্রচলয়তি স্ম।

৪৯। লো-টী। মহদ্ভ্যাং গুরুশুক্রাভ্যাম্।

৫০। লো-টী। প্রতিভানবান্ জ্ঞানবান্।

সেই বলদর্পিত শ্রেষ্ঠ বানরগণ এইরূপে গমন করিতে দ্রুমলতা-পরিবৃত গিরিরাজ বিন্ধ্যকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৪৬ ॥

সাগরপ্রবাহের ন্যায় ভীতিপ্রদ সেই বিশাল বানরবাহিনী ভীমবেগশালী সমুদ্রের ন্যায় মহাশব্দে অগ্রসর হইতে লাগিল ॥ ৪৭ ॥

সেই বীর বানরশ্রেষ্ঠগণ দশরথনন্দন রামচন্দ্রের জন্য কশাহত উত্তম অশ্বের ন্যায় সত্বর গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৮ ॥

বানরদ্বয়বাহিত পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম-লক্ষ্মণ মহাগ্রহ (গুরু-শুক্র)-সংশ্লিষ্ট চন্দ্র-সূর্য্যের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৪৯ ॥

১। দ 'বেগহর্ষিতাঃ', ঘ 'বলগর্ব্বিতাঃ'। ২। দ '-ংস্তু'। ৩। ত 'গিরিং শ্রে-'। ৪। ছ-ত-থ '-কুলম্'। ৫। দ 'সৈন্যং'। ৬। ছ 'বিসসর্প'। ৭। ত '-ঘোরং', থ '-ঘোরো'। ৮। ত-থ '-র্ঘ্যো'। ৯। ত-থ-দ 'হরি-'। ১০। ঘ-ছ '-কুঞ্জরাঃ'। ১১। ঘ '-বেগিতাঃ', দ 'নোদিতাঃ'। ১২। ত '-গতং'। ১৩। ত 'প্রতি-'। ১৪। ঘ 'বাক্যং বাক্যবিশারদঃ'।

হৃতামবাপ্য বৈদেহীং ক্ষিপ্রং[১] হত্বা চ রাবণম্[২]।
সমৃদ্ধার্থঃ সমৃদ্ধার্থামযোধ্যাং প্রতিযাস্যসি ॥ ৫১ ॥
মহান্তি চ নিমিত্তানি দিবি ভূমৌ চ রাঘব।
শুভানি তব পশ্যামি সর্ব্বাণ্যেবার্থসিদ্ধয়ে ॥ ৫২ ॥
অনুবাতি শুভো বায়ুঃ সেনাং[৩] মৃদুহিতঃ সুখঃ[৪]।
পূর্ণবর্ণ[৫]স্বরাশ্চেমে[৬] প্রবদন্তি মৃগদ্বিজাঃ ॥ ৫৩ ॥
প্রসন্নাশ্চ দিশঃ সর্ব্বা নির্ম্মলশ্চ[৭] দিবাকরঃ।
উশনা[৮] চ প্রসন্নার্চ্চি[৯]রনুত্বং[১০] ভার্গবো গতঃ ॥ ৫৪ ॥

৫৩। লো-টী। সেনামনুবাতি শুভশ্চ যোগঃ। পূর্ণো বর্ণোঽক্ষরো যেষাং তে।
৫৪। লো-টী। অনু ত্বাং তব পশ্চাৎ ভাস্বরো ভাসং প্রত্যাশং কুর্ব্বন্ গতঃ। 'অনুত্ব'মিতি পাঠে মন্দতেজস্কত্বং গতঃ প্রাপ্তঃ। 'অনুত্বং ভার্গবো গত' ইতি অনুত্বং পশ্চাদ্ভাবম্।

অনন্তর অঙ্গদ-পৃষ্ঠারূঢ় প্রতিভাবান্ লক্ষ্মণ মনোহর স্বরে অর্থপূর্ণ বাক্য বলিতে লাগিলেন— ॥ ৫০ ॥

"[হে রাম,] আপনি সত্বর রাবণকে নিহত করিয়া, পূর্ণমনোরথা সীতাদেবীকে লাভ করিয়া, পূর্ণমনোরথ হইয়া অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন করিবেন ॥ ৫১ ॥

হে রাঘব, আকাশে ও ভূতলে বহু শ্রেষ্ঠ শুভ লক্ষণ দেখিতেছি, সে সমস্তই আপনার কার্য্যসিদ্ধির সূচনা করে ॥ ৫২ ॥

সুখকর এবং শুভজনক মৃদু-মন্দ বায়ু সেনাদিগের অনুকূলে প্রবাহিত হইতেছে, এবং এই স্পষ্টশব্দকারী মৃগ-পক্ষিগণও তা-ই প্রকৃষ্টরূপে জ্ঞাপন করিতেছে ॥ ৫৩ ॥

দিক্সকল প্রসন্ন এবং সূর্য্য নির্ম্মল (অর্থাৎ অত্যুজ্জ্বল); নির্ম্মলতেজা ভৃগুনন্দন শুক্রাচার্য্যও পশ্চাতে অবস্থিত আছেন ॥ ৫৪ ॥

১। ত 'রণে'। ২। ঘ 'রাক্ষসম্'। ৩। খ 'সেনা', দ 'সেনামূর্দ্ধি হি-'। ৪। ছ 'শুভঃ', ত 'সদা'। ৫। ঘ-ত '-বর্ণাঃ স্ব-'। ৬। দ '-শ্চৈব'। ৭। ছ-খ 'বিমলশ্চ'। ৮। ত 'হুতাশনঃ', দ 'হুতাশনপ্র-'। ৯। ক-ঘ-ত '-নাশ্চ'। ১০। ছ '-র্চ্চির্বিমলো'।

ব্রহ্ম[1]রাশিবিদঃ সর্ব্বে বিশুদ্ধা[2]শ্চ মহর্ষয়ঃ।
অর্চ্চিষ্মন্তঃ প্রকাশন্তে ধ্রুবং সর্ব্বে প্রদক্ষিণম্ ॥ ৫৫ ॥

ত্রিশঙ্কুর্ব্বিমলো ভাতি রাজর্ষিঃ স[3] পুরোহিতঃ।
পিতামহবরোঽস্মাকমিক্ষ্বাকূণাং পিতামহঃ ॥ ৫৬ ॥

বিমলে চ প্রকাশেতে বিশাখে[4] নিরুপদ্রবে।
নক্ষত্রং পরমস্মাকমিক্ষ্বাকূণাং মহাত্মনাম্ ॥ ৫৭ ॥

নৈর্ঋতং[5] নৈর্ঋতানাঞ্চ নক্ষত্রমুপপীড্যতে।
মূলো[6] মূলবতা[7]ম্মৃষ্টো[8] ধূপ্যতে[9] ধূমকেতুনা ॥ ৫৮ ॥

৫৫। লো-টী। ব্রহ্মরাশিবিদঃ সর্ব্বে বেদরাশিবিদো বৃহস্পত্যাদয়ঃ, বিশুদ্ধাঃ দুষ্ট-গ্রহৈরবিরুদ্ধা এবং প্রদক্ষিণং যথা ভবতি তথা প্রকাশন্তে, তথা সর্ব্বে মহর্ষয়ঃ প্রকাশন্ত ইত্যপরং বাক্যম্, অতো ন পুনরুক্তং সর্ব্ব পদম্।

৫৬। লো টী। ত্রিশঙ্কুর্ব্বিমলো ভাতীতি নভস্তং তৌ কৃপ ভাত ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহেতি। পিতামহো ব্রহ্মা স বরঃ পিতৃত্বেন শ্রেষ্ঠো যস্য স বশিষ্ঠঃ। অস্মাকং পিতামহস্ত্রিশঙ্কুঃ।

৫৭ ৫৮। লো-টী। বিশাখে বিশাখানক্ষত্রে। অস্মাকং নক্ষত্রং রোহিণীনক্ষত্রং কর্ত্তৃ নৈর্ঋতানাং নক্ষত্রং মূলং কর্ম্ম উপপীড্যতে পীড়য়তীত্যর্থঃ। কিঞ্চ, মূলো নক্ষত্রং মূলনক্ষত্রবতাং রক্ষসাং ধূপ্যতে সংতাপ্যতে।

তেজোময় মহর্ষিগণ ও বেদবিদ্ বৃহস্পতি প্রভৃতি সকলে দুষ্ট-গ্রহদ্বারা অবাধিত হইয়া ধ্রুব নক্ষত্রকে প্রদক্ষিণ করত প্রকাশিত হইতেছেন ॥ ৫৫ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশের পুরোহিত ব্রহ্মার পুত্র বশিষ্ঠ এবং আমাদের পিতামহ (অর্থাৎ পূর্ব্বপুরুষ) রাজর্ষি সেই ত্রিশঙ্কু নির্ম্মল হইয়া প্রকাশিত হইতেছেন ॥ ৫৬ ॥

উপদ্রবরহিত বিশাখা নক্ষত্রদ্বয়ও নির্ম্মল হইয়া প্রকাশিত হইতেছে। মহাত্মা ইক্ষ্বাকুবংশোদ্ভব আমাদের নক্ষত্র (রোহিণী) রাক্ষসদিগের নক্ষত্র (মূলা)কে পীড়া দিতেছে, এবং ধূমকেতুও রাক্ষসদিগের মূলা-নক্ষত্রকে সন্তাপিত করিতেছে ॥ ৫৭-৫৮ ॥

১। দ 'বেদ-'। ২। থ '-দ্ধাঃ পরমর্ষয়ঃ'। ৩। ক 'সপু-'। ৪। ত 'বিশিখে'। ৫। থ নৈর্ঋতে'। ৬। দ 'মূলৌ'। ৭। ত '-বতাবৃক্ষে'। ৮। দ '-মৃষ্টৌ'। ৯। ঘ-ছ-থ 'ধূম্যতে'।

সর্ব্বথৈব বিনাশো[১]ঽয়ং রাক্ষসানামুপস্থিতঃ।
কালঃ[২] কালগৃহীতানাং নক্ষত্রগ্রহপীড়নাৎ[৩] ॥ ৫৯ ॥
প্রসন্নাঃ সুর[৪]সাশ্চাপো বনানি ফলবন্তি[৫] চ।
প্রবান্ত্য[৬]ভ্যধিকং গন্ধা যথর্ত্তুপুষ্পিতা দ্রুমাঃ[৭] ॥ ৬০ ॥
ব্যূহেষু কপিমুখ্যানাং[৮] প্রকাশোঽভি[৯]প্রকাশতে।
দেবানামিব সৈন্যানাং সংগ্রামে তারকাময়ে ॥ ৬১ ॥
এবমার্য্য সমীক্ষ্য ত্বং প্রীতো ভবিতুমর্হসি।
ইতি ভ্রাতরমাশ্বাস্য[১০] হৃষ্টঃ সৌমিত্রিরব্রবীৎ[১১] ॥ ৬২ ॥
অথাবৃত্য মহীং কৃৎস্নাং জগাম মহতী চমূঃ।
ঋক্ষবানরশার্দ্দূলৈর্নখদংষ্ট্রায়ুধৈর্ব্বৃতা[১২] ॥ ৬৩ ॥

৫৯। লো টী। কালে তেষাং মরণকালে, নক্ষত্রে মূলনক্ষত্রে, গ্রহেণ রাহুণা পীড়নাৎ।

৬০। লো-টী। যথা ঋতৌ পুষ্পিতা গন্ধা গন্ধবন্তঃ দ্রুমাঃ প্রবান্তি, ইতেদানীমপি। যস্থাপ বায়ুরেব গন্ধান্ প্রাপয়তি নান্যে, তথাপ্যুপচারাৎ দ্রুমা ইত্যুক্তম্।

৬১। লো টী। ব্যূহেষু বলবিন্যাসেষু।

মৃত্যুকর্ত্তৃক গৃহীত এই রাক্ষসদিগের নক্ষত্র (মূলা) রাহুকর্ত্তৃক আক্রান্ত হওয়ায় সর্ব্বপ্রকারেই ইহাদের বিনাশসময় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৫৯ ॥

সলিলসমূহ নির্ম্মল ও সুস্বাদু, বনসকল ফলযুক্ত, বৃক্ষসমূহ কালোপযোগী পুষ্পসম্ভারে সমৃদ্ধ ; [চারিদিকে] অতিশয় সৌরভ প্রবাহিত হইতেছে ॥ ৬০ ॥

তারকাসুরের বিনাশসংগ্রামে দেবতাদিগের সৈন্যের ন্যায় শ্রেষ্ঠ বানরদিগের ব্যূহমধ্যে আলোক প্রকাশিত হইতেছে ॥ ৬১ ॥

হে আর্য্য, আপনি এইরূপ দেখিয়া প্রীত হইতে পারেন।" সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ আনন্দিত হইয়া ভ্রাতা রামচন্দ্রকে আশ্বাসপ্রদানপূর্ব্বক এই কথা বলিলেন ॥ ৬২ ॥

নখ-দন্তরূপ-অস্ত্রযুক্ত শ্রেষ্ঠ ভল্লুক ও বানরগণ কর্ত্তৃক পরিবেষ্টিতা বিশাল বাহিনী সমস্ত পৃথিবী আচ্ছন্ন করিয়া গমন করিতে লাগিল ॥ ৬৩ ॥

১। দ '-শোঽর্থং'। ২। ক 'কালে'। ৩। ঘ '-চোদনাৎ'। ৪। দ 'সর'। ৫। ত 'চ ফলানি চ'। ৬। ত '-ন্ত্যভ্যধিকা', থ '-ন্ত্যভ্যধিকো গন্ধঃ প্রভার্ত্তু-'। ৭। থ '-তদ্রু'। ৮। ছ-থ 'সৈন্যানাং'। ৯। থ দ 'তিপ্র-'। ১০। দ '-মানাস্ত'। ১১। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "নিমিত্তানি চ সংপ্রেক্ষ্য রামঃ প্রমুদিতো ভৃশম্।" ইত্যধিকম্, সর্গসমাপ্তিঃ, সর্গান্তরারম্ভশ্চ দৃশ্যতে। ১২। থ '-যুতা'।

করাগ্রৈশ্চরণাগ্রৈশ্চ বানরৈরুদ্ধতং রজঃ।
ভৌমমন্তর্দ্দধে লোকমাবৃত্য[১] সবিতুঃ প্রভাম্[২] ॥ ৬৪ ॥
শতৈঃ শতসহস্রৈশ্চ কোটিভিশ্চ সহস্রশঃ।
বানরাণাং সুঘোরাণাং শ্রীমান্ পরিবৃতো যযৌ ॥ ৬৫ ॥
সা স্ম যাতি দিবারাত্রং[৩] মহতী হরিবাহিনী[৪]।
হৃষ্টা প্রমুদিতা সর্ব্বা সুগ্রীবেণাভিপালিতা[৫] ॥ ৬৬ ॥
জবেন ত্বরিতং যাতা সর্ব্বা যুদ্ধাভিকাঙ্ক্ষিণী[৬]।
সা মুমোচয়িষুঃ[৭] সীতাং মুহূর্ত্তাৎ[৮] সম্ভ্রমাদিব ॥ ৬৭ ॥

[৯]ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বানরানীকপ্রয়াণং
নাম চতুঃসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৪ ॥

৬৪। লো-টী। রজঃ কর্তৃ ভৌমং লোকং ভূলোকম্ আবৃত্য সবিতুঃ প্রভামন্তর্দ্দধে আচ্ছাদয়ামাস।

৬৬। লো-টী। হৃষ্টা বাহ্যতঃ সিংহনাদাদিনা, প্রমুদিতা অন্তর্হর্ষেণ, সা সর্ব্বা হরিবাহিনী যাতি স্মেত্যন্বয়ঃ।

৬৭। লো-টী। সা সর্ব্বা জবেন যাতেত্যন্বয়ঃ। সম্ভ্রমাদ্ ভয়াদিব 'সংভ্রমো ভয়-সংবেগাদবেপথু চ সংক্রম' ইতি ভূবি०।

বানরগণের হস্ত এবং পদের অগ্রভাগ দ্বারা উত্থিত ধূলিসমূহ পৃথিবী আচ্ছাদিত করিয়া সূর্য্যের প্রভা আচ্ছাদিত করিল ॥ ৬৪ ॥

শত-শত, লক্ষ-লক্ষ এবং সহস্র-সহস্র-কোটি অতি ভয়ঙ্কর বানরকর্তৃক পরিবৃত হইয়া শ্রীমান্ (সুগ্রীব) গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৬৫ ॥

সেই বিশাল বানরসেনা সুগ্রীবের রক্ষণাধীনে আনন্দিত হইয়া দিবারাত্র সোল্লাসে গমন করিতে লাগিল ॥ ৬৬ ॥

যুদ্ধাভিলাষী সেই সকল বানরসেনা সীতাকে উদ্ধার করিতে ইচ্ছুক হইয়া যেন সসম্ভ্রমে প্রতিমুহূর্ত্তেই বেগে দ্রুত গমন করিতে লাগিল ॥ ৬৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বানরানীকপ্রয়াণ-
নামক ৭৪ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৪ ॥

১। খ '-মাবার্য্য'। ২। ঘ-ত 'প্রভাঃ'। ৩। ছ-থ দ 'রাত্রৌ'। ৪। ঘ 'কপি-'। ৫। ঘ '-চাদিতা'। ৬। ঘ-ছ-ত-দ '-নন্দিনী'। ৭। ঘ-ত '-য়িতুং'। ৮। ক '-র্ত্তং ৰাপি নাসত'। ৯। অত্রেয়ং সর্গসমাপ্তির্ন ছ-পুস্তকসম্মতা।

(৭৫) পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

ততঃ পাদপসংবাধং[1] নানা[2]নগসমা[3]বৃতম্ ।
বিন্ধ্য[4]পর্ব্বতমাসাদ্য বানরাস্তে সমারুহন্ ॥ ১ ॥
কাননানি বিচিত্রাণি নদীঃ[5] প্রস্রবণানি চ ।
পশ্যন্নভিযযৌ রামো বিন্ধ্যস্য মলয়স্য চ ॥ ২ ॥
চন্দনাংস্তিল[6]কাংশ্চূতানশোকান্ সিন্ধুবারকান্ ।
করবীরাংস্তি[7]মীরাংশ্চ ভজন্ত[8]স্তে প্লবঙ্গমাঃ ॥ ৩ ॥
কর্ণিকারান্ কুরুবকান্ চম্পকানতিমুক্তকান্ ।
কদম্বপাদপান্ নীপান্ কেশরোদ্দালকান্ নটান্[9] ॥ ৪ ॥
শালাং[10]স্তালাং[11]স্তমালাংশ্চ লবঙ্গাং[12]শ্চ[13] সমন্ততঃ ।
বল্গুবাগ্ভির্দ্বিজৈশ্চিত্রৈর্নানাসত্ত্বৈ[14]শ্চ সেবিতান্ ॥ ৫ ॥

১। লো-টী। পাদপৈঃ সম্যগ্ বাধা গমনপীড়া যস্য তম্।

অনন্তর বানরগণ পাদপসঙ্কুল এবং বহুপর্ব্বতসমাকীর্ণ বিন্ধ্যপর্ব্বতে আসিয়া আরোহণ করিল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র বিন্ধ্য এবং মলয়পর্ব্বতের রমণীয় বন, নদী ও প্রস্রবণসমূহ দেখিতে দেখিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

বানরসকল চন্দন, তিলক, আম্র, অশোক, সিন্ধুবার, করবীর ও তিমীর বৃক্ষসমূহে আরোহণ করিতে লাগিল ॥ ৩ ॥

মধুর-স্বরবিশিষ্ট রমণীয় পক্ষিগণ এবং অন্যান্য প্রাণিগণ কর্ত্তৃক আশ্রিত কর্ণিকার, কুরুবক, চম্পক, অতিমুক্তক, কদম্ব, নীপ, কেশর, উদ্দালক, নট, শাল,

---

১। থ '-সংবাপং'। ২। ঘ 'শৈল-'। ৩। ছ '-কুসম্'। ৪। ছ-ত-থ 'বিন্ধ্যং প-'। ৫। ত 'নদীপ্র-'। ৬। ঘ-ছ '-স্তালা-'। ৭। ছ-ত '-স্তমালাংশ্চ'। ৮। ঘ-ছ 'বহুঞ্জুস্তে'। ৯। ছ 'ধবান্', ত-থ 'বটান্'। ১০। ক 'সালা-'। ১১। ঘ-ত '-লান্ পিয়া-'। ১২। ঘ-ছ 'কদলী-', ত-দ 'চন্দনাংশ্চ'। ১৩। থ '-নীপশ্চ'। ১৪। দ '-শবৈশ্চ'।

ফলান্যমৃতকল্পানি মূলানি চ[১] লতাস্তথা।
বভঞ্জুর্ব্বানরাস্তত্র পাদপাংশ্চ [২]বলোৎকটাঃ ॥ ৬ ॥
পশ্যন্তশ্চারুরূপাণি যযুঃ শীঘ্রমরিন্দমাঃ।
দ্রোণমাত্রপ্রমাণানি লম্বমানানি বানরাঃ।
যযুঃ পিবন্তঃ স্বাদূনি মধূনি মধুপিঙ্গলাঃ ॥ ৭ ॥
[৩]পাদপানবভঞ্জন্তো বিকর্ষন্তস্তথা লতাঃ।
বিধমন্তো গিরিবরান্ প্রযযুঃ [৪]প্লবগর্ষভাঃ ॥ ৮ ॥
বৃক্ষানেকত্র কপযো [৫]নর্দ্দন্তো মধুদর্পিতাঃ।
অন্যস্মিন্ নিপতন্তি স্ম [৬]প্রপতন্ত্যপি চাপরে ॥ ৯ ॥

৯। লো-টী। বিধমন্তো বৃক্ষানিতি সম্বন্ধ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। একত্রেতি প্রেণান্বয়ঃ। অন্যে অন্যস্মিন্ পর্ব্বতে।

তাল, তমাল, লবঙ্গ বৃক্ষসমূহ এবং অমৃতকল্প ফল-মূল ও লতাসমূহ বলগর্ব্বিত বানরগণ ভগ্ন করিতে লাগিল ॥ ৪ ৬ ॥

মধুর ন্যায় পিঙ্গল-বর্ণবিশিষ্ট শত্রুবিজয়ী বানরগণ (বনের) মনোহর সৌন্দর্য্য দর্শন করিতে করিতে দ্রোণপ্রমাণ লম্বমান মধুচক্রের সুস্বাদু মধু পান করিতে করিতে গমন করিতে লাগিল ॥ ৭ ॥

প্রধান বানরগণ, বৃক্ষসমূহ ভগ্ন করিতে কবিতে, লতাসমূহ আকর্ষণ করিতে করিতে এবং বিশাল পর্ব্বতসমূহ কম্পিত করিতে করিতে চলিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

মধুপানে উন্মত্ত বানরগণ কোন পর্ব্বতের বৃক্ষে আরোহণ করিয়া শব্দ করিতে করিতে অন্য পর্ব্বতে পতিত হইতে এবং সেই স্থান হইতে পুনরায় অন্য পর্ব্বতে পতিত হইতেছিল ॥ ৯ ॥

১। দ 'ফলানি চ'। ২। ঘ 'মদোদ্ধতাঃ'। ৩। ত '-নথ ভ-', থ '-পাদ্ বহু ভ-', দ '-পাংশ্চাবভঞ্জন্তো'। ৪। ঘ 'বানরর্ষভাঃ'। ৫। ত 'মর্দ্দন্তো', থ 'নদন্তো'। ৬। ছ-ত-থ 'প্রলম্বন্তে তথা', দ 'প্রপতন্তে তথা'।

বভূব বসুধা তৈস্তু সংপূর্ণা মধুপিঙ্গলৈঃ ।
যথা কলমকেদারৈঃ পরিপক্কৈর্ব্বসুন্ধরা ॥ ১০ ॥
মহেন্দ্রমথ সংপ্রাপ্য রামো রাজীবলোচনঃ ।
অধ্যারোহন্মহাবাহুঃ শিখরাগ্রং সুপুষ্পিতম্ ॥ ১১ ॥
স তচ্ছিখরমা[১]সাদ্য রা[২]মো দশরথাত্মজঃ ।
কূর্ম্ম[৩]মীনসমাকীর্ণ[৪]মপশ্যদ্বরুণালয়ম্ ॥ ১২ ॥
তে বিন্ধ্যং সমতিক্রম্য মলয়ঞ্চ মহাগিরিম্ ।
আসেদু[৫]রানুপূর্ব্বে[৬]ণ সমুদ্রং ভীমনিস্বনম্ ॥ ১৩ ॥
[৭]অবরুহ্য জগামাশু বেলাবনমনুত্তমম্ ।
রামো রময়তাং শ্রেষ্ঠঃ [৮]সুগ্রীবশ্চ সলক্ষ্মণঃ ॥ ১৪ ॥

১০। লো টী। কলমা ব্রীহিবিশেষাঃ, তৎকেদারৈঃ তৎক্ষেত্রৈঃ।

১৩-১৪। লো টী। আসেদুঃ সহ তস্য নিকটে আসন্নাঃ। বেলাবনং তীরস্থং বনমনুত্তমম্ অত্যুত্তমম্।

মধুর ন্যায় পিঙ্গলবর্ণবিশিষ্ট সেই বানরগণকর্ত্তৃক পৃথিবী পরিপক্ক ধান্যক্ষেত্রে পরিপূর্ণ বসুধার ন্যায় আচ্ছাদিত হইয়াছিল ॥ ১০ ॥

আজানুলম্বিতবাহু রাজীবলোচন রাম মহেন্দ্রপর্ব্বতে আসিয়া তাহার সুন্দর পুষ্পশোভিত শিখরের অগ্রভাগে আরোহণ করিলেন ॥ ১১ ॥

সেই দশরথনন্দন রামচন্দ্র পূর্ব্বোক্ত শিখরদেশে উপস্থিত হইয়া কচ্ছপ এবং মৎস্যপরিপূর্ণ বরুণালয় সমুদ্র দেখিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

তাঁহারা মহাগিরি বিন্ধ্য এবং মলয় অতিক্রম করিয়া ভীষণ-গর্জ্জনকারী সমুদ্রের নিকটে যথাক্রমে উপবেশন করিলেন ॥ ১৩ ॥

সুন্দর-শ্রেষ্ঠ রাম এবং লক্ষ্মণের সহিত সুগ্রীব অত্যুত্তম তীরস্থিত বনের উচ্চস্থান হইতে অধোভাগে অবতরণ করিয়া শীঘ্র চলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। দ '-মাদায়'। ২। ঘ 'রাঘবো লক্ষ্মণাগ্রজঃ'। ৩। ছ থ '-পক্ষা-'। ৪। ঘ '-মকরা-'। ৫। দ '-রথ পূর্ব্বেণ'। ৬। ঘ 'ঘোরনি-'। ৭। ত অবগাহ্য'। ৮। ত 'সসুগ্রীবঃ সলক্ষ্মণঃ'।

অথ ধৌতামলশিলাং তোয়ৌঘসমভিপ্লুতাম্ ।
বেলামাসাদ্য বিপুলাং রামো[1] বচনমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥
এতে বয়মনুপ্রাপ্তাঃ সুগ্রীব লবণোদধিম্[2] ।
সন্তারশ্চিন্ত্যতামত্র[3] পূর্ব্বং যঃ প্রসমীক্ষিতঃ[4] ॥ ১৬ ॥
ততঃ[5] পরমগাধোঽয়ং সাগরঃ সরিতাং পতিঃ[6] ।
ন চায়মনুপায়েন তরিতুং শক্যতেঽর্ণবঃ ॥ ১৭ ॥
নিবেশমিহ কৃত্বা তু মন্ত্রয়ধ্বং হিতং মম ।
যথেদং বানরবলং[7] পরং পারমবাপ্নুয়াৎ ॥ ১৮ ॥
এবমুক্ত্বা মহাভাগঃ[8] সীতাহরণকর্ষিতঃ ।
রামঃ সাগরমাসাদ্য বাসমাজ্ঞাপয়ত্তদা ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। ধৌতা প্রহৃষ্টা অমলা শিলা যত্র তাং বেলাম্। 'ধৌতাং মনঃশিলা'মিতি পাঠে মনঃশিলাং বেলাং চ।

১৬। লো-টী। প্রসমর্থিতঃ কর্ত্তুং যোগ্যঃ। 'প্রসমীক্ষিত' ইতি বা ক্বাচিৎকঃ পাঠঃ।

অনন্তর রামচন্দ্র উজ্জ্বল এবং নির্ম্মল প্রস্তরখণ্ড-পরিবেষ্টিত জলের তরঙ্গে প্লাবিত বিশাল বেলাভূমিতে উপস্থিত হইয়া বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৫ ॥

হে সুগ্রীব, আমরা লবণসমুদ্রে উপস্থিত হইয়াছি; আমাদের পূর্ব্বালোচিত সমুদ্রের সন্তরণ-বিষয় চিন্তা কর ॥ ১৬ ॥

কোন উপায় ব্যতিরেকে এই অগাধ নদীপতি সমুদ্র উত্তীর্ণ হইতে সমর্থ হইব না ॥ ১৭ ॥

এই স্থানে শিবির স্থাপনপূর্ব্বক আমার হিতকর বিষয় মন্ত্রণা কর, যাহাতে এই বানরসৈন্য সমুদ্রের পরপারে গমন করিতে সমর্থ হয় ॥ ১৮ ॥

সীতাহরণ-জন্য দুঃখিত মহাত্মা রামচন্দ্র এইরূপ বলিয়া সাগরসমীপে আসিয়া সেইস্থানে কপিসৈন্যদিগকে বাস করিতে আদেশ দিলেন ॥ ১৯ ॥

১। থ '-মঃ সুগ্রীব-'। ২। ঘ-ছ '-পাম্ভসি'। ৩। ত-থ '-মন্ত্র'। ৪। ছ 'পরিচিন্তিতঃ', ত 'প্রসমীক্ষতঃ', থ 'স সমর্থিতঃ'। ৫। ত-থ-দ 'অতঃ'। ৬। ঘ 'বিধিঃ'। ৭। ঘ '-মস্তং তীর-'। ৮। ঘ '-ত্মাসৌ'।

সর্ব্বাঃ সেনা নিবেশ্যন্তাং বেলায়াং হরিপুঙ্গবাঃ।
সম্প্রাপ্তো [1]মন্ত্রকালো নঃ সাগরস্যে[2]হ লঙ্ঘনে ॥ ২০ ॥
স্বাং স্বাং সেনাং সমুৎসৃজ্য মা চ কশ্চিৎ কুতশ্চন।
[3]গচ্ছেয়ুর্ব্বান[4]রাঃ শূরা [5]জ্ঞেয়ং ছন্নভয়ং [6]বনম্ ॥ ২১ ॥
রামস্য তদ্বচঃ শ্রুত্বা সুগ্রীবঃ সহলক্ষ্মণঃ।
ন্যবেশয়দ্বলং তীরে সাগরস্য [7]দ্রুমাযুতে ॥ ২২ ॥
গিরিরাজসমীপস্থং হরীণাং তদ্বলং বভৌ।
মধুপাণ্ডুজলঃ শ্রীমান্ দ্বিতীয় ইব সাগরঃ ॥ ২৩ ॥
বেলাবনমুপাগম্য ততস্তে হরি[8]যূথপাঃ।
সন্নিবিষ্টাঃ পরং পারং কাঙ্ক্ষমাণা মহোদধেঃ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। ছন্নভযম্ অস্পষ্টভয়ম্।

[লো টী।] 'সাযুতে' ইতি পাঠে ক্বচিৎ দ্রুতং তু তদিতি।

২৩। লো-টী। মধু মধুরং পাণ্ডু শুক্লং জলং যস্য সঃ দ্বিতীয়ঃ ক্ষীরসমুদ্র ইব। বানরপক্ষে মধুবমীষল্লোহিতং পাণ্ডু শুক্লঞ্চ জলং জড়ং শরীররোম শরীরং বা যস্য সঃ। 'জলং গোকলনে ক্লীবে [নীবে] চৈবাস্তবজ্জড়ে' ইতি ভূ'বি০। জলশব্দস্য সর্বাচেতনবাচকত্বাৎ লোম্নি ন লক্ষণা। 'পাণ্ডুর্না নৃপতৌ সিতে' ইতি কোষঃ। সাগরস্য শরীরং জলম্ অতস্তত্রাপি শরীরাত্মকত্বাদ্বানরস্য বিলক্ষণসাগরত্বম্।

হে বানরপুঙ্গবগণ, সমস্ত সৈন্য এই সমুদ্রতীরে সন্নিবেশিত কর। সমুদ্র-লঙ্ঘন-বিষয়ে আমাদের মন্ত্রণা করিবার সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২০ ॥

হে বীর বানরগণ, তোমরা স্বীয় স্বীয় সৈন্য পরিত্যাগ করিয়া কোথাও কেহ গমন করিও না ; কারণ, এই বন অলক্ষিতভাবে ভয়জনক ॥ ২১ ॥

লক্ষ্মণের সহিত সুগ্রীব রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া বৃক্ষপরিপূর্ণ সমুদ্র-তীরে সৈন্য স্থাপন করিলেন ॥ ২২ ॥

পর্ব্বতসমীপস্থ সেই বানরসেনা পাণ্ডুবর্ণ মধুর-জলযুক্ত শোভাময় দ্বিতীয় ক্ষীরসমুদ্রের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

অনন্তর সমুদ্রের পরপারে গমনোৎসুক বানরদলপতিগণ সমুদ্রতীরস্থ বনে গমন করিয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

১। খ যত্র কা-'। ২। ত '-স্যেব', ঘ '-স্য বিল-'। ৩। ক 'গচ্ছেত বা-', থ 'গচ্ছেচ্চ'। ৪। থ '-রঃ শূরো'। ৫। ছ 'ছন্নং ভয়ং হি নঃ', থ 'ছন্নং ভয়ং'। ৬। ত-থ 'যতঃ'। ৭। ঘ 'দ্রুমাবৃতে', ছ 'দ্রুমান্বিতে'। ৮। ঘ '-পুঙ্গবাঃ'।

সা বানরাণাং ধ্বজিনী সুগ্রীবেণাভিপালিতা ।
ত্রিধা নিবিষ্টা মহতী রামস্যার্থপরা[১]ঽভবৎ ॥ ২৫ ॥

সা মহার্ণবমাসাদ্য হৃষ্টা বানরবাহিনী ।
বায়ুবেগসমুদ্ভূতং প্রেক্ষমাণা মহার্ণবম্ ॥ ২৬ ॥

দূরপারমসংবাধং যাদোগণনিষেবিতম্ ।
আসাদ্য[২] বরুণাবাসং নিষেদুর্হরিযূথপাঃ[৩] ॥ ২৭ ॥

চণ্ডনক্রগ্রহং ঘোরং ক্ষরন্তং[৪] রজনীক্ষয়ে[৫] ।
চন্দ্রোদয়সমুদ্ভূতং[৬] প্রতিচন্দ্রসমাকুলম্ ॥ ২৮ ॥

চণ্ডবেগং[৭] মহাবর্ত্তমন্তঃপংক্তিবিহারিভিঃ ।
দীপ্তভোগৈঃ সমাকীর্ণং ভুজঙ্গৈর্ভুজগালয়ম্ ॥ ২৯ ॥

২৫। লো-টী। রামস্যার্থে প্রয়োজনেঽভবৎ। পরা প্রকৃষ্টা। 'রামস্যার্থে পরাভবা'দিতি পাঠে রামস্যার্থে ত্রিধা নিবিষ্টা পরাভবাৎ রক্ষসাং পরাভবাৎ। সা মহার্ণবমাসাদ্য হৃষ্টা ইত্যেকং বাক্যম্।

২৬-২৭। লো টী। ততঃ মহার্ণবং বরুণাবাসমাসাদ্য প্রেক্ষমাণা হরিযূথপা নিষেদুরিতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ। অসম্বাধং ন বিদ্যতে সম্বাধঃ সঙ্কটং যস্মাৎ।

২৮-৩০। লো-টী। মহার্ণবং বিশিনষ্টি—চণ্ডেতি ত্রিভিঃ। চণ্ডাঃ নক্রা গম্ভীরা গ্রহাশ্চ তিমিঙ্গিলাদয়ো যস্মিন্ তম্। ক্ষরন্তং স্যন্দমানমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। স্রবন্তমিত্যর্থঃ। রজনীক্ষয়ে উষঃকালে, চন্দ্রোদয়সমুদ্ভূতমিতি সহজোক্তিঃ। প্রতিচন্দ্রং চন্দ্রপ্রতিবিম্বমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। মহান্ত আবর্ত্তা অম্ভসাং ভ্রমা যত্র তম্। অন্তঃ পংক্তিবিহারিভিঃ অন্তর্মধ্যে পংক্ত্যা পংক্তিরূপেণ

সুগ্রীবকর্ত্তৃক পরিচালিত ত্রিধা বিভক্ত সেই বিশাল বানরসৈন্য রামের প্রয়োজন-সাধনে তৎপর হইয়াছিল ॥ ২৫ ॥

সেই বানরসৈন্যগণ মহাসমুদ্রে আসিয়া প্রচণ্ড-বায়ুবেগে তরঙ্গায়িত (সমুদ্ভূত) সমুদ্রের অবস্থা দেখিয়া আনন্দিত হইল ॥ ২৬ ॥

বানরদলপতিগণ পারবিহীন এবং বাধাবিহীন জলজন্তুগণে পরিপূর্ণ, প্রচণ্ড *হাঙ্গর ও তিমিঙ্গিল-পরিপূর্ণ, প্রাতঃকালে জলস্রাবী, চন্দ্রোদয়ে বৃদ্ধিশালী*

১। ক-খ '-স্যার্থে প-'। ২। ক 'পশ্যন্তো'। ৩। ঘ '-পুঙ্গবাঃ'। ৪। ঘ চ 'চরন্তং', খ 'বদন্তং'। ৫। ক 'দিবস-'। ৬। ঘ '-বৃতম্'। ৭। ছ-ঙ দ '-বত্তং মনঃপক্ষি-'।

অবগাঢ়ং মহাসত্ত্বৈর্নানাগ্রাহসমাকুলম্।
দুর্গং দুর্গমমার্গন্তমগাধমসুরালয়ম্ ॥ ৩০ ॥
মকরৈর্নাগভোগৈশ্চ বিগাঢ়া বাতলোড়িতাঃ।
উৎপেতুশ্চ নিপেতুশ্চ প্রবৃদ্ধা জলরাশয়ঃ ॥ ৩১ ॥
অগ্নিপূর্ণমিবাবিদ্ধং ভাস্বরাম্বু মহোরগম্।
সুরারিবিষয়ং ঘোরং পাতালবিষয়ং সদা ॥ ৩২ ॥

বিহর্ত্তুং শীলং যেষাং তৈঃ মৎস্যৈঃ সমাকীর্ণম্। 'মনঃপক্ষিবিহারিভি'রিতি পাঠে মনস ইব পক্ষিণো গরুড়স্য বিহারো ভ্রমণং গমনমস্তি যেষু তৈর্ভুজঙ্গৈঃ। যতো ভুজগালয়মবগাঢ়ং বিলোড়িতম্। নানাগ্রহা রাঘবাদয়ঃ। দুর্গমমার্গং দুঃখেন গম্যন্তে প্রাপ্যন্তে যে দেবাস্তেষাং মার্গং পন্থানম্।

৩১। লো-টী। নাগভোগৈরুরগফণৈর্বিগাঢ়াঃ সংযুক্তা জলরাশয়ঃ সাগরম্ উৎপেতুঃ তীরমুৎক্রম্য পতন্তি স্ম, স্বস্থানে পুনর্ন পতন্তি স্ম ইতি তৃতীয়েনান্বয়ঃ।

৩২। লো-টী। কিম্ভূতম্? আবিদ্ধং চলিতম্। পুনঃ কিম্ভূতম্? ভাস্বরযুক্তান্যম্বূনি যত্র তম্। 'অম্বা এব প্রাতরুদেতি অপ্সু প্রবিশতী'তি শ্রুতেঃ। প্রাতরগ্নিপূর্ণমিব পূর্ণমগ্নিমিব সুরারিবিষয়ং সুরারিবসতিস্থানং পাতালবিষয়ং পাতালপর্য্যন্তম্।

চন্দ্রের প্রতিবিম্বযুক্ত, ভয়ঙ্কর বেগশালী আবর্ত্তযুক্ত, জলমধ্যে শ্রেণী সহকারে বিচরণশীল মৎস্যদ্বারা পরিপূর্ণ, উজ্জ্বল-ফণাবিশিষ্ট সর্পসমূহে সমাকীর্ণ, অন্যান্য ভীষণ জলচর প্রাণিদ্বারা সঙ্কুল এবং বহু জলচর কুম্ভীরাদি দ্বারা পরিব্যাপ্ত, পথরহিত অতএব দুর্গম, অতলস্পর্শ, অসুরদিগের আলয়, বরুণের বাসস্থান—সমুদ্রের নিকট আসিয়া উপবেশন করিলেন ॥ ২৭-৩০ ॥

মকর এবং সর্পশরীরদ্বারা সংযুক্ত বায়ুচালিত প্রবৃদ্ধ জলরাশি প্রথমে তীরে পতিত হইয়া পুনরায় [স্বস্থানে] নিপতিত হয় ॥ ৩১ ॥

যেন অগ্নিপূর্ণ উজ্জ্বল-জলযুক্ত, বিশাল-সর্পপরিপূর্ণ, অসুরদের বাসস্থান,

---

১। ক-ঘ-ছ 'গ্রহ-'। ২। ঘ '-যুতম্'। ৩। ছ 'দুর্গমমাক্রান্তমগাধং বরুণালয়ম্', থ 'দুর্গমমার্গন্তমগাধমকরালয়ম্'। ৪। ঙ-দ '-ধং বরুণা-'। ৫। ঘ-ছ 'ঘনদন্তিরবতাড়িতাঃ'। ৬। ঘ-থ '-ঢ়ং', দ '-ঢ়াঃ সিতলোহিতাঃ'। ৭। ঙ-থ 'পবনোদ্ধূতাঃ'। ৮। ঙ-থ '-র্ন্নি-'। ৯। ঙ 'ভাস্ব-'। ১০। ঘ 'ভীমং'। ১১। ছ '-বসং'। ১২। ঘ-থ 'তথা', ছ 'তদা'।

সাগরং হ্যম্বরপ্রখ্যমম্বরং সাগরোপমম্ ।
অম্বরং সাগরক্ষোভৌ[১] নির্ব্বিশেষমদৃশ্যতাম্[২] ॥ ৩৩ ॥

সংপৃক্তং[৩] নভসা হ্যম্ভঃ সংপৃক্তং চ নভোঽম্ভসা ।
তাদৃগ্‌রূপে[৪] স্ম দৃশ্যেতে[৫] তারারত্নসমাকুলে ॥ ৩৪ ॥

সমুৎপতিতমেঘস্য[৬] মেঘমালাকুলস্য[৭] চ ।
বিশেষো ন দ্বয়োরাসীৎ সাগরস্যাম্বরস্য চ ॥ ৩৫ ॥

অন্যোন্যৈরাহতাঃ[৮] সন্তঃ সস্বনু[৯]র্ভীমনিস্বনাঃ[১০] ।
ঊর্ম্ময়ঃ সিন্ধুরাজস্য মহাভের্য্য ইবাহতাঃ ॥ ৩৬ ॥

৩৪। লো-টী। অভ্রং গগনম্। 'অভ্রং মেঘে চ গগনে ধাতুভেদে চ কাঞ্চনে' ইতি কোষঃ।

৩৫। লো-টী। সমুৎপতিতমেঘস্য সমুৎপতিতা ইব মেঘা যত্র তস্য সাগরস্য।

পাতালস্পর্শী গগনসদৃশ সংক্ষুব্ধ সমুদ্র এবং সমুদ্রসদৃশ গগন দুই-ই সমান দেখাইতেছিল ॥ ৩২-৩৩ ॥

বহু রত্নপরিপূর্ণ গগনস্পর্শী সমুদ্রজল এবং সমুদ্রজলস্পর্শী তারকারাজি-পরিব্যাপ্ত গগন উভয়কেই তুল্যরূপ দেখা যাইতেছিল ॥ ৩৪ ॥

মেঘ যাহাতে সংলগ্ন হইয়াছে এতাদৃশ সমুদ্র এবং মেঘমালাসমাকুল গগন, উভয়ের মধ্যে কোনই পার্থক্য ছিল না ॥ ৩৫ ॥

পরস্পর আহত হইয়া ভয়ঙ্কর-শব্দকারী সমুদ্রের তরঙ্গসকল আহত (বাদিত) বিশাল ভেরীর ন্যায়ই শব্দ করিতে লাগিল ॥ ৩৬ ॥

১। ছ-ত-থ '-ক্ষোভৌ'। ২। ক '-মপশ্যত', ঙ-থ-দ '-মদৃশ্যত'। ৩। ছ-ত 'সংযুক্তমম্ভসা হ্যম্ভঃ পৃক্তঞ্চ নভসা জলম্', দ 'সংযুক্তমম্ভসা হ্যত্র যুক্তঞ্চ নভসা জলম্', ঘ-থ 'সংযুক্তমম্ভসা হ্যম্ভঃ যুক্তঞ্চ নভসা জলম্'। ৪। ত '-পেষু'। ৫। ঘ '-বৃতে'। ৬। ছ 'মৎস্যস্য'। ৭। ক 'বীচিমালাকু-'। ৮। ছ '-স্তমাহতাঃ'। ৯। ঋ 'সবেব'। ১০। ছ 'সন্দধুঃ'।

১ ২
রত্নৌঘং জলসংনাদৈর্ব্বিযুক্তমিব বায়ুনা।
৩
উৎপতন্তমিব ক্রুদ্ধং যাদোগণসমাকুলম্।
অপশ্যংস্তে মহাত্মানং বাতাহতজলাশয়ম্ ॥ ৩৭ ॥
৪ ৫ ৬
অনিলোদ্ধূতমাকাশে প্রবল্গন্তমিবোর্ম্মিভিঃ।
৭
ভ্রান্তোর্ম্মিজলসংনাদং প্রলোলমিব সাগরম্ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সাগরদর্শনং নাম
পঞ্চসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৫ ॥

৩৭-৩৮। লো-টী। রত্নৌঘজলসন্নাদৈঃ রত্নসমূহযুক্তজলসন্নাদৈঃ সহ নিযুক্তং বায়ুনা স্বস্থানে নিযুক্তমিব সাগরম্। 'বিমুক্তমিবে'তি পাঠে বায়ুনা প্রেরিতম্। তে বানরা অপশ্যন্নিতি সার্দ্ধদ্বয়েনান্বয়ঃ। পুনঃ কীদৃশম্? ক্রুদ্ধমিব উৎপতন্তমুত্তিষ্ঠন্তম্, মহাত্মানং মহাধৈর্য্যং সামর্থ্যে সত্যনুল্লঙ্ঘিতমর্য্যাদমিত্যর্থঃ। বাতাহতানি জলানি আশেরতে যত্র ইতি বাতাহতজলাশয়ম্। আকাশে প্রবল্গন্তং প্রচলন্তমিব, ভ্রান্তা ঊর্ম্ময়স্তদ্যুক্তৈর্জলৈঃ সম্বাধং সঙ্কটস্থানম্। 'সন্নাদ'মিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। প্রকৃষ্টা লীলা কেলির্যস্য তং প্রকৃষ্টকেলিমন্তমিব। 'লীলা কেলিবিলাসয়ো'রিতি কোষঃ।

সাগরদর্শনম্ ॥ ৭৫ ॥

সেই বানরগণ জলজন্তুসমাকুল বাতান্দোলিত বিশাল জলধি দেখিতে পাইল—সেই জলধি যেন বায়ুবেগে বিচ্ছিন্ন (অর্থাৎ খণ্ডে খণ্ডে বিভক্ত) হইয়াছে এবং যেন ক্রুদ্ধ হইয়াই জলকল্লোল সহকারে রত্নরাশি উৎক্ষিপ্ত করিতেছে ॥ ৩৭ ॥

[তাহারা দেখিল—] সেই সাগর ঘূর্ণিত তরঙ্গ এবং জলকল্লোলে অতিশয় চঞ্চল হইয়া উঠিয়াছে এবং বায়ুবেগে উৎক্ষিপ্ত হইয়া তরঙ্গমালার সাহায্যে যেন আকাশাভিমুখে উত্থিত হইতেছে ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সাগরদর্শন-নামক
৭৫ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৫ ॥

১। ঘ-ত 'রত্নৌঘজলসংনাদৈর্নিযুক্তা ইব', ছ 'রত্নৌঘজালসম্পন্না জীমূতা ইব'। ২। খ '-ঘা'। ৩। দ '-বাক্রুদ্ধং'। ৪। দ '-দ্ধৃত-'। ৫। ঘ-ছ '-শং'। ৬। ঘ-থ 'সংপ্রবল্গন্তমিবোর্ম্মিভিঃ'। ৭। ঘ-ছ-দ 'প্রলীন-'।

(৭৬) ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ

সা তু নীলেন বিধিবৎ স্ববেক্ষা[১] সুসমাহিতা।
সাগরস্যোত্তরে তীরে সেনা[২] সাধু নিবেশিতা ॥ ১ ॥
মৈন্দশ্চ[৩] দ্বিবিদশ্চোভৌ[৪] তত্র[৫] বানরযূথপৌ।
চেরতুশ্চা[৬]রক্ষ[৭]গতৌ তাং সেনাং[৮] সর্ব্বতোদিশম্[৯] ॥ ২ ॥
নিবিষ্টায়াস্তু সেনায়াং তীরে নদনদীপতেঃ।
পার্শ্বস্থং লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা রামো বচনমব্রবীৎ[১০] ॥ ৩ ॥
শোকঃ কিলেহ কালেন গচ্ছতা[১১] হ্যপগচ্ছতি।
মম ত্বপশ্যতঃ কান্তা[১২]মহন্যহনি বর্ধতে ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। স্ববেক্ষ্যা শোভনপ্রকারেণ আরক্ষণীয়া। 'সরক্ষে'তি পাঠে শোভনা রক্ষা রক্ষণং যস্যাঃ সা।

২। লো টী। আরক্ষণমারক্ষঃ তং গতৌ তদধিকারপ্রাপ্তৌ চেরতুঃ পালয়াঞ্চক্রতুঃ।

৪। লো-টী। বিবৃদ্ধঃ শোকবিরহাদিতি পাঠে বিরহাজ্জাত ইত্যর্থঃ।

'নীল' শাস্ত্রানুসারে সর্ব্বতোভাবে সুরক্ষিত, অতএব নিরুদ্বিগ্ন সেই সৈন্যসমূহ সমুদ্রের উত্তরতীরে উপযুক্ত ভাবে সন্নিবেশিত করিলেন ॥ ১ ॥

সেই স্থানে বানরদলপতি মৈন্দ এবং দ্বিবিদ উভয়ে সেই সৈন্যগণকে সমস্ত দিক্ হইতে রক্ষা করত বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

নদ-নদীপতি সমুদ্রের তীরে সেনা সন্নিবেশিত হইলে রামচন্দ্র পার্শ্বস্থিত লক্ষ্মণকে দেখিয়া বলিলেন— ॥ ৩ ॥

সাধারণতঃ শোক কিছুদিন অতিবাহিত হইলে বিদূরিত হয়; কিন্তু প্রিয়া সীতাকে না দেখিয়া আমার শোক প্রতিদিন বৃদ্ধি পাইতেছে ॥ ৪ ॥

* ১। ছ ত 'রক্ষিতা', দ 'সুরক্ষা'। ২। দ 'সংবাসার্থং নিবেশিতাম্'। ৩। দ 'মৈন্দ্রশ্চ'। ৪। দ '-শ্চৈব'। ৫। থ 'যত্র'। ৬। ত 'ররক্ষতুস্তৌ মহতীং'। ৭। দ '-স্বা-'। ৮। থ-ছ 'সেনায়াং'। ৯। থ-ত 'দিশঃ'। ১০। থ 'বাক্যমথা-'। ১১। ছ-থ-দ 'বিরহাদ্বপনাম্যতি'। ১২। থ 'সীতা-'।

ন মে দুঃখং প্রিয়া দূরে ন মে দুঃখং হৃতেতি বা[১]।
এতদেবানুশোচামি বয়ো যদতিবর্ত্ততে[২] ॥ ৫ ॥
তদ্‌বিয়োগেন্ধনবতা তচ্চিন্তাবিপুলার্চ্চিষা।
রাত্রিন্দিবং শরীরং মে দহ্যতে মদনাগ্নিনা[৩] ॥ ৬ ॥
অবগাহ্যার্ণবং[৪] স্বপ্‌স্যে সৌমিত্রে মৈথিলীং বিনা।
কথঞ্চিৎ[৫] প্রজ্বলন্[৬] কামো জলে সুপ্তং ন মাং দহেৎ[৭] ॥ ৭ ॥
বাহি[৮] বাত যতঃ কান্তা তাং স্পৃষ্ট্বা মামপি স্পৃশ।
ত্বয্যেতৎ[৯] কাময়ানস্য শক্যং[১০] তেনাপি জীবিতুম্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। বয়ো যৌবনম্, অতিবর্ত্ততে অতিক্রামতি।
৬। লো-টী। তস্যা বিয়োগ এব ইন্ধনং কাষ্ঠং তদ্বতা তচ্চিন্তৈবাবিপুলা অর্চিষঃ শিখা যস্মিন্ তেন।
৮। লো টী। যতো বাত বাহি বাহি। বহু যথা ভবতি এতস্যাঃ স্পর্শনং কাময়ানস্য ইচ্ছতো মম। তেনাপি বাতস্পর্শেনাপি।

প্রিয়া সীতা দূরদেশে [অবস্থান করিতেছেন], এইজন্য আমার দুঃখ নয়, অথবা অপহৃত হইয়াছেন, সেইজন্যও আমার দুঃখ নয় ; কিন্তু ইহার যৌবন অতি-বাহিত হইতেছে, এইজন্যই আমি দুঃখিত হইতেছি ॥ ৫ ॥

সেই সীতার বিরহরূপ ইন্ধন এবং তাহার চিন্তারূপ শিখাযুক্ত কামাগ্নি দিবারাত্র আমার শরীর দগ্ধ করিতেছে ॥ ৬ ॥

হে সুমিত্রানন্দন লক্ষ্মণ, আমি সমুদ্রে অবগাহন করিয়া রাজনন্দিনী সীতাকে বিনা একাকীই [উহার জলে] শয়ন করিব, জলে শয়ন করিলে কোন প্রকারে প্রজ্বলিত কামানল আমাকে দগ্ধ করিতে পারিবে না ॥ ৭ ॥

হে বায়ো, যেখানে আমার প্রিয়া সীতা অবস্থান করিতেছেন, সেই স্থানে প্রবাহিত হইয়া তাহাকে স্পর্শ করিয়া আমাকে স্পর্শ কর, বহুল ভাবে এই বায়ু-স্পর্শনাভিলাষী আমি তদ্দ্বারাও জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হইব ॥ ৮ ॥

১। খ-ঙ 'চ', দ 'বৈ'। ২। খ 'যদভিবর্ধতে', দ 'যদভিবর্ত্ততে'। ৩। ঘ 'কামবহ্নিনা'। ৪। দ '-স্তরং'। ৫। ঘ-ছ 'কথং বৈ'। ৬। ঙ 'প্রজ্বলেৎ'। ৭। ছ '-মঃ স মাং সুপ্তং ন মাং দহেৎ', দ '-মঃ স মাং সুপ্তঞ্চ নাদহেৎ'। ৮। ঙ-দ 'বাহি'। ৯। ঙ 'শঙ্কে ত্বং'। ১০। ঙ-দ 'শক্যতে নাপি'।

১ ২
তন্মে দহতি গাত্রাণি বিসর্পিত ইবানলঃ।
৩
মহাসত্ত্ব প্রিয়া যন্মে করুণং পর্য্যদেবয়ৎ ॥ ৯ ॥

বহ্বেতৎ কাময়ানস্য নৈতদল্পং বিজানতঃ।
যদহং সা চ সুশ্রোণী ধরণীমাশ্রিতাবুভৌ ॥ ১০ ॥

কেদারস্যেব কেদারঃ সজলস্যেব নির্জ্জলঃ।
৪
উপস্নেহেন জীবামি জীবন্তীং যচ্ছৃণোমি তাম্ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। মহাসত্ত্বস্য মহাধৈর্য্যস্য মে মম লুপ্তষষ্ঠীকং পদং লক্ষ্মণসম্বোধনং বা। করুণং যথা ভবতি তথা পর্য্যদেবয়ৎ অবোদীদিতি যৎ তন্মে গাত্রাণি বিসর্পিত ইবানলঃ প্রক্ষিপ্তবিষো বহ্নিরিব দহতি।

১০। লো-টী। বিজানতো বিজ্ঞস্যাপি কাময়ানস্য মম এতদল্পং দুঃখং ন ভবতীত্যর্থঃ। কিন্তৎ? ধরণীমাশ্রিতাবুভৌ ধরণ্যাং সুপ্তৌ অহং রাজকুমারঃ সা চ রাজকুমারী, তথাপি কামিনাবাবাং যৎ ধরণ্যাং সুপ্তৌ ইতি দেবদুঃখন্তৎ।

১১। লো টী। কেদারো ধান্যভূমিঃ, ধান্যং যথা ক্ষেত্রস্য উপস্নেহেন জলসম্বন্ধে জীবতি তথা উপস্নেহেন বৈদেহ্যা জীবামি, যতস্তাং জীবন্তীং শৃণোমীতি সর্ব্বজ্ঞঃ। অন্যে তু কেদারস্য ক্ষেত্রাণি বালস্য উপস্নেহেন উপ অধিকেন ন্যূনেন বা স্নেহেন জলেন, কেদারো ধান্যক্ষেত্রম্, যথা বা সজলস্য নদ্যাদেরধিকেন ন্যূনেন বা স্নেহেন জলেন নির্জলো লোকঃ। 'নির্দ্ব্দ' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ। যথা বৈদেহ্যা অধিকেন ন্যূনেন বা স্নেহেন সৌহার্দেনাহং জীবামি। যদ্ যতঃ। 'উপ স্যাদধিকার্থে চ হীনার্থাসন্নয়োরপি।' 'কেদারোঽদ্রৌ শিবে ক্ষেত্রে ভূমিভেদালবালয়ো'রিতি কোষঃ। 'স্নেহস্তৈলাদি-হার্দয়ো'রিতি ভূরিঃ—ইতি ব্যাচক্ষতে।

হে বীর লক্ষ্মণ, আমার প্রিয়া সীতা যে করুণ বিলাপ করিয়াছিলেন, সেই বিলাপই বিসর্পিত বহ্নির ন্যায় আমার গাত্র দগ্ধ করিতেছে ॥ ৯ ॥

হে রাজপুত্র, আমি এবং সেই রাজকুমারী সীতা, এই দুই জনই যে ভূমিতে শয়ন করি, ইহা আমি বিজ্ঞ হইলেও কামার্ত্ত আমার পক্ষে অল্প দুঃখের কারণ নয় ॥ ১০ ॥

শুষ্ক ধান্যাদি যেরূপ সজল ধান্যক্ষেত্রের জলদ্বারা জীবিত থাকে, সেইরূপ আমিও 'সীতা জীবিত আছেন', ইহা শুনিয়াই জীবিত আছি ॥ ১১ ॥

১। দ-পুস্তকে ইতঃ শ্লোকত্রয়ং নাস্তি। ২। ত '-পীড়'। ৩। ছ-ত '-ত্ত্বা'। ৪। ত 'যৎ সশোচিতাম্'।

কদা নু চারুদন্তোষ্ঠং তস্যাঃ পদ্মনিভং মুখম্‌[১]।
ঈষদুন্নম্য পশ্যামি রসায়নমিবোত্তমম্‌ ॥ ১২ ॥
সা নূনমসিতাপাঙ্গী রাক্ষসীমধ্যগা[২] প্রিয়া।
মন্নাথা নাথহীনেব ত্রাতারং নাধিগচ্ছতি ॥ ১৩ ॥
কদাবধূয় রক্ষাংসি সা বধূরুৎপতিষ্যতি।
নির্ভিদ্য[৩] জলদং নীলং তড়িল্লেখেব[৪] জানকী[৫] ॥ ১৪ ॥
কদানু খলু সুশ্রোণীং পদ্মপত্রায়তেক্ষণাম্‌।
বিজিত্য[৬] শত্রুং দ্রক্ষ্যামি সীতাং স্ফীতামিব শ্রিয়ম্‌[৭] ॥ ১৫ ॥
কদা শোকমিমং ঘোরং মৈথিলীবিপ্রয়োগজম্‌।
সহসা বিপ্রমোক্ষ্যামি বাসঃ শুক্লেতরং যথা ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। উন্নম্য উত্তোল্য।
১৪। লো-টী। অবধূয় প্রকম্প্য, শুক্লেতরং শুক্লাদিতরঞ্চ।

কবে সেই সীতার মনোহর দন্ত এবং ওষ্ঠবিশিষ্ট পদ্মসদৃশ উত্তম রসায়নের ন্যায় মুখখানি ঈষৎ উত্তোলিত করিয়া দেখিব ॥ ১২ ॥

আমি যাহার প্রভু সেই অসিতলোচনা আমার প্রিয়া সীতা রাক্ষসী-দিগের মধ্যে অবস্থান করিয়া অনাথার ন্যায় কোন রক্ষক লাভ করিতে পারিতেছেন না ॥ ১৩ ॥

বিদ্যুল্লেখা যেমন সুনীল গগনমণ্ডল ভেদ করিয়া আবির্ভূত হয়, কবে আমার প্রিয়বধূ জানকী সেইরূপ রাক্ষসদিগকে অভিভূত করিয়া [আমার সমক্ষে] আবির্ভূত হইবেন ॥ ১৪ ॥

কবে শত্রুকে পরাজিত করিয়া সমৃদ্ধ রাজলক্ষ্মীর ন্যায় পদ্মপলাশলোচনা বিশালনিতম্বিনী সীতাকে দেখিতে পাইব ॥ ১৫ ॥

মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতার বিরহজনিত এই সুদারুণ শোক শুভ্রেতর মলিন বসনের ন্যায় কবে পরিত্যাগ করিব ॥ ১৬ ॥

১। ঘ '-ত্তমং'। ২। গ 'রক্ষসাং'। ৩। ত 'নির্জ্জিত্য'। ৪। ছ-থ 'শশিলেখেব'। ৫। থ 'মৈথিলী'। ৬। থ 'নির্জ্জিত্য'। ৭। ছ '-বাশ্রয়ম্‌'।

স্বভাবতনুরত্যর্থং শোকেনানশনেন চ।
ভূয়স্তনুতরা সীতা দশাভাগ্যবিপর্য্যয়ে ॥ ১৭ ॥
কদা নু রাক্ষসেন্দ্রস্য নিধায়োরসি সায়কান্।
সীতাং প্রত্যানয়িষ্যামি শোকবেগপরিপ্লুতাম্ ॥ ১৮ ॥
এবং বিলপতস্তত্র তস্য রামস্য ধীমতঃ।
দিনক্ষয়ান্মন্দবপুর্ভাস্করোঽস্তমুপাগমৎ ॥ ১৯ ॥
ইতি স দয়িতাবিনাকৃতঃ সুরপতিতুল্যবপুর্নরেশ্বরঃ।
লবণজলমুদীক্ষ্য দুস্তরং জনকনরেন্দ্রসুতামচিন্তয়ৎ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রামবিলাপো নাম ষট্‌সপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৬ ॥

১৭। লো-টী। স্বভাবত এব তনুঃ ক্ষীণাঙ্গী, দশা সুখদশা, ভাগ্যবিপর্য্যয়ে পুণ্যক্ষয়ে।

১৮। লো-টী। শোকবেগঃ শোকপ্রবাহঃ তেন পরিপ্লুতাম্। 'বেগো জবে প্রবাহে চ মহাকালফলেঽপি চেতি' কোষঃ।

১৯। লো-টী। মন্দমল্পতেজঃ বপুর্যস্য সঃ।

২০। লো-টী। বিনাকৃতস্ত্যক্তঃ।

বেলাবনবিলাপঃ ॥ ৭৬ ॥

স্বভাবতঃ কৃশাঙ্গী সীতা ভাগ্যবিপর্য্যয়ে শোক এবং অনাহারে আরও অধিকতর কৃশা হইয়াছেন ॥ ১৭ ॥

কবে রাক্ষসরাজ রাবণের বক্ষে বাণ বিদ্ধ করত শোকসন্তপ্তা সীতাকে প্রত্যানয়ন করিব ॥ ১৮ ॥

ধীমান্ রামচন্দ্র এইরূপ বিলাপ করিতে লাগিলে দিবাবসান-হেতু ক্ষীণতেজা রবি অস্তমিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

প্রিয়াবিরহী ইন্দ্রসদৃশ সেই নরেন্দ্র রামচন্দ্র দুস্তর লবণসমুদ্র দর্শন করিয়া জনকরাজ-নন্দিনী সীতাকে চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে রামবিলাপ-নামক ৭৬ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৬ ॥

১। ঘ-ছ-ধ 'জাতা', দ 'যাতা'। ২। ঘ-থ '-ভাগ-'। ৩। দ 'তু'। ৪। ছ '-শায়কান্'। ৫। ত '-তঃ'। ৬। ত-দ '-শুস্ত তত্র'। ৭। ছ '-রশ্মি-'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ঘ-ত '-র্নরেন্দ্রপুত্রঃ'।

(৭৭) সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ

১
দগ্ধ্বা লঙ্কাং ততো যাতে হনুমতি মহামতৌ।
২
রাক্ষসান্ নিহতানুগ্রান্ মহাবলপরাক্রমান্ ॥ ১ ॥

শ্রুত্বা পরমদুঃখার্ত্তা জননী রক্ষসাং পতেঃ।
৩ ৪
সুতং পরমতত্ত্বার্থমিত্যুবাচ বিভীষণম্ ॥ ২ ॥

ইষ্টান্ দারান্ মৃগয়তা প্রেষিতো হনুমানিহ।
রাঘবেণ নয়জ্ঞেন সা চ দৃষ্টা বিভীষণ ॥ ৩ ॥

পুত্র রাক্ষসরাজস্য মহানয়মুপপ্লবঃ।
৫
বিদিতং তে মহাপ্রাজ্ঞ যথেদং বৈ ভবিষ্যতি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। পরমঃ শ্রেষ্ঠঃ তত্ত্বার্থো যস্য সঃ।

৩। লো-টী। নয়জ্ঞেন নীতিজ্ঞেন, উপপ্লবঃ মহানুৎপাতঃ।

৪। লো-টী। ইদং মহোৎপাতাদিকং। যথা যৎপ্রকারকং সর্ব্বনাশায় ভবিষ্যতীতি যত্তৎ তে বিদিতম্।

মহামতি হনুমান্ প্রবল-পরাক্রমশালী উদ্ধত রাক্ষসদিগকে বিনাশপূর্ব্বক লঙ্কানগরী দগ্ধ করিয়া গমন করিলে রাক্ষসরাজমাতা তাহা শ্রবণ করিয়া অত্যন্ত দুঃখিতা হইয়া পরমতত্ত্বজ্ঞ পুত্র বিভীষণকে এইরূপ বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

হে বিভীষণ, প্রিয়তমা ভার্য্যার অনুসন্ধানকারী নীতিজ্ঞ রামচন্দ্র হনুমান্কে এই লঙ্কায় প্রেরণ করিয়াছিলেন এবং সেই হনুমান্ সীতাকে দেখিয়াছে ॥ ৩ ॥

হে অতিশয় বুদ্ধিমান্ পুত্র বিভীষণ, রাক্ষসরাজ রাবণের নিদারুণ বিপদ্ উপস্থিত, ইহার পরিণতি তোমার জানা আছে ॥ ৪ ॥

১। ঘ 'লঙ্কাং দগ্ধ্বা'। ২। ঘ '-সত্ত্ব-'। ৩। ঙ '-বিদিত-'। ৪। ছ '-তত্ত্বজ্ঞ-'। ৫। ঘ '-বুদ্ধে'।

অধর্ম্মেণ হি ধর্ম্মজ্ঞ ভুজ্যমানং [1]মহৎ সুখম্।
[2]আবহত্যাপদং ঘোরাম[3]সুহৃৎপ্রীতিবর্দ্ধিনীম্ ॥ ৫ ॥
তদিদং [4]গর্হিতং কর্ম্ম কৃতং ভ্রাত্রা তবানঘ।
ন প্রীণয়তি [5]মাং [6]ভুক্তমপথ্যমিব ভোজনম্ ॥ ৬ ॥
স হি সীতাং হৃতাং জ্ঞাত্বা সর্ব্বাস্ত্রগতিকোবিদঃ।
প্রকরিষ্যতি ধর্ম্মাত্মা রামঃ সদৃশমাত্মনঃ ॥ ৭ ॥
স হি সত্যব্রতশ্চৈব [7]দিব্যে চাস্ত্রবলে স্থিতঃ।
গৃহীতচাপঃ সংক্রুদ্ধঃ শোষয়েদপি সাগরম্ ॥ ৮ ॥
[8]যে হি যুদ্ধে পুরা তেন হত[9]শেষা নিশাচরাঃ।
ইহ প্রাপ্তাঃ পরিত্রস্তাস্তদ্বীর্য্যহতপৌরুষাঃ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। ভুজ্যমানং সুখং কর্ত্তৃপদম্। অসুহৃৎ শত্রুস্তস্য প্রীতিবর্দ্ধিনীম্।
৬। লো টী। গর্হিতং কর্ম্ম কর্ত্তৃপদম্।

হে ধর্ম্মজ্ঞ, অধর্ম্মদ্বারা যে সুখ ভোগ করা যায়, তাহা শত্রুর প্রীতিবর্দ্ধক ভয়ঙ্কর বিপদ্ জন্মায় ॥ ৫ ॥

হে অনঘ (পুণ্যাত্মন্), তোমার ভ্রাতা রাবণকর্ত্তৃক অনুষ্ঠিত এই গর্হিতকার্য্য অপথ্যদ্রব্য-ভোজনের ন্যায় আমাকে প্রীত করিতেছে না ॥ ৬ ॥

সমস্ত অস্ত্র পরিচালনে নিপুণ ধর্ম্মাত্মা সেই রামচন্দ্র সীতাকে অপহৃতা জানিয়া নিজের উপযুক্ত কার্য্য করিবেন ॥ ৭ ॥

সত্যপ্রতিজ্ঞ স্বর্গীয় অস্ত্রবলে বলীয়ান্ সেই রামচন্দ্র ক্রুদ্ধ হইয়া ধনুর্দ্ধারণ করিলে সমুদ্রকেও শোষণ করিতে পারেন ॥ ৮ ॥

ইতঃপূর্ব্বে যুদ্ধে তৎকর্ত্তৃক হতাবশিষ্ট যে সমস্ত রাক্ষস তাঁহার পরাক্রমে হতবীর্য্য ও ভীত হইয়া এস্থানে (লঙ্কায়) প্রত্যাবর্ত্তন করিয়াছে,

১। ঘ-ঙ-দ 'মহা-'। ২। ছ 'আহরত্যা-'। ৩। ঙ '-কীর্ত্তি'। ৪। ঘ 'নিন্দিতং'। ৫। ছ-ঙ 'মে'। ৬। দ '-মপার্থ-'। ৭। ঘ '-দিব্যকাস্ত্রবলং শ্রিতঃ'। ৮। ঘথ 'তে'। ৯। ঘ '-শেষাশ্চ রাক্ষসাঃ'।

দুর্ব্বিগাহং[১] দুরাধর্ষং ক্রুদ্ধস্য শরদুর্দ্দিনম্ ।
তস্য বীরস্য দুস্তীর্ণং[২] বর্ণয়ন্তি নিশাচরাঃ ॥ ১০ ॥
চতুর্দ্দশসহস্রাণি রক্ষসাং ক্রূরকর্ম্মণাম্[৩] ।
কো নু মর্ত্ত্যস্তথা হন্যাদেকঃ পরমসংযুগে ॥ ১১ ॥
নূনং চরতি[৪] লোকাংস্তু কালঃ স[৫] নরবিগ্রহঃ ।
তাদৃশং ন হি দেবেষু বীর্য্যমস্ত্যসুরেষু বা[৬] ॥ ১২ ॥
খরস্যৈব বধান্মন্যে[৭] মারীচ[৮]নিধনাত্তথা[৯] ।
ন রামসদৃশোঽস্তীতি নিশাচরগণেশ্বর ॥ ১৩ ॥
তমেবংগুণসম্পন্নং মত্বা দশরথাত্মজম্ ।
ন শান্তিমুপগচ্ছামি ভয়াৎ প্রব্যথিতেন্দ্রিয়া[১০] ॥ ১৪ ॥

১০। লো টী। অনাধৃষং ধর্ষয়িতুং প্রতিকর্ত্তুমশক্যং দুর্বিগাহং বিগাহিতুং সমীপে গন্তুমপ্যশক্যম।

১৩। লো টী। হে নিশাচরগণেশ্বর।

তাহারা সেই ক্রুদ্ধ বীর রামচন্দ্রের শরবৃষ্টি অপ্রতিকার্য্য, অনধিগম্য ও দুস্তর বলিয়া বর্ণনা করে ॥ ৯-১০ ॥

ভীষণ যুদ্ধে কোন্ মানব ক্রূরকর্ম্মা চতুর্দ্দশ-সহস্র রাক্ষসকে একাকী বধ করিতে সমর্থ? ॥ ১১ ॥

নিশ্চয় সেই রামচন্দ্র সাক্ষাৎ কাল, নররূপ ধারণ করিয়া ত্রিভুবনে বিচরণ করিতেছেন ; যেহেতু, তাঁহার সামর্থ্যের অনুরূপ সামর্থ্য দেবতা এবং অসুরদের মধ্যে দেখা যায় না ॥ ১২ ॥

হে রাক্ষসগণের প্রভু, খর এবং মারীচের বধেই আমি মনে করি—রামের তুল্য কেহ নাই ॥ ১৩ ॥

দশরথ-নন্দন সেই রামচন্দ্রকে এতাদৃশগুণসম্পন্ন জানিয়া ভয়ে ব্যাকুল হইয়া আমি শান্তি লাভ করিতেছি না ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ছ '-গাঢং'। ২। খ 'বিস্তীর্ণং'। ৩। ছ ত-খ 'ভীম-'। ৪। ত-দ 'হরতি'। ৫। ত 'পুনর-'। ৬। ছ-ত-খ-দ 'চ'। ৭। দ 'বধং মন্যে'। ৮। ঘ '-চস্য বধা-'। ৯। খ '-স্তুতঃ'। ১০। ত '-প্রমথিতে-'।

তদ্ যথা প্রাপ্তকালন্তে[১] বীর ন ব্যতিবর্ত্ততে।
তথাচর[২] বিশালাক্ষ বুদ্ধ্যা পরমসূক্ষ্ময়া ॥ ১৫ ॥
হিতং বচনমায়ত্যাং[৩] তদাত্বং মধুরোদয়ম্। .
শ্রাবয়াদ্যৈব[৪] বাক্যস্তু রাবণং যদি শক্যসে ॥ ১৬ ॥
অহমুদ্বৃ[৫]ত্তহৃদয়ং ধর্ম্মাচ্চলিত[৬]মানসম্।
ন হ্যেনমকৃতাত্মানমুৎসহে[৭] পুত্র শাসিতুম্ ॥ ১৭ ॥
সীতাং নির্যাতয়[৮]স্বেতি বচনং বদতাং বর।
পৌলস্ত্যঃ শ্রাব্যতাং শীঘ্রমেতদত্র হিতং ভবেৎ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। হে বীব, তে তব পবমসূক্ষ্ময়া বুদ্ধ্যা প্রাপ্ত উপস্থিতঃ কালঃ, প্রাপ্তশ্চাসৌ কালশ্চেতি, ন ব্যতিবর্ত্ততে নাতিক্রামতি। অস্মানিতি শেষঃ। তথা আচর।

১৬। লো-টী। আয়ত্যামুত্তবকালে যদ্ধিতং মধুবোদয়ং মধুবমুদয়ং বৃদ্ধিজনকং চ বাচনম্। তদাত্বং তৎকালং শীঘম্। 'তৎকালস্ত তদাত্বং স্যাদুত্তবঃ কাল আয়তি'রিতি বত্নমালা।

১৭। লো-টী। উদ্বৃত্তহৃদয়ং ধর্ম্মমুৎক্রম্য বর্ত্তমানং হৃদয়ং বুদ্ধির্যস্য তম্।

১৮। লো-টী। নির্যাতয়স্ব দেহি।

অতএব হে বীব, তোমাব সূক্ষ্মবুদ্ধিদ্বাবা সেইরূপ আচরণ কর যাহাতে উপস্থিত কাল অতিবাহিত না হয় (অর্থাৎ অবিলম্বেই উপায় স্থিব কর) ॥ ১৫ ॥

যদি সমর্থ হও তবে, ভবিষ্যতে হিতজনক এবং বর্ত্তমানে প্রীতিকর বাক্য (উপদেশ) অদ্যই রাবণকে শ্রবণ করাও ॥ ১৬ ॥

হে পুত্র, ধর্ম্মবিরুদ্ধমতি অধর্ম্মপরায়ণ অসংস্কৃতচিত্ত এই রাবণকে আমি নিজে শাসন করিতে ইচ্ছা কবিতেছি না ॥ ১৭ ॥

হে বাগ্মিবর, "সীতাকে প্রদান কর,"এই কথা পুলস্ত্যনন্দন বাবণকে শীঘ্র বল, ইহাই এক্ষণ মঙ্গলকর হইবে ॥ ১৮ ॥

১। ক '-লস্তু'। ২। ত দ '-যুক্তয়া। ৩। [illegible] ৬। ঘ-থ '-চ্চরিত-'। ৭। ছ '-সহেহস্তানুশা-', ত-থ '-সহিষ্যেহনুশা-'। ৮। ছ-দ '-পয-'।

কর্ম্মভির্দ্দারুণৈঃ[১] শ্রান্তং হৃতমজ্ঞাননিদ্রয়া[২]।
ধর্ম্মবাক্যানিলৈঃ শীতৈরবুদ্ধিং[৩] প্রতিবোধয় ॥ ১৯ ॥

অস্মিন্ রক্ষোগণাকীর্ণে দারুণে লোমহর্ষণে।
ত্বমেকো ভ্রাজসে[৪] কীর্ত্ত্যা ঘনমুক্ত[৫] ইবোড়ুরাট্ ॥ ২০ ॥

ত্বয়া হ্যেকেন সর্ব্বোঽয়মধর্ম্মপ্রস্থতো[৬] জনঃ।
ধার্য্যতে[৭] সাধুবৃত্তেন সেতুনেব মহোদধিঃ ॥ ২১ ॥

যথা ন পাপগ্রহণেন গৃহ্যসে[৮] যথা ন[৯] কীর্ত্ত্যা পরয়া বিযুজ্যসে[১০]।
তথা যতস্বেহ হিতানুদর্শনে যথা ন মৃত্যোর্ব্বশমেষি সর্ব্বশঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। হৃতং সুপ্তম্।

২০। লো-টী। রক্ষোগণাকীর্ণে দেশে ইতি শেষঃ।

২১। লো-টী। অধর্ম্মঃ প্রস্থতো বেগবান্ যস্য সঃ। অধর্ম্মস্য প্রবাহে। জাতো যত্রেত্যর্থঃ। যদ্বা, অধর্ম্মস্য প্রস্থতং প্রসবণং জাতং যস্মাৎ সঃ 'প্রস্থতঃ সুপ্রসবে স্যাদ্বিনীতে বেগিতে ত্রিষিতি' কোষঃ। 'প্রসূত' ইতি পাঠেঽধর্ম্মঃ প্রসূতঃ সংজাতো যত্র সঃ। 'প্রসূতং কুসুমে ক্লীবং ত্রিষু সংজাতসূতয়ো'রিতি ভূরি০।

২২। লো-টী। পাপগ্রহণেন পাপলক্ষ্মা পাপফলেনেতি যাবৎ। 'গ্রহণস্তু প্রাঽবন্ধ্যাং স্বীকারাদপলব্ধি'রিতি (?) ভূরি০। ন গৃহ্যসে ন লিপ্যসে। সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ যতস্ব। এষি প্রাপ্নোষি। 'এতী'ত্যস্মিন্ কচিৎ পাঠঃ।

দারুণ কর্ম্মদ্বারা শ্রান্ত এবং অজ্ঞাননিদ্রায় সুপ্ত বুদ্ধিহীন রাবণকে ধর্ম্ম-বাক্যরূপ শীতল বায়ুদ্বারা জাগরিত কর ॥ ১৯ ॥

রাক্ষসগণ-সমাকীর্ণ রোমাঞ্চজনক এই দারুণ স্থানে মেঘমুক্ত চন্দ্রের ন্যায় তুমি একাই গৌরবের সহিত শোভা পাইতেছ ॥ ২০ ॥

তুমি একাই অধর্ম্মবহুল এই সমস্ত লোককে সেতুদ্বারা মহাসমুদ্রের ন্যায়, সৎস্বভাবদ্বারা ধারণ করিয়া রাখিয়াছ ॥ ২১ ॥

যাহাতে পাপজনক কার্য্যে লিপ্ত না হও, সৎ-কীর্ত্তি-বিরহিত না হও এবং যাহাতে সর্ব্বপ্রকারে মৃত্যুর বশীভূত হইতে না হয়, সেইরূপ হিতোপদেশ-দানে প্রবৃত্ত হও ॥ ২২ ॥

১। ছ '-র্দ্দারুণং'। ২। ত 'কৃত-'। ৩। '-র্দ্দুর্ব্বুদ্ধিং'। ৪। ত-থ 'রাজসে'। ৫। ছ 'রাহু-', ত 'ঘনযুক্ত-'। ৬। '-সৃতো'। ৭। ত 'বার্য্যতে'। ৮। ত-ছ-দ 'সৃজ্যসে'। ৯। ঘ-ছ 'চ'। ১০। ঘ-ছ-দ 'চ যুজ্য-'।

ইতস্ততো মদসুরভির্যথা দ্রবন্[1] নিবার্য্যতে পরমশিতৈর্ম্মহাঙ্কুশৈঃ।
মহাদ্বিপো রজনিচরাধিপস্তথা নিবার্য্যতাং হিতবচনাঙ্কুশৈর্বলাৎ ॥ ২৩ ॥
অথৈবমুক্তশ্চরণৌ[2] নিপীড্য বৈ শুভৌ[3] জনন্যা বিষয়েষ্বমৎসরী।
কৃতাভ্যনুজ্ঞঃ স তদা কৃতাঞ্জলির্জগাম রক্ষোঽধিপদর্শনোৎসুকঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে নিকষাবাক্যং নাম
সপ্তসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৭ ॥

২৩। লো-টী। মদ ইব সুরভিশ্চারুঃ সুগন্ধবো (?) যস্য সঃ। 'সুরভির্গন্ধশল্লক্যাং ত্রিষু চারুসুগন্ধিষু' ইতি ভূরি°।

২৪। লো-টী। জনন্যা বিষয়েষু বাগ্বিষয়েষু অমৎসরী মাৎসর্য্যশূন্যঃ।

নিকষাবাক্যম্ ॥ ৭৭ ॥

ইতস্ততঃ সুগন্ধ-মদস্রাবী প্রকাণ্ড হস্তী যেরূপ তীক্ষ্ণ অঙ্কুশদ্বারা নিবারিত হয়, রাক্ষসরাজ রাবণকেও সেইরূপ হিতবাক্যরূপ অঙ্কুশদ্বারা বলপূর্ব্বক নিবারিত কর ॥ ২৩ ॥

জননীর বাক্যে মাৎসর্য্যহীন বিভীষণ জননীকর্ত্তৃক এইরূপ উক্ত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে তাঁহার পাদবন্দনা করত অনুমতি লাভ করিয়া রাক্ষসরাজ রাবণের দর্শনলালসায় উৎকণ্ঠিত হইয়া গমন করিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে নিকষাবাক্য-নামক
৭৭ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৭ ॥

১। ছ-খ 'ব্রজন্'। ২। ছ '-ড্য তৌ'। ৩। ঘ-ঙ-দ 'সুতো'।

(৭৮) অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ[১]

ততঃ প্রত্যূষসি প্রাপ্তে[২] প্রাপ্তধর্ম্মবিনিশ্চয়ঃ[৩] ।
রাক্ষসাধিপতের্ব্বেশ্ম[৪] ভীমকর্ম্মা বিভীষণঃ ॥ ১ ॥
শ্বেতাভ্রবৃন্দসঙ্কাশং[৫] গিরিশৃঙ্গমিবো[৬]চ্ছ্রিতম্[৭] ।
সুবিভক্তমহাকক্ষং[৮] মহারথপরিগ্রহম্ ॥ ২ ॥
মতিমদ্‌ভির্মহামাত্যৈরভিযুক্তৈ[৯]রধিষ্ঠিতম্[১০] ।
রক্ষোভিশ্চাপ্যুপায়জ্ঞৈঃ[১১] সর্ব্বতঃ পরিবারিতম্[১২] ॥ ৩ ॥
মত্তমাতঙ্গনিশ্বাসৈঃ সঙ্কুলীকৃতমারুতম্ ।
পরস্পরকৃতোৎসাহং প্রবলাশ্বৈরলঙ্কৃতম্[১৩] ॥ ৪ ॥
প্রমদাশতসংবাধং[১৪] প্রবল্গিতমিবৌজসা ।
রত্নবিদ্রুমবৈদূর্য্যভূষণো[১৫]ত্তমনিঃস্বনম্ ॥ ৫ ॥

অনন্তর প্রাতঃকালে ধর্ম্মতত্ত্বজ্ঞ ভীমকর্ম্মা দীপ্তিমান্ বীর বিভীষণ রাক্ষসরাজের শুভ্র মেঘবৃন্দসদৃশ, পর্ব্বতশৃঙ্গের ন্যায় উন্নত, বিভক্তীকৃত প্রকোষ্ঠযুক্ত, বিশাল রথের আশ্রয়, শাস্ত্রজ্ঞ বুদ্ধিমান্ মন্ত্রিগণকর্ত্তৃক অধিষ্ঠিত, উপায়জ্ঞ রাক্ষসগণ কর্ত্তৃক চতুর্দ্দিকে পরিবেষ্টিত, মত্ত হস্তীর নিশ্বাস-বায়ুদ্বারা ঘূর্ণায়মান বায়ুযুক্ত, পরস্পর উৎসাহিত বলবান্ অশ্বগণ কর্ত্তৃক অলঙ্কৃত, রমণীগণে পরিব্যাপ্ত, শোভাদ্বারা (লোকের দৃষ্টি) বল্গার ন্যায় আকর্ষণকারী, রত্নপ্রবাল-বৈদূর্য্য ও উৎকৃষ্ট

১। সর্গোঽয়ং ক-পুস্তকে ন দৃশ্যতে। ২। ত-থ 'কৃতধর্ম্মার্থ-', দ 'কৃতকর্ম্মার্থ-'। ৩। ঘ '-বিনির্ণয়ঃ'। ৪। ঘ 'সাধু-', ছ-টী 'শুদ্ধ-'। ৫। ত 'সিতা-'। ৬। ত-থ-দ 'শৈল-'। ৭। ঘ '-স্থিতম্'। ৮। দ '-মিবাকাশং'। ৯। ঘ-থ '-রনু-'। ১০। ছ '-রনু-'। ১১। ত-থ-দ '-প্যপর্য্যস্তং'। ১২। ঘ '-বেষ্টিতম্'। ১৩। ঘ '-র্ব্বিভূষিতম্'। ১৪। ঘ '-সঙ্কীর্ণং। ১৫। ত-দ 'নির্ঘোগ-'।

গন্ধর্ব্বাণামিবাবাসমালয়ং মরুতামিব।
রত্নসঞ্চয়সংবাধং ভবনং [1]ভোগিনামিব ॥ ৬ ॥
তং মহাভ্রমিবা[2]দীপ্তং তেজোরাশি[3]মিবোজ্জ্বলম্।
অগ্রজস্যালয়ং বীরঃ প্রবিবেশ মহা[4]দ্যুতিঃ ॥ ৭ ॥
হৃষ্টঃ পুণ্যাহশব্দাংশ্চ বেদবিদ্‌ভিরুদীরিতান্।
শুশ্রাব [5]স মহা[6]তেজা ভ্রাতুর্ব্বিজয়সংহিতান্ ॥ ৮ ॥
পূজিতান্ দধিপাত্রৈশ্চ সসর্পিঃসুমনোঽ[7]ক্ষতৈঃ।
তত্র মন্ত্রবিদো [8]বিপ্রান্ দদর্শ স [9]মহাযশাঃ ॥ ৯ ॥
সন্দীপ্যমানং রক্ষোভি[10]র্দ্দীপ্তাগ্নিমিব তেজসা।
আসনস্থং মহাভাগং ববন্দে নৈর্ঋতর্ষভম্ ॥ ১০ ॥

অলঙ্কারের শব্দে মুখরিত, গন্ধর্ব্বদিগের বাসস্থানের ন্যায় এবং দেবতাদিগের গৃহস্বরূপ, পাতালপুরীর ন্যায় সঞ্চিত রত্নসমূহে পরিব্যাপ্ত, দীপ্তিসমূহে উজ্জ্বল, ভীষণ মেঘের ন্যায় শোভমান, অগ্রজ সেই প্রসিদ্ধ রাবণের গৃহে প্রবেশ করিলেন ॥ ১-৭ ॥

সেই মহাতেজস্বী বিভীষণ হৃষ্ট হইয়া বেদবিদ্ ব্রাহ্মণগণ কর্ত্তৃক উচ্চারিত ভ্রাতার বিজয়সূচক পুণ্যাহাদি শব্দ শুনিতে পাইলেন ॥ ৮ ॥

মহাযশস্বী বিভীষণ সেইখানে ঘৃত, পুষ্প এবং অক্ষতদ্বারা অর্চ্চিত দধিযুক্ত-পাত্র-হস্তে মন্ত্রজ্ঞ ব্রাহ্মণদিগকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৯ ॥

[বিভীষণ] তেজে উজ্জ্বল অগ্নির ন্যায় রাক্ষসগণের সাহায্যে দীপ্যমান ঐশ্বর্য্যশালী আসনে উপবিষ্ট রাক্ষসশ্রেষ্ঠ রাবণকে অভিবাদন করিলেন ॥ ১০ ॥

* ১। দ 'যোগিনা-'। ২। ত '-দীপ্তত্তেজো-'। ৩। ত-দ '-মিবাদ্ভুতম্', ঘ '-মিবোদিতম্'। ৪। ঘ '-মনাঃ'। ৫। ত-থ 'সুমহা-'। ৬। ঘ '-প্রাজ্ঞঃ'। ৭। দ '-ক্ষিতৈঃ'। ৮। ত 'মন্ত্রান্'। ৯। ঘ-ত-দ 'সুমহা-'। ১০। ত-থ-দ '-র্দ্দীপ্যমানমিবৌজসা'।

[১]স রাজ্ঞোদ্দিষ্টমাবেষ্টু[৩]মাসনং [২]হৈমমাপ্তবান্।
জগাম সমুদাচারং প্রযুজ্যাচারকোবিদঃ ॥ ১১ ॥
স রাক্ষসো মহাতেজা [৪]বিচার্য্য স্বামিসন্নিধৌ।
উবাচ হিতমত্যর্থং বাক্যমায়তিনিশ্চিতম্ ॥ ১২ ॥
আসাদ্য ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং সাধ্বসোপক্রমে[৫] স্থিতঃ।
দেশকালাভি[৬]সম্পাতং [৭]দৃষ্ট্বাচারপরা[৮]ক্রমম্ ॥ ১৩ ॥
যদা প্রভৃতি বৈদেহী সংপ্রাপ্তেহ পরন্তপ[৯]।
তদা প্রভৃতি দৃশ্যন্তে নিমিত্তান্যশুভানি চ ॥ ১৪ ॥
বিস্ফুলিঙ্গঃ [১০]প্রশান্তার্চ্চিঃ সধূমঃ কলুষোদয়ঃ।
মন্ত্র[১১]বিতর্পিতো বহ্নির্ন [১২]সম্যগভিপদ্যতে ॥ ১৫ ॥

আচারকুশল বিভীষণ উপযুক্ত আচরণ (যথাযোগ্য অভিবাদনাদি) করিয়া প্রবেশ করিলেন এবং উপবেশনার্থে মহারাজ রাবণকর্ত্তৃক নির্দ্দিষ্ট স্বুবর্ণাসন প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১১ ॥

অতিশয় তেজস্বী সেই রাক্ষস বিভীষণ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাবণের সমীপে আসিয়া সভয়ে অবস্থান করিয়া দেশকালানুযায়ী আচার এবং পরাক্রম বিবেচনা করত বিচারপূর্ব্বক প্রভু রাবণের সমীপে অবশ্যম্ভাবী অত্যন্ত হিতজনক বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১২-১৩ ॥

হে শত্রুসন্তাপক রাবণ, যেদিন হইতে এই লঙ্কায় সীতা আসিয়াছেন, সেই দিন হইতে অশুভসূচক নিমিত্ত সকল দেখা যাইতেছে ॥ ১৪ ॥

স্ফুলিঙ্গ ও শিখাবিহীন ধূমযুক্ত অতএব মলিন উৎপন্ন অগ্নি মন্ত্রজ্ঞ ব্রাহ্মণদ্বারা তর্পিত হইয়াও সম্যক্ রূপে প্রজ্বলিত হইতেছে না ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'স রাজ্ঞাদিষ্টমতুল-'। ২। দ 'হেম-'। ৩। ত প 'প্রগৃহ্যাচার-'। ৪। ত-থ-দ 'বিনয়ন্'। ৫। ত-থ-দ '-ক্রমস্থিতঃ'। ৬। দ '-সম্পাপী', ত থ '-সম্পাতী'। ৭। ছ 'রাম'। ৮। ত-দ '-ক্রমঃ'। ৯। ত-দ 'নঃ'। ১০। ত-থ-দ '-প্রসন্নার্চ্চিঃ'। ১১। ঘ-ত '-বত্তর্পি-'। ১২। ত '-ধীয়সে', ঘ-থ '-ত্তপাসে', দ '-ধীয়তে'।

অনিষ্টং হ্যগ্নিশাখাসু তথা[1] ব্রহ্মাসনেষু চ।
সরীসৃপা বিসর্পন্তে[2] হব্যেষু চ পিপীলিকাঃ ॥ ১৬ ॥
গবাং পয়াংস্যবর্ণানি[3] বিমদাশ্চাপি[4] কুঞ্জরাঃ।
দীনমশ্বাঃ[5] প্রহ্রেষন্তে ন চ গ্রাসাভিনন্দিনঃ[6] ॥ ১৭ ॥
খরোষ্ট্রাশ্চ তথা রাজন্ ভিন্নরোমাশ্রুবর্ত্তিনঃ।
স্বভাবেন[7]ানু[8]তিষ্ঠন্তি বিধানৈরপি সংবৃতাঃ[9] ॥ ১৮ ॥
বায়সাঃ সঙ্ঘশঃ[10] ক্রূরা ব্যাহরন্তি ততস্ততঃ।
সমবেতাশ্চ দৃশ্যন্তে বিমানাগ্রেষু সংপ্রতি ॥ ১৯ ॥
গৃধ্রাঃ সংপর্য্যটন্তি চ পুরীমুপরি পিণ্ডিতাঃ[11]।
উপরক্তে চ সন্ধ্যে দ্বে ব্যাহরন্ত্যশিবাঃ[12] শিবাঃ ॥ ২০ ॥

অগ্নিহোত্রগৃহে অনিষ্টদর্শন হইতেছে এবং বেদের অধ্যয়নস্থানে সর্প ও দেবভক্ষ্য পুরোডাশাদিতে পিপীলিকা বিচরণ করিতেছে ॥ ১৬ ॥

গরুর দুগ্ধ বিবর্ণ, হস্তিসমূহ মদবিহীন, অশ্বগণ কাতরভাবে হ্রেষারব করে এবং ঘাসে আগ্রহ করিতেছে না ॥ ১৭ ॥

মহারাজ, গর্দ্দভ এবং উষ্ট্রগণ রোমাঞ্চিত-কলেবরে অশ্রুজল মোচন করিতেছে এবং নিয়মানুসারে প্রতিকার করিলেও প্রকৃতিস্থ হইতেছে না ॥ ১৮ ॥

ক্রূর বায়সগণ মিলিত হইয়া ইতস্ততঃ শব্দ করিতেছে এবং বর্ত্তমানে [উহাদিগকে] বিমানের উপরে একত্রিত দেখা যাইতেছে ॥ ১৯ ॥

লঙ্কানগরীর ঊর্দ্ধভাগে গৃধ্রগণ মণ্ডলাকারে পরিভ্রমণ করিতেছে। শৃগালগণ রক্তবর্ণ প্রাতঃকাল এবং সন্ধ্যাকালে অমঙ্গলকর শব্দ করিতেছে ॥ ২০ ॥

১। ত-থ দ 'চৈবাসনে-'। ২। ঘ ত-থ '-ন্তি'। ৩। ছ '-সি স্বল্পানি' (?) ত '-সি বর্ণানি'। ৪। ঘ 'সম-'। ৫। থ 'দীনশ্চাশ্বাঃ'। ৬। ছ '-তাঃ'। ৭। ঙ-ছ 'অভাবে'। ৮। থ '-নৈব'। ৯। ত-থ 'সঙ্গতাঃ'। ১০। ত-থ 'সঙ্গতাঃ'। ১১। ত '-পণ্ডিতাঃ'। ১২। ত-থ-দ '-শিবং'।

ক্রব্যাদানাং মৃগাণাঞ্চ [1]পুরদ্বারি সমন্ততঃ।
শ্রূয়ন্তে পরুষা ঘোরাঃ সবিস্ফূর্জ্জিতগর্জ্জিতাঃ ॥ ২১ ॥
তদেবং প্রস্থিতে কার্য্যে প্রায়শ্চিত্তমিদং মহৎ।
রোচতাং বীর বৈদেহী রাঘবায় প্রদীয়তাম্ ॥ ২২ ॥
ইদং হি যদি বা মোহাৎ [2]স্নেহাদ্বোদীরিতং ময়া।
[3]তত্রাপি খলু মে রাজন্ ন [4]দোষং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ২৩ ॥
অয়ং হি দোষঃ সর্ব্বস্য জনস্যাস্যোপলক্ষিতঃ।
[5]প্রায়েণ হ্যস্য কার্য্যস্য নিবৃত্তাস্তব মন্ত্রিণঃ ॥ ২৪ ॥
অবশ্যন্তু ময়া বাচ্যং দৃষ্টং বা যদি বা শ্রুতম্।
সংপ্রধার্য্য যথান্যায়ং তদ্ ভবান্ কর্ত্তুমর্হতি ॥ ২৫ ॥

চারিদিকে নগরীর দ্বারদেশে মাংসাশী [শৃগাল] প্রভৃতি পশু এবং মৃগগণের বজ্রনির্ঘোষের ন্যায় অতি কঠোর শব্দ শুনা যাইতেছে ॥ ২১ ॥

সুতরাং হে বীর, এক্ষণে বৈদেহীকে রামচন্দ্রের হস্তে প্রদান করুন। যে কর্ম্ম অনুষ্ঠিত হইয়াছে, তাহার উত্তম প্রায়শ্চিত্ত ইহাই। ইহা আপনার রুচিকর অর্থাৎ অভিপ্রেত হউক ॥ ২২ ॥

হে রাজন্, যদি আমি মোহবশে বা স্নেহবশে এই কথা বলিয়া থাকি, তাহা হইলেও আমার দোষ গ্রহণ করিবেন না ॥ ২৩ ॥

যেহেতু, এই দোষ এই সমস্ত ব্যক্তিরই দেখা গিয়াছে। [এক্ষণে] আপনার মন্ত্রিগণ এই কার্য্য (উপদেশ দান) হইতে প্রায় নিবৃত্ত হইয়াছেন ॥ ২৪ ॥

আমি যাহা দেখিয়াছি বা শুনিয়াছি, তাহা আমার অবশ্যই বক্তব্য। বিবেচনা করিয়া যাহা উচিত তাহা আপনি করিতে পারেন ॥ ২৫ ॥

১। ত দ 'পুরী-'। ২। ঘ-থ '-দ্বা কথিতং'। ৩। থ-দ 'অত্রা-'। ৪। ত থ '-রোষং'। ৫। ঙ-[থ দ 'অপেক্ষয়াস্ত'।

হিতং [1] হি তস্মৈ মৃদু হেতুসংযুতং ব্যতীতদোষায়তি সংপ্রতি [2] ক্ষমম্।
বিলক্ষয়ন্ [3] কার্য্যমুপস্থিতং বরং [4] প্রসন্নবাগুত্তরমুক্তবানিদম্ ॥ ২৬ ॥
ভয়ং ন পশ্যামি কুতশ্চিদপ্যহং [5] ন রাঘবঃ [6] প্রাপ্স্যতি জাতু মৈথিলীম্।
সুরৈঃ সহেন্দ্রৈরপি সঙ্গতৈঃ [7] কথং মমাগ্রতঃ স্থাস্যতি লক্ষ্মণাগ্রজঃ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে ঔৎপাতিকবর্ণনং
নাম অষ্টসপ্ততিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৮ ॥

ভবিষ্যতে নির্দ্দোষ বর্ত্তমানকালোপযোগী যুক্তিযুক্ত মৃদু হিতোপদেশ ও উপস্থিত উত্তম কর্ত্তব্য লক্ষ্য করিয়া [রাবণ] তাঁহাকে প্রসন্ন বাক্যে প্রত্যুত্তরে এই বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

"আমি কাহারও নিকট হইতে ভয়ের কারণ দেখি না, রাম কখনও সীতাকে পাইবে না; লক্ষ্মণাগ্রজ রাম ইন্দ্রসহ সমস্ত সুরবৃন্দের সহিত সম্মিলিত হইয়াও আমার সম্মুখে অবস্থান করিবে কিরূপে?" ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে উৎপাতবর্ণন-
নামক ৭৮ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৮ ॥

১। থ-দ 'হি'। ২। ছ 'সংপ্রতিসমম্', থ 'সংপ্রতিক্ষয়ম্'। ৩। থ '-ক্ষিতম্'। ৪। দ 'স্বরম্'।
৫। থ 'কদাচি-'। ৬। দ 'স'। ৭। ত-দ 'সঙ্গতঃ'।

(৭৯) একোনাশীতিতমঃ সর্গঃ

লঙ্কায়াং তৎ কৃতং কর্ম্ম দৃষ্ট্বা[১] ঘোরং ভয়াবহম্।
রাক্ষসেন্দ্রো হনুমতা শক্রেণেব মহাত্মনা ॥ ১ ॥
অমাত্যানব্রবীৎ সর্ব্বান্ রাক্ষসান্ সবিভীষণান্[২]।
রোষসংরক্তনয়নঃ কোপাৎ কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ ॥ ২ ॥
আগতশ্চ প্রবিষ্টশ্চ হনুমান্[৩] নগরীমিমাম্।
দৃষ্টা[৪] তেন চ বৈদেহী প্রবিশ্যা[৫]ন্তঃপুরং[৬] মম ॥ ৩ ॥
ধর্ষিতেয়ং[৭] পুরী লঙ্কা দুষ্প্রবেশা সুরৈরপি।
তেন বানরমাত্রেণ প্রাকৃতেন সুবুদ্ধিনা ॥ ৪ ॥
প্রাসাদশিখরং ভগ্নং প্রবরা রাক্ষসা হতাঃ।
আকুলা[৮] চ পুরী লঙ্কা সর্ব্বা হনুমতা কৃতা ॥ ৫ ॥

রাক্ষসরাজ রাবণ লঙ্কায় ইন্দ্রতুল্য মহাত্মা হনুমানের সেই ভয়াবহ দুষ্কর কার্য্য দেখিয়া ক্রোধে কিঞ্চিৎ অধোমুখ হইয়া কোপারক্তনেত্রে বিভীষণ, অন্যান্য সমস্ত মন্ত্রী ও রাক্ষসদিগকে বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

"হনুমান্ আসিয়া এই নগরীতে প্রবেশ করিয়াছিল এবং সে আমার অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া সীতাকে দেখিয়া গিয়াছে ॥ ৩ ॥

সাধারণ বানর মাত্র হইয়াও সুবুদ্ধি হনুমান্ এই দেবতাদিগেরও দুষ্প্রবেশ্য লঙ্কানগরী বিধ্বস্ত করিয়াছে ॥ ৪ ॥

হনুমান্ প্রাসাদশিখর ভগ্ন করিয়াছে, শ্রেষ্ঠ রাক্ষসগণকে নিহত করিয়াছে এবং সমস্ত লঙ্কানগরীকে আকুল করিয়া গিয়াছে ॥ ৫ ॥

১। ঘ-ছ '-য়াস্ত'। ২। ঘ-ত 'ভীমবিক্রমান্'। ৩। অতঃ পরং দ-পুস্তকে 'মন্ত্রকালঃ সমুৎপন্নো মন্ত্র্যতাং যত্র যদ্ধিতম্।" ইত্যধিকম্। ৪। ত 'দৃষ্ট্বা তেন'। ৫। দ 'প্রধৃষ্যা-'। ৬। ছ-ত-থ 'মহৎ'। ৭। ক-দ পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৮। ক 'ব্যাকু-'।

কিং করিষ্যামহে তত্র[1] কিং বা যুক্ত[2]মনন্তরম্ ।
উচ্যতাং যৎ সমর্থং নঃ কিমত্র[3] সুকৃতং ভবেৎ ॥ ৬ ॥
মন্ত্রমূলং হি বিজয়ং প্রাহুরার্য্যা[4] মনস্বিনঃ ।
তস্মাদ্বো[5] রোচতাং[6] মন্ত্রো রামং প্রতি মহাবলাঃ ॥ ৭ ॥
ত্রিবিধাঃ পুরুষা লোকে উত্তমাধমমধ্যমাঃ ।
তেষাস্তু[7] সমবেতানাং গুণদোষান্ বদাম্যহম্ ॥ ৮ ॥
[8]মন্ত্রিভির্হিতসংযুক্তৈঃ সমর্থৈর্[9]মন্ত্রনিশ্চয়ে[10] ।
মিত্রৈর্ব্বাপি সমানার্থৈর্ব্বান্ধবৈর্ব্বা হিতে রতৈঃ ॥ ৯ ॥
[11]সহ সম্মন্ত্র্য যো মন্ত্রং কর্ম্মারম্ভং[12] প্রবর্ত্তয়েৎ[13] ।
[14]দৈবে চ কুরুতে যত্নং[15] তমাহুঃ পুরুষোত্তমম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। নোহস্মাকং যৎ সমর্থং যোগ্যং তদুচ্যতাম্, অত্র অস্মিন্ সময়ে কিং সুকৃতং সুষ্ঠু কর্ম্ম ভাবৎ।

৯। লো-টী। মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রিতং ভবতি, যুক্তৈর্যোগ্যৈঃ কুলজাতৈরিত্যর্থঃ। সমর্থৈঃ হেতুপন্যাসসমর্থৈঃ। 'সর্ব্বৈর্মন্ত্রবিনিশ্চয়ে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১০। লো-টী। কর্ম্মারম্ভং কর্ম্মণ উদ্যমং প্রবর্ত্ততে কুরুতে। দৈবাচ্চ দৈবমনুকূলং প্রজ্ঞায়।

আমরা তাহাতে কি [প্রতিবিধান] করিব ? ইহার পর কি করা উচিত ? কি করিলে আমাদের যোগ্য ও সমীচীন কার্য্য করা হয়, বলুন ॥ ৬ ॥

হে মহাবলসম্পন্ন রাক্ষসগণ, শ্রেষ্ঠ মনীষিগণ বলেন—মন্ত্রণাই জয়লাভের মূল। অতএব, রামের সম্বন্ধে মন্ত্রণা করা আপনাদের অভিপ্রেত হউক (অর্থাৎ আপনারা মন্ত্রণা করুন) ॥ ৭ ॥

জগতে তিনপ্রকারের মানুষ আছে—উত্তম, মধ্যম ও অধম। আমি তাহাদের সকলের দোষ-গুণ বর্ণনা কবিতেছি— ॥ ৮ ॥

মন্ত্রণাপূর্ব্বক কর্ত্তব্যনির্দ্ধারণে সমর্থ হিতৈষী মন্ত্রিবর্গ, সমান-প্রয়োজনসম্পন্ন

১। ঘ 'অত্র'। ২। দ 'যুদ্ধ-'। ৩। ছ 'কিং বা যুক্ততরং'। ৪। থ 'মনীষিণঃ'। ৫। ত-থ '-ন্মে'। ৬। ক 'রোচ্যতাং', ত 'রোচতে'। ৭। ছ '-স্ক'। ৮। ঘ-ছ 'মন্ত্রিতং মন্ত্রিভির্যুক্তৈঃ সমর্থৈর্মন্ত্র-', ত-দ 'মন্ত্রিতং যুক্তৈঃ,' থ '-ভির্ম্মন্ত্রিতং যুক্তৈঃ'। ৯। থ 'মন্ত্রি-'। ১০। ঘ-ত '-য়ৈঃ'। ১১। ছ-টী 'সহসা মন্ত্রয়িত্বা যো'। ১২। ঘ-ছ '-ন্তে'। ১৩। ছ-ত '-বর্ত্ততে'। ১৪। ছ 'দৈবাচ্চ', ত 'দৈবাদ্ যঃ', থ-দ 'দৈবার্থং'। ১৫। ঘ-ত 'মন্ত্রং'।

[১]একোঽর্থং বিমৃশত্যেকো ধর্ম্মস্থ কুরুতে মতিম্।
একঃ কার্য্যাণি কুরুতে তমাহুর্ম্মধ্যমং নরম্ ॥ ১১ ॥
গুণদোষমচিন্ত্যৈব ব্যক্তং দৈবব্য[২]পাশ্র[৩]য়ঃ।
কর[৫]িষ্যামীতি য[৪]ঃ কার্য্যং কুরুতে স নরাধমঃ ॥ ১২ ॥
যথৈব পুরুষানাহুরুত্তমাধমমধ্যমান্।
[৫]তথা মন্ত্রোঽপি বিজ্ঞেয় উত্তমাধমমধ্যমঃ ॥ ১৩ ॥
ঐকমত্যমুপাগম্য শাস্ত্রদৃষ্টেন বর্ত্ম[৬]না।
[৭]মন্ত্রিণো যত্র নিরতাস্তমাহুর্ম্মন্ত্রমুত্তমম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। ধর্ম্মস্থ ধর্ম্মে।
১২। লো-টী। ব্যক্তং কেবলং দৈবমেব ব্যপাশ্রয়ঃ আশ্রয়ো যস্থ সঃ।
১৩। লো-টী। উত্তমাধমযুক্তো মধ্যমঃ উত্তমাধমমধ্যমঃ।

মিত্রবর্গ, অথবা হিতসাধনে নিরত আত্মীয়বর্গের সহিত পরামর্শ করিয়া যে ব্যক্তি কার্য্যারম্ভ করে এবং দৈবকে অনুকূল করিতে যত্ন করে, সে-ই উত্তম পুরুষ ॥ ৯-১০ ॥

যে একাকীই কর্ত্তব্য বিষয় বিচার করে, একাই ধর্ম্ম চিন্তা করে এবং একা কার্য্যসমূহ সম্পাদন করে, লোকে তাহাকে মধ্যম মনুষ্য বলে ॥ ১১ ॥

যে গুণ এবং দোষ চিন্তা না করিয়াই কেবল দৈবকে অবলম্বন করিয়া কার্য্যসকল ভবিষ্যতের জন্য রাখিয়া দেয়, সে নরাধম ॥ ১২ ॥

যেরূপ লোকে মনুষ্যদিগকে (গুণতারতম্যানুসারে) উত্তম, মধ্যম এবং অধম বলিয়া থাকে, মন্ত্রণাও সেইরূপ উত্তম, মধ্যম ও অধম বলিয়া জানিবে ॥ ১৩ ॥

মন্ত্রিগণ শাস্ত্রপ্রদর্শিত উপায়ে ঐকমত্য অবলম্বন করত যে মন্ত্রণায় নিরত হন, তাহাকেই উত্তম মন্ত্রণা বলা হয় ॥ ১৪ ॥

১। ঘ 'বিমৃশত্যেকো'। ২। ঙ-থ '-মপা-'। ৩। ছ '-য়ম্'। ৪। খ-ছ 'যৎ'। ৫। খ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৬। ছ-ঙ-দ 'কর্ম্মণা', থ 'চক্ষুষা'। ৭। ঙ-থ দ 'মন্ত্রিণাং যোঽর্থনির্ণয়স্ত-' ঙ-থ দ 'মন্ত্রিণাং বিনয়োপেতং তমাহু-'।

বহ্বীরপি [1]মতীর্দত্ত্বা মন্ত্রিণাং[2] [3]মন্ত্রনির্ণয়ে।
[4]পুনর্যত্রৈকতাং যাতি স মন্ত্রো মধ্যমঃ স্মৃতঃ ॥ ১৫ ॥
গর্হিতান্যোন্যমতয়ো মন্ত্রিণো ব্রুবতে সদা।
[5]ন চৈকমন্ত্রতাং যাতি স মন্ত্রোঽধম উচ্যতে ॥ ১৬ ॥
তস্মাৎ সুমন্ত্রিতং সাধু ভবন্তো মন্ত্রিসত্তমাঃ।
কার্য্যং [6]সংপ্রতিপদ্যন্তাং [7]তদ্বৈ কার্য্যতমং [8]মতম্ ॥ ১৭ ॥
বানরাণাং হি বীরাণাং সহস্রৈঃ পরিবারিতঃ।
তরিষ্যতি [9]পরিব্যক্তং রাঘবঃ সাগরং সুখম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। মন্ত্রিণাং স্থিতানামিতি শেষঃ।

১৬। লো-টী। মন্ত্রনির্ণয়ে 'মন্ত্রসিদ্ধয়ে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। একতাম্ ঐকমত্যং ন অবাপ্নোতি, তেষামেকোঽপি মন্ত্রঃ, 'ন ত্বৈকমত্যশ্লেষোঽস্তি'।তি পাঠে শ্লেষঃ সম্বন্ধঃ।

১৭। লো-টী। সুষ্ঠু মন্ত্রিতং যত্তদেব সাধু, হে মন্ত্রিসত্তমাঃ, ভবন্তঃ ভবেদ্ যদিত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। কার্য্যং সংপ্রতিপদ্যন্তাং বিচারয়ন্তু, মম পুনস্তদেব কার্য্যতমমবশ্যং কার্য্যম্, 'কার্য্যং মতং মমে'তি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৮। লো-টী। পরিব্যক্তমতীব স্ফুটম্।

মন্ত্রীদিগের মন্ত্র-নির্দ্ধারণ বিষয়ে যে-মন্ত্রণায় (তাঁহারা প্রথমতঃ) বহুমত প্রদান করিয়া অবশেষে একমত হয়েন, সেই মন্ত্রণা মধ্যম বলিয়া কথিত হয় ॥ ১৫ ॥

মন্ত্রিগণ যে-মন্ত্রণায় পরস্পরের মন্তব্যের নিন্দা করেন এবং পরিশেষেও একমত হইতে পারেন না, সেই মন্ত্রণাকে অধম বলা হয় ॥ ১৬ ॥

অতএব, হে প্রধান মন্ত্রিগণ, আপনারা উত্তমরূপে মন্ত্রণাপূর্ব্বক কার্য্যের বিচার করুন, আপনাদের সুচিন্তিত কার্য্যই [আমার] অবশ্য কর্ত্তব্য, মনে হয় ॥ ১৭ ॥

স্পষ্টই প্রতীয়মান হইতেছে যে, সহস্র-সহস্র বীর বানরকর্ত্তৃক পরিবেষ্টিত হইয়া রামচন্দ্র অনায়াসেই সমুদ্র উত্তীর্ণ হইতে পারিবেন ॥ ১৮ ॥

* ১। ঘ-ছ 'গতী-', ত-দ 'মতীঃ শ্রুত্বা'। ২। ছ-থ-দ '-ণামর্থনিশ্চয়ে'। ৩। ত '-নিশ্চয়ে'। ৪। থ 'যত্রৈকতাং'। ৫। ক 'চৈকমত্যঃ শেষোঽস্তি', ত 'নৈকঃ সুমন্ত্রতাং যাতো', থ 'নৈকঃ সুমন্ত্রতাং যাতি'। ৬। থ 'তু প্র-'। ৭। ছ 'তদ্ধি'। ৮। ঘ-ছ 'মহৎ', থ 'শুভম্'। ৯। থ 'প রং ব্যক্তং'।

[১] তরসা মহতা যুক্তঃ সবলঃ [২] সপদানুগঃ।
করিষ্যত্যাকুলাং লঙ্কাং ব্যক্তং রামো ন সংশয়ঃ ॥ ১৯ ॥
[৩] তস্মিন্নেবংবিধে কার্য্যে বিরুদ্ধে [৪] মম [৫] রাক্ষসাঃ।
হিতং [৬] পুরে চ সৈন্যে চ সর্ব্বং সংমন্ত্র্যতা[৭]মিহ ॥ ২০ ॥
[৮] ইতি রজনীচরাধিপেন রজনীচরাঃ [৯] স্বমতেন চোদিতাঃ।
বিধিবদনুচিন্ত্য সর্ব্বশো দশবদনেন কথাং প্রচক্রমুঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম একোনাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৭৯ ॥

১৯। লো-টী। সবলঃ বলং সামর্থ্যং তৎসহিতঃ। তপসা সীতাহরণতাপেনেতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

২১। লো-টী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বানর্থান্ অনুবিচিন্ত্য।

রাবণবাক্যম্ ॥ ৭৯ ॥

অত্যন্ত-বেগশালী বলবান্ রামচন্দ্র পদব্রজে গমনকারী অনুচরবৃন্দের সহিত অবশ্যই লঙ্কানগরী ক্ষুভিত করিবেন, এবিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ১৯ ॥

হে রাক্ষসগণ, এইরূপ আমার বিরুদ্ধে তাদৃশকার্য্য উপস্থিত হইলে আপনারা নগরে এবং সৈন্যগণমধ্যে সমস্ত হিতকর বিষয় আলোচনা করুন" ॥ ২০ ॥

এইরূপে রাক্ষসাধিপতি দশানন রাবণ কর্তৃক রাক্ষসগণ স্বমতে অনুপ্রাণিত হইয়া সমস্ত বিষয় যথাশাস্ত্র বিচারপূর্ব্বক কথা বলিতে উপক্রম করিলেন ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে রাবণবাক্যনামক ৭৯ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭৯ ॥

১। ঘ-ছ-দ 'তমসা'। ২। থ 'সপদঃ'। ৩। ঘ-থ 'অস্মি-'। ৪। থ 'বানরৈঃ সহ'। ৫। অতঃ পরং থ-পুস্তকে "যদস্মাকং ক্ষমং কার্য্যং তচ্ছীঘ্রং প্রবিধীয়তাম্।" ইত্যধিকম্। ৬। থ 'পুরেষু'। ৭। ছ-ত-থ '-মিতি'। ৮। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। ঘ-ছ-ত-থ 'স্বমতানি বোধিতাঃ'।

(৮০) অশীতিতমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তা[১] রাক্ষসেন্দ্রেণ রাক্ষসাস্তে মহাবলাঃ।
উচুঃ প্রাঞ্জলয়ঃ সর্ব্বে রাবণং[২] রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ১ ॥

আপদেষা মহারাজ প্রাপ্তা যা প্রাকৃতাজ্জনাৎ।
হৃদি নেয়ং[৩] ত্বয়া কার্য্যা তং বধিষ্যাম[৪] রাঘবম্[৫] ॥ ২ ॥

রাজন্ পরিঘশূলেন খড়্গপট্টিশসঙ্কুলম্।
সুমহত্তে বলং কস্মাদ্ বিষাদং ভজতে ভবান্ ॥ ৩ ॥

কৈলাসশিখরং গত্বা যক্ষৈর্ব্বহুভিরাবৃতম্।
সুমহৎ কদনং কৃত্বা বশ্যস্তে ধনদঃ কৃতঃ ॥ ৪ ॥

তং মহেশ্বরসখ্যেন শ্লাঘমানং[৬] তদা বিভো[৭]।
নির্জ্জিত্য সমরে রাজন্ লোকপালং মহাবলম্[৮] ॥ ৫ ॥

৫। লো টী। তং লোকপালং নির্জ্জিত্য ইদং পুষ্পকনামকং বিমানমাহৃতমিতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। মহেশ্বরস্য সখ্যেন মিত্রত্বেন।

রাক্ষসশ্রেষ্ঠ রাবণকর্ত্তৃক সেই মহাবলশালী রাক্ষসগণ এইরূপ উক্ত হইয়া, তাহারা সকলে কৃতাঞ্জলিপুটে রাক্ষসরাজ রাবণকে বলিতে আরম্ভ করিল ॥ ১ ॥

মহারাজ, এই যে অতি নীচপ্রকৃতি জন হইতে বিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে, এবিষয়ে আপনার হৃদয়ে স্থান দিবেন না, সেই রামচন্দ্রকে [আমরাই] বধ করিব ॥ ২ ॥

মহারাজ! পরিঘ, শূল, খড়্গ এবং পট্টিশধারী আপনার এই বিশাল সৈন্যসমূহ বর্ত্তমান রহিয়াছে, অতএব আপনি কেন বিষণ্ণ হইতেছেন? ॥ ৩ ॥

বহু-যক্ষপরিবৃত কৈলাস পর্ব্বতের শিখরদেশে গমন করিয়া ভয়ঙ্কর যুদ্ধ করত কুবেরকে আপনি পরাজিত করিয়াছেন ॥ ৪ ॥

* হে প্রভো, আপনি মহেশ্বরের সহিত সৌহার্দ্দাবশতঃ শ্লাঘনীয় মহাবলশালী

১। দ '-সাশ্চ'। ২। ঘ 'লোকরাবণম্'। ৩। থ 'নৈষা'। ৪। ঘ-ছ-ত 'বধিষ্যন্তি'। ৫। দ -'বানরম্'। ৬। ছ 'মহামতে', থ 'পরং'। ৭। ঘ 'প্রভো'। ৮। দ 'মহেশ্বরম্'।

বিনিহত্য চ যক্ষৌঘান্ বিক্ষোভ্য চ নিগৃহ্য[১] চ।
ত্বয়া কৈলাসশিখরাদ্ বিমানমিদমাহৃতম্ ॥ ৬ ॥
ময়েন দানবেন্দ্রেণ ত্বদ্ভয়াৎ সখ্যমিচ্ছতা।
দুহিতা তব ভার্য্যার্থে দত্তা রাক্ষসপুঙ্গব ॥ ৭ ॥
দানবেন্দ্রো মহাবাহো বীর্য্যোৎসিক্তো মধুস্তথা[২]।
প্রসহ্য বশমানীতঃ[৩] কুম্ভীনস্যাঃ কৃতে ত্বয়া ॥ ৮ ॥
নির্জ্জিতাস্তে মহাবাহো নাগা গত্বা রসাতলম্।
বাসুকিস্তক্ষকঃ পদ্মঃ শঙ্খকর্কোটকাদয়ঃ[৪] ॥ ৯ ॥
[৫]অক্ষয়া বলবন্তশ্চ শূরা লব্ধবরাঃ পুনঃ।
ত্বয়া সংবৎসরং যুদ্ধা নিবাতকবচা রণে ॥ ১০ ॥

৮। লো টী। তব তুল্যং বীর্য্যেণ বলেন উৎসিক্তঃ অহঙ্কৃতঃ। যুক্তঃ স্বকর্ম্মণি নিযুক্তঃ। 'মুক্ত' ইত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ।

সেই লোকপাল কুবেরকে যুদ্ধে পরাজিত করিয়া এবং যক্ষগণকে বিক্ষোভিত, নিগৃহীত ও পরিশেষে নিহত করিয়া কৈলাসপর্ব্বতের শিখরদেশ হইতে এই পুষ্পক-নামক বিমান আহরণ করিয়াছেন ॥ ৫-৬ ॥

হে রাক্ষসপুঙ্গব, আপনার ভয়ে, বন্ধুত্ব করিতে অভিলাষী দানবেন্দ্র 'ময়' তাঁহার কন্যা মন্দোদরীকে ভার্য্যারূপে আপনাকে দান করিয়াছেন ॥ ৭ ॥

হে মহাবাহো, (আপনার ভগিনী) কুম্ভীনসীর জন্য, আপনি বলোন্মত্ত দানবশ্রেষ্ঠ মধুকে বলপূর্ব্বক বশীভূত করিয়াছেন ॥ ৮ ॥

হে মহাবাহো, আপনি পাতালে গমন করিয়া বাসুকি, তক্ষক, পদ্ম, শঙ্খ ও কর্কোটক প্রভৃতি নাগদিগকে পরাজিত করিয়াছেন ॥ ৯ ॥

হে অরিন্দম, অবিনাশী বলবান্ বরপ্রাপ্ত নিবাতকবচনামক দৈত্যগণ, যাহারা নানাবিধ মায়ার আশ্রয় গ্রহণ করিয়া আপনার সহিত সংগ্রামে সংবৎসর যাবৎ যুদ্ধ

১। ঙ দ 'বিগাহ্য চ', থ 'বিসৃজ্য চ'। ২। ঙ-প-দ '-স্তুদা'। ৩। ছ '-বশগো মুক্তঃ', থ দ 'বশগো যুক্তঃ'। ৪। থ 'শঙ্খঃ ক-', ক 'শঙ্খকর্কট-'। ৫। থ-পুস্তকে দশমৈকাদশশ্লোকৌ ন স্তঃ।

স্বকং বলমবষ্টভ্য নীতাঃ সখ্যমরিন্দম ।
মায়াশ্চ বিবিধাস্তত্র প্রাপ্তা রাক্ষসপুঙ্গব ॥ ১১ ॥
শূরাশ্চ[১] বলবন্তশ্চ বরুণস্য সুতা[২] রণে ।
নির্জ্জিতাস্তে[৩] মহারাজ চতুর্ব্বিধবলানুগাঃ ॥ ১২ ॥
মৃত্যুদণ্ডমহাগ্রাহং[৪] শাল্মলীদ্রুমকণ্টকম্ ।
অবগাহ্য ত্বয়া রাজন্ যমস্য বলসাগরম্[৫] ॥ ১৩ ॥
যশশ্চ বিপুলং প্রাপ্তং মৃত্যুশ্চ প্রতিষেধিতঃ[৬] ।
সুযুদ্ধেন চ তে সর্ব্বে লোকাস্তত্রৈব তোষিতাঃ ॥ ১৪ ॥
ক্ষত্রিয়ৈর্ব্বহুভির্ব্বীরৈঃ শক্রতুল্যপরাক্রমৈঃ ।
আসীদ্ বসুমতী পূর্ণা মহদ্ভিরিব পাদপৈঃ ॥ ১৫ ॥

১২। গো-টী। চতুর্ব্বিধং বলমনুগং পশ্চাদ্গামি যেষাং তে।

১৩। গো টী। শাল্মলীদ্রুমাঃ কণ্টকা যত্র তম্, যথা সাগরে নক্রাদয়ঃ কণ্টকাঃ। 'সঙ্কট'মিতি পাঠে তৈঃ সঙ্কটমগম্যম্, প্রতিষেধিতো নিরস্তঃ। 'প্রতিবোধিত' ইতি পাঠে স্ববলং প্রতিবোধিত ইত্যর্থঃ।

করিয়াছিল, হে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ, আপনি স্বীয় বিক্রমের আশ্রয় লইয়া তাহাদিগকে [আপনার সহিত] সখ্যস্থাপনে বাধ্য করিয়াছেন ॥ ১০-১১ ॥

হে মহারাজ, চতুর্ব্বিধ সৈন্যদ্বারা অনুগত শৌর্য্যবীর্য্যসম্পন্ন বরুণের পুত্রগণ আপনাকর্ত্তৃক পরাজিত হইয়াছে ॥ ১২ ॥

রাজন্, আপনি মৃত্যুদণ্ডরূপ বিশাল জলজন্তু-বিশিষ্ট এবং শাল্মলীবৃক্ষরূপ কণ্টকপরিপূর্ণ যমের সৈন্যসমুদ্র মথিত করিয়া বিপুল যশ লাভ করিয়াছেন, যমকে পরাভূত করিয়াছেন এবং উৎকৃষ্টরূপে যুদ্ধ করিয়া সেখানকার সমস্ত লোককে সন্তুষ্ট করিয়াছেন ॥ ১৩-১৪ ॥

বসুমতী বিশাল বৃক্ষের ন্যায়, পরাক্রমে ইন্দ্রতুল্য বহু বীর ক্ষত্রিয়ের দ্বারা পরিপূর্ণা ছিলেন ॥ ১৫ ॥

*১। খ 'অস্বয়া'। ২। খ 'পুরা'। ৩। খ 'বিজিতা-'। ৪। ক '-দণ্ডং ম-'। ৫। খ '-সাদনম্'। ৬। ঘ-ছ 'সমরে জিতঃ', খ-দ 'প্রতিবাধিতঃ'।

তেষাং বীর্য্যগুণোৎসাহৈর্ন সমো রাঘবো[১] রণে[২]।
প্রসহ্য তে ত্বয়া রাজন্ হতাঃ পরমদুর্জ্জয়াঃ ॥ ১৬ ॥

তিষ্ঠ ত্বঞ্চ[৩] মহাবাহো শ্রমেণ তব কিং প্রভো[৪]।
অয়মেকো মহাবাহুরিন্দ্রজিৎ প্রমথিষ্যতি ॥ ১৭ ॥

অনেন হি মহারাজ মহেশ্বরমনুত্তমম্।
ইষ্ট্বা যজ্ঞৈর্ব্বরো লব্ধো লোকে পরমদুর্ল্লভঃ ॥ ১৮ ॥

শক্তিতোমরমীনঞ্চ বিনিকীর্ণাস্ত্রশৈবলম্[৫]।
দ্বিপকচ্ছপসংবাধমৎস্যমণ্ডূকসঙ্কুলম্[৬] ॥ ১৯ ॥

চন্দ্রাদিত্য[৭]মহাগ্রাহ[৮]মরুদ্বসুভুজঙ্গমম্।
রথাশ্বগজতোয়ৌঘং[৯] পদাতিপুলিনং মহৎ ॥ ২০ ॥

১৬। লো টী। তে রাজন্ ত্বয়া হতা।
১৮। লো-টী। ন বিদ্যতে উত্তমো যস্মা ত্তম্।
১৯। লো-টী। বিনিকীর্ণানি ইতস্ততঃ ক্ষিপ্তানি অস্ত্রাণি শৈবলানি যত্র। 'বিনিষ্কীর্ণাস্ত্রে'তি বা পাঠঃ। অস্ত্রাণি শৈবলানি যত্র তম্।

মহারাজ, রামচন্দ্র সেই সমস্ত বীর ক্ষত্রিয়দের শৌর্য্যবীর্য্যাদি গুণের তুল্য নহে, আপনি সেই অত্যন্ত দুর্জ্জয় ক্ষত্রিয়দিগকেই বলপূর্ব্বক নিহত করিয়াছেন। [অতএব, রামচন্দ্রকে বধ করিবেন, সে বিষয়ে কি চিন্তা ?] ॥ ১৬ ॥

হে মহাবাহো, আপনি অবস্থান করুন, হে প্রভো, আপনার পরিশ্রম করিবার প্রয়োজন নাই। এই মহাবাহু ইন্দ্রজিৎই [রামকে] পরাভূত করিবেন ॥ ১৭ ॥

হে মহারাজ, ইনি সর্ব্বোত্তমরূপে যজ্ঞদ্বারা মহেশ্বরের আরাধনা করিয়া জগতে অতি দুর্লভ বর লাভ করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

শক্তি এবং তোমররূপ মৎস্য ও বিক্ষিপ্ত অস্ত্ররূপ শৈবালযুক্ত, হস্তিরূপ কচ্ছপ

১। ক 'রাবণো'। ২। অতঃ পরং খ-পুস্তকে "তে হতাঃ সমরে সর্ব্বে ত্বয়ৈকেন বলীয়সা। কিং পুনঃ ফলসন্তুষ্টান্ বানরান্নাবজেষ্যসি॥ তৌ বা দাশরথী বীরৌ তাপসৌ মন্দতেজসৌ। কথং ন বধ্যৌ রাজেন্দ্র যস্য তে বীর্য্যমীদৃশম্॥ মা বিষীদ মহাবাহো জেষ্যসে বানরান্ রণে। প্রকৃত্যা চপলৌ তৌ চ মানুষৌ ক্ষীণজীবিতৌ।" ইত্যধিকম্। ৩। খ-ত 'ত্বং বৈ'। ৪। খ-দ 'বিভো'। ৫। দ '-সেচনম্'। ৬। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং পরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধং চ নাস্তি। ৭। ত 'রুদ্রা-'। ৮। ত '-গ্রাহং ম-'। ৯। ছ-ত-দ '-রেণু-'।

অনেন হি সমাসাদ্য দেবানাং বলসাগরম্ ।
গৃহীতো দৈবতপতির্লঙ্কায়াং চোপবেশিতঃ ॥ ২১ ॥
পিতামহনিয়োগাচ্চ[১] মুক্তঃ[২] শম্বরবৃত্রহা ।
গতঃ স্বভবনং রাজা সর্ব্বদেবনমস্কৃতঃ[৩] ॥ ২২ ॥
ন চ তেঽস্ত্যজিতং রাজংস্ত্রিষু লোকেষু কিঞ্চন ।
সর্ব্বথাঽপ্রতিহার্য্যং[৪] হি তব বীর্য্যমনুত্তমম্[৫] ॥ ২৩ ॥
তমেনং ত্বং[৬] মহারাজ নিযুঙ্ক্ষ্বেন্দ্রজিতং[৭] প্রভো ।
স[৮] হি বানরসেনান্তাং পরমাং নয়তি ক্ষয়ম্[৯] ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাবণব্যবস্থাপনং নাম
অশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮০ ॥

২৩। লো-টী। রাজা ইন্দ্রঃ অপ্রতিহার্য্যং সোঢ়ুমশক্যম্ ।
২৪। লো-টী। স ইন্দ্রজিৎ। 'যাবদি'তি পাঠে যাবতীং সেনাম্ ।
রাবণব্যবস্থাপনম্ ॥ ৮০ ॥

পরিপূর্ণ এবং অশ্বরূপ ভেকদ্বারা সঙ্কুল, চন্দ্র এবং সূর্য্যরূপ বিশাল হাঙ্গর এবং বায়ু ও বসুরূপ ভুজঙ্গপূর্ণ, রথের অশ্ব ও হস্তিরূপ জলপ্রবাহ এবং পদাতিরূপ বিশাল তটভূমিযুক্ত দেবতাদিগের সৈন্যরূপ সমুদ্র উন্মথিত করিয়া এই ইন্দ্রজিৎ দেবেন্দ্রকে গ্রহণপূর্ব্বক লঙ্কায় প্রবেশ করিয়াছিলেন ॥ ১৯-২১ ॥

সর্ব্ব দেবতা কর্ত্তৃক নমস্কৃত শম্বর এবং বৃত্রাসুরহন্তা দেবরাজ ইন্দ্র পিতামহের আদেশে [লঙ্কা হইতে] মুক্ত হইয়া স্বীয়গৃহাভিমুখে (স্বর্গে) প্রস্থান করিলেন ॥ ২১ ॥

রাজন্, স্বর্গ, মর্ত্ত্য, পাতালেও এরূপ কিছু নাই—যাহা আপনি জয় করেন নাই, সর্ব্বপ্রকারেই, আপনার পরাক্রম অন্যে সহ্য করিতে অসমর্থ ॥ ২৩ ॥

হে প্রভো, হে মহারাজ, আপনি এই ইন্দ্রজিৎকে [যুদ্ধে] নিয়োগ করুন, ইনি সেই বানরসেনাদিগকে সমূলে নিঃশেষিত করিবেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে রাবণব্যবস্থাপন-
নামক ৮০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮০ ॥

১। ঘ-ছ '-গাত্তু'। ২। ত 'যুক্তঃ সমুর-'। ৩। দ '-দৈব'। ৪। থ '-ত্রাপ্র-'। ৫। ঘ '-মমানুষম্'। ৬। ত-থ 'তু'। ৭। দ '-যুক্তোন্দ্র-'। ৮। ঘ-ত-থ-দ 'যো বৈ', ছ 'যাবদ্বানরসেনান্তাং'। ৯। অতঃ পরং ত-দ-পুস্তকয়োঃ 'ত্বং হি রাজন্ মহাবাহো তব রক্ষোধনেশ্বরঃ। কস্মাদ্মানুষমাত্রো বৈ বিষাদমুপগচ্ছসি ॥' ইত্যধিকম্ ।

(৮১) একাশীতিতমঃ সর্গঃ

ততো নীলাম্বুদনিভঃ প্রহস্তো[১] নাম রাক্ষসঃ।
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যং শূরঃ সেনাপতিস্তথা ॥ ১ ॥
দেবদানবগন্ধর্ব্বাঃ পিশাচপতগোরগাঃ[২]।
ন ত্বাং ধর্ষয়িতুং শক্তাঃ কিং পুনর্ব্বানরা[৩] রণে ॥ ২ ॥
সর্ব্বে প্রমত্তা বিশ্বস্তা[৪] বঞ্চিতাঃ[৫] স্ম হনূমতা[৬]।
ন হি নো জীবতাং গচ্ছেজ্জীবন্ স বনগোচরঃ ॥ ৩ ॥
সর্ব্বাং সাগরপর্য্যন্তাং সশৈলবনকাননাম্[৭]।
কুর্ম্মো নির্ব্বানরামুর্ব্বীমাজ্ঞপয়তু নো ভবান্ ॥ ৪ ॥

৩। লো টী। প্রমত্তা মদ্যাদিনা, বিশ্বস্তা জাতবিশ্বাসাঃ, তবাধিকারেঽন্যেষাং গমনাভাবাৎ। জীবতাং সাবধানানাম্।

৪। লো-টী। শৈলজলকাননসহিতাম্, যদ্বা বনং নিবাসালয়ঃ। 'বনং নপুংসকে নীরে নিবাসালয়কাননে' ইতি কোষঃ।

অনন্তর নীল-জলধরসদৃশ সেনাপতি প্রহস্তনামক মহাবীর রাক্ষস কৃতাঞ্জলিপুটে এইরূপ বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ১ ॥

দেবতা, দানব, গন্ধর্ব্ব, পিশাচ, পক্ষী, পন্নগ—কেহই যুদ্ধে আপনাকে পরাভূত করিতে সমর্থ নয়, বানরেরা কি আর সমর্থ হইবে (অসম্ভব)! ॥ ২ ॥

হনুমান্ প্রমত্ত এবং বিশ্বস্ত রাক্ষসদিগকেই প্রতারিত করিয়াছে। কিন্তু, সচেতন আমাদের নিকট হইতে সেই বনচর হনুমান্ জীবিতাবস্থায় যাইতে সমর্থ হইবে না ॥ ৩ ॥

মহারাজ, আপনি আমাদিগকে অনুমতি করুন, আমরা জল, অরণ্য ও পর্ব্বতযুক্ত সসাগরা পৃথিবীকে বানরশূন্য করি ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ঙ '-নবা-'। ২। ছ-ত-থ '-চোরগরাক্ষসাঃ'। ৩। ঘ '-র্মানুষা'। ৪। ত-থ-দ 'বিবশাঃ'। ৫। ঘ 'স্মো'। ৬। ঘ-ঙ '-মতঃ'। ৭। ত-থ-দ '-গোচরাম্'।

রক্ষাং প্রতি বিধাস্যামশ্চারং চ জয়তাং বর।
নাগমিষ্যতি নো দুঃখং কিঞ্চিদাত্মাপরাধজম্ ॥ ৫ ॥
অব্রবীদ্ বজ্রদংষ্ট্রস্তু[1] রাক্ষসো রাক্ষসেশ্বরম্।
প্রগৃহ্য পরিঘং ঘোরং মাংসশোণিতরূষিতম্[2] ॥ ৬ ॥
কিং নো হনূমতা কার্য্যং কৃপণেন নিশাচরাঃ[3]।
রামে তিষ্ঠতি দুর্দ্ধর্ষে সুগ্রীবে চ সলক্ষ্মণে[4] ॥ ৭ ॥
অদ্য রামং নিহত্যাহং সুগ্রীবং সহলক্ষ্মণম্[5]।
পরিঘেণাপরান্[6] হন্মি বিক্ষোভ্য হরিবাহিনীম্ ॥ ৮ ॥
অব্রবীত্তু[7] সুসংক্রুদ্ধস্ত্রিশিরা নাম রাক্ষসঃ।
ইদং ন ক্ষমণীয়ং নঃ সর্ব্বেষাং বৈ প্রধর্ষণম্[8] ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। তর্হি বদ্ধো হনূমান্ কথং ভবাদৃশৈরেব ন হত ইত্যত আহ—রক্ষামিতি। চারং প্রতি রক্ষাং বিধাস্যামঃ। হে জয়তাং বর, ততশ্চাত্মাপরাধজং কিঞ্চিদপি দুঃখং নাগমিষ্যতি, নোঽস্মান্।

৬। লো-টী। রূষিতং সংযুক্তম্।

৭। লো-টী। কৃপণেন গর্হ্যেণ। 'কৃপণঃ সন্নগর্হ্যযো'রিতি ভূরি০।

৯। লো-টী। ইদং প্রধর্ষণং পরাভবঃ সর্ব্বেষাং নোঽস্মাকং ন ক্ষমণীয়ং ন ক্ষমাবিষয়ঃ।

হে বিজয়িশ্রেষ্ঠ, যাহাতে স্বীয় অপরাধজন্য দুঃখ আমাদের না হয়, এই জন্য চরকে (দূতকে) রক্ষা করিব ত॥ ৫ ॥

বজ্রদংষ্ট্রনামক রাক্ষস মাংস এবং রক্তদ্বারা রঞ্জিত পরিঘনামক ভীষণ অস্ত্র গ্রহণ করত রাক্ষসরাজ রাবণকে বলিলেন — ॥ ৬ ॥

হে রাক্ষসগণ, দুর্দ্ধর্ষ রাম, লক্ষ্মণ এবং সুগ্রীব বর্ত্তমান থাকিতে নিন্দার্হ হনুমান দিয়া আমাদের কি হইবে ? (অর্থাৎ তাহাকে বধ করিবার প্রয়োজন নাই) ॥ ৭ ॥

অদ্য লক্ষ্মণের সহিত রাম এবং সুগ্রীবকে বধ করিয়া বানরসৈন্যদলকে বিক্ষুব্ধ করত পরিঘদ্বারা অপর বানরদিগকেও বধ করিব ॥ ৮ ॥

ত্রিশিরা নামে রাক্ষস অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া বলিলেন—আমাদের সকলের এই পরাভব ক্ষমা করা উচিত নয় ॥ ৯ ॥

১। খ '-শ্চ'। ২। ঘ-ছ '-কর্দ্দমম্'। ৩। খ '-চর'। ৪। খ 'সুগ্রীবে দুর্দ্ধর্ষে চ সলক্ষ্মণে'। ৫। ক 'সহসুগ্রীবলক্ষ্মণম্'। ৬। ক '-ঘেণ প-'। ৭। ছ-ত-থ '-বীচ্চ'। ৮। ত 'প্রকর্ষণম্'।

অয়ং পরিভবো ঘোরো বানরেণ বিশেষতঃ।
শ্রীমতো রাক্ষসেন্দ্রস্য পুরস্যান্তঃপুরস্য চ[১] ॥ ১০ ॥
অস্মিন্ মুহূর্ত্তে হত্বাহং নিবর্ত্তিষ্যামি বানরান্।
ন হ্যহং ধর্ষণাং ঘোরাং মর্ষয়িষ্যামি[২] ভর্ত্তরি ॥ ১১ ॥
ততো যজ্ঞহনো নাম রাক্ষসঃ পর্ব্বতোপমঃ।
ক্রুদ্ধঃ পরিলিহন্ বক্তুং জিহ্বয়া বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১২ ॥
মোদন্তাং রাক্ষসাঃ সর্ব্বে প্রিয়াভিঃ সহ সঙ্গতাঃ[৩]।
একোহহং ভক্ষয়িষ্যামি সর্ব্বাংস্তান্ হরিযূথপান্[৪] ॥ ১৩ ॥
কাময়স্ব[৫] যথাকামং রাক্ষসেন্দ্র তব প্রিয়াম্[৬]।
অহং রামং হনিষ্যামি[৭] সসহায়ং রণাজিরে ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। অন্বয়শ্চ শ্রীমতো রাক্ষসেন্দ্রস্যায়ং পরিভবঃ ঘোরো ভয়ানকঃ। সর্ব্বেষাং বলস্য সৈন্যস্য।

১৪। লো-টী। যথাকামং স্বেচ্ছামনতিক্রম্য কামং নির্ভয়ং যথা আস্স্ব তিষ্ঠ।

মন্ত্রিবাক্যম্ (কুম্ভবাক্যমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ) ॥ ৮১ ॥

বিশেষতঃ, শ্রীমান্ রাক্ষসরাজ রাবণের নগরী ও অন্তঃপুরের, বানরকর্ত্তৃক এই ভীষণ পরাভব [কখনই উপেক্ষা করা উচিত নহে] ॥ ১০ ॥

আমি এই মুহূর্ত্তেই বানরদিগকে বধ করিয়া নিবর্ত্তিত হইব, প্রভুর প্রতি [এইরূপ] ভীষণ অবমাননা আমি কখনই সহ্য করিব না ॥ ১১ ॥

অনন্তর পর্ব্বতসদৃশ যজ্ঞহন-নামক রাক্ষস অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া জিহ্বাদ্বারা বক্তু লেহন করিতে করিতে এই কথা বলিলেন— ॥ ১২ ॥

রাক্ষসগণ সকলে প্রিয়ার (রাক্ষসীর) সহিত মিলিত হইয়া আনন্দ উপভোগ করুক, আমি একাকীই সেই সকল বানরদলাধিপতিকে ভক্ষণ করিব ॥ ১৩ ॥

হে রাক্ষসরাজ, আপনি আপনার প্রিয়ার সহিত যথেচ্ছভাবে বিহার করুন, আমি রণক্ষেত্রে রামচন্দ্রকে সবান্ধবে বধ করিব ॥ ১৪ ॥

১। ত খ 'বল-'। ২। ঘ '-রামর্ষয়িষ্যতি' (?)। ৩। ঘ 'সংযুতাঃ'। ৪। ঘ '-পুঙ্গবান্'। ৫। ছ '-রমাস্ব', ত-খ 'রমাস্ব'। ৬। ছ-ত-দ 'তবাপ্রি-'। ৭। ঘ 'বধিষ্যামি'।

সুতোঽথ কুম্ভকর্ণস্য[১] কুম্ভঃ পরমকোপনঃ।
অব্রবীৎ পরমক্রুদ্ধো রাবণং লোকরাবণম্ ॥ ১৫ ॥
তিষ্ঠন্ত্বিমে মহারাজ সচিবাঃ সঙ্গতাস্তব[২]।
সুস্থাঃ ক্রীড়ন্তু নিশ্চিন্তাঃ পিবন্তু বরবারুণীম্ ॥ ১৬ ॥
অহমেকো হনিষ্যামি সুগ্রীবং সহলক্ষ্মণম্।
অঙ্গদং[৩] সহনুমন্তং রামং শক্রনির্বর্হণম্[৪][৫] ॥ ১৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে মন্ত্রিবাক্যং নাম একাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮১ ॥

অনন্তর কুম্ভকর্ণের পুত্র অত্যন্ত ক্রোধপরায়ণ 'কুম্ভ' ক্রুদ্ধ হইয়া লোকরাবণ রাবণকে বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

মহারাজ, এই মন্ত্রিগণ আপনার সহিত মিলিত হইয়া অবস্থান করুন এবং সুস্থশরীরে ক্রীড়া করত নিশ্চিন্ত হইয়া উত্তম মদ্য পান করুন।

আমি একাকীই লক্ষ্মণের সহিত সুগ্রীব, হনুমানের সহিত অঙ্গদ এবং শক্রহন্তা রামচন্দ্রকে বধ করিব ॥ ১৬-১৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে মন্ত্রিবাক্য-নামক ৮১ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮১ ॥

১। থ 'সুতো যঃ'। ২। ব 'সংহতা-', দ 'সহ সঙ্গতাঃ'। ৩। ঘ-থ 'সাঙ্গদং'। ৪। ভ-থ '-নিসূদনম্'। ৫। ঘ-ছ '-র্হণ'।

(৮২) দ্ব্যশীতিতমঃ সর্গঃ

ততো নিকুম্ভো রভসঃ সূর্য্যশত্রুর্ম্মহাবলঃ।[১]
সুপ্তঘ্নো যজ্ঞকোপশ্চ মহাপার্শ্বমহোদরৌ ॥ ১ ॥
অগ্নিকেতুর্ম্মহাবাহু রশ্মিকেতুশ্চ[২] রাক্ষসঃ।
ইন্দ্রজিচ্চ মহামায়ো[৩] বলবান্ রাবণাত্মজঃ ॥ ২ ॥
প্রঘসোঽথ বিরূপাক্ষো বজ্রদংষ্ট্রো মহাবলঃ।
ধূম্রাক্ষোঽথ প্রহস্তশ্চ[৪] দুর্ম্মুখশ্চৈব রাক্ষসঃ[৫] ॥ ৩ ॥
পরিঘান্ পট্টিশান্ প্রাসান্[৬] শক্তিশূলাসিমুদ্গরান্।
চাপানি নিশিতান্ বাণান্ গদাশ্চ কনকাঙ্গদাঃ ॥ ৪ ॥
প্রগৃহ্য পরমক্রুদ্ধাঃ সমুৎপত্য চ রাক্ষসাঃ।
অব্রুবন্ রাবণং সর্ব্বে প্রদীপ্তা[৭] ইব তেজসা ॥ ৫ ॥

অনন্তর নিকুম্ভ, রভস, মহাবলশালী সূর্য্যশত্রু, সুপ্তঘ্ন, যজ্ঞকোপ, মহাপার্শ্ব, মহোদর, মহাবাহু অগ্নিকেতু, রশ্মিকেতু, রাবণপুত্র বীর মায়াবী ইন্দ্রজিৎ, প্রঘস, বিরূপাক্ষ, বলবান্ বজ্রদংষ্ট্র, ধূম্রাক্ষ, প্রহস্ত ও দুর্ম্মুখ প্রভৃতি রাক্ষসগণ সকলে পরিঘ, পট্টিশ, প্রাশ, শক্তি, শূল, মুদ্গার, চাপ, তীক্ষ্ণবাণ ও সুবর্ণালঙ্কৃত গদা প্রভৃতি অস্ত্র অত্যন্ত ক্রোধের সহিত গ্রহণ করত উত্তোলিত করিয়া যেন তেজে প্রদীপ্ত হইয়া রাবণকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১-৫ ॥

১। ঘ '-সুরঃ'। ২। ড-থ 'বীর্য্যবান্'। ৩। ড-থ '-বাহুর্ব-'। ৪। ঘ-ড '-স্তোঽথ'। ৫। অতঃ পরং ছ-ড-দ-পুস্তকয়োঃ "অসহো (তথৈব ত দ) বজ্রনাভশ্চ ভূরি- (ভূমি-) বেগশ্চ রাক্ষসঃ। বিদ্যুজ্জিহ্বো বজ্রশিখো (ড-দ '-হ্বোঽথ শিশিরা) মেঘবর্ণস্বরস্তথা ॥" ইত্যধিকম্। ৬। ছ-থ 'কুন্তান্', ত 'পাশান্'। ৭। ছ ত থ দ '-প্তমিব'।

অদ্য রামং হনিষ্যামঃ[১] সসুগ্রীবং[২] সলক্ষ্মণম্।
কৃপণঞ্চ হনূমন্তং লঙ্কা যেন প্রধর্ষিতা ॥ ৬ ॥
তান্ গৃহীতায়ুধান্[৩] সর্ব্বান্ বারয়িত্বা বিভীষণঃ।
অব্রবীৎ প্রাঞ্জলির্বাক্যং পুনঃ প্রত্যুপবেশ্য[৪] তান্ ॥ ৭ ॥
ত্রিভিরাদ্যৈরুপায়ৈস্তু[৫] যোঽর্থঃ প্রাপ্তুং ন শক্যতে।
তস্য বিক্রমকালাংস্ত্রীন্ কথয়ন্তি মনীষিণঃ ॥ ৮ ॥
প্রমত্তেষ্বভিযুক্তেষু[৬] দৈবেনোপহতেষু চ।
বিক্রমাস্তাত সিধ্যন্তি পরীক্ষ্য[৭] বিধিবৎ কৃতাঃ ॥ ৯ ॥
অপ্রমত্তং[৮] কথং রামং বিজিগীষুং রণে স্থিতম্।
জাতকোপং দুরাধর্ষং প্রধর্ষয়িতুমিচ্ছসি[৯] ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। ত্রিভিরুপায়ৈঃ সামদানভেদৈঃ। তস্য অর্থস্য।
৯। লো-টী। প্রমত্তেষু অনবহিতেষু, অভিযুক্তেষু অপরবৈরিণা রুদ্ধেষু। 'অভিযুক্তঃ পরৈ রুদ্ধে তৎপরেঽপ্যভিধেয়বদি'তি কোষঃ।
১০। লো-টী। বিজিগীষুমিত্যনেন উভয়াভাবং দর্শয়তি। দুরাধর্ষং পরৈর্ধর্ষয়িতুমভিভবিতুমশক্যম্।

আমরা সুগ্রীব ও লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র এবং লঙ্কা-প্রধর্ষণকারী নীচ (দুর্ব্বৃত্ত) হনুমান্‌কে অদ্য বধ করিব ॥ ৬ ॥

বিভীষণ সেই সমস্ত অস্ত্রধারী রাক্ষসকে নিবারণ করিয়া পুনরায় তাহাদিগকে উপবিষ্ট করত বদ্ধাঞ্জলি হইয়া এইরূপ বলিলেন— ॥ ৭ ॥

সাম, দান ও ভেদরূপ প্রথম তিন প্রকার উপায়ে যে বিষয় লাভ করা যায় না, পণ্ডিতেরা সেই বিষয় লাভের জন্য বিক্রমপ্রকাশের তিনটি সময় বলিয়াছেন— ॥ ৮ ॥

অনবহিত, অন্য শত্রুদ্বারা আক্রান্ত, অথবা দৈবদুর্ব্বিপাকে উৎপীড়িত ব্যক্তিদের উপর পরীক্ষাপূর্ব্বক ন্যায়ানুসারে প্রযুক্ত পরাক্রমই সফল হয় ॥ ৯ ॥

যুদ্ধে স্থির (দৃঢ়, অচঞ্চল) মত্ততাবিহীন জয়াভিলাষী জাতক্রোধ দুর্দ্ধর্ষ রামচন্দ্রকে কিপ্রকারে পরাভূত করিতে ইচ্ছা করিতেছ ? ॥ ১০ ॥

১। ঘ-ঙ-থ-দ 'বধিষ্যামঃ'। ২। থ 'সুগ্রীবং সহলক্ষ্মণম্'। ৩। ঘ-খ '-স্বায়ু-'। ৪। থ '-বিশ্য'। ৫। দ '-স্চ'। ৬। ছ 'প্রথমং তেষু যু-'। ৭। ঙ 'পরোক্ষে'। ৮। দ 'হৃপ্র-'। ৯। ঙ-থ-দ '-মিচ্ছথ'।

সমুদ্রং লঙ্ঘয়িত্বা হি ঘোরং নদনদীপতিম্ ।
গতিং হনুমতো লোকে কশ্চিন্তয়িতুমর্হতি ॥ ১১ ॥

বলান্যপরিমেয়ানি বীর্য্যাণি চ নিশাচরাঃ ।
পরেষাং[১] সহসাবজ্ঞা ন কর্ত্তব্যা কথঞ্চন[২] ॥ ১২ ॥

কিঞ্চ রাক্ষসরাজস্য রামেণাপকৃতং[৩] পুরা ।
আজহার জনস্থানাদ্ ভার্য্যাং যস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৩ ॥

খরো[৪] যদ্যতিবৃত্তস্তু রামেণ নিহতো রণে ।
অবশ্যং প্রাণিভিঃ প্রাণা রক্ষিতব্যা যথাবলম্ ॥ ১৪ ॥

রাজপুত্রী[৫]নিমিত্তস্তু মহদ্[৬] ভয়মুপাগতম্ ।
তস্মাৎ সীতা পরিত্যাজ্যা কুলার্থে নাত্র সংশয়ঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। লঙ্ঘয়িত্বা স্থিতস্য হনুমতো গতিং পন্থানম্ ।
১২। লো-টী। বলানি বীর্য্যাণি চ।
১৩। লো-টী। কিঞ্চ কিমপকৃতমিত্যন্বয়ঃ।
১৪। লো-টী। অতিবৃত্তঃ অতিপণিতং বৃত্তং দুষ্টচরিতং যস্য সঃ। অতিক্রান্তং বৃত্তং সচ্চরিতং যেনেতি বা।

নদনদীপতি ভীষণ সমুদ্র উল্লঙ্ঘন করিয়া অবস্থিত হনুমানের গতি জগতে কে চিন্তা করিতে সমর্থ ? ॥ ১১ ॥

হে রাক্ষসগণ, শত্রুর সৈন্য এবং পরাক্রম অপরিমেয়; সুতরাং কোন প্রকারেই অবজ্ঞা করা উচিত নহে ॥ ১২ ॥

[রাবণ] যে মহাত্মার ভার্য্যাকে দণ্ডকারণ্য হইতে অপহরণ করিয়াছেন, সেই রামচন্দ্র পূর্ব্বে রাক্ষসরাজ রাবণের কি অপকার করিয়াছিলেন ? ॥ ১৩ ॥

যদিও রামচন্দ্র যুদ্ধে দুরাচার খরকে নিহত করিয়াছেন, তথাপি [রামচন্দ্রের কোন দোষ নাই, কারণ—] অবশ্যই প্রাণিগণের স্বীয় প্রাণ সামর্থ্যানুসারে রক্ষা করা উচিত ॥ ১৪ ॥

রাজনন্দিনী সীতার নিমিত্ত ভীষণ ভয় উপস্থিত হইয়াছে। অতএব বংশের রক্ষার নিমিত্ত তাহাকে পরিত্যাগ করা উচিত, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥ ১৫ ॥

১। ছ-ত-থ 'তু'। ২। ঘ 'কদাচন'। ৩। ঘ-থ '-কৃতং'। ৪। ত '-রোহয়মতিবীর্য্যশ্চ'। ৫। ছ 'রামপত্নীনিমিত্তং হি', ত-ঘ '-পুত্রীনিমিত্তং হি'। ৬। ছ 'সুমহদ্ ভয়মা-'।

কুলং রাক্ষসরাজ্যঞ্চ লঙ্কাঞ্চেমাং সরাক্ষসাম্ ।
ঐশ্বর্য্যঞ্চৈব[১] দুষ্প্রাপ্যং মত্বা সীতা প্রদীয়তাম্ ॥ ১৬ ॥
ন[২] তে ক্ষমং বীর্য্যবতা তেন ধর্ম্মানুবর্ত্তিনা ।
বৈরং নিরর্থকং কর্ত্তুং দীয়তাং তস্য মৈথিলী[৩] ॥ ১৭ ॥
যাবন্নাশ্বগজাকীর্ণাং বহুরত্নসমাকুলাম্ ।
পুরীং দারয়তে তাবন্মৈথিলী তস্য দীয়তাম্[৪] ॥ ১৮ ॥
যাবল্লক্ষ্মণবাণৌঘৈর্ভিন্নপ্রাকারতোরণা ।
ন ভস্মীক্রিয়তে লঙ্কা তাবৎ সীতা প্রদীয়তাম্ ॥ ১৯ ॥
যাবৎ সুঘোরা মহতী[৫] দুর্দ্ধর্ষা হরিবাহিনী ।
নাবস্কন্দতি[৬] নো লঙ্কাং তাবৎ সীতা প্রদীয়তাম্ ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। কুলং পুলস্ত্যপ্রভবং কুলম্। রাক্ষসরাজ্যং রাজত্বম্।
১৭। লো-টী। নৈব তে তব ক্ষমং যুক্তম্।
২০। লো-টী। নাবস্কন্দয়তে ন নাশয়তি। 'পরিস্কন্দতি নো লঙ্কা'মিতি পাঠে নো নিষেধে। 'নাবস্কন্দতী'তি পাঠেঽপ্যয়মর্থঃ।

[স্বীয় শ্রেষ্ঠ] বংশ, রাক্ষসরাজ্য এবং রাক্ষসগণের সহিত এই লঙ্কানগরী ও দুষ্প্রাপ্য ঐশ্বর্য্য, এই সব বিষয় চিন্তা করিয়া সীতাকে প্রদান করুন ॥ ১৬ ॥

পরাক্রমশালী ধার্ম্মিক সেই রামচন্দ্রের সহিত আপনার নিরর্থক শত্রুতা করা যুক্তিযুক্ত নয়, মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে তাঁহার নিকট প্রদান করুন ॥ ১৭ ॥

অশ্ব-গজ-সমাকীর্ণা এবং বহুরত্নে পরিপূর্ণা লঙ্কানগরীকে [রামচন্দ্র] বিধ্বস্ত করিবার পূর্ব্বে মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে তাঁহার নিকট প্রদান করুন ॥ ১৮ ॥

লক্ষ্মণের বাণসমূহ প্রাচীর এবং তোরণ বিদীর্ণ করত লঙ্কানগরীকে ভস্মীভূত করিবার পূর্ব্বে সীতাকে প্রদান করুন ॥ ১৯ ॥

ভয়ঙ্কর দুর্দ্ধর্ষ বিশাল বানরসৈন্যগণ লঙ্কানগরীকে বিনষ্ট করিবার পূর্ব্বে সীতাকে প্রদান করুন ॥ ২০ ॥

১। ত-থ-দ '-ঞ্চ সুদুষ্প্রাপ্যং'। ২। থ-পুস্তকে অতঃ শ্লোকত্রয়ং নাস্তি। ৩। অতঃ পরং দ-পুস্তকে "রামলক্ষ্মণবাণৌঘৈর্ভিন্নপ্রাকারতোরণা। বৈরং নিরর্থকং কর্ত্তুং দীয়তাং তস্য মৈথিলী।" ইত্যধিকম্। ৪। ঘ-ত 'সংপ্রদীয়তাম্'। ৫। থ 'দুর্দ্ধর্ষা মহতী'। ৬। ঘ-ত-থ 'ত্তে'।

বিনশ্যেত[1] পুরী লঙ্কা শূরাঃ সর্ব্বে চ রাক্ষসাঃ।
রামস্য যদি পত্নী সা ন স্বয়ং[2] প্রতিদায়তে ॥ ২১ ॥

প্রসাদয়ে[3] ত্বাং বন্ধুত্বাৎ[4] কুরুষ্ব বচনং মম।
ব্রবীম্যহং হিতং পথ্যং দীয়তাং তস্য জানকী[5] ॥ ২২ ॥

ন তে ক্ষমং বীর্য্যবতা মহৌজসা মহাত্মনা ধর্ম্মপরেণ ধীমতা।
নিরর্থকং বৈরমমিত্রঘাতিনা প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ২৩ ॥

পুরী বিশালা গজবাজিশোভিতা প্রভূতরত্না বররাক্ষসাবৃতা[6]।
ন চেদিয়ং নশ্যতি[7] বানরার্দ্দিতা প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। বিনশ্যতি বিনঙ্ক্ষ্যতি।

[হে রাবণ,] আপনি যদি নিজে রামপত্নী সীতাকে প্রদান না করেন, তবে লঙ্কানগরী এবং সমস্ত বীর রাক্ষসগণ অবশ্যই ধ্বংসপ্রাপ্ত হইবে ॥ ২১ ॥

বন্ধুত্ব হেতু আপনাকে অনুরোধ করিতেছি, আমার বাক্য রক্ষা করুন। আমি হিতকর এবং উপযুক্ত কথা বলিতেছি, জনকনন্দিনী সীতাকে রামের নিকট অর্পণ করুন ॥ ২২ ॥

বলবান্ তেজস্বী মহাত্মা ধার্ম্মিক বুদ্ধিমান্ শত্রুহন্তা রামচন্দ্রের সহিত আপনার নিরর্থক বিরোধ করা উচিত নয়। অতএব, মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে দশরথ-তনয় রামচন্দ্রের নিকট প্রদান করুন ॥ ২৩ ॥

দশরথনন্দন রামচন্দ্রের নিকট মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে প্রদান করুন, যদি না করেন, তবে হস্তী এবং অশ্বশোভিতা বহু-রত্নপরিপূর্ণা রাক্ষসগণে পরিবেষ্টিতা এই বিশাল লঙ্কানগরী বানরগণকর্ত্তৃক আক্রান্ত হইয়া ধ্বংসপ্রাপ্ত হইবে ॥ ২৪ ॥

১। ছ-থ '-শ্যেচ্চ'। ২। ঘ-ছ 'স্বযং ন'। ৩। ছ-ত '-দয়েহহং'। ৪। ত 'বন্ধুং ত্বাং', দ 'বন্ধুত্বং'। ৫। অতঃ পরং ছ দ-পুস্তকয়োঃ "যস্ত বানরমাত্রেণ পুরীয়ং ব্যাকুলীকৃতা। কস্তেন সহ যুধ্যেত বুদ্ধিমন্ রাক্ষসেশ্বর ॥" ইত্যধিকম্। ৬। ছ 'সাযুতা', দ '-সৈর্বৃতা'। ৭ ত 'পশ্যতি'।

পুরা শরান্ সূর্য্যমরীচিসন্নিভান্ নৃপাত্মজোঽসৌ নিশিতান্ সুপর্ব্বণঃ।
সৃজত্যমোঘান্ বিশিখান্ বধায় তে প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ২৫ ॥
পুরা রণে রাঘববাণপীড়িতা[১] দ্রবন্ত্যমী শোণিতরক্তমূর্দ্ধজাঃ।
নিশাচরাঃ সংযতি বানরার্দ্দিতাঃ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ২৬ ॥
পুরা সুঘোরা হরিবাহিনী পুরীমিমামবস্কন্দ্য বলাৎ প্রধর্ষয়েৎ[২]।
[৩]দুরাসদা রাঘববাহুপালিতা প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ২৭ ॥
ন তে বিনশ্যেন্নগরী সরাক্ষসা সুদুর্ল্লভং জীবিতমাত্মনশ্চ[৪] তে।
কুরুষ্ব সত্যং সুহৃদাং হিতং বচঃ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী[৫] ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। পুরা পূর্ব্বমেব দর্শনমাত্রেণৈব শরান্ বিশিখাংস্তোমরাংশ্চ। 'বিশিখা স্তোমরে শরে' ইতি কোষঃ।

২৬। লো-টী। পুরা দর্শনেন দ্রবন্তি দ্রবিষ্যন্তি। তিষ্ঠন্তি চেৎ, তদা শোণিতৈ রক্তা রঞ্জিতা মূর্দ্ধজা যেষাং তে ভবিষ্যন্তীত্যন্বয়ঃ। সংযতি যুদ্ধে।

২৭। লো-টী। অবস্কন্দ্য প্রাপ্য, প্রহর্ষিতা ভবিষ্যতীতি শেষঃ। 'প্রধর্ষিতে'তি পাঠে প্রাগল্‌ভ্যবতী ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। দুরাধরা গ্রহীতুমশক্যা।

২৮। লো-টী। তে তব আত্মনো জীবনঞ্চ ন নশ্যেদিত্যর্থঃ।

অচিরেই আপনাকে বধ করিবার নিমিত্ত রাজপুত্র রামচন্দ্র সূর্য্যকিরণতুল্য তীক্ষ্ণ অব্যর্থ বাণসকল ক্ষেপণ করিবেন। [অতএব] মিথিলা-রাজনন্দিনীকে রামচন্দ্রের নিকট প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

অচিরেই যুদ্ধে বানরকর্ত্তৃক উৎপীড়িত এই রাক্ষসগণ রামচন্দ্রের বাণে জর্জ্জরিত হইয়া রক্তাক্ত মস্তকে পলায়ন করিতে থাকিবে। [সুতরাং] সীতাকে রামচন্দ্রের হস্তে প্রদান করুন ॥ ২৬ ॥

অচিরেই রামবাহু-পালিতা দুর্দ্ধর্ষ ভয়ঙ্কর বানরসেনা বলপূর্ব্বক এই লঙ্কানগরীকে আক্রমণ করিয়া পরাভূত করিবে; [সুতরাং] সীতাকে রামচন্দ্রের হস্তে প্রদান করুন ॥ ২৭ ॥

আপনার এই রাক্ষসগণপরিপূর্ণা লঙ্কানগরী এবং সুদুর্ল্লভ স্বীয় জীবন যাহাতে ধ্বংস না হয়, তজ্জন্য বন্ধুগণের হিতকর বাক্য প্রতিপালন করুন। মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে দশরথনন্দন রামচন্দ্রের নিকট প্রদান করুন ॥ ২৮ ॥

১। ঘ-ছ-ঙ-দ '-তাড়িতা'। ২। ক '-প্রধর্ষিতা'। ৩। ঘ-ঙ 'দুরাধরা'। ৪। খ 'জীবন-'।
৫। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "মহেন্দ্রবজ্রধনমুচ্ছিতং মহদ্ধনুর্ব্বরং কাঞ্চনরত্নচিত্রিতম্। রণে শরান্ মুঞ্চতি বজ্রসন্নিভান্ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥" ইত্যধিকম্।

ইমাং পরিত্রাহি পুরীং সরাক্ষসাং সমৃদ্ধমন্তঃপুরমগ্র্যমেব চ।

ত্বদাশ্রয়ং ভৃত্যজনং চ রাবণ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ২৯ ॥

ত্যজস্ব কোপং [১]কুল[২]কীর্ত্তিনাশনং ভজস্ব ধর্ম্মং [৩]শুভকীর্ত্তিবর্দ্ধনম্।

প্রসীদ জীবেম [৪]সপুত্রবান্ধবাঃ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ৩০ ॥

স যাবদেবেহ শরৈর্ন লক্ষ্মণঃ করোতি লঙ্কাং তপনীয়[৫]ভূষিতৈঃ।

মহীমিব প্রাবৃষি [৬]শস্যশালিনীং মহেন্দ্র[৭]তোয়ৈঃ [৮]প্রবলৈর্ব্বিচিত্রিতাম্। ৩১॥

[৯]ন লক্ষ্মণেন প্রহিতাঃ শরোত্তমা নগেষু শৈলেষু গজেষু বাজিষু।

মহৎসু বৈ কঙ্কট[১০]বর্ম্মসন্ধিষু প্রসজ্জয়েরন্নিতি মে ধ্রুবা মতিঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো টী। ইমাং পুরীমধর্ম্মং দোষং ত্যক্ত্বা পবিত্রাং কুরুষ্বেতি পূর্ব্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। অন্তঃপুরমগ্র্যং শ্রেষ্ঠঞ্চ কুরুষ্ব। ভৃত্যজনং সমৃদ্ধং সোৎসাহং কুরুষ্ব।

৩১। লো-টী। শরৈর্বিচিত্রিতাং ন করোতি যাবৎ, তাবৎ প্রদীয়তামিতি পূর্ব্ব-ক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ। মহান্তো যে ইন্দ্রগোপাঃ কীটবিশেষাঃ, তৈর্যথা ঈশ্বরঃ করোতি। 'মহেন্দ্র-তোয়ৈ'রিতি পাঠে মহেন্দ্র ইতি সিলোপ আর্ষঃ। মহেন্দ্র ইব।

৩২। লো টী। কঙ্কট উরশ্ছদস্থলপৃরিতকবচঃ। 'উরশ্ছদঃ কঙ্কটকো জগরঃ কবচো-হস্ত্রিয়া'মিত্যমরঃ। 'জগরঃ কঙ্কটো যোগঃ সম্বন্ধস্থ (?) তুরশ্ছদ' ইতি বোপদেবঃ। বর্ম্ম তদুপরি কবচং অন্যৎ সন্ধিশ্চ তেষু চ মহৎসু ন পসজ্জয়েরন্ প্রসক্তা ভবন্তি। তানপি ভিত্বা ভুবং প্রবিশন্তীত্যর্থঃ।

হে রাবণ, রাক্ষসগণের সহিত এই লঙ্কানগরী, সমৃদ্ধ ও শ্রেষ্ঠ অন্তঃপুর এবং আপনার আশ্রিত ভৃত্যবর্গকে রক্ষা করুন। মিথিলা রাজনন্দিনী সীতাকে দশরথনন্দন রামচন্দ্রের নিকট প্রদান করুন ॥ ২৯ ॥

কুলকীর্ত্তিনাশক ক্রোধ পরিত্যাগ করুন এবং সুকীর্ত্তিবর্দ্ধক ধর্ম্মের ভজনা করুন, প্রসন্ন হউন, আমরা পুত্র ও বন্ধুগণের সহিত জীবিত থাকি। মিথিলা-রাজনন্দিনী সীতাকে দশরথনন্দন রামচন্দ্রের নিকট প্রদান করুন ॥ ৩০ ॥

বর্ষাকালে যেরূপ দেবরাজ ইন্দ্রের প্রবল জলবর্ষণে শস্যশালিনী পৃথিবী বিচিত্রিত হয়, সেইরূপ সুবিশ্রুত লক্ষ্মণের সুবর্ণশোভিত শরসমূহদ্বারা এই লঙ্কানগরীকে বিদ্ধ করিবার পূর্ব্বে সীতাকে প্রদান করুন ॥ ৩১ ॥

লক্ষ্মণকর্ত্তৃক প্রক্ষিপ্ত উৎকৃষ্ট বাণসমূহ মহীরুহ, পর্ব্বত, হস্তী, অশ্ব, উরশ্ছদ ও কবচের সন্ধিতেও আসক্ত হয় না অর্থাৎ তাহাও ভেদ করিয়া চলিয়া যায়—ইহা আমার ধ্রুব নিশ্চয় ॥ ৩২ ॥

১। থ 'সুখধর্ম্ম-'। ২। ছ 'কুলধর্ম্ম-'। ৩। ঘ-ঙ-থ '-রতি-'। ৪। থ 'সবান্ধবা বয়ং'। ৫। ঙ '-ভূষিতাম্'। ৬। ঘ-ছ '-মালিনীম্'। ৭। ছ-থ '-গোপপ্রতিমৈ-', দ '-ন্দ্রগোপৈঃ প্রচলৈর্ব্বিচিত্রিতাম্'। ৮। ঙ '-প্লবগৈঃ'। ৯। ঙ 'তে'। ১০। ছ 'চর্ম্ম-'।

[১] পুরা পুরীয়ং কপিভির্ম্মহাবলৈঃ প্রবৃদ্ধশৈলপ্রতিমৈঃ সমন্ততঃ।
অভিদ্রুতা বিদ্রুতরাক্ষসাঙ্গনা বিনশ্যতে ভগ্নবিটঙ্কতোরণা ॥ ৩৩ ॥
নিশাচরাশ্ছিন্নশিরোরুবাহবঃ পতন্তি ভূমৌ নিহতা ইব দ্রুমাঃ।
ক্ষুরপ্রবর্ষৈর্নিশিতৈর্ম্মহাত্মনো ধনুশ্চ্যুতৈর্দ্দাশরথেরিহাস্যতঃ ॥ ৩৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যং নাম
দ্বাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮২ ॥

৩৩। লো-টী। অভিদ্রুতা আগতা বিক্ষতাঃ ক্ষতীভূতা রাক্ষসাঙ্গনাঃ স্ত্রিয়ো যস্যাং সা। 'বিদ্রুতে'তি পাঠে বিদ্রুতাঃ পলায়িতবত্যঃ। বিনশ্যতে বিনশ্যতি।

৩৪। লো-টী। শিরোরুবাহব ইতি সন্ধিরার্ষঃ। ইহ যুদ্ধে অস্যতঃ ক্ষিপতঃ। 'পিণ্ডং দদ্যাদ গয়াশিবে' ইতি বৎ শিবশব্দোঽকারান্তো বা।

বিভীষণবাক্যম্ ॥ ৮২ ॥

অচিরেই মহাবলশালী উন্নত-পর্ব্বততুল্য বানরগণকর্ত্তৃক বিটঙ্ক এবং তোরণ ভঙ্গপূর্ব্বক লঙ্কানগরী আক্রান্ত হইয়া বিনষ্ট হইবে এবং রাক্ষসীগণ পলায়ন করিতে থাকিবে ॥ ৩৩ ॥

রাক্ষসগণ বাণক্ষেপকারী রামচন্দ্রের ধনুর্ম্মুক্ত অতি তীক্ষ্ণ শরদ্বারা মস্তকে, বক্ষে এবং বাহুতে বিদ্ধ হইয়া ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় ভূমিতে পতিত হইবে ॥ ৩৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্য-
নামক ৮২ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮২ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদং শ্লোকদ্বয়ং নাস্তি।

(৮৩) ত্র্যশীতিতমঃ সর্গঃ

বিভীষণবচঃ শ্রুত্বা ধর্ম্মার্থসহিতং হিতম্ ।
মন্ত্রিভিঃ সহ মেধাবী মন্ত্রয়ামাস রাবণঃ ॥ ১ ॥

বাক্যবিদ্ বাক্যকুশলো দৃপ্তো দৃপ্তসহায়বান্ ।
রাক্ষসাধিপতির্ব্বাক্যং যুক্তার্থমিদমাদদে ॥ ২ ॥

স্বশক্তিং পরশক্তিঞ্চ দেশকালঞ্চ তত্ত্বতঃ ।
সমীক্ষ্যারভতে কর্ম্ম[1] যঃ স বুদ্ধ[2] ইতি স্মৃতঃ ॥ ৩

অনর্থং[3] সানুবন্ধং যো বিদিত্বা সর্ব্বকর্ম্মসু[4] ।
অর্থমর্থানুবন্ধঞ্চ পর্য্যেষ্যতি[5] স পণ্ডিতঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। দৃপ্তো বলোৎসাহযুক্তঃ। আদদে বক্তুমারভতে স্ম।

৩। লো-টী। বৃদ্ধঃ প্রাজ্ঞঃ। 'বুদ্ধ' ইতি পাঠে স এবার্থঃ। 'বৃদ্ধো জীর্ণে বুধে প্রাজ্ঞে বুদ্ধো জ্ঞাতে জিনে বুধে' ইতি ভূরি০।

৪। লো-টী। অনর্থং সংপ্রত্যস্মিন্ কর্ম্মণি কৃতে অয়মনর্থো ভবতি। সানুবন্ধং পশ্চাদন্বিষ্যমাণদোষসহিতং বিদিত্বাঽর্থং কার্য্যং কিংভূতমর্থং স্বকার্য্যানুরূপমনুবধ্নাতার্থানুবন্ধং পর্য্যেষ্যতি আরভতে। 'অনুবন্ধঃ শিশৌ দোষোৎপাদে মুখ্যানুযায়িনী'তি' ভূরি০। সানুবন্ধং সমূলমিতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

রাবণ বিভীষণের ধর্ম্ম ও অর্থযুক্ত হিতকর বাক্য শ্রবণ করিয়া মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

বাগ্মী উৎসাহী এবং উৎসাহযুক্ত-সহায়সম্পন্ন রাক্ষসরাজ রাবণ এইরূপ যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ২ ॥

যিনি স্বসামর্থ্য, পরসামর্থ্য, দেশ এবং কালের বিষয় সম্যক্ রূপে আলোচনা করিয়া কার্য্য করিতে আরম্ভ করেন, তিনি প্রাজ্ঞ বলিয়া কথিত হন ॥ ৩ ॥

যিনি প্রত্যেক কার্য্যে বর্ত্তমান এবং ভাবী দোষ অবগত হইয়া অর্থের অনুকূল কার্য্য আরম্ভ করেন, তিনিই পণ্ডিত ॥ ৪ ॥

১। ছ 'কার্য্যং'। ২। ছ 'বৃদ্ধ'। ৩। ছ '-ন্ধঞ্চ'। ৪। ছ 'স্বকর্ম্মসু'। ৫। ছ 'যঃ পর্য্যেতি'।

১
সুব্যবস্থিতমন্ত্রেণ পরমর্ম্মাভিঘাতিনা।

ভবিতব্যং নরেন্দ্রেণ ন কামবশবর্ত্তিনা।
২
ঐশ্বর্য্যমদমত্তেন সর্ব্বলোকাবমানিনা ॥ ৫ ॥
৩
অপ্রতর্ক্যমনিশ্চিন্ত্যং দৈবং কর্ম্ম সনাতনম্।

অর্থানর্থফলং লোকে সর্ব্বপ্রাণিষু বর্ত্ততে ॥ ৬ ॥

তত্র যন্মানুষং কর্ম্ম ন কিঞ্চিদপরীক্ষিতম্।
৪
যত্ত্ব তন্মানুষাদন্যদ্দৈবং তদসমীক্ষিতম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। পরেষাং শত্রূণাং কর্ম্মাণি অভিগন্তুং শীলং যস্য তাদৃশেন ভবিতব্যম্, ন কামবশবর্ত্তিনা ন স্বেচ্ছাবশবর্ত্তিনা। তথা ঐশ্বর্য্যমদমত্তেন তথা সর্ব্বলোকেষু আত্মানমতিশয়িতং মন্যমানেন ভবিতব্যম্। 'অভিমানিনে'তি পাঠে সর্ব্বেষু লোকেষু অভিমানঃ প্রণয়ঃ স্নিগ্ধতা বর্ত্ততে যস্য তদ্বতা। 'অভিমানোঽর্থাদিদর্পে জ্ঞানে প্রণয়হিংসয়ো'রিতি কোষঃ।

৬। লো-টী। রাক্ষসেন্দ্রস্য তব প্রাচীনপুণ্যেনৈব রণং রামং জেষ্যামঃ, তত্রালং চিন্তয়েত্যত আহ—অপ্রতর্ক্যমিতি। দৈবং প্রাগ্ভবং শুভাশুভং কর্ম্ম সনাতনং নিরন্তরং যথা ভবতি, অর্থানর্থৌ ফলে যস্মাৎ তদর্থানর্থফলং তচ্চ অপ্রতর্ক্যং শুভং কর্ম্মাস্তীতি জ্ঞাতুমশক্যম্। অস্তু বা তৎ পরাজয়হেতুকং বেত্যনিশ্চিন্ত্যং চিন্তয়িতুমশক্যম্। 'অবিচিন্ত্যঞ্চে'ত্যপি দৃশ্যতে পাঠঃ।

৭। লো-টী। অতো দৈবস্য হেতোর্মানুষং কর্ম্ম প্রতি ন হেলনং কার্য্যং জ্ঞানবিষয়ত্বাদিত্যাহ—তত্রেতি। তত্র তয়োর্দৈবমানুষয়োঃ কর্ম্মণোর্মধ্যে মানুষকর্ম্ম অপরীক্ষিতমজ্ঞাতং নাস্তি। অতো মানুষকর্মবিঘাতার্থং মন্ত্রণীয়মিতি। তে তথা মন্ত্রমূলানি কার্য্যাণি ভবন্তি।

রাজার সুনিয়ন্ত্রিত মন্ত্রণাসম্পন্ন এবং পরমর্ম্মাভিঘাতী হওয়া উচিত; কিন্তু সমস্ত লোকের অপমানজনক ঐশ্বর্য্যগর্ব্বে গর্ব্বিত এবং স্বেচ্ছাচারী হওয়া উচিত নয় ॥ ৫ ॥

অজ্ঞেয় অচিন্তনীয় অর্থ এবং অনর্থের মূলীভূত জন্মান্তরীণ [শুভাশুভ] কর্ম্ম সমস্ত প্রাণীর উপর প্রবর্ত্তিত হয় ॥ ৬ ॥

তন্মধ্যে মনুষ্যকৃত কর্ম্ম কিছুই অপরীক্ষিত নয়, কিন্তু মনুষ্যকর্ম্ম ভিন্ন যে দৈবকর্ম্ম, তাহা অপরীক্ষিত ॥ ৭ ॥

১। ছ '-মন্ত্রাভিঘাতিনা'। ২। ছ '-কাভিমা'। ৩। ছ 'অতর্ক্যমবি-'। ৪। ছ 'তত্ত্ব'।

অর্থানামনুপশ্যন্তি গতিং যে বুদ্ধিচিন্তকাঃ।
তান্ কৃতান্তঃ প্রভুর্ভূত্বা যথেষ্টমনুবর্ত্ততে ॥ ৮ ॥
কথং বানরমাত্রেণ লঙ্কা হ্যেবং বিগাহিতুম্।
শক্যা দৈবাদৃতে তস্মাদ্দৈবং সুমহদদ্ভুতম্ ॥ ৯ ॥
বিপন্নেষ্বপি কার্য্যেষু[১] যস্মাদ্ বৃত্তবলাবলাঃ।
নয়তোঽপি[২] বশং যান্তি তস্মান্মন্ত্রঃ পরো[৩] নয়ঃ ॥ ১০ ॥
ব্রাহ্মণানামিবৌঙ্কারঃ প্রাধীতানামিহা[৪]ভবৎ।
মন্ত্রমূলানি কর্ম্মাণি তথা রাজ্ঞাং বিশেষতঃ ॥ ১১ ॥
অধীতো হি যথৌঙ্কারঃ[৫] শ্রুতিমার্গপ্রদর্শকঃ[৬]।
কুরুতে তদ্বদেবেহ মন্ত্রঃ কর্ম্মপরিগ্রহে ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। শ্রুতিমার্গপ্রদর্শকঃ। 'শ্রুতিমার্গপ্রদর্শন'মিতি পাঠে শ্রুতিফলপ্রদর্শনং কুরুতে তথা পরিগ্রহে যুদ্ধস্বীকারে কর্ম্ম কুরুতে 'পরিগ্রহঃ পরিজনে পত্ন্যাং স্বীকারমূলয়ো'রিতি ভূরি০। যদ্বা, পরিগ্রহে পরিজনে।

যে সব চিন্তাশীল বুদ্ধিমান্ ঘটনার অবস্থা পর্য্যালোচনা করেন, দৈব সহায় হইয়া তাঁহাদের অনুকূল হয় ॥ ৮ ॥

দৈব ব্যতিরেকে কিপ্রকারে সাধারণ বানর লঙ্কায় প্রবেশ করিতে সমর্থ হইল? অতএব, দৈবই অতি মহৎ আশ্চর্য্য ॥ ৯ ॥

যেহেতু কার্য্যসমূহ বিনষ্ট হইলেও প্রবল বা দুর্ব্বল শত্রুকে নীতি দ্বারাও বশীভূত করা যায়, অতএব মন্ত্রণা করা উত্তম নীতি ॥ ১০ ॥

ওঙ্কার যেমন ব্রাহ্মণগণের অধ্যয়নের মূল, সেইরূপ সমস্ত কার্য্যই মন্ত্রণামূলক, বিশেষতঃ রাজাদের ॥ ১১ ॥

অধীত ওঙ্কার যেরূপ বেদমার্গের প্রদর্শক হয়, মন্ত্রণা সেইরূপ কর্ত্তব্য কর্ম্মের পথ প্রদর্শন করে ॥ ১২ ॥

১। ক 'চার্থেষু'। ২। ছ 'ন সন্তোঽপি'। ৩। ছ '-মন্ত্রপরো'। ৪। ছ '-মিবা-'। ৫। ছ 'যথোঙ্কারঃ'। ৬। ছ '-প্রদর্শনম্'।

যাদৃশৈর্ম্মন্ত্রিভির্ম্মন্ত্রঃ[১] পরিরক্ষ্যশ্চ যাদৃশৈঃ[২] ।
রাজ্ঞো নয়বতো[৩] মন্ত্রঃ সর্ব্বমেতৎ সুনিশ্চিতম্ ॥ ১৩ ॥

যুক্তমষ্টাঙ্গয়া[৪] বুদ্ধ্যা সৌহার্দ্দগুণভূষণম্ ।
অথাভিজনসম্পন্নং রাজা মন্ত্রিণমিচ্ছতি ।
বিপরীতস্ততঃ সর্ব্বো বর্জ্জনীয় ইতি স্মৃতিঃ ॥ ১৪ ॥

তস্মাৎ সর্ব্বৈগুণৈর্যু[৫]ক্তৈর্ভবদ্ভিঃ সহ মন্ত্র্যতে ।
অত্রায়ং সর্ব্বসঙ্কল্পঃ[৬] শ্রূয়তাং নিশ্চয়ান্মম ॥ ১৫ ॥

১৩। লো টী। স্বগোষ্ঠ্যাং কৃতো মন্ত্রঃ নয়বতো রাজ্ঞো যাদৃশৈর্মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রঃ কর্ত্তব্যঃ যাদৃশৈশ্চ পরিরক্ষ্যঃ এতৎ সর্ব্বং সুনিশ্চিতং শাস্ত্রবিদ্ভিঃ সুনির্ণীতম্ ।

১৪। লো-টী। তত্র সুমন্ত্রিণমাহ অষ্টাঙ্গয়া শুশ্রূষাগ্রহণসেবনাদিরূপাষ্টাঙ্গয়া। সৌহার্দগুণো ভূষণং যস্য তম্ ।

১৫। লো-টী। পূর্ব্বৈর্গুণৈরষ্টাঙ্গরূপৈঃ ।

নীতিজ্ঞ রাজার যেরূপ মন্ত্রিবর্গের সহিত মন্ত্রণা করা কর্ত্তব্য এবং যাদৃশ মন্ত্রিবর্গের সহিত সেই মন্ত্রণা রক্ষা করা উচিত, এই সমস্তই শাস্ত্রকারগণ উৎকৃষ্টরূপে নির্ণয় করিয়াছেন ॥ ১৩ ॥

রাজা অষ্টাঙ্গসম্পন্নবুদ্ধিযুক্ত সৌহার্দ্দরূপ গুণে অলঙ্কৃত খ্যাতিসম্পন্ন [বা সদ্বংশপ্রসূত] মন্ত্রী কামনা করেন ; ইহার বিপরীত সর্ব্বপ্রকার মন্ত্রী বর্জ্জনীয় ॥ ১৪ ॥

অতএব, সর্ব্বগুণসম্পন্ন আপনাদের সহিত মন্ত্রণা করিতেছি ; এই মন্ত্রণা বিষয়ে আমার নিশ্চয় হেতু সমস্ত সঙ্কল্প শ্রবণ করুন ॥ ১৫ ॥

১। ছ '-র্ম্মন্ত্র্যঃ'। ২। ছ 'যাদৃশঃ'। ৩। ছ 'রাজ্ঞা নয়বতা'। ৪। ছ 'সুষ্টা-'। ৫। ছ 'পূর্ব্ব-'। ৬। ছ '-সঙ্ক্ষেপঃ'।

ঐকমত্যঞ্চ ভবতাং যৎ কুর্য্যাদুপরোধনম্।
কার্য্যৈক্যৈকার্থতাঞ্চৈব পরেষাং মম চৈব হি ॥ ১৬ ॥
বিদিত্বা মন্ত্র্যতাং মন্ত্রঃ সুবিনিশ্চয়লক্ষণঃ।
ন হি কারয়িতুং শক্যং রাজ্যং চিরমনাময়ম্ ॥ ১৭ ॥
যঃ কার্য্যনিশ্চয়ং কৃত্বা বিষয়ান্ বিষয়াধিপঃ।
প্রাপ্তুং কাময়তে লোকে স রাজ্যফলমশ্নুতে ॥ ১৮ ।
অর্থানর্থৌ বিমৃষতা চেষ্টমানেন নিশ্চিতম্।
ভবিতব্যং বিশেষেণ রাজ্ঞা নিত্যং মহাত্মনা ॥ ১৯ ॥

১৬-১৭। লো-টী। যোঽসৌ সর্ব্বসংক্ষেপস্তমাহ সার্দ্ধেন ঐকমত্যঞ্চেতি। ভবতাং যদৈকমত্যং পরেষামুপরোধনং কার্য্যপ্রধ্বংসং মম চ কার্য্যং কুর্য্যাদন্তঞ্চ একার্থতাম্ একপ্রয়োজনত্বঞ্চ বিদিত্বা মন্ত্রো মন্ত্র্যতাম্। বিনিশ্চয়ো যস্য লক্ষ্যতেঽনেন ইতি বিনিশ্চয়লক্ষণঃ। মন্ত্রং বিনা চিরং বহুকালং রাজ্যমনাময়মুপদ্রবশূন্যং কারয়িতুমশক্যম্। যদ্বা, সরস্বতী রাবণমুখেনৈব রাবণস্য ভাব্যমনিষ্টং সূচয়তি—মন্ত্রিভিঃ সহ মন্ত্রেঽপি রাজ্ঞো রাজ্যং চিরমনাময়ং কারয়িতুমশক্যম্।

১৮। লো-টী। তর্হি মন্ত্রণা ন কার্য্যা কিং তত্রাহ—মন্ত্রিভিঃ সহ কার্য্যনিশ্চয়ং কৃত্বা বিষয়ান্ দেশান্। 'কার্য্যবিষয়'মিতি পাঠেঽপি সোঽর্থঃ। তস্মান্মন্ত্রণমপি কার্য্যমিত্যর্থঃ।

১৯। লো-টী। কিঞ্চ বিমৃষতা পরামৃষতা নিশ্চিতং তয়োর্মধ্যে নিশ্চিতমর্থং চেষ্টমানেন কুর্ব্বতা জনেন ভবিতব্যম্।

আপনাদের ঐকমত্য শত্রুদের কার্য্যধ্বংস এবং আমার কার্য্য সম্পাদন করিবে। ইহা জানিয়া এবং একপ্রয়োজনত্ব অবগত হইয়া সুনিশ্চিতরূপে মন্ত্রণা করুন। মন্ত্রণা ব্যতিরেকে রাজ্যকে উপদ্রবশূন্য করা অসম্ভব। যে নৃপতি কার্য্য স্থির করিয়া দেশ অধিকার করিতে ইচ্ছা করেন, জগতে তিনিই রাজ্যফল ভোগ করেন ॥ ১৬-১৮ ॥

বিশেষতঃ, মহাত্মা নৃপতিগণ অর্থ এবং অনর্থ আলোচনা করিয়া যাহা নিশ্চয় করিবেন, সর্ব্বদা তদনুযায়ী কার্য্য করিবেন ॥ ১৯ ॥

১। ছ '-মেকা-'। ২। ছ 'কার্য্যং'। ৩। ছ '-নিচয়ং'। ৪। ছ 'মনস্বিনা'।

অলক্ষ্যা হি যথা লোকৈর্ব্যোম্নি[১] চন্দ্রার্কয়োর্গতিঃ।
নক্ষত্রাণাং গ্রহাণাঞ্চ তথা বৃত্তং মহাত্মনাম্ ॥ ২০ ॥
যঞ্চ[২] পন্থানমাক্রম্য প্রয়াতি মনুজেশ্বরঃ।
তেনেশ্বরনিপাতেন পথা যাতি মহাজনঃ ॥ ২১ ॥
বলস্য চতুরঙ্গস্য নায়কানুগতির্নয়ঃ[৩]।
যথা লোকে তথা রাজ্ঞো বৃত্তানুগমনং নয়ঃ ॥ ২২ ॥
পর্য্যাপ্তং চাপ্যভিজ্ঞানমিহ স্বাধীনতাং প্রতি।
যৎ প্রাপ্যাপীহ বৈদেহীং ন মাং সংস্পৃশতে মদঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। কিঞ্চ শত্রূণাং গতিং দুর্বিভাব্যাং সদৃষ্টান্তমাহ—অলক্ষ্যা ইতি। মহাত্মনাং মহাবুদ্ধীনাং শত্রূণাং বৃত্তং চরিত্রম্।

২১। লো-টী। কিঞ্চ বিপদ্যুপস্থিতায়াং লোকানুগ্রহার্থং নীতিরবশ্যমনুসর্ত্তব্যেত্যাহ—যমিতি দ্বয়েন। ঈশ্বরস্য রাজ্ঞো নিপাতো নিশ্চয়েন পতনং গমনং যত্র তেন পথা।

২২। লো-টী। ন কেবলং মহাজনস্য রাজপথানুগমনম্, অপি স্বীয়লোকস্যাপীত্যাহ—বলস্য সৈন্যস্য বন্ধুবর্গস্য চ। 'চতুরঙ্গস্যে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। নায়কানুগতিঃ নায়কস্য রাজ্ঞোঽনুগতিরনুগমনং নয়ো নীতিঃ। 'নায়কানুগত' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। ন চ রাজ্ঞো লোকস্য বা অসদ্বৃত্তানুগমনং নীতিরিত্যাহ—যথেতি। যথা রাজ্ঞস্তথা লোকে লোকস্যাপি বৃত্তানুগমনম্।

২৩। লো-টী। যদি সদ্বৃত্তানুগমনং নীতিস্তর্হি বৈদেহ্যা হরণং কথং কৃতমিত্যাহ—পর্য্যাপ্তমিতি। স্বাধীনতাং বৃত্তানুগমনোচিতাং মদঃ কাম ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা, স্বাধীনতাং প্রতি জিতেন্দ্রিয়তাং প্রতি যদভিজ্ঞানং সর্ব্বতোভাবেন জ্ঞানং তদেতেনৈব পর্য্যাপ্তং কেন যস্মাদ্ মদঃ কামঃ। 'প্রাপ্তায়ামপি বৈদেহ্যা'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

যেরূপ আকাশে চন্দ্র, সূর্য্য, নক্ষত্র এবং গ্রহগণের গতি লক্ষ্য করা যায় না, মহাত্মাদিগের চরিত্রও সেইরূপ দুর্জ্ঞেয় ॥ ২০ ॥

নরপতি যে পথ অবলম্বন করিয়া গমন করেন, মহাজনগণ সেই নরপতির অনুসৃত মার্গই আশ্রয় করেন ॥ ২১ ॥

চতুরঙ্গ (হস্তী, অশ্ব, রথ, পদাতি) সৈন্যের যেরূপ নৃপতির অনুগমন করাই নীতি, সেইরূপ সাধারণ লোকেরও রাজচরিত্রের অনুসরণ করাই নীতি ॥ ২২ ॥

১। ছ 'লোকে ব্যোম্নি'। ২। ছ 'যচ্চ'। ৩। ছ '-কানুমতে'।

অত্র কেচিৎ কৃতাত্মানস্তপস্বিজনধর্ষণাৎ।
গর্হেয়ুস্তত্র মে বুদ্ধিরিয়ং প্রাগেব নিশ্চিতা॥ ২৪॥
তাপসানামলঙ্কারং বনে ধারয়তা[১] কথম্।
বাণচাপাসিহস্তেন বিদ্রাব্যা বনচারিণঃ॥ ২৫॥
ননু শান্তাত্মভির্নাম সর্ব্বভূতদয়াপরৈঃ।
ভবিতব্যং ফলাহারৈর্নিত্যং চাশ্রমবাসিভিঃ॥ ২৬॥
সূক্ষ্মরক্তাম্বরধরা তপ্তকুণ্ডলধারিণী।
কা দ্বিতীয়া যথা সীতা বসত্যাশ্রমবাসিনী॥ ২৭॥

২৪। লো-টী। তপস্বিজনস্য রামস্য ধর্ষণাৎ পরাভবাৎ, মামিতি শেষঃ।

২৫। লো-টী। অলঙ্কারং জটাচীরলক্ষণং ধারয়তা রামেণ কথং বিদ্রাব্যা হিংস্যা ইত্যন্বয়ঃ। তস্মাত্তপস্বী ন ভবতীত্যর্থঃ।

২৭। লো-টী। তপ্তং তপ্তসুবর্ণং যথা বসতি তথা তপস্বিনাং দ্বিতীয়া পত্নী কা ঈদৃশীত্যর্থঃ। দ্বিতীয়া তিথিভিঃ পত্ন্যোঃ পূরণে ভূতয়ে ত্রিষ্বিতি কোষঃ।

[আমার] স্বাধীনতার (অর্থাৎ জিতেন্দ্রিয়তার) বিষয়ে ইহাই যথেষ্ট নিদর্শন যে, এই লঙ্কায় সীতাকে লাভ করিয়াও মত্ততা আমাকে স্পর্শ করিতেছে না। (তাহার প্রতি আমি বলপ্রয়োগ করিতেছি না)॥ ২৩॥

এবিষয়ে কোন কোন মার্জ্জিত-বুদ্ধিসম্পন্ন ব্যক্তি তপস্বীর উপর অত্যাচার করিবার জন্য আমাকে নিন্দা করিবেন, সে বিষয়ে (তদুত্তরে) পূর্ব্বেই আমি এইরূপ বুদ্ধি (অর্থাৎ বক্তব্য) নিশ্চয় করিয়াছি॥ ২৪॥

তপস্বীদিগের অলঙ্কার জটাবল্কল প্রভৃতি পরিধানকারী এই রামচন্দ্র ধনুর্ব্বাণ প্রভৃতি হস্তে ধারণ করিয়া বনে বনচরদিগকে ভীত করিবে কেন?॥ ২৫॥

আশ্রমবাসীদের সর্ব্বদা প্রশান্তচিত্ত, সর্ব্বভূতে দয়াপরবশ এবং ফলাহারী হওয়া উচিত॥ ২৬॥

সীতার ন্যায় সূক্ষ্ম-রক্তবস্ত্র-পরিহিতা উজ্জ্বল-সুবর্ণকুণ্ডলধারিণী আশ্রমবাসিনী অপর কোন রমণী আছেন কি?॥ ২৭॥

১। ছ '-য়তাং'।

কেন নূপুরনির্ঘোষাঃ সকাঞ্চ্যাভরণস্বনাঃ।
শ্রুতপূর্ব্বা মনুষ্যেণ ধর্ম্মার্থং বসতা বনে ॥ ২৮ ॥
রাক্ষসানাং বধশ্চৈব যস্মাৎ তেন কৃতো মহান্।
তস্মাৎ স্বধর্ম্মচরণাদ্ বিনিবৃত্তস্তু রাঘবঃ।
রাক্ষসানাং বধাদেব গর্হ্যো হ্যেষ দিবৌকসাম্ ॥ ২৯ ॥
অবিহস্তঃ স্ববিদ্যাসু সংযুগেঽথ পরাক্রমে।
প্রহস্তঃ প্রথমং বাক্যমিদং বক্তুমুপাদদে ॥ ৩০ ॥
যৎ কিঞ্চিদ্ গুণসম্পন্নমনুরূপং মহাত্মনাম্।
চেষ্টিতং সর্ব্বভূতেষু সর্ব্বং তৎ ত্বয়ি বর্ত্ততে ॥ ৩১ ॥
কো হি নাম গুণৈর্যুক্তৈস্তৈস্তৈরেব মহাবলৈঃ[1]।
মন্ত্রমূলানি কর্ম্মাণি রাজন্নাত্মনি ভাবয়েৎ[2] ॥ ৩২ ॥

২৮। লো-টী। বনে ধর্ম্মার্থং বসতা কেন মনুষ্যেণ।
৩০। লো-টী। অবিহস্তঃ অবিকলঃ 'বিহস্তব্যাকুলৌ সমৌ' বিত্যমরঃ।
৩১। লো টী। মহাত্মনামনুরূপং গুণসম্পন্নং গুণসম্পত্তিঃ। সর্ব্বভূতেষ্বনুরূপং যচ্চেষ্টিতম্।
৩২। লো-টী। তৈস্তৈস্তর্মগাগুণৈর্গৌণৈরস্মদাদিভিঃ সহ আত্মনি স্বস্মিন্ ভাবয়েৎ চিন্তয়েৎ। কোপি বাজনেতু (?) সর্ব্বজ্ঞঃ।

বনে ধর্ম্মের জন্য বাসকারী কোন্ মনুষ্য পূর্ব্বে নূপুরধ্বনি এবং কাঞ্চী ও অন্যান্য আভরণের শব্দ শ্রবণ করিয়াছেন ? ॥ ২৮ ॥

যেহেতু সেই রামচন্দ্র রাক্ষসদিগকে বধ করিয়াছে, অতএব সে স্বীয় ধর্ম্মানুষ্ঠান হইতে নিবৃত্ত হইয়াছে। রাক্ষসদিগের বধের জন্যই এই রামচন্দ্র দেবতাদিগের নিকট নিন্দনীয় ॥ ২৯ ॥

অনন্তর যুদ্ধে পরাক্রম বিষয়ে স্বীয় বিদ্যায় সুনিপুণ প্রহস্ত প্রথমে এই কথা বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৩০ ॥

মহাত্মাদিগের অনুরূপ যে কোন গুণযুক্ত (অর্থাৎ উৎকৃষ্ট) কার্য্য সমস্ত প্রাণীতে বর্ত্তমান, সে সমস্তই আপনাতে বর্ত্তমান রহিয়াছে ॥ ৩১ ॥

১। ছ 'মহদ্গুণৈঃ'। ২। ছ 'ভাবয়ে'।

ভবন্তি হি বিশেষেণ নিত্যমুন্মত্তচারিণঃ।

রাজানঃ প্রসভং লোকে সমদা ইব হস্তিনঃ ॥ ৩৩ ॥

ন কিঞ্চিদপ্যকর্ত্তব্যং[১] কৃতং নাপি করিষ্যতি।

ন হ্যেবংলক্ষণাদ্ধর্ম্মাদ্বিচলন্তি নযানুগাঃ ॥ ৩৪ ॥

অথ যে সর্ব্বকার্য্যেষু চত্বারঃ সমুদাহৃতাঃ।

উপাযাঃ কার্য্যসিদ্ধ্যর্থং তান্ নিবোধ যদীচ্ছসি[২] ॥ ৩৫ ॥

সাম চোপপ্রদানঞ্চ ভেদো দণ্ডশ্চ সর্ব্বশঃ[৩]।

এতে সর্ব্বাত্মনা রাজ্ঞা প্রযোক্তব্যা বিশেষতঃ ॥ ৩৬ ॥

তত্র সাম প্রযোক্তব্যমার্য্যেষু গুণবৎসু চ।

দানং লুব্ধেষু ভেদশ্চ শঙ্কিতেষ্বিতি নিশ্চযঃ ॥ ৩৭ ॥

মহারাজ, সেই সেই প্রসিদ্ধ গুণ এবং [আমাদের মত] মহাবলশালী বীরগণের সহিত যুক্ত হইযা [আপনি ভিন্ন অপর] কোন্ ব্যক্তি নিজের সম্বন্ধে মন্ত্রমূলক কার্য্যসমূহ চিন্তা করেন ? ॥ ৩১ ॥

সাধারণতঃ জগতে রাজারা মত্ত হস্তীর ন্যায সর্ব্বদা অত্যন্ত স্বাধীন ও উন্মত্ত ভাবে বিচরণ করেন ॥ ৩৩ ॥

আপনি কোন অকার্য্য করেন নাই এবং করিবেন না। নীতিমার্গানুসারী রাজারা এতাদৃশ ধর্ম্মমার্গ হইতে বিচলিত হন না ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর সমস্ত কার্য্যসিদ্ধির জন্য যে চারিটি উপাযের কথা উক্ত আছে, যদি ইচ্ছা করেন, তবে তাহা শ্রবণ করুন ॥ ৩৫ ॥

সাম, দান, ভেদ ও দণ্ড এই চারিটি উপায় রাজা সর্ব্বপ্রকারে প্রযোগ করিবেন ॥ ৩৬ ॥

সেই সাম, দান, ভেদ ও দণ্ডের মধ্যে গুণবান্ শ্রেষ্ঠ ব্যক্তিদিগের প্রতি সাম, লোভীদের প্রতি দান এবং শঙ্কিতব্যক্তিদের প্রতি ভেদ প্রযোগ করা কর্ত্তব্য, ইহাই সিদ্ধান্ত ॥ ৩৭ ॥

১। ছ 'ন হি কিঞ্চিদকর্ত্তব্য'। ২। ছ 'যদিচ্ছসি। ৩। হ '-স্তথাপরঃ'।

দণ্ডো হীনেষু পাত্যস্তু নিত্যকালং দুরাত্মসু।

অপকারিষু চৈবেহ এষ শাস্ত্রবিনিশ্চয়ঃ ॥ ৩৮ ॥

যদা বিক্রমযোগেন রামোঽস্মান্ পূর্ব্বমাগতঃ।

কথং বলবতা শক্যঃ কর্ত্তুং দুর্ব্বলসংশ্রয়ঃ ॥ ৩৯ ॥

ননু নৈব বয়ং যুক্তাস্তেন সামাদিভির্গুণৈঃ।

১

দুর্ব্বলেন বলৈর্যুক্তাঃ সর্ব্বযত্নৈঃ প্রযাচিতুম্ ॥ ৪০ ॥

২ ৩

তত্ত্বং প্রতীহি পর্য্যাপ্তং দণ্ড এবাত্র কারণম্।

৪

উপায়াংস্ত্রীনতিক্রম্য যদ্দণ্ডপর এব সঃ ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। বলবতা ত্বয়া, দুর্ব্বলস্য রামস্য সংশ্রয়ঃ আশ্রয়ঃ।

৪০। লো-টী। বলৈঃ সৈন্যৈর্যুক্তা বয়ম্, তেন রামেণ দুর্ব্বলেন সমং নূনং সামাদিভিঃ প্রযাচিতুং নৈব যুক্তাঃ, সর্ব্বেষু কার্য্যেষু যত্নো যেষাং তৈঃ। বলৈরিত্যস্য বিশেষণম্।

৪১। লো-টী। অতঃ শুদ্ধমনমং রামং প্রতি এতদেব হি যুদ্ধমেব হি কারণং করণং করণীয়মিত্যর্থঃ, তদাহ—উপায়ানিতি। যদ্দণ্ডে পরঃ অন্বিতঃ স রামঃ। 'তত্ত্বং প্রতীহি পর্য্যাপ্তং দণ্ড এবাত্র কারণ'মিতি পাঠে পর্য্যাপ্তং তত্ত্বং পরমার্থং প্রতীহি জানীহি। কিন্তৎ? অত্র রামে দণ্ডঃ কারণং করণমিত্যর্থঃ। 'কারণং করণে হেতুবধয়োশ্চ নপুংসক'মিতি কোষঃ।

হীন দুরাত্মাদিগের প্রতি এবং অপকারী ব্যক্তিবর্গের প্রতি সর্ব্বদাই দণ্ড-প্রয়োগ করা কর্ত্তব্য; ইহাই শাস্ত্রের নির্দ্ধারণ ॥ ৩৮ ॥

যখন রাম বলপ্রকাশপূর্ব্বক পূর্ব্বেই আমাদিগকে আক্রমণ করিয়াছে, তখন বলবান্ আপনি কিপ্রকারে দুর্ব্বল রামের আশ্রয় গ্রহণ করিতে পারেন? ॥ ৩৯ ॥

আমরা সৈন্যবলে সমৃদ্ধ, রাম দুর্ব্বল; তাহারই সর্ব্বপ্রযত্নে সামাদি-প্রয়োগে আমাদের নিকট যাচ্ঞা করা উচিত ছিল না কি? ॥ ৪০ ॥

এবং কৃতে যথান্যায়ং দণ্ড এবাত্র সাধকঃ।
সুখং চৈব হি সোঽর্থো নো হ্যনুরূপশ্চ সর্ব্বথা[১] ॥ ৪২ ॥
অথবা বৈ পরগুণাং বুদ্ধিং প্রত্যাদিশন্তি নঃ।
সামাদীনামিতঃ[২] কর্ত্তুং ভবেদ্ যুক্তং প্রবর্ত্তনম্[৩] ॥ ৪৩ ॥
তত্রাপি সুমহান্ দোষঃ সর্ব্বথা প্রতিভাতি মে।
যৎ পরঃ কৃতবান্ পূর্ব্বং প্রসভং দূতবিগ্রহম্[৪] ॥ ৪৪ ॥
শাস্ত্রবিদ্বাক্যকুশলঃ সুহৃৎ সপ্রতিভঃ শুচিঃ।
কুলে মহতি চোৎপন্নো দূত এষ সতাং মতঃ ॥ ৪৫ ॥

৪২। লো-টী। এবং কৃতে দণ্ডার্থমুদ্যমে কৃতে, সাধকঃ ইষ্টসাধকঃ।

৪৩। লো টী। 'অথবা বৈ পরগুণাং বুদ্ধিং প্রত্যাদিশন্তি ন' ইতি। পরগুণাং পরস্য শত্রোরনুগুণামনুকূলাং বুদ্ধিং নোঽস্মান্ ভবন্তঃ প্রত্যাদিশন্তি, কিন্তৎ? সামাদীনামিতি। 'অথবা পরবৈগুণ্যং বুদ্ধ্যা প্রত্যাদিশন্নপী'তি সম্বন্ধপাঠে পরস্য রামস্য বৈগুণ্যং গুণরাহিত্যং বুদ্ধ্যা প্রতিদিশন্ প্রকাশয়ন্নপি যৎ সামাদীনাং প্রবর্ত্তনং কর্ত্তুং যুক্তমিতি, নেতি শেষঃ।

৪৪। লো-টী। দূতবিগ্রহং দূতদ্বারেণ যুদ্ধম্।

৪৫-৪৬। লো টী। শ্রীরামস্য দূতকরণানভিজ্ঞত্বং প্রদর্শয়ন্ দূতস্থানমাহ—শাস্ত্রবিদিতি দ্বাভ্যাম্। আত্মনো রামস্য কার্য্যবিঘাতার্থমনয়ং প্রদর্শয়ন্ বিগ্রহং কৃতবানিতি পূর্ব্বক্রিয়য়াঽন্বয়ঃ।

যথাযথভাবে এইরূপ করিলে দণ্ডই এক্ষেত্রে ফলসাধক হইবে। দণ্ডপ্রয়োগই আমাদের পক্ষে সর্ব্বপ্রকারে অনুরূপ এবং তাহাই আমাদের সুখাবহ ॥ ৪২ ॥

অথবা, যদি এক্ষেত্রে সামাদি প্রয়োগ করা উচিত—এইরূপ শত্রুর অনুকূল বুদ্ধি পোষণ করিতে আমাদিগকে উপদেশ করেন, তাহাতেও অত্যন্ত দোষ দেখা যাইতেছে, যেহেতু শত্রু প্রথমেই বলপূর্ব্বক দূতদ্বারা যুদ্ধ করিয়াছে ॥ ৪৩-৪৪ ॥

শাস্ত্রবিৎ, বাক্যপ্রয়োগনিপুণ, প্রতিভাবান্, মনস্বী এবং সদ্বংশসম্ভূত—এইরূপ দূতই পণ্ডিতগণের অভিপ্রেত ॥ ৪৫ ॥

১। ছ 'সর্ব্বদা'। ২। ছ '-নম্বঃ'। ৩। ঙ 'প্রদর্শনম্'। ৪। ছ 'শত্রু-'।

বিপরীতগুণঃ সোঽয়ং[১] রামেণ প্রহিতশ্চরঃ।
আত্মকার্য্যবিধানার্থ[২]মনয়ং সংপ্রদর্শয়ন্ ॥ ৪৬ ॥
কুর্ব্বতশ্চেদৃশং কর্ম্ম কথং কার্য্যং হি শাসনম্।
যুদ্ধকামসহায়স্থ বুদ্ধিমোহাদিহেশ্বর ॥ ৪৭ ॥
তস্মাদভ্যর্থিতঃ[৩] শ্রীমান্ যুদ্ধকালোঽয়মাগতঃ।
চিরাৎ প্রভৃতি যোধানামনিশং যুদ্ধকাঙ্ক্ষিণাম্ ॥ ৪৮ ॥
গদাশ্চাপানি[৪] শক্তীশ্চ[৫] নূনং পরশ্বধাংশ্চ নঃ।
যুদ্ধেষ্বাহর্ত্তু[৬]মিচ্ছন্তি যোধা বিক্রমভূষণাঃ ॥ ৪৯ ॥

৪৭। লো টী। যুদ্ধে কামোঽভিলাষো যেষাং তে বানরাঃ সহায়া যস্য তস্যেদৃশং দূতদ্বারেণ কর্ম্ম যুদ্ধং বুদ্ধিমোহাৎ কুর্ব্বতো রামস্য তব শাসনং কথং কার্য্যম্? হে ঈশ্বর! যদ্বা, যুদ্ধকামরাক্ষসসহায়স্য তব বুদ্ধিমোহাদীদৃশং কর্ম্ম সীতাহরণং কুর্ব্বতঃ রামস্য শাসনমাজ্ঞা সীতাসমর্পণরূপং কার্য্যং কথম্? 'ঈশ্বর' ইতি সবিসর্গ-পাঠে যতস্ত্বমীশ্বরঃ।

৪৮। লো-টী। অভ্যর্থিতঃ প্রার্থিতঃ।

৪৯। লো-টী। পারসবং লোহং তন্ময়াঃ পারসবাঃ। আহর্ত্তুং রণে শত্রূন্ আনেতুং প্রহর্ত্তুং বা।

রাম যে দূত প্রেরণ করিয়াছিল, সে ইহার বিপরীত-গুণসম্পন্ন। সে স্বকার্য্য-সিদ্ধির জন্য দুর্নীতি প্রদর্শন করিয়াছে ॥ ৪৬ ॥

রাজন্, যাহার সহায়গণ বুদ্ধিভ্রংশবশতঃ যুদ্ধার্থী এবং যে এতাদৃশ কার্য্য করিয়াছে, তাহার শাসন কিরূপে করা যায়? ॥ ৪৭ ॥

সুতরাং বহুকাল হইতে যুদ্ধাভিলাষী যোদ্ধৃবৃন্দের যুদ্ধের এই সুন্দর সুযোগ উপস্থিত ॥ ৪৮ ॥

আমাদের বিক্রমভূষিত যোদ্ধৃবৃন্দ যুদ্ধে গদা, চাপ, শক্তি, শূল ও পরশু গ্রহণ করিতে ইচ্ছা করেন ॥ ৪৯ ॥

১। ছ 'সোঽপি'। ২। ক-ছ '-বিধাতার্থ-'। ৩। ছ '-হিতঃ'। ৪। ছ '-চাপানি'। ৫। ছ 'শূলং চাপি পরশ্বধান্'। ৬। ছ '-ষ্বাদাতু-'।

সুব্যক্তং তৃষিতা ভূমিঃ শোণিতং পাতুমিচ্ছতি।

হতানাং সংযুগেঽস্মাভির্ব্বানরাণামিহেশ্বর ॥ ৫০ ॥

লক্ষ্মণঃ সহ রামেণ সুব্যক্তং শয়নং গতঃ।

ভবত্যধিগতঃ[১] কালে দুঃস্বপ্নপ্রতিবোধনঃ ॥ ৫১ ॥

কবন্ধনিকরা ভূমিঃ শোণিতাদ্র্ববিলেপনা।

হতৈর্যোধৈঃ সুদশনৈর্নূনং হসিতুমিচ্ছতি ॥ ৫২ ॥

ব্যাদেশঃ সর্ব্বযোধানামদ্যৈব ক্রিয়তামিহ।

যেন যঃ সংযুগে রাজন্ হন্তব্যঃ সমরে[২] রিপুঃ ॥ ৫৩ ॥

৫১। লো টী। অধিগতঃ আগতঃ লক্ষ্মণঃ শয়নং গতঃ মৃত্যুশয্যাং প্রাপ্তঃ, ভবতি ভবিষ্যতি। দুঃস্বপ্নস্য দুঃস্বপ্নফলস্য প্রতিবোধনমুদয়ো যস্মিন্ সঃ। কালে যুদ্ধকালে।

৫২। লো-টী। কবন্ধা বিকটাঃ পৃথবো যস্যাং সা পৃথুকবন্ধেত্যর্থঃ। 'বিকটো দন্তবে পৃথা'বিতি ভূবি০। সুদর্শনৈঃ শোভনৈর্দন্তৈঃ।

৫৩। লো-টী। ব্যাদেশ আজ্ঞা, বিচিত্রা আদেশ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। সঙ্ঘাদ্যগং (?) যুগলং তত্র তস্মিন্ সমরে দ্বন্দ্বযুদ্ধে ইত্যর্থঃ।

প্রহস্তবাক্যম্ ॥ ৮৩ ॥

হে রাজন্, তৃষিতা পৃথিবী যে এই যুদ্ধে আমাদের হস্তে নিহত বানরগণের শোণিত পান করিতে ইচ্ছা করিতেছে,—ইহা সুস্পষ্ট ॥ ৫০ ॥

যথাকালে রামের সহিত সমাগত লক্ষ্মণ মৃত্যুশয্যায় শয়ন করিবে—তাহার সে [মহা-] নিদ্রা আর ভঙ্গ হইবে না ॥ ৫১ ॥

পৃথিবী নিশ্চয়ই আর্দ্রশোণিতলিপ্ত ও কবন্ধ-সমাকীর্ণ হইয়া নিহত যোদ্ধৃ-বৃন্দরূপ উত্তম দশনপংক্তির সাহায্যে হাস্য করিতে ইচ্ছা করিতেছে ॥ ৫২ ॥

রাজন্! আপনি অদ্যই এইস্থানে আদেশ করুন, দ্বন্দ্বযুদ্ধে কে কোন্ শত্রুর সংহার করিবে? ॥ ৫৩ ॥

১। ছ '-অবগতঃ'। ২। ছ 'প্রবরো'।

১
উদ্যতাভির্গদাভিশ্চ রাক্ষসৈর্ব্বাহুশালিভিঃ।
বলং তালবনাকারং ভবত্বদ্ভুতদর্শনম্ ॥ ৫৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে প্রহস্তবাক্যং
নাম ত্র্যশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৩ ॥

উদ্যত গদাসমূহে ও বিশালবাহু রাক্ষসবৃন্দে [আমাদের] বাহিনী তালবনের ন্যায় বিচিত্রদর্শন হউক ॥ ৫৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে প্রহস্তবাক্যনামক
৮৩ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৩ ॥

১। ছ '-ভাসির্ষ-'।

(৮৪) চতুরশীতিতমঃ সর্গঃ

মহান্ বুদ্ধৌ চ যুদ্ধে চ যাতুধানোঽব্রবীদ্ বচঃ।
ইদং মতিমতাং মধ্যে[১] মতিযুক্তং মহোদরঃ ॥ ১ ॥

বিস্পষ্টং রাজচন্দ্রেণ বুদ্ধিরশ্মিময়ং মহৎ।
যদুক্তং[২] তেন তৎ সর্ব্বং সন্দিগ্ধমিব ভাষিতম্ ॥ ২ ॥

সংস্কৃতং হেতুসম্পন্নমর্থবচ্চ যদুক্তবান্।
প্রহস্তস্তদ্বচঃ সর্ব্বমস্মদ্বাক্যৈকতাং গতম্ ॥ ৩ ॥

মমাপি বচনং রাজন্ ব্রুবতঃ শ্রোতুমর্হসি।
প্রাগেব হি ময়া বুদ্ধ্যা বহুধা তৎ[৩] সমীক্ষিতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। বুদ্ধিরেব রশ্মিস্তন্ময়ং বুদ্ধিপূর্ব্বকং ভাষিতং বাক্যং যৎ তে ত্বয়া উক্তং তৎ সন্দিগ্ধমিব, অযুক্তার্থত্বাৎ।

৩। লো-টী। প্রহস্তশ্চ যদ্বচঃ 'সাম চোপপ্রদানঞ্চ ভেদো দণ্ডশ্চ সর্ব্বশ' ইত্যুক্তবান্, কিম্ভূতং বচঃ? সংকৃতং সদ্ভির্নীতৈজ্ঞৈরনুষ্ঠিতম্। 'সংস্কৃত'মিতি পাঠে পূজিতম্। হেতুসম্পন্নং 'সর্ব্বথা সুমহান্ দোষঃ সর্ব্বদা প্রতিভাতি মে' ইত্যাদি। অর্থবৎ 'ব্যাদেশঃ সর্ব্বসৈন্যানাং স্বৈব ক্রিয়তা'মিতি।

৪। লো-টী। নোঽস্মাকং বাক্যমেতৎ সর্ব্বং সর্ব্বেষাং যথা যথাবৎ সংবিদিতং জ্ঞাতং জ্ঞায়ত ইত্যর্থঃ।

বুদ্ধিমান্ এবং সংগ্রামনিপুণ মহোদরনামক রাক্ষস প্রাজ্ঞদিগের মধ্যে এইরূপ পাণ্ডিত্যপূর্ণ কথা বলিলেন— ॥ ১ ॥

মহারাজরূপ চন্দ্র বিবেচনাপূর্ব্বক অতি স্পষ্টভাবে বুদ্ধিজ্যোৎস্না-সমুদ্ভাসিত যে কথা বলিলেন, তৎ-সমস্তই সন্দেহযুক্ত ॥ ২ ॥

'প্রহস্ত' সাধুজনমান্য যুক্তি এবং অর্থপূর্ণ যে সমস্ত কথা বলিলেন, তৎসমস্তই আমাদের কথার অনুরূপ ॥ ৩ ॥

রাজন্, আমিও কিছু বলিতে ইচ্ছা করি, তাহা শুনিতে পারেন। আমি আমার বক্তব্য পূর্ব্বেই বহুবার স্বীয় বুদ্ধিদ্বারা বিবেচনা করিয়াছি ॥ ৪ ॥

১। ছ 'শ্রেষ্ঠো'। ২। ছ 'তদ্বচঃ'। ৩। ছ 'যৎ'।

সর্ব্বেষামেব নঃ সর্ব্বমেতৎ[১] সংবিদিতং যথা।
ভিন্নং যে মন্ত্রিণো মন্ত্রমন্যোন্যেনাভিসংহিতম্[২]।
সহিতা হ্যনুবর্ত্তন্তে প্রীতিযোগাৎ পরস্পরম্ ॥ ৫ ॥
ভিন্না নৈকার্থতাং যান্তি কার্য্যেষু সুহৃদঃ সদা।
পরস্পরমতে রাজংস্তে হি চিত্তানুবর্ত্তিনঃ[৩] ॥ ৬ ॥
অভিন্নস্ত্বং[৪] তু রাজেন্দ্র ভবত্যেকার্থতাং[৫] প্রতি।
যদি[৬] নিঃশ্রেয়সো মন্ত্রস্তৎ পরং ভূতিলক্ষণম্ ॥ ৭ ॥
এবঞ্চ মন্ত্রভেদশ্চ সংযোগশ্চ ন শোভনঃ।
উভৌ হেতৌ মহাদোষৌ রাজ্ঞাং মন্ত্রবিনাশনৌ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ভিন্নং স্ব-স্ব-বুদ্ধৌ প্রতিভাতম্, অন্যোন্যেনাভিসংহিতং ন বিচারিতং পরস্পরপ্রীতিযোগাৎ সহিতা মিলিতা সন্ত অনুবর্ত্তন্তে তে মন্ত্রিণঃ। 'অন্যোন্যমভিসংহিত'মিতি পাঠঃ ক্বচিৎ। 'অন্যোন্যং' নাভিসংহিতমপি। যদ্বা, ভিন্নং স্বমতাদ্ভিন্নমপি পরস্পরপ্রীতিযোগাৎ সহিতাঃ সন্তঃ অনুবর্ত্তন্তে গৃহ্ণন্তি। নাহঙ্কারাৎ দূষয়ন্তি, ন বা উপেক্ষন্তে, ত এব মন্ত্রিণঃ।

৬। লো-টী। কার্য্যেষূপস্থিতেষু যে সুহৃদঃ সদা ভিন্নাঃ ভিন্নভিন্নমন্ত্রাঃ, তে একার্থতামেকপ্রয়োজনতাং ন যান্তি ন প্রাপ্নুবন্তি, হি যস্মাৎ পরস্পরং মতে স্বমতে চিত্তমনুবর্ত্তয়িতুং শীলং যেষাং তে স্ব-স্ব-মতমেব গৃহ্ণন্তীত্যর্থঃ।

৮। লো-টী। সংযোগশ্চ মন্ত্রকালেঽনেকসংসর্গঃ।

আমাদের সকলেরই ইহা জানা আছে যে, মন্ত্রিগণ পরস্পর প্রণয় বশতঃ বিরুদ্ধ মতও মিলিত হইয়া গ্রহণ করেন ॥ ৫ ॥

[কেহ কেহ] সর্ব্বদা সৌহার্দ্দসম্পন্ন হইলেও কার্য্যক্ষেত্রে ভিন্ন-মতাবলম্বী। তাঁহারা নিজ নিজ মতেই চিত্তকে অনুবর্ত্তিত করিয়া পরস্পর একমত হইতে পারেন না ॥ ৬ ॥

মহারাজ, যদি কোন এক প্রয়োজনে সকলেরই মন্ত্রণা এক হয়, তবে সেই মন্ত্রণা রাজার ঐশ্বর্য্যের সূচনা করে ॥ ৭ ॥

অতএব, বিভিন্ন মন্ত্রণা এবং মন্ত্রণা-সময়ে অনেকের উপস্থিতি, এই দুইটী রাজার মন্ত্রণানাশক এবং অত্যন্ত অনিষ্টকারক ॥ ৮ ॥

১। ছ 'মেবং'। ২। ছ '-মভিসংহি'। ৩। ছ 'বৃত্তান্ত-'। ৪। ছ '-স্নত্বাত্তু'। ৫। ছ 'ভবত্যেকা-'। ৬। ছ 'যদা'।

হেতুভির্ভজমানৈশ্চ সবিশেষৈঃ পরীক্ষিতঃ।
আশ্রাবিতো বিশুদ্ধার্থো মন্ত্রঃ স পরমো মতঃ ॥ ৯ ॥

যুদ্ধকালমিমং সর্ব্বে বয়ং বিদ্মঃ সকারণম্।
তস্মাদ্ যুদ্ধবিধৌ রাজন্ বিচেতব্যং বলাবলম্ ॥ ১০ ॥

কে বয়ং কে পরে যুদ্ধে কানি প্রহরণানি চ।
দেশকালবলঃ কশ্চ[1] কেষামিহ সুখাবহঃ ॥ ১১ ॥

পরে চ নিরধিষ্ঠানাঃ সাধিষ্ঠানাশ্চ যদ্বযম্।
এষ চাভ্যধিকো[2]ঽস্মাকং গুণো গুণবতাং বর ॥ ১২ ॥

৯। লো টী। ভজমানৈর্ভক্তৈঃ সবিশেষৈঃ বিশেষজ্ঞৈঃ জনৈর্হেতুভিঃ পরীক্ষিতো বিচারিতো বিশুদ্ধার্থঃ পরিণামশুদ্ধঃ আশ্রাবিতঃ স্বামিনি কথিত ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'অশ্রাবিত' ইতি পাঠে স্বাম্যতিরিক্তজনে ন শ্রাবিতঃ।

১০। লো টী। 'বিদ্মঃ' ইতি সবিসর্গঃ পাঠঃ। নির্বিসর্গোঽপি কুত্রচিৎ। ন কারণং নম (?) গোবৃদ্ধেৰ্হিতং পরস্থাদ্বলবত্বাদিতি (?) সর্ব্বজ্ঞঃ। 'সকারণ'মিতি পাঠে সীতায়া অসমর্পণমেব কারণং তৎসহিতং বিচেতব্যমন্বেষণীয়ম্।

১১। লো টী। কে বয়ং কীদৃশা বয়ম্, পরে শত্রবোঽপি কে কীদৃশাঃ? দেশকালবলঞ্চ বিচেতব্যমিত্যন্বয়ঃ। ইহ এষু স্বেষু পরেষু মধ্যে কেষাং কঃ কো দেশঃ কো বা কালঃ সুখাবহ ইত্যর্থঃ। 'দেশকালবল' ইতি পাঠে কশ্চাবয়োর্মধ্যে দেশকালবলঃ দেশকালাভ্যাং বলং যস্য সঃ। কেষাঞ্চিৎ সুখাবহো বিগ্রহ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ।

১২। লো টী। নিরধিষ্ঠানাঃ দুর্গমস্থানরহিতাঃ। তত্র বাক্যে।

অনুরক্ত এবং বিশেষজ্ঞ লোকদ্বারা সুপরীক্ষিত পরিণাম-সুখকর প্রভু ভিন্ন অন্যের নিকট সংগোপিত মন্ত্রই সর্ব্বোৎকৃষ্ট বলিয়া কথিত ॥ ৯ ॥

মহারাজ, আমরা সকলেই সীতাকে প্রত্যর্পণ না করার দরুণ বর্ত্তমান সময়ে যুদ্ধ হইবে বলিয়া মনে করি ; অতএব, যুদ্ধ-বিষয়ে সামর্থ্য এবং অসামর্থ্য বিবেচনা করা উচিত ॥ ১০ ॥

যুদ্ধবিষয়ে আমরাই বা কিরূপ [শক্তিশালী] এবং শত্রুরাই বা কিরূপ [শক্তিশালী] এবং কাহাদের কিরূপ অস্ত্রশস্ত্র ও দেশ এবং কালের বলাবল কোন্ পক্ষে কিরূপ ? ॥ ১১ ॥

শত্রুগণের কোন দুর্গম আশ্রয় নাই এবং আমাদের আশ্রয় আছে। হে গুণিশ্রেষ্ঠ, ইহাই আমাদের অধিক (উৎকৃষ্ট) গুণ ॥ ১২ ॥

১। ছ '-বিবেকশ্চ'। ২। ছ 'রাজন্'।

রক্ষসাং রজনীকালঃ সংযুগেষু প্রশস্যতে।
তস্মাদ্রাজন্ নিশাযুদ্ধে জয়োঽস্মাকং ন সংশয়ঃ ॥ ১৩ ॥
তত্র যোধৈর্যুযুৎসদ্ভির্নৈর্ঋতৈঃ শস্ত্রকোবিদৈঃ।
রাত্রিযুদ্ধং মহীরাজ প্রয়োক্তব্যং বিশেষতঃ ॥ ১৪ ॥
কর্ত্তৄণাং কারণং হেতুর্গুণযুক্তং গুণাবহম্।
মন্ত্রশ্চাভ্যধিকো যুদ্ধে চারিত্র্যং[১] মহতামিব ॥ ১৫ ॥
এবং[২] দেশশ্চ কালশ্চ শক্তিশ্চ[৩] বহুভির্গুণৈঃ।
অস্মাকং সর্ব্বমস্তীহ তস্মাদ্ যুদ্ধং বিধীয়তাম্ ॥ ১৬ ॥
শস্ত্রাণাং কবচানাঞ্চ কৃত্বা সম্যগুপার্জ্জনম্।
যুদ্ধমেবাভিগচ্ছামো বয়ং গুণসমন্বিতাঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। কর্ত্তৄণাং প্রকৃতে যুদ্ধকর্ত্তৄণাং কারণং সাধনং ব্রহ্মাস্ত্রাদি। গুণযুক্তমুপক্রমোপগুণযুক্তং হেতুর্জয়ে, গুণাবহং কীর্ত্ত্যমানঞ্চ তথাপি মন্ত্রোঽপি অভ্যধিকঃ। 'অত্যধিক' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। মহতাং সতাং চারিত্র্যং যথা গুণাবহম্।

রাত্রিকালই রাক্ষসদিগের পক্ষে যুদ্ধ করিবার প্রশস্ত সময়; অতএব হে মহারাজ, রাত্রিযুদ্ধে আমাদের জয় অবশ্যম্ভাবী ॥ ১৩ ॥

হে মহারাজ, অস্ত্রবিদ্যায় পারদর্শী সংগ্রামাভিলাষী রাক্ষস-যোদ্ধৃগণকর্ত্তৃক বিশেষভাবে রাত্রিযুদ্ধের অনুষ্ঠান করা উচিত ॥ ১৪ ॥

মহাত্মাদিগের চরিত্রের ন্যায়ই যুদ্ধে যোদ্ধাদিগের সমরসাধন অস্ত্রাদি এবং মন্ত্রণাসকল জয়ের কারণ হয় ॥ ১৫ ॥

নানাবিধ গুণের সহিত আমাদের [যুদ্ধোপযোগী] দেশ, কাল এবং সামর্থ্য সকলই আছে; অতএব যুদ্ধের আয়োজন করুন ॥ ১৬ ॥

শস্ত্র এবং কবচ বিশেষ ভাবে সংগ্রহ করিয়া বহুগুণে গুণবান্ আমরা যুদ্ধক্ষেত্রেই গমন করিব ॥ ১৭ ॥

১। ছ 'চারিত্রং'। ২। ছ 'এতদ্দে-'। ৩। ছ 'শক্তিভির্বহু-'।

নিহতানাং[১] রণে তাবদ্বানরাণামিহেশ্বর।
পিবন্তু রুধিরং স্বাদু রাক্ষসাস্তৃষিতা ইব ॥ ১৮ ॥
রাঘবস্য রণে তাবদ্রণশৌণ্ডৈঃ সমাহিতম্।
ভবত্বথিরথৈঃ ক্ষিপ্রমাননং রুধিরোক্ষিতম্ ॥ ১৯ ॥
অভয়ং যাচমানৈশ্চ কূজদ্ভিশ্চ পরিক্ষতৈঃ[২]।
বানরৈর্লক্ষ্যতাং[৩] ভূমিঃ কিঞ্চিৎপ্রমথিতৈর্ময়া ॥ ২০ ॥
যদি ব্যূহেন বা ব্যূহ্য যোদ্ধব্যং বা যথাতথম্[৪]।
তত্তদদ্যৈব নঃ সর্ব্বমিহৈবাস্তু[৫] বিনিশ্চিতম্[৬] ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে মহোদরবাক্যং
নাম চতুরশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৪ ॥

১৮। লো-টী। নিকৃত্তানাং ছিন্নানাম্।
১৯। লো-টী। রাঘবস্য আননং রণশৌণ্ডৈঃ সমাহিতং লক্ষ্যীকৃতং রুধিরোক্ষিতং ভবতু।
২০। লো-টী। ময়া প্রমথিতৈর্বানরৈঃ কূজদ্ভিঃ ভূমিঃ লক্ষ্যতাং দৃশ্যতাম্।
২১। লো-টী। ব্যূহেনৈব যোদ্ধব্যমেব, যথা তথা যেন তেন প্রকারেণ, তত্তদা।
মহোদরবাক্যম্ ॥ ৮৪ ॥

হে প্রভো, যুদ্ধে নিহত বানরদিগের অতি সুস্বাদু রুধির রাক্ষসগণ তৃষ্ণার্ত্তের ন্যায় পান করুক ॥ ১৮ ॥

সমরকুশল রথারূঢ় রাক্ষসগণ কর্ত্তৃক লক্ষ্যীকৃত হইয়া যুদ্ধে রামচন্দ্রের মুখমণ্ডল শীঘ্রই রক্তরঞ্জিত হউক ॥ ১৯ ॥

অভয়-প্রার্থনাকারী যুদ্ধোন্মত্ত শব্দকারী বানরগণ আমাকর্ত্তৃক কিঞ্চিৎ আহত হইয়া মাটীর দিকে চাহিয়া থাকুক (অর্থাৎ অধোমুখে ভূতলে পতিত হউক) ॥ ২০ ॥

সৈন্যসমূহদ্বারা ব্যূহ রচনা করিয়া অথবা যে কোন প্রকারেই হউক, যদি যুদ্ধ করিতে হয়, তবে অদ্যই এই স্থানেই আমাদের ঐ ঐ বিষয় সমস্ত স্থিরীকৃত হউক ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে মহোদরবাক্য-
নামক ৮৪ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৪ ॥

১। ছ 'নিকৃত্তানাং'। ২। ছ 'রণোৎসুকৈঃ'। ৩। চ '-র্লক্ষিতা'। ৪। ছ 'তথা'। ৫। ছ '-বাস্তেব'। ৬। ছ 'নিশ্চয়ঃ'। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে "অশকাং সাগরং তর্ত্তুমপ্রধৃষ্যা পুরা তথা" ইত্যধিকম্।

(৮৫) পঞ্চাশীতিতমঃ সর্গঃ

বৃহস্পতিসমো বুদ্ধ্যা সমরে চ দুরাসদঃ।
বিরূপাক্ষঃ ক্রমাপেক্ষী ততো বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
রথিনঃ সাদিনশ্চৈব গজারোহাশ্চ রাক্ষসাঃ।
পত্তয়শ্চ মহাকায়া বলমেতচ্চতুর্ব্বিধম্ ॥ ২ ॥
ব্যূহং[১] ব্যূহেন বিধিনা রাক্ষসৈঃ সুমহাবলৈঃ।
ন নিবর্ত্তয়িতুং শক্যং বানরৈরিতি মে মতিঃ ॥ ৩ ॥
স্থৈর্য্যং চ চলচিত্তেষু বানরেষু ন বিদ্যতে।
ন চ নিশ্চলচিত্তত্বমস্তি [২]তদ্বানরে বলে ॥ ৪ ॥

১। লো টী। পাঠে ক্ষমং যুক্তমপেক্ষিতুমবেক্ষিতুং শীলং যস্য সঃ। ক্ষমা পৃথিব্যা-নপেক্ষাবানিতি বার্থঃ। 'ক্ষমা ভূমৌ তথা ক্ষান্ত্যাং স্ত্রিয়াং যুক্তে নপুংসক'মিতি কোষঃ।

৩। লো-টী। ব্যূহং কৃতমিতি শেষঃ। ব্যূহমিতি নপুংসকত্বমার্ষম্। 'ব্যূহঃ স্যাদ্বল-বিন্যাসে নির্মাণে বৃন্দতর্কয়ো'রিতি কোষঃ।

৪। লো-টী। স্থৈর্য্যং স্থিরপ্রযত্নো নাস্তি তাবৎ নিশ্চলচিত্তত্বং চাঞ্চল্যাভাবমাত্রমপি নাস্তীত্যর্থ ইতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা, ইদমবশ্যং কর্ত্তব্যমিতি স্থিরতা নাস্তি। ন চ ন বা, নিশ্চলচিত্তত্ব-মস্তীতি পাঠে। যদ্বা, বলে বলে চ ন চিত্তত্বং তস্মোহস্মাকং নাস্তি (?)।

অনন্তর বুদ্ধিতে বৃহস্পতিতুল্য যুদ্ধে দুর্দ্ধর্ষ ক্রমানুসারে অপেক্ষাকারী বিরূপাক্ষ বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

রথারূঢ়, অশ্বারূঢ়, গজারূঢ় ও বিশালকায় পদাতিক সৈন্যসমূহ, এই চতুর্ব্বিধ রাক্ষসসৈন্য ॥ ২ ॥

মহাবলশালী রাক্ষসগণ কর্ত্তৃক নিয়মানুসারে রচিত ব্যূহ বানরগণ ভেদ করিতে পারিবে না বলিয়া আমার মনে হয় ॥ ৩ ॥

সেই বানরসৈন্যমধ্যে [কাহারও] চিত্তের স্থিরতা নাই। চঞ্চলচিত্ত বানরগণের কোন কার্য্যেরও স্থিরতা নাই ॥ ৪ ॥

১। ছ 'দিব্যেন'। ২। ছ 'ষদ্বান-'।

গর্জ্জিতাস্ফোটিতৈস্তত্র বহুভিশ্চ করস্বনৈঃ[১]।
অনবস্থিতচিত্তানাং দ্রবন্তীং পশ্য বাহিনীম্ ॥ ৫ ॥
রাক্ষসৈর্নিহতানাঞ্চ শরীরাণি বিভাগশঃ।
দৃশ্যন্তাং বানরেন্দ্রাণাং প্লবা ইব বিসর্পিণঃ ॥ ৬ ॥
রক্ষোমধ্যগতাঃ সন্তু সমরে তত্র বানরাঃ।
মেঘানামন্তরগতাঃ সূর্য্যস্যেব গভস্তয়ঃ ॥ ৭ ॥
তাড়িতানাং বিশীর্ণানাং[২] বিমলা দন্তপংক্তয়ঃ।
বানরাণাং প্রদৃশ্যন্তাং তুষারনিকরা[৩] ইব ॥ ৮ ॥
তত্র তত্র চ রাজেন্দ্র বানরৈর্নিহতৈশ্চিতা।
ভবত্বধিকয়া লক্ষ্ম্যা বল্মীকশবলেব ভূঃ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। প্লবা ভেকা ইব বিসর্পিণো গচ্ছন্তঃ। 'প্লবঃ স্যাৎ প্লবনে ভেকে হরৌ চ শ্বপচেঽপি চে'তি বিশ্বঃ।

৭। লো-টী। মেঘানামিবেতি, মেঘৈর্যথা সূর্য্যগভস্তয়ঃ আব্রিয়ন্তে তথেত্যর্থঃ।

৮। লো-টী। তুষারনিকরা হিমসমূহাঃ।

৯। লো-টী। বাল্মীকশবলা ইতি যথা ভূর্বল্মীকমিশ্রিতা তথা ভূর্হতবানরশরীরমিশ্রিতা ভবত্বিত্যর্থঃ।

গর্জ্জন, আস্ফোটন এবং বহু হস্তধ্বনিসহকারে পলায়মান চঞ্চলচিত্ত বানরগণের সৈন্যসমূহ অবলোকন করুন ॥ ৫ ॥

রাক্ষসগণকর্ত্তৃক নিহত ভেকের ন্যায় গমনকারী শ্রেষ্ঠ বানরদিগের শরীরসমূহ দর্শন করুন ॥ ৬ ॥

মেঘাচ্ছাদিত সূর্য্যকিরণের ন্যায় সেই যুদ্ধে বানরগণ রাক্ষসগণকর্ত্তৃক পরিবেষ্টিত হউক ॥ ৭ ॥

আহত এবং জীর্ণ-শীর্ণ বানরদিগের শুভ্র দশনরাজি তুষাররাশির ন্যায় পরিদৃষ্ট হউক ॥ ৮ ॥

মহারাজ, যুদ্ধে নিহত বানরগণকর্ত্তৃক সমাকীর্ণ ভূভাগ বিচিত্র বল্মীকভূমির ন্যায় সমধিক শোভাযুক্ত হউক ॥ ৯ ॥

১। ছ '-ভিঃ করনিস্বনৈঃ'। ২। ছ 'বিশীর্ণানাং'। ৩। ছ 'ভরকিরণা'।

রাক্ষসা হি সুযুদ্ধেন ভবন্ত্বদ্য রণাজিরে।
আহারকলিতাঃ সর্ব্বে যুগপৎ কপিভোজনাঃ ॥ ১০ ॥

[1]উদ্ভূতং ধূমসঙ্কাশং রণসংমর্দ্দজং রজঃ।
শত্রূণাং প্রশমং যাতু হতানাং শোণিতাম্বুনা ॥ ১১ ॥

রাক্ষসৈর্ব্বি[2]ক্ষতাঙ্গা[3]শ্চ বানরাঃ প্রস্তরা ভুবি।
[4]রুধিরস্রবণৈঃ সন্তু গৈরিকাণামিবাকরাঃ ॥ ১২ ॥

অস্মাকং [5]সমরে তাব[6]ন্নিশিতাঃ শস্ত্রপাণয়ঃ।
শত্রূণাং জীবপুষ্পাণি বিচিন্বন্তু নগেম্বিব ॥ ১৩ ॥

সমরে [7]বানরাঃ সন্তু শতশঃ শস্ত্রবিক্ষতাঃ।
শোণিতাম্বুপরিক্লিন্নাঃ সনির্য্যাসা ইব দ্রুমাঃ ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। আগবকলিতা আকাঙ্ক্ষিতাহারা যুগপদেব কপিভোজনা ভবন্তু।
১২। লো-টী। বিক্ষতৈরঙ্গৈ রুধিরস্রবণৈর্বিশিষ্টা বানরা ভুবি সন্তু। গৈরিকাণামাকর-প্রস্তরা গৈরিকৈর্বিশিষ্টা ভবন্তি, তথা।
১৩। লো-টী। নিশিতাস্তীক্ষ্ণাঃ ক্রূরা ইতি যাবৎ। 'নিশ্চিতা' ইতি পাঠে রণং কর্ত্তুং নিশ্চিতার্থাঃ। নগেষু বৃক্ষেষু।

অদ্য রণক্ষেত্রে সমস্ত রাক্ষস তাহাদের অভিলষিত বানররূপ খাদ্য লাভ করিয়া যুগপৎ ভোজন করুক ॥ ১০ ॥

যুদ্ধকালীন পরস্পর সংঘর্ষোত্থিত ধূমসদৃশ ধূলিসমূহ নিহত শত্রুদিগের রুধিররূপ জলদ্বারা প্রশমিত হউক ॥ ১১ ॥

রাক্ষসগণ কর্ত্তৃক ক্ষতবিক্ষত-দেহ বানরগণ গৈরিকের আকর-প্রস্তরের ন্যায় ভূতলে পড়িয়া থাকুক ॥ ১২ ॥

লোকে হস্তদ্বারা যেরূপ বৃক্ষ হইতে পুষ্প চয়ন করে, সেইরূপ আমাদের তীক্ষ্ণ-অস্ত্রধারী সৈন্যগণ রণক্ষেত্রে শত্রুদিগের প্রাণ-পুষ্প চয়ন করুক ॥ ১৩ ॥

অস্ত্রবিক্ষত শত শত বানর যুদ্ধক্ষেত্রে নির্য্যাসযুক্ত বৃক্ষের ন্যায় রক্তাক্ত-কলেবরে অবস্থান করুক ॥ ১৪ ॥

১। ছ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ '-র্ব্বিকৃত্তাঙ্গাশ্চ'। ৩। ছ '-রপ্রস্ত-'। ৪। ছ 'রুধিরপ্রস্রবৈঃ'। ৫। ক 'শিবিরে'। ৬। ছ '-ন্নিশ্চিতাঃ'। ৭। ছ '-রাস্তত্র'।

হতৈঃ শক্রশরীরৈশ্চ শতশোঽথ গতাসুভিঃ।
ভারার্ত্তা ভূমিরস্ত্বাশু কিংশুকাকরসন্নিভৈঃ॥ ১৫ ॥[1]
শাখামৃগাণাং সমরে শরীরং শস্ত্রসঙ্কুলম্।[2]
বায়ুনা কর্ণিকারাণাং বনমুন্মথিতং যথা ॥ ১৬ ॥
ব্যাদেশঃ ক্রিয়তাং তাবন্মহাবীর্য্য মহারণে।
যস্তত্র প্রবরঃ শত্রুর্হন্তব্যঃ স ময়া বিভো ॥ ১৭ ॥
তঞ্চ হত্বা হনিষ্যামি যে তত্র সমনন্তরাঃ।
ভবিষ্যন্তি দ্বিষন্তো মে যে চ তত্র পদানুগাঃ ॥ ১৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিরূপাক্ষবাক্যং নাম
পঞ্চাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৫ ॥

১৫। লো টী। কিংশুকাঃ পলাশবৃক্ষাঃ।
১৬। লো টী। সুসংকুলা উন্মিশ্রিতা ভূমিবস্থিতি পূর্বেণান্বয়ঃ। উন্মথিতং নাশিতম্।
১৮। লো টী। সমনন্তরা অনুযায়িনঃ, তান্ হনিষ্যামি।

বিরূপাক্ষবাক্যম্ ॥ ৮৫ ॥

রাশি রাশি পলাশপুষ্পের ন্যায় শত শত আহত ও মৃত শত্রুশরীরদ্বারা শীঘ্রই পৃথিবী ভারাক্রান্ত হউক ॥ ১৫ ॥

বায়ুদ্বারা উৎপাটিত কর্ণিকারবনের ন্যায় যুদ্ধক্ষেত্রে শস্ত্রাহত বানরগণের শরীরসমূহ পতিত হউক ॥ ১৬ ॥

হে প্রভো, হে মহাবীর, আপনি আদেশ করুন, সেই ভীষণ সমরক্ষেত্রে আমি পরাক্রান্ত সেই শত্রুকে নিহত করিব ॥ ১৭ ॥

তাহাকে বধ করিয়া তাহার অনুগমনকারীদিগকে এবং যাহারা সেই যুদ্ধে আমার শত্রুতাচরণ করিবে তাহাদিগকে বধ করিব ॥ ১৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিরূপাক্ষবাক্য-নামক
৮৫ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৫ ॥

১। ছ '-কাকার-'। ২। ছ '-রৈস্তু হুসঙ্কুলম্'।

(৮৬) ষড়শীতিতমঃ সর্গঃ

১
ধর্ম্মে চার্থে চ কুশলো ধৈর্য্যেণ চ সমন্বিতঃ।
অব্রবীন্মধুরং বাক্যমিদং ভূয়ো বিভীষণঃ ॥ ১ ॥
যৎ প্রিয়ঞ্চ হিতঞ্চৈব সানুবন্ধঞ্চ সর্ব্বশঃ।
ঊচুস্তন্মন্ত্রিণো বাক্যং বহু চৈব বিশেষতঃ ॥ ২ ॥
২
প্রাপ্য কার্য্যং গরীয়স্তু প্রিয়মুৎসৃজ্য দূরতঃ।
৩
হিতমেব হি বক্তব্যং সুহৃদা মন্ত্রিণা সদা ॥ ৩ ॥
৪
তব রাজেন্দ্র বিস্তীর্ণৈর্গুণৈর্ব্বিশ্রব্ধতাং গতঃ।
৫
ইমমর্থং প্রবক্ষ্যামি হিতবুদ্ধ্যা পরীক্ষিতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো টী। সানুবন্ধং রণে ন কৃতে যো দোষোৎপাদস্তৎসহিতং বিশেষতো মন্ত্রিভেদেন চ বহু চ বাক্যং সর্ব্বশো গুণনিরূপণেন।

৪। লো-টী। বিশ্রব্ধতাং বিশ্বস্ততাং প্রাপ্তঃ। পরীক্ষিতং বিচারিতম্।

ধর্ম্ম এবং অর্থ বিষয়ে নিপুণ ধৈর্য্যশীল বিভীষণ পুনরায় এইরূপ মধুর বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন--- ॥ ১ ॥

মন্ত্রিগণ আপনার যাহা প্রিয় ও হিতকর এবং যুদ্ধ না করিলে যে সমস্ত দোষ হইতে পারে, তৎসমস্তই বিশেষ ভাবে বহুবার বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

মহৎকার্য্য উপস্থিত হইলে হিতৈষী মন্ত্রীর সর্ব্বদা প্রিয় কথা দূর হইতে পরিত্যাগ করিয়া হিত কথাই বলা উচিত ॥ ৩ ॥

হে মহারাজ, আপনার সুবিস্তীর্ণ গুণরাশিদ্বারা বিশ্বস্ত হইয়া আমি হিতকর বোধে অর্থযুক্ত এবং সুপরীক্ষিত এই কথা বলিব ॥ ৪ ॥

---

* ১। ছ 'বীর্য্যেণ'। ২। ছ 'প্রাপ্তকালং'। ৩। ছ '-মেবেহ'। ৪। ছ 'রাজন্ সু-'। ৫। ছ 'হিতং'।

ইহ ধর্ম্মার্থকামানামবাপ্তিফলমিষ্যতে।

তত্রার্থঃ সহ কামেন নিরীক্ষ্যো ধর্ম্মচক্ষুষা ॥ ৫ ॥

পরিত্যজ্য হি[১] যো ধর্ম্মমর্থমর্থায পশ্যতি।

কামং বা কামলাভায ন স বৃদ্ধেষু[২] বুদ্ধিমান্ ॥ ৬ ॥

মন্ত্রিতোঽযং বহুবিধো নিঃসারঃ সারদর্শিভিঃ।

অমাত্যৈস্তব যো মন্ত্রঃ সন্নিযোগাদ্বিগর্হিতঃ ॥ ৭ ॥

পরদারাভিমর্ষস্তু কো ধর্ম্ম ইতি বর্ণযেৎ।

মতিমান্ রাজমন্ত্রেষু যথাবৎ কৃতনিশ্চযঃ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অর্থায় স্বাপেক্ষিতার্থং কামং স্যাদি, কামলাভায় ক্বৈত্য বিচারয়েত্যর্থঃ। বৃদ্ধেষু পণ্ডিতেষু মধ্যে।

৭। লো-টী। তব সন্নিয়োগাৎ তবাজ্ঞাতঃ যোঽয়ং মন্ত্রো মন্ত্রিতঃ, ততঃ সন্নিয়োগমবেত্য ইতি বা। নিঃসারঃ অর্থরহিতঃ বিগর্হিতশ্চ।

৮। লো-টী। যথাবৎ রাজমন্ত্রেষু কৃতো নিশ্চয়ো যেন সঃ।

এই সংসারে লোক ধর্ম্ম, অর্থ এবং কাম লাভ করিতে ইচ্ছা করে। তাহার মধ্যে ধর্ম্মরূপ চক্ষুদ্বারা কামের সহিত অর্থ দর্শন করা উচিত ॥ ৫ ॥

যে ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া অর্থের জন্য (অভীষ্ট সিদ্ধির জন্য) অর্থের, অথবা কামসুখ লাভ করিবার জন্য কামের আকাঙ্ক্ষা করে, সে পণ্ডিতদিগের মধ্যে বুদ্ধিমান্ বলিয়া গণ্য হয় না ॥ ৬ ॥

তত্ত্বার্থদর্শী অমাত্যগণ আপনার আদেশানুসারে এই যে মন্ত্রণা করিলেন, তাহা অসার এবং নিন্দিত ॥ ৭ ॥

রাজাদিগের মন্ত্রণা-বিষয়ে স্থিরসঙ্কল্প এরূপ কোন্ বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি পরস্ত্রী-ধর্ষণকে ধর্ম্ম বলিয়া বর্ণনা করিতে পারেন ? ॥ ৮ ॥

১। ছ 'তু'। ২। ক 'বুদ্ধিষু'।

যত্ত্বিদং[১] কথ্যতে রামকৃতং[২] ব্যুত্থিতলক্ষণম্[৩] ।
তত্র কিং লক্ষ্যতে রামে ধর্ম্মাদ্ব্যুত্থিতলক্ষণম্ ॥ ৯ ॥
যদা চ[৪] ভবনাদ্রামশ্চাপপাণির্ব্বিনির্গতঃ ।
ক্ষাত্রমেবাভিসন্ধায় ধর্ম্মাদ্বিচলিতঃ কথম্ ॥ ১০ ॥
যদি তস্য ব্যতিক্রান্তং ভবেদ্রামস্য ধীমতঃ ।
ক্রিয়াতস্তস্য দোষো হি ন ভবেদ্বনবাসিনঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো টী। নন্বস্মাভিঃ সহ বিরোধাচরণাত্তস্য দারাপহরণং ন দোষায়েত্যাশঙ্ক্যাহ— যত্ত্বিতি। ব্যুত্থিতং ব্যুত্থানং বিরোধাচরণমিতি যাবৎ। তস্য লক্ষণং রামেণ কৃতম্। 'ব্যুত্থানং লক্ষণ'মিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। 'ব্যুত্থানং স্বাতন্ত্র্যকৃত্যে বিরোধাচরণেঽপি চে'তি কোষঃ। ব্যুত্থিত-লক্ষণং ধর্ম্মবিরোধিলক্ষণম্।

১০। লো-টী। ননু বনস্থস্য তপস্বিনো মৃগবধাদি ব্যুত্থানলক্ষণমেব স্বধর্ম্মত্বাদিত্যাহ যদা চেতি। ভবনাদযোধ্যাতঃ।

১১। লো-টী। তস্য ধর্ম্মস্য ব্যতিক্রান্তং ব্যতিক্রমো রামস্য ক্রিয়াতো মৃগবধাদিক্রিয়াতো যদি ভবেৎ, তর্হি দোষঃ স্যাৎ, ন চ বনমাত্রেতি হিংসাঽধর্ম্মসম্পাদিকা, তত্রাহ—ন ভবেদিতি। বনবাসিনঃ পিত্রাজ্ঞয়া কৃতবনবাসস্য, ন তু বানপ্রস্থস্য, মৃগবধো ন দোষো ভবেৎ। ন হি বনবাস-মাত্রমধর্ম্মহেতুরিতি। 'যদি তস্য ব্যতিক্রান্তং ধর্ম্মার্থং প্রভবেন্মনঃ। ভবেদ্রামস্য দোষো হী'তি পাঠঃ সর্ব্বজ্ঞসম্মতঃ। তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ ধর্ম্মার্থং ব্যতিক্রান্তং মনঃ প্রভবেদিত্যন্বয়ঃ। ন ভবেদ্বনবাসিনঃ বনবাসমাত্রেণ চাপবাণধারণমধর্ম্মহেতুর্নেত্যর্থঃ।

এই যে বলা হইতেছে—রামই বিরোধাচরণ করিয়াছেন, সে বিষয়ে কি রামকে ধর্ম্ম ভিন্ন অধর্ম্মাচরণ করিতে দেখা গিয়াছে ? ॥ ৯ ॥

রাম যখন ক্ষাত্র ধর্ম্মকেই লক্ষ্য করিয়া ধনুক লইয়াই গৃহ হইতে বহির্গত হইয়াছেন, তখন তিনি ধর্ম্ম হইতে বিচলিত হইলেন কিরূপে ? ॥ ১০ ॥

যদি সেই ধীমান্ রামচন্দ্রের কার্য্যদ্বারা সেই ক্ষাত্রধর্ম্মের কোন ব্যতিক্রম ঘটে, তাহা হইলেই তাঁহার দোষ হইতে পারে, নতুবা বনে বাস করিয়াছেন বলিয়াই কোন দোষ হইতে পারে না ॥ ১১ ॥

১। ছ 'যদিদং'। ২। ছ 'নাম'। ৩। ছ '-ধর্ষণম্'। ৪। ছ 'যত্তব-'।

যথা হি বলবান্ কশ্চিদাহারান্[১] দ্বিগুণানপি।
ভুক্ত্বা[২] জরয়তে তদ্বদ্রামঃ পাপবিনাশনঃ ॥ ১২ ॥
এবং কৃত্বা মম মতং যদ্রামঃ স্বপবিগ্রহম্।
প্রাপ্নুযাদ্ গুণসম্পন্নস্ত্বাং[৩] প্রাপ্য সুমহাবলম্[৪] ॥ ১৩ ॥
ত্বামবাপ্য গুণৈর্যুক্তং কো হি ন প্রাপ্নুয়াদিহ।
ত্বত্তঃ প্রীতিকরং রাজন্ গুণহীনোঽপ্যসজ্জনঃ ॥ ১৪ ॥
কার্য্যমাত্মানুরূপঞ্চ ধর্ম্মো বা যদি রক্ষ্যতে।
ত্বৎপ্রসাদাদিয়ং সীতা রাজন্ মোক্ষণমর্হতি ॥ ১৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে পুনর্বিভীষণবাক্যং নাম
[৫]ষড়শীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৬ ॥

১২। লো-টী। যদি দোষো ভবেৎ, তমপি নাশয়িতুং রামঃ সমর্থ ইতি সদৃষ্টান্তমাহ—যথা হীতি।

১৩। লো-টী। এবং কৃত্বা ইতি কৃত্বা মমৈতৎ মতং কিং তৎ রামঃ স্বপরিগ্রহং স্বপত্নীং প্রাপ্নুয়াদিতিবৎ।

১৪। লো-টী। গুণৈর্যুক্তং ত্বামবাপ্য অসজ্জনোঽপি কঃ পুমান্ ত্বত্তঃ প্রীতিকরং বস্তু ন প্রাপ্নুয়াদিত্যন্বয়ঃ। 'ত্বত্ত প্রীতিকরো রাজন্ গুণহীনেঽপ্যসজ্জনে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। যতস্ত্বং সর্বেষাং প্রীতিকরঃ।

সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণ-বাক্যম্ ॥ ৮৬ ॥

[তা'ছাড়া] যেমন কোন বলবান্ ব্যক্তি দ্বিগুণ আহার করিয়াও তাহা হজম করে, সেইরূপ রামচন্দ্রের পাপ ধ্বংস করিবার শক্তি আছে ॥ ১২ ॥

আমার অভিপ্রায় এই যে, বহুগুণান্বিত রামচন্দ্র অতিশয়-বলশালী আপনার নিকট হইতে স্বীয় পত্নী সীতাকে লাভ করুন ॥ ১৩ ॥

মহারাজ, বহুগুণশালী আপনার সাহচর্য্য লাভ করিয়া কোন্ গুণহীন অসজ্জনও আপনার নিকট হইতে প্রীতিকর ব্যবহার লাভ না করে? ॥ ১৪ ॥

মহারাজ, নিজের অনুরূপ কার্য্য করা উচিত; অথবা যদি ধর্ম্ম রক্ষা করেন, তবে আপনার অনুগ্রহে এই সীতা মুক্তি লাভ করিবার উপযুক্তা ॥ ১৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে পুনর্বিভীষণবাক্য-নামক
৮৬ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৬ ॥

১। ছ '-রাদ্ দ্বিগুণং দধি'। ২। ছ 'ভুক্তং', ক 'ভুক্তা'। ৩। ছ '-সম্পন্নং ত্বাং'। ৪। ছ '-বলঃ'।
৫। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং ত্রয়ঃ সর্গা অধিকাঃ।

বৃহস্পতেস্তুল্যমতেস্ততস্তু নিশম্য বাক্যন্তু বিভীষণস্য।
ইদং বভাষে বচনং মহামনাস্তৈস্ম তদা নৈঋতরাজপুত্রঃ॥ ১॥
কিং নাম তে তাত কনিষ্ঠবাক্যং ধর্ম্মান্বিতঞ্চৈব সুনীতিমচ্চ।
অস্মিন্ কুলে নাম কথং নু জাতস্ত্বমীদৃশং ব্যাহরসি প্রগল্ভম্॥ ২॥
সাত্ত্বেন বীর্য্যেণ পরাক্রমেণ শৌর্য্যেণ ধৈর্য্যেণ চ তেজসা চ।
একঃ কুলেঽস্মিন্ পুরুষো হি ধীমান্ জাতশ্চ নস্তাত কনিষ্ঠ এব॥ ৩॥
কিং ন মতৌ পার্থিবরাজপুত্রাবস্মাকমেকেন নিশাচরেণ।
সুপ্রাকৃতেনাপি রণে প্রসহ্যৌ প্রশংসসি ত্বঞ্চ মহাগুণেষু॥ ৪॥
ত্রিলোকরাজো ননু দেবরাজঃ শক্রস্তু ভূমিতলে নিবিষ্টঃ।
ভয়াদ্দিতশ্চাপি দিশঃ প্রপন্নো মত্তেজসা দেবগণাশ্চ সর্ব্বে॥ ৫॥
ঐরাবণো বিস্বরমুন্নদংশ্চ নিপাতিতো ভূমিতলে ময়া চ।
বিকৃষ্য দন্তঞ্চ ময়াস্য ভূয়ো বিত্রাসিতা দেবগণাঃ সমেতাঃ॥ ৬॥
সোঽহং সুরাণামপি দর্পহর্ত্তা দৈত্যোত্তমানামপি শোককর্ত্তা।
কথং ন হন্যাং তরসা প্রগৃহ্য মনুষ্যপোতৌ কিমু তৌ রণাগ্রে॥ ৭॥
অথেন্দ্রকল্পস্য মহারথস্য মহৌজসস্তদ্বচনং নিশম্য।
ততো বভাষে বচনং মহার্থং বিভীষণো ধর্ম্মভৃতাং বরিষ্ঠঃ॥ ৮॥
ন তাত মন্ত্রে তব শক্তিরস্তি বালস্ত্বমদ্যাপি ন পক্কবুদ্ধিঃ।
তস্মাত্ত্বয়েহাত্মবিনাশনায় বচোঽর্থহীনং বহুবিপ্রলপ্তম্॥ ৯॥
পুত্রপ্রবাদাদসি রাবণস্য ত্বমস্য তাতং স্বয়মেব শত্রুঃ।
যদীদৃশং রাঘবতো বিনাশং নিশম্যমানং ত্বমুমন্যসেঽস্য॥ ১০॥
ত্বমেব বধ্যশ্চ সুদুর্ম্মতিশ্চ স চাপি বধ্যো য ইহানয়ৎ ত্বাম্।
বলিং ভৃশং সাহসিকঞ্চ ভূয়ঃ প্রবেশয়েদ্ যোঽবিদিতং সমীপে॥ ১১॥
স মূঢকল্পো বিনযাদপেতস্তীক্ষ্ণস্বভাবোঽল্পমতির্দ্দুরাত্মা।
ভীরুশ্চ মামস্য সুদুর্ব্বলঞ্চ ত্বমিপ্রজিহ্বালতযা ব্রবীষি॥ ১২॥
কো ব্রহ্মদণ্ডপ্রতিমান্ সুবেগানচ্ছিন্নতোর্কানলসন্নিকাশান্।
সহেত বাণান যমদণ্ডকল্পান্ সমীক্ষ্য মুক্তান্ যুধি রাঘবেণ॥ ১৩॥
প্রগৃহ্য রত্নানি চ ভূষণানি বাসাংসি দিব্যানি মণীংশ্চ মুখ্যান্।
সীতাঞ্চ রামায নিবেদ্য দেবীং বসেম লঙ্কাধিপ বীতশোকাঃ॥ ১৪॥

ইত্যার্ষে রামায়ণে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যম্॥

সংক্রুদ্ধাস্তে ততস্তত্র বহবোঽপ্রিয়বাদিনঃ।
উচ্যমানাঃ সুবহুশঃ চুক্রুশুঃ সংরাবণাঃ॥ ১॥
রোষাচ্চান্যে প্রজহৃষুর্ভূশমন্যে নিশশ্বসুঃ।
সমীক্ষ্যান্যোন্যমায়স্তা দদশুর্দ্দশনানপি॥ ২॥
তস্মিংস্তথোক্তবচনে মহাপার্শ্বঃ প্রতাপবান্।
শিরস্যঞ্জলিমাধায় রাবণং বাক্যমব্রবীৎ॥ ৩॥
ধর্ম্মং কামফলং বিদ্ধি তথা শত্রুবিনাশনম্।
ইন্দ্রিয়ার্থোঽপি ভোগো হি কামঃ সত্যপরাক্রমঃ॥ ৪॥
শব্দগন্ধরসস্পর্শা রূপাণি বিবিধানি চ।
ভক্ষ্যভোজ্যমভিপ্রেতং মুদিতমনসম্ভবা॥ ৫॥
এতন্মূলং ত্রিবর্গস্য ভবেদ্রাক্ষসপুঙ্গব।
দারাশ্চৈবাদিতো মূলং সুখার্থমমিতৌজসঃ॥ ৬॥
যঃ খল্বপি বনং গত্বা দুর্গং ব্যালনিষেবিতম্।
মধ্বানীয় ন বা খাদেন্মন্যে তং মূঢ়চেতসম্॥ ৭॥
অনন্তেঽতিঝষগ্রাহে মহাজলসমাগমে।
সাগরান্তে নিপতিতা সর্ব্বা সুগ্রীববাহিনী॥ ৮॥

আগম্য হৃষ্টমুদিতাঃ সর্ব্বে বানরপুঙ্গবাঃ।
সংস্থিতা হি পরে পারে দিনানি সুবহূন্যপি॥ ৯॥
কুম্ভকর্ণঃ সহাস্মাভির্মহেন্দ্রজিতমুত্তমম্।
যুদ্ধে বিষহিতুং শক্তঃ স্বয়ং বাপি মহেশ্বরঃ॥ ১০॥
অন্তঃপুরবিহারেষু গুহেষ্বাম্রবনেষু চ।
চারুবর্হিণজুষ্টেষু বসস্ব সহ সীতয়া॥ ১১॥
বিজ্ঞায় তং মহাবুদ্ধিঃ কুপিতং রাক্ষসেশ্বরম্।
পুনশ্চোদগ্রয়া বাচা বিভীষণমুবাচ হ॥ ১২॥
ন বিভীষণ রাজানং পরুষং বক্তুমর্হসি।
ক্রুদ্ধস্ত্বেষ মহাত্মা বৈ দহেদগ্নিরিবেন্ধনম্॥ ১৩॥
স্ত্রীরত্নমতুলং লব্ধা সীতাং প্রাণসমাং কথম্।
দ্বিষতে সংপ্রযচ্ছেতি ব্রুবন্ দোষং ন মন্যসে॥ ১৪॥
ন চ সাগত্বৰং বাল্যাচ্ছক্নোষি বিনিগুহিতুম্।
বিষ্মস্তে মনসো দোষং ব্রুবন্নেবং ন বুধ্যসে॥ ১৫॥
কামং যথাক্রামতু বা বিকারো ন ত্বেষ (?) বৈ সংক্রমতেঽশুভানাম্।
ন দুষ্টসঙ্কল্পমথাবিশুদ্ধক্ষমামরাজ্যো নৃপসিদ্ধিকামাঃ॥ ১৬॥
এবং নু রাজা বলবন্নৃশংসমনার্যাকর্ম্ম ক্ষমতে হি বিদ্মঃ।
তস্মান্ন তে সন্তি পতন্তি দণ্ডাঃ শিতাঃ শরীরেণ পতন্তি বাণাঃ॥ ১৭॥
স এবমুক্তো ন শশাক কিঞ্চিদ্বিভীষণো বক্তুমতীব কোপাৎ।
প্রিয়ন্তু তস্যানুচরো মহাত্মা হরো মহাপার্শ্বমুবাচ বীরঃ॥ ১৮॥
ন তে মহাপার্শ্ব জিজীবিষাস্তি যো রাবণানন্তরজে নিকামম্।
বিভীষণে বাক্যমিদং ব্রবীষি রাজ্ঞস্তপার্থং তরসা নিহংসি॥ ১৯॥
ইদং সুনীতং কুরুতে ন বেত্তি ব্রুবন্ত তস্যার্থপুরোহিতাঃ (?)।
প্রদেশিতাশ্চাপি কৃতে তু মন্ত্রে ত্বয়া মহাপার্শ্ব ন কুৎসনীয়ঃ॥ ২০॥
ন চেদিহাস্য প্রিয়মেব বাক্যং ন চেদয়ং রাজহিতায় মন্ত্রঃ।
স্ত্রিয়শ্চ রাজ্ঞো জড়পঙ্গুকাংশ্চ সংপ্রযচ্ছ বে তাদৃশাংশ্চেব নূচান (?)॥ ২১॥
ইত্যার্ষে সুন্দরকাণ্ডে মহোদরবাক্যম্॥

শ্রুত্বাহ রমোন্দ্রজিতস্তথোক্তং তথা মহাপার্শ্ববচঃ সুরুক্ষম্।
বিভীষণো রাক্ষসরাজরাজমুবাচ বাক্যং হিতমর্থবচ্চ॥ ১॥
ন হিংসতো ধর্ম্মপরান্মনুষ্যান্ কামাত্মনঃ ক্রোধবশানুগম্যাঃ।
জনা নরেন্দ্রস্য চিরং সকাশে বসন্ত্যতোয়ে সরসীব হংসাঃ॥ ২॥
ত্যজন্তি মিত্রাণি তথৈব বান্ধবা নৃপং মদোগ্রং হ্যসমীক্ষ্যকারিণম্।
অধর্ম্মশীলং পিতরো দ্বিষন্তি এবংবিধস্যাস্তি কুতোঽর্থসিদ্ধিঃ॥ ৩॥
অদূষকস্যানপরাধনশ্চ (?) ভার্য্যা হৃতা তত্র কিমেব সাধু।
সীতাপ্রসাদেন নিরর্থকেন লঙ্কা সহাস্মাভিরিযাত্যুপৈতি॥ ৪॥
বৃত্তোরু বাহুস্তব (?) ভোগরাশিং চিন্তাবিষং তীব্রবিপাকদংষ্ট্রম্।
দশাঙ্গুলানেকমুখাতিকায়ং সীতামহাহিং বদনে স্পৃশেৎ কঃ॥ ৫॥
পুরা হি কিষ্কিন্ধবনে মহত্তে মহাসুরাণাং ভয়মেতি কিঞ্চিৎ।
পুরা পুরীং হন্তি ন বিপ্রবাদঃ প্রযচ্ছ রামায় বিদেহপুত্রীম্॥ ৬॥
পুরা পুরীং ভীমমভিদ্রবন্তি বলীমুখা বানরযূথপালাঃ।
সুপর্ণসঙ্ঘা ইব নিপতন্তঃ প্রযচ্ছ রামায় বিদেহপুত্রীম্॥ ৭॥
রামপ্রিয়াগ্রাহমিষুপ্রকূর্ণং চাপক্রমং বানরবীরমৎস্যম্।
সুগ্রীবনক্রং হ্যুদধিং হরীণাং কো জীবিতার্থী প্রবিবেশ মূঢ়ঃ॥ ৮॥
পুরা কপীন্দ্রোগ্রবলাহকেন রামপ্রহারাশনিবৈদ্যুতেন।
ন শৈলবর্ষেণ নিহন্তি যাবৎ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী॥ ৯॥

পুরা ন যাবন্মহতা বলেন নৌভিঃ প্লবৈশ্চার্ণবমপ্রমেয়ম্ ।
স্তরন্তি সুগ্রীবমুখা হরীন্দ্রাঃ প্রযচ্ছ রামায় বিদেহপুত্রীম্ ॥ ১০ ॥
এবং ন যাবৎ সমভিদ্রবন্তি বলীমুখাঃ পর্ব্বতকূটমাত্রাঃ ।
দংষ্ট্রায়ুধাশ্চৈব নখায়ুধাশ্চ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ১১ ॥
ভিত্ত্বা ন যাবৎ প্রবিশন্তি দেহং প্রাণান্তকাস্তেঽশনিতুল্যবেগাঃ ।
শিতাঃ শরা রাঘববিপ্রমুক্তাঃ প্রদীয়তাং দাশরথায় মৈথিলী ॥ ১২ ॥
যদা ভবান্ দ্রক্ষ্যতি বানরেন্দ্রৈরলীকমগ্র্যং প্রবিকীর্য্যমাণম্ ।
দিশো দ্রবন্তং হতযোধনাগং তদা ভবান্ বাক্যমিদং স্মরিষ্যতি ॥ ১৩ ॥
সহস্রশীর্ষস্য মহোরগস্য ভোগেন ভীমস্য মহাবিষস্য ।
বলং পরিক্ষিপ্তমিদং ভবন্তো নৃপঞ্চ পাপাৎ পরিমোচয়ন্তু ॥ ১৪ ॥
ন কুম্ভকর্ণেন্দ্রজিতৌ চ বীরৌ তথা মহাপার্শ্বমহোদরৌ চ ।
আবাধতাং দাশরথেঃ শরাণাং বেগং সমর্থা মনসাপি সোঢ়ুম্ ॥ ১৫ ॥
জীবন্ স রামো ন বিমোক্ষ্যতে ত্বাং সর্ব্বৈঃ সুগুপ্তং হ্যথবা মরুদ্ভিঃ ।
ন বা শরস্যাঙ্কগতং ন মৃত্যোর্ন চাপ্যপামন্তমভিপ্রবিষ্টম্ ॥ ১৬ ॥
মোক্ষস্তু রামাদ্ ভবতাং ভবেন্ন প্রহস্তসর্ব্বৈরপি রাক্ষসেন্দ্রৈঃ ।
কথং ভবেদর্থবিশারদস্য মহার্ণবং তর্ত্তুমশক্যমস্য ॥ ১৭ ॥
ধর্ম্মপ্রধানঃ স মহান্ বৃহচ্ছ্রীরিক্ষ্বাকুবংশপ্রভবো মহাত্মা ।
প্রহস্তদেবা হি তথাবিধস্য কৃত্যেষু জাতেষু ভবন্তি যোগ্যাঃ ॥ ১৮ ॥
তীক্ষ্ণা ন যাবন্নরকঙ্কপত্রা দুরাধরা রাঘববিপ্রমুক্তাঃ ।
ভিত্ত্বা শরীরং প্রবিশন্তি বাণাঃ প্রহস্ত তেনেহ বিকত্থসে ত্বম্ ॥ ১৯ ॥
ন রাবণো নাপি মহোদরোঽয়ং ন কুম্ভকর্ণোঽপি ন চাতিকায়ঃ ।
ন চেন্দ্রজিদ্দাশরথিং প্রসোঢ়ুং শক্তাস্তু তং শক্রসমপ্রভাবম্ ॥ ২০ ॥
অয়ং কথং রামশরাভিপন্নো মিত্রৈরমিত্রপ্রভবৈর্ভবদ্ভিঃ ।
অধ্যাস্যতে রাক্ষসনাশনার্থং তীক্ষ্ণঃ প্রকৃত্যা হ্যসমীক্ষ্যকারী ॥ ২১ ॥
যাবদ্ধি কেশগ্রহণাৎ সুহৃদ্ভিরয়ং ভবদ্ভিঃ পরিপূর্ণবাহুঃ ।
নিগৃহ্য রাজা পরিভাষিতব্যো ভূতৈর্যথা ভীমবলৈর্গৃহীতঃ ॥ ২২ ॥
প্রবাহিণা রাববসাগরেণ সমুহ্যমানঃ সহিতৈর্ভবদ্ভিঃ ।
যুক্তো হ্যয়ং তারয়িতুং সমেত্য কাকুৎস্থপাতালমুখে চ সীদন্ ॥ ২৩ ॥
ইদং পুরস্যাস্য সরাক্ষসস্য রাজ্ঞশ্চ পথ্যং সসুহৃদ্গণস্য ।
সম্যগ্ বিভাব্য স্বমতং ব্রবীমি নরেন্দ্রপুত্রায় দদস্ব পত্নীম্ ॥ ২৪ ॥
পরস্য বীর্য্যঞ্চ বলঞ্চ বুদ্ধা স্থানং ক্ষয়ঞ্চৈব তথৈব বৃদ্ধিম্ ।
তথা স্বপক্ষেঽপ্যনুগৃহ্যমানং ব্রবীমি বো ভর্ত্তৃহিতং যথাবৎ ॥ ২৫ ॥
তপো ঘোরমগ্র্যং যশঃ পৌরুষং বা ন তস্যাপ্রমেয়স্য শক্যং প্রমাতুম্ ।
তপোবিক্রমাভ্যাং সমর্থো হি ভোক্তুং স ভূমিং সশৈলাং প্রভুঃ কাননাঢ্যাম্ ॥ ২৬ ॥
রণে রামবহ্নিং ন শক্নোতি সোঢ়ুং সহৈরাবণোঽপি স্বয়ং বজ্রহস্তঃ ।
ন রামেণ বৈরং মহারাজ কৃত্বা কচিজ্জীবিতুং বা সুখং বাপি শক্যম্ ॥ ২৭ ॥
নরেন্দ্রায় তস্মৈ প্রিয়াং সাধু সীতাং প্রযচ্ছাত্মজীবং সুখং রাক্ষসেভ্যঃ ।
ন তে পৌরুষং বায়ুধং বা বলং বা প্রপশ্যামি রামো রণে যেন শক্যঃ ॥ ২৮ ॥
সতো বাসতো বা সমুৎপত্য সীতা প্রদেয়া প্রণত্যা ন শক্যাপহর্ত্তুম্ ।
পুনঃ সর্ব্বমীশঃ সনক্ষত্রচন্দ্রং সমর্থঃ স সোঢ়ুং জগচ্চাজগচ্চ ।
সপক্ষস্তু রামোঽভিপন্নো বিধাত্রা স্বয়ং ভূতনাথঃ প্রসক্তঃ স্বয়ম্ভূঃ ॥ ২৯ ॥

ইতি সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যম্ ।

(৮৭) সপ্তাশীতিতমঃ সর্গঃ

বিভীষণবচঃ শ্রুত্বা বলবান্ রাক্ষসেশ্বরঃ।
অভবৎ ক্রোধসংরক্তঃ সন্ধ্যাগত ইবাংশুমান্ ॥ ১ ॥
নেত্রে প্রকৃতিতাম্রে তু ভূয়স্তাম্রত্বমাগতে।
দদৃশাতে সুভীমে বৈ শনৈশ্চরবুধাবিব ॥ ২ ॥
ক্রোধং তস্যানুপশ্যন্তস্তীব্রং সংক্রোধনস্য তে।
শীলজ্ঞাঃ সচিবাঃ সর্ব্বে বভূবুর্জ্জাতসাধ্বসাঃ ॥ ৩ ॥
অথ রোষাদ্বিনিষ্পিষ্য ভৃশং করতলে করম্।
অব্রবীদ্রাবণঃ ক্রোধাদ্বিভীষণমিদং বচঃ ॥ ৪ ॥
পরেষাং গুণসংস্কারং মম চানর্থবুদ্ধিতাম্।
সর্ব্বথা যদ্ ভবানাহ প্রমাণং মম নৈব তৎ ॥ ৫ ॥

৩। লো-টী। জাতসাধ্বসা জাতভয়াঃ।

৫। লো-টী। গুণাশ্চ সংস্কারাশ্চ গুণসংস্কারং সমাহারে একবদ্ভাবঃ। গুণান্ সংস্কারাংশ্চ অনুভবান্ যুদ্ধবিষয়জ্ঞানানি যুদ্ধায় প্রতিযত্নান্ বা। 'সংস্কারঃ প্রতিযত্নেঽনুভবে মানসকর্ম্মণী'তি কোষঃ। তৎ সর্ব্বথৈব ন প্রমাণমিত্যন্বয়ঃ।

বলবান্ রাক্ষসরাজ রাবণ বিভীষণের বাক্য শ্রবণ করিয়া সন্ধ্যাকালীন সূর্য্যের ন্যায় ক্রোধে রক্তবর্ণ হইলেন ॥ ১ ॥

স্বাভাবিক তাম্রবর্ণ চক্ষু পুনরায় অধিক তাম্রবর্ণ হইয়া শনি এবং বুধগ্রহের ন্যায় অতিশয় ভীষণ দেখাইতে লাগিল ॥ ২ ॥

সেই ক্রোধী রাবণের অতি ভয়ঙ্কর ক্রোধ দর্শন করিয়া তাঁহার স্বভাবজ্ঞ মন্ত্রিগণ সকলে অতিশয় ভীত হইলেন ॥ ৩ ॥

অনন্তর রাবণ রোষবশতঃ হস্তে হস্ত নিষ্পেষিত করিয়া ক্রোধভরে বিভীষণকে এই কথা বলিলেন— ॥ ৪ ॥

[বিভীষণ,] তুমি অন্যের (শত্রুর) গুণ এবং সংস্কার ও আমার দুর্ব্বুদ্ধির বিষয় যাহা বলিলে, আমার নিকটে সর্ব্বপ্রকারে তাহাই প্রমাণস্বরূপ নহে ॥ ৫ ॥

অকৃত্বানুনয়ং তাবৎ সদ্‌ভির্যুক্তৈঃ পরস্পরম্।
প্রযোক্তুং[১] হেতুসম্পন্নো বিধিঃ কার্য্যো বিশেষতঃ ॥ ৬ ॥
অভিজ্ঞাঃ সর্বকার্য্যেষু মতিপূর্ব্বং মহাবলম্।
হরন্ত্যভ্যধিকং[২] যত্নান্ন তু মোহান্মুমূর্ষবঃ ॥ ৭ ॥
উৎপ্রেক্ষামো[৩] বয়ং তাবন্মতিমন্তং বিভীষণম্।
সর্ব্বার্থেষু পরাভূতা গুরুং শিষ্যগণা ইব ॥ ৮ ॥
যন্মৌর্খ্যং যচ্চ কার্পণ্যং যঃ স্তম্ভো যা মনস্বিতা।
যোঽধর্ম্মঃ স চ তে ধর্ম্মস্তমবাপ্য[৪] মহীপতিম্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। অনুনয়ং পরস্যানুবৃত্তিমকৃত্বা যো বিধিঃ প্রকারঃ হেতুসম্পন্নো জয়-সংপাদকো ভবতি, স এব ময়া প্রযোক্তুমাচরিতুং কার্য্যশ্চিন্তনীয়ঃ। বিশেষতঃ সদ্ভিঃ পরস্পরং যুক্তৈরুক্ত্যৈক্যৈঃ সহ, ন তু পরোঽনুনেয়ঃ। 'সম্পন্ন' ইতি পাঠে প্রযোক্তুর্বুদ্ধপ্রযোক্তুর্মম যো বিধিঃ, স এব কার্য্যঃ, বিশেষতো ভবদ্ভিঃ সদ্ভিঃ।

৭। লো-টী। ভ্রাতরমাক্ষিপতি—অভিজ্ঞা ইতি। সর্ব্বকার্য্যেষু অভিজ্ঞাঃ পণ্ডিতাঃ মতিপূর্ব্বমাত্মপরয়োর্বলাবলং যত্নাদভ্যধিকং বিস্তৃতং (?) যথা ভবন্তি তথা হরন্তি উদাহরন্তি ন তু মমূর্ষবঃ মোহাদজ্ঞানাৎ তেষু নঃ পরেষামেব।

৯। লো-টী। তং রামং মহীপতিমবাপ্য মহীপতিত্বেন পরিগৃহ্য স্থিতস্য পুংসঃ যন্মৌর্খ্যাদি, স তে তব ধর্ম্মঃ স্বভাবঃ। স্তম্ভো জড়তা, 'স্তম্ভস্তু গ্রাহজড়ত্বয়ো'রিতি ভূরি০। অমনস্বিতাঽশৌর্য্যং যথা ধর্ম্মঃ, 'যা চ ন প্রভেতি পাঠে পন্নং [পরং ?] প্রতি নম্রতা।

পরের অনুনয় না করিয়া যে কার্য্য বিজয়সূচক হয়, সাধুগণের পরস্পর মিলিত হইয়া বিশেষভাবে যুক্তিযুক্ত তাদৃশ বিধি (উপায়) নিরূপণ করা উচিত ॥ ৬ ॥

সমস্ত কার্য্যে অভিজ্ঞ ব্যক্তিগণ বুদ্ধিপূর্ব্বক যত্নসহকারে [স্বীয়] মহৎ শক্তির কথা বর্দ্ধিত করিয়া প্রকাশ করেন, কিন্তু মোহবশতঃ মুমূর্ষু ব্যক্তির ন্যায় কথা বলেন না ॥ ৭ ॥

সমস্ত বিষয়ে পরাভূত শিষ্যগণ যেরূপ গুরুকে উপেক্ষা করেন, সেইরূপ আমরা বুদ্ধিমান্ বিভীষণকে উপেক্ষা করিব ॥ ৮ ॥

সেই রামকে মহারাজ বলিয়া গ্রহণকারীর যে মূর্খতা, কৃপণতা, জড়তা, অমনস্বিতা এবং অধর্ম্ম, এই সমস্তই তোমার স্বভাবে পরিণত হইয়াছে ॥ ৯ ॥

১। ছ '-ক্তুর্হে-'। ২। ছ '-ন্তিমোহা-'। ৩। ছ 'উৎপৃচ্ছামো'। ৪। ছ 'দম্ভ-'।

যথা[১] পতঙ্গো মুদিতো মোহাদ্বিশতি পাবকম্ ।
ক্ষিপ্রমাত্মবিনাশায় তদ্ব্যক্তং[২] শূরলক্ষণম্[৩] ॥ ১০ ॥
শাস্ত্রবাদানতিক্রম্য যো হি কার্য্যং মহাপদি ।
হঠেনেচ্ছতি নির্ণেতুং তদ্ব্যক্তং[৪] নয়লক্ষণম্ ॥ ১১ ॥
আকাশগমনাদীনাং[৫] সপক্ষস্যেব চেষ্টনে ।
ধ্রুবমস্তি[৬] ফলং কিঞ্চিচ্চিন্তয়া সিদ্ধিলক্ষণম্ ॥ ১২ ॥
ব্যক্তং নায়ং বিশেষজ্ঞঃ সুনয়াপনয়ে জনঃ ।
অতীন্দ্রিয়মতিং প্রাপ্য গুণযুক্তং[৭] বিভীষণম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো টী। তদ্ব্যক্তং শূরলক্ষণম্। 'মূঢ়লক্ষণ'মিত্যপি পাঠো দৃশ্যতে। তথা চ বিভীষণেন শক্রস্তবঃ ক্রিয়তেঽতোঽসৌ শূর ইত্যুপালম্ভঃ।

১১। লো-টী। মহাবিপদি সত্যাং শাস্ত্রবাদান্ প্রথমং ত্রয় উপায়াঃ প্রয়োক্তব্যাঃ পশ্চাদ্দণ্ড ইতি যে শাস্ত্রবাদাস্তানতিক্রম্য হঠেন স্বেচ্ছয়া কার্য্যং নির্ণেতুং যোঽর্হতি, নয়লক্ষণমিত্যুপালম্ভঃ।

১২। লো-টী। আকাশে গগ[ম]নং যেষাং তদাদীনামমরাণাং মধ্যে সপক্ষস্য পক্ষিণঃ যথাকথঞ্চিৎ ধ্রুবং নিশ্চিতং ফলমস্তি, তথা তব চিন্তয়া সিদ্ধিলক্ষণং ফললক্ষণমিতি পুনরুপালম্ভঃ। 'ধ্রুবং নাস্তী'তি পাঠে কিঞ্চিৎ ফলং দেবাদিসদৃশং নাস্তি, তথাচ চিন্তয়া ফলং নাস্তি।

১৩। লো-টী। ইন্দ্রিয়মতিক্রান্তা মতির্যস্য তং বিভীষণম্। অয়ং জনোঽস্মদাদিঃ সুনয়াপনয়ে শোভননয়েঽপনয়ে চ বিশেষজ্ঞ ইত্যুপালম্ভঃ। 'স্বনয়াপনয়ে' ইতি পাঠে স্বীয়নয়াপনয়ে।

পতঙ্গ যে মোহবশতঃ আনন্দিত হইয়া আত্মবিনাশার্থে অতি শীঘ্র অগ্নিতে প্রবেশ করে, তাহাদ্বারাই তাহার বীরত্ব প্রকাশ পায়। (সেইরূপ অবিবেচনা-পূর্ব্বক শত্রুপক্ষাশ্রয়ে বিভীষণের বীরত্ব প্রকাশ পাইতেছে) ॥ ১০ ॥

যে ব্যক্তি শাস্ত্রের নিয়ম লঙ্ঘন করিয়া হঠকারিতা-সহকারে কার্য্য সম্পাদন করিতে ইচ্ছা করে, তাহাদ্বারাই তাহার নীতিজ্ঞান প্রকাশ পায় ॥ ১১ ॥

পক্ষীদিগের যেরূপ আকাশগমনাদির চেষ্টায় নিশ্চয়ই কিছু ফল আছে, সেইরূপ [তোমার] চিন্তাদ্বারাও সিদ্ধির লক্ষণ দেখা যাইতেছে ॥ ১২ ॥

অতীন্দ্রিয়-জ্ঞানসম্পন্ন গুণবান্ বিভীষণের নিকটে আমরা সুনীতি এবং দুর্নীতি-বিষয়ে বিশেষজ্ঞ নই, তাহা স্পষ্টই বুঝা যাইতেছে ॥ ১৩ ॥

১। হ 'যথা পতঙ্গক'। ২। হ 'বদ্-'। ৩। হ 'মূঢ়-'। ৪। হ 'তথোক্তং'। ৫। হ '-দীনাম্-পক্ষস্যেব'। ৬। হ 'ধ্রুবং নাস্তি'। ৭। হ '-যুক্তং'।

১
যদি শূরাঃ পরে যুদ্ধে বয়ং সমরভীরবঃ।

ক্রিয়তে কিং ন কার্পণ্যাৎ প্রসভং শত্রুসংশ্রয়ঃ ॥ ১৪ ॥

প্রকৃতিঃ শাশ্বতী চৈষা ভীরূণামল্পচেতসাম্।
২
যুদ্ধকালে ভবত্যেব ত্বদ্বিধানাং দুরাত্মনাম্ ॥ ১৫ ॥
৩
কো হি নাম মহাসত্ত্বঃ পূর্ব্বমাধর্ষিতঃ পরৈঃ।

দীনং বচনমাদদ্যাদ্বর্জয়িত্বা বিভীষণম্ ॥ ১৬ ॥

কিমত্রোক্ত্বা বহুবিধং সর্ব্বথায়ং বিভীষণঃ।

যোগ্যোঽস্মাকং ভয়াদ্দীনো ন মন্ত্রে ন চ বিক্রমে ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। পরে শত্রবঃ যুদ্ধে শূরাঃ কার্পণ্যাদ্ ভয়াৎ প্রসভং হঠাৎকারেণ শত্রুসংশ্রয়ঃ কিং কিমর্থং ন ক্রিয়ত ইত্যন্বয়ঃ।

১৫। লো-টী। প্রকৃতিঃ স্বভাবঃ।

১৬। লো-টী। মহাসত্ত্বঃ মহাধৈর্য্যঃ মহাবলো বা পরৈঃ শত্রুভিরাধর্ষিতঃ অভিভূতঃ খরাদিবধাৎ আদদ্যাৎ বদেৎ গৃহ্ণীয়াদ্বা।

১৭। লো-টী। ভয়াদ্দীনোঽয়ং বিভীষণঃ ন মন্ত্রে ন বা বিক্রমে যোগ্য ইত্যন্বয়ঃ। 'ভবেদ্দীন' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

শত্রুগণ যদি যুদ্ধে বীর হয় এবং আমরা যদি ভীরু হই, তবে কেন ভয়ে শীঘ্রই শত্রুপক্ষ আশ্রয় করা হইতেছে না? ॥ ১৪ ॥

[হে বিভীষণ,] তোমার ন্যায় দুরাত্মা, অল্পমতি ও ভীরুদিগের সনাতনী প্রকৃতি যুদ্ধকালে এইরূপ হইয়াই থাকে ॥ ১৫ ॥

বিভীষণ ভিন্ন কোন্ মহাবীর শত্রুকর্তৃক প্রথমে অভিভূত হইয়া এতাদৃশ দীন বাক্য বলিতে পারে? ॥ ১৬ ॥

এ বিষয়ে অধিক বলিবার প্রয়োজন নাই, ভয়ে ভীত এই বিভীষণ সর্ব্বপ্রকারে আমাদের মন্ত্রণা এবং বিক্রমবিষয়ে অনুপযুক্ত ॥ ১৭ ॥

১। ছ 'পরম-'। ২। ছ '-ন্বেবং'। ৩। ছ '-মার্বর্দ্দিতঃ'।

অবশ্যং সংবিচেতব্যা যুদ্ধে পরমভীরবঃ।
[1]গ্রন্থিভূতা মহাদোষাঃ শূরাণাং শৌর্য্যনাশনাঃ ॥ ১৮ ॥
যুদ্ধং ঘোরমসংপ্রাপ্য যস্য হি ব্যথতে মনঃ।
কথং সমরমাসাদ্য স ভবেৎ পূজ্যবিক্রমঃ ॥ ১৯ ॥
নির্ব্বীর্য্যা যে নিরুৎসাহাঃ শত্রুভেদে ন শোভনাঃ[2]।
তেষামেবংবিধা বুদ্ধির্যাদৃশী তব কাতরা[3] ॥ ২০ ॥
যদি দর্পং পরিত্যজ্য রামো মাং শরণং ব্রজেৎ।
কিং তদস্তি সতাং কার্য্যং যন্ন কুর্য্যুঃ প্রসাদিতাঃ ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। যুদ্ধে যে পরমভীরবঃ তেঽবশ্যং বিচেতব্যাঃ যুদ্ধাদন্যত্র প্রাপণীয়াঃ অপসারণীয়া ইত্যর্থঃ। যতো গ্রন্থিভূতাস্তে মহাদোষাঃ।

২০। লো-টী। শত্রুভেদে শত্রুবিদারণে কার্য্যে ন শোভনা যোগ্যা।

২১। লো-টী। নন্বু যদি রামঃ শরণং গচ্ছেত্তথাপি সীতা ত্বয়া ন দেয়েত্যাশঙ্ক্যাহ—কিং তদিতি। প্রসাদিতাঃ সন্তো জনাঃ যৎ কার্য্যং ন কুর্য্যুঃ, তৎ কিং কার্য্যং সতামস্তি? নাস্তীত্যর্থঃ। 'তদেবে'তি পাঠে তৎ কার্য্যং কিং সতাম্? ন সতামিত্যর্থঃ।

যুদ্ধক্ষেত্রে ভীরু কাপুরুষদিগকে অবশ্যই অপসারিত করা উচিত; কারণ, বীরদিগের বীরত্বনাশক পাপিষ্ঠেরা (যুদ্ধের) বিঘ্নস্বরূপ ॥ ১৮ ॥

ভীষণ যুদ্ধের পূর্ব্বেই যাহার মন ব্যথিত হয়, সে কিরূপে যুদ্ধক্ষেত্রে অবতীর্ণ হইয়া প্রশংসনীয় পরাক্রম প্রকাশ করিতে সমর্থ হইবে? ॥ ১৯ ॥

যাহারা বীর্য্যহীন এবং উৎসাহবিহীন, তাহারা শত্রুর উচ্ছেদসাধনে সমর্থ নয় এবং তাহাদের বুদ্ধিও তোমার বুদ্ধির ন্যায়ই চঞ্চল ॥ ২০ ॥

রাম যদি অহঙ্কার পরিত্যাগ করিয়া আমার শরণাপন্ন হয়, (তবে) সাধুদিগের তাদৃশ কি কার্য্য আছে, যাহা তাঁহারা সন্তুষ্ট হইয়া করিতে না পারেন? ॥ ২১ ॥

১। ছ 'যুদ্ধে তু বিক্লবাস্তেষাং শূরাণাং শৌর্য্যনাশনাঃ'। ২। ছ 'বিমোহিতাঃ'। ৩। ছ 'কাতর'।

বৈক্লব্যং[1] পরিহর্ত্তব্যং শত্রুপক্ষে বিশেষতঃ।
দয়া সর্ব্বাত্মনা কার্য্যা ভবদ্ভিঃ[2] শরণাগতে ॥ ২২ ॥
এবং কৃত্বা ন যোগোঽস্তি বিষস্য রুধিরস্য চ।
সন্নিপাতঃ সমাগস্তমতঃ সংযুগমিষ্যতে ॥ ২৩ ॥
সমর্থশ্চাহমেবৈকো রণে রামং সলক্ষ্মণম্।
সমরে তেজসা দগ্ধুং কক্ষমগ্নিরিবোত্থিতঃ ॥ ২৪ ॥
নিশ্চয়ঃ ক্রিয়তাং যুদ্ধে ভবদ্ভির্যুদ্ধশালিভিঃ।
সদেবাপসদং দীনং বর্জ্জয়িত্বা বিভীষণম্ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে রাবণবাক্যং নাম
সপ্তাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৭ ॥

২২। লো-টী। বৈক্লব্যং বিকলতা।

২৩। লো-টী। এবং কৃত্বা শত্রুঃ শরণং ন গত ইতি কৃত্বা সন্নিপাতঃ মন্ত্রিণাং মেলকঃ আনবানমিত্যর্থঃ (?)। কৃতো ময়েতি শেষঃ। কিমর্থং সমাগন্তং যুদ্ধোপায়ং সম্যগ্ বিচারয়িতুম্। বস্তুতস্তু দারাপহরণাত্তস্য মম চ যোগঃ সম্বন্ধো নাস্তি। কস্য কস্যেব ? বিষস্য রুধিরস্য চ, লুপ্তোপমা। 'সমাগন্ত'রিতি পাঠে সমাগন্তঃ রামস্য মম চ যোগো নাস্তি। অতঃ অতঃ পরম্।

২৫। লো-টী। অপসদমধমম্।

বিভীষণবাক্যপ্রগ্রহঃ ॥ ৮৭ ॥

বিশেষভাবে আপনাদের শত্রুপক্ষের প্রতি বিরুদ্ধভাব পরিত্যাগ করা উচিত। শরণাগতের প্রতি সর্ব্বপ্রকারে দয়া করা উচিত ॥ ২২ ॥

এইরূপে শত্রু শরণাগত না হওয়ার দরুণ তাহার সহিত আমার বিষের সহিত রক্তের ন্যায় কোন সম্বন্ধ নাই, অতএব যুদ্ধের বিষয় সম্যক্ রূপে বিচার করিবার নিমিত্ত মন্ত্রীদিগের সম্মেলন ইচ্ছা করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

প্রজ্বলিত অগ্নি যেরূপ শুষ্কতৃণসমূহ দগ্ধ করিতে সমর্থ, সেইরূপ আমি একাই সংগ্রামে লক্ষ্মণের সহিত রামকে বিনাশ করিতে সমর্থ ॥ ২৪ ॥

যুদ্ধবিশারদ তোমরা অপদার্থ ও ভীরু বিভীষণকে পরিত্যাগ করিয়া সর্ব্বদাই যুদ্ধবিষয়ে কৃতনিশ্চয় হও ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে রাবণবাক্য-নামক
৮৭ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৭ ॥

১। ম 'বৈক্লব্যং'। ২। ম 'মহদ্ভিঃ'।

(৮৮) অষ্টাশীতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ সাগরগম্ভীরঃ সত্ত্ববান্ বিজিতেন্দ্রিয়ঃ।
অব্রবীদ্রাবণং ধীমান্ পুনরেব বিভীষণঃ ॥ ১ ॥
এতদেব বিনাশস্য লক্ষণং ব্রুবতে বুধাঃ।
ধর্ম্মিষ্ঠং বাক্যমুৎসৃজ্য কাপথেন প্রবর্ত্তনম্ ॥ ২ ॥
অধর্ম্মোঽয়ং মহামোহাদ্ ভবদ্ভিঃ পরিগৃহ্যতে।
জয়শ্চৈব হি দুষ্প্রাপ্যঃ প্রাপ্তুং কলুষবুদ্ধিনা ॥ ৩ ॥
নিমিত্তং ঘননাদস্য বিস্তীর্ণা বিদ্যুতো যথা।
অধর্ম্মসহিতং প্রাপ্য জয়ঃ কশ্চ সতাং ভবেৎ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। কলুষবুদ্ধিনা পাপবুদ্ধিনা দুষ্প্রাপোঽশক্যঃ।

৪। লো-টী। ঘননাদস্য নিমিত্তং কারণং যথা বিদ্যুতঃ কিমর্থোঽয়ং ঘননাদ ইতি ন জানন্তীত্যর্থঃ। 'ঘননাথস্যে'তি পাঠে ইন্দ্রস্য নিমিত্তং প্রয়োজনম্। অধর্ম্মসহিতম্ অধর্ম্মযুক্তং স্থামিতি শেষঃ। সতাং যুদ্ধে বিদ্যমানানাং বর্ত্তমানানামিত্যর্থঃ। 'সৎ প্রশস্তে বিদ্যমানেঽভ্যর্থিতে সাধুসত্যয়োরপীতি' ভূরি০।

অনন্তর সমুদ্রের ন্যায় গম্ভীর বলবান্ জিতেন্দ্রিয় বুদ্ধিমান্ বিভীষণ পুনরায় রাবণকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

পণ্ডিতগণ ধর্ম্মজনক বাক্য পরিত্যাগ করিয়া অসৎপথে গমনকেই বিনাশের লক্ষণ বলিয়াছেন ॥ ২ ॥

আপনারা অত্যন্ত মোহবশতঃ এই ধর্ম্মবিগর্হিত কার্য্য গ্রহণ করিতেছেন, পাপবুদ্ধিদ্বারা জয় লাভ করা অসম্ভব ॥ ৩ ॥

বিস্তীর্ণ বিদ্যুৎ যেরূপ মেঘগর্জ্জনের প্রয়োজন লাভ করিয়াও বিলীন হয়, সেইরূপ অধর্ম্মের সহিত জয়লাভ করিয়া কে বিজয়ীদের মধ্যে বর্ত্তমান থাকে? (কেহই না) ॥ ৪ ॥

ইহ চ প্রেত্য চাবেক্ষ্য সদ্ভির্লক্ষণলক্ষিতঃ।

দুস্তরঃ প্রাকৃতৈর্ধর্ম্মো বাহুভ্যামিব সাগরঃ ॥ ৫ ॥

ইচ্ছাদ্বেষাদয়ো ভাবা নিত্যমাত্মগুণা যথা।

তথা ধর্ম্মগুণাঃ কৃৎস্নসুখানি[১] সুখিনামিহ ॥ ৬ ॥

পর্য্যাপ্তং[২] চাপ্যভিজ্ঞানং ধর্ম্মস্য পরিরক্ষণে।

যদল্পসুখিতা[৩] লোকাঃ সর্ব্বে ভূয়িষ্ঠদুঃখিতাঃ ॥ ৭ ॥

কিং ততঃ পরমং কিঞ্চিৎ সুলভং ফলমুত্তমম্।

বুদ্ধ্যাপেক্ষী চ ভূতানাং সুখী তচ্চাপি ধর্ম্মতঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ইহলোকে চ প্রেত্য চ পবলোকে চ অবেক্ষ্য শাস্ত্রং দৃষ্ট্বা ভবদ্ভিঃ লক্ষণৈঃ শাস্ত্রলক্ষণৈর্লক্ষিতো যো ধর্ম্মঃ দুষ্প্রাপঃ।

৬। লো-টী। ভাবাঃ পদার্থাঃ, আত্মগুণাঃ মনোগুণাঃ, ধর্ম্মগুণা ধর্ম্মরূপা গুণাঃ, সুখানি সুখহেতবঃ।

৭। লো-টী। ধর্ম্মস্য পাবিরক্ষণে এব অভিজ্ঞানমেতেনৈব পর্য্যাপ্তং যৎ যস্মাৎ সর্ব্বে লোকাঃ অল্পং সুখং সংজাতময়েষ্বিতি অল্পসুখাঃ ভূয়িষ্ঠং বহুলং দুঃখং সংজাতময়েষ্বিতি ভূয়িষ্ঠ-দুঃখিতাঃ।

৮। লোটী। ততো ধম্মাৎ পবমমধিকমুত্তমং ফলং সুলভং কিমস্তি যতো ধর্ম্মস্ত্যজ্যাত ইত্যর্থঃ। কিঞ্চ ভূতানাং যৎ সুখং তত্র ধম্ম এবেতি যা বুদ্ধিস্তয়াঽপেক্ষিতুং শীলং যস্য স বুদ্ধ্যাপেক্ষী, তথাভূতো ভবেৎ অলুক্‌সমাসঃ। 'বুদ্ধাপেক্ষী'তি চ পাঠো দৃশ্যতে।

ইহলোকে এবং পবলোকে শাস্ত্র আলোচনা কবিয়া সাধুগণকর্ত্তৃক যে ধর্ম্ম লক্ষিত হইয়াছে, বাহুদ্বাবা সাগবলঙ্ঘনেব ন্যায়ই সাধাবণেব তাহা লাভ করা অসম্ভব ॥ ৫ ॥

যেরূপ ইচ্ছা-দ্বেষ প্রভৃতি ভাবসমূহ আত্মাব গুণ, সেইরূপ সুখীদিগের সমগ্র সুখ ধর্ম্মের গুণ ॥ ৬ ॥

ধর্ম্মরক্ষার ইহাই পর্য্যাপ্ত পরিচয় (বাহ্য লক্ষণ) যে, সমস্ত [ধার্ম্মিক] লোকই অল্পসুখ এবং বহু পরিমাণে দুঃখ অনুভব করেন ॥ ৭ ॥

ধর্ম্ম হইতে অধিক উৎকৃষ্ট সুলভ ফল আছে কি ? (যাহার জন্য ধর্ম্ম ত্যাগ করিতেছ ?) প্রাণীদিগের মধ্যে যে বুদ্ধিদ্বারা বিচারশীল, সে-ই সুখী ; সেই সুখও ধর্ম্ম হইতেই ॥ ৮ ॥

১। ছ 'কৃৎস্না সুখা-'। ২।. ছ '-প্তকাপ্য-'। ৩। ছ '-সুখিনো'।

যশ্চাপি[1] হি তপঃশ্লাঘী ন মনঃ পরিতাপয়েৎ ।
যথা হি সুখসংযানে নৌনিমিত্তমিবাম্ভসি[2] ।
লোকানাং সুখসংযানে তথা ধর্ম্মঃ স্বনুষ্ঠিতঃ[3] ॥ ৯ ॥
প্রকৃতীনাং প্রধানশ্চ[4] যথা নেতা ভবানিহ ।
তথা ধর্ম্মার্থকামানাং ধর্ম্মঃ সম্যগনুষ্ঠিতঃ ॥ ১০ ॥
যথা[5] হ্যর্থপরিত্যাগাদর্থঃ সংপ্রাপ্যতে সুখম্ ।
তথা স্বনিশ্চয়ায়ত্তো[6] ধর্ম্মঃ সুখকরঃ সতাম্ ॥ ১১ ॥

৯। লো টী। যস্তপঃশ্লাঘী তপঃসু শ্লাঘাঃ সোঽপি তপোদুঃখেন মনো ন তাপয়েৎ তপোজন্যধর্ম্মস্য সুখজনকত্বাৎ। 'যথ হি'ত্যত্র হিশব্দো বাক্যালঙ্কারে। 'ইহে'ত্যপি ক্বচিৎ পাঠঃ। অম্ভসি সুখসংযানে সুখগমনে।

১০। লো টী। ইহলোকে অমুষ্মিন্ যুদ্ধকর্ম্মণি বা প্রযত্নঃ প্রকৃষ্টযত্নো ভবান্ প্রকৃতীনামমাত্যানাং যথা নেতা সুখাদিপ্রবর্ত্তকঃ, তথা ধর্ম্মাদিত্রয়স্য ধর্ম্মঃ। তথাচোক্তং—'ধর্ম্মাদর্থশ্চ কামশ্চ সাধ্যমর্থং ন সেব্যত' ইতি। যদ্বা, যথৈব প্রকৃতীনাং নেতা নায়কঃ, তথৈব ধর্ম্মাদীনাং মধ্যে ধর্ম্মঃ সম্যগনুষ্ঠিত ইতি বক্রোক্তিঃ।

১১। লো টী। অর্থপরিত্যাগাৎ অর্থস্য স্বল্পাদপি ব্যয়াৎ। অর্থঃ সুখং সুখস্বরূপোঽর্থঃ। সুখং সুখস্বরূপোঽর্থঃ প্রাপ্যতে তথা সতাং স্বনিশ্চয়েন স্ববুদ্ধ্যা যতো ধর্ম্মঃ সুখহেতুরিতি সর্ব্বজ্ঞঃ। অন্যে তু অর্থস্য বাণিজ্যে নিমিত্তে পরিত্যাগাদ্ ব্যয়াৎ যথা অর্থো ধনং প্রাপ্যতে সুখং সুখকারণম্। উক্তঞ্চ—'অর্থৈরর্থানি বধ্যন্তে গজৈরিব মহাগজা' ইতি। তথা সতাং স্বনিশ্চয়েন স্ববুদ্ধ্যা আ সমন্তাদ্ যত্নঃ প্রযত্নো যস্মিন্ স ধর্ম্ম ইত্যাহুঃ। 'সুনিশ্চতায়ত্ত' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

যে তপঃশ্লাঘী সে তপস্যার কঠোরতার নিমিত্ত দুঃখিত হয় না। নৌকা যেমন জলের উপর সুখে বিচরণ করিবার কারণ, সম্যক্ রূপে অনুষ্ঠিত ধর্ম্ম সেইরূপ লোকদিগের সুখপ্রাপ্তির কারণ ॥ ৯ ॥

আপনি যেরূপ অমাত্যদিগের মধ্যে প্রধান নেতা; ধর্ম্ম, অর্থ ও কামের মধ্যে সম্যক্ অনুষ্ঠিত ধর্ম্মও সেইরূপ ॥ ১০ ॥

বাণিজ্য প্রভৃতিতে যেরূপ [প্রথমতঃ লোকে] অর্থব্যয় করে, অনন্তর অর্থ এবং সুখ লাভ করে, সেইরূপ সাধুদিগের স্বীয় বুদ্ধিদ্বারা অনুষ্ঠিত ধর্ম্মও সুখজনক হয় ॥ ১১ ॥

১। ছ 'যচ্চা-'। ২। ছ '-মিহা-'। ৩। ছ 'সুনি-'। ৪। ছ 'প্রযত্নশ্চ'। ৫। ছ 'যথানর্থ-'। ৬। ছ 'সু-'।

তদাত্বফললুব্ধেন[১] নাতিদূরনিরীক্ষিণা[২]।
ন শক্যশ্চরিতুং ধর্ম্মঃ শুভো হ্যকৃতবুদ্ধিনা ॥ ১২ ॥
যথা হ্যর্থশ্চ কামশ্চ মনসঃ প্রীতিবর্দ্ধনৌ।
তথা ক্ষমা চ ধর্ম্মশ্চ সদ্য এব সুখাবহৌ ॥ ১৩ ॥
সুদুশ্চরত্বাদ্ধর্ম্মস্য কেচিদ্ধর্ম্মপরায়ণাঃ।
কামে চার্থে চ লুব্ধানামন্ত[৩] এব ন বিদ্যতে ॥ ১৪ ॥
যত্র নেতা চ গুণবান্ সহায়াশ্চ গুণান্বিতাঃ।
তত্র ধর্ম্মার্থকামানাং ভবেৎ সম্যক্ পরীক্ষণম্ ॥ ১৫ ॥
ইহ নেতা চ বিগুণঃ সহায়াশ্চানুবর্ত্তিনঃ।
এবং কৃত্বা কিমপ্যেতদ্বর্ত্ততে মন্ত্রসংজ্ঞকম্[৪] ॥ ১৬ ॥

১২। লো-টী। তদাত্বফললুব্ধেন তৎকালীনফললোভেন 'তৎকালস্তু তদাত্বং স্যাদুত্তরঃ কাল আয়তি'রিত্যমরঃ। অকৃতবুদ্ধিনা অজিতেন্দ্রিয়েণ। 'সুভোগ্যাকৃতবুদ্ধিনে'তি পাঠে সুভোগ্যেন সুভোগেন কৃতা ধর্ম্মাদপনীতা বুদ্ধির্যস্য তেন। শুভঃ সুখ ইতি পাঠঃ।

১৪। লো-টী। অন্তঃ পর্য্যাপ্তিরেব ন বিদ্যতে। হবিষা কৃষ্ণবর্ত্মেব ভূয়োঽভিবর্দ্ধত ইতি কেচিজ্জনাঃ, ধর্ম্মস্য দুশ্চরত্বাচ্চ। চোঽপ্যর্থে, ধর্ম্মপরায়ণা ভবন্তীত্যর্থঃ।

১৬। লো-টী। অনুবর্ত্তিনস্তদনুবর্ত্তিনঃ এবং কৃত্বা ইতি কৃত্বা তত্র মন্ত্র ইতি সংজ্ঞা নাম যস্য মন্ত্রণস্য তদেতন্মন্ত্রসংজ্ঞকং মন্ত্রণমিহ কিং বর্ত্ততে? ন বর্ত্তত ইত্যর্থঃ।

অদূরদর্শী তৎকালীন-ফললোভী অজিতেন্দ্রিয় ব্যক্তি মঙ্গলজনক ধর্ম্ম আচরণ করিতে সমর্থ নয় ॥ ১২ ॥

যেরূপ অর্থ এবং কাম মনের প্রীতিবর্দ্ধক, সেইরূপ ক্ষমা এবং ধর্ম্ম সদ্যই সুখজনক ॥ ১৩ ॥

ধর্ম্মের অনুষ্ঠান অতি দুষ্কর বলিয়া অতি অল্প লোকই ধর্ম্মপরায়ণ হয়, কিন্তু কাম এবং অর্থের অনুষ্ঠান সুলভ বলিয়া উহার অনুষ্ঠাতাদিগের অন্তই নাই ॥ ১৪ ॥

যেখানে নেতা গুণবান্ এবং তাহার সহচরগণও গুণশালী, সেইখানে ধর্ম্ম, অর্থ এবং কামের সম্যক্ রূপে পরীক্ষা সম্ভব ॥ ১৫ ॥

১। ছ 'তথা তু'। ২। ছ '-রমবেক্ষণাৎ'। ৩। ছ '-নাং ধর্ম্ম'। ৪। ছ '-সংজ্ঞিতম্'।

অর্থানর্থাশ্চ[১] যত্রাসন্ সংশয়শ্চ পরীক্ষ্যতে।
স মন্ত্র ইতি বিজ্ঞেয়ঃ শেষাস্তু খলু বিক্রিয়াঃ ॥ ১৭ ॥
মন্ত্রং সমুপনীতেন সুহৃদা বুদ্ধিদর্শিনা।
ন যুক্তং কৈতবং কর্ত্তুং হিতাকারং বিষাদনম্ ॥ ১৮ ॥
ত্যক্ত্বা কামপরং মন্ত্রে স্বধর্ম্মপরিবর্জ্জিতম্[২]।
রামমেব গমিষ্যামি নিত্যং ধর্ম্মপরায়ণম্ ॥ ১৯ ॥
সুরাসুরজয়ী রাজা স হি নিত্যং ময়া শ্রুতঃ।
সংশ্রিতানামসংত্যাগী শরণ্যো দ্বিষতামপি ॥ ২০ ॥

১৭। লো টী। অর্থানর্থা হি যত্রাসন্নিতি, অয়মর্থোঽয়মনর্থঃ ইতি বিবেকোঽস্তি, সংশয়শ্চ স নাগ্ধার্থশ্চ পরীক্ষ্যতে বিচার্য্যতে। বিক্রিয়া বিকৃতয়স্তুচ্ছা ইত্যর্থঃ।

১৮। লো-টী। ইদানীং মন্ত্রিণামাক্ষিপতি মন্ত্রমিতি। মন্ত্রং মন্ত্রস্থানং সমুপনীতেন প্রাপিতেন মন্ত্রিণা বুদ্ধ্যা সর্ব্বার্থং দ্রষ্টুং শীলং যস্য তেন কৈতবং ছলং সমন্ত্রণামিতি যাবৎ কর্ত্তুং ন যুক্তম্। কিম্ভূতং তৎ ? আপাততো হিতাকারং পরিণামতো বিষাদনং বিষাদজনকম্।

১৯। লো টী। মন্ত্রে মন্ত্রণে কামপরং স্বেচ্ছাধীনম।

এই স্থানে নেতা প্রতিকূল এবং সহচরগণ তাঁহার অনুকূল, অতএব কি করিয়া মন্ত্রণা সম্ভবপর হয় ? ॥ ১৬ ॥

যেখানে অর্থ এবং অনর্থ-বিষয়ে জ্ঞান আছে এবং সন্দিগ্ধ বিষয় বিচার করা হয়, তাহাকে মন্ত্রণা বলিয়া জানিবে; অবশিষ্ট সকলই নিরর্থক ॥ ১৭ ॥

মন্ত্রণা-স্থানে সমুপনীত জ্ঞানী সুহৃদের (অমাত্যের) [বর্ত্তমানে] হিতাকার অথচ [ভবিষ্যতে] বিষাদজনক ছল করা উচিত নহে ॥ ১৮ ॥

মন্ত্রণা-কার্য্যে স্বধর্ম্ম-পরিত্যাগী স্বেচ্ছাচারীকে পরিত্যাগ করিয়া নিয়ত ধর্ম্ম-পরায়ণ রামচন্দ্রেরই অনুগমন করিব ॥ ১৯ ॥

সুর এবং অসুরজয়ী সেই রাজা রামচন্দ্রের কথা আমি সর্ব্বদা শুনিয়াছি, তিনি আশ্রিতদিগকে পরিত্যাগ করেন না এবং শরণাগত শত্রুদিগকেও রক্ষা করেন ॥ ২০ ॥

১। ছ '-র্থা হি'। ২। ছ 'স্বার্থধর্ম্মবিবর্জ্জি-'।

চিত্রমেতদয়ং ত্যক্ত্বা কৃৎস্নং স্বজনমাতুরঃ।[১]
ধর্ম্মহেতোর্গমিষ্যামি সোঽহং মানুষসংশ্রয়ম্[২] ॥ ২১ ॥
এবং কৃত্বা ময়ি গতে যদ্যস্তি গুণদর্শিতা।
ক্রিয়তাং নিশ্চয়ঃ সম্যঙ্ নয়বুদ্ধিনিমিত্তজঃ[৩] ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যং নাম
অষ্টাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৮ ॥

২১। লো-টী। যোঽয়মহং কৃৎস্নং স্বজনং ত্যক্ত্বা মানুষসংশ্রয়ং গমিষ্যামীতি যৎ এতৎ চিত্রমাশ্চর্য্যম্।

২২। লো-টী। গুণদর্শিতা ভবেত্যর্থঃ। নয়বুদ্ধিনিমিত্তজঃ নীতিবুদ্ধিরেব নিমিত্তং কারণং তস্মাজ্জায়ত ইতি।

সমস্তে বিভীষণবাক্যম্ ॥ ৮৮ ॥

আমি ব্যথিত হইয়া সমস্ত আত্মীয়-স্বজন পরিত্যাগ করিয়া ধর্ম্মের নিমিত্ত একজন মানুষকে আশ্রয় করিতেছি, ইহা আশ্চর্য্যের বিষয় ॥ ২১ ॥

এইরূপ করিয়া (অর্থাৎ সমস্ত পরিত্যাগ করিয়া) আমি চলিয়া গেলে [তদ্দারাও] যদি [আপনার] গুণদর্শিতা (উৎকর্ষাপকর্ষ-বিবেক, ভালমন্দ জ্ঞান) হয়, তবে নীতিবুদ্ধিপ্রসূত সমীচীন সিদ্ধান্ত স্থির করুন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্য-নামক
৮৮ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৮ ॥

১। ছ '-মেতত্তু'। ২। ছ 'যোঽহং'। ৩। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং 'পুর্য্যা পুরীয়ং কপিভির্মহাবলৈঃ প্রবৃদ্ধশৈল-প্রতিমৈঃ সমন্ততঃ। অতিক্রান্তা বিক্রতরাক্ষসাঙ্গনা বিনগ্নতে ভিন্নবিটঙ্কতোরণা॥ নিশাচরাশ্ছিন্নশিরোরুবাহবঃ পতন্তি ভূমৌ বিহতা ইব দ্রুমাঃ। ক্ষুরপ্রবর্বৈর্নিশিতৈর্মহাত্মনো ধনুশ্চ্যুতৈর্দাশরথেরিহাহতাঃ॥' ইত্যধিকম্।

(৮৯) নবাশীতিতমঃ সর্গঃ

[১]এবং ব্রুবাণে রাজেন্দ্রো ভ্রাতরি তু বিভীষণে।
উৎপপাত সনিস্ত্রিংশস্ততঃ ক্রোধাৎ স রাবণঃ ॥ ১ ॥
মহাবিদ্যুদ্‌গুণঃ কৃষ্ণঃ সনাদ ইব তোয়দঃ।
আসনাৎ তূর্ণমুৎপত্য পদা চাভিজঘান তম্।
রাবণঃ ক্রোধসংরাগাদাসনস্থং বিভীষণম্ ॥ ২ ॥
অভবৎ পতিতো ভূমাবাসনাৎ[২] স বিভীষণঃ।
বজ্রপাতহতঃ শ্রীমান্ বিশীর্ণ ইব পর্ব্বতঃ ॥ ৩ ॥
অভবন্মন্ত্রিণাং তেষাং বিবাদমনুপশ্যতাম্।
পূর্ণচন্দ্রে গ্রহগ্রস্তে প্রজানামিব সম্ভ্রমঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। নিস্ত্রিংশ খড়্গঃ।
২। লো-টী। মহাতড়িতা গুণঃ সৌন্দর্য্যং যস্য সঃ। মহাতড়িৎস্থানাভিষিক্তঃ স্বর্ণালঙ্কারাদিঃ। 'মহাবিদ্যুদি'তি চ পাঠো দৃশ্যতে।
৩। লো-টী। ক্রোধসংরাগাৎ ক্রোধসংযোগাৎ।
৪। লো-টী। বিষাদং ভূমৌ বিসরণং পতনমিতি যাবৎ, বিভীষণস্যেত্যর্থঃ। সংভ্রমঃ সাধ্বসমভবদিত্যন্বয়ঃ। 'বিবাদ'মিতি চ পাঠো দৃশ্যতে।

ভ্রাতা বিভীষণ এইরূপ বলিলে, মহারাজ রাবণ ক্রোধে [অধীর হইয়া] খড়্গ লইয়া উত্থিত হইলেন ॥ ১ ॥

বিদ্যুৎ-দ্বারা সৌন্দর্য্যশালী গর্জ্জনশীল কৃষ্ণ মেঘের ন্যায় সেই রাবণ অত্যন্ত ক্রোধসহকারে আসন হইতে শীঘ্র উত্থিত হইয়া আসনে উপবিষ্ট সেই বিভীষণকে পাদদ্বারা প্রহার করিলেন ॥ ২ ॥

বজ্রাহত বিশীর্ণ পর্ব্বতের ন্যায় সেই বিভীষণ আসন হইতে ভূমিতে পতিত হইলেন ॥ ৩ ॥

পূর্ণচন্দ্রকে রাহুগ্রস্ত দেখিলে জনগণের যেরূপ বিভ্রম [উপস্থিত] হয়, রাবণ এবং বিভীষণের পরস্পর বিবাদ দর্শনে সেই অমাত্যদিগের সেইরূপ বিভ্রম [উপস্থিত] হইল ॥ ৪ ॥

১। হ 'এবং ব্রুবাণং রাজেন্দ্রো ভ্রাতরং স্বং বিভীষণম্'। ২। হ '-র্বাসনস্থো বি-'।

প্রহস্তঃ সাসিহস্তং তং[১] কুপিতং রাক্ষসেশ্বরম্ ।
শনৈর্নিবারয়ামাস কোষে চাপ্যকরোদসিম্ ॥ ৫ ॥
ততঃ প্রকৃতিমাপন্নঃ শুশুভে রাক্ষসেশ্বরঃ ।
নিবৃত্তবেলঃ সময়ে প্রসন্ন ইব সাগরঃ ॥ ৬ ॥
পরিবার্য্যাসনস্থঞ্চ রাবণং তেঽবতস্থিরে ।
মেরোরিব মহাশৃঙ্গং শিখরাঃ পার্শ্বতোঽপরে ॥ ৭ ॥
নিঃশব্দমভবৎ কৃৎস্নমথ তন্মন্ত্রিমণ্ডলম্ ।
পরিবেশ ইবালক্ষ্যঃ[২] শশিনশ্চারুদর্শনম্[৩] ॥ ৮ ॥
অভবচ্চোচ্চসংরাগো[৪] ভূয়িষ্ঠং স বিভীষণঃ ।
অধ্বরাগ্নিরিবালক্ষ্যঃ সম্যগ্দীপ্তি[৫]সমন্বিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। সময়ে মার্গশীর্ষাদৌ নিবৃত্তা বেলা নীরবিকারো যস্য সঃ। 'বেলা কালে স্থিতৌ সিন্ধোস্তীরনীরবিকারয়ো'রিতি ভূরিং।

৮। লো-টী। পরিবেশঃ যথা আলক্ষ্যঃ আ সমন্তাল্লক্ষ্যতে, তথা তন্মণ্ডলং দৃশ্যমিত্যর্থঃ।

৯। লো-টী। ভূয়িষ্ঠং যথা ভবতি উচ্চে প্রধানে বামে সম্যক্ কাশতে অনুরজ্যত ইতি উচ্চসংকাশঃ, উচ্চে বামে সঙ্কাশঃ সম্যক্ জ্ঞানং যস্য স ইতি বা। 'উর্দ্ধসংরাগ' ইতি পাঠে উর্দ্ধে সর্ব্বোপরিষ্টাৎ বর্ত্তমানে সম্যক্ রাগোঽনুরাগো যস্য সঃ, আলক্ষ্যঃ আ সমন্তাৎ লক্ষ্যো যস্য সঃ।

প্রহস্ত সেই অসিহস্ত ক্রুদ্ধ রাক্ষসরাজ রাবণকে পুনঃ পুনঃ বারণ করিলে, তিনি কোষে অসি স্থাপিত করিলেন ॥ ৫ ॥

অনন্তর রাক্ষসরাজ রাবণ প্রকৃতিস্থ হইয়া যথাকালে জলোচ্ছ্বাসরহিত প্রসন্ন সাগরের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

সেই অমাত্যগণ আসনস্থ (উপবিষ্ট) রাবণকে পরিবেষ্টন করিয়া, সুমেরু পর্ব্বতের মহাশৃঙ্গকে চতুর্দ্দিকে পরিবেষ্টন করিয়া অবস্থিত অন্যান্য পর্ব্বতের ন্যায়, অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

চন্দ্রের চারিদিকে দৃশ্যমান পরিধির ন্যায় চারু-দর্শন সেই মন্ত্রিমণ্ডল নির্ব্বাক্ হইয়া অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

১। ছ 'তু'। ২। ছ '-ক্ষ্যাং'। ৩। ক '-নম্'। ৪। ছ '-বৎ ক্রোধ-'। ৫। ক '-দীপ্ত-'।

অথ কোপাগ্নিমুদ্ভূতং শময়ন্ স বিভীষণঃ।

চিন্তয়ামাস ধর্ম্মাত্মা মনসা হিতমাত্মনঃ ॥ ১০ ॥

মার্দ্দবেন চ সম্পন্নস্তেজসা চৈব রঞ্জিতঃ।

সদশ্ব ইব মর্য্যাদাং কৌলীনাং[১] নাত্যবর্ত্তত ॥ ১১ ॥

স মুহূর্ত্তং[২] বিনিশ্চিত্য[৩] মুহুঃ কৃত্বা চ নিশ্চয়ম্।

অব্রবীদ্বাক্যমুত্থায় ধর্ম্মযুক্তং বিভীষণঃ ॥ ১২ ॥

মম ধর্ম্মার্থমুত্থানং ন কামক্রোধসংজ্ঞিতম্।

তস্মাৎ পাদপ্রহারোঽপি নায়ং মম পরাভবঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। মার্দ্দবেন অকঠিনচিত্তত্বেন, রঞ্জিতঃ সম্বদ্ধঃ। কৌলীনাং কুলগতাম্, নাত্যবর্ত্তত নাতিক্রান্তবান্।

১৩। লো টী। উত্থানমুদ্গমঃ। ন কামক্রোধসংজ্ঞিতং ন সংজাতা কামক্রোধয়োঃ সংজ্ঞা নামমাত্রমপি যস্মিন্ তৎ। পরাভবস্তিরস্কারঃ।

যজ্ঞাগ্নির ন্যায় দীপ্তিমান্ ও দর্শনীয় সেই বিভীষণ রামের প্রতি অতিশয় অনুরক্ত হইলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ সমুদিত ক্রোধ প্রশমিত করিয়া স্বীয় হিত চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

মৃদু অথচ তেজস্বী বিভীষণ উৎকৃষ্ট অশ্বের ন্যায় কুলক্রমাগত মর্য্যাদা অতিক্রম করিলেন না ॥ ১১ ॥

সেই বিভীষণ মুহূর্ত্তকাল চিন্তা করত কর্ত্তব্য স্থির করিয়া দণ্ডায়মান হইয়া ধর্ম্মযুক্ত বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

ধর্ম্মের নিমিত্তই আমার উৎপত্তি, [ইহাতে] কামক্রোধের নামগন্ধও নাই, অতএব এই পাদ-প্রহারও আমার পক্ষে পরাভব অর্থাৎ অপমানজনক নয় ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'দাক্ষ'। ২। ছ 'বিনিধায়'। ৩। ছ 'বিনিশ্চ'।

১ ২
অস্মিল্লোঁকে মহাদোষাঃ শোচ্যা ধর্ম্মবিবর্জ্জিতাঃ।
যেষামভিজনং প্রাপ্য মতিঃ ক্রোধসমন্বিতা ॥ ১৪ ॥
মহৎ সর্ব্ববিনাশস্য লক্ষণং প্রতিভাতি মে।
অনয়াদ্ যদয়ং সর্ব্বৈর্ভবদ্ভিঃ পরিগৃহ্যতে ॥ ১৫ ॥
শস্ত্রমেকং শরীরং হি রণভূমৌ বিনাশয়েৎ।
হন্যাৎ সগণমাত্মানং বুদ্ধিঃ কলুষচেতসাম্ ॥ ১৬ ॥
ন হি তং কুরুতে দোষং নিশিতং শস্ত্রমুত্তমম্।
সমুত্থায় যথা দোষাঃ প্রাণিনামল্পচেতসাম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। অস্মিন্ লোকে জনে মহান্ দোষ ইতি সামান্যনির্দ্দেশঃ। 'মহাদোষা' ইতি কচিৎ পাঠঃ। যেষাং প্রাণিনামভিজনং কুলং সৎকুলং প্রাপ্যাপি অনাগতপরিজ্ঞানে জ্ঞাপনে ঈদৃশী মতিঃ, তে শোচ্যা ধর্ম্মবর্জ্জিতাশ্চেতি সার্দ্ধেনান্বয়ঃ। 'অভিজনঃ কুলে খ্যাতৌ জন্মভূমৌ কুলধ্বজে' ইতি ভূরিঃ।

১৫। লো-টী। সর্ব্ববিনাশস্য সর্ব্বেষাং বিনাশস্য, অনয়াৎ অভ্যুদয়ঃ উৎকর্ষো যস্য স রাবণঃ সর্ব্বৈঃ পরিগৃহ্যতে স্তূয়তে। 'অনয়াদ্ যদয়'মিতি পাঠে যদ্ যস্মাদ্রাবণস্য অনয়াৎ অনয়ং বিজ্ঞায় রাবণঃ সর্ব্বৈঃ পরিগৃহ্যতে।

১৭। লো-টী। নিশিতং তীক্ষ্ণং শস্ত্রং কর্ত্তৃপদং সুসমুত্থা সুষ্ঠুসমুত্থিতা দোষা অনয়া অল্পচেতসামল্পবুদ্ধীনাং যথা দোষং কুর্ব্বতে জনয়ন্তি।

এই সংসারে সৎকুলে জন্মগ্রহণ করিয়াও যাহাদের চিত্ত ক্রোধযুক্ত, তাহারা অধার্ম্মিক এবং মহাদোষী ও শোচনীয় ॥ ১৪ ॥

সর্ব্বনাশের প্রধান লক্ষণ আমার নিকট প্রতিভাত হইতেছে, যেহেতু আপনারা সকলে রাবণের অন্যায় জানিয়াও তাঁহাকে সমর্থন করিতেছেন ॥ ১৫ ॥

রণক্ষেত্রে শস্ত্র একমাত্র শরীর বিনাশ করিতেই সমর্থ, কিন্তু যাহাদের চিত্ত কলুষিত, তাহাদের বুদ্ধি তাহাদের সদলবলে আত্মবিনাশ সাধন করে ॥ ১৬ ॥

অল্পবুদ্ধি প্রাণীদিগের দোষসমূহ উৎপন্ন হইয়া যেরূপ অনিষ্ট করে, শাণিত অস্ত্রও তাদৃশ অনিষ্ট করিতে পারে না ॥ ১৭ ॥

১। ক 'ত-'। ২। ছ '-বিবর্হিতাঃ'। ৩। 'অনয়ো বলয়ং'।

অনাগতপরিজ্ঞানমর্থস্য কুরুতে বুধঃ।
প্রাপ্তমর্থমনর্থঞ্চ কশ্চিদেবাববুধ্যতে ॥ ১৮ ॥
বুদ্ধ্যা হ্যর্থমনর্থঞ্চ পশ্যন্তীহ মহাগুণাঃ।
যদর্থে সতি নোৎসেকং ন ভজন্ত্যাপদি ব্যথাম্ ॥ ১৯ ॥
কুরুতে দূরদর্শী হি সম্যগর্থপরিগ্রহম্।
অনর্থার্থবিনির্ম্মোক্ষং সমবাপ্য মহাপদম্ ॥ ২০ ॥
ন চ দোষং নিযচ্ছন্তি সম্যগ্দৃষ্টপরাবরাঃ।
প্রমাণানীহ কৃৎস্নানি প্রমাণানি মহাত্মনাম্ ॥ ২১ ॥

১৮। লো টী। অমুষ্য রাবণস্য অনাগতস্য অর্থস্য ইত্যর্থঃ। কুরুতে জনয়তি। 'অর্থস্যে'তি পাঠঃ সার্ব্বজ্ঞঃ। তদ্ব্যাখ্যানম্—অর্থমাত্রস্য বুধঃ পরিজ্ঞানং কুরুতে, নানর্থস্যেতি। এতন্মতে 'অনাগতে'তি লুপ্তসপ্তমীকং পদম্। তত্র প্রাপ্তং মন্ত্রিতঃ প্রাপ্তমর্থং পরমার্থং কশ্চিদেবাবুধঃ অনর্থং বুধ্যতে ইতি বাবণাক্ষেপঃ।

১৯। লো টী। যদর্থে সতি যৎপরিজ্ঞানে সতি ব্যথাং দুঃখম্, আপদি সত্যাং ন ভজন্তি, ন উৎসেকং নাশং বা।

২০ ২২। লো টী। দূরদর্শী হি দূরদর্শী পুনঃ। কিম্ভূতং তম্? অনর্থরূপো যোঽর্থঃ তস্য বিনির্মোক্ষো যস্মাত্তম্। ন চ মহদৈশ্বর্য্যং প্রাপ্য প্রায়শঃ সর্ব্বে এবং কুর্ব্বন্তীতি বাচ্যং তত্রাহ—সমবাপ্যেতি। যে সম্যগ্দৃষ্টপরাবরাঃ মহাপদং সমবাপ্য দোষং পরস্ত্রীহরণং ন নিযচ্ছন্তি ন ত্যজন্তি অপিতু ত্যজন্ত্যেব। ত্বন্তু নৈবংবিধ ইত্যাক্ষেপঃ। যতঃ কৃৎস্নানি সর্ব্বাণি প্রমাণানি শাস্ত্রাণি

কেহ কেহ ইষ্ট বা অনিষ্ট উপস্থিত (অর্থাৎ সংঘটিত) হইলেই বুঝিতে পারে, কিন্তু পণ্ডিতগণ ভবিষ্যৎ বিষয়ও জানিতে পারেন ॥ ১৮ ॥

অত্যন্ত গুণী লোকেরা বুদ্ধিদ্বারাই অর্থ এবং অনর্থ [প্রত্যক্ষবৎ] দর্শন করেন, যাহার জ্ঞান থাকায় তাঁহারা বিপদের সময়ে দুঃখ এবং অহঙ্কার করেন না ॥ ১৯ ॥

দূরদর্শী ব্যক্তি নিশ্চয়ই যথার্থ বিষয় পরিগ্রহ করেন, যাহাতে অনর্থরূপ কিছু থাকিতে পারে না। অত্যন্ত বিপদে পতিত হইয়া, সম্যক্ তত্ত্বার্থদর্শী পণ্ডিতগণ

১। ছ '-গতে প-'। ২। ছ '-মন্তু' (?)। ৩। ছ 'যদর্থং প্রাপ্য নোৎসেকং'। ৪। ছ '-র্থং হবিমো-'।

অনভিজ্ঞঃ প্রমাণানাং কেবলং দোষমাশ্রিতঃ।
শোকাম্ভসি মহাঘোরে স নিমগ্নঃ প্রদৃশ্যতে ॥ ২২ ॥
ঐতিহ্যমনুমানঞ্চ প্রত্যক্ষমপি চাগমম্।
যে হি সম্যক্ পরীক্ষন্তে কুতস্তেষামবুদ্ধিতা ॥ ২৩ ॥
উপস্থিতবিনাশং ত্বামাত্মবংশবিনাশনম্।
ক্রোধাদ্ যাস্যামি হিত্বাদ্য[1] জলৌঘ ইব সাগরম্ ॥ ২৪ ॥
তব ভিন্নাং মতিং জ্ঞাত্বা ক্রূরাং ধর্ম্মবিদূষণাম্।
সর্ব্বথাসি মম ত্যাজ্যঃ পঙ্কমগ্ন ইব দ্বিপঃ ॥ ২৫ ॥

মহাত্মনাং প্রকৃষ্টবুদ্ধীনাং প্রমাণানি, অতঃ শাস্ত্রাতিক্রমে তব নিয়ন্তুমশক্যত্বমিত্যর্থঃ। যতোঽনভিজ্ঞো মূর্খো দোষং কেবলমাশ্রিতঃ।

২৩। লো টী। ঔপম্যমুপমানম্। 'ঐতিহ্যমনুমানঞ্চে'তি সর্ব্বজ্ঞঃ। ব্যাখ্যানঞ্চ তস্য—তত্রৈতিহ্যং লৌকিকং বাক্যম্, আগমো বৈদিকবাক্যম্।

২৫। লো টী। ক্রোধাদাত্মবিনাশনং ত্বাং হিত্বা পরিত্যজ্য নদী জলৌঘ ইব সাগরং রামং যাস্যামীত্যন্বয়ঃ।

[পরস্ত্রীহরণরূপ] দুষ্কার্য্য ত্যাগ করেন না এমন নয় (অবশ্যই ত্যাগ করেন)। সমগ্র শাস্ত্রই মহাত্মাদিগের প্রমাণস্বরূপ ; কিন্তু প্রমাণ-বিষয়ে অনভিজ্ঞ মূর্খ ব্যক্তি কেবল দোষ আশ্রয় করিয়া ভয়ঙ্কর শোকসাগরে নিমজ্জিত হয়, দেখা যায় ॥ ২০-২২ ॥

যাঁহারা ঐতিহ্য, অনুমান, প্রত্যক্ষ ও আগম সম্যক্ রূপে পরীক্ষা করেন, তাঁহাদের মূর্খতা কোথায় ? ॥ ২৩ ॥

যাহার মৃত্যু সমীপবর্ত্তী, সেই স্ববংশধ্বংসকারী তোমাকে ক্রোধবশতঃ পরিত্যাগ করিয়া, নদী যেরূপ সাগরে গমন করে, সেইরূপ আমি রামচন্দ্রের নিকটে গমন করিব ॥ ২৪ ॥

তোমার ধর্ম্মবিঘাতক ক্রূর অন্যরূপ অভিলাষ অবগত হওয়ায়, পঙ্কমগ্ন হস্তীর ন্যায়, তুমি সর্ব্বপ্রকারেই আমার ত্যাজ্য ॥ ২৫ ॥

১। ছ 'ভিত্ত্বাড'।

দোষপঙ্কনিমগ্নং ত্বাময়শঃপললাবৃতম্[১]।

সর্ব্বথা মানুষো রামস্ত্বামন্তমুপনেষ্যতি ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যং নাম
নবাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮৯ ॥

২৬। লো-টী। দোষপঙ্কনিমগ্নং ত্বাময়শঃপল্বলাবৃতমিতি পল্বলমল্লসরঃ। রাবণং রক্ষস্ত্বেন সংবোধ্য ব্যাখ্যেয়ম্। হে রক্ষঃ! ত্বমুভয়বিশেষণেন বিশিষ্টঃ, অতস্ত্বামন্তমুপনেষ্যতি। 'দোষপঙ্ক-নিমগ্নস্ত্বময়শঃপল্বলাবৃত' ইতি চ ক্বচিৎ পাঠঃ।

বিভীষণবাক্যম্ ॥ ৮৯ ॥

অযশরূপ পঙ্কে আবৃত এবং দোষরূপ পঙ্কে নিমগ্ন তোমাকে মনুষ্যরূপী রামচন্দ্র সর্ব্বপ্রকারে মৃত্যুমুখে প্রেরণ করিবেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্য-নামক
৮৯ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮৯ ॥

১। ছ 'পল্বলা-'।

(৯০) নবতিতমঃ সর্গঃ

বিভীষণবচঃ শ্রুত্বা রাবণঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ ।
অব্রবীৎ পরুষং বাক্যং ভ্রাতরং কালচোদিতঃ ॥ ১ ॥
বসেৎ সহ সপত্নেন ক্রুদ্ধেনাশীবিষেণ চ ।
ন তু মিথ্যাপ্রতিজ্ঞেন সংবসেচ্ছত্রুসেবিনা ॥ ২ ॥
জানামি শীলং জ্ঞাতীনাং সর্ব্বকার্য্যেষু রাক্ষস ।
হৃষ্যন্তি ব্যসনেষ্বেতে জ্ঞাতীনাং জ্ঞাতয়ঃ সদা ॥ ৩ ॥
প্রধানং সাধনং বৈদ্যং ধর্ম্মজ্ঞং সজ্জনে রতম্ ।
জ্ঞাতয়ো হ্যবমন্যন্তে শূরং পরিভবন্তি চ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। মিথ্যাপ্রতিজ্ঞেন মিথ্যাবচনেন, মাং রামোহন্তং নেষ্যতীতি মিথ্যা প্রতিজ্ঞা যস্য তেন বা।

৪। লো-টী। ব্যসনেষু সৎসু এতে জ্ঞাতয়ঃ প্রধানং সর্ব্বেষাং শ্রেষ্ঠং সাধনং ত্রিবর্গা-নামুপায়ভূতং বৈদ্যং বেদজ্ঞানবন্তং বিদা জ্ঞানং সর্ব্বশাস্ত্রজ্ঞমিতি বা। 'বিদা জ্ঞানে চ নির্দিষ্টা মনীষায়াং চ যোষিতী'তি কোষঃ। সজ্জনে সৎপরিজনে রতমনুরক্তম্, এবম্ভূতং জ্ঞাতিং শূরং পরিভবন্তি পরিত্যজ্য চরন্তি অন্যত্র গচ্ছন্তি। 'পরিভবন্তী'তি পাঠে বাচা নিন্দন্তি।

কালপ্রেরিত রাবণ বিভীষণের বাক্য শ্রবণানন্তর ক্রোধে মূর্চ্ছিত হইয়া ভ্রাতা বিভীষণকে কঠোর বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

[বরং] শত্রুর সহিত এবং ক্রুদ্ধ বিষধর সর্পের সহিত বাস করিবে, কিন্তু শত্রুসেবী মিথ্যাপ্রতিজ্ঞ ব্যক্তির সহিত বাস করিবে না ॥ ২ ॥

হে রাক্ষস, সমস্ত কার্য্যেই জ্ঞাতিদিগের স্বভাব জানি; এই জ্ঞাতিরা সর্ব্বদাই জ্ঞাতিদিগের বিপদে আনন্দিত হয় ॥ ৩ ॥

স্বজাতিশ্রেষ্ঠ, কার্য্যসাধক, বিদ্বান্ এবং সজ্জনের প্রতি অনুরক্ত ধার্ম্মিক ও বীরকে জ্ঞাতিগণ অবমানিত করেন এবং নিন্দা করেন ॥ ৪ ॥

১। ছ 'বং বিভীষণম্'। ২। ছ 'বা'। ৩। ছ 'সধনং'। ৪। ছ 'সাধবে'। ৫। ছ '-চক্ষু-'।

নিত্যমন্যোন্যসংহৃষ্টা ব্যসনেষ্বা[১]ততায়িনঃ।
প্রচ্ছন্ন[২]হৃদয়া ঘোরা জ্ঞাতয়ো নো ভয়াবহাঃ ॥ ৫ ॥

শ্রূয়ন্তে হস্তিভির্গীতাঃ শ্লোকাঃ পদ্মবনে ক্বচিৎ।
পাশহস্তান্ নরান্ দৃষ্ট্বা তান্ শৃণু ত্বং বিভীষণ ॥ ৬ ॥

নাগ্নির্নান্যানি শস্ত্রাণি ন নঃ পাশা ভয়াবহাঃ।
ঘোরাঃ স্বার্থপ্রযুক্তা[৩]শ্চ জ্ঞাতয়ো নো ভয়াবহাঃ ॥ ৭ ॥

উপায়ং[৪] তে প্রবক্ষ্যন্তি গ্রহণে নো ন সংশয়ঃ।
সর্ব্বের্ভয়ৈ[৫]র্জ্ঞাতিভয়ং সদা কষ্টতমং মতম্ ॥ ৮ ॥

সম্ভাব্যং গোষু সম্পন্নং সম্ভাব্যং ব্রাহ্মণে তপঃ।
চাপল্যং স্ত্রীষু সম্ভাব্যং সম্ভাব্যং জ্ঞাতিতো ভয়ম্ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টী। ব্যসনেষূপস্থিতেষু অন্যোন্যং নিত্যং সংহৃষ্টাঃ সংহর্ষবন্তঃ সংহর্ষঃ সাদ্ধেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। আততায়িনো হন্তারঃ।
৭। লো-টী। স্বার্থে হস্তিধারণে হস্তিধাবিভিঃ প্রযুক্তাঃ প্রেরিতা এতে জ্ঞাতয়ঃ।
৮। লো-টী। নোঽস্মাকং গ্রহণে উপায়ং সদা কষ্টতমং সদৈব দুরূহসম্পাদকম্।
৯। লো-টী। সম্পন্নং দুগ্ধসম্পত্তিঃ।

বিপদ্ উপস্থিত হইলে আততায়ী (বধ করিতে উদ্যত) সর্ব্বদা পরস্পর আনন্দিত প্রচ্ছন্নহৃদয় ভয়ঙ্করস্বভাব জ্ঞাতিগণ আমাদের ভয়ের পাত্র ॥ ৫ ॥

পদ্মবনে কোন এক সময়ে রজ্জুহস্তে মনুষ্যদিগকে দেখিয়া হস্তিগণকর্ত্তৃক গীত শ্লোকের কথা শুনা যায় ; হে বিভীষণ, তুমি সেই শ্লোকসমূহ শ্রবণ কর ॥ ৬ ॥

অগ্নি, অন্যান্য শস্ত্র এবং পাশও আমাদের ভয়জনক নহে ; কিন্তু ভয়ঙ্কর স্বার্থপর জ্ঞাতিগণই আমাদের ভয়জনক ॥ ৭ ॥

[যে হেতু] সেই জ্ঞাতিরা আমাদিগকে ধরিবার উপায় বলিয়া দিবে, এবিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ; সমস্ত ভয়ের মধ্যে সর্ব্বদা জ্ঞাতিভয়ই সর্ব্বাপেক্ষা দুঃখজনক ॥ ৮ ॥

গরুদিগের মধ্যে দুগ্ধ, ব্রাহ্মণের মধ্যে তপস্যা, স্ত্রীলোকদিগের মধ্যে চঞ্চলতা এবং জ্ঞাতিগণের নিকট হইতে ভয় সম্ভাবনা করা যায় ॥ ৯ ॥

১। হ 'হাত'। ২। হ [illegible]। ৩। হ '-ক্রান্ত'। ৪। হ 'উপায়মেতে বক্ষ্য-'। ৫। হ '-ভিয়ঃ জ্ঞাতি-'।

ন তে প্রিয়মিদং পাপ যদহং লোকসৎকৃতঃ।
ঐশ্বর্য্যমভিযাতশ্চ[১] রিপূণাং মূর্দ্ধ্নি চ স্থিতঃ ॥ ১০ ॥
উক্তবাক্যে দশগ্রীবে জাতকোপো বিভীষণঃ।
মন্ত্রিমধ্যে স্থিতঃ শ্রীমানিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১১ ॥
সুহৃদা হ্যর্থকামেন বাক্যমুক্তং নিশাচর।
ন গৃহ্ণন্তি নরা মূঢ়াঃ কালস্য বশমাগতাঃ ॥ ১২ ॥
অন্যস্তু যদি মামেবং ব্রূয়াদ্বাক্যং নিশাচর।
সোঽস্মিন্ মুহূর্ত্তে ন ভবেৎ ত্বান্তু ধিক্ কুলপাংশুলম্[২] ॥ ১৩ ॥
ইত্যুক্ত্বা পরুষং বাক্যং ন্যায়বাদী বিভীষণঃ।
উৎপপাত সনিস্ত্রিংশশ্চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সহ ॥ ১৪ ॥

১০। লো-টী। ঐশ্বর্য্যমভিযাতঃ প্রাপ্তঃ। ঐশ্বর্য্যমভিজাত ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। ব্যাখ্যানে-নৈশ্বর্য্যমভিপ্রাপ্য জাত ইতি।
১২। লো-টী। অর্থে পবিণামে অর্থে কামোঽভিলাষো যস্য তেন।
১৩। লো-টী। ন ভবেৎ নশ্যেৎ, কুলপাংশুলং কুলাধমম্।

হে পাপিষ্ঠ, আমি যে সর্ব্বলোকপূজ্য এবং ঐশ্বর্য্যশালী ও শত্রুদিগেব শীর্ষদেশে অবস্থিত, ইহা তোমার প্রিয় নয় ॥ ১০ ॥

রাবণ এইরূপ বলিলে মন্ত্রীদিগের মধ্যে অবস্থিত শ্রীমান্ বিভীষণ ক্রুদ্ধ হইয়া এইরূপ বলিতে লাগিলেন— ॥ ১১ ॥

হে নিশাচর, ভবিষ্যৎ-হিতকামী সুহৃদের বাক্য (উপদেশ) মূঢ় লোকেরা কালের বশবর্ত্তী হইয়া গ্রহণ করে না ॥ ১২ ॥

হে নিশাচর, যদি অন্য কেহ এইরূপ বাক্য আমাকে বলিত, তবে সে এই মুহূর্ত্তে আর জীবিত থাকিত না। হে রাক্ষসকুলাধম, তোমাকে ধিক্ ॥ ১৩ ॥

* যথার্থবাদী বিভীষণ এইরূপ নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়া খড়্গ গ্রহণ করতঃ চারিজন মন্ত্রীর সহিত উত্থিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

১। ছ '-ম্মানংশ্চ'। ২। ছ '-পাংশনম্'।

অব্রবীচ্চ ততো ভূয়ো জাতকোপো বিভীষণঃ।
অন্তরীক্ষগতঃ শ্রীমান্[১] ভ্রাতরং রাক্ষসেশ্বরম্ ॥ ১৫ ॥

সুলভাঃ পুরুষা রাজন্ সততং প্রিয়বাদিনঃ।
অপ্রিয়স্য চ পথ্যস্য বক্তা শ্রোতা চ দুর্ল্লভঃ ॥ ১৬ ॥

যো হি ধর্ম্মমুপাশ্রিত্য[২] হিত্বা ভর্ত্তুঃ প্রিয়াপ্রিয়ম্[৩]।
অপ্রিয়াণ্যাহ পথ্যানি তেন রাজা সহায়বান্ ॥ ১৭ ॥

[৪]স ত্বং ভ্রাতাসি মে রাজন্ ব্রূহি ত্বং যদ্ যদিচ্ছসি।
সর্ব্বং তে পরুষং বাক্যং ক্ষমিষ্যামি[৫] মুমূর্ষতঃ ॥ ১৮ ॥

শূরাশ্চ বলবন্তশ্চ কৃতাস্ত্রাশ্চ নরাঃ সদা।
কালাভিপন্নাঃ সীদন্তি[৬] সিকতাসেতবো যথা ॥ ১৯ ॥

অনন্তর বিভীষণ পুনরায় ক্রুদ্ধ হইয়া অন্তরীক্ষে অবস্থান করতঃ ভ্রাতা রাক্ষসরাজ রাবণকে বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৫ ॥

মহারাজ, সর্ব্বদা প্রিয়বাদী লোক অতি সুলভ; কিন্তু অপ্রিয় অথচ হিতকর বাক্যের বক্তা এবং শ্রোতা উভয়ই দুর্ল্লভ ॥ ১৬ ॥

যে ধর্ম্মকে আশ্রয় করিয়া [ইহা] প্রভুর প্রিয় কি অপ্রিয় [এই চিন্তা] পরিত্যাগ করত হিতকর অপ্রিয় কথা বলে, রাজা তদ্দ্বারা (সেই অপ্রিয় হিত-বাক্যবাদী দ্বারা) সহায়সম্পন্ন হন ॥ ১৭ ॥

রাজন্, আপনি আমার ভ্রাতা; অতএব যাহা ইচ্ছা তাহাই আপনি বলিতে পারেন। আপনি মুমূর্ষু, আমি আপনার সমস্ত নিষ্ঠুরবাক্য ক্ষমা করিব ॥ ১৮ ॥

শূর এবং বলবান্ ও অস্ত্রধারী মনুষ্যগণ সর্ব্বদাই বালির সেতুর ন্যায় কালের দ্বারা আক্রান্ত হইয়া ধ্বংসপ্রাপ্ত হয় ॥ ১৯ ॥

১। ছ 'ঘং নিশাচরম্'। ২। ছ '-র্শং ব্যপা-'। ৩। ছ '-প্রিয়ে'। ৪। ছ 'সত্যং'। ৫। ছ 'ক্ষমিষ্যেহহং'। ৬। ছ 'সৈকতাঃ সে-'।

স্বহিতং হিতবাক্যেন বাক্যমুক্তং দশানন।
ন গৃহ্ণন্ত্যকৃতাত্মানঃ কালস্য বশমাগতাঃ ॥ ২০ ॥
বদ্ধস্ত্বং কালপাশেন সর্ব্বভূতাপহারিণা।
বিনশ্যমানং ত্যক্ত্বা[১] ত্বাং প্রদীপ্তং শরণং যথা ॥ ২১ ॥
রামমেব গমিষ্যামি শরণং রাক্ষসেশ্বর।
চতুর্ভিরেতৈঃ[২] সহিতঃ সচিবৈঃ ক্ষণদাচরৈঃ ॥ ২২ ॥
দীপ্তপাবকসঙ্কাশৈঃ শরৈঃ কনকভূষণৈঃ।
ন ত্বামিচ্ছাম্যহং দ্রষ্টুং রামেণ নিহতং রণে ॥ ২৩ ॥
আত্মানং পরিরক্ষস্ব পুরীং চেমাং সরাক্ষসাম্।
খরমারীচবদ্ গন্তা নূনং ত্বং যমসাদনম্।
স্বস্তি তেঽস্তু গমিষ্যামি সুখী ভব ময়া বিনা ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। শরণং গৃহং শরণং রক্ষিতারম্।

পুনর্বিভীষণবাক্যম্ ॥ ৯০ ॥

হে দশানন, আমি হিতকথাদ্বারা আপনার হিত বলিলাম, কালবশবর্ত্তী অজিতেন্দ্রিয় লোকেরা স্বীয় হিতও গ্রহণ করে না ॥ ২০ ॥

আপনি সমস্ত প্রাণিধ্বংসকারী কালপাশে বদ্ধ। হে রাক্ষসরাজ, প্রজ্বলিত গৃহের ন্যায় অবশ্যবিনাশী আপনাকে পরিত্যাগ করিয়া আমি এই রাক্ষসমন্ত্রি-চতুষ্টয়ের সহিত রামেরই শরণাপন্ন হইব ॥ ২১-২২ ॥

আমি আপনাকে যুদ্ধে রামকর্ত্তৃক প্রদীপ্তানলসদৃশ সুবর্ণভূষিত শরজালে নিহত দেখিতে ইচ্ছা করি না ॥ ২৩ ॥

মহারাজ, অবশ্যই আপনি খর এবং মারীচের ন্যায় যমালয়ে গমন করিবেন। অতএব, নিজকে এবং এই রাক্ষসগণ-পরিপূর্ণ লঙ্কানগরীকে রক্ষা করুন; আমি চলিলাম। আপনার মঙ্গল হউক এবং আমা বিনা আপনি সুখী হউন ॥ ২৪ ॥

১। ছ 'ত্যক্ত্যা'। ২। ছ '-রেব'।

নিবার্য্যমাণস্থ ময়া হিতৈষিণা ন রোচতে তে বচনং নিশাচর।
পরীতকালা হি গতায়ুষো[1] নরা হিতং[2] ন গৃহ্ণন্তি সুহৃদ্ভিরীরিতম্ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে পুনর্বিভীষণবাক্যং নাম নবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯০ ॥

হে নিশাচর, হিতৈষী আমাকর্ত্তৃক নিবারিত হইয়াও আমার উপদেশ আপনার প্রীতিপ্রদ হয় নাই ; কারণ, যাহাদের আয়ু ক্ষীণ হইয়া আসিয়াছে, কালগ্রস্ত সেই ব্যক্তিগণ সুহৃদ্গণের হিতোপদেশ গ্রহণ করে না ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে পুনর্বিভীষণবাক্য-নামক ৯০ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯০ ॥

১। ছ 'নরা গতায়ুষো'। ২। ছ 'বচো ন'।

(৯১) একনবতিতমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা পরুষং বাক্যং রাবণং রাবণানুজঃ।
ক্রোধসংরক্তনয়নং সন্ধ্যায়ামিব তোয়দম্[১] ॥ ১ ॥
ভুজঙ্গকুটিলাং রোষাদ্ ভ্রূকুটীং ভৃশদারুণাম্।
কৃত্বাসীনং প্রপশ্যন্তং প্রাসাদস্থমমর্ষণম্[২] ॥ ২ ॥
অভিবাদ্য ততো ভূয়ঃ ক্রোধপর্য্যাকুলেক্ষণঃ।
চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সার্দ্ধং নিশ্চক্রাম বিভীষণঃ ॥ ৩ ॥
স মাতরং পুনর্দৃষ্ট্বা সর্ব্বমেব নিবেদ্য তৎ।
জগামাকাশমাবিশ্য কৈলাসং পর্ব্বতোত্তমম্ ॥ ৪ ॥
যত্র বৈশ্রবণো রাজা তিষ্ঠত্যমিতবিক্রমঃ।
গুহ্যকৈর্ব্বহুভিঃ সার্দ্ধং যক্ষৈশ্চৈব মহাবলৈঃ ॥ ৫ ॥

২। গো-টী। ভুজঙ্গকুটিলাং ভুজঙ্গমস্যেব বক্রাম্।

রাবণের কনিষ্ঠ ভ্রাতা বিভীষণ সন্ধ্যাকালীন মেঘের ন্যায় ক্রোধে আরক্ত-চক্ষু রাবণকে এইরূপ নিষ্ঠুর বাক্য বলিয়া ক্রোধবশতঃ সর্পের ন্যায় কুটিল ভীষণ ভ্রূকুটী করিয়া প্রাসাদে উপবিষ্ট ক্রুদ্ধ রাবণকে পুনরায় অভিবাদন করতঃ ক্রোধাকুল-নেত্রে মন্ত্রিচতুষ্টয়ের সহিত নিষ্ক্রান্ত হইলেন ॥ ১-৩ ॥

বিভীষণ পুনরায় মাতাকে অবলোকন করত সমস্ত বিষয় নিবেদন করিয়া আকাশমার্গে পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ কৈলাসে গমন করিলেন ॥ ৪ ॥

কৈলাস-পর্ব্বতে বহু গুহ্যক এবং বলশালী যক্ষগণের সহিত অমিত-পরাক্রমশালী রাজা বৈশ্রবণ (কুবের) অবস্থান করেন ॥ ৫ ॥

১। ছ 'সমন্ধ্যামিব'। ২। ছ '-ক্ষণম্'।

[১]অথ প্রধানো ধর্ম্মাত্মা লোকানামীশ্বরঃ প্রভুঃ।
ততঃ সভায়াং দেবস্য রাজ্ঞো বৈশ্রবণস্য সঃ ॥ ৬ ॥
ধনাধ্যক্ষসভাং দেবঃ প্রাপ্তো[২] হি বৃষভধ্বজঃ।
উমাসহায়ো[৩] দেবেশো গণৈশ্চ[৪] বহুভির্বৃতঃ ॥ ৭ ॥
অবতীর্য্য বৃষাত্তূর্ণং মহিতঃ শূলধৃগ্[৫] বিভুঃ।
গিরেস্তস্য মহাতেজাঃ প্রবিষ্টস্তু[৬] সভাং হরঃ ॥ ৮ ॥
ঋদ্ধ্যা সহায়[৭]যুক্তশ্চ তথা বৈশ্রবণঃ স্বয়ম্।
অন্যোন্যং তৌ সমালিঙ্গ্য উপবিষ্টাবুভাবপি ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। অগ্রাহার্য্যঃ অগ্রঃ প্রথমঃ প্রথমহবির্ভাগ ইত্যর্থঃ। স আহার্য্যো গ্রাহ্যো যস্য সঃ। 'অথাগ্রহার্য্য' ইতি পাঠে অগ্রে প্রাক্ষেত্র্যাৎ হবির্ভাগো হার্য্যো গ্রাহ্যো যস্য সঃ। ততো ব্যাপ্তঃ প্রাপ্তঃ ইত্যর্থঃ। 'ততং ব্যাপ্তে বিস্তৃতে চ ত্রিলিঙ্গক'মিতি কোষঃ।

৭। লো-টী। এক এবাগতঃ কিংবা বহুভিঃ সহ? তত্রাহ—ধনাধ্যক্ষেতি।

৮। লো-টী। মহিতঃ পূজিতঃ। গিরেঃ পূজ্যস্য ধনাধ্যক্ষস্য গিরেঃ। 'গিরিঃ পূজ্যে স্ত্রিয়াং গীর্ণৌ শৈলে কন্দুকদৃগ্গ্রুজো'রিতি ভুবিঃ। যদ্বা, গিরেঃ সম্বন্ধিনীং সভাম্।

৯। লো-টী। ঋদ্ধ্যা স্বতেজঃসম্পদা বিশিষ্টঃ।

অনন্তর সর্ব্বশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা সমস্ত লোকের ঈশ্বর সেই প্রভু (মহাদেব) রাজা বৈশ্রবণদেবের সভায় উপস্থিত হইলেন ॥ ৬ ॥

বৃষভধ্বজ দেবাধিদেব মহাদেব পার্ব্বতীর সহিত বহুগণদেবতা-পরিবৃত হইয়া কুবেরের সভায় উপস্থিত হইলেন ॥ ৭ ॥

মহাতেজস্বী শূলপাণি মহাদেব অভ্যর্থিত হইয়া সত্বর বৃষ হইতে অবতরণ করত পূজনীয় কুবেরের সভায় প্রবেশ করিলেন ॥ ৮ ॥

সমৃদ্ধিসম্পন্ন সহায়বান্ বৈশ্রবণ নিজেই বৃষধ্বজের সহিত পরস্পর আলিঙ্গন করিয়া উভয়েই উপবেশন করিলেন ॥ ৯ ॥

১। ছ 'অথাজগাম'। ২। ছ 'সংপ্রাপ্তো'। ৩। ছ 'গৌর্য্যা সহ মহাদেবো'। ৪। ছ '-স্তু'। ৫। ছ '-ভৃদ্বিভুঃ'। ৬। ছ '-শ্চ'। ৭। ছ 'সহোপ-'।

সভায়াং তত্র তৌ দেবৌ তে চ দেবা যথাক্রমম্।

উপবিষ্টা গণাশ্চৈব যক্ষাশ্চ সহ গুহ্যকৈঃ ॥ ১০ ॥

অক্ষদ্যূতং ততস্তাভ্যাং প্রবৃত্তং সমনন্তরম্।

এতস্মিন্নন্তরে তত্র রাক্ষসেন্দ্রং বিভীষণম্ ॥ ১১ ॥

দৃষ্ট্বা পৌলস্ত্যমায়ান্তং শিবঃ প্রাহ ধনেশ্বরম্।

অয়ং বিভীষণঃ প্রাপ্তঃ শরণং তব পার্থিব ॥ ১২ ॥

মন্যুনাভিপ্লুতো বীরো রাক্ষসেন্দ্রবিমানিতঃ।[1]

সিংহাসনস্য ভঙ্গেন সিংহাসনরণেন চ ॥ ১৩ ॥

পরুষাণাঞ্চ বাক্যানাং তস্মিন্[2] বুদ্ধ্যা রণেন চ।

ইহ প্রাপ্তস্তব হ্যেষ বস্তুং কৃতমতিস্ত্বয়ি ॥ ১৪ ॥

১১। লো টী। ততস্তত্র সমনন্তরং পশ্চাৎ।

১৩-১৪। লো টী। সিংহাসনস্যেত সিংহাসনপদং রাজ্যোপলক্ষকম্। অস্মিন্ রাবণে রাজ্যভঙ্গযোগেন তথা সিংহাসনচরেণ চরো ভৌমঃ, রাজ্যে মঙ্গলপীড়য়া চ। 'চরোঽক্ষদ্যূতভেদে চ ভৌমে চারে ত্রসে চলে' ইতি কোষঃ। তথা পরুষাণাং রণেন ক্বণেন কথনেনেত্যর্থঃ। 'রণং কোণে ক্বণে পুংসি সমরে পুংনপুংসকমি'তি কোষঃ। বুদ্ধ্যা চ বিপরীতয়েতি শেষঃ। তব ইহ নিকটে প্রাপ্ত ইতি সাদ্ধেনান্বয়ঃ।

সেই সভায় বৃষভধ্বজ (মহাদেব) ও বৈশ্রবণ (কুবের) এই দেবতাদ্বয় এবং অন্যান্য দেবগণ, প্রমথগণ ও গুহ্যকগণের সহিত যক্ষগণ সকলেই যথাক্রমে উপবেশন করিলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর তাঁহারা দুইজনে অক্ষক্রীড়া আরম্ভ করিলেন ; ইতিমধ্যে সেই স্থানে পুলস্ত্যনন্দন রাক্ষসশ্রেষ্ঠ বিভীষণকে আসিতে দেখিয়া মহাদেব ধনেশ্বর কুবেরকে বলিলেন—"রাজন্, এই বিভীষণ আপনার শরণাপন্ন হইয়াছে ॥ ১১-১২ ॥

রাবণকর্তৃক অপমানিত হইয়া ক্রোধে অধীর এই বীর রাজ্য নষ্ট হওয়ায় বুদ্ধিপূর্ব্বক যুদ্ধদ্বারা সিংহাসনপ্রাপ্তির নিমিত্ত এবং নিষ্ঠুর বাক্যের প্রতিশোধ লইবার নিমিত্ত আপনার নিকট বাস করিবার অভিপ্রায়ে এইস্থানে আসিয়াছে ॥ ১৩-১৪ ॥

১। ছ '-সমুৎসুকঃ'। ২। ছ '-মুদ্ধারণেন চ'।

সর্ব্বথা হ্যেষ [১]দুর্দ্ধর্ষঃ ক্ষিপ্রমদ্যৈব বীর্য্যবান্।
রামাভ্যাসং মহাবীর্য্যো গচ্ছ[২]তাৎ তব শাসনাৎ ॥ ১৫॥
ততো যাতং নরব্যাঘ্রঃ স রামঃ শত্রুতা[৩]পনঃ।
অভিষেক্ষ্যতি [৪]রাজ্যেন রাক্ষসানাং বিভীষণম্ ॥ ১৬ ॥
সখ্যে চৈব তদা রামঃ সুগ্রীবশ্চ তথা কপিঃ।
বরয়িষ্যতি দুর্দ্ধর্ষৌ [৫]রণে বীরং বিভীষণম্ ॥ ১৭ ॥
ততস্তু সঙ্গতা হ্যেতে দীপ্তাস্ত্রয় ইবাগ্নয়ঃ।
লোককার্য্যং করিষ্যন্তি শিবং হি বিবুধৈঃ সহ ॥ ১৮ ॥
[৬]সবিদ্যুতো বিপ্রগণৈরভি[৭]ষ্টুতা বহন্তি যজ্ঞং সুরভূতয়ে শুভম্।
সুসংস্কৃতং হব্যবহাঃ ক্রতৌ [৮]হুতং তথা ত্রয়ো রামবিভীষণাদয়ঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো-টী। রামাভ্যাসং রামসমীপং গচ্ছতামিত্যাত্মনেপদমার্ষম্।
১৮। লো-টী। বিবুধৈঃ বিবুধপুত্রৈঃ কপিভিঃ।
১৯। লো-টী। ইজ্যতেঽনেনেতি যজ্ঞো হবিঃ। বিপ্রগণৈঃ সুসংস্কৃতং সুষ্ঠু সম্পাদিতং ক্রতৌ হুতং সুরবিভূতয়ে সুরৈশ্বর্য্যায়। সবিদ্যুতঃ বিশেষেণ দ্যোতত ইতি বিদ্যুৎ সূর্য্যস্তৎসহিতাঃ। 'অগ্নৌ প্রাস্তাহুতিঃ সম্যগাদিত্যমুপতিষ্ঠতে' ইতি বচনাৎ প্রমো (?) হব্যবহো গার্হপত্যাদয়ো যথা ত্রয়স্তথা লোককার্য্যং বক্ষ্যন্তীত্যর্থঃ।

সর্ব্বপ্রকারে দুর্দ্ধর্ষ পরাক্রমশালী এই বিভীষণ আপনার আদেশে অদ্যই রামের নিকটে গমন করুক ॥ ১৫ ॥

অনন্তর শত্রুপীড়নকারী নরশ্রেষ্ঠ সেই রাম এই বিভীষণকে রাক্ষসদিগের রাজত্বে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৬ ॥

তখন যুদ্ধে দুর্দ্ধর্ষ রাম ও সুগ্রীব বীর বিভীষণকে বন্ধুত্বে বরণ করিবেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর ইহারা প্রজ্বলিত অগ্নিত্রয়ের ন্যায় মিলিত হইয়া দেবপুত্র বানরদিগের সহিত জগতের মঙ্গলজনক কর্ম্ম সম্পাদন করিবেন ॥ ১৮ ॥

ব্রাহ্মণগণের দ্বারা স্তুত গার্হপত্যপ্রভৃতি অগ্নিত্রয় যেরূপ সূর্য্যের সহিত দেবতাদিগের সমৃদ্ধির জন্য মঙ্গলজনক সুসংস্কৃত যজ্ঞে প্রদত্ত হবিঃ বহন করেন, এই রাম, বিভীষণ এবং সুগ্রীবও সেইরূপ লোককার্য্য নির্ব্বাহিত করিবেন ॥ ১৯ ॥

১। ছ 'দুর্ব্বাধ্যঃ'। ২। ক '-তাং'। ৩। ছ '-পনম্'। ৪। ছ 'রাজানং'। ৫। ছ 'রামো'। ৬। ছ 'সমেধিতা'। ৭। ছ 'পুত্র-'। ৮। ছ 'হুতাঃ'।

কপিপ্রবীরশ্চ স্থসংহতো বলী বিভীষণেনানুগতো মহাত্মা।
মহদ্ধি লোকে হ্যসুরামরে যথা তথা হ্যয়ং কর্ম্ম করিষ্যতেহনঘ ॥ ২০ ॥

এবং সংজল্পতস্তত্র সংপ্রাপ্তশ্চ বিভীষণঃ।
জানুভ্যাং পতিতো গত্বা শিরসা ত্ববনীং গতঃ ॥ ২১ ॥

তং প্রাহ শঙ্করঃ শ্রীমান্ স চ বৈশ্রবণঃ প্রভুঃ।
উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ ভদ্রং তে মা মন্যুং কুরু বাক্ষস।
শ্রিয়ং প্রাপ্নুহি দুর্দ্ধর্ষ দশগ্রীবাদনন্তরম্ ॥ ২২ ॥

গচ্ছ সৌম্য গুণারামো রামো যত্র মহাভুজঃ।
সুগ্রীবো বানবশ্চৈব লক্ষ্মণশ্চ প্রতাপবান্ ॥ ২৩ ॥

২০। লো টী। অসুরামরে যথা তথা যেন কেন প্রকারেণ।
২২। লো-টী। মন্যুং দৈন্যম্।
[লো টী।] সমাসত সনাপ্ত স্ত্রীবতানিত্যর্থঃ।

এই সুসংবদ্ধ বানবপুঙ্গব বলবান্ মহাত্মা সুগ্রাব বিভীষণেব সহিত মিলিত হইয়া দেবতা এবং অসুবেব ন্যায জগতে মহৎ কর্ম্ম সাধন কবিবে ॥ ২০ ॥

এই কথা বলিতে বলিতে বিভীষণ সেই স্থানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন এবং জানুদ্বয় ভূতলে পাতিত কবিয়া ভূমি স্পর্শ কবত মস্তক অবনত কবিলেন ॥ ২১ ॥

ভগবান্ শঙ্কব এবং সেই প্রভু বৈশ্রবণ তাঁহাকে বলিলেন—হে বাক্ষস, তুমি উত্থিত হও, দুঃখ কবিও না, তোমাব মঙ্গল হইবে। হে দুর্দ্ধর্ষ বিভীষণ, তুমি শীঘ্রই বাবণেব পব বাজ্যলক্ষ্মী লাভ কবিবে ॥ ২২ ॥

হে সৌম্য, যে স্থানে গুণগ্রাহী মহাবাহু বামচন্দ্র, বানবশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব এবং প্রতাপশালী লক্ষ্মণ অবস্থান কবিতেছেন, তুমি সেই স্থানে গমন কব ॥ ২৩ ॥

১। ছ '-যুক্ত'। ২। ছ 'সুসম্মতো'। ৩। ছ '-নাত্তি-'। ৪। ছ '-ত্মনা'। ৫। ছ '-হ্যভ্যাদয়েহধ্বরে'। ৬। ছ 'হি তৎ'। ৭। ছ '-র্ষাং'।

ইতো গতং মহাতেজা রামঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ।
অভিষেক্ষ্যতি রাজ্যেন লঙ্কায়াং শত্রুঘাতিনম্ ॥ ২৪ ॥
রাবণঞ্চ রণে রামঃ সগণং পুরুষর্ষভঃ।
নিহনিষ্যতি ধর্ম্মাত্মা প্রসহ্য রণমূর্দ্ধনি ॥ ২৫ ॥
তং নিহত্য মহাবাহুঃ সীতামাদায় শত্রুহা।
স্বপুরীং যাস্যতে ধীমান্ সহ সৌমিত্রিণা প্রভুঃ ॥ ২৬ ॥
লঙ্কায়ামীশ্বরঞ্চৈব ভবন্তং বিবুধোপমম্।
স্থাপয়িষ্যতি ধর্ম্মাত্মা ন চিরায় মহাযশাঃ ॥ ২৭ ॥
ততো বৈশ্রবণো রাজা পৌলস্ত্যকুলনন্দনম্।
বিভীষণং রাক্ষসেন্দ্রং তত্র প্রাহ মহাদ্যুতিঃ ॥ ২৮ ॥
ত্বং রাজা সর্ব্বথা বীর লঙ্কায়াং প্রস্থিতস্তদা[1]।
ভবিষ্যস্যচিরাদেব দৃষ্টমেতৎ পুরাতনম্[2] ॥ ২৯ ॥

বীরশ্রেষ্ঠ মহাতেজস্বী রাম এই স্থান হইতে গমন করিলে তোমাকে লঙ্কার রাজত্বে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ২৪ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র শত্রুঘাতী রাবণকে যুদ্ধক্ষেত্রে বলপূর্ব্বক দলবলে নিহত করিবেন ॥ ২৫ ॥

শত্রুবধকারী মহাবাহু প্রভু রামচন্দ্র রাবণকে নিহত করিয়া সীতাকে গ্রহণ করত লক্ষ্মণের সহিত স্বীয় পুরীতে (অযোধ্যায়) গমন করিবেন ॥ ২৬ ॥

ধর্ম্মাত্মা যশস্বী রামচন্দ্র অচিরেই দেবোপম তোমাকে লঙ্কায় প্রভুরূপে স্থাপিত করিবেন ॥ ২৭ ॥

অনন্তর দীপ্তিমান্ রাজা বৈশ্রবণ, পৌলস্ত্যকুলনন্দন রাক্ষসশ্রেষ্ঠ বিভীষণকে বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

হে বীর, তুমি লঙ্কায় প্রস্থান করিয়া অচিরেই রাজা হইবে, ইহা আমি পূর্ব্বেই জানিয়াছি ॥ ২৯ ॥

১। ছ '-স্তথা'। ২। 'অতঃ পরং ছ পুস্তকে 'প্রথিতঃ সর্ব্বথা বৎস ভবিষ্যসি যুগে যুগে। অনাগতং ত্বয়া বীর ধর্ম্মজ্ঞেন মহাত্মনা॥' ইত্যধিকম্।

স ত্বং ধর্ম্মভৃতাং শ্রেষ্ঠং[১] ক্ষিপ্রমদ্যৈব রাঘবম্।
ভবায় সর্ব্বভূতানামভবায় চ রক্ষসাম্।
উপগচ্ছ নরব্যাঘ্রমাত্মনশ্চ বিভূতয়ে॥ ৩০॥
ত্বং রামসহিতঃ[২] ক্ষিপ্রং কুরু কার্য্যং দিবৌকসাম্।
ঋষীণাঞ্চ মহাভাগ যে চান্যে ধর্ম্মমাশ্রিতাঃ॥ ৩১॥
অধর্ম্মশীলং নিরপত্রপং যথা নিরঙ্কুশং বৈরমদানুগামিনম্।[৩]
তপশ্চরাণাং মৃদুসৌম্যশীলিনাং সদা বিরুদ্ধং জহি রাবণং তথা॥ ৩২॥
মহাধ্বরে সোমবিঘাতনে যথা তথা চ চারাদিবিঘাতনে রতম্।
দশাননং পাপরতং যথা স্থিতং প্রিয়েঽনুজে দেবগণে চ নিত্যম্॥ ৩৩॥

৩২। লো-টী। যথা তথেতি সম্বন্ধঃ, যেন তেন প্রকারেণ বীর এব বৈরঃ বীরোঽহমিতি যো মদস্তেন অভাক্ষমনুগচ্ছতীতি তম্।

৩৩। লো টী। দশাননং জহীতি পূর্ব্বক্রিয়াম্বয়ঃ। কিম্ভূতং? যথা সোমং যাগবিশেষং বিলোপয়তীতি সোমবিলোপনং তথা। ন শব্দো ভূশার্থে ন নিষেধোপমযোর্বিশেষার্থভূশার্থয়োর্বিতি কোষঃ। অত্যর্থং দেবাদীনাং বিঘাতা নরতি (?) যস্ত তম্, অলুক্‌সমাসঃ। 'রত'মিত্যপি পাঠঃ ক্বচিৎ। প্রিয়ে অনুজে দেবগণে দেবানাং গণে চ নিত্যং পাপরতং পাপবুদ্ধিম্। যথা যথাবদ স্থিতমস্থিরচিত্তম্।

তুমি অদ্যই সমস্ত প্রাণীর কল্যাণের নিমিত্ত এবং রাক্ষসদিগের বিনাশের নিমিত্ত ও নিজের ঐশ্বর্য্য লাভের নিমিত্ত সত্বর ধার্ম্মিকপ্রবর নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রের সমীপে গমন কর॥ ৩০॥

হে মহাভাগ বিভীষণ, তুমি শীঘ্র রামের সহিত দেবতাদিগের, ঋষিদিগের এবং অন্যান্য ধার্ম্মিকদিগের কার্য্য সম্পাদন কর॥ ৩১॥

শান্ত এবং সৌম্য-চরিত্র তপস্বীদের সর্ব্বদা প্রতিকূল রাবণকে অধার্ম্মিক নির্লজ্জ উচ্ছৃঙ্খল বীরত্বাভিমানী ব্যক্তির পক্ষে যাহা উচিত তদনুসারে বধ কর॥ ৩২॥

মহাযজ্ঞে সোমরস নষ্ট-করণের ন্যায় চর প্রভৃতিকে বিনাশ করিতে প্রবৃত্ত, প্রিয় অনুজ ও দেবগণের প্রতি সর্ব্বদা অন্যায়াচরণে রত দশাননকে বিনাশ কর॥ ৩৩॥

১। ছ 'শ্রেষ্ঠ'। ২। ছ '-স্তত্র'। ৩। ছ 'বৈর-'।

তথা বিমার্গে তু যথা স্থিতং ধ্রুবং ন সৎপথং দূরত এব বর্জ্জয়েৎ।

দশাননং বর্জ্জয়তস্তবানঘ যশশ্চ তে নিত্যসুখানি[1] যানি নঃ ॥ ৩৪ ॥

শ্রুত্বৈতদ্বচনং ধীমানগ্রজস্য মুখাচ্চ্যুতম্।

অধোমুখো ধ্যানপরো হ্যতিষ্ঠৎ স বিভীষণঃ ॥ ৩৫ ॥

তং ধ্যায়মানং ভগবানুবাচ প্রভুরব্যয়ঃ।

উত্তিষ্ঠোত্তিষ্ঠ রাজেন্দ্র সুখমাপ্নুহি শাশ্বতম্ ॥ ৩৬ ॥

স্বকৃতস্য[2] মহাপ্রাজ্ঞ তপসঃ ফলমীদৃশম্।

প্রত্যক্ষং দৃশ্যতে বীর সর্ব্বমেতদ্ বিভীষণ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। বিমাত্রা সুরুচ্যা কৃতে বিমানে সতি স্বমাত্রা সুনীত্যা উপদিষ্টং পথং পন্থানং ভগবৎসেবনরূপমাস্থিতমাশ্রিতং ধ্রুবং পঞ্চবর্ষীয়ত্বেন দূরতো বর্ত্তমানমপি সৎপথং সত্যং পন্থানং ভগবদ্ভজনং ন বর্জ্জয়েৎ ন ত্যাজয়েৎ। অপি তু অমরো পাদিশৎ (?) নারদঃ তথা বীর-মদেন ব্রহ্মণো রাবণঃ চ দূরতো বর্ত্তমানমপি সৎপথং দশাননং ন বর্জ্জয়তঃ ন ত্যাজয়তঃ; অপি তু উপদেশতস্তব যশো ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। নিত্যং সুখং যানস্তদনুযায়িনঃ।

যেরূপ অসৎপথে অবস্থিত ধ্রুবকে দূর হইতে ভগবদ্ভজনরূপ সৎপথ হইতে ভ্রষ্ট করিতে পারে নাই, সেইরূপ হে নিষ্পাপ, দশাননকে পরিত্যাগ করিয়া তোমার আমাদের ন্যায় নিত্যসুখ এবং যশ নষ্ট হয় নাই ॥ ৩৪ ॥

বুদ্ধিমান্ বিভীষণ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার মুখনিঃসৃত এতাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া অধোমুখে ধ্যানস্থিত হইয়া রহিলেন ॥ ৩৫ ॥

অবিনাশী প্রভু ভগবান্ মহাদেব ধ্যানপরায়ণ বিভীষণকে বলিলেন—"তুমি শাশ্বত সুখ উপভোগ কর" ॥ ৩৬ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ বীর বিভীষণ, এই সমস্তই তোমার স্বকৃত তপস্যার ফল দেখা যাইতেছে ॥ ৩৭ ॥

১। ছ '-সুখানুযায়িনঃ'। ২। ছ 'স্বকৃ-'।

তস্মাদুত্তিষ্ঠ গচ্ছ ত্বং পুরাণং প্রভুমব্যয়ম্ ।
আধারং সর্ব্বভূতানাং শাশ্বতং নিরবগ্রহম্ ॥ ৩৮ ॥
স হি ধর্ম্মনিধানঞ্চ গতির্গতিমতাং বরঃ ।
কৃৎস্নস্য জগতো মূলং তস্মাদ্ গচ্ছস্ব রাঘবম্ ॥ ৩৯ ॥
শ্রুত্বৈতদ্বচনং[1] তত্র নীলকণ্ঠেন ভাষিতম্ ।
উদতিষ্ঠন্মহাবাহুস্তৈরেব সচিবৈঃ সহ ॥ ৪০ ॥
নমস্কৃত্বা[2] শিবং দেবং তথা বৈশ্রবণং প্রভুম্ ।
রামাভ্যাসং যযৌ ক্ষিপ্রং ধর্ম্মাত্মা স বিভীষণঃ ॥ ৪১ ॥
জগামাকাশমাবিশ্য রামো যত্র মহাবলঃ ।
আজগাম মুহূর্ত্তেন যত্র রামঃ সলক্ষ্মণঃ ॥ ৪২ ॥

৩৮। গো-টী। ন বিদ্যতে কস্মাচ্চিদপি অবগ্রহঃ প্রতিবন্ধো যস্য সঃ। কেনাপি প্রতিবন্ধুং নিবারয়িতুমশক্য ইত্যর্থঃ। 'অবগ্রহো বৃষ্টিবন্ধপ্রতিবন্ধয়োঃ' ইতি ভূরিঃ।

অতএব, উত্থিত হইয়া তুমি সমস্ত প্রাণীর আশ্রয় প্রতিবন্ধরহিত শাশ্বত প্রভু রামচন্দ্রের নিকট গমন কর ॥ ৩৮ ॥

সেই রামচন্দ্র ধর্ম্মের আধার, বুদ্ধিমান্‌দিগের প্রধান আশ্রয় এবং সমস্ত জগতের মূল ; অতএব, তাঁহার নিকট গমন কর ॥ ৩৯ ॥

ভগবান্ নীলকণ্ঠকর্ত্তৃক উক্ত এতাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া মহাবাহু বিভীষণ সেই মন্ত্রিগণের সহিত উত্থিত হইলেন ॥ ৪০ ॥

সেই ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ দেবতা শিব এবং প্রভু বৈশ্রবণকে নমস্কার করিয়া অতি শীঘ্র রামের নিকটে গমন করিলেন ॥ ৪১ ॥

যে স্থানে রামচন্দ্র লক্ষ্মণের সহিত অবস্থান করিতেছিলেন, বিভীষণ আকাশমার্গে সেই স্থানে মুহূর্ত্তমধ্যে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৪২ ॥

১। ছ '-ত্তৎ পরমং ভদ্রং'। ২। ছ '-ত্বা মহাদেবং'।

তং মেরুশিখরাকারং জ্বলন্তমিব তেজসা[1]।
গগনস্থং মহীস্থাস্তে দদৃশুর্ব্বানরাধিপাঃ ॥ ৪৩ ॥
স হি মেঘাচলপ্রখ্যঃ[2] কালঃ পুরুষবিগ্রহঃ।
বরায়ুধধরঃ[3] শ্রীমানুৎপপাত বিহায়সা ॥ ৪৪ ॥
যে চাপ্যনুচরাস্তস্য চত্বারো ভীমবিক্রমাঃ।
তেঽপি বর্ম্মায়ুধোপেতা[4] ভূষণৈশ্চ বভাসিরে ॥ ৪৫ ॥
আত্মনা পঞ্চমং দৃষ্ট্বা সুগ্রীবো বানরেশ্বরঃ।
বানরৈঃ সহ দুর্দ্ধর্ষশ্চিন্তয়ামাস বীর্য্যবান্ ॥ ৪৬ ॥
চিন্তয়িত্বা মুহূর্ত্তং তু বানরাংস্তানুবাচ হ।
হনুমৎপ্রমুখান্ সর্ব্বানিদং বচনমুত্তমম্ ॥ ৪৭ ॥

৪৪। লো টী। কালো যমঃ পুরুষবিগ্রহ ইতি পূর্ববর্ণিতসদৃশঃ।
৪৫। লো টী। আত্মনা বিভীষণেন।

ভূতলস্থ বানর-নায়কগণ সুমেরুপর্ব্বতের শিখরের ন্যায় আকার দীপ্তিমান্ আকাশস্থিত সেই বিভীষণকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৪৩ ॥

মেঘ ও পর্ব্বতসদৃশ মূর্ত্তিমান্ যমের ন্যায় শ্রেষ্ঠ অস্ত্রধারী সেই বিভীষণ আকাশ-পথে উত্থিত হইলেন ॥ ৪৪ ॥

অতিশয়-বিক্রমশালী তদীয় অপর অনুচর-চতুষ্টয় ও বর্ম্ম এবং অস্ত্র ধারণ করত শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

পরাক্রমশালী দুর্দ্ধর্ষ বানররাজ সুগ্রীব সেই মন্ত্রি-চতুষ্টয় এবং বিভীষণ, এই পাঁচজনকে দেখিয়া বানরগণের সহিত চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ৪৬ ॥

সুগ্রীব মুহূর্ত্তকাল চিন্তা করিয়া হনুমৎপ্রমুখ সমস্ত বানরকে এই উত্তম কথা বলিলেন— ॥ ৪৭ ॥

১। ছ 'পাবকম্'। ২। ছ 'মেঘচয়-'। ৩। ছ 'বর্ম্মায়ুধ'। ৪। ক 'চর্ম্মা-'।

এষ বর্ম্মায়ুধোপেতশ্চতুর্ভিঃ সহ রাক্ষসৈঃ।
১
রাক্ষসোঽভ্যেতি বীক্ষধ্বমস্মান্ হন্তুমসংশয়ম্ ॥ ৪৮ ॥

সুগ্রীবস্য বচঃ শ্রুত্বা সর্ব্বে তে হরিযূথপাঃ।
২
শালানুৎপাট্য শৈলাংশ্চ সুগ্রীবমিদমব্রুবন্ ॥ ৪৯ ॥
৩
শীঘ্রং ব্যাদিশ নো রাজন্ বধায়ৈষাং দুরাত্মনাম্।
৪
নিপতন্তু হতা যাবদ্ধরণ্যাং রুধিরোক্ষিতাঃ ॥ ৫০ ॥
৫
তেষাং সম্ভাষমাণানামন্যোন্যং স বিভীষণঃ।
উত্তরং তীরমাসাদ্য জলধেঃ খে ব্যবস্থিতঃ ॥ ৫১ ॥

স উবাচ মহাপ্রাজ্ঞঃ স্বরেণ মহতা নদন্।
সুগ্রীবং বানরৈঃ সার্দ্ধং সমবেক্ষ্য বিভীষণঃ ॥ ৫২ ॥

৫১। গো-টী। যাবদিতি বাক্যালঙ্কারে।

দেখ, বর্ম্ম এবং আয়ুধযুক্ত এই রাক্ষস, চারিজন রাক্ষসের সহিত নিশ্চয়ই আমাদিগকে বিনাশ করিতে আসিতেছে ॥ ৪৮ ॥

সুগ্রীবের কথা শুনিয়া সেই সকল বানরদলপতি শালবৃক্ষ এবং পর্ব্বত উৎপাটিত করিয়া তাঁহাকে বলিলেন— ॥ ৪৯ ॥

রাজন, এই দুরাত্মাদিগকে বধ করিবার জন্য শীঘ্রই আমাদিগকে আদেশ করুন; ইহারা নিহত হইয়া রক্তাক্ত-কলেবরে ভূতলে নিপতিত হউক ॥ ৫০ ॥

সেই বিভীষণ পরস্পর-আলাপকারী ঐ বানরগণের বাক্য শ্রবণ করিয়া সমুদ্রের উত্তর তীরে গমন করত আকাশে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৫১ ॥

মহাপ্রাজ্ঞ বিভীষণ বানরগণের সহিত সুগ্রীবকে দেখিয়া উচ্চৈঃস্বরে শব্দ করিয়া বলিলেন— ॥ ৫২ ॥

১। ছ '-শয়ঃ'। ২। ছ 'শিলামু-'। ৩। ছ 'রাজংস্তং'। ৪। ছ 'হতাঃ পাপা ধর-'। ৫। ছ 'সমীক্ষ্যমা-'।

প্রাপ্তোঽহং রাঘবং দ্রষ্টুং বুধ্যধ্বমিতি বানরাঃ।[১]
বলবান্ রাবণো নাম রাক্ষসো রাক্ষসাধিপঃ ॥ ৫৩ ॥
যেন সীতা জনস্থানাদ্ধৃতা হত্বা জটায়ুষম্।
তস্যাহমনুজো ভ্রাতা বিভীষণ ইতি শ্রুতঃ ॥ ৫৪ ॥
তমহং বিবিধৈর্ব্বাক্যৈর্হেতুমদ্ভির্ন্যদর্শয়ম্।[২]
সাধু নির্য্যাত্যতাং সীতা রামায়েতি মুহুর্ম্মুহুঃ ॥ ৫৫ ॥
স চ ন প্রতিজগ্রাহ রাবণঃ কালচোদিতঃ।
উচ্যমানো হিতং বাক্যং মর্ত্তুকাম ইবৌষধম্ ॥ ৫৬ ॥
সোঽহং পরুষিতস্তেন দাসবচ্চ বিমানিতঃ।
ত্যক্ত্বা মিত্রাণি দারাংশ্চ রাঘবং শরণং গতঃ ॥ ৫৭ ॥

৫৬। লো-টী। নির্য্যাত্যতাং দীযতাম্।
৫৬। লো টী। মর্ত্তুকাম ইবৌষধম্। 'অন্নং বিষহৃতং যথে'তি বা পাঠঃ।

হে বানরগণ, আমি রামকে দেখিবার জন্য আসিয়াছি, ইহা তোমরা অবগত হও। রাক্ষসরাজ রাবণ-নামে একজন বলবান্ রাক্ষস আছেন, তিনি জটায়ুকে হত্যা করিয়া জনস্থান হইতে সীতাকে অপহরণ করিয়াছেন, আমি তাঁহার কনিষ্ঠ ভ্রাতা, বিভীষণ-নামে বিখ্যাত ॥ ৫৩-৫৪ ॥

আমি হেতুযুক্ত বিবিধ বাক্যদ্বারা তাঁহাকে পুনঃ পুনঃ বলিয়াছি যে, "সাধুভাবে রামচন্দ্রের নিকট সীতাকে প্রত্যর্পণ করুন" ॥ ৫৫ ॥

রাবণকে হিতকথা বলিলেও মুমূর্ষু ব্যক্তি ঔষধের ন্যায়, কালপ্রেরিত হইয়া রাবণ তাহা গ্রহণ করেন নাই ॥ ৫৬ ॥

সেই আমি রাবণ কর্ত্তৃক নিন্দিত এবং ভৃত্যের ন্যায় অপমানিত হইয়া ভার্য্যা ও মিত্রবর্গ পরিত্যাগ করত রামের শরণাগত হইয়াছি ॥ ৫৭ ॥

১। ছ 'বানরা'। ২। ছ '-ভিঃ প্রদ-'।

রাবণস্যাবলিপ্তত্বাদ্ধর্ম্মমেব সমাশ্রিতঃ।
সহিতঃ সচিবৈর্ভক্তৈ রামং শরণমাগতঃ ॥ ৫৮ ॥
ন হি মে জীবিতেনার্থো[১] নার্থৈরন্যৈস্তথা সুখৈঃ।
তদহং সর্ব্বসন্ত্যাগাদ্রাঘবাৎ সুখমাপ্নুয়াম্ ॥ ৫৯ ॥
উচ্যমানোঽপি বহুশো ময়া ধর্ম্মার্থসংহিতম্।
বচো ভৃশং ন গৃহ্লাতি মুমূর্ষুরিব ভেষজম্ ॥ ৬০ ॥
জানন্নপি হি তস্যাহং বীর্য্যং পৌরুষবিক্রমম্।
রাবণস্যাতিদুর্ব্বুদ্ধে[২]র্দুস্তরং বরসঞ্চয়াৎ[৩] ॥ ৬১ ॥
ধর্ম্মমেব সমাশ্রিত্য ন জ্ঞাতিবধকাঙ্ক্ষয়া।
সন্ত্যজ্য স্বজনং সর্ব্বং রাঘবং শরণং গতঃ ॥ ৬২ ॥

৫৮। লো-টী। অবলিপ্তত্বাদহঙ্কারিত্বাৎ।
৫৯। লো টী। জীবিতেন নার্থঃ কার্য্যং, অর্থেন ধনেন চ, কিন্তু ধর্ম্মমেব সমাশ্রিত ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

রাবণের ঔদ্ধত্য-হেতু আমি অনুরক্ত মন্ত্রিগণের সহিত রামের শরণাগত হইয়াছি; আমি ধর্ম্মেরই আশ্রিত ॥ ৫৮ ॥

আমার জীবনে কোন প্রয়োজন নাই, অর্থ এবং (পার্থিব) সুখেরও আবশ্যকতা নাই, সমস্ত পরিত্যাগ করিয়া রামের নিকট হইতেই অপার্থিব সুখ লাভ করিব ॥ ৫৯ ॥

আমি ধর্ম্মার্থযুক্ত বহু উপদেশবাক্য বলিলেও মুমূর্ষু ব্যক্তি যেরূপ ঔষধ গ্রহণ করে না, সেইরূপ রাবণ আমার বাক্য গ্রহণ করেন নাই ॥ ৬০ ॥

অতিশয় দুরাত্মা সেই রাবণের বরপ্রভাবজনিত অপরাজেয় বল-বিক্রম অবগত হইয়াও ধর্ম্মকেই আশ্রয় করিয়া সমস্ত আত্মীয়-স্বজন পরিত্যাগপূর্ব্বক রামের শরণাপন্ন হইয়াছি, জ্ঞাতিবধের অভিপ্রায়ে নহে ॥ ৬১-৬২ ॥

১। ছ 'নার্থৈনার্থ-'। ২। ছ '-স্যাপি'। ৩। ছ 'বরসংশ্রয়াৎ'।

বিবক্ষয়া হি তদনং রামসঙ্গমকাঙ্ক্ষয়া।
সর্ব্বথাঽদুষ্ট[1]ভাবোঽহং ন মাং শঙ্কিতুমর্হথ ॥ ৬৩ ॥
নিবেদয়ত মাং ক্ষিপ্রং রাঘবায় মহাত্মনে।
সর্ব্বভূতশরণ্যায় শরণং সমুপস্থিতম্ ॥ ৬৪ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা সুগ্রীবঃ প্লবগেশ্বরঃ।
রাঘবং সমুপাগম্য লক্ষ্মণঞ্চাব্রবীদিদম্ ॥ ৬৫ ॥
রাবণস্যানুজো বীরো[2] বিভীষণ ইতি শ্রুতঃ।
চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সার্দ্ধং ভবন্তং শরণং গতঃ ॥ ৬৬ ॥
রাবণেনৈব প্রহিতং[3] মন্যেঽহং তং বিভীষণম্।
তস্যাহং নিগ্রহং মন্যে ক্ষমং ক্ষমবতাং বর ॥ ৬৭ ॥

৬৩। লো-টী। রামসঙ্গমাকাঙ্ক্ষয়া শরণং গত ইত্যন্বয়ঃ। বিবক্ষয়া অন্যেন বচনেন নালং নিরর্থকং যদ্বাঙ্গং প্রাপ্তুমিচ্ছয়া ইত্যর্থ অলং ব্যর্থং সর্ব্বথাঽদুষ্টভাবোঽহং অদুষ্টভাবঃ। 'শুদ্ধভাব' ইত্যপি ক্বচিৎ।

৬৪। লো-টী। শরণং রাঘবং সমুপস্থিতং প্রাপ্তং মাম্।

৬৫। লো-টী। প্রাণিহিতং প্রস্থাপিতং, মন, বুক্তম।

বেশী বলিবার প্রয়োজন নাই, রামের সহিত মিলনাভিপ্রায়েই আমি তাঁহার শরণাপন্ন হইয়াছি। আমাকে আশঙ্কা করিও না, আমার কোনরূপ দুষ্ট অভিপ্রায় নাই ॥ ৬৩ ॥

সমস্ত প্রাণীর রক্ষক মহাত্মা রামচন্দ্রের নিকট তাঁহারই শরণাপন্ন আমার কথা নিবেদন কর ॥ ৬৪ ॥

বানররাজ সুগ্রীব তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া রামচন্দ্র এবং লক্ষ্মণের সমীপে উপস্থিত হইয়া এই কথা বলিলেন— ॥ ৬৫ ॥

রাবণের কনিষ্ঠ ভ্রাতা স্বনামপ্রসিদ্ধ বীর বিভীষণ চারিজন অমাত্যের সহিত আপনার শরণাপন্ন হইয়াছে ॥ ৬৬ ॥

রাবণই বিভীষণকে প্রেরণ করিয়াছে, এইরূপ আমার মনে হয়; অতএব, হে ক্ষমাবান্‌দিগের প্রধান রামচন্দ্র, আমি মনে করি, তাহার নিগ্রহ (অর্থাৎ দণ্ডবিধান) করা উচিত ॥ ৬৭ ॥

১। ছ 'শুদ্ধভাবোঽহং'। ২। ছ 'ভ্রাতা'। ৩। ছ 'তং মন্যেঽহং'।

১ ২
রাক্ষস্যা দুষ্টয়া বুদ্ধ্যা জিহ্মায়া সমুপস্থিতঃ।
৩
প্রহর্ত্তুং ত্বয়ি বিশ্বস্তে প্রচ্ছন্নঃ সোঽপি চানঘ ॥ ৬৮ ॥

বধ্যতামেষ দণ্ডেন তীব্রেণ সসুহৃজ্জনঃ।
রাবণস্য নৃশংসস্য প্রাপ্তো ভ্রাতা বিভীষণঃ ॥ ৬৯ ॥

৪
এবমুক্ত্বা তু তং রামং সুগ্রীবো বাহিনীপতিঃ।
বাক্যজ্ঞো বাক্যকুশলস্ততো মৌনমুপাগমৎ ॥ ৭০ ॥

তস্মিন্ মৌনমনুপ্রাপ্তে রামো ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
৫
ধর্ম্মমেবাগ্রতঃ কৃত্বা বিমর্শমগমত্তদা ॥ ৭১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণাগমনং নাম
একনবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯১ ॥

৬৮। লো-টী। জিহ্ময়া কুটিলয়া, প্রচ্ছন্নং যথা প্রহর্ত্তুং সমুপস্থিতঃ।

৭১। লো-টী। বিমর্ষং পরামর্ষমগমদকরোৎ। প্রত্যয়ার্থ এব বিবক্ষিতো ন তু ধাত্বর্থঃ। উপযন্তীতি বৎ। অত্র কুত্রচিৎ সর্গো নাস্তি।

বিভীষণাগমনম্ ॥ ৯১ ॥

হে পুণ্যাত্মন্, এই বিভীষণ প্রচ্ছন্নভাবে কৌটিল্যপূর্ণ দুষ্ট রাক্ষসী বুদ্ধিদ্বারা আপনার বিশ্বাস উৎপাদন করিয়া [পরিশেষে সুযোগমত] আক্রমণ করিবার অভিপ্রায়ে উপস্থিত হইয়াছে ॥ ৬৮ ॥

উপস্থিত এই নৃশংস রাবণের ভ্রাতা বিভীষণকে অমাত্যগণের সহিত তীক্ষ্ণ দণ্ডদ্বারা বধ করুন ॥ ৬৯ ॥

বানরসেনাপতি বাক্পটু সুগ্রীব রামসমীপে এইরূপ বলিয়া চুপ করিয়া রহিলেন ॥ ৭০ ॥

সুগ্রীব মৌন ভাব অবলম্বন করিলে ধার্ম্মিকপ্রবর রামচন্দ্র ধর্ম্মকেই অগ্রে করিয়া পরামর্শ করিতে লাগিলেন ॥ ৭১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণাগমন-নামক
৯১ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯১ ॥

---

* ১। ছ 'জিহ্মায়া'। ২। ছ 'দুষ্টয়া'। ৩। ছ 'প্রচ্ছন্নং ময়ি চানঘ'। ৪। ছ 'রামং স'। ৫। ছ '-মর্ষ-'।

(৯২) দ্বিনবতিতমঃ সর্গঃ

প্রাপ্তং বিভীষণং শ্রুত্বা[১] রামঃ সুগ্রীবমব্রবীৎ।
আনৃশংস্যে তদাত্বে চ তথায়ত্যাং চ সংস্থিতম্[২] ॥ ১ ॥
আস্যতামিহ সুগ্রীব সচিবাংশ্চ সমানয়।
হনুমৎপ্রমুখান্[৩] সর্ব্বানন্যাংশ্চ হরিযূথপান্ ॥ ২ ॥
তৈঃ সমেত্য[৪] হি কর্ত্তব্যং করিষ্যামি পরীক্ষণম্।
সম্যগ্ বদসি সুগ্রীব রাজানো হি বহুচ্ছলাঃ ॥ ৩ ॥
ততঃ সুগ্রীববচনাৎ[৫] সমীয়ুঃ কপিযূথপাঃ।
সর্ব্বে চার্থবিদঃ শূরাঃ সর্ব্বে শস্ত্রপ্রহারিণঃ ॥ ৪ ॥

১-২। লো টী। আনৃশংস্যে ক্রৌর্য্যাভাবে তদাত্বেঽসাদীয়ত্বে চ তথা আয়ত্যাং বশজাতায়াঞ্চ (?) স্থিতং বর্ত্তমানং বিভীষণম্ আস্যতাম্ উপবেশ্যতাং তত্রৈব ন তৎসমীপমিতি শেষঃ। ইহ মৎসমীপে সচিবানানয়। যদ্বা, সুগ্রীবং কিম্ভূতম্? আনৃশংস্যাদিষু সংস্থিতম্। হে সুগ্রীব, আস্যতামিহোপবিশ্যতাম্।

৩। লো-টী। সমেত্য মিলিত্বা হতি কর্ত্তব্যং যত্র যৎ কর্ত্তব্যং তস্য পরীক্ষণং বিচারণম্, বহুচ্ছলা বহুকপটাঃ।

বিভীষণ উপস্থিত হইয়াছে শুনিয়া রামচন্দ্র বর্ত্তমান ও ভবিষ্যদ্দর্শী সরলমতি সুগ্রীবকে বলিলেন—॥ ১ ॥

হে সুগ্রীব, এই স্থানে উপবেশন কর এবং হনুমান্ প্রভৃতি সমস্ত মন্ত্রী ও অন্যান্য বানরদলপতিদিগকে আনয়ন কর ॥ ২ ॥

তাঁহাদের সহিত সম্মিলিত হইয়া কর্ত্তব্য বিচার করিব। সুগ্রীব, তুমি ভালই বলিতেছ, রাজারা বহু ছলনা অবলম্বন করেন ॥ ৩ ॥

অনন্তর সুগ্রীবের আদেশে বানরদলপতিগণ সম্মিলিত হইলেন, তাঁহারা সকলেই কার্য্যজ্ঞ, সকলেই বলবান্ ও শস্ত্রযুদ্ধে নিপুণ ॥ ৪ ॥

১। ছ 'মত্বা'। ২। ছ 'সংশ্রুতম্'। ৩। ছ '-ন্ বানরান্'। ৪। ছ 'সমভোজি' (?)। ৫। ছ '-মুহরি-'।

বিভীষণস্য তদ্বাক্যং শ্রুত্বা তে হরিযূথপাঃ।
সোপচারং তদা রামমূচুর্হিতচিকীর্ষবঃ ॥ ৫ ॥
অজ্ঞাতং নাস্তি তে কিঞ্চিৎ ত্রিষু লোকেষু রাঘব।
স জনান্ পূজয়ন্ প্রাজ্ঞ পৃচ্ছস্যস্মান্ সুহৃত্তয়া ॥ ৬ ॥
ত্বং হি সত্যরতঃ শূরো ধার্ম্মিকো দৃঢ়বিক্রমঃ।
পরীক্ষ্যকারী মতিমান্ বিসৃষ্টাত্মা সুহৃৎসু চ ॥ ৭ ॥
তস্মাদেকৈকশস্তাবদ্ ব্রুবন্তু সচিবাস্তব।
হৈতুকা মন্ত্রসম্পন্না বহবশ্চ পুনঃ পুনঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। উপচারঃ পূজা, তৎসহিতং স্তুতিসহিতং যথা ভবতীত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। তমেবাহ—অজ্ঞাতমিতি। স ত্বং জনানস্মান্ সুহৃত্তয়া পূজয়ন্, হে প্রাজ্ঞ।

৭। লো-টী। ধার্ম্মিকোঽহতবিক্রমঃ অহতবিক্রমঃ। 'দৃঢবিক্রমঃ' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ। পরীক্ষয়া বিচারেণ কর্ত্তুং শীলং যস্য সঃ। স্মারতাকারস্য ক্বচিৎ হ্রস্বঃ। পরীক্ষ ইতি যক্রন্তং বা পদম্। পরীক্ষ্যেতি যৎ পাঠে ক্বচিৎ কেযাবণয়পরা (?) তদা পরীক্ষ্য বিচার্য্য অভীক্ষ্ণং করোতীতি কারী আভীক্ষ্ণ্যে ণিনিঃ, সুহৃৎসু চ বিশ্বাসপ্রকারেণ সৃষ্টস্মাত্মার্পিতো মনো যেন সঃ। 'বিসৃষ্টাত্মে'তি পাঠে সুহৃৎসু সমর্পিতচিত্তঃ।

৮। লো-টী। হৈতুকা মন্ত্রনির্ণিতজ্ঞাঃ।

বিভীষণের সেই কথা শুনিয়া সেই হিতসাধনেচ্ছু বানরদলপতিগণ প্রশংসার সহিত রামকে বলিতে লাগিলেন-- ॥ ৫ ॥

হে রাঘব, ত্রিলোকমধ্যে আপনার অজ্ঞাত কিছুই নাই। সেই আপনি বন্ধুত্বের অনুরোধেই আমাদের প্রতি সম্মান-প্রদর্শনপূর্ব্বক আমাদিগকে জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥ ৬ ॥

আপনি সত্যনিষ্ঠ, বলবান্ ও ধার্ম্মিক ; আপনার পরাক্রম সুদৃঢ়। আপনি বুদ্ধিমান্, মিত্রবর্গের প্রতি সমর্পিতচিত্ত ও সমীক্ষ্যকারী ॥ ৭ ॥

সুতরাং আপনার নিমিত্ত বহু-মন্ত্রণাকুশল মন্ত্রিবর্গ একে একে স্ব স্ব মন্তব্য প্রকাশ করুন ॥ ৮ ॥

১। ছ 'বাক্য-'। ২। ছ 'রাজন্'। ৩। ছ '-ত্তমান্'। ৪। ছ '-ব্রতঃ'। ৫। ছ 'বদন্তু'।

ইত্যুক্তে তু ততো বাক্যে মতিমানঙ্গদস্তদা।
বিভীষণপরীক্ষার্থমুবাচ বচনং হিতম্ ॥ ৯ ॥
শত্রোঃ সকাশাৎ সংপ্রাপ্তঃ সর্ব্বথা তর্ক্যতাময়ম্।
বিশ্বাসযোগঃ সহসা ন কর্ত্তব্যো বিভীষণে ॥ ১০ ॥
প্রচ্ছাদ্য ভাবমেতে হি চরন্তি শঠবুদ্ধয়ঃ।
প্রহরন্তি চ রন্ধ্রেষু সোঽনর্থঃ সুকৃতো[২] ভবেৎ ॥ ১১ ॥
অর্থানর্থৌ বিনিশ্চিত্য ব্যবসায়ং ভজেত্ততঃ[৩]।
গুণতঃ সংগ্রহং কুর্য্যাদ্দোষতস্তু[৪] বিবর্জ্জনম্ ॥ ১২ ॥
যদি দোষো মহাংস্তস্মিংস্ত্যজ্যতামবিশঙ্কিতম্।
গুণপ্রভূতং মত্বা বা সংগ্রহঃ ক্রিয়তাং নৃপ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। বিশ্বাসযোগঃ সম্বন্ধঃ।
১১। লো-টী। ভাবং স্বস্বভাবং রন্ধ্রেষু ছিদ্রেষু প্রাপ্তেষু সৎসু সুষ্ঠুকৃতঃ সুকৃতঃ।
১২। লো-টী। ব্যবসায়ং যৎ কর্ত্তব্যং তৎ ভজেৎ কুর্য্যাৎ।

[তাহারা] এই কথা বলিলে তখন বুদ্ধিমান্ অঙ্গদ বিভীষণকে পরীক্ষা করিবার জন্য হিতকর বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

বিভীষণের উপর সহসা বিশ্বাস স্থাপন করা উচিত নহে। এ শত্রুর নিকট হইতে আসিয়াছে, সুতরাং সর্ব্বপ্রকারে ইহাকে পরীক্ষা করা উচিত ॥ ১০ ॥

ইহারা শঠ, অন্তরের ভাব প্রচ্ছন্ন রাখিয়া [ছদ্মবেশে] বিচরণ করে এবং ছিদ্র পাইয়াই আক্রমণ করে, সাধু (সরল, অকপট) ব্যক্তির তাহাতে অনর্থ সংঘটিত হয় ॥ ১১ ॥

হিতাহিত নিশ্চয় করিয়া কর্ত্তব্য নিশ্চয় করিবে। গুণ থাকিলে গ্রহণ করিবে, দোষ থাকিলে পরিত্যাগ করিবে ॥ ১২ ॥

রাজন্, যদি তাহার অত্যন্ত দোষ (দুরভিসন্ধি) থাকে, তবে নিঃসংশয়ে পরিত্যাগ করুন। আর, যদি প্রচুরগুণ-সম্পন্ন বলিয়া মনে হয়, তবে গ্রহণ করুন ॥ ১৩ ॥

১। ছ 'তদা'। ২। ছ 'স্বকৃতো'। ৩। ছ '-ত বৈ'। ৪। ছ '-স্তস্চ'।

শরভশ্চাথ নিশ্চিত্য হরির্ব্বচনমব্রবীৎ।

ক্ষিপ্রমস্মিন্ নরব্যাঘ্র চারঃ প্রতিবিধীয়তাম্ ॥ ১৪ ॥

প্রণিধায় হি চারেণ ততো ভাবঃ পরীক্ষ্যতাম্।

পরীক্ষ্য চ ততঃ কার্য্যো যথান্যায়ং পরিগ্রহঃ ॥ ১৫ ॥

ছাদয়িত্বাত্মনো ভাবং চরন্তি[১] শঠবুদ্ধয়ঃ।

প্রহরন্তি চ রন্ধ্রেষু[২] সোঽনর্থঃ সুকৃতো ভবেৎ ॥ ১৬ ॥

জাম্ববানপি সংপ্রেক্ষ্য শাস্ত্রবুদ্ধ্যা বিচক্ষণঃ।

বাক্যং বিজ্ঞাপয়ামাস গুণবদ্ দোষবর্জ্জিতম্ ॥ ১৭ ॥

বদ্ধবৈরাচ্চ পাপাচ্চ রাক্ষসেন্দ্রাদ্বিভীষণঃ।[৩]

অদেশকালে[৪] সংপ্রাপ্তঃ সর্ব্বথা তর্ক্যতাময়ম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। ভাবোঽভিপ্রায়ঃ সমীক্ষ্যতাং জ্ঞায়তাম্। পরীক্ষ্য জ্ঞাত্বা যথান্যায়ং পরিগ্রহঃ যথোচিতগ্রহণম্।

১৬। লো-টী। ভাবমভিপ্রায়ং তত্ত্বং নির্ণয়মিত্যর্থঃ।

অনন্তর বানর 'শরভ' নিশ্চয়পূর্ব্বক এই কথা বলিলেন। হে নরশ্রেষ্ঠ, সত্বর ইহার নিকট চর প্রেরণ করুন ॥ ১৪ ॥

তারপর [সেই] চর প্রণিধানপূর্ব্বক উহার ভাব পরীক্ষা করুক। পরীক্ষান্তে যাহা উচিত হয়, করা যাইবে ॥ ১৫ ॥

শঠবুদ্ধি-সম্পন্ন ব্যক্তিরা নিজ ভাব প্রচ্ছন্ন রাখিয়া বিচরণ করে এবং ছিদ্র পাইলেই আক্রমণ করে। সাধুব্যক্তির তাহাতে মহা অনর্থ সংঘটিত হয় ॥ ১৬ ॥

বিচক্ষণ জাম্ববান্ও শাস্ত্রবুদ্ধিদ্বারা বিচার করিয়া দোষশূন্য ও গুণযুক্ত বাক্য বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

বিভীষণ শত্রুভাবাপন্ন পাপিষ্ঠ রাক্ষসরাজ রাবণের নিকট হইতে অসময়ে এবং অস্থানে উপস্থিত হইয়াছে। সুতরাং ইহাকে সর্ব্বপ্রকারে পরীক্ষা করিতে হইবে ॥ ১৮ ॥

১। ক 'তবন্তি'। ২। ছ 'বিকু-'। ৩। ছ '-সেন্দ্রো বি-'। ৪। ছ '-কালসং-'।

অথ মৈন্দস্তু সংপ্রেক্ষ্য নয়াপনয়কোবিদঃ।
বাক্যং বচনসম্পন্নো বভাষে হেতুমত্তদা ॥ ১৯ ॥
বচনাত্তাবদস্যৈব রাঘবস্য বিভীষণঃ।
পৃচ্ছ্যতাং মধুরৈর্বাক্যৈঃ[1] শনৈর্নরপতেঃ পুনঃ ॥ ২০ ॥
ভাবমস্য তু বিজ্ঞায়[2] ততস্তু ত্বং করিষ্যসি।
যদি দুষ্টো ন বা দুষ্টো বুদ্ধিপূর্ব্বং নরর্ষভ ॥ ২১ ॥
অথ সংস্কারসম্পন্নো হনুমান্ সচিবোত্তমঃ।
উবাচ বচনং শ্লক্ষ্ণমর্থবন্মধুরং হিতম্ ॥ ২২ ॥
তং[3] ব্রুবন্তং হরিশ্রেষ্ঠং সমর্থং বদতাং বরম্।
নৈবাতিশয়িতুং শক্তো বৃহস্পতিরপি ব্রুবন্ ॥ ২৩ ॥
ন[4] দানান্ন চ সংহর্ষান্নাধিক্যান্ন চ কামতঃ।
বক্ষ্যামি বচনং রাজন্ যথার্থং কার্য্যগৌরবাৎ ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টী। সংহর্ষাৎ স্পর্দ্ধতে, নাধিক্যাৎ স্বাস্মিন্নধিকজ্ঞানাৎ। কার্য্যগৌরবাৎ কার্য্যস্য গুরুতামবেক্ষ্য যথা যথাবদ্বক্ষ্যামি।

অনন্তর সুনীতি ও দুর্নীতি বিষয়ে অভিজ্ঞ বাগ্মী 'মৈন্দ' বিচারপূর্ব্বক যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিলেন ॥ ১৯ ॥

এই রাজা রামচন্দ্রের বচনানুসারে বিভীষণকে মধুর-বাক্যে পুনরায় প্রশ্ন করা হউক ॥ ২০ ॥

হে নরর্ষভ, ইহার অভিপ্রায় ভাল কি মন্দ জানিয়া তারপর বুদ্ধিপূর্ব্বক যাহা হয় করিবেন ॥ ২১ ॥

অনন্তর সংস্কারসম্পন্ন মন্ত্রিবর হনুমান্ যুক্তিযুক্ত হিতকর মধুর বাক্য বলিতে লাগিলেন ॥ ২২ ॥

সেই বাগ্মিশ্রেষ্ঠ বানরপুঙ্গব হনুমান্ বলিতে আরম্ভ করিলে বৃহস্পতিও বাক্যে তাঁহাকে অতিক্রম করিতে অসমর্থ ॥ ২৩ ॥

রাজন্, আমি দান, হর্ষ, আধিক্য অথবা স্বেচ্ছাবশতঃ নহে, কার্য্যের গুরুত্ব-বশতঃই যথার্থ কথা বলিব ॥ ২৪ ॥

১। ছ '-র্ম্নোপায়ৈঃ'। ২। ছ '-তত্ত্বং'। ৩। ছ 'বদন্তং'। ৪। ছ 'যদান্ন-'।

অর্থানর্থানিমিত্তং হি যদুক্তং সচিবৈস্তব।
১
তত্র দোষং প্রপশ্যামি ক্রিয়া ন হ্যুপপদ্যতে ॥ ২৫ ॥
২
ঋতে নিয়োগাৎ স্ববশৈরববোদ্ধুং ন শক্যতে।
৩
সহসা বিনিয়োগো হি দোষবান্ প্রতিভাতি মে ॥ ২৬ ॥
৪
চারপ্রণিধিসংযুক্তং যদুক্তং সচিবৈস্তব।

অর্থস্যাসম্ভবাত্তত্র কারণং নোপপদ্যতে ॥ ২৭ ॥

সহসা ন হি চারেণ শক্যো বোদ্ধুং বিভীষণঃ।

কালপ্রকর্ষে দোষশ্চ তস্মাচ্চারো ন বিদ্যতে ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। তব সচিবৈর্যৎ পরামর্শমুক্তং তদ্ যুক্তং কিন্তু তস্য ক্রিয়া চেষ্টা নোপপদ্যতে শীঘ্রত্বাৎ কার্যাস্য।

২৬। লো-টী। ঋতে বিনা নিয়োগাৎ চারনিয়োগাৎ স্ববশৈঃ স্বতন্ত্রৈ রাজভিরববোদ্ধুং পরস্য ভদ্রাভদ্রং জ্ঞাতুম্। সহসাঽবুদ্ধ্বৈব চরাণাং বিনিয়োগঃ দোষবান্ তত্ত্বানবধারণাসম্ভবাৎ।

২৭। লো-টী। চারপ্রণিধিরবধানং তৎসংযুক্তং সচিবৈঃ তত্র অবধানে কারণং নিমিত্তং কুতঃ? অর্থস্য প্রয়োজনস্যাসংভবাৎ। 'প্রণিধিঃ প্রার্থনেঽপি স্যাদবধানে চরে পুমানি'তি ভুবিং।

২৮। লো-টী। কালপ্রকর্ষে কালবিলম্বে।

মন্ত্রিগণ আপনার নিকট দোষ-গুণের পরীক্ষার কথা যাহা বলিলেন, তাহাতে দোষ দেখিতেছি (অর্থাৎ তাহা নির্দ্দোষ নহে)। কারণ, কার্য্যতঃ তাহা করা চলে না ॥ ২৫ ॥

কোন কার্য্যে নিয়োগ না করিলে [বিভীষণ হিতৈষী কি অহিতৈষী] বুঝা যাইবে না, সহসা কার্য্যে নিয়োগ করাও আমার মতে নির্দ্দোষ নহে ॥ ২৬ ॥

মন্ত্রিগণ চর প্রেরণ করার কথা যাহা বলিলেন, তাহার কোন সংগত কারণ নাই; কারণ, তাহাতে কোন প্রয়োজন সিদ্ধ হইবে না ॥ ২৭ ॥

চর সহসা বিভীষণকে বুঝিয়া উঠিতে পারিবে না, কালবিলম্বও নির্দ্দোষ নহে, সুতরাং চর-প্রেরণের অবকাশ নাই ॥ ২৮ ॥

১। ক 'নপ-'। ২। ছ 'সচিবৈ-'। ৩। ছ 'মাং'। ৪। ছ 'চারং প্র-'।

অদেশকালসংপ্রাপ্ত ইত্যয়ং যদ্বিভীষণঃ।
বিবক্ষা তত্র মেঽস্তীয়ং তন্নিবোধ যথামতি ॥ ২৯ ॥
স[1] এষ দেশঃ কালশ্চ ভবতাহ[2] যথা তথা।
পুরুষং পুরুষং প্রাপ্য গুণৌ দোষৌ যথা তথা[3]।
সকলং ভবতি ক্ষিপ্রং যোগেনাভিসমাহিতম্[4] ॥ ৩০ ॥
উদ্যোগং তব সংপ্রেক্ষ্য মিথ্যাবৃত্তঞ্চ রাবণম্।
বালিনঞ্চ হতং শ্রুত্বা সুগ্রীবং চাভিষেচিতম্ ॥ ৩১ ॥
রাজ্যং প্রার্থয়মানস্য বুদ্ধিপূর্ব্বং প্রপশ্যতঃ।
এতানর্থান্[5] পুরস্কৃত্য বিদ্যতে হ্যস্য সংশ্রয়ঃ ॥ ৩২ ॥

২৯। গো টী। অদেশকালসংপ্রাপ্তঃ যুদ্ধদেশ যুদ্ধকালত্বাৎ। যথামতি বিবক্ষা-ইস্তীত্যন্বয়ঃ।

৩০। গো-টী। পুরুষং প্রাপ্য যথা দেশো ভবতি যথা পুরুষং প্রাপ্য গুণস্তদা দোষঃ। এবং সংশ্রয়ার্থং বিভীষণং প্রতি যোগেন যুক্ত্যা অভিসমাহিতং সংযুক্তং সফলং ভবতি।

৩১। গো-টী। তদেবাহ উদ্যোগমিতি দ্বাভ্যাম্। উদ্যোগং রণোদ্যোগং মিথ্যাবৃত্তং মিথ্যাধীতম্। 'বৃত্তোঽধীতেঽপ্যতীতে চে'তি কোষঃ। এতানর্থান্ পুরস্কৃত্য জ্ঞাত্বা প্রপশ্যতো বিজ্ঞস্য বিভীষণস্য সংশ্রয় উপপদ্যেত উচিতো ভবতি। 'বিদ্যতে হ্যস্য সংশ্রয়' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

বলা হইতেছে যে, এই বিভীষণ অসময়ে ও অনুপযুক্ত স্থানে সমাগত হইয়াছে, তাহাতে আমার স্বীয় বুদ্ধি অনুসারে এই কথা বলিবার ইচ্ছা আছে, শুনুন ॥ ২৯ ॥

যেমন একজনের নিকট যাহা গুণ, অপরের নিকট তাহা দোষ, আবার একের নিকট যাহা দোষ, অপরের নিকট তাহা গুণ, এই দেশ এবং কালও সেইরূপ। যুক্তিযুক্ত হইলে সমস্তই সত্বর সফল হয় ॥ ৩০ ॥

আপনার উদ্যোগ এবং রাবণকে মিথ্যারত দেখিয়া, বালী নিহত ও সুগ্রীব অভিষিক্ত হইয়াছে শুনিয়া, বুদ্ধিপূর্ব্বক বিবেচনা করত রাজ্যপ্রার্থী এই বিভীষণের এই সমস্ত উদ্দেশ্য সম্মুখে রাখিয়া আশ্রিত হওয়াও সম্ভব ॥ ৩১-৩২ ॥

১। ছ 'এব'। ২। ছ 'তথা'। ৩। ছ 'যথা'। ৪। ছ 'সমীক্ষিতম্'। ৫। ছ 'প্রপন্নস্তেতার্থানং-'।

যথাশক্তি[১] ময়োক্তেঽস্মিন্ রাক্ষসস্যার্জ্জবং প্রতি।
ত্বং প্রমাণং প্রমাণানাং সর্ব্ববুদ্ধিমতাং বরঃ ॥ ৩৩ ॥
অথ রামঃ প্রসন্নাত্মা শ্রুত্বা বায়ুসুতাৎ ততঃ।
প্রত্যভাষত দুর্দ্ধর্ষঃ শ্রুতবানাত্মনি স্থিতঃ ॥ ৩৪ ॥
মম[২] চাপি বিবক্ষাস্তি কাচিৎ প্রতি বিভীষণম্।
শ্রুতমিচ্ছামি তৎ সর্ব্বং ভবদ্ভিঃ শ্রেয়সি স্থিতৈঃ ॥ ৩৫ ॥
মিত্রভাবেন সংপ্রাপ্তং ন ত্যজেয়ং কথঞ্চন।
দোষো যদ্যপি তস্মিন্ স্যাৎ সতামেতদ্বিগর্হিতম্ ॥ ৩৬ ॥
এবং জ্ঞাত্বা মহাত্মানমার্য্যমার্গব্যবস্থিতম্[৩]।
আনন্তর্য্যেণ[৪] সংপ্রাপ্তং বিশোধয়িতুমর্হথ ॥ ৩৭ ॥

৩৩। লো-টী। আর্জ্জবমৃজুতাম্ অবক্রতাং প্রতীত্যর্থঃ। ময়া উক্তে সত্যস্মিন্ বিভীষণে প্রমাণং কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যহেতুঃ, যতস্ত্বং প্রমাণানাং প্রমাতৃণাং সর্ব্ববুদ্ধিমতাং মধ্যে বরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

৩৫। লো-টী। শ্রুতং শাস্ত্রং জ্ঞেয়তয়া বর্ত্ততেঽস্মিন্নিতি শ্রুতবান্ শাস্ত্রজ্ঞঃ। 'শ্রুতমাকর্ণিতে শাস্ত্রে' ইতি কোষঃ। আত্মনি ধৈর্য্যে।

৩৬। লো-টী। এতৎ ত্যজনম।

৩৭। লো-টী। আনন্তর্য্যেণ সমীপেন।

রাক্ষস বিভীষণের সরলতা সম্বন্ধে স্বীয় বুদ্ধি অনুসারে আমি এই যাহা বলিলাম, সমস্ত বুদ্ধিমান্‌গণের শ্রেষ্ঠ আপনিই ইহার সংগতি অসংগতি বিচার করিতে সমর্থ ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর শ্রুত-সম্পন্ন আত্মস্থ দুর্দ্ধর্ষ রামচন্দ্র হনুমানের কথা শুনিয়া প্রসন্ন-চিত্তে বলিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

বিভীষণের সম্বন্ধে আমারও কিছু বলিবার ইচ্ছা আছে। আমি ইচ্ছা করি, আমার শুভানুধ্যায়ী আপনারা তাহা শুনুন ॥ ৩৫ ॥

বিভীষণ মিত্রভাবে উপস্থিত হইয়াছে, সুতরাং তাহার যদি দোষও থাকে, তথাপি আমি তাহাকে কোনরূপে পরিত্যাগ করিতে পারি না। ইহা সজ্জন-বিগর্হিত ॥ ৩৬ ॥

১। ছ 'যথামতি'। ২। ছ 'মমাপি হি'। ৩। ছ '-মার্গে'। ৪। ছ 'আর্জ্জবেন তু'।

রাঘবস্য সুসংপ্রীতঃ প্রীতো বায়ুসুতস্য চ।
প্রত্যভাষত সুগ্রীবস্তৎকালসদৃশং বচঃ ॥ ৩৮ ॥
কিমত্র চিত্রং ধর্ম্মশ্চ[১] লোকনাথ সুখাবহম্।
যৎ ত্বমার্য্য প্রভাষেথাঃ সত্যবান্ সৎপথে স্থিতঃ ॥ ৩৯ ॥
মম[২] চাপ্যন্তরাত্মা বৈ শুদ্ধং বেত্তি বিভীষণম্।
হনূমানস্য ভাবজ্ঞস্তেন চাপি পরীক্ষিতঃ ॥ ৪০ ॥
তস্মাৎ ক্ষিপ্রং সহাস্মাভিস্তুল্যো ভবতু রাঘব।
বিভীষণো মহাপ্রাজ্ঞঃ সখিত্বং চাভ্যুপৈতু[৩] নঃ ॥ ৪১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণপরীক্ষা নাম দ্বিনবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯২ ॥

৩৮। লো-টী। সুসংপ্রীতঃ প্রীত ইতি পদদ্বয়মুভয়ত্রান্বিতম্।
৩৯। লো-টী। সুখাবহং বাক্যং, সত্যবান্ 'সত্ত্ববানি'ত্যপি পাঠঃ।
৪০। লো-টী। অন্তরাত্মানমিতি ক্লীবমার্ষম্। 'অন্তরাত্মে'তি ক্বচিৎ পাঠঃ। হবীশ্বরেণ হনূমতা।

বিভীষণপরীক্ষা ॥ ৯২

এই কথা জানিয়া [আপনারা] সমীপে উপস্থিত সৎপথে অবস্থিত মহাত্মা বিভীষণকে [কিছু দোষ থাকিলে] বিশুদ্ধ করিয়া লইতে পারেন ॥ ৩৭ ॥

রাম ও হনুমানের প্রতি সন্তুষ্ট হইয়া সুগ্রীব সময়োপযোগী এই কথা বলিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

হে আর্য্য, হে ধার্ম্মিক, হে লোকনাথ, সৎপথে অবস্থিত সত্যনিষ্ঠ আপনি যাহা বলিবেন, তাহা অপেক্ষা বিচিত্র ও সুখাবহ আর কি হইতে পারে ? ॥ ৩৯ ॥

আমারও অন্তরাত্মা বিভীষণকে সাধু বলিয়াই মনে করে, হনুমান্ ইহার ভাব জানেন, তিনি ইহাকে পরীক্ষা করিয়া দেখিয়াছেন ॥ ৪০ ॥

হে রাঘব, সুতরাং মহাপ্রাজ্ঞ বিভীষণ শীঘ্রই আমাদের সহিত এক সমান হউন, আমাদের বন্ধুতা প্রাপ্ত হউন ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণপরীক্ষা-নামক ৯২ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯২ ॥

১। ছ 'ধর্ম্মজ্ঞ'। ২। ছ 'মম'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'ততস্তু সুগ্রীববচো নিশম্য হনূমতা চাভিহিতং নরেশ্বরঃ। বিভীষণেনাশু জগাম সঙ্গতং পতত্রিরাজেন যথা পুরন্দরঃ'। ইত্যধিকম্।

(৯৩) ত্রিনবতিতমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তবতি সুগ্রীবে তদা হরিগণেশ্বরে।
উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা ধর্ম্মার্থসহিতং বচঃ ॥ ১ ॥
স দুষ্টো বাপ্যদুষ্টো বা কিমেষ রজনীচরঃ।
সূক্ষ্মমপ্যহিতং কর্ত্তুং মম শক্তঃ প্লবঙ্গম ॥ ২ ॥
পৃথিব্যাং রাক্ষসান্[১] সর্ব্বান্ পিশাচাংশ্চ সদানবান্।
শক্তোঽহং[২] সহসা হন্তুং দিব্যেনাস্ত্রবলেন চ ॥ ৩ ॥
শ্রূয়তে হি কপোতেন শত্রুঃ শরণমাগতঃ।
অর্চ্চিতশ্চ যথান্যায়ং স্বৈশ্চ মাংসৈর্নিমন্ত্রিতঃ ॥ ৪ ॥
স তাবৎ প্রতিজগ্রাহ খগো ভার্য্যানিসূদনম্[৩]।
কপোতো বানরশ্রেষ্ঠ কিম্পুনর্মাদৃশো জনঃ। বিভীষণম্ ॥ ৫ ॥

২। গো টী। কিং শক্ত ইত্যন্বয়ঃ।
৩। গো-টী। সহ (সা) এবৈব।

বানরাধিপতি সুগ্রীব এই বলিলে তখন ধর্ম্মাত্মা রামচন্দ্র ধর্ম্মার্থযুক্ত এই কথা বলিলেন ॥ ১ ॥

হে সুগ্রীব, এই রাক্ষস (বিভীষণ) দোষযুক্তই হউক অথবা নির্দ্দোষই হউক, এ কি আমার স্বল্পমাত্রও অপকার করিতে পারিবে ? ॥ ২ ॥

আমি দিব্য অস্ত্র-বলে পৃথিবীর সমস্ত রাক্ষস, পিশাচ ও দানবকে নিহত করিতে পারি ॥ ৩ ॥

শোনা যায়, কোন এক কপোত শরণাগত শত্রুর অর্চ্চনা করিয়াছিল এবং তাহাকে স্বীয় মাংস ভোজন করিতে অনুরোধ করিয়াছিল ॥ ৪ ॥

হে বানররাজ, সেই কপোতপক্ষী পত্নীহন্তা [ব্যাধকেও গ্রহণ করিয়াছিল

১। ছ 'দানবা যক্ষাঃ পিশাচা যে চ রাক্ষসাঃ'। ২। ছ অঙ্গুল্যগ্রেণ তান্ সর্ব্বানহং হন্যাং হরীশ্বর'।
৩। ছ '-দকম্'।

রাবণভ্রাতরং[১] দীনং সর্ব্বথা ধর্ম্মমাশ্রিতম্।
আগতং রাক্ষসৈঃ সার্দ্ধং সহৈভির্ব্বানরেশ্বর ॥ ৬ ॥
কণ্বস্যর্ষেস্তনূজেন কণ্ডুনা[২] পরমর্ষিণা।
শৃণু গাথাশ্চিরোদ্‌গীতা ধর্ম্মিষ্ঠাঃ সত্যবাদিনা ॥ ৭ ॥
বদ্ধাঞ্জলিপুটং দীনং যাচন্তমপরাধিনম্।
হন্যমানমরিং দৃষ্ট্বা রিপুণা[৩] শরণাগতম্ ॥ ৮ ॥
আর্ত্তো বা যদি বা ত্রস্তঃ পরেষাং শরণাগতঃ।
অরিঃ[৪] প্রাণান্ পরিত্যজ্য রক্ষিতব্যঃ কৃতাত্মনা ॥ ৯ ॥
স চেদ্ভয়াদ্বা কামাদ্বা মোহাদ্বা তং ন রক্ষতি।
সমুদ্‌বিগ্নং যথাশক্তি স পাপো লোকগর্হিতঃ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। স যাচ্যমানঃ পুমান্ তং সমুদ্বিগ্নং যথাশক্তি স্ববলমনতিক্রম্য ন রক্ষতি, স পাপঃ পাপী ভবতি লোকগর্হিতশ্চ।

আমি এই রাক্ষসগণের সহিত সমাগত সর্ব্বপ্রকারে ধর্ম্মনিষ্ঠ দীনভাবাপন্ন রাবণ-ভ্রাতা বিভীষণকে গ্রহণ করিব, ইহার আর কথা কি? ॥ ৫-৬ ॥

বহু পূর্ব্বে মহর্ষি কণ্বের পুত্র সত্যবাদী ঋষিপ্রবর কণ্ডু শত্রুকর্ত্তৃক হন্যমান অপরাধী শত্রুকে কৃতাঞ্জলিপুটে যাচ্ঞা-নিরত ও শরণাগত দেখিয়া যে ধর্ম্মসম্মত কথাগুলি বলিয়াছিলেন, তাহা শ্রবণ কর ॥ ৭-৮ ॥

যদি কেহ আর্ত্ত বা ত্রস্ত হইয়া অন্যের শরণাগত হয়, তাহা হইলে উদার-চেতা ব্যক্তির নিজপ্রাণ পরিত্যাগ করিয়া তাহাকে রক্ষা করা উচিত ॥ ৯ ॥

সে যদি ভয়বশে, কামবশে বা মোহবশে সেই সমুদ্বিগ্ন ব্যক্তিকে যথাশক্তি রক্ষা না করে, তবে সেই পাপিষ্ঠ জগতে নিন্দিত হয় ॥ ১০ ॥

১। ছ 'ভ্রাতরং রাবণং বীরং বিহায়াধর্ম্মনিষ্ঠিতম্'। ২। ক 'কন্ন-'। ৩। ছ 'রিপূণাং'। ৪। ছ 'অপি'।

বিনষ্টঃ পশ্যতস্তস্য রক্ষিতুঃ শরণাগতঃ।
আদায় সুকৃতং তস্মাৎ সর্ব্বং গচ্ছত্যরক্ষিতঃ ॥ ১১ ॥
এষ দোষো মহাংস্তাত প্রপন্নানামরক্ষণে।
অস্বর্গ্য[১]শ্চাযশস্যশ্চ বলবীর্য্যবিনাশনঃ[২] ॥ ১২ ॥
করিষ্যামি যথাবত্তৎ কণ্ডোর্ব্বচনমুত্তমম্।
ধর্ম্মিষ্ঠঞ্চ যশস্যঞ্চ স্বর্গ্যং চাপি মহোদয়ম্[৩] ॥ ১৩ ॥
অভয়ং সর্ব্ব[৪]ভূতেভ্যো দদামীতি হি মে ব্রতম্।
সংগ্রামেঽ[৫]ভিপ্রপন্নানাং তবাস্মীতি চ বাদিনাম্ ॥ ১৪ ॥
আনয়ৈনং হরিশ্রেষ্ঠ দত্তমস্মৈ ময়াভয়ম্।
বিভীষণায় সুগ্রীব যদি বা রাবণঃ স্বয়ম্ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। রক্ষিতুঃ রক্ষিতৃত্বেনাভ্যর্থিতস্য। যদ্বা, রক্ষিতুঃ রক্ষাং কর্ত্তুং সমর্থস্য। পশ্যতঃ সতঃ সমক্ষং বিনষ্টো মৃতঃ।

১৪। লো-টী। অভিপ্রপন্নানাং 'বিপ্রপন্নানা'মিতি পাঠোঽপি ক্বচিৎ।

শরণাগত ব্যক্তি যদি রক্ষণসমর্থ সেই ব্যক্তির সমক্ষে অরক্ষিত হইয়া বিনাশ প্রাপ্ত হয়, তবে সে তাহার সমস্ত পুণ্য গ্রহণ করিয়া পরলোকে গমন করে ॥ ১১ ॥

ভ্রাতঃ, শরণাগত ব্যক্তিকে রক্ষা না করার এই মহাদোষ; ইহা অস্বর্গ্য, অযশস্কর এবং বলবীর্য্যের বিলোপসাধক ॥ ১২ ॥

আমি কণ্ডুর সেই উত্তম বাক্য যথাযথ ভাবে পালন করিব। তাহা ধর্ম্ম-সংগত, যশস্কর, স্বর্গসাধক এবং মহা-অভ্যুদয়কারক ॥ ১৩ ॥

যুদ্ধে শরণাগত হইয়া "আমি আপনার" বলিয়া যাহারা আমার বশ্যত্ব স্বীকার করে, তাহাদিগকে এবং সমস্ত প্রাণীকে আমি অভয় দান করি, ইহা আমার ব্রত ॥ ১৪ ॥

হে বানরশ্রেষ্ঠ সুগ্রীব, ইহাকে আনয়ন কর, [এ] যদি [ছদ্মবেশী] স্বয়ং রাবণও হয়, তথাপি আমি এই বিভীষণকে অভয় দান করিলাম ॥ ১৫ ॥

১। ছ '-র্গ্যাকাযশস্যক'। ২। ছ '-শনম্'। ৩। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'সকৃদেব প্রপন্নো যস্তবাস্মীতি চ যাচতে।' ইত্যধিকম্। ৪। ছ 'সর্ব্বদা তস্মৈ দত্তামিতি'। ৫। ছ 'চ বিপন্নানাং'।

রামেণাথাভয়ে[১] দত্তে স ততো রাবণানুজঃ।
আহূতো হরিরাজেন খাৎ পপাত সহানুগঃ ॥ ১৬ ॥

স সমেত্য হরিশ্রেষ্ঠঃ সংশ্লিষ্য চ বিভীষণম্।
সান্ত্বয়িত্বা চ মেধাবী দর্শয়ামাস রাঘবম্ ॥ ১৭ ॥

খাৎ পপাতা[২]বনিং হৃষ্টো ভক্তৈরনুচরৈঃ সহ।
আয়ুধানি চ সর্ব্বাণি বৃক্ষেষ্বাসজ্য কেষুচিৎ।
রূপমন্যচ্ছু[৩]ভং চক্রে তৈরেবানুচরৈঃ সহ ॥ ১৮ ॥

স তু রামস্য ধর্ম্মাত্মা পাদয়োর্নিপপাত হ।
শিরসা চরণান্বেষী চতুর্ভিঃ সহ রাক্ষসৈঃ ॥ ১৯ ॥

তং চ রামঃ সমুত্থাপ্য পরিষ্বজ্য চ রাক্ষসম্।
উবাচ মধুরং বাক্যং সখা মম ভবানিতি ॥ ২০ ॥

অনন্তর রাম অভয় দান করিলে রাবণানুজ বিভীষণ বানররাজ সুগ্রীবকর্তৃক আহূত হইয়া অনুচরগণের সহিত আকাশ হইতে অবতীর্ণ হইলেন ॥ ১৬ ॥

বানররাজ মেধাবী সুগ্রীব আসিয়া বিভীষণকে আলিঙ্গন করিলেন এবং সান্ত্বনাদান-পূর্ব্বক রামচন্দ্রকে দেখাইয়া দিলেন ॥ ১৭ ॥

বিভীষণ আনন্দিত হইয়া কয়েকটি বৃক্ষে সমস্ত অস্ত্র স্থাপন করিয়া ভক্ত অনুচরবৃন্দের সহিত আকাশ হইতে অবতীর্ণ হইলেন এবং সেই অনুচরগণের সহিত অন্যরূপ শুভ (সুন্দর) আকৃতি ধারণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ চারিজন রাক্ষসের সহিত মস্তকদ্বারা চরণ অন্বেষণ করিয়া রামচন্দ্রের পাদমূলে নিপতিত হইলেন ॥ ১৯ ॥

রামচন্দ্র সেই রাক্ষসকে উত্থাপিত করিয়া আলিঙ্গনপূর্ব্বক মধুরবাক্যে বলিলেন—"আপনি আমার সখা" ॥ ২০ ॥

১। ছ '-ণ চাভয়ে'। ২। ক-ছ 'পতিত্বা-'। ৩। ছ '-ত্তথা'।

অব্রবীচ্চ তদা বাক্যমুক্তবাক্যং বিভীষণঃ।
ধর্ম্মযুক্তঞ্চ যুক্তঞ্চ আত্মনশ্চ গুণোদয়ম্ ॥ ২১ ॥
অনুজো রাবণস্যাহং তেন চাস্মি বিমানিতঃ।
ভবন্তং সর্ব্বভূতানাং শরণ্যং শরণং গতঃ ॥ ২২ ॥
পরিত্যক্তা ময়া লঙ্কা মিত্রাণি চ ধনানি চ।
তদ্গতঞ্চৈব মে রাজ্যং[১] জীবিতঞ্চ ধনানি[২] চ ॥ ২৩ ॥
রক্ষসাঞ্চ বধে সাহ্যং[৩] লঙ্কায়াশ্চ প্রধর্ষণে।
করিষ্যামি মহাপ্রাজ্ঞ নয়িষ্যামি চ বাহিনীম্ ॥ ২৪ ॥
স এবমুক্ত্বা নরদেবপুত্রং বিভীষণো হর্ষমগাত্তদানীম্।
তূষ্ণীং বভূবর্ষিকুলপ্রসূতো রামং মহাত্মানমবেক্ষমাণঃ ॥ ২৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্যং নাম ত্রিনবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯৩ ॥

২১। লো-টী। যুক্তমাত্মন উচিতং যোগ্যমিত্যর্থঃ। গুণানামুৎকর্ষাদীনামুদয়ো যস্য তৎ।
২৪। লো টী। ত্বদ্গতং ত্বদধীনম্।
২৫। লো-টী। ঋষিকুলপ্রসূতঃ পুলস্ত্যকুলপ্রসূতঃ।

বিভীষণবাক্যম্।

তিনি এই কথা বলিলে বিভীষণ ধর্ম্মযুক্ত নিজের পক্ষে যুক্তিযুক্ত-গুণসম্পন্ন বাক্য বলিলেন ॥ ২১ ॥

আমি রাবণের কনিষ্ঠ ভ্রাতা, রাবণ আমাকে অপমানিত করিয়াছেন ; আপনি সর্ব্বভূতের শরণ্য, আমি আপনার শরণাপন্ন হইয়াছি ॥ ২২ ॥

আমি লঙ্কানগরী, মিত্রবর্গ ও ধনরাশি পরিত্যাগ করিয়াছি, [এক্ষণে] আমার রাজ্য, ধনরাশি এবং জীবন পর্য্যন্ত আপনার আয়ত্ত ॥ ২৩ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞ, লঙ্কানগরী-বিধ্বংসনে এবং রাক্ষসসংহারে আমি আপনার সাহায্য করিব এবং সৈন্যগণকে লইয়া যাইব ॥ ২৪ ॥

ঋষি (পুলস্ত্য)-কুলপ্রসূত বিভীষণ তখন রাজপুত্র রামচন্দ্রকে এই কথা বলিয়া হর্ষাবিষ্ট হইলেন এবং চুপ করিয়া মহাত্মা রামচন্দ্রকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে বিভীষণবাক্য-নামক ৯৩ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯৩ ॥

১। ছ 'রাম'। ২। ছ 'সুখানি চ'। ৩। ক 'সহং'।

(৯৪) চতুর্নবতিতমঃ সর্গঃ

ইতি ব্রুবাণং তং রামঃ পরিষ্বজ্য বিভীষণম্।
উবাচ লক্ষ্মণং বীরঃ সমুদ্রাজ্জলমানয় ॥ ১ ॥
মধ্যে বানরমুখ্যানাং প্রসাদান্মম চৈব হি।
১
অভিষিচ্যস্ব লঙ্কায়ামিমং সৌম্য বিভীষণম্।
অদ্যৈব রাক্ষসেন্দ্রত্বে প্রসন্নে ময়ি লক্ষ্মণ ॥ ২ ॥
এবমুক্তস্তু সৌমিত্রিরভ্যসিঞ্চদ্বিভীষণম্।
মধ্যে বানরমুখ্যানাং স্বরাজ্যে রামশাসনাৎ ॥ ৩ ॥
২
তং প্রসাদং তু রামস্য দৃষ্ট্বা সদ্যঃ প্লবঙ্গমাঃ।
প্রচুক্রুশুর্মহানাদান্ সাধু সাধ্বিতি চাব্রুবন্ ॥ ৪ ॥
তমথোবাচ হনুমান্ সুগ্রীবশ্চ বিভীষণম্।
৩
কথং সাগরমক্ষোভ্যং তরেম মকরালয়ম্ ॥ ৫ ॥

বিভীষণ এই কথা বলিলে বীর রামচন্দ্র তাঁহাকে আলিঙ্গনপূর্ব্বক লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে লক্ষ্মণ, সমুদ্র হইতে জল আনয়ন কর। হে সৌম্য, অদ্যই প্রধান প্রধান বানরগণের মধ্যে আমার অনুগ্রহে এই বিভীষণকে লঙ্কায় রাক্ষসরাজ্যে অভিষিক্ত কর ॥ ১-২ ॥

রাম এই বলিলে তাঁহার আদেশ অনুসারে লক্ষ্মণ প্রধান প্রধান বানরগণের মধ্যে বিভীষণকে স্বীয় রাজ্যে অভিষিক্ত করিলেন ॥ ৩ ॥

বানরগণ রামের সেই অনুগ্রহ দেখিয়া তৎক্ষণাৎ মহাশব্দে কোলাহল করিতে লাগিল এবং 'সাধু' 'সাধু' শব্দ করিতে (অর্থাৎ ধন্যবাদ দিতে) লাগিল ॥ ৪ ॥

অনন্তর হনুমান্ ও সুগ্রীব বিভীষণকে বলিলেন—'মকরাকীর্ণ অক্ষোভ্য সমুদ্রকে আমরা কি প্রকারে অতিক্রম করিতে পারি'? ॥ ৫ ॥

১। 'ছ-ট' 'যেচস্ব'। ২। ছ 'কৃত্বা'। ৩। ছ 'বরুণা-'।

উপায়ং ব্রূহি[1] নঃ সৌম্য যথা নদনদীপতিম্ ।
উত্তরেম শিবেনেমং সসৈন্যা বরুণালয়ম্ ॥ ৬ ॥
এবমুক্তস্তু ধর্ম্মাত্মা প্রত্যুবাচ বিভীষণঃ ।
সমুদ্রং শরণং রাজা রাঘবো গন্তুমর্হতি ॥ ৭ ॥
খানিতঃ সগরেণায়[2]মপ্রমেয়ো মহার্ণবঃ ।
কর্ত্তুমর্হতি রামস্য জ্ঞাতিসহ্যং মহোদধিঃ ।
ইতি মে বর্ত্ততে বুদ্ধিঃ দৃষ্ট্বা রামবলং মহৎ ॥ ৮ ॥
সগরঃ স হি রামস্য শ্রূয়তে প্রপিতামহঃ ।
[3]ধ্রুবমৌদার্য্যমালম্ব্য জ্ঞাতিসহ্যং করিষ্যতি ॥ ৯ ॥
এতদ্বিভীষণেনোক্তং রাক্ষসেন বিপশ্চিতা ।
প্রকৃত্যা ধর্ম্মশীলস্য রাঘবস্য ব্যরোচত[4] ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। জ্ঞাতিসহ্যং জ্ঞাতিভিঃ যৎ সহ্যং সোঢ়ব্যং কার্য্যমিত্যর্থঃ। সগরপুত্র-খনিতত্বাৎ জ্ঞাতিরয়ং সাগরঃ।

৯। লো-টী। প্রপিতামহঃ পিতামহাৎ পূর্ব্বতরঃ। ঔদার্য্যং মহত্ত্বম্।

হে সৌম্য, আমাদিগকে কোন উপায় বলুন, যাহাতে আমরা নির্ব্বিঘ্নে নদ-নদীপতি বরুণালয় সমুদ্র উত্তীর্ণ হইতে পারি ॥ ৬ ॥

তাঁহারা এইরূপ বলিলে ধর্ম্মাত্মা বিভীষণ প্রত্যুত্তরে বলিলেন—রাজা রামচন্দ্র সমুদ্রের শরণাগত হইতে পারেন ॥ ৭ ॥

সগর এই অপরিমেয় মহাসমুদ্র খনন করিয়াছিলেন ; সুতরাং জ্ঞাতি হিসাবে সমুদ্র রামচন্দ্রের সাহায্য করিতে পারে, রামচন্দ্রের বিশাল সৈন্য দেখিয়া আমার এইরূপ মনে হইতেছে ॥ ৮ ॥

শোনা যায়—সেই সগর রামচন্দ্রের প্রপিতামহ ছিলেন। [সুতরাং সমুদ্র] নিশ্চয়ই ঔদার্য্য অবলম্বন করিয়া জ্ঞাতির মত সাহায্য করিবে ॥ ৯ ॥

সুপণ্ডিত রাক্ষস বিভীষণের এই কথা স্বভাবতঃ ধর্ম্মশীল রামচন্দ্রের রুচিকর হইল ॥ ১০ ॥

১। ছ 'নাধিগচ্ছামো'। ২। ছ 'সাগরে-'। ৩। ছ 'তস্য পুত্রঃ সমুদ্রোঽয়ং জ্ঞাতিকার্য্যং করিষ্যতি'। ৪। ছ '-ত্মাপ্যয়ো-'।

স লক্ষ্মণং মহাতেজাঃ সুগ্রীবঞ্চ[১] হরীশ্বরম্‌।
[২]সৎক্রিয়ার্থং ক্রিয়াদক্ষঃ স্মিতপূর্ব্বমভাষত ॥ ১১ ॥

বিভীষণস্য মন্ত্রোঽয়ং মম লক্ষ্মণ রোচতে।
ব্রূহি তাবচ্চ সুগ্রীব তবাপি যদি রোচতে ॥ ১২ ॥

বুদ্ধিমান্‌ পণ্ডিতো নিত্যং ভবান্‌ মন্ত্রবিচক্ষণঃ।
উভয়োঃ সংপ্রধার্য্যার্থং রোচতে যৎ তদুচ্যতাম্‌ ॥ ১৩ ॥

এবমুক্তৌ তু তৌ বীরৌ তদা সুগ্রীবলক্ষ্মণৌ।
সমুদাচারসংযুক্তমিদং বাক্যমরোচতাম্‌[৩] ॥ ১৪ ॥

[৪]অবদ্ধা সাগরে সেতুং ঘোরেঽস্মিন্‌ বরুণালয়ে।
শক্যাপাদয়িতুং লঙ্কা সেন্দ্রৈর্নাপি[৫] সুরেশ্বরৈঃ ॥ ১৫ ॥

১১। লো-টী। সৎক্রিয়ার্থং বিভীষণস্য প্রশংসার্থম্‌।

১৩। লো-টী। অর্থং কার্য্যং সংপ্রধায় প্রণিধায় স্থিতয়োর্যদুভয়ো রোচতে তদুচ্যতাম্‌। 'সংপ্রধার্য্য' ইতি পাঠে নির্ণীয়।

১৪। লো টী। সমুদাচারে বামে সংযুক্তং যোগ্যম্‌।

মহাতেজস্বী কার্য্যকুশল রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে এবং বানররাজ সুগ্রীবকে সম্মান-প্রদর্শনার্থে ঈষৎ হাস্য-পূর্ব্বক বলিলেন ॥ ১১ ॥

হে লক্ষ্মণ, বিভীষণের এই মন্ত্রণা আমার ভাল লাগিতেছে। হে সুগ্রীব, তোমার ইহা ভাল লাগে কি না, বল ॥ ১২ ॥

তুমি বুদ্ধিমান্‌, পণ্ডিত এবং সর্ব্বদা মন্ত্রণাকার্য্যে বিচক্ষণ। সবদিক্‌ বিচার করিয়া তোমাদের উভয়ের যাহা অভিমত হয়, তাহা বল ॥ ১৩ ॥

তিনি এইরূপ বলিলে সেই বীরদ্বয় সুগ্রীব ও লক্ষ্মণ শিষ্টাচার-সহকারে এই কথা বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

এই অগাধ-জলধি ভীষণ সমুদ্রে সেতু নির্ম্মাণ না করিয়া ইন্দ্রের সহিত প্রধান প্রধান দেবগণও লঙ্কায় উপস্থিত হইতে পারিবেন না ॥ ১৫ ॥

১। ছ '-বং হরীশ্বরম্'। ২। ছ 'সৎকৃত্য স'। ৩। ছ 'বচনমূচতুঃ'। ৪। ছ 'নাবদ্ধা'। ৫। ছ '-রপি'।

যুক্তাযুক্তমিদং সৌম্য বিভীষণবচঃ কুরু।
অলং কালাত্যয়ং কৃত্বা সমুদ্রোঽয়ং নিযুজ্যতাম্ ॥ ১৬ ॥

কিমর্থন্তে[১] নরব্যাঘ্র নৈতদ্রোচিষ্যতে বচঃ।
বিভীষণেরিতং সৌম্য কালেঽস্মিংশ্চ বিশেষতঃ ॥ ১৭ ॥

ইত্যাস্তীর্য্য কুশান্[২] নক্তং তীরে নদনদীপতেঃ।
সংবিবেশ তদা রামো বেদ্যামিব হুতাশনঃ ॥ ১৮ ॥

পরেণ যুক্তস্তপসা নরেশ্বরঃ পরেণ বীর্য্যেণ চ শক্রকর্ষণঃ।
কৃত্বা মতিং সাগরদর্শনে তদা বভূব তূষ্ণীং নিয়তঃ স পার্থিবঃ ॥ ১৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে-রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সমুদ্রোপবেশো নাম
চতুর্নবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯৪ ॥

১৬। লো-টী। যুক্তাযুক্তং যদি যুক্তং যদি বা ন যুক্তম্, উভয়থাপি অলং কালাত্যয়ং অলং বাবণে কালাতিক্রমং বারয়িত্বা অকৃত্বেত্যর্থঃ। নিযুজ্যতাং বধ্যতাম্।

১৮। লো-টী। নক্তং রাত্রৌ, 'কুশানুক্ত' ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৯। লো টী। নিয়তঃ নিয়মবান্।

সমুদ্রোপবেশঃ ॥ ৯৪ ॥

হে সৌম্য, বিভীষণের এই কথা উচিত বা অনুচিত হউক, [সে বিচারে] কালবিলম্বের প্রয়োজন নাই, এই সমুদ্রকে বাঁধিয়া ফেলুন ॥ ১৬॥

হে সৌম্য, হে নরব্যাঘ্র, বিভীষণ যাহা বলিয়াছেন সেই কথা কি জন্য আপনার রুচিকর হইবে না, বিশেষতঃ এই সময়ে ? ॥ ১৭ ॥

তখন বেদীস্থিত হুতাশনের ন্যায় রামচন্দ্র সমুদ্রতীরে কুশ আস্তৃত করিয়া শয়ন করিলেন ॥ ১৮ ॥

শ্রেষ্ঠ-তপঃসম্পন্ন পরম বীর্য্যবান্ শক্র-পরাভবকারী পৃথিবীবিখ্যাত নরপতি রামচন্দ্র তখন সমুদ্র-দর্শনাভিলাষে সংযত হইয়া মৌন অবলম্বন করিলেন ॥ ১৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সমুদ্রোপবেশ-নামক
৯৪ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯৪ ॥

১। ছ '-র্থং নৌ'। ২। ছ '-শানুক্তী-'।

(৯৫) পঞ্চনবতিতমঃ সর্গঃ

তস্য রামস্য সুপ্তস্য কুশাস্তীর্ণে মহীতলে।
নিয়তস্যাপ্রমেয়স্য নিশাস্তিস্রস্তদা যযুঃ ॥ ১ ॥

ন চ দর্শয়ত্যাত্মানং[১] তদা রামং মহার্ণবঃ।
প্রযতেনাপি রামেণ যথার্হং প্রতিপূজিতঃ ॥ ২ ॥

সমুদ্রস্য ততঃ ক্রুদ্ধো রামঃ সংরক্তলোচনঃ[২]।
সমীপে লক্ষ্মণং দৃষ্ট্বা সরোষং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৩ ॥

পশ্য তাবদনার্য্যস্য পূজ্যমানস্য লক্ষ্মণ।
অবলেপং সমুদ্রস্য ন দর্শয়তি মাং স্বয়ম্ ॥ ৪ ॥

প্রশমশ্চ[৩] ক্ষমা চৈব মার্দ্দবং প্রিয়বাদিতা।
অসামর্থ্যফলা হ্যেতে নির্গুণেষু সদা গুণাঃ ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। ন দর্শয়তি আত্মানং শ্রীমানিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।
৫। লো-টী। এতে প্রশমাদয়ঃ সদা গুণা অপি নির্গুণেষু প্রশমাদিগুণরহিতেষু।

তখন নিয়মপূর্ব্বক কুশাস্তীর্ণ-ভূতলে নিদ্রিত সেই অপ্রমেয় রামচন্দ্রের তিন রাত্রি অতিবাহিত হইল ॥ ১ ॥

রামচন্দ্র প্রযত হইয়া যথাযোগ্য পূজা করিলেও সমুদ্র তখনও তাঁহাকে দর্শন দিল না ॥ ২ ॥

তারপর রামচন্দ্র সমুদ্রের প্রতি ক্রুদ্ধ হইয়া উঠিলেন। তাঁহার চক্ষু রক্তবর্ণ হইল, তিনি নিকটেই লক্ষ্মণকে দেখিতে পাইয়া সক্রোধে বলিলেন— ॥ ৩ ॥

লক্ষ্মণ, অভদ্র সমুদ্রের অহঙ্কার দেখ, আমি পূজা করিতেছি, তথাপি সে স্বয়ং আমাকে দেখা দিতেছে না ॥ ৪ ॥

প্রশম, ক্ষমা, মৃদুত্ব এবং প্রিয়বাদিতা, এই গুলি গুণ হইলেও নির্গুণ ব্যক্তির নিকট অসামর্থ্যফলক ॥ ৫ ॥

১। ছ 'দর্শয়তে শ্রীমাংস্তদা'। ২। ছ 'রক্তান্তায়তলোচনঃ'। ৩। ছ 'প্রণামশ্চ'।

আত্মপ্রশংসিনং ক্রূরং ধৃষ্টং চাপরিভাষিণম্[১]।
সর্ব্বথোদ্যতদণ্ডং চ লোকঃ সৎকুরুতে নরম্ ॥ ৬ ॥
ন সাম্না শক্যতে কীর্ত্তির্ন সাম্না শক্যতে যশঃ।
প্রাপ্তুং লক্ষ্মণ লোকেঽস্মিন্ জয়ো বা রণমূর্দ্ধনি ॥ ৭ ॥
ক্ষময়া হি সমাযুক্তং মাময়ং বরুণালয়ঃ।
অসমর্থং বিজানাতি ধিক্ ক্ষমামীদৃশে জনে ॥ ৮ ॥
চাপমানয় মে ক্ষিপ্রং শরাংশ্চাশীবিষোপমান্।
অদ্যাক্ষোভ্যমিমং ক্রুদ্ধঃ ক্ষোভয়িষ্যামি[২] সাগরম্ ॥ ৯ ॥
তলাসংস্পর্শমর্য্যাদং[৩] সহসোর্ম্মিসমাকুলম্[৪]।
নির্ম্মর্য্যাদং করিষ্যামি শায়কৈঃ পশ্য সাগরম্ ॥ ১০ ॥

৬। লো-টী। অপরিভাষিণং গাম্ভীর্য্যমালম্ব্য কেনাপি সহ ন কথয়ন্তম্।
৭। লো-টী। ন সাম্না শক্যতে লক্ষ্যতে রণমূর্দ্ধনি জয়ো বা যশঃ জয়রূপং যশঃ। প্রাপ্তুমিত্যন্বয়ঃ। যদ্বা, কীর্ত্তিঃ সাক্ষাদ্ গুণকীর্ত্তনং যশঃ পরোক্ষ গুণকীর্ত্তনং রণমূর্দ্ধনি জয়ঃ।
১০। লো-টী। বেলায়াং তীরে সম্পন্না সম্পাদিতা মর্য্যাদা স্থিতির্যস্য তম্। 'তলাসংস্পর্শমর্য্যাদ'মিতি পাঠে তলমধঃ অসংস্পর্শম্ ইতি মর্য্যাদা যস্য তম্।

যে ব্যক্তি আত্মপ্রশংসাপরায়ণ, ক্রূর, ধৃষ্ট, যে [গাম্ভীর্য্য অবলম্বনপূর্ব্বক কাহারও সহিত] আলাপ করে না, এবং যে সর্ব্বপ্রকারে দণ্ড প্রদান করে, লোকে তাহাকেই সম্মান করে ॥ ৬ ॥

এ জগতে সামপ্রয়োগে কীর্ত্তি বা যশ লাভ করা এবং সম্মুখ-সমরে জয়লাভ করা অসম্ভব ॥ ৭ ॥

আমি ক্ষমাপরায়ণ বলিয়া এই সমুদ্র আমাকে সামর্থ্যহীন মনে করিতেছে; এতাদৃশ ব্যক্তিকে ক্ষমা করা নিন্দার বিষয় ॥ ৮ ॥

আমার ধনুক ও সর্পতুল্য শরসমূহ আনয়ন কর। আজ আমি এই অক্ষোভ্য সমুদ্রকে [শরদ্বারা] বিক্ষুব্ধ করিয়া তুলিব ॥ ৯ ॥

দেখ, তরঙ্গসংকুল অতল-স্পর্শ সমুদ্রকে সহসা শরজালে সীমা লঙ্ঘন করাইব ॥ ১০ ॥

১। ক '-ভাষণম্'। ২। ছ 'শোষয়ি-'। ৩। ছ 'বেলা-'। ৪। ছ 'সংহতো-'।

অদ্য মদ্বাণনির্ভিন্নৈর্মকরৈর্মকরালয়ম্।
নিরুদ্ধতোয়ং সৌমিত্রে প্লবদ্ভিঃ পশ্য সর্ব্বতঃ ॥ ১১ ॥
ভোগিনাং পশ্য নাগানাং ময়া ছিন্নানি লক্ষ্মণ।
সুমহান্তি চ গাত্রাণি প্লবমানানি সাগরে ॥ ১২ ॥
সশঙ্খমুক্তিকাজালং[১] সমীনমকরং শরৈঃ।
ইমং ক্রোধেন মহতা সমুদ্রং শোষয়াম্যহম্ ॥ ১৩ ॥
এবমুক্ত্বা ততো রামঃ প্রগৃহ্য সশরং ধনুঃ।
দিব্যং লক্ষ্মণহস্তস্থং চক্রে সজ্যমনন্তরম্[২] ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। নির্গতম্ উৎ উদ্ধম্ উপরি তোয়ং যস্মাৎ তম্। 'নিরুদ্ধতোয়'মিতি পাঠে নির্গততোযম্।

১৪। লো-টী। অনন্তরং পশ্চাৎ।

হে লক্ষ্মণ, দেখ আজ আমার বাণে বিদারিত মকরসমূহ ভাসিয়া উঠিয়া সমুদ্রের জলরাশি সর্ব্বতোভাবে আবৃত করিয়া ফেলিবে ॥ ১১ ॥

লক্ষ্মণ, দেখ ফণাযুক্ত সর্পসমূহের বিশাল বিশাল কলেবর আমাদ্বারা ছিন্ন হইয়া সমুদ্রে ভাসিতে থাকিবে ॥ ১২ ॥

আমি শঙ্খ, মুক্তা, মীন ও মকরসমূহের সহিত এই সমুদ্রকে মহাক্রোধে শরদ্বারা শুকাইয়া ফেলিতেছি ॥ ১৩ ॥

এই বলিয়া তদনন্তর 'রাম' লক্ষ্মণের হাত হইতে শর ও ধনুক গ্রহণ করিয়া তাহাতে জ্যা আরোপণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ছ 'শুক্তি-'। ২। ছ 'সজ্যং মহদ্ধনুঃ'। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'তস্মিন্নিকৃষ্টে সশরে রাঘবেণ শরাসনে। রোদসী বিব্যথাতে চ পর্ব্বতাশ্চ চকম্পিরে ॥ তমশ্চ লোকমাবব্রে দিশশ্চ ন চকাশিরে। প্রতিচুক্ষুভিরে চাশু সরাংসি সরিতশ্চ হ ॥ তির্য্যক্ চ সহ নক্ষত্রৈঃ সংগতৌ চন্দ্রভাস্করৌ। তমসা চ পরিচ্ছন্নাবুভৌ ন বভতুস্তদা ॥ ভাস্করাংশুভিরাদীপ্তং তমসা চাভি-সংবৃতম্। ন চকাশে চ তদহরুল্কাশতবিদীপিতম্ ॥ অন্তরীক্ষাচ্চ নির্ঘাতাঃ সংজজ্ঞুরতুলস্বনাঃ। প্রাস্ফুরংশ্চাপি পর্জ্জন্যা দিবি মারুতরংহসঃ। বভঞ্জ চ তরূন্ বায়ুঃ সমূলানুদ্ববর্হ চ। আরুগ্নানি চ শৈলানাং শিখরাণ্যপতংস্তদা ॥ দিবি যে চ মহাভূতাঃ সংহতা ভীষণস্বনাঃ। সংপ্রবব্যথিরে তে চ ন চ চস্কন্দিরে ভয়াৎ ॥ অদৃশ্যানি চ ভূতানি প্রজগ্মুঃ সম্ভ্রমং মহৎ। সহভূতঃ সতোযশ্চ সনাগঃ সহদানবঃ ॥ সহসা চুক্রুবে দুরান্তীমবেগো মহোদধিঃ। তামুৎপাতানবিকল্প্য (?) কুপিতো রাঘবোঽব্রবীৎ ॥ অথ ত্বাং শোষয়িষ্যামি সপাতালং মহার্ণব। পন্নগাংস্তলবাসাংশ্চ বিধমিষ্যামি তে শরৈঃ ॥ শরনির্দ্দগ্ধ-কায়স্য পরিশুষ্কস্য সাগর। তদশেষেষু দেশেষু পাংশুরুৎপাস্ততে মহান্ ॥ মৎকার্ম্মুকবিনির্ম্মুক্তৈঃ শরৈঃ শুষ্কং মহোদধে। অথ ত্বাং সন্তরিষ্যন্তি পদ্ভিরেব প্লবঙ্গমাঃ। মম ত্বং ন বিজানীষে পৌরুষং বিক্রমং বলম্। মাং দাবানলসঙ্কাশং ত্বমাশ্বং নাবগচ্ছসি ॥' ইত্যধিকম্।

ততো বাণধনুষ্পাণিঃ ক্রোধবিস্ফারিতেক্ষণঃ।
বভূব রামো দুর্দ্ধর্ষো যুগান্তাগ্নিরিবোজ্জ্বলন্ ॥ ১৫ ॥
নাময়িত্বা মহচ্চাপং কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্
মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ বজ্রাণীব শতক্রতুঃ ॥ ১৬ ॥
তে জ্বলন্তো মহাবাণাস্তেজসা পাবকোপমাঃ।
বিবিশুঃ সাগরস্যাশু সলিলং ত্রস্তপন্নগম্ ॥ ১৭ ॥
ততো বেগঃ সমুদ্রস্য সনক্রমকরো মহান্।
সংবভূব মহাঘোষঃ[1] স মার্গণকৃত[2]স্তদা ॥ ১৮ ॥
ঊর্ম্ময়ঃ সিন্ধুরাজস্য সনক্রমকরাস্তদা।
বিন্ধ্যপর্ব্বতসঙ্কাশাঃ সমুৎপেতুঃ সহস্রশঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো টী। ক্রোধেন বিস্ফারিতে চঞ্চলে ঈক্ষণে চক্ষুষী যস্য সঃ।
১৮। লো-টী। সাগর ইত্যন্বয়ঃ। মার্গণাঃ বাণাঃ।

তারপর দুর্দ্ধর্ষ রামচন্দ্র ধনুর্ব্বাণ হস্তে লইয়া ক্রোধে চক্ষু বিস্ফারিত করিয়া প্রলয়কালীন অগ্নির ন্যায় জ্বলিয়া উঠিলেন ॥ ১৫ ॥

ইন্দ্র যেমন বজ্র ক্ষেপণ করেন, তিনিও সেইরূপ বিশাল ধনুক অবনমিত করিয়া যেন পৃথিবী কম্পিত করিতে করিতেই তীক্ষ্ণ বাণসমূহ ক্ষেপণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

সেই বিশাল বাণসমূহ তেজে অগ্নির ন্যায় প্রজ্বলিত হইয়া সত্বর সাগরের জলমধ্যে প্রবেশ করিল। সর্পসমূহ সন্ত্রস্ত হইয়া উঠিল ॥ ১৭ ॥

তারপর শরজালে সমুদ্রের ভীষণ বেগ এবং কুম্ভীর ও মকরসমূহের ভয়ানক শব্দ (গর্জ্জন) হইতে লাগিল ॥ ১৮ ॥

* তারপর কুম্ভীর ও মকরগণের সহিত বিন্ধ্যপর্ব্বত-প্রমাণ সমুদ্রের সহস্র সহস্র তরঙ্গ উর্দ্ধে উত্থিত হইতে লাগিল ॥ ১৯ ॥

১। ছ '-ঘোরঃ'। ২। ছ 'সমাকুলকৃ-'।

মহোর্ম্মিজালাবততঃ শঙ্খজালসমাবৃতঃ।
সধূমপরিবৃত্তোর্ম্মিঃ সঞ্চচাল মহোদধিঃ ॥ ২০ ॥
ব্যথিতাঃ পন্নগাশ্চাসন্ দীপ্তাস্যা দীপ্তলোচনাঃ।
দানবাশ্চ মহাকায়াঃ পাতালতলবাসিনঃ ॥ ২১ ॥
পীড্যমানাস্তু[১] তে সর্ব্বে সমুদ্রং শরণং যযুঃ।
স তানাশ্বাসয়ামাস সর্ব্বানেব সরিৎপতিঃ ॥ ২২ ॥
পরাক্রমং তস্য ততোঽন্ববেক্ষ্য সরিৎপতির্লোকপতেঃ সুতস্য।
মহচ্চ কার্য্যং সমুপস্থিতং মহান্ প্রদর্শয়ামাস তদাত্মনস্তনুম্ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে শরদাহো নাম
পঞ্চনবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯৫ ॥

২০। লো-টী। মহোর্ম্মিজালাবততঃ মহোর্ম্মিসমূহেনাবৃতঃ সধূমপরিবৃত্তোর্ম্মিঃ ধূমৈঃ সহ পরিতো বৃত্তা জাতা উর্ম্ময়ো যস্মিন্ সঃ।

২৩। লো-টী। মহচ্চ কার্য্যম্ অবেক্ষ্য ইত্যন্বয়ঃ।

শরদাহঃ ॥ ৯৫ ॥

বিশাল-তরঙ্গমালা-পরিব্যাপ্ত শঙ্খসমূহে সমাচ্ছন্ন মহাসমুদ্র চঞ্চল হইয়া উঠিল। ধূমায়মান তরঙ্গরাশি ওলট-পালট করিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

পাতাল-তলবাসী বিশালকায় দানবগণ ও সর্পসমূহ ব্যথিত হইতে লাগিল, তাহাদের মুখ ও নেত্র প্রদীপ্ত হইতে (অর্থাৎ জ্বলিতে) লাগিল ॥ ২১ ॥

ব্যথিত হইয়া তাহারা সকলেই সমুদ্রের শরণাপন্ন হইল, সমুদ্র তাহাদের সকলকেই আশ্বাস দান করিলেন ॥ ২২ ॥

তারপর মহাসমুদ্র সেই রাজপুত্র রামচন্দ্রের পরাক্রম দেখিয়া এবং মহৎ কর্ত্তব্য উপস্থিত দেখিয়া তখন স্বীয় শরীর প্রদর্শন করিলেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে শরদাহ নামক
৯৫ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯৫ ॥

১। ছ'-স্তু'।

(৯৬) ষণ্ণবতিতমঃ সর্গঃ

ততঃ সমীপে রামস্য স্বান্[১] মহোর্ম্মীন্ বিধূয়[২] সঃ।
পন্নগৈঃ সহ দীপ্তাস্যৈঃ[৩] সমুদ্রঃ[৪] প্রত্যদৃশ্যত ॥ ১ ॥
স্নিগ্ধবৈদূর্য্যসঙ্কাশো জাম্বূনদবিভূষিতঃ[৫]।
রক্তমাল্যাম্বরধরঃ পদ্মপত্রনিভেক্ষণঃ ॥ ২ ॥
স রামমভিগম্য[৬]াশু সচিবৈঃ[৭] সহ সাগরঃ[৮]।
অব্রবীৎ প্রশ্রিতং[৯] বাক্যং প্রাঞ্জলির্ম্মধুরং তদা ॥ ৩ ॥
[১০]স রামমথ রামেতি পূর্ব্বমামন্ত্র্য বীর্য্যবান্।
অব্রবীচ্চ ততো বাক্যং পদ্মপত্রনিভেক্ষণঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। বিধূয় কম্পায়িত্বা অপসার্য্য বা।
৩। লো টী। প্রাশ্রিতং সবিনয়ং, 'প্রস্থিত'মিতি পাঠে স এবার্থঃ।

তারপর সেই সমুদ্র স্বীয় বিশাল তরঙ্গসমূহ কম্পিত করিয়া দীপ্তাস্য পন্নগবৃন্দের সহিত রামের সমীপে দৃষ্টিগোচর হইলেন ॥ ১ ॥

রক্তমাল্য ও রক্তবস্ত্রধারী পদ্মদলের ন্যায় লোচনবিশিষ্ট সুবর্ণবিভূষিত স্নিগ্ধ-বৈদূর্য্য-মণিতুল্য কান্তিমান্ সেই সমুদ্র তখন সচিবগণের সহিত রামচন্দ্রের নিকট উপস্থিত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে সবিনয়ে মধুরবাক্যে বলিতে লাগিলেন—॥ ২-৩॥

পদ্মপলাশলোচন বীর্য্যবান্ সমুদ্র প্রথমেই "রাম!" বলিয়া সম্বোধন করিয়া তারপর কথা বলিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১। ছ 'বিধূয়োর্ম্মীন্ সহস্রশঃ'। ২। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং 'স্বয়ং মধ্যাৎ সমুৎপাত্য সাগরঃ পরমং বপুঃ'॥ ইত্যধিকম্। ৩। ছ '-ধারয়ন্ সমদৃশ্যত'। ৪। ছ পুস্তকে অতঃ পরং 'তাম্রপীতাসিতৈঃ শ্বেতৈঃ সপ্তাস্যৈঃ সপ্তমূর্দ্ধভিঃ। অগ্নিজিহ্বৈর্ম্মহানাগৈরনুবদ্ধঃ সমন্ততঃ। দিব্যপুষ্পময়ীং চিত্রাং শিরসা ধারয়ন্ স্রজম্। জাতরূপময়ৈশ্চৈব তপনীয়বিভূষিতঃ। আত্মজৈশ্চাপি রত্নৌঘৈর্ভূষণৈর্ভূষণোত্তমৈঃ। ধাতুভির্ম্মিশ্রিতঃ শৈলো বিবিধৈর্হিমবানিব॥' ইত্যধিকম্। ৫। ছ 'মহাভ্রশিখরোপমঃ'। অতঃ পরং মহানদীভির্বহ্বীভির্নানারূপাভিরীশ্বরঃ। সিপ্রাসিন্ধুপ্রধানাভিঃ পুরঃ পশ্চাৎ সমন্বিতঃ। কালিন্দ্যা দক্ষিণে ভাগে গঙ্গায়া বামভাগতঃ। রামবাণপ্রহারেণ মূর্চ্ছিতো বীজিতঃ শনৈঃ॥' ইত্যধিকম্। ৬। ছ '-সংগম্য'। ৭। ছ 'পূর্ব্বমামন্ত্র্য বীর্য্যবান্'। ৮। ছ-পুস্তকে অতঃ পরং 'মধ্যে বানরকোটীনাং কৃতাঞ্জলিরুপস্থিতঃ॥' ইত্যধিকম্। ৯। ছ 'প্রশ্রিতো ভূত্বা বিশঃ সম্পূরয়ন্নিব'॥ ১০। ছ-পুস্তকে অস্য শ্লোকস্য স্থানে 'ভো ভো রাম মহাবাহো রঘুবংশবিবর্দ্ধন। শৃণু মে বচনং সৌম্য সংক্রুদ্ধো হি রঘূদ্বহঃ।' ইতি পাঠঃ।

পৃথিবী বায়ুরাকাশমাপো[1] জ্যোতিশ্চ[2] পঞ্চমম্।
স্বভাবে সৌম্য তিষ্ঠন্তি শাশ্বতং মার্গমাশ্রিতাঃ[3] ॥ ৫ ॥
তৎস্বভাবো মমাপ্যেষ যদগাধোঽহমব্যয়ঃ।
বিকারস্তু ভবেদ্ গাধ ইতি[4] তত্তে[5] বদাম্যহম্ ॥ ৬ ॥
সগরো নাম পূর্ব্বস্তে মম কর্ত্তা মহাদ্যুতিঃ[6]।
তস্যাহং[7] নামতঃ খ্যাতঃ সাগরঃ সরিতাং পতিঃ ॥ ৭ ॥
স্তম্ভয়ৈতজ্জলং[8] রাম দাস্যাং[9] তে মার্গমুত্তমম্।
গচ্ছেয়ুর্যেন হরয়ো[10] ন চ সেতুর্ভবিষ্যতি ॥ ৮ ॥

৫। লো টী। ব্রহ্মণা বিহিতং মার্গং শাশ্বতং নিরন্তরং যথা ভবতি।

৬। লো-টী। গাধঃ গাধস্বভাবশ্চেত্তর্হি মম বিকারঃ নাশায়। রুক্ যোগঃ 'বিকারো বিকৃতৌ কাজ'ইতি কোষঃ। যদ্বা, বিশোধনকারো বধঃ, 'কারো বধে নিশ্চয়ে চে'তি কোষঃ।

হে সৌম্য! পৃথিবী, বায়ু, আকাশ, জল ও অগ্নি, ইহারা চিরন্তন পদ্ধতি অনুসারে স্বীয় প্রকৃতিতেই অবস্থান করে ॥ ৫ ॥

আমারও ইহাই প্রকৃতি যে, আমি অগাধ ও অব্যয়। অগাধ না হওয়া (অর্থাৎ সুখে সন্তরণযোগ্য হওয়া) আমার বিকার। সে বিষয়ে আপনাকে বলিতেছি— ॥ ৬ ॥

'সগর' নামে মহাতেজস্বী আপনার পূর্ব্বপুরুষ আমার সৃষ্টিকর্ত্তা। তাঁহারই নামানুসারে সরিৎপতি আমি 'সাগর' বলিয়া বিখ্যাত ॥ ৭ ॥

হে রাম, আপনি এই জলরাশি স্তম্ভিত করুন, আমি আপনাকে উত্তম পথ প্রদান করিব, যদ্দ্বারা বানরগণ গমন করিতে পারিবে, অথচ সেতু নির্ম্মিত হইবে না ॥ ৮ ॥

১। ছ 'জ্যোতি'। ২। ছ 'বায়ু'রিতি প্রভো'। ৩। ছ 'মাস্থিতাঃ'। ৪। ছ 'বৈ প্রবদাম্যহম্'। ৫। অতঃ পরং ছ পুস্তকে 'ত্বয়া সংস্থাপিতো দেব ত্বং হি বিষ্ণুঃ সনাতনঃ। আত্মানং স্মর দেবেশ যদ্বৃত্তং তে পুরাতনম্ ॥ কারণেনাসি দেবানাং প্রবিষ্টো মানুষীং তনুম্। ন লোভান্ন চ কামাদ্ধি ন ভয়াৎ পার্থিবাত্মজ ॥ গাধোঽহং ত্রিষু লোকেষু ভবেয়ং যস্য কস্যচিৎ। এতস্ময়োক্তং হৃদ্বস্তু পুনর্বক্ষ্যামি তচ্ছৃণু ॥' ইত্যধিকম্। ৬। ছ '-তে'। ৭। ছ-পুস্তকে এতদর্দ্ধস্য স্থানে 'অবজ্ঞস্তু ময়া সহং কর্ত্তব্যং তেন রাঘব ॥' ইতি পাঠঃ। ৮। ছ 'স্তম্ভয়েমং জলং'। ৯। ছ 'চেহ তথাগতম্'। ১০। ছ 'যুক্তং ভুবি ন কীর্ত্তিতম্'।

আশ্চর্য্যং [1]তু [2]তদা লোকে সমুদ্রে [3]স্থলসম্ভবঃ।
[4]তচ্চ মে পরিহর্ত্তব্যং [5]ত্বত্তো রাম [6]বিশেষতঃ ॥ ৯ ॥
অন্যেঽপি বলবন্তো [7]মে দণ্ডমুদ্যম্য রাঘব।
[8]গাধত্বং মম মার্গঞ্চ [9]দাপয়িষ্যন্তি তেজসা ॥ ১০ ॥
[10]অদ্ভুতং হি নৃণাং লোকে দৃষ্টমন্তকরং ভবেৎ।
গাধত্বং বেৎস্যতে তেন নৈতদ্ গ্রাহ্যং ত্বয়ান্যথা ॥ ১১ ॥
ন কামান্ন চ বৈ লোভান্ন ভয়াৎ পার্থিবাত্মজ।
ক্ষমো গ্রাহাকুলজলে দাতুং গাধো মমানঘ ॥ ১২ ॥

৯। লো টী। স্থলসংভবঃ স্থলস্য সমাগ্‌ভবো জন্ম তচ্চ স্থলজন্ম অন্যৈঃ ক্রিয়মাণং ত্বয়া পরিহর্ত্তব্যং দূরীকরণীয়ম্, বিশেষতস্ত্বত্তঃ।

১১। লো-টী। লোকে দৃষ্টং যদদ্ভুতং সমুদ্রে স্থলং জাতমিতি তন্নৃণামন্তকরং ভবেৎ। বেৎস্যতে জ্ঞাস্যতি। তেন স্থলসংভবেন, এতৎ অগাধত্বং ত্বয়াঽন্যথা ন গ্রাহ্যং কার্য্যম্।

১২। লো টী। গাধো দাতুং ন ক্ষমঃ, ন যোগ্যঃ।

তখন আশ্চর্য্যরূপে সমুদ্রে স্থল সৃষ্টি হইবে। হে রাম, আপনাকে বিশেষরূপে তাহার পরিহার করিতে হইবে [অন্যে যেন এইরূপ করিতে না পারে (?)] ॥ ৯ ॥

হে রাঘব, বলবান্ অপর লোকেও আমার প্রতি দণ্ড উত্তোলন করিয়া তেজঃপ্রভাবে আমাকে পথ প্রদান করিতে বাধ্য করিবে ॥ ১০ ॥

জগতে অদ্ভুত কোন কিছু দেখিলে লোকক্ষয় হয়। তা'ছাড়া ইহাতে আমার অগাধত্ব ক্ষুণ্ণ হইবে, লোকে আমাকে সুতরণীয় মনে করিবে। আপনি ইহার (এই অগাধত্বের) অন্যথা (অন্যরূপে পরিবর্ত্তন) করিবেন না ॥ ১১ ॥

হে নিষ্পাপ রাজপুত্র, কামবশে, লোভবশে বা ভয়বশে জলজন্তুসংকুল জলরাশিতে আমার প্রশ্রয় দেওয়া উচিত নহে ॥ ১২ ॥

১। ছ 'হি'। ২। ছ 'মহল্লোকে'। ৩। ছ '-দর্শনম্'। ৪। ছ 'যচ্চ'। ৫। ছ 'শৃণু'। ৬। ছ 'যথার্থতঃ'। ৭। ছ 'মাং'। ৮। ছ 'গত্বার্থমিহ'। ৯। ছ 'যাচয়ি-'। ১০। ইতঃ শ্লোকত্রিতয়স্থানে ছ-পুস্তকে ইমে শ্লোকা দৃশ্যন্তে—বিধাস্তে রাম মার্গন্তে বিধমিষ্যে চ মারুতম্। গ্রাহা ন বিচরিষ্যন্তি যাবৎ সেনা তরিষ্যতি ॥

এতদুক্তং ময়া দৈবং বক্ষ্যামি ত্বথ মানুষম্।
উপায়ং শৃণু মে সৌম্য যেন মাং সন্তরিষ্যসি ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। দৈবং দৈবকর্ম্ম।

হে সৌম্য, ইহা আমি দৈব উপায় বলিলাম, অতঃপর মনুষ্যোচিত উপায় বলিতেছি, শ্রবণ করুন, যদ্দ্বারা আমাকে উত্তীর্ণ হইতে পারিবেন ॥ ১৩ ॥

তৃণবাঙ্কলতাগুল্মৈঃ প্লবমাস্তীর্য্য সর্ব্বতঃ। তরন্তু হরয়ো রাম ন তেষাং মৃত্যুতো ভয়ম্ ॥ উত্তরেণাবকাশোঽস্তি কশ্চিৎ পুণ্যতমো মম ॥ 'তিমিকুল' ইতি খ্যাতো লোকে খ্যাতো যথা ভবান্। উগ্রদর্শনকর্ম্মাণো বসন্তে তত্র দস্যবঃ। আভীর-প্রমুখাঃ পাপাঃ পিবন্তঃ সলিলং মম ॥ তৈঃ সংস্পর্শনং রাম ন সহে পাপকর্ম্মভিঃ। অমোঘঃ ক্রিয়তাং রাম তত্রায়ং তে শরোত্তমঃ ॥ তস্যৈতদ্বচঃ শ্রুত্বা সমুদ্রস্য রঘূদ্বহঃ। মুমোচ তং শরং তত্র জ্বলন্তমনলোপমম্। তচ্চ দেশং চকারাশু মরুং সাগরশাসনাৎ। ততঃ স মরুকান্তারঃ পৃথিব্যাং বিশ্রুতোঽভবৎ। স পপাত শরো যত্র প্রদীপ্তানলসন্নিভঃ। বিননাদ ধরা তত্র সুগাঢ়ং পরিপীড়িতা। শোষয়িত্বা চ তং দেশং রাঘবোঽমিতবিক্রমঃ। যত্রাসন্ দস্যবঃ পূর্ব্বং তত্র রামো বরং দদৌ। পশব্যশ্চৈব নিষ্পাতো বহুমূলফলোদকঃ। বহুস্নেহো বহুক্ষীরঃ সুগন্ধিবিবিধৌষধিঃ। এবমেভিগুণৈর্যুক্তো বহুভিঃ স মরুস্তদা। রামস্য বরদানেন শিবঃ ক্ষেমো বভূব হ। ততো মহোদধিবর্বাক্যমুবাচ রঘুনন্দনম্। মধ্যে বানরসিংহানাং মনঃপ্রহ্লাদনং শুভম্। উপায়ং শৃণু সৌম্য ত্বং যেন মাং সন্তরিষ্যসি। তব পিত্রা মম মহৎ সঙ্গতং দেবসংসদি। ততো দেবাসুরে যুদ্ধে সংগ্রামে তারকাময়ে। তত্র তে ব্যাপৃতং পিত্রা দেবানাং হিতকাম্যয়া। ময়া সহ মহাবাহো তত্র সখ্যঞ্চ বৈ কৃতম্। তদ্যুদ্ধমভবদ্ ঘোরং সুরাসুরসমাকুলম্। দেবতানাং মহৎ সৈন্যং পত্ত্যশ্বরথসঙ্কুলম্। মত্তদ্বিপসহস্রৌঘসংবৃতং সুরসম্মতম্। অসুরৈঃ সর্ব্বতো ভগ্নং পলায়ত দিশো দশ। ততো ভগ্নং বলং সর্ব্বং দৃষ্ট্বাহং ত্বরয়ান্বিতঃ। শিলাপাদপবৃক্ষৈশ্চ পর্ব্বতৈশ্চ প্রবৃষ্টবান্। অসুরাণাং বৃহৎ সৈন্যং সর্ব্বতো বিদ্রবং ময়া। এতস্মিন্নন্তরে রাম রাজা দশরথঃ স্বয়ম্। ময়া সহ স্থিরো ভূত্বা তদাযুধ্যত তে পিতা। শার্ঙ্গভিন্দিপালৈশ্চ পাশশক্তীশরৈঃ পরশ্বধৈঃ। একৈকেন চ বাণেন দশ পঞ্চ চ সপ্ত চ ॥ নিবিভেদান্ সুরান্ ঘোরান্ শতশোঽথ সহস্রশঃ। ততস্তং কোষ্ঠকীকৃত্য দৈত্যানাং বলানি তু। অদৃশ্যং শাখকৈশ্চক্রুস্ততঃ ক্রুদ্ধো নরাধিপঃ। সন্দধে চৈব নারাচমাগ্নেয়াস্ত্রেণ নাযুতম্। তেষাং তচ্চ মুমোচাশু ততোঽদহ্যন্ত দানবাঃ। অসুরাশ্চ সদৈতেয়াঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ। এতস্মিন্নন্তরে রাম নিবৃত্তাঃ সর্ব্বদেবতাঃ। বরেণ ছন্দয়ামাসূ রাজানং পিতরং তব ॥ ব্রূহি রাজন্ মহাবাহো বরদা দেবতাঃ স্থিতাঃ। কিং তে বরং দদন্ত্বেতাঃ সুযুদ্ধেনাপ তোষিতাঃ। দৈবতৈরেবমুক্তস্তু রাজা দশরথোঽব্রবীৎ। দেবতা যদি মে তুষ্টাঃ পুত্রো মহ্যং প্রদীয়তাম্ ॥ সর্ব্বৈঃ ক্ষত্রগুণৈর্যুক্তো মহাবলপরাক্রমঃ। এবমুক্তাস্তদা রাজ্ঞা দেবতা বাক্যমব্রুবন্। চত্বারস্তে সুতা রাজন্ ভবিষ্যন্তি মহাবলাঃ। জ্যেষ্ঠো রাম ইতি খ্যাতো ভরতো লক্ষ্মণস্তথা। শত্রুঘ্নশ্চ মহাবীর্য্যঃ সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধনঃ। অযোধ্যাং গচ্ছ ভদ্রন্তে বিজ্বরো ভব পার্থিব। সংপূজ্য বিধিবত্তস্য দত্ত্বা বস্ত্রাণি চাপ্যুত। শস্ত্রাণি চৈব দৈবানি রথং যুক্তঞ্চ সুপ্রভম্। চূড়ামণিং তথা রাম দিব্যঞ্চামৃতসম্ভবম্। বিসর্জ্জিতস্ততো দেবৈর্মহাত্মা স নরাধিপঃ। অথাগচ্ছত্তদা রাজা অযোধ্যাং ত্বরয়ান্বিতঃ। ময়া সহ মহাবাহুস্তাং পুরীং প্রবিবেশ হ। সৎকারেণ মহার্হেণ পূজয়ামাস মাং নৃপঃ। স সুখী মাসমুষিতো রাজ্ঞস্তস্য নিবেশনে। ততো রাজানমামন্ত্র্য স্ববেশ্ম পুনরাগমম্। তস্য রাজ্ঞো ভবান্ পুত্রঃ সর্ব্বৈঃ ক্ষত্রগুণৈর্যুতঃ। যথা দশরথস্য ত্বং তথা মম ন সংশয়ঃ। চিন্তয়ন্ সততং রাম কিং কার্য্যং নৃপতেঃ প্রিয়ম্। চিন্তয়ানস্য কালো মে গতোঽয়ং ব্রীড়িতস্য চ। বিদ্যতে ত্বয়ি মে স্নেহঃ পরা সম্ভাবনা চ মে। কৃতঘ্নত্বাদহং ব্রীতো ন কৃতং তস্য যৎ প্রিয়ম্। করিষ্যে তে প্রিয়ং তস্মাদ্ যথা দশরথস্য হি। যথা রাজা দশরথস্তথা ত্বং মে ন সংশয়ঃ ॥"

[১]অয়ং রাম নলো নাম তনয়ো বিশ্বকর্ম্মণঃ।
পিত্রা দত্তবরঃ [২]শ্রীমাংস্তব চাপি হিতে রতঃ ॥ ১৪ ॥
[৩]বানরোঽয়ং নরশ্রেষ্ঠ যুজ্যতাং সেতুকর্ম্মণি।
এষ সেতুং মহোৎসাহঃ করোতু ময়ি বানরঃ ॥ ১৫ ॥
তমহং ধারয়িষ্যামি [৪]ভবতঃ কার্য্যগৌরবাৎ।
গ্রাহা ন বিচরিষ্যন্তি ন চ [৫]বাস্যতি মারুতঃ ॥ ১৬ ॥
সলিলং স্তম্ভয়ি[৬]ষ্যেঽহং নলস্য তব চা[৭]জ্ঞয়া।
[৮]ইতি ব্রুবাণং তং দৃষ্ট্বা নলো রাঘবমব্রবীৎ ॥ ১৭ ॥
অহং সেতুং করিষ্যামি বিস্তী[৯]র্ণং মকরালয়ে।
পিতুঃ সামর্থ্যমাশ্রিত্য তত্ত্ব[১০]মাহ মহোদধিঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। গো-টী। ন বিচরিষ্যন্তি ন চালয়িষ্যন্তি মারুতোঽপি ন বাস্যতি অন্যত্র ন নেষ্যতি। 'বাস্যন্তি মারুতা' ইতি পাঠোঽপি।

হে রাম, এই 'নল' বিশ্বকর্ম্মার পুত্র, ইহার প্রতি ইহার পিতার বর দেওয়া আছে এবং ইনি আপনার হিতাকাঙ্ক্ষী ॥ ১৪ ॥

হে নরবর, এই বানরকে সেতু-নির্ম্মাণে নিযুক্ত করুন। ইনি আমার উপর মহা উৎসাহে সেতু নির্ম্মাণ করুন ॥ ১৫ ॥

আপনার কার্য্যের গুরুত্ব-বশতঃ আমি সেই সেতুকে ধারণ করিব, জলজন্তুগণ বিচরণ করিবে না এবং বায়ু প্রবাহিত হইবে না ॥ ১৬ ॥

আপনার আজ্ঞায় এবং নলের আজ্ঞায় আমি জলরাশিকে স্তব্ধ করিয়া রাখিব। সমুদ্রকে এই কথা বলিতে দেখিয়া 'নল' রামচন্দ্রকে বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

১। ছ 'সৌম্য'। অস্য শ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধাৎ পরং ছ-পুস্তকে 'বুদ্ধিমান্ বলবান্ শূরো বিক্রান্তো বানরোত্তমঃ ॥' ইত্যধিকম্। ২। ছ 'শ্রীমান্ বৃত্তিমান্ সুমহাবলঃ'। ৩। ছ '-রেন্দ্রো'। ৪। ছ 'ভবাপ্যেব মহান্ সুহৃৎ'। ৫। ছ 'প্রবাস্যতি'। ৬। ছ '-য়িষ্যামি'। ৭। ছ 'বচনাদহম্'। ৮। 'অস্যার্দ্ধস্য স্থানে এবমুক্তঃ সমুদ্রেণ প্রত্যুত্থায় নলস্তদা। অব্রবীদ্বানরশ্রেষ্ঠো বাক্যং বাক্যমিদং শুভম্' ইতি পাঠঃ। ৯। ছ '-র্ণে'। ১০। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে 'দ্বিতীয়োঃ সাগরজলং সেতুকর্ম্মার্থসাধনম্। স্মারিতো হ্যহমেতেন সমুদ্রেণ মহাত্মনা ॥' ইত্যধিকম্।

মম মাত্রে বরো দত্তো মহেন্দ্রে[1] বিশ্বকর্ম্মণা।
ঔরসস্তস্য[2] পুত্রোঽহং সদৃশো বিশ্বকর্ম্মণঃ ॥ ১৯ ॥

ন তু কুর্য্যামহঙ্কারং ন বদাম্যাত্মনো গুণান্।
সেতুমদ্যৈব বধ্নন্তু কামং বানরপুঙ্গবাঃ ॥ ২০ ॥

তব পিত্রা মম মহৎ সঙ্গতং দেবসংসদি।
পুরা দেবাসুরে তত্র সংগ্রামে তারকাময়ে ॥ ২১ ॥

তত্র তে ব্যাহৃতং পিত্রা সুরাণাং হিতকাম্যয়া।
ময়া চৈব মহাবাহো তদাসৌ সখিতাং গতঃ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। মহেন্দ্রে পর্ব্বতে।
২১। লো-টী। মহদ্ যথা ভবতি তব পিত্রা সহ মম সঙ্গতং সঙ্গমঃ।
২২। লো-টী। তে তব পিত্রা তত্র যুদ্ধে ব্যাহৃতমুক্তম্। কিং তৎ? মে ময়া সহ ত্বং সখিতাং সখ্যং গতঃ প্রাপ্তোঽসীতি। ময়া চৈব ময়াপি, ত্বয়া সহ সখিতাং প্রাপ্তোঽস্মীতি ব্যাহৃতম্।

সমুদ্রোদ্গমঃ ॥ ৯৬ ॥

মহাসমুদ্র সত্যই বলিয়াছেন—আমি পিতার সামর্থ্য আশ্রয় করিয়া সমুদ্রে বিস্তৃত সেতু নির্ম্মাণ করিব ॥ ১৮ ॥

আমি বিশ্বকর্ম্মার ঔরসপুত্র এবং তাঁহারই অনুরূপ [শিল্পী]। মহেন্দ্র-পর্ব্বতে বিশ্বকর্ম্মা আমার মাতাকে বরদান করিয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

আমি অহঙ্কার করিব না, স্বীয় গুণ কীর্ত্তন করিব না, বানরগণ অদ্যই স্বচ্ছন্দে সেতু নির্ম্মাণ করিতে আরম্ভ করুক ॥ ২০ ॥

পুরাকালে তারকাসুরের অধীনস্থ অসুরগণের সহিত দেবগণের যুদ্ধ হয়। তখন দেবসভায় আমার সহিত আপনার পিতার পরম মিত্রতা জন্মে। হে মহাবাহো, সেই যুদ্ধে দেবগণের হিত-কামনায়, আপনার পিতা আমার সহিত বন্ধুত্বের প্রস্তাব করিয়াছিলেন; সেই সময় আমার সহিত উঁহার বন্ধুত্ব স্থাপিত হয় ॥ ২১-২২ ॥

১। ছ 'মন্দরে'। ২। ছ-পুস্তকে ইতঃ ত্রয়োবিংশশ্লোকান্তস্থ স্থানে 'ঔরসো মম পুত্রোঽহং সদৃশো মম কর্ম্মভিঃ। সর্ব্বকর্ম্মকরশ্চৈব ভবিষ্যতি ন সংশয়ঃ'। ন তু বক্তুং সমর্থোঽহং স্বয়মেবাত্মনো গুণান্। কামমদ্যৈব বধ্নন্তু সেতুং বানরপুঙ্গবাঃ ॥ অবশ্যং তব সাহায্যং ময়া কার্য্যং বিশেষতঃ। নলস্য বচনং শ্রুত্বা রামো ধর্ম্মভৃতাং বরঃ। সমুদ্রমভিসংপূজ্য তং নলঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ভবান্ পিতৃসমো মহ্যং পিতুশ্চ দয়িতঃ সুহৃৎ। প্রীত্যা চ পরয়া যুক্তো নলং তং প্রশশংস চ। ক্রিয়তাং মম কার্য্যার্থং সখে সৌম্য মহামতে। সমুদ্রে বধ্যতাং সেতুঃ সহ সর্ব্বৈঃ প্লবঙ্গমৈঃ ॥' ইত্যেতাবান্ পাঠঃ।

সখ্যুর্হি মে স পুত্রস্ত্বং পুত্রো মে হ্যসি ধর্ম্মতঃ।

অবশ্যং তব সাহায্যং ময়া কার্য্যং বিশেষতঃ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সমুদ্রোদ্গমো নাম ষণ্ণবতিতমঃ সর্গঃ[১] ॥ ৯৬ ॥

সেই আপনি আমার সখার পুত্র, সুতরাং আমারও পুত্রস্থানীয়। ধর্ম্মানুসারে আপনার সাহায্য আমার অবশ্যই কর্ত্তব্য ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সমুদ্রোদ্গম-নামক ৯৬ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯৬ ॥

১। অতঃ পরং ছ-পুস্তকে বাণ্ডবনাপকা ৭তে সর্গা দৃশ্যন্তে—

ততঃ সুগ্রীবসাচবান্ হনুমৎপ্রমুখান্ হরান্।
তদা দাশরথী রামো হর্ষযুক্তোঽব্রবীদ্বচঃ ॥ ১ ॥
শ্রুতং ভবদ্ভির্বচনং সমুদ্রস্য মহাত্মনঃ।
অত্র সেতুর্বিধাতব্যস্তচ্ছীঘ্রং সংবিধীয়তাম্ ॥ ২ ॥
এবমুক্ত্বা ততস্তাংস্তু সুগ্রীবং বাক্যমব্রবীৎ।
আদিশ ত্বং মহাবাহো সেতুকর্ম্মণি যূথপান্ ॥ ৩ ॥
রামস্য তু বচঃ শ্রুত্বা নির্দ্দিষ্টাস্তে প্লবঙ্গমাঃ।
অভিপেতুর্ম্মহারণ্যে হৃষ্টাঃ শতসহস্রশঃ ॥ ৪ ॥
আস্ফোটয়ন্তঃ সংহৃষ্টাশ্চক্রুঃ কিলকিলামপি।
তে নগা নগসঙ্কাশা গৃহ্য সাগ্রান্ম্ গর্ষভাঃ ॥ ৫ ॥
বভঞ্জুর্ব্বানরাস্তত্র চকৃষুশ্চ রসাতলে।
শালান্ ধবানশ্বকর্ণাংস্তালান্নীপাংশ্চ বানরাঃ ॥ ৬ ॥
সরলানর্জ্জুনাংশ্চৈব তমালান্ কুটজানপি।
সমূলানপি চোন্মূলান্ কৃত্বা বৃক্ষান্ মহৌজসঃ ॥ ৭ ॥
চন্দ্রকেতুরিবোত্তম্য প্রগৃহ্য ব্বাহুশালিনঃ।
লতাপাদপপুষ্পাণি নারিকেলাংশ্চ পুষ্পিতান্ ॥ ৮ ॥
খর্জ্জুরান্ পনসানাম্রানশোকাংস্তিলকানপি।
বৃক্ষাণাং তানি কূটানি গিরীণাং শিখরাণি চ ॥ ৯ ॥
প্রচিক্ষিপুস্তৃণৈঃ সার্দ্ধং শতশোঽথ মহীরুহান্।
অন্যাংশ্চ বৃক্ষানাদায় তৃণকাষ্ঠঞ্চ সর্ব্বশঃ ॥ ১০ ॥
সাগরে সলিলে সেতুং চক্রুঃ শতসহস্রশঃ।
তৈঃ শালৈরশ্বকর্ণৈশ্চ ধবৈর্ব্বংশৈশ্চ বানরাঃ ॥ ১১ ॥
কুটজৈরর্জ্জুনৈস্তালৈস্তমালৈস্তিলকৈর্ব্বটৈঃ।
মহদ্ভিঃ পর্ব্বতাগ্রৈশ্চ চক্রুঃ সেতুং মহোদধৌ ॥ ১২ ॥
শৈলানাং ভিদ্যমানানাং বৃক্ষাণাঞ্চৈব পাতনৈঃ।
বভূব তুমুলঃ শব্দস্তদা তস্মিন্ মহোদধৌ ॥ ১৩ ॥

দশকোটীপরীমাণা ষষ্টিঃ সমধিকাঽপি বা ।
তৃণকাষ্ঠশিলাভিশ্চ সাগরং সমপূরয়ন্ ॥ ১৪ ॥
অমানুষমিত্থং কুর্ব্বাণা বানরাঃ কর্ম্ম তেঽদ্ভুতম্ ।
অতএব বিবর্দ্ধন্তো বিলপন্তো বলীমুখাঃ ॥ ১৫ ॥
নাগপ্রাণা মহাবেগাঃ কপয়ঃ কামরূপিণঃ ।
পর্ব্বতাংশ্চ বিকর্ষন্তি নখৈঃ পারিলিখন্তি চ ॥ ১৬ ॥
তে গোষ্ঠীব্যাবহাসীতি (?) কুৎসয়ন্তঃ পরস্পরম্ ।
আজহ্রুঃ সংক্রমদ্রব্যং যথাস্বং রামভক্তিতঃ ॥ ১৭ ॥
তে হি শাখামৃগাঃ সর্ব্বে পুষ্পিতান্ ভ্রমরাযুতান্ ।
পাদপাংস্তৃণমুৎপাট্য চিক্ষিপুর্ব্বণাম্ভসি ॥ ১৮ ॥
বৃষপত্রাণি কাষ্ঠানি বৃক্ষাংশ্চ সতৃণানি চ ।
সমুদ্রে ক্ষিপ্যমাণানি ন বিসস্রুঃ কথঞ্চন ॥ ১৯ ॥
কুর্ব্বাণৈঃ স তথা সেতুং বানরেন্দ্রৈঃ সহস্রশঃ ।
উন্মত্তভূতঃ কুপিতো ব্যাঘূর্ণন্নিব সাগরঃ ॥ ২০ ॥
প্রক্ষিপ্যমাণৈকপলৈঃ সহসা ক্ষোভিতং জলম্ ।
সমুৎপত্য তদাকাশং প্রতিপেদে পুনঃ পুনঃ ॥ ২১ ॥
ইতি সুন্দরকাণ্ডে সেতুকর্ম্মারম্ভো নাম সর্গঃ ।

ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ ।
আগত্য গগনে তস্থুর্দ্রষ্টুকামাস্তদদ্ভুতম্ ॥ ১ ॥
ঋষয়ঃ পিতরো যক্ষা রাজর্ষিগুহ্যকোরগাঃ ।
আজগ্মুঃ প্রেক্ষিতুং সেতুং বধ্যমানং মহার্ণবে ॥ ২ ॥
আবদুরাচ্চ রামস্য সর্ব্বে বিযতি সংস্থিতাঃ ।
পূজাঞ্চ রাঘবে চক্রুরুচ্চৈর্মধুরয়া গিরা ॥ ৩ ॥
দণ্ড এব পরো লোকে দুর্জ্জনে প্রতিভাতি নঃ ।
ধিক্ ক্ষমাং প্রাকৃতপ্রজ্ঞে সান্ত্বং দানমথাপি বা ॥ ৪ ॥
তিতীর্ষোঃ সাগরজলং সেতুবন্ধচিকীর্ষয়া ।
দদৌ দণ্ডভয়াদ্ গাধং রাঘবস্য মহোদধিঃ ॥ ৫ ॥
ন চকার পুরা কশ্চিন্ন চ কর্ত্তা ভবিষ্যতি ।
উপাদায় সুরান্ সর্ব্বান্ ভাবিতাত্মাত্র রাঘবাৎ ॥ ৬ ॥
যে বা মামেব দ্রক্ষ্যন্তি সমস্তাদবুধোভয়ম্ ।
কারয়ন্ত্যামমং সেতুং সাগরে সরিতাং পতৌ ॥ ৭ ॥
তেষাং পুত্রা ভবিষ্যন্তি বীর্য্যবন্তো যশস্বিনঃ ।
আহর্ত্তারঃ পরার্দ্ধ্যস্য যশসো বিক্রমস্য চ ॥ ৮ ॥
যাবৎ সমুদ্রস্তাবত্তে সেতুরেব ভবিষ্যতি ।
যাবচ্চ সাগরে কীর্ত্তিস্তাবদ্রামে ভবিষ্যতি ॥ ৯ ॥
কঃ সমুদ্রস্য বধ্নাতি সেতুমিত্যেব চারণাঃ ।
বিদ্যাধরাশ্চাপ্সরসঃ সুপ্রীতাস্তুষ্টুমভ্যয়ুঃ ॥ ১০ ॥
রামঃ সেতুং সমুদ্রস্য বধ্নাতীতি দিশো দশ ।
জগাম তুমুলঃ শব্দঃ পৃথিব্যামপি শুশ্রুবে ॥ ১১ ॥
তদচিন্ত্যমনাধৃষ্যমদ্ভুতং লোমহর্ষণম্ ।
দদৃশুঃ সর্ব্বভূতানি সাগরে সেতুবন্ধনম্ ॥ ১২ ॥
কৃতানি প্রথমেনাহ্না যোজনানি চতুর্দ্দশ ।
বানরৈর্নগসঙ্কাশৈঃ সেতুকর্ম্মণি নিষ্ঠিতৈঃ ॥ ১৩ ॥
ততো বিদ্যাধরাঃ সর্ব্বে দেবা দেবর্ষয়স্তথা ।
যক্ষভূতপিশাচাশ্চ সর্ব্বে চাপ্সরসাং গণাঃ ॥ ১৪ ॥

বিস্মিতাস্তস্থুরাকাশে বধ্যমানে মহোদধৌ।
শ্রান্তান্ ন তপতে সূর্য্যস্তদা বানরপুঙ্গবান্ ॥ ১৫ ॥
অভ্রাণি জজ্ঞিরে দিগ্‌ভ্যঃ পীত্বা সূর্য্যপ্রভামিব।
প্রববর্ষ চ পর্জ্জন্যো মারুতশ্চ শিবো ববৌ ॥ ১৬ ॥
বৃক্ষেভ্যশ্চ তদা জজ্ঞে কপিভক্ষ্যং ফলং বহু।
ততোঽস্তং গত আদিত্যো নিষেদুর্ব্বানরর্ষভাঃ ॥ ১৭ ॥
আরক্ষাংস্তু সুসংস্থাপ্য সর্ব্বে তে সর্ব্বতোদিশম্।
সুষুপুঃ সুমহাবীর্য্যাঃ সসুগ্রীবাঃ সলক্ষ্মণাঃ ॥ ১৮ ॥
কথং দৃশ্যেত সা লঙ্কা কথং বধ্যেত সাগরঃ।
এবং সমুৎসুকা ভূত্বা শেরতে বানরর্ষভাঃ ॥ ১৯ ॥
উৎসাহযুক্তা হরয়ঃ কৌতূহলসমন্বিতাঃ।
রাত্রিশেষং তদত্যুগ্রং নিন্যুঃ কৃচ্ছ্রাদিবোত্থিতাঃ ॥ ২০ ॥
ততঃ প্রভাতসময়ে কৃত্বা পৌর্ব্বাহ্নিকীং ক্রিয়াম্।
পরস্পরং সমুৎসাহ্য প্রস্থিতাঃ সর্ব্বতোদিশম্ ॥ ২১ ॥
ততঃ শৃঙ্গাণি জগৃহুঃ পর্ব্বতানাং প্লবঙ্গমাঃ।
বিচিত্রপুষ্পা গিরয়ো ধাতুচিত্রশিলাস্তথা ॥ ২২ ॥
শোভন্তে হরিশার্দ্দূলৈরাহৃতাঃ সেতুবন্ধনে।
তান কোটিসহস্রাণি বানরাণাং মহাত্মনাম্ ॥ ২৩ ॥
চিক্ষিপুর্ব্বিবিধং দ্রব্যং সমুদ্রে সেতুবন্ধনে।
শালতালৈশ্চ হিন্তালৈস্তথা বেত্রলতাচয়ৈঃ ॥ ২৪ ॥
সেতুং ববন্ধুঃ কীলৈশ্চ বৃক্ষৈশ্চ সুমহাবলাঃ।
নাগেন্দ্রৈর্বানরাশৈশ্চ নগৈশ্চ পরিপুষ্পিতৈঃ ॥ ২৫ ॥
সমূলৈঃ সহস্রৈশ্চ নলসেতুঃ প্রবর্দ্ধতে।
বলিভির্ব্বানরৈর্বেগাদ্বাহুভস্তীরজা দ্রুমাঃ ॥ ২৬ ॥
তাড়িতাঃ পাতিতাশ্চৈব সমুদ্রে সরিতাংপতৌ।
প্রিয়কামস্তু রামস্য সুগ্রীবঃ সংপ্রহর্ষযন্ ॥ ২৭ ॥
বন্ধুমারভতে সেতুং স্বয়ং নদনদীপতৌ।
বিসসারোক্ষগে কালে মহাভ্রমিব বায়ুনা ॥ ২৮ ॥
স্বয়ং বানররাজেন গিরিশৃঙ্গমুপাহৃতম্।
সুগ্রীবঃ শৈলশৃঙ্গাণি গিরীণাং শিখরাণি চ ॥ ২৯ ॥
আরুহ্যারুহ্য শতশশ্চিক্ষেপ লবণাম্ভসি।
দদুর্গস্ত্বাঙ্গদঃ শ্রীমান্ শৃঙ্গমারুহ্য পাণিনা ॥ ৩০ ॥
লবণাম্ভসি চিক্ষেপ সবিদ্যুদিব তোযদঃ।
অর্দ্ধযোজনবিস্তীর্ণং বিন্ধ্যাস্য শিখরং মহৎ ॥ ৩১ ॥
সুষেণঃ পাণিনাগৃহ্য পাতয়ামাস সাগরে।
প্রক্ষিপ্যমাণে শিখরে জলরাশিঃ সমুত্থিতঃ ॥ ৩২ ॥
আকাশাভিমুখো গত্বা বিসসর্প সমন্ততঃ।
নীলেন মলয়স্যাথ শৃঙ্গং দ্রুমলতাবৃতম্ ॥ ৩৩ ॥
দোর্ভ্যামুৎপাট্য বেগেন ক্ষিপ্তং লবণসাগরে।
স শব্দঃ সুমহান্ জাতো ঘনানামম্বরে যথা ॥ ৩৪ ॥
সশৃঙ্গং চন্দনবনং সর্ব্বতঃ পুষ্পিতং মহৎ।
আরুহ্য চুক্রুশুঃ শ্রীমান্ মৈন্দশ্চ দ্বিবিদশ্চ হ ॥ ৩৫ ॥
হনুমতা চ বীরেণ সেতুকর্ম্মণি যৎ কৃতম্।
সপ্তযোজনবিস্তীর্ণং পর্ব্বতং প্রাস্য পাণিনা ॥ ৩৬ ॥

লবণাম্ভসি চিক্ষেপ মধ্যে কপিবৃষভস্তথা।
গয়ো গবাক্ষো গবয়ঃ শরভো গন্ধমাদনঃ ॥ ৩৭ ॥
পঞ্চৈতে শিখরান্ গৃহ্য মহেন্দ্রাদাগতা দ্রুতম্।
চিক্ষিপুঃ সহসা সর্ব্বে পর্ব্বতান্ পর্ব্বতোপমাঃ ॥ ৩৮ ॥
পর্ব্বতাস্তু সুসংযুক্তাঃ পতন্তঃ সাগরাম্ভসি।
ক্ষোভং চক্রুঃ সমুদ্রস্য ক্ষীরোদস্যেব মন্থনে ॥ ৩৯ ॥
গিরীণাং ভিদ্যমানানাং সাগরে সেতুকর্ম্মণি।
ভুবি দিব্যন্তরীক্ষে চ শুশ্রুবে নিনদো মহান্ ॥ ৪০ ॥
তেন বিত্রাসিতাঃ সর্ব্বে মৃগপক্ষিগণা বনে।
নাশক্নুবন্নুৎপতিতুং শরীরেষ্বেব শেরতে ॥ ৪১ ॥
আশ্চর্য্যমিত্যভাষন্ত মুনয়ো দিবি সংস্থিতাঃ।
পুষ্পবর্ষাণি মুমুচুঃ সগন্ধর্ব্বমহোরগাঃ ॥ ৪২ ॥
সাধু সাধ্বিতি চাভাষ্য বানরান্ প্রশশংসিরে।
দেবদুন্দুভয়ো নেদুর্ননৃতুশ্চাপ্সরোগণাঃ ॥ ৪৩ ॥
তুম্বুরুপ্রমুখাশ্চৈব গন্ধর্ব্বা নাগকোবিদাঃ।
দিব্যতানেষু গায়ন্তি তন্ত্রীলয়সমন্বিতম্ ॥ ৪৪ ॥
দিবি তেষাং নিনাদস্তু বানরাণাঞ্চ নিস্বনঃ।
পর্ব্বতানাঞ্চ সঞ্চর্ষাচ্ছব্দঃ সমভবত্তদা ॥ ৪৫ ॥
শুচিশুক্রব্যপগমে মেঘানাং গর্জ্জতামিব।
সত্ত্বানাঞ্চ মহানাদৈঃ স্তনিতা গিরিকন্দরাঃ ॥ ৪৬ ॥
তেন শব্দেন মহতা নান্যেঽশ্রূয়ন্ত নিস্বনাঃ।
দ্বিতীয়েঽহনি তস্মিংস্তু মধ্যপ্রাপ্তে দিবাকরে ॥ ৪৭ ॥
শ্রান্তাস্তু বানরাঃ সর্ব্বে বৃক্ষমূলানি ভেজিরে।
ফলানি ভক্ষয়িত্বা চ পীত্বা চ বিবিধং জলম্ ॥ ৪৮ ॥
বিশ্রান্তাশ্চৈব দৃপ্তাশ্চ পুনঃ সর্ব্বে প্রতস্থিরে।
বৃক্ষান্ কেচিৎ সমাজহ্রুঃ শিলাঃ কেচিৎ সমাহরন্ ॥ ৪৯ ॥
পর্ব্বতানাং তথা সার্দ্ধং তৃণকাষ্ঠং তথা পরে।
ক্ষিপন্তি সহসা দৃপ্তা বানরা লবণাম্ভসি।
ক্ষিপ্তং ক্ষিপ্তং নলঃ সর্ব্বং সমীভূতং করোতি সঃ ॥ ৫০ ॥
আগচ্ছদ্ভির্গচ্ছমানৈশ্চ নর্দমানৈশ্চ বানরৈঃ।
পর্ব্বতৈঃ ক্ষিপ্যমাণৈশ্চ সঙ্কুলং সর্ব্বতোঽভবৎ ॥ ৫১ ॥
দিবসেন দ্বিতীয়েন ষট্‌ত্রিংশদ্ যোজনানি চ।
বদ্ধানি বানরৈস্তৈস্তু সমুদ্রে সেতুকর্ম্মণি ॥ ৫২ ॥
পশ্চিমায়ান্তু সন্ধ্যায়াং যথাস্থানানি ভেজিরে।
কর্ম্মাণি কথয়ন্তস্তে স্বানি স্বানি প্লবঙ্গমাঃ।
রামায় কথয়ন্তি স্ম পশ্য সেতুং মহোদধৌ ॥ ৫৩ ॥
রামপাদাবুপস্পৃশ্য সুগ্রীবস্য চ বানরাঃ।
শিশ্যিরে তত্র তত্রৈব কেচিজ্জাগ্রতি হর্ষিতাঃ।
সমুৎসুকানাং তেষান্তু গতা সা শর্ব্বরী সুখম্ ॥ ৫৪ ॥
ইতি সুন্দরকাণ্ডে সেতুকর্ম্ম নাম সর্গঃ।

প্রভাতায়ান্তু শর্ব্বর্য্যামুদ্গচ্ছতি দিবাকরে।
বানরাণাং সহস্রাণি প্রযুক্তান্যর্ব্বুদানি চ ॥ ১ ॥
ভূয়োঽবন্ধন্ সহস্রাণি গোলাঙ্গুলযুথানি চ।
ববন্ধুঃ সাগরে সেতুং রাঘবপ্রিয়কাম্যয়া ॥ ২ ॥

অহং পূর্ব্বমহং পূর্ব্বমিতি শৈলান্ প্রচিক্ষিপুঃ।
ক্ষিপ্তা পর্ব্বতবৃষ্টিঃ সা চালয়ামাস সাগরম্ ॥ ৩ ॥
ক্ষুভিতে সাগরে তস্মিন ক্রুদ্ধাঃ সাগরবাসিনঃ।
নাগাশ্চ দানবাশ্চৈব কিমেতদিতি মেনিরে ॥ ৪ ॥
প্রলয়ঃ কিমু সংপ্রাপ্ত উতাহো মৃতবন্ধনম্।
সেতুকর্ম্ম সমারব্ধং রামেণ বিদিতাত্মনা ॥ ৫ ॥
জ্ঞাত্বৈবং তত্ত্বতস্তে তু নিরুদ্বিগ্নাস্ততঃ স্থিতাঃ।
বানরা রভসেনৈব ববন্ধুঃ সাগরং তদা ॥ ৬ ॥
অন্যে চ সূত্রং গৃহ্নন্তি দৃষ্টিং সঞ্চারয়ন্ত্যপি।
সমশ্চ ক্রিয়তামেষ নলমেবং বভাষিরে ॥ ৭ ॥
অন্যে ক্ষিপন্তি হ্যপলান্ পাদপানপরে পুনঃ।
বিশ্রামান্ত্যপরে শ্রান্তাঃ কেচিন্নিদ্রাং নিষেবিরে ॥ ৮ ॥
অস্ফোটয়ন্তো বল্গন্তশ্চক্রুঃ কিলকিলামপি।
বৃক্ষাদ্ বৃক্ষং পতন্ত্যন্যে পর্ব্বতাৎ পর্ব্বতং তথা ॥ ৯ ॥
দিবসেন কৃতাং যেন পঞ্চাশদ্ যোজনানি চ।
বদ্ধানি কপিভির্ব্বীরৈঃ সেতুস্তু দশযোজনম্ ॥ ১০ ॥
যন্তাবদ্ধ্যাতাং সেতুরিতি কৃত্বা প্লবঙ্গমাঃ।
র্ধিমন্তঃ প্রসুপ্তাস্তে কৃতকর্ম্মাণ এব চ ॥ ১১ ॥
প্রভাতায়াং নিশায়ান্তু রামমূচুর্বনৌকসঃ।
অদ্য রাম মহাবাহো সেতুর্নিষ্ঠাং গমিষ্যতি ॥ ১২ ॥
অদ্য দ্রক্ষ্যসি তাং লঙ্কাং পুরীং রাবণপালিতাম্।
এবমুক্ত্বা ততো রামং বানরাস্তে মহাবলাঃ ॥ ১৩ ॥
একোৎপাতেন খং সর্ব্বে সমুৎপেতুর্ব্বলীমুখাঃ।
জগৃহুশ্চৈব বৃক্ষাংস্তে শিলাঃ কেচিৎ প্লবঙ্গমাঃ ॥ ১৪ ॥
শৈলশৃঙ্গাণি চাপ্যন্যে তৃণকাষ্ঠান্যথাপরে।
অন্যে চাহরয়ন্তি স্ম বহুনা কিং প্রয়োজনম্ ॥ ১৫ ॥
অন্যোন্যস্য চ তেজাংসি বর্দ্ধয়ন্তঃ প্লবঙ্গমাঃ।
আকাশং শঙ্খসঙ্কাশং ছাদয়ন্তো ঘনা ইব ॥ ১৬ ॥
নর্দ্দমানা মহানাদং প্রাবৃট্‌কাল ইবাম্বুদাঃ।
আকাশে সমদৃশ্যন্ত পক্ষবন্ত ইবাচলাঃ ॥ ১৭ ॥
পর্ব্বতানাং ততো বৃষ্টিশ্ছাদয়ন্তী নভস্তলম্।
সাগরোপরি মুক্তা সা শেষং সংচ্ছাদ্য বিষ্ঠিতা।
দশযোজনমাত্রস্তু সর্ব্বং বদ্ধমশেষতঃ ॥ ১৮ ॥
বদ্ধো বদ্ধ ইতি প্রোচ্চৈঃ সিদ্ধানামম্বরে স্বনঃ।
বানরাণাঞ্চ হৃষ্টানাং সহসা সংবভুব সঃ ॥ ১৯ ॥
দশযোজনবিস্তারমায়তং দশযোজনম্।
নলশ্চক্রে মহাসেতুং মধ্যে নদনদীপতেঃ ॥ ২০ ॥
সমুদ্রবরদানাচ্চ সংবিধানাচ্চ কর্ম্মণঃ।
সেতুঃ স্বল্পেন কালেন নিষ্ঠাং প্রাপ্তোঽভবত্তদা ॥ ২১ ॥
বেলামূলাৎ প্রবৃত্তশ্চ লঙ্কামূলে প্রতিষ্ঠিতঃ।
অশোভত তদা সেতুঃ সীমন্ত ইব সাগরে ॥ ২২ ॥
নলেন সুকৃতশ্চাসৌ সেতুর্ম্মন্দরসন্নিভঃ।
মলয়াত্তু সমারব্ধো লঙ্কামূলে প্রতিষ্ঠিতঃ ॥ ২৩ ॥
সুবিশালঃ কৃতঃ শ্রীমান্ সমভূমিঃ সমাহিতৈঃ।
অদৃশ্যত তদা সেতুঃ স্বাতেঃ পন্থা ইবাম্বরে ॥ ২৪ ॥

তস্য নাম তদা চক্রুর্ব্বানরাস্তে সুবিস্মিতাঃ।
নলেনায়ং কৃতস্তস্মান্নলসেতুর্ভবত্বিতি ॥ ২৫ ॥
তং নলেন কৃতং সেতুং সাগরে বরুণালয়ে।
দদৃশুঃ সর্ব্বভূতানি বিস্ময়ং পরমং যযুঃ ॥ ২৬ ॥
সেতুপৃষ্ঠং শুভং সর্ব্বং নলেন সুসমং কৃতম্।
নলসেতুরিতি খ্যাতা তস্য কীর্ত্তির্ব্যবর্দ্ধত ॥ ২৭ ॥
বদ্ধা তে তং মহাসেতুং সুগ্রীবং বাক্যমব্রুবন্।
এষ সেতুর্ম্মহান্ বদ্ধঃ সাগরে বরুণালয়ে ॥ ২৮ ॥
কৃতকৃত্যাঃ স্ম রাজেন্দ্র হতা লঙ্কা ন সংশয়ঃ।
রাবণশ্চ হতঃ শত্রুঃ সামাত্যঃ সপরিচ্ছদঃ ॥ ২৯ ॥
বদ্ধং কৃত্বা ততঃ সেতুং রামো দশরথাত্মজঃ।
অধিরুহ্য হনুমন্তং পৃষ্ঠে নীলঞ্চ লক্ষ্মণঃ ॥ ৩০ ॥
অগ্রতঃ সর্ব্বসৈন্যানাং শ্রীমান্ বলসমন্বিতঃ।
জগাম ধন্বী ধর্ম্মাত্মা সুগ্রীবেণ সমন্বিতঃ ॥ ৩১ ॥
আপ্লবন্তঃ প্লবন্তশ্চ গর্জন্তশ্চ প্লবঙ্গমাঃ।
কেচিজ্জবেন ধাবন্তি সেতুনা কেচিদেব তু ॥ ৩২ ॥
কেচিদাকাশমাবিশ্য সেতুং নৈব স্পৃশন্তি চ।
অন্যে মধ্যেন গচ্ছন্তি পার্শ্বেনান্যে চ বানরাঃ ॥ ৩৩ ॥
সলিলে প্রপতন্ত্যন্যে পন্থানং যেন লেভিরে।
তানি কোটিসহস্রাণি বানরাণাং মহৌজসাম্ ॥ ৩৪ ॥
বদ্ধা তত্র মহাসেতুং জগ্মুঃ পারং মহোদধেঃ।
ঘোষেণ মহতা ঘোষং সাগরস্য সমুত্থিতম্ ॥ ৩৫ ॥
ভীমমন্তর্দ্দধে ভীমা তরন্তী হরিবাহিনী।
ততঃ পারে সমুদ্রস্য গদাপাণির্বিভীষণঃ ॥ ৩৬ ॥
পরেষামভিঘাতার্থমতিষ্ঠদ্ধরিভিঃ সহ।
যথপানাং সহস্রৌঘৈঃ প্রস্থিতো লঘুবিক্রমঃ ॥ ৩৭ ॥
চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সার্দ্ধং শত্রুসন্তাপকারকঃ।
নিষ্ঠাপ্য হরয়ঃ সেতুং তীর্ণাস্তে মকরালয়ম্ ॥ ৩৮ ॥
বিশশ্রমুঃ [illegible] স্বেষু বিষয়েষু যথাসুখম্।
সা মুহূর্ত্তেন তং তীর্ণা বাহিনী মকরালয়ম্ ॥ ৩৯ ॥
তীরে বিবেশ রম্যে তু বহুমূলফলে শুভে।
দক্ষিণং পার্শ্বমাসাদ্য ররক্ষ হরিবাহিনীম্ ॥ ৪০ ॥
কোটীশতপরীবারঃ কেশরী বানরোত্তমঃ।
ঋক্ষশ্চাতিবলঃ পার্শ্বং সব্যং সৈন্যস্য পালয়ন্ ॥ ৪১ ॥
জাম্ববাংশ্চ সুষেণশ্চ বেগদর্শী চ বানরঃ।
সুগ্রীবং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা ররক্ষুঃ পূর্ব্বমাশ্রিতাঃ ॥ ৪২ ॥
তেষাং সেনাপতির্বীরো নীলো বানরপুঙ্গবঃ।
সম্পতন্ পততাং শ্রেষ্ঠস্তদ্বলং প্রত্যপাদয়ৎ ॥ ৪৩ ॥
দরীমুখঃ প্রজঙ্ঘশ্চ রম্ভোঽথ রভসস্তথা।
সর্ব্বপার্শ্বমধাবন্ত রক্ষণার্থং নৃপাজ্ঞয়া ॥ ৪৪ ॥
তদদ্ভুতং রাঘবকর্ম্ম দুষ্করং সমীক্ষ্য দেবাঃ সহ সিদ্ধচারণৈঃ।
নিশম্য সর্ব্বে মুদিতাঃ সহর্ষিভিঃ সমভ্যষিঞ্চন বিমলৈর্জ্জলৈস্তদা ॥ ৪৫ ॥
জয়স্ব শত্রূন্ নরদেব রূপিণীং সসাগরাং পাহি মহীং চিরং প্রভো।
ইতীব রামং নরলোকসৎকৃতং শুভৈর্ব্বচোভির্ব্বিবুধা হ্যপূজয়ন্ ॥ ৪৬ ॥

ইতি সুন্দরকাণ্ডে সেতুবন্ধো নাম সর্গঃ।

ততো মহাত্মা কৃতসেতুমীশ্বরং প্রতীতরূপং বিজয়াভিনন্দিনম্।
পুনঃ সমুদ্রোঽভিজগাম রাঘবং প্রভাবমস্তৈব তদাভিবর্দ্ধয়ন্ ॥ ১ ॥
সমাগতৌ লক্ষ্মণবানরাধিপৌ বিভীষণশ্চর্ক্ষপতিশ্চ জাম্ববান্।
যযুঃ প্রতীতা হরয়ো বরপ্রদং প্রণম্য রামং সগরস্য চাত্মজম্ ॥ ২ ॥
স দিব্যরূপাভরণো মহাদ্যুতির্নিশম্য রামং মুনিবেশধারিণম্।
শিরস্যুপাদ্রায় চ রাজপুত্রং সমীক্ষ্যমাণোঽনুশশাস সাগরঃ ॥ ৩ ॥
ন বৎস যুদ্ধে মুনিবেশ ইষ্যতে বিভজ্য কর্ম্মাণি চরন্তি পার্থিবাঃ।
স রাজরাজাভরণৈরলঙ্কৃতো জয়ায় গচ্ছেতি জগর্দ সত্বরম্ ॥ ৪ ॥
তথেতি চোক্ত্বা বচনং মহোদধেবিসৃজ্য চীরাণি জটা নিরস্য চ।
শুভানি রাজাভরণানি চাদদে সমুদ্রদায়ং কবচায়ুধানি চ ॥ ৫ ॥
যথৈব তেপে পুনরেব সাধু মনোবচঃকায়সমাত্তত্রস্তপঃ (?)।
পিতা যদেনং নিযুযোজ কৃচ্ছ্রে স চাপি রামো দদৃশে মহীপতিঃ ॥ ৬ ॥
স লক্ষ্মণশ্চাপি যথা তথাত্মনশ্চকার বর্ম্মায়ুধভূষণক্রিয়াম্।
তয়োদ্যুতিঃ সংদদৃশে ন বাগ্রয়োঃ সমেত্য চন্দ্রেণ নভোনিশোরিব ॥ ৭ ॥
ততস্তু রামং তপসা প্রদীপিতং বরেশ্চ সর্ব্বাভরণৈরলঙ্কৃতম্।
অনুগ্রহার্থাভিনয়ায় সাগরঃ স্বদ্বঃপ্রবেশং বরুণস্য চালয়ন ॥ ॥
সংপ্রাপ্য রাজাবরশং (?) বরপ্রদং জলস্তমৃদ্ধ্যা সমুপেতরূপয়া।
প্রতীতমাসীনমুপেত্য রাঘবস্তদা ববন্দে শরণং জগাম চ ॥ ৯ ॥
অথাভ্যুবাচাশিষমায়ুধীরয়ন্নরাধিপায়াম্বুপতিঃ প্রতাপবান্।
বলে চ বীর্য্যে চ বিবৃদ্ধিমাদদ পুরেতি যো বা চ জয়েতি চেশ্বরঃ ॥ ১০ ॥
ততঃ সমুদ্রঃ পরিশাস্য রাঘবং পিতেব পুত্রং যশসা স বুদ্ধিমান্।
তস্থাপি কৃত্বা ভগবান প্রদক্ষিণং মহোঽগমৎ সোঽপি যথাগতেন ॥ ১১ ॥
তীরেঽম্বুধেঃ সোঽপ্যুষিতা বভাষে পুরোদযং সবিতুরুপেত্য রাঘবঃ।
মহাবলঃ প্রতিনিহতো বলাগ্রণীস্তমদ্ভুতং সমুপজগাম পর্ব্বতম্ ॥ ১২ ॥

ইতি সুন্দরকাণ্ডে সমুদ্রক্রমণং নাম সর্গঃ।

ততঃ শঙ্খবিমিশ্রেণ ভেরীশব্দানুনাদিনা।
রাঘবস্যাগমৎ সেনা নানাপ্রহরণান্বিতা ॥ ১ ॥
সমাসীনং ততস্তত্ত্ব রাঘবস্য মহদ্বলম্।
অশোভত তদা পূর্ণঃ স্তিমিতঃ সাগরো যথা ॥ ২ ॥
সমাগতং ততস্তত্ত্ব দৃষ্ট্বা রাজা দশাননঃ।
মুহূর্ত্তং ধ্যানমাস্থায় সচিবানভ্যুদৈক্ষত ॥ ৩ ॥
অথ তান্ সচিবাংস্তত্র বভাষে রাবণস্তদা।
বক্যং বাক্যবিদাং শ্রেষ্ঠঃ শৃণুধ্বং মম রাক্ষসাঃ ॥ ৪ ॥
নাবাদ্যোগে মনো সোঽয়ং প্রাপ্তশ্চ রাঘবঃ।
সহিতঃ সর্ব্বসৈন্যেন বানরাণাং সলক্ষ্মণঃ ॥ ৫ ॥
সাম্প্রতং কুরু যৎ কার্য্যং তৎ কুরুধ্বমকালিকম্।
অবজ্ঞা চ ন কর্ত্তব্যা বানরেষু রণাজিরে ॥ ৬ ॥
যৈস্তৃণীকৃতা নঃ সর্ব্বান্ সেতুর্ব্বদ্ধো মহোদধৌ।
ভবন্তশ্চৈব রাগাঙ্কাঃ সুখমাপ্তাঃ প্রশংসিনঃ ॥ ৭ ॥
বধ্যমানং তদা সেতুং যত্র বিত্ত নিশাচরাঃ।
চরোঽত্র নাপ্যযুক্তো বঃ সর্ব্বৈর্ম্মন্ত্রিপদে স্থিতৈঃ ॥ ৮ ॥
হিতং মন্ত্রয়তে রাজ্ঞস্তেন মন্ত্রী নিগদ্যতে।
কার্য্যাকার্য্যাণি সততং রাজ্ঞা রাজ্যে করোতি বৈ ॥ ৯ ॥
ইতি সর্ব্বাণি মন্ত্রিভিঃ সততোত্থিতৈঃ।
অবিজ্ঞাবিত্ত চিন্ত্যানি তেন রাজা মহাত্মবান্ ॥ ১০ ॥

মন্ত্রিভিঃ সর্ব্বকার্য্যার্থাঃ কার্য্যা নিত্যমসংশয়ম্ ।
এবং ভবদ্ভির্ব্বিশ্রম্ভাদ্ বঞ্চিতোঽহং নিশাচরাঃ ॥ ১১ ॥
মমেদং যদি বঃ কার্য্যং নাস্তি কার্য্যান্তরং হৃদি ।
অহমেকঃ করিষ্যামি শাত্রবাণাং প্রবাধনম্ ।
চারং চাত্র নিযোক্ষ্যামি সান্ত্বং ভেদমথাপি চ ।
রাবণেনৈবমুক্তাস্তে রাক্ষসা ব্রীড়িতা ভবন্ ॥ ১৩ ॥
ব্রীড়িতানাং তথা তেষাং মেঘনাদোঽভ্যভাষত ।
কিমর্থং তপ্যসে তাত রাঘবাল্লক্ষ্মণাত্তথা ॥ ১৪ ॥
বানরেন্দ্রাচ্চ সুগ্রীবাদ্বানরাণাং বলাদপি ।
মানুষো নৃপতী রামো রাজ্যাদ্ভ্রষ্টস্তথৈব চ ॥ ১৫ ॥
কথং বিভেষি তস্মাত্ত্বং দেবান্ কৃত্বা বশেঽনঘ ।
ইহানীতো ময়া শক্রো নাগপাশমিতো রণে ॥ ১৬ ॥
বিবুধা নির্জ্জিতাঃ সর্ব্বে স্বর্গং গত্বা ত্বয়া পুরা ।
প্রেতাধিপো জিতঃ সদ্যো বিত্তেশশ্চ পরাজিতঃ ॥ ১৭ ॥
বরুণঃ কাদ্রবেয়াশ্চ কালকেয়াশ্চ দানবাঃ ।
বসবো মারুতাশ্চৈব তথা চন্দ্রদিবাকরৌ ॥ ১৮ ॥
পৃথিব্যাং সপ্তরাজানো নির্জ্জিতাস্তে স্বতেজসা ।
কিং করিষ্যন্তি তে রাজন্ বানরা বনচারিণঃ ॥ ১৯ ॥
তৌ বা মানুষমাত্রৌ তু ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।
ব্যেতু তে সম্ভ্রমো রাজন্ অহং হন্মি প্লবঙ্গমান্ ॥ ২০ ॥
মম বাণপথং প্রাপ্য ন কশ্চিদপি জীবতি ।
রামশ্চ লক্ষ্মণশ্চৈব হতৌ পশ্য ময়া রণে ॥ ২১ ॥
হনুমন্তং সসুগ্রীবমঙ্গদং গন্ধমাদনম্ ।
সুষেণং জাম্ববন্তঞ্চ তথান্যান্ বনগোচরান্ ॥ ২২ ॥
মেঘনাদবচঃ শ্রুত্বা প্রহস্তো বাক্যমব্রবীৎ ।
এবমেতন্ন সন্দেহো যথা বদসি মানদ ॥ ২৩ ॥
মুসলায়োধিনো মেঽস্ত কঃ স্থাস্যতি রণাজিরে ।
বানরেষু ন মে চিন্তা চলাচলেষু রাবণ ॥ ২৪ ॥
মানুষেষু চ ক্লীবেষু ভক্ষ্যভূতেষু মে সদা ।
অহমেকো বধিষ্যামি তব শত্রুং দশানন ॥ ২৫ ॥
সুখী ভব মহারাজ যথেষ্টং বিচরস্ব চ ।
মুসলং ভ্রাম্যমাণস্তু রাবণাননমৈক্ষত ॥ ২৬ ॥
এবমুক্তে প্রহস্তেন ধূম্রাক্ষো বাক্যমব্রবীৎ ।
আগতৌ যদি তৌ রাজন্ মানুষৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ২৭ ॥
বদ্ধা সেতুং সমুদ্রে তু বানরাশ্চ তরস্বিনঃ ।
লঙ্কামূলে স্থিতাস্তস্মাৎ সন্নহ্যধ্বং নিশাচরাঃ ॥ ২৮ ॥
গচ্ছাম্যত্বরিতং তত্র যত্র তদ্বানরং বলম্ ।
অথ সুপ্তান্ হনিষ্যামি এতদ্ধি মম রোচতে ॥ ২৯ ॥
মহোদরোঽপি নির্ভৎর্স্য ধূম্রাক্ষং বাক্যমব্রবীৎ ।
সুরক্ষিতঞ্চ রামেণ লক্ষ্মণেন চ তদ্বলম্ ॥ ৩০ ॥
বানরৈশ্চ মহাবীর্য্যৈঃ সমন্তাৎ পরিবারিতম্ ।
ন তত্র গমনং যুক্তং পুরস্থৈর্ব্বিবিধৈরিহ ॥ ৩১ ॥
পূর্ব্বমেতদ্ভুতং কৃত্যং পরে পারে মহোদধেঃ ।
সেতৌ চাবধ্যমানোঽপি বিস্মৃকালে নিশাচর ॥ ৩২ ॥

(৯৭) সপ্তনবতিতমঃ সর্গঃ[১]

এতচ্ছ্রুত্বা তু বচনং নলেন সমুদাহৃতম্ ।
রামমামন্ত্র্য চৈবাথ সমুদ্রঃ প্রবিবেশ বৈ ॥ ১ ॥
তস্মিন্ প্রবিষ্টে সহসা স্বযোনিং বরুণালয়ম্ ।
অথ দাশরথী রামো হৃষ্টাত্মা বাক্যমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
হনূমন্তঞ্চ বিক্রান্তমঙ্গদঞ্চ মহাবলম্ ।
সুহৃদং বানরশ্রেষ্ঠং জাম্ববন্তং চ বিস্মিতম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স্বযোনিং স্বাভিব্যক্তিস্থানম্ ।
৩। লো-টী। সুহৃদং সখায়ং সুগ্রীবং, সুগ্রীবমিত্যপি পাঠো দৃশ্যতে ।

নলকর্তৃক সমুচ্চারিত এতাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া সমুদ্র রামকে আহ্বান-পূর্ব্বক প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি (সমুদ্র) সহসা স্বীয় উৎপত্তিস্থান বরুণালয়ে প্রবেশ করিলে দশরথ-

সাংপ্রতং ত্বাগতে সৈন্যে পুরস্তাজ্জ্বলিনো বযম্ ।
শস্ত্রাণাং কবচানাঞ্চ কৃত্বা সম্যগুপার্জ্জনম্ ।
তেষাং দাস্যামহে যুদ্ধং হনিষ্যামশ্চ তান্ রণে ॥ ৩৩ ॥
এতস্মিন্নন্তরে বীরঃ প্রগৃহ্য বিপুলং ভুজম্ ।
অতিকাযো মহাকাযো রাবণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৩৪ ॥
রক্ষিতব্যাঃ প্রজা রাজ্ঞা রক্ষিতব্যা দ্বিজাতযঃ ।
দস্যবশ্চ নিহন্তব্যাঃ পরিপাল্যাশ্চ সাধবঃ ॥ ৩৫ ॥
অন্যাযেন ন হর্ত্তব্যং পরস্বং রাক্ষসর্ষভ ।
এবং যো বর্ত্ততে রাজা চিরং পাতি বসুন্ধরাম্ ॥ ৩৬ ॥
রামেণ বিনয়জ্ঞেন ব্যলীকঞ্চ কৃতং নহি ।
জনস্থানগতা যেন তস্য ভার্য্যা ত্বয়া হৃতা ॥ ৩৭ ॥
পতিব্রতা মহাভাগা লঙ্কাং কিং বা প্রবেশিতা ।
যতঃ প্রবেশিতা সা চ উৎপাতা দারুণা ভৃশম্ ॥ ৩৮ ॥
কার্য্যাকার্য্যং ন জানীধ্বং সর্ব্ব এব ন সংশযঃ ।
বলেন গর্ব্বিতা যূযং বিনাশায় কুলস্য নঃ ॥ ৩৯ ॥
তস্মাদহং রোচতে বুদ্ধ্যা সীতা রামায় দীয়তাম্ ।
পরভার্য্যা ন যুক্তা তু বলাদ্ধর্ত্তুং নিশাচরাঃ ॥ ৪০ ॥
সম্মান্য দীয়তাং তস্মৈ মৈথিলী জনকাত্মজা ।
এবমুক্ত্বাতিকাযস্তু তূষ্ণীং প্রস্থিতবান্ গৃহম্ ॥ ৪১ ॥
ইতি মন্ত্রিবাক্যং নাম সর্গঃ । সুন্দরকাণ্ডং সমাপ্তম্ ॥

১। হ-পুস্তকে অযং সর্গো নাস্তি ।

শ্রুত্বা ভবদ্ভির্ব্বচনং সমুদ্রস্য নলস্য চ।
যদত্রানুবিধাতব্যং তৎ সর্ব্বং সংবিধীয়তাম্ ॥ ৪ ॥
এতচ্ছ্রুত্বা ততো বাক্যং সুগ্রীবো বানরেশ্বরঃ।
ত্বরন্ বানরসৈন্যানি প্রেষয়ামাস সর্ব্বতঃ ॥ ৫ ॥
পর্ব্বতাংশ্চ দ্রুমাংশ্চৈব লতাগুল্মাংস্তথৈব চ।
সর্ব্বমানয়ত ক্ষিপ্রং ন বিলম্বিতুমর্হথ ॥ ৬ ॥
ইত্যুক্তাস্তে তু হরয়ঃ সুগ্রীবেণ ত্বরান্বিতাঃ।
অভিপেতুস্তদারণ্যং হৃষ্টাঃ শতসহস্রশঃ ॥ ৭ ॥
তে সালানশ্বকর্ণাংশ্চ বেণুবেত্রাণি বানরাঃ।
কুটজানর্জ্জুনান্ নীপাংস্তিলকান্ বকুলান্ বকান্ ॥ ৮ ॥
অন্যাংশ্চ বৃক্ষানাদায় গিরীণাং শিখরাণি চ
সমুদ্রসলিলে সেতুং চক্রুঃ শতসহস্রশঃ ॥ ৯ ॥

নন্দন রামচন্দ্র আনন্দিত হইয়া বীর হনুমান্, বলবান্ অঙ্গদ, বানরশ্রেষ্ঠ সুহৃদ্ সুগ্রীব এবং বিস্মিত জাম্ববান্‌কে বলিলেন ॥ ২-৩ ॥

আপনারা সমুদ্র এবং নলের বাক্য শ্রবণ করিয়া এবিষয়ে যাহা করা উচিত তাহাই করুন ॥ ৪ ॥

বানরেশ্বর সুগ্রীব ইহা শুনিয়া অতি শীঘ্র চতুর্দ্দিকে বানরসৈন্য প্রেরণ করিলেন ॥ ৫ ॥

"পর্ব্বত, বৃক্ষ, লতা, গুল্ম প্রভৃতি সমস্তই অতি শীঘ্র আনয়ন কর, বিলম্ব করিও না" ॥ ৬ ॥

সুগ্রীব কর্ত্তৃক এইরূপ আদিষ্ট হইয়া শত-সহস্র ত্বরান্বিত আনন্দিত বানর অরণ্যের দিকে গমন করিল ॥ ৭ ॥

সেই বানরগণ সাল, অশ্বকর্ণ, বাঁশ, বেত্র, কুটজ, অর্জ্জুন, নীপ (কদম্ব), তিলক, বকুল, বক ও অন্যান্য বৃক্ষ এবং পর্ব্বতের শৃঙ্গ আনিয়া সমুদ্রের জলে সেতু প্রস্তুত করিতে লাগিল ॥ ৮-৯ ॥

কেচিৎ পর্ব্বতশৃঙ্গাণি শিলাশ্চ কনকোজ্জ্বলাঃ।
উৎপাট্যোৎপাট্য নিদধুর্নলহস্তে মহৌজসঃ ॥ ১০ ॥
তে নগৈর্নগরপ্রখ্যৈদ্রু মৈশ্চ কুসুমোজ্জ্বলৈঃ।
চক্রুঃ সেতুং সমুদ্রস্য বানরা বারণোপমাঃ ॥ ১১ ॥
দশয়োজনবিস্তীর্ণমায়তং শতযোজনম্।
নলশ্চক্রে মহাসেতুং মধ্যে নদনদীপতেঃ ॥ ১২ ॥
দশযোজনবিস্তারা সা বীথী তত্র সাগরে।
বিসসারোষ্ণগে কালে মহাভ্র ইব বায়ুনা ॥ ১৩ ॥
ততঃ শাখামৃগা বৃক্ষান্ পুষ্পিতান্ বিহগাযুতান্।
সমূলাংস্তূর্ণমুৎপাট্য চিক্ষিপুর্লবণাম্ভসি ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। নগৈঃ শৈলৈঃ।

১৩। লো টী। দশযোজনবিস্তারা। শতোত পাঠে বিস্তারো দৈর্ঘ্যং বীথী পন্থাঃ 'বীথী পংক্তৌ গৃহাঙ্গে চ রূপকান্তরবর্ত্মনো'রিতি কোষঃ।

কোন কোন মহাতেজস্বী বানর পর্ব্বতশৃঙ্গ এবং সুবর্ণের ন্যায় উজ্জ্বল প্রস্তর-সমূহ পুনঃ পুনঃ উৎপাটিত করিয়া নলের হস্তে অর্পণ করিল ॥ ১০ ॥

হস্তিসদৃশ সেই বানরগণ নগরসদৃশ পর্ব্বত এবং পুষ্পশোভিত বৃক্ষসমূহদ্বারা সমুদ্রের উপরে সেতু নির্ম্মাণ করিল ॥ ১১ ॥

'নল' সমুদ্রমধ্যে প্রস্থে দশ-যোজন এবং দৈর্ঘ্যে শতযোজন, এতাদৃশ বিশাল সেতু নির্ম্মাণ করিলেন ॥ ১২ ॥

সমুদ্রে দশযোজন-প্রস্থ সেই পথ বর্ষাকালে বায়ুদ্বারা বিশাল মেঘের ন্যায়ই বিস্তৃত হইল ॥ ১৩ ॥

অনন্তর বানরগণ পুষ্পিত এবং পক্ষিসমাকুল বৃক্ষসমূহ সমূলে অতিক্রত উৎপাটিত করিয়া লবণ-সমুদ্রে নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

তানি পর্ব্বতশৃঙ্গাণি তৃণকাষ্ঠানি চৈব হি।
সমুদ্রে ক্ষিপ্যমাণানি ন বিষেদুঃ কথঞ্চন ॥ ১৫ ॥
তে নগান্ নগসঙ্কাশান্ শাখাঃ শাখামৃগর্ষভাঃ।
বভঞ্জুর্ব্বহবস্তত্র সমুদ্রে চাপি চিক্ষিপুঃ ॥ ১৬ ॥
গুল্মৈঃ শলভসংতানৈস্তথা বেত্রলতাচয়ৈঃ।
সেতুং ববন্ধুঃ কীর্ণেষু বৃক্ষেষু চ মহাবলাঃ ॥ ১৭ ॥
নবমেঘনিকাশৈশ্চ নগৈঃ পরমপুষ্পিতৈঃ।
তৈঃ সপত্রৈঃ সমূলৈশ্চ নলঃ সেতুং ববন্ধ তম্ ॥ ১৮ ॥
অন্যে তু সকৃদাদায় গিরীণাং শিখরাণি চ।
সাগরস্য জলে চক্রুঃ সেতুং শতসহস্রশঃ ॥ ১৯ ॥

১৫। লো টী। ন বিষেদুঃ ন মগ্নানি বভূবুঃ।
১৭। লো-টী। কীর্ণেষু বিক্ষেপ্তেষু বৃক্ষেণ গুল্মৈঃ সেতুং ববন্ধুঃ।
১৯। লো-টী। অন্যে তু শতসহস্রশঃ সকৃদেকদৈব।

সমুদ্রে নিক্ষিপ্যমাণ সেই সমস্ত পর্ব্বতশৃঙ্গ এবং তৃণ ও কাষ্ঠরাশি কোনরূপে মগ্ন হইল না ॥ ১৫ ॥

সেই বানরপুঙ্গবগণ পর্ব্বতসদৃশ বৃক্ষসমূহ এবং তাহার শাখাসকল ভগ্ন করত জলে নিক্ষেপ করিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

মহাবলশালী বানরগণ গুল্ম এবং বেত্রলতা দ্বারা নিক্ষিপ্ত বৃক্ষসমূহে সেতু বন্ধন করিয়াছিল ॥ ১৭ ॥

নল নবমেঘসদৃশ অতিশয় পুষ্পিত পত্র এবং মূলযুক্ত বৃক্ষদ্বারা সেই সেতু বন্ধন করিয়াছিলেন ॥ ১৮ ॥

অপরাপর বানরগণ এক একবারে শত শত, সহস্র সহস্র পর্ব্বতশিখর আনয়ন করিয়া সমুদ্রসলিলে সেতু নির্ম্মাণ করিল ॥ ১৯ ॥

বলিভির্ব্বেগিভির্ব্বেগাৎ কপিভিস্তীরজা দ্রুমাঃ।
কম্পিতাঃ পাতিতাশ্চৈব সমুদ্রে সরিতাংপতৌ ॥ ২০ ॥
শিলানাং হ্রিয়মাণানাং শিখরাণাঞ্চ ভিদ্যতাম্।
বভূব তুমুলঃ শব্দস্তদা তস্মিন্ মহার্ণবে ॥ ২১ ॥
উন্মত্তভূতঃ ক্ষুভিতো বিঘূর্ণিত ইবোদধিঃ।
কুর্ব্বদ্ভিস্ত্বরিতং সেতুং বানরৈস্তৈঃ সহস্রশঃ ॥ ২২ ॥
হস্তিপ্রাণা মহাবেগাঃ কপয়ঃ কামরূপিণঃ।
পর্ব্বতানানয়ন্তি স্ম নখৈঃ পরিলিখন্তি চ ॥ ২৩ ॥
সুগ্রীবস্ত্বপি শৃঙ্গাণি গিরীণাং মেঘসংনিভঃ।
আরুহ্যারুহ্য চিক্ষেপ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥ ২৪ ॥

২১। লো টী। হ্রিয়মাণানাং নীয়মানানাং ভিদ্যতাং বিদীর্য্যমাণানাং ভিদ্যমানানা-মিত্যর্থঃ।

২২। লো-টী। ইবেতি সর্বত্রান্বয়ঃ।

২৪। লো টী। আরুহ্য ভঙ্‌ক্ত্বা, আরুহ্য গৃহীত্বা।

বলশালী এবং বেগশালী বানরগণ তীরস্থিত বৃক্ষসমূহ কম্পিত করিয়া সরিৎপতি সমুদ্রে নিক্ষিপ্ত করিল ॥ ২০ ॥

সেই মহাসমুদ্রে আহৃত প্রস্তরসমূহ এবং বিদীর্ণ পর্ব্বতশৃঙ্গসমূহের তুমুল শব্দ উত্থিত হইয়াছিল ॥ ২১ ॥

অতিশীঘ্র সেতুনির্ম্মাণকারী সেই সহস্র সহস্র বানর কর্ত্তৃক সমুদ্র যেন উন্মত্ত, ক্ষুভিত ও বিঘূর্ণিত হইয়াছিল ॥ ২২ ॥

হস্তিপ্রমাণ মহাবেগশালী কামরূপী বানরগণ পর্ব্বতসমূহ আনয়ন করিয়া নখদ্বারা আঁচড়াইতে লাগিল ॥ ২৩ ॥

মেঘসদৃশ সুগ্রীবও পর্ব্বতশিখরে পুনঃ পুনঃ আরোহণ করিয়া শত-সহস্র শৃঙ্গ উৎপাটিত করত নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

দর্দুরস্যাঙ্গদঃ শৃঙ্গং শ্রীমানারুজ্য পাণিনা।
লবণাম্ভসি চিক্ষেপ সবিদ্যুতমিবাম্বুদম্ ॥ ২৫ ॥
সচন্দনবনং শৃঙ্গং সর্ব্বতঃ পুষ্পিতং মহৎ।
আরুজ্য প্রদ্রুতঃ শীঘ্রং মৈন্দো দ্বিবিদ এব চ ॥ ২৬ ॥
গিরীণাং ভিদ্যমানানাং বানরৈঃ সেতুকর্ম্মণি।
ভুবি দিব্যন্তরীক্ষে চ শুশ্রুবে নিনদো মহান্ ॥ ২৭ ॥
তেন বিত্রাসিতাঃ সর্ব্বে মৃগপক্ষিগণা বনে।
অশক্নুবন্তঃ পতিতুং শিখরেষু ব্যশেরত ॥ ২৮ ॥
ততো দেবাঃ সগন্ধর্ব্বাঃ সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ।
আবৃত্য গগনং তস্থুর্দ্রষ্টুকামাস্তদদ্ভুতম্ ॥ ২৯ ॥
ঋষয়ঃ পিতরো যক্ষা রাজর্ষিগরুড়োরগাঃ।
আজগ্মুঃ প্রেক্ষিতুং সেতুং বধ্যমানং মহার্ণবে ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। পতিতুম্ অন্যত্র গন্তুম্।

শ্রীমান্ অঙ্গদ হস্তদ্বারা বিদ্যুদ্‌যুক্ত মেঘের ন্যায় দর্দুর-পর্ব্বতের শৃঙ্গ ভগ্ন করিয়া সমুদ্রে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৫ ॥

মৈন্দ এবং দ্বিবিদ নামক বানরসেনাপতি সর্ব্বত্র পুষ্পিত চন্দনবনযুক্ত পর্ব্বতশৃঙ্গ ভগ্ন করত দ্রুত [সমুদ্রের দিকে] প্রস্থান করিলেন ॥ ২৬ ॥

বানরকর্ত্তৃক সেতুনির্ম্মাণ-সময়ে ভিদ্যমান পর্ব্বতের ভয়ঙ্কর শব্দ স্বর্গ, মর্ত্ত ও পাতালে শুনা গেল ॥ ২৭ ॥

সেই ভয়ঙ্কর শব্দে মৃগ-পক্ষিগণ বিত্রস্ত হইয়া অন্যত্র যাইতে অসমর্থ হইয়া পর্ব্বতশৃঙ্গেই শয়ন করিল ॥ ২৮ ॥

অনন্তর দেবতা, গন্ধর্ব্ব, সিদ্ধ ও পরমর্ষিগণ গগনমণ্ডল আচ্ছাদিত করিয়া সেই আশ্চর্য্য ব্যাপার দেখিবার অভিপ্রায়ে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

ঋষিগণ, পিতৃগণ, যক্ষগণ, রাজর্ষিগণ এবং গরুড় ও সর্পগণ মহাসমুদ্রে নির্ম্মিত সেই সেতু দেখিবার নিমিত্ত আসিয়াছিলেন ॥ ৩০ ॥

অবিদূরাচ্চ রামস্য সর্ব্বে বিয়তি বিষ্ঠিতাঃ।
রাঘবং পূজয়াঞ্চক্রুরূচুশ্চ মধুরা গিরঃ॥ ৩১॥
চকার ন পুরা কশ্চিন্ন চ কর্ত্তা করিষ্যতি।
উপাদায় সুরান্ সেন্দ্রানিদমন্যত্র রাঘবাৎ॥ ৩২॥
যে রামমেবং দ্রক্ষ্যন্তি সমুৎপাদিতপৌরুষম্।
কারয়ন্তমিমং সেতুং সমুদ্রে সরিতাং পতৌ॥ ৩৩॥
তেষাং পুত্রা ভবিষ্যন্তি বীর্য্যবন্তো যশস্বিনঃ।
আহর্ত্তারঃ পরার্দ্ধস্য রত্নস্য দ্রবিণস্য চ॥ ৩৪॥
যাবৎ সমুদ্রস্তাবচ্চ সেতুরেবং ধরিষ্যতি।
যাবচ্চ সাগরে কীর্ত্তিস্তাবদ্রামে ভবিষ্যতি॥ ৩৫॥
কঃ সমুদ্রস্য বধ্নাতি সেতুমিত্যেব চারণাঃ।
বিদ্যাধরাশ্চ মুদিতাঃ পপ্রচ্ছুস্তূর্ণমাযযুঃ॥ ৩৬॥

৩২। লো-টী। ইদং কর্ম্ম সেন্দ্রান্ সুরানাদায় গৃহীত্বা।
৩৩। লো টী। রামমেবং সেতুবন্ধস্থিতাং রামমূর্ত্তিং কারয়ন্তং কৃতবন্তম্।
৩৫। লো টী। তাবৎ সেতুর্ধরিষ্যতি স্থাস্যতি। যাবচ্চ যাবতী, তাবচ্চ তাবতী।

রামচন্দ্রের অনতিদূরে গগনমণ্ডলে অবস্থিত সেই সমস্ত ঋষি রামচন্দ্রকে পূজা করিয়া মধুর বাক্য বলিয়াছিলেন॥ ৩১॥

ইন্দ্রের সহিত সমস্ত দেবগণকে নিয়া রামচন্দ্র ভিন্ন অন্য কেহই এতাদৃশ কর্ম্ম পূর্ব্বে কখনও করেন নাই এবং বর্ত্তমানেও করিতেছেন না, বা ভবিষ্যতেও করিবেন না॥ ৩২॥

যাহারা প্রথিত-পরাক্রমশালী রামচন্দ্রকে সরিৎপতি সমুদ্রে এইরূপ সেতু নির্ম্মাণ করাইতে দেখিবে, তাহাদের পুত্রগণ বলবান্ এবং যশস্বী হইবে এবং পরার্দ্ধ-সংখ্যক রত্ন ও কাঞ্চনের সংগ্রাহক হইবে॥ ৩৩-৩৪॥

যতদিন সমুদ্র থাকিবে, ততদিন এই সেতুও থাকিবে এবং রামের সমুদ্র-প্রমাণ গৌরব লাভ হইবে॥ ৩৫॥

রামঃ সেতুং সমুদ্রেস্থ বধ্নাতীতি দিশো দশ।
জগাম শব্দস্তুমুলঃ পৃথিব্যামপি শুশ্রুবে ॥ ৩৭ ॥

শ্রান্তাংস্তু ন তপেৎ সূর্য্যঃ কথঞ্চিদ্বানরানপি।
অভ্রাণি জজ্ঞিরে দিগ্‌ভ্যশ্ছাদয়িত্বা রবেঃ প্রভাম্ ॥ ৩৮ ॥

প্রববর্ষ চ পর্জ্জন্যো মারুতশ্চ শিবো ববৌ।
বৃক্ষেভ্যশ্চ তদা জজ্ঞে কপিভক্ষোপমং মধু ॥ ৩৯ ॥

সমুদ্রবরদানাচ্চ সংবিধানাচ্চ কর্ম্মণাম্।
সেতুঃ স্বল্পেন কালেন নিষ্ঠাং প্রাপ্তোঽভবত্তদা ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। ন তপেৎ ন তাপয়েৎ। জজ্ঞিরে জাতানি, দিগ্‌ভ্যঃ দিক্ষু।

৪০। লো-টী। সমুদ্রবরদানাৎ সমুদ্রস্যাবিতনলবরদানাৎ। যদ্বা, স সেতুরিত্যন্বয়ঃ, নলেন মুদং হর্ষং রাতি দদাতীতি সমুদ্রো নস্তন (?) স্তস্য বরদানাৎ সংবিধানাৎ সম্যগনুষ্ঠানাৎ নিষ্ঠাং নিষ্পন্নত্বং সর্ব্বেষু ভূতেষু সমাহিতঃ 'অহং সেতুং করিষ্যামি বিস্তীর্ণং মকরালয়ে' ইতি নলেন প্রতিজ্ঞাতো যঃ সেতুঃ সততঃ বিস্তৃতঃ সুকৃতঃ তেনৈব সুষ্ঠু কৃতঃ সন্ অশোভত ইত্যন্বয়ঃ। 'সমাহিতঃ সমাধিস্থে প্রতিজ্ঞাতে যতাত্মনা'তি ভূরিঃ।

অতি দ্রুত আসিয়া চারণ এবং বিদ্যাধরগণ হৃষ্টচিত্তে জিজ্ঞাসা করিলেন, কে সমুদ্রে সেতু বন্ধন করিতেছে? ॥ ৩৬ ॥

'রামচন্দ্র সমুদ্রে সেতু বন্ধন করিতেছেন', দশদিক্ ব্যাপিয়া এইরূপ তুমুল শব্দ হইল এবং সেই শব্দ পৃথিবীতেও শোনা গেল ॥ ৩৭ ॥

সূর্য্য কোনরকমেই পরিশ্রান্ত বানরদিগকে তাপিত করেন নাই, চতুর্দ্দিকে সূর্য্যের প্রভাকে আচ্ছাদিত করিয়া মেঘসমূহ উত্থিত হইয়াছিল ॥ ৩৮ ॥

তখন মেঘ বারিবর্ষণ করিতে লাগিল, স্নিগ্ধ বায়ু প্রবাহিত হইতে লাগিল এবং বৃক্ষ হইতে বানরদিগের পানীয় মধু উৎপন্ন হইতে লাগিল ॥ ৩৯ ॥

সমুদ্রের বরদানে কার্য্যের অনুষ্ঠান করায় অল্পকাল-মধ্যেই সেই সেতু সম্যক্ নির্ম্মিত হইল ॥ ৪০ ॥

কূলে তূত্তর আরব্ধো লঙ্কাকূলে প্রতিষ্ঠিতঃ।
সাগরস্যৈষ সীমন্তশ্চিত্ররূপো ব্যদৃশ্যত ॥ ৪১ ॥
বিশালঃ সুকৃতঃ শ্রীমান্ সর্ব্বভূতসমাহিতঃ।
অশোভত ততঃ সেতুঃ সীমন্ত ইব সাগরে।
দদৃশুঃ সর্ব্বভূতানি সাগরে সেতুবন্ধনম্ ॥ ৪২ ॥
তানি কোটিসহস্রাণি বানরাণাং মহাত্মনাম্।
বন্ধনাদেব সেতোস্ত জগ্মুশ্মাসেন সাগরম্ ॥ ৪৩ ॥
নিষ্পাদ্য হরয়ঃ সেতুং প্রতীতাঃ সংক্রুরর্ণবম্।
আশ্বাস্য চ তদা সর্ব্বে স্বেষু সৈন্যেষু রেমিরে ॥ ৪৪ ॥

[লো-টী]। আপ্লবন্তঃ অতীব প্লবন্তঃ। অচিন্ত্যমন্যেষাং মনসঃ চিন্তায়া অবিষয়ম্, অনাধৃষ্যং বাচাপি প্রগল্‌ভত্বেন বক্তুমযোগ্যম্।

৪৪। লো-টী। প্রতীতা হৃষ্টাঃ। সংক্রঃ জগ্মুঃ।

সমুদ্রের উত্তরকূলে আরব্ধ এবং লঙ্কার কূলে সমাপ্ত সাগরের এই সীমন্তরূপ সেতু অতিসুন্দর দেখাইতেছিল ॥ ৪১ ॥

সুনির্ম্মিত অতিসুন্দর সর্ব্বপ্রাণীর হিতকর বিশাল সেতু সমুদ্রে সীঁথির ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল এবং সমস্ত প্রাণী সমুদ্রে সেতুবন্ধন দেখিতে লাগিল ॥ ৪২ ॥

সহস্র সহস্রকোটি শ্রেষ্ঠ বানর একমাসে সেতুবন্ধন করিয়া সমুদ্র অতিক্রম করিল ॥ ৪৩ ॥

বানরগণ সেতু নির্ম্মাণ করিয়া আনন্দিত হইয়া সমুদ্রে গমন করিল। তখন সকলেই আশ্বস্ত হইয়া স্বীয় স্বীয় সৈন্যের প্রতি অনুরক্ত হইল ॥ ৪৪ ॥

পারে তস্য সমুদ্রস্য গদাপাণির্ব্বিভীষণঃ।

পরেষাং প্রতিঘাতার্থমাতিষ্ঠৎ সহ বান্ধবৈঃ ॥ ৪৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে সুন্দরকাণ্ডে সেতুবন্ধনং নাম
সপ্তনবতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৯৭ ॥

সুন্দরকাণ্ডং সমাপ্তম্ ॥

৪৫। লো-টী। তস্য সৈন্যস্য পরসৈন্যস্য বিঘাতার্থং স লক্ষ্মণোঽপি শ্রীমানাতিষ্ঠদিত্যন্বয়ঃ। স কীদৃশঃ সুগ্রীবঃ? শোভনগ্রীবঃ। ততো ধর্ম্মাত্মা রামো জগাম। সমীক্ষ্য নিশম্য শ্রুত্বা চ কেচিৎ। [লো-টী]। রূপিণীং লক্ষ্মীং সীতাং জয়স্ব সবংশং রাবণং হত্বা আনয়স্ব প্রাপ্নুহি বানরদেবৈঃ সৎকৃতম্।

ইতি শ্রীলোকনাথচক্রবর্ত্তিকৃতায়াং শ্রীরামায়ণমনোহরায়াং
সুন্দরকাণ্ডব্যাখ্যানং সমাপ্তম্ ॥ ৯৭ ॥

৪৫। টিপ্পনী। গদা পাণৌ যস্যেতি বিগ্রহে গদাপাণিরিতি 'প্রহরণার্থেভ্যঃ পরে নিষ্ঠা-সপ্তম্যৌ' ইতি বার্ত্তিকসূত্রেণ ব্যধিকরণপদবহুব্রীহিঃ।

ইতি শ্রীমদ্বারেন্দ্রবংশাবতংস মাধবচন্দ্র-তর্কবাগীশাত্মজ-শ্রীনরেন্দ্রচন্দ্র-দেবশর্ম্মণাং কৃতৌ রামায়ণটিপ্পণ্যাং সুন্দরকাণ্ডম্।

মাধবং মা ধবং নত্বা বাগীশং পিতরং মম।
মাধবং মার্গমাস্থায় টিপ্পন্যেষা সমাপিতা।
যত্র যোগেশ্বরো রামো নরেন্দ্রস্তস্য কিঙ্করঃ।
নাহং যোগী গৃহী ভোগী রামায়ণং কথং ভজে॥

* ওঁ শ্রীগুরবে সমর্পণমস্তু ওঁ *

সেই সমুদ্রের পারে শত্রুবিনাশার্থ বান্ধবগণ-সহিত বিভীষণ গদাহস্তে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৪৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকিপ্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের সুন্দরকাণ্ডে সেতুবন্ধন নামক
৯৭ম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯৭ ॥

সুন্দর-কাণ্ড সমাপ্ত ॥